Edición 2022

Libro de estilo

Manual de redacción de La Voz de Galicia

140 anos

Libro de estilo de La Voz de Galicia

SEGUNDA EDICIÓN

OCTUBRE DEL 2022

Edita: La Voz de Galicia, S.A.
Avenida de la Prensa, 84 y 85. Polígono industrial de Sabón
15142 Arteixo (A Coruña)
Teléfono 981 180 180

Presidente: Santiago Rey Fernández-Latorre
Director general: Lois Blanco
Director: Xosé Luís Vilela

Coordinación y redacción: Francisco Ríos
Redacción del capítulo sobre gallego: Sandra Faginas
Diseño: Manuela Mariño

Imprime: Estella Print
Depósito Legal: C 1417-2022
ISBN: 978-84-9757-357-3

© La Voz de Galicia, S.A.
Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier otro medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso por escrito de La Voz de Galicia, S.A.

Libro de estilo

La Voz de Galicia

Índice

INTRODUCCIÓN
La herramienta del periodista. Santiago Rey Fernández-Latorre 9
El estilo de un periódico. Francisco Ríos 11
1. NORMAS GENERALES
Principios básicos 13
1.1. Línea editorial 13
1.2. El *Libro de estilo* 14
1.3. Contenidos 14
1.4. Temas de atención especial 14
1.5. Elaboración de contenidos 15
1.6. Publicidad 16
1.7. Opinión 17
1.8.1. Tratamientos 17
1.8.2. Antenombres 18
1.9. Identificación 18
1.10. Palabras inadecuadas 18
1.11. El buen gusto 19
1.12. Todas las versiones 19
1.13. Convocatorias 20
1.14. Fuentes 20
1.15. El rumor 21
1.16. El *off the record* 21
1.17. Secreto profesional 21
1.18. Aclaraciones y rectificaciones 22
2. NORMAS DE REDACCIÓN
2.1. Facilidad de elección 23
2.2. Facilidad de lectura 23
2.3. Facilidad de comprensión 24
2.4. Nomenclatura 24
2.5. Clichés 24
2.6. Titulares 25
2.7. Antetítulo 27
2.8. Título 27
2.9. Subtítulos y sumarios 28
2.10. Firma y data 28
2.11. Entrada 31
2.12. Texto 31
2.13. Breves 32

2.14. Ladillos 33
2.15. Pies 33
2.16. Remisiones 34
3. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS Y OTROS CONTENIDOS
3.1. Información 35
3.2. Crónica 37
3.3. Análisis 38
3.4. Reportaje 38
3.5. Entrevista 39
3.6. Artículo 40
3.7. Crítica 41
3.8. Cartas al director 41
3.9. La información gráfica 42
3.10. Fotografía 42
3.11. Infografía 44
4. ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA
4.1. Abreviaciones 46
4.1.1. Acortamientos 46
4.1.2. Abreviaturas 46
4.1.3. Símbolos 48
4.1.4. Siglas 48
4.2. Acento 51
4.3. Citas 54
4.4. Cursiva 56
4.5. Negrita 57
4.6. División de palabras a final de línea 58
4.7. Mayúsculas 59
4.8. Números cardinales 60
4.9. Números ordinales 61
4.10. Signos ortográficos 63
4.10.1. Apóstrofo 64
4.10.2. Arroba 64
4.10.3. Barra 64
4.10.4. Coma 65
4.10.5. Comillas 67
4.10.6. Corchetes 67
4.10.7. Dos puntos 68
4.10.8. Et 68
4.10.9. Grados sexagesimales 68
4.10.10.a. Guion 69
4.10.10.b. Menos 71
4.10.10.c. Raya 71

4.10.11. Interrogación y exclamación 72
4.10.12. Paréntesis 73
4.10.13. Porcentajes 74
4.10.14. Punto 74
4.10.15. Punto y coma 75
4.10.16. Puntos suspensivos 75
4.10.17. Signos matemáticos 76
5. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS
5.1. Extranjerismos 77
5.1.1. Nombres propios en otros idiomas 78
5.1.2. Alemán 79
5.1.3. Árabe 80
5.1.4. Chino 81
5.1.5. Francés 81
5.1.6. Italiano 81
5.2. Latinismos 81
5.3. Nombres propios 82
5.3.1. Antropónimos 82
5.3.2. Topónimos 85
5.4. Artículo 88
5.5. Concordancia 88
5.6. Género 90
5.7. Gentilicios 90
5.8. Plural 91
5.9. Verbo 91
5.9.1. Gerundio 92
5.9.2. Pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple 92
5.9.3. Imperfecto de subjuntivo 93
5.9.4. Condicional de duda 93
5.9.5. Infinitivo como complemento 93
5.9.6. Imperativo 94
5.10. Sufijos 94
5.11. Prefijos 94
5.12. Leísmo 96
5.13. Laísmo 99
5.14. Loísmo 99
6. O GALEGO EN LA VOZ DE GALICIA
6.1. Presentación 100
6.2. Uso da toponimia 100
6.3. Palabras e expresións galegas en textos en castelán 100
6.4. Normativa 101
6.5. Dialectalismos 101

6.6. Acentuación 101
6.7. Plural 104
6.8. Xénero 105
6.9. O artigo 107
6.10. Determinantes e pronomes 108
6.11. O pronome persoal 111
6.12. Adverbios e locucións adverbiais 115
6.13. Preposicións e locucións prepositivas 115
6.14. Conxuncións e locucións conxuntivas 116
6.15. As oracións comparativas 116
6.16. O verbo 118
6.16.1. Particularidades dos verbos galegos 123
6.16.2. Erros máis habituais na conxugación e uso dos verbos 126
6.17. As terminacións *-ería/-aría* 128
6.18. As terminacións *-ble/bel* 128
6.19. Vocabulario 129
6.20. Topónimos e xentilicios 201
DICCIONARIO 219
APÉNDICE
Metrología. Tabla de equivalencias 702

NOTA DE USO

En este Libro de estilo se utiliza repetidamente la expresión *se prefiere* para indicar la elección del periódico entre dos o más opciones válidas. La que se prefiere debe ser la que se siga. En otros casos se señala un uso prioritario de una fórmula, lo que no impide su alternancia con alguna otra.

La cursiva es aquí elemento fundamental de la diacrisis tipográfica. La empleamos para el metalenguaje y en los ejemplos. Si en un ejemplo —escrito en cursiva— aparece una palabra que en un texto del periódico —escrito en redonda— debe ir en cursiva, esa voz se resaltará tipográficamente en el ejemplo escribiéndola en redonda. Veamos un caso: «**Latin Kings.** Organización juvenil violenta implantada en varios países americanos y en España. Cuando se trata de sus miembros, con minúscula y en cursiva: *En el barrio residen muchos* latin kings; *Detenido un* latin king».

Las palabras que aparecen en negrita dentro de un artículo tienen entrada propia en este libro.

La herramienta del periodista

SANTIAGO REY FERNÁNDEZ-LATORRE
Presidente

Decimos con frecuencia en la Redacción que un periódico es un organismo vivo. Pocas actividades humanas están más sometidas al cambio, a la innovación, a la respuesta inmediata, a la adaptación al momento. Y sin embargo, aunque parezca un contrasentido, nada hay más estable y permanente que un buen diario.

La Voz de Galicia es una buena muestra de ello. Fundado en los primeros días del año 1882, ha servido ya a la sociedad gallega de tres siglos distintos y tiene vocación de continuar haciéndolo, convertido en el medio de expresión más relevante de su comunidad. Con ese principio de permanencia ha llegado a cumplir 140 años, edad que pocas empresas —y contados rotativos— pueden alcanzar. Y le ha sido posible porque en este tiempo, y pese a todos los avatares de la historia reciente, ha aplicado la misma regla: mantenerse joven. Es decir: adaptarse al público; renovarse siempre.

Sobre los cimientos definitorios de lo que siempre hemos llamado prensa seria, se construyen en esta obra las normas y pautas que rigen el trabajo de la Redacción. Desde las cuestiones técnicas que tratan de sacar el mayor partido a la capacidad expresiva del lenguaje periodístico, hasta las más formales sobre el uso del idioma, que tienen como finalidad dar coherencia y cohesión a todo el periódico, de modo que el lector reconozca el estilo de La Voz de Galicia en todas sus páginas, en su web y en todas sus secciones.

No es esta una preocupación nueva, puesto que, desde mi responsabilidad como editor, en el año 1992 ya alenté

la elaboración de un Manual que recogiese y sistematizase las pautas y las exigencias que se impone la Redacción de La Voz de Galicia para servir a sus lectores. Aquel volumen prestó, durante diez años, un servicio inestimable, hasta el punto de que, pese a haber sido concebido únicamente para el trabajo interno, llegó a ser una obra de referencia en ámbitos externos al periódico.

Este nuevo Libro de estilo, que reeditamos ampliado y actualizado en el 140 aniversario, hereda sus mejores virtudes y desarrolla un corpus más completo, vigoroso y, sobre todo, útil. No se trata, por tanto, aunque bien pudiera serlo, de una aportación para eruditos ni un ensayo de teoría periodística. De nuevo ha sido pensado para convertirse en la herramienta de trabajo de cuantos aportan cada día su talento a las páginas de La Voz.

El estilo de un periódico

FRANCISCO RÍOS

Un libro de estilo no es una gramática ni una ortografía. Tampoco un tratado de periodismo ni un ensayo sobre ética de la comunicación. Pero tiene algo de todos ellos, y algunas cosas más. Es una guía para los profesionales de un medio, en este caso un diario, cuya aplicación tiene como fruto el estilo del periódico.

El estilo de La Voz de Galicia no nació de cero. Una Redacción fundada en 1882 se guio desde siempre por una norma, más o menos difusa, más o menos concreta, no escrita. Hace treinta años, Xosé Luís Vilela, hoy director de La Voz, escribió un Manual de estilo que fijó unas bases que en lo fundamental se mantienen. Diez años después le sucedió el Libro de estilo hoy en vigor. Este desarrolló con amplitud asuntos que se trataban sucintamente en el manual e incorporó otros nuevos. Un vistazo al índice describe su contenido, que va desde cuál es la línea editorial de La Voz de Galicia hasta la relación del periodista con las fuentes, el rumor, la publicidad y muchos otros temas. Junto a todo esto, cómo se pretende que se traten los diversos géneros periodísticos, cuestiones gramaticales, de ortografía y ortotipografía, etcétera. No se trata de ofrecer lo mismo que un manual de gramática, sino de atender cuestiones que estos no estudian y cómo resolver problemas que surgen cada día en la elaboración del periódico. Los idiomas son entes vivos, que evolucionan permanentemente, por lo que a diario aparecen problemas nuevos a los que hay que dar respuesta, que en un medio de comunicación debe ser común para sus integrantes.

Como ya hemos dicho en alguna ocasión, hay muchas maneras de hacer un diario y muchas más de escribir correctamente. Aquí se trata de plasmar las que en su conjunto configuran el estilo de La Voz. Se dibuja un marco, un cauce dentro del cual el campo abierto a la creación personal es amplio.

En sus veinte años de vida, este libro ha pasado por tres ediciones y más de una veintena de revisiones. Estas se hacen cada cierto tiempo para abordar problemas nuevos, la evolución del lenguaje y la adaptación a los nuevos soportes donde se difunde el periódico.

En cuestiones de lengua ha habido que buscar soluciones propias a determinados problemas, aunque se ha eludido la transgresión gratuita de la ortodoxia de la Academia Española. Es más, en algunos casos se han elegido ciertas opciones con la vista puesta en la conservación de la unidad del español. Se ha evitado, pues, crear un sistema de comunicación paralelo, lo que resultaría pretencioso y generador de confusión y dispersiones.

En cuanto al gallego, la amplitud del capítulo que se le dedica, a cargo de Sandra Faginas, refleja la importancia que en La Voz de Galicia se da a este idioma. Aquí también se ha tratado de resolver las dudas más frecuentes y se ha fijado la elección de La Voz cuando la norma de la Academia Galega también permite varias opciones.

1. Normas generales
Principios básicos

1.1. LÍNEA EDITORIAL

La Voz de Galicia es desde su fundación, en 1882, un diario independiente. Su línea editorial se concreta, por una parte, en la defensa del Estado democrático y de derecho, y de los intereses de Galicia, a la que ve sólidamente integrada en una España que es a su vez miembro activo de la Europa unida. Por otra, en la defensa de los intereses informativos de sus lectores.

La visión de conjunto de Galicia que día a día da a su audiencia la completa con otras más detalladas de los asuntos de interés local, de los que informa y opina superando los localismos. Entiende que cada municipio gallego, sea un pequeño concello rural o una ciudad grande, debe progresar junto a los demás y solidariamente con ellos, no contra sus vecinos ni a costa de ellos.

Propugna, asimismo, el desarrollo armonioso de las culturas gallega y española, que se refleja en la convivencia de las lenguas propias de una y otra, tanto en la sociedad como en las páginas del periódico.

Además de soporte de una información completa, variada, y seleccionada y jerarquizada con rigor, La Voz de Galicia pretende ser cauce de expresión de todo tipo de ideas e ideologías, excepto las que conducen a la violencia y las que niegan el derecho como norma reguladora de las relaciones sociales. En este periódico podrán publicarse todo tipo de informaciones y opiniones, sin más límite que el respeto a la ley, a las personas y a las instituciones, y los criterios de interés y oportunidad emanados de la Dirección del diario.

La Voz de Galicia, que desde su nacimiento se siente profundamente liberal, en el sentido más amplio del término, no tiene preferencias políticas partidarias.

Su fin primordial es satisfacer las necesidades de información y análisis de su audiencia, que concreta en la elaboración de un periódico moderno y de calidad. Concibe este como una síntesis diaria de lo que ocurre en el mundo, desde lo más próximo a lo más global. Y pretende hacerlo de forma que los lectores, cualquiera que sea su edad, sexo, religión, ideología, cultura o nivel económico, vean atendidas sus demandas.

1.2. EL *LIBRO DE ESTILO*

El objetivo de las normas contenidas en este *Libro de estilo* es realizar un periódico de calidad, homogéneo en sus formas y en ciertos rasgos de estilo, de modo que sea reconocido por el lector como un todo único y coherente.

El *Libro de estilo* obliga a todos los redactores y colaboradores de La Voz de Galicia, incluso en los artículos. Las normas que en él se establecen respetan la creatividad. Su pretensión es unificar formas lingüísticas y periodísticas para evitar dispersiones desconcertantes para el lector. Los contenidos del periódico y las opiniones que en él se vierten son variados, pero se transmiten según un estilo, el que se perfila en este libro.

1.3. CONTENIDOS

Como diario de información general, La Voz de Galicia basa sus contenidos en la actualidad. Presenta a sus lectores los acontecimientos y hechos noticiosos que despiertan su interés inmediato porque han sucedido, están sucediendo o están a punto de suceder.

Esta línea de actuación se considera troncal, pero no excluye la publicación de reportajes, entrevistas, informes, secciones o suplementos de carácter histórico o futurible, siempre que tengan alguna vinculación con el presente o despierten por otra causa el interés del público. No se publicarán, sin embargo, trabajos extemporáneos descontextualizados.

El concepto de actualidad incluye los hechos importantes que ocurrieron tiempo atrás y que por alguna razón no salieron a la luz en su momento.

El hecho de que otro medio distinto de La Voz informe a la opinión pública de un asunto relevante no será motivo suficiente para que el diario lo ignore.

1.4. TEMAS DE ATENCIÓN ESPECIAL

De acuerdo con los principios básicos de la línea editorial, La Voz asume como suyos los valores positivos de la sociedad civil. Por esa razón, su Redacción estará atenta a la expresión de esta, y en especial se ocupará de los asuntos que afecten a:

- la democracia y el Estado de derecho
- las nuevas tendencias y cambios sociales
- los derechos humanos
- la igualdad, la solidaridad, y la relación entre pueblos y culturas
- la pluralidad social
- la integración
- el patrimonio cultural
- el desarrollo económico
- la salud individual y colectiva
- los conflictos sociales y su superación mediante el diálogo
- el respeto al medio ambiente y la conservación de la naturaleza
- la expansión del conocimiento y la cultura

- el ocio y las formas de vida actuales
- las ocupaciones cotidianas y el disfrute de la vida privada
- las informaciones de utilidad y los servicios

El periodismo de La Voz tenderá a acercarse a los sujetos activos y pasivos de la información, de modo que los aspectos conceptuales y objetivos que ofrecen los datos se complementen con la visión más próxima y humana de las personas a las que les afectan.

Por sus características de universalidad y singularidad, La Voz de Galicia está obligada a mantener la atención informativa sobre tres grandes ámbitos: la actualidad nacional e internacional, la información sobre Galicia y la información local.

En el primer campo, este periódico se obliga a ofrecer a sus lectores una información suficiente, de modo que no necesiten recurrir a otras fuentes para mantenerse al tanto de los asuntos de carácter social, económico, humano, ético, político, científico, cultural, de ocio, etcétera, que se produzcan en estos escenarios.

En cuanto a la información de Galicia, La Voz se obliga a ser el diario de referencia de la comunidad gallega, como le corresponde por su difusión y audiencia. En el campo de la información local persigue igual fin.

La Redacción de La Voz de Galicia aplicará todo su potencial humano y técnico a atender estos tres objetivos, y movilizará sus recursos para adecuarse a ellos, con el fin de constituirse en interlocutor de la sociedad gallega, tanto para los temas propios como para los que se solventan fuera del marco de la comunidad.

La selección de temas tendrá siempre en cuenta la relevancia de estos, de modo que el espacio dedicado a cada uno esté en consonancia con su repercusión pública. La valoración periodística se ajustará siempre a las pautas del interés objetivo: se primarán y desarrollarán con mayor atención los asuntos que ocupan y preocupan —o deben preocupar— a la sociedad.

Los temas de interés general tendrán primacía sobre los de interés de grupo o particular, si bien todos los sectores y actividades sociales deben encontrar eco en las páginas del periódico. El mismo grado de atención se prestará a la información y a las sugerencias sobre ocio y vida cotidiana.

En consonancia con lo expuesto hasta aquí, se evitará la sobredimensión de hechos como concesiones de premios, actos sociales y protocolarios, óbitos, comunicados de organizaciones de cualquier clase, asambleas de corporaciones, actividades de empresas, etcétera, más allá de su interés y su importancia reales.

1.5. ELABORACIÓN DE CONTENIDOS

La Voz de Galicia se plantea realizar diariamente un periódico original y de expresión singular. Por esta razón, la elaboración propia es su norma de trabajo habitual. Esta consideración se aplicará inexcusablemente a los textos, fotografías y gráficos relacionados con Galicia.

Se consideran de elaboración propia los textos, fotos y gráficos realizados por la Redacción de La Voz, sus colaboradores y las restantes Redacciones de la compañía.

Las agencias generalistas constituirán una fuente de primer orden para la Redacción, pero se procurará que las informaciones referidas a Galicia y las de los asuntos relevantes del día sean de elaboración propia. No obstante, los datos que aporten las agencias se les atribuirán siempre. En los casos en que la única fuente sobre un asunto sea una agencia generalista, la información se publicará destacando en la data la firma de la agencia.

Con ser importante, el criterio de elaboración propia será subsidiario siempre del de mayor calidad. De este modo, cuando las fuentes propias aporten menor calidad que las comunes o ajenas, prevalecerá el contenido de estas, por ser más útil a los lectores.

1.6. PUBLICIDAD

La publicidad constituye una oferta distinta de la periodística. Establece una relación directa entre el anunciante y el lector, sin intervención de la Redacción. Por tanto, no está sujeta a las normas básicas de objetividad e imparcialidad. Los anunciantes contratan reservas de espacio, que utilizan según sus criterios comerciales. Ello, sin perjuicio del ejercicio del derecho de veto por el director del periódico.

Publicidad e información deben quedar suficientemente diferenciadas para los lectores. Para preservar la distinción y evitar confusiones al lector, se establecen las siguientes normas:

a. La publicidad se separará de la información de modo que entre los anuncios y los textos periodísticos medie siempre una línea de frontera fácilmente reconocible. El elemento de separación será fijado claramente en las normas de diseño, y será de aplicación en todas las páginas en que coincidan textos periodísticos y anuncios.

b. En la edición impresa, los anuncios se colocarán preferentemente formando bloques regulares, en la parte baja de las planas o en las columnas de entrada, en las páginas pares, y en las de salida en las impares. Cualquier otra ubicación deberá ser autorizada expresamente por la Dirección.

c. Los anuncios de texto deberán estar compuestos en tipos diferentes de los empleados en los trabajos periodísticos. Si hay riesgo de que sean tomados por información, sobre ellos se colocará el rótulo *Publicidad* o *Publirreportaje*.

d. Tanto en la edición impresa como en la digital, los contenidos patrocinados conocidos como *contenidos de marca (branded content)* deben estar indentificados como tales con leyendas exentas como «Con información proporcionada por...», «Información facilitada por...», «Texto elaborado por...», «Contenido patrocinado por...», o fórmulas singulares como, por ejemplo, «Sabadell informa» o «Al día con Sanbrandán».

e. La publicidad en la edición digital que insertan directamente agentes intermediarios que han contratado previamente el espacio correspondiente, también conocida como publicidad programática, podrá ser rechazada y suspendida si se detecta que es engañosa, si incita al odio o a la violencia o si atenta contra personas por razones de raza, ideología, religión, sexo o alguna otra.

f. Deben evitarse los contenidos impulsados por empresas, grupos políticos, asociaciones, etcétera, cuando se detecte que son publicidad encubierta y vayan más allá del interés del lector. Algunos de quienes los promueven ven más eficaz generar productos pretendidamente informativos que insertar publicidad identificada como tal.

g. Cuando una marca comercial se vincule a la denominación de una competición deportiva, de un festival o de algún otro evento, se evitará que así aparezca en textos informativos *[la Liga,* no *LaLiga Santander; la Liga ACB,* no *la Liga Endesa; festival Sinsal Son, no Sinsal Son Estrella Galicia].* Son excepción aquellas denominaciones que resultan incomprensibles sin la marca *[el festival Vibra Mahou Noroeste].* Pueden comercializarse como espacios publicitarios los que ocupen esas denominaciones con marca comercial cuando se empleen como rótulos y aparezcan en ellos los logos de los anunciantes.

1.7. OPINIÓN

Los artículos se diferenciarán tipográfica y visualmente de las informaciones, de modo que el lector pueda distinguir claramente si se narran hechos o se dan opiniones sobre estos.

1.8. TRATAMIENTOS

1.8.1. Los tratamientos son apelativos que se emplean para dirigirse a una persona o referirse a ella. Unos pueden emplearse sin el nombre propio *(usted, caballero)* y otros preceden a este *(don, fray, san).* Estos últimos son los antenombres (véase **1.8.2. Antenombres**). En general, en textos periodísticos no se emplearán tratamientos, ni sus equivalentes en otros idiomas.

La principal excepción a la regla anterior la constituyen los reyes y los padres del rey Felipe VI. Al rey y a la reina se les puede aplicar el tratamiento de *majestad (su majestad, sus majestades).* A la princesa de Asturias le corresponde el de *alteza real,* pero en el periódico no se usará más que excepcionalmente. También se evitará la aplicación de dos tratamientos, o de un tratamiento y un título: *el rey, el rey de España, don Felipe, su majestad.* Incluso cuando a los reyes se les cita solo por el tratamiento, este se escribe con minúscula: *su majestad, sus majestades.* Las hermanas del rey pueden ser citadas por su nombre y apellido: *Cristina de Borbón.* La infanta Elena, que es duquesa de Lugo, también por su título. La infanta Cristina dejó de ser duquesa de Palma de Mallorca en junio del 2015.

En las entrevistas, incluso con deportistas o personajes muy populares, se tratará preferentemente al entrevistado de usted. De tú, solo a los menores. Las excepciones serán autorizadas por la Dirección.

Los tratamientos no se emplearán nunca de forma abreviada *(Sr., S. M.)*.

1.8.2. Antenombres. Los antenombres son los tratamientos que solo aparecen precediendo al nombre, como *don, señor, san,* etcétera. Se escriben con minúscula, excepto cuando forman parte de un nombre propio: *san José, don Juan Carlos*, pero *la parroquia de San José, el día de San Juan, la estación de San Cristóbal, la ciudad de San Francisco*. Los de personajes de ficción, con minúscula: *don Mendo, don Juan y doña Inés*.

Excepcionalmente, también se admiten usos expresivos de tratamientos en reportajes y textos de opinión: *don Ricardo, el cura de la parroquia...* y el empleo del antenombre cuando el personaje es conocido por su nombre con él: *Lady Di*.

En transcripciones literales de documentos, declaraciones textuales y en cartas al director se mantendrán los tratamientos que empleen sus autores, excepto cuando se apliquen a personajes de la vida pública: *Felipe González,* no *don Felipe González*.

Los personajes de ficción *(don Quijote)* y los nombres de vías públicas y de entidades e instituciones *(plaza del Marqués de Santa Cruz)* quedan excluidos de las normas sobre tratamientos.

Los antenombres en idiomas extranjeros los escribimos con minúscula inicial y en redonda: *madame Mitterrand, herr Schmidt, lord Ernest Rutherford of Nelson, lady Diana Spencer, sir Arthur Conan Doyle, miss Katherine Stevens*.

1.9. IDENTIFICACIÓN

Las personas cuya identidad es de interés en una información deben ser suficientemente identificadas.

a. Se exceptúan los menores, los dementes y las personas con discapacidad psíquica, tanto cuando son autores de delitos como cuando son las víctimas de alguna de estas acciones —por la naturaleza de estas o por alguna otra circunstancia—, y en cualquier otro caso en que dicha revelación pueda atentar contra sus derechos. En cuanto a las imágenes, véase **3.10. Fotografía.**

b. En general, no se difundirá la identidad de las víctimas de delitos como las agresiones sexuales, pues ello supondría un perjuicio añadido para ellas. En tales casos, pueden darse datos sobre los personajes que ayuden al lector a hacerse una mejor idea de la noticia, siempre que ello no conduzca a la identificación que se pretende evitar.

c. Cuando se use una identidad ficticia para proteger a una persona o su intimidad, se hará constar la primera vez que se mencione el nombre.

1.10. PALABRAS INADECUADAS

Entre el uso culto y pulcro del lenguaje y el soez hay grados. En los textos

informativos y de opinión no se emplearán voces malsonantes más que como parte de citas y siempre que ello tenga relieve en el asunto en cuestión. En caso contrario, se obviarán.

a. No se reproducirán blasfemias u otras expresiones que hieran la sensibilidad de los fieles de cualquier credo religioso, salvo cuando sean parte sustantiva de la información y esta tenga especial relieve.

b. Tampoco deben emplearse expresiones denigratorias para grupos étnicos, sociales o religiosos *(El sudaca le hizo una buena judiada al negrata)*. Este cuidado no debe llevar a recurrir a eufemismos ridículos y a absurdos, como renunciar a la palabra *negro* para designar a las personas de raza negra cuando el uso no es despectivo.

c. Las palabras propias de jergas no profesionales, como las de algunos ambientes juveniles, musicales, artísticos, marginales..., se usarán en función del contexto. A este se remite desde algunos artículos del diccionario de este libro. En general, las voces de jerga son útiles en reportajes, donde la descripción de los ambientes es fundamental, y rechazables en la información pura. No cabe usar, por ejemplo, *farlopa* por *cocaína* en un título como *La Guardia Civil encuentra mil kilos de farlopa en el puerto de Vigo,* mientras que puede ser una expresión adecuada en un reportaje sobre los lugares donde se consume o se trafica con ella, o puesta en boca de un drogadicto. Siempre que sea necesario, se explicará el significado de estas palabras.

d. Deben evitarse los eufemismos que enmascaran la realidad de la que debe informarse, como, por ejemplo, *daños colaterales* por *víctimas civiles* o *víctimas inocentes, flexibilidad de plantillas* por *facilidades para el despido* o *ejecución extrajudicial* por *asesinato* [por una fuerza militar o policial].

1.11. EL BUEN GUSTO

La conveniencia de publicar tanto textos como imágenes de mal gusto, escabrosas o desagradables es debate de todos los días en las redacciones de los periódicos. No hay una norma previa que pueda regir en todos los casos.

En cada ocasión deberá sopesarse el valor informativo, la importancia de la imagen para la correcta comprensión de un hecho relevante, y compararlo con el impacto que puede causar en los sectores de la audiencia más sensibles por su edad (muchos niños ven el periódico, cuyo empleo en la escuela se fomenta), sus ideas u otras circunstancias.

1.12. TODAS LAS VERSIONES

Ante conflictos y asuntos controvertibles deben darse las versiones de todas las partes, aunque se jerarquicen y se dimensionen según criterios de valor informativo. La necesidad de confrontar versiones es más importante, si cabe, con informaciones que con opiniones.

No se debe imputar a alguien una acción repudiable sin pedirle su versión de los hechos, para ofrecer al lector todos los ángulos del asunto. En caso de que la persona o la institución de que se trate rehúsen pronunciarse, así se hará constar. En general, pueden excluirse de esta norma los sucesos y los asuntos judiciales en que la imputación procede de fuentes oficiales, como un juez o la policía.

1.13. CONVOCATORIAS

El periódico informa sobre convocatorias de manifestaciones, huelgas, actos cívicos, conferencias, campañas de vacunación..., pero no convoca nada. Ello se debe reflejar tanto en el tono de la información sobre esos asuntos como en la dimensión con que se tratan. Las pretensiones y las presiones de los verdaderos convocantes sobre la Redacción no alterarán los criterios profesionales que deben regir las actuaciones de esta.

1.14. FUENTES

El periodista elabora la información con lo que conoce directamente y con los datos que recibe por medio de distintas fuentes, que van desde una agencia de noticias hasta un gabinete de prensa, pasando por los testigos de los hechos y los contactos exclusivos con personas que tienen información confidencial de primera mano.

a. En general, deben citarse las fuentes, pues ayudan al lector a valorar la fiabilidad de las informaciones y su posible orientación. La identificación es imprescindible cuando la fuente vierte opiniones, y suele serlo si se dan distintas versiones de los hechos. También deben citarse cuando son el único origen de la información y el periodista no puede responder de esta por sí mismo.

Se obviará la fuente cuando los hechos sean de conocimiento general y estén en todos los medios *(Estados Unidos bombardea Kabul por octavo día consecutivo)*.

b. De una información se responsabiliza su autor, se citen o no las fuentes. La omisión de estas indica que el periodista conoce los hechos por sí mismo o que ha utilizado fuentes que le ofrecen tal garantía que asume él toda la responsabilidad.

No se revelará la fuente cuando ello pueda suponer un peligro para esta o para su continuidad y su relación de exclusividad con el periódico. Esa protección de la fuente que informa confidencialmente se hace al amparo del secreto profesional (véase **1.17.**).

c. La atribución de la fuente puede hacerse con reservas *(fuentes de la Delegación del Gobierno,* en vez de *el delegado del Gobierno* o *el jefe de prensa de la Delegación del Gobierno)*. Esta fórmula conllevará la existencia real de la fuente y que son ciertos los datos que sobre ella se dan.

d. Se evitarán fórmulas de atribución que no aportan información objetiva: *según las fuentes consultadas, según fuentes solventes, según fuentes fiables*...

Hay que precisar mínimamente: *según las fuentes consultadas en la Presidencia del Gobierno, según fuentes solventes del Banco de España, según fuentes fiables de la Guardia Civil*... En estos casos, siempre debe existir la fuente, aunque se proteja con esas fórmulas.

1.15. EL RUMOR

Los rumores no deben publicarse como noticia. Cabe tenerlos en cuenta solo para comprobar su veracidad, paso tras el cual dejan de ser rumores y se confirman o se descartan como noticia.

No se publicarán noticias de cuya veracidad se dude. Las informaciones llegan a la Redacción por diversos cauces y de gran número de fuentes. Según su trascendencia y la confianza que merezcan, puede ser necesario, o no, confirmar su autenticidad por una o más fuentes complementarias.

En principio, no hay por qué dudar de un despacho en el que una agencia avanza la evolución del índice de la Bolsa de Fráncfort o de los datos sobre un pequeño accidente de tráfico que se aportan en un boletín de la policía local. No parece necesario, y además sería una tarea ímproba, comprobarlos todos. Sin embargo, alguno que pueda resultar controvertido, como la causa del siniestro, debe al menos atribuirse a la fuente. Y esa atribución se hará con una mención expresa, no con expresiones como *al parecer* o *se cree,* ni mucho menos con el condicional de duda *(El primer automóvil no habría frenado a tiempo...).*

1.16. EL *OFF THE RECORD*

Es esta una convención por la que una fuente comunica cierta información a condición de que no se difundan ni esta ni la identidad de la fuente. El *off the record* debe respetarse una vez que se pacta, pero antes habrá que tratar de obtener de la fuente posibilidades de uso de la información. No se aceptará la imposición unilateral del *off the record* una vez comunicada la información.

El *off the record* no obliga a la reserva de la información, aunque sí de la fuente, cuando aquella se obtiene después por otra vía. El mayor peligro del *off the record* es su empleo por personas cuyo fin es poner rumores en circulación.

Es frecuente que no coincidan los conceptos que del *off the record* tienen la fuente y el periodista. Para evitar equívocos y problemas posteriores, antes de comunicarse la información deben precisarse las condiciones en que se transmite.

1.17. SECRETO PROFESIONAL

El secreto profesional del periodista es un derecho reconocido por la Constitución que le permite —a la vez que lo obliga moralmente— no revelar sus fuentes cuando estas le informan confidencialmente. Lo puede alegar ante órganos administrativos, juzgados y tribunales, y ante terceros. No se trata de un privilegio de una profesión, sino de un mecanismo de defensa del derecho del público a recibir información, algunas de cuyas fuentes se cerrarían si se revelasen.

a. El conflicto más grave puede surgir ante jueces y tribunales, aunque estos tienden a reconocer el derecho constitucional, pendiente aún de regulación legal.

Como imputado, el periodista no puede alegar secreto profesional, pero conseguirá idénticos efectos amparándose en su derecho constitucional a no declarar contra sí mismo. Se puede acoger al secreto profesional únicamente cuando es llamado como testigo, y solo para no revelar la fuente de su información. Ello le permite no ser acusado de desobediencia grave o de denegación de auxilio a la Justicia.

b. El secreto profesional no exime al periodista de comparecer ante un juzgado o un tribunal en calidad de testigo, ni de prestar declaración sobre cualquier aspecto del asunto que no sean las fuentes. Tampoco lo exime de denunciar la preparación o la comisión de un hecho delictivo y a sus autores, si los conoce; y de entregar los instrumentos que constituyen el cuerpo del delito.

1.18. ACLARACIONES Y RECTIFICACIONES

En la página donde aparecen las cartas al director se insertará una sección destinada a hacer aclaraciones y a rectificar errores de las informaciones.

a. Se actuará tanto por iniciativa del periódico, cuando las equivocaciones se detecten en la Redacción, como a instancias de terceros. No se recogerán errores anecdóticos, sino los que tengan alguna relevancia para la correcta comprensión de la información y los que puedan causar un perjuicio a alguien.

Se hace referencia aquí a errores en los datos objetivos, no a las discrepancias con las opiniones o las interpretaciones.

b. Antes de proceder a la rectificación, que conviene hacer cuanto antes, debe comprobarse que el error es tal.

c. La rectificación se limitará a la somera descripción del error y a corregirlo, sin entrar en argumentaciones ni en disculpas *(En la página 19 de la edición de ayer, en la noticia titulada [...] se indicaba erróneamente que X fue condenado en 1998 por tráfico de drogas. Si bien es cierto que fue acusado de ese delito, el tribunal que lo juzgó lo absolvió).*

d. Las rectificaciones no pueden enmascararse en una segunda noticia donde, sin hacer referencia alguna al error de la primera, se dé el dato correctamente.

e. Las rectificaciones pueden alternar con las versiones de los afectados publicadas como cartas al director. Esta última fórmula es especialmente útil cuando el error no es fácilmente objetivable, sino que es más bien un problema de choque de interpretaciones o de valoraciones.

f. El reconocimiento de los propios errores no va en detrimento de la credibilidad del periódico, sino que la refuerza.

2. Normas de redacción

El diseño del periódico tiene como objetivo la calidad. Aquel consiste en la combinación de texto e imágenes o exclusivamente uno de estos elementos con dos objetivos: dotar de personalidad al diario, diferenciándolo de otras cabeceras, y facilitar las herramientas y pautas necesarias para organizar, distinguir y hacer atractivas al lector las piezas informativas. Son requisitos de la calidad la facilidad de elección, la facilidad de lectura y la facilidad de comprensión.

2.1. FACILIDAD DE ELECCIÓN

Todas las inserciones (sean informaciones, anuncios publicitarios, artículos, reportajes, entrevistas y secciones fijas o esporádicas) se deben presentar en el periódico con arreglo a criterios claros y permanentes, de manera que el lector pueda familiarizarse con la estructura del diario, hallar con facilidad lo que le interesa y conocer siempre, mediante los títulos, clichés y elementos gráficos, qué se le ofrece en cada caso concreto: si se trata de textos periodísticos o de publicidad; de información o de opinión; de noticias o de entrevistas y reportajes.

2.2. FACILIDAD DE LECTURA

Todos los textos escritos por redactores y colaboradores deben obedecer al criterio de máxima facilidad de lectura, lo que requiere un lenguaje claro y directo. Por la misma razón, el diseño de La Voz prima la brevedad en las noticias y artículos, toda vez que la excesiva extensión es a menudo un obstáculo para el lector, o un elemento disuasorio.

Un caso distinto lo constituyen los reportajes y entrevistas, ya que, por su propio carácter, proponen al lector ahondar en el conocimiento de un asunto o un personaje. Aun así, deberán presentarse con un diseño atractivo, mediante una buena utilización de otros elementos periodísticos, como fotos y gráficos, que eviten la sensación de lectura pesada y fatigosa.

2.3. FACILIDAD DE COMPRENSIÓN

El objetivo de un periódico es comunicar hechos, conocimientos y opiniones a un público heterogéneo. Por tanto, es fundamental que los lectores —la gran mayoría— puedan entender los contenidos. En las páginas de La Voz se procurará que la formación cultural o el nivel de conocimientos del receptor sobre temas generales o particulares no constituya una discriminación previa o una barrera infranqueable. El periódico ofrece su caudal informativo a todos, sin excepciones, y deben ser los lectores, y solo ellos, los que establezcan los criterios para seleccionar los temas sobre los que les interesa estar informados.

Así, la especialización de un periodista en un tema determinado no justifica la utilización sin aclaraciones del argot manejado en ese ámbito, ya que difícilmente puede encontrarse un lector especializado a la vez en los múltiples temas que se tratan a diario en el periódico. Para facilitar la comprensión, los redactores deberán emplear un lenguaje no restrictivo y utilizar elementos periodísticos ideados para ese fin, como, por ejemplo, los gráficos.

Estas normas, tendentes a la simplificación y comprensión del mensaje, no limitan la aspiración al propio estilo, ni van en detrimento de la brillantez. Por el contrario, garantizan al lector su derecho a ser informado y marcan al redactor las reglas que rigen su trabajo, del mismo modo que los deportistas están obligados a respetar sus reglamentos y ello no es óbice para que destaquen y se conviertan en estrellas.

2.4. NOMENCLATURA

En las páginas de producción periodística de La Voz de Galicia pueden utilizarse distintos elementos, que se identifican como:

- cliché / localizador
- antetítulo
- título
- subtítulo
- sumario
- firma y data
- entrada
- texto
- información principal de la página y secundaria respecto a esta
- despiece de la noticia
- apoyo
- ladillo
- pie

2.5. CLICHÉS Y LOCALIZADORES

Podemos clasificar los clichés en tres tipos: cliché de página, cliché y localizador. El cliché de página es el que se coloca en el cabecero de la plana cuando

la información de un asunto se desarrolla a lo largo de varias páginas, a fin de que el lector las relacione fácilmente. Se mantiene cuando la información ocupa solamente una página si el tema ya ha llevado el mismo cliché en ediciones anteriores. Debe ser breve y dejar claro de qué tema se trata. Se evitará el empleo de palabras que previsiblemente serán necesarias para los títulos. Así, por ejemplo, *Autonómicas 2001* permite utilizar sin problemas en los demás elementos del primer nivel de lectura *elecciones, Galicia* y las palabras derivadas de estas.

El cliché, sin más, es un titulillo con una tipografía común para todos los de su clase, que se emplea para identificar desde un artículo de un columnista (*Corazonadas, Desde la Corte, En román paladino)* hasta determinadas secciones de servicios *(Cines y horarios, La TDT gratuita)*.

Los localizadores son titulillos de una línea en cierto modo similares a los clichés, de lo que los diferencia sobre todo su carácter no fijo y su extensión. En determinados géneros han venido a sustituir al antetítulo. Siempre preceden al título. Generalmente identifican el personaje o el tema sobre el que versa el trabajo. Son localizadores, por ejemplo, el nombre de un país antes del título de un breve, y en la sección de deportes, el nombre del deporte que va en la línea que precede al título.

Localizador o cliché: HOCKEY SOBRE PATINES

Título: Payero fulmina al Reus

Pueden tener dos campos, diferenciados tipográficamente. Es el caso, por ejemplo, del localizador de una entrevista, en el que en el primer campo aparece el nombre del entrevistado y en el segundo, su condición:

JAVIER ZARAGOZA FISCAL JEFE DE LA AUDIENCIA NACIONAL

2.6. TITULARES

El primer contacto del lector con un texto periodístico se establece mediante el título, el rótulo que le anuncia los contenidos, una oración breve redactada de forma clara y atractiva. Es el principal elemento de una cabeza, y el único imprescindible. Los otros, que lo complementan, son el antetítulo (actualmente, en La Voz de Galicia solo se emplea en la sección de deportes) y los subtítulos. La relación entre los elementos de la cabeza se rige por unas normas que deben respetarse.

a. En una cabeza no puede aparecer lo que no está en el texto. Si se toma de este una cita entre comillas, debe copiarse literalmente, sin más cambios que la supresión de alguna palabra accesoria o de algún inciso sin trascendencia en su significado. No cabe, pues, introducir en la cita en el título lo que no esté en ella en el texto. El siguiente título es, como se puede comprobar, un resumen de declaraciones o una conclusión construida como cita, que no aparece como tal en el texto.

«Las muestras culinarias ofrecen todas las garantías»

Los organizadores de las principales fiestas gastronómicas de la comunidad no han tardado en responder a los veterinarios y recalcan que sus festejos

guardan «todas las garantías de salubridad». El responsable de la Feira do Cocido de Lalín, Agustín López, recuerda que «en más de treinta años no ha habido ninguna denuncia» y asegura que los controles veterinarios son una constante en estas jornadas.

Gerardo Criado, organizador de la Festa do Capón da Terra Chá, dice que «tenemos un seguimiento constante de todos los productos, etiquetados, y estos se conservan en sitios oportunos». No hay riesgo, sentencia, pero reconoce que el sistema tradicional de muerte del capón —en casas particulares— no es el más adecuado.

El presidente del patronato encargado de la Festa do Marisco, Miguel Ángel Pérez, responde: «Aquí vienen grandes compañías, y alguna vez tuvimos que intervenir, pero hace muchos años».

b. Cuando el antetítulo (en deportes) y el subtítulo (en las demás secciones) no tienen expreso un sujeto, el lector entiende que es el del título. Dos ejemplos:

antetítulo: Consiguió plaza en su primera carrera

título: Nuria Fernández alcanza la final de 1.500 en medio de la polémica

título: La Xunta amenaza con reclamar el coste del cambio de señales

subtítulo: Dice que no está dispuesta a abonar el gasto de una medida «improvisada»

En el antetítulo, el sujeto elidido es el del título, *Nuria Fernández,* y en el subtítulo, *la Xunta*.

c. Antetítulos, títulos y subtítulos deben consistir en frases sencillas, directas, con no más de una oración subordinada. Se usarán, como norma general, oraciones enunciativas en sentido afirmativo. Siempre que sea posible, se evitarán las construcciones con el adverbio *no* (*Los sindicatos suspenden la reunión con la patronal* mejor que *Los sindicatos deciden no reunirse con la patronal*). Las proposiciones interrogativas, exclamativas o imperativas no se utilizarán más que excepcionalmente.

d. Se usará el menor número de signos ortográficos posible. En los títulos de las informaciones no se emplearán signos de interrogación, de exclamación, raya, punto, puntos suspensivos ni punto y coma. El paréntesis se puede utilizar para indicar resultados de competiciones deportivas y para situar un lugar en una demarcación territorial cuando ello es imprescindible: *Explosiones de gas causan alarma en Guadalajara (México).*

e. Ningún elemento de una cabeza debe empezar por cifras, por un gerundio, por un infinitivo o por *se*. También conviene evitar en esa situación los adverbios *(Ayer comenzaron las obras del último tramo de la autovía).*

f. Si conviene que no se repitan palabras significativas (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios...) y, en general, voces de la misma raíz en los elementos de primera lectura de una página, debe extremarse el cuidado para que la repetición no se dé entre términos de los clichés y de los titulares (incluidos antetítulos, sumarios y subtítulos).

g. Deben evitarse las rimas internas y las cacofonías *(La Diputación de León aprueba la inversión tras tres días de tensión)*.

h. En las cabezas es admisible el uso de siglas y acrónimos de general conocimiento y el de los que constituyen el único nombre de una empresa, un organismo o una institución. Debe evitarse la proliferación de siglas en los titulares de una página.

i. Cuando no sea necesaria la precisión, las cifras que van en las cabezas deben simplificarse.

j. En titulares, los porcentajes deben expresarse con cifras y el signo %.

2.7. ANTETÍTULO

Pese a que es el primer elemento de una cabeza, suele leerse después del título, por lo que juega un papel complementario de este. El diseño que entró en vigor en enero del 2011 solo lo emplea en la sección de deportes. Puede encabezarse con un localizador, diferenciado tipográficamente, de uno o dos campos:

antetítulo: MOTOCICLISMO **Gran Premio de Australia** El joven piloto catalán logró su novena victoria en 125

título: Márquez se arrima al título

2.8. TÍTULO

Es el elemento más destacado de la información, el que el lector ve en primer lugar. Avanza el asunto que se trata en el texto y expone el dato más novedoso, relevante o llamativo, que, por serlo, debe estar también en la entrada o *lead*. Es, pues, un elemento desencadenante de la curiosidad, una invitación a conocer la noticia. De su acierto dependerá muchas veces que el lector entre en el texto.

a. Debe tener sentido por sí mismo, aunque se prescinda del antetítulo y de los sumarios. Solo los títulos de ciertos paquetes complementarios pueden dar algo por conocido, precisamente el título principal.

b. Por ser el primer elemento de la información al que acude el lector, el título debe ser breve, directo, fácilmente comprensible y atractivo. El titular que es necesario leer dos veces no es un buen título.

c. Aunque el orden lógico de la oración (sujeto, verbo y predicado) es generalmente el mejor, debe alterarse cuando se gane en claridad, oportunidad o propiedad periodística, así como cuando en una misma plana aparezcan varias noticias en las que se repita esa estructura, lo que da impresión de monotonía.

d. Son preferibles las oraciones con sujeto expreso (*Sancionan a Hierro con dos partidos de suspensión* puede sustituirse por *Hierro, sancionado con dos partidos de suspensión*, aunque siempre será mejor decir quién lo hace: *Competición suspende a Hierro por dos partidos*).

e. La brevedad no exime de la corrección sintáctica. Por tanto, no podrán suprimirse artículos, preposiciones u otras palabras necesarias en la oración (*Desconocidos golpean a un senador*).

f. El tiempo verbal preferible para titular es el presente de indicativo, pues da un mayor sentido de actualidad.

g. Los títulos pueden ser informativos o indicativos. Los primeros son propios de los textos noticiosos. Los segundos lo son de los artículos, análisis, perfiles y de algunos paquetes complementarios. En la crónica y el reportaje alternan títulos indicativos e informativos, según sean más acusadas las características propias de uno y otro género o las noticiosas. En cualquier caso, en ambos se complementan con subtítulos o sumarios informativos. En vista de lo que antecede, el texto que abra una sección raramente podrá llevar título indicativo.

h. Los títulos informativos se construyen con lo más importante de la noticia. Los indicativos, con lo más llamativo del texto. Cuando encabezan una crónica o un reportaje, deben ser imaginativos, para llevar al lector alguna idea atractiva, una conclusión o una imagen sugerente que lo conduzcan a la lectura.

i. Deben evitarse los remedos de títulos de obras literarias o cinematográficas, de lemas publicitarios y frases hechas, que muchas veces denotan escasa imaginación *(La mujer que sabía demasiado)*. Podrá utilizarse este recurso excepcionalmente (Título: *¿Hasta luego, Lucas?* Subtítulo: *El ministro* [Juan José Lucas] *podría pasar al Senado y ceder su cartera a Mayor Oreja*).

j. No se debe abusar de verbos como *decir, hacer, pedir, ser* y *estar*. La omisión del verbo se indica mediante coma (*Aznar, dispuesto a seguir*, por *Aznar está dispuesto a seguir*).

k. Cuando otro medio ha adelantado una noticia, no debe darse por supuesto en el título que la conocen todos los lectores. Así, habrá que procurar construir un titular en el que se introduzcan elementos novedosos, de forma que se satisfaga también al lector ya informado por otro periódico, la radio, la televisión o internet. Por el contrario, dar por conocidos hechos no publicados en el diario desconcierta al lector que los ignora, que se siente desatendido.

l. Cuando una noticia se recoge en la primera página, el título del interior debe ser complementario. No obstante, este deberá elaborarse de forma que dé cuenta de la noticia y sea comprensible por sí mismo, en previsión de que por alguna razón se suprima posteriormente el de la primera plana.

2.9. SUBTÍTULOS

Al igual que los antetítulos, los subtítulos complementan al título. Pueden desarrollarlo o expresar una idea independiente. En los subtítulos puede elidirse el sujeto si es el mismo que el del título. Si el sujeto del título no es también el del subtítulo, deben estar expresos los del primero y el segundo.

2.10. FIRMA Y DATA

La firma y la data indican al lector quién es el autor de la información y de dónde procede esta. Tienen una función informativa y la primera también aporta credibilidad a lo que se relata.

a. Todas las informaciones llevan firma (del autor, de La Voz o de agencia) y data, excepto las de la primera plana, los despieces, los breves (tienen firma, pero no data) y las secciones de servicios.

Deben llevar la firma de su autor los artículos, crónicas, reportajes, análisis, perfiles y entrevistas, así como todas las informaciones extensas o relevantes. En el caso de una información, el periodista podrá obtener la dispensa de firma si justifica su inconveniencia. Si es un enviado especial o un corresponsal del periódico, se hará constar tal circunstancia junto a la firma, de la que la separará una barra, antes y después de la cual se deja un espacio normal: *Ramón García / Corresponsal*. No podrán publicarse sin la firma de su autor textos en los que se hagan interpretaciones o se viertan opiniones.

Las informaciones llevarán la firma *La Voz* cuando no figuren la de su autor, la de una agencia o la palabra *agencias*.

Los artículos llevarán la explicación de quién es el autor cuando no se trate de un periodista de La Voz, un colaborador habitual o alguien de relevancia pública conocido por la generalidad de los lectores.

b. Cuando una información haya sido elaborada por dos personas, podrá ir firmada por ambas. En ese caso, sus nombres se separarán con una coma. Las firmas podrán ir en líneas distintas si juntas rebasan la longitud de una.

Si los autores son más de dos, cabe poner la firma de uno de ellos o la de La Voz. En uno y otro caso, en los lugares más apropiados del texto se mencionarán las aportaciones de otros periodistas, redacciones, enviados especiales, corresponsales o agencias. En esos casos también cabe mencionarlos después del texto, separando la nota con un filete.

c. Las noticias de agencia llevarán la firma de esta cuando procedan de una sola, y *agencias* cuando se refundan despachos de varias. Un texto elaborado en la Redacción central con despachos de agencias llevará la firma del redactor que lo escribe únicamente cuando la aportación de información de este sea sustancial o si el producto final va más allá de la mera noticia. En esos casos deberá indicarse en el texto el origen de los pasajes relevantes procedentes de una sola agencia.

Los artículos, crónicas, reportajes y entrevistas de agencia se firmarán con el nombre de su autor y el de la agencia.

d. Una persona únicamente puede firmar un texto de opinión en la misma edición del periódico. Si en una sección se publica más de un trabajo de un periodista, solo aparecerá la firma completa en uno. En los otros, sus iniciales.

e. La data es la localidad donde se ha escrito la información, y en algunos casos, el lugar donde está el foco de la noticia. Si no es conocida, se añadirá, entre paréntesis, la demarcación o el país al que pertenece.

Cuando la información procede de más de un lugar, se datará en cada uno, separando sus nombres con comas. Si la información procede de muchos lugares, se datará en uno solo, el del origen del aporte informativo más importante, o con la palabra *Redacción*.

Los textos elaborados en la Redacción central o por personas adscritas a ella que trabajan en otro lugar llevarán en lugar de la data la palabra *Redacción*. Sería este, por ejemplo, el caso de un informe hecho en una delegación con datos proporcionados por las demás o de una información de un asunto de ámbito internacional escrita por un especialista cuyo puesto está en una redacción local.

Se datarán en A Coruña los textos hechos por la delegación coruñesa y los redactados en Sabón sobre asuntos generados en aquella ciudad, como, por ejemplo, la crónica de un partido en Riazor o una información acerca de un juicio en la audiencia provincial.

f. Los despieces no llevan data, ya que son partes de la información principal que se desgajan. Pueden llevarla, y firma, si las precisan, los paquetes complementarios.

g. fotografías. Las fotos deben llevar la firma de su autor, en negrita y tras el pie. Si son de agencia, también el nombre de esta, en versales blancas, a continuación del nombre del autor.

Cuando se trate de un reportaje gráfico realizado por una sola persona y que no sobrepase la extensión de una página, la firma puede aparecer solo en una de las fotografías, preferentemente la primera empezando por arriba y por la izquierda, o al principio del texto, junto a la firma del autor del texto. Si el reportaje fotográfico se extiende por varias páginas, solo irá una firma por plana o, alternativamente, al principio o a final del texto, una leyenda donde se indique quién es el autor de las fotos. Cuando un reportaje fotográfico sea obra de más de una persona, se optará entre firmar la primera imagen de cada una con su firma habitual y las siguientes con iniciales o insertar un texto exento que informe de quiénes son los autores del trabajo.

Con una foto no debe aparecer más de una firma.

h. ilustraciones y gráficos. Las caricaturas, las ilustraciones y los infográficos llevarán la firma de su autor. En los gráficos que son pequeñas actualizaciones de un modelo se conservará la firma del autor original. Si la intervención es mayor pueden aparecer las de los dos infografistas, con la conformidad de ambos. No se firman estadillos, cuadros de clasificaciones deportivas y pequeñas ilustraciones.

Los gráficos podrán llevar más de una firma cuando en su elaboración hayan intervenido varias personas. Los infografistas del periódico añadirán su firma a la de la agencia —en este caso separadas por una barra— cuando hagan una aportación sustancial a un gráfico de esta, más allá de una simple corrección, traducción, cambio tipográfico o actualización.

Los criterios para decidir si aparece la firma del documentalista serán los mismos que para poner a una noticia la de su autor.

En los infográficos se da en ocasiones el caso de que se reproducen dibujos o planos facilitados por alguna entidad externa. Esa circunstancia debe indicarse en la fuente. Si se utiliza alguna fotografía, también debe señalarse el nombre del autor junto a la firma del infografista.

Las caricaturas e ilustraciones llevan ante la firma la palabra *ilustración* en fina para que el nombre del ilustrador no se confunda con el del personaje retratado.

2.11. ENTRADA

La entrada o *lead* es el arranque del texto, donde se ofrece al lector en apretada síntesis lo más relevante de la información, la clave de esta, no un mero resumen. Debe ser suficiente para que quien no siga leyendo se haga una idea sucinta del contenido de la noticia.

a. En todos los géneros informativos se utiliza entrada, aunque en cada uno tiene características propias. En las noticias deben tener siempre contenido informativo. En crónicas, reportajes y entrevistas pueden ser más creativas.

b. *Entrada* y *entradilla* no son términos intercambiables. La primera hace referencia a un contenido que se plasma en unas pocas frases o incluso en una sola. La segunda es el comienzo de la información cuando está diferenciado tipográficamente. Empieza con la entrada y puede quedarse en ella —lo más deseable—, pero en ocasiones es más extensa.

c. Toda información debe escribirse con entrada, excepto, quizá, los breves y los paquetes complementarios.

d. Lo más importante del titular también debe estar en la entrada, pero hay que evitar construcciones repetitivas.

e. Las entradas deben ser, como los títulos, claras y directas. Se escribirán con frases cortas y en sentido afirmativo. Y, lo que es más importante, tienen que descubrir dónde está la auténtica noticia: en una conclusión a la que llega un estudio, no en la presentación del estudio mismo; en lo que dice una persona, no en el hecho de que hable...

f. En el arranque de una entrada deben evitarse las largas citas entrecomilladas y el estilo plano *(Ayer se celebró...)*.

2.12. TEXTO

El cuerpo de la información, el texto, desarrolla lo que se ha anunciado al lector en el título y en la entrada. Solo si esta no tiene forma tipográfica de entradilla (como ocurre con el actual diseño de La Voz) podrá haber una dependencia sintáctica del texto que sigue respecto al *lead*. Si hay entradilla, el texto puede dar por conocido lo avanzado en esta, pero a la vez debe tener sentido por sí mismo.

a. Cuando se conoce el espacio del que se dispone, no es necesario estructurar el texto según la fórmula de la pirámide invertida, en la que los hechos se van relatando en orden de mayor a menor importancia. Es este, sin embargo, un modelo útil y vigente.

b. El texto debe redactarse teniendo como objetivo la facilidad de lectura y de comprensión. Para ello, debe ser claro, y las frases, breves, alejadas de construcciones sintácticas complejas, de circunloquios, perífrasis y jergas. Al

elegir el vocabulario debe procurarse el equilibrio entre el más accesible para la generalidad de los lectores y el más preciso.

Hay que buscar la fluidez narrativa, evitando la repetición de palabras, los giros forzados, enumeraciones extensas y vicios del lenguaje que restan claridad y frescura al mensaje. También conviene evitar los enlaces tópicos entre los párrafos: *en otro orden de cosas, por otra parte...*

Las expresiones usuales deben prevalecer sobre las pretenciosas y las de moda. También hay que huir de las locuciones propias del lenguaje burocrático *(el mismo, el interfecto, los efectos ocupados...)*.

c. Las oraciones deben ser breves. Se consideran muy largas a partir de cuarenta palabras. En general, los párrafos no deben tener menos de tres líneas ni más de veinte. La última constará de al menos tres letras, además de los signos ortográficos, en textos compuestos al ancho de una columna estándar. Si son más anchos, la última línea debe tener al menos cinco letras más los signos ortográficos. A principio de columna no puede ir la última línea de un párrafo más que cuando es completa.

También debe evitarse que la última línea de una columna sea la primera de un párrafo.

d. Un texto informativo debe ser comprensible por sí mismo. No todos los lectores conocen los antecedentes de una noticia —y menos cuando es un asunto complejo— ni las peculiaridades del lugar donde ocurre. Unos, porque no han leído informaciones sobre el tema publicadas con anterioridad, incluso la víspera, y otros, porque no conocen cosas del entorno que, equivocadamente, se dan por sabidas. Hay lectores ocasionales de ediciones locales que lo ignoran todo sobre la comarca y las localidades sobre las que tratan aquellas. Así, no puede mencionarse San Amaro, en A Coruña, sin indicar que es un cementerio o una playa; o la Peregrina, de Pontevedra, sin aclarar que nos referimos a la patrona de la villa o al templo que lleva su nombre, pues, en caso contrario, un turista salmantino, un ingeniero zaragozano en viaje de trabajo, o un lucense de paso por una de esas ciudades tendrán dificultades para comprender la información.

2.13. BREVES

Los breves son noticias cortas, de no más de quince líneas. Compuestos a una columna, pueden ir en una columna completa (o hasta la publicidad que pueda haber en la parte inferior de la página, preferentemente un faldón de dos módulos) o en un bloque a cinco columnas a pie de página, de una altura de dos módulos. En cada sección puede haber dos bloques de breves, uno de cada tipo.

La cabeza de los breves está formada por un localizador y un título de un máximo de cuatro líneas. No llevan data, pero si su origen tiene interés se debe mencionar en el texto.

La firma figura tras el texto. Después del punto final va un espacio normal y la firma: iniciales si es de un redactor o de una agencia cuyo nombre tenga

más de una palabra. Al pie de los breves elaborados en una Redacción de La Voz y que no lleven firma de su autor irá LVG —sin más puntos que el final—, correspondiente a La Voz de Galicia.

Así como todos los breves deben llevar firma por ser noticias, no se le pondrá a las notas de las secciones de servicios, como agendas, citas y convocatorias.

2.14. LADILLOS

Los ladillos son titulillos indicativos insertados entre párrafos del texto. Tienen un doble cometido. Por un lado, sirven para estructurar las informaciones largas en varias partes. Por otro, son para el lector una referencia espacial. Deben usarse solo en textos extensos, salvo cuando se emplean para enlazar varias informaciones breves de la misma categoría.

Aunque están relacionados con el texto, uno y otro son autónomos, de tal forma que si se suprime el ladillo aquel debe seguir siendo comprensible.

Los ladillos no deben tener más de una línea. No llevan punto final. Entre un titulillo y el principio o el fin de una columna debe haber al menos cinco líneas de texto.

En los ladillos no se repetirán las ideas expresadas en el titular ni se usarán palabras significativas que aparezcan en él.

Los ladillos engatillados terminan con punto, no con dos puntos.

2.15. PIES

Los pies de foto explican o aclaran el contenido de la imagen a la que acompañan. Son un complemento imprescindible de las fotografías, que, como norma general, siempre lo llevarán. Son, después de los titulares, lo más leído, por lo que deben elaborarse con especial cuidado. No repetirán conceptos ya expresados en los títulos.

a. Redactados de forma breve y directa, describirán la imagen o algún elemento de ella cuando sea necesario. Si se mencionan varias personas o varias cosas, la única forma de hacerlo que no es preciso explicar es la que comienza la relación por arriba y de izquierda a derecha, y luego va bajando a la vez que se sigue con la enumeración en ese orden. No es necesario identificar a todos los integrantes de un grupo numeroso de personas, pero sí a los que interesan por razones informativas. En ese caso deberá hacerse de forma que el lector sepa de cuáles se trata *(el tercero por la izquierda; en primer término, a la derecha...)*. Si es un grupo reducido, se procurará identificar a todos los personajes, excepto los que carezcan de relieve periodístico, como, por ejemplo, el ayudante que aparece tras el rey, el chófer que abre la puerta a alguien, etcétera.

b. El pie de la foto de una persona no puede limitarse a su nombre, salvo fotos a una columna o más estrechas.

c. En la redacción de los pies no es necesario combinar un verbo en presente de indicativo con un complemento de pasado (*El detenido se oculta el rostro,*

ayer, a la salida del juzgado), pues se puede prescindir del complemento *(El detenido se oculta el rostro a la salida del juzgado)* o utilizar el verbo en gerundio *(El detenido ocultándose el rostro, ayer, a la salida del juzgado).*

d. Cuando la foto muestre algo obvio, el pie no se limitará a describirlo, sino que debe sacar al primer nivel de lectura un aspecto interesante del texto, al modo de un sumario. No obstante, siempre debe guardar relación con la imagen.

e. Si la fotografía es de archivo y hay riesgo de que el lector la tome por actual, se indicará en el pie, bien directamente, bien expresando de cuándo data.

f. formato. Los pies irán alineados a la izquierda. Hasta una columna pueden tener varias líneas; los de dos, tres y cuatro columnas, una o dos líneas; los de más de cuatro columnas, una línea. Los pies con un titulillo engatillado —que se escribe en caja baja y en negrita— pueden tener hasta tres líneas; si la foto va a más de tres columnas, el pie tendrá dos caídas. Estos pies con titulillo no llegan a ser fotonoticias, pero llevan el mismo tipo de firma.

g. fotonoticias. Son imágenes que, con su pie, constituyen una noticia. En este caso, el pie, con el tipo de letra propio de los pies, tiene generalmente entre tres y cinco líneas, si va debajo del título y la imagen, y más líneas si va a un lado. No lleva data y va encabezado por un título exento, de una línea, que puede ser informativo o indicativo. También puede llevar un cliché o localizador, gris y en versales. Hay dos formatos de pies de fotonoticia con imágenes a dos, tres o cuatro columnas: debajo de la foto, al mismo ancho; o a un lado, a una columna. En este segundo caso, el título puede tener más de una línea. Una imagen de archivo no se debe usar como fotonoticia, dada la naturaleza de estas.

h. firma. Tras el pie, que termina en punto, que aquí se emplea como elemento de separación, va el nombre del fotógrafo, en versales y negrita, y si la imagen es de agencia, el nombre de esta (preferentemente abreviado), en versales y redonda. En el caso de los pies de fotonoticias, a la firma del fotógrafo le precede la palabra *foto,* blanca y en versales, para que no se interprete como la firma del texto. Puede prescindirse de la firma en los retratos de hasta una columna de ancho. En este caso, el pie no lleva punto final.

2.16. REMISIONES

Salvo casos excepcionales y los de reportajes, entrevistas e informes que ocupan dos o más planas, los textos no deben tener pase a otra página.

Sí deben hacerse remisiones cuando en la misma edición se publiquen otros trabajos sobre el tema o sobre asuntos relacionados. Se colocarán al final del texto, mediante las notas *Más información sobre* [el asunto] *en página…, Información en página…* y *Artículo de […] en página…*

Como abreviatura de la palabra *página* se prefiere *pág.* (plural, *págs.*) a *p.* (plural, *pp.*). Las remisiones desde la primera plana a las interiores se hacen en el localizador, cuando lo hay, o al final del título o del subtítulo. El número, en negrita, no irá precedido de la palabra *página* ni de alguna de sus abreviaturas.

3. Los géneros periodísticos y otros contenidos

Al contrario de lo que ocurría en el anterior diseño del periódico, en que los géneros distintos de la información pura se identificaban con un cliché *(crónica, reportaje, análisis, entrevista...)* ahora no lo llevan, sino que se identifican por su estilo y su contenido, así como por el título, que en algunos géneros va en gris. Sin embargo, suelen tener localizadores, con uno o dos campos, caso este último característico de la entrevista.

La información y los géneros pueden clasificarse en tres tipos: principal (cuando abre la página; lleva título y subtítulo o sumario; admite un localizador), secundaria (es un trabajo independiente, sin relación y de menor tamaño que el de apertura de página; también puede llevar localizador), y complementaria (depende de una noticia y suele estar encabezada por un localizador. Lleva título, pero no antetítulo ni subtítulo. En los géneros complementarios, el texto comienza con una letra capitular). Los géneros complementarios no llevan firma si el autor es el del texto que complementan.

3.1. INFORMACIÓN

Denominamos *noticia* o *información* a la información pura, aunque cada vez son más borrosas las fronteras entre los géneros periodísticos.

a. Una información es un texto destinado a proveer al lector de datos para que conozca la actualidad y la entienda. Su principal característica es la objetividad. Ni se opina ni se interpreta la realidad. Eso lo hará el lector con la información que se le ofrezca.

En la noticia, el periodista, como mero intermediario entre los hechos y el receptor de la información, debe ser absolutamente fiel a aquellos. Dará por cierto lo seguro, y por dudoso, posible o probable lo no comprobado. Ni las opiniones ni las convicciones propias le permiten alterar los hechos en su relato.

b. Toda información de cierta extensión debe llevar entrada o *lead*, sea esta una frase o un párrafo extenso, aunque no tenga la forma tipográfica de entradilla. En ella se relata lo más importante, la esencia de la noticia. Es la clave

para interesar al lector en el resto del texto. Por ello deben evitarse formas propias de actas *(A las ocho de la tarde de ayer se celebró en el salón de la Delegación de Cultura...)*, largas citas entrecomilladas o prolijas enumeraciones.

c. El desarrollo del texto puede adoptar diversas estructuras, entre ellas la más clásica, la pirámide invertida, y la cronológica. Se elegirá aquella que mejor se adapte a lo que se quiere relatar y que permita mantener el interés del lector. La pirámide invertida es más recomendable para informaciones cortas, de menos de una columna de extensión.

d. Como se indicó al hablar de los textos en general, una información debe tener sentido y explicarse por sí misma. La que solo entiende el lector con conocimientos anteriores sobre el asunto no está bien hecha. En facilitar su comprensión a la generalidad de los lectores desempeñan un papel relevante la contextualización y la documentación de los hechos.

e. Una característica destacada de la noticia es la precisión: si se trata, por ejemplo, de la crisis de la flota pesquera, hay que indicar cuántos barcos integran esta y cuántos puestos de trabajo dependen de ella, no limitarse a la vaguedad de *muchos* o de *un importante número*. También deben evitarse generalizaciones sin fundamento, como hablar, por ejemplo, de *los obreros* (o *los empresarios*, o *los vecinos*...) con artículo determinado cuando es solo un sindicato o un grupo el sujeto al que se refiere la información.

f. Es importante poner rostro humano a las noticias, lo que las acerca al lector. Este quiere conocer, además de lo que le afecta a él, lo que les ocurre a otras personas. En un simple suceso en el que el protagonista es un desconocido para el lector, a este le interesa saber la edad, el sexo, la profesión y otras circunstancias que perfilan una imagen del anónimo sujeto de la información, por modesta o marginal que esta sea.

g. En La Voz de Galicia se emplean cuatro tipos básicos de textos en las noticias: principales, secundarias, complementarias y apoyos.

h. informaciones principales. Abren la página y pueden ir apoyadas por piezas menores (despieces o informaciones complementarias y apoyos de varias clases). Los títulos pueden llevar sumario o subtítulo; en la sección deportiva, antetítulo. El subtítulo es del mismo ancho que el título. Si este tiene dos o más líneas, el subtítulo solo puede tener una; si el título es de una, el subtítulo puede ser de dos. El sumario, de hasta cinco líneas a una columna. Este va en la primera columna de la información, antes de la data y la firma, y solo se emplea cuando la altura del texto quede reducida por el espacio o por la imagen. Las informaciones que no rebasen media página en altura pueden llevar sumarios a una columna, no subtítulos.

i. informaciones secundarias. De menor tamaño e independientes de la principal de una página, también pueden llevar subtítulo y apoyos. Excepcionalmente, también paquetes complementarios, aunque son preferibles aquí los apoyos, que también pueden llevar un título y dan más riqueza a la página.

j. informaciones complementarias. Apoyan la información principal, de la que dependen, y son más breves. Su característica más destacada es que no se entienden sin la información principal. Si son del mismo autor que la información principal, no llevan firma.

k. apoyos. Son piezas complementarias claramente diferenciadas por su estilo de los demás textos de la página. Sirven para hacer aflorar aspectos de interés de las informaciones, tanto de las principales como de las secundarias. Su contenido no debe repetirse en el texto principal. Los más frecuentes son frases o citas en estilo directo que se destacan (una bajo la cual aparece el nombre y la condición de su autor, con o sin una foto de este encima o al lado; varias frases de uno o de distintos personajes, en este caso acompañadas de sus respectivas identidades); textos que se destacan para subrayar algún aspecto de la información (con o sin una pequeña foto; con o sin titulillo; con un filete encima y otro a la izquierda formando una ele invertida); cifras (con un localizador y un breve texto explicativo; a veces, varias agrupadas vertical u horizontalmente); otro tipo de datos presentados de forma similar, con una pequeña ilustración o sin ella; informaciones complementarias breves (con localizador, título de una o dos líneas y texto en negrita, con una pequeña foto o sin ella); paneles temáticos (formados por un localizador bajo el cual aparecen pequeñas imágenes acompañadas de textos breves, cada pareja de los cuales se separa con filetes de los demás); también se pueden hacer paneles temáticos de cierta amplitud con un localizador de uno o dos campos y breves textos yuxtapuestos.

3.2. CRÓNICA

La crónica es el relato de una noticia hecho desde la perspectiva del periodista. Aunque es un género informativo, se caracteriza por que el autor une a la información una interpretación —no su opinión— de los hechos. Esa interpretación puede ser una especie de análisis de la noticia que se relata, que permite al lector sacar su propia conclusión.

a. En la crónica se interpreta sin enjuiciar. Así, por ejemplo, mientras en una información sobre la reforma de la flota se indica que conlleva el desguace de 36 barcos; en una crónica se observa que la reforma supone el desguace de un elevado número de barcos, 36, un tercio de la flota; y en un artículo se opina que el número de barcos que habrá que desguazar es inaceptable.

b. La personalización de la crónica viene dada también por la libertad de su autor para elegir y jerarquizar los datos con los que relatará la noticia. A esa obra personal le faltan, sin embargo, la opinión expresa, el enjuiciamiento, la manifestación de una preferencia, así como la libertad de creación propia del reportaje.

c. La crónica está sustituyendo progresivamente a la información para el desarrollo de temas que requieren más espacio que el de un suelto. Al lector

le gusta porque es un acercamiento guiado a los hechos, del que suele salir con una idea formada.

d. En la crónica no se puede prescindir de la firma del autor. La titulación es generalmente informativa, aunque, si prima el aspecto interpretativo sobre el noticioso, puede llevar un título indicativo y un sumario donde se concreten los contenidos informativos. Pese a ser una creación personal, no se escribe en primera persona.

e. Las crónicas de encuentros deportivos deben ir encabezadas por las fichas donde figuren los principales datos sobre el acontecimiento.

3.3. ANÁLISIS

Más que un género en sí mismo, puede considerarse un subgénero de la crónica. En relación con esta, va un paso más allá en el peso de la interpretación sobre la información. El análisis no cuenta una noticia, sino que la da por conocida y relaciona distintos elementos que permiten hacer conjeturas e hipótesis sobre un asunto y sacar conclusiones.

Como en la crónica, en el análisis no se formulan opiniones o juicios de valor del autor. Es necesario que vaya firmado. Admite títulos indicativos e interpretativos.

3.4. REPORTAJE

Es el género periodístico más abierto e indefinible, a la vez que el que da mayor libertad de creación a su autor. Unas veces será la forma de cubrir una noticia de actualidad, y otras, la de abordar un asunto desde un plano de intemporalidad.

a. En el reportaje se combinan —en distinto grado, según cada caso— la información, la interpretación (no opinión) y la descripción, elaborado todo ello con un estilo personal que define su autor. Así como la información y la crónica obligan al periodista a seguir el hilo de la noticia, a relatarla, el reportaje se hace con los elementos que elige su autor, desde testimonios a documentación.

b. La entrada tiene tanta importancia en el reportaje como en la información, o más. Cabe construir un *lead* clásico, en el que se recoja lo más importante, como en el de una noticia, pero si hay un género abierto a la libertad creativa es el reportaje, y ello debe reflejarse también en la entrada. Hay que atraer al lector desde la primera frase.

Igualmente, debe cuidarse el final, evitando cortes abruptos que hagan parecer que falta la conclusión.

c. El reportaje, que siempre debe ir firmado, admite títulos informativos, aunque la mayoría de las veces se opta por los indicativos, que se complementan con subtítulos o sumarios que los sitúan y explican. Titular reportajes no es fácil, pues se trata de elaborar una frase breve que sea atractiva, que hable del tema, que sea sugerente, con alguna intención, fuerza dramática, ironía o humor.

3.5. ENTREVISTA

La entrevista puede ser considerada un género periodístico, aunque algunos tratadistas la clasifican como una variedad de reportaje. Se da la consideración de entrevistas a las declaraciones hechas por una persona a instancias de un periodista con la finalidad de ser reproducidas tal como se formulan, tras un proceso de edición. No son entrevistas las declaraciones solicitadas para obtener información, para comprobarla o para completar una noticia en la que tendrán un papel secundario.

a. Siempre que sea posible, las entrevistas se prepararán antes de la reunión con el personaje, buscando documentación sobre él y sobre el tema del que se va a hablar. Se formularán preguntas breves y cerradas, que lleven al entrevistado a pronunciarse sobre lo que se le plantea, y se evitarán las vagas, ramplonas y demasiado abiertas *(—Camacho, ¿qué?, no pudo ser...).*

b. Una característica fundamental de la entrevista es su presentación como un diálogo del periodista con el personaje. Se transcriben preguntas y respuestas, que se abren con raya (—), no con guion (-), sin sangría en la primera línea. El texto de las preguntas, incluida la raya, se escribe en negrita, y el de las respuestas, en redonda.

En las entrevistas con dos o más personas, en vez de abrir con raya preguntas y respuestas, se emplean, la primera vez, la palabra *pregunta* y el nombre de quien habla, respectivamente. En las sucesivas intervenciones se usan para las preguntas la abreviatura *P.,* y para las respuestas, las iniciales del personaje que habla.

La palabra *pregunta* y su abreviatura, *P.,* en seminegra, igual que las iniciales o los nombres que abren las respuestas. Sin embargo, el texto de la pregunta, en redonda, para distinguirlo de la anotación.

La primera línea de cada párrafo no lleva sangría.

Pregunta. ¿Son las tres mujeres que más libros leen en esta ciudad?
Dolores Liaño. ¡Qué va! Somos las que más tocamos los libros, eso sí.
Isabel Blanco. Yo leo mucho: papeles, facturas, correo...
D. L. Yo tengo que ver el libro antes de comprarlo.
P. ¿A este paso habrá que ampliar las instalaciones?
I. B. En metros, estamos por debajo de la media nacional.

Este es el sistema que también se empleará en la transcripción de conversaciones, como, por ejemplo, las grabadas que aparecen en un procedimiento judicial.

c. Las declaraciones que se integren en una información no se presentarán en forma de diálogo más que excepcionalmente, sino como citas en estilo directo *(Al salir del edificio, Aznar manifestó a los periodistas: «No volveré a presentarme a las elecciones»)* o indirecto *(Al salir del edificio, Aznar manifestó a los periodistas que no volverá a presentarse a las elecciones).*

d. Al transcribir la entrevista, el periodista podrá sintetizar los diálogos o seleccionar las partes más interesantes, siempre que no traicione el sentido de las respuestas. Se deben suprimir los latiguillos y las expresiones sin contenido. Son propias del lenguaje oral, pero dificultan la lectura.

En la transcripción, el periodista tratará de usted al entrevistado, salvo que este sea un niño.

e. Solo las entrevistas muy extensas —una plana o más—, se aligerarán mediante despieces. Estos deben llevar un breve texto introductorio, en el que cabe encajar la pregunta de forma indirecta. No deben empezar con una pregunta o una respuesta introducidas por una raya. En los casos de entrevistas más breves, para quitar pesadez a la masa de texto se emplearán, en lugar de despieces, frases entrecomilladas en destacados.

f. El rediseño de enero del 2011 clasifica las entrevistas en principales, secundarias y complementarias. Todas ellas se abren con un localizador de dos campos, con el nombre y la condición del personaje. Las principales y las secundarias llevan el título en gris. Admiten subtítulo, pero son preferibles sumarios consistentes en frases del entrevistado. Si son muy extensas, pueden dividirse y formar despieces. Las secundarias tienen el título de un cuerpo menor que las principales. En las complementarias, que suelen apoyar informaciones, el texto comienza, tras la firma, con una capitular. El título será una frase extraída de las respuestas, que se entrecomillará. Deberá ser literal, es decir, corresponder con lo que aparece en el texto. Admite la supresión de un inciso o de alguna palabra accesoria si no se altera el mensaje, pero no se puede hacer un resumen u obtener una conclusión y entrecomillarlos.

La frase del título debe tener valor informativo, de tal forma que el lector sepa de qué va el tema aunque hasta leer el antetítulo no conozca quién se pronuncia.

3.6. ARTÍCULO

Es el género de opinión utilizado más profusamente en La Voz de Galicia. En los artículos, redactores y colaboradores del periódico expresan sus apreciaciones personales acerca de todo tipo de asuntos, preferentemente de actualidad, o relatan con trazos literarios impresiones e historias.

a. De acuerdo con los principios básicos detallados en el capítulo 1, los artículos se atendrán siempre a las normas de serenidad de juicio y de respeto a las personas y a las instituciones.

b. Ningún artículo podrá ser publicado sin la firma de su autor. Cuando este no es redactor del periódico ni colaborador habitual, junta a la firma se indicará su cargo, profesión o la circunstancia por la que escribe el artículo.

c. Los artículos relacionados con noticias de actualidad podrán aparecer junto a estas, en las distintas secciones del periódico. Los demás se agruparán en las páginas de opinión. En todos los casos se distinguirán tipográficamente de las informaciones.

d. Los textos de los artículos deben atenerse a las normas de estilo del periódico, tanto para el castellano como para el gallego. Si hay colisión, debe informarse al autor, para que autorice su adaptación. De esta norma solo quedarán excluidos los textos que indiquen expresamente el director o las personas en quienes delegue esa facultad.

e. En las páginas de las ediciones comarcales solo podrán publicarse artículos que traten temas locales o sobre la incidencia de asuntos más generales en ese ámbito territorial.

3.7. CRÍTICA

Las críticas son artículos donde los especialistas en un campo determinado analizan obras de creación o espectáculos. Su fin primordial es informar y orientar al lector. Siempre irán firmadas.

Los textos de las críticas deben ser claros y comprensibles para la generalidad de los lectores, sin renunciar por ello al rigor que demanda el público entendido.

Las críticas de películas, libros, discos, obras de teatro, conciertos y exposiciones irán acompañadas de una ficha donde se informe de los siguientes datos:

▪ Películas: título (si no es el original, se añadirá este entre paréntesis), año, nacionalidad, duración, director y principales actores.

▪ Libros: título, autor, editorial, colección, lugar donde se ha editado, año, formato, número de páginas y precio.

▪ Discos: título (si lo tiene global), autor (si no es el intérprete), intérprete, editorial y precio. Cuando sean obras de varios autores: título global e intérprete.

▪ Obras de teatro: título, autor, compañía, director, principales actores, teatro y precios (si va a haber más representaciones).

▪ Conciertos: orquesta o grupo, director (si se trata de una orquesta), solistas o principales intérpretes, títulos de las obras y sus autores (según el tipo de concierto), sala, día y hora (si va a haber más representaciones).

▪ Exposiciones: autor (si es uno), título, número de obras y de qué tipo, sala, días y horario de visita. Cuando sean varios los autores, se comenzará por el título.

3.8. CARTAS AL DIRECTOR

Son textos en los que los lectores manifiestan sus opiniones sobre los más variados temas y en los que hacen públicos diversos asuntos. Cuando estos sean problemas particulares, solo se difundirán si tienen interés general, bien por la singularidad del caso, bien porque este pueda afectar a otros muchos lectores.

a. Se publicarán en la sección *Cartas al director*, en las páginas de opinión, cuando traten sobre asuntos de interés general, y en las *tribunas* locales, cuando aborden temas que no vayan más allá del ámbito de una edición.

b. Los responsables de la selección de las cartas que vayan a publicarse deberán tener especial cuidado en evitar la instrumentalización del periódico para llevar a cabo campañas a favor o en contra de cualquier asunto, aunque los

fines sean loables. También se tratará de evitar el uso del diario para lograr objetivos particulares, sean estos altruistas, como agradecer el trato y la atención recibidos en un hospital, o más interesados, como el cobro de una deuda.

c. Las cartas al director deben ser editadas, es decir, corregidas —para adaptarlas a formas sintácticas y ortográficas correctas, así como a las normas de estilo del periódico— y, si es necesario, abreviadas. En este caso, deberá respetarse la esencia del mensaje del autor. Llevarán un título indicativo y se suprimirán el encabezamiento «señor director» y las fórmulas de despedida.

d. Se publicarán cartas donde se critique al periódico, por sus omisiones o por algún trabajo, pero se evitará la personalización de la crítica en los redactores, excepto por textos de opinión.

No se publicarán las cartas en que las críticas excedan los límites del respeto, el buen gusto y la cortesía, cualquiera que sea el destinatario de las censuras.

e. Las cartas han de aparecer firmadas por personas, no por instituciones o colectivos, aunque aquellas pueden actuar en representación de estos. Así, si se recibe un texto con un centenar de firmas, al pie se pondrá la primera y se añadirá «y 99 firmas más». Si se trata de una institución, deberá firmar quien la represente, a cuyo nombre se añadirá en calidad de qué actúa.

Las firmas pueden aparecer desarrolladas (*Roberto Martínez Fernández*, *Roberto Martínez* o *R. Martínez*, pero no *Roberto* ni *Roberto M.*) o abreviadas *(R. M. F.)*, si lo solicita el autor. No cabe usar aquí seudónimos ni fórmulas que causen equívocos sobre la identidad del remitente. En cualquier caso, esta debe quedar clara y acreditada ante la Redacción del periódico.

Junto a la firma, y separado por un punto, irá el nombre del lugar desde donde haya sido enviada la carta.

3.9. LA INFORMACIÓN GRÁFICA

La información se comunica a los lectores mediante textos e imágenes. De estas, solo las fotografías y los infográficos se consideran auténtica información. Por ello no pueden eludir su objetivo fundamental: ofrecer información de forma que ayude al lector a comprender lo que sucede.

La vertiente estética que tienen estos tipos de imágenes —como la de los textos— es secundaria a su función informativa. La importancia primordial de esta no debe llevar, sin embargo, a renunciar a la calidad plástica y técnica.

3.10. FOTOGRAFÍA

Las fotografías no podrán publicarse cuando su calidad técnica no supere el mínimo exigible, sin más excepciones que las imágenes únicas relacionadas con una noticia importante y las que constituyan un documento histórico.

a. En principio, no podrán hacerse más manipulaciones en las fotos que las destinadas a mejorar su calidad técnica y el encuadre. El fin de este es seleccionar el área de la imagen con valor periodístico y prescindir de lo que no

interesa, así como ajustar la foto a su espacio en la página. Se exceptúan de esta norma los fotomontajes; en el pie o en la firma deberá indicarse que lo son, siempre que exista riesgo de confundir al lector.

Podrán velarse, ocultarse o pixelarse rostros o algún otro aspecto de una foto siguiendo las indicaciones emanadas de la Dirección dirigidas a proteger la imagen de las personas que así lo demandan y a las que ampara la ley, así como la de los agentes de los cuerpos de seguridad a los que la difusión de su rostro supone un obstáculo para el desempeño de su labor o un peligro para su persona. No obstante, antes de manipular una foto han de buscarse otras imágenes del reportaje en las que no sea necesaria esa intervención, o tratar de solucionar el problema con el encuadre.

b. Debe ponerse especial cuidado en la protección de los menores de edad en la información gráfica. Se aplicarán los siguientes criterios:

▪ En contextos informativos negativos, no se publicarán imágenes que permitan identificar al menor, ni siquiera las que puedan contribuir a hacerlo indirectamente, como calles o edificios.

▪ En contextos neutros o positivos, se requiere siempre la autorización de uno de los padres o de un adulto responsable, que debe constarnos fehacientemente, sea por escrito o por otro modo que no deje lugar a dudas. Este permiso puede ser revocado por los padres o tutores en todo momento, incluso después de la publicación. La Dirección accederá siempre a la petición.

▪ Cuando se trate de imágenes obtenidas por nuestros fotógrafos, estos se identificarán siempre y expresarán la finalidad de la fotografía que van a tomar.

▪ Cuando la información se refiera a grupos de menores, tales como equipos de deportes o actividades públicas regladas y abiertas al público, se contará con acreditación ante la federación, club o entidad convocante.

▪ En aquellas imágenes en que los menores no sean el sujeto informativo, pero tengan presencia accesoria reconocible (vías y espacios públicos, concentraciones al aire libre o en recintos) se velarán informáticamente los rostros o rasgos identificativos.

▪ En contenidos publicitarios, se requerirá al anunciante que confirme que cuenta con la autorización para reproducir la imagen de menores.

▪ En todos los casos, la Redacción actuará diligentemente para atender cualquier petición por parte de padres o tutores para la retirada, supresión o eliminación del archivo de cualquier imagen en que aparezcan menores a su cargo.

c. El tamaño reservado para las fotos estará determinado por el valor periodístico de las imágenes. Incluso se renunciará a la información gráfica antes que insertar la que no tenga la calidad requerida.

El reencuadre de las fotos vendrá dado por el contenido de estas y no por su adaptación a una maqueta confeccionada sin ver la imagen. Si es necesario, se modificará la maqueta antes que destrozar la fotografía. Cuando se publique un grupo de fotografías de rostros hay que intentar que todas tengan el mismo

corte, igualando todas con la que tenga la visión más cercana. Así se evita que unas personas destaquen sobre otras.

d. Al usar fotos de archivo para ilustrar temas genéricos hay que poner cuidado en la protección de la imagen de las personas. El pie puede ser un elemento aclaratorio, pero muchas veces no es suficiente. Así, por ejemplo, para acompañar una información sobre alcoholismo no debe emplearse una fotografía de un bar en la que se pueda identificar a personas que aparecen bebiendo.

e. Aunque las decisiones sobre edición gráfica se llevan generalmente en las secciones y pueden desplazarse a lo largo de la línea jerárquica de la Redacción, nunca sobra la opinión del editor gráfico —cuyo criterio es de gran ayuda en este trabajo— o la del fotoperiodista autor de las fotos, que redunda en un mejor aprovechamiento de su tarea.

f. Los periodistas que captan imágenes tienen la obligación de recoger la información mínima que las explique, como, por ejemplo, la identidad de los personajes que aparecen en una fotografía, el momento y el lugar donde esta ha sido tomada, etcétera.

g. Aunque solo vaya a ser publicada una imagen sobre un asunto, el fotoperiodista procurará ofrecer varias y con distintos enfoques, a fin de permitir una selección y tener material para el seguimiento del tema.

h. Las fotos son información gráfica, no soportes publicitarios. La posibilidad de elegir entre varias también permite evitar que los reclamos comerciales disputen espacio a la información cuando las imágenes están tomadas en lugares donde abundan carteles y mensajes similares.

3.11. INFOGRAFÍA

La función de la infografía es transmitir información al lector utilizando fundamentalmente elementos gráficos. Deberán tenerse siempre en cuenta estas dos condiciones: hay que proporcionar información y limitar los elementos de texto a lo imprescindible. En la medida en que el infográfico esté cargado de texto, al lector le resultará más incómoda su lectura que la de la información que se pretende completar. Cuando el texto no cabe, no se le puede reducir el cuerpo, como tampoco se hace con el texto de una noticia. En estos casos hay que resumir o cortar. Cuanto menos texto, mejor infográfico.

a. Un objetivo primordial de la infografía es explicar con imágenes lo que es difícil, farragoso o imposible de relatar con texto. Este papel es la principal justificación de la infografía y lo que la lleva más allá de la mera ilustración.

b. No deben usarse infográficos como sustitutos de las fotografías cuando estas no existen. No son una ilustración alternativa. Tampoco se debe repetir siempre un gráfico cuando se trata del mismo tema. Por ejemplo, cuando se informa del sector eólico, publicar el enésimo gráfico del número de kilovatios producidos en Galicia. El lector tiene memoria. Habrá que buscar otros datos o darles otro enfoque. Cuando se trata de gráficos de barras, fiebre o tartas,

debe quedar muy claro en qué unidades están expresados los datos, la fecha a la que corresponden, el lugar y otros datos fundamentales para su correcta interpretación.

c. Los textos que aparezcan en los gráficos, especialmente los topónimos y las abreviaciones, se ajustarán a lo dispuesto para la información en general. Los símbolos no están permitidos en las informaciones —salvo los de unidades de tiempo en las páginas de deportes—, pero sí en los gráficos. Deben atenerse a su forma estándar internacional.

d. Una vez concluido el infográfico, el redactor y el infografista deben comprobar que la información de ambos coincide, revisar los datos y ver si la noticia ha sido bien interpretada. A su vez, un editor debe comprobar la corrección del texto.

4. Ortografía y ortotipografía

4.1. ABREVIACIONES

Las abreviaciones son las distintas formas de acortar lo escrito. Las principales son: acortamientos, abreviaturas, símbolos, siglas y acrónimos.

4.1.1. Acortamientos. Los acortamientos de palabras también son conocidos como abreviamientos (*moto* por *motocicleta, chelo* por *violonchelo, fax* por *telefax*). Generalmente, consisten en la supresión de sílabas por el principio o por el final de la palabra. Pueden utilizarse sin restricciones, y escritos en redonda, los que se emplean en el lenguaje formal (*metro* por [ferrocarril] *metropolitano, moto* por *motocicleta*), mientras que los de uso coloquial se limitarán a citas y a textos que los admitan (*profe* por *profesor, bici* por *bicicleta, cole* por *colegio*).

▪ La mayoría mantienen el género de la palabra completa. Los sustantivos se prestan a adoptar formas del plural (*cines, faxes, pelus, manis,* etcétera, pero *los súper, los híper*); los adjetivos suelen permanecer invariables.

4.1.2. Abreviaturas. Son la representación escrita de una o varias palabras mediante una o algunas de sus letras. En la abreviatura deben faltar al menos dos letras de la palabra que se abrevia, salvo excepciones.

▪ **punto abreviativo.** Tras las letras que forman la abreviatura se escribe punto. Después de este admiten cualquier signo ortográfico, excepto otro punto, según su posición en la oración. Si le siguen puntos suspensivos, se escriben cuatro puntos, aunque conviene evitar esta coincidencia.

Si la abreviatura lleva alguna letra volada, el punto abreviativo precede a esta *(M.ª, 3.er)*. En algún caso, el punto se sustituye por una barra (*c/,* de *calle*).

▪ **grafía.** Se escriben con tilde si en la forma abreviada aparece la letra que la lleva en la palabra completa (*admón.* por *administración, Á.* por *Álvaro* o *Álvarez*).

En cuanto a mayúsculas y minúsculas y al estilo de letra, las abreviaturas suelen llevar la grafía de la palabra que representan, pero deben escribirse con mayúscula si les corresponde por posición: *página* se abrevia en *Pág.* a principio de oración y en *pág.* dentro de esta. Las abreviaturas de fórmulas de tratamiento se escriben con mayúscula (*D.* por *don; Sra.* por *señora*).

Las abreviaturas de nombres propios que empiezan por los dígrafos *ch* o *ll* se forman con las dos letras, la segunda minúscula (*Ll. Ll.,* de *Lluís Llach*). Si hay dígrafos en otro lugar de la abreviatura, se mantienen íntegros *(párr.* por *párrafo)*.

▪ **espacios y divisiones.** En las abreviaturas formadas solo por letras iniciales, entre estas se deja un espacio *(R. C. Deportivo)*.

Las abreviaturas no se pueden dividir a final de línea *(p. p. / v.),* ni aunque estén formadas por más de una sílaba (*ad-/món.*). Tampoco deben ir en otra línea que el término del que dependen (*n.º / 7*).

▪ **CC.OO. y EE.UU.** Para abreviar ciertos nombres formados por dos palabras en plural optamos por la abreviatura, no por la sigla. Aquella se forma duplicando las letras iniciales. Tras cada pareja de letras se pone punto abreviativo y, según la Ortografía, entre una y otra se deja un espacio. Sin embargo, con algunas de las fuentes empleadas en La Voz de Galicia el punto abreviativo genera por sí solo bastante blanco y si se le añade un espacio normal de separación resulta excesivo. En vista de ello, entre cada pareja de letras no se dejará espacio: *CC.OO., EE.UU., NN.GG.*

▪ **usos.** En el periódico solo se podrán emplear abreviaturas en los siguientes casos:

—Los citados en el punto anterior.

—En estadillos e infográficos.

—En las remisiones a otras páginas, mediante *pág.* o *págs.*

—Para expresar abreviadamente números ordinales *(el 32.º Congreso Nacional de Economía)*.

—En los nombres de juzgados, la palabra *número* puede abreviarse *(el Juzgado de Primera Instancia n.º 1 de Madrid)*.

—En los nombres de clubes deportivos *(R. C. Deportivo, F. C. Barcelona)*.

—Algunas palabras que forman parte de topónimos, en las tablas de la información meteorológica *(S. Sebastián)*. En otros topónimos, cuando las abreviaturas forman parte de la forma oficial o de la usual *(Washington D. C.)*. Aun así, si no son necesarias para la correcta comprensión de la información, deben evitarse.

—*a. C.* (antes de Cristo) y *d. C.* (después de Cristo) tras el año cuando no es evidente que se trata de una fecha de la era cristiana.

—*S. A.* (sociedad anónima) y *S. L.* (sociedad limitada), pero solo como parte del nombre de una empresa *(Construcciones y Promociones, S. A.)*.

—*V. O.* y *V. O. S.* (versión original y versión original subtitulada) en las reseñas y fichas de películas de las parrillas de televisión y de las críticas.

—En las secciones especializadas sobre el mundo del motor, *r. p. m.* (revoluciones por minuto). En los demás casos se empleará el símbolo correspondiente, *r/min*.

▪ Sobre las abreviaturas de nombres de persona, véase **5.3.1. Antropónimos.**

4.1.3. Símbolos. Los símbolos son letras (una o más) o signos no alfabetizables que representan palabras, generalmente en el ámbito de la ciencia o de la técnica. Los hay para los nombres de países, las lenguas, las monedas, los elementos químicos, operaciones y conceptos matemáticos, los puntos cardinales, las unidades de medida... Suelen establecerlos organismos internacionales y también tienen valor internacional.

▪ **usos.** Los símbolos deben evitarse en las informaciones, pero se emplearán en relaciones de magnitudes, así como en fórmulas, infográficos y estadillos. Los que acompañan a magnitudes no pueden emplearse si estas se expresan con letra (*dos gramos* o *2 g,* no *dos g*). Véase **4.8. Números cardinales > ante unidades de medida.**

▪ **grafía.** Unos símbolos se escriben con mayúscula *(A = amperio),* otros con minúscula *(m = metro)* y otros con mayúsculas y minúsculas *(Ag = plata).* Conservan su forma propia cualquiera que sea la combinación en que aparezcan *(kW = kilovatio).*

A diferencia de las abreviaturas, no llevan punto y en plural no varía su forma: *1 m, 10 km* (no *10 kms,* ni *10 km.,* ni *10 Km*) = un metro, diez kilómetros. Los nombres de las unidades sí tienen plural, generalmente formado mediante la adición de una *s (diez amperios, siete culombios).*

Entre el valor y el símbolo de la unidad se deja un espacio normal (*25 km, 15 kg*). Ese espacio no debe romperse a final de línea.

▪ En textos periodísticos no se utilizarán símbolos de países, monedas y lenguas▪ véase **sistema internacional de unidades.**

4.1.4. Siglas. Las siglas son abreviaciones gráficas formadas por las letras iniciales de palabras que integran una denominación compleja (*ONG,* de *o*rganización *n*o *g*ubernamental; *DNI,* de *d*ocumento *n*acional de *i*dentidad) o por las iniciales y alguna otra letra que las sigue, para facilitar su pronunciación por sílabas (*Aemet,* de *A*gencia *E*statal de *Met*eorología; *Intelsat,* de *In*ternational *Tel*ecommunications *Sat*ellite Organization; *Anave*, de *A*sociación de *Nav*ieros *E*spañoles). Los acrónimos son las siglas que, al margen de cómo se hayan formado, se leen por sílabas, sin necesidad de deletrear: *ovni,* de *o*bjeto *v*olador *n*o *i*dentificado; *ONU,* de *O*rganización de las *N*aciones *U*nidas; *Fenosa,* de *F*uerzas *E*léctricas del *N*oroeste, *S*ociedad *A*nónima.

También se llaman acrónimos ciertas palabras compuestas sin relación con las siglas que se forman fusionando segmentos de otras, generalmente dos, como, por ejemplo, *cantautor* (de *cantante* y *autor*) o *docudrama* (de *documental* y *drama*).

▪ **uso.** Debe evitarse su empleo abusivo. En los títulos no se utilizarán más que las muy conocidas y aquellas que son la única denominación de lo que representan. En los textos, salvo en los casos de las conocidas por la generalidad de los lectores, se expondrá su enunciado la primera vez que aparezcan, lo que permitirá utilizarlas más adelante sin más explicaciones. Puede escribirse el

enunciado y a continuación la sigla, entre paréntesis, o la sigla y a continuación el enunciado, este entre paréntesis. Esta segunda forma es preferible cuando se trata de un nombre extranjero, por lo que conviene añadir su traducción o una explicación: *ISBN* (*international standard book number*, 'número internacional normalizado del libro').

▪ **extranjeras.** Cuando las siglas extranjeras tienen forma en español, es esta la que debe utilizarse (*OTAN* y no *NATO*). Por excepción, en algunos casos, y concretamente en los que se indican en este libro, se empleará la forma extranjera cuando sea la de uso generalizado en español: *EFTA* (European Free Trade Association) y no *AELC* (Asociación Europea de Libre Comercio).

▪ **grafía.** En principio, las siglas se escriben con todas las letras mayúsculas, sin puntos. Los acrónimos de más de cuatro letras se escribirán con mayúscula inicial si se trata de nombres propios (*Unesco, Unicef).* Sin embargo, *CASA,* porque, aunque se puede pronunciar por sílabas, tiene solo cuatro letras; y *MPAIAC,* porque no puede silabearse completamente). En el caso de acrónimos de más de cuatro letras en que aparezca *n* ante de *b* o *p,* se mantendrán todas las letras mayúsculas, para evitar la falta de ortografía. Los acrónimos que correspondan a expresiones denominativas equivalentes a un nombre común se escriben enteramente con minúsculas si están lexicalizados *(covid, radar, sida, láser, opa, uci, pyme...)* y con mayúsculas si no lo están *(AJEMA, JEME).*

Cuando una de las palabras del enunciado de una sigla comienza por un dígrafo *(ch, ll),* solo la primera letra de este se escribe con mayúscula *(Partido Comunista Chino = PCCh).*

Hay siglas de nombres propios que pasan a escribirse con mayúscula inicial cuando el uso las convierte en palabras de las que se ha perdido la noción de sigla (*Seat,* de *Sociedad Española de Automóviles de Turismo*).

Las siglas de enunciados a los que corresponde ir en cursiva se escriben también en cursiva *(The New York Times = NYT; Boletín Oficial del Estado = BOE).* Sin embargo, en los títulos no llevarán comillas.

Las que se escriben enteramente con mayúsculas no llevan tildes, aunque se pronuncien con acento *(GIA).*

▪ **alguna minúscula.** Aunque en la formación de siglas se suelen omitir artículos, conjunciones y preposiciones, en ocasiones se introducen, aunque en el nombre completo unas veces aparecen con mayúscula y otras con minúscula *(Cepal = Comisión Económica para América Latina; Médicos Sin Fronteras = MSF).* La inicial de la palabra accesoria se escribe con minúscula solo cuando lo hace la entidad o el organismo en cuestión *(CiU = Convergència i Unió).*

También se escribe con minúscula la inicial de alguna palabra que añade especificaciones a una sigla ya existente: *ARNm*, de *ácido ribonucleico mensajero*. Algunas de estas se consolidaron en su momento con mayúscula y con guion intermedio: *PCE-R,* de *Partido Comunista de España Reconstituido; PCE-ML,* de *Partido Comunista de España (Marxista-Leninista).*

▪ **género y número.** Las siglas de nombres en plural se forman solo con las letras iniciales *(GAL, Grupos Antiterroristas de Liberación)*. En determinados casos, para abreviar nombres en plural se opta por la abreviatura y no por la sigla *(EE.UU., CC.OO.)*.

Para el plural, los acrónimos que se han lexicalizado admiten cambio en su forma *(láser > láseres)*. Las siglas consonánticas (que no se pueden silabear) y las de uso no consolidado, siguen escribiéndose con mayúsculas *(DNI, ADN)*. En este caso, el plural se expresa mediante los determinantes *(los DNI)*. Es incorrecta y anglicista la adición de una ese, con o sin apóstrofo (*DNIs, DNI's*).

En número, las siglas concuerdan como el enunciado del que proceden (*Los Grapo* [Grupos de Resistencia...] *difunden un comunicado* y no *El Grapo difunde un comunicado,* aunque sea una sola organización, con una única dirección, la que hace público el mensaje).

El género de la sigla es el del núcleo de su enunciado (*la uvi*, de *la unidad de vigilancia intensiva; el PCUS,* de *el partido Comunista de la Unión Soviética*).

Las siglas son una excepción a la regla por la que ante los sustantivos femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas se emplean las formas del artículo singular *el* y *un* en vez de *la* y *una*. Así, se escribirá *la APA* (asociación de padres de alumnos) y *la AFE* (Asociación de Futbolistas Españoles), no *el APA* ni *el AFE*.

▪ **neologismos.** El deletreo de algunas siglas consonánticas genera neologismos (*cedé* por *CD, penene* por *PNN, cederrón* por *CD-ROM*). Se pueden emplear sin restricciones y escritos en redonda cuando su uso está consolidado.

▪ **con números.** Tradicionalmente, el número que, como parte de la expresión denominativa, sigue o precede a una sigla se ha unido a esta con un guion. Así se hace, por ejemplo, con los nombres de las vías de alta capacidad *(AP-9, A-6)*. Actualmente se crean y consolidan otras sin guion (*3D, MP3, 3G, la T4, A4,* de Audi 4), grafía que debe respetarse. La Ortografía acepta ambas formas. También se escribirán sin guion las fechas que representan un acontecimiento *(20N, 23F),* con la excepción de las abreviaciones que puedan dar lugar a error: *1-O,* no *1O*.

Si se trata de una sigla consolidada como un nombre en que solo va en mayúscula la letra inicial, los números se separan con un espacio *(Simca 1000)*. Las de ediciones de libros, con el año de publicación unido a la sigla (DRAE2001 = edición del 2001 del *Diccionario de la lengua española,* de la Real Academia Española).

▪ **palabras derivadas.** Las palabras derivadas de siglas (*sidoso,* de *sida; ugetista*, de *UGT; peneuvista,* de *PNV; ucedista,* de *UCD; etarra,* de *ETA; grapo,* de *Grapo*...) se escriben en redonda. Las chocantes (*psoeísta* o *pesoísta,* de *PSOE*) o excesivamente familiares, coloquiales o despectivas (*pepero,* de PP; *bloqueiro,* de BNG), también en redonda, pero su empleo se restringirá a citas textuales y a contextos que admitan tales usos.

4.2. ACENTO

Lo que a continuación se expone sobre el acento es básicamente un resumen de las normas de la Real Academia Española.

▪ **reglas generales.** Llevan tilde —también llamada acento gráfico u ortográfico— las palabras agudas terminadas en vocal, *-n* o *-s (cayó, melón, mandamás).* No la llevan las terminadas en *-s* precedida de otra consonante *(piolets, Milans),* ni las terminadas en *-y* precedida de vocal *(virrey, convoy).*

Las palabras llanas se tildan cuando terminan en una consonante distinta de *-n* o *-s,* salvo que a esta le anteceda otra consonante *(líder, bíceps).* Se tildan las llanas terminadas en *-y* precedida de vocal *(yóquey).*

Las esdrújulas y sobresdrújulas llevan tilde *(antípodas, escójamelo).*

▪ **mayúsculas.** Se pone acento gráfico a las letras mayúsculas si les corresponde según las reglas generales de acentuación *(Íñigo, Álvaro).*

▪ **diptongos.** Un diptongo es un conjunto de dos vocales que se pronuncian en una sílaba. A efectos de acentuación gráfica, se considera diptongo la sucesión de una vocal abierta *(a, e, o)* y una cerrada *(i, u)* —o viceversa— siempre que la cerrada no sea tónica *(acción),* o de dos cerradas distintas *(descuido).* La *h* intercalada entre dos vocales no impide que formen diptongo *(prohibido).*

Las palabras con diptongo llevan acento gráfico cuando lo determinan las reglas generales de la acentuación *(también, caray).* En los diptongos formados por una vocal abierta tónica *(a, e, o)* y una cerrada átona *(i, u),* se tilda la abierta *(canción, náutico),* y en los formados por dos cerradas, de las cuales la segunda es tónica, se pone la tilde sobre la segunda si le corresponde según las reglas generales (*interviú, jesuita* [no lo lleva porque es llana y termina en vocal], *ruin* [no lo lleva porque es monosílaba]).

▪ **triptongos.** Los triptongos son la sucesión de tres vocales que se pronuncian en una sílaba. Están formados por una vocal abierta *(a, e, o)* tónica entre dos cerradas *(i, u)* átonas *(aguáis).*

Cuando, según las reglas generales de acentuación, se deben tildar, llevan el acento gráfico sobre la vocal abierta (*enviéis,* pero *vieira*).

▪ **hiatos.** Los hiatos son la sucesión de dos vocales que se pronuncian en sílabas sucesivas distintas *(Jaén = Ja-én).* A efectos ortográficos, la Academia establece tres clases: combinación de dos vocales iguales *(veedor, Rociito);* dos vocales abiertas diferentes *(Leandro);* y vocal abierta átona seguida o precedida de vocal cerrada tónica *(reír, día).*

A las palabras que contienen hiatos formados por dos vocales iguales o por dos abiertas diferentes se les aplican las reglas generales de la acentuación, tanto si una de las vocales es tónica como si las dos son átonas *(realzar, reálzalo, chiismo, chií).*

Los hiatos formados por una vocal abierta átona seguida de una cerrada tónica o por una cerrada tónica seguida de una abierta átona llevan tilde sobre la cerrada, aunque no les corresponda según las reglas generales de la acen-

tuación *(maíz, vía, día)*. La *h* intercalada entre dos vocales en hiato no impide que lleve tilde la vocal tónica si la reclama *(búho, ahínco, prohíbe)*.

▪ **monosílabos percibidos como bisílabos.** Por regla general, los monosílabos no llevan acento gráfico. Son excepción los monosílabos con tilde diacrítica.

La Academia considera monosílabas las palabras que, según las reglas ya expuestas, tienen una sola sílaba; por consiguiente, si contienen una secuencia vocálica, esta no forma hiato. Hay monosílabos que tienen un diptongo o un triptongo que pueden ser percibidos en algunas zonas como hiatos o que se pronuncian como tales. Los que según las anteriores normas ortográficas podían tildarse si quien los utilizaba consideraba que contenían un hiato, y que entonces, como voces bisílabas, les correspondía acento gráfico según las reglas generales de acentuación, como *huí, Sión o truhán,* hoy no lo llevan, en aplicación de la ortografía académica del 2010. Por consiguiente, ahora se escribirán sin tilde

guion, ion, prion, Sion, truhan,
cie (pretérito perfecto simple de *ciar*), *cio, ciais, cieis;*
crie (pretérito perfecto simple de *criar*), *crio, criais, crieis;*
fie (pretérito perfecto simple de *fiar*), *fio, fiais, fieis;*
flui (de *fluir*), *fluis;*
frio (pretérito perfecto simple de *freír*), *friais;*
guie (pretérito perfecto simple de *guiar*), *guio, guiais, guieis;*
hui (de *huir*), *huis;*
lie (pretérito perfecto simple de *liar*), *lio, liais, lieis;*
pie (pretérito perfecto simple de *piar*), *pio, piais, pieis;*
rio (pretérito perfecto simple de *reír*), *riais*.

▪ **tilde diacrítica.** Es la que permite distinguir palabras con la misma forma que pertenecen a distintas categorías gramaticales. He aquí los casos principales:

a) *el* no lleva tilde como artículo *(el peine)* y sí como pronombre personal *(Fue él)*.

b) *tu,* sin tilde como posesivo *(tu peine)* y con acento gráfico como pronombre personal *(Fuiste tú)*.

c) *mi,* sin tilde como posesivo *(mi peine)* y como sustantivo (nombre de nota musical), y con acento gráfico como pronombre personal *(Vino a mí)*.

d) *te,* sin tilde como pronombre personal *(Te perdono)* y con acento gráfico como sustantivo *(una taza de té)*. En este caso mantiene la tilde en plural *(Pidieron dos tés verdes)*.

e) *mas,* sin tilde como conjunción adversativa *(Lo intentó, mas no lo logró)* y con ella en los demás casos (*Eran más; Es de lo más elegante; Escribió el signo más; No piensa más que en el dinero,* etcétera).

f) *si* sin tilde como conjunción *(Si quieres, voy)* y como sustantivo (nombre de una nota musical), y con acento gráfico como adverbio de afirmación *(Sí, quiero),* como pronombre personal *(Trabaja para sí mismo)* y como sustan-

tivo con el significado de consentimiento, pronunciamiento o permiso *(En el referendo votó sí)*.

g) *de,* sin tilde como preposición *(un poco de todo)* y sustantivo *(Termina en de)* y con ella cuando es una forma del verbo *dar (Es importante lo que dé)*.

h) *se,* sin tilde como pronombre personal *(se fue)* y con ella cuando pertenece a los verbos *ser* o *saber (Sé tú mismo; Sé lo que pasa)*.

i) *o,* conjunción disyuntiva, no lleva tilde. Tradicionalmente se le ponía acento gráfico cuando iba entre dos cifras, para evitar que se leyera como un cero. La evidente diferencia de los tipos del cero (0) y de la *o* en los actuales editores de textos *(2 o 3, 203)* impide la posibilidad de error, por lo que ya no se pone tilde.

j) Los pronombres demostrativos *este, ese* y *aquel,* junto con sus femeninos y plurales, no llevarán la tilde que según normas anteriores a la ortografía del 2010 debía ponérseles para distinguirlos de los adjetivos *este, ese* y *aquel*. Las formas neutras de pronombres *esto, eso* y *aquello* tampoco llevan acento gráfico.

k) Cuando reside en ellas un sentido interrogativo o exclamativo, las palabras *adónde, cómo, cuál, cuán, cuándo, cuánto, dónde, quién* y *qué* son tónicas y llevan tilde *(¿Qué quieres?)*. También cuando introducen oraciones exclamativas o interrogativas indirectas *(No sabe cuánto me alegro; Le preguntó qué quería)*. Algunas de estas palabras se escriben sin tilde en oraciones interrogativas y exclamativas cuando son átonas *(¿Que no sabes lo que ocurrió? ¡Que ustedes lo pasen bien!)*. Estos interrogativos llevan tilde cuando se sustantivan anteponiéndoles un determinante *(Explícame el cómo y el cuándo de los hechos)*.

Estas palabras son átonas y se escriben sin tilde cuando introducen oraciones subordinadas de relativo *(Los hombres con los que hablaste)*. Cuando se coordinan varios relativos sin antecedente expreso —dice la OLE2010—, todos, salvo el último, se pronuncian tónicos por exigencia de la prosodia oracional; no obstante, mantienen su grafía sin tilde: *Puedes conseguirlo donde, como y cuando quieras*.

l) La palabra *solo,* que según las normas anteriores a la ortografía del 2010 debía tildarse cuando era adverbio —equivale a *solamente*— y había riesgo de que pudiese interpretarse como adjetivo, no llevará nunca acento gráfico.

m) *Aun* lleva tilde cuando admite su sustitución por *todavía* y no se le pone cuando equivale a *hasta, también, incluso* —o *siquiera,* con negación— *(No ha llegado aún; Aun así, no lo hará)*. No lleva tilde cuando forma parte de la locución conjuntiva *aun cuando*.

▪ **letra tildada repetida.** Cuando por razones expresivas se repite la vocal que lleva tilde, esta se mantiene en todas las repeticiones *(¡Joséééé!)*.

▪ **palabras compuestas.** Las palabras compuestas siguen las normas generales de acentuación, al margen de cómo se acentúen sus componentes por separado *(hinca + pie = hincapié; décimo + quinto = decimoquinto)*.

Los adverbios terminados en *-mente* conservan la tilde donde la tenía el adjetivo correspondiente (*rápidamente, cortésmente,* pero *felizmente, arteramente*).

En los compuestos unidos por guion, cada elemento conserva el acento gráfico que le corresponde *(histórico-geográfico).*

▪ **verbos con pronombres enclíticos.** Las formas verbales con pronombre enclítico (pospuesto y unido en la misma palabra) llevan tilde si les corresponde según las reglas generales de acentuación *(díjole, haciéndole).* Hasta la ortografía de 1999 se acentuaban según la forma del verbo sin pronombre (*cogióme* [cogió + me]. La grafía correcta hoy es *cogiome,* como corresponde a una palabra llana).

▪ **voces de otras lenguas.** Las palabras procedentes de otros idiomas conservan su acentuación original cuando se utilizan como términos extranjeros, por lo que también se escriben en cursiva. Sin embargo, las que ya se emplean como españolas —estén o no registradas en el DLE— se tildan según las normas de este idioma *(máster, córner, hábitat)* y se escriben en redonda.

Los topónimos en otros idiomas se tildan según su grafía original *(Ouro Prêto, Washington, Ardèche),* excepto si tienen forma española *(París, Milán).* Aunque en la lengua autóctona no tienen acento gráfico, los topónimos vascos llevarán la tilde que les corresponda según las normas del español, pues se emplearán en su versión castellana.

4.3. CITAS

Una cita es la reproducción de lo dicho por una persona o del contenido de un texto. Básicamente, las hay de dos estilos, directo e indirecto.

▪ **estilo directo.** Las citas en estilo directo son las que reproducen literalmente el mensaje que se cita. Se escriben entre comillas: *«Lamento todo lo que haya hecho mal», dijo Pablo Casado*. Hay una convención tácita por la que el lector entiende que una cita entrecomillada es una copia fiel de un escrito, o un relato no manipulado de lo dicho por un personaje. Ahora bien, al hablar suelen utilizarse latiguillos, repeticiones y otros elementos superfluos, y es frecuente incurrir en pequeños errores sintácticos poco aceptables en lo escrito y que incluso dificultan la comprensión al lector. Pueden eliminarse en una cita directa de una fuente oral, pero respetando escrupulosamente el espíritu del mensaje, de tal manera que quien ha hablado reconozca sus palabras en la cita. Lo que no se puede hacer es una interpretación de lo dicho por el personaje, o cambiar por otros los términos claves que emplea, y entrecomillar el texto.

Las personas no hablan a coro, por lo que las citas en estilo directo se pueden atribuir a más de una solamente cuando hay un pronunciamiento colectivo mediante un documento o un comunicado que suscriben varias. Si dos o más personas se pronuncian verbalmente en el mismo sentido, puede hacerse una cita en estilo indirecto: *Los familiares de los desaparecidos exigen que los busquen*, pero no *Los familiares de los desaparecidos: «Exigimos que los busquen»*.

▪ **estilo indirecto.** En las citas en estilo indirecto, el narrador cuenta con sus propias palabras el mensaje del que se informa. Generalmente, la cita se introduce con la conjunción *que: Ayuso exige que se expulse del PP a quienes la espiaron*. En ocasiones se utiliza en este tipo de citas una palabra o una expresión literal de la fuente, que se entrecomilla para señalar esa circunstancia: *Ayuso dijo que espera que Núñez Feijoo «dé un vuelco» al partido*. Esta es una fórmula especialmente útil para titular, pues el uso de palabras de terceros que el periódico no puede emplear como propias hace que un título gane en expresividad o en matices semánticos: *El alcalde estalla contra dos concejales «que solo roban»*. Este uso se justifica cuando lo entrecomillado es chocante, si encierra un matiz donde está la clave de la información o si es importante resaltar la atribución. En un texto con citas en estilo indirecto debe prescindirse de los pequeños entrecomillados cuando son innecesarios, pues su exceso dificulta la lectura.

▪ **mezcla de estilos.** Es frecuente la introducción en el relato de citas en estilo directo, entrecomilladas, mediante la conjunción copulativa *que*. Debe tenerse en cuenta que las comillas no independizan sintácticamente la frase que encierran de aquella con la que debe concordar. Veamos un ejemplo de mezcla incorrecta de estilos: *Pérez afirma que «ganaré las elecciones sin mover un dedo»*. En este caso, hay dos opciones: a) Estilo directo. *Pérez: «Ganaré las elecciones sin mover un dedo»*. b) Estilo indirecto. *Pérez afirma que ganará las elecciones sin mover un dedo*. También cabe hacer lo que se indicó en el párrafo anterior, es decir, emplear el estilo indirecto y entrecomillar una expresión que interese atribuir claramente al personaje, pero respetando la sintaxis: *Pérez afirma que ganará las elecciones «sin mover un dedo»*.

▪ **comillas.** Las citas en estilo directo se entrecomillan. Si se componen de varios párrafos, se abren comillas al principio de la cita y se cierran al final, y al comienzo de cada párrafo a partir del segundo se ponen comillas de cierre, para indicar que continúa el texto que se reproduce:

«*El G-8 ha amagado sin llegar a dar en África —dice el editorial—, [...] y casi no tiene opinión sobre Oriente Próximo*.

»*La buena noticia —señala más adelante— es que la economía mundial parece que arranca de nuevo...*

»*Pero la agenda del G8 —concluye el análisis— ha resultado afectada por el profundo malestar económico*».

Lo llamó guapo; Lo calificó de infame. Casos como los de estos ejemplos no son citas, y por tanto no se entrecomillan, ni son usos metalingüísticos, por lo que tampoco se escriben en cursiva.

Si en la cita entrecomillada se intercala un comentario o una descripción del narrador, se enmarca entre rayas *(«No sé si volveré —dijo sonriendo—, pero confieso que mi intención es quedarme para siempre»)*. No se debe cerrar y abrir comillas para insertar el inciso (*«No sé si volveré», dijo sonriendo, «pero confieso que mi intención es quedarme para siempre»*).

Puede prescindirse de las comillas para enmarcar citas si estas se componen a un ancho menor que el del texto principal, generalmente con otro cuerpo y con distinto estilo de letra. Pero este es un recurso más frecuente en libros que en periódicos.

▪ **mayúsculas.** Las citas en estilo directo empiezan con mayúscula y suelen escribirse tras dos puntos cuando les antecede la atribución *(En el periódico de hoy se lee: «Consecuente con sus promesas, Blair está dispuesto a dimitir»; El ministro fue claro: «Bajaremos los impuestos»).* En otras construcciones también comienzan con mayúscula: *Los manifestantes iban gritando «Viva la libertad» y portaban pancartas con la leyenda «Abajo la tiranía»*; *Fue cuando dijo aquello de «Veremos si vos sois más afortunado».*

El presidente se emocionó al hablar de sus «honrados y sacrificados» antecesores. En casos como el de este ejemplo, en que se utilizan en la cita indirecta palabras empleadas por la fuente aunque sin llegar a hacer una auténtica cita 5 % directa, esas voces se entrecomillan y se escriben con minúscula, salvo que por otras razones les corresponda mayúscula.

▪ **omisiones.** Cuando de una cita se suprimen palabras o frases, la omisión se indica con puntos suspensivos entre corchetes *(Dice la Academia: «El refrendo oficial consolidó las normas [...], pero al mismo tiempo...»).* Si es al principio de la cita, se señala con puntos suspensivos tras las comillas de abrir y separados por un espacio de la primera palabra *(«... no siempre ocurre esto»).* Si es al final, van unidos al texto y a las comillas *(«Es una sociedad muy dinámica...»).*

En un periódico se debe utilizar esta fórmula solo en casos extraordinarios, como las citas de algunas cartas u otros documentos. En función de la cita de que se trate, el periodista debe valorar la necesidad de indicar la omisión o la posibilidad de ahorrar signos. Generalmente, en una entrevista, lo fundamental suele ser el respeto al espíritu de lo que declara el personaje, no la literalidad de sus palabras, y menos aún la indicación de dónde se suprime alguna. Puede que no ocurra lo mismo cuando lo que se reproduce es un texto.

4.4. CURSIVA

En un medio donde el estilo general de la composición es la redonda, la letra cursiva tiene una función diacrítica: diferenciar desde una letra hasta textos completos. El diseño de cada diario establece los elementos —□□entradillas, sumarios, etcétera— para los que se reserva la cursiva. Además, se emplea para destacar determinadas palabras en los textos. Para no sobrecargar estos, el uso de la cursiva debe limitarse a lo imprescindible.

▪ En los títulos, las palabras que por otras razones deberían escribirse en cursiva irán entre comillas; en textos en cursiva, esas voces se escribirán en redonda. Excepción: las siglas que en los textos se escriben en cursiva *(BOE, DPD2005),* en los títulos irán sin comillas.

▪ Las palabras y los elementos compositivos que no necesitan cursiva adoptarán esa forma cuando vayan formando una unidad con otras que la precisan *(antiapartheid)*.

▪ Pueden escribirse en cursiva algunos neologismos de uso no consolidado, sobre todo si es necesario para evitar ambigüedades, pero no aquellos de amplia aceptación o que encajan en la naturaleza del idioma y en los usos formales, aunque sean recientes.

▪ Se escriben en cursiva las palabras de otros idiomas y, muy limitadamente, expresiones y voces que es necesario destacar que están mal empleadas, son vulgares o erróneas, o se usan con un segundo sentido, cuando es la única forma de señalárselo al lector. «Persiguen a un camello por la calle Real» es el título de una información sobre el intento de capturar un animal escapado de un circo. «Persiguen a un *camello* por la calle Real» da cuenta de que el perseguido en un vendedor de drogas a pequeña escala, designación esta última apta para el cuerpo de la noticia, pero que puede ser un problema para titular, por su longitud.

▪ **metalenguaje.** Las palabras (o sintagmas) que se usan como denominación de sí mismas se escriben en cursiva (o en redonda si el texto general está en cursiva): *El infinitivo del verbo* sufrir *tiene dos sílabas; El Supremo impone el topónimo* A Coruña; *La expresión* el vil metal *no se oye mucho*. Cuando esas palabras *se mencionan* (los casos de los ejemplos) se escriben en cursiva, y cuando *se usan,* en redonda: *A nadie le gusta sufrir; A Coruña es una ciudad grande; Fulano se pierde por el vil metal*.

▪ Cuando a la descripción o definición de algo le sigue el nombre que se le da, también se escribe en cursiva: *A la acción de instar se le llama* instancia.

▪ **signos.** Los signos dobles (interrogación, exclamación, paréntesis, corchetes y comillas) van en cursiva cuando se escriben de esta forma la palabra que sigue al signo de apertura y la que precede al de cierre: 'El título de la película *(Arroz amargo)* le sonaba'; pero 'El concejal preguntó: «¿Dónde están los *mossos*?»'; y no 'El concejal preguntó: «¿Dónde están los *mossos?»*'. Los demás signos (punto, coma, dos puntos...) se escriben en cursiva cuando así va la palabra a la que acompañan.

4.5. NEGRITA

Además de emplearse en determinados tipos de titulares y en los ladillos, se usará la negrita (o seminegra, según la fuente que se emplee) en los siguientes casos:

▪ En las entrevistas (véase **3.5.b.**), los párrafos de las preguntas se escriben en negrita.

▪ En determinadas secciones, generalmente sobre vida social, se emplea para destacar nombres de personas, usualmente la primera vez que aparecen.

▪ Cuando hay que utilizar la negrita en un texto en cursiva se emplea la cursiva negra. Si corresponde cursiva en un texto en negrita, por ejemplo un ladillo, se utilizan comillas, al igual que en los títulos.

4.6. DIVISIÓN DE PALABRAS A FINAL DE LÍNEA

Aunque los programas de edición de textos realizan automáticamente la división de palabras a final de línea, la persona que ponga un texto en página debe comprobar que la partición es correcta.

La división de una palabra a final de línea se indica mediante el guion (-). Debe evitarse que terminen en guion más de tres líneas seguidas.

▪ **silábica y etimológica.** Al dividir palabras a final de renglón no debe romperse una sílaba *(pa-/to-/so, ac-/ción),* pero si la voz es la fusión de otras dos (una de las cuales puede ser un prefijo o un elemento compositivo) también cabe hacer la partición por el punto de unión *(contra-/indicado, hiper-/activo, hipe-/ractivo).* La primera es una división silábica, y la segunda, una división etimológica. Esta solo es posible si los dos componentes tienen actualmente existencia independiente, o cuando la tiene el segundo y el primero es un prefijo, que debe funcionar como tal en la lengua moderna (*pre-/industrial, in-/eficaz,* pero no *arz-/obispo*).

▪ **hiatos y diptongos.** Los hiatos, diptongos y triptongos no se parten *(cao-/lín, ci-/ta-/ción, dos-/cien-/tos),* excepto en casos de división etimológica *(pre-/acuerdo, hispano-/americano).* A estos afectos, la *h* intercalada entre vocales se considera inexistente *(prohí-/be, de-/sahu-/ciar).*

▪ **una letra sola.** No puede quedar una sílaba de una letra a final de línea (*a-/pero*).

▪ **la h intercalada.** Para no romper sílabas ni secuencias vocálicas, una palabra no puede dividirse tras una *h* intercalada; tampoco antes, excepto cuando la *h* precede a los diptongos *ie* y *ue* (*des-/huesado*).

▪ **dígrafos.** Los dígrafos *ll, rr* y *ch* y los grupos *gu* y *qu (co-/llar, co-/rrer, gui-/sante)* no se dividen a final de línea. Cuando la palabra que contiene *rr* es la fusión de una terminada en vocal y otra que comienza por *r,* en la división se debe conservar el dígrafo *rr* a principio de línea *(anti-/rrábico).* Sin embargo, cuando la palabra procede de la fusión de una voz terminada en *r* y otra que comienza por *r (supe-/rreactor)*, debe hacerse división etimológica *(super-/reactor).*

▪ **abreviaciones.** Las abreviaturas y las iniciales de los nombres de persona no se dividen a final de línea. Las únicas siglas que pueden dividirse son los acrónimos que se escriben con minúscula o con mayúscula inicial. A estos se les aplican las normas generales: *Unes-/co, Ce-/se-/den, ov-/ni.*

▪ **compuestos con guion.** Cuando un compuesto formado por dos o más palabras unidas con guion deba dividirse a final de línea y coincida uno de sus guiones con el de final de renglón, debe escribirse otro guion al principio de la línea siguiente *(teórico-/-práctico).* El guion de principio de la segunda línea es innecesario si la palabra que le sigue es un nombre propio *(Fernández-/Latorre).*

▪ **direcciones electrónicas.** En caso de que sea necesario dividirlas a final de línea no se empleará guion y se buscará la forma de que la partición coincida con una barra, que debe quedar a final de línea.

▪ **cifras y símbolos.** A final de línea no pueden dividirse los números (*17.435,* no *17.4-/35; XVIII,* no *XV-/III).* Tampoco pueden ir en líneas distintas las cifras y los símbolos que les siguen (*25 /km*).

▪ **voces malsonantes.** Debe evitarse que la división de palabras deje a principio o a final de línea fracciones coincidentes con voces malsonantes *(artí-/culo, dis-/puta).* También deben evitarse que queden partículas que puedan dar lugar a interpretaciones equívocas (En Algeme-/sí no lo quieren).

▪ **sílabas iguales.** Al dividir una palabra, conviene evitar que queden seguidas dos sílabas iguales *(Habló de de-/mostraciones).*

4.7. MAYÚSCULAS

El uso de las mayúsculas es uno de los aspectos de la ortografía española que suscitan más dudas y cuya normativa es más imprecisa. Como regla general, tenderá a hacerse un uso restrictivo de ellas.

▪ Las mayúsculas se deben tildar cuando lo exijan las reglas de acentuación.

▪ En las palabras que comienzan con un dígrafo, la mayúscula afecta solo a la primera de sus letras *(Llorente, Chequia).*

▪ Comienzan con mayúscula la primera palabra de un texto, después de los dos puntos del encabezamiento de una carta; la cita entrecomillada que sigue a dos puntos; la palabra que va después de un punto (salvo que este pertenezca a una abreviatura); la que sigue a un signo de cierre de interrogación o de exclamación con valor de punto, y la que va tras los puntos suspensivos que cierran una oración *(Compró ropa, calzado, joyas... Fue un despilfarro; Dio un paso adelante, otro atrás y... se derrumbó).*

▪ **minúsculas en textos en mayúscula.** Para evitar confusiones, cuando todo el texto va en mayúscula se conservará la minúscula en los caracteres que sea necesario distinguir así *(EL NUEVO PILOTO DE McLAREN; RELEVO EN EL PSdeG).*

▪ **nombres propios usados como comunes.** Se escriben con minúscula y en redonda los nombres de objetos, procedimientos, enfermedades, monedas, unidades de medida... tomados de un nombre de persona o de lugar: *un vaso de rioja, el alzhéimer, un bolívar,* pero *un vaso de vino de Rioja, la enfermedad de Alzheimer.*

Otros nombres de persona usados como comunes para designar condición, situación, etcétera, se escriben con minúscula: *Nos abrió el benjamín de la casa; Esa mujer es una celestina; Está de rodríguez.* Estos sustantivos están lexicalizados. Prueba de ello es que así figuran en los diccionarios. Hay otros nombres de persona que se aplican solo ocasionalmente a otros individuos para equipararlos: *el Fernando Simón* [portavoz de la autoridad sanitaria española durante la pandemia de covid] *alemán.* Estos permanecen invariales en plural *(los Fernando Simón europeos)* y los artículos y adjetivos que los acompañan adoptan el género según se apliquen a varones o a mujeres: *la Fernando Simón coreana.*

▪ **otros casos.** Pueden consultarse en el diccionario de este libro de estilo, donde se intenta aclarar las dudas sobre el uso de mayúsculas y minúsculas.

4.8. NÚMEROS CARDINALES

El uso de guarismos debe regirse por la regla de la mayor facilidad de lectura. Así, como norma general, se escribirán con letra los cardinales hasta el diez, inclusive, cien y mil. Los demás, con cifras, siempre que se trate de cantidades precisas *(Tiene 20 artículos; Tiene unos veinte artículos; Le dio veinte vueltas al asunto y no se decidió).*

▪ **cuadros y relaciones.** En cuadros y tablas, todos los números se escriben con cifras. En una relación debe utilizarse una sola forma (*tres coches, ocho motos y once autobuses* o *3 coches, 8 motos y 11 autobuses*). En estos casos son preferibles los guarismos, salvo cuando la lista es muy breve, y los vocablos que expresan los números, también.

▪ **ante unidades de medida.** Con unidades del sistema internacional, los números se escriben con cifras cuando aquellas se expresan con su símbolo *(4 km).* Si se designan por el nombre de la unidad, con letra los números hasta el diez y el mil *(cuatro kilómetros)* y cuando son magnitudes aproximadas *(Faltan unos veinte kilómetros),* y con cifras en los demás casos *(Mide 11 kilómetros).* Los símbolos deben evitarse en las informaciones, pero se emplearán en relaciones de magnitudes, así como en infográficos, fichas y estadillos.

▪ **con letra.** Si se inicia una oración con un número, este se escribe con letra. También con letra en las expresiones coloquiales y las frases hechas *(mantenerse en sus trece, las mil y quinientas...),* las magnitudes imprecisas, aproximadas o dubitativas *(Vino cincuenta veces; Se manifestaron doscientas personas),* las décadas *(los años veinte),* los nombres de números usados con sentido figurado (*Tiene un siete en el pantalón*) y los de los naipes de la baraja *(el tres de oros).* Los números que se emplean como nombre alternativo de una organización o agrupación (*los Veintisiete,* por la Unión Europea; *el once español,* por la selección de fútbol).

▪ **con cifras.** Se escribirán con cifras los números de los edificios en calles y plazas, así como los de distritos postales; los de pisos, apartamentos y habitaciones de hotel; los de decretos, leyes y sus artículos; la edad de las personas; los números de teléfono; los de página; los porcentajes, si son exactos; los grados, tanto los centesimales como los sexagesimales; los cronometrajes; los días del mes y los años (excepto fechas históricas y las que formen parte de un nombre propio: *el Doce de Octubre, la Clínica Dieciocho de Julio*); los números que van tras un sustantivo *(el piso 14; el gráfico 4);* los puntos kilométricos, los precios, los calibres de armas, la magnitud de los seísmos y los números de modelos de vehículos.

▪ **millones.** Cuando un número termina en una serie de seis, doce o dieciocho ceros, esta se sustituye por la palabra correspondiente (*millones, billones* o *tri-*

llones). Si el número que la precede es inferior a once, o es cien o mil, también se escribe con letra (*dos millones, cien millones, mil millones,* pero *54 millones, 200.000 millones,* no *200 mil millones*). Si los millones no son completos se puede escribir todo el número con guarismos *(7.300.000)* o simplificado con decimales *(7,3 millones),* forma que se prefiere para los títulos, donde se pueden redondear las cifras, excepto cuando sea importante la precisión.

▪ **coma para los decimales.** Aunque según las normas internacionales también se pueden separar con punto los enteros de los decimales, en el periódico se empleará la coma *(4,75 euros),* con la excepción de las frecuencias de emisoras de radio *(Emite en el 41.5 de FM).*

▪ **el punto.** La norma internacional establece que no debe utilizarse punto para separar en los números los millares, millones, etcétera. Para facilitar la lectura, la Academia recomienda que se separen con espacios los grupos de tres guarismos. Son normas que no han arraigado en la prensa, por lo que en el periódico se seguirá utilizando el punto como elemento de separación *(12.375.450).* No se emplea punto ni espacio de separación en los años *(1998)* ni en los números de las páginas *(1172),* decretos, leyes y sus artículos, portales y códigos postales. Tampoco llevan punto los números de lotería, que incluyen todos los guarismos tal como son nombrados, incluido el 0 inicial.

▪ **cien y un.** *Cien* es la forma apocopada del numeral *ciento,* y *un,* de uno. Se usan delante de sustantivos *(cien hombres)* y se pueden intercalar adjetivos *(cien pobres hombres).* También se apocopan si preceden a otro numeral *(cien mil euros, un millón).* En los porcentajes se debe utilizar la expresión *por ciento (un dos por ciento),* no *por cien,* excepto cuando expresan totalidad, para lo que se pueden emplear *ciento por ciento, cien por ciento* y *cien por cien.*

▪ **abreviaciones ambiguas.** No deben hacerse abreviaciones que pueden inducir a confusión (*Había de 3 a 400 personas* en vez de *Había de 300 a 400 personas*). En cambio, no hay lugar a equivocación en *13 o 14 millones de pesetas.*

▪ **partitivos o fraccionarios y quebrados.** En textos informativos, los números partitivos *(la doceava parte)* y los quebrados *(tres cuartos)* se expresarán con letra cuando sea posible hacerlo de forma breve y sencilla. En caso contrario, se convertirán en números decimales.

4.9. NÚMEROS ORDINALES

El sistema ordinal es el siguiente:

1.º, primero
2.º, segundo
3.º, tercero
4.º, cuarto
5.º, quinto
6.º, sexto

7.º, séptimo
8.º, octavo
9.º, noveno
10.º, décimo
11.º, undécimo (no decimoprimero [aunque no se verá como incorrecto] ni onceavo)
12.º, duodécimo (no decimosegundo [aunque no se verá como incorrecto] ni doceavo)
13.º, decimotercero
14.º, decimocuarto
15.º, decimoquinto
16.º, decimosexto
17.º, decimoséptimo
18.º, decimoctavo
19.º, decimonoveno
20.º, vigésimo
21.º, vigesimoprimero; femenino, vigesimoprimera. Se prefieren a vigésimo primero y vigésima primera
22.º, vigesimosegundo
23.º, vigesimotercero
24.º, vigesimocuarto
25.º, vigesimoquinto
26.º, vigesimosexto
27.º, vigesimoséptimo
28.º, vigesimoctavo
29.º, vigesimonoveno
30.º, trigésimo
31.º, trigésimo primero; femenino, trigésima primera.
40.º, cuadragésimo
50.º, quincuagésimo
60.º, sexagésimo
70.º, septuagésimo
80.º, octogésimo
90.º, nonagésimo
100.º, centésimo
200.º, ducentésimo
300.º, tricentésimo
400.º, cuadringentésimo
500.º, quingentésimo
600.º, sexcentésimo
700.º, septingentésimo
800.º, octingentésimo

900.º, noningentésimo
1.000.º, milésimo, etcétera.

▪ **punto abreviativo.** Cuando se presentan abreviados, es decir, se expresan con guarismos seguidos de una letra volada, los números ordinales llevan punto abreviativo *(la 18.ª)*. Si cierran la oración, tras la letra volada va además el punto correspondiente: *18.º*.

▪ **con letra.** Los números ordinales se escriben, según los casos, con letras *(Es el tercero que se va)* o con guarismos *(piso 3.º)*.

Los ordinales de conceptos abstractos irán con letra hasta el vigésimo *(Es la duodécima reunión que mantienen; Gené fue undécimo),* y a partir del vigésimo primero se abreviarán *(La asociación celebra su 25.º aniversario; Gené llegó en el 24.º puesto; llegó en el puesto 24.º.)*.

Se escribirán con letra los números ordinales de guerras *(la Segunda Guerra Mundial)* y los que forman parte de expresiones coloquiales *(Se lo dije por centésima vez)*.

Con cifras, los ordinales que encabezan párrafos o leyendas en cuadros e infografía *(Las marcas españolas más valiosas / 1.ª Zara / 2.ª Movistar / 3.ª Banco Santander),* los artículos de normas legales y las unidades militares que se designan con un número *(la 1.ª compañía del 2.º batallón)*. Algunas de estas últimas llevan números romanos *(Brigada de Caballería Castillejos II)*. Los números de orden de congresos, simposios, etcétera, hasta veinte pueden escribirse con guarismos o con numerales ordinales; en el segundo caso, con minúscula *(el 8.º Congreso de Secretarios Judiciales; el octavo Congreso de Secretarios Judiciales)*, aunque si aparecen en el nombre oficial debe respetarse la forma que tengan en ella, incluso los números romanos.

▪ **femenino.** Los ordinales tienen femenino (*la vigésima primera edición,* no *la vigésimo primera edición*). Los ordinales compuestos escritos en una sola palabra solo tienen flexión de género en el segundo elemento *(vigesimoprimera)*. Si se escriben con cifras, una *a* volada sustituye a la *o (la 2.ª División del Ejército)*.

▪ **apócopes.** *Primero* y *tercero* se apocopan en *primer* y *tercer* cuando anteceden a un sustantivo masculino (*el tercer día,* pero *la tercera jornada; el 1.er Congreso Nacional de Críticos*).

4.10. SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Los signos de puntuación se escriben con el estilo de letra que tenga la palabra a la que van unidos (Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz; *Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz;* **Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz**). A los signos dobles, los que tienen un elemento de apertura y otro de cierre (comillas, paréntesis, signos de interrogación...) se les aplica esta norma cuando la palabra que sigue al de apertura y la que precede al de cierre están en el mismo estilo; si no, los signos se escriben en el estilo del texto general, aunque sea

otro el de la palabra a la que van unidos. Véanse los paréntesis que enmarcan el ejemplo que aparece al principio de este párrafo.

▪ No debe eliminarse el signo ortográfico que inicia un texto cuando este empieza por una letra capitular. Signo y letra aparecerán como capitulares.

4.10.1. Apóstrofo. Este signo (') solo se utilizará en nombres propios procedentes de otras lenguas *(D'Ors, O'Connor, D'Alembert)*. En los idiomas que lo conservan indica la elisión de alguna vocal. No debe emplearse en casos como *Barcelona '92 (Barcelona 92)*. La preposición unida al apellido con apóstrofo se escribe con minúscula cuando la precede el nombre y con mayúscula en caso contrario: *Eugenio d'Ors, D'Ors*.

▪ El apóstrofo se emplea también para marcar la supresión de sonidos en palabras sucesivas, propio del habla popular: *Vete p'allá*. En lo escrito, las letras que se suprimen son casi siempre de la primera palabra: *Me voy, s'acabó; T'he dicho que no hagas na*. Como se ve en el ejemplo anterior, si la segunda palabra empieza por *h,* esta se conserva. La palabra que se apocopa independientemente de la que le siga no se marca con apóstrofo: *Que na, que no quiere; Me voy pa mi casa*.

4.10.2. Arroba. En las direcciones de correo electrónico no se deja espacio alguno entre la arroba (@) y el carácter que la precede y el que la sigue. No debe usarse este signo para tratar de que ciertas palabras valgan para el masculino y el femenino sin emplear la forma masculina (*bomber@, peluquer@, valencian@*).

4.10.3. Barra. Signo auxiliar (/) que se utiliza como elemento separador entre la data de una información y la firma de agencia o de La Voz. Se deja un espacio normal antes y otro después de la barra *(MADRID / EFE; ALBACETE / AGENCIAS; SANTIAGO / LA VOZ; REDACCIÓN / LA VOZ)*.

▪ La barra se emplea con función prepositiva en los nombres de disposiciones como *Real Decreto 19/1998* (número 19 del año 1998), y en expresiones como *km/h* (kilómetros por hora) o *euros/mes*. De estos casos, solo el primero es admisible en textos informativos; el segundo, en títulos, y todos ellos, en gráficos, tablas o en relaciones de magnitudes. En ninguno de estos casos se deja espacio antes o después de la barra.

▪ En textos periodísticos no se utilizará la barra en lugar de la conjunción *o* para indicar opciones *(el/los hombre/s)*. Tampoco debe emplearse entre dos conjunciones *(y/o)*.

▪ En algunas abreviaturas de uso no periodístico, la barra sustituye al punto *(c/ = calle; c/c = cuenta corriente)*.

▪ Si se publica un poema, los versos deben escribirse en texto seguido, separados por barras. Antes y después de cada una de estas se deja un espacio.

▪ En matemáticas, la barra se usa como signo de división (10/2) equivalente a ÷ y a los dos puntos (:). A diferencia de lo que ocurre con otros signos, no se deja espacio entre la barra y las cifras.

4.10.4. Coma. Hay que recordar aquí la regla general de sobriedad en el uso de signos, sobre todo en los títulos. Debe tenerse en cuenta en los casos en que su empleo es potestativo de quien escribe y cuando existe la posibilidad de obviarlos mediante un cambio de la construcción, pero nunca se prescindirá de los que sean necesarios.

▪ La coma señala una pausa breve en la oración, pero ni todas las comas indican pausas ni todas las pausas se marcan con coma.

▪ **ante conjunción.** La coma separa los elementos del enunciado que tienen la misma función gramatical cuando se emplean seguidos, si no se interponen las conjunciones *y, e, ni, o* y *u (dólares, libras y euros; Entró en el bar, disparó contra el dueño y cogió el dinero).*

Si una oración es independiente de la anterior del mismo período, se separa con coma aunque vaya precedida de conjunción o de una locución conjuntiva: *Trabaja por las mañanas y descansa por las tardes, y sigue sin estar satisfecho.*

Si se marca con coma la elisión de un verbo en una oración enlazada con otra mediante una *y,* también debe ponerse coma ante la conjunción: *Metió tres canastas, y su compañero, cinco.* Cuando la segunda es opcional, puede prescindirse de ambas: *Metió tres canastas y su compañero cinco.*

Se escribe coma ante las conjunciones y locuciones *pero, sino, mas, aunque, conque, así que,* etcétera, cuando introducen grupos sintácticos no oracionales u oraciones coordinadas: *No vendrá hoy, sino mañana; Tiene miedo, pero lo superará.*

Entre *pero* y una interrogación o una exclamación no debe ponerse coma: *Pero ¿quién lo iba a decir?; Pero ¡estás loco!*

▪ **ni.** Los dos elementos en que aparece la conjunción discontinua *ni... ni...* no llevan coma entre ellos: *Ni el rey ni el presidente viajarán a Washington; Ni come ni deja comer.* Sí va coma ante *ni* —como ante otras conjunciones, como *y* u *o*— cuando se trata de una estructura con polisíndeton, es decir, cuando se repite una conjunción ante cada uno de varios miembros coordinados con intención expresiva: *Ni come, ni bebe, ni toma las medicinas.* En este tipo de estructuras también es correcto prescindir de la coma: *O estudias o trabajas o te buscas la vida.*

▪ **incisos.** Los incisos en la oración —sean otra oración, sintagmas o palabras— van entre comas *(Los actores, según dijo el director, están furiosos).* Los incisos también se separan con coma cuando van al principio *(Según dijo el director, los actores están furiosos)* o al final del enunciado *(Los actores están furiosos, según dijo el director).*

▪ **complemento circunstancial.** En ocasiones, el complemento circunstancial precede inmediatamente al verbo y en algunas otras al sujeto. No hay una norma rígida sobre la escritura de coma tras esos complementos. Se recomienda poner coma entre el complemento circunstancial y el sujeto *(A los cinco minu-*

tos, Valverde vio la roja) y no ponerla entre el complemento y el verbo *(A los cinco minutos vio la roja)*.

También se pone coma tras la oración subordinada adverbial que se adelanta a la principal: *Tras oír el discurso del director del curso, el público aplaudió; Si votan por él en las elecciones del domingo, asumirá el cargo*.

▪ **conectores discursivos.** Se aíslan con comas del resto del enunciado conectores discursivos como *sin embargo, en realidad, por ejemplo, es decir, no obstante, generalmente, o sea, además, finalmente,* etcétera: *Sin embargo, fue su padre quien empezó*. También se inserta antes si aparecen en medio o al final de la oración: *Fue su padre, sin embargo, quien empezó*.

▪ **etcétera.** Esta palabra —que no debe abreviarse en *etc.*— va entre comas, o entre coma y punto si cierra el período: *Gorriones, jilgueros, canarios, etcétera, son los pájaros...*

▪ **ante aposiciones.** Se pone coma detrás de un sintagma nominal cuando le sigue una aposición explicativa: *Llamó a Elena, su hija*. No se pone coma ante una aposición si es especificativa: *Llamó a su hija Elena*. Aquí se especifica a cuál de sus hijos llamó, pues tiene más.

▪ **alias.** Entre el nombre y el alias o el apodo que le sigue se pone coma: *Manuel Benítez, el Cordobés; Juan Antonio San Epifanio, Epi*. En este caso, tras el apodo va otra coma o punto. No se pone coma entre el nombre y el sobrenombre, pues este no puede usarse independientemente de aquel: *Alejandro Magno, Isabel la Católica, Guzmán el Bueno*.

▪ **vocativo.** El nombre en vocativo (se usa para nombrar o llamar a una persona) se separa con coma del resto de la oración, aunque esta sea muy breve, y con independencia de sus características prosódicas: *Óyeme, Pepe; Sí, señor*.

▪ **apéndices confirmativos.** La Ortografía designa así a ciertas expresiones interrogativas empleadas generalmente como muletillas: *Vendrás a la fiesta, ¿verdad?; Estás de acuerdo, ¿no?*

▪ **adjetivos sin artículo.** También se utiliza coma ante el adjetivo (o la oración) con función explicativa pospuesto al sustantivo: *Fernando, terco, insistió; Recibió abucheos del público, molesto hasta la indignación*.

▪ **omisión del verbo.** En los títulos periodísticos es frecuente utilizar coma en el lugar donde se omite un verbo. *Un obrero, muerto en accidente de tráfico equivale a Un obrero resultó muerto en...* Para poder sustituir el verbo por coma es preciso que el sujeto, si es nombre común, lleve algún determinante, como un artículo, un indefinido, un numeral, etcétera: *Dos obreros, muertos al desprenderse una viga,* pero no *Obreros, muertos al desprenderse una viga*.

▪ **en direcciones.** En las direcciones, tras el nombre de la calle, plaza, etcétera, al que sigue el número de la finca, debe ir coma: *calle de Velázquez, 124; calle de Velázquez, número 124*.

▪ **decimales.** En los números se utilizará coma para separar las unidades de los decimales *(128,5)*.

▪ **entre sujeto y verbo.** Por muy extenso que sea, el sujeto de la oración no debe separarse del verbo con coma, pero entre ambos puede haber un inciso entre comas. También se pone coma tras el sujeto cuando este es una enumeración que termina con la palabra *etcétera: Los perros, los gatos, los pájaros, etcétera, son animales de compañía*.

▪ **cambios de significado.** Debe tenerse especial cuidado con las oraciones donde la colocación o la omisión de la coma cambia el significado: *Le asistió su hijo, licenciado en Derecho* hace referencia a un hijo único, que es licenciado en Derecho, y *Le asistió su hijo licenciado en Derecho,* a uno de sus hijos, concretamente el que estudió Derecho.

4.10.5. Comillas. Hay tres clases de comillas: las latinas —también llamadas angulares y españolas— (« »), las altas o inglesas (“ ”) y las simples (‘’). Deben usarse básicamente las latinas. Cuando haya que entrecomillar algo en un texto comprendido entre comillas latinas se utilizarán las altas y si dentro de este segundo entrecomillado hay que poner entre comillas algo más, se recurrirá a las simples: *Lo decía el periódico: «El director del festival asegura que “la ‘big band’ es la mejor que se ha oído en la ciudad”»*. Cuando en un caso como este aparecen juntas dos comillas de abrir o dos de cerrar, deben mantenerse si no es posible recurrir a una construcción que lo evite.

▪ **citas y títulos.** En los textos se usarán comillas fundamentalmente para indicar que lo que comprenden es una cita textual. En los títulos se emplearán para enmarcar citas y para señalar lo que en el texto se escribe en cursiva**.** Véase **4.3. citas.**

▪ **relación con otros signos.** Solo cuando los signos ortográficos pertenecen al texto entrecomillado se colocan dentro de las comillas: *El fiscal le preguntó: «¿Lo hizo usted?»; ¿Está seguro de que dijo «fui yo»?*

Cuando las comillas de cierre coinciden con punto, punto y coma, dos puntos o coma, van antes de estos: *Lo dijo claramente: «Me iré»; «Fuera, fuera». Los gritos se oían claramente.*

▪ **nombres propios.** Los nombres de instituciones, empresas, etcétera, no se entrecomillan ni cuando están formados por un genérico y un antropónimo: *Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía,* no *Museo Nacional Centro de Arte «Reina Sofía»*.

▪ **capitulares.** Cuando un texto entrecomillado comienza con una letra capitular, no debe prescindirse del signo de apertura. Este y la primera letra tendrán las características tipográficas de la capitular.

4.10.6. Corchetes. Los corchetes son un signo ortográfico doble con funciones similares a las de los paréntesis. Se usan para introducir un nuevo inciso en un texto que está entre paréntesis. También se emplean para insertar algo —un dato, alguna palabra aclaratoria— en una cita directa de un escrito: *El testamento era muy claro: «El señor [José] Arias recibirá...»*. En estos casos indican que lo que encierran es del autor del texto principal, no del citado: *El*

informe concluye: «Queda por aclarar el papel de José Rivas [un anarquista catalán fallecido en 1928] en la organización del sindicato». Si en el período anterior se empleasen paréntesis en vez de corchetes habría que interpretar que el texto que encierran corresponde al informe, no a quien lo cita.

Los puntos suspensivos entre corchetes [...] señalan una omisión en medio de un texto que se reproduce. Cuando coincidan con signos de puntuación, se conservarán los necesarios: *«¡Estoy hasta [...]!», dijo el secretario; No hemos venido para dar lecciones a nadie [...]. Hemos venido para colaborar con todos*.

Al principio y al final de la cita en estilo directo pueden indicarse las omisiones con puntos suspensivos, pero no es necesario que vayan entre corchetes.

4.10.7. Dos puntos. Después de dos puntos, el texto comienza con minúscula, salvo que se trate de un nombre propio, de una cita en estilo directo o de un nuevo párrafo.

▪ Los dos puntos preceden a una enumeración: *Vendía muchas cosas: máquinas, libros, plumas...*

▪ Entre oraciones yuxtapuestas, se emplean para dar paso a una conclusión, una explicación o un resumen *(Las consecuencias de la acción de los piquetes quedaron claras: no habría transporte el resto del día; Lo haremos así: tú entras y yo te espero en el coche)*. Pueden utilizarse para presentar ejemplos: *Este es el caso*.

▪ Preceden a citas textuales en estilo directo, que se entrecomillan y empiezan con mayúscula *(Trump: «Volveré a ganar»)*. En estos casos, suelen seguir a verbos de lengua o pensamiento, como *afirmar, decir, asegurar, sugerir, pensar,* etcétera *(El portavoz declaró: «El presidente hablará mañana sobre su futuro»*.

▪ Es incorrecto poner dos puntos entre una preposición y los sustantivos que esta introduce (*Durante sus vacaciones viajaron a: Andalucía, Valencia y Cataluña)*.

▪ Entre dos cifras, los dos puntos son el signo matemático de división.

4.10.8. Et. El signo *et* (&), en desuso en español, procede del latín y equivale a la conjunción *y*. Se utilizará solamente cuando forme parte de nombres propios. En estos se separa con espacios normales de las palabras que relaciona: *Standard & Poor's*. En las siglas no se separa de las letras: *H&M*.

4.10.9. Grados sexagesimales. Aunque se usan también en geometría y astronomía, en el periódico se utilizan fundamentalmente para señalar **coordenadas geográficas.** Se indican con los signos º, que representa el símbolo de los grados; ′ (índice), para los minutos sexagesimales, y ″ (dos índices), para los segundos sexagesimales.

Los signos van unidos a los números, pero se deja un espacio entre grados y minutos y otro entre estos y los segundos (*43º 5′ 22″ N* y *9º 19′ 9″ W*). Si se da una relación de magnitudes en grados, solo una lleva el símbolo *(Midió ángulos de 7, 10 y 45º)*.

Los índices no deben utilizarse para indicar minutos y segundos en magnitudes de tiempo.

▪ Véase **temperaturas.**

4.10.10.a. Guion. Hay tres tipos de guiones: el guion propiamente dicho (-), el menos (–) (véase **4.10.10.b. Menos**) y la raya (—) (véase **4.10.10.c. Raya**). Las principales funciones del guion son indicar la división de una palabra cuando esta no cabe entera en la línea y unir palabras compuestas.

▪ **entre nombres.** El guion une dos nombres —propios o comunes— relacionados circunstancialmente: *el partido Deportivo-Barça, el acuerdo PP-PSOE, las relaciones Gobierno-comunidades autónomas, el cambio euro-dólar, la dirección este-oeste, un vuelo Madrid-Nueva York.*

Cuando dos sustantivos forman una unidad en la que están al mismo nivel, se unen con guion: *director-gerente.* Ambos concuerdan en género y número: *los directores-gerentes, la locutora-presentadora, el ala-pívot.* En algunos casos es posible sustituir el guion por la conjunción *y,* pero no escribir los dos nombres separados: *el director y gerente,* no *el director gerente.*

Las unidades léxicas formadas por sustantivos yuxtapuestos, el segundo de los cuales adjetiva al primero, suelen escribirse inicialmente con guion, pero cuando se hacen estables y de uso generalizado lo pierden: *coche bomba, decreto ley, hombre rana.* Sí deben llevar guion las unidades ocasionales: *el presidente-milagro y el presidente-desastre.*

También se enlazan con guion topónimos independientes que se unen para dar lugar al nombre de otra entidad: *Oza-Cesuras,* municipio coruñés resultante de la fusión de los de Oza dos Ríos y Cesuras. En caso de cooficialidad de topónimos en dos lenguas, en algunos medios se escriben las dos formas unidas con guion: *Donostia-San Sebastián.*

▪ **entre adjetivos relacionales.** En español no se admite la yuxtaposición de adjetivos relacionales: *teórico práctico, materno infantil, bucal dental.* A diferencia de los calificativos, que denotan cualidades *(bonito, bajo...),* los adjetivos relacionales expresan el ámbito al que pertenece o con el que está relacionada la entidad a la que afectan *(policial, aristocrático...*). Cuando ambos conservan su forma plena se unen con guion *(histórico-geográfico, infantil-juvenil, físico-químico),* aunque si el primero termina en *o-* y no tiene más sílabas que el segundo pueden fundirse *(fisicoquímico).* En La Voz se prefiere la primera opción *(físico-químico).* Si uno de los adjetivos se modifica y se convierte en un elemento compositivo terminado en *-o*, se unen sin guion: *socioeconómico = social y económico; maxilofacial = maxilar y facial; craneoencefálico = craneal y encefálico.*

▪ **entre gentilicios.** Dos gentilicios se enlazan con guion cuando cada uno mantiene su significado independiente, aunque no conserven sus formas plenas: *el acuerdo hispano-marroquí, la guerra serbo-croata.* El guion relaciona ahí dos realidades geográficas diferentes. Se unen sin guion cuando dan lugar

a un nuevo adjetivo en el que se fusionan caracteres de los dos elementos: *una familia hispanomarroquí, el idioma serbocroata, un ciudadano francosuizo, el cantante hispanocubano*. En este segundo caso, el primer elemento pierde el acento prosódico y, si lo tiene, el gráfico.

▪ **expresiones repetitivas.** Las expresiones formadas por la repetición de sílabas, a veces con cambio de alguna vocal, generalmente de origen onomatopéyico, se escriben soldadas y sin guion cuando son sustantivos *(el frufrú de su enagua, el zigzag de una moto, el tictac del reloj, el chinchín de su brindis)* y separadas con coma *(ja, ja, ja)* o con guion *(Sus bofetadas —zas-zas-zas— resultaban ensordecedoras)* cuando se usan para representar un sonido.

▪ **prefijos.** Se utiliza guion tras un prefijo cuando la palabra a la que va unido empieza con mayúscula (*anti-ETA,* pero *antietarra*) o es un número escrito con cifras *(los sub-18)*. Cuando se aplican prefijos a una misma palabra para expresar distintos significados, la base se escribe solo una vez. Únicamente el último prefijo se suelda a esa palabra; los anteriores se escriben separados y con guion, que deja patente su condición de prefijos: *el pre- y el posfranquismo; los anti- y los procomunistas*. Si la base es pluriverbal, todos los prefijos se escriben separados y sin guion: *los anti y los pro pena de muerte*.

Para representar elementos distintos de los prefijos que se funden con palabras se pone el guion pegado a la letra por donde se fundirán: *Confunde las palabras terminadas en* -ado *con la que terminan en* -ao, *y dice* sentao *y bacalado; El infijo* -ar- *lo encontramos en* humareda.

▪ **separador silábico.** El guion se emplea para separar sílabas en textos de contenido lingüístico *(la bisílaba ca-lle)* y para enfatizar una silabización: *Le costaba pronunciar* de-so-xi-rri-bo-nu-cle-ó-ti-do. También para expresar un tartamudeo *(Pe-pero yo vo-voy)* y una pronunciación vacilante.

▪ **entre cifras y letras.** En los nombres de carreteras, marcas o modelos, coches, aviones, misiles y naves espaciales que tengan un número, este no se enlaza mediante un guion a la palabra que le precede más que cuando de esta únicamente se escribe la sigla: *Renault 12, R-12; AP-9*.

Si al número le sigue alguna letra, esta se une al último dígito *(F-18A)*.

Cuando un grupo de cifras y letras corresponde a un nombre propio, como una marca comercial o un modelo ligado a ella, se debe respetar la forma registrada: *A4,* de *Audi 4*.

Se ha asentado el uso sin guion en algunas denominaciones en las que se unen cifras y letras: *3D, MP3, T4, G20*. También se escribirán sin guion las fechas que representan un acontecimiento: *20N, 23F*. La ortografía acepta ambas formas.

Los grupos y cifras de las matrículas de vehículos se enlazan con guion: *0000-BBB*.

▪ **entre números.** Dos números enlazados con un guion representan el intervalo entre uno y otro: *las páginas 128-132, Goya (1746-1828), el curso 1978-*

1979. Cuando se trata de años, también se pueden abreviar suprimiendo las dos primeras cifras de ambos *(la Liga 98-99)* o las del segundo si sus dos primeras son las mismas que las del primero: *la Liga 1998-99,* pero no *la Liga 1999-00*.

En las fechas representadas con cifras se empleará el guion como elemento separador: *5-5-2015*.

▪ **guion bajo.** Es un símbolo (_) que en direcciones web y de correo electrónico representa un espacio.

4.10.10.b. Menos. Es un guion más ancho que el corto, y más estrecho que la raya. Se emplea en operaciones aritméticas. En el diario se utilizará solamente para expresar magnitudes negativas y temperaturas bajo cero *(–7º C)* indicadas con cifras.

4.10.10.c. Raya. La raya es un signo (—) que se utiliza para intercalar un inciso en medio del período: *Lo mejor de la actriz —por lo demás, una gran señora— era su actitud ante papeles imposibles*. Para esta función se eligen rayas, paréntesis o comas, según el grado de relación del inciso con el texto. A más proximidad, comas; después, rayas, y en caso de anotaciones más marginales, paréntesis. Si este tipo de incisos coinciden con un signo de puntuación, este va tras la segunda raya: *Echó cuentas —lo hacía siempre tras el almuerzo—, pero no pudo acabarlas*.

A diferencia de lo que ocurre con los diálogos, si el inciso cierra el párrafo no se prescinde de la segunda raya: *Su actitud ante papeles imposibles era lo mejor de la actriz —por lo demás, una gran señora—*.

▪ Se pone raya al principio de los parlamentos de cada personaje que interviene en el diálogo y para enmarcar los comentarios del narrador dentro de estos. El párrafo que comienza por raya no lleva sangrado en la primera línea. Entre la raya y la primera palabra no se deja espacio.

—A pesar de todo —subraya el magistrado—, sus esfuerzos son impagables.

Si tras el inciso del narrador no sigue hablando el personaje no se pone la segunda raya:

—A pesar de todo, sus esfuerzos son impagables —subraya el magistrado.

▪ Si el verbo del inciso es de habla *(decir, comentar, explicar, asegurar, añadir...),* el inciso comienza con minúscula aunque antes de la raya haya un signo de cierre de exclamación o de interrogación, o puntos suspensivos. Si hay una la coma, un punto y coma, dos puntos o un punto que corresponde al período anterior, se pone tras la raya que cierra el inciso.

—Estoy contigo —dijo—, pero no te confíes.

—¿Cómo te va? —le preguntó sarcástico.

Si el verbo del inciso no es de habla, la intervención del narrador tras el enunciado comienza con mayúscula y el período anterior debe cerrarse con punto o con un signo que haga esa función:

—Espero que no vuelva jamás. —Se levantó y dio un portazo—. Su actitud me indigna.

Si el inciso está en medio del enunciado, comienza con minúscula:

—Te deseo lo peor —la indignación hizo que su voz se quebrase—, incluso la muerte.

▪ Las rayas que enmarcan incisos del narrador en diálogos o en citas entrecomilladas no pueden ser sustituidas por comas ni por paréntesis: «*El detenido ha hablado algo —aclaró el comisario—, pero se niega a confesar*». Si el texto del narrador va tras la cita entrecomillada, no se separan con raya, sino con coma: «*El detenido ha hablado algo, pero se niega a confesar*», *aclaró el comisario*.

▪ En el inciso se deja un espacio antes de la primera raya y otro después de la segunda, salvo que le siga un signo de puntuación: «*Estoy dispuesto —anunció el ministro— a presentar la dimisión*»; «*Estoy dispuesto a presentar la dimisión —anunció el ministro—. Lo haré esta tarde*». Después de la primera raya del inciso y antes de la segunda no se deja espacio.

4.10.11. Interrogación y exclamación. En un texto que lleva al final un signo de cierre de interrogación (?) o de exclamación (!) no se puede prescindir del de apertura (¿ y ¡), ni siquiera cuando empieza con una letra capitular. Para abrir interrogación o exclamación solo pueden utilizarse los signos de apertura (¿ y ¡), y para cerrar, los de cierre (? y !). En frases de carácter mixto (interrogativo y exclamativo) se puede abrir con signo de interrogación y cerrar con uno de exclamación, o viceversa, pero en los textos periodísticos debe evitarse esta fórmula. En el periódico, estos signos no se duplicarán (¡¡ !!).

▪ **espacios.** No se deja espacio entre el signo de apertura y la palabra que sigue ni entre el final del texto y el signo de cierre.

▪ **situación.** El signo de principio de interrogación (¿) —al igual que el de exclamación (¡)— se ha de colocar donde empieza la pregunta (o la exclamación), aunque no comience ahí el enunciado: *Si consigues aprobar, ¿te irás a Madrid?* El complemento se incluye entre los signos de interrogación cuando va pospuesto: *¿Te irás a Madrid si consigues aprobar?* Cuando se antepone, a veces admite ambas formas: *Si consigues aprobar, ¿te irás a Madrid? ¿Si consigues aprobar te irás a Madrid?*

Con las conjunciones ante interrogación ocurre lo mismo, pero en ningún caso les sigue coma: *Pero ¿es eso posible? ¿Pero es eso posible?* Ambas formas son correctas. La elección depende de la intención y del sentido y la entonación que desea imprimir al período quien escribe. En general, la gente entona la interrogación desde el principio. La otra forma *(Pero ¿es eso posible?)* es más propia de un lenguaje culto y cuidadoso.

Solo cuando la conjunción es *y* u *o* debe evitarse que sea la única palabra antes del signo de interrogación. Así, lo correcto es *¿Y no piensa cambiar de actitud?,* y no *Y ¿no piensa cambiar de actitud?*

Cuando la exclamación está compuesta por voces breves que se repiten, los símbolos abarcan el conjunto: *¡Jo, jo, jo!*

▪ **mayúsculas y minúsculas.** Si lo incluido entre ambos signos es una oración completa, tanto esta como la que le sigue han de empezar con mayúscula: *¡Vaya por Dios! No hay manera de entenderse*. Si la interrogación o la exclamación ocupa solo una parte del período, ese tramo será el enmarcado por los signos correspondientes: *Si no lo logra, ¡qué horror!; «¿Y tú qué opinas?», le preguntó; «¡Qué bien!», dijo su hijo*. En este caso, la segunda parte de la oración comienza con minúscula, aunque siga a un signo, que si es de cierre lleva a continuación una coma o un espacio y una raya: *—¿Vendrás? —le preguntó. «¿Vendrás?», le preguntó.*

▪ **sustituyen al punto.** Nunca se pone punto inmediatamente después de cerrar una interrogación o una exclamación, pues estos signos lo sustituyen. El texto que sigue comienza con mayúscula, salvo que medien comillas, coma, punto y coma, paréntesis o raya: *¿Se lo llevaron todo? ¡Qué desastre! ¿Pero cuánto había? ¿Un millón?, ¿dos?, ¿más?* Los signos de cierre pueden llevar puntos suspensivos antes o después.

▪ **en los títulos.** En los títulos informativos no deben emplearse signos de interrogación o de exclamación más que excepcionalmente o cuando formen parte de una cita.

▪ **entre paréntesis.** Se utilizan aisladamente los signos de cierre entre paréntesis para expresar duda (?), sorpresa (!) o ironía (? o !): *Dijo que había obtenido el mejor resultado (?) de su promoción; Es un peso pluma de 189 kilos (!) siempre dispuesto a comer*. En textos informativos no deben emplearse estas formas expresivas, aunque caben en los de otros géneros, como secciones de contenido ligero escritas en tono informal y en artículos.

4.10.12. Paréntesis. Los paréntesis, ( ), son un signo doble que se utiliza para encerrar incisos al margen de lo que se relata, o algún dato: *En* Octubre, octubre *(Madrid, 1981), José Luis Sampedro describe...; El camión procedía de Dos Hermanas (Sevilla) y transportaba aceite*. Según el mayor o menor grado de su proximidad a lo que se relata, los incisos se enmarcan entre comas, rayas o paréntesis.

Un texto entre paréntesis puede ser hasta un período. Llevan puntuación propia: *Emprendió el viaje solo (su esposa se había quedado con los niños, la abuela y el perro) y lo terminó solo; Dimitirá (¿adivinas por qué?) y se irá a su casa*. El texto entre paréntesis puede tener a su vez otro inciso. En ese caso, en vez de un segundo paréntesis se emplean comas, rayas o corchetes: *El papa envió un hombre de su confianza (un tan Donatello, nacido en Pisa [Italia] y criado en Roma) a entrevistarse con el rey*.

▪ **títulos.** En los titulares no se utilizarán paréntesis más que para resultados de encuentros deportivos y para situar un lugar en una demarcación si hay riesgo de ambigüedad: *El presidente irá mañana a Cartagena (Colombia)*. Algunos aparentemente necesarios se pueden evitar cambiando la construcción: *«Confiamos en la victoria» (George Bush); George Bush: «Confiamos en la victoria»*.

▪ **siglas.** Se escriben entre paréntesis las siglas cuando siguen a su enunciado, así como este cuando, a modo de explicación, sigue a aquellas: *El Fondo Monetario Internacional (FMI) se reúne hoy; La huelga ha sido convocada por el SOC (Sindicato de Obreros del Campo).*

▪ **con otros signos.** Los signos de puntuación siguen al de cierre de paréntesis cuando el de apertura del paréntesis está dentro de la oración: *¿Cuántos habitantes tiene Bonn (Alemania)?*

Cuando coinciden punto, coma, punto y coma o dos puntos y cierre de paréntesis, este va antes de esos signos de puntuación: *Se calló. (Después vendrían las consecuencias).* Ello incluso cuando antes del paréntesis de cierre haya un signo de cierre de exclamación o de interrogación o puntos suspensivos: *Elisa emigró sin meditarlo (¿acabará arrepintiéndose?).*

4.10.13. Porcentajes. Los porcentajes se escribirán con vocablos si son aproximados y con guarismos cuando son exactos: *casi un veinte por ciento; el 19,5 %*. Los expresados con números dígitos inferiores a diez que aparezcan aisladamente también pueden escribirse con letras: *Las hipotecas bajan al dos por ciento*. Cuando se emplean palabras se debe utilizar la expresión *por ciento (un dos por ciento),* no *por cien,* excepto al indicar totalidad, para lo que se pueden usar *ciento por ciento, cien por ciento* y *cien por cien*. Se prefiere esta última.

▪ Los artículos *el* y *un* pueden usarse indistintamente ante porcentajes, excepto cuando se expresa el resultado de un cómputo, caso en el que debe emplearse *el: Las Administraciones solo adjudican el 34 % de las licitaciones; Las Administraciones solo adjudican un 34 % de las licitaciones*; *El 20 % de 200 es 40,* pero no *Un 20 % de 200 es 40.*

▪ Aunque cuando se expresan porcentajes con guarismos es correcta la expresión *por ciento (3 por ciento),* en el periódico se utilizará el signo % *(3 %).* Entre el número y el símbolo % se deja un espacio. Así lo prescriben la ortografía de la Academia, la Oficina Internacional de Pesos y Medidas y el Real Decreto 2032/2009, del Ministerio de Industria, por el que se establecen las unidades legales de medida en España.

▪ Si se escriben dos o más porcentajes seguidos, se pone el signo % solamente tras el último, si no hay ambigüedad: *Al PSOE y al PP les atribuyen una intención del voto del 25 y del 27 %, respectivamente.* Igual ocurre cuando se expresan intervalos mediante un guion: *40-42□ %.*

▪ El número no puede quedar a final de una línea y el signo % al principio de la siguiente.

▪ Las mismas normas se aplican a *por mil* (‰). Este signo no debe emplearse en textos informativos, aunque cabe su uso en infografía, si queda claro su significado.

4.10.14. Punto. El punto es un signo que se coloca al término de una oración, como punto y seguido, punto y aparte o punto final. Nunca lleva espacio de

separación con el signo o la letra que lo precede. Se utiliza en los textos, pero no en los titulares. A partir del rediseño de enero del 2011, en La Voz de Galicia los pies de foto llevan punto final. Los titulillos engatillados en los pies llevan punto y seguido.

▪ **abreviaciones.** Llevan punto las **abreviaturas:** *F. C. Barcelona*. Si tienen alguna letra volada, el punto abreviativo va antes de esta: *M.ª, 3.º*. Se escriben sin punto los símbolos, las siglas y los acrónimos.

▪ **con paréntesis y comillas.** La ortografía académica preceptúa que cuando una oración termina con los signos de cierre de comillas o de paréntesis, el punto vaya tras estos, incluso cuando la oración comienza después del signo de apertura: *Lo dijo convencido. (Desde entonces no se ha sabido más de él). Lo dijo el presidente: «Ganaremos»*.

▪ **interrogación, exclamación y puntos suspensivos.** Nunca se escribe punto delante o detrás de los signos de cierre de exclamación o de interrogación ni a continuación de puntos suspensivos. Si al signo de cierre de exclamación o de interrogación le siguen comillas o tras él se cierra un paréntesis, irá punto si termina el enunciado: *Le dijo: «¿Estás seguro?»*.

▪ **horas.** Se utilizará el punto para separar horas de minutos: *las 16.47*.

▪ Sobre el uso del punto en los números, véase **números cardinales.**

4.10.15. Punto y coma. En textos informativos, el punto y coma se emplea fundamentalmente para separar en una relación elementos complejos que ya llevan coma. El uso del punto y coma en vez de más comas evita confusiones: *Asistieron el alcalde, Fernando García; el presidente de la Diputación, Eladio Rodríguez; el jefe de policía, Juan Pérez; y el juez suplente, Mariano Bouza. Un 40 % votaron al PP; un 35 %, al PSOE; un 5 %, a Izquierda Unida, y un 20 %, a otros partidos*. En casos como los de estos ejemplos, antes de la conjunción *y* se pone coma, pues esta seguida de la conjunción equivale a punto y coma. En este tipo de estructuras coordinadas se mantiene el punto y coma aunque alguno de sus miembros no tenga coma interna: *Vinieron el jefe de Susana, Ramiro; otro compañero de ella, Ricardo; mi primo Antonio; el médico, Mariano, y don Rafael, un señor mayor al que yo no conocía*.

▪ Tras punto y coma se comienza a escribir con minúscula, con dos excepciones: cuando la primera palabra es un nombre propio y cuando se emplea este signo para separar, en obras de contenido lingüístico, ejemplos que constituyen enunciados independientes. Es la norma seguida en este libro de estilo.

4.10.16. Puntos suspensivos. Los puntos suspensivos son tres (...). Expresan una interrupción, una conclusión imprecisa de la frase, titubeo, duda, suspense... Su empleo con *etcétera* es redundante: *Había gorriones, jilgueros, palomas, etcétera...*

▪ **con otros signos.** Después de puntos suspensivos no se escribe punto, pero pueden ir otros signos de puntuación, sin espacio entre ellos: *¿Tosía, jadeaba, abría la boca...?*

Si con los puntos suspensivos se cierra una oración, el texto que sigue comienza con mayúscula. Si no, con minúscula.

Cuando los puntos suspensivos van tras una abreviatura, esta no pierde su punto, por lo que deben ponerse cuatro *(Asistieron dirigentes de UGT, USO, CIG, CC.OO....).*

▪ **espacios.** Los puntos suspensivos van unidos al signo o a la palabra que los precede y seguidos de un espacio, excepto cuando les sigue un signo ortográfico que pertenece al mismo enunciado: *Vinieron muchos... despistados; Vinieron muchos... ¡Eran centenares!; Vinieron muchos..., pero eso ya lo sabes*. Cuando van al principio de la oración, se deja un espacio antes de la palabra que les sigue: *... No estoy dispuesto*. Esta lleva mayúscula inicial si con ella comienza el período o es un nombre propio.

▪ **omisiones.** Sobre el uso de los puntos suspensivos para indicar omisiones, véase **citas.**

4.10.17. Signos matemáticos. Los signos + y – ante una cifra, con los significados de más y menos, respectivamente, se escriben pegados al primer dígito (–18º = 18 grados bajo cero). Tanto estos como los demás signos matemáticos se separan con un espacio, que puede ser fino, de los caracteres con los que aparecen relacionados en operaciones (5 x 4 = 20).

5. Morfología y sintaxis

5.1. EXTRANJERISMOS

Las voces extranjeras son una de las principales fuentes en la creación de neologismos. En general, deben evitarse. Si son necesarias, se emplearán, pero con mesura y destacando mediante la cursiva su carácter de elemento extraño. Las palabras que entran por este procedimiento y se acomodan a las formas propias del español tienden a instalarse en la lengua, por lo que pierden los diacríticos o adquieren otros, muchas veces tras un proceso de adaptación.

▪ Van en cursiva las palabras en idiomas distintos del español que se emplean porque no tienen traducción exacta o porque, por sus matices, se prefieren a su equivalente castellano: *apartheid, software*.

▪ Las palabras y locuciones extranjeras incorporadas al español se escriben en redonda. Unas veces están tomadas sin cambios *(chip, radar),* y otras, adaptadas. En estos casos, se tildan y forman el plural según las reglas del español: *voleibol, mulá, yidis*. Hay algunas palabras extranjeras que no llegan a considerarse españolas pero que por su amplio uso en este idioma se escriben en redonda: *whisky, jazz, rock*.

▪ Se escriben en redonda los nombres propios en otros idiomas, excepto los que deban ir en cursiva por otras razones: *Hablé con John Spencer; Todos los días lee* The Times.

▪ Los tratamientos en lenguas extranjeras se escriben en redonda si se usan como tales y ante nombres de persona: *madame Pompidou, monsieur Pierre*.

▪ Se escriben en redonda los nombres extranjeros sin forma española de deportes (*golf, kick boxing,* pero *baloncesto* y no *basketball*), razas —humanas y de animales—, tribus, idiomas y monedas. Las unidades de medida sin equivalente en español y las del sistema internacional, en redonda.

▪ **plural.** Los extranjerismos no hispanizados de idiomas de alfabeto latino forman el plural según las reglas de la lengua en cuestión (*el land* —cada uno de los estados que integran la República Federal de Alemania— y *los länder*).

Cuando la palabra extranjera se adapta y se incorpora al español, forma el plural según las normas de este, salvo excepciones. Si las palabras extranjeras son fruto de transcripciones, pues proceden de idiomas con alfabetos no latinos u otros sistemas de escritura, el plural se suele formar según las normas del español (*el talibán* y *los talibanes, el muyahidín* y *los muyahidines*), incluso en el caso de que en la lengua de origen indiquen plural pero se hayan incorporado como singular.

5.1.1. Nombres propios en otros idiomas. Los nombres propios de idiomas distintos del español se escriben unas veces en la forma que tienen en esa lengua, otras tienen un equivalente en castellano y en algunos casos es preciso hacer una transcripción. Esta última es necesaria cuando se trata de idiomas de alfabeto no latino u otros sistemas de escritura (como el ruso o el japonés). La transcripción supone criba fonológica, es decir, prescindir de reflejar lo fónico que la lengua de entrada desconoce (por ejemplo, en inglés *s* y *sh,* pero en español basta con *s* y en gallego habría que recurrir a *s* y *x*). Puede completarse con adaptaciones en la forma gramatical.

▪ **transcripciones.** Las formas de nombres propios que son el resultado de una transcripción (los casos más frecuentes son los de topónimos y antropónimos de idiomas como el chino o el árabe) deben ajustarse en su grafía a las normas del español *(Mijaíl, Hasán).* Hay que evitar las transcripciones a terceros idiomas, generalmente francés o inglés, que a veces son las que llegan al periódico a través de las agencias de noticias (*Moscú,* no *Moscou* ni *Mosc*Como norma general, la frecuente versión inglesa o francesa de nombres árabes, rusos, hebreos o de otras lenguas puede españolizarse según las siguientes reglas:

—La *kh* se transforma en *j* cuando representa el sonido /j/ *(sikh = sij; Khartoum = Jartum).*

—La *w* se suele convertir en *u* cuando forma parte de un diptongo y no está a comienzo de palabra o de sílaba *(Zimbabwe = Zimbabue).*

—La *y* vocálica en medio de palabra pasa a *i (Gromyko = Gromiko).* También a final de palabra precedida de vocal *(Trotski, no Trotsky).*

—La *dj,* la *dz,* la *g* y la *j* se sustituyen por *y* cuando equivalen al sonido consonántico de esta *(Djibouti = Yibuti; judo = yudo).*

—La *g* que con *e* o *i* representa los sonidos en español *gue* o *gui* se sustituye por *gu (Sergei = Serguéi).*

—*Gh* se cambia por *g* o por *gu (Maghreb = Magreb).*

—El dígrafo *ph* se sustituye por *f* cuando representa el sonido /f/ *(Philadelphia = Filadelfia).*

—El grupo *tch* se sustituye por *ch* cuando representa el sonido de este dígrafo *(Tchaikovski = Chaikovski).*

—La *h* que forma grupo con otra consonante o a final de palabra no representa sonido alguno, se suprime *(Thailandia = Tailandia).*

—Las letras dobles se simplifican *(Mohammed = Mohamed; Saddam Hussein = Sadam Huseín).* En los nombres árabes se mantiene el dígrafo *rr,* pero *ll* se convierte en *l.* Algunas vocales dobles se conservan para aproximarse a la pronunciación original.

—Los sonidos vocálicos deben representarse en español por la correspondiente vocal, no por combinaciones de vocales de otros idiomas. Así, *ou* francés y *oo* inglés se convierten en *u (Rangoon = Rangún),* y *ee* inglés pasa a ser *i* o *y.*

—La *j* con valor vocálico se sustituye por *i (con = Liubliana).*

—Los diptongos del árabe *ay* y *ey* se escriben con *i: ai* y *ei.*

—En cuanto a la acentuación gráfica, las palabras transcritas al español se someten a las reglas de este idioma.

▪ **idiomas de alfabeto latino.** Los antropónimos en otros idiomas de alfabeto latino conservarán su grafía original. Hay que extremar el cuidado cuando la única diferencia respecto al español es una tilde: *Cesar Sampaio* —aunque se pronunciará [César]— y no *César Sampaio; Julian Barnes* y no *Julián Barnes.*

Cuando un topónimo extranjero tenga versión española, se utilizará esta: *Oporto,* no *Porto; Gotemburgo,* no *Göteborg*. Si no, se empleará la original: *Washington, Salt Lake City*. Cuando ha habido un cambio de nombre debe utilizarse el nuevo o la adaptación correspondiente: *Burkina Faso,* no *Alto Volta; Benín,* no *Dahomey; Zimbabue,* no *Rodesia del Sur*. Si la modificación es reciente, conviene añadir en la primera mención, entre paréntesis, la tradicional española. Otras modificaciones no son verdaderos cambios de nombre, sino variantes del mismo. Un ejemplo: en 1996, las autoridades de *Bombay* cambiaron esta forma, como se había asentado en inglés el nombre de esta ciudad, por el maratí *Mumbai.* En estos casos, se seguirá usando el topónimo como ya se empleaba en español: *Rangún,* no *Yangoon; Calcuta,* no *Kolkata.*

▪ **signos exóticos.** Algunos idiomas de alfabeto latino emplean signos que no se usan en castellano. En el caso de nombres no adaptados al español, se respetarán la virgulilla o signo de nasalidad del portugués sobre vocales (ã), la cedilla bajo la c (ç), la diéresis sobre vocales (¨) y los acentos grave (`) y circunflejo (^). cuando se trate de otros signos más exóticos para nosotros, como los que emplean, por ejemplo, el turco o el sueco, se respetarán siempre que existan en las fuentes tipográficas que se estén utilizando.

5.1.2. Alemán. Cuando se empleen voces alemanas en un texto en español, se escribirán en su forma original, con la excepción de la mayúscula de los nombres comunes. Estos se escribirán con minúscula *(land, leitmotiv, bock).*

▪ Los conectivos de antropónimos *van, von* y *von der* se escribirán con minúscula cuando vayan entre el nombre de pila y el apellido *(Kurt von Schleicher)* y con mayúscula si van solos delante del apellido *(Von Schleicher).*

▪ El signo ß debe sustituirse por dos eses, cuyo sonido representa.

▪ En alemán no hay tildes, pero se emplea el *umlaut,* una diéresis, sobre la *a,* la *o* y la *u (ä, ö, ü)*. Aunque puede sustituirse por una *e* tras la vocal (*ae, oe* y *ue*), se utilizará preferentemente el *umlaut* (*Schröder* y no *Schroeder*).

5.1.3. Árabe. En los países de tradición cultural y lingüística árabe hay diversidad de sistemas onomásticos, con notables diferencias en cuanto a la relevancia meramente familiar o ya social y legal de cómo un individuo se llama y es llamado. En general, el nombre propio de persona o antropónimo árabe consta de tres partes: prenombre, patronímico y sobrenombre o apodo.

▪ El prenombre —el equivalente al nombre de pila de los cristianos— es el nombre propiamente dicho *(Zaud, Sulayman...)* y precede al nombre propio de familia.

▪ El patronímico, la *kunya*, contiene un término de relación, como *Abu* (padre), *Umm* (madre), *Ben, Bin* o *Ibn* (hijo)..., al que sigue el nombre del pariente al que se refiere.

▪ El sobrenombre, el *laqab*, se da generalmente a personas adultas y hace alusión a alguna cualidad especialmente notable, a un acontecimiento asociado a su vida o, más frecuentemente en la actualidad, al lugar de origen de la persona: *Al Jalil Ben Ahmad al Farahidi* (del sitio Al Farahidi).

▪ Es frecuente que después de los dos primeros elementos del nombre aparezca el nombre del abuelo, para indicar que el padre es a su vez hijo de esa persona, como muestra de la importancia que esta tuvo en el devenir de la familia. Sin embargo, al interesado se le llama, en función de su preferencia, por uno o por varios elementos de su nombre. Así, un jeque que se llame Ahmad Ben Munir Ben Samir al Qarar puede ser llamado indistintamente así o como *jeque Ahmad*, que es como le gusta que lo conozcan. Pero si prefiere que le llamen *Al Qarar,* es como debe hacerse.

▪ Según las zonas geográficas, el antropónimo tipo presenta variaciones. Así, en el norte de África lo habitual es nombre personal + nombre del padre *(Hosni Mubarak)*.

▪ En los nombres árabes, el artículo —*el, al*— se escribe sin guion; con minúscula, excepto cuando encabeza el nombre, sea de persona *(Abdulrahman al Huseini; Al Huseini)* o de cosa *(Al Sharq al Awsat*). Que se transcriba como *el* o *al* depende de la forma más abierta o cerrada en que la vocal se pronuncia en los distintos dialectos.

▪ *Ibn* ('hijo de') no se suele escribir así más que en textos literarios o históricos. Las transcripciones más frecuentes son *Ben* y *Bin,* que dependen de la pronunciación en el lugar de origen. La forma más frecuente es *Ben*, pero en algunas zonas de Oriente Medio lo es *Bin*.

▪ Los elementos *Ben* (o *Bin*), *Abu, Umm*... se escriben con mayúscula, aunque les preceda el prenombre de la persona. No se enlazan con guion con el nombre que les sigue.

▪ Solo Alá es grande, misericordioso, sabio, justo, bueno... Por tanto, nombres que signifiquen esas virtudes o cualidades van precedidos por *Abd* o *Abdul* ('siervo'): un ser humano solamente puede ser y llamarse *servidor* del Justo, Misericordioso, Sabio... Por ejemplo, *Abdelaziz* es 'Siervo del Amoroso'. Unas veces, estas partículas se unen al nombre al que preceden, y otras no.

▪ Son título o antenombre, y no nombre, *Syed* o *Said* ('señor'), *Muley* o *Maulai* ('majestad, alteza'), *Saadeth* ('excelencia') y algunos otros.

5.1.4. Chino. En 1958 entraron en vigor en China unas *Directivas para la promoción de la lengua común.* En la pronunciación estándar de esta lengua común, la *pŭtōnghuà,* es modelo el dialecto de Pekín o mandarín, para cuyos sonidos, si se escribe en alfabeto latino, existe la convención conocida por *pīnyīn zìmŭ* o 'alfabeto fonético' (en español, *pinyin*), que se enseña en las escuelas y es oficial. Las grafías del pinyin contrastan con las del viejo sistema anglosajón, el Wade-Giles, y con las que nos son habituales por diversas tradiciones lingüísticas y culturales, en especial la francesa y la inglesa (los tradicionales *Mao Tse-tung, Pekín...* en pinyin son *Mao Zedong, Beijing...*).

▪ En los casos de topónimos y antropónimos que tengan una forma con tradición de uso en español, se usará esta y no la pinyin (*Cantón,* no *Guangzhou; Chu En-lai,* no *Zhou Enlai*).

▪ Los antropónimos chinos tradicionales están formados por tres palabras monosilábicas. La tercera se escribe con minúscula y se une a la segunda con guion (*Sun Yat-sen).* La primera es la identificadora, equivalente al primer apellido del español, por lo que se empleará para citar a las personas cuando no se escriba el nombre completo. En pinyin, los antropónimos constan de solo dos palabras *(Chiang Kai-chek = Jiang Jieshi).*

5.1.5. Francés. Los nombres y los apellidos franceses pueden ser sencillos o dobles. En el segundo caso, suelen unirse con guion *(Jean-Paul Sartre).* Los conectivos *La, Le* y *Les* van con mayúscula en cualquier posición *(Jean-Marie Le Pen),* y *de, d', des* y *du*, con mayúscula cuando van solos ante el apellido *(Du Maurier)* y con minúscula si van entre el nombre de pila y el apellido *(George du Maurier).*

5.1.6. Italiano. En ocasiones, los conectivos de los antropónimos italianos se escriben con mayúscula aunque les preceda el nombre de pila *(Antonio Di Pietro, Di Pietro, Vito Dell'Atti).* Otras veces van con minúscula *(Antonio dei Fiore).*

5.2. LATINISMOS

Entre las palabras y las locuciones latinas empleadas frecuentemente es necesario distinguir los latinismos crudos de los adaptados plenamente al español. Algunos de aquellos se tildaban, como los segundos, si les correspondía según las reglas ortográficas del español, y se escribían en redonda, siguiendo los criterios de la Academia Española. Así aparecían en el Diccionario. A partir de la ortografía del 2010, los latinismos crudos no llevan tilde —que no existe en latín— y se

escriben en cursiva *(El* frigidarium *era la piscina fría de las termas),* y los plenamente adaptados al español llevan los acentos gráficos que les corresponden y se escriben en redonda *(adlátere, etcétera, referendo).* Es condición necesaria de estos últimos que no tengan ningún rasgo ajeno a nuestras convenciones gráfico-fonológicas, dice la OLE2010. Muchos de ellos designan realidades actuales y no del mundo latino y nos han llegado a través de terceras lenguas.

▪ Los nombres científicos latinos o latinizados de animales y plantas, que son internacionales, se escriben sin tilde y en cursiva.

▪ Las citas en estilo directo de un texto latino se escriben en redonda y entre comillas.

5.3. NOMBRES PROPIOS

5.3.1. Antropónimos. Se escriben con mayúscula inicial los nombres propios de persona (antropónimos) y los seudónimos, sobrenombres y alias que los sustituyen o acompañan. Los antropónimos asentados en el español también deben ajustarse a las demás normas ortográficas, aunque estén registrados incorrectamente: *Feijoo,* no *Feijóo; Pérez,* no *Perez; Piedrahíta,* no *Piedrahita.* Se consideran válidas las variantes fijadas por la tradición *(Elena/Helena, Ximena/Jimena)* y algunas exóticas combinaciones gráficas de nombres que el español ha tomado de otras lenguas *(Vladimiro).*

También se respetarán algunos antropónimos deformados intencionadamente que se usan como nombres artísticos o marcas comerciales: *Dabiz Muñoz, María Peláe, Patrycia Centeno.*

▪ **compuestos.** Se respetarán los nombres de pila fruto de la fusión de dos cuando sea la forma empleada por la persona en cuestión: *Mariluz, Maricarmen, Josemaría.*

▪ Los apellidos compuestos se enlazan con guion para indicar que equivalen a uno solo, aunque procedan de dos *(Eduardo García-Rodeja Fernández).* Cuando se mencionan no puede prescindirse de uno de ellos *(Eduardo Rodeja Fernández).* Algunos nombres de pila compuestos se unen con guion si hay riesgo de que el segundo se confunda con un apellido (*Pedro-César López,* donde *César* es nombre de pila).

▪ **conectivos.** Los de antropónimos van con mayúscula cuando no siguen al nombre de pila o a otro apellido *(Del Moral, Pedro del Moral).* El artículo que precede a un apellido español se escribe con mayúscula en cualquier posición cuando no le acompaña una preposición *(el presidente La Calle, Luis Alberto La Calle; Juan de la Iglesia, De la Iglesia).*

▪ Los conectivos de antropónimos que corresponden a otros idiomas se escribirán según la norma del idioma original cuando vayan entre el nombre de pila y el apellido *(Charles de Gaulle, Ruud van Nistelrooy, Jean-Marie Le Pen),* y con mayúscula cuando vayan solos con el apellido *(De Gaulle, Van Nistelrooy, Le Pen).*

▪ **hipocorísticos.** Los apelativos familiares (hipocorísticos) se escriben en redonda. Solo se emplearán los que son el nombre con el que se designa habitualmente a la persona *(Terelu Campos, Pepe Navarro, Lola Flores).*

▪ Los hipocorísticos que terminan con el fonema /i/ precedido de consonante deben escribirse con *i* latina *(Mari, Loli, Toni, Pepi).*

▪ **plural de los apellidos.** Los apellidos se mantienen invariables en plural cuando designan a los miembros de una familia: *Mañana cenamos en casa de los García; Los Alcover se han ido a vivir a Quito*. Cuando se emplean para designar un conjunto diverso de individuos que tienen el mismo apellido, el uso vacila entre mantenerlos invariables o añadirles las marcas propias del plural según su forma.

La tendencia mayoritaria es a mantenerlos invariables, sobre todo en el caso de apellidos que pueden ser también nombres de pila, para distinguir ambos usos: *Los Alonsos de mi clase son muy simpáticos* (nombre de pila) y *Los Alonso de mi clase son muy simpáticos* (apellido); y en apellidos que tienen variantes con *-s* y sin *-s*, como *Torre(s), Puente(s), Fuente(s)*, etcétera: *En mi pueblo hay muchos* Puente. Salvo en estos casos, los que terminan en vocal admiten con más naturalidad las marcas de plural que los que acaban en consonante: *En la guía telefónica hay muchísimos Garcías* (pero también *hay muchísimos García*), frente a *¿Cuántos Pimentel conoces?* (más normal que *¿cuántos Pimenteles conoces?*). Los apellidos que acaban en *-z* se mantienen siempre invariables: *los Hernández, los Díaz*, etcétera.

▪ **dinastías.** Los nombres de las dinastías (series de soberanos pertenecientes a una familia) se escriben con mayúscula y en redonda. Frecuentemente admiten flexión de número: *los Omeyas, los Borbones, los Austrias,* pero *los Tudor,* no *los Tudores, los Habsburgo, los Borgia*. Los adjetivos derivados de estos nombres se escriben con minúscula: *la cultura omeya, los reyes borbones.*

También se escriben con minúscula los sustantivos y adjetivos de dinastías y linajes tomados de patronímicos (nombres derivados del padre o antecesor): *hachemí, nazarí...* Ciertas dinastías, como las de faraones, se conocen por un número de orden. Preferimos escribir este con números romanos (también es correcta la abreviatura del ordinal: *18.ª*) y lo anteponemos a la palabra *dinastía,* que se escribe con minúscula: *Tutankamón perteneció a la XVIII dinastía.*

▪ **abreviaturas de antropónimos.** Los antropónimos se pueden abreviar en la letra inicial del nombre y los apellidos *(José Fuentes Quintana = J. F. Q.).* Se podrán utilizar tanto en las firmas de textos como en las informaciones *(O. J. Simpson)*. Véase **1.9. Identificación.**

Conservan la tilde si la llevan en la forma original *(Ángel Pérez Paz = Á. P. P.).* A cada una le sigue punto abreviativo y entre este y la siguiente inicial o palabra se deja un espacio.

La inicial de un nombre o apellido que empiece por los dígrafos *ch* o *ll* se forma con las dos letras, la segunda minúscula: *Ch. Ll. P.,* de *Chus Llorente Pérez; Ch. Llorente.*

Como abreviatura de *María* se usará *M.ª*.

▪ **antropónimos de otras lenguas.** Los nombres de persona en otros idiomas se escribirán en su forma original, con excepción de los nombres clásicos y de los que tradicionalmente se escribieron en español *(Julio César, Tomás Moro),* así como los de papas como tales y los de muchos personajes de la realeza *(Juan Pablo II, Isabel II de Inglaterra).*

Cuando un hispanohablante tiene un nombre extranjero, puede mantener la forma original de este o adaptarlo al español: *Jennifer* o *Yénifer, Ingrid* o *Íngrid*. No son aceptables las grafías híbridas, como *Yénnifer* o *Yéssika*.

▪ Los nombres en otros idiomas de alfabeto latino llevarán los acentos gráficos de su forma original. Los demás, que se transcriben, se tildan según las normas del español. En el primer caso debe extremarse el cuidado con los nombres de grafía igual a la española excepto en el acento (el inglés *Benjamin,* el italiano *Sofia,* el *Duran* catalán, etcétera).

▪ Con los antropónimos gallegos, vascos y catalanes se da el caso de personas que utilizan las formas en esos idiomas y otras que emplean la castellana o castellanizada. Debe respetarse su elección. Así, por ejemplo, se escribirá *Xosé Manuel Beiras* y *Alberto Núñez Feijoo; Jorge Fernández Díaz* y *Jordi Pujol*. Cuando se ignore la forma que emplea la persona a quien corresponde el antropónimo, se utilizará la castellana.

▪ **apodos y alias.** Los alias, apodos y sobrenombres se escriben con mayúscula inicial, y su artículo, si lo tienen, con minúscula, tanto cuando el alias acompaña al nombre como cuando aparece solo: *Vicente Ruiz, el Soro; Yamal Ahmidan, el Chino; el Navajas*. Por ello el artículo contrae con las preposiciones *a* y *de: Vieron al Soro; Esto es cosa del Tijeras; La policía investiga al Chino*. Cuando el apodo pertenece a otro idioma, el artículo va con mayúscula si el alias no sigue al nombre: *Ramón Suárez, o Raposo; Vieron a O Raposo entrando en el bar; Prodi promete acabar con el monopolio televisivo de Il Cavaliere; Silvio Berlusconi, il Cavaliere, votó algo más tarde.*

▪ Irán en redonda tanto cuando aparezcan solos como cuando sigan al nombre, tras una coma: *La faena de Manuel Benítez, el Cordobés, fue excelente; La faena del Cordobés fue excelente*. Los alias que van delante del apellido se escriben en cursiva, aparezca antes o no el nombre de pila: 'Claudio *Piojo* López', '*Piojo* López', 'Piojo'; 'Ernesto *Che* Guevara', '*Che* Guevara', 'el Che'.

▪ Los nombres comunes que pasan a formar parte de un alias se escriben con mayúscula: *Manuel Pérez Martínez, Camarada Arenas; Subcomandante Marcos; Javier Chamorro Acosta, alias Comandante Antonio García.*

▪ El apodo se puede identificar con el adverbio *alias* ('por otro nombre'): *Manuel Pernas, alias el Tijeras).* En el periódico no se empleará su abreviatura entre paréntesis: *Manuel Pernas, (a)* el Tijeras.

▪ Los nombres de pila y los apellidos usados como apodos de un colectivo o de sus integrantes, aunque en sentido estricto no lo son, también se escriben en redonda: *los Charlines*.

▪ **sobrenombres.** Son calificativos que siempre acompañan al nombre propio. Se escriben con mayúscula y en redonda, y el artículo con minúscula: *Alejandro Magno, Guzmán el Bueno, Felipe el Hermoso, Juana la Loca, Jack el Destripador*. No se pone coma entre el nombre y el sobrenombre.

▪ Las aposiciones descriptivas del tipo de *el violador del Ensanche* o *el manco de Lepanto* se escriben en redonda y con minúscula *(Albert de Salvo, el estrangulador de Boston; Antonio Gandoy, el cura de la bicicleta; Federico Martín Bahamontes, el águila de Toledo)*, incluso cuando se omite el nombre (*el estrangulador de Boston, el cura de la bicicleta, el águila de Toledo*).

▪ **seudónimos.** Los seudónimos, nombres con los que se firman obras de creación o artículos periodísticos cuando no son los propios de los autores, y los nombres artísticos se escriben en redonda, tanto cuando aparecen solos *(Era un asiduo lector de Azorín),* como cuando siguen inmediatamente al nombre verdadero tras coma o entre paréntesis: *José Martínez Ruiz, Azorín; José Martínez Ruiz (Azorín).*

▪ Algunos seudónimos y nombres artísticos se usan con artículo. Este debe ir con minúscula, según la ortografía de la Academia: *el Coronel Ignotus* (seudónimo de José de Elola), *el Brujo* (Rafael Álvarez), *el Arcipreste de Hita* (Juan Ruiz).

5.3.2. Topónimos. Los nombres propios de lugares y de accidentes geográficos se escriben con mayúscula. El genérico que acompaña al nombre propio empieza con minúscula *(río Miño, islas Baleares, monte de San Pedro)*, pero hay casos en que forma parte de él, por lo que también se escribe con mayúscula *(Puerto de la Cruz, Selva Negra, la ciudad de Mar del Plata).* Son aquellos en que el genérico no se corresponde con la naturaleza del lugar designado (*Río Blanco* [un municipio de Veracruz], *Río de la Plata* [estuario en que desembocan los ríos Paraná y Uruguay], *Cabo Verde* [un archipiélago y un país]); o no es el que se emplea habitualmente para designar ese tipo de realidad (*Picos de Europa,* para un macizo de la cordillera Cantábrica). Que al genérico no le preceda artículo cuando aparece en un enunciado suele ser indicio de que forma parte del nombre propio *(Visitaron Sierra Nevada; Reside en Cabo Caña*

▪ **adjetivos.** La ortografía del 2010 prescribe que cuando se designa un accidente geográfico mediante un sustantivo genérico y un adjetivo derivado del topónimo (tanto si este es actual como si está en desuso) al que corresponde el genérico, ambos se escriban con minúscula: *cordillera andina* [de los Andes], meseta castellana [de Castilla], *península ibérica* [de Iberia], *islas británi-*

cas [de Britania], *península itálica* o *italiana* [de Italia]. Sin embargo, otros topónimos que son adjetivos se escriben con mayúscula porque no derivan de un topónimo anterior: *mar Rojo, islas Canarias, río Bravo, islas Aleutianas*.

Algunos genéricos se escriben con mayúscula inicial cuando, por antonomasia, equivalen a nombres propios, pues para los receptores del mensaje designan sin duda alguna un lugar único. Así, por ejemplo, en España, *el Estrecho* es el estrecho de Gibraltar, y *en México, el Golfo es el golfo de México*.

▪ **artículo.** Se usará artículo ante topónimos:

—Cuando forme parte del nombre propio. En ese caso se escribe con mayúscula: *La Haya, El Salvador, Las Palmas*. No admite un determinante entre uno y otro *(el ruidoso El Cairo,* no *El ruidoso Cairo,* pero *la vasta India)*.

—Cuando se omite el genérico que suele preceder al nombre propio: *el (río) Ebro, el (monte) Everest, el (mar) Cantábrico*.

—Con los nombres de países o Estados formados por más de una palabra: *los Países Bajos, el Reino Unido, la Unión Soviética, la República Argentina, los Emiratos Árabes Unidos*... aunque con excepciones, como *Estados Unidos* y *Gran Bretaña*.

—Por eufonía, ante los nombres de ciertos países, como *la India* y *el Congo*. Hay algunos que en épocas pasadas se escribieron con artículo y hoy no lo llevan en el español de España, como *Brasil, Argentina* o *Canadá*.

—En general, en construcciones como *la Alemania de la posguerra, el París bohemio* o *la Barcelona modernista*.

—Ante los nombres de comarcas o regiones: *la Mancha, el Bierzo, la Plana*. Unas comarcas gallegas llevan artículo como parte del nombre propio *(O Salnés)* y otras no *(Terra Chá)*. En el segundo caso, algunas se construyen a veces con artículo, por eufonía, y otras no *(Recorre la Terra Chá; Recorre la comarca de Arzúa)*.

▪ **topónimos gallegos y en gallego.** Cuando se mencionen topónimos gallegos en textos en castellano, se usará el específico en gallego y el genérico en castellano *(río Miño, monte Xalo)*. Si llevan preposición, también en castellano *(sierra de Larouco)*. Si un artículo precede al nombre propio, solo se escribe con mayúscula si forma parte de él *(Os Ancares)*. Si le precede preposición, esta, como el genérico, en castellano, y en minúscula *(sierra de Os Ancares)*.

En textos en gallego, los topónimos de Galicia se escriben íntegramente en gallego. Si el específico tiene artículo, contrae siempre con la preposición *(A Capelada, serra da Capelada)*. Los topónimos de fuera de Galicia llevarán el genérico en gallego y el específico en la misma lengua, si existe *(Badaxoz, lagoa de Peñalara)*. La preposición y el artículo, en gallego *(deserto dos Monegros),* salvo que formen parte del nombre propio y este no tenga forma gallega *(Foi a El Salvador)*.

▪ **otros idiomas.** En textos en español, los topónimos en idiomas distintos del gallego y del castellano se usarán en castellano cuando tengan forma en esta lengua (*Fuenterrabía,* no *Hondarribia; lago Bañolas,* no *llac Banyoles;*

Londres, no *London*). En caso de transferencia de formas originales por no existir exónimo español, se respetarán sus diacríticos *(São Paulo),* aunque se actuará con más flexibilidad en casos de lenguas de alfabeto latino con diacríticos más exóticos, como, por ejemplo, el turco o el polaco.

▪ **entre paréntesis.** Cuando se menciona un topónimo seguido de la demarcación administrativa a la que pertenece, esta se escribe entre paréntesis: *Sabón (Arteixo); Alcobendas (Madrid); Culiacán (Sinaloa).* Si aparece otra demarcación de ámbito mayor, se incluye en el paréntesis, separada con una coma de la anterior: *Culiacán (Sinaloa, México).* Cuando se expresa de qué clase de demarcación se trata, se pone entre comas en vez de paréntesis: *El viernes viajará a Culiacán, estado de Sinaloa.*

▪ **topónimos urbanos.** Los nombres genéricos de calles, callejones, pasadizos, vías, avenidas, plazas, barrios, parques, urbanizaciones... se escriben con minúscula, y los específicos, con mayúscula inicial: *la calle del Príncipe, la calle Real, la plaza Mayor, el barrio del Pilar.*

▪ En el caso de topónimos urbanos españoles, como nombre específico se usará el oficial, sin traducir ni adaptar. Si el lugar es mencionado con un genérico, este se escribe con minúscula: *Del paseo marítimo de A Coruña forman parte el paseo marítimo Francisco Vázquez Vázquez y la avenida de Pedro Barrié de la Maza.*

▪ **topónimos urbanos de Galicia en textos en castellano.** Si el específico es un nombre o un adjetivo en gallego, el genérico se escribirá en castellano, así como la preposición y el artículo, si los lleva *(plaza del Obradoiro, plaza del Concello),* salvo que el artículo forme parte del nombre propio y, por consiguiente, se escriba con mayúscula *(Tenía un bar en la calle de A Lama).* En algunos casos y lugares parece percibirse el genérico en gallego indisociable del específico. En tales casos se admite su empleo en gallego, pero con mayúscula inicial *(Ronda da Muralla).*

▪ **topónimos urbanos de Galicia en textos en gallego.** Si el específico es un nombre o un adjetivo en castellano, el genérico se escribirá en gallego, así como la preposición y el artículo, si lo llevan *(barrio das Flores),* salvo que el artículo forme parte del nombre propio y, por consiguiente, se escriba con mayúscula *(Mercou un piso en Los Rosales).*

▪ **en otros idiomas.** Los topónimos urbanos en idiomas distintos del gallego y del castellano unas veces se traducen totalmente, por ser la forma tradicional: *plaza de San Pedro* (del Vaticano), *jardines de Luxemburgo* (de París). Otras solo se traduce el genérico *(bulevar Saint Michel)* y otras más se conservan en su forma original, y entonces el genérico se escribe con mayúscula inicial *(Trafalgar Square, Central Park, Rue de Rivoli).* Este último caso es más frecuente cuando el genérico va tras el específico.

▪ **la Calle 42 y la Quinta Avenida.** En el caso de las calles numeradas de Estados Unidos se utilizará la palabra *calle* con mayúscula inicial, seguida del

número correspondiente: *la Calle 42*. Cuando las avenidas se designan por un ordinal, el nombre se traduce y se escriben con mayúscula genérico y específico: *Quinta Avenida, Segunda Avenida,* pero *avenida Lexington*.

▪ **preposición y artículo.** Los topónimos urbanos deben conservar la preposición y el artículo cuando les corresponden: *paseo de la Castellana, calle del Pez, plaza de María Pita, barrio de la Pescadería*.

5.4. ARTÍCULO

Cuando un sustantivo femenino empieza por *a* (o *ha*) tónica, el artículo que lo precede en singular adopta las formas *el* o *un (el águila, un águila)*. Si se interpone un adjetivo, que va siempre en femenino, el artículo recupera la forma femenina *(la voraz águila, una ávida águila),* pero no si el adjetivo va después *(un águila ávida)*. No se usa la forma masculina del artículo ante el sustantivo en plural *(las águilas, unas águilas)*.

▪ Este cambio afecta solo al artículo, no a los demás determinantes *(esa águila, la misma águila)*. Cuando un determinante precede al artículo el + sustantivo femenino, conserva la forma femenina *(toda el alza)*.

Alguna y *ninguna* se sustituirán por *algún* y *ningún* ante los sustantivos femeninos que empiezan por *a* (o *ha*) tónica *(algún águila)*.

▪ De esta norma se exceptúan los nombres de mujer *(La Águeda que conocí era más comprensiva),* los de las letras *a, alfa* y *hache (Todavía voy por la a),* algunos topónimos *(La Haya),* los sustantivos o adjetivos sustantivados que, por tener una única forma, solo se puede conocer su género por el artículo *(la árabe, la ácrata),* y las siglas *(la AFE),* que llevan el artículo que corresponde a la palabra que constituye el núcleo del enunciado *(la APA = la asociación de padres de alumnos)*. También se usarán las formas *la* y *una* ante sustantivos de dos terminaciones que han empezado a emplearse en femenino recientemente *(la árbitra)*.

5.5. CONCORDANCIA

El verbo concuerda con el sujeto en número y persona *(El padre se fue; Los padres se fueron)*. Si el sujeto está formado por más de un elemento, el verbo suele concordar en plural *(El conductor y su ayudante se van)*.

▪ Cuando el adjetivo afecta a varios sustantivos, concuerda con ellos en plural *(una mesa y una silla grandes);* en femenino si todos los nombres lo son *(mesas y sillas bonitas),* y en masculino si lo son todos o alguno *(un sillón y una mesa rústicos)*.

▪ **nombres colectivos.** Los sustantivos colectivos designan una pluralidad de entes de una clase determinada, la suya (*familia,* parientes; *matrimonio,* cónyuges; *ejército,* soldados; *pueblo,* vecinos; *rebaño,* reses...). Cuando son sujeto de la oración, estos nombres, que no suelen llevar un complemento (*En el tercero vive un matrimonio*), aunque lo admiten para especificar sus miembros en subtipos *(En el tercero vive un matrimonio de ancianos; Conoció a*

una familia de agricultores), el verbo debe ir en singular *(La familia visitará Londres).* Es admisible el plural en una oración posterior, pues se considera que hay un sujeto tácito en plural: *La familia de la víctima denunció ayer [...]. En un comunicado, [ellos] afirmaron que...*

▪ **construcciones partitivas.** Las construcciones partitivas —dice la gramática de la Academia— seleccionan una parte de un conjunto mayor: *el 20 % de los edificios, la mitad de sus aviones, la mayoría de los electores.* Están constituidas por dos grupos nominales unidos mediante la preposición *de.* El primero designa la parte y está formado por un cuantificador[1]: *el 20 %, la mitad, la mayoría, algunos, un tercio.* El segundo es un grupo definido, delimitado, que denota el todo: *los edificios, sus aviones, los electores.*

▪ *Cuando una construcción partitiva funciona como sujeto, el verbo puede concordar en singular (con el núcleo) o en plural (con el complemento): El 20 % de los edificios exceden/excede la altura permitida.* También cuando el complemento está oculto, pero se sobrentiende: *El 20 % [de los edificios] exceden/excede la altura permitida.*

▪ *Si el verbo lleva un atributo o un complemento predicativo (es decir, un elemento que, formando parte del predicado, atribuye cualidades o estados a la entidad designada por el sujeto), solo cabe la concordancia en plural, pues en singular genera construcciones absurdas, como El 50 % de las mujeres está embarazado* por *El 50 % de las mujeres están embarazadas* o *La mayoría de los niños era asturiana* por *La mayoría de los niños eran asturianos.*

▪ *El verbo debe ir en singular cuando la construcción está formada por los cuantificadores uno/una, alguno/alguna* o *ningún/ninguna* en singular y un complemento especificativo: *Ninguno de los expedicionarios volvió.* Si el complemento es *nosotros/nosotras, vosotros/vosotras* o *ellos/ellas,* véase **alguno.**

▪ *Cuando el sujeto de la oración es una construcción partitiva que admite la doble concordancia verbal, en La Voz se prefiere esta en plural: La mayoría de los gallegos votarán el día 15; Un 7 % no han decidido su voto.*

▪ **una de las, una de los, uno de los.** Cuando el referente es femenino y el elemento que expresa el todo es masculino, es admisible el cuantificador en femenino, pero la Gramática considera muy forzada esa construcción: *María es una de los profesionales más cualificados del sector.* Se usará solo en el caso de que el nombre que se emplee como sujeto no permita saber el sexo de la persona y que esta sea mujer: *Ibáñez es una de los profesionales más cualificados del sector.* En los demás casos es preferible mantener la concordancia de género entre el cuantificador y el elemento que expresa el todo: *María es uno de los profesionales...*

▪ **construcciones seudopartitivas.** Las construcciones seudopartitivas se asemejan externamente a las partitivas, pero se diferencian de ellas en ciertos

[1] Elemento gramatical que expresa cantidad, número o grado, como el numeral dos o el adverbio nada.

aspectos formales y en el significado. El primer elemento está constituido por un nombre cuantificador *(conjunto, grupo, puñado, montón, serie, sinfín...)* o uno clasificativo *(clase, especie, género, tipo);* sin embargo, no indica una parte de un conjunto, sino que aporta una cuantificación (*un montón de libros* significa 'muchos libros'). El segundo elemento de la construcción es un sustantivo sin determinante: *[un grupo de] estudiantes, [un sinfín de] problemas.*

▪ *Cuando el primer elemento está en singular y no es definido, el verbo puede concordar en singular (con el primer nombre) o en plural (con el segundo), en este caso en función de la concordancia ad sensum*: *Un grupo de estudiantes recorrió/recorrieron la avenida.* En cambio, si el primer nombre es definido, deja de ser cuantificador e impone su concordancia al verbo: *El grupo de estudiantes recorrió* [no *recorrieron*] *la avenida.*

▪ *Los adjetivos que acompañan al cuantificativo pueden condicionar la concordancia del verbo con el grupo nominal: Un grupo de inversores extranjeros quiere* [o *quieren*] *participar;* pero *Un grupo extranjero de inversores quiere participar; Un puñado de manifestantes chinos gritaban enfadados,* no *Un puñado de manifestantes chinos gritaba enfadado.*

▪ *Algunos nombres cuantificativos, como multitud, sinfín* e *infinidad,* piden la concordancia en plural *(Multitud de personas lo felicitaron), aunque la admiten en singular si llevan un determinante (Una multitud de personas lo felicitó).*

▪ *Los sustantivos numerales colectivos (par, decena, docena, veintena, centenar, millar, millón, billón...)* forman construcciones seudopartitivas cuando llevan como complemento un nombre en plural introducido por *de* que no denota el todo. Con la mayoría de estas construcciones lo normal es la concordancia del verbo en plural: *Un millón de personas participaron en la campaña.* Con otras puede ir en singular o en plural *(Una docena de huevos cuesta/n dos euros)* o solo en singular *(La docena de huevos cuesta dos euros).*

▪ *Cuando el sujeto de la oración es una construcción seudopartitiva que admite la doble concordancia verbal, en La Voz se prefiere esta en singular: Un grupo de estudiantes recorrió la avenida.*

5.6. GÉNERO

Cuando existan, se emplearán las formas femeninas de los nombres de profesiones y de cargos *(la médica, la diputada, la técnica).* Como norma general, los terminados en consonante deben usarse invariables para ambos géneros *(el canciller/la canciller),* excepto los que tengan formas específicamente femeninas incorporadas al diccionario de la Academia *(jueza, fiscala, concejala...).* En general, los sustantivos que designan empleos militares se usan como comunes en cuanto al género.

5.7. GENTILICIOS

En textos en castellano, los gentilicios de topónimos gallegos se usarán en su

forma castellana, cuando exista (*Los ferrolanos disfrutaron de un día de sol,* no *Los ferroláns disfrutaron de un día de sol*), con la excepción de *ourensano*. Cuando no la haya, se empleará una perífrasis del tipo de «de As Neves». Excepcionalmente, se usarán las formas gallegas, como *arteixán, fisterrán*...

5.8. PLURAL

En plural hay tres morfemas: *-es, -s* y carencia de morfema o morfema cero.

▪ **terminaciones en consonante.** Los sustantivos y los adjetivos polisílabos terminados en *-s* o en *-x* y que no son agudos no varían en plural, es decir, este se forma con el morfema cero: *el análisis* y *los análisis; el martes* y *los martes; el dúplex* y *los dúplex*.

▪ Los terminados en *-s* o en *-x* que son polisílabos agudos o monosílabos forman el plural añadiendo *-es: francés, franceses; mies, mieses; fax, faxes*. Permanecen invariables los compuestos cuyo segundo elemento ya es un plural: *los ciempiés*.

▪ Los terminados en *-d, -j, -l, -n, -r* o *-z*, no agrupadas con otra consonante, forman el plural con *-es* cuando su acentuación es llana o aguda: *red, redes; reloj, relojes; farol, faroles; canción, canciones; fulgor, fulgores*. Los terminados en *z* la cambian por *c: perdiz, perdices*. Conservan el acento en la misma sílaba, excepto *carácter (caracteres)*. Si su acentuación es esdrújula, en general permanecen invariables en número: *los polisíndeton, los trávelin, los cárdigan*. Son excepciones *régimen* y *espécimen (regímenes, especímenes)*.

▪ Los terminados en consonante distinta de *-d, - j, -l, -n, -r, -z, -s, -x* y *-ch* no agrupadas con otra consonante forman el plural con *-s: tics, chips, cracs, esnobs, déficits, módems*. Constituyen una excepción las palabras *club (clubes)* y *álbum (álbumes)*.

▪ Los terminados en grupo consonántico forman el plural con *-s (récords, icebergs),* excepto las voces *compost, test, trust* y *kibutz,* que se mantienen invariables en plural, y *lord* y *milord*, cuyos plurales son *lores* y *milores*.

▪ ***terminaciones en vocal.*** Los polisílabos llanos o esdrújulos terminados en vocal, pero no en diptongo, forman el plural en *-s (rana, ranas; ágape, ágapes),* incluidos los que han sido adaptados recientemente al español: *dandi, dandis; panti, pantis; ferri, ferris*.

▪ Los monosílabos y los polisílabos agudos terminados en los diptongos *-ay (-ai), -ey* u *-oy* o en el triptongo *-uey* forman el plural con *-es* o *-s (buey, bueyes; rey, reyes),* a veces cambiando la *y* por *i: jersey, jerséis; espray, espráis; disyóquey, disyoqueis*.

▪ Los polisílabos terminados en vocal tónica *-í, -ú* forman el plural unas veces añadiendo *-es (bambúes, maniquíes),* considerado culto, y otras con *-s (champús, esquís, menús),* forma más popular. *Mamá* y *papá* solo admiten el plural con *-s*.

▪ Los sustantivos terminados en vocal tónica *-á, -é* y *-ó* forman el plural añadiendo *-s: sofá, sofás; chimpancé, chimpancés; bongó, bongós*.

▪ En los monosílabos terminados en vocal alternan los plurales formados con *-s* y con *-es: a, aes; pie, pies*.

▪ **aposiciones.** En general, los sustantivos en aposición de otros a los que modificadores permanecen invariables en plural: *las horas punta, las ciudades dormitorio*. En algunos casos, en el uso popular se percibe fuertemente el segundo elemento como un adjetivador del primero y se hace la concordancia en plural: *los decretos leyes*. Esta nunca es posible con nombres no contables: *cheques gasolina, operaciones retorno*.

5.9. EL VERBO

5.9.1. Gerundio. El gerundio es una forma verbal que expresa cómo se lleva a cabo algo: *Rivaldo se gana la vida metiendo goles*. Puede emplearse para expresar simultaneidad: *Se marchó corriendo; Tuvo el accidente yendo a trabajar*. El que con más frecuencia se emplea de forma indebida en textos periodísticos es el gerundio de posterioridad. Aunque algunos gramáticos consideran que es admisible si la acción que expresa es inmediatamente posterior a la del verbo principal, no se empleará: *El coche se salió de la carretera, volcando en la cuneta*.

▪ El gerundio se usará principalmente como complemento circunstancial *(Salió de la casa gritando),* y en locuciones con algunos verbos, como *seguir (Sigue yendo bien), ir (Fue desplomándose), andar (Anduvo enredando), venir (Vino corriendo), continuar (Continuó leyendo)* o *estar (Estuvo oyendo la radio)*.

▪ En los pies de foto es un recurso útil para evitar el presente cuando la acción se sitúa en un tiempo pasado que se expresa: *El rector conversando ayer por la tarde con el ministro* en vez de *El rector conversa ayer por la tarde con el ministro*. Aquí se convierte la oración en nominal, es decir, deja de llevar un verbo personal. Si no se expresa un tiempo pasado, se prefiere el presente: *El rector conversa con el ministro*.

▪ Evítese el gerundio de boletín oficial o de atestado: *El Gobierno aprobó un decreto prohibiendo la venta de alcohol a menores*.

5.9.2. Pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple. No deben emplearse indistintamente el pretérito perfecto compuesto *(he cantado)* y el simple *(canté)*. El primero sitúa la acción en un tiempo pasado inmediato, no cerrado o cuyas consecuencias perduran *(He venido a verte; El Siglo de Oro nos ha dejado un gran tesoro cultural),* y el simple indica que ese tiempo pasado ha concluido, aunque sea hace poco, y da la acción por terminada *(Se fue hace un rato)*

▪ En ocasiones, la elección del pretérito perfecto compuesto o del simple indicará que quien escribe percibe lo que narra como presente o como pasado. En *Acudió esta mañana* se sitúa *esta mañana* en un tiempo pasado, y en *Ha acudido esta mañana,* ese momento permanece en la unidad temporal en la que estamos.

▪ En ningún caso puede relacionarse el pretérito perfecto compuesto con un tiempo que se percibe claramente como pasado *(El choque se ha producido ayer por la mañana).*

5.9.3. Imperfecto de subjuntivo. El pretérito imperfecto de subjuntivo tiene dos formas: *cantara* y *cantase*. Aunque la Gramática admite su empleo en lugar del pretérito pluscuamperfecto de indicativo *(Triunfó con la misma aria que cantara en Roma* por *Triunfó con la misma aria que había cantado en Roma),* es preferible este. Igualmente, se prefiere el pretérito perfecto simple en construcciones como *El que fue concejal de Hacienda durante muchos años* o *La canción que popularizaron los Beatles* al imperfecto en subjuntivo, aunque la norma lo acepte: *El que fuera concejal de Hacienda durante muchos años* o *La canción que popularizaran los Beatles.*

5.9.4. Condicional de rumor o de duda. Es galicista el uso del condicional, tanto simple como compuesto, para formular con reservas una afirmación de cuya veracidad se duda: *El empresario habría sido torturado por sus secuestradores.* Aunque gramaticalmente es aceptable, si se tiene alguna reserva sobre lo que se dice, debe manifestarse y, en todo caso, remitir a la fuente: *En la villa se comenta que el empresario fue torturado por sus secuestradores, pero la policía no lo ha confirmado.*

5.9.5. Infinitivo como complemento. Con los verbos que se indican más abajo es posible construir una oración con un complemento directo introducido por un infinitivo *(Dijo saber lo ocurrido)* siempre y cuando el sujeto del infinitivo sea también el del verbo principal: *El Congreso quiere subir los impuestos* (el Congreso es el órgano que los subiría). Sin embargo, no es correcta la construcción si el sujeto del verbo principal no es también el de la acción expresada por el infinitivo: *La oposición quiere subir los impuestos* (no los subiría ella, sino el Congreso). En este caso, debe sustituirse la oración de infinitivo por una subordinada introducida por *que (El partido quiere que se suban los impuestos).*

Estas estructuras son habituales con los verbos llamados de lengua, entendimiento y sentido (*afirmar, decir, prometer, declarar, asegurar,* etcétera), aunque también se admiten con verbos como *exigir, evitar, sugerir… (el entrenador prometió no regatear esfuerzos / que no regateará esfuerzos; el entrenador prometió estar presente en la concentración; el entrenador exigió intervenir en los partidos amistosos; el entrenador evitó asistir a la reunión…).* Los verbos semimodales *(pedir, querer…)* o que indiquen semánticamente ruego o súplica *(implorar, rogar, suplicar…)* se rigen por esta misma norma.

También es posible construir una oración con complemento directo introducido por un infinitivo aunque los sujetos de ambos verbos sean diferentes si el verbo principal es de los de prohibición y permiso *(prohibir, aconsejar, agradecer, permitir, sugerir, mandar…): El ayuntamiento permite a los constructores subir el precio de las viviendas; Los asesores aconsejan pagar en euros.*

5.9.6. Imperativo. Debe evitarse cambiar la *-d* final de la segunda persona del plural del imperativo por *-r: coged*, no *coger; volved,* no *volver; id,* no *ir*. Sin embargo, está aceptado el uso del infinitivo con función de imperativo en indicaciones o rótulos que no van dirigidos a personas concretas, que no suelen emplearse en un periódico: *No tirar colillas a la papelera; Volver al inicio*.

▪ Las formas del imperativo terminadas en *-d* pierden esta letra al unirse con *os: venid > veníos*. En el lugar de esa *-d* no puede ponerse una *r: veníos,* no **veniros*. Esa *r* solo se acepta en el caso de *ir (iros),* aunque se prefiere *idos,* sin pérdida de la *d*.

▪ Cuando a una forma del imperativo terminada en *-n* se une un pronombre enclítico que empieza por *n-* deben conservarse las dos enes: *hagan + nos = hágannos*. Con una sola *n* no sería una forma de plural, sino de singular: *haga + nos = háganos*.

5.10. SUFIJOS

Solo pueden escribirse aisladamente en textos de carácter lingüístico. Los precede un guion que indica su condición de sufijos *(-ero, -cia)*. En ese caso llevan tilde si les corresponde en las palabras de las que forman parte (-ción). Dice la OLE2010 que «En el caso de ciertos elementos compositivos de origen grecolatino, la tilde se escribe sobre el guion cuando debe llevarla siempre la vocal que precede a dicho elemento en todas las palabras con él formadas».

5.11. PREFIJOS

Los prefijos son morfemas que, generalmente, se escriben soldados a la palabra base a la que anteceden: *inservible, desarraigado, proamericano*. En ciertos casos deben escribirse separados *(pro muerte digna)* o unidos a aquella con guion *(anti-ETA)*.

▪ Son átonos, por lo que cuando aparecen exentos no llevan tilde, aunque según las reglas generales de acentuación les correspondiese *(Está super en forma),* pero si pasan a funcionar como sustantivos o adjetivos —generalmente constituyen acortamientos de voces prefijadas— sí llevan acento gráfico: *Voy al híper; Póngame gasolina súper*. Pueden llevar tilde en la palabra prefijada si les corresponde por aplicación de las reglas generales de acentuación: *anti-, antígeno; neo-, neógeno*.

▪ Los prefijos se escriben con un guion —para evidenciar su condición de tales— cuando se citan de forma aislada y no están siendo usados para formar una voz o expresión prefijada, sino que simplemente son nombrados para referirse a ellos, en lo que se llaman usos metalingüísticos, lo que suele suceder, sobre todo, en textos de carácter lingüístico: Hipermercado *está formado por el prefijo* hiper- *y el sustantivo* mercado.

▪ Los prefijos se unen con guion a la base cuando esta comienza con mayúscula y es una sola palabra *(mini-USB,* pero *pro Partido Liberal)* o es un número

escrito con cifras: *sub-18*. Cuando la unión de un prefijo a un nombre propio da lugar a un nuevo nombre propio, se escriben soldados y con mayúscula inicial: *Superlópez, el Anticristo, la Contrarreforma, Sudamérica*.

▪ Unido a un extranjerismo, que como tal se escribe en cursiva, el prefijo también se escribe en cursiva: *posbrexit, expremier, antitorie*.

▪ *Cuando a la palabra base le precede más de un prefijo, todos deben soldarse a ella: superinverosímil*. Sin embargo, el primero puede desgajarse cuando representan palabras de distinto significado con la misma base: *los pro- y los antibelicistas; las situaciones pre- y posbélicas*. En ese caso, el o los prefijos que aparecen exentos deben llevar un guion que indique su condición.

▪ *Si el prefijo termina en n* y la palabra prefijada empieza por *b* o por *p,* la *n* debe cambiarse por *m: biempensante, ciempiés*.

▪ **prefijos exentos.** Los prefijos no pueden escribirse soldados a la base a la que afectan ni unidos a ella con guion cuando esta la constituyen dos o más palabras, siendo en ese caso obligada la escritura exenta. Los que más frecuentemente se emplean con bases pluriverbales son *ex-, anti-, pro-, pre-, pos(t)-, super-, vice-...,* que sí se sueldan a la base si es univerbal: *anticomunista, anti pena de muerte; exnovio, ex director general*.

Si a un prefijo le siguen un sustantivo con un adjetivo o un complemento preposicional; un adjetivo y un sustantivo; o dos sustantivos en aposición, la base puede ser univerbal, es decir, formada por la primera palabra *(el expresidente [español]; el exministro [de Agricultura]),* o pluriverbal, formada por dos o más palabras *(el ex secretario de Estado [de Hacienda]; el comité pro derechos humanos)*.

Para distinguir uno y otro caso puede servir de ayuda en ocasiones la indicación siguiente: cuando el complemento o el adjetivo son meros modificadores o acotadores de la palabra prefijada (caso en el que, como se ha dicho, el prefijo se escribe unido al sustantivo), es posible, en menciones subsiguientes, prescindir del modificador. Por ejemplo, si se ha hecho referencia al *exministro de Finanzas*, posteriormente puede aludirse al mismo referente solo como *exministro: El exministro de Finanzas compareció ayer en rueda de prensa para defenderse de las acusaciones de... El exministro* [sin necesidad de repetir *de Finanzas*] *terminó su intervención señalando que se retirará definitivamente de la política activa*. Lo mismo ocurre si se está hablando de una «precampaña electoral», a la que, en menciones subsiguientes, puede aludirse simplemente con el núcleo *precampaña*); en cambio, cuando el adjetivo o el complemento dan otro sentido al sustantivo sin prefijar, no puede prescindirse de esos modificadores en ninguna de las menciones: *El ex secretario de Estado ha sido citado hoy a declarar en el juicio que se sigue... Las palabras del ex secretario de Estado* [y no *las palabras del ex secretario/exsecretario*] *no lograron disipar las dudas sobre su participación en los delitos que se le imputan*. O bien: *Varios grupos anti pena de muerte se han manifestado hoy*

ante las puertas de la prisión de... Estos grupos anti pena de muerte [y no *estos grupos anti pena/antipena*] *se manifiestan cada vez que hay una ejecución*).

▪ Las bases pluriverbales más frecuentes, aunque no las únicas, son de dos clases: grupos de palabras cuyo significado va más allá de la mera suma de los de sus elementos, combinaciones fijas con un significado unitario *(teniente coronel, hombre rana, mesa camilla, cabeza rapada, director general, derechos humanos, casa cuartel, ama de llaves)* y los nombres propios formados por más de una palabra *(Estados Unidos, Angela Merkel, Donald Trump).*

▪ Si a un prefijo le siguen un adjetivo y un sustantivo, debe tenerse en cuenta si afecta solo al adjetivo, caso en que se suelda a este *(superbuena persona)*, o al grupo, caso en que se escribe separado *(ex alto cargo).*

▪ Cuando a una base pluriverbal cuyo primer elemento es un prefijo debe anteponerse otro prefijo, este se escribe separado: *ex vice primer ministro;* pero *exvicepresidente del Gobierno.*

5.12. LEÍSMO

Es el uso de las formas átonas del pronombre personal de tercera persona *le* y *les* como complemento directo. Se considera una incorrección, excepto cuando se refiere a un nombre masculino de persona en singular *(Vio al ladrón y le retuvo; Al saberlo, le llamó).* Incluso entonces suele ser más recomendable el uso de *lo (Vio al ladrón y lo retuvo; Al saberlo, lo llamó).* Los demás casos de uso de *le* como complemento directo se consideran incorrecciones: *A esa mujer no le quieren* en vez de *A esa mujer no la quieren; Ese disco ya le tienen* por *Ese disco ya lo tienen.*

La Academia hace en el *Diccionario panhispánico de dudas* una serie de precisiones que, en resumen, dicen:

▪ **Los verbos llamados de afección psíquica** —los que designan procesos que afectan al ánimo o producen acciones o reacciones emotivas, como *afectar, asustar, asombrar, convencer, divertir, impresionar, molestar, ofender, perjudicar, preocupar,* etcétera—, dependiendo de distintos factores, admiten el uso de los pronombres de acusativo —*lo(s), la(s)*— y de los pronombres de dativo —*le(s)*—. La elección de unos u otros depende básicamente de si el sujeto es o no agente activo de la acción y del grado de voluntariedad que tiene o se le atribuye con respecto a la acción designada por el verbo: si el sujeto es animado y se concibe como agente de la acción, el complemento verbal suele considerarse directo y se usan los pronombres de acusativo *(A mi madre la asombro cuando como mucho);* si el sujeto es inanimado o es una oración y, por tanto, no puede ser concebido como agente directo de la acción, el complemento se considera indirecto y se usan los pronombres de dativo *(A mi madre le asombra mi apetito).* Por otro lado, con sujetos animados puede darse también esta alternancia, dependiendo de si la acción denotada por el verbo es realizada voluntariamente o no por el sujeto: *Su padre, que se había*

disfrazado, lo asustó (le dio un susto a propósito) / *Su padre, que se había disfrazado, le asustó* (el susto es involuntario; lo causa el hecho de ir disfrazado). Con sujetos no animados influyen también otros factores; por ejemplo, cuando el sujeto va antepuesto, es más frecuente el uso del pronombre de complemento directo *(Mi actitud lo decepcionó),* mientras que, cuando el sujeto va pospuesto, es más frecuente el uso del pronombre de complemento indirecto *(Nunca le decepciona mi actitud).*

▪ **Los llamados verbos de influencia** —los que expresan acciones que tienen como objetivo influir en una persona para que realice una determinada acción, como *autorizar, ordenar, invitar* ('animar'), *permitir, exhortar,* etcétera—, forman parte de la siguiente estructura: verbo de influencia + complemento de persona + verbo subordinado, en infinitivo o precedido de *que,* o un nombre de acción: *Le ordené ejecutar la sentencia / Le ordené que ejecutara la sentencia / Le ordené la ejecución de la sentencia.* El complemento de persona es indirecto con los verbos *permitir, prohibir, proponer, impedir, mandar* y *ordenar: Esa experiencia le permitió vivir a su manera.* Por el contrario, el complemento de persona es directo con los verbos de influencia que llevan, además, un complemento de régimen, esto es, un complemento precedido de preposición, como *obligar a, invitar a, convencer de, incitar a, animar a, forzar a, autorizar a,* etcétera: *Una barrera los obligó a desviarse, La convenció de que vendiera un anillo de brillantes, Ella lo incitó a seguirla.*

▪ **Los verbos hacer y dejar,** cuando tienen sentido causativo, esto es, cuando significan, respectivamente, 'obligar' y 'permitir', siguen la misma estructura que los verbos de influencia: verbo causativo + complemento de persona + verbo subordinado. Tanto *hacer* como *dejar* tienden a construirse con complemento directo si el verbo subordinado es intransitivo: *Él la hizo bajar a su estudio y le mostró el cuadro, Lo dejé hablar;* y tienden a construirse con complemento indirecto cuando el segundo verbo es transitivo: *Alguien lo ayudó a incorporarse, lo estimuló y hasta le hizo tomar café, El alcaide de la cárcel le dejaba tocar el banyo todas las mañanas.*

▪ Cuando los «verbos de percepción» ***ver* y *oír*** se construyen con un complemento de persona y una oración de infinitivo en función de complemento predicativo, el complemento de persona es directo: *Lo vimos subirse a un taxi, Nadie la oyó gritar, La vi besarlo.* No obstante, cuando el infinitivo es un verbo transitivo que lleva a su vez un complemento directo, no es raro usar los pronombres de dativo *le, les* para representar el complemento de persona: *Yo también le oí decir eso; Una vez le vi servir una ensalada.* En estos casos, el complemento de persona presenta rasgos de complemento indirecto, como su conversión en *se* ante el pronombre que representa el complemento directo del infinitivo: *Vi a Pedro guardar el informe > Se lo vi guardar; Oí a María cantar una canción > Se la oí cantar.* Sin embargo, cuando el complemento directo del infinitivo es una persona, el complemento de persona del verbo

principal no admite ser representado por *se: Vi a Pedro abrazar a su padre > Se lo vi abrazar; Oí a María insultar a su vecina > Se la oí insultar*.

▪ Hay **verbos que se construyen con complemento directo de cosa e indirecto de persona:** *El camarero sirvió la cerveza a Pedro; Robaron el bolso a María; El atracador pegó una paliza a la dependienta; El acusado escribió una carta al juez; El médico curó la herida al torero*. Con muchos de estos verbos es frecuente omitir el complemento directo por estar implícito o sobrentendido. Cuando esto ocurre, el complemento de persona, antes indirecto, pasa a funcionar como complemento directo si es posible la transformación en pasiva y el enunciado pasivo mantiene el mismo significado que el activo: *El médico curó al torero / El médico lo curó* (admite la pasiva sin cambio de significado: *El torero fue curado por el médico*). Si no es posible la pasiva, o si el enunciado pasivo implica un cambio de sentido con respecto a la oración activa, el complemento de persona sigue funcionando como complemento indirecto: *Escribí a mi hija / Le escribí* (ya que no es posible la pasiva *Mi hija fue escrita por mí*); *Abrió a su vecino / Le abrió* (no es posible la pasiva *Su vecino fue abierto* sin que implique un cambio de sentido).

▪ Otro grupo que ofrece confusión es el formado por **verbos que han cambiado o están cambiando su régimen,** esto es, que se construían habitualmente en el español medieval con pronombres de dativo, como en latín, y que hoy están pasando a construirse mayoritariamente con pronombres de acusativo, como es el caso de *ayudar* u *obedecer*.

▪ Es habitual que en las **oraciones impersonales con se** el complemento directo, especialmente cuando es masculino, se exprese con las formas de dativo y no con las de acusativo, como correspondería a la función desempeñada: *Se le considera el mejor actor de su tiempo; Se les vio merodeando por la zona*. El uso de *le(s)* se ha mantenido mayoritariamente, tanto en España como en gran parte de América, cuando el complemento directo es masculino: *A su bisabuelo hoy no le hubieran permitido vivir como vivió: se le consideraría como un ejemplo de inmoralidad; Se le vio [al niño] algunas veces contento*. Sin embargo, cuando el complemento directo es femenino, lo normal es usar *la(s): Se la veía muy contenta,* aunque no faltan ejemplos de *le(s): Tan enamorada se le observaba, tan desencajadamente arrebolada se le veía*. Se trata, pues, de un caso especial en el que se emplean desde los orígenes las formas de dativo en función de complemento directo.

▪ Otro caso de leísmo generalizado en todo el mundo hispánico es el llamado **leísmo de cortesía**. Se trata del uso de *le(s)* en función de complemento directo cuando el referente es un interlocutor al que se trata de usted. Este leísmo se justifica por el deseo de evitar la ambigüedad de sentido que acarrearía el uso de los pronombres de acusativo *lo(s), la(s),* ya que estos podrían referirse tanto a un interlocutor presente como a una tercera persona no partícipe en la conversación: *Ande, y discúlpelo [a él], que yo en seguida*

le acompaño [a usted]; Que Dios le acompañe y le proteja. Yo aquí le espero. Aunque el leísmo de cortesía no está tan generalizado cuando el interlocutor es femenino, debe considerarse aceptable, especialmente en fórmulas fijas de saludo o despedida del tipo *Le saluda atentamente* y similares.

5.13. LAÍSMO

Incorrección gramatical consistente en el uso de las formas átonas del pronombre personal de tercera persona *la* y *las* como complemento indirecto en vez de *le* o *les: A la ministra la preguntó por el proyecto de ley* en vez de *A la ministra le preguntó por el proyecto de ley*.

5.14. LOÍSMO

Incorrección gramatical consistente en el uso de las formas átonas del pronombre personal de 3.ª persona *lo* y *los* como complemento indirecto en lugar de *le* o *les: Los ha dicho que se vayan* en vez de *Les ha dicho que se vayan*.

6. O galego en La Voz de Galicia

6.1. INTRODUCIÓN

La Voz de Galicia publícase desde a súa fundación en castelán. Así e todo, a lingua galega, propia de Galicia e oficial no ámbito da comunidade autónoma, ten enteira cabida nas súas páxinas. Por iso, mesmo dentro dun contexto en castelán, transcribiranse declaracións públicas ou testemuños persoais en galego, sempre que aparezan como citas textuais e entre comiñas. Neste xornal, o galego é vehículo normal de expresión en artigos e mais en reportaxes e informacións sobre a actividade cultural e social de Galicia.

Os apartados que se expoñen a partir do punto 6.6. constitúen un resumo das normas morfolóxicas e ortográficas (2003) da Real Academia Galega. Estas vense ampliadas con informacións referentes aos casos máis dubidosos e incorreccións que adoitan darse no uso cotián. A última parte dedicada ao galego correspóndese cunha listaxe de vocabulario, topónimos e xentilicios coa que se pretende unificar e mellorar a utilización do léxico.

6.2. USO DA TOPONIMIA

En La Voz de Galicia usarase a toponimia galega. Para os nomes de provincias, concellos, parroquias e lugares debe seguirse o nomenclátor elaborado pola Comisión de Toponimia e aprobado pola Xunta. As únicas excepcións serán as que figuren no dicionario deste libro.

6.3. PALABRAS E EXPRESIÓNS GALEGAS EN TEXTOS EN CASTELÁN

O uso do galego será necesario cando a tradución de certas expresións ao castelán constitúa unha distorsión artificial. Non será necesario distinguir con diacríticos como a cursiva ou a maiúscula as palabras en galego que se utilicen nun texto escrito en castelán. O contrario sería impoñer ao galego a mesma consideración cós idiomas estranxeiros e daría lugar a redaccións afectadas e artificiosas. Así, non se escribirá *consejero* por *conselleiro* (da

Xunta) ou *sardinada* por *sardiñada*. Porén, non se empregarán en informacións en castelán palabras galegas máis que cando sexa preciso (*la plaza de España*, non *la praza de España; la calle de García Barbón*, non *la rúa de García Barbón*).

6.4. NORMATIVA

Ao escribir en galego debe respectarse a normativa oficial. O recurso a formas non estándares, o emprego de castelanismos, e unha ortografía cambiante indican, ademais de transgresión das regras de expresión culta, falta de aprecio e respecto pola lingua.

En todos os textos en galego, incluídas as colaboracións de terceiros, adoptarase a normativa oficial. Só se poderá empregar unha normativa diferente nos casos expresamente autorizados pola Dirección do periódico.

6.5. DIALECTALISMOS

Respectaranse nas citas textuais os dialectalismos morfolóxicos e léxicos máis estendidos: as terminacións en *ao (irmao, mao...)*, os diminutivos en *ín (paxarín)*, os demostrativos *iste, ise, aquil*, variantes léxicas como *antroido/entroido; xouba/parrocha*, etcétera. Sen dúbida, estas formas son unha manifestación da riqueza lingüística e, a miúdo, un reflexo da forza expresiva da lingua.

6.6. A ACENTUACIÓN

En galego só existe un tipo de acento gráfico, o agudo (´).

1. Palabras agudas. As palabras agudas de máis dunha sílaba levan til se rematan en vogal, en consoante *-n* ou *-s*, e no grupo consonántico *-ns: café, sofás, camión, algúns...*

As palabras monosílabas e as agudas rematadas en ditongo decrecente non levan til *(sa, fe, di, si, colleu, cantou...),* excepto nas que teñen distinto significado sendo átonas ou tónicas *(nos, nós; do, dó; pe, pé).*

2. Palabras graves. Acentúanse cando rematan en consoante diferente de *-n* e *-s*, ou en grupos consonánticos distintos de *-ns: mísil, fútbol, móbil, carácter, fórceps, téxtil, réptil...* Levan til as palabras graves con ditongo decrecente na última sílaba: *hóckey, jóckey...*

3. Esdrúxulas. Acentúanse sempre: *bágoa, cárcere, axóuxere, lingüística, cóengo, vídeo...*

4. As vogais i, u. Levan acento gráfico cando forman un hiato, é dicir, cando pertencen a sílabas distintas (*caída, baúl, saía, saír, súa, túa, saíu...).* En galego, considéranse hiatos as terminacións *-uír* (*substituír, construír,* etcétera), e o grupo vocálico *-uí* en palabras como *ruído, xuízo, fluído, substituíu, constituíu...* Porén, o grupo *-üi,* ao formar ditongo, non se acentúa en *lingüista, piragüista, bilingüismo...* Non levan tampouco til as palabras rematadas en ditongo *-iu: recibiu, sentiu, seguiu,* etcétera.

5. Palabras estranxeiras e cultismos. Seguen as mesmas regras de acentuación cás anteriores. Acentúanse, por exemplo, *béisbol, smóking, télex, sándwich, superávit, álbum* ou *hándicap*. Os termos rematados en *-y* seguen a mesma regra cós rematados en vogal *-i*. Levan acento gráfico palabras como *hóckey* ou *jóckey*, pero non *playboy, whisky, hippy*...

6. Os interrogativos e exclamativos. Non levan til nas oracións interrogativas ou exclamativas directas (*Que queres?, Que día tan bo!*). Nas indirectas, só nos casos en que evite ambigüidade (*Que qué me queres dicir).*

7. Acento diacrítico. Utilízase o acento gráfico con función diacrítica para distinguir dúas palabras que teñen a mesma forma escrita.

á (contracción; 'ala')/**a** (artigo; preposición)
ás/as (o mesmo caso có anterior, pero en plural)
bóla ('esfera')/**bola** ('peza de pan')
cá (contracción da conxunción ca + a)/**ca** (conxunción)
chá ('plana')/**cha** (che+a)
chás ('planas')/**chas** (che+as)
có (ca+o)/ **co** (con+o)
cós (ca+os; substantivo)/**cos** (con+os)
cómpre ('é mester')/**compre** ('merque')
cómpren ('son mester')/**compren** ('merquen')
dá (presente e imperativo de *dar*)/**da** (de+a)
dás (presente de *dar*)/**das** (de+as)
dó ('compaixón')/**do** (de+o)
é (presente de *ser*)/**e** (conxunción)
fóra (adverbio)/**fora** (antepretérito dos verbos *ser* e *ir*)
máis (adverbio de cantidade)/**mais** (conxunción)
nó (substantivo)/**no** (en+o)
nós (pronome tónico; plural de *nó*)/**nos** (pronome átono; en+os)
ó (a+o)/**o** (artigo; pronome)
ós (a+os)/**os** (artigo; pronome)
óso (do esqueleto)/**oso** (animal)
pé ('parte da perna')/**pe** (letra)
póla ('rama')/**pola** (por +a; galiña)
présa ('apuro')/**presa** ('prendida'; presada)
sé ('sede eclesiástica'; imperativo de *ser*)/**se** (conxunción; pronome)
só (adverbio e adxectivo)/**so** (preposición)
té ('planta')/**te** (pronome; letra)
vén (presente de *vir*)/**ven** (presente de *ver*)
vés (presente de *vir*)/**ves** (presente de *ver*)
vós (pronome tónico/ **vos** (pronome átono)

Os monosílabos que levan acento diacrítico no singular consérvano no plural: **sós**, **sés**, **pés**.

As formas verbais manteñen o acento diacrítico se se xuntan con outras palabras: *Dáme a noticia, Élle bo político*.

8. Acentuación dos verbos. Prefírese, de acordo coa normativa oficial, a acentuación grave na primeira e segunda persoas dos pretéritos imperfectos, do condicional e do pluscuamperfecto de indicativo *(tapabamos, tapabades; tapasemos, tapasedes, tapariamos, tapariades, taparamos, taparades...)*. No caso de engadir o pronome enclítico a estas formas verbais, o acento mantense no seu lugar, pasando a palabra a ser esdrúxula *(tapabámonos, tapabámolos,* etcétera*)*.

Leva til o imperativo de segunda persoa do singular do verbo *ser (Sé inteligente por unha vez...)*.

9. Casos especiais. A diferenza do castelán, non levan til o pronome persoal *el* nin o adverbio *si*, posto que non necesitan acento diacrítico para distinguirse do artigo e a conxunción, ao seren formas distintas *(El ten pouca información; Si, desexan continuar co seu traballo; Se é posible, desexan continuar co seu traballo)*.

a. Demostrativos. Non se acentúan os pronomes demostrativos *(Gústame esta, non aquela)*.

b. Substantivos. En galego, *atmosfera, heroe, acne, neon, diocese, elite, téxtil, réptil* e *mísil* son palabras graves. É incorrecto acentuar **chófer*, dado que é palabra aguda *(chofer)*. Leva til, como esdrúxula, a palabra *rubéola* (non **rubeola*).

É incorrecto o til no substantivo **lápis,* interferencia do castelán *lápiz*. Escríbese *lapis* (palabra grave rematada en *-s*). Tampouco leva til **dolmen*, ao ser grave e rematar en *-n (dolmen)*.

c. Contraccións. A forma *ao* é propia do galego escrito. A contracción *ó* quedou en desuso. En La Voz usaranse *ao, á, aos, ás (Negouse á máis mínima posibilidade de diálogo)*.

É obrigatorio o til na contracción da conxunción *ca* + o artigo determinado: *có, cá, cós, cás (Xoán é máis alto cós seus amigos)*. Pero é incorrecto na contracción da preposición *con* + o artigo determinado *(Xoán ía cos seus irmáns)*.

d. Adverbios e locucións adverbiais. Os adverbios rematados en *-mente* non levan acento gráfico *(Dificilmente vai aprobarse a nova lei)*.

É obrigatorio o til no primeiro elemento das locucións adverbiais e prepositivas seguintes: *á beira, ás veces, á fin, á mantenta, á présa, á beira de, á parte de*.

É incorrecto o til nos adverbios **demáis, *amáis, *ademáis, *quizáis* e **xamáis*.

e. Numerais. Non levan acento gráfico *seis* e *dezaseis (*séis, *dezaséis)*. Escríbense separado *vinte e un, vinte e unha, vinte e dous, trinta e unha...* É incorrecto **vinteún e *vinteúnha (*vinteun, *vinteunha)*.

6.7. PLURAL

En galego existen diferentes xeitos de formar o plural, dependendo da terminación da palabra. Son varios os morfemas que atopamos no plural: *-s, -es, -is (monte, montes; túnel, túneles; animal, animais; amábel, amábeis)*

1. Terminación en vogal. As palabras rematadas en vogal forman o plural engadindo un *-s (lei, leis; sofá, sofás; xersei, xerseis; disfrace, disfraces; imaxe, imaxes...).*

2. Terminación en consoante

a. Se a palabra remata en *-n*, engádese o morfema *-s (camión, camións; león, leóns; can, cans; clan, clans...).*

b. As palabras rematadas en consoante *-r* ou *-z* forman o plural co morfema *-es (labor, labores; rancor, rancores; antefaz, antefaces; sagaz, sagaces...).*

c. No caso de que o termo remate en *-s* existen dúas posibilidades de formación do plural. Cando se trata de palabras agudas, engádese *-es (mes, meses; noruegués, noruegueses; burgués, burgueses; compás, compases...).* En cambio, se a palabra non é aguda permanece invariable *(o lapis, os lapis; o paracaídas, os paracaídas).*

d. Para as palabras que teñen a terminación *-l* existen dous xeitos de formar o plural, dependendo do número de sílabas e do acento:

-Os termos monosílabos ou de acento grave engaden *-es (mísil, mísiles; sol, soles; gol, goles; téxtil, téxtiles; áxil, áxiles*, etcétera*).*

-Se a palabra ten máis dunha sílaba e é aguda forma o plural substituíndo o *-l* do singular polo morfema *-is (comercial, comerciais; civil, civís; caracol, caracois; papel, papeis; fiel, fieis; cruel, crueis; ferrocarril, ferrocarrís; anzol, anzois...).* Os substantivos *control* e *aval* presentan tamén plurais regulares: *control*, *controis; aval*, *avais.*

e. Os termos rematados en *-x* ou en grupo consonántico coa terminación *-s* permanecen invariables no plural *(o tórax, os tórax, o fax, os fax; o luns, os luns...).*

3. Palabras estranxeiras e cultismos. A maioría das palabras estranxeiras e cultismos forman o plural engadindo *-s: iceberg, icebergs; test, tests; club, clubs; álbum, álbums; réquiem, réquiems; sándwich, sándwichs...*

Os termos estranxeiros rematados en *-r* teñen dúas posibilidades de formar o plural: engadir *-s* ou *-es*. Para aqueles que estean amplamente integrados no idioma prefírese a segunda opción *(somier, somieres; dólar, dólares; póster, pósteres; máster, másteres; gánster, gánsteres,* etcétera*).* As palabras rematadas en *-x* permanecen invariables, de acordo coa regra xeral *(o fax, os fax).*

4. O plural nas palabras compostas

a. As palabras compostas unidas graficamente flexionan só o último elemento da palabra. Polo tanto, o plural farase de acordo coas normas correspondentes a esta. Así, se se trata dun monosílabo rematado en *-l (mirasol, chuchamel, xirasol)* deberase engadir *-es: mirasoles, chuchameles, xiraso-*

les. Se a última palabra ten máis dunha sílaba, remata en *-l* e é aguda, substitúe, segundo as normas de formación do plural o *-l* por *-is: blanquiazul, blanquiazuis*. Cando a terminación é unha vogal ou un ditongo, engade *-s (vacaloura, vacalouras; reirrei, reirreis)*, etcétera.

b. As palabras compostas separadas graficamente poden flexionar as dúas formas ou só a primeira, dependendo do caso. De flexionar as dúas, o plural formarase segundo as normas respectivas a cada unha delas *(garda civil, gardas civís; piso piloto, pisos pilotos)*. Se a flexión se realiza no primeiro elemento, teranse en conta as regras que afectan a este *(piso piloto, pisos piloto; moble bar, mobles bar; sofá cama; sofás cama...)*.

c. As palabras compostas separadas con guión[1] flexionan só o último elemento. O plural farase de acordo coas regras deste *(relato épico-lírico, relatos épico-líricos; persoa maníaco-depresiva, persoas maníaco-depresivas)*.

6.8. XÉNERO

1. Xénero masculino. En galego teñen xénero masculino os nomes das letras (*o be, o ele*, etcétera) e termos como: *cal, costume, couce, cume, dote, fantasma, labor, leite, mel, fel, nariz, sal, sangue, sinal, cheirume* e *cárcere*. Teñen tamén xénero masculino *estratego (*estratega), rapsodo (*rapsoda)* e *paradoxo (*paradoxa.)*

2. Xénero feminino. Son femininas todas as voces cultas, de orixe grego ou latino, rematadas en *-se, -e, -ite* e *-te (análise, eclipse, xénese, tese, tuberculose, metrópole, dose, praxe, psique, sintaxe, epiderme, bronquite, colite, gastrite, hepatite, cute...)*. Non obstante, a palabra *éxtase* ten xénero masculino *(o éxtase,* non **a éxtase)*.

O substantivo propio *Apocalipse* 'derradeiro libro do Novo Testamento' é masculino. Pola contra, como nome común ten xénero feminino (*a apocalipse* = 'catástrofe' ou 'destrución total').

Son femininas todas as palabras rematadas en *-axe (a viaxe, a bagaxe, a equipaxe, a cartilaxe, a dopaxe, a marxe, a peaxe...)*, agás *traxe, paxe, garaxe*. *Personaxe* pode ser masculino ou feminino.

Teñen xénero feminino os nomes das árbores froiteiras *(a maceira, a cerdeira, a nogueira, a laranxeira, a pereira...)*, salvo excepcións *(o limoeiro, o pexegueiro, o melocotoeiro...)*.

Son palabras femininas en galego: *árbore, arte, calor, cor/color, dor/dolor, pantasma, ponte, suor, orixe, orde, desorde, armazón...* O substantivo *sentinela* ten tamén xénero feminino *(As sentinelas protexían a porta do castelo)*.

O substantivo *fronte* é feminino; deste xeito, a locución adverbial *á fronte (Segue á fronte do negocio)* ten tamén xénero feminino. É incorrecta á expresión **ó fronte*.

[1] En galego escríbense obrigatoriamente con guión as palabras que teñen como primeiro elemento o adverbio non (non-fumadores, non-intervención).

A palabra *sida* é feminina *(A sida é unha enfermidade que ten cura)*. Non se utilizará a sigla *SIDA*, hoxe en día lexicalizada (en redonda e con minúscula).

En galego non existe o termo **estreo*, débese escribir *estrea (A estrea da función teatral foi un éxito)*.

3. Regras de formación do feminino

En galego existen diferentes xeitos de formar o feminino, aínda que o máis habitual é mediante o morfema *a*.

a. Terminación en vogal. As palabras rematadas en vogal tónica forman o feminino engadindo un *-a (avó, avoa; cru, crúa; só, soa...)*.

1. Se o termo remata en vogal átona forma o feminino substituíndo a vogal do masculino por un *-a (fillo, filla; neto, neta; presidente, presidenta; lento, lenta; rexente, rexenta; dependente, dependenta; peregrino, peregrina...)*.

2. As palabras rematadas en ditongo *-ou* forman o feminino substituíndo *-ou* por *-úa (grou, grúa)*.

3. Os termos que rematan en ditongo *-eu* fan o feminino substituíndo *-eu* por *-ía (xudeu, xudía; sandeu, sandía*). Como excepción, *seu, súa; meu, miña*.

b. Terminación en consoante. As palabras rematadas en consoante distinta de *-n* forman o feminino engadindo un *-a (rapaz, rapaza; xuíz, xuíza; señor, señora; deus, deusa; español, española...)*.

1. Os termos rematados en *-és* fan o feminino engadindo un *-a* (*burgués, burguesa; chinés, chinesa; portugués, portuguesa; noruegués, norueguesa,* etcétera).

2. A maioría das palabras rematadas en ditongo *-án* fan o feminino substituíndo a terminación masculina *-án* por *-á (cristián, cristiá; ferrolán, ferrolá; ourensán, ourensá; insán, insá; cidadán, cidadá; cirurxián, cirurxiá; ancián, anciá*; *alemán, alemá; catalán, catalá; afgán, afgá...)*. Exceptúanse as formas pexorativas *(testán, testana; folgazán, folgazana...)*

3. As palabras rematadas no sufixo *-ano* forman o feminino coa terminación *-ana: humano, humana; americano, americana; urbano, urbana; republicano, republicana; asturiano, asturiana...*

4. Os termos masculinos rematados en *-ón* fan o feminino coa terminación *-oa* (*ladrón, ladroa; león, leoa; patrón, patroa, bretón, bretoa; anfitrión, anfitrioa*, etcétera). Exceptúanse as formas pexorativas e aumentativas (*abusón, abusona...*).

5. As palabras coa terminación *-ín* forman o feminino engadindo un *a (bailarín, bailarina; benxamín, benxamina; danzarín, danzarina...)*.

6. Os adxectivos rematados en *-ún* fan o feminino en *-úa (vacún, vacúa; cabrún, cabrúa...)*, exceptúase *euscaldún, euscalduna*.

7. Formas especiais: *heroe, heroína; tsar, tsarina; rei, raíña; poeta, poetisa; actor, actriz; emperador, emperatriz; profeta, profetisa; diácono, diaconisa...*

6.9. O ARTIGO

Son artigos determinados *o, a, os, as*. Son artigos indeterminados *un, unha, uns, unhas*. Constitúen unha incorrección as formas **unho, *unhos*.

1. A primeira e segunda formas do artigo determinado: coller o coche, colle-lo coche? O artigo determinado presenta en galego dúas variantes: as primeiras formas *(o, a, os, as)* e as segundas formas *(lo, la, los, las)*. Estas últimas só poden aparecer despois dos verbos (agás o participio) e pronomes rematados en *-r* ou *-s,* e van unidas graficamente cun guión. Así, *coller o coche* convértese en *colle-lo coche*, *collemos o coche* en *collémo-lo coche,* ou *nós os dous* en *nó-los dous*. As primeiras formas, porén, poden aparecer en calquera caso *(Bebín o leite; Coller o coche; Collemos o coche: nós os dous)*.

La Voz de Galicia prefire utilizar só a primeira forma do artigo *(Coller o coche)*, pero é obrigatorio o uso da segunda coa preposición *por*, unida graficamente sen guión *(polo, pola, polos, polas)*. Co adverbio *u* o artigo determinado escríbese separado con guión (*U-lo libro?*). No caso de que se trate dun pronome, iría sen trazo (*Aí tes os teus libros. Ulos?*).

Non pode empregarse a segunda forma do artigo tralo participio *(Rematadas as tarefas, foron comer,* non **Rematada-las tarefas, foron comer)*.

Cos indefinidos *todos* e *ambos* prefírese a forma sen contraer. O uso da segunda forma do artigo é posible en contextos coloquiais: *tódolos, tódalas*, *ámbolos, ambas as*, unidas sen guión *(Ámbolos dous nenos xogaron ao fútbol)*. É incorrecta a súa utilización tras *todo* ou *toda*, porque non rematan en *-s: *tódolo*, **tódala*. Deberá escribirse: *todo o, toda a (El doou toda a colección á biblioteca)*.

2. As contraccións do artigo determinado. O artigo determinado contrae coas preposicións *a, con, de, en* e *por*. Coa preposición *tras* escribirase separado do artigo *(Tras a cerimonia, os noivos marcharon de viaxe)*.

Para a preposición *a* e artigo determinado masculino prefírense as formas *ao, aos,* mais é posible en contextos coloquiais as contraccións *ó, ós*. Para a forma feminina do artigo dáse sempre a contracción: *á, ás*.

A contracción coa preposición *con* dá como resultado as formas: *co, coa, cos, coas*, que nunca levan acento gráfico *(Identifícase co xeito de ser galego)*. Nótese que son incorrectas as formas **ca, *cas*.

Non se debe confundir a contracción da preposición *con* + o artigo determinado *(co, coa, cos, coas)* coa contracción da conxunción comparativa *ca* + o artigo determinado *(có, cá, cós, cás): Xoán é máis alto cós seus irmáns*.

As contraccións resultantes da unión das preposicións *de, en* e *por* con todas as formas do artigo determinado son: *do, da, dos, das; no, na, nos, nas; polo, pola, polos, polas*.

É obrigatoria a contracción das preposicións co artigo dos topónimos, tanto se este forma parte do nome propio como se non. Neste último caso o artigo

engádese por eufonía: (*Veño da Coruña*, non **Veño de A Coruña; Vou ao Salnés*, non **Vou a O Salnés; Vén da Terra Chá, non *Vén de Terra Chá*, nin **Vén de a Terra Chá).*

3. As contraccións do artigo indeterminado. O artigo indeterminado contrae coas preposicións *con, de* e *en: cun, cunha, cuns, cunhas; dun, dunha, duns, dunhas; nun, nunha, nuns, nunhas.*

Son incorrectas as formas **dunhos, *nunhos,*cunhos,* etcétera.

4. Usos especiais do artigo. En galego, a diferenza do castelán, cando a palabra comeza por a tónico *(alma, auga, aguia...)* utilízase o artigo feminino (*a alma, a auga, a aguia, unha alma, unha auga, unha aguia,* etcétera). Son, polo tanto, incorrectas expresións como: **o auga, *o alma...*

Calquera determinante ou adxectivo cualificativo que acompañe a estas palabras deberá ser tamén feminino *(esta auga, toda a alma, auga fresca, moita auga...).* Son incorrectas construcións como **este auga, *moito auga, *todo o alma...*

É obrigatorio o artigo determinado diante do posesivo *(a vosa casa, o teu coche...),* agás con nomes de parentesco, que é opcional (*meu pai, o meu pai, túa curmá, a túa curmá,* etcétera). A súa elisión indica afecto.

6.10. DETERMINANTES E PRONOMES: DEMOSTRATIVOS, POSESIVOS, INDEFINIDOS, INTERROGATIVOS, EXCLAMATIVOS, RELATIVOS E NUMERAIS

1. Os demostrativos

a. Determinantes. Os determinantes demostrativos son: *este, esta, estes, estas; ese, esa, eses, esas; aquel, aquela, aqueles, aquelas.* Constitúen un castelanismo morfolóxico as formas **estos, *esos, *aquelos (*estos coches).*

Os demostrativos contraen coas preposicións *de* e *en: deste, desta, destes, destas; neste, nestas, nestes, nestas; daquel, daquela, daqueles, daquelas; naquel, naquela, naqueles, naquelas.*

Como resultado da unión do demostrativo e o indefinido *outro* escribirase: *estoutro, estoutra, esoutro, esoutra, aqueloutro, aqueloutra (Gústame máis estoutro coche).* Estas construcións contraen, á súa vez, coas preposicións *de* e *en: destoutro(s), destoutra(s), nestoutro(s), nestoutra(s)*, etcétera. *(É mellor facelo destoutra maneira).*

Son incorrectas as formas **esesoutros, *aquelaoutra, *deseoutro, *nestasoutras...*, nas que se flexiona en xénero e (ou) en número o demostrativo, en lugar do indefinido *outro.*

b. Pronomes. As formas dos pronomes demostrativos son as mesmas cás dos determinantes para o masculino e para o feminino. No caso do pronome neutro as formas son: *isto, iso* e *aquilo.*

O pronome pode contraer coas preposicións *en* e *de*, dando lugar ás mesmas contraccións para o masculino e feminino cós determinantes *(neste,*

desta...), e ás formas neutras: *nisto, niso, naquilo; disto, diso, daquilo (Non volvemos falar daquilo).*

Os pronomes demostrativos non levan acento gráfico *(Quero esta, non aquela).*

Como pronome, farase a contracción do demostrativo e o indefinido *outro (estoutro, esoutra, aqueloutras...): Quero este, non aqueloutro.* Do mesmo xeito cós determinantes, poden contraer coa preposición *de* e *en (Non é miña, é daqueloutra).*

É obrigatorio escribir separadamente a forma neutra: *aquilo outro (Preocúpame aquilo outro,* non *Preocúpame *aquiloutro).*

2. Os posesivos

a. Determinantes. Os determinantes posesivos son: *meu(s), miña(s); teu(s), túa(s); seu(s), súa(s)*, para un posuidor, e *noso(s), nosa(s), voso(s), vosa(s), seu(s), súa(s)*, para varios posuidores.

Os determinantes posesivos van acompañados obrigatoriamente do artigo determinado *(a miña casa, o seu coche...),* agás con nomes de parentesco, cos que pode non utilizarse *(meu pai, súa curmá...).*

O posesivo presenta as formas distributivas *cadanseu(s), cadansúa(s)* para asignar o mesmo número de 'obxectos' a varias persoas *(Levou cadanseu agasallo aos rapaces).* Prefírese esta forma a *cada un o seu*, *cada un a súa*, etcétera. Os posesivos distributivos concordan en xénero e número co substantivo ao que acompañan *(Eles deben ter cadansúas casas; É hora de que eles teñan cadansúa responsabilidade).*

b. Os pronomes. Os pronomes posesivos correspóndense coas mesmas formas cós determinantes, só se diferencian pola función sintáctica e porque non acompañan a un nome *(A casa é vosa; Esta camisa non é túa).*

As formas masculinas con preposición *de (de meu, de teu, de seu, de noso, de voso, de seu)* indican propiedade *(A empresa é de seu).*

3. Os indefinidos

a. Os determinantes. Dentro dos cuantificadores e identificadores, atopamos algúns que varían en xénero e número *(algún(s), algunha(s); ningún(s), ningunha(s); pouco(s), pouca(s); todo(s), toda(s); outro(s), outra(s); abondo(s), abonda(s)...).* Outros varían só en xénero *(varios, varias; ambos, ambas; entrambos, entrambas...)* ou en número *(bastante, bastantes...).* Existe un grupo deles que son invariables: *demais, calquera, cada...*

É incorrecto o uso das formas **calquer* e **calqueira*. Debe empregarse sempre *calquera (Calquera día colle a xubilación).* Este indefinido non admite plural *(*calesquera, *calqueras).*

As preposicións *de* e *en* contraen obrigatoriamente cos indefinidos *algún* e *outro (nalgún, nalgunha...; dalgún, dalgunha...; noutro, noutra...; doutro, doutra...).* Constitúen erro gramatical as contraccións coas restantes preposicións: **coutro, *coalgún...*

Os indefinidos *un(s)* e *unha(s)* contraen coas preposicións *en, de* e *con (dun, dunha, duns, dunhas; nun, nunha, nuns, nunhas; cun, cunha, cuns, cunhas).*

b. Os pronomes. Os pronomes indefinidos coinciden con moitas das formas dos determinantes, pero diferéncianse destes en que non acompañan a un nome *(Quedou con todo, non deixou nada).*

Entre os indefinidos que só poden ser pronomes destacan: *algo, alguén, ninguén, quenquera, nada* e *cadaquén*. Non existe en galego a forma **cada cal*, creada a partir do castelán *cada cual (*Cada cal que faga o que poida).* Adoita substituírse por *cadaquén* (unida graficamente): *Cadaquén que faga o que poida.*

Os pronomes *alguén* e *algo* non contraen coas preposicións (*de algo, de alguén, en algo,* etcétera).

Son incorrectas as formas **quenqueira e *quenesqueiran*. Substitúanse por *quenquera* (*Falarei con quenquera que me escoite).* Son tamén incorrectas **nadie, *naide, *alguién* e **ninguién.*

4. Os interrogativos e exclamativos

a. Os signos de interrogación e exclamación. Escribiranse só a final de frase (*Que ledicia!, Canto custa?*).

b. Os determinantes. Os determinantes exclamativos e interrogativos son: *que, canto(s)* e *canta(s) (Que dúbida tes?, Cantas persoas foron á manifestación?, Que afección ten o equipo!).*

c. Pronomes e adverbios. Dentro dos pronomes interrogativos e exclamativos atópanse: *que, quen, canto* e *cal (Quen será o novo presidente?; Quen ía pensar iso del!; Por que non votou nas eleccións?).* Os adverbios *cando, onde* e *como* introducen tamén oracións interrogativas e exclamativas *(Onde traballou antes?, Cando chegará puntual!,* etcétera*).*

A forma en plural **quenes* non existe en galego. Debe usarse *quen* en todos os contextos, tanto no plural como no singular *(Quen foron atropelados?, Quen saíu elixido?).*

Os interrogativos e exclamativos *cal, cando, canto, como, onde*, *que* e *quen* non levan til nas oracións interrogativas ou exclamativas directas nin nas indirectas *(Que queres?, Que noticia teño!; Dille que queres).*

O plural de *cal* é *cales*, non **cais (Cales son os libros que compraches?).*

5. Os relativos

Os pronomes e adverbios relativos son: *quen, que, o cal, os cales, a cal, as cales, onde, cando* e *como. (Este é o personaxe de quen vos falei; Lembro o tempo cando comiamos castañas...).* Cómpre lembrar que a forma en plural **quenes* non existe *(Os homes de quen vos falei son eses).*

O pronome relativo con valor posesivo é *cuxo(s), cuxa(s) (A preguiza, de cuxos efectos non somos conscientes).* Son incorrectas as formas **cuio, *cuia, *cuios, *cuias.*

O plural de *cal* é *cales*, non **cais (Os libros dos cales me falas non os coñezo).*

6. Os numerais

a. Formas. Son incorrectas formas como **deceseis, *decesete*, **dazaseis, *dazasete*... Escríbese *dezaseis, dezasete, dezaoito* e *dezanove*. De acordo coas normas de acentuación, *seis* e *dezaseis* non levan til.

A partir de *vinte* escríbense separados: *vinte e un, vinte e unha, vinte e dous, vinte e nove*, *trinta e un, trinta e dous, corenta e un, cincuenta e dous, cento un,* etcétera.

Son incorrectas as formas **vinteunha*, **vinteún, *cinconta, *cuarenta* e **coarenta*.

É un castelanismo o ordinal **séptimo*. En galego é *sétimo*. Pero constrúense con *p* as formas *septuaxésimo(a)* e *séptuplo*. Escribirase *noveno* e *décimo noveno*, pero *nonaxésimo*. *Oitavo, décimo oitavo,* no entanto, *octoxésimo*. *Sexto,* mais *sesaxésimo*. *Quinto*, pero *quincuaséximo*.

É incorrecto o uso da forma **carto* para o ordinal *(Vive no cuarto piso...)*.

Escríbese *cincocentos(as)*, non **quiñentos* nin **quinientos*.

O multiplicativo é *dobre*, non **doble*. Porén, constrúense con *-l* os restantes casos*: triple, cuádruplo, quíntuplo, séxtuplo*...

Os números partitivos *(medio, terzo, cuarto, quinto, sexto, sétimo...)* superiores a *dez* fórmanse co número cardinal e a terminación *avo: onceavo, doceavo, treceavo, vinteavo, corentavo, catrocentos trinta e tresavo*...

Escríbese *ducia*, non **docea* ou **docena*.

b. Porcentaxes. Nas expresións de porcentaxes emprégase a forma *cento: o dez por cento, o vinte e dous por cento, o cen por cento... (O cen por cento dos estudiantes foron á folga)*. Nestas construcións prefírese o verbo en plural para evitar concordancias absurdas entre o predicado e suxeito *(*O vinte por cento das mulleres está embarazado)*.

É correcta a expresión *cen por cen* como locución adverbial co sentido de 'de principio a fin' *(É tenreira galega cen por cen)*.

c. Contraccións. Os numerais *un* e *unha* cando son determinantes contraen coas preposicións *en*, *de* e *con: Hoxe en día temos moedas dun e dous euros*. Como pronomes non poden contraer coa preposición *con, pero* si con *de* e *en: Deixoume dous euros, pero chegábame con un (non *chegábame cun); O presidente estivo fóra dúas semanas, aínda que podería ter percorrido Chile nunha*.

6.11. O PRONOME PERSOAL

1. As formas tónicas. Poden ser libres (*eu/min, ti, el(a)/si, nós/nosoutros), vós/vosoutros), eles(as)/si*) ou ligadas (*comigo, contigo, consigo, connosco, convosco, consigo*). Dentro das formas libres hai que engadir as de cortesía *vostede/vostedes*.

É incorrecta a construción **conmigo*. Escríbese *comigo*.

Débese utilizar o pronome *si* en expresións como: *Fala para si; Reproducirse a si mesmo*... É incorrecta a forma **se mesmo*.

a. Nós/nosoutros, vós/vosoutros. Existe unha diferenza semántica entre o uso das formas *nós, vós* e *nosoutros, vosoutros*. As primeiras teñen un sentido máis xenérico *(Nós traballaremos a fin de semana)*, mentres que as segundas restrinxen a súa aparición a aqueles contextos nos que se fai referencia a un 'grupo determinado de xente' *(Nosoutros, os periodistas, traballamos coa información)*.

En galego existen as formas ligadas *connosco* e *convosco*. Coas restantes preposicións, os pronomes de primeira e segunda persoas do plural escríbense separado (*para nós, por nós, sen vós...)*.

b. Min, si. Os pronomes *min* e *si* van acompañados obrigatoriamente de preposicións ou conxuncións (*Por min quedaría durmindo; Está fóra de si; Xoán é máis alto ca min)*. Os demais pronomes persoais libres, agás *eu*, poden aparecer tamén xunto coas preposicións e conxuncións *(É máis alto ca el; Por eles non o fagas; Mira para ti,* etcétera). As formas *min, ti, el* e *si* non levan til.

c. Contraccións. Só son posibles as contraccións das preposicións *en* e *de* co pronome de terceira persoa *el/ela*, *eles/elas (Falou del toda a mañá; Pensa nelas sempre)*.

d. A forma elo. O pronome persoal neutro *elo*, calco do castelán *ello*, non se dá en galego. Empréganse os pronomes demostrativos neutros *isto/iso*.

2. As formas átonas. En galego atopamos diferentes pronomes átonos dependendo da función sintáctica e da persoa.

a. Me. Correspóndese coa primeira persoa do singular con función de obxecto directo e indirecto *(El viume onte; Dáme unha resposta)*. Tamén é pronome reflexivo *(Peiteeime pola mañá*).

b. Te/che. O pronome de segunda persoa *te* só pode utilizarse para o obxecto directo, como pronominal ou non pronominal *(Cando te coñeceu?, Aféitate antes de saír)*. Para o obxecto indirecto é obrigatorio o emprego de *che (Dareiche a resposta despois)*.

c. O, lo, no. Para a función de complemento directo existen tres variantes *o, lo, no* —cos seus respectivos femininos e plurais—, dependendo do contexto fonético no que aparezan.

Os pronomes *lo, los, la, las* empréganse cando as formas verbais e pronominais rematan en *-r* ou *-s* (*Coller o coche* convértese en *Collelo*; *Cóntanos as noticias* en *Cóntanolas,* etcétera). A forma *lo*, coas súas variantes de xénero e número, aparece tamén tras o adverbio *u (ulo?)*.

Utilízase *no, nos, na, nas* se o verbo remata en ditongo *(Deixei a radio acendida* transfórmase en *Deixeina acendida)*.

Os pronomes *o, os, a, as* úsanse no resto dos casos (*Colle o libro* pasa a ser *Cólleo*; *Vin a túa irmá* convértese en *Vina; El di a verdade* en *Día)*.

Sempre que o pronome átono vai anteposto ao verbo, as únicas formas do pronome de terceira persoa con función de complemento directo son *o, a, os, as (El non o fixo)*.

d. Lle/lles. Correspóndense co dativo singular e plural, respectivamente. Funcionan, polo tanto, como obxectos indirectos *(Deille a razón, Deilles a razón).*

É un castelanismo a utilización da forma *lle/lles* para o obxecto directo de persoa, no lugar dos pronomes *o, lo, no*. Por conseguinte, son incorrectas expresións como **Recollinlles na parada do autobús (Recollinos na parada do autobús), *Invitoulle a unha copa (Invitouno a unha copa), *Viulle pola rúa (Viuno pola rúa)* ou **Informeille da situación (Informeino da situación).*

e. Se. A forma *se* utilízase como reflexivo ou recíproco de terceira persoa, tanto singular como plural *(Afeitouse, Afeitáronse).* Tamén é marca de pasiva ou de oracións impersoais *(Véndese apartamento, Véndense coches).*

f. Nos, vos. Os pronomes átonos de primeira e segunda persoas do plural son *nos* e *vos*, respectivamente. Ambas as dúas formas funcionan como obxecto directo e indirecto. Son tamén pronomes reflexivos. *(Chamáronnos/vos para facer a reportaxe; Déronnos/vos o premio; Duchámonos todos os días; Sempre vos lavades pola mañá).*

Estes pronomes non levan til *(Déronnos, Déronvos)*, a diferenza dos tónicos (*Nós queremos traballar; Veu cara a nós; Levádeo vós,* etcétera).

g. Contraccións do pronome átono. As formas pronominais de obxecto indirecto converxen coas de obxecto directo dando lugar ás seguintes contraccións: *me + o, a, os, as (mo, ma, mos, mas)*; *che + o, a, os, as (cho, cha, chos, chas)*; *lle + o, a, os, as (llo, lla, llos, llas)*; *nos + o, a, os, as (nolo, nola, nolos, nolas)*; *vos + o, a, os, as (volo, vola, volos, volas)* e *lles + o, a, os, as (llelo, llela, llelos, llelas).* Así, *Dareiche os cartos* pasa a ser *Dareichos; Collinvos as camisas* convértese en *Collínvolas.*

Non debemos confundir *Non deberías collerllo* ('coller o coche a el') con *Non deberías collérllelo* ('o coche a eles'); *Non deberías collerllos* ('os coches a el') e *Non deberías collérllelos* ('os coches a eles').

h. Pronome de solidariedade. Emprégase normalmente na lingua oral e permite ao emisor implicar o receptor nos feitos dos que fala. Só poden utilizarse como pronomes de solidariedade as formas *che, vos, lle, lles (Non vos me gusta nada a súa actitude; Manifestáronse diante da sé eclesiástica e contároncheme que cargou a policía).*

3. A colocación do pronome átono. Vai posposto ao verbo, por regra xeral, nas oracións simples, nas coordinadas e nas principais das compostas *(As primeiras reaccións déronse na propia sede da Academia; Merqueilles o piso e paguéillelo axiña; Gustaríame asistir ao acto, pero éme imposible; Pedímoslle que non subise o prezo do autobús).* Tamén adoita ir enclítico despois dun adverbio rematado en *-mente (Normalmente cólleos no porto).*

Ningunha frase empeza en galego cun pronome átono. Mais, dependendo de adverbios e relativos, adianta a súa posición. Estes son os casos:

a. Nas oracións negativas*: Non lle asinou o acordo; Ninguén se atreveu a dicirllo; Xamais cho contarei.*

b. En oracións introducidas por un adverbio de tempo *(sempre, xa, axiña, mentres): Sempre me di a verdade; Xa se comprobará nas seguintes elecciónsi*... Neste caso, existen algúns adverbios que permiten antepoñer ou pospoñer o pronome *(onte, hoxe, mañá, pasadomañá, antes, agora, despois, entón): Hoxe llo publicamos, Hoxe publicámosllo*...

c. Cos adverbios de lugar *(aquí, aí, alí...)* permítense as dúas colocacións: *Aquí o puxen, Aquí púxeno*. No primeiro caso, o adverbio deíctico atrae o pronome, ao ter unha entoación máis enfática *(Aí che deixo o carné do fútbol).*

d. Co resto dos adverbios *(só, mesmo, seica, tamén...)* o pronome vai proclítico: *Só lles falta empregar a forza; Seica lle temen; tamén o necesitan para traballar*...

e. Nas oracións interrogativas ou exclamativas: *Cando o vai publicar?*, *Que libro lle gustaría regalar?, A saber cando o publicarán*... No entanto, naquelas oracións introducidas por un verbo, o pronome átono debe ir posposto *(Escribiuno vostede?; Cólleo agora mesmo!).*

f. En oracións introducidas polos indefinidos *(algo, alguén, bastante, calquera, ambos, entrambos, mesmo, nada, todo, todos)* o pronome adiántase: *Alguén o publicou onte*. Xeralmente posponse con *algún(s), un(s), varios, outro(s), moitos* e *os demais (Os demais sábeno desde hai tempo).*

g. Nas oracións subordinadas o pronome vai antes do verbo *(Queren que llelo comuniquemos; Se llo pedimos, dános a resposta*.

h. Nas perífrases e grupos verbais con infinitivo ou xerundio o pronome átono pode ter distintas posicións. Co verbo auxiliar, réxese polas normas xerais de colocación do pronome *(Non o quere publicar; Non llo quixo mercar; Non o estaba pedindo).* En cambio, se vai xunto co verbo auxiliado, colócase enclítico *(Non quere publicalo; Non quixo mercarllo; Non estaba pedíndoo).* Nas perífrases nas que se interpón unha conxunción ou unha preposición entre o auxiliar e o verbo principal, o pronome átono pode adoptar tres posicións *(Telo que facer, Tes que o facer, Tes que facelo; Deberíalo de facer, Deberías de o facer, Deberías de facelo).*

Particularidades. Se aparece un verbo rematado en *-n* co pronome enclítico *nos* é obrigatorio escribir os dous *-n: Dixéronnos que marchasemos*. Deste xeito evítanse confusións do tipo: *chamáronnos* ('a nós') e *chamáronos* ('a eles').

No caso de mesturar na escrita o castelán e o galego, para a colocación do pronome átono considerarase a construción sintáctica das oracións como se estivesen todas en lingua galega. Se se escribe unha oración principal en castelán e unha subordinada en galego *(Él aseguró que «o fixera sen decatarse»)*, o pronome átono irá antes do verbo, de acordo coas normas de colocación en galego. De coordinar dúas oracións *(Se acercó a él e «colleuno por*

unha perna»), o pronome debe ir posposto, segundo as mesmas regras. E así en todos os casos.

6.12. ADVERBIOS E LOCUCIÓNS ADVERBIAIS

1. Adverbios. Distínguense diferentes tipos de adverbios, segundo a súa natureza semántica: de lugar (*abaixo, adiante, aí, alá, algures, atrás, cerca, debaixo, dentro, detrás, preto, velaí, velaquí, derredor, derriba, enriba, encima, arriba...)*, de tempo (*agora, aínda, antes, antonte, asemade, axiña...),* de cantidade *(abondo, demasiado, dabondo, moi, xusto, só, soamente, menos, mesmo...),* de modo *(ben, así, peor, mal, mellor...),* de afirmación *(si, abofé, así mesmo, tamén...)* e de negación *(nin, non, sequera, tampouco, non xa...).*

É incorrecto escribir **de abondo (dabondo)*, **perto (preto), *asimesmo (así mesmo), *siquera (sequera), *nen (nin), *mentras (mentres), *ahí (aí), *a reo (arreo)* e **de aquela (daquela).*

Non levan til *endexamais, xamais e quizais*.

É un castelanismo acentuar o adverbio afirmativo **sí (Si, necesito traballar).*

Débese acentuar graficamente o adverbio *fóra (Está fóra de toda dúbida; Quedou fóra)* para diferencialo do pretérito pluscuamperfecto dos verbos *ser* e *ir (Cando fora a Lugo, visitara os meus amigos; El fora presidente hai tempo).*

Son incorrectas as contraccións da preposición *de* cos adverbios *arriba, abaixo* ou *aí (Veño de arriba,* non **Veño darriba; Hai que sacar o equipo de abaixo,* non **Hai que sacar o equipo dabaixo; De aí a oportunidade do libro,* non **Daí a oportunidade do libro).*

2. As locucións adverbiais

Leva acento gráfico o primeiro elemento das locucións: *á beira, ás veces, á fin, á présa, ás présas, ás toas, á mantenta*.

A locución adverbial *á fronte* ten xénero feminino *(Segue á fronte do negocio)*. É incorrecta á expresión **ó fronte*.

Escríbese separado *en fronte*, *a penas, a carón* e *a propósito*. En cambio deben ir xuntas: *enseguida, deseguida, deseguido, adrede, amodo, talvez, decotío, decontino* e *devagar*.

Son incorrectas as formas **en frente, *enfrente (en fronte), *mentres ca (mentres que), *sempre ca (sempre que).*

6.13. PREPOSICIÓNS E LOCUCIÓNS PREPOSITIVAS

É obrigatoria a preposición *a* nas locucións: *cara a, respecto a, con respecto a, tocante a, xunto a*. Estas preposicións contraen co artigo determinado *(á, ás)*: *Abonda observar a riada turística cara á rúa de Troia*.

Constrúense con *de* as locucións: *a pesar de, a prol de, a través de, ademais de, amais de, arredor de, debaixo de, dentro de, derredor de, despois de, detrás de, diante de, a favor de, en lugar de, en troques de, en vez de, encima*

de, encol de, ao par de, ao pé de, ao redor de, por causa de, por mor de, preto de, respecto de, sobre de, co gallo de, cas de, enriba de, no canto de, lonxe de, xunto de... Escríbese *sen*, non **sin (Sen a túa axuda non o podo facer),* e *para*, non **pra (Foron aprobados os presupostos para o vindeiro ano).*

Leva acento gráfico o primeiro elemento das locucións: *á beira de, á parte de.*

Escríbese separado *en fronte de.*

É incorrecto acentuar graficamente **ademáis de* e **amáis de.*

6.14. CONXUNCIÓNS E LOCUCIÓNS CONXUNTIVAS

A conxunción condicional *se (Se o presidente quere, convoca as eleccións)* non debe confundirse co adverbio de afirmación *si (Si, publicamos a información).*

As formas *nembargantes, nembargante* e *anque* son arcaísmos. As dúas primeiras substituiranse por outra conxunción adversativa *(mais, non obstante, porén, así e todo, pero,* etcétera), e a última, por calquera outra concesiva *(aínda que, inda que...).*

É incorrecto acentuar graficamente a locución copulativa **e máis (O presidente e mais o ministro asinaron o pacto).*

A conxunción adversativa *mais* non leva til *(Pídelle unha explicación, mais non demasiado longa).* Pola contra, débese acentuar o adverbio de cantidade *máis (Necesito máis información).*

Escribirase *a pesar de*, non **a pesares de*, e *apenas*, non **a penas (Apenas queda tempo para que comece o partido de fútbol).*

6.15. AS ORACIÓNS COMPARATIVAS

Existen tres tipos de oracións comparativas: de igualdade, de superioridade e de inferioridade. As conxuncións comparativas son: *ca, que, como* e *coma.*

1. Comparación de igualdade. Constrúese normalmente con *tan/tanto* + o primeiro elemento da comparación + *como/coma* + o segundo elemento da comparación.

a. A forma apocopada *tan* adoita acompañar a adxectivos e adverbios *(Xoán é tan alto coma ela, o informe está tan mal como esperabamos).* O adxectivo *tanto*, coas súas variantes de xénero e número, utilízase con substantivos *(Había tantas persoas fóra coma dentro).* Como adverbio, *tanto* só pode aparecer xunto cos verbos *(Gústalle tanto saír cos amigos como quedar na casa).*

b. É obrigatorio o uso da forma *como* cando o segundo elemento é un verbo *(Sabe tanto como di).* A conxunción *coma* debe usarse sempre que o segundo elemento da comparación sexa un pronome persoal *(Sabe tanto coma ti).* Nos casos restantes prefírese *coma (Fala tanto coma o teu irmán).*

c. É posible construír oracións comparativas de igualdade con locucións do tipo *igual ca, da mesma forma ca, do mesmo xeito ca*, etcétera.

d. contraccións da conxunción ca. Cando en calquera oración comparativa coinciden a conxunción *ca* e o artigo determinado é facultativo facer a contracción: *có, cá, cós, cás (Xoán é igual de alto cós seus amigos; Xoán é igual de alto ca os seus amigos; Fala do mesmo xeito cá súa nai; Fala do mesmo xeito ca a súa nai)*. En La Voz prefírese o uso de *có, cá, cós, cás*.

Non se fará a contracción naqueles casos nos que o artigo forma parte do título dunha película, dunha obra literaria... *(Gústame máis este libro ca O Catecismo do Labrego)*. E obrigatoria a contracción cos topónimos *(Gústame máis Santiago cá Coruña, có Grove...)*.

Se ao lado de *ca* aparece a preposición *a* máis o artigo determinado, prevalece esta última contracción *(Quere igual as súas fillas ca ás túas)*.

Non se pode contraer a conxunción *ca* co pronome *o (Segue escribindo case exactamente igual ca o vén facendo ata agora)*.

e. Incorreccións no uso de coma e ca. Estas conxuncións só poden empregarse en construcións comparativas. Constitúe un erro utilizalas se non teñen este valor *(*Hai coma un ano que vivo aquí; *Traballa tan ben ca imos contratalo; *Isto foi o que sucedeu, coma facilmente pode probarse; *Dixo ca iría visitar; *Coma non cambies, non volvo falar contigo; *Coma recibín tarde o aviso, non cheguei a tempo; *Asistiu á voda coma testemuña; *El está considerado coma o poeta da vila)*. En todas estas oracións débese substituír *coma* por *como* e *ca* por *que*.

É incorrecto o uso das conxuncións *ca* e *coma* nas locucións conxuntivas e adverbiais *(*mentres ca, *por máis ca, *así coma...)*. Deben empregarse *que* e *como*, respectivamente *(mentres que, a pesar de que, aínda que, así como, ora que, como queira que, por máis que, por moito que...)*.

2. Comparación de superioridade. Fórmase co adverbio *máis* + o primeiro elemento da comparación + *ca/do que* + o segundo elemento da comparación.

a. É obrigatorio o uso da forma *do que* cando o segundo elemento da comparación é un verbo *(Sabe máis do que fala)*. A conxunción *ca* debe empregarse se o segundo elemento é un pronome persoal *(Xoán é máis alto ca el)*.

b. Pódese formar tamén a comparación de superioridade coas formas sintéticas *maior, mellor, meirande* e *superior (Os da confraría teñen un problema meirande có noso)*. É incorrecto o uso do adxectivo *meirande* ('máis grande') co significado de 'máis vello', 'maior'.

3. Comparación de inferioridade. Fórmase habitualmente co adverbio *menos* + o primeiro elemento da comparación + *ca/do que* + o segundo elemento da comparación.

Réxese polas mesmas regras que as oracións comparativas de superioridade. *(Fala menos ca ti, Xoán é menos baixo cós seus amigos, Ri menos do que chora)*.

Pódese establecer tamén a comparación de inferioridade coas formas sintéticas *menor, peor* e *inferior (O custo do porcino é inferior có do vacún)*.

6.16. O VERBO

1. En galego non existen os tempos compostos *(haber + participio)*. Polo tanto, é un erro grave construír calcos do castelán como *(*hei falado, *había informado...)*. O pretérito perfecto de indicativo *(he hablado)* substitúese polo pretérito indefinido *(falei)*, e o pretérito pluscuamperfecto de indicativo *(había hablado)*, polo antepretérito *(falara)*.

No lugar dos tempos compostos, pode empregarse tamén a perífrase galega *ter + participio*, con valor de reiteración *(Se tivese traballado máis, non estaría nesta situación; Hai moito tempo que teriamos construído o edificio, se non fose polas obras)*.

2. Particularidades morfolóxicas do verbo. Gramaticalmente o verbo caracterízase por conter desinencias como a vogal temática e a de modo-tempo. A raíz verbal ou radical é o morfema que lle dá ao verbo o significado léxico (*and*-ar). Pola contra, os restantes morfemas (vogal temática, modo-tempo e persoa) só conteñen significado gramatical (and-*a-ra-mos*). O radical non adoita variar; non obstante, pode haber diferenzas na escritura (*dig*-o, *dic*-ía), alternancia vocálica (*cubr*-o, *cobr*-es), alternancia consonántica (*vall*-o, *val*-es) ou a raíz verbal pode ter formas distintas *(son, es)*.

3. Conxugacións. A vogal temática indica que a conxugación pertence ao verbo. En galego, hai tres conxugacións (primeira, segunda e terceira), coas súas respectivas vogais temáticas *(ar, er, ir)*: *andar, varrer, partir*.

a. Formas non verbais. O infinitivo *(andar, varrer, partir)*, o participio *(andado, varrido, partido)* e o xerundio *(andando, varrendo, partindo)* constitúen as formas non verbais.

b. Formas verbais. Os verbos regulares adoitan construírse coa raíz verbal, a vogal temática (no caso de aparecer) e a desinencia de tempo-modo e o morfema de persoa (*and-a-ba-mos, varr-e-ra-des, part-ía-n,* etcétera). Nalgúns casos non se presentan as desinencias de persoa, como na primeira e na terceira *(andara, varrería)*, ou as desinencias de tempo-modo, como no presente de indicativo *(andas, varres, partes)*.

4. Conxugación dos verbos regulares

A. INDICATIVO

Presente: *ando, andas, anda, andamos, andades, andan. Varro, varres, varre, varremos, varredes, varren. Parto, partes, parte, partimos, partides, parten.*

Imperfecto: *andaba, andabas, andaba, andabamos, andabades, andaban. Varría, varrías, varría, varriamos, varriades, varrían. Partía, partías, partía, partiamos, partiades, partían.*

Pretérito indefinido: *andei, andaches, andou, andamos, andastes, andaron. Varrín, varriches, varreu, varremos, varrestes, varreron. Partín, partiches, partiu, partimos, partistes, partiron.*

Pluscuamperfecto ou antepretérito: *andara, andaras, andara, andaramos, andarades, andaran. Varrera, varreras, varrera, varreramos, varre-*

rades, varreran. Partira, partiras, partira, partiramos, partirades, partiran.
Futuro: *andarei, andarás, andará, andaremos, andaredes, andarán. Varrerei, varrerás, varrerá, varreremos, varreredes, varrerán. Partirei, partirás, partirá, partiremos, partiredes, partirán.*
Condicional: *andaría, andarías, andaría, andariamos, andariades, andarían. Varrería, varrerías, varrería, varreriamos, varreriades, varrerían. Partiría, partirías, partiría, partiriamos, partiriades, partirían.*
B. SUBXUNTIVO
Presente: *ande, andes, ande, andemos, andedes, anden. Varra, varras, varra, varramos, varrades, varran. Parta, partas, parta, partamos, partades, partan.*
Imperfecto: *andase, andases, andase, andasemos, andasedes, andasen. Varrese, varreses, varrese, varresemos, varresedes, varresen. Partise, partises, partise, partisemos, partisedes, partisen.*
Futuro: *andar, andares, andar, andarmos, andardes, andaren. Varrer, varreres, varrer, varrermos, varrerdes, varreren. Ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.*
C. IMPERATIVO
anda, andade. Varre, varrede. Parte, partide.
5. O infinitivo conxugado. É un modo particular do galego, que coincide formalmente co futuro de subxuntivo nos verbos regulares. Normalmente utilízase nos seguintes casos:

a. Cando o suxeito está elíptico ou é distinto do exposto *(Ao chegares, escribe; xa o fixen antes de saírmos).*

b. Despois dunha preposición ao comezo da frase, aínda que os suxeitos do infinitivo e da oración principal coincidan *(Para chegarmos alá, tivemos que percorrer dous quilómetros).*

c. Cando coinciden o suxeito do verbo principal e o do infinitivo, pero este vai detrás, e entre eles existe unha distancia no enunciado *(Os ladróns, mentres fuxían pola autoestrada, decatáronse de que cometeran un erro que xa non tiña solución: falaren co porteiro do edificio).*

É redundante o uso do infinitivo conxugado se o suxeito da frase está claro *(*Cando se ven, adoitan iren á praia).* Da mesma maneira, é incorrecto o seu uso nas perífrases verbais *(*Foron comeren cos seus pais).*

As formas correspondentes nas tres conxugacións regulares son: *andar, andares, andar, andarmos, andardes, andaren. Varrer, varreres, varrer, varrermos, varrerdes, varreren. Ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.*
6. Conxugación dos verbos irregulares. Destacamos a conxugación dos verbos *ser, estar, ir, facer, dar, haber* e *vir.*
A. INDICATIVO
Presente

Ser: *son, es, é, somos, sodes, son.*

Estar: *estou, estás, está, estamos, estades, están.*

Ir: *vou, vas, vai, imos, ides, van.*
Facer: *fago, fas, fai, facemos, facedes, fan.*
Dar: *dou, dás, dá, damos, dades, dan.*
Haber: *hei, has, hai/ha, habemos, habedes, han.*
Vir: *veño, vés, vén, vimos, vindes (vides), veñen.*

Imperfecto

Ser: *era, eras, era, eramos, erades, eran.*
Estar: *estaba, estabas, estaba, estabamos, estabades, estaban*
Ir: *ía, ías, ía, iamos, iades, ían*
Facer: *facía, facías, facía, faciamos, faciades, facían*
Dar: *daba, dabas, daba, dabamos, dabades, daban.*
Haber: *había, habías, había, habiamos, habiades, habían.*
Vir: *viña, viñas, viña, viñamos, viñades, viñan.*

Pretérito indefinido

Ser: *fun, fuches, foi, fomos, fostes, foron.*
Estar: *estiven, estiveches, estivo, estivemos, estivestes, estiveron.*
Ir: *fun, fuches, foi, fomos, fostes, foron.*
Facer: *fixen, fixeches, fixo, fixemos, fixestes, fixeron.*
Dar: *dei, deches, deu, demos, destes, deron.*
Haber: *houben, houbeches, houbo, houbemos, houbestes, houberon.*
Vir: *vin, viñeches, veu, viñemos, viñestes, viñeron.*

Pluscuamperfecto ou antepretérito

Ser: *fora, foras, fora, foramos, forades, foran.*
Estar: *estivera, estiveras, estivera, estiveramos, estiverades, estiveran.*
Ir: *fora, foras, fora, foramos, forades, foran.*
Facer: *fixera, fixeras, fixera, fixeramos, fixerades, fixeran.*
Dar: *dera, deras, dera, deramos, derades, deran.*
Haber: *houbera, houberas, houbera, houberamos, houberades, houberan.*
Vir: *viñera, viñeras, viñera, viñeramos, viñerades, viñeran.*

Futuro

Ser: *serei, serás, será, seremos, seredes, serán.*
Estar: *estarei, estarás, estará, estaremos, estaredes, estarán.*
Ir: *irei, irás, irá, iremos, iredes, irán.*
Facer: *farei, farás, fará, faremos, faredes, farán.*
Dar: *darei, darás, dará, daremos, daredes, darán.*
Haber: *haberei, haberás, haberá, haberemos, haberedes, haberán.*
Vir: *virei, virás, virá, viremos, viredes, virán.*

Condicional

Ser: *sería, serías, sería, seriamos, seriades, serían.*
Estar: *estaría, estarías, estaría, estariamos, estariades, estarían.*
Ir: *iría, irías, iría, iriamos, iriades, irían.*
Facer: *faría, farías, faría, fariamos, fariades, farían.*

Dar: *daría, darías, daría, dariamos, dariades, darían.*
Haber: *habería, haberías, habería, haberiamos, haberiades, haberían.*
Vir: *viría, virías, viría, viriamos, viriades, virían.*

B. SUBXUNTIVO

Presente

Ser: *sexa, sexas, sexa, sexamos, sexades, sexan.*
Estar: *estea, esteas, estea, esteamos, esteades, estean.*
Ir: *vaia, vaias, vaia, vaiamos, vaiades, vaian.*
Facer: *faga, fagas, faga, fagamos, fagades, fagan.*
Dar: *dea, deas, dea, deamos, deades, dean.*
Haber: *haxa, haxas, haxa, haxamos, haxades, haxan.*
Vir: *veña, veñas, veña, veñamos, veñades, veñan.*

Imperfecto

Ser: *fose, foses, fose, fósemos, fósedes, fosen.*
Estar: *estivese, estiveses, estivese, estivesemos, estivesedes, estivesen.*
Ir: *fose, foses, fose, fósemos, fósedes, fosen.*
Facer: *fixese, fixeses, fixese, fixésemos, fixésedes, fixesen.*
Dar: *dese, deses, dese, désemos, désedes, desen.*
Haber: *houbese, houbeses, houbese, houbésemos, houbésedes, houbesen.*
Vir: *viñese, viñeses, viñese, viñésemos, viñésedes, viñesen.*

Futuro

Ser: *for, fores, for, formos, fordes, foren.*
Estar: *estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverdes, estiveren.*
Ir: *for, fores, for, formos, fordes, foren.*
Facer: *fixer, fixeres, fixer, fixermos, fixerdes, fixer.*
Dar: *der, deres, der, dermos, derdes, deren.*
Haber: *houber, houberes, houber, houbermos, houberdes, houberen.*
Vir: *viñer, viñeres, viñer, viñermos, viñerdes, viñer.*

C. IMPERATIVO

Ser: *sé, sede.*
Estar: *está, estade.*
Ir: *vai, vamos, ide.*
Facer: *fai, facede.*
Dar: *dá, dade.*
Haber: *(non existen formas de imperativo)*
Vir: *ven, vinde/vide.*

D. INFINITIVO CONXUGADO

Ser: *ser, seres, ser, sermos, serdes, seren.*
Estar: *estar, estares, estar, estarmos, estardes, estaren.*
Ir: *ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.*
Facer: *facer, faceres, facer, facermos, facerdes, faceren.*
Dar: *dar, dares, dar, darmos, dardes, daren.*

Haber: *haber, haberes, haber, habermos, haberdes, haberen.*
Vir: vir, vires, vir, virmos, virdes, viren.

7. Verbos reflexivos. En galego só poden construírse como verbos reflexivos aqueles nos que o suxeito que realiza a acción tamén a recibe. Son correctas expresións como *Laveime*, *Peiteeime*, pero non **Laveime as mans*, **Peiteeime o pelo*. De modo que non se permite que na frase existan dous obxectos directos (un pronominal e outro non pronominal).

Moitos verbos que na súa forma castelá son reflexivos non o son en galego. Entre eles destacamos: *abrandar, acrecentar, aforrar, afrouxar, amaestrar, apostar, aprender, avellentar, beber, cansar, casar, cear, cicatrizar, coller, combater, comer, crer, desinchar, desmellorar, durmir, encamar, enfermar, arrefriar, enxaugar, escapar, fender, espertar, espesar, incrementar, inventar, madurar, montar, morrer, pasear, pasmar, procurar, quedar, rifar, saír, saltar, secar,* etcétera.

Son incorrectas as expresións **Quedeime de pedra cando mo contaron (Quedei de pedra cando mo contaron); *Casáronse hai dous anos (Casaron hai dous anos); *Bebinme dous vasos de viño (Bebín dous vasos de viño); *Afogouse na praia (Afogou na praia)*, etcétera.

8. As perífrases verbais

1. As perífrases están constituídas por dous verbos: un auxiliar e outro auxiliado. O primeiro aparece flexionado, mentres que o segundo é sempre unha forma non persoal (infinitivo, xerundio ou participio). Os principais verbos auxiliares son: *haber, querer, ir, ter, deber, poder, estar, seguir, volver* e *vir*. Ás veces, entre os dous elementos da perífrase interponse unha preposición *(a, de, por, para)* ou unha conxunción *(que)*.

2. As perífrases verbais con valor temporal máis usuais son: *ir + infinitivo (Vouno facer despois), haber (de) + infinitivo (Heino facer máis tarde), estar + a + infinitivo (El está a chegar dun momento a outro)*.

As perífrases que expresan obrigación son: *haber + que + infinitivo (Hai que rematar a reportaxe), ter + que + infinitivo (Tedes que atopar unha solución ao problema), deber + infinitivo (Debes traballar máis)*, etcétera.

3. *Poder + infinitivo* expresa probabilidade *(El pode vir en calquera momento)*.

4. A perífrase *vir + de + infinitivo* ten valor perfectivo *(La Voz de Galicia vén de publicar dous libros de Castelao)*.

5. A maioría das perífrases que se constrúen con xerundio teñen un valor de 'acción aínda non rematada': *estar + xerundio (Estou recollendo a mesa), seguir + xerundio (Seguen traballando na mesma empresa)*, etcétera.

6. As construcións con participio expresan un sentido de 'acción rematada': *levar + participio (Levo traballado hoxe máis que nunca), ter + participio (Temos xogado xuntos de nenos)...*

7. As perífrases con valor 'inicio da acción' adoitan levar preposición: *comezar/empezar + a + infinitivo (Comezou a chorar nada máis vernos), botar(se), poñer(se) + a + infinitivo (Botou a correr cando o viu)...*

8. Teñen valor terminativo as perífrases *chegar + a + infinitivo (Chegou a confesar o que fixera), acabar + por + infinitivo (Acabou por contar a verdade), vir + a + infinitivo (Parécenos que o de lanzar pola prensa estas comunicacións vén a dicir moito da súa capacidade de diálogo).*

9. As perífrases *volver + infinitivo (Volveu contar a mesma historia)* e *ter + participio (Teño visto esta película de neno)* teñen un valor reiterativo.

10. Erros máis comúns. Constitúe un castelanismo sintáctico introducir a preposición *a* nas perífrases *ir + infinitivo* e *volver + infinitivo (*Vou a ir á túa casa, *Volveu a coller os cartos).* Tamén son incorrectas as construcións *comezar + infinitivo, chegar + infinitivo*, sen a preposición *a (*Chegou dicir que eu mentira; *Comezou falar da súa vida).*

En galego non existe a perífrase **voltar + infinitivo (*Se voltase nacer, tería feito as mesmas cousas).* Debe empregarse *volver + infinitivo*. O verbo *voltar* ('regresar', 'dar a volta') é considerado unha forma non estándar, de xeito que se prefire substituílo por *volver* ou *regresar (El volveu de viaxe*, non **El voltou de viaxe).*

O verbo *vir* só vai acompañado de preposición (*de* ou *a*) cando forma unha perífrase *(vir + de + infinitivo; vir + a + infinitivo).* É incorrecto engadirlle a preposición no resto dos casos: **Eles veñen a traballar na empresa (Eles veñen traballar na empresa); *Vén a coller os cartos (Vén coller os cartos).*

6.16.1. Particularidades dos verbos galegos

1. Variantes na conxugación. Algúns verbos galegos presentan variantes na segunda persoa do plural do presente de indicativo *(tendes/tedes, vindes/vides...)*. Ambas as dúas formas son correctas.

2. Os verbos rematados en -oar. Manteñen a vogal *o* na conxugación, coincidindo dúas vogais idénticas na primeira persoa singular do presente de indicativo e na terceira persoa singular do pretérito indefinido: *amontoar (amontoo, amontoou), perdoar (perdoo, perdoou), poboar (poboo, poboou), razoar (razoo, razoou), soar (soo, soou), voar (voo, voou), doar (doo, doou)...* Analogamente, nos verbos rematados en *-ear* converxen na primeira persoa do singular do pretérito imperfecto de indicativo dúas vogais *e: peitear (peiteei), olfactear (olfacteei), patear (pateei)...*

3. Cambios de grafía. Algúns verbos cambian a grafía *c* por *z* cando van seguidos das vogais *o*, *a*. Moitos destes verbos, a diferenza do castelán, son regulares: *pertencer (pertenzo, pertenzas...), reducir (reduzo, reduzas...), traducir (traduzo, traduzas...), introducir (introduzo, introduzas...), ofrecer (ofrezo, ofrezas...), permanecer (permanezo, permanezas...), conducir (conduzo, conduzas...), inducir (induzo, induzas...), agradecer (agradezo, agradezas), devecer (devezo, devezas)*, etcétera.

4. O verbo nacer. É regular *(nazo, naces, nace...)*. Son incorrectas formas como **naszo, *nascer...*

5. Os verbos rematados en -uír. Son totalmente regulares: *atribuír (atribúo, atribúes, atribuíra...)*. Así, *concluír, constituír, construír, incluír, influír*.

6. Os verbos bendicir, predicir e contradicir. Son regulares e conxúganse como *dicir: bendigo, bendís, bendí, bendicimos...; contradigo, contradís, contradí...; predigo, predís, predí...*

7. Alternancia de raíz verbal. En galego existen verbos que alternan dúas formas de raíz verbal como, por exemplo, *poder (puid-, poid-)*, *poñer (pux-, poñ-), querer (quix-, quer-)* e *dicir (dix-, dic-)*. As primeiras aparecen no pretérito indefinido *(puiden, puideches...; puxen, puxeches...; quixen, quixeches; dixen, dixeches...)*, no pluscuamperfecto de indicativo *(puidera, puideras; puxera, puxeras...; quixera, quixeras...; dixera, dixeras...)*, no pretérito imperfecto de subxuntivo *(puidese, puideses...; puxese, puxeses...; quixese, quixeses...; dixese, dixeses...)* e no futuro de subxuntivo *(puider, puideres...; puxer, puxeres...; quixer, quixeres...; dixer, dixeres...)*.

Nos restantes tempos empréganse as outras raíces regulares (*poño, poñas; podo, pode; quero, queres; dicimos, dicides,* etcétera). Este é o caso tamén do infinitivo conxugado *(poder, poderes...; poñer, poñeres...; querer, quereres...; dicir, dicires...)*, que difire nestes verbos do futuro de subxuntivo.

Son incorrectas formas como **poiden (puiden)*, **poidera (puidera), *poidese (puidese)*; **poñera* ou **puñera (puxera), *poñese* ou **puñese (puxese); *querera (quixera), *querese (quixesen), *dicise (dixese),* etcétera.

Nos verbos *querer* e *dicir* hai que ter en conta que existe outra variación no radical no presente de subxuntivo *(queira, queiras, queira...; diga, digas, diga...)*. A forma *dig-* aparece tamén na primeira persoa do presente de indicativo *(digo)*.

8. O pretérito indefinido na segunda e terceira conxugacións. O pretérito indefinido dos verbos da segunda conxugación *(-er)* constrúese con *e: volvemos, perdemos, varreu, varremos, varrestes,* non **volvimos, *perdimos, *varriu, *varrimos, *varristes...* Só levan *i* a primeira e segunda persoas de singular deste tempo *(varrín, varriches; volvín, volviches; perdín, perdiches)*. En cambio, debe levar a vogal *i* o indefinido da terceira conxugación *(partín, partiches, partiu, partimos, partistes, partiron)*. Non se escribirá **parteu, *partestes,* etcétera.

9. Os verbos crer, ler e rir. Os verbos *ler* e *crer* conxúganse cun só *e* (*cremos, lemos, cre, le,* etcétera). No pretérito imperfecto esta vogal desaparece *(lía, cría...)*. Da mesma maneira, o verbo *rir* conxúgase cun só *i: ri (*ríe), ris (*ríes)*, etcétera.

10. Saber e caber. Cambian as súas raíces no pretérito indefinido *(souben, couben...)*, no pluscuamperfecto *(soubera, coubera...)*, no pretérito imper-

fecto de subxuntivo *(soubese, coubese...)* e no futuro de subxuntivo *(souber, couber...)*. O presente de subxuntivo é irregular *(saiba, caiba...)*. Nos tempos restantes a raíz verbal é regular *(sabía, sabes, saberei...)*. O verbo *caber* conxuga a primeira persoa do presente de indicativo como *caibo*.

11. O verbo valer. Conxúgase con *l*, excepto na primeira persoa do presente de indicativo *(vallo)* e no presente de subxuntivo *(valla, vallas, valla...)*. Segue este modelo *equivaler*. Igualmente o verbo *parir* cambia o seu radical na primeira persoa do presente de indicativo *(pairo)* e no presente de *subxuntivo (paira, pairas, paira...)*. No resto dos casos, a súa conxugación é regular.

12. Satisfacer e refacer. Conxúganse como *facer (satisfai, refai...)*. Son incorrectas as formas **satisface, *reface...*

13. Alternancia vocálica i/e. Existen algúns verbos que presentan alternancia vocálica *(seguir, sentir, servir, ferir, conseguir, mentir...)*. No lugar do *e* aparece *i* no radical da primeira persoa do presente de indicativo *(sigo)*, no presente de subxuntivo *(siga, sigas, siga...)* e no imperativo de singular *(sigue)*. As demais formas conxúganse coa vogal *e* (*segues, segue, seguimos, seguides, seguen,* etcétera).

14. Alternancia vocálicia u/o. Outros verbos presentan alternancia *u/o* no presente de indicativo *(subo, sobes, sobe, subimos, subides, soben)*. Só a segunda e terceira persoas do singular e a terceira do plural presentan a vogal *o*. Seguen este modelo os verbos: *acudir, bulir, consumir, cubrir, cuspir, descubrir, durmir, encubrir, fuxir, recubrir, sacudir, subir, sufrir, sumir, xurdir, lucir...* Os demais tempos fórmanse coa vogal *u*.

15. Non presentan alternancia vocálica os verbos *confundir, fundir, gustar, infundir, refundir,* que se conxugan sempre con *-u*.

16. Conxugación como ferir. Os verbos *advertir, pedir, competir, conferir, diferir, divertir, dixerir, vestir, revestir* e *investir* levan *i* no radical en todo o presente de indicativo *(visto, vistes, viste...)* —agás na primeira e segunda persoas do *plural (vestimos, vestides)*—, no presente de subxuntivo *(vista, vistas, vista...)* e no imperativo de singular *(viste)*. Os tempos restantes constrúense con *e*.

17. Conxugación como caer. Os verbos *caer, traer, oír, saír, moer...*, e todos os seus compostos, intercalan un *i* para apoiar a pronunciación na primeira persoa do presente de indicativo *(traio, oio, saio...)* e no presente de *subxuntivo (caia, caias, traia, traias...)*. Nestes verbos diferéncianse a primeira e segunda persoas do imperfecto de indicativo *(caïamos, traïamos...)* das correspondentes do presente de subxuntivo *(caiamos, traiamos),* mediante unha diérese no *i* do imperfecto *(Nós traïamos todos os anos cogomelos e castañas á festa do magosto; Aínda que traiamos todos os anos cogomelos á festa, nunca hai dabondo)*.

18. Verbos derivados de traer. Mentres que o verbo *traer* presenta irregularidades nas raíces verbais *(traía, trouxen, trouxera)*, no caso dos seus

derivados (*atraer, contraer, distraer,* etcétera) son totalmente regulares*: atraía, atraera, atraese*... Non obstante, son incorrectas conxugacións como **atrouxera, *atrouxese*...

19. Os verbos *adecuar, licuar* e *evacuar* conxúganse como *fraguar (adecuo, licuo, evacuo...).*

20. Cumprir ('ser necesario') é un verbo defectivo. Conxúgase con *o* no presente *(cómpre, cómpren)*, e no resto dos tempos constrúese con *u (cumpría, cumpriría...).* Pola contra, *cumprir* ('completar', 'executar', 'realizar') conxúgase sempre coa vogal *u (cumpro, cumpres, cumpre...).*

21. Comportamento sintáctico dos verbos ditaminar, informar, recorrer, cesar, gustar. Os verbos *ditaminar* ('emitir un ditame') e *informar* ('emitir un informe') son intransitivos con eses sentidos. Na súa construción sintáctica necesitan a presenza da preposición *sobre: O concello informou favorablemente sobre a iniciativa dos veciños de instalar unha rede de sumidoiros (*O concello informou favorablemente a iniciativa dos veciños...); Ditaminaron sobre o asunto (*Ditaminaron o asunto).*

O verbo *recorrer* é tamén intransitivo *(Recorreron contra a sentenza,* non **Recorreron a sentenza).*

Os verbos *cesar* e *dimitir* son intransitivos *(Despois de vinte anos traballando, cesou na empresa; Dimitiu porque a política non lle interesaba).* Son, pois, incorrectas expresións como: **Cesárono da empresa*; **Foron dimitidos tres membros da asociación*...

O verbo *gustar* pode construírse coa preposición *de: gustar de, non gustar de (Ruibal non gusta de que lle chamen ao teatro literatura dramática; gusto de ir ao fútbol os domingos).*

6.16.2. Erros máis habituais na conxugación e uso dos verbos

1. Amara, amase. Mentres que en español as desinencias verbais *–ra* e *–se* son conmutables no pretérito imperfecto de subxuntivo *(amase, amara)*, en galego, a desinencia *–ra* utilízase no pretérito pluscuamperfecto de indicativo, e a desinencia *–se*, no imperfecto de subxuntivo. Non deben confundirse, posto que os significados son distintos *(Cando entrara na empresa, tiña vinte anos; Para que entrase na empresa, mentiu sobre a súa idade).* No primeiro caso equivale a tradución castelá 'había entrado' e no segundo a 'entrara ou entrase'.

2. Conxugacións regulares: *andara/andivera?* Son incorrectas as conxugacións irregulares dos verbos *andar, conducir* e *reproducir (*andivera, *andivese...; *conduxera, conduxese...; *reproduxera, *reproduxese...)*, dado que en galego son verbos regulares *(andara, andase...; conducira, conducise...; reproducira, reproducise...).*

3. Vin/viño, soupo/soubo. É un castelanismo a conxugación do pretérito indefinido do verbo *vir (*viñen, *viño)* no lugar de *vin, veu (Eu vin traballar cedo; El veu traballar cedo).* Do mesmo xeito, é incorrecto no indefinido do

verbo *saber* a construción con *p* **soupen, *soupo*, etcétera. Escríbese *souben, soubeches, soubo*...

4. Viu/veu. Non se deben confundir as formas verbais *viu* (verbo *ver*) e *veu* (verbo *vir*).

5. O verbo dar. A primeira e a terceira persoas do singular do pretérito indefinido do verbo *dar* son *dei* e *deu*, non **din* e **dou*, respectivamente *(Eu deille unha aperta, El deulle unha aperta). Dou* é a forma que corresponde á primeira persoa do singular do presente de indicativo *(Eu dou grazas por ter traballo).*

6. Poida/poda, queira/quera? É incorrecto formar o presente de subxuntivo dos verbos *poder* e *querer* sen *i* (**poda, *podamos...; *quera, *queramos).* Debe escribirse *poida, poidamos...; queira, queiramos,* etcétera.

7. Andastes ou andáchedes? A segunda persoa do pretérito indefinido remata en *-stes (vós andastes, vós varrestes, vós partistes).* Son incorrectas, segundo a norma escrita, as construcións **andáchedes, *varréchedes, *partíchedes.*

8. Hai, fai. Con expresións de tempo emprégase o verbo *haber (Hai moitos meses que non falo contigo*). É un castelanismo o uso do verbo *facer (*Fai moitos meses que non falo contigo).*

9. Converter ou convertir? Os verbos *converter* e *reconverter* pertencen a segunda conxugación. Conxúganse sempre con *e (converto, convertes, converte..., converta, convertas, converta..., converterei, converterás, converterá...).* Constitúe, pois, un erro gramatical a conxugación coa vogal *i* **convirto, *convirtes, *convirta, *convirtamos*, **convertirei, *convertirás,* etcétera.

10. Particularidades semánticas.

a) Distíngase entre *votar* ('emitir o voto') e *botar* ('chimpar, tirar'). Escríbense con *-b-* expresións como *botar de menos, botar chispas, botar a perder, botarse a andar, botar unha man, botar fóra...*

b) É impropio do galego o uso de *fallar* co significado de 'sentenciar ou decidir un xuíz ou alguén con autoridade' *(*O xurado fallou o premio).* Pódese substituír por *outorgar, ditaminar, decidir... (O xuíz xurado outorgou o premio).*

c) O verbo **adonarse* non existe en galego. Debe substituírse por *apoderarse*.

d) É un calco do castelán o verbo **rendabilizar*. Cómpre substituílo pola expresión *facer rendible*. Tampouco é correcto o uso do verbo **soer*, calco do castelán *soler*. Normalmente conmútase por *adoitar*.

e) Non existe en galego o verbo **zanxar*. Cómpre substituílo por *abrir gabias* ou *rematar*, *dar por concluído algo*, dependendo do contexto. *(Na beirarrúa están abrindo gabias para mellorar a rede de sumidoiros; El rematou a conversa).*

11. Acentuación

a) Acentúanse como graves a primeira e segunda persoas do plural dos pretéritos imperfectos de indicativo e subxuntivo, o condicional e o pluscuamperfecto *(eramos, erades, seriades, seriamos, tiveramos, tiverades, andabamos...)*.

b) É incorrecto acentuar as formas do futuro se se engade un pronome enclítico *(*cobrarálle, *manteráse, *falarálle...)*. Respecto á acentuación gráfica, os verbos e os pronomes enclíticos compórtanse como se fosen unha soa palabra *(levo + lle: lévolle; bebemos + a: bebémola...)*. Só as formas verbais con función diacrítica conservan o til: *dáslle, dálo, élle*, etcétera.

c) Non se acentúan as formas verbais monosílabas: *di, ri, le, lin, rin, pos, pon*... Excepto *dás, dá* (verbo *dar*) *vén* (verbo *vir*), por tratarse de tiles diacríticos.

d) É incorrecto acentuar graficamente as formas verbais rematadas en *iu *recibíu (recibiu), *seguíu (seguiu), *sentíu (sentiu)*... No entanto, débese poñer o til se as vogais *i* ou *u* forman un hiato *(saía, saíu, constituíu, concluímos...)*. En galego, todos os verbos rematados en *-uír* levan acento gráfico *(concluír, constituír...)*. Son, pois, formas incorrectas **concluir, *constituir, *construir*, etcétera.

6.17. AS TERMINACIÓNS *-ERÍA/-ARÍA*

En galego as dúas formas son correctas (*xoiería, xoiaría; cafetería, cafetaría; lotería, lotaría*...).

6.18. AS TERMINACIÓNS *-BLE/-BEL*

En galego as dúas formas son correctas (*posible, posíbel; terrible, terríbel*...).

6.19. VOCABULARIO

Non se escribirá	Escribirase
A	
a cal (subst.)	**o cal**
a cárcere	**o cárcere**
a cheirume	**o cheirume**
a costume	**o costume**
a couce	**o couce**
a cume	**o cume**
a dote	**o dote**
a fantasma	**o fantasma**
a fel	**o fel**
a fin (finalidade)	**o fin**. (Fixémolo con ese fin). A fin e ao cabo ou ao fin e ao cabo. Non obstante, a fin ('remate, morte'). A fin de mes, a fin de contas, a fin de semana...
a flote	véxase **quedar a flote**, **estar a flote**
a labor	**o labor**
a leite	**o leite**
a mel	**o mel**
a nariz	**o nariz**
a sal	**o sal**
a sangue	**o sangue**
a sinal	**o sinal**
abandoar	**abandonar**
abarrote	**abarrotamento**
abatimento	**abatemento**
abatir	**abater**
abó, aboa	**avó, avoa**
abofetear	**losquear**
abogado	**avogado**
abogar	**avogar**
abolengo	**avoengo**
abolladura	**aboladura**
abollar	**abolar**
abono	**fertilizante**
aborixen	**aborixe**
abotonar	**abotoar**
ábrego	**ávrego**
abrumador	**abafador**
abrumar	**abafar**

Non se escribirá	Escribirase
acarrear	**carrexar**
acechar	**axexar**
acecho	**axexo**
ácedo(a)	**acedo(a), ácido(a)**
aceira	**beirarrúa**
aceituna	**oliva**
acerbaiano(a)	**acerbaixano(a) (de Azerbaixán)**
acibache	**acibeche**
acné	**acne**
acobardado(a)	**acovardado(a)**
acobardar(se)	**acovardar(se)**
aconchado	**acunchado**
acongoxado(a)	**apesarado(a)**
acongoxarse	**apesararse**
acorazado	**acoirazado**
acorralar	**acurralar**
acostar	**deitar**
acostumbrar	**acostumar**
acotar	**acoutar; lindar; decotar**
acreedor(a)	**acredor(a)**
acretar	**acreditar**
acrescemento	**acrecentamento**
acrescentamento	**acrecentamento**
acribillar	**cribar**
acuchillar	**acoitelar**. O adxectivo é **acoitelado(a)**, non acuchillado(a)
acuciante	**urxente**
acuciar	**urxir**
acunar	**arrolar**
acuse de recibo	**aviso de recibimento**
adalid	**adaíl**
adea	**salvoconduto**
adentrarse	**internarse**
adicación	**dedicación**
adicar	**dedicar**
adiñeirar	**enriquecer**
adiós	**adeus**
adivinanza	**adiviñanza**
adivinar	**adiviñar**
adivinatorio(a)	**divinatorio(a)**

Non se escribirá	Escribirase
adivino	**adiviño**
adolecer	**adoecer**
adoquín	**lastra**
adosar	**arrimar**
adourar	**adorar**
adoutar	**adoptar**
advenimento	**advento ('chegada')**
adxetivo	**adxectivo**
afemiado	**efeminado**
afemiarse	**efeminar**
afeminado	**efeminado**
afeminar	**efeminar**
afgano(a)	**afgán, afgá**
afición	**afección**
aficionado(a)	**afeccionado(a)**
aficionar(se)	**afeccionar(se)**
afilalápices	**afialapis**
afincarse	**fincarse**
afortalar	**fortificar**
afrenta	**afronta**
africán, africá	**africano, africana**
agá (letra)	**hache**
agalla	**gala**
agasaxar	**agasallar**
agasaxo	**agasallo**
agazaparse	**agocharse**
agobiar	**atafegar**
agobio	**atafego**
agoreiro	**agoireiro**
agotamento	**esgotamento**
agotar	**esgotar**
agridulce	**agridoce**
agrio(a)	**agre**
aguaceiro	**chuvieira**
agüeiro	**augueiro**
águila	**aguia**
agustino	**agostiño**
aguxetas	**maniotas**
ahí	**aí**
ahínco	**afán**

Non se escribirá	Escribirase
aier	**onte**
aillado(a)	**illado(a)**
aillamento	**illamento**
aillar	**illar**
airadamente	**iradamente**
airado(a)	**irado(a)**
airbús	**aerobús**
aiunar	**xaxuar**
aiuno	**xaxún**. Prefírese a forma **xaxún** a **xexún**
ajo, axo	**allo**
ajuar	**enxoval**
alabanza	**gabanza, loanza**
alabar	**gabar**
alacena	**lacena**
alambrada	**aramado**
alambre	**arame**
alaxa	**alfaia**
albacea	**testamenteiro**
albañil	**albanel**
albarán	**albará**
albérchego	**pexego**
albóndiga	**albóndega**
albricias	**albízaras**
alcahuetar	**alcaiotar**
alcahuete(a)	**alcaiote** (xénero común)
alcantarilla	**sumidoiro**
alcantarillado	**rede de sumidoiros**
alcolito	**eucalipto**
alcurnia	**liñaxe**
aleación	**aliaxe**
alear (metais)	**aliar**
aleccionar	**adoutrinar**
aledaños	**arredores**
alegato	**alegación**
aleicionar	**adoutrinar**
alemana (adx. fem)	**alemá** (de **Alemaña**)
alevosía	**aleivosía**
alevoso(a)	**aleivoso(a)**
alexar	**afastar**
alfareiro	**oleiro(a)**

Non se escribirá	Escribirase
alfarería	**olería**
alféizar	**peitoril**
alfiler	**alfinete**
alguién	**alguén**
alicantino(a)	**alacantino** (de **Alacante**)
alicente	**aliciente**
aliento	**alento**; **folgo**
allanar	**achandar**
almena	**amea**
almendra	**améndoa**
almendro	**amendoeira**
almexa	**ameixa**. Esta forma ten tamén o significado de '**cirola**' (froita)
almíbar	**xarope**
almidón	**amidón**
almohada	**almofada**
almohadilla	**almadraque**
almorrana(s)	**almorrá(s)**
alquilar	**alugar**. O substantivo é **alugueiro**, **alugamento** (non alquiler)
altavoz	**altofalante**
alubia	**feixón**
alud	**alude**
alumbrar	**alumar**. O substantivo é **iluminación** (non alumbrado, alumeado)
alunizar	**aluar**. O substantivo é **aluaxe** (non alunizaxe)
amapoula	**papoula**
ambentación	**ambientación**
ambente	**ambiente**
ámbeto	**ámbito**
ambigüedade	**ambigüidade**
amenazar	**ameazar**
amilanar(se)	**acovardar(se)**
aminoración	**minoración**
aminorar	**minorar**
amistade	**amizade**
amistoso(a)	**amigable**
amoldar	**acomodar**
amonestación	**amoestación**
amonestar	**amoestar**

Non se escribirá	Escribirase
amortaxar	**amortallar**
ampolla	**ampola**
añadir	**engadir**
analisar	**analizar**
anciano(a)	**ancián**, **anciá**
ancla	**áncora**
anclar	**ancorar**
andén	**plataforma**
anduriña	**andoriña**
añil	**anil**
anque	**aínda que**; **inda que**
anteaier	**antonte**
anteayer	**antonte**
antederradeiro(a)	**penúltimo**
antergos	**antepasados**, **devanceiros**
anticualla	**antigalla**
antifaz	**antefaz**
anteface	**antefaz**
antiguamente	**antigamente**
antigüedade	**antigüidade**
antiguo(a)	**antigo(a)**
anudar	**anoar**
ánxel	**anxo**
anzuelo	**anzol**
apacible	**apracible**
apaciguamento	**acougo**
apaciguar	**acougar**
apaixoar	**apaixonar**. O substantivo é **paixón**, pero o adxectivo **pasional** (non paixonal)
apalominado(a)	**apalermado(a)**
aparcamento	**aparcadoiro** (lugar). Aparcamento ten o sentido de 'acción e resultado de aparcar'
aparexador	**aparellador**
apedrear	**pedrar**
apilar	**amontoar**
aplazar	**aprazar**
apodo	**alcume**
aportar	**contribuír**
aporte	**achega**
aposentar	**apousentar**

Non se escribirá	Escribirase
aposento	**apousento**
apostillar	**apostilar**
apóstol	**apóstolo**
apoteósico(a)	**apoteótico(a)**
apremiante	**urxente**
apremiar	**apremar**
apremio	**prema**
apretar	**apertar**
aprezar	**apreciar**
apuntalar	**apontoar**
apunte	**apuntamento**
árbol	**árbore**
arbolado	**arboredo**
arboleda	**arboredo**
árbores frutais	**árbores froiteiras**
arbotante	**arcobotante**
arcánxel	**arcanxo**
arce	**pradairo**
arcén	**beiravía**
archipiélago	**arquipélago**
archivo	**arquivo**
arcilla	**arxila**
arista	**aresta**
armonía	**harmonía**
armónico	**harmónico**
arrabal	**arrabalde**
arrabaldo	**arrabalde**
arraigo	**arraigamento**
arreciar	**cobrar nova forza**
arredondeo	**arredondamento**, **redondeo**
arreglar	**arranxar**
arreglo	**arranxo**
arregro	**arranxo**
arrepentemento	**arrepentimento**
arrodillarse	**axeonllarse**. O substantivo é **xeonllo** (non rodilla)
arruga	**engurra**
arrugar	**engurrar**
arruiñar	**arruinar**
artesonado	**artesoado**
artículo	**artigo**

Non se escribirá	Escribirase
artiluxio	**artimaña**; **dispositivo**, **aparello**, **trebello**
artiluxo	**artimaña**; **dispositivo**, **aparello**, **trebello**
arxelino	**alxerino(a)** (de **Alxeria**, non Arxelia)
asco	**noxo**
asequible	**accesible**
aserradeiro	**serradoiro**
asesinar	**asasinar**
asesinato	**asasinato**
asesino	**asasino**
asideiro	**asa**
asiento	**asento**
aspavento	**espavento**
asqueroso(a)	**noxento(a)**
asta (pao, corno)	**hasta**
astado	**hastado**
astilla	**estela**
astilleiro	**estaleiro**
atañer	**atinxir**
atareado(a)	**atarefado(a)**. O substantivo é **tarefa**, non tarea.
ataúd	**ataúde**, **cadaleito**
aterciopelado(a)	**aveluado(a)**
atestiguar	**testemuñar**
atinguir	**atinxir**
atmósfera	**atmosfera**
atolón	**atol**
atolondrado(a)	**tolambrón**
atontado(a)	**aparvado(a)**
atontar	**aparvar**
atornillar	**aparafusar**. O substantivo é **parafuso**, non tornillo
atropello	**atropelo**
aturdimento	**atordemento**
aturdir	**atordar**
aturullado(a)	**atrapallado(a)**
aturullar	**atrapallar**
aullar	**oulear**
aullido	**ouleo**
autopista	**autoestrada**
avasallar	**avasalar ('asoballar')**
avelá,	**abelá**
avelaneira	**abeleira**

Non se escribirá	Escribirase
avellana	**abelá**
avena	**avea**
aventaxar	**avantaxar**. O substantivo é **vantaxe**
avería	**avaría**
averiar	**avariar**
averigoar	**investigar**
averigüación	**investigación**
averiguar	**investigar**
avispa	**avespa**
axuar	**enxoval**
axuntamento	**concello**
axusticiar	**axustizar**
ayer	**onte**
azabache	**acibeche**
azada	**aixada**
azahar	**azar**
azerbaiano(a)	**acerbaixano(a)** (de **Acerbaixán**)
azotar	**azoutar**
azote	**azoute, azouta**
azúcar	**azucre**
azucareiro(a)	**azucreiro**
azufre	**xofre**
azuzar	**encirrar**

B

bache	**focha; fochanca**
bahía	**baía**
balbucear	**balbucir**
balbuceo	**balbucido**
ballena	**balea; vara** (de paraugas, do suxeitador)
bandeirín	**bandeirola**
banderín	**bandeirola**
banquillo	**banco**
banquiño	**banco**
barandilla	**varanda**
baratillo	**mercado**
baratixa	**bagatela**
baraxa	**baralla**
barbechar	**abarbeitar**
barbecho	**barbeito**

Non se escribirá	Escribirase
barbilla	**queixada**
basco(a)	**vasco(a)** (**País Vasco**)
bastilla	**basta**
basura	**lixo**
basureiro	**vertedoiro de lixo**
batir	**bater**
beca	**bolsa**
becario(a)	**bolseiro(a)**
beige	**beixe**
beis	**beixe**
bereber	**bérber**
berza	**verza**
betún	**betume** (masculino)
bilis	**bile**
birrete	**barrete**
bisiesto	**bisesto**
bizco(a)	**vesgo(a)**
blandengue	**brando**
blanquecino	**esbrancuxado**
blasón	**brasón**
bloco	**bloque**
bocacalle	**boca da rúa**
bocina	**bucina**
boda	**voda**
bofetada	**labazada**, **lapada**
bofetón	**lapote**
bola (‘esfera’)	**bóla**
bóla (‘pan’)	**bola**
bolsillo	**peto**
bombilla	**lámpada**
bon	**bo**
bordillo	**bordo**
botellín	**botello**
botixo	**porrón**
brilar	**brillar**
brilo	**brillo**
brindis	**brinde**
bromear	**chancear.** O substantivo é **broma**
bronda	**blonda**
brotar	**abrollar**

Non se escribirá	Escribirase
brote	**gromo**
brúxula	**compás**
bruxulear	**argallar**
bucear	**mergullar(se)**
buhardilla	**bufarda**; **faiado**
búho	**moucho**
buitre	**voitre**
bullicio	**bulicio**
bulto	**vulto**
burbuxa	**burbulla**
burdel	**bordel**
burdo	**ordinario**
bursátil	**bolsista**

C

cabaña	**cabana**
cabecilla	**cabeza**
cabildo	**cabido**
cabisbaixo(a)	**amoucado(a)**
cabizbaixo(a)	**amoucado(a)**
cadeirádego(a	**catedrático(a)**
calabaza	**cabaza**
caladero	**caladoiro**
calamar	**lura**
calambre	**cambra** (substantivo feminino)
calaveira	**caveira**
calcáreo(a)	**calcario(a)**
calderilla	**solto**
caleidoscopio	**calidoscopio**
calentador	**quentador**
calexón	**calella**
calificación	**cualificación**
calificar	**cualificar**. ('Atribuír unha determinada característica ou calidade; **valorar**, **xulgar**'. Para o significado de 'cal cular o valor, os efectos, os custos' ou 'examinar e valorar os coñecementos e rendemento académico' utilízase tamén o verbo **avaliar**)
calificativo	**cualificativo**
callejear	**ruar**
callejero	**rueiro** (substantivo)

Non se escribirá	Escribirase
callexón	**calella**
callo (do pé...)	**calo**
calqueira	**calquera**
calquer	**calquera**
caluroso(a)	**caloroso(a)**
calzoncillo	**calzón**
camastro	**catre**
cambear	**cambiar**
camboxano(a)	**camboiano(a)**
camilla	**padiola**
camilleiro	**padioleiro**
campaario	**campanario**
campana	**campá**
campanada	**badalada**
campanilla	**campaíña**
campeón	**campión**
campeonato	**campionato**
campesinado	**campesiñado**
campesino(a)	**campesiño(a)**
canasta	**canastra**
cancerbeiro	**cérbero**
canciller	**chanceler**
cancillería	**chancelería**
cancioeiro	**cancioneiro**
candado	**cadeado**
candeleiro	**candeeiro**
canónigo	**cóengo** (substantivo). Pero o adxectivo, **canónico(a)**
cansancio	**cansazo**. O verbo é **cansar**
cansanzo	**cansazo**
cantamañanas	**tarambaina**
cantinela	**cantilena**
canturrear	**cantaruxar**
canxear	**trocar**; **intercambiar**
caña (bebida)	**augardente**
caña (pesca...)	**cana**
cáñamo	**cánabo**
cañería	**cano**
caño	**cano**
cañón (arma)	**canón**. Non pode empregarse con ningún outro sentido (‘garganta, val entre montañas’...)

Non se escribirá	Escribirase
cañonazo	**canonazo**
cañoneiro	**canoneiro**
caperuza	**carapucha**. Así, **Carapuchiña Vermella**, non Caperucita Roja
capilla	**capela**
carabel (cesto)	**carabelo**
carabel (flor)	**caravel**
caracola (molusco)	**buguina**
carcajada	**gargallada**
carcoma	**caruncho**
carcomer	**roer**
cardealicio(a)	**cardinalicio(a)**
cardenal	**cardeal**
cardenalicio(a)	**cardinalicio(a)**
caries	**carie**
carimbar	**cuñar**
carimbo	**cuño**
carnet	**carné**
carótida	**carótide**
carreteira	**estrada**
carretera	**estrada**
carroña	**roña**
carto (habitación)	**cuarto**. O número ordinal tamén e cuarto, non carto
cartulina	**cartolina**
cascada	**fervenza**
caserío	**casarío**
casquillo	**casquete**
castana	**castaña**
castaño	**castiñeiro**
castellano (lingua)	**castelán**
castellano(a)	**castelán**, **castelá**
castellonense	**castellonenco(a)**
castreño	**castrexo**
cauce (do río)	**leito** (do río)
cautivar	**cativar**
cautiverio	**cativerio**
cautivo(a)	**cativo(a)**
caxetilla	**paquete**
caxetiña	**paquete**
ceixa	**cella**

Non se escribirá	Escribirase
celda	**cela**
celdilla	**cela**
cementerio	**cemiterio**
cemento(s)	**alicerce(s).** Cemento ten o significado de ‘mestura de arxila e materias calcarias e moída que endurece ao xuntala con auga’
ceniceiro	**cinceiro**
ceño	**cello**
centinela	**sentinela** (substantivo feminino)
cerciorarse	**asegurar(se)**
cerda (pelo)	**seda**
ceremonia	**cerimonia**
cerroxo	**ferrollo**
cese	**cesamento**
cha (‘plana’)	**chá**
champán	**champaña**
chapotear	**chapuzar**
charol	**charón**
charolado	**acharoado**
chas (‘planas’)	**chás**
chef	**xefe de cociña**
chelín (moeda)	**xilín**
chequeo	**recoñecemento**
chicharróns	**roxóns**
chií	**xií**
chiíta	**xií**
chilaba	**xilaba**
chillar	**berrar**
chillido	**berro**
chillón	**berrón**; **estridente**; **rechamante**
chimenea	**cheminea**
chino(a)	**chinés**, **chinesa**
chiripa	**sorte**; **casualidade**
chirriar	**renxer**
chirrido	**renxadura**
chirrío	**chirlo,** ruído agudo e desagradable
chisme	**conto**
chismoso(a)	**contiñeiro(a)**
chisporrotear	**chispear**
chisteira	**chistera**

Non se escribirá	Escribirase
chivato	**acusón**, **avisador**
chivo	**chibo**. Así, **chibo expiatorio**
chófer	**chofer**
choiva ácida	**chuvia ácida**
ciencia-ficción	**ficción científica**
cimento(s)	**alicerce(s)**
cimeterio	**cemiterio**
cimiento(s)	**alicerce(s)**
cinturón	**cinto**
ciruela	**ameixa**, **cirola**
ciruelo (árbore)	**ameixeira**
ciruxía	**cirurxía**
ciruxián	**cirurxián**
ciúme(s)	**celo(s)**
ciumento(a)	**celoso(a)**
ciumoso(a)	**celoso(a)**
cizaña	**xoio**; **discordia**
cizañar	**encirrar**
cizañeiro(a)	**encirrante**
clavar	**cravar**
clavixa	**caravilla**
clavo	**cravo**
clube	**club**
coaligar	**coligar**
cobarde	**covarde**
cobardía	**covardía**
cobixar	**acubillar**
cobixo	**acubillo**
cobrer	**cubrir**
cobrizo	**cobreado**
cocodrilo	**crocodilo**
codazo	**golpe dado co cóbado**
cobadazo	**golpe dado co cóbado**
codearse	**tratar**
codicia	**cobiza**
codiciar	**cobizar**
codicioso(a)	**cobizoso(a)**
codo	**cóbado**
codorniz	**paspallás**
coengo	**cóengo**

Non se escribirá	Escribirase
cofrade	**confrade**
cofradía	**confraría**
cogumelo	**cogomelo**
cohecho	**suborno**
cohete	**foguete**
colar (filtrar)	**coar**
colchoneiro	**colchoeiro**
colchonería	**colchoería**
colilla	**cabicha**
colina	**outeiro**
colindar	**lindar**
colisionar	**chocar**
colista	**colmea**
colmillo	**cabeiro**
comadrona	**comadroa**
combatir	**combater**
comenzar	**comezar**
comenzo	**comezo**
cometa (xoguete)	**papaventos**
cometido	**función**
comillas	**comiñas**
compact disc	**disco compacto**
comparecemento	**comparecencia**
comparecimento	**comparecencia**
comulgar	**comungar**
comunión	**comuñón**
conceber	**concibir**
concebir	**concibir**
concellal	**concelleiro(a)**
concencia	**conciencia**
concha	**cuncha**
concurrir	**concorrer**
condeado(a)	**condenado(a)**
condea	**condena**
condeado(a)	**condenado(a)**
condear	**condenar**
condeatorio	**condenatorio**
coñecimento	**coñecemento**
conexo(a)	**coello(a)**
confitería	**confeitería**

Non se escribirá	Escribirase
conflicto	**conflito**
congoleño(a)	**congolés**, **congolesa**
congrio	**congro**
conlevar	**levar**, **aturar**
connivencia	**conivencia**
conquerir	**conquerer.** O substantivo é **conquista**, **consecución**. Existe tamén o verbo **conquistar** co mesmo sentido. Conquerer non pode utilizarse co significado de 'conseguir'
conscente	**consciente**
consentemento	**consentimento**
consentir	**aloumiñar**
conservadurismo	**conservadorismo**
consoántico(a)	**consonántico(a)**
consonante	**consoante**
constreñir	**constrinxir**. O substantivo é **constrición**
contaxio	**andazo**
contenedor	**colector** (de lixo...)
contraseña	**contrasinal**
convalidación	**revalidación**
convalidar	**revalidar**
convertir	**converter**
convinte	**conveniente**
cónxugue	**cónxuxe**
coorado(a)	**colorado(a)**
coordenador(a)	**coordinador(a)**
coordenar	**coordinar**
coorido	**colorido**
corazonada	**presentimento**
corbeta	**corveta**
corcho	**rolla** (da botella); **cortiza**
cornisa	**cornixa**
coroario	**coronario**
corona	**coroa**
coronar	**coroar**
correción	**corrección**
corresponsal	**correspondente**
correxer	**corrixir**
correxir	**corrixir**
cortapisa	**atranco**

Non se escribirá	Escribirase
corteza	**cortiza**
corto(a)	**curto(a)**
cortocircuito	**curtocircuíto**
corvata	**gravata**
cosecheiro	**colleiteiro**
cosquillas	**cóxegas**
costar	**custar**
coste, costo	**custo**
costear	**custear**
costilleta	**costeleta**
costoso(a)	**custoso(a)**
cotidián (ana)	**cotián**, **cotiá**
cotidianidade	**O día a día. O cotián**
cotidiano(a)	**cotián**, **cotiá**
cotorra	**papagaio**; **lareta**
coxuntura	**conxuntura**
coxuntural	**conxuntural**
cráneo	**cranio**
crédito	**creto** (‘**fama**, **reputación**’). Non dar creto..., pero crédito (bancario)
creente	**crente**
creenza	**crenza**
creíble	**crible**
cresta	**crista**
criadoiro	**criadeiro**
crícket	**críquet**
crimen	**crime**
crin	**crina**
criollo(a)	**crioulo(a)**
cruce	**cruzamento**, **encrucillada**
crucigrama	**encrucillado**
crudeza	**crueza**
crudo(a)	**cru**, **crúa**
cruxir	**renxer**
cuadra	**corte**
cualidade	**calidade** (‘maneira de ser, condición, carácter, clase...’)
cuallar	**callar**
cuaresma	**coresma**
cuatrimestre	**cuadrimestre**
cuaxar	**callar**

Non se escribirá	Escribirase
cubilete	**gobelete**
cucaracha	**cascuda**
cuchara	**culler**
cucharilla	**culleriña**
cucharón	**cullerón**
cuchichear	**moumear**
cuchilla	**coitela**
cuchillo	**coitelo**
cuclillas	**crequenas**
cuita	**coita**
culmen	**cumio**. Existen o verbo **culminar** e o substantivo **culminación**
cumplir	**cumprir**. Conxúgase sempre con u co significado de '**executar**, **realizar**'. O verbo cumprir 'ser necesario' alterna na conxugación as vogais u/o
cuna	**berce**
cuneta	**foxo**
cuota	**cota**
cupo	**cota**
cutis	**cute**
custe	**custo**

D

dacordo	**de acordo**
daí	**de aí**
dañar	**danar**
dañino(a)	**daniño(a)**
daño	**dano**
de aquela	**daquela**
debatir	**debater**
debecer	**devecer**
degrañar	**debullar**
delantal	**mandil**
demisión	**dimisión**
demitir	**dimitir**
demolir	**demoler**
demonio	**demo**
derogar	**derrogar**
derrame	**derramo**
derretir	**derreter**

Non se escribirá	Escribirase
derribo	**derrubamento**, **demolición**
derrochar	**desbaldir**
derroche	**exceso**; **profusión**; **dispendio**
derrochón, ona	**desbaldidor(a)**
desagüe	**desaugadoiro**
desahuciar	**desafiuzar**. O substantivo é **desafiuzamento** (non deshaucio)
desaiunar	**almorzar**. O substantivo é **almorzo** (non desaiuno). Non se pode utilizar como sinónimo de comer ao mediodía ou xantar
desaprensión	**desaprehensión**
desaprensivo(a)	**desaprehensivo(a)**
desarme	**desarmamento**
desarrollar	**desenvolver**. Véxase **desenrolar**
desatornillador	**desaparafusador**
desatornillar	**desaparafusar**. O substantivo é **parafuso**, non tornillo
desavenencia	**desavinza**. O verbo é **desavir**, non **desavenir**
desavenir	**desavir**. O substantivo é **desavinza**, non **desavenencia**
desbaraxuste	**desfeita**
descalificación	**descualificación**
descalificar	**descualificar**
descansillo	**relanzo**
descobrer	**descubrir**
descreber	**describir**. Toda a familia léxica constrúese sen p (**descrición**, **descritible**, **descritivo**...)
descripción	**descrición**
descuartizar	**despezar**
desdibuxar	**esvaecer**
desdicha	**desgraza**
desdichado(a)	**desgraciado(a)**
desechable	**desbotable**
desechar	**desbotar**
desecho	**refugallo**
desenfreno	**desenfreo**
desengañar	**desenganar**
desenrolar	**desenvolver**. O verbo desenrolar ten o sentido de ‘estirar algo que está enrolado’ ou ‘despedir un mariñeiro da tripulación’. Non pode empregarse como ‘avanzar, progresar’. Desenvolver ten un significado máis amplo: ‘quitar o envoltorio a algo’, ‘realizar, levar

Non se escribirá	Escribirase
	a cabo', 'medrar, facer crecer un proxecto, un país, unha industria...', 'expoñer, explicar', etcétera
desenrolo	**desenvolvemento**. O substantivo desenrolo ten o significado de 'acción de estirar algo que está enrolado'. Véxase **desenrolar**
desenvainar	**desenvaiñar**
desfachatez	**descaro**
desgañitarse	**enrouquecer**; **berrar**
desgarrador(a)	**arrepiante**
desgarrar	**esgazar**
desglosar	**desagregar**
desglose	**desagregación**
desgranar	**debullar**
desgüace	**despezamento**; **desmantelamento**
deshacer	**desfacer**
deshecho(a)	**desfeito(a)**
deshinchar	**desinchar**
desliz	**esvarón**; **desacerto**; **descoido**
deslizar	**escorregar**
deslumbramento	**cegamento**
deslumbrar	**cegar**
desmovilizar	**desmobilizar**
desnucar	**escrocar**
desnudar	**espir**, **desvestir**, **denudar**
desnudo(a)	**espido(a)**; **nu**, **núa**
desodorante	**desodorizante**
despacio	**amodo**
desparpaxo	**desenvoltura**
despeñadeiro	**corredoira**; **barranco**
desperdigar	**esparexer**. O substantivo é **esparexemento**, non esparcimento
despiadado(a)	**desapiadado(a)**
despiadar	**desapiadar**
despido	**despedimento** (do traballo)
despilfarrar	**dilapidar**, **desbaldir**. O substantivo é **dilapidación**, non despilfarro
despiste	**descoido**. O verbo é **despistar**
desplazar	**desprazar**. O substantivo é **desprazamento**, non desplazamento
desplegar	**despregar**. O substantivo é **despregamento**, non

Non se escribirá	Escribirase
	despliegue, despregue
despliegue	**despregamento**
desplomarse	**derrubar**
despotricar	**esbarallar**
despreciable	**desprezable**
despreciar	**desprezar**
desprecio	**desprezo**
desputa	**disputa**
desputar	**disputar**
destajo, a	**eito, a**
destallo, a	**eito, a**
destartalar	**estartelar**
destornillador	**desaparafusador**
destrozado(a)	**estragado(a)**
destrozar	**estragar**
destrozo	**estrago**
desván	**faiado**
desvantaxa	**desvantaxe**
deterioro	**deterioración**
deuda	**débeda**
dezaséis	**dezaseis**
diablo	**diabo**
dibuxar	**debuxar**
dictamen	**ditame**
difunto	**defunto**
dinosaurio	**dinosauro**
Dios	**Deus**
diputación	**deputación**
diputado(a)	**deputado(a)**
direita	**dereita**
disconforme	**desconforme**
discontinuidade	**descontinuidade**
disculpar	**desculpar**
discurrir	**descorrer**
diseñar	**deseñar**
diseño	**deseño**
disfraz	**disfrace**
disfroitar	**gozar; usufrutuar**
disfrutar	**gozar; usufrutuar**
disfrute	**gozo**

Non se escribirá	Escribirase
disgustar	**desgustar**
disgusto	**desgusto**
disminuír	**diminuír**
disparatado	**desatinado**
disparate	**despropósito**
divinidade	**divindade**
diviño	**divino**
do (‘compaixón’)	**dó**
doación	**doazón**
doante	**doador**
doblar	**dobrar**
doble	**dobre**
docto(a)	**douto**
doctor	**doutor**
doctorado (subs.)	**doutoramento**
doctoral	**doutoral**
doctorar	**doutorar**
doctrina	**doutrina**
doctrinal	**doutrinal**
doctrinalmente	**doutrinalmente**
doña	**dona**
donación	**doazón**
donar	**doar**. Os substantivos son **doador** (non doante) e **doazón** (non doación)
doncella	**doncela**
door	**dor**
dooridamente	**doridamente**
doorido	**dorido**
dooroso(a)	**doloroso(a)**
dóping	**dopaxe**
dorar	**dourar**
dormido(a)	**durmido(a)**
dormilón(a)	**durmiñón(a)**
dormir	**durmir**
dovela	**doela**
dragado	**dragaxe** (substantivo feminino)
ducho(a)	**experimentado(a)**
duda	**dúbida**
dudar	**dubidar**
duende	**trasgo**

Non se escribirá	Escribirase
dulce	**doce**. Pero, **dulcificar**, **dulcificador**, **dulcificante**
dulceiro(a)	**doceiro(a)**
dupricar	**duplicar**
dulzura	**dozura**
durez	**dureza**

E

edade	**idade**
edra	**hedra**
efímero(a)	**efémero(a)**
eiacular	**exacular**
eilí	**alí**
eiquí	**aquí**
elexir	**elixir**
embaucar	**engaiolar**
embelesar	**enfeitizar**
embeleso	**feitizo**
embellecer	**embelecer**
embestir	**turrar**; **arremeter**
emborronar	**esborranchar**
empalagar	**repugnar**; **aburrir**
empalagoso	**repugnante**; **pesado**
empalizada	**cerca**
empalizar	**cercar**
empañado(a)	**embazado(a)**
empañar	**embazar**
empecinado(a)	**teimudo(a)**
empeine	**empeña** (substantivo feminino)
emperifollado(a)	**emperiquitado(a)**
emperifollar(se)	**emperiquitar(se)**
emplazar	**emprazar**. Porén, **substituír** (non reemprazar)
empotrado(a)	**encaixado(a)** (armario encaixado, armario de obra, de parede)
emprumar	**emplumar**
empuxe	**pulo**, **impulso**. Pero, **empuxar**
enamorado(a)	**namorado(a)**
enano(a)	**anano(a)**
encandilar	**engaiolar**
encañonar	**encarar**; **encanar**
encarcelar	**encarcerar**

Non se escribirá	Escribirase
encasillar	**encadrar**
encasquillar	**atrancar**
encender	**acender**
encendido(a)	**acendido(a)**, **aceso(a)**
encía	**enxiva**
enclavado(a)	**situado(a)** (espazo)
enclavar(espazo)	**situar**
encrave(espazo)	**enclave**
endecagonal	**hendecagonal**
endecágono	**hendecágono**
endecasílabo	**hendecasílabo**
endeudar	**endebedar**
endiosar	**endeusar**
endulzar	**adozar**
enemigo	**inimigo**
enemistade	**inimizade**
enemistar	**desamigar**
enfermedade	**enfermidade**
enfrentar	**enfrontar**
engañar	**enganar**
engaño	**engano**
engranar	**engrenar**
engranaxe	**engrenaxe** (substantivo feminino)
engrasar	**engraxar**. O substantivo é **graxa** (non grasa)
enguantarse	**enluvarse**
engullir	**engulir**
eniesar	**enxesar**. O substantivo é **xeso**, non yeso nin ieso
enmenda	**emenda**
enmendar	**emendar**
enquistamento	**encistamento**. Pero **quiste** ou **ciste**
enquistar	**encistar**. Pero **quiste** ou **ciste**
ensalzar	**enxalzar**. O substantivo é **enxalzamento**
ensañamento	**asañamento**
ensañarse	**asañarse**
ensangrentado(a)	**ensanguentado(a)**
ensangrentar	**ensanguentar**
enseñar	**ensinar**
enseres	**pertenzas**; m**obles**; **aveños**
ensillar	**enselar**
ensimismarse	**ensimesmarse**

Non se escribirá	Escribirase
ensoñamento	**soño**
ensoñar	**soñar**
ensoño	**soño**
ensordecer	**enxordecer**
enteirar	**decatarse**, **informar(se)**
enterar(se)	**decatarse**, **informar(se)**
entereza	**enteireza**
entorno	**contorno**; **ambiente**
entrana	**entraña**
entrecot	**entrecosto**
entresixos	**reviravoltas**
entresolo	**entresollado**
entresuelo	**entresollado**
entretela	**entreforro**
entretener	**entreter**
entretenido(a)	**entretido(a)**
entretexer	**entretecer**
entrometer	**entremeter**
entrometido(a)	**entremetido(a)**
entumecemento	**intumescencia**. Pero, **entumecer**
enturbiar	**enturbar**
envalentar	**encoraxar**
envenenar	**envelenar**. Toda a familia léxica fórmase con -l (**veleno**, **envelenado**...)
envidida	**envexa**
envidioso(a)	**envexoso(a)**
enviudar	**enviuvar**
enxabonar	**enxaboar**. O substantivo é **xabón** (non xabrón)
enxambre	**enxame**
enxaular	**engaiolar**
enxenio	**enxeño**
enyesar	**enxesar**. O substantivo é **xeso**, non yeso, ieso
epopeia	**epopea**
esbarar	**esvarar**
esbotar	**botar fóra**
escalafón	**escala**
escalofrío	**arrepío**
escalonar	**graduar**
escarcha	**xeada**
escasez	**escaseza**

Non se escribirá	Escribirase
escea	**escena**
esceario	**escenario**
esclavitude	**escravitude**
esclavo	**escravo**
escoba	**vasoira**
escocer	**proer**. O substantivo é **proído**, non escozor
escollera	**dique**
escombro(s)	**cascallo(s)**, **rebo**
escondite	**escondedoiro**, **agocho**
escondrixo	**escondedoiro**
escozor	**proído**
escreber	**escribir**
escríbano	**escribente**, **escribán**
escueto(a)	**sinxelo**; **conciso**
escupir	**cuspir**
escupitaxo	**esgarro**
escurrir	**escorrer**
esenza	**esencia**
esguince	**escordadura** (substantivo feminino)
eslabón	**elo**
espabilado(a)	**espelido(a)**
espabilar	**espelir**
espalda	**costas**
espaldarazo	**apoio**, **recoñecemento**
espaldeira	**espaleira**
espantapáxaros	**espantallo**
esparcir	**esparexer**
espatarrarse	**escarrancharse**
espeluznante	**arrepiante**
espesor	**espesura**
espina	**espiña**
espiñaca	**espinaca**
espinazo	**espiñazo**
espinilla (gran)	**espiña**
espirar (exhalar)	**expirar**. Tamén ten o significado de '**morrer**'
espíritu	**espírito**
esprimir	**espremer**
esprito	**espírito**
espuela	**espora**
esquela	**necrolóxica**

Non se escribirá	Escribirase
esquelete	**esqueleto**
esquencer	**esquecer**
esquexe	**gallo**
esquimal	**esquimó**
estabelecer	**establecer**
establecimento	**establecemento**
establo	**corte**
estabrecer	**establecer**
estadística	**estatística**
estambre	**estame**
estantería	**andel**
estar a flote	**aboiar**
este	**leste** (punto cardinal)
estercolar	**estercar**
estercoleiro	**esterqueira**
estonio(a)	**estoniano(a)**
estranar	**estrañar**
estraneza	**estrañeza**
estrano(a)	**estraño(a)**
estratega	**estratego**
estravagante	**extravagante**
estrella	**estrela**
estrellado	**estrelado**
estrenar	**estrear**
estreno	**estrea** (a estrea)
estreo	**estrea** (a estrea)
estropear	**estragar**
estruxar	**estrullar**
estuche	**estoxo**
estudiar	**estudar**
estudio	**estudo**. Só é correcto estudio como ‘local ou vivenda’
evanxeización	**evanxelización**
evanxeizar	**evanxelizar**
evanxelio	**evanxeo**
examen	**exame**
exaxerar	**esaxerar**
excarcelación	**excarceración**
excarcelar	**excarcerar**
excavación	**escavación**
excavar	**escavar**

Non se escribirá	Escribirase
excusa	**escusa**
excusar	**escusar**
exisencia	**esixencia**
exisente	**esixente**
exisir	**esixir**
exixencia	**esixencia**
exixente	**esixente**
exixir	**esixir**
expléndido	**espléndido**
explendor	**esplendor**
explendoroso	**esplendoroso**
explosionar	**estoupar**
explotar	**estoupar**. Explotar non pode utilizarse co sentido de 'facer que unha cousa rebente'
expoliar	**espoliar**
expolio	**espolio**
extender	**estender**. O adxectivo é **estendido(a)**. No entanto, **extensivo**, e**xtensión**, **extensibl**e, **extensamente**...
extranar	**estrañar**
extrañar	**estrañar**
extrano(a)	**estraño(a)**
extraño(a)	**estraño(a)**
extranxeiro	**estranxeiro**
extremecer	**estremecer**

F

faculdade	**facultade**
falda	**faldra**
faldón	**faldrón**
fallar	**ditaminar**, **decidir**, **outorgar**. Existe o verbo fallar co sentido de 'errar'
fallar	**faltar**. O substantivo é **falta** ('**carencia**, **necesidade**'): Fai falta xente traballadora. Falla ten outro significado ('accidente xeográfico...')
fallo (xurado)	**decisión**, **ditame**
falsedade	**falsidade**
fanfarronear	**fanfurriñar**. O adxectivo é **fanfurriñeiro(a)**, non **fanfarrón(a)**
fango	**lama**
fantasear	**fantasiar**. O substantivo é **fantasía**

Non se escribirá	Escribirase
fastidiar	**enfastiar**. O substantivo é **fastío**, non fastidio
fastidio	**fastío**
fastuosidade	**fastosidade**
fastuoso(a)	**fastoso(a)**
fecha	**data**
fechar	**datar**
feligrés(a)	**fregués(a)**
fiambre	**fiame**
fiambreira	**fiameira**
fidel	**fiel**
filarmonía	**filharmonía**
filarmónica	**filharmónica**
film	**filme**
financiación	**financiamento**
financieiro(a)	**financeiro(a)**
finiquitar	**liquidar**
fiordo	**fiorde**
fisgón, fisgona	**abesullón**, **abesullona**
fisgonear	**fisgar**
fisonomía	**fisionomía**
flaco(a)	**fraco(a)**
flambeante	**flamexante**
flambear	**flamexar**
flamear	**flamexar**
flauta	**frauta**
flautista	**frautista**
flecha	f**recha**
flechazo	**frechazo**, **frechada**
flema	**flegma**
flemón	**flegmón**
fletar	**fretar**
flequillo	**floco**
florecimento	**florecemento**
floristería	**florería**
floritura	**floreo**
floxear	**afrouxar**
floxeira	**debilidade**
floxo, flouxo	**frouxo**
fogonazo	**luzada**
follalata	**folla de lata**

Non se escribirá	Escribirase
follalateiro	**lateiro**
follón	**barullo**
fora (adverbio)	**fóra** (fora, sen til, correspóndese co antepretérito dos verbos ser e ir)
foraxido	**fuxido**; **bandoleiro**
forcexear	**forcexar**
forcexeo	**forcexo**
fotografiar	**fotografar**
fragancia	**fragrancia**
frai	**frei**
fraile	**frade**, **freire**
franela	**flanela**
fregado	**enredo**
freído(a)	**fritido(a)**
freír	**fritir**. Este verbo ten dous participios: **fritido(a)** e **frito(a)**
frenar	**frear**
frenazo	**freada**
freno	**freo**
fresa	**amorodo**
fresal	**amorodeira**
frotación	**frega**
fruteiro	**froiteiro**
fugarse	**fuxir**. Os substantivos son **fuga** e **fuxida**
fundir	**afundir**
furna	**urna**. Non pode utizarse furna co sentido de 'caixa ou recipiente'. Furna en galego equivale a 'caverna ou gruta mariña'
fustigar	**fustrigar**

G

galardonar	**galardoar**. O substantivo é **galardón**
gaña	**gana**. No entanto os verbos son **gañar** ou **ganar**
ganadería	**gandería**
ganadero(a)	**gandeiro(a)**
ganado	**gando**
gañancial	**ganancial**
gañanza	**ganancia**
ganchillar	**facer labor de gancho**
ganchillo	**gancho**

Non se escribirá	Escribirase
gandul	**gandulo(a)**
gangoso(a)	**narnexo(a)**
garabanzo	**garavanzo**
garantizar	**garantir**
garavata	**gravata**
garbanzo	**garavanzo**
gardaespaldas	**gardacostas**
gárgara	**gargarexo**
garrafal	**malo**; **moi mal**
garrapata	**carrapata**, **carracha**
gaseoducto	**gasoduto**
gaseoso(a)	**gasoso(a)**
gasiosa	**gasosa**
gasoil	**gasóleo**
gasoliña	**gasolina**
gasoliñeira	**gasolineira**
gavilán	**gabián**
gaviota	**gaivota**
gazapo	**cazapo**
gazpacho	**gaspacho**
gaznate	**garneato**
gluten	**glute**
goce	**gozo**
golondrina	**andoriña**
golosina	**lambetada**
goloso(a)	**lambón(a)**, **larpeiro(a)**
gomina	**brillantina**
gostar	**gustar**
gosto	**gusto**
gozne	**gonzo**
grabado	**gravado**
grabadora	**gravadora**
grabar	**gravar**
grada(s)	**bancada(s)**
graderío	**bancadas**
grado	**grao**. A expresión é **de bo grado**, non de bo grao. Non pode usarse co significado do español ‘grano’. En galego, gran
grapadora	**grampadora**
graneiro	**celeiro**

Non se escribirá	Escribirase
granizar	**sarabiar**
granizo	**sarabia**
grano	**gran**
grapa	**grampa**
grapar	**grampar**
grasa	**graxa**
grasudo(a)	**graxento(a)**
gravedade	**gravidade**
gravilla	**grava**
graxea	**pastilla**
graznar	**grallar**
graznido	**gralla**
grazoso(a)	**gracioso(a)**
grifo	**billa**
grillo	**grilo**
groenlandés	**grenlandés**
grulla (ave)	**grúa**
guadaña	**gadaña**
guardia	**garda**
guarro(a)	**porco(a)**
guasa	**mofa**
gueisha	**gueixa**
gubernamental	**gobernamental**
gubernativo	**gobernativo**
guéiser	**géyser**
guindilla	**pemento**
guiñar	**chiscar**. A expresión é **chiscar o ollo**, non guiñar o ollo
guiño	**chisco**
guiñol	**monicreque**
guirnalda	**grilanda**
guisante	**chícharo**
güisqui	**whisky**
gusano	**verme**

H

hachís	**haxix**
hacia	**cara a**
halagar	**afagar**
halago	**afago**
harpa	**arpa**

Non se escribirá	Escribirase
hasta (prep.)	**ata**
hasta que	**ata que**
hastiar	**enfastiar**
hastío	**fastío**
haxís	**haxix**
hazaña	**xesta**; **fazaña**
hebilla	**fibela**
hebreu	**hebreo(a)**
heces	**feces**
hechizo	**feitizo**
herbolario(a)	**herborista**; **herboristería**
heredar	**herdar**
heredeiro(a)	**herdeiro(a)**
heredero(a)	**herdeiro(a)**
herencia	**herdanza**
héroe	**heroe**
hiedra	**hedra**
hielo	**xeo**
hinchar	**inchar**
hipar	**impar**
hipo	**impo**
hipocresía	**hipocrisía**
hola (saúdo)	**ola**
hombreira	**ombreira**
hombro	**ombro**
horca	**forca**
horma	**forma**
hormigón	**formigón**
hormigoneira	**formigoneira**
hornacina	**nicho**
horquilla	**galla**; **forcada**; **pinza** (do pelo).
hortelano(a)	**hortelán**, **hortelá**
hortera, horteira	**charramangueiro**, **vulgar**
hosteleiro	**hostaleiro**
hostería	**hostalería**; **pousada**
hostigamento	**fustrigación**
hostigar	**fustrigar**
hourizonte	**horizonte**
hoxalata	**folla de lata**
hoxaldre	**follado**

Non se escribirá	Escribirase
huella	**pegada**
hueso	**óso**
huesudo(a)	**osudo(a)**
huevo	**ovo**
humedade	**humidade**
húmedo(a)	**húmido(a)**
huracán	**furacán**
huraño(a)	**túzaro(a)**
hurgar	**furgar**
hurón (animal)	**furón**
husmar	**osmar**
husmear	**osmar**

I

iacer	**xacer**
iacimento	**xacemento**
ibicenco(a)	**eivisenco(a)** (de **Eivissa**)
ieso	**xeso**
impactar	**impresionar**. O substantivo **impacto** ('golpe') existe en galego
impago	**falta de pago**
ímpetu	**ímpeto**. Pero, **impetuoso(a)**
imponente	**impoñente**
inagotable	**inesgotable**
inaplazable	**inaprazable**
inarámico(a)	**sen fíos**
inarrugable	**inengurrable**
incalificable	**incualificable**
incar	**fincar**
incertidume	**incerteza**
inclusa	**hospicio**
inconscente	**inconsciente**
inconvinte	**inconveniente**
incordiar	**molestar**. O substantivo **é molestia**, **encordio**, non incordio
increíble	**incrible**
incurrir	**incorrer**
indomable	**indomeable**
inexcusable	**inescusable**
infinitude	**infinidade**

Non se escribirá	Escribirase
inflinxir	**inflixir** (‘provocar un dano’, ‘aplicar unha pena’). Distíngase de infrinxir (‘incumprir unha lei, norma’)
influenciar	**influír**
influínte	**influente**
infrarroxo	**infravermello**
infrasonido	**infrasón**
ingle	**ingua**
iniectar	**inxectar**. O substantivo é inxección
inimizar	desamigar
ininterrumpir	**ininterromper**. O adxectivo é ininterrompido(a), non ininterrumpido(a)
inmaduro(a)	**inmaturo(a)**
inmiscuír	**inmiscir**. O verbo é regular (inmiszo, inmisces, inmisce...)
iñorancia	**ignorancia**
iñorante	**ignorante**
iñorar	**ignorar**
inquedar	**inquietar**. Mais **inquedo(a)** e **inquieto(a)**
inscripción	**inscrición**
insertar	**inserir**
interdisciplinar	**interdisciplinario**
interés	**interese**
interrumpir	**interromper**
intrincado(a)	**intricado(a)**
intrincar	**intricar**
invernadeiro	**invernadoiro**
invertir	**investir** (‘empregar cartos en algo’). O substantivo é **investimento** (non inversión)
invertir	**inverter**. (‘**Dar a volta**’. É incorrecto o seu uso como ‘empregar cartos en algo’)
inxenería	**enxeñería**
inxeniar	**enxeñar**
inxeniero(a)	**enxeñeiro(a)**
inxenio	**enxeño**
inxenioso(a)	**enxeñoso(a)**
inxeñeiro(a)	**enxeñeiro(a)**
inxeñería	**enxeñería**
inxusticia	**inxustiza**
iraní	**iraniano(a)**
iraquiano(a)	**iraquí**

Non se escribirá	Escribirase
irmanar	**irmandar**
irmanastro(a)	**medio irmán**, **media irmá**
irrefrenable	**irrefreable**
irrevocable	**irrevogable**. O verbo é **revogar**, non revocar
irrumpir	**irromper**. Non obstante, o substantivo é **irrupción**
isla	**illa**
isolado	**illante**
isolar	**illar**
iustapoñer	**xustapoñer**
iustaposición	**xustaposición**
izquierdista	**esquerdista**
izquierdo(a)	**esquerdo(a)**

J

jota (baile)	**xota**
jota (letra)	**iota**

K

kárate	**karate**
kilo	**quilo**
kilocaloría	**quilocaloría**
kilohercio	**quilohercio**
kilómetro	**quilómetro**
kilovatio	**quilovatio**
kilovoltio	**quilovoltio**
koala	**coala**
kuwaitiano(a)	**kuwaití**

L

lacrapraga;	**sinal**
lámpara	**lámpada**
lana	**la**
langosta	**lagosta**
langostino	**lagostino**
lápiz	**lapis**
laranxal	**laranxeira**
largometraxe	**longametraxe**
lástima	**mágoa**
lastimar	**mancar**
lastimoso	**lamentable**

Non se escribirá	Escribirase
later	**latir**
latido	**latexo**
látigo	**látego**
laurel	**loureiro**
lavapratos	**lavalouza**
lavavaixelas	**lavalouza**
lealtade	**lealdade**
lecho	**leito** (leito conxugal, leito de morte...). Este termo ten tamén o significado de 'lugar por onde discorre a auga dun río' (en castelán, cauce)
lechuga, laituga	**leituga**
lechuza	**curuxa**
leer	**ler**
legumbre	**legume**
lenguaxe	**linguaxe**
lengüeta	**lingüeta**
lentexuelas	**abelorios**
lentilla	**lente de contacto**
letanía	**ladaíña**
letrina(s)	**latrina(s)**
levadura	**lévedo** (substantivo masculino)
levedade	**levidade**
lexanía	**distancia**; **lugar afastado**
lexenda	**lenda**
lexendario(a)	**lendario(a)**
lexía	**lixivia**
lexos	**lonxe**
liante	**argallante**
líbero	**defensa libre**
libertade	**liberdade**
libertar	**liberar**
libreta	**caderno**
liderato	**liderado**
liderazgo	**liderado**
lidia	**lida**
lidiador(a)	**lidador(a)**
lidiar	**lidar**
liendre	**lendia**
lienzo	**lenzo**
limosna	**esmola**

Non se escribirá	Escribirase
limosneiro	**esmoleiro**
limpiar	**limpar**
limpio(a)	**limpo(a)**
linaxe	**liñaxe**
línea	**liña**
linier	**xuíz de liña**
linterna	**lanterna**
lío	**lea, liorta**
líquen	**lique**
lirón	**leirón**
lisiar	**eivar**. O adxectivo e substantivo é **eivado(a)**, non lisiado(a)
lisonxa	**afago**
listín	**lista**
liviano(a)	**livián**, **liviá**
llaga	**chaga**
llagar(se)	**chagar(se)**
llamarada	**laparada**
llano(a)	**chan**; **accesible**; **sinxelo**
llanto	**choro**; **pranto**
llanura	**chaira**
loco(a)	**tolo(a)**, **louco(a)**
locura	**loucura**, **tolemia**, **tolería**
lombriz	**lombriga**
lomo	**lombo**
loncha	**rebanda**
londinense	**londiniense** (de Londres)
loquear	**tolear**; **louquear**
loseta	**lousa**; **baldosa**
louvanza	**loanza**
louvar	**loar**
lozanía	**louzanía**
lozano(a)	**louzán**, **louzá**
lubina	**robaliza**
lubrigante	**lumbrigante**
luita	**loita**
luitar	**loitar**
luneta	**vidro**

M

maestría	**mestría**

Non se escribirá	Escribirase
maestro(a)	**mestre**, **mestra**
magdalena	**madalena**
maiordomo	**mordomo**
maitines	**matíns**
malacostumar	**enviciar**
maldecir	**maldicir**
mamotreto	**armatoste**
mamposteiro	**canteiro**
mampostería	**cachotería**
manada	**manda**
mañán	**mañá**
manantial	**manancial**
manilla	**mango**; **pecho**
manillar	**guiador**
maniobra	**manobra**
maniobrar	**manobrar**
maniquí	**manequín**
manoxo	**mollo**; **manchea**
manteca	**manteiga**
mantecoso(a)	**manteigoso(a)**
mantener	**manter**
mantimento	**mantemento**
manzana	**mazá** (froita); **quinteiro** (grupo de casas)
maonesa	**maionesa**
maravilla	**marabilla**
maravillar	**marabillar**
maravilloso(a)	**marabilloso(a)**
marexada	**marusía**
marino (mar)	**mariño**
mariño (militar)	**marino**
mármol	**mármore**
marmolería	**marmorería**
marmurador(a)	**murmurador(a)**
marmurar	**murmurar**. O substantivo é **murmurio**
marquesina	**marquesiña**
marrano(a)	**marrán**, **marrá**
martillar	**martelar**
martillazo	**martelada**
martillo	**martelo**
marxen	**marxe**

Non se escribirá	Escribirase
mascarilla	**máscara**
mascullar	**remoer**; **rosmar**
masticar	**mastigar**
mastigadura	**mastigación**
mástil	**mastro**
matadeiro	**matadoiro**
matasellos	**cuño**
matorral	**matagueira**, **matogueira**
maxestuoso	**maxestoso**
mazán	**mazá**
mazmorra	**alxube**
mazorca	**mazaroca**
mecedora	**mexedor**
mecenazgo	**mecenado**
mecer	**mexer**; **arrolar**; **abanear**
mecheiro	**isqueiro**
medioevo	**medievo**
medre	**medra**, **medranza**
megalito	**megálito**
meio	**medio**
mellizo	**xemelgo**
membrete	**cabeceira**
membrillo	**marmelo**
menaxe	**enxoval**; **enseres domésticos**
menciña	**medicina** (‘ciencia que trata e cura as enfermidades’). Tanto menciña coma medicina teñen tamén o significado de ‘**medicamento**’
mencioar	**mencionar**
menester	**mester**
menestra	**minestra**
menguante	**minguante**
menopausia	**menopausa**
menorquín(a)	**menorquino(a)**
menospreciar	**menosprezar**
menosprecio	**menosprezo**
mentiroso(a)	**mentireiro**
mentón	**queixo**
menudo(a)	**miúdo(a)**
meñique	**maimiño**
mercader	**mercador**

Non se escribirá	Escribirase
mesilla, mesita	**mesa de noite**
metrópoli	**metrópole**
mexilón	**mexillón**
mezquino(a)	**mesquiño(a)**
mezquita	**mesquita**
milagro	**milagre**
mimar	**aloumiñar**
mimo	**meco**; **agarimo**
mimoso(a)	**mequeiro(a)**
minudencia	**miudeza**
minusvalorar	**infravalorar**
mirador	**miradoiro**
miragre	**milagre**
mirilla	**mira**
misil	**mísil**
mistura	**mestura**
misturar	**mesturar**
mitade	**metade**
mocedade	**mocidade**
moflete	**fazula**
moho	**balor**, **mofo**
monasterio	**mosteiro**
moneda	**moeda**
monedeiro	**moedeiro**
monstroso(a)	**monstruoso(a)**
monstruo	**monstro**
mordisco	**dentada**
morisco(a)	**mourisco(a)**
mortalidad	**mortalidade**
mortandade	**mortaldade**
mortaxa	**mortalla**
mote	**alcume**
móvil	**móbil**
movilización	**mobilización**
movilizar	**mobilizar**
movimento	**movemento**
moxón, mojón	**marco**. O verbo é **demarcar** (‘un terreo, un país’). Existe tamén o substantivo **demarcación**
mozambiqueño(a)	**mozambicano(a)**
mueca	**aceno**

Non se escribirá	Escribirase
muelle (barcos)	**peirao**; **molle**
muelle (peza)	**espiral**
muestreo	**mostraxe**
mullido(a)	**mulido(a)**
mullir	**mulir**
muñeca (man)	**pulso**
muñeca (xoguete)	**boneca**
murciélago	**morcego**
musgo	**brión**
muslo	**coxa**; **zanco**
mustiar	**murchar**
mustio	**murcho**
musulmano(a)	**musulmán**, **musulmá**

N

nácar	**nácara**
nacimento	**nacemento**
naide	**ninguén**
nalga	**nádega**
naranxa	**laranxa**
naranxal	**laranxeira**
naranxo	**laranxeira**
navallazo	**navallada**
navaxa	**navalla**
navaxazo	**navallada**
navidad	**Nadal**
nazón	**nación**
neblina	**néboa**
nebrina	**néboa**
nen	**nin**
neón	**neon**
neoyorquino(a)	**neoiorquino(a)** (‘de Nova York’)
nervo	**nervio**
nervoso(a)	**nervioso(a)**
nevera	**neveira**
nidieza	**nitidez**. Pero, **nítido** ou **nidio**, **nítida** ou **nidia**
nido	**niño**
niebla	**néboa**
ninguién	**ninguén**
níscalo	**níscaro**

Non se escribirá	Escribirase
no (substantivo)	**nó**
nogal	**nogueira**
nombramento	**nomeamento**
noraboa	**parabén**
noruego(a)	**noruegués**, **norueguesa**
nos (pron. tónico)	**nós**
novedade	**novidade**
novedoso(a)	**novidoso(a)**
noviazgo	**noivado**
novillo	**novelo**
novio(a)	**noivo(a)**
nubarrón	**nuboeiro**
nublado	**nubrado**
nublar	**nubrar**
nuboso(a)	**nubrado(a)**
nuca	**caluga**
nudillo	**coteno**; **broulla**; **tarugo**
nudo	**nó**
nudoso(a)	**nodoso(a)**
nutrinte	**nutriente**

O

o análise	**a análise**
o árbore	**a árbore**
o armazón	**a armazón**
o arte	**a arte**
o calor	**a calor**
o color, cor	**a color**, **a cor**
o desorde	**a desorde**
o dolor, o dor	**a dolor**, **a dor**
o estreo	**a estrea**
o fin (remate...)	**a fin**. A fin de mes, a fin de contas, a fin de semana... No entanto, o fin ('meta', 'desexo'). (Fixémolo con ese fin). As locucións galegas son: a fin de, a fin de que, co fin de, a fin e ao cabo ou ao fin e o cabo
o friaxe	**a friaxe**
o orde	**a orde**
o paisaxe	**a paisaxe**
o pantasma	**a pantasma**
o peaxe	**a peaxe**

Non se escribirá	Escribirase
o ponte	**a ponte**
o suor	**a suor**
o viaxe	**a viaxe**
oase	**oasis**
obedencia	**obediencia**
obedente	**obediente**
obedenza	**obediencia**
obispo	**bispo**
obligación	**obrigación**, **obriga**
obligar	**obrigar**
obscurecer	**escurecer**
obscuridade	**escuridade**
obscuro(a)	**escuro(a)**
obxeción	**obxección**
obxetividade	**obxectividade**
obxetivo	**obxectivo**
obxeto	**obxecto**
oca (animal)	**ganso**
ocurrencia	**ocorrencia**
ocurrente	**ocorrente**
ocurrir	**ocorrer**
oficiña	**oficina**
ola (mar; de frío)	**onda**
oleada	**ondada**; **multitude**
oleaxe	**ondada**
oler	**ulir**
olfatear	**olfactear**
olfato	**olfacto**
olivar	**oliveiral**
olivo	**oliveira**
olvidadizo(a)	**esquecedizo(a)**
olvidar	**esquecer**
olvido	**esquecemento**
ombligo	**embigo**
ombrigo	**embigo**
ordeación	**ordenación**
ordeamento	**ordenamento**
ordear	**ordenar**. Toda a familia léxica constrúese con -n- (ordenamento, ordenación, ordenable, ordenanza...)
orden	**orde**

Non se escribirá	Escribirase
orear	**asollar**
orégano	**ourego**
orente	**oriente**
orfebre	**ourive**
orfebrería	**ourivería**
orfelinato	**orfanato**
órgao	**órgano**
orgulo	**orgullo**
orguloso(a)	**orgulloso(a)**
oríns	**ouriños**
orquesta	**orquestra**
oruga	**eiruga**
oruxo	**augardente**
orzolo, orzuelo	**orizó**, **tirizó**
osadía	**ousadía**
osar	**ousar**
oscurecer	**escurecer**
oscuridade	**escuridade**
oscuro(a)	**escuro(a)**
óso (animal)	**oso**
oso (esqueleto)	**óso**
otomano(a)	**otomán**, **otomá**
oubear	**ouvear**
ourégano	**ourego**
ourensano(a)	**ourensán**, **ourensá**
ourentación	**orientación**
ouriña	**ouriños** ou **urina**. É incorrecta a forma ouriña
ouvinte	**oínte**
ovalado(a)	**ovado(a)**, **oval**
ovillo	**nobelo**. Distíngase nobelo (‘bola de fío enrolado’) de novelo (‘cría da vaca entre dous e tres anos’)
oxal	**ollal**
oxidar	**enferruxar**
óxido	**ferruxe**
oxíxeno	**osíxeno**

P

pabellón	**pavillón**
pacente	**paciente**
padrenuestro	**nosopai**

Non se escribirá	Escribirase
paiaso	**pallaso**
paixonal	**pasional**
pala	**pa**
palacego(a)	**palaciano(a)**
paladar	**padal**
palillo	**escarvadentes**
paloma	**pomba**
palomar	**pombal**
pálpito	**presentimento**
panza	**barriga**
pañal	**cueiro**
pañoleta	**pano de cabeza**
pantorrilla	**papo da perna**
pañuelo	**pano de man**
papeleo	**papelorio**
paradoxa	**paradoxo** (substantivo masculino)
paradóxico	**paradoxal**
parafernalia	**aparato**
paraguas	**paraugas**
paragüeiro	**paraugueiro**
paragüería	**parauguería**
parapeito	**parapeto**
parexa	**parella**
pariente	**parente**
parigüelas	**angarella**
parlamentar (adx.)	**parlamentario(a)**
parpadexo	**pestanexo**
párpado	**pálpebra** (substantivo feminino)
párrafo	**parágrafo**
parranda	**troula**
parrilla	**grella**
parrillada	**grellada**
partixa	**partilla**
pasamanos	**pasamáns**
paseata	**paseo**
pasillo	**corredor**
pasión	**paixón**. Pero, **pasional**, non paixonal
pataleo	**pateadura**
patalexar	**patexar**
pao	**pau**

Non se escribirá	Escribirase
pé (letra)	**pe**
pe (parte da perna)	**pé**
peana	**peaña**
peatón	**peón**. Úsase tamén co sentido de '**albanel**'. A expresión castelá paso de peatóns tradúcese como **paso de peóns**
peatonal	**peonil**
pebre	**prebe**, **mollo**
peca (mancha)	**penca**
pedigrí	**pedigree**
pegaxoso	**pegañento**
peine	**peite**
peineta	**peite**
peiorativo	**pexorativo**
pelambreira	**pelame**
peldaño	**chanzo**
pelegrín	**peregrino(a)**
pelegrinar	**peregrinar**
pelirroxo(a)	**roxo(a)**
pellizcar	**beliscar**
pellizco	**belisco**
pelma	**pesado**
pelotilleiro(a)	**peloteiro(a)**
peluca	**perruca**
peluquería	**perruquería**
peluquín	**perruca**
pelusa	**peluxe**
pelvis	**pelve**
Pentecostés	**Pentecoste**
peña	**pena** (rocha); **círculo** (amigos)
peñasco	**penedo**
pepinillo	**cogombro**
pepino	**cogombro**
pepita	**contratempo**
percatarse	**decatarse**
perceber	**percibir**
perciber	**percibir**
percura	**procura**
percurar	**procurar**
pérdida	**perda**
peremptorio	**perentorio**

Non se escribirá	Escribirase
pereza	**preguiza**
perezoso(a)	**preguiceiro(a)**
perfeición	**perfección**
pergamino	**pergameo**, **pergamiño**
pergunta	**pregunta**
perguntar	**preguntar**
periquete	**instante**
perigrar	**perigar**. O substantivo é **perigo**
perixel	**perexil**, **pirixel**
perixil	**perexil**, **pirixel**
pernoctar	**pasar a noite**
perra	**cadela**
perreira (animais)	**canceira**
perro	**can**
perruquín	**perruca**
persoalidade	**personalidade**
persoalización	**personalización**
persoalizar	**personalizar**
persoificación	**personificación**
persoificar	**personificar**
persona	**persoa**
personal	**persoal**
pertenecer	**pertencer**
pertenencia	**pertenza**
pértiga	**pértega**
perto('cerca')	**preto**
pervertir	**perverter**. O participio é **pervertido**; o adxectivo, **pervertido(a)**
pervivir	**manterse**
perxudicar	**prexudicar**. A familia léxica constrúese con pre- (**prexudicial**, **prexuízo**, etcétera)
perxuicio	**prexuízo**. No substantivo prexuízo coinciden nun mesmo significante dous significados ('acción e efecto de prexulgar', e 'acción e efecto de prexudicar')
pesadilla	**pesadelo** (substantivo masculino)
pescadeiro(a)	**peixeiro(a)**
pescadería	**peixería**
pesebre	**presebe**
pespunte	**pespunto**
pespuntear	**pespuntar**

Non se escribirá	Escribirase
pesquisa	**pescuda**
pestanear	**pestanexar**
pestaña	**pestana**
pestañear	**pestanexar**
pestañeo	**pestanexo**
pestillo	**pasador**
pezón	**mamila**
pezuña	**pezuño** (substantivo masculino)
pichón	**pombiño**
pila (montón)	**morea**
pilar	**piar**, **pilastra**
píldora	**pílula**
pimento	**pemento**
pinar	**piñeiral**
pinar	**piñeiral**
pinchar	**picar**. Pinchar en galego ten o significado de 'saltar dando pinchos' ou 'brincos'
pinchazo	**picada**; **inxección**
pincho	**pinche**. Este termo aplícase tamén para o 'axudante do cociñeiro'
pingüino	**pingüín**
pino (árbore)	**piñeiro**
pirauga	**piragua**
piraugüismo	**piragüismo**
piraugüista	**piragüista**
Piscis	**Pisces**, **Peixes**
pitar	**asubiar**; **apupar**
pitido	**asubío**
pitilleira	**cigarreira**
pitillo	**cigarro**
pizarra	**lousa**; **encerado**
pizarreiro	**louseiro**
pizca	**chisco**
plaga	**praga**
plaia	**praia**
plano	**plan**, **proxecto**. Utilízase plano co sentido de 'representación xeométrica a escala'.
plancha	**ferro** (electrodoméstico)
plancha (lámina)	**prancha**
planchar	**pasar o ferro**

Non se escribirá	Escribirase
plancton	**plancto**
planear (no aire)	**planar**
plantear	**formular**
plantel	**cadro de persoal**
plantexar	**formular**
plantilla	**cadro de persoal**
planto	**pranto**
plaza	**praza**
plazo	**prazo**
pleamar	**preamar**
plegar	**pregar**
pleitear	**preitear**
pleitesía	**homenaxe**
pleito	**preito**
pletina	**platina**
pliego	**prego**; **documento**
pliegue	**prega** (xénero feminino), **pregamento**
plomizo	**plúmbeo**
plomo	**chumbo**
poblado	**poboado**
poboazón	**poboación**
pocilga	**cortello**
pocillo	**cunca**
póla (galiña)	**pola**
pola (rama)	**póla**
polilla	**couza**
poliquístico	**policístico**
polvo	**po**
polvorento	**poeirento**; **pulverulento**
ponencia	**relatorio**
ponente	**relator** ('persoa que expón un relatorio, conferencia')
poniente	**poñente**
porcaría	**lixo**; **porcallada**
porcelá	**porcelana**
pordioseiro(a)	**pobre**
porquería	**lixo**; **porcallada**
poseer	**posuír**
pósito	**confraría**
postguerra	**posguerra**
postor	**ofertante**

Non se escribirá	Escribirase
postración	**prostración**
postrar	**prostrar**
postre	**sobremesa**
postreiro(a)	**postremo(a)**
potencialización	**potenciación**. O verbo é **potenciar**, non potencializar
potingue	**beberaxe**; **ungüento**
potro	**poldro**
povo	**pobo**
povoación	**poboación**
pra	**para**
pranchar	**pasar o ferro**
pranta	**planta**
prantado(a)	**plantado(a)**
prantar	**plantar**
prantear	**formular**. O substantivo é formulación, non planteamento, plantexamento, pranteamento
preceuto (norma)	**precepto**. Preceuto significa 'obriga de confesar ó menos unha vez ao ano'
precio	**prezo**
preciado(a)	**prezado(a)**
precolombino(a)	**precolombiano(a)**
pregonar	**pregoar**
pregoneiro(a)	**pregoeiro(a)**
premura	**urxencia**
prenda (roupa)	**peza** (de roupa)
prendar	**seducir**
presa ('apuro')	**présa**
présa (prendida)	**presa**
prescripción	**prescrición**
prevenir	**previr**. Conxúgase como vir. Distíngase de prever
prexuicio	prexuízo. No substantivo prexuízo coinciden nun mesmo significante dous significados: 'acción e efecto de prexulgar' e 'acción e efecto de prexudicar'
prexuzgar	**prexulgar**
prezoso(a)	**precioso(a)**
primaveira	**primavera**
prisioeiro(a)	**prisioneiro(a)**
procesal (dereito)	**procesual**
proibir	**prohibir**
pronosticar	**prognosticar**

Non se escribirá	Escribirase
proveer	**prover**
pruma	**pluma**
psicoanálise	**psicanálise**
psicoanalista	**psicanalista**
psicoanalizar	**psicanalizar**
pubis	**pube**
pucheirazo	**fraude electoral**
pudente	**podente**
pudrir	**podrecer**
puerro	**porro. Allo porro**, non allo puerro
pufo	**calote**
pufento(a)	**caloteiro(a)**
pulgada	**polgada**
pulgar	**polgar**
pulpa	**polpa**
pulpeira	**polbeira**
pulpo	**polbo**
puntapé	**patada**, **punteiro**
punteirolo	**biqueira**
puntiagudo	**aguzado**
puñetazo	**puñazo**
purín	**xurro**
puxanza	**brío**

Q

quedar a flote	**aboiar**
quenes	**quen**
querella	**querela**
quibutz	**kibbutz**
quinceañeiro	**quinceleiro**
quiosque	**quiosco**
quiromante	**quiromántico**
quirúrxico	**cirúrxico**
quisquilloso(a)	**entreitizo(a)**

R

racha (vento)	**refacho**
racimo	**acio**
radiactividade	**radioactividade**
radiactivo(a)	**radioactivo(a)**

Non se escribirá	Escribirase
radioínte	**radiooínte**
raigame	**raiceira**; **raizame**
rallado	**relado**
rallador	**relador**
rallar	**relar**
ramillete	**ramallete**
rampa	**rampla**
rampaguear	**lostregar**
ran	**ra**
rana	**ra**
ranura	**rañura**
rapiñar	**raspiñar**. O substantivo é rapina ('roubo sen violencia'). Escríbese ave de rapina, non ave de rapiña
rapsoda	**rapsodo** (substantivo masculino)
raquis	**raque**
ras, a	**rentes, a**
rascaceos	**rañaceos**
rasgar	**resgar**
rasgo	**trazo**
rasguñar	**rabuño**
raso (tecido)	**satén**
rastrear	**rastrexar**. O substantivo é rastro
rastrollo	**restrollo**
rastroxo	**restrollo**
ratoeira	**rateira**
razonar	**razoar**. O substantivo é **razón**, pero **razoamento**, **razoable**, **racionalista** e **racionalismo**
reacio(a)	**remiso(a)**
realengo	**reguengo**
reanudar	**reiniciar**
reaxustar	**readaptar**
rebanada	**rebanda**
rebaño	**rabaño**
rebasar	**rebordar**
rebatir	**rebater**
rebosar	**rebordar**. O substantivo é **rebordo**
recabar	**conseguir**, **pedir**
recaudación	**recadación**
recaudador	**recadador**
recaudar	**recadar**

Non se escribirá	Escribirase
recelar	**recear**
recelo	**receo**
receloso(a)	**receoso(a)**
receta	**receita**
rechazar	**rexeitar**
rechear	**reencher, aterrar**
rechinar	**rechiar**
recluta	**recruta**
reclutar	**recrutar**
recobrir	**recubrir**
recodo	**revolta**
recomenzar	**recomezar**
reconvertir	**reconverter**
recoñecimento	**recoñecemento**
recopilación	**recompilación**
recopilar	**recompilar**
recorrer	**percorrer**. A forma castelá recurrir tradúcese en galego como recorrer
recoveco	**recuncho**
recramar	**reclamar**
recramo	**reclamo**
recrinar	**reclinar**
recrinatorio	**reclinatorio**
recrudecemento	**recruamento**
recrudecer	**recruar**
rector	**reitor**
rectorado	**reitorado**. Tamén **reitoral** e non rectoral
recurrir	**recorrer**
redil	**curro**
refilón, de	**esguello, de**; **lado, de**
reflexar	**reflectir**. O substantivo é **reflexo**
refrendar	**referendar**
refrendo	**referendo**
refrexo	**reflexo**
regaliz	**regalicia**
regate (fútbol)	**caneo**
regatear(fútbol)	**canear**. Existen en galego regateo e regatear ('discutir o prezo')
reglamentario	**regulamentario**
reglamento	**regulamento**

Non se escribirá	Escribirase
reglar	**regular**
regleta	**regreta**
rehén	**refén**
reinsertar	**reinserir**
reír	**rir**
relámpago	**lóstrego**
relampaguear	**lostregar**
relevar (destituír)	**substituír**; **destituír**
relevo (troco)	**substitución**; **troco**
relieve	**relevo**
relinchar	**rinchar**
relincho	**rincho**
rellano (escaleira)	**relanzo**
reló	**reloxo**
reloxio	**reloxo**
relucinte	**relucente**
relumbrante	**resplandecente**
relumbrar	**resplandecer**
remedo	**remedio** (poñer remedio)
remilgado(a)	**mexeriqueiro(a)**
remolino	**remuíño**
rencor	**rancor**
rencoroso(a)	**rancoroso(a)**
rendabilidade	**rendibilidade**
rendibilizar	**facer rendible**
rendir	**render**
rendixa	**fenda**
renta	**renda**
rentabilidade	**rendibilidade**
rentabilizar	**facer rendible**
rentable	**rendible**
rendable	**rendible**
rentar	**render**
rentuar	**render**
renunzamento	**renuncia**
reñir	**rifar**
reollo, de	**esguello, de**
reparto	**repartición**
repregue	**repregamento**
reptil	**réptil**

Non se escribirá	Escribirase
requeixón	**requeixo**
requesón	**requeixo**
requerimento	**requirimento**
requerir	**requirir**. O substantivo é **requirimento**
resbaladizo(a)	**esvaradío(a)**
resbalar	**esvarar**
resbalón	**esvarón**
resfriado	**arrefriado**
resfriar	**arrefriar**
resgardo	**abeiro**; **xustificante**
resoancia	**resonancia**
resoprar	**refolgar**. O substantivo resoprido é incorrecto. Débese substituír polo xiro 'acción de respirar facendo ruído'. Existe, non obstante, soprido
respaldar a	**amparar a**, **apoiar a**
respetar	**respectar**
respeto	**respecto**
respingón(a)	**requichado(a)**
respiradeiro	**respiradoiro**
respostar	**responder**. O substantivo é **resposta**
restregadura	**refrega**
restregar	**refregar**
restreno	**reestrea**
resume	**resumo**
retabro	**retablo**
retaguardia	**retagarda**
retal	**retallo**
retortixón	**retorzón**
retrasar	**atrasar**
retraso	**atraso**
revancha	**desquite**
reventar	**rebentar**
revertir	**reverter**
revocar	**revogar**. Os adxectivos son **irrevogable/revogable**
rexa	**reixa**
rexerar	**rexenerar**
rexidor	**rexedor**
rexir	**rexer**
rezumar	**zumegar**
rictus	**ricto**

Non se escribirá	Escribirase
riguroso(a)	**rigoroso(a)**
rincón	**recanto**, **recuncho**
riñón	**ril**
ristra	**restra**
roble	**carballo**
robre	**carballo**
roce	**rozadura**; **enfrontamento**
rociar	**orballar**; **regar**
rocío	**rosada**, **resío**, **orballo**
roda de prensa	**conferencia de prensa**, **convocatoria de prensa**
rodaxa	**toro**
rodilla	**xeonllo**
rodilleira	**xeonlleira**
rolda de prensa	**conferencia de prensa**, **convocatoria de prensa**
romeiro (planta)	**romeo**. Existe o substantivo romeiro ('peregrino que vai en romaría')
romería	**romaría**
ronda	**rolda**
rondar	**roldar**
rubeola	**rubéola**
rubio(a)	**loiro(a)**
ruíña (subs.)	**ruína**. Existe a forma ruíña como feminino de ruín
rumano(a)	**romanés**, **romanesa** (de Romanía)
rumiante	**ruminante**

S

sa	**sala**. A forma sa é o feminino de san (en castelán, 'sano')
saa	**sala**
sábana (cama)	**saba**
sabandixa	**sambesuga**
sabelotodo	**sabichón**
sabiduría	**sabedoría**
sable (arma)	**sabre**
saboteador(a)	**sabotador(a)**
sabotear	**sabotar**
sabroso(a)	**saboroso(a)**
sabueso(a)	**sabuxo(a)**
sacacorchos	**sacarrollas**
sacristán	**sancristán**
sacristía	**sancristía**

Non se escribirá	Escribirase
saharaui	**saharauí**
salada	**ensalada**
salado(a)	**salgado(a)**
salar	**salgar** (‘poñer sal á comida’)
salud	**saúde**
saludable	**saudable**
saludar	**saudar**
saludo	**saúdo**
salutación	**saudación**
salvaxada	**animalada**
sanar	**sandar**
sangrante	**sanguento**
sanguixuela	**sambesuga**
sano(a)	**san, sa**
santiguar	**persignar**
sarampión	**sarampelo**
sardina	**sardiña**
sarpulido	**sarabullo**
sarpullido	**sarabullo**
sarro	**sarrio**
sartén	**tixola**
sastre	**xastre**
sastrería	**xastrería**
saudí	**saudita** (Arabia Saudita)
savia	**seiva**
sazoar	**sazonar**
se (eclesiástica)	**sé** (tamén o imperativo de ser)
secano (terra)	**secaño**
secostrar	**secuestrar**
secostro	**secuestro**
secreto (subs.)	**segredo.** Pero o adxectivo é **secreto**(a), non segredo(a)
sed	sede. Sede ten o significado tamén ‘lugar onde ten a súa residencia principal unha entidade’
sedal	**sedela**
sefardita	**sefardí**
segredo(a) (adx.)	**secreto(a)**
según (prep.)	**segundo**
seis	**seis**
seísmo	**sismo**
sellar	**selar**

Non se escribirá	Escribirase
sello	**selo**
semá	**semana**
semán	**semana**
semblanza	**descrición**
sembrante	**cara**
sembranza	**descrición**
sembrar	**sementar** (‘plantar a semente’)
semen	**seme**
semilla	**semente**
senaduría	**senadoría**
seno (peito, oco)	**seo**. Escríbese seno (‘do triángulo’)
sentemento	**sentimento**
señal	**sinal**
señalar	**sinalar**
sepelio	**enterro**
sequedade	**sequidade**
sequía	**seca**
serea (tranquila)	**serena**, feminino de sereno. Serea é o ‘ser mitolóxico’
sereo(a)	**sereno(a)**
sermoneador(a)	**sermoneiro(a)**
sermonear	**sermonar**
serpente	**serpe**
serpentear	**serpear**
serranía	**serra**, **cadea montañosa**
serrín	**serradura**
servidumbre	**servidume**
servilleta	**pano de mesa**
servicio	**servizo**
sesgar	**nesgar**
seso (entendemento)	**siso**
sesos	**miolos**
sesudo(a)	**sisudo(a)**
seta	**cogomelo**
seto	**sebe**
seudónimo	**pseudónimo**
sí (adverbio)	**si**
si (conxunción)	**se**
siareiro(a)	**seareiro(a)**
sicólogo	**psicólogo**
sicoloxía	**psicoloxía**

Non se escribirá	Escribirase
silbar	**asubiar.** O substantivo é **asubío** (non silbato, nin silbido)
silenzo	**silencio**
silla (xinete)	**sela**
silla eléctrica	**cadeira eléctrica**
silla (moble)	**cadeira**
sillín	**asento**
sillón	**cadeira de brazos**
simplón	**pánfilo**
simpósium	**simposio**
sin (preposición)	**sen**
sinceiridade	**sinceridade**
sinceiro(a)	**sincero(a)**
sinestro (subs.)	**sinistro**
singladura	**singradura**
siniestro (subs.)	**sinistro**
siniestro(a)	**sinistro(a)**
sino (destino)	**fado**
siquiatra	**psiquiatra**
siquiatría	**psiquiatría**
sirena (mitoloxía)	**serea**. Pero sirena ('alarma')
sitiar	**cercar**
so (adv. e adx.)	**só**
sobornar	**subornar**
soborno	**suborno**
sobrecoller	**arrepiar**
sobremaneira	**excesivamente**
sobrepasar	**exceder**
sobreseer	**sobreser**. É verbo regular (sobreseo, sobresés, sobresé...)
socavón	**fochanca**
soedade	**soidade**
sofocar	**sufocar**
sofoco	**sufoco**
sofrer	**sufrir**
soledade	**soidade**
solfear (música)	**solfexar**
solfeo (música)	**solfexo**
solidaridade	**solidariedade**
solo (adx.)	**só** (**sós**), **soa** (**soas**)
solo (terra)	véxase **suelo**
solomillo	**solombo**

Non se escribirá	Escribirase
solventar	**resolver**
sombrilla	**antuca**
somente	**soamente**
somentes	**soamente**
sonaxeiro	**axóuxere**
sondear	**sondar**. Ten tamén o sentido de 'introducir unha sonda no organismo', 'medir a profundidade da auga mediante unha sonda'
sondeo	**sondaxe**
sonriente	**risoño**
sonrisa	**sorriso** (substantivo masculino).
sonroxar	**ruborizar**
soplar	**soprar**
soplido	**soprido**
soponcio	**desmaio**
soporar	**supurar**
sortixa	**sortella**, **anel**
soso(a)	**eslamiado(a)**
sostén	**suxeitador**; **amparo**
sostimento	**sostemento**
sótano	**soto**
sótao	**soto**
sponsor	**patrocinador**
spot	**anuncio**
stand	**posto**, **caseta**
standar	**estándar**
statu	**status**
subasta	**poxa**
subastar	**poxar**. Puxar non pode utilizarse como 'ofrecer un mellor prezo ca outra persoa para quedar cunha cousa', pero si co sentido de 'empuxar'
subhasta	**poxa**
subhastar	**poxar**
subiugar	**subxugar**
subraiar	**subliñar**
subscreber	**subscribir**
subscripción	**subscrición**
subscripto(a)	**subscrito(a)**
subscriptor	**subscritor**
substracción	**subtracción**

Non se escribirá	Escribirase
substraer	**subtraer**
subtileza	**sutileza**
subvertir	**subverter**
subxetividade	**subxectividade**
subyugar	**subxugar**
suciedade	**sucidade**
sudadeira(roupa)	**suadoiro**
sudar	**suar**. O substantivo é **a suor**, non o suor.
suelo	**chan** ('superficie que pisamos'), solo ('terreo constituído por elementos minerais e orgánicos, 'terreo edificable'). O adxectivo é chan, chá ('plano/a').
sueño	**soño** ('serie de imaxes...'; '**desexo**', '**ilusión**').
sueño	**sono** ('**ganas de durmir**').
suliñar	**subliñar**
sumerxer	**somerxer**
suministrar	**subministrar**. E **subministración**, non subministro
sumiso(a)	**submiso(a)**
supervivinte	**supervivente**
surafricano(a)	**sudafricano(a)**
surasiático(a)	**sudasiático(a)**
surcar	**sucar**
surco	**suco**
sureste	**sueste**
suriemení	**sudiemení**
surleste	**sueste**
suroccidental	**sudoccidental**
suroeste	**sudoeste**
suroriental	**sudoriental**
sursudeste	**sursueste**
sursudoeste	**sursuoeste**
surtidor(a)	**fornecedor**; **bomba de gasolina**; **gasolineira**
surtir	**fornecer**
sustancia	**substancia**
sustantivo	**substantivo**
sustracción	**subtracción**
sustrato	**substrato**
sustraer	**subtraer**
susurrar	**murmurar**
susurro	**murmurio**
suxección	**suxeición**

Non se escribirá	Escribirase
suxerencia	**suxestión**
suxetador	**suxeitador**, **apertador**, **teteiro**.

T

tabacaleiro(a)	**tabaqueiro(a)**. É adxectivo e substantivo (As tabaqueiras da fábrica saen ás dúas)
tabaqueiría	**estanco**. Existe tamén o substantivo **estanqueiro(a)** (‘persoa que atende o estanco’)
tabla	**táboa**
tableiro	**taboleiro**
tableta	**pastilla**; **libra** (de chocolate); **taboíña**
taburete	**tallo**
taladrar	**tradear**
taladro	**trade**
tallo (planta)	**talo**
tangalexos	**prismáticos**
tapuxo	**trapallada**
taquilla	**despacho** (de billetes); **recadación**; **armario**
tararear	**cantaruxar**
tarareo	**cantaruxada**
tasa	**taxa**
tasar	**taxar**
taxante	**tallante**
taza	**cunca**
tazón	**cunca**
te (‘planta’)	**té**
té (pron.; letra)	**te**
tebeo	**conto**
telebasura	**telenoxo**
telediario	**telexornal**
teleespectador(a)	**telespectador(a)**
telefonear	**telefonar**
telegrafiar	**telegrafar**
televexo	**televisión**
telón	**pano**
temblor	**tremor**
templado(a)	**temperado(a)**
templanza	**temperanza**, **moderación**
templar	**temperar**
temprano	**temperán**

Non se escribirá	Escribirase
tempranza	**temperanza**, **moderación**
tempro	**templo**
tenebroso(a)	**tebroso(a)**
tenedor	**garfo**
teñido(a)	**tinguido(a)**, **tinto(a)**, **tinxido(a)**
teñir	**tinguir**, **tinxir**
tercermundista	**terceiromundista** (Terceiro Mundo)
terciopelo	**veludo**
termita	**termite**
terno(a)	**tenro(a)**
ternura	**tenrura**
terquear	**teimar**. O adxectivo é **testalán**, **testalana**, non terco(a)
terruño	**terreo**; **país**
tesoreiro(a)	**tesoureiro(a)**
tesoro	**tesouro**
testarudo(a)	**testán**, **testana**
testigo	**testemuña**
testimoniar	**testemuñar**
testimonio	**testemuño**
texer	**tecer**
texido	**tecido**
textil	**téxtil**
tez	**cute**
tibieza	**morneza**
tibio	**morno**
tifus	**tifo**
tildar	**atilar**
tilde	**til** (xénero masculino)
timador(a)	**estafador(a)**
timar	**estafar**
timo	**estafa**
timón	**temón**
timonel	**temoneiro**
tinieblas	**tebras**
tinte	**tinguidura**
tintoreiría	**tinturería**
tiñir	**tinguir**. O adxectivo é **tinguido**(a).
tíquet	**tícket**
tirabuzón	**rizo**
tirachinas	**tiracroios**

Non se escribirá	Escribirase
tirada (de libros)	**tiraxe**. O substantivo **tirada** existe en galego como 'acción e efecto de tirar' (unha tirada do parchís) ou 'espazo longo nun desprazamento' (Hai unha tirada de aquí á praia)
tirantez	**tensión**
tiritar	**tremer**
tirria	**xenreira**
tisna	**tisne** (substantivo feminino), **sarrio**, **charrizo**
tixeira(s)	**tesoira(s)**
tiza	**xiz**
tiznar	**tisnar**
toberculose	**tuberculose**
tobillo	**nocello**
toca	**touca**
tomillo	**tomiño**
tono	**ton**
tontería	**parvada**
tonto(a)	**parvo(a)**
toquilla	**touca**
torcaz	**torcaza**
toreiro	**toureiro**
tornillo	**parafuso**
tortícole (dor)	**cabalo**
tortuga	**tartaruga**
tos	**tose** (substantivo feminino)
tosco(a)	**rudo(a)**
toser	**tusir**. O substantivo é **tose**
tosferina	**tose ferina**
tradicioal	**tradicional**
traición	**traizón**
traicionar	**traizoar**
traicioneiro	**traizoeiro**
trainera	**traiñeira**
transcripción	**transcrición**
transcurrir	**transcorrer**
trascendental	**transcendental**
trascendente	**transcendente**
trascender	**transcender**
trasego	**trasfega**
trasiego	**trasfega**

Non se escribirá	Escribirase
trasquilar	**tosquiar**. O substantivo é **tosquiador**, non trasquilador
trastocar	**trascantear**, **trastornar**
trasvasar	**transvasar**
trasvase	**transvasamento**
traxeado(a)	**traxado(a)**
traxear	**traxar**
traxín	**trasfega**
traxinar	**trasfegar**
trébol	**trevo**
trepador(a)	**agatuñador(a)**
trepar	**rubir**, **agatuñar**
treta	**trampa**
tríada	**tríade**
tribu	**tribo**
tricornio	**tricorne**
trigueño(a)	**trigueiro(a)**
trineo	**zorra**
trinidade	**trindade**
trintaneiro(a)	**trinteneiro(a)**
trintañeiro(a)	**trinteneiro(a)**
trocear	**torar**; **tallar**
troque (cambio)	**troco**
troupa	**tropa**
trovador	**trobador**
trovadoresco(a)	**trobadoresco(a)**
trovar	**trobar**
trozo	**anaco**
truita	**troita**
trunfar	**triunfar**
trunfo (vitoria)	**triunfo**. Pero, **trunfo** (no xogo de cartas)
tuberculosis	**tuberculose**
tubería	**tubo**, **entubado**
tuerca	**porca**
tul	**tule**
tullido	**tollido**, **tolleito**
tumbar	**tombar**
turnar	**alternar**
turno	**vez**, **quenda**
tutor(a)	**titor(a)**

Non se escribirá	Escribirase
U	
ubicación	**situación**
ubicar	**situar**
ucraniano(a)	**ucraíno(a)**
ufanarse	**oufanarse**
ufano(a)	**oufano(a)**
ultramariño	**ultramarino**
ultrasonido	**ultrasón**
urbán, urbá	**urbano**, **urbana**
uriña	**urina**, **ouriños**
urogallo	**pita do monte**
utillaxe	**útiles**
uxier	**conserxe**, **bedel**
usbeco(a)	**uzbeco(a)** (de Uzbequistán)
V	
vacacional	**de vacacións**
vaciar	**baleirar**
vacuna	**vacina**
vacunar	**vacinar**
vaho	**bafo**
vaina	**vaíña**
valeroso(a)	**valoroso(a)**
valiente	**valente**
vallisoletano(a)	**valisoletano(a)** (de Valladolid)
vals (baile)	**valse**
vanagloria	**vangloria**
vanagloriarse	**vangloriarse**
vanidade	**vaidade**
vanidoso(a)	**vaidoso(a)**
vano(a)	**van**, **va**
varandilla	**varanda**
varniz	**verniz**
varnizar	**vernizar**
varrendeiro(a)	**varredor(a)**
vasallo	**vasalo**
vasixa	**vasilla**
vecindade	**veciñanza**
vecindario	**veciñanza**
vela (lume)	**candea**. Pero, vela (do barco).

Non se escribirá	Escribirase
veleí	**velaí**
veleiquí	**velaquí**
veleta	**catavento**
vellocino	**vélaro**
velo	**veo**. Pero, **velado**
ven (pres. de vir)	**vén**
vén(pres. de ver)	**ven**
vena	**vea**
venado	**veado**
vencimento	**vencemento**
vendimia	**vendima**
vendimiar	**vendimar**
veneno	**veleno**
venenoso(a)	**velenoso(a)**
venganza	**vinganza**
vengar	**vingar**
venta	**venda** (‘acción e efecto de vender’). Venda ten tamén o significado de (‘tira de gasa’)
ventana	**ventá**, **fiestra**, **xanela**
ventanal	**ventá**
ventanilla	**portela** (de billetes)
ventaxa	**vantaxe**
ventaxoso(a)	**vantaxoso(a)**
ventoleira	**ventada**
veraniego(a)	**estival**
verdescente	**verdecente**
verduleiro(a)	**verdureiro(a)**; **lercho(a)**
vereda	**verea**
vergonzante	**vergonzoso(a)**
verquer	**verter**
verquido	**vertido**
vertedeiro	**vertedoiro**
vértigo	**vertixe** (xénero feminino)
vértixe	**vertixe**
verxa	**enreixado**; **cancela**
vés (pres. de ver)	**ves**
ves (pres. de vir)	**vés**
vestuario	**vestiario**
vexestorio	**vellouqueiro(a)**
vicerreinato	**vicerreinado**

Non se escribirá	Escribirase
vidrio	**vidro**
vikingo(a)	**viquingo(a)**
villancico	**panxoliña**
villano(a)	**vilán**, **vilá**
vilo, en	**intranquilo**; **a pulso**
virrei	**vicerrei**
viruela	**varíola**
viruta	**labra**
virxen	**virxe**
virxinidade	**virxindade**
vislumbrar	**albiscar**; **enxergar**
vislume	**acción de albiscar**; **acción de enxergar**
vistazo	**ollada**
visto bo	**visto e prace**
vitola	**bitola**
viudez	**viuvez**
viúdo(a)	**viúvo(a)**
vixiancia	**vixilancia**
vixiante (subs.)	**vixilante**, **garda**. Como adxectivo existen as formas **vixiante** e **vixilante**
vixilar	**vixiar**
vizcaíno(a)	**biscaíño(a)** (de Biscaia)
vó	**voo**
voante (do coche)	**volante**. Voante significa ‘que voa’
vocablo	**vocábulo**
vocal	**vogal**
voladizo	**beiril**
volcar	**envorcar**
volcarse en	**afanarse en**
voltar	**volver**, **regresar**
voluntade	**vontade**
volvoreta	**bolboreta**
vos (pron. tónico)	**vós**
vuelo	**voo**

X

xabarín	**xabaril**. Plural, xabarís
xabrón	**xabón**
xacimento	**xacemento**
xarabe	**xarope**

Non se escribirá	Escribirase
xardiñeiro(a)	**xardineiro(a)** ('persoa que coida o xardín')
xaula	**gaiola**
xauría	**manda**
xavalina	**xavelina**
xazmín	**xasmín**
xemelo (camisa)	**broche**
xemelo(a)	**xemelgo(a)**
Xéminis	**Xémini**
xemir	**xemer**
xeneración	**xeración**
xeneracional	**xeracional**
xeneral (común)	**xeral**. Pero xeneral (militar)
xenerar	**xerar**
xeral (militar)	**xeneral**
xeralizar	**xeneralizar**
xerigonza	**xerga**
xeringuilla	**xiringa**
xermen	**xerme**
xeroglífico	**xeróglifo**
xeta	**cara**
xiada	**xeada**
xoguetear	**brincar**
xoguetón(a)	**rebuldeiro(a)**
xoroba	**carrumba**, **chepa**
xorobado	**chepudo**
xove	**mozo(a)**; **novo(a)**
xoven	**mozo(a)**; **novo(a)**
xudeo	**xudeu** (o feminino é **xudía**)
xudía (legume)	**feixón**, **faba**
xudo (deporte)	**judo**
xudoca	**judoka**
xuez	**xuíz**
xuglar	**xograr**
xugo (líquido)	**zume**
xulio	**xullo**
xumento	**burro**
xunio	**xuño**
xunque	**engra**
xurisdicción	**xurisdición**
xurisdiccional	**xurisdicional**

Non se escribirá	Escribirase
xusticia	**xustiza**
xusticieiro(a)	**xusticeiro(a)**
xuvenca	**xovenca**
xuzgado	**xulgado**
xuzgar	**xulgar**. A familia léxica constrúese con l (xulgado, xulgada...)

Y

yankee	**ianqui**
yate	**iate**
yema	**xema**
yemení	**iemení**
yeso	**xeso**
yodo	**iodo**
yoga	**ioga**
yogur	**iogur**
yuca	**iuca**
yudo	**judo**
yugular	**xugular**
yuxtaponer	**xustapoñer**
yuxtaposición	**xustaposición**

Z

zafio(a)	**groseiro(a)**
zahorí	**adiviño**
zanahoria	**cenoria**
zancadilla	**cambadela**
zángano	**abázcaro**
zanxa	**gabia**
zar	**tsar**
zarina	**tsarina**
zarista	**tsarista**
zarpa	**pouta**
zarza	**silva**
zarzal	**silveiral**
zoa	**zona**
zócalo	**zócolo**
zumbido	**zunido**
zumo	**zume**

6.20. TOPÓNIMOS E XENTILICIOS

Tanto en textos en galego como en castelán, en La Voz de Galicia usaranse os topónimos de Galicia na súa forma galega. Para os nomes de provincias, concellos, parroquias e lugares debe seguirse o nomenclátor elaborado pola Comisión de Toponimia e aprobado pola Xunta. As únicas excepcións serán as que figuren neste libro.

En textos en galego, os topónimos de fóra de Galicia con forma tradicional en galego manteranse. Nos demais casos, aplicaranse os seguintes criterios:

• **Topónimos de linguas de España.** Cando hai dúas formas oficiais, prefírese a autóctona (*Lleida, San Sadurní d'Anoia, Xábia*...). Excepcións:

1. *Cataluña, País Vasco, Bilbao, San Sebastián* e *Vitoria*.

2. Formas que se presten a adaptación fonética en galego *(Xirona, Xaén, Aranxuez, Alxeciras)*. Non se farán traducións (*Dos Hermanas*, non **Dúas Irmás*).

3. As formas autóctonas que poidan crear confusión no lector que atopa no xornal outra denominación totalmente distinta (*Mondragón*, non *Arrasate*).

• **Topónimos americanos en español:**

1. Mantéñense as formas galegas tradicionais *(Uruguai, Paraguai, A Habana, Río da Prata)*.

2. Adaptación fonética, non tradución *(Guadalaxara)*, excepto cando a adaptación provoque incongruencias *(*Los Ánxeles)*.

• **Topónimos en portugués:** mantense a forma portuguesa, incluída a acentuación *(Brasília, São Paulo, Beja)*. Exceptúase *Río de Xaneiro*, forma usada tradicionalmente en galego.

• **Topónimos doutros idiomas de alfabeto latino:**

Os topónimos que teñen tradición de uso, na forma que xa se veñen empregando *(Gran Bretaña, Francia, Londres)*.

1. Os demais topónimos importantes e os máis usuais someteranse a adaptación fonética a partir da súa forma orixinal ou daquela pola que son máis coñecidos en Galicia *(Xibraltar, Iugoslavia, Alemaña, Filadelfia, Copenhaguen, Bordeus)*.

2. Tradución de formas como *Novo, Nova, Cidade (Cidade do Vaticano, Cidade de México, Nova York, Nova Jersey)*.

• **Topónimos de alfabeto non latino.**

Transcrición fonética e adaptación de transcricións con tradición de uso en portugués e español e, en menor medida, inglés e francés *(Exipto, Xapón, Taxikistán, Zimbabue, O Cairo, Kazaxistán, Camboia)*.

• **Topónimos chineses:** transcrición pinyin, excepto *Pequín* e *Cantón*.

Amósase unha listaxe de topónimos máis usuais e engádese nalgúns casos o xentilicio correspondente entre paréntese.

Aberdeen
Abu Dhabi
Abuia
Accra
Acerbaixán (acerbaixano, acerbaixana)
Adis Abeba
Afganistán (afgán, afgá)
África (africano, africana)
Ahmadabad
Aiún, O
Alacante (alacantino, alacantina)
Alaska (alascano, alascana)
Albania (albanés, albanesa)
Alemaña (alemán, alemá)
Alentejo
Aleutianas, illas
Alexandría
Algarve (algarvío, algarvía)
Alma Ata
Alpes
Alsacia (alsaciano, alsaciana)
Alxer (alxerino, alxerina)
Alxeria (alxeriano, alxeriana)
América Central (centroamericano, centroamericana)
América do Norte (norteamericano, norteamericana)
América do Sur (sudamericano, sudamericana)
Ammán
Amsterdam
Andes (andino, andina)
Andorra (andorrano, andorrana)
Ángeles, Los
Angola (angolano, angolana)
Ankara
Antananarivo
Antártida
Antigua e Barbuda
Anveres (anveresino, anveresina)
Arabia Saudita (árabe, saudita)
Arkansas
Armenia (armenio, armenia)
Arxentina (arxentino, arxentina)
Asia (asiático, asiática)
Asmara
Atenas (ateniense)
Auckland
Australia (australiano, australiana)
Austria (austríaco, austríaca)
Aviñón (aviñonense)
Azores, illas dos
Bagdad
Bahamas (bahamés, bahamesa)
Bahrein
Balcáns (balcánico, balcánica)
Baleares, illas (balear)
Balikesir
Baltimore
Bamako
Bandung
Bangalore
Bangkok
Bangladesh
Bangui
Banxul
Banks
Barlovento, illas de
Basilea
Beirut (beirutí)
Belfast
Belgrado
Belice
Belorrusia (belorruso, belorrusa)
Bélxica (belga)
Benín
Bergen
Berlín (berlinés, berlinesa)
Berna
Bhopal
Bután
Birmingham
Biscaia (biscaíno, biscaína)

Bismarck, arquipélago
Bissau
Bogotá (bogotano, bogotana)
Bolivia (boliviano, boliviana)
Boloña (boloñés, boloñesa)
Bombai
Bonn
Bordeus (bordelés, bordelesa)
Borgoña (borgoñón, borgoñona)
Borneo
Bos Aires (bonaerense; porteño, porteña)
Bósforo
Bosnia e Herzegovina (bosníaco, bosníaca)
Boston
Botsuana (botsuaniano, botsuaniana)
Braga (bracarense)
Bragança (bragancés, bragancesa)
Brasil (brasileiro, brasileira)
Brasília (brasiliano, brasiliana)
Bratislava
Brazzaville
Brunei
Bruxelas (bruxelés, bruxelesa)
Bucarest
Budapest
Buiumbura
Bulgaria (búlgaro, búlgara)
Burkina Faso
Burundi
Cabo Verde (caboverdiano, caboverdiana)
Cagliari
Cairo, O
Calcuta
Camboia (camboiano, camboiana)
Camerún (camerunés, camerunesa)
Canadá (canadense)
Canberra (camberrano, camberrana)
Caracas (caraqueño, caraqueña)
Casabranca
Castelló de la Plana (castellonenco, castellonenca)
Cáucaso (caucásico, caucásica)
Centroafricana, República (centroafricano, centroafricana)
Chad (chadiano, chadiana)
Checa, República (checo, checa)
Cheliabinsk
Cherburgo
Chicago
Chile (chileño, chileña)
China (chinés, chinesa)
Chipre (chipriota)
Chisinau
Chittagong
Cíclades, illas
Cidade de Guatemala
Cidade do Cabo
Cidade do Vaticano
Cincinnati
Cisxordania
Cleveland
Coimbra (coimbrán, coimbrá)
Colombia (colombiano, colombiana)
Colombo
Colonia (colonés, colonesa)
Columbia
Columbus
Comores
Conakry
Congo (congoleño, congoleña)
Copenhague
Corea do Norte (norcoreano, norcoreana)
Corea do Sur (surcoreano, surcoreana)
Córsega (corso, corsa)
Costa do Marfil (marfilés, marfilesa; eburniense)
Costa Rica (costarricense)

Cracovia (cracoviano, cracoviana)
Creta (cretense)
Croacia (croata)
Cuba (cubano, cubana)
Dakar
Dallas
Damasco (damasceno, damascena)
Dar es Salam
Debrecen
Deli, Nova
Denver
Detroit
Dhaka
Dijon
Dinamarca (danés, danesa; dinamarqués, dinamarquesa)
Dodoma
Doha
Dominicana, República (dominicano, dominicana)
Donetsk
Dublín (dublinés, dublinesa)
Ecuador (ecuatoriano, ecuatoriana)
Edimburgo (edimburgués, edimburguesa)
Eivissa (eivisenco, eivisenca)
Ekaterimburgo
Emiratos Árabes Unidos
Empordán (empordanés, empordanesa)
Erevan
Eritrea (eritreo, eritrea)
Eslovaca, República (eslovaco, eslovaca)
Eslovenia (eslovenio, eslovenia)
España (español, española)
Esporades, illas
Essen
Estado do Vaticano
Estados Unidos (estadounidense; norteamericano, norteamericana)
Estocolmo (estocolmés, estocolmesa)
Estonia (estonio, estonia)
Estrasburgo (estrasburgués, estrasburguesa)
Estremadura (estremeño, estremeña)
Etiopía (etíope)
Euskadi (vasco, vasca)
Europa (europeo, europea)
Exipto (exípcio, exipcia)
Faeroe, illas
Fes (fesí)
Fixi, illas (fixiano, fixiana)
Filadelfia
Filipinas (filipino, filipina)
Finlandia (finés, finesa; finlandés, finlandesa)
Flandres (flamengo, flamenga)
Florencia (florentino, florentina)
Florida
Francia (francés, francesa)
Frankfurt (frankfurtés, frankfurtesa)
Freetown
Fukuoka
Gabón (gabonés, gabonesa)
Gaborone
Galapagar
Galápagos
Gambia (gambiano, gambiana)
Gaza
Gdansk
Georgetown
Ghana (ganés, ganesa)
Glasgow
Goteburgo (goteburgués, goteburguesa)
Gotland
Gran Bretaña (británico, británica)
Grecia (grego, grega)
Grenoble
Groningen
Gronlandia (gronlandés, gronlandesa)

Grozni
Guadalaxara (guadalaxareño, guadalaxareña)
Guangzhou
Guatemala (guatemalteco, guatemalteca)
Guayaquil
Guinea (guineano, guineana)
Guinea Bissau (guineano, guineana)
Guinea Ecuatorial (ecuatoguineano, ecuatoguineana)
Güiana (güianés, güianesa)
Güiana Francesa
Habana, A (habaneiro, habaneira)
Haia, A (haiano, haiana)
Haifa
Haití (haitiano, haitiana)
Hamah
Hamburgo (hamburgués, hamburguesa)
Hangzhou
Hannover
Hanoi
Harare
Hawai (hawaiano, hawaiana)
Hébridas, illas
Helsinki (helsinqués, helsinquesa)
Ho Chi Minh, cidade
Honduras (hondureño, hondureña)
Hong Kong
Houston
Hungría (húngaro, húngara)
Iacarta
Iamena
Ibadan
Iemen (iemení)
India (indio, india)
Indochina, península de (indochinés, indochinesa)
Indonesia (indonesio, indonesia)
Indore
Indostán (indostano, indostana)
Irán (iraniano, iraniana)
Iraq (iraquí)
Irlanda (irlandés, irlandesa)
Islamabad
Islandia (islandés, islandesa)
Israel (israelí)
Istanbul
Italia (italiano, italiana)
Iugoslavia (iuguslavo, iuguslava)
Iutlandia
Ivanovo
Jersey, Nova
Johannesburgo
Kabul (cabulés, cabulesa)
Kalahari
Kaliningrado
Kamensk-Uralski
Kampala
Kanpur
Kansas City
Karachi
Katanga (katangués, katanguesa)
Katmandú (katmanduano, katmanduana)
Kaunas
Kazaxistán (kazaco, kazaca)
Kenya (kenyano, kenyana)
Kharkov
Kiel
Kiev
Kigali
Kinshasa
Kirguizistán (kirguís, kirguisa)
Klaipeda
Konya
Kósovo (kosovar)
Kuala Lumpur
Kunming
Kurdistán (curdo, curda)
Kuwait (kuwaití)
Kyoto
Kyushu

Lagos
Lahore
Laos (laosiano, laosiana)
Laponia (lapón, lapona)
Leipzig
Lesotho
Letonia (letón, letona)
Líbano (libanés, libanesa)
Liberia (liberiano, liberiana)
Libia (libio, libia)
Libreville
Liechtenstein
Lilongwe
Lima (limeño, limeña)
Limoges
Lípari, illas
Lisboa (lisboeta)
Lituania (lituano, lituana)
Lofoten, illas
Lomé
Londres (londiniense)
Luanda
Lusaka
Luxemburgo (luxemburgués, luxemburguesa)
Lyon (lionés, lionesa)
Macedonia (macedonio, macedonia)
Madagascar (malgaxe)
Madeira (madeirense)
Magreb
Malabo
Malaisia (malaisiano, malaisiana)
Malaui
Maldivas (maldivano, maldivana)
Malí (maliano, maliana)
Malta (maltés, maltesa)
Malvinas
Managua
Manchester
Manila (manilense)
Mannheim
Maputo
Marrocos (marroquí)
Maseru
Mashhad
Mascate
Mauritania (mauritano, mauritana)
Mbabane
Medan
Melbourne
Messina
México (mexicano, mexicana)
México D. F.
Miami
Milán (milanés, milanesa)
Milwaukee
Minneapolis
Minsk
Misisipi
Mogadixo
Moldavia (moldavo, moldava)
Mónaco (monegasco, monegasca)
Mongolia (mongol)
Monrovia (monroviano, monroviana)
Monterrey
Montevideo
Montreal
Moroni
Moscova (moscovita)
Mosul
Mozambique (mozambicano, mozambicana)
Múnic (muniqués, muniquesa)
Murmansk
Mustaghanam
Mianmar
Nairobi
Namibia (namibio, namibia)
Nanchang
Nancy
Nantes
Nápoles (napolitano, napolitana)

Nassau
Nepal (nepalés, nepalesa)
Niamey
Nicaragua (nicaraguano, nicaraguana)
Nicosia
Nikolaiev
Níxer (nixerino, nixerina)
Nixeria (nixeriano, nixeriana)
Niza
Nizhni Novgorod
Nizhni Tagil
Norrköping
Noruega (noruegués, norueguesa)
Nouakchott
Nova Orleans
Nova York (neoiorquino, neoiorquina)
Nova Zelandia (neocelandés, neocelandesa)
Nova Zemlia
Novas Hébridas
Odessa
Öland
Omán (omaní)
Orán
Orcas, illas
Orleáns
Osaka
Oslo
Ottawa
País Vasco (vasco, vasca)
Países Baixos
Paquistán (paquistaní)
Palermo
Palestina (palestino, palestina)
Panamá (panameño, panameña)
Papúa-Nova Guinea (papúa)
Paraguai (paraguaio, paraguaia)
Paramaribo
París (parisense)
Patagonia, A (patagón, patagona)
Patras
Paz, La (paceño, paceña)
Peloponeso
Pequenas Antillas
Pequín (pequinés, pequinesa)
Perpiñán
Perth
Perú (peruano, peruana)
Petrozavodsk
Phnom-Penh
Phoenix
Pireneos
Pishkek
Pittsburgh
Plovdiv
Plymouth
Port Louis
Port Moresby
Port-au-Prince
Portalegre
Portland
Porto (portuense)
Porto Alegre
Porto Rico (portorriqueño, portorriqueña)
Portugal (portugués, portuguesa)
Poznan
Praga
Punxab
Pyongyang
Qatar
Qingdao
Quebec (quebequés, quebequesa)
Quito (quiteño, quiteña)
Rabat
Rangún
Ratisbona
Reggio di Calabria
Reims
Reino Unido
Rennes
Reikiavik

Riad
Rif
Río de Xaneiro (fluminense)
Roma (romano, romana)
Romanía (romanés, romanesa)
Rostov-na-Donu
Rotterdam
Rouen
Ruanda (ruandés, ruandesa)
Rusia (ruso, rusa)
Ryukyu
Sahara (saharaiano, sahariana)
Sahara Occidental (saharauí)
San Xoán de Terranova
Salvador
Salvador, El (salvadoreño, salvadoreña)
Salzburgo
Santiago de Chile (santiaguino, santiaguina)
Santiago de Cuba (santiagueiro, santiagueira)
Santiago del Estero (santiagueño, santiagueña)
San Petersburgo
Santo Domingo
São Paulo (pauleiro, pauleira)
São Tomé
São Tomé e Príncipe
Sapporo
Saraievo
Saratov
Sardeña (sardo, sarda)
Seattle
Senegal (senegalés, senegalesa)
Serbia (serbio, serbia)
Serra Leona (serraleonino, serraleonina)
Setúbal
Seúl
Sevastopol
Seychelles (seichelés, seichelesa)
Shanghai
Shenyang
Siberia (siberiano, siberiana)
Sicilia (siciliano, siciliana)
Singapura
Siria (sirio, siria)
Skopie
Sofía
Somalia
Southampton
Split
Sri Lanka
Stavropol
Stuttgart
Sudáfrica (sudafricano, sudafricana)
Sudán (sudanés, sudanesa)
Suecia (sueco, sueca)
Suíza (suízo, suíza)
Sumatra
Surabaya
Suazilandia
Sídney
Taxikistán (taxiquistano, taxiquistana)
Taipei
Taiwan (taiwanés, taiwanesa)
Tallinn
Tampa
Tampere
Tánxer (tanxerí)
Tanzania (tanzano, tanzana)
Tashkent
Tasmania (tasmaniano, tasmaniana)
Tiflis
Tegucigalpa
Teherán
Tel Aviv
Tailandia (tailandés, tailandesa)
Tíbet (tibetano, tibetana)
Timor (timorense)
Timphu

Tirana
Tlemcem
Togo
Tokio
Torino
Trindade
Trinidad e Tobago
Trípoli
Tunes (tunecino, tunecina)
Tunisia (tuneciano, tuneciana)
Turín (turinés, turinesa)
Turkmenistán (turcomán, turcomana)
Turquestán
Turku
Turquía (turco, turca)
Uagadugu
Ucraína (ucraíno, ucraína)
Uganda (ugandés, ugandesa)
Ulanbatar
Ulster
Umea
Uppsala
Uruguai (uruguaio, uruguaia)
Urumqui
Utrecht
Uzbekistán (uzbeco, uzbeca)
Vaduz
Valletta, La
Vancouver
Vanuatu
Varsovia
Vegas, Las
Venecia (veneciano, veneciana)
Venezuela (venezolano, venezolana)
Verona
Victoria
Viena (vienés, vienesa)
Vietnam (vietnamita)
Vilnius
Virxes, illas
Vitebsk
Volgogrado
Voronezh
Washington
Wellington
Westfalen
Wroclaw
Wuhan
Xamaica (xamaicano, xamaicana)
Xapón (xaponés, xaponesa)
Xartum
Xava
Xenebra (xenebrino, xenebrina)
Xénova (xenovés, xenovesa)
Xeorxia (xeorxiano, xeorxiana)
Xeorxia do Sur
Xerusalén
Xónicas, illas
Xordania (xordano, xordana)
Xibraltar (xibraltareño, xibraltareña)
Xirona (xironés, xironesa)
Xixón (xixonés, xixonesa)
Xetafe
Xerez
Xibutí (xibutiano, xibutiana)
Yaoundé
Yokohama
Yucatán
Zagreb
Zaire
Zambia (zambiano, zambiana)
Zhdanov
Zimbabue (cimbabués, cimbabuesa)
Zúric (zuriqués, zuriquesa)

Listaxe de municipios e comarcas galegos cos xentilicios correspondentes, sinalados entre paréntese. De non existir unha forma específica para referirse aos habitantes dunha comarca ou concello, utilizarase a expresión formada pola preposición de e o nome do topónimo *(de Pantón, do Morrazo, de Lemos...)*. Naqueles concellos sen xentilicio recoñecido nos dicionarios, exponse o da comarca respectiva.

En La Voz de Galicia usaranse os xentilicios galegos en informacións en galego e os equivalentes casteláns, cando existan, nos textos en castelán *(Os arteixáns irán á folga; Los ferrolanos disfrutan de la Semana Santa,* non **Los ferroláns disfrutan de la Semana Santa)*. Naqueles casos nos que non haxa unha forma castelá, deberá empregarse a galega *(Los arteixáns irán a la huelga, Los catoirenses celebraron la fiesta vikinga)*.

Arnoia, A (arnoiao, arnoiá)
Abadín (abadinense)
Abegondo (abegodense)
Agolada (agolense)
Alfoz (alfocés, alfocesa; alfocense)
Allariz (allaricense)
Allariz-Maceda (allaricense)
Ames (amesán, amesá)
Amoeiro (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Ancares, Os
Antas de Ulla
Aranga (arangués, aranguesa)
Arbo (arbense, arbesa)
Ares (xentilicio da comarca: ferrolán, ferrolá)
Arteixo (arteixán, arteixá)
Arzúa (arzuán, arzuá)
Avión (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Baiona (baionés, baionesa)
Baixa Limia (limiao, limiá)
Baixo Miño, O
Baleira (xentilicio da comarca: fonsagradino, fonsagradina)
Baltar (baltareño, baltareña)
Bande (banduense)
Baña, A (bañense)
Baños de Molgas (molguense)
Baralla (barallense)
Barbadás (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Barbanza (barbancés, barbancesa)
Barcala, A (barcalés, barcalesa)

Barco de Valdeorras, O (barquense; valdeorrés, valdeorresa)
Barreiros (barreirense)
Barro (barrés, barresa; barrense; barroso, barrosa)
Beade (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Beariz (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Becerreá (becerreense)
Bergantiños (bergantiñán, bergantiñá)
Begonte (begontino, begontina)
Bergondo (bergondés, bergondesa)
Betanzos (betanceiro, betanceira; brigantino, brigantina)
Blancos, Os (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Boborás (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Boimorto (boimortense)
Boiro (boirense)
Bola, A (bolense)
Bolo, O (bolés, bolesa)
Boqueixón (boqueixonés, boqueixonesa)
Bóveda (bovedense)
Brión (brionés, brionesa)
Bueu (buenense, bueués, bueuesa)
Burela (burelao, burelá; burelense)
Cabana de Bergantiños (cabanés, cabanesa)
Cabanas (cabanés, cabanesa)
Caldas de Reis (caldense)
Calvos de Randín (randinense)
Camariñas (camariñán, camariñá)
Cambados (cambadés, cambadesa)
Cambre (cambrés, cambresa)
Campo Lameiro (campolameirán, campolameirá)
Cangas (cangués, canguesa)
Cañiza, A (cañicense)
Capela, A (capelán, capelá)
Carballeda de Avia (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Carballeda de Valdeorras (barquense; valdorrés, valdorresa)
Carballedo (carballedés, carballedesa)
Carballiño, O (carballiñés, carballiñesa)
Carballo (carballés, carballesa)
Cariño (cariñés, cariñesa)
Carnota (carnotán, carnotá)
Carral (carralés, carralesa)
Cartelle (xentilicio da comarca: celanovés, celanovesa)
Castrelo de Miño (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)

Castrelo do Val (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Castro Caldelas (caldelao, caldelá)
Castro de Rei (castrexo, castrexa)
Castroverde (xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Catoira (catoirense)
Cedeira (cedeirense)
Cee (ceense)
Celanova (celanovés, celanovesa)
Cenlle (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Cerceda (cercedense)
Cerdedo (cerdedense)
Cerdido (cerdidense)
Cervantes (cervantego, cervantega)
Cervo (cervense)
Cesuras (cesurán, cesurá)
Coirós (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Condado, O
Coles (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Corcubión (corcubionés, corcubionesa)
Corgo, O (xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Coristanco (coristanqués, coristanquesa)
Cortegada (cortegao, cortegá)
Coruña, A (coruñés, coruñesa)
Cospeito (xentilicio da comarca: chairego, chairega)
Cotobade (cotobadés, cotobadesa)
Covelo (covelense)
Crecente (crecentense)
Cualedro (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Culleredo (cullerdense)
Cuntis (cuntiense, cuntense)
Curtis (curtiense)
Chandrexa de Queixa (xentilicio da comarca: trivés, trivesa)
Chantada (chantadino, chantadina)
Dodro (dodrense)
Dozón (xentilicio da comarca: dezao, dezá)
Dumbría (dumbriés, dumbriesa)
Entrimo (entrimeño, entrimeña)
Esgos (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Estrada, A (estradense)
Eume (eumés, eumesa)
Fene (fenés, fenesa)
Ferrol (ferrolán, ferrolá)

Fisterra (fisterrán, fisterrá)
Folgoso do Courel (courelao, courelá)
Fonsagrada, A (fonsagradino, fonsagradina; brañego, brañega)
Forcarei (forcaricense)
Fornelos de Montes (fornelense)
Foz (focense; focego, focega)
Frades (fradense)
Friol (friolés, friolesa)
Gomesende (xentilicio da comarca: celanovés, celanovesa)
Gondomar (gondomareño, gondomareña)
Grove, O (grovense)
Guarda, A (guardés, guardesa)
Gudiña, A (xentilicio da comarca: vianés, vianesa)
Guitiriz (guitiricense)
Guntín (o xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Illa de Arousa, A (arousán, arousá)
Incio, O (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Irixo, O (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Irixoa (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Lalín (lalinense)
Lama, A (lamense, lameiro, lameira, lamoso, lamosa)
Láncara (lancarao, lancará)
Laracha, A (larachés, larachesa)
Larouco (xentilicio da comarca: valdorrés, valdorresa)
Laxe (laxense)
Laza (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Leiro (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Limia, A (limiao, limiá)
Lobeira (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Lobios (lobiense)
Lourenzá (o xentilicio da comarca: mariñao, mariñá)
Lousame (lousamián, lousamiá)
Lugo (lugués, luguesa; lucense)
Maceda (macedao, macedá)
Malpica (malpicán, malpicá)
Manzaneda (xentilicio da comarca: trivés, trivesa)
Mañón (mañonés, mañonesa)
Marín (marinense)
Mariña, A (mariñao, mariñá)
Mariñas, As (mariñán, mariñá)
Maside (masidao, masidá)
Mazaricos (mazaricán, mazaricá)

Meaño (meañés, meañesa)
Meira (meirao, meirá; meirego, meirega; meirense)
Meis (meisiño, meisiña; meisense)
Melide (melidao, melidá; melidense)
Melón (melonés, melonesa)
Merca, A (marquense)
Mesía (mesiense)
Mezquita, A (mesquités, mesquitesa)
Miño (miñense)
Moaña (moañés, moañesa)
Moeche (modestino, modestina)
Mondariz (mondaricense)
Mondariz-Balneario (mondaricense)
Mondoñedo (mindoniense)
Monfero (monferés, monferesa)
Monforte de Lemos (monfortino, monfortina)
Montederramo (montederramés, montederramesa)
Monterrei (montederrense)
Monterroso (monterrosino, monterrosina)
Moraña (morañés, morañesa)
Morrazo, O
Mos (mosense)
Mugardos (mugardés, mugardesa)
Muíños (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Muras (xentilicio da comarca: chairego, chairega)
Muros (muradán, muradá)
Muxía (muxián, muxiá)
Narón (naronés, naronesa)
Navia de Suarna (naviego, naviega)
Neda (nedense)
Negreira (negreirés, negreiresa)
Negueira de Muñiz (xentilicio da comarca: fonsagradino, fonsagradina)
Neves, As (nevense)
Nigrán (nigranés, nigranesa)
Nogais, As
Nogueira de Ramuín (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Noia (noiés, noiesa)
Oia (oiense)
Oímbra (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Oleiros (oleirense)
Ordes (ordense)
Oroso (orosán, orosá)

Ortegal
Ortigueira (ortigueirés, ortigueiresa)
Ourense (ourensán, ourensá; auriense)
Ourol (xentilicio da comarca: mariñao, mariñá)
Outeiro de Rei (o xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Outes (outiense)
Oza dos Ríos (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Paderne (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Paderne de Allariz (xentilicio da comarca: allaricense)
Padrenda (padrendés, padrendesa)
Padrón (padronés, padronesa)
Palas de Rei (palense)
Pantón
Parada de Sil (silense)
Paradanta, A
Paradela (paradelense)
Páramo, O (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Pastoriza, A (pastoricense)
Pazos de Borbén (pacense)
Pedrafita do Cebreiro (cebreirego, cebreirega)
Pereiro de Aguiar, O (pereirense)
Peroxa, A (peroxense)
Petín (petinés, petinesa)
Pino, O (xentilicio da comarca: arzuán, arzuá)
Piñor (piñorense)
Pobra de Trives, A (pobrense; trivés, trivesa)
Pobra do Brollón, A (pobrense)
Pobra do Caramiñal, A (pobrense)
Poio (poiense)
Pol (xentilicio da comarca: meirao, meirá)
Ponte Caldelas (pontecaldelán, pontecaldelá; caldelán, caldelá)
Ponteareas (pontearean, pontearea)
Ponteceso (pontecesán, pontecesá)
Pontecesures (cesureño, cesureña)
Pontedeume (pontedeumés, pontedeumesa; eumés, eumesa)
Pontedeva (pontedevés, pontedevesa; pontedevense)
Pontes, As (pontés, pontesa)
Pontenova, A (pontenovés, pontenovesa)
Pontevedra (pontevedrés, pontevedresa)
Porqueira (porqueirés, porqueiresa)
Porriño, O (porriñés, porriñesa)
Portas (portense, portés)

Porto do Son (sonense)
Portomarín (portomarinense)
Punxín (punxinés, punxinesa)
Quintela de Leirado (quintelán, quintelá)
Quiroga (quirogués, quiroguesa)
Rábade (rabadense)
Rairiz de Veiga (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Ramirás (ramirense)
Redondela (redondelán, redondelá)
Rianxo (rianxeiro, rianxeira)
Ribadavia (ribadaviense)
Ribadeo (ribadense)
Ribadumia (ribadumiense)
Ribas de Sil (ribasilense)
Ribeira (ribeirán; ribeirense)
Ribeira de Piquín (ribeirego, ribeirega)
Ribeiro, O (ribeirao, ribeirá)
Riós (riense)
Riotorto (riotortense)
Rodeiro (xentilicio da comarca: dezao, dezá)
Rois (roisense)
Rosal, O (rosalés, rosalesa)
Rúa, A (rués, ruesa)
Rubiá (rubiao, rubiá)
Sada (sadense)
Salceda de Caselas (salcedense)
Salnés, O (salnesán, salnesá)
Salvaterra de Miño (salvaterrense)
Samos (samonense)
San Amaro (amarense)
San Cibrao das Viñas (cibrense)
San Cristovo de Cea (ceés, ceesa)
San Sadurniño (xentilicio da comarca: ferrolán, ferrolá)
San Xoán de Río (riés, riesa)
Sandiás (sandiao, sandiá)
Santa Comba (santacombés, santacombesa; da comarca: xalleiro, xalleira)
Santiago de Compostela (santiagués, santiaguesa; compostelán, compostelá)
Santiso (santisés, santisesa)
S**anxenxo** (sanxenxino, sanxenxina, sanxenxeiro, sanxenxeira)
Sar, O
Sarreaus (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Sarria (sarriao, sarriá)

Saviñao, O (saviñádego, saviñádega)
Silleda (silledense)
Sober (soberino, soberina)
Sobrado (sobradés, sobradesa)
Somozas, As (somocense)
Soutomaior (soutomaiorense)
Tabeirós-Terra de Montes
Taboada (taboadés, taboadesa)
Taboadela (taboadelense)
Teixeira, A (teixerés, teixeresa)
Teo (teense)
Terra de Caldelas (caldelao, caldelá)
Terra de Celanova (celanovés, celanovesa)
Terra Chá (chairego, chairega)
Terra de Lemos
Terra de Melide (melidense; melidao, melidá)
Terra de Soneira (soneirán, soneirá)
Terra de Trives (trivés, trivesa)
Toén (toenés, teonesa)
Tomiño (tomiñés, tomiñesa)
Toques (toquense)
Tordoia (xentilicio da comarca: ordense)
Touro (xentilicio da comarca: arzuán, arzuá)
Trabada (trabadés, trabadesa)
Trasmiras (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Trazo (xentilicio da comarca: ordense)
Triacastela (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Tui (tudense)
Ulloa, A
Val do Dubra (dubrés, dubresa; valdubrés, valdubresa)
Valadouro, O (valadourés, valadouresa)
Valdeorras (valdeorrés, valdeorresa)
Valdoviño (valdoviñés, valdoviñesa)
Valga (valgués, valguesa)
Vedra (vedrés, vedresa)
Veiga, A (veiguense)
Verea (vereense)
Verín (verinés, verinesa; verinense)
Viana do Bolo (vianés, vianesa)
Vicedo, O (vicedense)
Vigo (vigués, viguesa)
Vila de Cruces (cruceño, cruceña)

Vilaboa (vilaboés, vilaboesa)
Vilagarcía de Arousa (vilagarcián, vilagarciá; arousán, arousá)
Vilalba (vilalbés, vilalbesa)
Vilamarín (vilamarinés, vilamarinesa)
Vilamartín de Valedoras (vilamartinés, vilamartinesa; valdeorrés, valdeorresa)
Vilanova de Arousa (vilanovés, vilanovesa; arousán, arousá)
Vilar de Barrio (barriés, barriesa)
Vilar de Santos (vilasantés, vilasantesa)
Vilardevós (vilardexense)
Vilariño de Conso (vilariñés, vilariñesa)
Vilarmaior (vilarmaiorés, vilarmaioresa)
Vilasantar (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Vimianzo (vimiancés, vimiancesa)
Viveiro (viveirense)
Xallas (xalleiro, xalleira)
Xermade (xermadés, xermadesa)
Xinzo de Limia (limiao, limiá)
Xove (xovense)
Xunqueira de Ambía (xunqueirao, xunqueirá)
Xunqueira de Espadanedo (xunqueirao, xunqueirá)
Zas (zasense)

DICCIONARIO

Aa

a. Como nombre de letra, su plural es *aes*. ● Símbolo del área, unidad de superficie para terrenos agrarios. ● Símbolo del prefijo atto-. ● El complemento directo se construye con la preposición *a:* a) Cuando es nombre propio de persona o de animal: *Sacrificaron a Elvira, la vaca enferma; Abriga a Pedro*. b) Si es nombre de cosa personificada o va con un verbo que suele llevar complemento directo de persona introducido por *a: Cantó a la vida; Representa al club;* pero *Representa los intereses de la familia*. c) Cuando es un nombre común de persona o de animal que designa a seres determinados, no empleado con sentido genérico: *Atropelló al caballo que acababa de adelantarlo; Atropelló un caballo en la carretera de Carballo; Busco al camarero que me atendió,* pero *Busco un camarero que me atienda*. d) Si es un pronombre tónico de persona *(No se dirigió a nadie; Lo eligió a él),* aunque en determinadas construcciones no se usa ante *nadie, quien* y *alguien: Busca quien le ayude*. ● En ocasiones, la preposición *a* se introduce o se suprime ante el complemento directo para evitar ambigüedades: *Lo aborrecen como al pecado* por *Lo aborrecen como* [aborrecen] *el pecado; Lleva su gato a su padre* por *Lleva a su gato a su padre*. El segundo ejemplo corresponde al caso en que una oración tiene dos complementos introducidos por *a;* el complemento directo se pone inmediato al verbo y se le suprime la preposición: *Presentó* [a] *su esposa a su amigo*. ● Las construcciones sustantivo + *a* + infinitivo, como *asuntos a tratar, incógnitas a resolver* o *ejemplos a seguir,* son galicistas. Algunas, como *cantidad a ingresar,* o *cantidad a deducir,* están consolidadas. Otras deben desecharse si la preposición *a* admite su sustitución por las preposiciones *por* o *para,* o el relativo *que (Tenemos dos asuntos que tratar,* no *Tenemos dos asuntos a tratar; tres incógnitas para resolver,* no *tres incógnitas a resolver)* o si el verbo en infinitivo es intransitivo *(La cuestión sobre la que hablar,* no *La*

cuestión a hablar). El infinitivo debe estar en forma activa y solo debe emplearse con sustantivos abstractos, como *asunto, tema, ejemplo, cuestión, aspecto, punto, cantidad, problema,* etcétera. Tampoco son recomendables estas estructuras sintácticas cuando la supresión del complemento a + infinitivo no altera el significado de la frase *(Steve Jobs ha sido un ejemplo,* no *Steve Jobs ha sido un ejemplo a seguir).* ● El buen sentido indicará cuándo deben eludirse las construcciones sustantivo + *a* + sustantivo. En principio, lo correcto es emplear *de* y no *a* (*barco de vela* y no *barco a vela*), pero el uso ha impuesto algunas formas con *a* (*olla a presión* por *olla de presión; avión a reacción* por *avión de reacción*).

A Símbolo del amperio, unidad de intensidad de corriente eléctrica del sistema internacional de unidades.

Aarhus. Se prefiere a la variante *Arhus.* Es la segunda ciudad de Dinamarca. La forma *Århus* fue el nombre oficial entre 1948 y el 31 de diciembre del 2010.

AB. Sigla de Abertzaleen Batasuna (Unidad de los Patriotas), partido nacionalista vascofrancés fundado en 1988.

Abadiño. Se escribirá Abadiano. Municipio de Vizcaya.

abajo. Evítense las construcciones de este adverbio con la preposición *a: Se fue abajo,* no *Se fue a abajo; Lo miró de arriba abajo,* no *Lo miró de arriba a abajo.* ● Cuando indica estado o situación debe distinguirse de *debajo,* que necesita un complemento introducido por *de: El coche está abajo* (en un lugar indeterminado de un plano inferior: la calle, el garaje...); *El coche está debajo de esa lona* (el lugar siempre es inmediato). ● No es correcto el empleo de *abajo* con posesivos: *Noté un temblor debajo de mí,* no *Noté un temblor abajo mío.* ● Aunque la Academia admite la redundancia *bajar abajo,* conviene evitarla.

Abakán. Capital de Jakasia, república de la Federación Rusa.

Abanca. Marca comercial bajo la que opera Abanca Corporación Bancaria. La denominación de esta hasta diciembre del 2014 era NCG Banco, S. A.

Abanto Zierbena. Se escribirá Abanto y Ciérvana. Municipio de Vizcaya.

Abás. Mahmud Abás, también conocido como Abu Mazen, el alias que empleó en la clandestinidad, fue elegido presidente de la Autoridad Nacional Palestina el 9 de enero del 2005, y en el 2014, presidente de Palestina.

abasí. Perteneciente o relativo a la dinastía de Abu-al-Abbás, quien destronó a los califas omeyas de Damasco en el siglo VIII. Se prefiere a *abasida.* Como plural se prefiere *abasíes* a *abasís.*

abasto. No *a basto: la plaza de abastos.* 'Provisión de víveres'. También se usa en la locución *no dar abasto* ('no ser suficiente').

ABAU. Sigla de *avaliación de bacharelato para o acceso á Universidade;* en otras comunidades, EBAU (evaluación de bachillerato para el acceso a la Universidad). Como nombre usual de estas pruebas sigue usándose *selectividad.*

abaya. Ropaje tradicional exterior y de cuerpo entero de las musulmanas de la península arábiga. También se

usa en el norte de África. Es femenino: *la abaya*. En redonda.

Abc. El nombre del diario, con mayúscula inicial y en cursiva: *Abc*. No es una sigla.

ABC. Sigla de American Broadcasting Company. Grupo estadounidense de empresas de radio y televisión. Es una de las cuatro mayores cadenas de televisión de Estados Unidos.

Abdalá. Transcripción de un nombre árabe. Es el de, entre otros, el rey de Jordania. Evítese *Abdallah*. La forma *Abdullah* solo se empleará en *Rey Abdullah,* nombre de una calle de A Coruña.

abdicar. El significado principal de *abdicar* usado como verbo transitivo es 'traspasar un soberano (sujeto) la corona (complemento directo) a otra persona (complemento introducido por la preposición *en*)': *La reina Beatriz abdica el trono en su hijo Guillermo*. También es posible la aparición del verbo *abdicar* en uso absoluto, es decir, sin expresar el complemento directo, que se da por sabido: *La reina Beatriz abdica en su hijo Guillermo*. Es asimismo frecuente prescindir del complemento introducido por *en: La reina Beatriz abdica el trono; La reina Beatriz abdica*. *Abdicar* se emplea también como verbo intransitivo. En este caso, aquello a lo que se renuncia es un complemento introducido por *de: La reina Beatriz abdica de la corona*. ● Construcción: se abdica *de* y se abdica *en,* no se abdica *a*. ● Abdican los soberanos —emperadores, reyes, príncipes, papas—. Los demás dimiten.

abductor. El músculo cuya función es alejar una parte del cuerpo del eje de este se llama abductor. El que la acerca es un aductor.

Aberri Eguna. Día de la Patria (vasca) en euskera. En redonda y con mayúsculas iniciales. Se celebra el Domingo de Resurrección.

abertzale. Escríbase **aberzale.**

aberzale. Adaptación del vasco *abertzale,* 'patriota'. En redonda. Designa al nacionalista vasco.

abigarrado. 'De varios colores, sin concierto'; 'heterogéneo, reunido sin concierto'. Evítese su empleo por *abarrotado* ('lleno, atestado'): *Una plaza abarrotada de gente,* no *Una plaza abigarrada de gente*.

ab initio. Locución latina. 'Desde el principio'; 'desde tiempos remotos'. En cursiva.

Abisinia. Antigua denominación de una región del este de África de la que formaban parte Etiopía y Eritrea. Era el Imperio etíope. No debe emplearse más que para referencias históricas.

Abiyán. La principal ciudad de **Costa de Marfil**, de la que fue capital hasta 1983. Evítese el francés *Abidjan*. Gentilicio, *abiyanés*.

Abjasia. Evítense *Abjazia* y *Abkhazia*. República autónoma de Georgia, aunque Rusia y algún otro país la consideran independiente. Gentilicio, abjasio. Capital, Sujumi.

abjurar. Úsese como intransivo *(Abjura de sus errores),* aunque también es correcto como transitivo *(Abjura sus errores)*.

ablación. Es la extirpación de alguna parte del cuerpo, que conviene indi-

car: *Será sometido a una ablación de varices*. En determinados contextos es, por antonomasia, la ablación ritual del clítoris propia de algunas culturas.

ABM. Sigla de *antiballistic missile* (misil antibalístico). También da nombre a un tratado firmado tras las SALT I, el Tratado ABM o Tratado sobre Misiles Antibalísticos, de 1972. El presidente George W. Bush anunció el 13 de diciembre del 2001 la retirada de Estados Unidos del acuerdo, que se hizo efectiva el 13 de junio del 2002.

Abogacía del Estado. Con mayúsculas iniciales. Su nombre completo es Abogacía General del Estado. Tiene rango de subsecretaría y está integrada orgánicamente en el Ministerio de Justicia. Es el órgano de los servicios de asistencia jurídica al Estado y otras instituciones públicas.

abogado. La mujer que ejerce la abogacía es abogada, no abogado.

abogar. 'Defender algo o a alguien, interceder'. Se construye con la preposición final *por: Abogan por la financiación pública de la sanidad*. Si aquello por lo que se aboga es una oración subordinada en subjuntivo encabezada por *que,* este se escribirá separado de *por: Abogarán por que excarcelen a los dos presos*.

abolir. 'Derogar, dejar sin efecto una ley u otra norma'. Como verbo defectivo, solo se podía emplear las formas con *i* en la desinencia (*abolimos, abolís...),* pero actualmente se consideran válidas todas las demás: *abole, abolo...*

a bordo. 'En una embarcación'. Por extensión, se aplica a otros vehículos: *Esperaron a bordo del autobús*. Sin embargo, no debe emplearse con vehículos como motos o bicicletas.

abotagarse, abotargarse. Se prefiere *abotargarse*. 'Hincharse el cuerpo o una parte de él, generalmente por enfermedad'. Hoy se usa más como transitivo o, más frecuentemente, como intransitivo pronominal con el significado de 'embotarse, atontarse, entorpecer el entendimiento'.

abrefácil. Ni *abre fácil* ni *abre-fácil*. Sistema de apertura de ciertos envases. En redonda.

Abruzzo o Abruzzi. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Abruzos. Debe usarse con artículo en minúscula: *el presidente de los Abruzos*. Gentilio, *abruzo, za*.

ABS. Sigla de *antiblokiersystem*. Sistema antibloqueo de los frenos de vehículos. ● Sigla de la American Bureau of Shipping, sociedad clasificadora de buques.

Abu. En árabe, 'padre de'. Cuando forma parte del nombre de una persona se escribe con mayúscula.

Abu Dabi. Capital de los Emiratos Árabes Unidos y del emirato homónimo. Evítese la grafía inglesa *Abu Dhabi*. Gentilicio, abudabí; plural, abudabíes.

Abuelas de Plaza de Mayo. Forma abreviada de Asociación Civil Abuelas de Plaza de Mayo, organización argentina. Debe construirse con artículo: *las Abuelas de Plaza de Mayo convocan una marcha*. Sus miembros son las abuelas de Plaza de Mayo: *tres abuelas de Plaza de Mayo declararon ante el juez*.

abusar. Construcción: *abusar de*. Evítese su uso como transitivo: *Los niños*

sufrieron abusos de quien debía protegerlos, no *Los niños fueron abusados por quien debía protegerlos*. Las personas que sufren abusos no son *abusadas,* sino *víctimas de abusos*.

Abuya. La capital de Nigeria. Evítese la grafía inglesa *Abuja*.

a. C. Abreviatura de **antes de Cristo.**

acá. La preposición *a* no debe preceder al adverbio *acá: De entonces acá,* no *De entonces a acá*.

acabar de. Cuando lo que sigue es un ordinal en función de atributo es preferible la ausencia de nexo: *Acabó tercero,* no *Acabó de tercero*.

academia. Véase **Real Academia Española** y **Real Academia Galega.**

académico. Los miembros de la **Real Academia Española** pueden ser designados como *académicos de la Española,* o solo como *académicos* si no hay riesgo de confusión, pero no como *académicos de la Lengua*. ● Las mujeres que forman parte de una academia son académicas.

acaecer. 'Suceder, ocurrir'. Solo se usan las terceras personas de cada tiempo verbal y las formas no personales (infinitivo, participio y gerundio).

a campo través. Véase **campo a través.**

a capela. Adaptación al español de la locución italiana *a cappella*. Expresa que una obra musical es interpretada sin acompañamiento instrumental. En redonda.

a cargo de. Alguien o algo está *a cargo de* quien tiene la obligación de cuidarlo. Quien tiene esa responsabilidad está *al cargo de* la persona o la cosa.

ACB. Sigla de la Asociación de Clubes de Baloncesto.

accesible. 'De fácil comprensión, inteligible', 'de fácil acceso o trato'. Distíngase de *asequible* ('que puede conseguirse o alcanzarse'). Una persona puede ser accesible, pero no asequible. Ante un encuentro deportivo, la victoria puede resultar asequible (se ve posible, puede conseguirse), pero el equipo rival, no.

accésit. Latinismo adaptado al español. 'Recompensa inmediatamente inferior al premio en certámenes literarios o similares'. Plural, *accésits*. En redonda.

accidente fortuito. En el lenguaje usual suele verse redundante esta expresión. En el mundo del derecho, sin embargo, fortuito es el caso en que no puede imputarse responsabilidad a ningún implicado. Así, por ejemplo, es fortuito un accidente causado por un conductor que sufrió un desvanecimiento, pero no lo es si el implicado conducía bebido o a velocidad excesiva.

ace. En tenis, tanto directo de saque y el punto que con él se obtiene. En cursiva. ● En golf es un hoyo logrado de un solo golpe. Plural, *aces*.

acechanza. Distíngase de **asechanza.**

acefalia. No *acefalía*. 'Carencia de cabeza'.

acerbo. Distíngase *acerbo* ('amargo', 'cruel') de *acervo* ('conjunto de bienes morales o culturales acumulados por tradición o herencia', 'haber que pertenece en común a varias personas, sean socios, coherederos, acreedores...', 'montón de cosas menudas').

acervo. Distíngase de **acerbo.**

acid house. Con frecuencia aparece como *acid*. Estilo de música psi-

codélica. En cursiva. Como adjetivo derivado de *acid house* se emplea en ocasiones *ácido,* en cursiva.

acimut. Se prefiere a *azimut*. Es el ángulo que forma con el meridiano el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo. Plural, *acimuts*.

Acnur. Sigla del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados. No debe usarse la inglesa UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees). Cuando se trata del organismo, se escribe con mayúsculas, y cuando es la persona que ocupa el cargo, con minúsculas. En este caso, el femenino es *alta comisionada*.

acompañar. Construcción: acompañar *a* alguien, *a* un sitio, *hasta* un lugar; *con, de* documentos; *con* leche; *a* la guitarra; *en* todo momento, *en* el sentimiento.

a condición de. Si no le sigue un infinitivo *(Pagará a condición de ir delante),* se construye con *que: Pagará a condición de que lo dejen ir delante*. Sin la preposición *de* es un queísmo, por lo que debe evitarse: *Pagará a condición que lo dejen ir delante*.

acontecimientos históricos. La ortografía del 2010 dice que aquellos cuya denominación designa de forma directa y transparente la naturaleza del referente nombrado no necesitan la mayúscula, y pone como ejemplos *la caída del Imperio romano, el motín de Esquilache, la revuelta de los comuneros, la liberación de París, la toma de la Bastilla, el desembarco de Normandía, el sitio de Leningrado*... Con mayúscula las antonomasias y las denominaciones que no describen los hechos, cuando estos son relevantes y a veces designan períodos históricos: *la Reconquista, el Cisma de Occidente, la Contrarreforma*...

a contramano. Véase **contramano, a.**

acordarse. Construcción con la acepción de 'recordar': acordarse *de* algo o *de* alguien: *Se acordó de que tenía clase,* no *Se acordó que tenía clase*.

acostumbrar. Cuando se emplea con el significado de 'soler', le sigue un infinitivo. Se prefiere que este sea introducido por la preposición *a (Acostumbra a bañarse en la playa),* aunque sin ella también sea correcta la construcción *(Acostumbra bañarse en la playa)*.

ACP. Sigla formada con *África, Caribe* y *Pacífico*. La emplea el Grupo de Estados de África, el Caribe y el Pacífico (The African, Caribbean and Pacific Group of States), en el que se integran naciones de esas áreas geográficas signatarias de la Convención de Lomé.

ácrata. Cuando es sustantivo femenino, en singular deberían precederle los artículos *el* o *un*. Sin embargo, se emplea la forma femenina del artículo para evitar ambigüedades: *La ácrata no estaba de acuerdo*.

acre. Unidad anglosajona de superficie utilizada para medidas agrarias. Equivale a 0,404 hectáreas (4.046,85 metros cuadrados).

Acre. Ciudad costera de Israel, al norte de Haifa. Es la San Juan de Acre de la Tercera Cruzada. Se prefiere ese nombre al hebreo Akko y al árabe Akka.

acrópolis. Recinto fortificado que había en la parte más alta de las antiguas ciudades griegas: *la acrópolis de Lindos, la acrópolis de Micenas*. Solo cuando el sustantivo aparece solo y designa,

por antonomasia, la de Atenas, se escribe con mayúscula: *Quedó extasiado ante la Acrópolis; Le encantó la acrópolis de Atenas*.

act. *Acta* es una mala traducción del inglés *act* cuando este se emplea con el sentido de 'ley'.

acta. Cuando forma parte del nombre de un documento, se escribe con mayúscula: *el Acta Única Europea, el Acta de Unión [de los Reinos de Inglaterra y Escocia]*. Como genérico, con minúscula: *La junta comenzó con la lectura del acta de la sesión anterior*. ● Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

activos tóxicos. Activos o bienes cuyo valor especulativo, muy superior al real, es difícilmente recuperable. En redonda.

acto de presencia. Solo las personas, no las cosas, pueden hacer acto de presencia, que es acudir brevemente y por fórmula a una reunión o una ceremonia.

actor. Cuando se trata de la persona que interpreta un papel, su femenino es *actriz*. Sin embargo, como femenino del aumentativo *actorazo* se prefiere *actoraza*. Cuando *actor* designa al participante en una acción o suceso o cuando es, en derecho, el demandante o acusador, el femenino es *actora*.

a cuál más. En esta locución debe tildarse *cuál: Tienes varios enemigos, a cuál más peligroso*. Evítese la construcción *a cada cuál más*.

Acuario. Véase **signos del Zodíaco.**

acuarium. Ni es latín *(aquarium)* ni español *(acuario)*. Véase **aquarium.**

acueducto. Con mayúscula inicial solo como antonomástico del de Segovia: *Iremos a ver el Acueducto,* pero *Se hicieron fotos ante el acueducto de Segovia*.

Acuerdo de Abraham. Nombre del acuerdo de paz y de restablecimiento de relaciones alcanzado en agosto del 2020 por Israel y los Emiratos Árabes Unidos.

Acuerdo de París. Cuando se trata del que sucedió al Protocolo de Kioto, sobre el cambio climático, con mayúsculas.

acuerdo marco. Plural, *acuerdos marco*.

acuerdos. Cuando el sustantivo *acuerdo* encabeza la denominación de un convenio relevante entre Estados, instituciones o grupos políticos se escribe con mayúscula: *el Acuerdo de Schengen, los Acuerdos de Paz de Chapultepec*.

acusador particular. Persona física o jurídica que ejercita la acción penal.

acusador popular. Persona que ejercita la acción penal aunque no esté afectada por el delito.

acusador privado. Persona que ejerce la acción penal por delitos privados (calumnias e injurias).

acusar. 'Imputar a alguien un delito o algo reprobable'. No cabe, pues, *acusar* de algo que no sea deshonroso o reprochable: *Acusan al gobierno municipal de gastar la mitad del presupuesto en obras públicas*. Cuando se censura algo no vituperable, deben emplearse verbos como *reprochar* en vez de *acusar*. ● Construcción: acusar *a* alguien *de* una falta *ante* un juez o un tribunal.

adagio. Italianismo usado en música como adverbio de modo ('con

movimiento lento') y como sustantivo ('composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento'). Se pronuncia [adáyo] y se escribe en cursiva. Cuando se trata de una sentencia breve, generalmente de carácter moral, *adagio* es palabra española, por lo que se escribe en redonda y se pronuncia [adájio].

ad calendas graecas. Locución latina. 'En un plazo de tiempo que nunca ha de cumplirse'. En cursiva.

adecuar. Se conjugará como *actuar (Orozco pide a los bancos que adecúen sus rótulos al plan parcial),* no como *averiguar*, forma tradicional. Ambas son correctas.

Adelaida. Ciudad de Australia. Evítese la forma inglesa *Adelaide*.

adelante. Evítense las construcciones con la preposición *a: Se fue adelante,* no *Se fue a adelante*. Se emplea con verbos de movimiento.

además. Cuando se emplea como conector discursivo, se aísla del resto del enunciado con signos de puntuación: *Además, debe presentar otro impreso; Es inteligente, listo y, además, tiene contactos*.

Adén. Es el principal centro económico de Yemen. Fue la capital de la República Democrática Popular de Yemen, creada en 1970 y que en 1990 se fusionó con la República Árabe de Yemen en la República de Yemen. La capital de esta es Saná.

Adena. Acrónimo de la Asociación para la Defensa de la Naturaleza. Se unió a la red WWF (World Wildlife Fund for Nature, Fondo Mundial para la Naturaleza) como Adena/WWF. Desde el 2009 es el WWF.

adenda. Adaptación al español del latín *addenda*. 'Apéndice que se pone al final de un libro u otro escrito'. En redonda.

adentro. Evítense las contrucciones con la preposición *a: Se fue adentro,* no *Se fue a adentro*. Se emplea con verbos de movimiento.

adepto. 'Partidario de alguna persona o idea' y 'afiliado en alguna secta o asociación, particularmente si es clandestina'. Construcción: adepto *a* y adepto *de*.

ad hoc. 'Adecuado, apropiado para un fin'. Como locución latina no adaptada, debe escribirse en cursiva.

ad honorem. Locución latina. 'Que se hace sin retribución alguna'; 'de manera honoraria, por solo la honra'. En cursiva.

a día de hoy. Galicismo innecesario. Dígase *hoy, hoy por hoy, hoy en día, en la actualidad*...

adicción. 'Dependencia psíquica o física de algo, principalmente drogas'. Distíngase de *adición* ('acción y efecto de añadir', 'suma'). Las adicciones son *a* algo, no *de* algo: *Es adicto al trabajo*.

a diestra y siniestra. Hoy se acepta en el uso culto como variante de *a diestro y siniestro,* que se prefiere. 'Sin tino, sin orden, sin miramiento'.

ADIF. Sigla del Administrador de Infraestructuras Ferroviarias, entidad pública empresarial que gestiona el tráfico ferroviario, administra la infraestructura, cobra cánones y realiza las infraestructuras que le encarga el Gobierno.

Adigueya. República de la Federación Rusa, en el Cáucaso. Gentilicio, adigués. Capital, Maikop.

ad infinitum. Locución latina. 'Indefinidamente, sin límite'; 'hasta lo infinito'. En cursiva.

ad interim. 'Interino' o 'provisional'. Como locución latina no adaptada, debe escribirse en cursiva y sin tilde. Se pronuncia [ad ínterim].

adiós. Despedida. Plural, *adioses*.

a divinis. Locución latina. Se dice de la sanción por la que se inhabilita a un sacerdote para ejercer su ministerio. En cursiva.

ad libitum. Locución latina. 'A voluntad, a gusto, a discreción'. En cursiva. Se pronuncia [ad líbitum].

ad limina. Locución latina. 'A los umbrales' (de Roma). Cada cinco años, los obispos han de hacer al papa una visita *ad limina* para darle cuenta de la marcha de sus diócesis. En cursiva. Aunque se pronuncia con acento prosódico en la primera sílaba, *limina* no se tilda, por ser voz latina.

administración. Con el significado de conjunto de organismos mediante los cuales alguno de los poderes públicos lleva a cabo su política o cuando designa una de sus grandes divisiones o ramas se escribe con mayúscula: *la Administración del Estado, la Administración pública, la Administración valenciana, la Administración de Justicia, la Administración local, la Administración central, la Administración militar, la Administración municipal*. Con ese significado, en plural se conserva la mayúscula: *las Administraciones española y francesa*. ● La Academia admite el uso anglicista de *Administración* para designar al equipo de gobierno del presidente de Estados Unidos: *la Administración Trump*. En este caso puede alternar con *Gobierno*.

ADN. Sigla del ácido desoxirribonucleico. Constituye el material genético de las células. Se usará la sigla del nombre en español y no la inglesa *DNA*.

ad nauseam. Locución latina. 'Hasta la náusea, hasta resultar molesto'. En cursiva. Se pronuncia [ad náuseam].

adolecer. No equivale a *carecer*. Significa 'tener o padecer algún defecto'. Se construye con la preposición *de: El proceso adolece de rigideces*.

adolescente. Llamamos así a los jóvenes de entre 13 y 17 años. A partir de los 18, solo *jóvenes*.

a domicilio. 'En el campo o cancha de que es propietario el equipo visitado': *El Valencia ganó al Málaga a domicilio* (en el campo malacitano). No es recomendable usar esta locución sin expresar cuál es el equipo visitado: *El Valencia juega el sábado a domicilio* por *El Valencia juega el sábado fuera de casa*, ni *El Dépor frena su mala racha a domicilio* por *El Dépor frena su mala racha fuera de Riazor*.

a donde. Se prefiere **adonde.**

adonde. Se escribirá en una sola palabra, tanto si el antecedente está expreso *(El cine adonde fueron),* como si está oculto *(Fue adonde lo llevaron)*. La forma exclamativa y la interrogativa (directa o indirecta), en una sola palabra y con tilde *(¡Adónde quiere ir!; ¿Adónde vas?; No sé adónde vas)*.

adondequiera. Véase **dondequiera.**

ad pedem litterae. Se prefiere *al pie de la letra*.

ad personam. 'A título personal', 'a la persona'. Como locución latina no adaptada, debe escribirse en cursiva y sin tilde.

ad quem. Locución latina que debe evitarse en textos informativos. Tras el término o fecha que expresa el final, significa 'hasta el cual'. En derecho se dice de un juez o un tribunal (*juez* ad quem, *tribunal* ad quem) al que se recurre contra una resolución de una instancia inferior, que, respecto al primero, es el juez o el tribunal *a quo*.

ADSL. Sigla de *asymmetric digital subscriber line* (línea asimétrica de usuario digital). Es una tecnología que permite suministrar servicios de banda ancha para la transmisión de datos usando la infraestructura telefónica convencional.

ad tempus. 'Temporal' o 'transitorio'. Como locución latina no adaptada, debe escribirse en cursiva. Evítese en textos informativos.

aduana. Oficina pública en fronteras y puertos para el control de movimientos de personas y mercancías entre dos países. Con minúscula, excepto cuando designe un organismo: *la aduana del puerto de Vigo, el Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales*.

aductor. Véase **abductor.**

ad valorem. Locución latina. 'Según el valor'. Se suele decir de una mercancía a la hora de imponer una carga sobre ella. En cursiva.

advantage. En tenis, 'ventaja'.

adverbios con posesivos. Adverbios de lugar que seleccionan complementos con *de,* como *encima, debajo, detrás, delante,* etcétera, no pueden usarse con adjetivos posesivos, como en *encima mío* o *cerca tuyo,* sino con pronombres personales *(encima de mí, cerca de ti)*. Esos posesivos sí pueden ser complementos de sustantivos: *al lado suyo*. Se ve que el posesivo tónico *(mío, tuyo, suyo...)* pospuesto es válido si se puede anteponer el átono *(mi, tu, su...)*: *Me senté al lado suyo* vale porque se puede decir *Me senté a su lado; Está detrás suyo* no es aceptable porque no se puede decir *Está en su detrás*. ● El posesivo tónico debe concordar con el sustantivo al que complementa: *al lado suyo,* no *al lado suya*.

advertir. Este verbo se construye con la preposición *de* cuando significa 'llamar la atención de uno sobre algo, hacer notar u observar': *Protección Civil advierte de la llegada de una tormenta; Protección Civil advierte de que llega una tormenta*. Cuando el complemento es una oración introducida por *que,* también es admisible la construcción sin *de* si no hay ambigüedad: *Protección Civil advierte a la población que llega una tormenta*. ● Se construye sin la preposición *de* cuando el complemento directo es una oración subordinada introducida por la conjunción *que* y *advertir* se utiliza con alguna de las siguientes acepciones: a) fijar la atención en algo, reparar, observar *(Advirtió que estaba adelgazando);* b) aconsejar, amonestar, enseñar, prevenir *(Le advirtió que si seguía por aquel camino podía encontrar dificultades);* c) avisar con amenazas *(Estados Unidos advierte a China que está dispuesto a recurrir a la fuerza)*. Este es el régimen habitual cuando la intención de quien advierte es admonitoria o amenazante.

Adviento. Tiempo litúrgico de preparación de la Navidad. Con mayúscula.

AEAT. Sigla de la Agencia Estatal de Administración Tributaria. Usualmente se simplifica en Agencia Tributaria. Es un ente de derecho público con personalidad jurídica propia y adscrito al Ministerio de Hacienda.

AEDE. Sigla de la Asociación de Editores de Diarios Españoles.

AEE. Sigla de *Agencia Espacial Europea*. Se usa la del nombre en inglés, **ESA** (European Space Agency).

AEGA. Sigla de la Asociación de Empresas Galegas do Audiovisual.

Aemet. Acrónimo de la Agencia Estatal de Meteorología. Con mayúscula inicial.

AEMPS. Sigla de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios.

Aena. Sigla del ente público Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea. Se respetará la grafía que emplea, con mayúscula inicial.

Aenor. Acrónimo de la Asociación Española de Normalización y Certificación. Elabora las normas técnicas nacionales españolas, las UNE (una norma española).

AEPD. Sigla de la Agencia Española de Protección de Datos.

aereo-. Es incorrecto su empleo como prefijo con el significado de 'aire' (**aereostático*). Úsese *aero- (aerostático, aeronáutico, aeroclub)*.

aeróbic. 'Tipo de gimnasia que se practica con música'. Es voz biacentual. Se prefiere *aeróbic* a *aerobic*. En redonda.

aerobús. El diccionario de la Academia lo define como 'Avión comercial que admite un gran número de pasajeros'. Tiene muy poco uso. Con mayúscula, Aerobús, es el nombre de un servicio de autobús entre Barcelona y su aeropuerto. Con mayúscula y sin tilde, Airbus, es el nombre de un fabricante y la marca de los aviones que produce: *Viajaron en un Airbus*.

aeródromo. 'Terreno acondicionado y equipado para el despegue y el aterrizaje de aviones'. La Academia no lo considera sinónimo de *aeropuerto,* pues señala que es de menor tamaño y que generalmente tiene usos militares. No es admisible con acentuación prosódica llana, *aerodromo*. Todas las palabras españolas terminadas en *dromo* son esdrújulas: *rocódromo, velódromo, cosmódromo, canódromo, hipódromo*...

aeropuertos. En los nombres de los aeropuertos, el genérico se escribe con minúscula: *aeropuerto de Peinador*. Con mayúscula cuando haga referencia al organismo que lo gestiona. No es necesario emplear la denominación oficial completa *(aeropuerto internacional John F. Kennedy, aeropuerto internacional de Múnich-Franz Josef Strauss, aeropuerto de Málaga-Costa del Sol),* sino la usual *(aeropuerto Kennedy, aeropuerto de Múnich, aeropuerto de Málaga)*.

aerospacial. Escríbase *aeroespacial*.

aerostato. 'Globo, dirigible'. Voz biacentual. Se prefiere *aerostato* a *aeróstato*.

Aetinape. Acrónimo de la Asociación Española de Titulados Náutico-Pesquera.

a falta de. 'Careciendo o faltando algo' *(A falta de pan, buenas son tortas)*. La Academia no considera incorrecto emplearlo cuando lo que falta es una magnitud de tiempo: *Marcó un gol a falta de dos minutos para el descanso*.

AfD. Sigla de Alternativa para Alemania (Alternative für Deutschland), partido nacionalista alemán, conservador y euroescéptico.

AFE. Sigla de la Asociación de Futbolistas Españoles. Le corresponde el artículo femenino *la* (*la AFE*, no *el AFE*).

***affaire*.** Galicismo por *caso, negocio* o *asunto,* generalmente ilícito o escandaloso, o por *aventura amorosa*. Se prefiere cualquiera de los equivalentes en español.

***affiche*.** Galicismo por *cartel* ('lámina con textos o imágenes'). Debe usarse *cartel*.

Afganistán. Nombre oficial: República Islámica de Afganistán. Capital: Kabul. Gentilicio: afgano. Moneda: afgani; plural, afganis.

AFI. Sigla de *alfabeto fonético internacional*.

afidávit. Latinismo adaptado al español. En latín, *affidavit*. 'Documento legal que sirve como testimonio o declaración jurada ante un tribunal, o como garantía o aval en otros casos'. En redonda.

aforismos. Véase **refranes.**

aforo. Número máximo autorizado de personas que puede admitir un recinto destinado a espectáculos u otros actos públicos. Cuando la afluencia de personas supera el aforo puede decirse que hay un exceso del aforo, no un exceso de aforo. También que hay un sobreaforo, o que se ha excedido, superado, sobrepasado o rebasado el aforo.

AFP. Sigla de la Agence France-Presse, agencia de prensa francesa. Se puede mencionar como la *agencia France-Presse* o como *France-Presse* (en redonda). En las firmas de material de esta agencia se empleará la sigla.

aframax. Barco de entre 80.000 y 120.000 toneladas de peso muerto. En plural permanece invariable: *los aframax*. En redonda. Si se emplea, debe explicarse su significado.

África del Sudoeste. Es el nombre que tuvo desde 1915 la que había sido África del Sudoeste Alemana. No debe utilizarse para referencias sobre hechos posteriores a 1968, cuando la ONU cambió su nombre por Namibia y fue reconocida internacionalmente.

África del Sur. Esta denominación, que no se usará, equivale a *África meridional* y a *sur de África*. El país que ocupa la parte más meridional del continente se llama **Sudáfrica.**

afrikáans. Variedad del neerlandés que se habla en Sudáfrica, donde es lengua oficial, junto con el inglés. Distíngase de **afrikáner,** 'descendiente de los holandeses que colonizaron Sudáfrica'. En redonda.

afrikáner. Descendiente de los holandeses que colonizaron Sudáfrica. Es sinónimo de ***bóer*.** Debe distinguirse de **afrikáans,** nombre del idioma que hablan los miembros de esta comunidad. Plural de *afrikáner*, *afrikáneres*. Se escribe en redonda.

afroamericano. Puede usarse aplicado a los descendientes de los africanos llevados a América como esclavos. Esta palabra tomada del lenguaje políticamente correcto en Estados Unidos no debe relegar la voz *negro,* que en sí misma no tiene sentido peyorativo.

afrodisíaco. 'Que excita el apetito sexual'. Voz biacentual. Se prefiere *afrodisíaco* a *afrodisiaco*.

afrontar. Véase **enfrentar.**

afta. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

after-hours. 'Fuera de horas'. A veces, usado en español, solo *after: Fue localizado por la mañana en un* after. Anglicismo con que se designa a ciertos establecimientos —pubs y discotecas— que abren fuera del horario habitual de los de su clase. Plural invariable: *los* after. En cursiva.

aftershave. Anglicismo por *loción para después del afeitado*. No debe usarse esta palabra.

aftersun. Anglicismo con el que se nombra a los aceites y cremas para después de tomar el sol. No se empleará esta palabra.

afuera. Evítense las construcciones con la preposición *a: Se fue afuera,* no *Se fue a afuera*. Se emplea principalmente con verbos de movimiento.

aga kan. El imán de la musulmanes ismailíes nazaríes es el aga kan. Se escribe con minúscula cuando antecede a su nombre *(el aga kan Mohamed Sha)* y con mayúscula cuando se emplea como nombre con número de orden *(el Aga Kan III)* y cuando va pospuesto al nombre *(El príncipe Karim Aga Kan es el Aga Kan IV)*.

ágata. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

agencias de información. Los nombres de agencias de prensa, en redonda. El genérico *agencia,* con minúscula, excepto cuando forma parte del nombre: *la agencia Europa Press, la agencia Efe* [aunque el nombre de esta empresa pública es Agencia EFE S. A.].

agency. Cuando forma parte de nombres en inglés puede traducirse como *agencia (European Space Agency = Agencia Europea del Espacio),* aunque a veces hay opciones mejores, como *departamento, administración, organismo, entidad, servicio, etcétera*.

aggiornamento. Italianismo por *puesta al día, actualización, modernización, reciclaje...* No debe usarse. Si su empleo es necesario, se escribirá en cursiva.

agnóstico. Distíngase de *ateo*. Mientras este niega la existencia de cualquier dios, el agnóstico ni la niega ni la afirma; considera que lo divino es inaccesible al conocimiento humano.

ágora. 'Plaza pública, en la antigua Grecia'. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

agravante. Cuando equivale a *circunstancia agravante* lo usamos como femenino: *El tribunal apreció la agravante de reincidencia*.

agredir. 'Cometer agresión'. Ha dejado de ser considerado verbo defectivo, por lo que no hay por qué limitar su uso a las formas con *i* en la desinencia.

agresivo. 'Que tiende a obrar con agresividad'. Actualmente se admite su empleo con los significados de *dinámico, emprendedor, audaz* o *activo*.

Agri Dagi. Nombre turco (Ağrı Dağı) del monte de aquel país que en español se llama Ararat.

a grosso modo. Véase **grosso modo.**

agua. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

aguanieve. Se prefiere a *agua nieve*. Es femenino y le corresponde el ar-

tículo femenino *(la aguanieve),* pues aunque comienza por *a,* esta no es tónica. A *agua nieve,* en cambio, le precede *el (el agua nieve).*

aguas interiores. Son las situadas en el interior de la línea de base del **mar territorial.** Comprenden las aguas marítimas de los puertos, además de las de las radas y bahías, y otras encerradas por el trazado de las líneas de base rectas. El Estado ribereño tiene plena soberanía sobre sus aguas interiores. La línea de base normal es la que sigue la costa en la marea más baja. Las líneas de base rectas son las que, en costas muy irregulares, se forman uniendo determinados puntos.

aguas jurisdiccionales. Véase **mar territorial.**

aguas territoriales. Véase **mar territorial.**

agudizar. ‘Hacer agudo’, ‘agravarse [una enfermedad]’. Distíngase de *aguzar,* ‘sacar punta’, ‘aguijar, estimular’, ‘afinar o despabilar el entendimiento o un sentido’. Así, un problema se agudiza y quien trata de ver algo en la penumbra aguza la vista.

águila. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

agujero. Cuando significa ‘deuda’ o ‘falta injustificada de dinero en una entidad’ se escribe en redonda.

Agur jaunak. ‘Adiós, señores’ en vasco. Canción que se suele interpretar para cerrar celebraciones especiales.

Agurain. Su nombre tradicional en español es Salvatierra. Municipio de Álava.

a gusto. No *agusto.* La locución adverbial se escribe en dos palabras: *Está a gusto en esa casa.*

aguzar. Distíngase de **agudizar.**

AI. Sigla de Amnistía Internacional. En inglés, *Amnesty International.* Organización internacional que combate las irregularidades en las detenciones y en los procesos judiciales. Debe usarse el nombre en español.

AIDS. Escríbase **sida.**

aikido. Arte marcial de origen japonés. Lo practican los aikidokas. Ambas, en redonda.

Aiora. Se escribirá Ayora. Municipio de Valencia.

Air Force One. No es el nombre de un avión determinado, sino el indicativo de llamada de radio reservado para cualquier avión de la Fuerza Aérea norteamericana en el que en ese momento viaje el presidente de Estados Unidos. No obstante, en textos periodísticos podrá emplearse como nombre del aparato: *Trump viaja a París en el Air Force One.* En redonda.

airbag. Cojín de seguridad de los coches. Plural, *airbags.* En redonda.

Airbus. Nombre usual de un fabricante europeo de aviones, Airbus Industrie, vinculado a EADS, y marca de los aviones que produce.

aircraft carrier. Tradúzcase como **portaviones.**

AIReF. Sigla de la Autoridad Independiente de Responsabilidad Fiscal, creada por la Ley Orgánica 6/2013, de 14 de noviembre. Su misión es garantizar el cumplimiento efectivo por las Administraciones públicas del principio de estabilidad presupuestaria.

airplane carrier. Tradúzcase como **portaviones.**

aizcolari. Adaptación al castellano de la voz vasca *aitzkolari.* ‘Practicante

del deporte que consiste en cortar troncos con hacha, la *aizkora'*. Plural, *aizcolaris*. En redonda.

AJEMA. Sigla de *almirante jefe del Estado Mayor de la Armada*. Evítese en textos informativos su uso como primera referencia sin aclarar su significado.

Ak deniz. Nombre turco del mar Mediterráneo. Significa 'mar Blanco', por oposición al mar Negro.

al. En lo escrito no se produce la contracción de la preposición *a* con el artículo *el* cuando este forma parte de un nombre propio: *Va a El Salvador,* no *Va al Salvador*. ● Como artículo árabe, ante nombres propios se escribirá sin guion; con minúscula, excepto cuando encabece el nombre: *Azza al Zarouni; Al Zarouni*. Véase 5.1.3. Árabe.

ala. Como interjección, se prefiere a *hala*. Existe la variante *alá*.

Alabama. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Montgomery.

Alacant. Se escribirá Alicante.

alacena. 'Armario'. Se prefiere a *alhacena*.

a la hora. Para expresar velocidad, la construcción es *por hora: Ese coche alcanza los 200 kilómetros por hora*.

a la mayor brevedad. La Academia considera igualmente válidas *a la mayor brevedad* y *con la mayor brevedad*. Se prefiere la segunda locución. Con el mismo sentido puede emplearse *cuanto antes*.

alameda. Paseo con árboles. El genérico, con minúscula: *alameda de San Antón* (Cartagena), *alameda El Porvenir* (Bogotá), *alameda de Hércules* (Sevilla). Con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio: *Alameda de Osuna* (un barrio de Madrid), *Alameda de la Sagra* (un municipio de Toledo). ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

ala oeste. El ala oeste de la Casa Blanca es el lugar donde están el despacho oval y otras salas de trabajo del presidente de Estados Unidos. Con minúscula.

ala-pívot. Se prefiere a *ala pívot*. Plural, *alas-pívots*. Cuando se trata de una mujer, se emplea con los artículos *la* y *una* pese a ser un sustantivo que empieza por *a* tónica: *La ala-pívot gallega Tamara Abalde no continuará en el Valencia Basket*.

Alaquàs. Se escribirá *Alacuás*. Municipio de Valencia.

Al Arabiya. Canal de televisión por satélite, de noticias en árabe. Emite desde Dubái.

Alaska. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Juneau. Gentilicio, alaskeño.

alauí. Relativo a la dinastía reinante en Marruecos. Solo se puede aplicar a la monarquía, al reino o al rey marroquíes. Para lo relativo a Marruecos debe emplearse *marroquí*. Se prefiere *alauí* a *alauita*. Plural de *alauí, alauíes*.

Álava. La ley 19/2011 estableció que el nombre oficial de esta provincia es Araba/Álava. En textos periodísticos seguirá usándose la forma tradicional en español, Álava. Gentilicio, *alavés*.

alba. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Alba. Nombre de Escocia en gaélico escocés.

albaca. Se prefiere *albahaca*.

Albania. Nombre oficial: República de Albania. Capital: Tirana. Gentilicio: albanés. Moneda: lek; plural, leks.

Albaniya. Nombre de Albania en ruso, búlgaro, ucraniano y serbocroata.

albatros. Adaptación del inglés *albatross*. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con tres golpes menos que el par.

Alberic. Se escribirá *Alberique*. Municipio de Valencia.

Albertos. Cuando designa a Alberto Cortina y a Alberto Alcocer, en redonda: *El Constitucional estima en parte el recurso de los Albertos*.

Albiceleste. Denominación popular de la selección argentina de fútbol: *la Albiceleste*. Hace referencia a los colores de su camiseta. Con mayúscula y en redonda. Se aplica a los jugadores de este y de otros equipos que lucen camisetas azul celeste y blancas; en este caso, con minúscula: *los albicelestes*.

álbum. Uno de sus significados es 'carpeta o estuche con uno o más discos'. Plural, *álbumes*.

Albuquerque. Ciudad del estado de Nuevo México (EE.UU.). Distíngase de Alburquerque, municipio de Badajoz.

Alcalá de Guadaíra. Municipio de Sevilla. Hasta el 2003, Alcalá de Guadaira. Su ayuntamiento acordó dos años antes modificar el nombre para adaptar la grafía a la pronunciación de los habitantes de la comarca.

alcalde. La mujer que ocupa una alcaldía es la *alcaldesa*.

alcaldía. Es el oficio de alcalde y la sede municipal donde ejerce sus funciones. Se escribe con minúscula, excepto cuando se emplea con el sentido de *ayuntamiento* y se trata de una determinada*: un bando de la Alcaldía de Guadalajara*.

al cargo de. Distíngase de **a cargo de.**

Alcàsser. Se escribirá *Alcácer*. Municipio de Valencia.

alcazaba. Véase **casba.**

alcázar. Recinto fortificado. El genérico, con minúscula: el alcázar de Segovia, el alcázar de Úbeda, el alcázar de los Chaves (Trujillo). Con mayúscula en Reales Alcáceres y en Real Alcázar de Sevilla.

Alcoa. Acrónimo de The Aluminum Company of America.

Alcoi. Se escribirá *Alcoy*. Municipio de Alicante.

Alcúdia, l'. Se escribirá *La Alcudia*. Municipio de Valencia.

Alcúdia. Se escribirá *Alcudia*. Municipio de Baleares, en Mallorca.

Aldaia. Se escribirá *Aldaya*. Municipio de Valencia.

al dente. Locución tomada del italiano que indica que la pasta está en el punto adecuado de cocción. En redonda.

Alderdi Eguna. En vasco, 'Día del Partido' [Nacionalista Vasco]. En redonda y con mayúsculas iniciales.

ale. Como interjección, se prefiere a *hale*.

Alegia. Se escribirá Alegría de Oria o Alegría. Municipio de Guipúzcoa.

Alejandreta. Nombre tradicional español de una ciudad turca que en turco se llama Iskenderun.

Alemania. Nombre oficial: República Federal de Alemania. Capital: Berlín. Gentilicio: alemán. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el marco alemán). ● Al tér-

mino de la Segunda Guerra Mundial, Alemania quedó dividida en dos Estados, la República Federal de Alemania y la República Democrática Alemana, que se reunificaron el 3 de octubre de 1990 al integrarse la segunda en la primera. ● Alemania está formada por 16 estados federados o *länder* (entre paréntesis, sus capitales): Baden-Wurtemberg (Stuttgart), Baja Sajonia (Hannover), Baviera (Múnich), Berlín, Brandemburgo (Potsdam), Bremen, Hamburgo, Hesse (Wiesbaden), Mecklemburgo-Pomerania Anterior (Schwerin), Renania del Norte-Westfalia (Düsseldorf), Renania-Palatinado (Maguncia), Sajonia (Dresde), Sajonia-Anhalt (Magdeburgo), Sarre (Sarrebruck), Schleswig-Holstein (Kiel) y Turingia (Erfurt). Bremen, Berlín y Hamburgo son *ciudades länder*.

Alentejo. Región de Portugal. En portugués también es Alentejo, no Alemtejo.

Alenzón. La capital del departamento de Orne (Francia). Evítese la forma francesa, Alençon.

aleph. Nombre en inglés y otros idiomas de la primera letra de varios alfabetos semíticos, entre ellos el hebreo. En español, *álef*.

alérgeno. 'Sustancia que causa alergia'. Se prefiere a *alergeno*. Le corresponde al adjetivo *alergénico: una sustancia alergénica*.

alero. Jugador de baloncesto que juega por los laterales de la cancha. Es común en cuanto al género: *Blanca Millán, la alero de las Black Bears*. Evítese el inglés *forward*.

alerta. 'Atento, vigilante'. Como adjetivo, concuerda en número con el sustantivo al que acompaña *(los centinelas alertas),* aunque no se considera incorrecto que permanezca invariable *(los centinelas alerta)*. Cuando es complemento de un verbo, puede interpretarse que es adverbio *(Los centinelas están alerta)* o como adjetivo en función de predicativo, con el plural *alertas (Los centinelas están alertas)*.

Aleutianas, islas. Archipiélago al suroeste de Alaska. Evítese la forma inglesa, Aleutian Islands. Las más occidentales son rusas y las más orientales, la mayoría, forman parte del estado de Alaska.

al extremo de. Escríbase *hasta el extremo de*.

Alfàs del Pi, l'. Se escribirá Alfaz del Pi. Municipio de Alicante.

Al Fatah. Siglas, al revés, de Movimiento Nacional de Liberación de Palestina, que forman una palabra que en árabe significa *victoria* o *conquista*. La mayor de las organizaciones integradas en la OLP. Fue fundada en enero de 1957 por Yaser Arafat y en 1968 ingresó en la OLP. ● Evítese la forma *Fatah*.

alférez. Cuando se trate de una mujer que tiene ese grado militar se escribirá *la alférez*.

alflot. Escríbase almirante de la Flota.

alga. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

álgebra. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Alger. Nombre francés de Argel, capital de Argelia.

alguacil. 'Funcionario subalterno de un ayuntamiento o un juzgado'. Según

la Academia, cuando se trata de una mujer es la *alguacila,* no la *alguacil*.

alguna. Ante sustantivos femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas se usará la forma masculina del adjetivo, *algún (algún águila),* no *alguna*. Véase 5.4. Artículo.

alguno. Cuando es el sujeto y le siguen los complementos *nosotros, vosotros* o *ellos* introducidos por *de,* se prefiere la concordancia del verbo en singular: *Alguno de nosotros puede hacerlo*. Debe evitarse la omisión del complemento si es un pronombre de primera o de segunda persona, pues en ese caso la concordancia debería hacerse en plural para que no se interprete que el complemento omitido es de tercera persona: *Alguno de nosotros lo comprará,* mejor que *Alguno lo compraremos* y que *Alguno [de nosotros* o *de vosotros] lo comprará*.

alhelí. Plural, *alhelíes*.

Al Hoceima. Ciudad de Marruecos que en español se llama Alhucemas.

Alianza Atlántica. Uno de los nombres con los que se puede designar a la **OTAN.**

Alianza de Civilizaciones. Programa propuesto en el 2004 por Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno español, ante la Asamblea General de la ONU. Con mayúsculas iniciales y en redonda.

aliar(se). 'Unirse para un fin': *Se alió* a/con *otros jugadores* contra *el entrenador; Los niños se aliaron* contra *el abusón*.

alias. Véase 5.3.1. antropónimos.

alien. Anglicismo innecesario. Úsense las voces españolas *alienígena* y *extraterrestre*.

alijo. Con el significado de 'acción de alijar' (descargar) se puede emplear cualquiera que sea la carga del barco: *El alijo de un petrolero dura días*. Cuando designa un cargamento, solamente se puede aplicar a los géneros de contrabando: *Aduanas se incauta de un gran alijo de cocaína,* pero no *Ese pesquero trae un alijo de merluza*.

alimentario. 'Relativo a los alimentos o a la alimentación': *la industria alimentaria, una intoxicación alimentaria, la política alimentaria*. Aunque la Academia acepta con esta acepción el adjetivo *alimenticio,* este se empleará preferentemente con el significado 'que alimenta o tiene la propiedad de alimentar': *poder alimenticio*.

alimenticio. Véase **alimentario.**

alioli. No *ali oli* ni *ali-oli*. Adaptación al castellano del catalán *allioli*. Una salsa a base de ajo y aceite, también conocida como *ajiaceite* y *ajoaceite*. En redonda.

allá. No debe anteponerse a este adverbio la preposición *a*.

Allariz-Maceda. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Allariz, Baños de Molgas, Maceda, Paderne de Allariz, Xunqueira de Ambía y Xunqueira de Espadanedo.

allegro. Voz italiana empleada en música como adverbio de modo ('con movimiento moderadamente vivo') y como sustantivo ('composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento'). En cursiva.

allegretto. Voz italiana empleada en música ('con movimiento menos vivo que el *allegro*'). En cursiva.

allí. Es incorrecto anteponer a este adverbio la preposición *a*.

All-Star Game. Tradúzcase como *Partido de las Estrellas*. Se denominan así en Estados Unidos ciertos partidos de exhibición en los que participan los mejores jugadores. Con mayúscula cuando se trate del de la NBA.

alma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

alma mater. Locución latina que significa 'madre nutricia' y se emplea en el lenguaje literario para referirse a la Universidad. Se usa más para designar lo que anima o impulsa algo: *Antiguos colaboradores del que fue* alma mater *de UCD...* ● Se escribe en cursiva y si le precede artículo es el femenino *la,* pues en este sintagma *alma* es adjetivo y el sustativo con el que concuerda es *mater*. Evítese la forma *alma máter*.

Almassora. Se escribirá Almazora. Municipio de Castellón.

Almirantazgo, islas del. Las islas del Almirantazgo son un grupo insular perteneciente a Papúa Nueva Guinea. Evítese la forma inglesa Admiralty Islands.

almirante. Cuando designa a un oficial general de la Armada es común en cuanto al género: *Es posible que un día sea la primera almirante española*. *Almiranta* era la nave en la que iba el jefe de una armada, una flota o una escuadra.

almirante de la Flota. Es el comandante de la Flota. Evítese el acrónimo *ALFLOT*.

Almussafes. Se escribirá Almusafes. Municipio de Valencia.

alocución. 'Discurso o razonamiento breve dirigido por un superior a sus inferiores, secuaces o súbditos'. No puede aplicarse, pues, a una conferencia o a un discurso parlamentario.

aloe. 'Cierta planta y el jugo que se extrae de ella'. Es voz biacentual. Se prefiere *aloe* a *áloe*.

Alpen. Nombre alemán y neerlandés de los Alpes.

al punto de. Con el significado de 'hasta el extremo de', empléese *hasta el punto de* (seguido de *que* o de un infinitivo).

Al Qaeda. Se escribirá *Al Qaida* (La Base). Organización o red de organizaciones terroristas que encabezó Osama Bin Laden.

alrededor. Se prefiere a *al rededor*. Aunque la Academia considera correcto su uso ante posesivos plenos *(alrededor mío, alrededor tuya),* se prefieren las formas *alrededor de mí, a mi alrededor*, etcétera. ● El uso de *alrededor* con el sentido de 'por todas partes' o 'en todas partes' es anglicista. Evítese.

Alsace. Nombre francés de lo que entre 1982 y el 2015 fue una región administrativa de Francia. En español, Alsacia. En el 2016 se fusionó con las de Lorena y de Champaña-Ardenas en la región de Gran Este.

alta. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino *(Recibió el alta; Las altas de jugadores son insuficientes),* véase 5.4. Artículo. Cuando es adjetivo se emplea con artículos femeninos: la alta nobleza. ● En la locución verbal *dar de alta, alta* es la 'inscripción de alguien o algo en un registro, entidad, asociación... Aquello o aquel que se inscribe es objeto directo, por lo que le corresponden los pronombres *lo(s) y la(s):*

Lo dieron de alta en la empresa. Esa persona es sujeto si se emplea darse: *Su tío se dio de alta en el Colegio de Abogados de Lugo*. ● En la locución verbal *dar el alta, alta* es la 'autorización que da el médico para la reincorporación de un paciente a la vida ordinaria y el documento que la acredita'. Quien la recibe es complemento indirecto, por lo que le corresponde el pronombre *le(s): Le dieron el alta tras pasar el covid*.

Altái. República de la Federación Rusa. Distíngase del Territorio de Altái o Territorio Altaico, una región administrativa. Gentilicio, altaico. ● El macizo de Altái es una cordillera del centro de Asia.

alta mar. Se prefiere *alta mar* a *altamar*. Esta locución es femenina: *la alta mar*. ● La alta mar es la zona del mar que está a bastante distancia de la costa. En derecho marítimo, se entiende por alta mar la zona constituida por las partes del mar no incluidas en la zona económica exclusiva, en el mar territorial, en las aguas interiores de un Estado o en las archipelágicas de un Estado cuyo territorio es un archipiélago. La alta mar no pertenece a ningún Estado, pero puede ser utilizada por todos ellos, sean ribereños o sin litoral, y por sus respectivos ciudadanos para realizar actividades lícitas y pacíficas, que se traducen en un haz de seis libertades: navegación, pesca, tendido de cables y tuberías, sobrevuelo, construcción de islas artificiales e investigación científica.

alter ego. Locución sustantiva latina. 'Persona real o ficticia en quien se reconoce, identifica o ve un trasunto de otra'; 'persona en la que otra tiene total confianza'. Plural invariable, *alter ego*. En cursiva.

altitud. Véase **altura.**

alto, alta. Cuando forma parte del nombre de un período histórico ('que está en sus primeras etapas') o de un territorio ('que está a gran altura') se escribe con mayúscula: *la Alta Edad Media, el Alto Aragón*. Aplicado al nombre de un río, puede designar el tramo más próximo a su nacimiento, caso en que se escribe con minúscula *(el alto Miño)*, pero si da nombre a la región o a una demarcación administrativa se escribe con mayúscula inicial: *Alto Loira, Alto Marne*. ● Cuando *alto* forma parte, como genérico, del nombre de un lugar elevado se escribe con minúscula: *el alto de Santo Domingo, el alto de Las Guarramas*.

alto cargo. Cuando una mujer desempeña un alto cargo es *una alto cargo*.

alto comisionado. Cuando forma parte del nombre de un organismo se escribe con mayúscula: *Alto Comisionado para la Marca España, Alto Comisionado para la Paz* (Colombia). Cuando hace referencia a la persona con ese cargo, con minúscula: *Carlos Espinosa de los Monteros, alto comisionado para la Marca España; Sergio Jaramillo Caro fue el alto comisionado para la Paz entre el 2010 y el 2014*. Femenino, *alta comisionada*.

alto el fuego. Plural invariable: *los alto el fuego*.

Alto Karabaj. Véase **Nagorno Karabaj.**

alto representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad. Cargo de la Unión Europea creado por el Tratado de Ámsterdam

con el título de alto representante para la Política Exterior y de Seguridad. La primera persona que lo ocupó tras la nueva denominación con el Tratado de Lisboa fue Catherine Ashton, que era la alta representante para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad. Puede abreviarse en *alto* (o *alta,* cuando es mujer) *representante de la UE* o alternar con *ministro de exteriores de la UE.* Si se emplean estas fórmulas, en la misma información debe indicarse a qué corresponden.

Altos del Golán. Región siria ocupada por Israel. Con mayúscula.

alto secreto. Anglicismo por *muy secreto, absolutamente secreto*. Su uso es aceptable.

alto tribunal. Se emplea para referirse al Tribunal Supremo, al Constitucional o a los superiores de las comunidades autónomas. Con minúsculas.

Alto Volta. Actualmente se llama **Burkina Faso.**

alt-rigth. Acortamiento de *alternative right,* literalmente *derecha alternativa*. En español también se usa **nacionalpopulismo**.

Altsasu. Se escribirá Alsasua. Municipio de Navarra.

altura. Aunque el Diccionario considera sinónimos *altura* y *altitud,* preferimos el primer sustantivo para referirnos a la distancia entre un avión y la superficie terrestre, y *altitud* para la distancia del nivel al que vuela respecto al del mar.

alunicero. 'Persona que roba por el procedimiento del **alunizaje**'. En redonda.

al unísono. 'Unánimemente, sin discrepancia'. Esta locución no significa 'simultáneamente, al mismo tiempo'.

alunizaje. 'Acción de posarse una nave espacial en la superficie lunar'. ● También se escribe en redonda cuando designa el robo que se lleva a cabo estrellando un automóvil contra la luna de un comercio.

alveolo. 'Hueco, cavidad'. Es voz biacentual. Se prefiere *alveolo* a *alvéolo*.

al volante. Puede usarse con los sentidos de 'mientras se conduce' y 'conduciendo': *Tráfico sanciona por usar el móvil al volante; Hizo un reportaje sobre famosos al volante.*

Al Yazira. Canal televisivo de noticias. Emite desde 1996 desde Catar. Evítese la forma *Aljazeera*.

alza. 'Subida, elevación'. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

alzamiento. Véase **levantamiento.**

alzhéimer. Se puede utilizar indistintamente *enfermedad de Alzheimer, mal de Alzheimer* y *alzhéimer* (en redonda). En los dos primeros casos, la mayúscula indica que por ese nombre se designa al neuropatólogo alemán Alois Alzheimer, que describió este mal por vez primera, en 1906. En el tercero debe tildarse.

Alzira. Se escribirá Alcira. Municipio de Valencia.

ama. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

amadrinar. Véase **apadrinar.**

Aman. Acrónimo del nombre en hebreo del servicio de inteligencia militar de Israel. El que se ocupa de la seguridad interior es el **Shin Bet** o Shabak, y la agencia de espionaje exterior, el **Mossad**.

amarar. Es sinónimo de **amerizar.**

amartizar. Para la acción de posarse sobre la superficie de Marte pueden emplearse *amartizaje* y *aterrizaje*. Les corresponden los verbos *amartizar* ('posarse [una nave espacial] en Marte') y *aterrizar* ('posarse [un artefacto] sobre tierra firme o sobre cualquier pista o superficie que sirva a tal fin').

amateur. Galicismo por *aficionado* o *no profesional*. Se prefieren estos términos, pero si el empleo de aquel es necesario se escribirá en cursiva. Plural, *amateurs*.

amateurismo. Condición de *amateur*. En redonda.

Amazonia. Se prefiere a *Amazonía*, forma también correcta.

Amberes. Nombre español de la ciudad belga que en flamenco se llama Antwerpen; en francés, Anvers, y en inglés, Antwerp. Gentilicio, amberino.

ambigú. Pequeño local para tomar bebidas y refrigerios en estaciones, cines, etcétera. Plural, ambigús.

ambos. 'El uno y el otro; los dos'. Distíngase de **sendos** ('respecto de dos o más, uno cada uno o uno para cada uno'): *Ambos cónyuges portaban sendas maletas*. ● No se empleará en construcciones del tipo *uno de ambos* o *el mayor de ambos*.

ambulatorios. Véase **establecimientos sanitarios.**

América. Designa a todo el continente, no solo a Estados Unidos.

América Central. Está integrada por Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá. ● *América Central* y *Centroamérica* son equivalentes. Pueden emplearse indistintamente.

América del Sur. O **Sudamérica.**

América Latina. O **Latinoamérica.**

americano. 'Natural de América'. Aunque el diccionario de la Academia recoge, entre otras, la acepción 'estadounidense', no se usará con ese significado. Para lo relativo a Estados Unidos se emplearán *estadounidense* y *norteamericano*.

America's Cup. Aunque, literalmente, el nombre de esta regata significa Copa de la América, pues lleva el nombre de la goleta que la ganó en 1851, en español se utiliza más la denominación Copa América.

amerizar. 'Posarse en el agua [un hidroavión u otro vehículo capaz de hacerlo]'. Es sinónimo de *amarar,* por lo que pueden usarse indistintamente.

Ametlla de Mar, l'. Se escribirá La Ametlla de Mar. Municipio de Tarragona.

Amex. Acrónimo de *American Stock Exchange* ('Bolsa de Estados Unidos'). Mercado bursátil con sede en Nueva York. Distíngase de la Bolsa de Nueva York (véase **NYSE**). ● Acrónimo de American Express.

Amezketa. Se escribirá Amézqueta. Municipio de Guipúzcoa.

AMI. Sigla de *Assembleia da Mocidade Independentista*. En septiembre del 2014 anunció su disolución.

amish. Integrante de una secta fundamentalista, pacifista y de costumbres arcaicas implantada en algunos lugares del este de Estados Unidos. Son los 'seguidores de Amman' (Jacob Amman, obispo menonita suizo del siglo XVII). Plural, *amish*. En redonda.

amoníaco. Un gas. Es voz biacentual. Se prefiere *amoníaco* a *amoniaco*.

AMPA. Sigla de *asociación de madres y padres de alumnos*. En textos en castellano debe usarse AMPA, no ANPA, salvo que este forme parte de un nombre propio. En textos en gallego, ANPA.

Ámsterdam. Gentilicio, amsterdamés.

Amur, río. Véase **Heilong Jiang.**

Anave. Acrónimo de la Asociación de Navieros Españoles.

ANC. Sigla de *African National Congress* (Congreso Nacional Africano). Partido fundado en 1912. En 1994 ganó las elecciones en Sudáfrica. Esa victoria llevó a Nelson Mandela a la presidencia de la República.

Ancares, Os. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Baralla, Becerreá, Cervantes, Navia de Suarna, As Nogais y Pedrafita do Cebreiro. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de Os Ancares*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu dos Ancares*.

anciano. Este nombre no debe aplicarse a cualquier persona mayor de 65 años, sino a las que a partir de dicha edad sufren un deterioro evidente. Casi siempre se puede sustituir por expresiones como, por ejemplo, *un septuagenario* o *un hombre de 72 años*.

ancla. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

andante. Palabra empleada en música, tomada del italiano ('a ritmo de marcha'). Como adverbio de modo ('con movimiento moderadamente lento, pausado') y como sustantivo ('composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento') es voz española, por lo que se escribe en redonda. Lo mismo sucede con *andantino* ('con movimiento más vivo que el andante, pero menos que el *allegro*'). ● Locuciones como *andante con moto* (andante con movimiento) y *andante cantabile* (andante cantable), en cursiva.

Andiyán. Ciudad de Uzbekistán. Evítense *Andiján* y *Andizhán*.

Andoain. Se escribirá Andoáin. Municipio de Guipúzcoa.

Andorra. Nombre oficial: Principado de Andorra. Capital: Andorra la Vieja. Gentilicio: andorrano. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 sus monedas fueron la peseta y el franco francés).

Andraitx. Se escribirá *Andratx*. Municipio de Baleares.

anémona. Una planta, su flor y un pólipo marino. Voz biacentual. Se prefiere *anémona* a *anemona*.

anexo. 'Unido o agregado a otra persona o cosa'; 'propio, inherente'. Con estos significados es sinónimo de *anejo*. Se prefiere *anexo* a *anejo*, y el verbo *anexar* ('unir o agregar algo a otra cosa con dependencia de ella') a *anejar*. Cuando lo que se anexe sea un territorio se usará *anexionar*.

Anfac. Sigla de *Asociación Nacional de Fabricantes de Automóviles y Camiones*, nombre que después cambió por *Asociación Española de Fabricantes de Automóviles y Camiones*.

ánfora. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Ángeles, Los. En textos en español, el nombre de esta ciudad de California lleva tilde en la *a*. Cuando forme parte de otros nombres propios, se respetará la forma original de estos: *Los Angeles Lakers*. Gentilicio, angelino.

anginas. 'Amigdalitis, inflamación de las amígdalas'. Con el significado de 'amígdalas' solo debe emplearse en contextos que admitan usos coloquiales.

angloparlante. Para el que tiene el inglés como lengua materna o propia se prefiere *anglohablante*.

Angola. Nombre oficial: República de Angola. Capital: Luanda. Gentilicio: angoleño (se prefiere a *angolano*). Moneda: kuanza.

Angora. Antiguo nombre de Ankara, capital de Turquía y de la provincia del mismo nombre.

Angoulême. Nombre francés de la capital del departamento de Charente (Francia). En español, Angulema.

ángstrom. Unidad de longitud utilizada en física atómica. Equivale a una diezmillonésima de milímetro o a 10^{-10} metros. Plural, *ángstroms*. Su símbolo es Å. Se prefiere la españolización *ángstrom* al original *ångstrom* y a *angstrom*.

Anguila. Dependencia insular británica en el Caribe. Nombre oficial: Anguila. Capital: El Valle. Gentilicio: anguilano. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

anhídrido. Producto formado por la combinación de oxígeno con un elemento no metal. Es voz biacentual. Se prerfiere *anhídrido* a *anhidrido*.

ánima. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

animales. Los nombres comunes de los animales se escriben con minúscula y en redonda: *hormiga, oso, calamar*. Los nombres que designan sus categorías taxonómicas, con minúscula: *los insectos, el orden de los artiodáctilos*. ● Los de razas, con minúscula y en redonda, incluso los que no tienen traducción al español ni están adaptados: *el pastor alemán, el setter, la holstein*. Su plural se forma según las normas del idioma de que se trate; si se ignoran, se mantiene invariable. ● En las denominaciones complejas que contienen un topónimo *(perro de Terranova),* este conserva la mayúscula, pero cuando se emplea como nombre común de la raza se escribe con minúscula *(un terranova)*. ● Los nombres propios de animales, incluidos los históricos, mitológicos y de obras de creación, con mayúscula y en redonda: *el gorila Copito de Nieve, la perra Lula, la vaca Perica; Babieca, el Pato Donald, Dumbo, Snoopy, Rocinante, la Gatita Presumida*. ● Los nombres científicos de animales, en latín o latinizados, son internacionales y no se tildan. Véase **nombres científicos.**

anime. Género de películas japonesas de dibujos animados. Como adjetivo, se aplica a lo relacionado con ellas: *un dibujo anime, un personaje anime*. En redonda.

anisakis. Parásito de algunas especies de peces cuyas larvas causan anisakiasis, una enfermedad parasitaria gastrointestinal, a las personas que los consumen crudos o poco cocinados. En redonda.

a nivel de. La locución *a(l) nivel de* solo pueden emplearse cuando exis-

ten niveles —alturas, jerarquías—, reales o figurados: *El salario medio en España está al nivel del irlandés; La reunión es a nivel de embajadores;* pero no *El campeonato es a nivel español* ni *El conflicto es a nivel familiar*. ● La variante *al nivel de* se usa sobre todo cuando se trata de una altura física*: El Umia llegó al nivel de la calle; El depósito está al nivel del mar*.

aniversario. *Cumpleaños* da nombre al aniversario del nacimiento de una persona. *Aniversario,* también, pero en la vida de cada uno hay más aniversarios, por lo que este sustantivo resulta impreciso si no se indica que se cumplen años de una boda, una operación, un ascenso...

Annapolis. La capital del estado de Maryland. Es la sede de la Academia Naval de Estados Unidos.

annus horribilis. Latinismo por *año horrible*. En cursiva.

annus mirabilis. Latinismo por *año admirable*, 'año en que han ocurrido sucesos extraordinarios'. En cursiva.

anófeles. 'Mosquito cuya hembra transmite al hombre el parásito causante del paludismo'. Es voz biacentual. Se prefiere *anófeles* a *anofeles*.

anorak. 'Prenda impermeable con capucha'. Plural, *anoraks*. En redonda.

ANP. Sigla de la Autoridad Nacional Palestina. Nombre del Gobierno de los territorios de la Franja de Gaza y de Cisjordania cuando obtuvieron la autonomía con la firma del acuerdo de paz de 1993 entre Isaac Rabin y Arafat. ● Sigla de *Algemeen Nederlands Persbureau* (Agencia de Prensa Neerlandesa).

ANPA. Sigla de *asociación de nais e pais de alumnos*. En textos en gallego debe usarse ANPA, no AMPA, salvo que este forme parte de un nombre propio. En textos en castellano, AMPA. En plural permanece invariable: *las ANPA*.

ANPU. Sigla de la Asociación Nacional de Policía Uniformada.

ANSA. Sigla de *Agenzia Nazionale Stampa Associata* (Agencia Nacional de Prensa Asociada). Agencia de prensa italiana.

Anschluss. La anexión de Austria por la Alemania de Hitler, en 1938. Con mayúscula y en redonda.

ansia. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Antártida. La forma *Antártica* solo se emplea en Chile. El adjetivo correspondiente es *antártico, -ca*.

ante meridiem. 'Antes del mediodía'. En la expresión de las horas no se usarán ni esta locución latina, ni su abreviatura *(a. m.),* ni el adjetivo *antemeridiano*.

Antena 3. No debe abreviarse el nombre de esta cadena de televisión en textos informativos.

antes de anoche. 'La noche de anteayer a ayer'. Se prefiere la forma *anteanoche*.

antes de ayer. 'El día inmediatamente anterior a ayer'. Se prefiere *anteayer*.

antes de Cristo. Tras una fecha, esta expresión puede abreviarse como a. C.: *César cruzó el Rubicón en el 49 a. C.*

anti-. Este prefijo se escribe unido a la palabra a la que precede *(anticomunista)*. Si esta comienza por *r,* esta letra se dobla *(antirrábico);* y si

lleva *i* inicial, se conservan las dos íes *(antiimperialismo)*. Si la base es pluriverbal, se escribe separado de ella: *anti pena de muerte, anti matrimonio homosexual*. Más información en 5.11. prefijos.

antibaby. Evítese su uso por *anticonceptivo*.

anticristo. Cuando designa al ser maligno que aparecerá antes de la segunda venida de Cristo para apartar a los cristianos de su fe, con mayúscula: *San Juan habla explícitamente del Anticristo*. Usado con sentido figurado o como genérico, con minúscula: *Ahora nos sale un anticristo de pacotilla; Este tipo realmente es un anticristo*.

antidequeísmo. Véase **dequeísmo.**

antidiluviano. Barbarismo por *antediluviano*. 'Antiquísimo'.

antidoping. Véase **dopaje.**

Antigua y Barbuda. Nombre oficial: Antigua y Barbuda. Capital: Saint John's. Gentilicio: antiguano. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

antiguo. Aplicado a una persona, expresa que lleva mucho tiempo en un empleo, profesión o ejercicio. Para indicar que esa persona fue algo y ha dejado de serlo debe emplearse el prefijo **ex.** Con este segundo significado, *antiguo* es aplicable a cosas: *la antigua Unión Soviética*.

Antiguo Continente. También **Viejo Continente** y Viejo Mundo. El formado por Europa, África y Asia. Con mayúscula.

Antiguo Testamento. Véase **Biblia.**

Antillas, islas. Las islas Antillas, en el mar Caribe, se clasifican en tres grupos: Bahamas, Grandes Antillas (Cuba, Jamaica, Puerto Rico y Santo Domingo) y Pequeñas Antillas. Estas últimas comprenden las islas de Barlovento y las islas de Sotavento. Véase **Barlovento, islas de;** y **Sotavento, islas de.**

Antillas Neerlandesas. Fue un territorio de ultramar de los Países Bajos hasta el 2010. Lo integraban varias islas de las Pequeñas Antillas, en el Caribe, que con distintos estatus siguen formando parte del Reino de los Países Bajos. Su capital era Willemstad, y su moneda, el florín de las Antillas Neerlandesas o florín antillano.

antimperalismo. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *antiimperalismo*, y *antiimperialista* a *antimperialista*.

antincendios. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *antiincendios*.

antinflacionario. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *antiinflacionario*, y *antiinflacionista* a *antinflacionista*.

antinflamatorio. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *antiinflamatorio*.

Antioquía. Ciudad de Turquía que en turco se llama Antakya. En la Antigüedad fue capital del Imperio seléucida. Distíngase de **Antioquia.**

Antioquia. Sin tilde es el nombre del departamento de Colombia cuya capital es Medellín. Distíngase de **Antioquía.**

antipersona. Véase **mina antipersona.**

antisistema. 'Contrario al sistema político establecido'. En plural es invariable: *los partidos antisistema, los antisistema*.

antologar. Se prefiere *antologizar* ('incluir en una antología').

antonomásticos, nombres. Se escribe con mayúscula el nombre común que, por antonomasia, se utiliza en lugar del propio y con valor de tal. Se trata de sustantivos que por sí solos designan inequívocamente una sola cosa en el ámbito en que se emplean: en Galicia, el *Apóstol,* por Santiago, pero el *apóstol Santiago;* la *Ciudad Condal* por Barcelona; el *Rey Sol* por Luis XIV; el *Muro* por el de Berlín, el *Diluvio* por el universal... ● Se escribirán con mayúscula *Führer, Caudillo* y *Duce* para designar a Hitler, Franco y Mussolini, respectivamente, y *Generalísimo* aplicado a Franco y cuando no acompañe al nombre. ● Ciertos nombres que por antonomasia designan conceptos o hechos religiosos *(la Reforma, la Revelación, la Creación),* con mayúscula.

Antonov. De Oleg Konstantinovich Antonov, científico y diseñador. Marca rusa de aviones. Los nombres de los modelos se abrevian en *An* + guion y número: *An-22, An-225.*

ántrax. Infección aguda causada generalmente por *Staphylococus aureus* y caracterizada por la presencia de múltiples abscesos y fístulas. No debe confundirse con *carbunco,* enfermedad del ganado causada por el *Bacillus anthracis* que se transmite a los humanos por contacto con los animales infectados. La confusión se debe a que *ántrax* es *carbuncle* en inglés, y *carbunco* se corresponde con el *anthrax* de los anglohablantes. Para mayor riesgo de error, *carbunco,* que no es ántrax, sí es *ántrax maligno.*

Antsoain. Se escribirá Ansoáin. Municipio de Navarra.

Anzus. Sigla de *Australia, New Zealand and United States* (Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos). Da nombre al tratado de defensa firmado por los tres países en 1951.

año bisiesto. El que dura un día más que los demás, es decir, 366. Ese día es el 29 de febrero. Son bisiestos los años cuyas dos últimas cifras son divisibles por cuatro, pero cuando termina en dos ceros solo es bisiesto si es divisible por 400.

año luz. Unidad de longitud usada en astronomía. Es la distancia que recorre la luz en el vacío en un año. Equivale a 9.460.500 millones de kilómetros, aproximadamente. Plural, *años luz.*

Año Nuevo. Cuando designa el 1 de enero, con mayúsculas iniciales.

años. Como unidad de tiempo, equivale al que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del Sol: 365 días, 5 horas, 48 minutos y 46 segundos. Su símbolo es a, pero no debe usarse en textos periodísticos. ● Los años no llevan punto tras la unidad de millar (*1975,* no *1.975*). ● Cuando queda claro de cuál se trata, puede mencionarse por las dos últimas cifras: *En el 68 estuvo en París.* En denominaciones que lleven este tipo de abreviaciones, en español es incorrecto anteponerle un apóstrofo: *Ganó una medalla en Atlanta 96,* no *Atlanta '96.* ● En la expresión de fechas se antepondrá artículo a los años hasta el 1100 y a partir del 2000: *15 de febrero del 2007; Logró la plaza en el 2001.* Véase **fechas**.

año santo. Hay dos clases de años santos: el del jubileo universal que se celebra en Roma y el de Santiago o compostelano. Son años santos composte-

lanos aquellos en que el día del Apóstol, el 25 de julio, cae en domingo. Se conceden indulgencias a quienes peregrinan a Compostela y visitan el sepulcro de Santiago. Pueden usarse *año jacobeo* y *jacobeo* como sinónimos de *año santo* [compostelano]; en textos en gallego, *xacobeo*. El sintagma *año santo* se escribe con minúscula, excepto cuando forma parte de un nombre propio o se trata de un año santo con una denominación específica: *Año Santo de la Misericordia*.

años conmemorativos. Los años dedicados a algo o a alguien, con mayúscula en todas las palabras significativas: *Año Internacional del Turismo Sostenible para el Desarrollo, Año Europeo del Envejecimiento Activo*. Con minúscula denominaciones como *año eclesiástico, año judicial* o *año escolar*.

AOL. Sigla de American Online, empresa de servicios de internet.

AP. Sigla de la agencia de prensa estadounidense The Associated Press. ● Sigla de Alianza Popular, que se convirtió en el Partido Popular.

APA. Sigla de *asociación de padres de alumnos*. Permanece invariable en plural: *las APA*. Por ser una sigla, es una excepión a la regla sobre los artículos de las palabras que empiezan por *a* tónica. Así, se escribe *la APA* y *una APA* y no *el APA* ni *un APA*.

apadrinar. Cuando el protagonista de la acción sea un varón se empleará *apadrinar*, y cuando se trate de una mujer, *amadrinar*.

apalizar. 'Dar una paliza'. Puede alternar con *dar una paliza, apalear, golpear, agredir, pegar*...

aparato. Cuando designa al conjunto de personas que dirigen un partido o un sindicato se escribe en redonda.

apartheid. Palabra afrikáans que designa la política de segregación racial desarrollada en Sudáfrica entre 1948 y 1990. Se escribe en cursiva y con minúscula. Debe emplearse solo con el significado indicado. Para situaciones parecidas en otros países puede usarse *segregación* o *separación racial*.

apartotel. 'Edificio donde se alquilan apartamentos con servicios propios de un hotel'. Se prefiere a *aparthotel* y a *apartahotel*.

APEC. Sigla de *Asia-Pacific Economic Cooperation* (Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico). Se constituyó en 1989 para fomentar el comercio, la inversión y la cooperación entre sus miembros.

apelar. Traicionalmente se empleó como verbo intransitivo (*Anuncia que apelará contra la sentencia*), forma que se usará preferentemente, aunque la Academia admite su uso como transitivo desde la edición del 2014 del Diccionario (*Anuncia que apelará la sentencia)*.

aperturar. La Academia ha admitido el verbo *aperturar,* 'abrir algo, especialmente una cuenta bancaria'. Debe usarse preferentemente *abrir*.

a pie de. Esta locución adverbial equivale a *junto a, cerca de* o *al lado de: un apartamento a pie de playa*. Evítese abusar de ella.

APM. Sigla de la Asociación Profesional de la Magistratura.

apocalipsis. Cuanto se trata del de san Juan, último libro del Nuevo Testamen-

to, se escribe con mayúscula. Cuando designa el fin del mundo, un cataclismo, o una revelación, con minúscula.

a porta gaiola. 'Lance del toreo en el que el diestro espera al animal frente a la puerta del toril para recibirlo con una larga cambiada': *Mari Paz Vega se fractura el fémur al recibir* a porta gaiola *a su primer enemigo*. Esta expresión portuguesa debe escribirse en cursiva.

a posta. 'Adrede'. Se prefiere *aposta*.

a posteriori. Locución latina. 'Después del asunto de que se trata'. En cursiva.

apóstol. Con mayúscula si se refiere a Santiago y no le acompaña el nombre: *Dio el abrazo al Apóstol;* pero *Dio el abrazo al apóstol Santiago*.

app. Abreviación del inglés *application*. Sustitúyase por *aplicación informática* o *aplicación*. Si se emplea *app*, debe escribirse en cursiva y sin punto abreviativo. Plural, *apps*.

Appalachian Mountains. Nombre inglés de los montes Apalaches, en Estados Unidos.

Appennini. Nombre italiano de los montes Apeninos.

approach. O *approach shot*. En golf, 'golpe de aproximación'. Se da cerca del *green* para colocar la bola lo más próxima posible a la bandera. En cursiva.

apreciable. 'Que puede ser apreciado', 'digno de aprecio'. Con los significados de 'considerable', 'cuantioso' o 'importante' es un anglicismo que debe evitar.

aprendiz. Femenino, *aprendiza*.

aprensión. Aunque es sinónimo de *aprehensión* ('coger, asir, prender a una persona, o bien alguna cosa, especialmente si es de contrabando'), se usará solo para expresar el 'recelo de ponerse una persona en contacto con otra o con una cosa de que le pueda venir contagio' y la 'opinión, figuración, idea infundada o extraña'.

a priori. Locución latina. 'Antes del asunto de que se trata'. En cursiva.

aprisa. Tanto los adverbios *aprisa* y *deprisa* como las locuciones adverbiales *a prisa* y *de prisa* valen para expresar 'con celeridad', pero se prefieren los primeros.

a punta de pistola. Esta expresión es admisible, pero se prefiere *pistola en mano: Atracan pistola en mano un banco de Aranjuez*.

aquaplaning. 'Deslizamiento de un vehículo al perder adherencia los neumáticos por exceso de agua sobre la calzada'. En cursiva. A veces se puede evitar este anglicismo usando *deslizamiento* o indicando que un vehículo se desliza en las circunstancias mencionadas.

aquarium. Se usará *acuario*. 'Lugar donde se exhiben vivos animales marinos'. El latinismo solo se utilizará cuando forme parte de un nombre propio. Evítense *acuárium* y *aquárium*. El de A Coruña es el Aquarium Finisterrae, pero se usará preferentemente su otro nombre, Casa de los Peces, o será simplemente *el acuario*.

aquavit. 'Agua de la vida'. Licor que se elabora en los países escandinavos. En cursiva.

Aquileia. Nombre italiano de una antigua ciudad romana, hoy un municipio de Italia. El español, Aquilea.

Aquisgrán. Ciudad de Renania del Norte-Westfalia (Alemania). Evítense la forma francesa Aix-la-Chapelle y la alemana Aachen.

Aquitaine. Nombre francés de una antigua región de Francia. En español, Aquitania.

a quo. Locución latina que debe evitarse en textos informativos. Tras el término o fecha que expresa el principio de algo, significa 'desde el cual'. En derecho se dice de un juez o tribunal cuyo fallo se recurre a una instancia superior.

ara. 'Altar'. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

ARA. Sigla de *Armada de la República Argentina*. Precede a los nombres de los buques de la Marina de ese país: *el gaite ARA Patagonia, la cañonera ARA Bermejo*. Cuando se mencione uno de estos en un texto periodístico no se acompañará su nombre de la sigla: *el submarino San Juan, la fragata Presidente Sarmiento, el destructor Cervantes*.

árabe. Además de aplicarse a lo perteneciente a Arabia, es el adjetivo que designa lo relativo a la cultura común de numerosos pueblos, cuyo principal elemento es el idioma. Distíngase de *islámico* y de *musulmán,* pues ni todos los árabes son musulmanes ni todos los musulmanes son árabes. Véase 5.1.3. Árabe. ● Cuando es sustantivo femenino ('mujer árabe'), en singular deberían precederlo, por empezar por *a* tónica, los artículos *el* o *un*. Sin embargo, se emplea la forma femenina del artículo para evitar ambigüedades: *La árabe viajaba con su esposo*.

Arabia Saudí. Nombre oficial: Reino de Arabia Saudí. Capital: Riad. Gentilicio: saudí; plural, saudíes. Evítese el galicismo *saudita*.

Arakil. Se escribirá Araquil. Municipio de Navarra.

Arantzazu. Se escribirá Aránzazu. Municipio de Vizcaya.

Ararteko. 'Defensor del pueblo del País Vasco'. Cuando se mencione esta institución por primera vez, deberá indicarse de qué se trata: *Presentó una queja al Ararteko (Defensor del Pueblo del País Vasco)*. La persona que ocupa el cargo es el *defensor del pueblo del País Vasco* o el *ararteko,* con minúscula.

a rastras. No existen los adverbios *arrastro* y *arrastras* ni la locución adverbial *a rastro*. Para expresar que algo se lleva por el suelo, arrastrando, se emplea la locución *a rastras*. También son correctas, pero hoy chocantes por poco usadas, *a la rastra, a rastra* y *en rastra*.

árbitro. Su femenino es *árbitra*. Cuando le precede el artículo singular deberían emplearse las formas *el* y *un,* por empezar esta palabra por *a* tónica. Sin embargo, por excepción, se usarán *la* y *una: la árbitra*.

arcas. Se escriben con minúscula las denominaciones de la que construyó Noé *(arca del diluvio)* y de la que el pueblo hebreo utilizaba para guardar las tablas de la ley *(arca de la alianza, arca del testamento)*. ● Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

archivos informáticos. Véase **ficheros informáticos.**

Arco. Feria Internacional de Arte Contemporáneo Arco. Como acrónimo, *Arco* se escribe con mayúscula inicial.

Arco Atlántico. Espacio europeo que abarca una treintena de regiones,

desde Andalucía hasta Escocia, entre las que está Galicia.

arcoíris. Se prefiere esta forma a *arco iris*. Plural, *arcoíris*.

Ardeal. Uno de los nombres rumanos de una región de Rumanía. En español, Transilvania.

Ardenas. Departamento de Francia y región natural que se extiende por Francia, Luxemburgo, Bélgica y Alemania. Evítense los nombres francés, Ardennes, y alemán, Ardennen. Se construye con artículo: *las Ardenas*.

ARE. Sigla de la Asamblea de las Regiones de Europa.

área. Medida agraria de superficie. Equivale a cien metros cuadrados. Símbolo: a. ● Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Arena. Acrónimo del partido salvadoreño Alianza Republicana Nacionalista y del brasileño Aliança Renovadora Nacional (Alianza Renovadora Nacional).

Aresbank. Acrónimo de *Banco Árabe Español, S. A.*

Aretxabaleta. Se escribirá Arechavaleta. Municipio de Guipúzcoa.

Argelia. Evítese el francés Algérie. Nombre oficial: República Argelina Democrática y Popular. Capital: Argel. Gentilicio: argelino. Moneda: dinar [argelino].

Argentina. Nombre oficial: República Argentina. Capital: Buenos Aires. Gentilicio: argentino. Moneda: peso [argentino].

argot. 'Jerga', 'lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad'. Plural, *argots*.

Argovia. Cantón de Suiza. Evítese la forma alemana Aargau.

aria. Cuando designa una composición musical, es sustantivo femenino. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan, véase 5.4. Artículo.

Aries. Véase **signos del Zodíaco.**

Arizona. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Phoenix.

Arkansas. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Little Rock.

Arles. Nombre francés de una ciudad de la Provenza. En español, Arlés.

ARNm. Sigla de *ácido ribonucleico mensajero*.

arma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

armada. 'Conjunto de fuerzas navales de un país'. Con mayúscula: *la Armada japonesa*. Con ese significado, la conserva en plural: *las Armadas europeas*. Con minúscula como sinónimo de *escuadra,* 'conjunto de buques de guerra': *Estados Unidos envía una armada al Báltico*.

armañac. En español se nombra así al aguardiente similar al coñac elaborado en la región francesa que en francés se llama *Armagnac*, y en castellano, *Armañac*. Plural, *armañacs*. En redonda.

armas. Las marcas de armas se escriben con mayúscula: *un fusil Springfield, el subfusil Thompson*. Con minúscula aquellas que se han lexicalizado y convertido en nombres comunes: *En la mili tenía un máuser; Parece un sherif con su colt*.

Armenia. Nombre oficial: República de Armenia. Capital: Ereván. Gentilicio: armenio. Moneda: dram.

armonio. Se prefiere a *armónium*. 'Órgano pequeño'. Plural, *armonios*.

arpa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

arpía. 'Mujer aviesa'. Se prefiere a *harpía*.

arqueo. Capacidad del buque. El arqueo bruto (la capacidad de todos los espacios cerrados del buque) se expresa hoy con un número seguido del símbolo GT *(gross tonnage)*. Ese número se obtiene con una fórmula que establece el Convenio Internacional sobre Arqueo de Buques, de 1969. El arqueo neto es la capacidad de los espacios dedicados a carga y pasaje. Su símbolo es NT *(net tonnage)*. En otras épocas se empleaba la tonelada Moorsom, que después se llamó tonelada de arqueo, equivalente a 2,83 metros cúbicos.

arquitecto. Cuando se trate de una mujer, se escribirá *arquitecta*.

arrantzale. 'Pescador' en vasco. Tradúzcase.

Arras. Nombre francés de la capital del departamento del Paso de Calais. En español, Arrás.

Arrasate. Se escribirá Mondragón. Municipio de Guipúzcoa.

ARRC. Sigla del Allied Rapid Reaction Corps (Cuerpo de Ejército Aliado de Reacción Rápida), de la OTAN.

arrellenarse. Es *arrellanarse* ('sentarse cómodamente'), pues viene de *rellano*.

arrendar. El sujeto de este verbo puede ser tanto quien cede algo en arriendo como quien lo toma en arriendo. El primero es el arrendador, y el segundo, el arrendatario.

arrepentido. También cuando se usa como sustantivo con el significado de 'delincuente que pacta un mejor trato a cambio de colaborar con las autoridades' se escribe en redonda.

arriba. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue arriba,* no *Se fue a arriba; Corrió de abajo arriba,* no *Corrió de abajo a arriba*). Distíngase de *encima*. ● No debe usarse con posesivos (*encima de mí, sobre mí,* no *arriba mío*).

Ar Riyadh. Nombre árabe de la capital de Arabia Saudí, Riad.

arroba. Nombre de una unidad de masa y de otra de volumen. Varían según regiones y países. Las dos más frecuentes equivalen a 11,5 kilos (un cuarto de quintal) y a 16,1 litros. No debe emplearse más que en sentido figurado y en locuciones como *por arrobas* ('a montones'). ● El símbolo llamado arroba (@), que se emplea en las direcciones de correo electrónico, no es válido para atribuir simultáneamente los géneros masculino y femenino a una palabra. Debe decirse, pues, trabajadores y trabajadoras, no trabajador@s.

arrogar. Usado como pronominal y refiriéndose a cosas inmateriales, significa atribuírselas o apropiárselas: *Se arrogó el derecho de veto*. Distíngase de *irrogar,* 'causar perjuicios o daños': *Su marcha irrogó perjuicios a todos*.

ARS. Sigla de la Agrupación de Reserva y Seguridad, de la Guardia Civil.

arsenal. 'Establecimiento donde se construyen o reparan las naves y donde se almacenan sus pertrechos'. Cuando se trate del de Ferrol, se escribirá con mayúscula aunque se designe solo por el nombre genérico.

art déco. Estilo artístico de los años veinte del siglo pasado. Es un acortamiento de *art décoratif*. En cursiva y con minúscula.

arte. Es ambiguo en cuando al género. En singular se usa más frecuentemente como masculino *(el arte griego),* y en plural, como femenino *(las artes decorativas)*. Si se usa como femenino singular, deben utilizarse las formas *el* y *un* del artículo. ● Los sintagmas *arte abstracto, arte pop, sétimo arte* y *arte figurativo* son masculinos. Son femeninos *arte cisoria* ('conjunto de reglas para trinchar la carne'), *arte mayor, arte menor, arte metálica, arte métrica, arte poética, artes marciales, bellas artes* y *malas artes*. Son comunes en cuanto al género *arte decorativo, arte liberal, arte militar* y *arte popular*.

arterioesclerosis. Se prefiere *arteriosclerosis*. 'Endurecimiento de las venas'.

art nouveau. Estilo artístico de principios del siglo XX, que en Francia se llamó *art nouveau,* y en España, *modernismo*. En textos en español no debe usarse el nombre en francés; si es necesario emplearlo, se escribirá en cursiva.

Aruba. País autónomo insular de los Países Bajos. Nombre oficial: Aruba. Capital: Oranjestad. Gentilicio: arubeño. Moneda: florín [de Aruba].

ARYM. Sigla de *Antigua República Yugoslava de Macedonia*. No debe usarse.

Arzalluz, Xabier. Se utilizará esta grafía, a la que corresponde la pronunciación [Arzállus].

arzobispado. Con minúcula cuando es el territorio en que el arzobispo ejerce jurisdicción o el edificio donde funciona la curia arzobispal. Con mayúscula si es el órgano de gobierno de la archidiócesis: *El Arzobispado de Zaragoza suspende los actos en señal de duelo*.

Arzúa. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Arzúa, Boimorto, O Pino y Touro.

asa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Asaja. Acrónimo de *Asociación Agraria de Jóvenes Agricultores*.

asamblea. Véase **parlamento.**

ASB. Sigla de Abertzale Sozialisten Batasuna, partido cuya inscripción solicitaron en abril del 2007 personas próximas a Batasuna, con el fin de concurrir con él a las elecciones municipales de ese año. El Tribunal Supremo la prohibió.

Ascension Island. Nombre inglés de la isla Ascensión, en el Atlántico sur. Es un territorio de ultramar del Reino Unido.

ASCII. Sigla de *american standard code for information interchange* (código normalizado estadounidense para el intercambio de información).

ascua. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Asean. Sigla de *Association of Southeast Asian Nations* (Asociación de Naciones del Sureste Asiático). Esta organización está integrada por Birmania, Brunéi, Camboya, Filipinas, Indonesia, Laos, Malasia, Singapur, Tailandia y Vietnam. Su sede principal está en Yakarta.

asechanza. 'Engaño o artificio para hacer daño a otro', 'insidia'. Distíngase de *acechanza* ('acecho, espionaje').

asequible. 'Que puede conseguirse o alcanzarse'. No se aplica a personas. Distíngase de **accesible** ('de fácil comprensión, inteligible', 'de fácil acceso o trato').

asesinato. Es la muerte causada por una persona a otra cuando concurren alguna o algunas de las siguientes circunstancias: con alevosía (a traición y sobre seguro); por precio, recompensa o promesa, con ensañamiento. También cuando con ella se trata de facilitar la comisión de otro delito o de ocultarlo. Ante una muerte violenta y no accidental de una persona, en los textos periodísticos suelen emplearse sin muchas restricciones los términos *homicidio* y *asesinato,* pero debe evitarse la imputación de estos delitos a quien no haya sido condenado. Hasta el punto de que quien cometió el crimen públicamente o confiesa su autoría será *el autor de la muerte,* pero —si se da su identidad— tan solo el *presunto homicida,* el *supuesto asesino,* el *acusado del asesinato* o el *detenido por el crimen.*

Asia meridional. Se entiende por tal o por *el sur de Asia* el área que comprende Afganistán, Bangladés, Bután, la India, Maldivas, Nepal, Pakistán y Sri Lanka. Estos países son los integrantes de la South Asian Association for Regional Cooperation (Asociación del Asia Meridional para la Cooperación Regional).

asignaturas. Véase **ciencias y asignaturas.**

asimismo. Cuando es adverbio y significa 'también' lo escribimos en una palabra: *Compraba y vendía. Asimismo, se ocupaba de cuidar a los niños.* Para expresar 'del mismo modo' se usará la grafía *así mismo: Estaba indignado. Así mismo se lo dijo.* Se escribe en tres palabras cuando son la preposición *a,* el pronombre reflexivo *sí* y el adjetivo *mismo: Se cura a sí mismo con hierbas.*

asíndeton. Figura retórica que consiste en omitir las conjunciones para dar viveza o energía al concepto. En plural permanece invariable: *los asíndeton.*

así pues. Como conector discursivo, cuando esta locución adverbial ('en consecuencia, por lo cual') aparece al principio del enunciado le debe seguir coma: *Sus heridas no le permitían ponerse en pie. Así pues, lo acomodaron en una ambulancia.*

asistente. Con el sentido de 'persona que, en cualquier oficio o función, realiza labores de asistencia', la Academia registra *asistente* y *asistenta.* Sin embargo, para el femenino usaremos la forma *asistente (la asistente),* de uso mayoritario. El femenino *asistenta* se empleará solo para designar a la mujer que trabaja realizando tareas domésticas en una casa en la que no reside. *Asistente social* es común en cuanto al género: *el/la asistente social.*

Asjabad. Capital de Turkmenistán. Evítense la forma inglesa, Ashgabat, y la francesa, Achgabat.

askenazí. No *ashkenazi.* Se prefiere a *asquenazí.* 'Judío descendiente de la comunidad hebrea medieval alema-

na'; 'judío del centro o del este de Europa'. Plural, *askenazíes*. En redonda.

ASM. Sigla de *air-to-surface missile* (misil aire-superficie).

asma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

As Nosas. Apelativo que se aplica al equipo femenino del Real Club Deportivo de La Coruña. Con mayúsculas y en redonda.

asolar. Aunque con el significado de 'destruir' o 'arrasar' es verbo irregular (se conjuga como *contar: Un terremoto asuela Guatemala*), se empleará como regular *(Un terremoto asola Guatemala),* uso que tiende a imponerse.

Asp. Se escribirá Aspe. Municipio de Alicante.

aspa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

aspérger. Puede usarse *trastorno de Asperger, síndrome de Asperger* o *aspérger*. En los dos primeros casos se emplea el apellido del pediatra y psiquiatra austríaco Hans Asperger.

Aspergillus. Véase **aspergilo.**

aspergilo. Nombre común de los hongos del género *Aspergillus*. Las enfermedades causadas por la infección por aspergilos son las aspergilosis.

áspic. 'Plato frío, especialmente de carne o pescado, que se presenta cubierto de gelatina en un molde'. Plural, *áspics*.

áspid. Nombre de dos tipos de culebras venenosas. Es masculino: *el áspid*. Plural, *áspides*.

aspirina. 'Comprimido de ácido acetilsalicílico': *Le dolía la cabeza y se tomó una aspirina*. Cuando se trate de la marca, con mayúscula: *Bayer es la propietaria de la marca Aspirina*.

assai. Palabra italiana que significa 'muy', 'mucho'. Aplicada a un término musical que expresa el movimiento o aire con que se ejecuta una obra, se escribe en cursiva, así como la voz a la que califica, que debe utilizarse en italiano aunque exista forma española: *allegro assai*.

Assisi. Nombre italiano de una ciudad de Umbría (Italia). En español, Asís.

asta. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Astano. Acrónimo de *Astilleros y Talleres del Noroeste, S. A.*

asteroides. Véase **astros.**

Astracán. Se prefiere a *Astrakán*. Ciudad portuaria del delta de Volga (Rusia), cerca del mar Caspio, capital del óblast homónimo. Cuando se trata de cierta piel de cordero muy fina y con el pelo rizado o del tejido de lana o de pelo de cabra que forma rizos en la superficie exterior, con minúscula y en redonda: *Llevaba un abrigo de astracán*.

astronauta. En cursiva cuando designe a quien roba por el procedimiento del **alunizaje.**

astros. Los nombres propios de los cuerpos celestes y los conjuntos de ellos, como estrellas, galaxias, constelaciones, nebulosas, planetas, satélites, cometas, asteroides, etcétera, se escriben con mayúscula y en redonda: *Venus gira alrededor del Sol, el cometa Halley, la Vía Láctea*. Usados con otro significado, como luz o materia, con minúscula: *Hace mucho sol*. Los fenómenos astronómicos, como las **perseidas** o las **gemínidas**, con minúscula.

astroturismo. Modalidad de turismo consistente en viajar a lugares idóneos para la observación astronómica. Puede alternar con *turismo astronómico*.

Asunción. Capital de Paraguay. Gentilicio, asunceno, que se prefiere a *asunceño*.

ataché. Adaptación del galicismo *attaché*. No deben olvidarse sus sinónimos *agregado* ('funcionario, adscrito a una embajada, encargado de asuntos específicos') y *maletín* (para documentos).

atajo. Despectivamente, 'grupo de personas o cosas'. Se prefiere a *hatajo*.

atañer. 'Afectar, incumbir'. Es verbo defectivo, que solamente se emplea en las terceras personas de cada tiempo y en las formas no personales.

Ategal. Acrónimo de la Asociación de Tecores Gallegos. ● Acrónimo de Aulas de la Tercera Edad de Galicia. Estas son gestionadas por la Asociación Cultural Galega de Formación Permanente de Adultos, que emplea ese acrónimo.

atelier. Préstamo del francés *atelier*. 'Taller o estudio de un artista o de un modisto'. En redonda.

Atenas. Capital de Grecia. Evítense el alemán Athen, el francés Athènes, el inglés Athens y las formas griegas Athina y Athenai.

atención primaria. Cuando se refiere a un nivel de la asistencia sanitaria, se escribe con minúscula: *los médicos de atención primaria*. Cuando forma parte del nombre de un organismo, con mayúscula: *la Dirección General de Atención Primaria*.

atentar. Construcción: atentar *contra* algo o alguien.

atento. Se usará solamente como adjetivo. Como participio de *atender* se empleará *atendido*.

atenuante. Cuando es sustantivo ('circunstancia atenuante') se usa como femenino.

aterirse. 'Pasmarse de frío'. Se usa solo en las formas con *i* en la desinencia. *Aterido de frío* es una redundancia aceptable.

ATF. Sigla de *Bureau of Alcohol, Tobbacco, Firearms and Explosives,* nombre en inglés de la Agencia de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos, del Departamento de Justicia de Estados Unidos.

Athletic. El nombre del club de fútbol de Bilbao se escribe sin tilde: *Athletic Club*. Es suficiente *Athletic*.

Atime. Sigla de la Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España.

Atlántico Norte. Es la parte del Atlántico comprendida entre el ecuador y el océano Ártico. Véase **océanos.**

atm Símbolo de la atmósfera, normal o estándar, unidad de presión.

atmósfera. 'Capa gaseosa que rodea la Tierra'. Voz biacentual. Se prefiere *atmósfera* a *atmosfera*.

ATP. Sigla de la Asociación de Tenistas Profesionales.

atracar. 'Arrimar una embarcación a otra o a tierra y sujetarla con amarras'. Distíngase de **fondear.**

atrás. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue atrás,* no *Se fue a atrás*). Se emplea con verbos de movimiento.

a través de. Esta locución prepositiva puede usarse con los significados de 'pasando de un lado a otro de' *(El*

aceite pasó a través del filtro), 'por entre' *(Se dirigió a la tribuna a través del gentío)* y 'por intermedio de' *(Lo vendió a través de comisionistas).* No equivale a *durante*. Es aceptable *a través mío*.

a través + posesivo. La Academia considera correctas la construcciones de *a través* con posesivos: *a través suyo, a través nuestro*. Sin embargo, las preferimos con pronombres personales: *a través de él, a través de nosotros*.

atrezo. Adaptación al español de la voz italiana *attrezzo*. 'Conjunto de útiles que se emplean en el escenario de un teatro o en un plató'. En redonda.

Atriga. Acrónimo de la Axencia Tributaria de Galicia.

ATS. Sigla de *ayudante técnico sanitario*. Es el título que durante un tiempo recibieron en España los enfermeros. Hoy vuelven a llamarse *enfermeros*. Todos los ATS son enfermeros (nombre genérico), aunque no tengan el título de diplomado en Enfermería, pero no todos los enfermeros son ATS.

AT&T. No ATT. Sigla de la American Telephone and Telegraph. Compañía estadounidense de telecomunicaciones.

Attac. Sigla de la Asociación por una Tasa sobre las Transacciones Financieras y Ayuda a los Ciudadanos. Se define como un movimiento internacional de ciudadanos para el control democrático de los mercados financieros y sus instituciones. Es una de las organizaciones que se manifestaron contra la globalización en cumbres como la celebrada por el G8 en Génova en julio del 2001.

attaché. Escríbase **ataché.**

attachment. 'Archivo que se envía anexado a un mensaje electrónico'. En lugar de este anglicismo debe usarse *anexo*.

atto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-18} de la unidad a la que antecede, es decir, la trillonésima parte. Símbolo: a.

AUC. Sigla de Autodefensas Unidas de Colombia, organización paramilitar de extrema derecha.

audiencia. Se escribe con mayúscula cuando se trata de la institución judicial y designa una concreta, aunque no le acompañe su nombre: *El alcalde de Pontevedra recibe al presidente de la Audiencia*. En plural, la conserva: *las Audiencias de Granada y Sevilla; Los presidentes de las Audiencias gallegas se reunirán mañana,* pero *Aspira a presidir una audiencia*.

Audiencia Nacional. Está integrada por las salas de lo Penal (con varias secciones, cada una de ellas formada por un presidente y dos magistrados), de lo Contencioso-Administrativo (también varias secciones) y de lo Social.

AUE. Sigla del Acta Única Europea. Fue firmada en 1986. No debe usarse.

auditorio. Véase ***auditorium.***

auditorium. Empléese la adaptación plena de este latinismo al español, *auditorio,* en redonda. 'Sala destinada a conciertos, conferencias, etcétera'. Plural, *auditorios*. La Academia también acepta *auditórium*.

AUGC. Sigla de la Asociación Unificada de Guardias Civiles.

Augsburg. Nombre alemán de una ciudad de Baviera (Alemania). En español, Augsburgo.

Aukus. Acrónimo de *Australia, United Kingdom, United States*. Es una

alianza estratégica entre Australia, el Reino Unido y Estados Unidos creada en septiembre del 2021.

aula. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

aun. Cuando equivale a *todavía*, lleva acento gráfico: *Aún es temprano; Está aún así, sin preparar*. No se tilda cuando equivale a *hasta, también* o *incluso: Aun los más ignorantes lo saben; Están de luto, pero aun así irán a la fiesta*. Tampoco en la locución *aun cuando*.

au pair. 'Extranjero que hace tareas domésticas o cuida niños a cambio de comida y alojamiento'. Es francés. En cursiva

aura. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Auritz. Se escribirá *Burguete*. Municipio de Navarra.

aurresku. Danza tradicional vasca. Es masculino: *un aurresku*. En redonda.

ausencia. Con el sentido de 'falta' o 'carencia', *ausencia* se aplica a cosas: *Revelaba una completa ausencia de las nociones más simples del arte de la guerra*. Referida a personas, *ausencia* es la acción y el efecto de ausentarse. Si la persona no está ausente, sino que no existe, debe sustituirse *ausencia* por *falta* o *inexistencia: La falta* [no *la ausencia*] *de un líder carismático impide aglutinar a las bases*.

ausentarse. Significa 'irse', no 'estar ausente'. El profesor *se ausentó* de clase porque tuvo que irse antes de terminarla. Si no fue al instituto porque estaba enfermo, no se ausentó, aunque estuvo ausente.

aussie. Sustantivo coloquial inglés que significa 'australiano'. Solo se usará si queda claro su significado. Plural, *aussies*. En cursiva.

austral. 'Perteneciente o relativo al sur'. Es adjetivo y solo se escribe con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio: *Mercado Común del África Oriental y Austral*, pero *el hemisferio austral, el África austral*.

Australia. Nombre oficial: Commonwealth de Australia. Capital: Camberra. Gentilicio: australiano. Moneda: dólar australiano.

Austria. Nombre oficial: República de Austria. Capital: Viena. Como gentilicio se prefiere *austríaco* a *austriaco*. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el chelín austríaco).

auto. 'Resolución judicial motivada que decide cuestiones para las que no es necesaria sentencia'. En plural, *autos*, es el conjunto de documentos que recoge ordendamente el desarrollo de un proceso. Véase **resoluciones judiciales.**

auto-. Solo algunos verbos admiten el uso conjunto del *se* reflexivo en función de complemento directo y el elemento compositivo *auto-*. Este puede emplearse únicamente cuando, si no se hace, no queda claro que es el sujeto quien ejerce sobre sí mismo y voluntariamente la acción denotada por el verbo: *Se autolesionó antes de ser capturado,* pero no *Se autoculpó de lo ocurrido*. También es admisible la concurrencia del *se* reflexivo y el prefijo *auto-* para evitar ambigüedades por la confluencia de la construcción reflexiva con la de pasiva refleja: en *El grupo autodenominado X,* le da nombre el propio grupo; *El gru-*

po denominado X equivale a *El grupo es denominado X* [por otros].

autobservación. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *autoobservación*.

autodefensa. La Academia admitió en el DRAE2001 este anglicismo con el significado de 'defensa propia'.

autodidacta. 'Que se instruye a sí mismo'. Aunque existe el masculino *autodidacto,* se empleará *autodidacta* como masculino y femenino: *Es un pintor audotidacta*.

autoestop. 'Forma de viajar pidiendo transporte gratuito a los automovilistas'. Se prefiere esta forma a *autostop*. También se usará *autoestopista* y no *autostopista*. Evítese la expresión *auto-stop*.

***autofocus*.** Se usará *autofoco* y, en determinados contextos, *autoenfoque*. El plural del sustantivo *autofoco* es *autofocos,* pero en aposición a otro sustantivo es invariable: *las cámaras autofoco*.

automovilista. 'Persona que conduce un automóvil'. Evítese su empleo por *automovilístico* ('perteneciente o relativo al automovilismo'). No hay *empresas automovilistas*, sino *automovilísticas*.

autonómico. 'Relativo a la autonomía'. Distíngase de *autónomo* ('que tiene autonomía'). Una comunidad es autónoma, así como su Gobierno y su Parlamento —que también son autonómicos—, pero los órganos dependientes de estos, como la Administración o la policía, son solo autonómicos, no autónomos.

autopistas. Los nombres de autopistas y autovías se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *autopista del Atlántico, autovía del Noroeste, autovía de las Rías Baixas*. Las siglas de este tipo de vías comienzan por una A, seguida de guion y uno o más dígitos: *A-6, A-490*. En las autopistas de peaje, la *A* va acompañada de una pe: *AP-9*. ● Las autopistas y autovías de la Xunta comienzan por *AG*. Por ejemplo, *AG-55* (A Coruña-Carballo), antes A-55; *AG-57* (autopista del Val Miñor, entre Vigo y Baiona); *AG-11* (autovía de Barbanza, entre Padrón y Ribeira).

autos. Véase **auto.**

auto-stop. Escríbase **autoestop.**

autovía del Cantábrico. El nombre oficial de la A-8, la autovía entre Bilbao y Baamonde (Lugo), es *autovía del Cantábrico*. Si se menciona como *transcantábrica,* con minúscula.

autovías. Véase **autopistas.**

Auvergne. Nombre francés de una antigua región de Francia. En español, Auvernia. Hoy forma parte de la región de Auvernia-Ródano-Alpes. Gentilicio, auvernés.

***avant-garde*.** Galicismo innecesario por *vanguardia*.

ave. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

AVE. Nombre registrado por Renfe para su tren de alta velocidad. Hace referencia a las líneas de alta velocidad que explota esa empresa y a los convoyes que las cubren. AVE, sigla de *alta velocidad española*, se usa como masculino, pues se sobrentiende que forma parte del sintagma *tren AVE,* del que se omite el primer elemento: *El [tren] AVE es muy puntual*.

En plural permanece invariable: *los AVE*. Véase **trenes**. ● Su empleo como genérico como equivalente a *tren de alta velocidad* solo es aceptable para líneas y ferrocarriles españoles.

avemaría. Este nombre de oración es femenino. También en singular deben emplearse artículos femeninos *(La avemaría es muy breve; Rezó una avemaría),* pues no empieza por *a* tónica. ● Como título de una obra musical, con mayúscula y en dos palabras (*Escucharán el* Ave María *de Gounod, cantado en latín por Nana Mouskouri*). ● Como interjección, en dos palabras: *¡Cómo se puso el rey, ave María, cuando se enteró de aquello!*

avenida. Las avenidas son calles anchas, a veces con *árboles* a los lados. El genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *avenida de Romero Donallo, avenida Meridiana, avenida de América*. ● Cuando las avenidas se designan por un ordinal, caso de las de Nueva York, el nombre se traduce y se escriben con mayúscula genérico y específico: *Quinta Avenida, Segunda Avenida,* pero *avenida Lexington, Park Avenue*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

aviación. Con mayúscula cuando designa al arma aérea de un país *(la fiesta de la Aviación),* pero con minúscula como genérico *(La guerra comenzó con ataques de la aviación)*.

Avianca. Acrónimo de *Aerovías Nacionales de Colombia, S. A*. Desde el 2005 la compañía se denomina Aerovías del Continente Americano S.A., que conserva la marca Avianca.

Avignon. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, Aviñón. Como gentilio se prefiere *aviñonés* a *aviñonense*.

aviones. Las marcas y los nombres de modelos y series de aviones se escriben con mayúscula y en redonda: *un Boeing, el Airbus*. Si tienen número, este va separado del nombre por un espacio: *un Boeing 747*. Cuando el nombre de la gama o del modelo se representa mediante una sigla, debe respetarse la nomenclatura del fabricante, que unas veces enlaza su letra inicial con el número (*A340,* de *Airbus 340*), otras se limita al número (los 777, de Boeing) y en otros casos une letras y números con un guion (*DC-7,* de McDonnell Douglas, *F-16,* de Lockheed Martin). ● Los nombres comunes que designan los tipos de aviones se escriben con minúscula *(un reactor),* y en cursiva si están en un idioma extranjero (*un* jumbo, *un* jet). ● Los nombres propios de aviones singularizados se escriben en redonda y no se traducen: *Charles Lindbergh cruzó el Atlántico en el Spirit of St. Louis; Iberia ha recibido un nuevo avión, matrícula EC-JXV, al que ha bautizado con el nombre de Concejo de Cabrales*.

avisar. Se puede avisar algo (complemento directo) a alguien (complemento indirecto): *Le avisó que estaban llegando*. Es la forma habitual cuando el aviso se expresa a través de una oración subordinada encabezada por la conjunción *que* o un pronombre, y especialmente cuando la intención es admonitoria o amenazante: *Le aviso que no estoy dispuesto a seguir así*.

También se puede avisar a alguien (CD) *de* algo (complemento de régimen): *Avisaron al director de su llegada; Avisaron al director de que llegaba; Lo avisaron de que llegaba.*

Avril. Sigla de Alta Velocidad Rueda Independiente Ligero. Da nombre a un tipo de trenes de alta velocidad de Talgo. Con mayúscula inicial.

AVT. Sigla de *Asociación Víctimas del Terrorismo*.

AWACS. Sigla de *airborne warning and control system* (sistema aerotransportado de alerta y control). Es invariable en plural: *un avión AWACS, los aviones AWACS.*

axel. De Axel R. Paulsen (1885-1938), patinador noruego que ideó este salto. Se hace al tiempo que el patinador gira sobre su eje en el aire una revolución y media. Hay doble *axel,* triple *axel*... En cursiva.

ay. Como sustantivo ('suspiro, quejido') su plural es *ayes*.

aya. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

ayatolá. 'Autoridad religiosa de los chiíes'. En redonda. Plural, *ayatolás*. Evítense las formas *ayatola* y *ayatollah*.

ayer noche. Galicismo por *anoche* y *ayer por la noche,* formas preferibles, pues *ayer noche* es más propio del habla coloquial.

ayudante. Úsese como común en cuanto al género: *el ayudante, la ayudante.*

ayuntamiento. Se escribe con mayúscula cuando designa uno concreto, aunque no le acompañe su nombre, si queda claro de cuál se trata: *En Valladolid, el Ayuntamiento no está dispuesto a ceder;* pero *Cada ayuntamiento tiene que contribuir*. En plural, con minúscula: *los ayuntamientos de Cáceres y Badajoz.* No debe utilizarse con el significado de 'término municipal'.

azafata. Masculino, *azafato*.

Azerbaiyán. No Azerbaiján. Nombre oficial: República de Azerbaiyán. Capital: Bakú. Gentilicio, *azerbaiyano.* El adjetivo *azerí* (plural, azeríes) se aplicará al grupo étnico mayoritario. El idioma oficial recibe los nombres de azerí y azerbaiyano. Moneda: manat azerí.

azerí. Grupo étnico mayoritario, lengua oficial y cultura de Azerbaiyán. Plural, *azeríes*.

azimut. Se prefiere **acimut.**

Azkoitia. Se escribirá *Azcoitia*. Municipio de Guipúzcoa.

Azores. Un archipiélago y una región autónoma de Portugal. Evítese la forma portuguesa, Açores.

azulgrana. Plural, *azulgranas: los azulgranas, los jugadores azulgranas.* En redonda.

azzurri. Plural del italiano *azzurro*. Femenino, *azzurra*. Puede usarse para los deportistas que representan a Italia en una competición internacional: *el equipo* azzurro, *los* azzurri, *la selección* azzurra. En cursiva. La selección italiana de fútbol es la Azzurra, en redonda.

Bb

b. Con mayúscula y en redonda en sintagmas como *plan B* o *caja B* y en expresiones como *pagar en B*.

B Símbolo del **byte.**

BA. Sigla de British Airways, compañía aeronáutica del Reino Unido.

babel. Este sustantivo ('desorden, confusión') es ambiguo en cuanto al género. Se prefiere su empleo como femenino: *El archivo del juzgado era una babel de legajos*. ● Con mayúscula cuando designe la ciudad bíblica.

baby boom. 'Explosión demográfica', 'bum de la natalidad'. No debe usarse el compuesto *baby bum,* mezcla de inglés y español.

babysitter. Sustitúyase el anglicismo por *canguro* ('persona, generalmente joven, que cuida a los niños en ausencias breves de sus padres'), que es común en cuanto al género *(el/la canguro),* o por *niñero/-ra*.

baca. Un arte de pesca de arrastre y el barco que la emplea. Se prefiere a *baka*.

background. Sustitúyase el anglicismo por *documentación, antecedentes, conocimientos, formación, bagaje...,* según sea el caso.

backstage. Tradúzcase como *entre bastidores, entre bambalinas*.

backstop. Puede traducirse como *salvaguarda* cuando se emplea en relación con el *brexit*. Consiste en la permanencia de Irlanda del Norte en la unión aduanera de la UE tras la salida del Reino Unido mientras no haya un acuerdo para evitar una frontera con controles y aduanas con la República de Irlanda.

backup, back up. Anglicismo usado en informática por *copia de apoyo* y *copia de seguridad*. Debe evitarse.

bacterias. Los nombres comunes de las bacterias se escriben, cuando existen, con minúscula y en redonda: *la salmonela*. Los científicos, según la norma sobre **nombres científicos**: *Salmonella*.

Baden-Baden. Con guion. Ciudad del estado alemán de Baden-Wurtemberg.

Baden-Württemberg. Nombre alemán de un estado federado de Alemania. Está españolizado como Baden-Wurtemberg.

bafle. Adaptación al español de la voz inglesa *baffle*. 'Pantalla acústica', 'altavoz'. En redonda.

Bagdad. Gentilicio, *bagdadí;* plural, *bagdadíes*.

baguete. Adaptación al español de la voz francesa *baguette*. 'Barra de pan larga y estrecha'. Plural, *baguetes*. En redonda.

Bahamas. Se prefiere usar este topónimo con artículo, tanto cuando designa el archipiélago como el país: *Solo las mayores islas de las Bahamas están habitadas; el Parlamento de las Bahamas*. Nombre oficial: Commonwealth de las Bahamas. Capital: Nasáu. Gentilicio: bahameño. Moneda: dólar de las Bahamas.

Bahia. En español, el nombre de este estado de Brasil lleva tilde: Bahía.

bailaor. 'Bailador de flamenco'. En redonda.

Baile Átha Cliath. Nombre gaélico de Dublín.

Baión. El pazo que perteneció a Laureano Oubiña es el pazo de Baión, no el pazo Baión, el pazo Bayón ni el pazo de Bayón. La marca de vino es Pazo Baión.

baipás. Adaptación al español de la voz inglesa *bypass*. 'Derivación para salvar un tramo del aparato circulatorio, del digestivo, de un circuito, una vía de comunicación, etcétera': *Fomento proyecta un baipás en Almodóvar del Río para mejorar los tiempos del AVE; Donegan hubo de someterse de nuevo a un baipás coronario*. También puede traducirse como *puente* o *derivación: una derivación vascular, un puente coronario*. Plural de *baipás, baipases*.

Baixa Limia. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Bande, Entrimo, Lobeira, Lobios y Muíños. ● No pertenece al nombre de la comarca el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la comarca de la Baixa Limia*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Foi á Baixa Limia*.

Baixo Miño, O. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de A Guarda, Oia, O Rosal, Tomiño y Tui. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Baixo Miño*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Baixo Miño*.

baja. 'En el Ejército, pérdida de un individuo para el servicio activo, por muerte, heridas, desaparición u otra causa'. No debe usarse con el significado de 'muerto': *Los israelíes tuvieron 18 bajas en el tiroteo*.

bajá. 'Alto funcionario del Imperio otomano'; 'título honorífico en algunos países musulmanes'. Plural, *bajás*. Se prefiere a su sinónimo *pachá,* cuyo uso se limitará a la frase *vivir como un pachá*.

bajera. Con el significado de 'bajo' es adjetivo. Como sustantivo con el significado de 'local en la planta baja de un edificio' debe usarse *bajo*.

bajo, baja. Cuando forma parte del nombre de un período histórico ('que está en sus últimas etapas') o de un territorio ('que está a poca altitud') se escribe con mayúscula: *la Baja Edad Media, el Bajo Imperio, el Bajo Aragón, el Bajo Ampurdán*. Aplicado al nombre de un río, puede designar el tramo más próximo a su desembo-

cadura, caso en que se escribe con minúscula *(el bajo Miño)*, pero si da nombre a la región o a una demarcación administrativa se escribe con mayúscula inicial: *el Bajo Llobregat*.

bajocubierta. Como sintagma preposicional usaremos *bajo cubierta: La vivienda tenía la posibilidad de aprovechamiento bajo cubierta*. Como sustantivo ('espacio bajo el tejado acondicionado para ser habitado'), en una sola palabra: *Se instaló en el bajocubierta de la casa de su padre*.

bajo demanda. El francés *sur commande* y el inglés *on demand* pueden traducirse como *bajo demanda,* rechazado en otros tiempos. No debe relegar a fórmulas con más tradición, como *por encargo, a petición, a demanda* o *a la carta*.

bajo el punto de vista. Es aceptable, pero debe usarse preferentemente *desde el punto de vista*.

bajo encargo. Evítese el galicismo y escríbase *por encargo*.

***bajo la base de*.** Escríbase *sobre la base de*.

***bajo la condición*.** Escríbase *con la condición*.

***bajo los palos*.** El portero de un equipo de fútbol está entre los palos, pero solo bajo uno, el larguero.

baka. Véase **baca.**

bakalao. Un tipo de música electrónica de ritmo repetitivo. En redonda.

baladí. Plural, *baladíes*.

balanza de pagos. Es el documento contable que registra todas las transacciones de un país con los demás durante un período de tiempo. Se organiza en varios grupos: balanza comercial (cuyo saldo refleja la diferencia entre los ingresos por exportaciones y los pagos por importaciones de mercancías), balanza de servicios (incluye el turismo, el transporte, etcétera), balanza de transferencias (ingresos y pagos de carácter unilateral, como las remesas de los emigrantes o las aportaciones para la financiación de la Unión Europea). La balanza por cuenta corriente es la suma de los resultados de las tres anteriores. Existe también la balanza de capitales a largo plazo. La suma de su saldo con la balanza corriente da la balanza básica.

Baleares. véase **Illes Balears.**

ballet. 'Danza de conjunto'. La Academia la admitió como palabra española en el DRAE1992, pero en el 2001 pasó a escribirla en cursiva, como voz francesa. En el periódico seguirá usándose en redonda, pese a que se pronuncia [balét] o [balé]. Plural, *ballets*.

ballottage. Úsese **balotaje.**

Balmaseda. Se escribirá Valmaseda. Municipio de Vizcaya.

Balón de Oro. Trofeo con anualmente concede la revista *France Football* al mejor futbolista de un club europeo. Aplicado a quien lo posee y al objeto, con minúscula y en redonda: *Ronaldinho, balón de oro en el 2005, triunfó en el Barcelona; Desmienten el robo del balón de oro de Ronaldinho*.

balonvolea. Preferimos **voleibol.**

balotaje. Adaptación del francés *ballottage*. También puede emplearse *segunda vuelta*. Es, en algunos sistemas electorales, la segunda votación entre los dos candidatos más votados

en la primera cuando ninguno ha obtenido la mayoría requerida.

Balrial. Acrónimo del Banco de Alimentos Rías Altas. Opera en la provincia de A Coruña.

Báltico, mar. El genérico, con minúscula: *mar Báltico*. Evítense *Itämeri* (finés), *Östersjön* (sueco), *Østersøen* (danés) y *Ostsee* (alemán).

baltimax. Tipo de buque mercante cuyo calado le permite entrar en el mar Báltico por los estrechos de Kattegat y Skagerrak. En plural permanece invariable: *los baltimax*. En redonda. Debe explicarse su significado.

Baluchistán. Véase **Beluchistán.**

bambú. Como plural se prefiere *bambúes* a *bambús*.

banca. Con el signiticado de 'conjunto de bancos y banqueros' se escribe con minúscula: *la banca española, la banca industrial*.

bancario. Como sustantivo significa 'empleado de banca'. Femenino, *bancaria*. Distíngase de **banquero.**

banco azul. 'Grupo de asientos que los miembros del Gobierno ocupan en el Congreso y en el Senado'. En redonda y con minúscula.

banco canario-sahariano. El nombre de este caladero de pesca se escribe con minúscula.

banco central. El que emite moneda y diseña la política monetaria de un país o de una unión monetaria. Con mayúscula solo cuando sea su nombre oficial: *El Banco Central Europeo tiene su sede en Fráncfort; El banco central de Estados Unidos es la Reserva Federal*.

banco de alimentos. Usado genéricamente, se escribe con minúsculas: *El pescado decomisado fue entregado al banco de alimentos*. Cuando forma parte del nombre de uno, con mayúsculas: *el Banco de Alimentos Rías Altas*.

banco malo. Nombre coloquial que se da a la Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria (véase **Sareb**). En redonda.

Banco Mundial. Fue creado, junto con el Fondo Monetario Internacional (FMI), tras la Conferencia de Bretton Woods, en 1944. Ambas son organizaciones autónomas que trabajan en coordinación con el Consejo Económico y Social de la ONU. Agrupa a varias instituciones: el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo (BIRD), al que se identifica con el Banco Mundial hasta el punto de citarlo por el nombre de este; la Asociación Internacional para el Desarrollo (AID); la Corporación Financiera Internacional (CFI); el Organismo Multilateral de Garantías de Inversiones (OMGI); y el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (Ciadi).

Banco Santander. La junta general acordó el 23 de junio del 2007 que la entidad se denomine Banco Santander S. A. En textos informativos será el Banco Santander o el Santander.

banco vaticano. El Instituto para las Obras de Religión (IOR) es el *banco del Vaticano* o *banco vaticano,* no el *Banco Vaticano*.

bandas. Cuando la palabra *banda* forma parte de la expresión con que se designa a un grupo organizado de delincuentes, se escribe con minúscula:

la banda de Al Capone, la banda de las embarazadas, la banda de los peruanos (en redonda). ● Los nombres de bandas y organizaciones juveniles por los que también se designa a sus miembros se escriben con mayúscula y en redonda: *los Latin Kings, los Crips, los Bloods*. Cuando se trata de sus integrantes, con minúscula, y si son en otros idiomas, en cursiva: *Detenidos dos* latin kings; *Hirieron a un* crip. Véase **maras** y **nombres de colectivos.**

bandera de conveniencia. Véase **pabellón de conveniencia.**

banear. Refiriéndose a un usuario de internet significa 'bloquear, prohibir, excluir, vetar, suspender, limitar, restringir o cancelar' su acceso a una red, un foro... Por ser una voz de jerga, es preferible emplear esos otros verbos, comprensibles para cualquier lector. Si se usa, debe quedar claro su significado.

báner. Adaptación al español del inglés *banner,* 'anuncio que aparece en una página web'. También pueden emplearse *anuncio, tira, banderola* o *franja publicitaria*.

Bangladés. Se prefiere a la forma *Bangladesh*. Nombre oficial: República Popular de Bangladés. Capital: Daca. Gentilicio: *bangladesí;* como plural de este se prefiere *bangladesíes* a *bangladesís*. Moneda, taka.

Banja Luka. Nombre serbocroata de una ciudad de Bosnia-Herzegovina. En español, Bania Luka.

banjo. 'Instrumento musical de cuerda'. Se prefiere *banyo*.

Ban Ki-moon. Era el ministro de Asuntos Exteriores de Corea del Sur cuando el Consejo de Seguridad lo eligió en octubre del 2006 secretario general de la ONU, cargo en el que cesó el 31 de diciembre del 2016. Ban es el apellido.

Bankinter. Acrónimo del Banco Intercontinental Español. Sin tilde.

banlieue. Tradúzcase del francés como *afueras, suburbios, extrarradio* o, si es el caso, *barrios pobres* o *barrios marginales*.

banner. Escríbase **báner.**

banquero. Los banqueros son los dueños y los gestores de los bancos. Quienes trabajan en los bancos sin ser banqueros son *bancarios, empleados de banca, trabajadores bancarios*.

bantú. 'Grupo de pueblos y lenguas del África meridional'. Como plural se prefiere *bantúes* a *bantús*.

Banyoles. Se escribirá Bañolas. Lago y municipio de Gerona.

banzai. 'Diez mil años'. Grito de guerra de los soldados japoneses y de saludo al emperador.

baño de María. Se prefiere *baño maría*. 'Procedimiento por el que se calienta una sustancia colocándola en un recipiente que se introduce en otro con agua, que es el que se pone al fuego'.

baobab. Árbol africano. Plural, *baobabs*.

bar Símbolo del bar, unidad de presión. El símbolo no tiene plural. El del nombre de la unidad es *bares*.

Bar. En arameo significa 'hijo'. Como parte de nombres hebreos de persona se escribe siempre con mayúscula.

barajar. En las reflexiones o hipótesis que preceden a una resolución, barajar es considerar las distintas posibilidades. Una sola no se puede barajar, como tampoco se puede barajar

('mezclar') un solo naipe de la baraja. En casos como *barajar la hipótesis,* este verbo puede sustituirse por *considerar, estudiar, plantearse, meditar, sopesar,* etcétera.

baraka. 'Fortuna, buena suerte'; en Marruecos, 'don divino atribuido a los morabitos' (religiosos musulmanes que llevan una vida parecida a la de los ermitaños). En redonda.

Barakaldo. Se escribirá Baracaldo. Municipio de Vizcaya.

baraúnda. 'Ruido y confusión grandes'. Se prefiere *barahúnda*.

Barbados. País insular del Caribe. En noviembre del 2021 se convirtió en república, pero permaneció en la Commonwealth. Nombre oficial: Barbados. Capital: Bridgetown. Gentilicio: barbadense. Moneda: dólar [de Barbados].

Barbanza. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Boiro, A Pobra do Caramiñal, Rianxo y Ribeira. ● El nombre de esta comarca se usará como masculino. Habitualmente se construye sin artículo: *Foi a Barbanza; Es de Barbanza; Los alcaldes de Barbanza*.

Barçagate. El escándalo que estalló cuando se supo que una empresa contratada por el Barcelona había promovido en las redes sociales ataques a jugadores y otras personas vinculadas al club. Con mayúscula y en redonda.

Barcala, A. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de A Baña y Negreira. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de A Barcala*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Barcala*.

barcos. Los nombres propios de los barcos se escriben con mayúscula en todas las palabras significativas y en redonda: *La fragata Cristóbal Colón, en Ferrol*. Solo irán en cursiva (o, en los títulos, entre comillas) cuando haya que evitar posibles confusiones: *La infanta Elena, en Ferrol* hace alusión a la hermana del rey; *La «Infanta Elena», en Ferrol,* a una corbeta. Los nombres de barcos en idiomas que no emplean el alfabeto latino se transcriben, pero ni estos ni los de lenguas extranjeras con alfabeto latino se traducen, salvo casos excepcionales, como fue el de *Mar Egeo/Aegean Sea*. ● Los buques de guerra tienen, además de un nombre, como los demás barcos, una denominación consistente en una letra mayúscula seguida de un guion y un número. También se escribe en redonda: *el R-11; el portaviones Príncipe de Asturias; el portaviones Príncipe de Asturias (R-11)*. En textos periodísticos debe evitarse la sigla. ● Los nombres de los buques de guerra de algunos países, como Australia, Estados Unidos o el Reino Unido, van precedidos de una sigla que indica la clase de navío o su nacionalidad. También se escribe en redonda. En textos periodísticos se obviará. Así, se escribirá, por ejemplo, *el Enterprise* y no *el USS* (United States ship: barco de los Estados Unidos) *Enterprise;* o *el Melbourne,* no *HMAS (His/Her Majesty Australian Ship: Buque Australiano de su Majestad) Melbourne*. ● Las princi-

pales dimensiones de los barcos son las siguientes: eslora (longitud de la nave desde el extremo de la proa al de la popa), manga (anchura máxima), puntal (altura interior desde la quilla hasta la cubierta), y calado (altura desde la línea de flotación hasta la quilla). Otras características importantes son el **arqueo,** el **peso muerto** y el **desplazamiento**. Cuando se dice de un mercante que tiene x toneladas debe indicarse si son de peso muerto o de desplazamiento, aunque muchos entiendan que si no se especifica se trata del peso muerto o capacidad de carga. ● Las zonas del barco más mencionadas son la proa (parte delantera), la popa (la trasera), babor (el lado izquierdo mirando de popa a proa) y estribor (el derecho). Véase **buque**.

Baréin. No *Bahréin*. Nombre oficial: Reino de Baréin. Capital: Manama. Gentilicio, bareiní; como plural se prefiere *bareiníes* a *bareinís*. Moneda: dinar [bareiní].

barista. Profesional de la hostelería especializado en cafés de alta calidad, su elaboración y sus presentaciones. En redonda.

Barlovento, islas de. Reciben el nombre de *islas de Barlovento* (*îles du Vent*, en francés) dos grupos de islas, uno en la Polinesia francesa (Moorea, Tahití y otras) y otro en las Antillas (Anguila, Antigua y Barbuda, Barbados, Dominica, Granada, Guadalupe, islas Vírgenes, Martinica, Montserrat, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, y Trinidad y Tobago, además de otras menores). ● En la clasificación anglosajona, las islas de Barlovento (Windward Islands) son Dominica, Granada, Martinica, Santa Lucía y San Vicente y las Granadinas.

barman. En un bar, solo es barman quien prepara y sirve bebidas, como combinados, en la barra. Es común en cuanto al género: *un barman y una barman*. Plural, *bármanes*.

bar mitsvá. Cuando el niño judío llega a los 13 años comienza a participar como un adulto en la vida religiosa de la comunidad. Se celebra entonces una ceremonia, a la que sigue una fiesta, que se llama *bar mitsvá* (en cursiva). En el caso de las niñas, *bat mitsvá*.

Barna. Acortamiento de Barcelona. Evítese.

barómetro. Cuando designa un sondeo de opinión, con minúscula y en redonda: *el barómetro de invierno del CIS*.

barón. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *el barón de Münchhausen,* pero *los vinos Barón de Ley*. Femenino, *baronesa*. ● Con el significado de 'persona que tiene gran influencia y poder dentro de un partido político' se escribe en redonda: *los barones del PP*.

baronía. Cuando designa la dignidad honorífica o el territorio sobre el que recaía ese título, con minúscula: *la baronía de Martorell*. Como parte de nombres propios, con mayúscula: *las bodegas Baronía de Turís*.

barra brava. Grupo de hinchas fanáticos de un club de fútbol, en algunos países sudamericanos. Es femenino, y su plural, *barras bravas*. Sus integrantes son los *barrabravas*.

barril. Unidad de capacidad utilizada para el petróleo. Equivale a 158,98 litros.

barrio. En los nombres de los barrios, el genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *el barrio de las Flores, el barrio de Salamanca, el barrio Latino*. Cuando *barrio,* seguido de un sustantivo o un adjetivo que hace referencia a su principal característica, no es el nombre de una zona de la ciudad, va con minúscula: *barrio judío, barrio chino*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

barrio chino. Tanto cuando se trata de la zona de una ciudad donde se concentra la prostitución como cuando es el área donde predomina la población de origen chino se escribe con minúsculas y en redonda: *El barrio chino de Barcelona está en el centro; Visitamos Chinatown, el barrio chino de Manhattan*.

barrio rojo. En algunas ciudades, la zona donde se concentra la prostitución. Se escribe con minúsculas y en redonda: *el barrio rojo de Ámsterdan, el barrio rojo de Calcuta*.

barroco. Cuando designa el movimiento cultural o el período histórico en que se desarrolló, con mayúscula y en redonda: *Vivaldi sobresale en el Barroco musical italiano*. Como adjetivo, con minúscula: *La arquitectura barroca se desarrolló en los siglos XVII y XVIII*.

baseball. Como nombre español de este deporte usaremos *béisbol*.

basic. Sigla de *beginners all-purpose symbolic instruction code* (código de instrucciones simbólicas para uso de principiantes). Lenguaje de programación informática. Se escribe con minúsculas y en cursiva.

Basilea. Nombre español de la ciudad suiza que en francés se llama Bâle, y en alemán, Basel.

basílica. Véase **templo.**

basket. Véase **básquet.**

Baskortostán. República de la Federación Rusa. Hasta la desaparición de la Union Soviética se llamó Baskiria. Capital, Ufá.

Basora. Ciudad de Irak. Gentilicio, *basorí;* plural, *basoríes*.

básquet. El Diccionario registra *básquet, basquetbol* y *básquetbol* como equivalentes a *baloncesto*. Se empleará *baloncesto*, y ocasionalmente para evitar repeticiones, *básquet*. Evítense *basquetbol* y *básquetbol*.

basquetaveraje, basketaverage. Evitemos estas palabras, creadas por analogía con **golaveraje**. Para referirse a la media entre los puntos anotados y los recibidos por un equipo de baloncesto puede emplearse *diferencia* (o *promedio*) de *puntos,* según el contexto.

Basrah, Al. En español, **Basora.**

¡Basta Ya! Plataforma cívica vasca. Se escribe en redonda, con mayúsculas iniciales y entre signos de exclamación.

basuraleza. Cruce de *basura* y *naturaleza,* con el que se da nombre a la basura abandonada en espacios naturales. En redonda.

Basutolandia. Desde su independencia, en 1966, el nombre de este país africano es **Lesoto.**

batallas. Los nombres de batallas se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *la batalla de Elviña, la batalla de Trafalgar*.

batallones. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(un batallón de infantería),* y con mayúscula cuando son los propios *(el Batallón de Transmisiones XVII).*

bataola. 'Bulla, ruido grande'. Se prefiere a *batahola*.

Batasuna. 'Unidad' en vasco. Nombre de la organización surgida el 23 de junio del 2001 de la refundación de Herri Batasuna. Fue ilegalizada en el 2003.

batasuno. 'Miembro de Batasuna o de Herri Batasuna'. Femenino, *batasuna*. En redonda.

Batavia. Con este nombre, esta ciudad de Java fue capital de las Indias Orientales Neerlandesas. Tras la Segunda Guerra Mundial cambió su nombre por el de Yakarta y en 1950 se convirtió en capital de Indonesia.

bateau-mouche. Barco para paseos turísticos, como los que recorren el Sena en el centro de París. Plural, *bateaux-mouches*. En cursiva. Puede traducirse como 'embarcación turística', 'barco turístico' y 'barco ómnibus'.

Bathurst. Nombre de Banjul, la capital de Gambia, hasta 1973. Con ese nombre existen dos ciudades en Canadá y otra en Australia.

batzoki. Puede emplearse, en cursiva, o traducirse como *local social* o *sede* (del PNV).

Baviera. Estado federado de Alemania. Gentilicio, *bávaro*. Evítense el alemán Bayern y el inglés Bavaria.

Bayonne. Nombre francés de una ciudad vascofrancesa. En español, Bayona.

Bayreuth. Se pronuncia [Báiroit]. Ciudad alemana famosa por los festivales de verano en los que se representan óperas de Wagner. Evítese la confusión con la capital del Líbano, Beirut (*Bayrut* en árabe y *Beyrouth* en francés).

Bayrut. Nombre árabe de Beirut, la capital de Líbano.

bazooka. Debe traducirse como *bazuca* o *lanzagranadas*.

bazuco. 'Mezcla de cocaína y heroína'. Se prefiere a *basuco*.

BBC. Sigla de *British Broadcasting Corporation*. Cadena pública británica de radio y televisión.

BBV. Sigla del Banco Bilbao Vizcaya. Hoy es BBVA (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria).

BBVA. Sigla del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria.

BC. Sigla del Banco Central. En sucesivas fusiones evolucionó a BCH (Banco Central Hispano) y a BSCH (Banco Santander Central Hispano), que pasó a SCH (Santander Central Hispano), hoy Banco Santander.

BCE. Sigla del Banco Central Europeo. Tiene su sede en Fráncfort. Es el responsable de la política monetaria en la zona euro.

BCN. Evítese para referirse a Barcelona. Es el código de su aeropuerto.

BE. Sigla del Banco de España. No debe usarse.

Bearne. Región natural e histórica de Francia. Evítese la forma francesa Béarn.

Beasain. Se escribirá Beasáin. Municipio de Guipúzcoa.

beatnik. Nombre que se dio en los años cincuenta y sesenta a los jóvenes rebeldes e inconformistas, entre los que estaban los intelectuales de la *beat generation*. Plural, *beatniks*. En cursiva.

beautiful. Se ha hablado de la *beautiful* y de la *beautiful people* para designar a la *gente guapa* o *gente bien*, personas ricas y famosas que han triunfado social y profesionalmente. Deben evitarse estas expresiones en inglés.

bebé. Se llamará así a los niños entre su nacimiento y el año de edad. A partir de entonces se hablará de *niños* (véase **edades**). El sustantivo *bebé* es epiceno masculino, aunque no se considera incorrecto su uso como femenino cuando se trata de una niña: *Tenía una preciosa bebé, María*. El diminutivo es *bebecito*.

bebé probeta. Plural, *bebés probeta*.

bebop. Estilo de jazz de los años cuarenta. En cursiva.

bechamel. Adaptación al español de la voz francesa *béchamel*. Se prefiere a *besamela* y a *besamel*. Es una salsa hecha con harina, mantequilla y leche o nata.

Bechuanalandia. Nombre de Botsuana hasta su independencia, en 1966.

bedel. 'Persona que se ocupa de ciertas funciones auxiliares en los centros de enseñanza'. Femenino, *bedela*.

beeper. 'Aparato portátil para recibir mensajes a distancia'. La voz inglesa *beeper* debe sustituirse por *mensáfono*, forma preferida, o *buscapersonas*. Esta puede abreviarse como *busca* (en redonda). Es masculino. Plural, *buscas*. La españolización de *beeper* como *bíper* es innecesaria.

Beethoven. El nombre de este compositor alemán es Ludwig van Beethoven.

begum. Título similar al de princesa, en la India musulmana. Se antepone al nombre y se escribe con minúscula y en redonda: *la begum Salima*.

Begur. Se escribirá Bagur. Municipio de Gerona.

BEI. Sigla del Banco Europeo de Inversiones. Institución financiera de la Unión Europea. No debe usarse la correspondiente al nombre en inglés, EIB.

beicon. Adaptación del inglés *bacon*. 'Panceta ahumada'. Se prefiere a *bacón*. Plural, *béicones*.

Beijing. Nombre chino de Pekín en transcripción pinyin. Debe utilizarse la forma *Pekín*.

Beirut. Capital del Líbano. Gentilicio, *beirutí;* plural, *beirutíes*.

beis. Adaptación al español de la voz francesa *beige*. 'De color castaño claro'. En plural permanece invariable.

belén. Cuando designa la representación del nacimiento de Cristo, con minúscula. Plural, *belenes*. En redonda. También con el sentido de 'follón': *Cuando se supo se montó un belén*.

Bélgica. Nombre oficial: Reino de Bélgica. Capital: Bruselas. Gentilicio: belga. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco belga). Evítense el neerlandés België, el alemán Belgien, el francés Belgique y el inglés Belgium.

Belgrado. Gentilicio, belgradense.

Belice. Nombre oficial: Belice. Capital: Belmopán. Gentilicio: beliceño. Moneda: dólar de Belice. La forma Belize es inglesa.

belle époque. Expresión francesa que hace referencia a una época dorada en Europa, a finales del XIX y principios del XX, que concluyó al estallar la Primera Guerra Mundial. Se escribe en cursiva y con minúscula.

Belmopán. No *Belmopan*. La capital de Belice.

beltza. De *beltz* ('negro' en vasco). Se llama así a los integrantes de ciertas unidades de la Ertzaintza que visten uniforme negro. No debe usarse.

Beluchistán. Región histórica de Asia y provincia de Pakistán. Evítense *Baluchistán* y *Belutchistan*.

Ben. A veces Bin e Ibn. 'Hijo de' en árabe. Como parte de nombres de persona, se escribe con mayúscula: *Ahmed Ben Bella, Zine el Abidine Ben Alí*. Véase 5.1.3. Árabe. ● En hebreo también significa 'hijo'. Como parte de antropónimos hebreos, se escribe siempre con mayúscula: *David Ben-Gurión*, *Ben-Zion Gopstein*.

Benarés. Ciudad de la India, gran centro religioso, a orillas del Ganges. Úsese este nombre y no Varanasi.

bencina. 'Gasolina'. Se prefiere *bencina* a *benzina*, pero debe usarse preferentemente *gasolina*.

bendito. Se usará como sustantivo y adjetivo, y en la fórmula *bendido sea*. El participio de *bendecir* es *bendecido*.

Benejússer. Se escribirá *Benejúzar*. Municipio de Alicante.

Benelux. Acrónimo de *Belgique, Nederland, Luxembourg* (Bélgica, Países Bajos, Luxemburgo). Se utiliza como denominación colectiva, sobre todo para asuntos económicos. Tras la Segunda Guerra Mundial, los tres países crearon la Unión Aduanera del Benelux, que en 1960 dio paso a la Unión Económica del Benelux.

Benemérita. Si se quiere evitar la repetición del nombre *Guardia Civil,* se empleará preferentemente *instituto armado*.

Benetússer. Se escribirá Benetúser. Municipio de Valencia.

Bengala. Región que comprende Bangladés y el estado indio de Bengala Occidental, este con capital en Calcuta. Gentilicio, *bengalí*.

Bengaluru. Ciudad de la India. En español, Bangalore.

Benicàssim. Se escribirá Benicasim. Municipio de Castellón.

Benifaió. Se escribirá Benifayó. Municipio de Valencia.

Benín. El antiguo reino de Dahomey fue colonia francesa entre 1892 y 1960. Al lograr la independencia, conservó el nombre de Dahomey, que en 1975 cambió por el de Benín. Nombre oficial: República de Benín. La capital oficial es Porto Novo, pero el Gobierno y las embajadas están en Cotonú. Gentilicio: beninés. Moneda: franco CFA.

Beograd. Nombre de Belgrado en serbio.

bequerel. Se prefiere esta adaptación a *becquerel*. Unidad de radiactividad en el sistema internacional de unidades. Equivale a una desintegración por segundo. Plural, *bequereles*. En redonda. Símbolo: Bq.

Bera. Se escribirá Vera de Bidasoa o Vera. Municipio de Navarra.

BERD. Sigla del Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo. No debe usarse la forma BERF. Banco impulsado por varias organizaciones multilaterales y por numerosos países, que se puso en marcha en 1991 para fomentar la iniciativa privada y la economía de mercado en las naciones del centro y el este de Europa que salían de una época de comunismo.

bereber. 'Perteneciente o relativo a Berbería'; 'individuo de un grupo ét-

nico del norte de África'. Es voz biacentual. Se prefiere *bereber* a *beréber*. Plural, *bereberes*.

Bergantiños. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Cabana de Bergantiños, Carballo, Coristanco, A Laracha, Laxe, Malpica de Bergantiños y Ponteceso.

Bergara. Se escribirá Vergara. Municipio de Guipúzcoa.

Bergen. Nombre flamenco de Mons, ciudad belga. Esta es la sede del mando de la OTAN en Europa. También es el nombre de una ciudad noruega.

beri-beri. Escríbase *beriberi,* en redonda. 'Enfermedad causada por carencia de vitamina B1'.

Berlín. La ciudad de Berlín, además de capital de la República Federal de Alemania, es un *land* o estado federado, un enclave en el de Brandemburgo. Su Parlamento regional es el Abgeordnetenhaus von Berlin. Gentilicio, berlinés.

Bermudas. Archipiélago del Caribe. Es un territorio británico de ultramar, con gobierno autónomo pero dependiente del Reino Unido. La Corona británica nombra un gobernador. Nombre oficial: Bermudas. Capital: Hamilton. Gentilicio: bermudeño. Moneda: dólar de Bermudas.

Berna. La capital de Suiza. Bern es alemán, y Berne, francés. Gentilicio, *bernés, -sa*.

Bernabéu. El nombre del estadio del Real Madrid y el apellido del que fue presidente del club llevan tilde.

bersagliere. 'Soldado de infantería ligera italiana que luce un adorno de plumas en el casco y en el sombrero'. Suelen desplazarse en bicicleta. El plural de esta palabra italiana es *bersaglieri*. En cursiva.

bertsolari. Escríbase **versolari.**

Besançon. Nombre francés de la capital del departamento de Doubs (Francia). En español, Besanzón.

bestseller, best seller. Tradúzcase como *superventas* o *éxito de ventas*.

Betanzos. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Aranga, Betanzos, Coirós, Curtis, Irixoa, Miño, Oza-Cesuras, Paderne, Vilarmaior y Vilasantar.

bey. 'En el Imperio turco, gobernador'. Plural, *beyes*.

BHA. Sigla del Banco Hispano Americano. De su fusión con el Banco Central nació el BCH, y de la unión de este con el Banco de Santander, el BSCH, más tarde SCH (Santander Central Hispano), hoy Banco Santander.

bianual. 'Que sucede dos veces al año'. Distíngase de *bienal* ('que sucede o se repite cada dos años').

Biasteri. Hasta épocas recientes se consideró el nombre euskera de Laguardia, municipio de Álava. Según la Academia de la Lengua Vasca, es Guardia. Úsese Laguardia.

biatlón. No *biathlon* ni *biathlón*. Deporte en el que se combina el esquí de fondo con el tiro de fusil.

Biblia. Con mayúscula y en redonda, al igual que los libros que la integran *(el Génesis),* excepto la palabra *libro: el libro de Ester*. Si se trata de una edición que tenga un nombre singular, en cursiva: *Biblia políglota de Amberes, Biblia de Alba*. Cuando se designa un ejemplar, con minúscula: *En su biblioteca tenía una biblia*. También se escriben con mayúscula y en redonda

los sinónimos de Biblia, como Sagrada Escritura y Sagradas Escrituras, así como Antiguo y Nuevo Testamento. ● Con sentido figurado, *biblia* se escribe con minúscula y en redonda: *El Código Penal es la biblia de los criminalistas*.

BID. Sigla del Banco Interamericano de Desarrollo. No debe usarse la inglesa *IDB* (Inter-American Development Bank).

bidé. Adaptación al español de la voz francesa *bidet*. Plural, *bidés*. En redonda.

bidonville. Galicismo por *barrio de chabolas* o *poblado de chabolas*. Solo puede emplearse, en cursiva, en referencia a los de los países francófonos. El nombre hace alusión a los bidones con cuyas planchas se construyen estas precarias viviendas.

Bielorrusia. El 19 de septiembre de 1991, la República Socialista Soviética de Bielorrusia informó a las Naciones Unidas el cambio de su nombre por Belarús. En el periódico se seguirá escribiendo *Bielorrusia*. ● Debe evitarse el empleo de su nombre oficial, República de Belarús. Capital: Minsk. Gentilicio: bielorruso. Moneda: rublo bielorruso.

bien-. Cuando *bien-* actúa como elemento compositivo, la *n* cambia a *m* si la palabra con la que enlaza empieza por *b* o *p (biempensante)*.

bienal. 'Que sucede o se repite cada dos años'. Distíngase de *bianual* ('que sucede dos veces al año').

bien de interés cultural. Con minúscula: *La catedral de Burgos ha sido declarada bien de interés cultural;* pero *el Catálogo de Bienes de Interés Cultural de España*.

Bienne. Nombre francés de una ciudad del cantón de Berna (Suiza). En español, Biel.

Bierzo. El artículo que precede al nombre de esta comarca leonesa se escribe con minúscula: *Sus padres visitaron el Bierzo; Son del Bierzo*.

big band. Gran orquesta de jazz o de música de baile, de entre los años treinta y cincuenta del siglo XX. Plural, *big bands*. En cursiva.

big bang. 'La gran explosión que dio origen al universo', teoría que hoy es generalmente aceptada. Con minúsculas y en cursiva. Puede alternar con *gran explosión* (en redonda).

big data. Nombre que se da en inglés a las gigantescas masas de datos que pueden ser analizadas con herramientas informáticas para hallar patrones y tendencias. Ese proceso es la ***data mining,*** la minería de datos. *Big data* suele emplearse como singular *(el* big data *inmobiliario)* y puede traducirse como *macrodatos, datos masivos* o *macroinformación*.

BIH. Sigla de Bureau international de l'heure (Oficina Internacional de la Hora). Evítese.

biker. Debe traducirse como *motorista, motero* o *ciclista de montaña*, según el caso.

bikini. 'Bañador de dos piezas'. Se prefiere esta forma a *biquini*.

Bilbo. Se escribirá Bilbao. Municipio de Vizcaya.

bill. Anglicismo por *proyecto de ley, factura, recibo, cuenta, billete de banco, dólar, pico de ave*... No debe usarse.

billion. No debe traducirse del inglés como *billón,* pues significa 'mil millones'. En el Reino Unido, *milliard* (mil millones) ha sido superado en el uso

por *billion* (este tuvo los significados de mil millones y de un millón de millones, aunque finalmente ha prevalecido el de mil millones). En inglés, un millón de millones es un *trillion*. En español, *billón* es un millón de millones; un *trillón,* un millón de billones; y un *cuatrillón,* un millón de trillones.

bimensual. 'Dos veces al mes'. Distíngase de *bimestral* ('cada dos meses').

Bin. En árabe, 'hijo de'. Como parte de nombres de persona, se escribe con mayúscula: *Osama Bin Laden*. Véase 5.1.3. Árabe.

bío. Acortamiento de *biológico*. Es invariable en plural: *los productos bío*.

Bioko. Nombre de la isla de Guinea Ecuatorial que durante la colonización española se llamó Fernando Poo y más tarde Macías Nguema Biyogo.

biopic. Préstamo del inglés. 'Película biográfica'. Plural, *biopics*. En redonda.

BIPM. Sigla del Bureau international des poids et mesures (Oficina Internacional de Pesas y Medidas). Es un organismo científico internacional encargado de la normalización de los sistemas de unidades. Tiene su sede en Sèvres (Francia).

BIRD. Sigla del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, al que con frecuencia se llama **Banco Mundial** (World Bank), a cuyo grupo pertenece. No debe usarse la sigla en inglés IBRD (International Bank for Reconstruction and Development), ni la forma BIRF (de Banco Internacional para la Reconstrucción y el Fomento).

birdie. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con un golpe menos que el par. Plural, *birdies*.

Birmania. La Academia Española rechaza la forma Myanmar, denominación de Birmania en su lengua y nombre impuesto por el Gobierno militar de aquel país en junio de 1989. Capital, Naipyidó. Gentilicio, birmano. Moneda: kiat.

birra. Del italiano *birra,* 'cerveza'. Se usará solo en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

bisemanal. 'Dos veces por semana'. Si es una vez cada quince días, debe usarse *quincenal*.

bisnieto. 'Hijo de un nieto'. Se prefiere a *biznieto*.

bistec. Se prefiere a *bisté*. Plural, *bistecs*.

bistró. Adaptación al español de la voz francesa *bistrot*. 'Restaurante al estilo de las casas de comidas francesas'. Plural, *bistrós*.

bisturí. Como plural se prefiere *bisturís* a *bisturíes*.

bit. Acrónimo de *binary digit* (dígito binario). Es la unidad más pequeña de la información que procesa un ordenador. Tiene el valor 0 o 1 en el sistema numérico binario. Se emplea también como unidad de capacidad de memoria. Plural, *bits*. Véase **byte.**

bitcóin. Adaptación del inglés *bitcoin*. Una criptomoneda o moneda virtual o electrónica. Plural, *bitcoines*. Con minúscula y en redonda. Cuando se trata del protocolo o de la red P2P correspondiente, con mayúscula y en redonda: Bitcoin.

bíter. Adaptación al español de la voz alemana *bitter*. 'Bebida que se toma como aperitivo'. Plural, *bíteres*. En redonda.

bixenón. No *bi-xenón*. Se dice de los faros de xenón que emplean una mis-

ma fuente luminosa para las luces corta y larga.

bizarro. En español, este adjetivo de origen italiano se ha utilizado tradicionalmente con el significado de 'valiente'. Por influencia del francés y del inglés *bizarre* se emplea también con los sentidos de 'raro', 'fuera de lo común' y 'extravagante': *El circo más bizarro llega a Madrid*. La Academia ha levantado su veto a este uso.

Bizum. Servicio de pagos que permite al usuario, cliente de alguno de los bancos asociados, enviar instantáneamente dinero a otro mediante el teléfono móvil y conociendo solo el número de este. Con mayúscula y sin tilde es el nombre del servicio. Con minúscula y acento gráfico da nombre a una de esas operaciones: *Le hizo un bízum con su aportación para el regalo*. Plural, *bízums*. No debe emplearse *bizumer* para referirse a los usuarios.

Black Friday. Día de rebajas que marca el comienzo de la temporada de compras navideñas en Estados Unidos. Esas rebajas no se limitan actualmente a un día ni a Estados Unidos. Puede sustituirse por el español *viernes negro* cuando no haya dudas sobre su significado.

blackout. Anglicismo innecesario por *apagón*, *censura* y *bloqueo informativo*.

black power. Anglicismo innecesario por *poder negro*, expresión utilizada en la lucha de los negros estadounidenses por sus derechos civiles. Además de un eslogan, es el nombre de un movimiento.

blanqueo. Cuando se refiere a dinero, en redonda: *Se dedica al blanqueo de capitales de narcotraficantes*.

blaugrana. Este catalanismo está admitido ya como voz del español sinónima de *azulgrana*. Su plural es *blaugranas,* tanto como sustantivo *(los blaugranas)* como usado como adjetivo *(los directivos blaugranas)*.

blazer. Nombre en inglés de las americanas de color liso, generalmente azul marino, como las de los uniformes colegiales o de equipos deportivos. Puede traducirse como *americana, chaqueta* o *chaqueta deportiva*.

blíster. Adaptación del inglés *blister* o *blister-pack*. Un tipo de envase donde el objeto en venta va sobre una lámina de cartón y cerrado con una cubierta de plástico. Plural, *blísteres*.

bloc. No *block*. 'Cuaderno del que se pueden desprender fácilmente las hojas'. Plural, *blocs*. En redonda.

bloco. Palabra portuguesa que significa *bloque*. Cuando designa un grupo de personas que desfilan agrupadas en los carnavales brasileños puede traducirse como *agrupación* y como *comparsa*.

blog. Sitio web donde una persona va escribiendo sobre temas de su interés y donde se recogen las opiniones de los lectores sobre esos textos. También se les llama *bitácoras*. Pueden usarse ambas denominaciones. Plural de *blog, blogs*. En redonda.

blogosfera. El mundo de los blogs o un grupo de blogs relacionados por un tema común. En redonda y con minúscula.

bloguero. Persona que escribe un blog. En redonda.

blood diamond. Véase **diamantes ensangrentados.**

bloody mary. Cóctel de vodka y zumo de tomate. En cursiva. Toma el nom-

bre de 'María la Sanguinaria' de María Tudor, hija de Enrique VIII y reina de Inglaterra.

blooper. Anglicismo por *error, metedura de pata, pifia* o *accidente embarazoso*. En cine y televisión es una toma falsa.

blue chip. Nombre que se da a los principales valores de la Bolsa, por su peso en el mercado, rentabilidad casi garantizada y por la solidez de las empresas correspondientes. Puede traducirse como *acción de primera clase* o *de rentabilidad segura, valor sólido* o *valor estrella*.

blue jeans. Tanto *blue jeans* como *jeans* son anglicismos que deben ser sustituidos por *pantalones vaqueros, vaqueros* o *tejanos*.

blues. Género musical creado por los negros estadounidenses. En plural no varía: *los blues*. Se escribe en redonda.

bluesman. Se prefiere **blusero.**

bluetooth. Un tipo de conexión inalámbrica entre dispositivos electrónicos. En cursiva.

bluf. Adaptación al español de la voz inglesa *bluff*. También puede sustituirse por *engaño, fanfarronada* o *noticia falsa*. Plural, *blufs*.

Blu-ray. Formato de disco óptico. También Blu-ray Disc y BD. Es una marca registrada. En redonda.

blusero. Se prefiere a *bluesman*. Cantante de blues. Como adjetivo, designa lo perteneciente o relativo al blues: *Es un ambiente muy blusero*.

BMR. Sigla de *blindado medio sobre ruedas*.

BMW. Sigla de Bayerische Motoren Werke (Fábricas Bávaras de Motores). Marca de automóviles y motocicletas.

BN. Sigla de la Biblioteca Nacional. No debe usarse. ● Sigla del desaparecido Banco del Noroeste.

BNG. Sigla del Bloque Nacionalista Galego.

BNP. Sigla de Banque Nationale de Paris (Banco Nacional de París). Su fusión, en mayo del 2000, con el Paribas dio lugar al BNP Paribas.

bobsleigh. Deporte consistente en el deslizamiento en un trineo de formas redondeadas por una pista de hielo acanalada. También se llama así el trineo con que se practica. En redonda. Cuando designa el vehículo suele abreviarse como *bob* (plural, *bobs*). Se prefiere *bobsleigh* a *bobsled*, nombre usado en algunos lugares. Plural, *bobsleighs*.

boca a boca. Las noticias, los rumores, las críticas, los elogios... que se extienden hablando unas personas con otras se difunden *boca a boca* o corren, se propagan o circulan *de boca en boca*. Evítese *de boca a oreja* o *boca-oreja*.

Bocairent. Se escribirá Bocairente. Municipio de Valencia.

bock. 'Un tipo de cerveza y el jarro con que se bebe'; 'jarra de cerveza de un cuarto de litro'. Evítese esta palabra alemana.

bocoy. 'Barril grande'. Plural, *bocoyes*.

BOD. Sigla del *Boletín Oficial de Defensa* o *Boletín Oficial del Ministerio de Defensa*. En cursiva. La primera vez que aparezca en un texto debe añadirse su desarrollo.

bodas. Las de plata tienen lugar en el vigesimoquinto aniversario de la boda o de otro acontecimiento muy impor-

tante en la vida de quien lo celebra; las de oro, a los 50 años; las de diamante, a los 60, y las de platino, a los 75.

Bodensee. Nombre alemán del lago Constanza.

bodi. Adaptación al español de la voz inglesa *body*. 'Prenda interior femenina que cubre el tronco' y 'prenda interior para bebés que cubre el tronco'. Plural, *bodis*. En redonda.

body. Escríbase **bodi.**

body milk. Tradúzcase al español como *leche corporal* o *crema de cuerpo,* un cosmético para el cuidado de la piel.

BOE. Sigla del *Boletín Oficial del Estado*. En cursiva. En los títulos, sin comillas.

bóer. Reciben este nombre los descendientes de los holandeses que colonizaron Sudáfrica. Es sinónimo de ***afrikáner.*** Su lengua es el ***afrikáans.*** Plural, *bóeres*. En redonda.

bofia. Es una forma despectiva de designar a la policía. No debe usarse más que en citas. En redonda.

Bofutatsuana. Antiguo bantustán, plenamente integrado en la República Sudafricana desde 1994. Evítese el inglés Bophuthatswana.

bogey. Se hace al meter la pelota de golf en el hoyo con un golpe por encima del par. Plural, *bogeys*.

Bogotá. Gentilicio, *bogotano*.

Böhmen. Nombre alemán de una región de la República Checa. En español, Bohemia.

boicot. Se prefiere a *boicoteo*. Plural, *boicots*.

boîte. Tradúzcase como 'discoteca' o 'sala de fiestas'.

Boixos Nois. Grupo de hinchas radicales del Futbol Club Barcelona. Con minúscula y en cursiva designa a sus miembros en plural. Para el singular debe escribirse *un miembro de los Boixos Nois*, pues la forma en catalán (*boig noi,* 'chico loco') no se emplea.

Bojador. Cabo de la costa atlántica africana, en el Sáhara Occidental. En las proximidades del cabo Bojador se levanta la ciudad de Cabo Bojador. Boujdour es francés.

bol. Adaptación de la voz inglesa *bowl*. 'Cuenco'. Plural, *boles*. En redonda.

boletines oficiales. Véase **publicaciones periódicas.**

Boletus. Género de setas. Úsese el nombre usual, *boleto* (en redonda).

Bolivia. Nombre oficial: Estado Plurinacional de Bolivia. Hasta la promulgación del texto constitucional del 7 de febrero del 2009 era la República de Bolivia. Sucre es la capital constitucional y La Paz es la sede del Gobierno. Gentilicio: boliviano. Moneda: boliviano.

Bologna. Nombre italiano de la capital de la región de Emilia-Romaña (Italia). En español, *Bolonia*. La forma *Boloña* está en desuso. Gentilicio, *boloñés*.

bolsa. 'Mercado de valores'. Con mayúscula cuando se trata de la de un país, de la institución, de una concreta o de su sede: *la Bolsa española; Sube la Bolsa; la Bolsa de Milán; Nos informan desde la Bolsa*. Con minúscula cuando se usa como genérico: *Las bolsas de Milán y París; La de Londres es una de las bolsas de valores más activas; Su padre es agente de bolsa; Ganó mucho con sus inversiones en bolsa; La empresa sale a bolsa*.

bomba lapa. 'Artefacto explosivo que se adhiere a un objeto'. Se escribe sin guion. Plural, *bombas lapa*.

Bombay. Nombre tradicional en inglés y en español de una ciudad de la India. Evítense la forma hindi *Bambai* y la maratí *Mumbai,* que las autoridades locales han oficializado.

bombero. Femenino, *bombera*.

Bombonera. Nombre coloquial de algunos estadios, como el Alberto J. Armando, de Buenos Aires. Se escribe con mayúscula y en redonda, y el artículo, con minúscula: *El Boca Juniors disputó el partido en la Bombonera*.

bongó. 'Instrumento de percusión'. Plural, *bongós*.

bono basura. 'Título de renta fija emitido por empresas de alto riesgo que ofrecen elevados rendimientos'. Plural, *bonos basura*. En redonda.

bonobús. Plural, *bonobuses*. En redonda.

bono Coidado. Ambas palabras con mayúscula cuando se designa el programa de ayudas económicas de la Xunta a las familias con niños menores de tres años que necesiten ayuda personalizada a domicilio para atender necesidades puntuales derivadas de la conciliación. En los demás casos, el genérico con minúscula: *Salió del paso gracias a que recibe el bono Coidado*.

bono Concilia. Ambas palabras con mayúscula cuando se designa el programa de ayudas económicas directas de la Xunta a las familias para contribuir al pago de una plaza en una escuela infantil privada en los casos de niños que no la tengan en centros públicos o que residan en localidades donde no los hay. En los demás casos, el genérico con minúscula: *Solicitará el bono Concilia*.

bonoloto. Variedad de lotería primitiva. Con minúscula y en redonda.

bonsay. Se prefiere a *bonsái*. 'Árbol ornamental cuyo crecimiento se limita artificialmente'. Plural, *bonsáis*.

bonus. La Academia ha admitido este anglicismo con el significado de 'prima vinculada, en el ámbito económico o empresarial, al logro de determinados objetivos'. Plural, *bonus*. En redonda.

bonus-malus. 'Sistema de seguros en el que se encarece o se rebaja la prima en función de los siniestros de los que es responsable el asegurado'. En cursiva y con guion.

bon vivant. 'Persona que gusta de los placeres de la vida'. En cursiva. Puede traducirse como *sibarita,* que se prefiere a *vividor,* pues este es también 'el que vive a expensas de los demás, buscando por malos medios lo que necesita o le conviene'. El Diccionario incorporó en la edición del 2014 esta acepción de *vividor:* 'Que vive la vida disfrutando de ella al máximo'.

book. 'Álbum fotográfico que refleja una trayectoria profesional. Es propio de los modelos'. En cursiva. Plural, *books*.

boomerang. Escríbase **bumerán.**

Borriana. Se escribirá Burriana. Municipio de Castellón.

Bosco, el. El artículo, con minúscula: *el Bosco*.

Bosnia-Herzegovina. Nombre oficial: República de Bosnia y Herzegovina. Capital: Sarajevo, que también lo es de Bosnia; la de Herzegovina es Mostar. Gentilicio, *bosnio* y *bosnioherzegovino*. No se usarán *bosniaco* ni *bos-*

níaco, ambos con registro académico. Moneda: marco [bosnio] convertible.

boss. Anglicismo innecesario por *jefe, gerente, patrón* y *cacique*. Plural de *boss, bosses*. ● Cuando es el apodo del músico Bruce Springsteen se escribe con mayúscula, en redonda y con el artículo en español.

bossa nova. 'Un estilo de música brasileña'. En cursiva.

bot. Acortamiento de *robot* usado en informática con dos sentidos: 'programa que explora automáticamente la red para encontrar información' y 'programa que imita el comportamiento humano'. Plural, *bots*. En redonda.

bota, la. Usado como denominación metafórica de la península italiana, se escribe con minúscula.

botafumeiro. También con minúscula cuando se trate del incensario de la catedral de Santiago.

boteiro. Máscara del carnaval de la zona de O Bolo. En redonda.

botellón. Reunión de jóvenes al aire libre en la que se consumen bebidas alcohólicas. En redonda.

botifler. Literalmente, 'mofletudo' en catalán. Nombre que se dio en Cataluña durante la guerra de 1702-1714 a los partidarios de los Borbones. Actualmente se emplea despectivamente con el significado de 'colaboracionista'. No debe utilizarse.

Botox. Una de las marcas bajo las que se comercializa toxina botulínica tipo A con indicación estética. Usado como genérico, se escribe con minúscula y tildada como palabra grave: *Sharon Stone niega que quisiera inyectar bótox a su hijo*. En redonda.

Botsuana. Evítese el inglés Botswana. Nombre oficial: República de Botsuana. Capital: Gaborone. Gentilicios: botsuano. Moneda: pula.

Bottnischer Meerbusen. Nombre alemán del golfo de Botnia.

Bottniska viken. Nombre sueco del golfo de Botnia.

boudoir. Tradúzcase del francés como *vestidor, camarín* o *tocador*.

Bougie. Nombre francés de una ciudad argelina. En español, Bugía.

Boujdour. Véase **Bojador.**

Boukraa. La forma tradicional en español de este topónimo del Sáhara Occidental es *Bukraa*.

boulevard. En español es ***bulevar.***

bouquet. En español es *buqué;* plural, *buqués*. 'Aroma del vino'; 'pequeño ramo de flores'.

Bourgogne. Nombre francés de una región de Francia. En español, Borgoña.

boutade. Escríbase **butade.**

boutique. El Diccionario la españolizó en 1992 con las acepciones 'tienda de ropa de moda y de temporada' y 'tienda de productos selectos', pero desde el 2001 la considera voz francesa. Se escribe en cursiva, pero es preferible sustituirla por *tienda, tienda de ropa* o *tienda de moda*.

bowling. Anglicismo por *bolos* o *juego de bolos*.

box. 'Compartimento o departamento individual, en cuadras, hospitales, talleres y otros establecimientos'. Plural, *boxes*. En redonda.

bóxer. Del inglés *boxer*. Lo escribimos con tilde en todas sus acepciones: una raza de perros, miembro de una antigua sociedad secreta china, un tipo de calzoncillo y un tipo de motor. Plural, *bóxeres*.

boy scout. Véase ***scout.***

BP. Sigla del Banco Pastor. No debe usarse con este significado. ● Sigla de *British Petroleum Company*.

BPA. Sigla de *beneficio por acción*.

BPI. Sigla del Banco de Pagos Internacionales. Actúa como el banco de los bancos centrales. Es propiedad de una treintena de países, entre ellos España, aunque una pequeña parte está en manos privadas. Tiene su sede en Basilea.

Brabant. Nombre francés y neerlandés de Brabante, región histórica que se extiende por Bélgica y los Países Bajos.

Bragança. Nombre portugués de una ciudad y un distrito portugueses. En español, Braganza.

brahmán. Individuo perteneciente a la primera de las **castas de la India.** Los brahmanes suelen dedicarse al sacerdocio y al estudio de los textos sagrados del brahmanismo, la religión que tiene en Brahma al dios supremo. Plural, *brahmanes*. Se prefiere *brahmán* a *brahmín*.

braille. El nombre del sistema de escritura para ciegos inventado por el pedagogo francés Louis Braille se escribe con minúscula y en redonda: *Preparan una edición en braille*.

brainstorming. Reunión cuyo objetivo es que los asistentes aporten espontáneamente ideas originales. Es un anglicismo que debe sustituirse por *tormenta de ideas, lluvia de ideas* u otra expresión en español.

Brandenburg. Nombre alemán del estado de Alemania que en español se llama Brandeburgo o Brandemburgo. Esta última forma es la que se empleará. Gentilicio, brandemburgués. En este *land* se hallan las ciudades de Brandemburgo y Berlín, que a su vez también es un estado federado. La capital de Brandemburgo es Potsdam.

brandi. Adaptación del inglés *brandy*. Plural, *brandis*.

bráquet. Adaptación del inglés *bracket* ('abrazadera', 'soporte'), que en plural, *bráquets,* da nombre a un tipo de correctores dentales.

Brasil. Nombre oficial: República Federativa de Brasil. Capital: Brasilia. Gentilicio: brasileño, preferente, o brasilero. Moneda: real.

brasileiro. En español, los naturales de Brasil son *brasileños*.

Brasília. En español, el nombre de la capital de Brasil se escribe sin tilde: Brasilia.

brasserie. Galicismo por *cervecería*. No debe usarse, excepto en reportajes de ambiente. En ese caso, en cursiva.

Braunschweig. Nombre alemán de una ciudad de Baja Sajonia (Alemania) que en español y otros idiomas se ha designado tradicionalmente como Brunswick.

Bravo, río. Nace en Colorado y desde El Paso y Ciudad Juárez hasta su desembocadura en el golfo de México sirve de frontera entre México y Estados Unidos. En México se llama río Bravo o Bravo del Norte, y en Estados Unidos, Rio [con mayúscula y sin tilde] Grande, aunque en textos en español debe escribirse *río Grande*. Se usará preferentemente río Bravo.

braza. Unidad de longitud equivalente a la distancia entre los extremos de los brazos de un hombre extendi-

dos en cruz. Su dimensión varía según los países. La española equivale a 1,6718 metros, y la inglesa, utilizada en náutica, a 1,8288 metros (6 pies).

Brazuca. El balón oficial del Campeonato Mundial de Fútbol del 2014, en Brasil.

BRD. Sigla de *Bundesrepublik Deutschland* (República Federal de Alemania). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *RFA*, o, mejor, el nombre usual del país, Alemania.

break. En tenis, 'ruptura de servicio'. Hacer un *break* significa romper el servicio. Lo consigue el tenista que gana un juego frente al saque del contrario. Plural, *breaks*. En cursiva.

break dance. 'Baile acrobático relacionado con el movimiento *hip-hop*'. En cursiva.

break-point. En tenis, 'punto de ruptura de saque'. Si lo gana el tenista que no tiene el servicio, se hace con este. Plural, *break-points*. En cursiva.

Breizh. Nombre bretón de una región francesa. En español, *Bretaña*.

Brema. Nombre español del estado y la ciudad germanos que en alemán se llaman Bremen. Se usará la forma alemana, más conocida por los lectores españoles.

brent. Petróleo procedente del yacimiento Brent, en el mar del Norte. Su precio se toma como referencia de la situación de los mercados de crudo en Europa. En redonda y con minúscula.

Bretagne. Nombre francés de una región de Francia. En español, Bretaña.

breve. La locución *en breve* ('dentro de poco tiempo') no debe usarse en construcciones como *en breves momentos* (*Vendrán en breve,* no *Vendrán en breves momentos*), o *en breves minutos* (*Saldrá dentro de unos minutos,* no *Saldrá en breves minutos*). ● Como equivalente a *en resumen, en suma* o *en pocas palabras* es un galicismo que debe evitarse.

brexit. Acrónimo inglés que se utiliza con el significado de 'salida del Reino Unido de la Unión Europea'. Con minúscula y en cursiva.

BRIC. Sigla empleada a principios del siglo XXI para designar a los entonces llamados países emergentes. Está formada con sus letras iniciales: Brasil, Rusia, India y China. Celebraron su primera cumbre en el 2009. Alterna con BRICS cuando se incluye en el grupo a Sudáfrica.

bricolaje. No *bricolage*. Adaptación al español de la voz francesa *bricolage*.

BRICS. Véase **BRIC.**

bridge. Anglicismo que da nombre a un juego de cartas. Carece de traducción al español. En redonda.

briefing. Anglicismo por *sesión informativa* o *reunión informativa*. No debe usarse.

brigada. Cuando se trate de una mujer que tiene ese grado militar se escribirá *la brigada*. El varón es *el brigada*.

brigadas. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(Con las unidades dispersas se creará una brigada mixta),* y con mayúscula cuando son los propios *(la Brigada de Caballería Castillejos II)*.

Brigate Rosse. Organización terrorista italiana. Se usará su nombre en español: Brigadas Rojas.

brik. Acortamiento de *tetrabrik*. 'Envase de cartón impermeabilizado con

forma de paralelepípedo, para líquidos'. En redonda. Con mayúscula cuando se trate de la marca comercial Tetra Brik. Tanto *brik* como *tetrabrik* forman el plural con *-s: dos tetrabriks de zumo*. Como nombre de este tipo de envases se emplea también el sustantivo *cartón*, escrito en redonda: *Se bebió un cartón de vino*.

Brilat. Acrónimo de la Brigada de Infantería Ligera Aerotransportable. La Brilat Galicia VII tiene su cuartel general en Figueirido (Pontevedra).

Bríndisi. Nombre español de la ciudad del sur de Italia que en italiano se llama Brindisi. El español Brindis no se empleará por estar en desuso.

British Columbia. Nombre inglés de una provincia de Canadá. En español, Columbia Británica.

broccoli. Italianismo por *brécol*. No debe usarse.

bróker. Adaptación del inglés *broker*. 'Intermediario en operaciones en los mercados financieros'. Puede serlo tanto una persona física como una jurídica. Plural *brókeres*. En redonda.

bros. Abreviatura de *brothers*. Se usará únicamente como parte de nombres propios *(Warner Bros)*.

brote. Cuando designa la aparición de un mal que afecta a la salud, el brote lo es de la enfermedad, no de su agente causal. Así, por ejemplo, se puede hablar de un brote de tuberculosis, pero no de un brote de *Mycobacterium tuberculosis*.

brown sugar. Literalmente, 'azúcar moreno'. Es un tipo de heroína. En cursiva.

browser. 'Programa que permite navegar por internet'. Esta palabra inglesa debe traducirse como *navegador*.

Bruges. Nombre francés de **Brujas**.

Brugge. Nombre neerlandés de **Brujas**. Significa 'puentes'.

Brujas. Ciudad de Bélgica. Gentilicio, brujense.

brunch. Cruce de *breakfast* ('desayuno') y *lunch* ('almuerzo, comida'). 'Comida ligera de media mañana que sustituye al desayuno y al almuerzo'. En cursiva.

Brunéi. Nombre oficial: Estado de Brunéi Darusalam. Capital: Bandar Seri Begawan. Gentilicio: bruneano. Moneda: dólar de Brunéi.

Bruselas. La capital de Bélgica. Evítense el alemán Brüssel, el flamenco Brussel, el inglés Brussels, el italiano Brusselle y el francés Bruxelles. Gentilicio, bruselense.

brut. Galicismo por *crudo, bruto, natural, sin manipular*. Cuando designa un tipo de cava, el muy seco *(El brut le gusta antes de la comida),* se escribe en redonda. Debe evitarse su empleo con otros significados.

BSA. Sigla de *Business Software Alliance,* la asociación que representa a los mayores productores de *software* del mundo en la lucha contra la piratería.

BSCH. Sigla del Banco Santander Central Hispano. En el 2001 suprimió de su nombre la palabra *banco* y pasó a ser el banco Santander Central Hispano (SCH). Hoy es el Banco Santander.

BSI. Sigla de *British Standards Institution* (Institución Británica de Normalización). Esta elabora las normas BS.

BT. Sigla de *British Telecom,* compañía británica de telecomunicaciones.

Buba. Acrónimo de *Bundesbank*. Es el banco central alemán.

Bucuresti. Nombre rumano de la capital de Rumanía, Bucarest.

buda. Cuando es el fundador del budismo, con mayúscula: *Buda nació con el nombre de Siddhartha*. Cualquier otro, con minúscula: *Se le considera la reencarnación del buda Amitabha*. También con minúscula cuando se trata de una imagen: *Se quedó contemplando el gran buda de cristal*.

bufé. Adaptación al español de la voz francesa *buffet*. Se prefiere a *bufet*. 'Comida en que todos los alimentos se disponen sobre una o varias mesas para que los comensales elijan los que deseen'. Plural, *bufés*. En redonda.

búfer. Adaptación al español de la voz inglesa *buffer,* usada en informática, que también puede traducirse como *memoria intermedia*.

Buffalo. En español, *Búfalo*. Ciudad del estado de Nueva York, fronteriza con Canadá y a orillas del lago Erie.

buga. En jerga juvenil, *automóvil*. En redonda. No debe usarse más que en citas y en reportajes donde se describan determinados ambientes.

bugui. Adaptación del inglés *buggy* (diminutivo de *bug*, 'bicho'). Vehículo de cuatro ruedas diseñado para andar sobre arena.

buhardilla. 'Parte de un edificio situada debajo del tejado, con techo en pendiente y destinada a vivienda'. Se prefiere a *bohardilla* y a *boardilla*.

buldócer. Adaptación del inglés *bulldozer*. Plural, *buldóceres*. También pueden emplearse *excavadora* y *pala mecánica*.

buldog. Adaptación del inglés *bulldog*. Una raza de perros. Plural, *buldogs*. En redonda.

bulevar. Calle ancha con árboles. El genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *el bulevar Liberación* (Guatemala), *el bulevar Saint-Michel* (París). ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

Bulgaria. Nombre oficial: República de Bulgaria. Capital: Sofía. Gentilicio: búlgaro. Moneda: leva; plural, *levas*.

bulk carrier. Tradúzcase como *granelero* o *buque granelero,* 'barco destinado al transporte de mercancías a granel, como minerales o cereales'.

bulldozer. Escríbase **buldócer.**

bullying. Hostigamiento o maltrato, verbal o físico, entre escolares. Tradúzcase como *acoso (escolar), intimidación, matonismo o abuso*.

bum. Onomatopeya para imitar el ruido de un golpe o una explosión. También puede emplearse, en lugar del anglicismo *boom*, con los significados de 'auge', 'avance', 'florecimiento rápido' o 'desarrollo' *(el bum de la construcción),* aunque deben usarse preferentemente estas palabras. Plural de *bum, bums*. En redonda.

bumerán. Adaptación al español del inglés *boomerang*. 'Arma arrojadiza de los aborígenes de Australia'. Plural, *bumeranes*.

Bundesbank. El banco central de Alemania. Si se cita por el acrónimo *Buba*, debe explicarse el significado de este.

Bundesliga. Puede usarse como nombre de la Liga alemana de fútbol, alternando con *Liga alemana*.

Bundesnachrichtendienst. 'Servicio Federal de Información'. Es el servicio alemán de espionaje y contraespionaje. También se le designa con la sigla BND.

Bundesrat. Cámara Alta del Parlamento alemán. Se usará ese nombre, pero explicando a qué corresponde.

Bundestag. Cámara Baja del Parlamento alemán. Se usará ese nombre, pero explicando de qué se trata.

Bundeswehr. Nombre de las Fuerzas Armadas de Alemania desde 1956. Si se usa, debe explicarse qué designa.

bungaló. Adaptación al español de la voz inglesa *bungalow*. Plural, *bungalós*. También puede sustituirse por *chalé* o *cabaña*.

bungalow. Escríbase **bungaló.**

bunker. En golf, 'trampa de arena'. Plural, *bunkers*. En cursiva. También puede sustituirse por *arena*.

búnker. 'Fortín', 'refugio contra bombardeos' y, en sentido figurado, 'grupo que se resiste a cualquier cambio político'. Plural, *búnkeres*. En redonda.

bunkering. Suministro de combustible de un buque a otro en el mar. Si el espacio lo permite, es preferible hablar de *trasvase, aprovisionamiento, suministro* o *repostaje en el mar*.

Bunyol. Se escribirá *Buñol*. Municipio de Valencia.

BUP. Sigla de *bachillerato unificado polivalente*.

buque. Se reservará este sustantivo para designar barcos de gran tonelaje, con cubierta y adecuados para navegaciones importantes. *Nave* y *barco* designan embarcaciones en general, pero se emplearán para las que tienen cubierta. *Embarcación*, que el DLE registra con el significado de 'barco', se usará para nombrar las de pequeño porte.

buque anfibio. Los buques anfibios son naves militares destinadas a proyectar la fuerza naval sobre tierra.

buque escuela. Sin guion. Plural, *buques escuela*.

buque logístico. En la Armada española se da este nombre a los buques que proporcionan apoyo logístico, como víveres, combustible y agua potable, al Grupo de Combate de la Flota para que pueda prolongar su permanencia en el mar.

buque tanque. Plural, *buques tanque*.

burbon. Adaptación al español de la voz inglesa *bourbon*. Un tipo de whisky que se elabora en Estados Unidos. Plural, *búrbones*. En redonda.

Burdeos. La capital del departamento de la Gironda (Francia). En francés, Bordeaux. Gentilicio, *bordelés*. ● Cuando se trata del vino de la región francesa de Burdeos y del color semejante al vino tinto, con minúscula: *Bajan los precios de los burdeos; Tiene una corbata burdeos*.

Burgelu. Se escribirá *Elburgo*. Municipio de Álava.

burger. Acortamiento de *hamburguer*. Anglicismo por *hamburguesa*. No debe usarse.

Buriatia. República de la Federación Rusa, en Siberia meridional. Gentilicio, buriato. Capital, Ulán Udé.

Burjassot. Se escribirá Burjasot. Municipio de Valencia.

burka. No *burkha*. 'Túnica característica de las mujeres de amplias zonas de Afganistán. Les cubre completamente el cuerpo y tiene una rejilla a la altura de los ojos'. Lo usaremos como masculino: *el burka*. Plural, *burkas*. En redonda.

Burkina Faso. Hasta el 4 de agosto de 1984 se llamó Alto Volta. Nombre oficial: Burkina Faso. Capital: Uaga-

dugú. Gentilicio: burkinés. Moneda: franco CFA.

burkini. Se prefiere a *burquini*. Ropa que usan algunas musulmanas para bañarse en lugares públicos. En redonda.

Burma. Nombre inglés de **Birmania.**

***burnout*.** El inglés *occupational burnout* se denomina en español síndrome de desgaste profesional. Denominaciones alternativas son síndrome de desgaste ocupacional, del trabajador desgastado, del trabajador consumido, del profesional o del trabajador quemado, y síndrome del quemado.

buró. Como nombre de la dirección colegiada de una organización política, se usará solamente con partidos comunistas. En redonda.

burquini. Se prefiere **burkini.**

Burundi. Nombre oficial: República de Burundi. Capital: Gitega (hasta el 2019 lo fue Buyumbura). Gentilicio: burundés. Moneda: franco de Burundi.

bus. 'Autobús'. Es de uso coloquial. En redonda. Plural, *buses*.

busca. En la expresión *orden de busca y captura,* el sustantivo *busca* es sinónimo de *búsqueda*. Se prefiere *busca*.

busero. En algunos países de América, 'persona que conduce un autobús'. Empieza a usarse en España, pero coloquialmente. Evítese en contextos formales.

business. Anglicismo por *negocio* y por *comercio*. Evítese.

business class. En español debe utilizarse, hablando de las categorías de los departamentos de los aviones, de *clase preferente, primera clase* o, abreviadamente, *primera: Le gusta hacer los vuelos largos en primera. Clase ejecutiva* y *clase turista* son eufemismos para evitar hablar de primera y segunda. *Business class* puede traducirse como *clase preferente*.

butade. Adaptación al español de la voz francesa *boutade*. 'Salida extravagante, disparate, ocurrencia, salida de tono'. Plural, *butades*.

Bután. Evítense Bhutan y Bhoutan. Nombre oficial: Reino de Bután. Capital: Timbu. Gentilicio: butanés. Moneda: gultrum.

BW. Sigla de *biological warfare* (guerra biológica). No debe usarse.

bypass. Véase **baipás.**

byte. Unidad de información en procesamiento y en almacenamiento o memoria informática. Contiene ocho bits. Su volumen de información equivale a una letra o un signo. Su símbolo es B. Se usan más frecuentemente sus múltiplos kilobyte (símbolo, kB; 1.024 bytes), megabyte (1 MB = 1.048.576 bytes) y gigabyte (1 GB = 1.024 megabytes). Estos múltiplos solo podrán acortarse en las formas *mega* y *giga* cuando el contexto deje perfectamente claro de qué unidades se trata. ● Plural, *bytes*. En redonda. ● En español también se utiliza *octeto*.

Cc

c Símbolo del prefijo **centi-.**

C Símbolo del culombio, unidad de carga eléctrica del sistema internacional. Se usará la forma española *culombio,* y no *coulomb,* nombre internacional. ● Símbolo del carbono.

CAB. Sigla de la Convención sobre Armas Biológicas. En inglés, BWC (Biological Weapons Convention). Fue aprobada por la Asamblea General de la ONU y ratificada por cerca de un centenar de países.

caballo. Con el significado de 'heroína' se empleará solo en contextos que admitan expresiones jergales. En redonda.

caballo de vapor. Unidad de medida de potencia mecánica. Equivale a 735 vatios, unidad del sistema internacional. Su símbolo, CV, solo debe emplearse en infografía y en informaciones sobre el mundo del motor. Distíngase del caballo de potencia (véase ***horsepower***). En textos informativos se hablará de caballos, no de caballos de vapor.

cabaré. Adaptación al español de la voz francesa *cabaret*. 'Establecimiento nocturno con espectáculo'. Plural, *cabarés*. En redonda.

cabeza de lista. Cuando es un varón, es *el* cabeza de lista; si es una mujer, *la* cabeza de lista. Plural, *cabezas de lista*.

cabeza de serie. 'Equipo o jugador que por resultados anteriores se sitúa el primero entre los de su grupo para evitar su enfrentamiento con otros cabezas de serie en una competición'. Es común en cuanto al género, por lo que los determinantes serán masculinos si se trata de varones, y femeninos cuando la cabeza de serie sea una mujer: *Nadal fue el primer cabeza de serie en clasificarse*. Evítese el uso de *sembrado,* del inglés *to seed,* por *cabeza de serie*.

Cabilia. Se prefiere a *Kabilia*. Región de Argelia.

cable. Unidad de longitud usada en náutica. Equivale a la décima parte de la milla marina: 185,2 metros.

cabo. En náutica, 'cuerda', término este que no debe usarse aplicado a las que se usan en un barco. ● Cuando se trata del grado militar, es común en

cuanto al género: *La cabo de guardia es madre de dos niños*.

Cabo Bojador. Véase **Bojador.**

Cabo Kennedy. Nombre con el que se denomina usualmente al Centro Espacial John F. Kennedy, de la NASA, ubicado en el cabo Cañaveral. La ciudad allí existente se llama Cabo Cañaveral y entre 1963 y 1973 tuvo el nombre de Cabo Kennedy.

cabotaje. 'Navegación que hacen los buques entre los puertos de una nación sin perder la vista de la costa'. Evítese su aplicación a barcos que no realizan este tipo de tráfico.

Cabo Verde. Nombre oficial: República de Cabo Verde. Capital: Praia. Gentilicio: caboverdiano. Moneda: escudo de Cabo Verde.

CAC. Sigla de *Compagnie des agents de change*. Da nombre a los índices de la Bolsa de París. El principal es el CAC 40.

cacerolazo. 'Cacerolada, protesta mediante una cencerrada de cacerolas'. El DLE incorporó en el 2001 esta voz como propia de Argentina y con la indicación «coloquial». Puede usarse en informaciones sobre Argentina, pero tanto en estas como en las demás es preferible *cacerolada*. Ambas palabras, en redonda.

cachaza. 'Aguardiente de melaza de caña'. Evítese el lusismo *cachaça*.

caché. Adaptación al español del francés *cachet*. 'Cotización de un artista del espectáculo o de ciertos profesionales que actúan en público'. En redonda.

Cachemira. Región histórica de Asia y estado de la India. Evítense el italianismo *Cachemir* y el anglicismo *Kashmir*. ● Como gentilicio de Cachemira se prefiere *cachemir* (plural, *cachemires*) a *cachemiro*. ● Para designar el tejido de pelo de cabra que allí se hace se prefiere *cachemir* a *cachemira* y a *casimir*.

cácher. Adaptación del inglés *catcher* al español. 'Jugador de béisbol que, situado tras el bateador del equipo contrario, trata de recoger la pelota que envía el lanzador del suyo'. Plural, *cácheres*. En redonda. Puede alternar con *receptor*.

cacique. Cuando se trate de una mujer, se escribirá *cacica*.

cacto. 'Planta de origen mexicano'. Se prefiere *cactus* (en redonda).

CAD. Sigla de *computer aided design* (diseño asistido por ordenador).

cadi. Adaptación al español de las voces inglesas *caddy* y *caddie*. 'Persona que lleva los palos del jugador de golf'. Plural, *cadis*. En redonda.

CAF. Sigla de los Comités Abertos de Facultade.

Cafmed. Acrónimo de *Combined Amphibious Force Mediterranean* (Fuerza Anfibia Combinada en el Mediterráneo, de la OTAN).

Caftan. Sigla del Centro de Adiestramiento a Flote de Tiro y Artillería Naval.

caganer. Una figura tradicional de los belenes en Cataluña. En cursiva.

Caimán, islas. Nombre oficial: Islas Caimán. Es una dependencia del Reino Unido en las Antillas. Las islas Caimán son tres: Gran Caimán, Pequeño Caimán y Caimán Brac. Capital: Georgetown. Gentilicio: caimanés. Moneda: dólar de las Islas Caimán.

Cairo, El. La capital de Egipto. Gentilicio, cairota.

Caixa. En los nombres de varias cajas de ahorros aparece la palabra *caixa*, que unas veces es gallego y otras catalán. Para referencias genéricas a Novacaixagalicia se usaba *la caja* o *la caja gallega,* no *la caixa*. Sobre la catalana, véase **Caixa, La.**

Caixa, La. Evolución de la denominación de la Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, que debe distinguirse de la Caixa d'Estalvis de Catalunya (Caixa Catalunya). En el 2011, La Caixa segregó sus activos y pasivos en CaixaBank. Aunque en el logotipo aparece "la Caixa", con comillas de cierre antes y después del nombre, se escribirá La Caixa, así como Fundación La Caixa.

CaixaBank. Respétese la grafía de esta marca y evítese tanto Caixa Bank como Caixabank.

caja. Con el significado de 'caja de ahorros', su plural, *cajas,* se escribe con minúscula.

caja alta. Puede decirse indistintamente que un texto está compuesto en mayúsculas, en caja alta o en letras de caja alta. El nombre procede del lugar donde se almacenaban los tipos correspondientes, en las imprentas.

caja azul. Dispositivo que llevan a bordo muchos pesqueros para facilitar su seguimiento por satélite y controlar así su actividad. Va instalado en una caja cerrada y sellada. Con minúscula y en redonda.

caja baja. Puede decirse indistintamente que un texto está compuesto en minúsculas, en caja baja o en letras de caja baja. El nombre procede del lugar donde se almacenaban los tipos correspondientes, en las imprentas.

caja de ahorros. Cuando se use como genérico, *ahorros* irá en plural: *Buscará financiación de alguna caja de ahorros*. Cuando sea el nombre propio de alguna, se respetará la forma que tenga.

caja negra. 'Caja con aparatos que registran datos y vicisitudes del vuelo de un avión'. En redonda.

cajún. Adaptación al español del inglés *cajun*. 'Descendiente de franceses que habita en el estado norteamericano de Luisiana'; 'el dialecto del francés que hablan'. Plural, *cajunes*. En redonda.

cake. Tradúzcase como *queique* o como *bizcocho*.

cal Símbolo de la caloría, unidad de energía.

calcio. 'Fútbol', en italiano. Puede emplearse, con minúscula y en cursiva, para designar el fútbol de aquel país. La división más alta de la competición nacional es la Serie A. Evítese la redundancia *calcio italiano*.

Calcuta. Ciudad de la India. Evítense la formas *Kalikata* y *Kolkata*. Gentilicio, *calcutense*.

Caldas. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Caldas de Reis, Catoira, Cuntis, Moraña, Pontecesures, Portas y Valga.

caldoche. 'Neocaledonio de origen francés'. En redonda.

calé. 'Gitano'. Distíngase de *caló* ('lenguaje de los gitanos españoles').

calentar. Cuando significa 'desentumecer los músculos antes de hacer de-

porte' es transitivo, pero también se usa como intransitivo. Con ese sentido, los deportistas *calientan*, no *se calientan*.

calientapiés. Permanece invariable en plural: *los calientapiés*.

califato. 'Sistema de gobierno regido por un califa'; 'territorio gobernado por un califa'; 'Tiempo que duraba el gobierno de un califa'. Con minúscula: *el califato de Córdoba, el califato de Damasco, el califato omeya*.

calificar. Con el significado de 'apreciar o determinar las cualidades o circunstancias de alguien o de algo' se emplea con adjetivos y sustantivos: *Lo calificó de desastroso; Lo calificó de desastre*. Se construye con las preposiciones *de* y *como: El incendio ha sido calificado de horroroso; Fue calificado como el más abyecto de los asesinos*.

California. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Sacramento.

calima. Se prefiere a *calina*. 'Bruma formada por partículas de polvo, arena o cenizas en suspensión'.

call center. Úsese *centro de atención telefónica, centro de llamadas* o *servicio telefónico de atención al cliente*.

calle. En los nombres de las calles, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *calle Real*. No deben suprimirse la preposición y el artículo cuando le corresponden: *calle del Pez, calle de Linares Rivas, calle Mayor*. ● En el caso de aquellas cuyo nombre específico se expresa con cifras, la palabra *calle* se escribe con mayúscula inicial, seguida del número correspondiente: *la Calle 42*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

callejón. Véase 5.3.2. Topónimos. > topónimos urbanos.

call girl. 'Prostituta que concierta citas por teléfono'. No debe usarse.

Calp. Se escribirá Calpe. Municipio de Alicante.

calumnia. 'Acusación falsa hecha maliciosamente'. En derecho es la imputación de un delito con conocimiento de su falsedad o con temerario desprecio hacia la verdad.

Calvià. Se escribirá Calviá. Municipio de Baleares.

calypso. Anglicismo por *calipso* ('música y danza de las Antillas').

CAMA. Sigla del Consejo Asesor de Medio Ambiente.

cámara. Cuando designa una asamblea legislativa, *cámara* se escribe con mayúscula inicial, que conserva en plural. Si le siguen los adjetivos *alta* o *baja*, estos también van con mayúscula: *La Cámara Alta española es el Senado; El rey se dirigirá a las Cámaras*. Cuando se emplea como genérico, pierde la mayúscula si no es necesaria su función diacrítica: *Está haciendo un estudio sobre las cámaras legislativas europeas*.

Cámara de los Comunes. Cámara Baja del Parlamento británico. Se usará su nombre en español.

Cámara de los Lores. Cámara Alta del Parlamento británico. Se usará su nombre en español.

Camargue. Nombre francés de la Camarga, región natural de Francia, en el delta del Ródano.

Camberra. En inglés, Canberra. La capital de Australia. Gentilicio, *camberrano*.

Camboya. Kampuchea es su nombre jemer y el que se utilizó para designar al país en algunas épocas. No debe emplearse. Tampoco en francés Cambodge ni en inglés Cambodia. Nombre oficial: Reino de Camboya. Capital: Nom Pen. Gentilicio: camboyano; para algunas funciones vale también *jemer* (plural, *jemeres*), correspondiente al grupo étnico mayoritario. Moneda: riel.

Cambrai. Nombre francés de una ciudad del norte de Francia. Escríbase Cambray.

cámel. El inglés *camel,* que puede traducirse como *beis* o *marrón claro,* se ha adaptado al español tildándolo en la *a*. Da nombre a un color parecido al del pelo del camello. Usado como nombre de ese color, su plural es *cámeles: Le gustan los cámeles*. En aposición, se prefiere invariable: *los abrigos cámel*.

camello. Con el significado de 'persona que vende drogas al por menor', limítese su uso, y si es posible evítese, en contextos formales. Se escribirá en cursiva solo cuando sea necesario aclarar que no se emplea con el sentido original del término: *Persiguen a un* camello *por el centro de Madrid; La policía recluye a varios* camellos.

cameo. 'Breve intervención de un personaje relevante como actor'. En redonda.

cameraman. El profesional que toma imágenes de cine o televisión es un *cámara, camarógrafo* u *operador*. Evítese en inglés *cameraman*.

Camerún. Nombre oficial: República del Camerún. Capital: Yaundé. Gentilicio: camerunés. Moneda: franco CFA.

caminos. Los itinerarios vinculados a asuntos religiosos, turísticos, culturales o económicos, o con relevancia histórica o monumental, se escriben con mayúscula inicial en el genérico *(camino, ruta)* y el específico: *Camino de Santiago, Camino Francés, Camino Portugués, Ruta del Vino Monterrei, Ruta de la Seda, Nueva Ruta de la Seda, Ruta del Románico de Zamora*. Cuando no se trate de una denominación establecida, sino de una genérica, con minúsculas: *la ruta jacobea, la ruta de los bancos con vistas espectaculares*.

Camorra. Es el nombre de la mafia napolitana. Se escribe con mayúscula y en redonda. No debe emplearse *camorrista* como adjetivo para lo relativo a la Camorra ni como sustantivo para designar a sus integrantes.

camp. Del inglés *camp*. Adjetivo que hace referencia a estilos pasados de moda: *Le gusta la música camp*. En redonda.

campanu. El primer salmón de la temporada pescado en Asturias. También se aplica al de cada uno de sus ríos: *El campanu del Sella*. El primer salmón de la temporada que se pesca en un río gallego no puede ser llamado *campanu*. En redonda.

campeonatos. Los nombres propios de las competiciones deportivas llamadas *campeonatos* llevan mayúscula inicial en todos los sustantivos y adjetivos: *el Campeonato Mundial de Balonmano; el Mundial de Balonmano; España espera llegar a la fi-*

nal del [Campeonato] Mundial [de Balonmano], pero *Aspiran a ganar un mundial; No es lo mismo este torneo que un mundial; Los mundiales lo apasionan.* ● Si les precede un ordinal, se escribirá con guarismos *(el 25.º Campeonato Nacional de Fútbol)* o con letras, en este caso solo si es en plural y breve *(los octavos Campeonatos Europeos de Atletismo).* ● Los campeonatos se escriben en singular cuando se disputa un solo título *(el Campeonato Mundial de Fútbol)* y en plural cuando hay varios títulos o trofeos en juego *(los Campeonatos Mundiales de Atletismo).*

cámper. Adaptación del inglés *camper,* acortamiento de *camper van.* Furgoneta acondicionada para hacer vida en ella. Si se trata de un vehículo mayor destinado al mismo fin, es una caravana o autocaravana.

cámping. 'Acampada'; 'recinto donde se practica, campamento'. Se escribirá en redonda y con tilde. Plural, *cámpings.* Quienes van de cámping hacen *campismo* y son *campistas.*

campo a través. Un recorrido campo a través es aquel en el que se deja el camino y se atraviesa el campo. Se usará esta forma con preferencia sobre las de la locución adverbial *a campo través, campo a traviesa, a campo traviesa* y *a campo travieso.* ● Como nombres de la modalidad deportiva se emplearán *campo a través* y *cros, no cross ni cross-country.*

Campoo. Como palabra llana terminada en vocal, no lleva tilde.

Camprodon. Se escribirá Camprodón. Municipio de Gerona.

Campsa. Sigla de *Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, Sociedad Anónina.* Solo la inicial con mayúscula.

campus. Latinismo adaptado al español. 'Conjunto de terrenos y edificios de una universidad'. En redonda. En plural no varía: *los campus.* Cuando no forma parte de un nombre propio se escribe con minúscula: *el campus de Elviña.*

campusero. Participante en la Campus Party. En redonda.

Campus Party. Marca registrada que da nombre a un encuentro de usuarios de internet. Debe usarse como femenino: *la Campus Party.*

CAN. Sigla de la Comunidad Andina. Está integrada por Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. Entre 1969, cuando se fundó, y 1996 se llamó Grupo Andino. Tiene su sede en Lima. ● Sigla del Consejo del Atlántico Norte, de la OTAN.

canaco. No *kanako.* 'Indígena de Tahití y de otras islas de Oceanía'.

Canadá. Nombre oficial: Canadá. Capital: Ottawa. Gentilicio: canadiense. Moneda: dólar canadiense.

Canal, islas del. Nombre español de las denominadas en inglés Channel Islands, en el canal de la Mancha. También se conocen como islas Anglonormandas. Se usará preferentemente la forma *islas del Canal.* Las principales son **Jersey** y **Guernesey.** Pertenecen al Reino Unido.

canales. El genérico de los nombres de los canales se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *canal de Tauste, canal de Suez, canal de Panamá, canal de la Mancha.*

El sustantivo *canal* va con mayúscula cuando aparece solo y en ciertos contextos designa al de la Mancha *(Hitler pretendía cruzar el Canal)* o al de Panamá *(Vive en la zona del Canal),* o cuando es o forma parte de un nombre propio (*islas del Canal, la empresa Canal de Isabel II)*.

Canal+. No Canal +.

Canal Plus. En textos informativos usamos *Canal Plus* (en redonda) como nombre de esta cadena de televisión. En febrero del 2016 le sucedió #0 (leído *cero*).

Canarias, islas. El archipiélago canario está integrado por siete islas mayores —El Hierro, Fuerteventura, Gran Canaria, La Gomera, Lanzarote, La Palma y Tenerife—, así como las de Alegranza, La Graciosa, Lobos y Montaña Clara, Roque del Este y Roque del Oeste, agregadas administrativamente a Lanzarote, salvo la de Lobos, que lo está a Fuerteventura.

Canarinha. La denominación popular de la selección brasileña de fútbol es *la Canarinha*, aunque en portugués se emplea en masculino *(Canarinho)*. Se prefiere a su otro nombre, Verde-Amarela. Con mayúscula y en redonda. Aplicada a los jugadores, con minúscula y en cursiva: *los canarinhos*.

Cáncer. Véase **signos del Zodíaco.**

cancerbero. 'Portero, jugador que defiende la portería'. Femenino, *cancerbera*.

cancerígeno. 'Que puede causar cáncer'. Distíngase de *canceroso* ('perteneciente o relativo al cáncer').

canceroso. Véase **cancerígeno.**

canciller. En muchos países americanos se llama así al ministro de asuntos exteriores. En Austria y Alemania, el canciller es el presidente del Gobierno. En España es un funcionario de las embajadas y consulados. En el Reino Unido, el ministro de Hacienda recibe el título de canciller del Exchequer. ● La RAE se ha opuesto expresamente al femenino *cancillera,* por lo que se empleará *canciller* como común en cuanto al género: *la excanciller Angela Merkel*.

canciones. Los títulos de canciones se escriben con mayúscula en la primera palabra y en cursiva: *A tu vera, La zarzamora, A rianxeira*. Cuando se mencionen junto al de de una obra de la que formen parte, como un álbum o un musical, irán en redonda y entre comillas.

candombe. No *candombé*. 'Baile de algunos carnavales sudamericanos'. Distíngase de **candomblé.**

candomblé. 'Religión de gran implantación en Brasil'. Distíngase de **candombe,** un baile que se ejecuta en algunos carnavales de América del Sur. En redonda.

canguro. Cuando es la 'persona que cuida niños a domicilio por horas' se escribe en redonda. Es común en cuanto al género: *el/la canguro*.

canicrós. Adaptación del inglés *canicross*. Deporte consistente en correr tras un perro al que el atleta va unido con una línea de tiro. El practicante de canicrós es el canicrosista. *Canicrosser* es inglés.

cannabis. Se prefiere a *cánnabis*. Es el *cáñamo índico,* una planta de la que se obtienen el hachís y la marihuana.

canónico. 'Lo relativo a los sagrados cánones': *el derecho canónico*. Dis-

tíngase de *canónigo* ('eclesiástico que tiene una canonjía').

cantabile. Voz italiana que se pronuncia como esdrújula. 'Que debe cantarse despacio'; 'trozo de música melodioso'. Para esos significados se prefiere la española *cantable*.

cantaor. 'Cantante de flamenco'. En redonda.

Cantharellus. Los nombres comunes en español de la seta *Cantharellus cibarius* son *rebozuelo* y *cantarelo,* que se escriben en redonda.

cantiga. 'Antigua composición poética destinada al canto'. Tanto en castellano como en gallego es voz biacentual. Para ambos idiomas se prefiere *cantiga* a *cántiga*.

Cantón. Nombre español de una provincia china y de su capital. En chino, la provincia es Guangdong (pinyin), Kuang-tung (Wade-Giles) o Kwang-tung; y la capital, Guangzhou (pinyin) Guangz-hou, Kwangchen o Kwang-chow. En ocasiones será conveniente indicar en la primera referencia, tras el nombre en español, entre paréntesis, el topónimo chino en transcripción pinyin, para orientación del lector que en otros medios solo ve este. ● Gentilicio, *cantonés*.

cantón. División administrativa de Suiza, Francia y otros países. Con minúscula: *el cantón de Lucerna*.

canuto. 'Cigarrillo de marihuana o de hachís mezclado con tabaco'. En redonda. Se usará solo en contextos que admitan expresiones coloquiales.

cañadas. Las cañadas son vías para el ganado. El genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *la cañada real Galiana*. En algunos casos, al genérico lo acompañan adjetivos descriptivos que no constituyen un nombre propio: *cañada real segoviana, cañada real burgalesa*. Con mayúscula inicial cuando designan otra cosa: *Cañada de Gómez* (una ciudad argentina), *Cañada Rosal* (un municipio de Sevilla), *La Cañada Flintridge* (una ciudad de California).

cañones. Un cañón es una garganta estrecha entre dos montañas. El genérico *cañón* se escribe con minúscula *(cañón de Añisclo),* excepto en *Gran Cañón*.

Cape Breton. En español, el nombre de esta isla canadiense es Cabo Bretón. Aquí, *Cabo* forma parte del nombre propio, por lo que se escribe con mayúscula.

capesize. Tipo de buque mercante cuyas dimensiones no le permiten pasar por los canales de Suez y Panamá, por lo que en viajes entre el Atlántico y el Índico y el Pacífico debe ir por los cabos de Buena Esperanza y de Hornos, respectivamente. Plural, *capesizes*. En cursiva. Debe explicarse su significado.

Cape Town. Nombre inglés de la ciudad de Sudáfrica que en español se llama Ciudad del Cabo o El Cabo. Gentilicio, *cabense*.

capilla. Cuando *capilla* designa un oratorio o una parte de una iglesia con altar y advocación particular se escribe con minúscula, y el específico con mayúscula: *la capilla del Rosario, la capilla mayor de la iglesia de San José*. Hay algunas excepciones, como Capilla Sixtina y Capilla Real (Granada). Si es el nombre de

una institución o de una agrupación musical, con mayúscula el genérico y el específico: *la Capilla Real de Madrid* (grupo de música barroca), *la Capilla Clásica de León*.

capitán. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, usaremos *capitán: la capitán*. Con otros significados, el femenino *capitana: la capitana del equipo de baloncesto*.

capitán general. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la capitana general*.

capo. Con el significado de 'jefe de una mafia' se escribe en redonda.

capoeira. 'Arte marcial de Brasil, donde es un deporte nacional'. En redonda. Lo practican los capoeiristas.

cappuccino. Italianismo por *capuchino* ('café con leche espumosa').

Capricornio. Véase **signos del Zodíaco.**

CAQ. Sigla por la que se conoce la Convención para la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas. La inglesa es CWC (Chemical Weapons Convention).

caqui. Se prefiere a *kaki*. Nombre de una tela y del color de esa tela. Con el segundo significado concordará en número con el sustantivo al que se refiera: *Le gustan las camisas caquis*.

cara a cara. Plural invariable: *los cara a cara*.

carabiniere. 'Miembro de un cuerpo de policía italiano'. El singular es *carabiniere,* y el plural, *carabinieri*. Puede traducirse como *carabinero*.

Caracalla. Tanto el topónimo como el nombre del emperador romano asesinado en el 217 se escriben en español con una ele: *Caracala*.

Caracazo. Los históricos sucesos de febrero y marzo de 1989 en Caracas. Con mayúscula y en redonda.

carácter. 'Signo'; 'modo de ser de una persona'. Plural, *caracteres,* con acentuación llana.

caradura. Como adjetivo y sustantivo ('sinvergüenza'), en una palabra.

caravanning. 'Viaje y acampada en caravana'. No debe usarse.

Carballiño, O. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Beariz, Boborás, O Carballiño, O Irixo, Maside, Piñor, Punxín, San Amaro y San Cristovo de Cea. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Carballiño*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Carballiño*.

carbonífero. 'Que contiene carbón': *la cuenca carbonífera*. Distíngase de *carbonero*, 'perteneciente o relativo al carbón': *un empresario carbonero, el sector carbonero*.

carbunco. Véase **ántrax.**

Carcaixent. Se escribirá Carcagente. Municipio de Valencia.

carcaj. 'Aljaba, caja portátil para flechas'. Plural, *carcajes*.

Carcassonne. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, Carcasona.

cárceles. Los nombres de las cárceles, prisiones y penales, con minúscula en el genérico cuando no es el oficial: *la cárcel de Yeserías, la prisión de Teixeiro, el penal de El Dueso*. En las denominaciones oficiales, el genérico suele ser *centro penitenciario: el Centro Penitenciario*

de A Lama, el Centro Penitenciario de Sevilla. ● La denominación *cárcel modelo* actúa en algunos casos como alternativa a la oficial, por lo que se escribe con mayúsculas iniciales *(El Centro Penitenciario de Hombres de Barcelona se llamaba Cárcel Modelo de Barcelona)*.

card. Anglicismo innecesario por *tarjeta (credit card: tarjeta de crédito)*. No debe usarse.

cardíaco. 'Perteneciente o relativo al corazón'. Voz biacentual. Se prefiere *cardíaco* a *cardiaco*.

Carelia. No *Karelia*. Región de Europa, entre Rusia y Finlandia. En finés, Karjala. ● República de la Federación Rusa, cuya capital es Petrozavodsk. Gentilicio, carelio.

carey. Plural, *careyes*.

cargos y títulos de dignidad. En los cargos y títulos de dignidad —incluidos los reyes de España, los príncipes de Asturias, el papa y todos los extranjeros— los genéricos se escriben con minúscula: *el presidente del Gobierno, la duquesa de Alba, el arzobispo de Santiago, el secretario general de la ONU*. Cuando forman parte de un nombre propio, los títulos van con mayúscula: *la plaza del Marqués de Salamanca*, pero *el marqués de Salamanca*. Véanse 1.8.1. Tratamientos, y 1.8.2. Antenombres.

Caricom. Acrónimo de *Caribbean Comnunity* (Comunidad del Caribe). Es una organización regional cuya actividad económica se canaliza fundamentalmente a través del Mercado Común del Caribe. Su sede está en Georgetown (Guyana).

caries. 'Destrucción localizada de tejidos duros, especialmente en los dientes'. Es invariable en plural: *una caries, varias caries*.

carioca. 'De la ciudad de Río de Janeiro'. Lo relativo al resto de Brasil no es *carioca*.

carmesí. 'Rojo grana'. Plural, *carmesís: unas telas carmesís*.

carmín. 'Color rojo encendido'. Plural, *carmines,* pero cuando va en aposición, en plural permanece invariable: *sus labios carmín*.

carnaval. 'El período de tres días que precede a la Cuaresma' (esta comienza el Miércoles de Ceniza); 'la fiesta que en ellos se celebra'. Se escriben con minúscula tanto la forma castellana *(Comienzan los carnavales; martes de carnaval, el carnaval de Tenerife)* como las gallegas *carnaval* y *entroido*. Todas ellas, en redonda. Evítese *antroido*.

carné. Se prefiere a *carnet*. 'Tarjeta que acredita la identidad o alguna condición de una persona'. Plural, *carnés*.

carnestolendas. 'Carnaval'. No tiene singular: *El pintor Luis Solari plasma en su obra el imaginario colectivo alrededor de las carnestolendas locales*. Con minúscula.

Carolina del Norte. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *North Carolina*. Capital, Raleigh.

Carolina del Sur. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *South Carolina*. Capital, Columbia.

Carolinas, islas. Archipiélago de Micronesia, del que forman parte, entre otras islas, Palaos y las integrantes de los Estados Federados de Micronesia. En inglés, Caroline Islands.

carpacho. Adaptación al español del italiano *carpaccio*. 'Lonchas muy finas de carne o pescado crudos, generalmente con virutas de queso, aceite y limón'.

Carpathians. Nombre inglés de los Cárpatos.

carpe diem. Escríbase en cursiva y sin tilde esta expresión latina que invita a disfrutar el presente. Está tomada de una oda de Horacio *(dum loquimur, fugerit invida aetas: carpe diem, quam minimum credula postero)*. Se pronuncia [cárpe díem].

carrera. Calle construida donde antes hubo un camino. El genérico, con minúscula: *la carrera de San Jerónimo*.

carreteras. En los nombres de carreteras, el genérico se escribe con minúscula y el específico, cuando lo tienen, con mayúscula: *carretera de Castilla, la carretera de Andalucía, la carretera Panamericana*. Es más frecuente la denominación por el genérico y un número: *la carretera nacional 547, la nacional 547*. En este caso se pueden designar por el símbolo del tipo de vía y el número, que se enlazan con un guion: *N-547*. Las carreteras radiales llevan número romano tras la sigla *N: N-VI*. En redonda.

carril bici. 'Carril para bicicletas en una vía pública'. Sin guion y en redonda. Plural, *carriles bici*.

carril bus. 'Carril para vehículos de transporte público'. Sin guion y en redonda. Plural, *carriles bus*.

carta magna. La Carta Magna fue un documento otorgado por Juan sin Tierra en 1215 que reconoció los derechos de la nobleza inglesa. Una carta magna es, pues, en sentido estricto, el código fundamental de un Estado otorgado por la máxima autoridad de este. Pese a ello, actualmente se usa como sinónimo de Constitución, y así está recogido en el diccionario de la Academia. Con este sentido se escribe con minúscula: *la carta magna alemana*.

cartas. Cuando la palabra *carta* forma parte del nombre de un documento, con mayúscula: *la Carta 77, la Carta de la OEA, la Carta Democrática Interamericana, la Carta de Amiens*.

cartel. Adaptación del alemán *kartell*. 'Convenio entre empresas para evitar la competencia entre ellas'; 'organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas'. En ambos casos se escribe con minúscula: *un cartel del petróleo, el cartel de Tijuana*. En redonda. Es una palabra biacentual. Se prefiere la acentuación etimológica *cartel* a *cártel*.

cartera. Con el significado de 'empleo de ministro' se escribe con minúscula: *Se hizo cargo de la cartera de Defensa*.

cartomancia. 'La adivinación por los naipes'. Es voz biacentual. Se prefiere *cartomancia* a *cartomancía*.

cartoon. Anglicismo por *dibujos animados, historieta, chiste, viñeta* y *cómic*.

CASA. Sigla de la empresa Construcciones Aeronáuticas, Sociedad Anónima.

casa cuartel. Es femenino: *la casa cuartel*. Plural, *casas cuartel*.

Casa del Rey. Es el organismo que da apoyo al rey como jefe del Estado. Está integrada por la Jefatura, la Secretaría General y el Cuarto Militar. Evítese el uso de *Casa del Rey* por **Casa Real,** que hace referencia a la dinastía.

casa museo. Museo dedicado a un personaje y su obra en la casa donde nació, residió o falleció. Aunque se escribe sin guion, debe respetarse la grafía de los nombres propios: *la Casa-Museo de Rosalía de Castro, la Casa Museo de Pérez Galdós; La casa museo de Carlos Gardel es el Museo Casa Gardeliana*.

casa pasiva. Traducción del alemán *passivhaus*. Esta denominación se aplica a todo tipo de viviendas y edificios diseñados y construidos para que consuman muy poca energía. *Pasiva* alude aquí a la escasa demanda de energía exterior y a la capacidad de estas casas de captar y acumular energía por sí solas.

Casa Real. En su sentido más amplio, la casa real española es la dinastía reinante. Sin embargo, en los textos periodísticos suele emplearse para aludir a su jefe, el rey, Felipe VI. Cuando se emplea *casa real* prescindiendo del adjetivo *española,* se escribe con mayúsculas iniciales: *La Casa Real busca una mayor transparencia*. Distíngase de la **Casa del Rey.**

Casa Rosada. Es la sede de la Presidencia de la República Argentina.

casas. En la denominación de edificios monumentales, singulares o sedes de instituciones, como la presidencia de algunos países, tanto el genérico *casa* como el específico se escriben con mayúscula: *la Casa Blanca, la Casa de Pilatos* (es un palacio), *La Casa Encendida* (es un centro cultural, cuya sede es la Casa Encendida), la Casa de la Villa (sede tradicional del Ayuntamiento de Madrid*), la Casa del Mar de A Coruña, la Casa de las Conchas* (Salamanca). En los demás casos, el genérico con minúscula: *la casa Barrié, la casa Milà*. Si la expresión denominativa está en otro idioma, se escribe con mayúscula: *la Casa da Parra*. ● Como nombre de una agrupación de personas o de la sede donde se reúnen, con mayúscula: *la Casa de Galicia de Madrid, la Casa del Pueblo de Montijo*. ● Cuando se emplea con el sentido de 'linaje o conjunto de personas que tienen un mismo apellido y proceden del mismo origen', *casa* se escribe con minúscula, salvo en Casa Real [española]: *la casa de Borbón, la casa de Alba, la casa de Medinaceli*.

casba. Ni *kasba* ni *kasbah*. En las ciudades del norte de África, el casco antiguo. Es femenino. En el caso de la de Argel, es su nombre propio, por lo que se escribe con mayúscula. ● *Alcazaba*, que tiene el mismo origen (el árabe *al qasaba*), se usa para designar el 'recinto fortificado dentro de una población murada'.

cascadeur. Palabra francesa que designa a quien sustituye a los actores en las escenas peligrosas de las películas. Úsense las españolas *especialista* y *doble*.

Cascais. Villa portuguesa próxima a Lisboa. Empléese la forma tradicional española, *Cascaes*.

cascos azules. Nombre por el que se conoce a la Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas (UNEF) y a sus integrantes. Con minúscula y en redonda.

casete. Adaptación al español del francés *cassette*. Se usará como masculino tanto cuando designe la 'caja dota-

da de una cinta magnetofónica' como cuando se refiera al 'aparato donde se graban y reproducen los sonidos de los casetes'. Plural, *casetes*.

cash. Anglicismo innecesario por *dinero en efectivo, efectivo* o *liquidez*. No debe emplearse.

cash and carry. 'Autoservicio mayorista'. Debe evitarse. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

cash flow. 'Suma de beneficios netos y amortizaciones'. Debe traducirse como *flujo de caja*. También son aceptables *flujo de tesorería* y *recursos generados*.

casi totalidad. Sustitúyase *la casi totalidad* por *casi todos* o por *casi la totalidad*.

casos. Algunos asuntos que investiga la policía o que se dirimen en juicio ante los tribunales son conocidos por una expresión denominativa formada por un nombre genérico, el sustantivo *caso,* que se escribe con minúscula, y uno específico, al que corresponde mayúscula inicial: *el caso Nécora, el caso Gürtel, el caso Nóos*. Cuando se trata de una denominación descriptiva no van con mayúscula más que aquellas palabras a las que les corresponda por su naturaleza: *el caso de los fondos reservados, el caso de Diana Quer, el caso del asesinato del bar Aturuxo*.

cast. Anglicismo por *reparto* (lista de actores de una obra) o *elenco* (conjunto de actores de una obra). No debe usarse.

castas de la India. El sistema de castas de la India establecido por el hinduismo agrupa a las personas en cinco estratos sociales: brahmanes (sacerdotes, maestros), chatrias (nobles y guerreros), vaisias (comerciantes y agricultores), sudras (sirvientes, obreros y campesinos) y parias, una clase tan baja que ni siquiera se considera una casta como las otras cuatro.

Castel Gandolfo. No Castelgandolfo. Localidad italiana donde se encuentra la residencia estival del papa.

castellano. La lengua que se habla en toda España es el español. Se usará *castellano* solo para distinguirla de otras lenguas españolas: *En sus discursos suele mezclar gallego y castellano,* no *En sus discursos suele mezclar gallego y español;* pero *Domina el inglés y el español,* no *Domina el inglés y el castellano*.

castellanoleonés. El gentilicio de Castilla y León es *castellanoleonés,* no *castellano leonés* ni *castellano-leonés*. Femenino, *castellanoleonesa*. Plural, *castellanoleoneses*.

castellanomanchego. El gentilicio de Castilla-La Mancha es *castellanomanchego,* no *castellano manchego* ni *castellano-manchego*. Femenino, *castellanomanchega*. Plural, *castellanomanchegos*.

castellanoparlante. Se prefiere *castellanohablante*.

casteller. 'Cada una de las personas que intervienen en las torres humanas que se hacen en Cataluña'. En redonda. Plural, *castelleres*. Femenino, *castellera*.

Castelló de la Plana. Se escribirá *Castellón de la Plana,* capital de la provincia de Castellón. Esta solo tiene la palabra *Castellón*.

Castilla y León. Es incorrecta la forma *Castilla-León*.

Castilla-La Mancha. Es incorrecta la forma *Castilla y La Mancha*.

castillos. El genérico *castillo,* con minúscula: *el castillo de Moeche, el castillo de San Felipe*.

casting. 'Proceso de selección de actores o de modelos para una actuación'. Por ser una palabra inglesa, se escribe en cursiva, pero conviene evitarla y emplear en su lugar *selección, prueba* o, cuando se trata de un actor, un cantante o un músico, *audición*.

castrato. 'Cantante al que se castraba de niño para que en la pubertad no le cambiase la voz'. Es voz incorporada al español, por lo que se escribe en redonda y su plural es *castratos,* no el italiano *castrati*.

casual. Voz inglesa que cuando se aplica a un estilo de ropa significa 'informal'. En cursiva.

casus belli. Locución sustantiva latina. 'Causa de un conflicto o un enfrentamiento'. En cursiva. Plural, *casus belli*. A veces puede sustituirse por *motivo de guerra*.

catalanoparlante. Para el que tiene el catalán como lengua materna o propia, se prefiere *catalanohablante*.

Catalunya. Como nombre de la comunidad autónoma se usará *Cataluña*.

Catalunya en Comú. Los miembros de este partido catalán son conocidos como *comunes*. Este sustantivo se escribe en redonda.

Catar. No *Qatar* ni *Katar*. Nombre oficial: Estado de Catar. Capital: Doha. Gentilicio: catarí; como plural se prefiere *cataríes* a *catarís*. Moneda: riyal de Catar.

catastro. Registro administrativo del Ministerio de Hacienda en el que se describen y valoran los bienes inmuebles, tanto suelo como construcciones. Se escribe con minúscula, excepto cuando designa al organismo del que es competencia, la Dirección General del Catastro.

catch. O *catch wrestling*. 'Tipo de lucha libre, concebido más como espectáculo que como deporte'. En cursiva.

catedrales. Se llama *catedral* a la iglesia que es sede de un obispo o un arzobispo. En su nombre, el genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *la catedral de León, la catedral de Milán*. *Catedral* opera como antonomástico en el ámbito local, pues en otros mayores puede referirse a varias. Así, por ejemplo, en la edición de Lugo se escribe sobre la catedral de Lugo o sobre la Catedral. En la edición general será la catedral de Lugo, y en menciones posteriores, la catedral. ● Cuando la palabra *catedral* se usa como nombre popular del campo de fútbol de San Mamés, con mayúscula: *El Valencia empata con el Athletic en la Catedral*.

cátedras. Cuando forma parte del nombre del departamento de una institución educativa dirigido por un catedrático, cátedra se escribe con mayúscula: *Es profesor ayudante de la Cátedra de Latín*.

catenaccio. Palabra italiana que significa 'cerrojo'. En el fútbol designa un sistema de juego defensivo. En cursiva.

cáterin. 'Servicio de comidas preparadas en otro lugar'. Plural invariable: *los cáterin*. Evítese el inglés *catering*.

catwalk. Tradúzcase como *pasarela* [de un desfile de moda].

cauce. 'Lecho de un río o un arroyo'. No se nada en el cauce, sino en el río, y cuando aumenta el agua crece el caudal, no el cauce.

caucus. 'Reunión en que los jefes o los representantes de los partidos estadounidenses eligen a sus candidatos electorales o toman otras decisiones'. En plural permanece invariable: *Los caucus de Idaho y Oregón*. En redonda.

caudillo. Cuando se utiliza como antonomástico para designar a Franco, con mayúscula: *el Caudillo*.

causa-efecto. Con guion, no *causa efecto*.

CAV. Sigla de *comunidad autónoma vasca*. No se usará en textos informativos.

cava. Como masculino, es el tipo de vino espumoso elaborado al estilo del champán. Como femenino, es la cueva donde se hace.

Cavaliere. Título por el que era conocido popularmente Silvio Berlusconi, ex primer ministro de Italia. Lo perdió en marzo del 2014, tras confirmar el Tribunal Supremo su inhabilitación para cargos públicos. Berlusconi renunció, adelantándose a su expulsión de la Federación Nacional de los Caballeros del Trabajo. Si se emplea ese nombre, es preferible utilizarlo con el artículo español *el,* en minúscula, y no el italiano *il: las denuncias contra el Cavaliere*.

***cavallino rampante*.** El símbolo de Ferrari es el *cavallino rampante*, un caballo negro erguido sobre las patas traseras, sobre fondo amarillo y con los colores de la bandera italiana en la parte superior. Escríbase con minúsculas y en cursiva: 'la escudería del *caballino rampante*'.

Cayenne. Nombre francés de la capital de la Guayana Francesa. En español, Cayena.

Cayo Hueso. Véase **Key West.**

cayos. Los cayos son islas rasas y arenosas. En el Caribe y el golfo de México se cuentan por miles. El genérico *cayo* se escribe con minúscula *(cayo Largo, cayo Coco),* excepto cuando forma parte de un nombre propio: *La ciudad de Cayo Hueso está en cayo Hueso*.

Cayo Vizcaíno. Véase **Key Byscaine.**

caza. Con el significado de 'avión de caza' se escribe en redonda.

caza de brujas. 'Persecución por prejuicios sociales o políticos'. En redonda.

CBA. Sigla del Centro de Buceo de la Armada.

CBI. Sigla de la Comisión Ballenera Internacional, organización creada en 1946.

CBOE. Siglas de *Chicago Board Options Exchange*. Es el mercado de derivados de Chicago, el mayor del mundo.

CBS. Sigla de *Columbia Broadcasting System*. Cadena estadounidense de radiotelevisión.

c. c. Varias categorías de las competiciones de motociclismo se expresan en cilindradas. Estas pueden escribirse a lo largo *(125 centímetros cúbicos)* o abreviadamente. En el segundo caso, al número le seguirán dos ces minúsculas con sendos puntos abreviativos y un espacio fino entre ellas *(125 c. c.)*.

CC. Sigla de Coalición Canaria.

CC.AA. Abreviatura de *comunidades autónomas*. No debe usarse.

CCAES. Sigla del Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias.

CCAMLR. Sigla de *Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources* (Comisión para la Conservación de los Recursos Marinos Antárticos Vivos). Su creación se estableció en la Convención para la Conservación de los Recursos Marinos Antárticos Vivos, en 1982.

CCAN. Sigla del Consejo de Cooperación del Atlántico Norte.

CCG. Sigla del Consejo de Cooperación de los Estados Árabes del Golfo, más conocido como Consejo de Cooperación del Golfo. Fue fundado en 1981 y tiene su sede en Riad, la capital de Arabia Saudí. Lo integran Baréin, Kuwait, Omán, Catar, Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos. ● Sigla del Consello da Cultura Galega. Organismo previsto por el Estatuto de Autonomía y creado en 1983 para promocionar los valores culturales de Galicia.

CCI. Sigla del Centro Común de Investigación, de la Unión Europea. La inglesa es CCR. ● Sigla del Centro de Comercio Internacional, de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD).

CCN. Sigla del Centro Criptológico Nacional, adscrito al CNI.

CC.OO. Abreviatura de Comisiones Obreras. Lleva punto abreviativo tras cada pareja de letras.

CCP. Sigla del Consejo Central Palestino, órgano consultivo del comité ejecutivo de la OLP.

CCRTV. Sigla de *Corporació Catalana de Radio i Televisió*.

CCTP. En la UE, sigla de *Comité Científico y Técnico de la Pesca*.

cd Símbolo de la candela, unidad básica de intensidad luminosa, del sistema internacional de unidades.

CD. Sigla de *cuerpo diplomático*.

CDC. Sigla de Convergència Democràtica de Catalunya.

CDE. Sigla del Centro de Documentación Europea.

CDG. Sigla del Centro Dramático Galego.

CDI. Sigla de la Comisión de Derecho Internacional, de las Naciones Unidas.

CDN. Sigla del Centro Dramático Nacional.

CDR. Sigla de *Comités de Defensa de la República,* organización independentista catalana. Sus integrantes son los cedeerres: *La Audiencia Nacional anula los autos de prisión de cuatro cedeerres acusados de terrorismo*.

CD-ROM. No *CD-Rom*. Sigla de *compact disc read only memory*. 'Disco compacto que contiene información no modificable'. Puede designarse también con la voz *cederrón* (en redonda); plural, *cederrones*.

CDS. Sigla de la Comisión de Desarrollo Social y de la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible, ambas de las Naciones Unidas. ● Sigla del partido español Centro Democrático y Social y del portugués Centro Democrático e Social.

CDTI. Sigla del Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial, entidad pública empresarial del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

CDU. Sigla del partido alemán Christlich Demokratische Union (Unión Cristiana Democrática).

CE. Sigla de la Comunidad Europea, hoy Unión Europea (UE), y de la Co-

misión Europea. Con el primer significado, no debe emplearse más que para referencias históricas. No se usará para designar al **Consejo de Europa**.

CEA. Sigla de la Confederación de Empresarios de Andalucía. ● Sigla de la Confederación Europea de Agricultura.

CEAC. Sigla de la Conferencia Europea de Aviación Civil. ● Sigla de la Comunidad Económica de África Central.

CEAO. Sigla de la Comunidad Económica del África Occidental. Fue fundada en 1973 por Benín, Burkina Faso, Costa de Marfil, Mali, Mauritania, Níger y Senegal, con Guinea y Togo como observadores. Fijó su sede en Uagadugú (Burkina Faso).

Ceapa. Sigla de la Confederación Española de Asociaciones de Padres de Alumnos.

CEAR. Sigla de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado, una plataforma fundada en 1978 por la Iglesia evangélica, Cáritas y otras organizaciones.

cebiche. Se prefiere a *ceviche*. 'Plato de pescado o marisco crudo adobado con limón'.

CECA. Sigla de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. Los seis países que la fundaron en 1951 (Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo, los Países Bajos y la República Federal de Alemania) firmaron en 1957 el Tratado de Roma, por el que se creó la Comunidad Económica Europea. Los órganos ejecutivos de ambas y el del Euratom se fusionaron en 1967, dando lugar a la Comunidad Europea (CE), que desde 1993 es la Unión Europea (UE). La CECA acabó operando como un departamento o una agencia de la UE. ● Sigla de la Confederación Española de Cajas de Ahorros.

CECE. Sigla de la Confederación Española de Centros de Enseñanza.

Cechy. Nombre checo de una región de la República Checa. En español, Bohemia.

cedé. Plural, *cedés.* Véase **disco compacto.**

Cedade. Sigla del Círculo Español de Amigos de Europa. Con mayúscula, solo la inicial.

Cedeao. Sigla de la Comunidad Económica de los Estados de África Occidental (Economic Community of West African States). Se prefiere a la derivada de su nombre en inglés, Ecowas. Nació en 1977 y tiene su sede en Lagos (Nigeria). Está integrada por Benín, Burkina Faso, Cabo Verde, Costa de Marfil, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bisáu, Liberia, Mali, Mauritania, Níger, Nigeria, Senegal, Sierra Leona y Togo.

Cedefop. Acrónimo del Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional, organismo comunitario con sede en Salónica.

CEDH. Sigla del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, más conocido como Convenio Europeo de Derechos Humanos.

Cedre. Acrónimo del Centre de documentation de recherche et d'expérimentations sur les pollutions accidentelles des eaux. Organismo francés especializado en el estudio y la investigación sobre las mareas negras.

Cedro. Acrónimo del Centro Español de Derechos Reprográficos.

CEE. Sigla de la Comunidad Económica Europea. Conocida también como Mercado Común, fue creada en 1957. En 1967, sus órganos rectores se fusionaron con los de la CECA y los del Euratom. Surgió entonces la Comunidad Europea. ● Sigla de la Conferencia Episcopal Española.

CEEP. Sigla del Centro Europeo de la Empresa Pública.

Cegal. Sigla de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.

CEI. Sigla de la Comunidad de Estados Independientes. Fue fundada el 8 de diciembre de 1991, con la pretensión de aglutinar a los países que habían integrado la Unión Soviética. Sus miembros son Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán. Las disensiones entre ellos han hecho que esta organización sea muy poco operativa. ● Sigla de la Comisión Electrotécnica Internacional. Véase **IEC.**

CEID. Sigla del Comité Europeo de Investigación y Desarrollo.

CEIM. Sigla de *Confederación Empresarial Independiente de Madrid.* Fundada en 1978, en 1990 cambió su denominación por *CEIM-Confederación Empresarial de Madrid-CEOE.* Se citará como *CEIM* o como *Confederación Empresarial de Madrid.*

CEIP. Sigla de *centro de educación infantil y primaria.* Se aplica solo a los públicos. Puede sustituirse por *colegio,* con minúscula.

Celac. Acrónimo de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños. Con mayúscula inicial.

Celam. Acrónimo del Consejo Episcopal Latinoamericano, organismo de la Iglesia católica fundado en 1955 por Pío XII. Presta servicios a 22 conferencias episcopales americanas. Tiene su sede en Bogotá.

celebrar. Una de sus acepciones es 'festejar, realizar un acto festivo, u organizar un acto para señalar una fecha o un acontecimiento': *Celebraron el Carmen con un banquete familiar; Ese año se celebraba el cuarto centenario del* Quijote. Otra, 'realizar un acto que requiere formalidad o solemnidad': *La junta general se celebra mañana.* Evítese aplicarlo a actos que no tengan esas características, y especialmente a hechos dramáticos o luctuosos, como un entierro o la ejecución de una pena de muerte. Si el sujeto es un sacerdote, *celebrar* significa que oficia un acto litúrgico: *El párroco celebró el funeral.*

célebre. Como superlativo se prefiere *celebérrimo* a *celebrísimo.*

celebrity. Evítense esta voz inglesa y su plural *celebrities,* y tradúzcase como *celebridad, personaje* o *famoso.*

Celex. Acrónimo de Communitatis Europeae Lex. Base de datos de la legislación de la Unión Europea.

celíaco. 'Perteneciente o relativo al vientre'; 'persona que padece la enfermedad celíaca'. Es voz biacentual. Se prefiere *celíaco* a *celiaco.*

celtarra. 'Hincha radical del Celta'. En redonda. Como nombre del grupo, con mayúscula inicial: *Celtarras se inscribe en el registro de peñas,* pero *Los celtarras se inscriben en el registro de peñas.* Los demás seguidores del equipo vigués son celtistas.

celtíbero. 'De Celtiberia, territorio de la España prerromana'. Es voz biacentual. Se prefiere *celtíbero* a *celtibero*. Otro adjetivo derivado de Celtiberia es *celtibérico*. *Celtíbero* se empleará para referencias históricas, y *celtibérico,* con el significado de 'carpetovetónico'.

CEMA. Sigla del antiguo Consejo Estatal de Medios Audiovisuales. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

Cemat. Acrónimo del Comité Español de Matemáticas.

CEMB. Sigla del Consejo de Estados del Mar Báltico.

cementerios. En los nombres de cementerios, el genérico se escribe con minúscula: *el cementerio de San Amaro, el cementerio civil de Madrid, cementerio de Torrero*.

CEMM. Sigla de la Comisión de Estudios del Mercado Monetario.

CEMT. Sigla de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes.

CEN. Sigla de *European Conmittee for Standardization* (Comité Europeo de Normalización).

Cenelec. Acrónimo de *European Committee for Electrotechnical Standardization* (Comité Europeo de Normalización Electrotécnica).

cénit. 'Punto culminante'. Es palabra biacentual. Se prefiere *cénit* a *cenit,* así como a *zenit* y a *zénit*.

centi-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-2} (0,01) de la unidad a la que antecede. Símbolo: c.

centímetros cúbicos. Su símbolo es cm^3. Sobre cilindradas en motociclismo, véase **c. c.**

céntimo. Como nombre de la subdivisión centesimal del euro se usará *céntimo* (plural, *céntimos*) y no *cent* (plural, *cents*), forma empleada en las monedas metálicas y en actos legislativos comunitarios. En caso de ambigüedad, debe usarse la expresión *céntimos de euro*.

centro. Cuando forma un sustantivo o un adjetivo con *derecha* o *izquierda* para referirse a un sector o una organización de esa orientación política, se unen sin guion: *El centroderecha español se recompone; Fundará un partido de centroizquierda*. Esa es la forma que preferimos, aunque también existe la posibilidad de escribir las dos palabras separadas y sin guion: *un político de centro izquierda*. En el primer caso, *centroizquierda* y *centroderecha* están formados con el elemento compositivo *centro-*. En el segundo, *centro* es un sustantivo. Cuando se trata de una referencia conjunta a varias formaciones, unas de centro y otras de izquierda o de derecha, se unen con guion: *Los cuatro partidos acuerdan formar un Gobierno de centro-derecha*.

Centroáfrica. Puede usarse para designar la República Centroafricana.

Centroamérica. Otra forma de designar **América Central**. Con mayúscula.

centrocampista. En el fútbol y otros deportes, 'jugador que se mueve en el centro del campo'.

centrochut. Se prefiere a *centro chut* y a *centro-chut*.

centros de salud. Véase **establecimientos sanitarios.**

centros docentes. Los nombres de los centros de enseñanza, como uni-

versidades, facultades, institutos, academias y colegios, se escriben con mayúscula, incluido el genérico cuando forma parte del nombre propio: *la Facultad de Farmacia de Santiago, la Escuela de Arquitectura de A Coruña, el Instituto Ramiro de Maeztu, el IES Doña Jimena, el Instituto de Enseñanza Secundaria de Monterroso, el Colegio de Santo Domingo*. Las designaciones no oficiales, con minúscula: *El colegio de los jesuitas de A Coruña es el Colegio Santa María del Mar*. ● Los de departamentos y cátedras de centros universitarios, con mayúscula: *Cátedra de Cooperación para el Desarrollo (Universidad de Zaragoza), Departamento de Bioquímica (Facultad de Medicina UNAM)*. ● En los casos de colegios regidos por religiosos, cuando el nombre de estos forma parte de la denominación oficial se escribe con mayúscula: *el Colegio Plurilingüe Franciscanos Coruña*. Si se menciona por ese nombre, pero no aparece en la expresión denominativa oficial, debe ir con minúscula. En ese caso no debe prescindirse del artículo que corresponda: *Estudió en los dominicos, no Estudió en Dominicos*.

CEO. Sigla del inglés *chief executive officer,* que designa al primer ejecutivo de una empresa. Sustitúyase por expresiones españolas, como *presidente ejecutivo, consejero delegado, director general...* según el caso de la entidad en cuestión. Si no se conoce el cargo, puede hablarse de *primer ejecutivo*.

CEOE. Sigla de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales.

CEPA. Sigla de la Comisión Económica para África, de las Naciones Unidas.

Cepal. Sigla de Comisión Económica para América Latina y el Caribe, de las Naciones Unidas. Nació en 1948 con el nombre Comisión Económica para América Latina, y en 1984 se le añadió «y el Caribe». Debe usarse la sigla Cepal y no la correspondiente a su nombre en inglés, ECLA (Economic Commission for Latin America), ni CEPALC ni ECLAC.

CEPE. Sigla de la Comisión Económica para Europa, de las Naciones Unidas.

CEPMPM. Sigla del Centro Europeo de Predicción Meteorológica a Plazo Medio. ECMWF es la que corresponde al nombre en inglés (European Centre for Medium-Range Weather Forecast).

Cepsa. Sigla de la Compañía Española de Petróleos, Sociedad Anónima.

CEPT. Sigla de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications (Conferencia Europea de Administraciones de Correos y Telecomunicaciones).

Cepyme. Sigla de la Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa.

CERA. Sigla de *censo electoral de residentes ausentes*.

cerca. No se usará ante posesivos plenos (*cerca mío, cerca tuya*), sino la forma *cerca de (mí, ti, él, nosotros...)*.

Cerdeña. Isla de Italia y una de las veinte regiones del país. Evítense las formas Sardegna (italiano), Sardinia (inglés), Sardinien (alemán) y Cerdagne (francés). Gentilicio, sardo.

cerebro. Cuando se emplea para designar a la persona que concibe o dirige un plan de acción se escribe en redonda.

ceremonia. Una ceremonia es un acto solemne que se celebra según unas normas. En sus denominaciones solo se escriben con mayúscula los nombres propios que contengan: *la ceremonia de los Nobel, la coronación del rey, el funeral de Estado por el expresidente*.

CERI. Sigla del Centro Español de Relaciones Internacionales. Fue creado en 1992, vinculado a la Fundación Ortega y Gasset.

Cerignola. Nombre italiano de una ciudad de Apulia (Italia). En español, Ceriñola.

CERL. Sigla del Centro Europeo de Relaciones Laborales.

CERN. Sigla del Centre européen de la recherche nucléaire (en español, Organización Europea para la Investigación Nuclear, traducción del inglés European Organization for Nuclear Research). Es el laboratorio europeo de física de partículas que tiene su sede en Ginebra e instalaciones para experimentos en Meyrin (Suiza). Se creó en 1953 por un acuerdo de varios países europeos, al que España se adhirió en 1983.

#0. Canal de televisión de Telefónica. Emite en la plataforma Movistar+. Se pronuncia [zéro].

cerúleo. Distíngase de *céreo* (de cera) y de *ceroso* (parecido a la cera). *Cerúleo* es el color azul como el del cielo despejado.

Cervin. Nombre francés de un pico de los Alpes, en Suiza. En español, Cervino.

CES. Sigla del Comité Económico y Social de la Unión Europea. Es un órgano consultivo integrado por 222 representantes de empresarios, trabajadores y otros grupos sociales. ● Sigla del Consejo Económico y Social (España). Órgano consultivo del Gobierno, integrado por representantes de la patronal, los sindicatos y otras organizaciones sociales. Véase **CES Galicia.** ● Sigla de la Confederación Europea de Sindicatos.

cesar. Con el significado de 'dejar de desempeñar algún empleo o cargo' es verbo intransitivo: *Cesó en el cargo*. La Academia introdujo en la edición del Diccionario del 2014 una nueva acepción: «Destituir o deponer a alguien del cargo que ejerce». Con ese sentido es transitivo: *El presidente cesó a dos ministros*.

césar. Cuando se usa como sinónimo de *emperador* [romano], es nombre común y se escribe con minúscula: *Al césar lo que es del césar; O césar o nada*. Si se trata del sobrenombre de una rama de la familia patricia Julia, es nombre propio y se escribe con mayúscula: *Cayo Julio César; la era de César; La mujer de César no solo debe ser honrada; además debe parecerlo*.

César, premios. Galardones cinematográficos que anualmente se conceden en Francia. El nombre se escribe con tilde, como en español: *el César a la mejor película*. Véase **premios.**

CESC. Sigla de la Conferencia Europea de Seguridad y Cooperación, más conocida como Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa. Véase **CSCE**.

Ceseden. Acrónimo del Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional.

CES Galicia. Sigla del Consello Económico e Social de Galicia, órgano consultivo de la Xunta en materia socioeconómica. Es un foro de debate entre los agentes económicos y sociales y las instituciones autonómicas.

Cesid. Acrónimo del Centro Superior de Información de la Defensa. Es el antecesor del Centro Nacional de Inteligencia (CNI).

Ceská republica. Nombre checo de la República Checa.

CESL. Sigla de la Confederación Europea de Sindicatos Libres.

Cespao. Sigla de la Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas para Asia Occidental.

Cespap. Sigla de la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, de las Naciones Unidas.

CET. Sigla de *central european time*. Es la hora de la Europa central, también llamada *hora centroeuropea*. Es la que se sigue en numerosos países de la Europa continental, entre ellos España. Véase **horas.**

Cetme. Sigla del Centro de Estudios Técnicos de Materiales Especiales. Dio nombre a un fusil de las Fuerzas Armadas españolas. Como nombre de armas de ese tipo, con minúscula y en redonda: *un cetme*.

CEU. Sigla del Centro de Estudios Universitarios.

ceutí. 'De Ceuta'. Plural, *ceutíes*.

Ceylan. Nombre francés de Ceilán.

C. F. Con el significado de 'club de fútbol' y como parte del nombre de uno de ellos, tradicionalmente era una abreviatura, con puntos abreviativos tras cada letra y un espacio entre ambas: *Getafe C. F.* Actualmente muchas entidades la emplean como sigla en su nombre oficial: *FC Barcelona, Valencia CF, Villarreal CF.* Se puede prescindir de la abreviatura o de la sigla si el contexto deja claro de qué club deportivo se trata: *El Barcelona y el Madrid empatan; El Valencia juega el domingo en casa*.

CFA. Dos de las divisas con el nombre de *franco* tienen en su denominación la sigla CFA (Communauté Financière Africaine). En Camerún, Chad, la República del Congo, Gabón, Guinea Ecuatorial y la República Centroafricana es el franco CFA cuyo código ISO es XAF. En Benín, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea-Bisáu, Mali, Níger, Senegal y Togo, el código ISO de este franco CFA es XOF.

CFC. Sigla de *clorofluorocarbono*. Gas utilizado como propelente en los aerosoles y como refrigerante. Es una de las causas de la destrucción de la capa de ozono de la atmósfera.

CFI. Sigla de la Corporación Financiera Internacional, institución del Banco Mundial.

CFP. Una de las divisas con el nombre de *franco* tiene en él la sigla CFP (franco CFP). Cuando se creó esta moneda, la sigla correspondía a *colonies françaises du Pacifique*. Desde septiembre de 1949 su enunciado es *change franc Pacifique*.

CGAC. Sigla del Centro Galego de Arte Contemporánea, con sede en Santiago.

CGPM. Sigla de la Conférence générale des poids et mesures (Conferencia General de Pesas y Medidas). Se reúne cada cuatro años en París para

discutir y aprobar mejoras en el sistema internacional de unidades (SI). Integra a medio centenar de países. ● Sigla del Consejo General de Pesca del Mediterráneo.

CGT. Sigla de la Confédération générale du travail (Confederación General del Trabajo), central sindical francesa. ● Sigla de la Confederación General del Trabajo, de Argentina.

ch. La che no es una letra, sino un dígrafo. Su forma mayúscula es *Ch,* y así se empleará en las iniciales de los nombres de persona *(José Chávez García = J. Ch. G.)* y en las siglas *(Partido Comunista Chino = PCCh)*. Sin embargo, si todo el texto va con mayúsculas (por ejemplo, en una firma) la *h* también será mayúscula. No se puede dividir a final de línea *(rec-/honc-/ho)*.

CHA. Sigla que utiliza el partido Chunta Aragonesista.

chacolí. Adaptación del vasco *txacolin*. Un vino blanco que se hace en el País Vasco. Plural, *chacolís*. En redonda.

Chad. En francés, *Tchad*. Por eufonía, este topónimo suele ir precedido de artículo en minúscula *(guerra en el Chad)*. Nombre oficial: República del Chad. Capital: Yamena. Gentilicio: chadiano. Moneda: franco CFA.

chador. 'Velo con que se cubren la cabeza y el cuerpo muchas mujeres musulmanas, sobre todo en el área del golfo pérsico'. Es masculino: *el chador*. Plural, *chadores*. En redonda.

Chaikovski. Forma en que se escribirá el apellido del compositor ruso Piotr Ilich Chaikovski (1840-1893). Evítense Tchaikovski, Tchaikowski, Tchaikovsky y Tschaikowsky.

chairman. Anglicismo por *presidente* o *director,* según los casos. No debe usarse.

chakra. En el hinduismo, cada uno de los centros de energía del cuerpo humano. Se prefiere a *chacra*.

chalet. Se prefiere *chalé*.

challenge. En algunos deportes, como el tenis, petición de un jugador o un entrenador de que se revise una jugada dudosa con el ojo de halcón o el vídeo. En cursiva.

chalota. 'Bulbo de sabor parecido al de la cebolla'. Se prefiere la forma *chalota* a *chalote*.

Champagne. Nombre francés de una región de Francia. En español, Champaña. Véase **champán.**

champán. 'Vino espumoso que se elabora en la región francesa de Champaña'. Se prefiere esta forma a *champaña*. A los vinos similares de otros lugares se les llama *cava*.

champaña. Es masculino, como **champán.**

Champions League. Úsese preferentemente *Liga de Campeones*. El nombre inglés, *Champions League*, o la forma acortada *Champions,* en redonda y sin comillas.

Champs-Elysées. 'Campos Elíseos', céntrica avenida de París. Debe usarse el nombre en español. Se prefiere la forma *Elíseos* a *Elisios*.

champú. No *shampoo*. 'Jabón líquido para el cabello'. Plural, *champús*.

chance. La Academia admitió esta palabra francesa como española en el DRAE2001 con esta definición: 'Oportunidad o posibilidad de conseguir algo'. Se puede usar, como femenino, pero se prefieren

palabras como *suerte, posibilidad* u *oportunidad*.

chándal. 'Traje deportivo de dos piezas'. Plural, *chándales*.

changurro. Adaptación del vasco *txangurro*. 'Plato a base de centollo preparado en su caparazón'. En redonda.

Chantada. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Carballedo, Chantada y Taboada.

chapeau. Para usar como interjección que expresa admiración, esta palabra francesa se convierte en español en *chapó: ¡Chapó! Lo has conseguido*.

chapela. Adaptación del vasco *txapela*. 'Boina de mucho vuelo'. En redonda.

chapero. «Varón que ejerce la prostitución con hombres». En redonda. Es voz de jerga, por lo que, según el contexto, se usará *chapero* o *prostituto*.

chaqué. No *chaquet*. Especie de levita de etiqueta. Plural, *chaqués*.

charme. Galicismo por *encanto*. No debe usarse.

charnego. Castellanización de *xarnego*, palabra con que se designa despectivamente en Cataluña a los inmigrantes procedentes de regiones españolas de habla no catalana. Si se emplea, debe explicarse su significado.

chart. Anglicismo que da nombre a los gráficos y tablas mediante los cuales los expertos analizan las evoluciones de valores en los mercados financieros. Plural, *charts*. En cursiva.

chárter. Adaptación del inglés *charter*. 'Vuelo fletado exprofeso'. Plural, *chárteres*: *los vuelos chárteres*. En redonda.

chat. 'Conversación por escrito que dos o más personas mantienen por internet'. En redonda. Plural, *chats*.

chatbot. Acrónimo inglés formado por *chat* + *bot* (acortamiento de *robot*). Programa informático que puede mantener una conversación con una persona, especialmente por internet. En cursiva.

chatear. 'Conversar por escrito por internet'. En redonda.

chateaubriand. 'Solomillo de vacuno a la parrilla'. Como palabra francesa, en cursiva.

Chat el Arab. Evítense *Chatt al-Arab, Shatt al-Arab* y *Shatt al Arab*. Río que se forma al confluir en Irak el Tigris y el Éufrates. En parte de su recorrido marca la frontera entre Irán e Irak. Desemboca en el golfo pérsico.

Chatila. No *Shatila*. Campo de refugiados palestinos en el Líbano.

chatria. Individuo perteneciente a la segunda de las **castas de la India,** la de los nobles y guerreros. Plural, *chatrias*. En redonda.

Chauen. Ciudad de Marruecos, capital de la provincia homónima. Se prefiere a Xauen, otra forma española, hoy en declive. Chaouen y Chefchauen son nombres franceses.

chauvinisme. 'Exaltación desmesurada de lo nacional frente a lo extranjero'. Esta palabra francesa está españolizada como *chauvinisno* y *chovinismo*. Se prefiere *chovinismo*. También se prefiere *chovinista* a *chauvinista*.

che. Con el significado de 'valenciano', es adjetivo y nombre de uso coloquial. Puede emplearse, en redonda, en informaciones que admitan tales empleos, como las deportivas:

El equipo che aún aspira a ganar la Liga. Plural, *ches*.

Cheboksari. Capital de Chuvasia, república de la Federación Rusa.

Chechenia. República de la Federación Rusa, en Caucasia. Gentilicio, checheno. Capital, Grozni.

check in. Tradúzcase como *llegada, entrada, facturación* o *registro* (en un hotel o un aeropuerto).

Checoslovaquia. No *Checoeslovaquia*. El 1 de enero de 1993 se dividió en **Chequia** y **Eslovaquia.** *Checoslovaco* debe usarse solo para referencias anteriores a esa fecha.

chédar. Adaptación al español del inglés *cheddar*. Un tipo de queso que toma el nombre de la localidad de Cheddar (Reino Unido).

cheerleader. Las jóvenes que con cantos y movimientos gimnásticos animan a un equipo en un espectáculo deportivo son animadoras. Los varones con esa función, animadores.

chef. Esta palabra francesa está aceptada como española con los significados de 'jefe de cocina' y 'cocinero destacado'. Plural, *chefs*. En redonda.

chemsex. Acrónimo de *chemical sex,* práctica consistente en el empleo de drogas como metanfetamina o mefedrona para tener relaciones sexuales durante mucho tiempo y con muchas personas. Se ha propuesto sustituirlo en español por *sexdopaje,* creado a partir de *sexo* y *dopaje*. Evítense denominaciones alternativas como *Party and play, Party 'n' play, PNP* o *PnP*.

Chequia. El topónimo Chequia no existía antes del 1 de enero de 1993, en que Checoslovaquia se dividió en la República Checa (formada por Bohemia y Moravia) y Eslovaquia. Surgió entonces la voz *Chequia* como nombre usual de la nueva nación, que alterna como tal con el de *República Checa*. Nombre oficial: República Checa. Capital: Praga. Gentilicio: checo. Moneda: corona checa.

Cherbourg. Nombre francés de una ciudad de Normandía (Francia). En español, Cherburgo.

Cherkesia. Gentilicio, *cherqués*. Véase **Karacháyevo-Cherkesia.**

Cherkessk. Capital de Karacháyevo-Cherkesia, república de la Federación Rusa.

Chernóbil. Ciudad de Ucrania donde existía una central nuclear en la que el 26 de abril de 1986 se produjo un grave accidente que provocó una fuga radiactiva de gran magnitud. Su nombre ucraniano es Chornobyl. Evítese la forma *Chernobyl* y úsese la española *Chernóbil*.

cherri. Adaptación del inglés *cherry*. Da nombre a un tipo de tomates conocidos también como *tomates cereza*. Plural, *cherris*. En aposición del sustantivo *tomate* permanece invariable: *los tomates cherri*. En redonda.

chetnik. Guerrillero nacionalista serbio. Plural, *chetniks*. En cursiva.

chic. 'Elegante, distinguido, a la moda'. Es palabra española tomada del francés. Plural, *chics*. En redonda.

Chicago boys. 'Grupo de economistas seguidores de las teorías de Milton Friedman, premio nobel de economía'. Tanto en singular como en plural, en cursiva.

chicane. En un circuito de carreras, tramo de curvas sucesivas a uno y otro lado. Plural, *chicanes*. En redonda.

chicharro. 'Valor bursátil poco sólido y sumamente volátil'. En redonda. Excepto en el comentario de Bolsa, debe explicarse su significado la primera vez que se use.

chií. No *shií*. 'Perteneciente o relativo al **chiismo**'. Se prefiere a *chiita*. Plural, *chiíes*. En redonda.

chiismo. No *shiismo*. Sin tilde. 'Rama del islam que considera a Alí sucesor de Mahoma'. Es la predominante en Irán.

Chile. Nombre oficial: República de Chile. Capital: Santiago. Gentilicio: chileno. Moneda: peso chileno.

chilena. En el fútbol, tiro a puerta que el jugador ejecuta de espaldas a la portería lanzando el balón por encima de él al tiempo que se deja caer hacia atrás. En redonda.

China. Nombre oficial: República Popular China. Capital: Pekín. Gentilicio: chino. Moneda: yuan; plural, yuanes. Véase **Taiwán.**

China, mar de. En la clasificación de la Organización Hidrográfica Internacional hay dos mares en cuya denominación aparece la palabra *China,* el mar de China Meridional (South China Sea) y el mar de China Oriental (East China Sea). *Meridional* y *oriental* se escriben con mayúscula en esos topónimos, pues forman parte del nombre propio. Evítese hablar solo de *mar de China,* pues no queda claro de cuál se trata.

Chinatown. Puede usarse como nombre propio del barrio chino de San Francisco. En los demás casos debe emplearse *barrio chino,* que aquí designa aquel donde viven los chinos, no el de la prostitución.

chino. Dosis de herína que se calienta sobre papel de aluminio para inhalar los vapores. Es voz de jerga, lo que se tendrá en consideración a la hora de emplearla. Se escribe en redonda.

chip. Del inglés *chip*. Se escribe en redonda en todas sus acepciones: 'microprocesador', 'en el golf, golpe corto de aproximación al hoyo desde fuera del *green*' y 'patata frita muy fina y crujiente'. Plural, *chips*.

Chipre. Nombre oficial: República de Chipre. Capital: Nicosia. Gentilicio: chipriota. Moneda: euro; antes, libra chipriota. Evítense las formas *Chypre* (francés), *Cipro* (italiano), *Cyprus* (inglés y neerlandés), *Kibris* (turco) y *Kipros* (griego).

chiringuito. Utilizado para designar organismos de una Administración paralela a la oficial es de uso coloquial. La expresión *chiringuito financiero* designa una pequeña sociedad que actúa como intermediaria en los mercados, frecuentemente sin estar habilitada para ello. En redonda.

chisgarabís. 'Mequetrefe, zascandil'. Es común en cuanto al género: *un chisgarabís, una chisgarabís*. Plural, *chisgarabises*.

chistorra. Adaptación del vasco *txistor*. 'Longaniza navarra parecida al chorizo'. Plural, *chistorras*. En redonda.

chistu. Adaptación del vasco *txistu*. 'Flauta recta de pico típica del País Vasco'. Plural, *chistus*. En redonda.

chistulari. Adaptación del vasco *txistulari*. 'Músico que toca el chistu y el tamboril'. Plural, *chistularis*. En redonda.

chocolate. Con el significado de 'hachís' se escribe en redonda, pero no

debe usarse más que cuando el contexto admita usos coloquiales.

chófer. 'Conductor profesional'. Es voz biacentual. Se prefiere *chófer* a *chofer*. Plural, *chóferes*. ● En cuanto al género, es común, y como tal se emplea cuando se trata de una mujer: *Esa señora es la chófer de la ministra*. Se prefiere al femenino *choferesa*.

Chop. Acrónimo por el que se conoce el Complejo Hospitalario Universitario de Pontevedra.

chóped. 'Embutido parecido a la mortadela'. Plural, *chópedes*.

choqueiro. En el carnaval gallego, persona disfrazada con ropa estrafalaria. En redonda.

chorizo. 'Ratero, descuidero, ladronzuelo'. Femenino, *choriza*. Se escribe en redonda, pero no debe usarse más que en citas y cuando el contexto admita vulgarismos.

chotis. 'Baile agarrado y lento'. Plural, *chotis*.

Chou. Véase **CHUO.**

chovinismo. Véase ***chauvinisme.***

Christmas, isla. Nombre oficial: Territorio de la Isla Christmas. Está administrada por Australia. Capital: Flying Fish Cove. Moneda: dólar australiano.

christmas. Anglicismo por *tarjeta navideña, felicitación de Navidad*. Se prefieren estos nombres a la españolización *crisma*.

chuche. 'Chuchería, golosina menuda'; 'objeto de poco valor pero atractivo'. Plural, *chuches*. En redonda.

chucrut. Adaptación al español de la voz francesa *choucroute*. En alemán, *sauerkraut*. 'Col fermentada con que se acompañan algunos platos'. Plural, *chucruts*. En redonda.

CHUF. Sigla del Complejo Hospitalario Universitario de Ferrol. Véase **hospitales de Ferrol.**

CHUO. Sigla del Complexo Hospitalario Universitario de Ourense. Evítese el acrónimo Chou, de Complexo Hospitalario de Ourense, su nombre hasta junio del 2011.

chupachups. Se prefiere a *chupachup, chupa-chup, chupa-chups* y a *chupachús,* que también registra el DLE. 'Caramelo de forma esférica, con un palito que sirve de mango para sostenerlo'. En plural es invariable, *los chupachups*. En redonda.

chupinazo. 'Disparo de un cohete que señala el comienzo de un festejo'. También con minúscula cuando designa el acto de apertura de los sanfermines.

CHUS. Sigla del Complexo Hospitalario Universitario de Santiago.

chut. Adaptación de la voz inglesa *shoot*. 'Disparo' [de la pelota, en el fútbol]. Plural *chuts*. En redonda.

chute. Adaptación de la voz inglesa *shoot*. 'Dosis de droga inyectable'. En redonda. Es palabra de jerga. El contexto determinará la oportunidad de su empleo.

Chuvasia. República de la Federación Rusa. Gentilicio, chuvasio. Capital, Cheboksari.

Chuvi. Acrónimo del Complejo Hospitalario Universitario de Vigo. Véase **hospitales de Vigo.**

CIA. Sigla de *Central Intelligence Agency* (Agencia Central de Inteligencia). Organismo estadounidense de inteligencia y contrainteligencia en el ex-

tranjero. Dentro del país actúa en coordinación con el FBI, sin asumir funciones de seguridad interna.

Ciadi. Sigla del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones, institución del Banco Mundial.

ciber-. No *cyber-*. Como elemento compositivo de palabras relacionadas con las redes informáticas se usará *ciber-*, sin tilde: *ciberdelito, ciberdelincuente, ciberacosador*. • Como acortamiento de *cibercafé*, con tilde *(cíber)* y en redonda. Plural invariable, *los cíber*.

ciberbullying. Tradúzcase como *ciberacoso*. Es el acoso que se lleva a cabo a través de internet.

ciberlunes. Véase **Cyber Monday.**

cibervirus. Véase **virus.**

CICAA. Sigla de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

cícero. Unidad de medida tipográfica usada en Europa occidental. Equivale a 4,512 milímetros. Se divide en 12 puntos didot, de 0,376 milímetros.

ciclocrós. 'Modalidad deportiva consistente en carreras ciclistas por terreno accidentado': *Se fracturó un brazo en una prueba de ciclocrós*. Evítense el inglés *cyclo-cross* y la forma híbrida *ciclocross*, que solo se usarán cuando formen parte de los nombres propios de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades, pero no en los de pruebas: *los Campeonatos de España de Ciclocrós*.

ciclones. Véase **huracanes.**

ciclos educativos. Véase **niveles educativos.**

CICR. Sigla del Comité Internacional de la Cruz Roja. No debe usarse la inglesa *ICRC* (International Committee of the Red Cross).

Cicyt. Sigla de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

CIDA. Sigla del Centro de Investigaciones y Desarrollo de la Arma.

Cidead. Sigla del Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia, del Ministerio de Educación. Se creó en 1992 y asumió las competencias del Inbad (Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia) y del Cenebad (Centro de Educación Básica a Distancia).

cielo. Con mayúscula solamente cuando se emplea como topónimo que designa la morada de los ángeles y los santos: *Espera ir al Cielo cuando muera,* pero *Miró al cielo*.

CIEM. Sigla del Consejo Internacional para la Exploración del Mar. La inglesa es ICES (Internacional Council for the Exploration of the Sea).

Ciemat. Sigla del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas. Organismo público adscrito al Ministerio de Educación y Ciencia.

ciempiés. No *cienpiés*. Permanece invariable en plural: *los ciempiés*.

ciencia ficción. 'Género literario y cinematográfico'. Sin guion.

ciencias y asignaturas. Los nombres de las disciplinas científicas en cuanto tales *(la biología, la medicina, el derecho, la física)* y como genéricos *(la geografía que se estudia en los colegios, los problemas de la biología española)* se escriben con minúscula. Cuando forman parte de una denominación en el ámbito académico, con

mayúscula: *la Facultad de Filología de Salamanca*. ● Los nombres de las asignaturas, con mayúscula: *El hueso de este curso es Derecho Mercantil; Suspendió Educación Física; Polémica sobre Educación para la Ciudadanía*. La referencia genérica a la materia, con minúscula: *Las matemáticas se le dan muy bien; Su problema en la selectividad era la prueba de filosofía*. La OLE2010 prescribe que los nombres de asignaturas muy largos se escriban en redonda, con mayúscula en la primera palabra y entre comillas: *Este año se cursa en cuarto «Historia de las religiones monoteístas en Europa desde el siglo I hasta nuestros días»*. Si bien esa norma se aplicará en una mención aislada de una asignatura dentro de un texto, resultaría chocante el tratamiento diferenciado cuando apareciese junto a otras, e inviable en un título, por problemas de espacio. Es preferible en esos casos buscar abreviaciones y aplicarles el mismo tratamiento ortotipográfico que a las demás asignaturas. ● Las normas del párrafo anterior son aplicables a los nombres de cursos y seminarios. ● Los títulos académicos, con mayúscula en el específico: *licenciatura en Derecho, un diplomado en Enfermería*.

cienciología. Sistema de creencias y movimiento religioso. Las organización que agrupa a sus miembros, los cienciólogos, es la Iglesia de la cienciología.

cierre de la Administración. Véase ***government shutdown.***

cierre del Gobierno. Véase ***government shutdown.***

CIF. Sigla de *código de identificación fiscal*.

Cifas. Sigla del Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas.

CIFP. Sigla de *centro integrado de formación profesional*.

cifras. Los números son entidades abstractas que expresan cantidad. En la escritura se representan con los símbolos llamados *cifras (18)* o con palabras, denominadas *numerales (dieciocho)*. Cifras son tanto cada uno de los símbolos (en la numeración arábiga decimal, 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9) como el conjunto de varios de ellos que representa un número. *Dieciocho* y *18* son el numeral y la cifra, respectivamente, que representan al número correspondiente. Con el primer sentido, *cifra* es sinónimo de *dígito: El 340 es un número de tres cifras o de tres dígitos*. ● En el lenguaje periodístico tiende a usarse *cifra* por *número,* unas veces por evitar repeticiones, otras por su mayor brevedad: *La cifra de muertos en los accidentes de tráfico del pasado fin de semana fue de 17*. Aunque en sentido estricto el significado de *cifra* y el de *número* no son exactamente el mismo, es aceptable su empleo en contextos como el del ejemplo citado.

CIG. Sigla de la Confederación Intersindical Galega.

cigarrón. Máscara del carnaval de Verín. En textos en castellano, su plural es *cigarrones;* en textos en gallego, *cigarróns*. En ambos idiomas, en redonda.

cigoto. 'Célula resultante de la unión del gameto masculino con el femenino en la reproducción sexual'. Se prefiere a *zigoto*.

CILE. Sigla del Congreso Internacional de la Lengua Española. En la denominación oficial, el número de orden se escribe con romanos: *El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española se celebró en la ciudad argentina de Córdoba*.

CIME. Sigla del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas. No debe usarse la inglesa ICEM. Véase **OIM.**

Cimus. Nombre por el que se conoce el Centro de Investigación en Medicina Molecular y Enfermedades Crónicas, de la Universidade de Santiago.

cinc. Se prefiere **zinc.**

5G. Quinta generación de tecnología de telefonía móvil. Se prefiere a *5-G*. Se usará como masculino o femenino según el género del sustantivo elidido al que modifica: *Estaba buscando redes y dio con la 5G; De todas esas tecnologías, la 5G es la que tiene más futuro*. Si no está claro, se entenderá que es el complemento de *estándar de comunicación inalábrica,* por lo que se usará como masculino: *El Gobierno hace pruebas con el 5G para ver si interfiere en la señal de televisión*.

Cindoc. Acrónimo del Centro de Información y Documentación Científica, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

cine club. En una palabra, *cineclub*. Plural, *cineclubes*. En redonda.

cíngaro. Se prefiere a *zíngaro*. 'Gitano, especialmente el centroeuropeo'.

Cinquecento. El siglo XVI como segunda parte del Renacimiento en Italia.

Cintra. Forma española en desuso. Se prefiere *Sintra*. Ciudad de Portugal.

CIOSL. Sigla de la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres.

CIP. Sigla del Centro de Investigación para la Paz, instituto de divulgación y estudios de la Fundación Hogar del Empleado. ● Sigla del Club Internacional de Prensa, de Madrid.

Cipaso. Sigla de la Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Sudoriental.

CIPM. Sigla del Comité International des poids et mesures (Comité Internacional de Pesas y Medidas).

CiQUS. Nombre por el que se conoce el Centro Singular de Investigación en Química Biológica y Materiales Moleculares, de la Universidade de Santiago.

Circasia. Región del Cáucaso norte. Distíngase de Karacháyevo-Cherkesia, república de la Federación Rusa que forma parte de aquella.

Circe. Sigla del Centro de Información e Investigación Documental de las Comunidades Europeas. Corresponde a su nombre en francés: Centre d'information et de recherche documentaire des Communautés européennes. Se ha convertido en un grupo de expertos que trabajan en la armonización de las normas estadísticas de los miembros de la Unión Europea.

circonio. Elemento químico de número atómico 40. Se prefiere a *zirconio*.

círculos polares. Los dos círculos del globo terrestre situados en los paralelos 66° 33' 38" de latitud norte y sur son el círculo polar ártico y el círculo polar antártico, respectivamente. Con minúscula.

cirugía. No se empleará como equivalente a *operación* o *intervención qui-*

rúrgica: Pelé deja el hospital tras una operación de cadera, no *Pelé deja el hospital tras una cirugía de cadera*.

cirugía estética. Distíngase de la **cirugía plástica.**

cirugía plástica. Especialidad quirúrgica cuyo fin es restablecer la forma o la función de alguna parte del cuerpo. Debe distinguirse de la cirugía estética, cuyo objetivo es embellecer alguna parte del cuerpo. Evítense *cirugía plástica* y *cirugía estética* como nombres de las intervenciones de ambas especialidades, aunque los recoja así el diccionario de la Academia: *Tuvo que someterse a dos operaciones de cirugía estética,* no *Tuvo que someterse a dos cirugías estéticas*.

CIS. Sigla del Centro de Investigaciones Sociológicas. Es un organismo autónomo adscrito al Ministerio de la Presidencia. Su fin es el estudio de la sociedad española, fundamentalmente mediante encuestas. ● Sigla del Centro de Innovación e Servicios, organismo vinculado a la Xunta.

cisexual. '**Cisgénero**, persona que se siente identificada con su sexo anatómico'. Es común en cuanto al género: *las cisexuales y los cisexuales*.

cisgénero. Se dice de la persona que se siente identificada con su sexo anatómico. Se usa como adjetivo y como sustantivo. Es común en cuanto al género: *el cisgénero, una cisgénero*. En plural permanece invariable: *los jóvenes cisgénero, las cisgénero*.

Cisjordania. Véase **Territorios Palestinos.**

CISL. Sigla de la Confederación Internacional de Sindicatos Libres. ● Sigla de la Confederación Italiana de Sindicatos de Trabajadores.

Cites. Sigla de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Flora and Fauna [Convenio de Washington]).

Citesa. Sigla de la Compañía Internacional de Telecomunicaciones y Electrónica, Sociedad Anónima.

Citic. Sigla del Centro de Investigación en Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, de la Universidade da Coruña.

Citroën. El nombre de esta marca de automóviles lleva diéresis sobre la *e*.

City. El centro financiero de la capital del Reino Unido. No debe usarse para designar la Bolsa de Londres.

CiU. Sigla de Convergència i Unió, coalición integrada por Convergència Democràtica de Catalunya y Unió Democràtica de Catalunya. Se disolvió en el 2015.

Ciudadanos-Partido de la Ciudadanía. Usualmente se usa solo Ciudadanos. Partido de ámbito español que se creó a partir de la plataforma cívica catalana Ciutadans de Catalunya, después convertida en asociación. Emplea como sigla Cs.

Ciudad Condal. Véase **ciudades.**

ciudad dormitorio. Plural, *ciudades dormitorio*.

ciudades. La palabra *ciudad* se escribe con mayúscula en los sobrenombres y denominaciones antonomásticas de urbes: Roma es la Ciudad Eterna, París la Ciudad de la Luz, Barcelona la Ciudad Condal... También cuando

forma parte de un topónimo: *Ciudad Ho Chi Minh, Ciudad del Vaticano, Ciudad Real, Ciudad Prohibida (de Pekín), Ciudad Universitaria (de Madrid), Ciudad Victoria...* ● Los nombres de ciudades terminados en *-a* suelen concordar en femenino: *la Pontevedra monumental*. Los demás, en masculino, aunque también es posible en femenino, por sobrentenderse el genérico *ciudad: el Lugo romano, la Lugo romana*. Cuando le precede el adjetivo *todo* es posible la concordancia en masculino y en femenino, cualquiera que sea la terminación del topónimo: *Estuvo toda Valencia; Estuvo todo Valencia*. La construcción *el todo + topónimo* se usa para designar a la élite social de la ciudad: *Asistió el todo Zaragoza*.

ciudad Estado. País soberano cuyo territorio es solo una ciudad o esta y las tierras circundantes. Se escribe sin guion: *Mónaco es una ciudad Estado*. Plural, *ciudades Estado*. Si *estado* designa un territorio de una federación, con minúscula: *la ciudad estado de Bremen*.

Ciudad Ho Chi Minh. La que fue capital de Vietnam del Sur, Saigón, se llama Ciudad Ho Chi Minh desde 1976. La primera vez que se cite, debe mencionarse su antiguo nombre.

ciudad vieja. Con mayúscula solo cuando se use como antonomástico del casco antiguo de A Coruña.

CIUG. Sigla de la Comisión Interuniversitaria de Galicia.

Ciutadella de Menorca. Se escribirá Ciudadela. Municipio de Baleares.

civet. Literalmente, 'encebollado'. Voz francesa que da nombre a un plato de caza hecho con cebolla y vino. En cursiva.

CJ. No deben emplearse estas siglas para designar la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.

clac. Para designar al grupo de personas que asisten a un espectáculo para aplaudir en determinados momentos se prefiere *clac* a *claque*. Ambos sustantivos son femeninos. Plural, *clacs*.

clases de vela. Los nombres de las modalidades de vela, excepto la Europa, se escriben con minúscula y en redonda: cadete, 49er, 420, 470, Europa, finn, flying dutchman, láser, láser optimist, radial, mistral, snipe, soling, star, sunfish, tornado, vaurien, yngling. Aplicados a embarcaciones, con la misma grafía: *Tiene un snipe*.

clásico. Partido de fútbol de gran tradición entre dos eternos rivales. Con minúscula. Distíngase de **derbi.**

clasificado. Aplicado a un documento o una información, puede usarse con el significado de 'secreto, reservado'.

clasificar. Con el significado de 'obtener determinado puesto en una competición', este verbo es pronominal en el español de España: *clasificarse*. En algunos países americanos se emplea como intransitivo no pronominal: *El atleta clasifica para el Mundial*. ● Cuando se usa con el sentido de 'conseguir un puesto que permite entrar o continuar en una competición o torneo deportivo' suele llevar un complemento introducido por la preposición *para: La selección se clasificó para el Mundial de Rusia*.

claustros. Un claustro es una 'galería en torno al patio de una iglesia, un

convento o una universidad'. Con minúscula: *el claustro de Silos, el claustro del Instituto Campechano*. Véase **estancias**. ● Se escribe con mayúscula cuando es el nombre de uno de los órganos rectores de una institución educativa: *el Claustro de la Complutense; el Claustro de la Universidade de Santiago*. Si designa una reunión de uno de esos órganos o el conjunto de profesores de un centro, con minúscula: *El cambio de los estatutos de la Complutense se debatirá en el claustro del viernes; En el claustro del instituto son mayoría las mujeres*.

clave. En aposición a un sustantivo, lo empleamos como adjetivo para indicar que lo designado por aquel es básico, fundamental o decisivo: *pregunta clave*. Si ese sustantivo es plural, *clave* también irá en plural: *preguntas claves*.

claxon. 'Bocina eléctrica'. Plural, *cláxones*.

clearing. Anglicismo por *compensación*. Sistema de liquidación de deudas entre dos países por compensación, y de pago de importaciones con exportaciones.

clembuterol. Fármaco utilizado en el engorde artificial del ganado y en el dopaje de deportistas. Con minúscula y en redonda.

cleptomaníaco. 'Persona que sufre cleptomanía, propensión morbosa al hurto'. Es voz biacentual. Se prefiere *cleptomaníaco* a *cleptomaniaco,* y *cleptómano* a ambas. Esta última es la forma que se empleará.

clergyman. Voz inglesa que significa 'clérigo'. Se ha empleado con el significado de 'traje oscuro con alzacuello, usado por sacerdotes'. Es innecesario. Basta con decir que el sacerdote lleva alzacuello (puede vestir traje o estar en mangas de camisa) para que se sepa que va de forma en que es manifiesta su condición de clérigo.

CLH. Sigla de la Compañía Logística de Hidrocarburos.

clic. No *click*. Además de una onomatopeya, *clic* es un sustantivo: 'pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador'. Puede alternar con *pulsación*. Plural de *clic*, *clics*.

clicar. 'Hacer clic en una zona de una pantalla informática'. Se prefiere a *cliquear*. La acción de clicar o cliquear es el cliqueo.

cliché. Se prefiere a *clisé*.

cliente. Cuando se trata de una persona que compra en un establecimiento o que usa los servicios de un profesional o una empresa, como femenino se usará *clienta*. Con otros sentidos, solo *cliente*.

clima. 'Conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan una región'. Evítese su empleo y el de sus derivados para referirse a condiciones atmosféricas pasajeras o por *clímax* ('momento culminante').

climático. Véase **climatológico.**

climatológico. Es lo relativo a la climatología, que es el 'estudio del clima' y 'el conjunto de las condiciones propias de un determinado clima'. Así, un partido de fútbol no se suspende a causa de las condiciones climatológicas o climáticas, o de la climatología, sino por el mal tiempo o por las condiciones meteorológicas. Véanse **meteorológico** y **clima**.

clímax. 'Punto más alto de un proceso, momento culminante': *En el clímax de su discurso, pidió la disolución de las Cortes*. Distíngase de *clima*, 'ambiente': *La sesión se celebró en un clima de tensión*.

clínex. El amplio uso de *Kleenex*, marca comercial de pañuelos de papel, ha generado este nombre genérico. Se puede escribir *clínex* (en redonda), *Kleenex* (con mayúscula y en redonda) cuando designa la marca, y *pañuelos de papel*. Deben evitarse la formas *kleenex* y *tissue*, este anglicismo por *pañuelo de papel*. En plural permanece invariable: *los clínex*.

clinic. 'Cursillo de especialización en el ámbito del deporte'. Evítese esta palabra inglesa y escríbase *curso, curso intensivo, cursillo, seminario* o *clase práctica*.

clínicas. Véase **establecimientos sanitarios.**

clínker. Adaptación al español del inglés *clinker*. 'Materia utilizada en la fabricación de cemento'. En redonda.

clip. 'Sujetapapeles'; 'cierre'; 'videoclip'. En redonda. Plural, *clips*.

cliquear. Véase **clicar.**

cliqueo. Véase **clicar.**

clisé. Se prefiere **cliché.**

clown. Tradúzcase como *payaso*. Se usará *clown* solo cuando sea necesario distinguirlo del augusto, el payaso de maquillaje y ropa extravagantes con el que forma pareja.

CLP. Sigla del Consejo Legislativo Palestino. Es el órgano legislativo de los territorios autónomos palestinos. Sus miembros lo son también, automáticamente, del Consejo Nacional Palestino (CNP).

club. Como plural se prefiere *clubes* a *clubs*.

clube. Se prefiere **club.**

clubes deportivos. ● Género. La mayoría de los nombres de clubes deportivos y de sus equipos son masculinos *(el Estudiantes, el Celta, el Recreativo),* porque el núcleo de la denominación es masculino *(Atlético, Rayo, Deportivo)* o porque se sobrentiende que se omiten los sustantivos *club* o *equipo*. No obstante, hay algunos nombres femeninos *(la Real Sociedad, la Ponferradina, la Cultural Leonesa),* unas veces porque el núcleo de la denominación es femenino *(Sociedad* en *Real Sociedad de Fútbol S. A. D.)* y otras porque se da por sobrentendido un genérico femenino, como *agrupación, unión, sociedad* o *asociación,* que suele aparecer en la denominación extensa. Aun así, hay nombres femeninos que se emplean como masculinos: *el Universidad de Oviedo,* de la Asociación Deportiva Universidad de Oviedo. ● Si se usa un topónimo como abreviación de un nombre femenino, le corresponde el artículo masculino: la Agrupación Deportiva Alcalá es *el Alcalá*; la Unión Deportiva Las Palmas o la UD Las Palmas es *el Las Palmas*. ● En el caso de los clubes y equipos italianos, entendemos que se omite un sustantivo masculino español *(club, equipo),* no el femenino italiano *squadra* (equipo), por lo que los nombres propios se usarán como masculinos: *el Juventus, el Roma, el Sampdoria*. Solo se emplearán con artículo femenino los acortamientos *la Juve y la Fiore,* del Juventus y el Fiorentina, respec-

tivamente. Ambos se usarán moderadamente y no como primera referencia. ● Cuando el nombre del patrocinador aparece en el del equipo, se usa con artículo masculino, aunque aquel sea femenino: *el Perfumerías, el Caja San Fernando, el Unicaja*. ● Artículo. Los nombres de los equipos llevan artículo en el interior de textos, cualquiera que sea su país: *el Sporting, el Arsenal, el Bayern, el Roma*. No lo llevan en estadillos, fichas y clichés donde aparecen solos. En el Cono Sur se emplean sin determinante en determinados contextos y se habla, por ejemplo, de *Boca* o de *River,* que en La Voz son *el Boca* y *el River*. ● Si el nombre propio del equipo empieza por un artículo, que, en consecuencia, se escribe con mayúscula, no debe prescindirse del que le corresponde en la construcción de la frase: *Roberto Torres metió el primer gol al Las Palmas,* no *Roberto Torres metió el primer gol a Las Palmas*. ● Aunque algunos nombres vascos contienen el artículo euskera en la formas *-a* o *-ak* (*Askatuak,* de Club de Baloncesto Askatuak), no se prescindirá del español: *El Askatuak, a 41 puntos del Estudiantes*. ● Traducción. Los nombres de los clubes extranjeros conocidos por un topónimo en otros idiomas se emplean en su forma española *(el Mónaco,* no *el Monaco; el Padua,* no *el Padova; el Gotemburgo,* no *el Göteborg),* excepto *Bayern* (pero *Bayern de Múnich,* no *Bayern München), Torino y Milan*. Los que están en gallego, vasco y catalán se mantienen en esas lenguas, incluso cuando se trata de un topónimo que en La Voz se emplea en su forma castellana: *el Terrassa,* de Tarrasa, *el Hondarribia-Irun,* no *el Fuenterrabía-Irún*. ● Apodos. Las denominaciones alternativas con que en ocasiones se designa a algunos clubes o a sus equipos se escriben con mayúscula y en redonda, cualquiera que sea el idioma: *el Submarino Amarillo* (el Villarreal)*, la Vecchia Signora* (el Juventus)*, el Pupas* (el Atlético de Madrid). Los que se aplican a los jugadores y a los aficionados, con minúscula y en redonda: *los merengues, los culés, los periquitos*. Si están en un idioma extranjero, en cursiva ● Los estadounidenses. Los nombres de los clubes y equipos de Estados Unidos suelen estar compuestos por un topónimo y un apelativo: *Chicago Bulls, Cleveland Cavaliers, Dallas Mavericks*. Cuando se designan por el primero, se usan sin artículo: *Chicago derrota a Cleveland*. Les precede artículo en plural cuando es el nombre completo: *Los Chicago Bulls derrotan a los Cleveland Cavaliers*. También si se acorta en el específico: *Los Bulls derrotan a los Cavaliers*. ● Si se usa el específico antes del topónimo, este va en su forma española, si la tiene: *los Knicks de Nueva York, los Pelicans de Nueva Orleans*.

Clun. Acrónimo de Cooperativas Lácteas Unidas, en la que se fusionaron en 1916 Feiraco, Os Irmandiños y Melisanto.

clúster. Adaptación al español del inglés *cluster,* 'racimo'. En economía da nombre a una agrupación de empresas del mismo sector y generalmente de la misma zona. Plural, *clúste-*

res. En redonda.

CM. Sigla de *cruise missile* (misil de crucero). No debe usarse.

CMA. Sigla del Consejo Mundial de la Alimentación, de las Naciones Unidas (World Food Council [WFC]).

CMI. Sigla del Comité Maritime International (Comité Marítimo Internacional), organización no gubernamental fundada en 1897. Uno de sus miembros es la Asociación Española de Derecho Marítimo.

CMNUCC. Sigla de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. Véase **cumbre del clima.**

CMRE. Sigla del Consejo de Municipios y Regiones de Europa.

CMT. Sigla de la antigua Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC). • Sigla de la Confederación Mundial del Trabajo.

CNAG. Sigla de la Confederación Nacional de Agricultores y Ganaderos.

CNB. Sigla del Centro Nacional de Biotecnología, del CSIC.

CNC. Sigla de la antigua Comisión Nacional de la Competencia. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

CNE. Sigla de la antigua Comisión Nacional de la Energía. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

CNI. Sigla del Centro Nacional de Inteligencia, sucesor del Cesid.

CNIO. Sigla del Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas.

CNMC. Sigla de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia. Se creó en el 2013 y absorbió los organismos supervisores independientes encargados hasta entonces de garantizar, preservar y promover el correcto funcionamiento, la transparencia y la existencia de competencia efectiva en los distintos mercados y sectores productivos en beneficio último de los consumidores y usuarios: la Comisión Nacional de la Energía (CNE), la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (CMT), la Comisión Nacional de la Competencia (CNC), el Comité de Regulación Ferroviaria, la Comisión Nacional del Sector Postal (CNSP), la Comisión de Regulación Económica Aeroportuaria (CREA) y el Consejo Estatal de Medios Audiovisuales (CEMA).

CNMV. Sigla de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, la máxima autoridad de la Bolsa en España. Es una entidad de derecho público, que ordena, controla e inspecciona los mercados de valores, así como a las empresas y personas que intervienen en ellos. Los siete miembros de su consejo son nombrados por el Gobierno.

CNN. Sigla de la cadena de televisión norteamericana Cable News Network.

CNN+. No CNN +. Dejó de emitir en diciembre del 2010.

Cnosos. Se prefiere a *Knosos, Cnoso, Cnossos* y *Cnosa*. Antigua ciudad de Creta, centro de la civilización minoica.

CNP. Sigla del Consejo Nacional Palestino. Órgano de la OLP que ha actuado como Parlamento de Palestina.

CNPCE. Sigla del Comité Nacional de Planes Civiles de Emergencia.

CNRS. Sigla del Centre national de la

recherche scientifique (Centro Nacional de Investigación Científica). Este organismo es el principal impulsor de la investigación en Francia.

CNSP. Sigla de la antigua Comisión Nacional del Sector Postal. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

CNT. Sigla de la Confederación Nacional del Trabajo, sindicato anarquista.

CNUAH. Sigla del Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos.

CNUDMI. Sigla de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. Uncitral es el acrónimo correspondiente a su nombre en inglés (United Nations Commission on International Trade Law).

CNUMAD. Sigla de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Desarrollo (United Nations Environment Programme [UNEP]).

co-. Prefijo que unas veces adopta esta forma *(coinventor, codirector)* y otras aparece como *con- (confluencia, conllevar)* o como *com- (compatriota)*. Significa 'reunión', 'cooperación' o 'agregación'. Se une sin guion.

coach. Plural, *coaches*. En su lugar deben usarse palabras españolas, como *entrenador, preparador, adiestrador, orientador, asesor personal*... según el caso.

coaching. Evítese y empléense *entrenamiento* (en un deporte, por ejemplo) o *preparación* (para un examen, una prueba, etcétera).

COAG. Sigla de la Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos.

coaliciones. En las expresiones denominativas de coaliciones políticas que constituyen nombres propios se escriben con mayúscula inicial todas las palabras significativas: *Coalición Cívica* (Argentina), *Frente Amplio Progresista* (México), *Alternativa Galega de Esquerda*. En los demás casos, con mayúscula solo los nombres propios que contengan: *coalición Kenia* (formada por los partidos alemanes CDU, SPD y Los Verdes), *coalición semáforo*.

coaligarse. Se prefiere a **coligarse.**

cobol. Acrónimo de *common business oriented language*. Lenguaje de programación informática. En redonda. Si se emplea, debe explicarse qué es.

cobrar. Con el significado de 'causar víctimas', la expresión correcta es *cobrarse vidas,* no *cobrarse muertos* o *muertes: La explosión se cobró dos vidas*.

coca. Arbusto de cuyas hojas se obtiene la cocaína. ● Abreviación de *cocaína*. Es de uso coloquial, por lo que se empleará en función del contexto. En redonda.

Coca-Cola. Como marca y nombre de la empresa, con mayúscula. Para designar un refresco de cola, con minúscula y sin guion: *Se tomó tres cocacolas*. En redonda.

coche bomba. 'Automóvil donde se ha instalado un artefacto explosivo dispuesto para su detonación'. Se escribe sin guion y en redonda. Plural, *coches bomba*.

coche cama. 'Vagón de ferrocarril con compartimentos dotados de literas con ropa de cama'. Se escribe sin guion y en redonda. Plural, *coches cama*.

coche patrulla. 'Automóvil que presta servicios de patrulla'. Se escribe sin guion y en redonda. Plural, *coches patrulla*.

Cochinos, bahía de. Se prefiere *bahía de Cochinos* a *bahía Cochinos*. Lugar de la costa de Cuba donde el 17 de abril de 1961 fracasó el desembarco de un contingente armado que pretendía derrocar a Fidel Castro.

cocinar. En su acepción de 'tratar y preparar droga' es voz de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

cockney. Palabra inglesa que designa al castizo del East End londinense y su peculiar jerga. Plural, *cockneys*. En cursiva.

Coco Islands. Véase **Cocos, islas.**

Cocos, islas. Nombre oficial: Territorio de las Islas Cocos. Está administrado por Australia. Capital: Bantam. Moneda: dólar australiano.

cóctel. No se usará el inglés *cocktail*. 'Mezcla, generalmente de bebidas'. Es voz biacentual. Se prefiere *cóctel* a *coctel*. Plural, *cócteles*. ● Los nombres de los cócteles se escriben con minúscula, en redonda cuando son voces españolas *(cubalibre, margarita, daiquiri)* y en cursiva si están en otros idiomas *(bloody mary, shirley temple, horse's neck)*.

cóctel molotov. 'Artefacto explosivo de fabricación casera'. Se escribe en redonda y con minúsculas iniciales. Plural, *cócteles molotov*.

CODA. Sigla de la Coordinadora de Organizaciones de Defensa Ambiental.

códices. Son los libros manuscritos anteriores a la invención de la imprenta. Sus nombres no son propiamente títulos, sino denominaciones descriptivas. Usados como propios, se escriben con mayúscula en todas las palabras significativas y en redonda *(el Codex Astensis)*. Si tienen nombre en español, será el preferido (*Códice Calixtino,* no *Codex Calixtinus*). Si se mencionan por el nombre específico, este conserva la mayúscula *(el Calixtino),* pero si se emplea el genérico solo, con minúscula *(El códice desapareció el martes)*.

códigos. Los nombres propios de los textos legales llamados códigos, con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos: *el Código Penal, el Código Civil*.

COE. Sigla del Comité Olímpico Español. ● Sigla de *compañía de operaciones especiales*, del Ejército de Tierra.

coequipier. En francés se tilda: *coéquipier*. Galicismo por *compañero de equipo*. No debe usarse.

COF. Sigla de *centro de orientación familiar*. No debe usarse.

coffee break. Anglicismo por 'pausa para el café', 'la hora del café' o 'el café' (de media mañana). Evítese.

cofradías. Con mayúscula, incluido el genérico, sea una **hermandad** de devotos *(Cofradía de la Pasión, Cofradía del Dulce Nombre de Jesús Nazareno)* o un gremio, tanto profesional *(Cofradía de Pescadores de Calpe, Cofradía de Pescadores Nuestra Señora del Carmen)* como de otro tipo *(Cofradía de la Buena Cocina de Burgos)*. Con minúscula en usos genéricos: *Ayer ingresó en la cofradía; Reunión de las cofradías del Cantábrico*. En redonda.

Cofrents. Se escribirá Cofrentes. Municipio de Valencia.

Cogami. Acrónimo de *Confederación Galega de Minusválidos,* hoy Confederación Galega de Persoas con Discapacidade.

coger. Con el significado de 'caber' *(No cogían en el coche),* es de uso vulgar, por lo que debe evitarse.

cohousing, co-housing. Sistema residencial en el que las viviendas comparten instalaciones y servicios comunes. Sus residentes integran una comunidad cohesionada y colaboran entre ellos. Puede traducirse como *covivienda* o *vivienda colaborativa*.

COI. Sigla del Comité Olímpico Internacional. Se prefiere a IOC (International Olympic Committee). ● Sigla del Consejo Oleícola Internacional.

Coimbra. En español, el nombre de esta ciudad portuguesa lleva tilde: Coímbra. Gentilicio, *conimbricense*.

coincidir. Construcción: coincidir dos cosas o personas; *en* algo; *con* algo o alguien; *a* la misma hora.

coke. Los nombres españoles de este combustible son *coque* y *cok*, adaptaciones del inglés *coke*. Se prefiere *coque*.

col. Galicismo por *puerto* ('paso entre montañas'). Su uso debe limitarse a informaciones sobre el Tour de Francia. Se escribirá con mayúscula y antepuesto al topónimo: *el Col d'Apin, Col du Donon*.

Cola Cao. Como marca, con mayúscula. Antaño se escribía con guion intermedio (Cola-Cao), pero el propietario de la marca ha prescindido de él. Cuando se trata de una bebida de leche con cacao, con minúscula y en una palabra: *Se tomó un colacao y unas galletas*. En redonda.

colaje. No *colage*. Adaptación al español del francés *collage*. 'Técnica artística consistente en crear imágenes pegando sobre un lienzo o una tabla papeles u otros materiales'. En redonda.

colapsar. Calco del inglés *to collapse*. Es válido su empleo por *hundirse, desplomarse, derrumbarse* o *caer,* referidos a una estructura, un sistema o una institución: *Colapsa el puente Morandi, de Génova*. Aun así, son preferibles aquellos verbos, con más tradición en español.

colchonero. 'Del Atlético de Madrid'. En redonda.

colecciones de libros. Llevan mayúscula todos los sustantivos y adjetivos de los títulos de colecciones bibliográficas: *la Colección Austral, la Biblioteca Maruja Torres, la Biblioteca Clásica Gredos*. Se escriben en redonda.

colega. 'El que tiene la misma profesión que otro'. Distíngase de **homólogo**. ● Con los significados de 'amigo' y 'compañero', es de uso coloquial, por lo que solo debe emplearse en contextos que lo admitan.

colegiata. Iglesia colegial, la compuesta de abad y canónigos seculares y en la que se celebran los oficios divinos como en las catedrales. El genérico *colegiata* se escribe con minúscula y el genérico con mayúscula: *la colegiata de Santa María del Campo*.

Colegio Cardenalicio. Con mayúscula, como Colegio de Cardenales y Sacro Colegio Cardenalicio.

colgado. Se dice de quien tiene dependencia de una droga y de quien

está bajo los efectos de esa sustancia. El que está colgado (con la segunda acepción) tiene un *cuelgue*. Tanto *colgado* como *cuelgue* se escriben en redonda, pero por ser de uso coloquial será el contexto el que determine la oportunidad de su empleo.

colibrí. 'Pájaro americano muy pequeño'. Como plural se prefiere *colibríes* a *colibrís*.

coligarse. 'Unirse, confederarse para algún fin'. Se prefiere *coaligarse*.

colindar. 'Lindar entre sí dos fincas'. Construcción: *colindar con: Los terrenos colindaban con la Ciudad de los Muchachos*.

coliseo. Con mayúscula cuando se trata del de Roma, así como cuando forma parte de un nombre propio: *el Coliseo Alfonso Pérez*.

coliseum. Su uso debe limitarse, con mayúscula, a nombres propios: *el Coliseum de A Coruña*.

college. Palabra inglesa que da nombre a establecimientos docentes de distintas características. En el Reino Unido, por ejemplo, equivale a *colegio universitario* y a otras instituciones educativas. En cursiva. ● Se distingue en la tilde de la voz francesa *collège*. Esta debe traducirse como *colegio* (de segunda enseñanza).

Collioure. Nombre francés del pueblo de Francia donde murió Antonio Machado. En español, Colliure.

colocón. Véase **coloque.**

Cologne. Nombre en francés y en inglés de una ciudad alemana. En español, Colonia.

Colombia. Nombre oficial: República de Colombia. Capital: Bogotá. Gentilicio: colombiano. Moneda: peso colombiano.

colon. 'Parte del intestino grueso'. Plural, *cólones*.

colonia. Con mayúscula inicial cuando designe el período colonial de España en América: *El carrizo fue introducido de España durante la Colonia*.

coloque. 'Borrachera o estado producido por el consumo de alcohol o de drogas'. Tanto *coloque* como *colocón*, con el mismo significado, son palabras de uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

color, de. Para designar a las personas de razas diferentes de la blanca deben usarse los adjetivos y sustantivos correspondientes: *Obama fue el primer presidente negro de Estados Unidos; Tiene un hermanastro mulato*. Evítese el eufemismo *de color*.

Colorado. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Denver.

colores. Los nombres de colores hacen el plural según las reglas generales: *los azules, los rosas, los cremas, los añiles*. ● Usados como adjetivos, los tomados de nombres de cosa hacen el plural según las normas generales cuando, además de como sustantivos, está consolidado su empleo como adjetivos: *pañuelos rosas, papeles violetas, jugadores azulgranas, corbatas granas*. Permanecen invariables los que solo ocasionalmente desempeñan funciones adjetivas: *unas camisas salmón; los papeles marfil; unos ojos aguamarina; unas pelucas zanahoria*. ● Cuando al nombre de un color le sigue un adjetivo de color, se

escriben separados *(el verde azulado)* y ambos tienen forma plural *(los verdes azulados)*. Si califican a un sustantivo, se unen: *un coche verdeazulado, los coches verdeazulados*. ● Las locuciones formadas por un nombre de color y un adjetivo tienen forma plural cuando actúan como sustantivos: *los amarillos claros, los azules marinos, los rosas pálidos*. Permanecen invariables en plural cuando se usan como adjetivos: *los papeles amarillo claro, las ropas azul marino, los tejidos rosa pálido*. ● Las locuciones formadas por un nombre de color y un sustantivo que no es de color tienen forma plural en el primer elemento cuando actúan como sustantivos: *los verdes oliva, los azules cielo, los amarillos limón*. Permanecen invariables en plural cuando se usan como adjetivos: *los uniformes verde oliva, los ojos azul cielo, unas paredes amarillo limón*.

colt. Samuel Colt, que inventó el revólver en los años treinta del siglo XIX, creó la marca Colt y fundó una importante empresa de armamento, que sigue existiendo. Con minúscula, *colt* puede emplearse como genérico para designar los revólveres.

coltán. No *coltan*. Acrónimo de *columbita-tantalita*. Es una mezcla de ambos minerales.

comandante. En los ejércitos de Tierra y del Aire, empleo entre los de capitán y teniente coronel. Lo es también el militar que ejerce el mando en algunos lugares aunque no tenga el grado: *el comandante de la guarnición*. También se llama *comandante* al marino que tiene el mando en un buque de guerra y al piloto que lo posee en un avión u otra aeronave. ● En sus distintas acepciones, *comandante* es común en cuanto al género, por lo que cuando se trate de una mujer será *la comandante*.

comandante en jefe. Puede emplearse para designar al jefe supremo de las Fuerzas Armadas de ciertos países y al militar al frente de un ejército o de una gran operación. Así, el presidente de EE. UU. es también el comandante en jefe *(commander-in-chief)*.

comando. Cuando se emplee con el significado de 'grupo armado de terroristas', se escribirá en cursiva: *un* comando *de ETA*. Los nombres de los comandos, también en cursiva, con minúscula el genérico: *el* comando Madrid.

comarcas. Los artículos no forman parte de los nombres propios de comarcas en español, por lo que cuando se anteponen a tales topónimos se escriben con minúscula: *el Bierzo, el Ampurdán, las Hurdes*. No es el caso de algunas comarcas gallegas, por lo que en textos en castellano debe aparecer el artículo con mayúscula: *A Ulloa, O Condado,* pero *la Terra Chá, el Deza*.

comediante. Femenino, *comedianta*.

comentar. 'Hacer comentarios, explicar, enjuiciar, opinar, analizar'. Evítese su empleo por *decir, contar, informar* o *relatar: Anunció que vendrá esta tarde,* no *Comentó que vendrá esta tarde*.

Comesa. Acrónimo de *Common Market for Eastern and Southern Africa* (Mercado Común del África Oriental y Austral).

cometas. Los nombres específicos de los cometas se escriben con mayús-

cula inicial y en redonda: *el cometa Halley, el cometa West*. Véase **astros**.

Comett. Acrónimo de *community programme in education and training for technology*. Programa comunitario de cooperación entre la Universidad y la empresa en materia de formación en el campo de las tecnologías.

Comext. Acrónimo de *comercio exterior*. Da nombre a una base de datos de la Unión Europea.

cómic. No *comic*. 'Narración en viñetas', 'libro que contiene cómics', 'revista cuyo contenido son cómics'. Plural, *cómics*. En los dos primeros casos, sus títulos se escriben como los de cualquier obra de creación (véase **obras de arte** y **otras obras de creación**) y en el tercero se ajustan a la norma para **publicaciones periódicas.**

comicios. 'Elecciones'. Este sustantivo no se emplea en singular.

comisiones palamentarias. Los nombres de las comisiones permanentes de las Cámaras legislativas se escriben con mayúsculas en todas las palabras significativas: *Comisión de Asuntos Exteriores del Senado, Comisión de Igualdad del Congreso, Comisión de Agricultura*. Los de las comisiones no permanentes, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios que contengan: *la Comisión para la evaluación y la modernización del Estado autonómico; la Comisión de investigación sobre la utilización partidista del Ministerio del Interior*. Si estos se abrevian, la palabra *comisión,* con minúscula: *la comisión sobre el Estado autonómico; la comisión de investigación sobre Interior*.

Comisión Europea. Nombre usual del principal órgano ejecutivo de la Unión Europea. En contextos donde está claro de cuál se trata, también se emplea Comisión. La denominación oficial es Comisión de las Comunidades Europeas. Es creciente el uso de la sigla CE, antes correspondiente a Comunidad Europa, para designarla. ● Está formada por los comisarios, nombrados cada cinco años por acuerdo de los Estados miembros, un presidente y un vicepresidente. La Comisión encabeza la Administración comunitaria. Sus principales funciones son: velar por el cumplimiento de los tratados; ser el órgano ejecutivo de la Unión, representarla ante los organismos internacionales y negociar acuerdos en su nombre; impulsar la política comunitaria y mantener su unidad y su coherencia. Tiene poderes de iniciativa, ejecución, gestión y control. Su sede está en Bruselas.

Comité de las Regiones. Órgano consultivo de la Unión Europea integrado por 222 representantes de las Administraciones regionales y locales, designados por los Estados miembros. Tiene su sede en Bruselas. Su sigla es CDR.

cómix. 'Cómic *underground*, con fuerte carga de sexo y violencia'. Es la españolización de *comix*. En redonda.

commodities. Plural de *commodity*. Evítense el sustantivo inglés y tradúzcase como *artículos, mercancías, productos básicos* o *materias primas,* según el caso.

Commonwealth. Nombre por el que es más conocida la Commonwealth of Nations, antes British Commonwealth

of Nations (Comunidad Británica de Naciones). Es una asociación de Estados y de territorios independientes, casi todos los cuales tienen alguna relación con la Corona inglesa. Sus miembros son el Reino Unido, Antigua y Barbuda, Australia, Bahamas, Bangladés, Barbados, Belice, Botsuana, Brunéi, Camerún, Canadá, Chipre, Dominica, Fiyi, Gambia, Ghana, Granada, Guyana, la India, Jamaica, Kenia, Kiribati, Lesoto, Malaui, Malasia, Maldivas, Malta, Mauricio, Mozambique, Namibia, Nauru, Nigeria, Nueva Zelanda, Papúa Nueva Guinea, San Cristóbal y Nieves, Islas Salomón, Samoa, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Seychelles, Sierra Leona, Singapur, Sri Lanka, Sudáfrica, Suazilandia, Tanzania, Tonga, Trinidad y Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Zambia y Zimbabue. Aunque no es miembro de la Commonwealth, la República de Irlanda está asociada a ella.

como. Cuando es adverbio relativo, es tónico cuando le sigue otro, pero no se tilda: *Se hará como y cuando digas*. ● No lleva tilde cuando funciona como conjunción equivalente a *que*, que con los verbos de percepción *(ver, oír, observar...)* y con los que denotan exposición o relato *(contar, relatar, explicar...)* introduce oraciones subordinadas con función de complemento directo: *Ya verás como vienen esta tarde; Oyó como se abría la puerta y entraba un soldado*. No obstante, como señala la gramática académica, con los mismos verbos pueden construirse oraciones interrogativas indirectas de valor modal, en las que se emplea el adverbio *cómo* en vez de la conjunción átona *como*. En función de cómo interprete ese elemento introductor de la subordinada quien escribe, lo escribirá con o sin tilde: *Oyó cómo/como se abría la puerta*. En algunos casos, el empleo de *como* o de *cómo* hace cambiar mucho el sentido de la oración: *Será una sorpresa como* (= que) *llegue la mercancía; Será una sorpresa cómo* (en qué condiciones) *llegue la mercancía*. ● Evítese el empleo anglicista de *como* con el significado de 'en el papel de': *Antonio Banderas como el Zorro*. ● La Academia censuraba antaño el uso prepositivo de *como* con el sentido de 'en calidad de, en concepto de' para introducir el complemento predicativo de verbos como *elegir, nombrar, denominar, declarar(se)* y similares. Con los verbos *considerar, estimar, juzgar* y otros sinónimos desaconsejaba el uso de *como* ante el predicativo si este era un adjetivo. Desde la aparición de la *Nueva gramática de la lengua española,* en el 2009, la RAE no considera incorrectas esas construcciones, aunque ahí sea innecesario *como: Fue elegido como presidente en la segunda votación*; *Fue elegido presidente en la segunda votación*.

cómo. Cuando es adverbio exclamativo o interrogativo (generalmente con valor semántico modal o causal), es tónico y lleva tilde, tanto en oraciones interrogativas o exclamativas directas *(¿Cómo está?; ¡Cómo está el patio!),* como en las indirectas *(Se ignora cómo está)*. También con

función de sustantivo *(Le interesaba el cómo más que el porqué)* y cuando es interjección *(¡Cómo! ¿Pero lo ha hecho?)*. ● No siempre es exclamativo cuando aparece en un texto entre signos de exclamación: *¡Como que te voy a esperar toda la tarde!* ● Sobre la alternancia con *como* en la introducción de oraciones subordinadas, véase **como**.

comoquiera. Se escribe en una palabra cuando forma una locución conjuntiva casual con *que* con el significado de 'puesto que' *(Comoquiera que no vas a hacerlo...)* y como adverbio con el significado 'de cualquier manera' *(Comoquiera que se llame, tendrá que asistir)*. En dos, cuando son el relativo *donde* y la forma verbal *quiera (Hágalo como quiera)*.

Comoras. *Comores* es francés. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula *(crisis en las Comoras)*. Nombre oficial: República Federal Islámica de las Comoras. Capital: Moroni. Gentilicio: *comorense*, preferente, y *comorano*. Moneda: franco comorense.

compañías. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(una compañía de infantería de Pontevedra)*, y con mayúscula cuando son los propios *(la 1.ª Compañía del Batallón de Infantería Guardias Viejas de Castilla I)*.

cómper. Acortamiento de *con permiso* usado en algunos países americanos. Evítese en el periódico.

competencia. Con el significado de 'competición deportiva' es un americanismo que no emplearemos.

competer. 'Incumbir': *Ese asunto no le compete*. Solo se usa en tercera persona, así como en infinitivo, el gerundio y el participio. Distíngase de *competir*, 'disputar, contender': *Compite como tenista aficionado*. *Competer* es regular y *competir* se conjuga como *pedir*.

competiciones deportivas. Los nombres propios de las competiciones deportivas llevan mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos: *Campeonato Nacional de Liga, la Liga, Vuelta Ciclista a España, los Juegos Olímpicos de Barcelona*. Los de competiciones internacionales escritos en idiomas extranjeros suelen traducirse, y los nacionales de otros países pueden citarse en su idioma original o en español: *Bundesliga, Liga alemana*. Algunos de gran tradición solo se usan en su idioma original: *el Tour, el Giro*.

complot. No *compló*. 'Conjuración o conspiración'. Plural, *complots*.

complotar. Sustituyamos este americanismo, que significa 'confabularse, tramar una conjura', por *conjurarse, conspirar, confabularse* o *conchabarse*.

compost. 'Abono orgánico que producen las plantas de tratamiento de basuras'. En plural permanece invariable: *los compost*. En redonda.

compostela. Documento que acredita que un peregrino ha hecho el Camino de Santiago a pie, en bicicleta o a caballo, y ha visitado la tumba del Apóstol por motivo religioso. Con minúscula y en redonda.

compra-venta. Se escribirá *compraventa*. Evítese también *compra venta*. Plural, *compraventas*.

computer. Anglicismo por *computador* u *ordenador*.

computerizar. Escríbase *computarizar* o, mejor, *informatizar* o *procesar*. 'Someter datos al tratamiento de una computadora'.

Comsat. Acrónimo de *Communications Satellite Corporation* (Sociedad de Satélites de Comunicaciones, de Estados Unidos).

comunes. Véase Catalunya en Comú.

Comunes, los. Cuando designa a la Cámara Baja británica, con mayúscula *(Altercado durante la comparecencia de Blair en los Comunes)*.

Comunidad de Madrid. Nombre oficial de la comunidad autónoma. Debe emplearse también como usual. Con mayúscula *(Recorrieron en coche toda la Comunidad de Madrid)*.

comunidad foral de Navarra. En este sintagma, *comunidad foral* con minúscula.

comunidades autónomas. Como nombres de las comunidades y las ciudades autónomas españolas se emplearán los siguientes (entre paréntesis, los oficiales cuando no coinciden con los usuales): Andalucía, Aragón, Asturias (Principado de Asturias), Baleares (véase **Illes Balears**), Canarias, Cantabria, Castilla y León, Castilla-La Mancha, Cataluña, Comunidad de Madrid, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Navarra, País Vasco y Murcia (Región de Murcia). Ceuta y Melilla son ciudades autónomas. ● La comunidad autónoma es una entidad territorial, como también lo son una provincia española o un cantón suizo. Por lo tanto, puede emplearse este sintagma para designar su territorio: *Conoce muy bien toda la comunidad autónoma*.

Comunidades Europeas. Denominación que se aplicó a la Comunidad Europea (CE), la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEEA) o Euratom.

Comunidad Valenciana. Nombre de la comunidad autónoma integrada por las provincias de Valencia, Castellón y Alicante. No se usará Comunitat Valenciana.

comunión. Con minúscula en cualquiera de sus acepciones.

Concacaf. Sigla del nombre inglés de la Confederación de Fútbol Asociación de Norteamérica, Centroamérica y el Caribe (Confederation of North, Central American and Caribbean Association Football).

Concapa. Acrónimo de la Confederación Católica de Padres de Alumnos.

concejal. 'Miembro de una corporación municipal'. Femenino, *concejala*.

concejalía. Cuando designa un departamento municipal, con mayúscula: *la Concejalía de Servicios Sociales de A Coruña,* pero *Estuvo dos años en la concejalía*.

concello. En La Voz de Galicia se escribe con mayúscula cuando designa un ayuntamiento gallego concreto, aunque no le acompañe su nombre: *En Vigo, el Concello regulará la ORA*. Cuando se utiliza como sinónimo de *término municipal*, con minúscula: *las playas del concello de Vigo*. No debe emplearse este nombre más que con ayuntamientos gallegos. En redonda.

concernir. 'Afectar, interesar'. Es verbo defectivo. Solo se usa en tercera

persona y las formas no personales: *concierne, concernido*, pero no *concierno ni conciernes*.

concerto. Italianismo por *concierto*, en su acepción de 'composición musical'. Debe traducirse como *concierto,* excepto en la expresión *concerto grosso,* que se escribe en cursiva.

concerto grosso. 'Composición musical propia del Barroco caracterizada por la oposición de la orquesta de cuerda a un pequeño grupo solista'. Como genérico, en cursiva.

concienzar. Escríbase *concienciar*. 'Hacer que alguien sea consciente de algo'.

concierto económico. Convenio que regula las relaciones tributarias y financieras del Estado con una comunidad autónoma u otro ente: *Ciudadanos acepta el concierto económico vasco en su acuerdo con el PP*.

concilios. 'Juntas de obispos y otros eclesiásticos de la Iglesia católica para tratar sobre asuntos de dogmas y de disciplina'. Los nombres de los concilios se escriben con mayúscula en el genérico y en el específico: *el Concilio de Trento*. Si llevan un número de orden pospuesto, es romano: *el Concilio Vaticano II*.

cónclave. 'Junta de cardenales reunida para elegir papa'. Ha pasado de ser palabra biacentual a usarse solo como esdrújula. Con minúscula.

concluso. Se usará únicamente como adjetivo. Se dice del juicio que está visto para sentencia. El participio de *concluir* es *concluido*.

concrección. Barbarismo por *concreción*, 'acción y efecto de concretar'.

concreto. Su uso por *hormigón* es un anglicismo que, aunque aceptado en América, en España debe evitarse.

concurso-oposición. Con guion intermedio.

Condado, O. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Mondariz, Mondariz-Balneario, As Neves, Ponteareas y Salvaterra de Miño. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Condado*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Condado*.

condado. Cuando designa la dignidad honorífica o el territorio de un conde, y cuando se trata de una demarcación administrativa, con minúscula: *el condado de Lemos, el condado de Surrey*. Como parte de nombres propios, con mayúscula: *Compró dos botellas de Condado de Haza*.

conde. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *el conde de los Andes,* pero *la calle del Conde de los Andes*. Femenino, *condesa*.

condecoraciones. Los nombres oficiales de condecoraciones se escriben con mayúscula: *la Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil*. Cuando se aplican a la persona distinguida y cuando se emplean como genéricos o designan el objeto material que representa la distinción, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *Manuel Fuentes Cabrera, gran cruz de la Orden del Mérito Civil; La Medalla de Galicia es una importante distinción; Esta tarde se entregan las medallas de Galicia; Fernández del Riego llevaba la medalla Castelao*.

condotiero. Adaptalación del italiano *condottiere,* 'general o jefe de soldados mercenarios' [en la Edad Media y el Renacimiento]; 'soldado mercenario'. Salvo que se trate de italianos y de referencias históricas, se prefiere *mercenario* a *condotiero*.

conducator. 'Conductor' o 'líder' en rumano. Título que se dieron dictadores de aquel país, como Ceaucescu. En cursiva.

conductor suicida. Quien circula con su vehículo en sentido contrario al que le corresponde a su carril es un *conductor suicida* o un *conductor kamikaze* si lo hace con intención de quitarse la vida o si se trata de una acción temeraria por una apuesta, por amor al riesgo u otra causa parecida. Quien lo hace por error o a consecuencia del alcohol es un conductor despistado, ebrio, imprudente...

Confer. Acrónimo de la Confederación Española de Religiosos.

Conferencia de las partes. Véase **cumbre del clima.**

Conferencia Este. Los equipos de la NBA se agrupan en dos sectores, la Conferencia Este y la Conferencia Oeste, que a su vez se organizan en divisiones.

Conferencia Oeste. Véase **Conferencia Este.**

conferencias. Los títulos de conferencias (exposiciones orales ante público), ponencias y discursos equiparables a los de obras de creación se escriben en redonda y entre comillas, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios que contengan: *Fernando López pronunció una conferencia bajo el título «El reinado de Felipe II»*. ● Esas conferencias se dan o se pronuncian, no se hacen, realizan o celebran. ● Cuando *conferencia* forma parte del nombre que se da a una reunión de representantes de Gobiernos o de otras organizaciones, se escribe con mayúscula: *la Conferencia de Algeciras, la Conferencia de Bandung, la Conferencia de Potsdam*. En redonda.

confeso. Se usará únicamente como sustantivo y adjetivo. Como participio de *confesar* se empleará *confesado*.

confeti. 'Trocitos de papel de distintos colores que se arrojan en algunas fiestas'. Es la españolización del plural italiano *confetti*. El español *confeti* se usa como nombre colectivo en singular para designar el conjunto de papelitos: *Había mucho confeti sobre las carrozas de carnaval*. Admite el plural *confetis* cuando el singular designa cada uno de aquellos trocitos de papel: *Sobre el café flotaban dos confetis amarillos*.

confidente. Es común en cuanto al género: *el confidente, la confidente*.

confit. Del francés *confit*. 'Carne cocinada y conservada en su propia grasa'. En redonda.

confuso. Se usará únicamente como adjetivo. Como participio de *confundir* se empleará *confundido*.

Congo. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula *(el Congo)*. Dos países llevan *Congo* en su nombre, el Congo propiamente dicho, cuyo nombre oficial es **República del Congo**, y la **República Democrática del Congo**. Para distinguirlos, el segundo suele denomi-

narse por su nombre oficial o por el usual seguido del de su capital: Congo-Kinsasa.

Congreso. Se escribe con mayúscula cuando es el nombre de una cámara legislativa: *el Congreso de los Diputados*. ● Congreso es el nombre del Parlamento de Estados Unidos. Está formado por el Senado y la Cámara de Representantes.

congresos. Los nombres descriptivos de congresos, simposios, cursos y jornadas llevan mayúscula inicial en todas las palabras significativas. Se escriben en redonda y sin comillas: *Mañana comienza el Congreso de Medicina de Familia; No irá al Simposio sobre la Úlcera de Duodeno*. Si en vez de un nombre descriptivo tienen una denominación equiparable al título de una obra de creación, el genérico (*congreso, simposio,* etcétera) se escribe con minúscula, y el título, entre comillas, en redonda y con mayúscula solo en la primera palabra y en los nombres propios que contenga: *El rector presidirá la apertura del simposio «La vida cotidiana en la Europa de Carlos V»*. ● Si la denominación comienza con un número de orden, este se escribirá como lo hayan hecho quienes dieron nombre a la reunión: *el XIV Congreso de Cirugía Pediátrica; el 12.º Congreso de Productores de Vacuno; el Tercer Congreso de Arquitectura Rural*. Si no hay una forma oficial, se usarán ordinales, con letras hasta el décimo, y a partir del undécimo se abreviarán: *el octavo Simposio de Horticultura, el 11.º Congreso de Hostelería*. ● Cuando el nombre está formado por la palabra que describe la reunión y el nombre de la institución que la celebra, el genérico se escribe con minúscula, y el número de orden, con letra o abreviado en dígitos y la letra volada que corresponda, pero no con números romanos: *el 85.º congreso del PSOE; el primer congreso del Colegio de Periodistas de Cataluña*.

Conmebol. Sigla de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Es la reunión de las asociaciones nacionales sudamericanas miembros de la FIFA.

connaisseur. Galicismo por *experto, conocedor, perito* o *entendido* (en algún asunto relacionado con el gusto, como el arte).

Connecticut. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. Capital, Hartford.

connoisseur. El inglés lo tomó del francés ***connaisseur.***

Cono Sur. Con mayúsculas iniciales. Es la región que comprende Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay.

conque. Se escribe en una palabra cuando es conjunción. Introduce la consecuencia natural de lo que acaba de decirse. Equivale a *así que* y a *de modo que: Ha anunciado su voto en contra, conque no espere concesiones*. También introduce frases exclamativas: *¡Conque has aprobado todo!* ● Se escribe en dos palabras en la locución conjuntiva condicional *con que*, equivalente a *con tal que: Con que llegue a las cinco será suficiente*. También cuando son preposición y pronombre relativo: *La técnica con que gana los partidos de fútbol*. ● La

preposición *con* y el pronombre interrogativo o exclamativo tónico *qué* se escriben separados: *¿Con qué piensan trabajar?*

consanguinidad. 'Parentesco próximo y natural de personas que tienen un mismo antepasado'. Se prefiere a *consanguineidad*.

consejo de administración. Véase **empresas.**

Consejo de Europa. Organización intergubernamental de cooperación integrada por 41 Estados, entre ellos España (desde 1977). Tiene su sede en Estrasburgo. Evítese la confusión con el **Consejo Europeo,** órgano de la UE. Su misión es hacer convenios paneuropeos, fundamentalmente en materia de derechos humanos y de cultura. El más importante que ha logrado es el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales (véase **CEDH**). Sus principales órganos son el Consejo de Ministros (formado por los de asuntos exteriores de los Estados miembros), la Asamblea Parlamentaria (de carácter consultivo y sin relación con el Parlamento Europeo), la Secretaría General y el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

consejo de guerra. 'Tribunal militar' y 'juicio de la jurisdicción castrense'. Con minúscula.

consejo de ministros. 'Órgano colegiado del Gobierno'. Se escribe con mayúsculas iniciales, excepto cuando se emplea para designar una de sus reuniones: *El Consejo de Ministros decide...; En el consejo de ministros del viernes se decidió...*

Consejo de Ministros de la UE. También se denomina Consejo de la UE. Es un organismo integrado por un ministro de cada Estado miembro. Se reúne en distintas formaciones en función de los asuntos que se traten. Así, unas veces acuden los ministros que tienen competencias sobre agricultura, otras los de educación, etcétera. Los ministros de exteriores constituyen el Consejo de Asuntos Generales, que puede intervenir en asuntos de cualquier sector. Las reuniones las prepara el Comité de Representantes Permanentes de los Estados miembros (Coreper). ● Salvo en el caso del Consejo de Ministros de Asuntos Exteriores, que preside el alto representante para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad, la presidencia del Consejo de Ministros la desempeña nominalmente el presidente o el primer ministro del país al que le corresponde la presidencia semestral de la Unión. *De facto,* la ejerce su ministro de asuntos exteriores.

Consejo Económico y Social. Es uno de los principales órganos de las Naciones Unidas. Está subordinado a la Asamblea General. Como acrónimo se utiliza Ecosoc, que corresponde a su nombre en inglés (Economic and Social Council).

Consejo Europeo. Distíngase de **Consejo de Europa**. Es la institución de la Unión Europea compuesta por los jefes de Estado o de Gobierno de los Estados miembros. El Consejo Europeo se reunía al menos dos veces al año, bajo la presidencia del jefe de Estado o de Gobierno del país que ejercía la presidencia del Consejo.

El Tratado de Lisboa creó la figura del presidente del Consejo Europeo, cargo que recayó por primera vez en Herman Van Rompuy. Su principal misión es garantizar la preparación y continuidad de la labor del Consejo y favorecer el consenso entre los países miembros. El Consejo define las grandes líneas políticas de la Unión. Sus reuniones son las cumbres de la UE.

Consejo General del Poder Judicial. El órgano de gobierno del Poder Judicial. El consejo elige a su presidente —que también lo será del Tribunal Supremo— entre juristas de prestigio, excluidos los vocales del consejo. ● *Consejo General del Poder Judicial* puede abreviarse como *Consejo del Poder Judicial*. También como ***Poder Judicial*** si queda claro que se refiere al consejo y no a uno de los tres poderes del Estado. Evítese la sigla CGPJ.

Consell. El consejo de gobierno de la Comunidad Valenciana es el Consell, el Consell valenciano o el Gobierno o Ejecutivo valenciano.

conselleiro. 'Miembro del Consello de la Xunta de Galicia'. En redonda.

conseller. 'Miembro del Gobierno balear, del catalán o del valenciano'. Se escribirá *consejero*.

conseller en cap. 'Consejero jefe del Consejo Ejecutivo o Gobierno de la Generalitat de Cataluña'. Se escribirá *consejero jefe*.

consellería. 'Departamento de la Administración gallega al frente del cual está un conselleiro'. Se escribe con minúscula *(Vázquez Almuiña se ha ocupado de la consellería),* excepto cuando forma parte del nombre propio *(Vázquez Almuiña se ha ocupado de la Consellería de Sanidade)*. ● *Conselleria*, sin tilde, significa 'consejería' en catalán. Úsese la forma castellana para referirse a las de todas las comunidades, excepto Galicia.

consensuar. 'Adoptar una decisión de común acuerdo entre todas las partes'. Se conjuga como *actuar*.

Conservative Party. Tradúzcase como Partido Conservador (británico).

consignas. Véase **lemas.**

conspiranoia. Obsesión de quienes tienden a ver en muchos acontecimientos la consecuencia de conspiraciones.

Constanta. Nombre rumano de una ciudad de Rumanía. En español, Constanza.

constelaciones. Véase **astros.**

constitución. Cuando designa la ley fundamental de un país o un ente supranacional, con mayúscula: *la Constitución española, la Constitución europea*. En plural, con minúscula: *Las constituciones de las dos repúblicas españolas*. Para evitar repeticiones de la palabra *Constitución* pueden emplearse las expresiones *carta magna, ley suprema, ley fundamental, norma suprema* y *norma fundamental,* con minúscula.

construcciones comparativas. En las construcciones comparativas del tipo *Es mejor que/de lo que crees*, el segundo elemento se introduce con la preposición *que* cuando se trata de entidades distintas *(Es más alto que su hermano)* y con *de* si expresa grado o cantidad de la misma entidad *(Es más alto de lo que creía)*. ● En algunas construcciones comparativas pue-

de aparecer la secuencia *que que: Es mejor que vengas que que vaya yo*. Aunque no es incorrecta, es preferible evitarla, bien mediante otra redacción, bien con el adverbio *no: Es mejor que vengas que no que vaya yo*. No puede suprimirse un *que (Es mejor que vengas que vaya yo*) ni debe cambiarse por *a (Es mejor que vengas a que vaya yo)*.

construcciones condicionales. Las construcciones condicionales están formadas por dos oraciones, una principal y otra subordinada, que es la que expresa la condición. Encabezada esta por las conjunciones *si* —la más frecuente—, *como, mientras* y *cuando,* suele ir en posición inicial. Se llama prótasis, y la principal, apódosis: *Si vienes* [prótasis], *nos veremos* [apódosis]. ● El tiempo del verbo de la prótasis condiciona el de la oración principal. Así, si está en presente de indicativo, el de la apódosis puede ir en presente de indicativo *(Si comes mucho, engordas),* futuro perifrástico *(Si le gusta, va a volver)* o futuro de indicativo *(Si te esfuerzas, ganarás más)*. En algún caso corresponde el imperativo *(Si tardas, avísalos)*. También puede caber el imperativo con el futuro perifrástico *(Si vas a tardar, avísalos)*. ● Con otros sentidos se emplea el verbo de la prótasis en pretérito imperfecto de indicativo y el de la apódosis en el mismo tiempo *(Si no paraban, los multaban)*. Al pretérito imperfecto de subjuntivo en la condición le corresponden en la oración principal el condicional simple *(Si no se lo tomara en serio, sería un fracaso)* o el condicional compuesto *(Si fuera más estudioso, habría aprobado)*. ● Al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo de la prótasis le corresponden en la apódosis el condicional simple *(Si se hubiera actuado antes, hoy estaríamos mejor),* el compuesto *(Si hubieran llegado antes las mascarillas, se habrían ahorrado vidas)* o el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo *(Si hubieran llegado antes las mascarillas, se hubiesen ahorrado vidas)*. ▪ Existen períodos encabezados por *si* que no son condicionales, sino causales, a los que corresponden otros tiempos verbales*: Si te vas a quedar en casa, ¿por qué no estudias?* ● Cuando la prótasis precede a la apódosis, lo normal es separarlas con coma: *Si sigues cantando así, va a llover;* pero *Va a llover si sigues cantando así*.

construcciones partitivas. Las construcciones partitivas están formadas por dos grupos nominales unidos por la preposición *de*. El primero designa la parte: *el 20 %, la mitad, la mayoría, algunos, un tercio*. El segundo es un grupo definido que denota el todo: *los edificios, sus aviones, los electores*. No debe prescindirse del determinante de este último: *el 20 % de los edificios,* no *el 20 % de edificios; la mayoría de los niños,* no *la mayoría de niños*. ● Sobre la concordancia de las construcciones partitivas, véase 5.5. Concordancia.

cónsul. Para designar a la mujer que ocupa un consulado se empleará *la cónsul*. *Consulesa* se utilizará para designar a la esposa del cónsul.

consulados. Cuando designa la oficina del cónsul, *consulado* se escribe

con mayúscula: *el Consulado de España en Caracas,* pero *Hizo la gestión en el consulado*.

consulting. Anglicismo por *consultoría* y por *asesoría*. No debe usarse.

contador Geiger. 'Aparato para detectar y medir la radiactividad'. Toma su nombre de su inventor, el alemán Hans Geiger.

container. Escríbase **contenedor.**

container ship. Tradúzcase como *buque portacontenedores* o *portacontenedores*. Barco que transporta contenedores.

contencioso-administrativo. Con guion. Se aplica a la jurisdicción que controla la legalidad de las actuaciones de las Administraciones públicas.

contenedor. Evítese el inglés *container*. Los estándares empleados en el transporte de mercancías por mar son de 20 o de 40 pies de longitud y de 8 de anchura. La altura más frecuente es de 8 pies.

contra-. Como elemento compositivo, se une sin guion a bases univerbales: *contrarrevolucionario, contracarro*.

contra¹. Cuando se emplea como acortamiento de *contrarrevolución* para designar a una guerrilla nicaragüense de los años ochenta es femenino y se escribe con minúscula inicial y en redonda: *Ofensiva de la contra cerca de Managua*. Cuando da nombre a sus miembros es común en cuanto al género y su plural es *contras: Allí había conocido a los contras a los que entrevistó*.

contra². La Academia *(DPD2005),* dice que, en la locución *en contra, contra* es sustantivo, por lo que admite su uso con posesivos, tanto antepuestos *(en mi contra)* como pospuestos *(en contra mía)*. En el segundo caso, en femenino, concordando con *contra,* que como sustantivo es femenino.

contraanálisis. Se prefiere a *contranálisis*. 'Análisis clínico para comprobar los resultados de otro anterior'.

contracepción. Anglicismo por *anticoncepción*, que se usará preferentemente. La Academia lo admitió como voz española en el DRAE2001.

contra corriente. Se puede ir *contra corriente, contra la corriente* o *a contracorriente*. Preferimos *contra corriente*.

contradirección. 'Dirección contraria a la establecida'. Un vehículo que marcha en **sentido contrario** al establecido para el carril que ocupa circula *en contradirección, a* ***contramano*** o *en* ***sentido contrario.***

contraincendios. 'Perteneciente o relativo a la lucha contra los incendios'. Evítese el empleo de este adjetivo como sustantivo con el significado de 'bombero': *El niño fue rescatado por un bombero,* no *El niño fue rescatado por un contraincendios*.

contrainteligencia. Puede alternar con *contraespionaje*.

contralmirante. Se prefiere a *contraalmirante*.

contramano, a. 'En dirección contraria a la prescrita'. Un vehículo que marcha en dirección contraria a la establecida circula *a contramano, en* ***sentido contrario*** o *en* ***contradirección.***

contra natura. *Natura* es voz española, tomada del sustantivo latino homógrafo. Significa 'naturaleza'. Por tanto, las locuciones adjetiva y adverbial *contra natura* ('Que va en contra de la natu-

raleza o la moral') son españolas y deben escribirse con letra redonda. Evítese la construcción *a contra natura*.

contra orden. En una palabra: *contraorden*. 'Orden con que se revoca otra'.

contra reembolso. No *contrarreembolso*. Reembolso es la cantidad que Correos o el transportista reclaman al consignatario en nombre del remitente por el envío que se le entrega. Las mercancías que se cobran por este procedimiento van contra reembolso.

Contrarreforma. Como nombre del movimiento que combatió la Reforma protestante, con mayúscula.

contrarreloj. Como adjetivo y sustantivo se usará *contrarreloj* y no la locución *contra reloj: Correrá una contrarreloj; Ganó una carrera contrarreloj*. El adjetivo permanece invariable en plural: *las carreras contrarreloj*. El plural del sustantivo es *contrarrelojes: Disputará dos contrarrelojes*. La locución adverbial que expresa que se hace algo en un período de tiempo muy corto se escribe en dos palabras: *Estuvo todo el día trabajando contra reloj*. Se hace algo *contra reloj,* no *a contra reloj*.

contrataque. Escríbase *contraatacar* y *contraataque*.

contraterrorista. Escríbase *antiterrorista*.

controller. Este anglicismo debe sustituirse por *controlador, inspector, interventor, gerente* o *director administrativo,* según el caso.

convenciones. Cuando se trata de reuniones de partidos, con minúscula: *la convención demócrata, la convención republicana*. Si es una asamblea de los representantes de un país que asume todos los poderes, con mayúscula *(La Convención Nacional fue convocada en septiembre de 1792),* así como cuando forma parte del nombre de un pacto o un convenio: *la Convención de Viena, la Convención de Lomé*.

convenios. La palabra *convenio* se escribe con mayúscula inicial cuando forma parte del título de un documento: *el Convenio de Vergara, el Convenio de Washington,* pero *el convenio del sector naval*.

converger. Se prefiere a *convergir*.

converso. Se usará únicamente como sustantivo y como adjetivo. El participio de *convertir* es *convertido*.

convicto. Se usará únicamente como adjetivo ('se dice del reo al que se ha probado su delito') y como sustantivo ('presidiario'). El participio de *convencer* es *convencido*.

convocar. Algo se convoca *en* una fecha o en un momento *para* llevarlo a cabo en otra ocasión: *El Gobierno convocará mañana elecciones para octubre; El Casino convoca una junta para el domingo*. La supresión de la preposición, que se observa con frecuencia en los anuncios de actos, altera el sentido: *El Casino convoca un baile el domingo*.

convoy. 'Conjunto de vehículos o buques escoltados'; 'tren' (locomotora y los vagones de mueve). Plural, *convoyes*.

cónyugue. Barbarismo por *cónyuge*, 'consorte'.

coñac. Ni *cognac* ni *coñá*. 'Cierto tipo de aguardiente'. Plural, *coñacs*. En redonda. Las limitaciones que las empresas del ramo y las agencias de publicidad tienen para llamar coñac a los brandis elaborados fuera de la

región francesa de Cognac no alcanzan a los usos periodísticos informativos: *Mata a su esposa tras beberse media botella de coñac.*

cookie. 'Galleta', en inglés. Se da ese nombre a unos archivos que se introducen en el disco duro de un ordenador cuando se accede a algunos sitios web. Permiten conocer cuándo se establecen nuevas conexiones desde el mismo ordenador. Se escribe en cursiva. Plural, *cookies*.

coolhunter. Persona que busca en la calle las tendencias de la moda para las empresas del sector. Tradúzcase como *cazatendencias* o *buscatendencias*.

coordenadas geográficas. La latitud y la longitud constituyen el sistema de coordenadas geográficas que se utiliza para señalar un punto sobre la superficie terrestre. La latitud es la distancia angular, expresada en grados, minutos y segundos, del punto en cuestión respecto al ecuador y va desde 0º (coincide con el ecuador) a 90º (que corresponde a los polos), norte o sur. La longitud es la distancia angular, también expresada en grados, del punto de que se trate al meridiano de referencia, el de Greenwich. Va de 0º a 180º, este u oeste.

cop. Palabra coloquial que en Estados Unidos designa a los policías uniformados. Equivale al español *poli*.

COP. Véase **cumbre del clima.**

Copac. Sigla del Colegio Oficial de Pilotos de Aviación Comercial.

Copaco. Sigla de la Comisión de Pesca para el Atlántico Centro-Occidental.

Copa de Oro. El más importante torneo de selecciones que organiza la Confederación de Fútbol Asociación de Norteamérica, Centroamérica y el Caribe (Concacaf).

copago. Para designar lo que se abona por ciertos bienes o servicios por los que paga también alguna entidad se prefiere *copago* a *repago*. Es aceptable el verbo *copagar*.

copas. En los nombres de competiciones deportivas, la palabra *copa,* con mayúscula: *la Copa del Rey, la Copa Davis; el Deportivo fue campeón de Copa en el 2002*.

Cope. Sigla lexicalizada de la Cadena de Ondas Populares Españolas.

Copenhagen. Nombre inglés de Copenhague, capital de Dinamarca.

copipega. Véase **cortapega.**

Copuos. Acrónimo de *Committee on the Peaceful Uses of Outer Space* (Comité sobre Usos Pacíficos del Espacio Exterior). Es un comité especializado de la Asamblea General de la ONU.

Copyme. Acrónimo de la Confederación General de las Pequeñas y Medianas Empresas del Estado Español.

copyright. Excepto cuando este anglicismo designe el signo ©, deben usarse preferentemente *derechos de copia, de edición, de reproducción* o *de autor*.

coraje. Las locuciones del tipo *madre coraje* o *padre coraje,* en redonda.

Corán. Como nombre en español del libro que contiene las revelaciones de Dios a Mahoma se prefiere *Corán* a *Alcorán*. En redonda. Si se trata de ejemplares del libro, con minúscula: *Lleva en su equipaje dos coranes*.

corbeta. 'Buque de guerra de menor tamaño que la fragata, utilizado fundamentalmente en labores de escolta y de protección del tráfico costero'.

cordillera andina. Con minúscula. Puede alternar con *cordillera de los Andes*.

Cordis. Acrónimo del Community Research and Development Information Service (Servicio de Información sobre Investigación y Desarrollo Comunitarios, de la Unión Europea).

core capital. Evítese la expresión inglesa y tradúzcase como *capital principal* o *capital básico*. Es el capital que las autoridades bancarias de supervisión y vigilancia exigen en depósito a las entidades financieras, y que constituye el nivel mínimo de capital exigido por la ley, equivalente a un determinado porcentaje de los activos totales.

Corea del Norte. Nombre oficial: República Popular Democrática de Corea. Capital: Pionyang. Gentilicio: norcoreano. Moneda: won norcoreano.

Corea del Sur. Nombre oficial: República de Corea. Capital: Seúl. Gentilicio: surcoreano. Moneda: won surcoreano.

Coreper. Acrónimo del Comité de Representantes Permanentes de los Estados miembros de la Unión Europea. Asiste al Consejo de Ministros, cuyas decisiones prepara. El Coreper I está integrado por los embajadores (representantes permanentes), y el Coreper II, por los consejeros de cada departamento, que son quienes preparan técnicamente las decisiones o propuestas. Así, por ejemplo, el Coreper II, que se reúne antes de un consejo de ministros de agricultura, agrupa a los consejeros de agricultura de las embajadas de los Estados miembros.

córner. En el fútbol, la 'salida de la pelota por una línea de fondo cuando el último jugador que la tocó pertenece al equipo que defiende la portería de ese lado'; 'saque de esquina'. Plural, *córneres*. En redonda.

corner. Tienda de una marca montada con la imagen de esta en una gran superficie. Úsese *tienda* o *tienda de marca: la tienda de Carolina Herrera en El Corte Inglés*.

cornflakes. Evítese el anglicismo y tradúzcase como *copos de maíz* o también como *cereales,* si el contexto deja claro que se trata de los que algunas personas toman en el desayuno.

cornisa cantábrica. Con minúsculas iniciales.

Corona. Es la denominación de la jefatura del Estado español, un órgano de este. El rey, que encarna la Corona, es el jefe del Estado. *Corona* se escribe con mayúscula con el significado de *jefatura del Estado: 32 años sin una ley de la Corona; la Corona española; la Corona neerlandesa*.

Corona de Aragón. Conjunto de reinos surgidos en 1164 de la unión del de Aragón con el condado de Barcelona.

coronagripe. Coinfección por el coronavirus y el virus de la gripe. Evítese el inglés *flurona,* formado por *flu-,* de *influenza* ('gripe'), y *-rona,* de *coronavirus*.

coronavirus. Los coronavirus son una amplia familia de virus. El que a finales del 2019 causó en China una enfermedad que en los meses siguientes se extendió por todo el mundo se llama SARS-CoV-2. La Organización Mundial de la Salud le dio a la enfermedad el nombre de COVID-19, acrónimo del sintagma inglés *coronavi-*

rus disease 2019 (enfermedad por coronavirus 2019). Hoy se ha lexicalizado en español como **covid-19**. En los medios de comunicación se habló inicialmente de *enfermedad del coronavirus, neumonía del coronavirus* y de *coronavirus*. Este último es aceptable solo cuando el texto permite interpretar que se refiere al tipo de virus: *Llega el coronavirus; Otro caso de contagio de coronavirus*...

coronel. Cuando se trate de una mujer con ese empleo será *la coronel*. La forma *coronela* se usa como adjetivo para lo relativo al coronel y se aplica a algunas cosas, como en *bandera coronela*.

corporación. Cuando designa a un ayuntamiento o a una diputación, se escribe, en cuando a la mayúscula inicial, según las normas que rigen para estos. Como genérico, con minúscula. Véase **ayuntamiento.**

corpore insepulto. Locución latina. 'De cuerpo presente' (con el cadáver sin enterrar). En cursiva. Evítese la forma *córpore insepulto*. Es incorrecta la construcción *de corpore insepulto: funeral* corpore insepulto, no *funeral de córpore insepulto*. Puede alternar con la expresión *de cuerpo presente*.

corpus. Cuando designa la fiesta en que se celebra la institución de la eucaristía, con mayúscula: *el día del Corpus*. También se emplea *Corpus Christi* (Cuerpo de Cristo). ● Con el significado de 'conjunto de datos o textos para hacer una investigación', se escribe con minúscula: *el corpus*. Es invariable en plural: *los corpus de la Academia*. En redonda.

corpus delicti. Latinismo que debe ser traducido como *cuerpo del delito*. No se trata del cuerpo de la víctima —si la hay—, sino de una cosa en que, o con que, se ha cometido un delito, o en la cual existen las señales de él: *En el lugar apareció el cuerpo del delito, un hacha ensangrentada*. En cursiva.

corralito. 'Restricción a la extracción de dinero de los bancos impuesta por las autoridades'. El neologismo surgió durante una crisis económica en Argentina. En redonda.

corredores. Reciben el nombre de corredores, y a veces el de ejes, ciertas líneas de transporte terrestre, por carretera o ferrocarril. Los nombres por los que son conocidos se escriben con minúscula: *El eje atlántico de alta velocidad, o eje atlántico, es un corredor ferroviario entre A Coruña y Vigo; corredor central, corredor mediterráneo*. Con mayúscula cuando designan los organismos que los rigen o forman parte de los nombres de planes o documentos: *El Corredor Atlántico (europeo) abre una ventanilla única, el Plan Director del Corredor Atlántico*.

corrientes. En los nombres de las corrientes marinas, el genérico se escribe con minúscula: *la corriente del Golfo, la corriente del Labrador*.

corroborar. 'Dar mayor fuerza a un argumento con nuevas razones o datos'. Distíngase de *ratificar,* 'confirmar dando algo por válido y cierto'.

corrupto. Se usará solo como adjetivo y sustantivo: *Los corruptos acaban cayendo*. El participio de *corromper* es *corrompido: Las constantes tentaciones lo habían corrompido*.

Corse. Nombre francés de una isla y una región de Francia. En español, Córcega.

cortacircuitos. 'Aparato que automáticamente interrumpe la corriente eléctrica cuando es excesiva o peligrosa'. Tiene la misma forma en singular y en plural: *cortacircuitos*. Distíngase de *cortocircuito* ('descarga eléctrica producida por un contacto accidental entre los conductores').

cortapega. En informática, acción de cortar algo en un sitio y pegarlo en otro. Plural, *cortapegas*. Si lo que se pega no se ha cortado sino copiado, es un copipega.

cortar. Con el significado de 'adulterar droga', en redonda: *Lo sorprendieron cuando cortaba heroína*.

corte. Con el significado de 'tribunal de justicia' se usará la voz *tribunal,* pero se respetará *corte* en las denominaciones de algunos tribunales americanos e internacionales: *Corte Suprema de Justicia de la Nación* (Argentina), *Corte Permanente de Arbitraje*.

Corte Internacional de Justicia. Es el máximo órgano judicial de las Naciones Unidas. Fue creado en 1945 y tiene su sede en La Haya. También se le llama Tribunal Internacional de Justicia. La CIJ dirime conflictos jurídicos entre Estados que aceptan su competencia o entre aquellos y organismos internacionales.

Corte Penal Internacional. Su nombre oficial es este, aunque a veces se emplea Tribunal Penal Internacional. La CPI tiene su sede en La Haya y su función es juzgar crímenes contra la humanidad, crímenes de guerra y genocidios cometidos en cualquier lugar por personas de países que hayan aceptado la competencia del tribunal o que los hayan llevado a cabo en países que ratificaron su estatuto. Evítese la sigla ICC, que corresponde al nombre inglés International Criminal Court.

cortes. Véase **parlamento.**

Cortes Valencianas. Las dos palabras, con mayúscula inicial. Si el contexto deja claro de cuáles se trata, también pueden nombrarse como *las Cortes*.

Coruña, A. La comarca comprende los municipios de Abegondo, Arteixo, Bergondo, Cambre, Carral, A Coruña, Culleredo, Oleiros y Sada. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de A Coruña*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Coruña*.

cosmódromo. Solo se denominarán así las bases espaciales de los países de la antigua Unión Soviética.

cosmos. 'Universo'; 'espacio exterior a la Tierra'. Es singular y se escribe con minúscula: *La fuerza predominante en el cosmos es la gravitatoria*.

Costa de Marfil. Nombre oficial: República de Costa de Marfil. Desde 1983, la capital política es Yamusukro. **Abiyán,** que lo fue hasta entonces, es la capital económica y administrativa. Gentilicio: marfileño. Moneda: franco CFA.

costa este. Con minúscula cuando designa el litoral oriental de Estados Unidos. Con mayúscula cuando es la región integrada por lo estados ribereños del Atlántico. A veces, con esa denominación se hace referencia solo a los más septentrionales de aquellos.

costa oeste. Con minúscula cuando designa el litoral occidental de Estados Unidos. Con mayúscula cuando es la región integrada por lo estados de California, Oregón y Washington. A veces también se incluyen en ella Arizona y Nevada.

Costa Rica. Nombre oficial: República de Costa Rica. Capital: San José. Gentilicio: costarricense. Moneda: colón costarricense.

costar. Con el significado de 'causar víctimas', la expresión correcta es *costar vidas,* no *costar muertos* o *muertes: La revolución costó millares de vidas.*

costas¹. En los nombres de costas, también el genérico se escribe con mayúscula: *la Costa Azul, la Costa da Morte, la Costa Brava,* pero *la costa asturiana, la costa mediterránea.*

costas². Los gastos de un proceso judicial. Incluyen las tasas judiciales, los honorarios de los profesionales que intervienen, principalmente abogados, y otros gastos.

costo. 'Hachís'. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

Côte d'Azur. Nombre francés de la Costa Azul. Evítese denominarla como Riviera francesa.

Côte d'Ivoire. Nombre francés del país africano que en español se llama **Costa de Marfil.**

cottage. Tradúzcase del inglés como *casa de campo, bungaló* o *cabaña.*

COU. Sigla de *curso de orientación universitaria.*

couché. Escríbase **cuché.**

coulant. Bizcocho de chocolate relleno de chocolate fundido. En cursiva.

coulomb. Véase **C.**

countdown. Anglicismo por *cuenta atrás* o *retrocuenta.* Evítese: *Comienza la cuenta atrás de las elecciones.*

country. Género de música tradicional de Estados Unidos. En cursiva.

country club. Tradúzcase como *club de campo.* Estos son unas veces clubes sociales y deportivos, y otras, complejos residenciales con zonas deportivas.

court. Tradúzcase preferentemente como *tribunal,* aunque hoy también se admite el americanismo *corte* en nombres propios en cuya forma original aparece *court* o *corte.*

couscous. Escríbase **cuscús.**

cover girl. Anglicismo por *chica de portada* o *modelo de portada.* No debe usarse.

cover story. Anglicismo por *tema de portada.* No debe usarse.

covid. O *covid-19.* Enfermedad causada por un **coronavirus** que se originó en China a finales del 2019 y al año siguiente se extendió por todo el mundo. Se usa mayoritariamente como masculino, *el covid-19.* ● Aunque es posible emplear *covid* en aposición de otros sustantivos *(los enfermos covid, una uci covid),* se prefiereran las construcciones con preposiciones *(los enfermos de covid, una uci para covid).*

covidauto. Lugar donde se recogen muestras biológicas para hacer test del covid a personas que no llegan a bajarse del coche. Plural, covidautos.

cowboy. Anglicismo por *vaquero* (del Oeste de Estados Unidos). No debe usarse.

coworking, co-working. Forma de trabajo de distintos profesionales y or-

ganizaciones que comparten locales e incluso equipos y conocimientos. Puede traducirse como *cotrabajo*.

coxis. Se prefiere a *cóccix*. 'Último hueso de la columna vertebral'. En plural permanece invariable: *los coxis*.

coy. Hamaca que se utiliza como cama en algunos barcos. Como plural, se prefiere *cois* a *coyes*.

CPACO. Sigla del Comité de Pesca del Atlántico Centro-Oriental.

CPD. Sigla del Comité de Planes de Defensa de la Alianza Atlántica.

CPLP. Sigla de la Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (Comunidad de Países de Lengua Portuguesa), organización internacional creada en 1996. Tiene su sede en Lisboa y está integrada por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bisáu, Mozambique, Portugal y Santo Tomé y Príncipe.

CPU. Sigla de *central processing unit* (unidad central de proceso). Es un circuito que interpreta y ejecuta instrucciones.

CPXG. Sigla del Colexio Profesional de Xornalistas de Galicia.

crac. Debe usarse *crac,* no *crack* ni *crash,* como la onomatopeya que expresa el sonido de algo que se rompe, y como sustantivo con los significados de 'quiebra' (comercial), de 'hundimiento de un mercado' *(el crac del 29),* de 'as' o 'estrella del deporte', y de 'cocaína en piedra'. No obstante, debe darse preferencia a las voces españolas tradicionales con esos significados. Plural de *crac, cracs*. Con el significado de 'estrella del deporte' es común en cuanto al género. Así, cuando se trata de una mujer es la crac. En redonda.

crack. Véase **crac.**

cracker. Saboteador de redes informáticas. Para denominaciones alternativas, véase **jáquer.**

cracking. 'Procedimiento de transformación de hidrocarburos'. En español, *craqueo*.

crash. Véase **crac.**

CREA. Sigla de la antigua Comisión de Regulación Económica Aeroportuaria. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

creación. También cuando designa el acto de Dios de crear algo y el conjunto de todo lo existente se escribe con minúscula: *En el primer día de la creación, crea Dios la luz*.

Creciente Rojo. La organización que en inglés se llama **Red Crescent** no es en español el *Creciente Rojo*, sino la *Media Luna Roja*.

credibilidad. 'Cualidad de creíble, aquello por lo cual algo merece ser creído': *Esa información carece de credibilidad*. Distíngase de *crédito* ('buena reputación' y 'opinión que goza alguien de que cumplirá puntualmente los compromisos que contraiga'): *Perdió el crédito que tenía entre las clases populares*.

crema. Cuando es nombre de color, como plural se usará cremas *(los cremas),* incluso en aposición *(unas botas cremas)*. Cuando es sustantivo se usa como masculino: *En sus decoraciones sobresale el crema*.

cremà. La quema de las fallas valencianas. En cursiva.

crep. Se prefiere a *crepe*. Es una adaptación al español del francés *crêpe*. Se usará como femenino: *una crep*.

Plural, *creps*. En redonda. Designa las tortitas, pero no las filloas propias de la cocina gallega.

crepe. Véase **crep.**

crescendo. En cursiva (*La orquesta lanzaba un* crescendo *furioso*).

Crest. Acrónimo del Comité de Investigación Científica y Técnica (Comité de la recherche scientifique et technique), de la UE.

Crevillent. Se escribirá Crevillente. Municipio de Alicante.

CRF. Sigla del antiguo Comité de Regulación Ferroviaria. En el 2013 pasó a formar parte de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC).

Crimea. Capital, Simferópol. Gentilicio, crimeo.

criptodivisa. Véase **criptomoneda.**

criptomoneda. Las criptomonedas o criptodivisas son monedas virtuales. La primera y más conocida es el bitcóin. Sus nombres se escriben con minúscula y en redonda, incluso los que están en otros idiomas y sin adaptar al español.

criptón. Se prefiere **kriptón.**

críquet. Adaptación al español del inglés *cricket*. 'Un juego de pelota que se practica con palas de madera'. En redonda.

cristiandad. Con los significados de 'conjunto de los fieles que profesan la religión cristiana' y como 'conjunto de países de religión cristiana', con minúscula.

cristianismo. Con los significados de 'religión cristiana' y de 'conjunto de los fieles cristianos', con minúscula.

cristianodemócrata. Se prefiere **democristiano.**

cristo. Cuando es el nombre del Hijo de Dios, con mayúscula. Cuando se refiere a una imagen de Jesucristo crucificado, con minúscula *(En un extremo del salón había un gran cristo de madera)*, así como cuando designa a una persona herida y de aspecto lastimoso *(Lo golpearon con palos y quedó hecho un cristo)*. Con el significado de 'lío o alboroto' es de uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

critérium. 'Prueba deportiva no oficial en la que participan deportistas de alto nivel'. En redonda. Plural *critériums*.

Croacia. Nombre oficial: República de Croacia. Capital: Zagreb. Gentilicio: croata. Moneda: kuna; es femenino *(la kuna)*.

crochet. Galicismo por *croché*, un golpe de boxeo. Debe usarse la palabra española.

croissant. Escríbase **cruasán.**

crol. Adaptación del inglés *crawl*. Un estilo de natación. En redonda. El nadador especializado en este estilo es el *crolista*.

Cromañón. Adaptación al español del francés Cro-Magnon, cueva de Dordoña (Francia) donde aparecieron los primeros restos del *Homo sapiens sapiens*. Como nombre común se emplean *hombre de Cromañón* y *cromañón* (con minúscula); plural, *cromañones: Los neandertales evolucionaron hacia los cromañones en Francia y otros lugares*.

crómlech. Adaptación al español de la voz francesa *cromlech*. Se prefiere a *crónlech*. 'Monumento megalítico consistente en una serie de pie-

dras o menhires colocados en círculo'. En plural permanece invariable: *los crómlech*. En redonda.

cronometrajes. Los cronometrajes se pueden escribir con expresión de las unidades de tiempo *(Tardó cinco horas y tres minutos; Tardó 3 horas, 45 minutos y 36 segundos),* con sus símbolos (*Jalabert logró el mejor tiempo [3 h 45 min 36 s], seguido de Olano*), o sin ellos *(3.45.36)*. La elección dependerá de si se trata de una mención aislada en el interior de un texto informativo, de que sean varias o de si es una relación de cronometrajes o una tabla. ● Cuando no se expresan unidades de tiempo *(3.45.36),* las magnitudes se separan con puntos, excepto las fracciones de segundo, que por ser del sistema decimal se separan con coma (3.45.36,08 = 3 horas, 45 minutos y 36 segundos con 8 centésimas). No pueden emplearse un índice (′) ni dos (″) para indicar minutos y segundos, ni abreviaciones distintas de sus símbolos (hora = h; minuto = min; segundo = s [no *seg*]), a los que no sigue punto más que cuando termina el período: 3 h 45 min 36,08 s. Estos símbolos son invariables en plural. Entre horas y minutos y entre minutos y segundos se deja un espacio normal, y entre los números y los símbolos, otro espacio, preferiblemente fino y de no separación. ● Cuando se trata de señalar en informaciones deportivas (en las fichas o entre paréntesis) los momentos en que se van produciendo incidencias, como los goles en un partido de fútbol, deben emplearse los símbolos correspondientes, generalmente el de minuto (min).

cróquet. Se prefiere a *croquet*. 'Juego en que se golpea una bola con un mazo para hacerla pasar por unos aros'. Distíngase de **críquet.**

cros. Adaptación al español de la palabra inglesa *cross* ('carrera campo a través'). Tanto en este caso como en aquellas palabras de las que forma parte *(ciclocrós, motocrós...)* se empleará *cros* si se trata de referirse al deporte *(Es aficionado al ciclocrós)* o del nombre de una prueba *(el cros de Lasarte, Campeonato del Mundo de Motocrós)*. En los nombres de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades se respetará la grafía que se den a sí mismos: *Federación de Motocross de Puerto Rico*.

cross-country. Véase **campo a través.**

crossfit. Con minúscula y en cursiva cuando se emplea para nombrar un tipo de ejercicios físicos similares a los del programa creado por CrossFit Inc.

Crotone. Nombre italiano de una ciudad de Calabria (Italia). En español, Crotona.

crowdfunding. Sistema de financiación de un proyecto mediante pequeñas donaciones, generalmente hechas en internet. Tradúzcase como *micromecenazgo, microfinanciación colectiva, financiación colectiva, microfinanciación, financiación popular* o *suscripción popular,* según el caso. Evítese la confusión con *microcrédito*.

CRPM. Sigla de la Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa.

CRS. Sigla de *compagnie républicaine de sécurité* (compañía republicana de seguridad), tipo de uni-

dad de la policía francesa. La sigla también se aplica a sus miembros *(un CRS)*.

CRTVG. Sigla de la Compañía de Radio Televisión de Galicia, sociedad anónima de titularidad pública que gestiona y explota los medios de comunicación públicos en gallego.

cruasán. Adaptación al español de la voz francesa *croissant*. 'Bollo de hojaldre en forma de media luna'. Plural, *cruasanes*. En redonda. El establecimiento donde se elaboran y se venden es la cruasantería.

crudités. Se prefiere a *crudité*. 'Plato de hortalizas crudas'.

CRUE. Sigla de Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas. Aparece en Crue Universidades Españolas, es la asociación de las universidades españolas, representadas por sus rectores.

***cruise*.** Si se aplica a misiles, se traduce como *de crucero,* con minúscula y en redonda. El sintagma *misiles de crucero (cruise missile)* hace referencia a unos proyectiles de determinadas características (misil de gran alcance que sigue una trayectoria programada), no al modelo o a la marca. Véase **misiles.**

cruiser. Tradúzcase como *crucero*, 'buque de guerra fuertemente armado, de gran radio de acción y muy veloz'.

crupier. Adaptación de la voz francesa *crupier*. 'Persona que dirige y controla las partidas y canta las jugadas en los casinos'. Plural, *crupieres*. En redonda.

cruzeiro. El nombre español de esta moneda brasileña es *cruceiro*. Estuvo en circulación en varios períodos.

Cruz Roja. Por eufonía, debe precederle artículo: *la ayuda de la Cruz Roja*, no *la ayuda de Cruz Roja*.

Cs. Sigla del partido Ciudadanos. Hasta el 2017 utilizaba C's. Pese a que no está formada según las normas del español, Cs se podrá usar, aunque la brevedad del nombre Ciudadanos permite evitar el abreviamiento en títulos y textos.

CSB. Sigla del Consejo Superior Bancario.

CSCE. Sigla de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa. El 1 de enero de 1995 se transformó en la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE).

CSCM. Sigla de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en el Mediterráneo.

CSD. Sigla del Consejo Superior de Deportes.

CSIC. Sigla del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Agrupa a un centenar de institutos de investigación.

CSIF. Sigla de la Central Sindical Independiente y de Funcionarios.

CSN. Sigla del Consejo de Seguridad Nuclear.

CSNI. Sigla del Ceský Normalizacní Institut (Instituto de Normalización de la República Checa).

CSTV. Sigla de Canal Sur Televisión.

CSU. Sigla de la Christlich Soziales Union (Unión Social Cristiana), partido de Baviera.

CTAG. Sigla del Centro Tecnológico de Automoción de Galicia. Tiene su sede en O Porriño.

CTBT. Sigla del Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (Tratado de Prohibición Total de Pruebas Nucleares).

CTBTO. Sigla de la Organización del Tratado de Prohibición Total de Pruebas Nucleares.

CTK. Sigla de la Cesko Tisková Kancelár (Agencia de Noticias Checa).

CTNE. Sigla de *Compañía Telefónica Nacional de España*. Hoy es Telefónica S. A., o simplemente Telefónica.

cuadratín. En tipografía, unidad de medida equivalente al cuerpo de la composición. Por ejemplo, el cuadratín en un texto del cuerpo 10 es de 10 puntos. Los blancos tipográficos se suelen expresar en cuadratines o en fracciones de cuadratín.

cuádriceps. No *cuadríceps*. 'Músculo del muslo dividido en cuatro partes'.

cuadriciclo. Véase **cuatriciclo.**

cuadriga. No *cuádriga*. 'Carro tirado por cuatro caballos de frente'.

cuadriplicar. 'Multiplicar por cuatro'. Se prefiere *cuadruplicar*.

cuadrivio. Véase **quadrivium.**

cuadrumano. 'Los mamíferos en cuyas cuatro extremidades el pulgar se opone a los otros dedos'. Es voz biacentual. Se prefiere *cuadrumano* a *cuadrúmano*.

cuadruplete. Serie de cuatro victorias consecutivas o de cuatro campeonatos en una misma temporada deportiva: *Ese año el equipo logró un cuadruplete*.

cual. Se tilda en enunciados interrogativos directos *(¿Cuál es su coche?)* y en los indirectos *(Que te diga cuál es su coche)*. Es interrogativo tras la preposición *según (Según cuál sea, así decidiremos),* de *depende de (Depende de cuál venga...)* y de *independientemente de: Independientemente de cuál sea la calificación, tendrá la plaza*. También se tilda en algunos exclamativos: *¡Cuál no sería su asombro cuando se enteró!* ● En las locuciones adverbiales *a cuál más* y *a cuál menos* debe llevar acento gráfico: *Le mostró tres fotos, a cuál más impresionante*. En la pronominal *cual mas, cual menos* no se tilda: *Cual más, cual menos, todos eran responsables*.

cualquiera. 'Persona indeterminada, alguno'. Como adjetivo y como pronombre, su plural es *cualesquiera*. En femenino no varía: *un árbol cualquiera, una rosa cualquiera*. Como adjetivo, puede adoptar la forma *cualquier* cuando precede al nombre: *cualquier árbol*. El plural de *cualquier* también es *cualesquiera: cualesquiera árboles*. ● Cuando *cualquiera* es sustantivo *(un cualquiera),* su plural es *cualquieras: Fueron vistos con unos cualquieras*. ● Cuando es el sujeto y le siguen los complementos *nosotros, vosotros* o *ellos* introducidos por *de,* se prefiere la concordancia del verbo en singular: *Cualquiera de nosotros puede hacerlo*. Debe evitarse la omisión del complemento si es un pronombre de primera o de segunda persona, pues en ese caso la concordancia debería hacerse en plural para que no se interprete que el complemento omitido es de tercera persona: *Cualquiera de nosotros lo haría,* mejor que *Cualquiera lo haríamos* y que *Cualquiera [de nosotros* o *de vosotros] lo haría*.

cuando. Se tilda cuando es adverbio de tiempo con sentido interrogativo o exclamativo: *¿Cuándo llega?; No sabe cuándo llega; ¡Cuándo espabilarás!* También se tildará tras *según (Según cuándo apruebe se irá de va-*

caciones), depender de (El final depende de cuándo empiece) e *independientemente de + (Independientemente de cuándo llegue a casa, comerá).* También cuando es sustantivo: *La clave de la operación era el cuándo, no el porqué.*

cuandoquiera. Cuando sea adverbio se escribirá en una palabra: *Cuandoquiera que sea, allí estaremos.* En dos cuando son el relativo *cuando* y la forma verbal *quiera: Que venga cuando quiera.*

cuánto. Se tilda cuando es pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo o exclamativo: *Dile cuántos irán; ¡Cuántas personas!; ¿Cuánto cuesta?; No sabe cuánto cuesta;* En los dos primeros casos tiene flexión de género y número. ● véase **quantum.**

cuanto más... En las construcciones del tipo *cuanto(s) más/menos..., más/menos...* sus dos elementos se separan con coma: *Cuanto más lo trata, menos lo entiende.* Si el término encabezado por *cuanto* aparece tras el otro, no se pone coma: *Se sentía peor cuanto más lo pensaba.*

cuarentenar. Tanto con el sentido de 'poner algo o a alguien en cuarentena' como en el de 'pasar un período de cuarentena' se prefiere *cuarentenar a cuarentenear y a encuarentenar.* Con la primera acepción es transitivo, y con la segunda, intransitivo. No deben dejar de usarse expresiones pluriverbales como *poner en cuarentena, estar en cuarentena* o *pasar la cuarentena.*

cuarentenear. Véase **cuarentenar.**

cuarentenial. Persona nacida durante la cuarentena por la epidemia de covid-19. Plural, *cuarenteniales.*

Cuaresma. 'Período litúrgico que comienza el Miércoles de Ceniza y concluye en la tarde del Jueves Santo'. Con mayúscula.

cuark. Se prefiere a *quark.* 'Tipo teórico de partículas elementales con las que se forman otras partículas, como el protón y el neutrón'. Plural, *cuarks.* En redonda.

cuarteles. El genérico *cuartel,* con minúscula *(el cuartel de Dolores, el cuartel de Lonzas),* excepto en *cuartel general* cuando designa una institución o su sede: *el Cuartel General de la Armada.*

cuásar. Se prefiere a *quasar.* 'Cuerpo celeste de pequeño diámetro y gran luminosidad'. Plural, *cuásares.* En redonda.

cuatriciclo. Automóvil de cuatro ruedas, de hasta 400 kilos (550 si es un vehículo destinado al transporte de mercancías) y de hasta 15 kW de potencia. El cuatriciclo ligero no puede pesar más de 350 kilos. Se prefiere a *cuadriciclo* (ambas formas aparecen en el Código de Tráfico y Seguridad Vial). Para el vehículo de cuatro ruedas parecido a una moto reservamos la denominación ***quad.*** Los cuatriciclos son microcoches, pero hay microcoches que no son cuatriciclos. Evítese hablar de *coches sin carné,* pues para conducirlos es necesario un permiso de Tráfico. Véase **microcoche.**

cuatriplicar. 'Multiplicar por cuatro'; 'ser algo cuatro veces mayor que otra cosa'. Se prefiere *cuadruplicar.*

cuatro por cuatro. 'Todoterreno con tracción a las cuatro ruedas'. Es invariable en plural: *Tiene dos cuatro por cuatro.* En redonda.

Cuauhtémoc. No *Cuautémoc* ni Cuauhtemoc. Nombre de pila mexicano *(Cuauhtémoc no tenía demasiadas posibilidades de triunfar)*.

Cuba. Nombre oficial: República de Cuba. Capital: La Habana. Gentilicio: cubano. Moneda: peso cubano.

cubalibre. 'Combinado de refresco de cola y, generalmente, ron o ginebra'. Se escribe en una palabra, no *cubalibre* ni *cuba libre*. Plural, *cubalibres* (en redonda).

cubesat. Tipo de nanosatélites que se ajustan a ciertos estándares. El básico es un cubo de 10 centímetros de lado. En redonda.

cuché. Adaptación al español del francés *couché*. 'Papel muy satinado y barnizado'.

Cuerno de África. Región del este de África de la que forman parte Somalia y Yibuti. Es frecuente que se adscriban a ella Etiopía, Eritrea, Kenia, Sudán y hasta Uganda.

cuerpo. Cuando designa uno militar o de seguridad o el conjunto de personas que desarrollan una profesión, se escribe con minúscula, si no forma parte de un nombre propio: *Los abogados del Estado tienen un gran espíritu de cuerpo; el Cuerpo de Socorro Andino; el cuerpo consular; Recibió en audiencia al cuerpo diplomático.*

cuerpos celestes. Véase **astros.**

cuerpos de seguridad. Los nombres de los cuerpos y fuerzas de seguridad llevan mayúscula inicial cuando son los oficiales: *la Guardia Civil, el Cuerpo Nacional de Policía, la Policía Municipal de Valencia;* pero *El capitán Gómez mandaba los efectivos de la fuerza pública; Llegó la policía*. El sintagma *cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado* no lleva más mayúsculas que la de *Estado*. Véase **policía.**

cuestas. En los nombres de cuestas, el genérico con minúscula: *la cuesta de la Palloza, la cuesta de la Sal, la cuesta de Moyano*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

cuestión de confianza. No *moción de confianza*. Iniciativa que plantea el presidente del Gobierno ante el Congreso o el alcalde ante el pleno municipal para obtener el apoyo a su programa general o en un asunto concreto.

Cuíña. Este apellido gallego debe escribirse con tilde.

cui prodest. No *qui prodest*. Dicho latino tomado de Séneca *(Medea):* «Cui prodest scelus is fecit» (Aquel a quien aprovecha el crimen es quien lo ha cometido). Se suele usar como pregunta. En cursiva.

culé. 'Perteneciente o relativo al Fútbol Club Barcelona'. Es común en cuanto al género: *el culé, la culé*. En redonda.

culebrón. Se escribe en redonda tanto cuando designa una clase de telenovelas como cuando se trata de una historia real con características de serial de televisión.

culi. Adaptación al español del inglés *coolie*. En China y en la India, 'trabajador indígena'. Plural, *culis*.

culote. Adaptación al español del francés *culotte*. Es un pantalón ceñido que usan los ciclistas y una prensa interior femenina con forma de pantalón corto.

culpabilizar. La Academia lo admite como sinónimo de *culpar*, forma esta que se prefiere.

culpable. 'Que tiene la culpa'. Un político no puede ser el culpable de la victoria de su partido, aunque sí de la derrota.

cumbre del clima. Vale para designar con brevedad los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC). Evítese la sigla del nombre en inglés, UNFCCC. Tanto con este nombre como aplicándole el de la sede correspondiente se escribirá con minúscula y en redonda: *la cumbre de Buenos Aires, la cumbre de La Haya*. También se designa por la sigla COP, de *Conference of the Parties*, seguida del número de la edición de que se trate: *la COP21*. Estas siglas no deben emplearse sin explicar su significado.

cumbres. Si una cumbre es una 'reunión de máximos dignatarios para tratar asuntos de especial importancia', expresiones como *cumbre de primer nivel* o *cumbre de máximo nivel* son redundantes. De segundo nivel no existen. ● Los nombres formales de las cumbres se escriben con mayúscula en las palabras significativas: *5.ª Cumbre del Caspio, la Cumbre de Poitiers,* pero *la cumbre del jueves en Doñana*.

cum laude. Locución latina. 'Con alabanza'. Calificación académica usada en la Universidad. En plural permanece invariable. En cursiva.

CUN. Sigla de la Clínica Universidad de Navarra. Hasta el 2009 fue la Clínica Universitaria de Navarra.

cuórum. No *quórum*. Adaptación plena al español del latín *quorum*. 'Número de individuos necesario para que una asamblea tome ciertos acuerdos'. Plural, *cuórums*. En redonda.

cuota de pantalla. O *cuota de audiencia*. 'Porcentaje de participación de un medio de comunicación o de un programa en el índice general de audiencia'. Distíngase de *índice de audiencia,* 'número de personas que siguen un medio de comunicación o un programa en un período de tiempo determinado'. Evítese el anglicismo *share*.

cupcake. Producto de repostería horneado en un molde como el de la magdalenas. Plural, *cupcakes*. En cursiva.

cupé. Adaptación del francés *coupé*. 'Automóvil de dos puertas y línea deportiva'. Plural, *cupés*. En redonda.

cupero. Perteneciente o relativo a la CUP (Candidatura d'Unitat Popular), partido independentista catalán de extrema izquierda. Designa también a sus miembros. Es coloquial, por lo que debe evitarse en textos informativos, pero puede emplearse en crónicas y artículos. En redonda.

cupo. Cantidad que aporta la Hacienda vasca al Estado para financiar las cargas derivadas de las competencias no asumidas por la comunidad autónoma y que ejerce la Administración General del Estado, como la defensa y las relaciones exteriores. Con minúscula.

cuponazo. 'Premio del sorteo de la ONCE'. Con minúscula y en redonda: *El cuponazo tocó en Valladolid*.

Curaçao. Es el nombre portugués de **Curazao.**

Curazao. Una de las islas de Sotavento, en el mar Caribe. Constituye un territorio autónomo del Reino de los Países Bajos. Se prefiere esta forma, *Curazao,* a *Curasao*. Gentilicio, curazoleño. El licor típico es el curazao.

curia. Con minúscula: *la curia episcopal, la curia vaticana, la curia diocesana*.

curling. Deporte en que dos equipos deslizan piedras de granito sobre una pista de hielo. En redonda.

curri. Adaptación al español de la voz inglesa *curry*. 'Mezcla de especias procedente de la India'. Plural, *curris*.

currículo. 'Plan de estudios'. Con el significado de 'relación de títulos, trabajos y datos biográficos', se prefiere a la locución latina *curriculum vitae,* que no debe tildarse (*currículum vítae*), y a su adaptación parcial *currículum*. Plural, *currículos*. En redonda.

currículum. Se prefiere **currículo.**

curriculum vitae. Véase **currículo.**

cursar. 'Dar curso a una solicitud, un documento, etcétera'. Los viajes y visitas no se cursan, sino que se hacen o se realizan. ● Aplicado a una enfermedad o un síndrome, es intransitivo y significa 'desarrollarse, seguir su curso': *La gripe cursa con fiebre y malestar general.*

cursos. Véase **ciencias y asignaturas.**

cuscús. Adaptación del francés *couscous* y del árabe *kuskús*. 'Plato magrebí cuya base es la sémola de trigo'. Se prefiere a *cuzcuz*. Plural, *cuscuses*. En redonda.

custom. 'Moto customizable o adaptable a los gustos de su propietario'. Generalmente, son vehículos para carretera, grandes, pesados y potentes, pero no muy veloces. En cursiva.

customizar. Adaptación al español del inglés *customize*. 'Personalizar, hacer o adaptar un producto al gusto, a las necesidades o a los requisitos del consumidor'. En redonda. Aunque puede emplearse en determinadas secciones y suplementos, en informaciones formales se prefieren sus equivalentes españoles, como *personalizar* y *adaptar*.

cúter. Adaptación al español de la voz inglesa *cutter*. 'Herramienta consistente en un mango del que se extrae una cuchilla'; 'un tipo de velero'. Plural, *cúteres*.

cuyo. Cuando este adjetivo precede a varios sustantivos coordinados, concuerda con el primero: *El grupo, cuya sede, fábricas y almacenes están en Estocolmo, va a ampliar capital.*

Cuzco. Se empleará la forma tradicional *Cuzco*, y no *Cusco*, para designar esta ciudad peruana y el departamento del que es capital. Gentilicio, cuzqueño.

Cyber Monday. Alterna con *ciberlunes* como nombre del día de rebajas en las compras en internet que se celebra el primer lunes después del Día de Acción de Gracias.

cybersquatting. Registro de mala fe de un dominio de internet para vendérselo al legítimo propietario del nombre o la marca. Tradúzcase como *ciberocupación*.

Cymru. Nombre galés de Gales.

Dd

d Símbolo del día. ● Símbolo del prefijo **deci-.**

da. Como conectivo de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila: *Antonio da Fonseca, el señor Da Fonseca*. ● Símbolo del prefijo **deca-.**

Daca. No Dacca ni Dhaka. Capital de Bangladés.

dacha. 'Casa de campo rusa'. En redonda.

dadaísmo. 'Movimiento artístico de principios del siglo XX'. Con minúscula.

Daesh, Dáesh. Véase **Estado Islámico.**

Daguestán. No *Daghestán* ni *Daghestan*. República de la Federación Rusa, en el Cáucaso. Gentilicio, daguestaní; plural, daguestaníes. Capital, Majachkalá.

Dahomey. Véase **Benín.**

DaimlerChrysler. En una sola palabra.

Dajla. Nombre actual de Villa Cisneros, ciudad del Sáhara Occidental. La primera vez que se cite debe recordarse el anterior. Dakhla es en francés.

Dakar. La palabra *rali* no forma parte de la denominación oficial, por lo que es el *rali Dakar,* no el *Rali Dakar*.

Dakota del Norte. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, North Dakota. Capital, Bismarck.

Dakota del Sur. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, South Dakota. Capital, Pierre.

dalái lama. 'Líder espiritual del lamaísmo, secta budista del Tíbet'. Con minúscula incluso cuando se trata del actual y no se mencione por su nombre. Plural, *dalái lamas*. En redonda.

Dalmacija. Nombre croata de una región de Croacia. En español, Dalmacia. Para lo relativo a Dalmacia debe emplearse el adjetivo *dálmata,* que se prefiere a *dalmático*. Este último se empleará solo como nombre de una lengua románica. No se usará *dalmacio*.

DAMA. Sigla de Derechos de Autor de Medios Audiovisuales, entidad de gestión especializada en la recaudación, gestión y reparto de derechos de autores del medio audiovisual.

dama de hierro. Apelativo que se ha aplicado a varias mujeres. Con minúscula y en redonda, excepto cuando se trate de Margaret Thatcher.

Damasco. Capital de Siria. Gentilicio, damasceno.

Damas de Blanco. Como nombre de un movimiento ciudadano cubano, con mayúsculas iniciales: *Se espera que se manifiesten las Damas de Blanco.* Cuando designa a sus integrantes, con minúscula y en redonda: *Detenidas en La Habana dos damas de blanco.*

DANA. Sigla de *depresión aislada en niveles altos,* también conocida como gota fría. Es femenino: *la DANA.*

dandi. Adaptación del inglés *dandy*. 'Hombre muy elegante'. Plural, *dandis*. En redonda.

Dani. El hipocorístico de Daniel es *Dani,* no *Dany*.

Danmark. Nombre de Dinamarca en danés.

dantzari. 'Bailarín de danzas típicas vascas'. Puede emplearse, en cursiva, o traducirse como *bailarín* o *danzarín*.

Dantzig. Nombre alemán de Dánzig, hoy **Gdansk.**

Danubio. Río de Europa. Evítense las formas *Donau* (alemán), *Duna* (húngaro), *Dunai* (ucraniano), *Dunaj* (eslovaco), *Dunarea* (rumano) y *Dunav* (búlgaro y serbocroata).

Dany. El hipocorístico español de Daniel es *Dani*.

Dánzig. Hoy, **Gdansk.**

daños colaterales. En inglés se emplea eufemísticamente la expresión *collateral damage* (daños colaterales) para designar los daños causados a personas o cosas por un ataque cuyo fin, real o aparente, era otro. Debe evitarse la expresión *daños colaterales,* sobre todo cuando se trate de personas, y emplearse un lenguaje que refleje los hechos con más precisión.

dar. Evítese el abuso de perífrasis con *dar: dar aviso* por *avisar, dar comienzo* por *comenzar, darse a la fuga* por *fugarse,* etcétera.

dar abasto. 'Bastar, dar o ser bastante'. No *dar a basto*.

Dardanelos, estrecho de los. Estrecho entre Europa y Asia, en Turquía. En turco, Çanakkale Bogazi.

dar de sí. Cuando significa 'rendir' o 'producir' y se aplica a personas, si el sujeto es una primera o una segunda persona deben usarse las correspondientes formas del pronombre reflexivo: *No doy más de mí; Aún puedes dar más de ti.*

Dar el Beida. Nombre árabe de una ciudad marroquí. En español, Casablanca.

dark web. Tradúzcase como *internet oscura,* que se escribe en redonda. Al igual que en la internet profunda (véase ***deep web***), su contenido, encriptado, no se puede localizar con los buscadores ordinarios. Es un refugio para el desarrollo de actividades delictivas, como el terrorismo, la pornografía infantil o el tráfico de drogas.

dársena. 'Recinto construido en un puerto para abrigo de las embarcaciones'. Los refugios naturales no son dársenas. No debe emplearse este sustantivo como sinónimo de *puerto*.

das. Como conectivo de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila.

databank. Anglicismo por *banco de datos*. No debe usarse.

database. Anglicismo por *base de datos*. No debe usarse.

data mining. En español, *minería de datos* o *análisis de datos*. Es el análisis de grandes cantidades de datos

informáticos, el ***big data,*** para buscar patrones de comportamiento ocultos.

Dauphiné. Nombre francés de una antigua provincia de Francia. En español, Delfinado. Para designar la tradicional prueba ciclista se usará el nombre en francés.

DAX. Índice de la Bolsa de Fráncfort.

dazibao. En China, 'periódico mural'. En redonda.

DB. Sigla del Deutsche Bank (Banco de Alemania).

dB Símbolo del decibelio, unidad empleada generalmente para la intensidad acústica.

d. C. Abreviatura de **después de Cristo**. Lleva un espacio entre las letras.

DC. Sigla de *democracia cristiana*.

DDT. Sigla del dicloro difenil tricloroetano, un poderoso insecticida con el que en la segunda mitad del siglo XX se combatieron eficazmente enfermedades transmitidas por insectos. Muchos países lo prohibieron al detectarse que se incorporaba a la cadena alimentaria, con peligrosos efectos. El uso de la sigla alterna con el del alfónimo *dedeté* (en redonda), que se prefiere para textos informativos.

de. Como conectivo de antropónimos españoles, franceses y portugueses, se escribirá con mayúscula cuando se omita el nombre de pila: *Pedro de la Rosa, De la Rosa; Françoise de Panafieu, De Panafieu*.

DEA. Sigla de Drug Enforcement Administration (Administración para el Control de Drogas). Organismo estadounidense de lucha contra la droga.

de acuerdo. Se prefiere la locución *de acuerdo con* ('conforme a') a *de acuerdo a,* aunque la segunda ha sido aceptada en la edición del Diccionario del 2014: *De acuerdo con la ley; Actuaremos de acuerdo con lo que hablamos*.

deadline. Anglicismo por *plazo, límite* o *fecha tope*. No debe usarse.

dealer. 'Sociedad que interviene en los mercados financieros como intermediaria y también por cuenta propia'. Con el significado de 'vendedor de drogas' es voz de jerga. En el primer caso, si se emplea debe explicarse su significado. En el segundo debe sustituirse por *narcotraficante, narco* o *camello,* según el contexto.

de ambos sexos. Si *ambos* es 'el uno y el otro; los dos', *personas de ambos sexos* significa lo mismo que *personas de uno y otro sexo*. Es aceptable esta expresión para indicar que en el grupo al que se refiere hay varones y mujeres. Si se quisiera decir que cada una de esas personas sufre anomalías que la hacen parecer a la vez hombre y mujer se habría utilizado el sustantivo *hermafrodita*.

de arriba abajo. No *de arriba a abajo (Lo miró de arriba abajo; Registraron el edificio de arriba abajo)*.

Death Valley. Escríbase en español, *valle de la Muerte*. Está en el desierto de Mojave, en California.

Deba. Se escribirá Deva. Municipio de Guipúzcoa.

debacle. 'Desastre'. Adaptación al español del francés *débâcle*.

debajo. No se usará ante posesivos plenos (*debajo mío, debajo tuya*), sino la forma *debajo de (mí, ti, él, nosotros...)*.

debate sobre el estado de la nación. 'Reunión anual del Congreso en la que

el presidente del Gobierno y los portavoces de los grupos parlamentarios debaten sobre la situación de España'. Todo con minúsculas y en redonda.

debate sobre el Estado de las autonomías. Cuando se trata de la sesión del Senado, es, según el *Boletín Oficial de las Cortes Generales*, el debate sobre la situación del Estado de las autonomías, que puede abreviarse en *debate sobre el Estado de las autonomías* (en redonda).

debate sobre el estado de la Unión. Debate que se celebra en el Europarlamento sobre el estado de la Unión Europea.

deber. El verbo *deber* más infinitivo indica obligación: *Debe venir en coche = Tiene que venir en coche* (probablemente porque no tiene otra forma de hacerlo). Para expresar suposición o probabilidad se construye con la preposición *de (deber de): Debe de venir en coche = Seguramente viene en coche*. Aunque con ese sentido también puede prescindirse de la preposición, se prefiere con ella: *Su padre debe de tener noventa años*.

de buena hora. Galicismo por *temprano*. No debe usarse.

de buena mañana. Galicismo. Escríbase *muy temprano* o *por la mañana temprano*.

debut. Plural, *debuts*.

deca-. Prefijo que designa el múltiplo 10 de la unidad a la que antecede: *decalitro, decámetro*. Símbolo: da.

década. Sintagmas como *la década de los veinte* o *los años cuarenta* hacen referencia a los años de un siglo con la misma cifra en la decena. Aunque no se considera incorrecto expresarlos con cifras *(los 20, los años 40),* es preferible usar numerales cardinales: *los veinte, los cuarenta*. ● Los años que van del 2000 al 2009, ambos inclusive, se pueden mencionar como *la primera década del siglo XXI*. No son *los años dos mil* ni *los 2000*.

decatlón. No *decathlon*. Competición que consiste en diez pruebas deportivas: 100, 400 y 1.500 metros lisos; 110 metros vallas; salto de longitud, de altura y con pértiga; y lanzamiento de peso, de disco y de jabalina. Es masculino *(el decatlón)*. Quien lo practica es el decatleta (se prefiere a *decatloniano*, que puede usarse como adjetivo para lo relativo a esta competición). En redonda.

decenio. Dos años de décadas consecutivas terminados en la misma cifra y unidos por un guion expresan una duración de once años, no de diez (1988-1998). Si se trata de un decenio hay que indicar su primer año y el último (1988-1997). Véase **década.**

deci-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-1} (0,1) de la unidad a la que antecede. Símbolo: d.

decimoctavo. Se prefiere a *décimo octavo*. Femenino, *decimoctava*. Evítese *decimooctavo*.

decimoprimero. Preferimos *undécimo*.

decimosegundo. Preferimos *duodécimo*.

decretazo. El DLE lo registra con la marca de *coloquial*. En redonda.

decreto ley. 'Disposicion de carácter legislativo dictada por el Ejecutivo por razones excepcionales o de urgencia': *Real Decreto Ley 5 /2005, de reformas urgentes para el impul-*

so a la productividad y para la mejora de la contratación pública. Plural, *decretos leyes*.

decretos. Con mayúscula cuando es el nombre oficial completo: *el Real Decreto 129/1981,* pero *el decreto sobre los cultivos de tabaco*.

dedeté. Véase **DDT.**

deejay. Alfónimo inglés de DJ *(disc jockey)*. No debe emplearse ni esta forma ni la transcripción al español de la pronunciación inglesa de la sigla, *diyéi*. Úsense ***disyóquey*** y *pinchadiscos*.

deep web. Tradúzcase como *internet profunda,* que se escribe en redonda. Es la parte privada de la web —la banca electrónica, los correos, comercio electrónico...—, por lo que los buscadores ordinarios no indexan sus contenidos. Véase ***dark web.***

de facto. 'De hecho'. Locución latina. Se contrapone a *de iure* (o *de jure*), 'con arreglo a derecho'. Expresa que algo existe, al margen de la cualidad de legítimo: '*De iure,* él es el rey, pero *de facto* lo es su hermano'. Tanto *de facto* como *de iure,* en cursiva.

default. Tradúzcase como *impago, suspensión de pagos* o *incumplimiento* [financiero].

defensa. Jugador que foma parte de la defensa de un equipo deportivo. Cuando se trata de una mujer es *la defensa: la defensa derecha del Deportivo*.

defensor del pueblo. Con mayúsculas iniciales cuando se trata de la institución, y con minúsculas cuando designa a la persona que ocupa el cargo: *Presentó una queja en la oficina del Defensor del Pueblo; Al acto asistió el defensor del pueblo*. Cuando el cargo lo ocupa una mujer, la institución sigue siendo el Defensor del Pueblo, pero la titular es la defensora del pueblo.

déficit. Latinismo adaptado al español. 'Falta de lo necesario'; 'los ingresos que faltan para un equilibrio de un presupuesto o de un balance'. Plural, *déficits*. En redonda.

DEG. Sigla de *derecho especial de giro,* unidad de cuenta del Fondo Monetario Internacional (FMI).

Deia. 'La llamada' en vasco. Diario cuya línea suele identificarse con la del PNV.

Deià. Se escribirá Deyá. Municipio de Baleares.

de iure. Véase ***de facto.***

dejarse ganar. No *dejarse perder*. 'Perder a propósito'.

dejarse perder. Cuando se pierde a propósito frente a otro u otros, la locución verbal recomendada es *dejarse ganar*. Evítese *dejarse perder*.

déjà vu. En francés, *ya visto*. Da nombre a una alteración de la memoria por la que se cree recordar algo que en realidad se percibe por primera vez. Es una paramnesia, pero no la única paramnesia. En cursiva.

del. En lo escrito no se produce la contracción de la proposición *de* con el artículo *el* cuando este forma parte de un nombre propio: *Viene de El Salvador,* no *Viene del Salvador*. ● Cuando coincidan dos secuencias consecutivas de *de* + *el*, contraerán ambas, siguiendo la recomendación de la OLE2010: *Recibe los pedidos de los artículos del propio sitio y del del editor*.

delante. No se usará ante posesivos plenos (*delante mío, delante tuya*),

sino la forma *delante de (mí, ti, él, nosotros...)*.

delantero. Integrante de la delantera de un equipo deportivo. Cuando se trata de una mujer es *la delantera: una hábil delantera del Deportivo, la delantera centro*.

Delaware. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Dover.

delfín. Con el significado de 'sucesor, designado o probable, de un político', se escribe en redonda y con minúscula. Cuanto se trate de una mujer se usará el femenino *delfina*.

delicatesen. Adaptación al español del inglés *delicatessen*, procedente a su vez del alemán *delikatessen*, deudor del francés *délicatesse*. 'Alimentos selectos, exquisiteces'; 'tienda donde se venden'. Con el primer significado es femenino *(Le encantan las delicatesen);* con el segundo, se emplea como femenino y como masculino. Se usará esta última forma *(Entró en un delicatesen)*. En ambos casos, es invariable en plural *(Compró unas delicatesen)*.

delirium tremens. Locución latina. 'Delirio con alucinaciones que sufren los alcohólicos'. Plural, invariable. En cursiva. No debe tildarse (*delírium trémens*).

delivery. Tradúzcase como *reparto, envío* o *entrega [a domicilio]*. Si se aplica a la persona que lleva el envío, puede traducirse como *repartidor* o *mensajero*.

de lo más. En la construcción *de lo más* + adjetivo, este puede concordar con *lo* o con el sustantivo del que se predica la cualidad. Ambas opciones son aceptables: *Esa gente es de lo más tacaño / Esa gente es de lo más tacaña; Unos niños de lo más alegres / Unos niños de lo más alegre*.

de los que + verbo. Cuando en un texto aparece la secuencia *de los que* seguida de un verbo, lo más frecuente es que *los que* (o *las que*) sea sujeto, por lo que dicho verbo debe concordar en plural: *Soy de los que piensan así; Ernesto era uno de los que querían volver; El piso quinto derecha es uno de los que tienen calefacción*. No obstante, debe tenerse en cuenta que el sujeto puede no ser el relativo y estar en singular, por lo que entonces el verbo debe concordar en singular: *El piso quinto derecha es uno de los que tiene su familia; Esos pisos son de los que tiene su familia*. En estos ejemplos, el sujeto de *tiene* es *su familia*.

demanda. Acción del demandante por la que se abre un procedimiento civil contra alguien en un juzgado. El primero solicita la reposición de un derecho lesionado. Es propia del campo civil, por lo que *demanda civil* es una expresión redundante. Distíngase de **querella** y de *denuncia*.

demo. 'Demostración o muestra del funcionamiento de un programa informático'. Es femenino. Plural, *demos*. En redonda.

democratacristiano. Se prefiere **democristiano.**

democristiano. 'Perteneciente o relativo a la democracia cristiana'. Se prefiere a *democratacristiano* y a *cristianodemócrata*.

demodé. 'Pasado de moda'. La Academia admite este galicismo como pa-

labra española desde el DRAE2001. En redonda.

demoníaco. 'Relativo al demonio'. Es voz biacentual. Se prefiere *demoníaco* a *demoniaco*.

demonio. 'Diablo'. Con minúscula: *Se quedó como si hubiese visto al demonio*.

Den Haag. Véase **La Haya.**

Dénia. Se escribirá Denia. Municipio de Alicante.

denim. Tradúzcase como *tela vaquera*.

denominaciones de origen. El genérico se escribe con minúscula *(Tienen vinos de denominación de origen Rías Baixas),* excepto en los nombres propios *(el Consejo Regulador de la Denominación de Origen Rías Baixas)*. El específico se escribe con mayúscula cuando designa la denominación de origen *(La denominación de origen Chufa de Valencia se creó en 1995)* y con minúscula cuando da nombre al producto *(la horchata hecha con chufa de Valencia)*. ● No debe usarse la abreviatura D. O. *(la D. O. Rioja)*.

denostar. 'Injuriar gravemente'. Construcción: denostar *a* alguien, no *de* alguien. Se conjuga como *contar*.

dentro. No se usará ante posesivos plenos (*dentro mío, dentro tuya),* sino la forma *dentro de (mí, ti, él, nosotros...)*.

departamentos. La palabra *departamento* se escribe con mayúscula en los nombres de los de las universidades (*el Departamento de Inteligencia Artificial,* pero *El director del departamento no apareció*) y en los de los organismos administrativos de algunos países donde se llaman así en vez de ministerios: *el Departamento del Tesoro estadounidense,* pero *Bono deja el departamento de Defensa*. Las divisiones administrativas así conocidas, con minúscula: *el departamento de las Ardenas*.

Departamento de Seguridad Nacional. En inglés, Department of Homeland Security (DHS). Departamento del Gobierno federal de Estados Unidos. Se creó en el 2002 para proteger el territorio del país de ataques terroristas y actuar ante catástrofes naturales.

dependiente. Cuando se trate del sustantivo que designa al empleado que atiende a los clientes en una tienda, como femenino se empleará *dependienta*.

depreciación. Cuando se refiere a una moneda, es su pérdida de valor respecto a otras. Se llama *devaluación* cuando la fija o la oficializa la autoridad monetaria del país.

de prisa. Se prefiere *deprisa*.

depurar responsabilidades. Se depura a los responsables de algo, pero no las responsabilidades.

deputy. Tradúzcase, según el caso, como *vice-* o *sub-* más el cargo al que sigue: así, el *deputy chairman* es el vicepresidente; el *deputy director,* el subdirector o el director adjunto; y el *deputy governor,* el subgobernador. También puede significar *diputado, representante, adjunto, sustituto, suplente...*

dequeísmo. Es el uso de la preposición *de* en la introducción de oraciones subordinadas encabezadas por *que* cuando estas, por su función de sujeto o de complemento directo, no admiten esa preposición*: *Me alegra de que lo diga* por *Me alegra que lo diga; *Le dijo de que vendría*

por *Le dijo que vendría*. Se da principalmente con los verbos transitivos que expresan que se dice o se piensa algo. La incorrección contraria es el queísmo o antidequeísmo, que consiste en suprimir la preposición *de* antes de *que* cuando es necesaria: **Habló que vendría* por *Habló de que vendría*. Cuando se duda si debe emplearse o no la preposición *de* antes de *que*, puede transformarse el enunciado en interrogativo: *¿Qué le dijo?, no *¿De qué le dijo?; ¿De qué habló?, no *¿Qué habló?* Otra forma de aclarar la duda es sustituir la oración subordinada encabezada por *que* por los pronombres *eso* o *ello: Habló de eso,* no **Habló eso*. Así se percibe más nítidamente si la preposición es necesaria o si sobra.

derbi. No *derby*. 'Encuentro, generalmente futbolístico, entre dos equipos de la misma ciudad o comunidad cuyos seguidores mantienen permanente rivalidad'. Distíngase de **clásico.** Un Madrid-Atlético, por ejemplo, es un derbi; un Madrid-Barcelona, un clásico. ● *Derbi* también tiene el significado de 'competición hípica'. Plural, *derbis*. En redonda.

derecho. 'Conjunto de principios y normas a las que están sometidas las relaciones humanas en una sociedad civil y que deben cumplir obligatoriamente todas las personas'; 'ciencia que estudia el derecho'. Se escribe con minúscula *(derecho civil, el derecho español, los principios del derecho),* excepto en el nombre de una asignatura o de un nombre propio: *Aprobó Derecho Romano, el decano de Derecho*.

desaladora. Véase **desalinizar.**

desalar. Véase **desalinizar.**

desalinizadora. Véase **desalinizar.**

desalinizar. Para el proceso de quitar la sal del agua del mar o de otras aguas salobres se prefiere *desalinizar* a *desalar*. Para la planta donde se hace se usará *desalinizadora,* mejor que *desaladora*. Se empleará *desalar* para el *proceso* de quitar la sal a otra cosa, como un alimento salado.

desapercibido. Con el significado de 'no percibido, no observado', puede alternar con *inadvertido*.

desarrapado. 'Andrajoso'. Se prefiere a *desharrapado*.

descambiar. Además de emplearse con el sentido de 'deshacer un cambio', se usa con el de 'devolver algo comprado'. No obstante, en el lenguaje formal periodístico es preferible no emplearlo con la segunda acepción.

descender. Los equipos deportivos que bajan de categoría descienden, no son descendidos. Con esa acepción de 'ir de un lugar a otro más bajo', *descender* es intransitivo: *El Málaga desciende a Segunda*. Solo es transitivo cuando significa bajar algo, como un piso, una cuesta o un puerto de montaña: *Descendió las escaleras precipitadamente*.

descodificar. 'Descifrar un mensaje codificado'. Se prefiere a *decodificar*.

desconvocar. Cuando algo que se había convocado ha comenzado, ya no se puede desconvocar (anular la convocatoria). En todo caso, se puede *suspender* o *interrumpir: Al segundo día de paro, la huelga fue suspendida*.

descubrimiento. Cuando designa el del continente americano y apare-

ce solo, con mayúscula: *Las carabelas del Descubrimiento,* pero *El descubrimiento de América conmocionó a Europa*.

desempeño. 'Acción y efecto de desempeñar o desempeñarse (ejercer las obligaciones inherentes a una profesión, cargo u oficio)'. No debe emplearse por *rendimiento,* 'producto o utilidad que rinde o da alguien o algo'. *Desempeño* puede usarse para hablar de la forma de manejarse alguien en un cometido, en el que se desempeñará bien o mal, mejor o peor. En cuanto a su productividad, podrá decirse que rinde mucho o poco.

desertificar. Convertir en desierto grandes extensiones de tierra fértil. Algunos diccionarios distinguen *desertificar* de *desertizar*. Sin embargo, el de la Academia los considera sinónimos —prefiere la primera forma—, al igual que *desertificación* y *desertización*.

desertizar. Véase **desertificar**.

desescalada. Es admisibe para dar nombre al proceso para volver a la siuación anterior a una escalada ('aumento rápido y a veces alarmante de algo'): *la desescalada de medidas de contención del gasto, una desescalada terapéutica*. Pero no debe relegar otros recursos, como *relajación, reducción, disminución, suavización*... nombres que se deben elegir en función del caso.

desfoliar. Se prefiere *defoliar* ('provocar la caída artificial de las hojas de las plantas').

déshabillé. Galicismo por *salto de cama*. Evítese.

desiderátum. Latinismo adaptado al español. 'Aspiración o deseo aún no cumplido'; 'el no va más'. Plural, *desiderátums*. En redonda.

desmentido. Como nombre del comunicado en que se desmiente algo y para designar la acción de desmentir pueden alternar **mentís** y *desmentido*.

desmentir. 'Decir que alguien miente o se equivoca'; 'sostener o demostrar la falsedad de un dicho o hecho'. Se empleará solo cuando esté claro que lo dicho antes no es cierto: *X desmiente que sea accionista de la empresa Z y presenta un certificado del registro*. Cuando no esté clara la falsedad de lo que se rechaza —así como en los cruces de opiniones contrarias—, no se usará *desmentir,* sino *negar*.

desnudismo. Se prefiere *nudismo*.

desnudista. Se prefiere *nudista*.

desorden. 'Alteración del orden'. No se empleará con el significado de 'alteración de la salud'.

despacho oval. Estancia de la Casa Blanca. Con minúsculas iniciales.

despierto. Solamente se usará como adjetivo ('avisado, vivo'). Como participio de despertar se empleará *despertado*.

desplazamiento. Peso del buque. Se expresa en toneladas métricas. Equivale al peso del agua que desplaza. Hay tres clases: ● Desplazamiento en rosca: el que tiene el barco al salir del astillero, recién construido, es decir, su peso sin carga alguna, ni combustible, ni agua, ni pertrechos, ni dotación. ● Desplazamiento en lastre: el peso del barco listo para navegar, es decir, con combustible, agua, pertrechos y dotación, pero sin carga. ● Desplazamiento en carga: el ante-

rior más el peso de la carga que puede transportar. Se denomina también desplazamiento máximo total o desplazamiento en máxima carga.

desplegar. En lenguaje militar, 'hacer pasar las tropas o los buques del orden cerrado al abierto y extendido; como del de columna al de batalla'. Evítese su uso por *instalar* o *emplazar: Los misiles han sido desplegados en submarinos*.

despublicar. 'Retirar algo difundido en internet'. Úsense preferentemente verbos como *quitar, borrar, remover, suprimir, eliminar...*

después de Cristo. Tras un año, puede abreviarse como *d. C.,* con un espacio entre las letras: *Nerón murió en el 68 d. C.*

desregularizar. Se prefiere *desregular* ('eliminar normas a las que debe ajustarse algo, especialmente una actividad económica'), que a veces puede alternar con *liberalizar*.

destellar. 'Despedir destellos'. Se prefiere a *destellear*.

destopar. Véase **topar**.

destope. Véase **topar**.

destornillarse. 'Desconcertarse obrando o hablando sin juicio ni seso'. Distíngase de *desternillarse* ('reírse mucho y sin poder contenerse').

destroyer. Tradúzcase como *destructor*. 'Buque de guerra de tamaño medio destinado tanto a tareas de escolta como de ataque'.

desvastar. O es *devastar* ('destruir') o *desbastar* ('quitar las partes más bastas').

detective. En España es el 'investigador particular que hace indagaciones reservadas', por lo que no debe llamarse detectives a los investigadores de los cuerpos de policía públicos.

detentar. 'Retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público'. Quien ocupa el cargo o el gobierno legítimamente no lo detenta, lo ejerce.

détente. Galicismo por *distensión* o *tregua*. No debe usarse.

detox. En español, *depurativo*. Se prefiere a la adaptación *detoxificante* o *destoxificante*.

detrás. No se usará ante posesivos plenos *(detrás mío, detrás tuya),* sino la forma *detrás de (mí, ti, él, nosotros...).*

detrito. Véase **detritus.**

detritus. Empléese la adaptación plena de este latinismo al español, *detrito*. 'Resultado de la descomposición de una masa sólida en partículas'. En redonda. La Academia también acepta *detritus* como español.

deuce. En tenis, 'empate' o 'iguales'. Designa el empate a 40 puntos y los sucesivos en ese juego. En cursiva.

deuda. La deuda pública que se paga en el extranjero y con moneda extranjera es la deuda exterior. Evítese *deuda externa*.

deus ex machina. Locución sustantiva latina. 'Persona o cosa capaz de solucionar, sin dificultad aparente, todo tipo de situaciones': *Del alcalde se esperaba que fuese un* deus ex machina *que resolviese el caos del tráfico*. Plural, invariable. En cursiva. No debe tildarse, aunque *machina* es esdrújula (*deus ex máchina*).

Deutschland. Nombre de Alemania en alemán.

Deza. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los munici-

pios de Agolada, Dozón, Lalín, Rodeiro, Silleda y Vila de Cruces. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó el Deza*.

DGAM. Sigla de la Dirección General de Armamento y Material.

DGS. Sigla de la Dirección General de Seguridad, antecesora de la Dirección General de la Policía y de la Guardia Civil.

DGT. Sigla de la Dirección General de Tráfico.

Dhaka. En español, **Daca.**

d'Hondt. El conocido como sistema, ley o método d'Hondt es un procedimiento utilizado para calcular escaños en función de los votos en un sistema electoral proporcional.

dhow. Un tipo de velero árabe. En catalán, *dau;* en francés, *boutre;* en italiano, *sambuco,* y en inglés, *dhow*. Esta es la forma que suele emplearse en español. Como es voz inglesa, debe escribirse en cursiva.

DIA. Sigla de la Defense Intelligence Agency (Agencia de Inteligencia de la Defensa), de Estados Unidos.

diablo. 'Príncipe de los ángeles que se rebelaron contra Dios' y 'cada uno de los ángeles que se rebelaron contra Dios'. Como femenino, se prefiere *diabla* a *diablesa*.

diácono. 'Eclesiástico de grado inmediatamente inferior al de sacerdote'. Femenino, *diaconisa*.

Día D. El 6 de junio de 1944, el día que comenzó el desembarco de los aliados en Normandía, durante la Segunda Guerra Mundial. Ambas con mayúscula.

diada. Se escribe con mayúscula inicial y en redonda la *diada* ('jornada, día señalado') que en Cataluña se celebra el 11 de septiembre, día de exaltación catalanista. Es la Diada o, para los nacionalistas, la Diada Nacional de Catalunya. El 23 de abril se celebra la Diada del Llibre o de Sant Jordi.

Día de Acción de Gracias. No **Thanksgiving Day.**

Día del Libro. Con mayúsculas iniciales.

día después, el. Es tan aceptable *el día después* como *el día siguiente*. *Después* se usa sobre todo como adverbio, pero también es adjetivo, y como tal equivale a *siguiente: el día después del accidente*.

diamantes ensangrentados. La expresión inglesa *blood diamonds* debe traducirse como *diamantes ensangrentados* o *diamantes manchados de sangre,* no como *diamantes de sangre*. Son los obtenidos mediante la explotación de personas en zonas de conflicto bélico y que se emplean para financiar esas guerras.

días. Los nombres de los días de la semana se escriben con minúscula. ● Los días dedicados a alguna conmemoración y las festividades se escriben con mayúscula: *Día Internacional de los Derechos del Niño, Día del Padre, Día de la Madre, Día das Letras Galegas, Día de Acción de Gracias*. *Día* se escribe con minúscula cuando le sigue el nombre de una festividad, o la conmemoración que le corresponde en el calendario litúrgico: *día de Año Nuevo, día de Difuntos, día de Todos los Santos, día de Reyes.* Véase **fiestas**. ● Cuando a la palabra *día* le sigue el nombre de un santo, el antenombre de

este se escribe con minúscula: *día de san Antonio, día de santa Teresa*. Si el nombre del santo designa una fiesta, el antenombre se escribe con mayúscula: *Iremos al pueblo en San José*. ● Sobre la división del día en madrugada, mañana, tarde y noche, véase **horas**.

diccionario. Cuando se usa como antonomástico del *Diccionario de la lengua española,* de la Real Academia Española, se escribe con mayúscula y en redonda: *el Diccionario,* pero *el diccionario de la Academia, el diccionario académico*. Véase ***DLE***.

Diccionario de autoridades. Nombre por el que es conocida la primera edición del *Diccionario de la lengua castellana*, editado por la Real Academia Española.

diccionarios. Véase **obras de arte y otras obras de creación.**

dichos. Véase **refranes.**

Dictablanda. Nombre coloquial de la etapa política que siguió en España a la dictadura de Primo de Rivera. Con mayúscula y en redonda.

dictaduras. Cuando el nombre *dictadura* designa una forma de Estado, con minúscula. Si es el nombre antonomástico de un período histórico concreto, con mayúscula: *la Roma de la Dictadura [de César];* pero *la dictadura de César; La dictadura fue una forma de gobierno en la antigua Roma; El PSOE actuó en la clandestinidad durante la Dictadura; El PSOE actuó en la clandestinidad durante la dictadura de Franco*.

diéresis. No debe prescindirse de la diéresis (¨) si la letra a la que le corresponde es mayúscula: *NOTAS LINGÜÍSTICAS*.

diésel. Cierto tipo de motor. Se escribe en redonda, con minúscula y tildada como llana. Es sustantivo, por lo que, aunque tiene la forma plural *diéseles (los diéseles de Mercedes Benz),* en aposición de otro nombre se mantiene invariable: *los motores diésel de Mercedes Benz*.

Dieta. Cuando es el nombre de una asamblea legislativa se escribe con mayúscula: *la Dieta de Ratisbona, la Dieta japonesa, la Dieta de Polonia*.

Digenpol. Acrónimo de la Dirección General de Política de Defensa.

Digital+. No Digital +.

dignarse. 'Tener a bien hacer alguna cosa'. Se prefiere su construcción sin la preposición *a: Se dignó venir,* no *Se dignó a venir*.

digresión. No *disgresión*. 'Ruptura del hilo de un discurso por introducir en él asuntos sin relación con el tema'.

diligencias. En informaciones de sucesos y de tribunales evítese la adjetivación tópica de *las correspondientes diligencias*.

Dilli. Ciudad de la India. En español, Deli.

diluvio. También cuando se trata del bíblico se escribe con minúscula: *Noé sobrevivió al diluvio*.

dimitir. 'Renunciar a un cargo o a un puesto que se desempeña'. Una persona dimite de algo, pero no *dimite a* nadie ni es *dimitida por* nadie. Como adjetivo aplicable a quien dimite debe usarse *dimisionario (El ministro dimisionario se despide esta tarde),* no *dimitido*, que solo puede emplearse como participio pasado de *dimitir (Hemos dimitido)*.

DIN. Sigla de *Deutsches Institut für Normung* (Instituto Alemán de Nor-

malización). Elabora las normas DIN (Deutsche Industrie Normen = normas de la industria alemana).

Dina. Acrónimo de la Dirección de Inteligencia Nacional (1974-1977), de Chile. Le sucedió la Central Nacional de Inteligencia.

Dinamarca. Nombre oficial: Reino de Dinamarca. Capital: Copenhague. Gentilicio: danés. Moneda: corona danesa.

dinamo. 'Máquina que transforma energía mecánica en electricidad'. Es voz biacentual. Se prefiere *dinamo* a *dínamo*. Es femenina.

dinastías. Véase 5.3.1. Antropónimos.

dinero negro. El que escapa del control del fisco. Generalmente, es de procedencia ilícita. En redonda.

dinka. Individuo de cierto grupo étnico de Sudán del Sur. Plural, *dinkas*. En redonda.

diócesis. 'Territorio en que tiene jurisdicción un obispo'. Con minúscula: *la diócesis de Lugo*.

diógenes. Se puede utilizar indistintamente *síndrome de Diógenes* y *diógenes: La mujer que murió en el incendio de su casa padecía diógenes*. En el primer caso, la mayúscula indica que con ese nombre se designa al filósofo griego Diógenes de Sinope.

dionisíaco. 'Relativo a Dioniso'. Es voz biacentual. Se prefiere *dionisíaco* a *dionisiaco*.

dioses. Se escriben con mayúscula los nombres de divinidades (*Dios* [usado como antonomástico para designar al ser supremo de una religión monoteísta; con minúscula cuando se usa como genérico: *Judíos y cristianos tienen el mismo dios*], *Alá, Júpiter,* pero *el dios Júpiter*) y los apelativos antonomásticos referidos a Dios y a Jesucristo *(el Creador, el Altísimo, el Todopoderoso, la Trinidad, la Santísima Trinidad, el Padre, el Hijo, el Espíritu Santo, el Mesías, el Verbo),* sus advocaciones *(Cristo de la Victoria)* y los nombres de las celebraciones dedicadas a ellos. Los pronombres que designan a personas sagradas, con minúscula: *Jesús dice que él es nuestro pastor*.

dióxido de carbono. También se conoce como *anhídrido carbónico*. Los organismos internacionales recomiendan la forma *dióxido de carbono*. Su fórmula es CO_2. El dos es subíndice. Es un gas incoloro e inodoro que se produce en las combustiones, en las fermentaciones y en otros procesos. Las plantas lo utilizan en la fotosíntesis. Se emplea en la fabricación de bebidas con gas y en los extintores de incendios. No es venenoso, pero puede provocar asfixia si desplaza el oxígeno del aire en un lugar cerrado.

diplodoco. Véase **diplodocus.**

diplodocus. Se prefiere esta forma a *diplodoco*. 'Un tipo de dinosaurio de gran tamaño'. En redonda.

diputación. Cuando no le acompaña el nombre de la provincia, se escribe con mayúscula si designa una concreta y el contexto deja claro de cuál se trata: *La rehabilitación de la catedral de León la financiará la Diputación; Al acto asistieron varios presidentes de diputación*. En plural, con minúscula: *las diputaciones castellanas*.

diputación permanente. Órgano parlamentario que vela por los poderes de una Cámara fuera de los períodos de sesiones. Con mayúscula: *la Dipu-*

tación Permanente del Congreso, la Diputación Permanente del Senado.

diputado. Su femenino es *diputada*.

dircom. Acrónimo de *director de comunicación*. Plural, *dircoms*. En redonda. Es preferible emplear el nombre extendido.

direccionar. Empléese *dirigir*.

direcciones electrónicas. Véase **internet.**

dírham. Como nombre de la moneda de Marruecos y de los Emiratos Árabes Unidos se prefiere *dírham* a *dírhem*. Ambas formas se tildan como llanas. Plural, *dírhams*.

discapacitado. 'Persona que tiene impedida o entorpecida alguna de las actividades cotidianas ordinarias, por alteración de sus funciones físicas, sensoriales o psíquicas'. Para designarla se utilizarán preferentemente *persona con discapacidad* y *discapacitado*. Se evitarán *anormal, deficiente, disminuido, minusválido y subnormal*.

disco. Cuando es acortamiento de *discoteca*, solo debe usarse en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

disco compacto. 'Disco que contiene información sonora grabada que se reproduce mediante rayos láser'. No cabe usar ni el nombre inglés *compact disc* ni su sigla, *CD,* pero sí *cedé* (en redonda), *disco* y *disco compacto*. El sustantivo *compacto* puede utilizarse tanto para dar nombre al disco compacto *(Se compró un compacto de Amancio Prada)* como al aparato para reproducirlo *(Escuchó el disco en un compacto portátil)*.

disco music. Anglicismo por *música disco* (de discoteca). Se prefiere la expresión española. En redonda.

discrepar. Se discrepa *de* algo o de alguien, *en* algo o *sobre* algo.

disculpas. De quien ha cometido una ofensa y se disculpa puede decirse tanto que pide disculpas como que presenta (o da, ofrece...) disculpas.

discursos. Véase **conferencias.**

disgresión. Lo correcto es **digresión.**

diskette. En español es *disquete*.

disolver. 'Desunir cosas que estaban unidas'. Una manifestación se disuelve o la disuelve la policía, pero los manifestantes se dispersan, no se disuelven.

disparar. Construcción: disparar una bala *con* un arma, *contra* algo, *a* algo, *por* encima. Hoy se acepta con un complemento preposicional introducido por *sobre (Disparó sobre un hombre desarmado)*, que antaño se consideraba incorrecto.

display. Pantalla donde se ven datos que ofrece un aparato electrónico. Tradúzcase como *pantalla, pantalla de visualización o visualizador*.

distrito de Columbia. Distrito federal de Estados Unidos donde está **Washington²,** la capital federal.

disyóquey. Adaptación del inglés *disc jockey*. 'Persona que selecciona y pone los discos en una discoteca o en un programa de radio o televisión'. Plural, *disyoqueis*. En redonda. Alterna con *pinchadiscos*.

diu. Sigla de *dispositivo intrauterino*, sistema anticonceptivo. Con minúscula y en redonda. Plural, *dius*.

diverger. Barbarismo por *divergir* ('irse apartando'; 'discrepar'). Este es verbo regular.

divertimento. 'Composición para un reducido grupo de instrumentos musicales'. Es un italianismo con regis-

tro académico. En redonda. También se emplea como sinónimo de 'divertimiento', 'diversión'.

divisiones. Los nombres de las deportivas, con mayúscula: *El Recreativo asciende a Primera; Las dos primeras divisiones del fútbol español.* ● Los nombres de las unidades militares llamadas divisiones se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(Washington envía otra división de infantería a Irak),* y con mayúscula cuando son los propios *(la División Mecanizada Brunete).*

dixie. Estilo de jazz conocido también como *dixieland* y como jazz de Dixieland. Surgió en la segunda década del siglo XX y debe su nombre a The Original Dixieland Jazz Band. En cursiva. ● Dixieland y Dixie son nombres familiares que designan el Sur de EE. UU.

DJ. No debe usarse como abreviación de *disc jockey*. En español es el ***disyóquey*** o *pinchadiscos*.

Djakarta. En español, el nombre de la capital de Indonesia es Yakarta.

Djerba. El nombre español de esta isla de Túnez es *Yerba*.

Djibouti. En español, **Yibuti.**

Djibuti. En español, **Yibuti.**

Djouba. En español, **Yuba.**

DLE. Sigla de *Diccionario de la lengua española,* de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, a partir de la primera revisión de la vigesimotercera edición, de diciembre del 2017. En redonda. Cuando se especifica una edición se le añade, seguida del número de revisión, separados por un punto: *DLE2018*. Para versiones anteriores debe emplearse *DRAE* (Diccionario de la Real Academia Española). En redonda.

DM. Sigla de *Deutsche Mark* (marco alemán).

DNA. Sigla de *desoxyribonucleic acid* (ácido desoxirribonucleico). Úsese **ADN.**

DNAT. Sigla de la Division Nationale Anti-Terroriste, la División Nacional Antiterrorista francesa.

DNI. Sigla de *documento nacional de identidad*. Es preferible este nombre o *carné de identidad*.

Dniéper. Río de Ucrania, Bielorrusia y Rusia. Evítense las formas *Dnieper, Dnepr* (ruso) y *Dnipro* (ucraniano).

Dniéster. Río de Ucrania y Moldavia. Evítense las formas *Dnister* (ucraniano), *Nistru* (rumano) y *Dnestr* (ruso).

do. Como conectivo de nombres portugueses, se escribe con mayúscula si se omite el nombre de pila y con minúscula si va entre este y el apellido o entre dos apellidos.

dóberman. Una raza de perros. En redonda. En plural permanece invariable, *los dóberman*.

doblar a muerto. Evítese esta redundancia. *Doblar* significa 'tocar a muerto'.

doble. Como sustantivo y como adverbio puede ir precedido del artículo *el,* pero no de *lo* (*Está el doble de gordo que hace un año,* no *Está lo doble de gordo que hace un año; Bebe el doble,* no *Bebe lo doble*).

doblete. Serie de dos campeonatos logrados en una misma temporada deportiva.

Dobrogea. Nombre rumano de una región de Rumanía y Bulgaria. Como forma española se prefiere Dobruja a Dobruya.

DOCE. Sigla del *Diario Oficial de las Comunidades Europeas* usada en medios ajenos a la UE. La oficial es *DO*. No debe emplearse sin indicar su enunciado.

doceavo. Es un partitivo que designa la parte resultante de dividir un todo en doce partes iguales: *Ahorraba un doceavo de sus ingresos*. Evítese su uso como ordinal: *Es el doceavo que se apunta* por *Es el duodécimo que se apunta*.

dock. Anglicismo por *dársena, muelle* o *puerto*. No debe usarse.

doctor *honoris causa*. 'Doctor a título honorífico', título que conceden las universidades. La locución latina *honoris causa*, que adjetiva a *doctor* y se escribe en cursiva, no debe usarse como sustantivo: *Miguel Artola, doctor* honoris causa *por Salamanca;* no *Miguel Artola,* honoris causa *por Salamanca*. El latinismo puede usarse como locución adverbial: *El nuevo doctor fue investido* honoris causa. Se puede comprobar si el empleo de la locución es correcto pensando si es posible sustituirla por su equivalente en español, *por honor*.

documentos políticos e históricos. Los nombres de documentos políticos e históricos, incluidos los tratados políticos y diplomáticos, se escriben con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos y sin diacrisis tipográfica, es decir, de redonda en textos en redonda: *la Declaración Universal de los Derechos Humanos, el Tratado de Versalles, el Acta Única Europea, el Tratado CECA, los Pactos de Letrán, la Carta de las Naciones Unidas*.

DOG. Sigla del *Diario Oficial de Galicia*. En cursiva. En los títulos, sin comillas.

dolce far niente. 'Dulce ociosidad'. Es un italianismo. En cursiva.

dolce vita. Italianismo por 'vida fácil', 'vida frívola'. En cursiva.

Dombás. Transcripción al español del acrónimo de *cuenca del Donets* en ucraniano. Es una región de Ucrania oriental. Evítense *Donbás* y el inglés *Donbas*.

doméstico. Lo relativo a la casa. Es anglicismo usarlo con el significado de *interior* o *nacional: los vuelos nacionales de Iberia,* no *los vuelos domésticos de Iberia*.

domingo. Con mayúscula en Domingo de Pasión, Domingo de Piñata, Domingo de Ramos y Domingo de Resurrección. Cada uno de los cuatro domingos del Adviento es un *domingo de Adviento*. También con minúscula en *domingo de carnaval*, así como en los gallegos *domingo de entroido, domingo fareleiro, domingo corredoiro* y *domingo lardeiro*. Todos en redonda.

domingo sangriento. La expresión inglesa *Bloody Sunday* hace referencia a trágicas jornadas de violencia en distintos años (1887, 1900, 1905, 1913...) y lugares (Londres, Dublín, San Petersburgo...). Debe escribirse en español, *domingo sangriento,* y dejando claro de cuál se trata en cada caso: *El 30 de enero de 1972, el domingo sangriento de Londonderry, el Ejército británico abrió fuego sobre una manifestación de católicos*.

Dominica. Nombre oficial: Commonwealth de Dominica. Capital: Roseau. Gentilicio: dominiqués. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

domo. Es voz española. 'Cúpula semiesférica de un edificio'. Distíngase del italiano *duomo* ('catedral').

donde. Cuando es adverbio exclamativo o interrogativo es tónico y lleva acento gráfico *(¿Dónde está? ¿Por dónde se va?)*. También se tilda cuando introduce una interrogativa indirecta *(Se ignora dónde está)*. En oraciones interrogativas del tipo *¿Está donde lo dejé?, donde* es un relativo, por lo que no se tilda. No existe la forma *a dónde*, sino el adverbio *adónde* (véase **adonde**). ● A veces, en una misma frase puede usarse tanto el interrogativo *dónde* como el relativo *donde: No tiende dónde* (en qué lugar) *vivir; No tiene donde* (un lugar en que) *vivir*. Suele ocurrir cuando el adverbio sigue a *según, depender* + *de* e *independientemente de (Actuará según dónde esté; Actuará según donde esté)* y con oraciones subordinadas de infinitivo dependientes de los verbos *haber* y *tener (No hay donde cenar; No hay dónde cenar)*. En estos casos, se prefiere el uso con tilde. ● Aunque es tónico, no se tilda cuando se coordina con otro adverbio relativo y no es el último elemento de la coordinación: *Lo hará donde y como quiera*.

dondequiera. Como su variante *adondequiera,* se escribe en una palabra cuando es adverbio: *Dondequiera que vayas me encontrarás*. En dos cuando son el relativo *donde* o *adonde* y la forma verbal *quiera: Vete a comer adonde quieras; Duerme donde quieras*.

donjuán. Se prefiere a *don juan* ('seductor de mujeres'). Plural, *donjuanes*. En redonda.

don nadie. 'Hombre sin valía y poco conocido'. Se prefiere *don nadie* a *donnadie*.

döner. Plato turco cuyo elemento principal es carne cocinada en un asador giratorio vertical. En cursiva. Los establecimientos donde se sirven son conocidos como *döner kebab*. Distíngase de **kebab.**

Donostia. Se escribirá San Sebastián.

don Quijote. El antenombre *don,* con minúscula.

dopaje. Adaptación al español del inglés *doping*. 'Administración de estimulantes para potenciar el rendimiento'. De esta voz se deriva *antidopaje*. Evítese *antidoping*.

doping. Véase **dopaje.**

Dordogne. Nombre francés de un río y un departamento de Francia. En español, *Dordoña*.

dorsales. El dorsal es el número que lleva en la espalda quien participa en ciertos deportes. Cuando se emplea para designar al deportista se escribe con números arábigos en redonda: *El 7 chutó a puerta y falló*.

dos. Como conectivo de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila: *Roberto dos Santos; el escultor Dos Santos*.

DOS. Sigla de *disk operating system* (sistema operativo de disco). Sistema operativo para pecé.

dosier. Adaptación del francés *dossier*. Plural, *dosieres*. En redonda. No debe olvidarse el empleo de palabras españolas con más tradición, como *informe* y *expediente*.

Dostoyevski. Apellido de un escritor ruso. Evítense otras transcripciones.

dotación. 'Conjunto de personas asignadas al servicio de un buque de guerra o de una unidad policial o militar'. En los buques civiles se llama tripulación.

Doubaï. En español, **Dubái.**

double bogey. Se hace al meter la pelota de golf en el hoyo con dos golpes más que el par. En la españolización parcial 'doble *bogey*', la palabra inglesa se escribe en cursiva.

doula. Persona que acompaña y presta apoyo emocional a mujeres durante el embarazo, el parto y el posparto. No son profesionales sanitarios. En redonda.

Douro. Nombre portugués del río que desemboca en Oporto. En español, *Duero*.

dove. Anglicismo por **paloma.**

Dow Jones. Nombre de los índices del New York Stock Exchange (Bolsa de Nueva York) elaborados por la editora de *The Wall Street Journal*, Dow Jones & Co. El Dow Jones Industrial Average (DJIA), el más conocido, se calcula con el valor de las acciones de las 30 empresas más importantes de aquel mercado. Los otros son el Dow Jones Utility Average (DJUA), el Dow Jones Transportation Average (DJTA), y el Dow Jones Composite, que es el promedio de los tres primeros. ● La misma empresa ha creado con varias bolsas europeas los índices STOXX, con valores de toda Europa. Los Euro STOXX se refieren a empresas de la zona euro.

down. Cuando se emplea como abreviamiento de *síndrome de Down* se escribe con minúscula y en redonda: *Su hijo tiene down*. No debe usarse para designar a las personas con down. Estas no son enfermos, pues el síndrome de Down no es una enfermedad, sino una anomalía genética.

Downing Street. En el número 10 de esta calle de Londres tiene su residencia oficial el primer ministro británico. También se usa para referirse a la jefatura del Gobierno del Reino Unido *(Downing Street no hará concesiones)*. ● El número 11 de Downing Street es la residencia del ministro de Hacienda, conocido como canciller del Exchequer.

DPA. Sigla de *dividendo por acción*. Puede usarse en cuadros, pero indicando su significado. ● Sigla de *Deutsche Presse Agentur* (Agencia de Prensa Alemana).

dracma. Moneda griega hasta la implantación del euro. Se usará como masculino: *Algunos griegos añoran el dracma*.

dracónidas. Conocidas también como *giacobínidas*. Lluvia de meteoros que se produce a principios de octubre. Con minúscula.

DRAE. Actualmente se emplea la sigla DLE.

draft. Proceso en el que los equipos de la NBA seleccionan a los jugadores que se incorporan a esa liga. En redonda. Evítese *drafteado* para referirse a los deportistas seleccionados.

drag queen. 'Varón vestido y maquillado con extrema exageración como mujer'. Es femenino. En cursiva. También se usa *drag*. Plural, *drags* y *drag queens*.

Drau. Nombre alemán de un río que discurre por Italia, Austria, Eslovenia, Croacia y Hungría. En español, Drava.

dreamer. 'Inmigrante indocumentado que llegó a Estados Unidos cuando era menor de edad'. Puede alternar con *soñador*. Ambos sustantivos, en cursiva.

Dream Team. 'Equipo de ensueño', en inglés. Sobrenombre del equipo de baloncesto de Estados Unidos en los Juegos Olímpicos de 1992 en Barcelo-

na. Ganó la medalla de oro. Si se aplica a otras formaciones, con minúscula y con diacrisis tipográfica (cursiva en textos en redonda, redonda en textos en cursiva): *El Barça no jugaba así desde el* dream team *de Cruyff*.

Dresda. Nombre italiano de la capital de Sajonia. En español, Dresde.

Dresden. Nombre alemán de la capital de Sajonia. En español, Dresde.

dribbling. Anglicismo innecesario por *regate*. No debe usarse. Se admite *driblar* con el significado de 'regatear'.

drive. En tenis, golpe de derecha de los jugadores diestros o de izquierda si el tenista es zurdo. Puede traducirse como *golpe de derecha* o *derechazo* (o *golpe de izquierda* e *izquierdazo,* en el segundo caso). ● En golf, el golpe que se da en las salidas. Plural, *drives*. También puede traducirse como *golpe largo*.

driver. En golf, palo con que se dan los golpes largos *(drives)*. ● En informática es un controlador. En cursiva.

driverless car. Escríbase *coche autónomo*. Es el que puede circular sin necesidad de que lo conduzca una persona.

drive-through. En fórmula 1, 'pase y siga'. En cursiva. Es preferible evitarlo. Esta sanción consiste en pasar por la calle de boxes sin detenerse.

DRM. Sigla de *digital rights management*. Es un programa que impide copiar libros electrónicos.

dron. Literalmente, 'zángano' y 'zumbido', en inglés. 'Aeronave sin piloto dirigida por control remoto'. Plural, *drones*. En redonda.

dropar. Adaptación del inglés *to drop,* 'dejar caer'. En golf, 'dejar caer dentro del campo la bola que ha caído en un lugar donde no se puede golpearla'. En redonda.

drug. Anglicismo por *medicamento* y por *droga*. No debe usarse con ninguno de estos significados. ● Abreviamiento de ***drugstore.***

drugstore. 'Establecimiento donde se venden productos variados y se sirven comidas y bebidas'. En cursiva.

DS. Sigla de *Dansk Standard*. Organismo de normalización de Dinamarca.

DU. Sigla de *departamentos* (franceses) *de ultramar*. En documentos en español se utiliza en vez de la francesa DOM (departaments d'outremer). No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

Dubái. Uno de los integrantes de los **Emiratos Árabes Unidos.** Evítense las formas inglesa *(Dubai)* y francesas *(Dubaï y Doubaï)*.

Dublin. Nombre inglés de la capital de Irlanda. En español se tilda como aguda: *Dublín*.

ducado. Cuando designa la dignidad honorífica o el territorio sobre el que recaía ese título, con minúscula: *el ducado de Alba*. Como parte de nombres propios, con mayúscula: *la calle Ducado de Neopatria*.

duce. Esta palabra italiana que significa *caudillo, guía* o *jefe* se escribe con mayúscula y en redonda cuando se emplea como antonomástico para referirse a Mussolini: *El Duce fue objeto de varios atentados*.

dudar. Cuando el complemento es una subordinada introducida por *que,* puede construirse tanto con *de* como sin esta preposición: *Duda de que lo hagamos; Duda que lo hagamos*. Cuando el complemento es un sustantivo, el

de es imprescindible: *Duda de su palabra*. ● Otras construcciones: *dudar en* hacer una cosa, *sobre* algo, *acerca de* un asunto, *entre* dos o más opciones, *si* hacer algo.

due diligence. Tradúzcase como *auditoría* o *auditoría de compra*. Es un análisis independiente de la situación financiera y las perspectivas de una compañía que se hace antes de invertir en ella.

duetto. Tradúzcase este italianismo como *dueto* o *dúo*.

DUI. Sigla de *declaración unilateral de independencia*. Conviene indicar el enunciado la primera vez que se emplee la sigla en un texto.

Duina. Nombre de dos ríos, el Duina Septentrional —en ruso, Sevérnyaya Dvina, y en alemán, Düna— y el Duina Occidental o Daugava —en ruso, Zapádnaya Dvina—.

Duma. Cámara Baja de la Asamblea Federal, el Parlamento de Rusia. La alta es el Consejo de la Federación.

dum-dum. Dicho de una bala, 'que se fragmenta al hacer impacto', por lo que causa terribles heridas. En redonda.

dummy. Muñeco utilizado en la simulación de accidentes con vehículos. Tradúzcase esta voz inglesa como *maniquí* o *muñeco*.

dumper. Anglicismo innecesario por *volquete* o *autovolquete*. Es un vehículo de motor con una caja delantera que puede levantarse para volcar su contenido.

dumpin. Adaptación al español del inglés *dumping*. 'Exportación a precios inferiores a los del mercado nacional o hasta por debajo del coste de producción'. Según el caso, puede alternar con *competencia desleal* y *venta a pérdida*.

Dunquerque. Escríbase Dunkerque. Ciudad del norte de Francia.

dúplex. 'Vivienda constituida por dos pisos comunicados por una escalera interior'. En plural no varía: *los dúplex*.

duque. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *el duque de Alba,* pero *la Fundación Duque de Alba*. Femenino, *duquesa*.

Düsseldorf. La capital del estado alemán de Renania del Norte-Westfalia.

duty free shop. 'Tienda libre de impuestos'. Es un anglicismo innecesario. No debe usarse.

dux. Permanece invariable en plural: *los dux*.

DVD. Sigla de *digital versatile disc* (disco digital versátil) y de *digital video disc* (disco de vídeo digital). Puede alternar con su literalización *deuvedé*. Plural, *deuvedés*. En redonda.

DYA. Sigla de la asociación de socorro en carretera Detente y Ayuda.

Ee

-e. No se empleará la terminación *-e* como marca de género para referirse a quienes no se sienten varones ni mujeres: *los niños, las niñas y *les niñes*. Tampoco se considera válido el empleo de la *-e* para hacer referencia a los dos sexos. El masculino genérico funciona como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos: *los niños*.

e. Cuando es nombre de letra, como plural se prefiere *es* a *ees*. ● Sobre su uso como conjunción, véase **y.**

e-. En inglés se emplea *e-* ante sustantivos como acortamiento de *electrónico (e-mail)*. En español deben usarse el adjetivo *electrónico (mensaje electrónico)* o, según el caso, el prefijo *ciber- (cibercolegio, cibermensaje)*.

E Símbolo del este. ● Símbolo del prefijo **exa-.**

EA. Sigla del partido nacionalista Eusko Alkartasuna (Solidaridad Vasca).

EADS. Sigla de *European Aeronautic Defence and Space Company*. Este consorcio es fruto de la fusión de la empresa alemana DASA (Daimler Chrysler Aerospace AG), la francesa Aérospatiale Matra y la española CASA.

eagle. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con dos golpes menos que el par. Plural, *eagles*.

EAJ. Sigla de *Euzko Alderdi Jeltzalea* (Partido Nacionalista Vasco). Debe utilizarse solo en casos especiales, como citas. En el uso normal se empleará la correspondiente al nombre en castellano, PNV.

EAN. Sigla de *european article numbering* (numeración europea de artículos), uno de los sistemas de codificación y simbolización conocidos como *códigos de barras*. Es administrado por un grupo de países, algunos no europeos, agrupados en EAN International. De los demás códigos, el más importantes es el **UPC.**

EBA. El nombre Liga Española de Baloncesto Amateur se abrevia como Liga EBA.

EBB. Sigla de *Euskadi buru batzar* (consejo ejecutivo del País Vasco), máximo órgano de gobierno del PNV. En vez de la sigla o del nombre en vasco debe usarse uno en castellano,

como *el consejo ejecutivo* o *la ejecutiva* (del PNV).

ebitda. Sigla de *earnings before interest, taxes, depreciation, and amortization* (beneficios antes de intereses, impuestos, depreciaciones y amortizaciones). Es el resultado bruto de explotación o resultado operativo. Es masculino y se escribe en redonda: *el ebitda*.

EB-IU. Sigla de Ezker Batua-Izquierda Unida.

ébola. Nombre usual de una fiebre hemorrágica causada por virus, que con frecuencia tiene consecuencias mortales. En redonda. También se conoce como fiebre hemorrágica del Ébola. El nombre ha sido tomado del de un río de la República Democrática del Congo, en un lugar donde se localizaron los primeros casos. El agente causante es el virus del ébola.

***e-book*.** Escríbase *libro electrónico*. El dispositivo para leerlo también se llama *libro electrónico,* que puede alternar con *lector electrónico* o *lector de libros electrónicos*. En redonda.

Ebre. Nombre catalán del río Ebro. Úsese la forma castellana.

EBS. Sigla inglesa de *encefalopatía espongiforme bovina*, enfermedad conocida como *mal de las vacas locas*. No debe utilizarse.

eCall. Sistema de avisos de emergencia automáticos y manuales que se emiten desde un automóvil en caso de accidente. También da nombre al dispositivo: *Su coche nuevo tiene eCall*. En redonda. Para los avisos es preferible *llamada de emergencia*.

eccehomo. Cuando designa una imagen de Cristo como Pilatos lo presentó al pueblo o a una persona de aspecto lastimoso, se escribe en una sola palabra, en redonda y con minúscula. Cuando se refiere al propio Cristo, con mayúscula y en dos palabras: Ecce Homo *(la procesión del Ecce Homo)*.

eccema. 'Afección cutánea'. Se prefiere a *eczema*.

ECE. Sigla de *Economic Comnission for Europe*. Organismo de las Naciones Unidas. Debe usarse la que corresponde a su nombre en español, CEPE.

echar a faltar. Las frases correctas en español son *echar en falta* y *echar de menos*.

ECHO. Sigla de la European Conmunity Humanitarian Office (Oficina Humanitaria de la Comunidad Europea). Antes se utilizaba OEAHU (Oficina Europea de Ayuda Humanitaria de Urgencia).

eclíptica. 'Círculo formado por la intersección del plano de la órbita terrestre con la esfera celeste, y que aparentemente recorre el Sol durante el año'. Con minúscula.

Ecofin. Acrónimo del Consejo de Ministros de Economía y Finanzas de la Unión Europea. Debe indicarse su significado la primera vez que se cite en una información.

e-commerce. Evítese el nombre inglés y tradúzcase como *comercio electrónico, cibercomercio* o *comercio por internet*.

economía *gig*. Puede traducirse como *economía del bolo*. Da nombre al sistema de relaciones laborales en que el trabajador cobra por cada tarea que lleva a cabo, como los músicos que cobran por cada actuación o bolo (*gig* en inglés). Los trabajadores im-

plicados van desde profesionales de alto nivel a conductores o repartidores, y sus servicios, desde el desarrollo de un programa informático hasta la entrega de un paquete a domicilio.

Écosse. Nombre de Escocia en francés.

ecu. Sigla de *european currency unit* (unidad de cuenta europea). Con minúsculas y en redonda. Plural, *ecus*. En 1981 sustituyó a la UCE (unidad de cuenta europea). Al ecu lo sustituyó el euro el 1 de enero de 1999.

ecuador. Tanto cuando es el círculo máximo que equidista de los polos de la Tierra como cuando se trata del ecuador celeste y del punto medio en la duración de algo se escribe con minúscula: *Navegaban al norte del ecuador; Este año celebran el paso del ecuador*.

Ecuador. Nombre oficial: República del Ecuador. Capital: Quito. Gentilicio: ecuatoriano. Moneda: dólar de EE.UU. (hasta el 1 de enero del 2000 fue el sucre).

edades. Las edades de las personas se expresarán con cifras, excepto *un mes* y *un año*. ● En función de su edad, a las personas se les llamará: bebés, entre su nacimiento y el año; niños, a partir del año y hasta los 12; adolescentes, entre 13 y 17; y jóvenes, entre 13 y 25. A partir de los 26 se hablará de *hombres* o *mujeres* o se designarán por otra circunstancia distinta de la edad: *En el accidente murió un hombre de 28 años,* o *un varón de 28 años,* o *un fontanero de 28 años,* o *un asturiano de 28 años...,* pero no *un joven de 28 años*. Véase **anciano.**

edades y épocas históricas. Con mayúscula inicial las edades históricas y las edades prehistóricas *(la Edad Media, la Alta Edad Media, el Medievo, la Edad Contemporánea, la Edad de Piedra),* y las épocas históricas, como el Renacimiento. ● Las edades históricas son las siguientes: Edad Antigua (o Antigüedad), cuyo inicio se sitúa en el nacimiento de la escritura (3100 a. C. en Sumeria) y que va hasta el fin del Imperio romano de Occidente (476); Edad Media o Medievo (que se divide en Alta y Baja Edad Media), de mediados del siglo V al XV, cuando cae Constantinopla (1453); Moderna, hasta la Revolución francesa (1789); y Edad Contemporánea, desde entonces hasta hoy. ● Las edades prehistóricas son la Edad de Piedra y la Edad de los Metales. La primera se divide en Paleolítico (de la piedra tallada), Mesolítico y Neolítico (de la piedra pulimentada), y la segunda, en Edad del Cobre, del Bronce y del Hierro. Cuando estos nombres se emplean como adjetivos, se escriben con minúscula *(el período neolítico)*.

Edati. Acrónimo con que la Guardia Civil designa a sus equipos de atención al inmigrante.

EdeG. Sigla de Esquerda de Galicia.

edén. Cuando es el Paraíso, con mayúscula: *Entrarán en los jardines del Edén*. Si designa cualquier otro lugar delicioso, con minúscula: *Aquella playa era un edén*.

EDF. Sigla de Electricité de France (Electricidad de Francia).

edificios. Se escriben con mayúscula los nombres propios de edificios (*Torrespaña, Casa de la Moneda,* pero *castillo de Medina del Campo, mo-*

nasterio de Montserrat). También con mayúscula los nombres populares por los que se conocen algunos (*el Pirulí,* por Torrespaña). ● Con mayúscula los nombres de las sedes de instituciones que toman el de estas *(El Ayuntamiento de A Coruña está en la plaza de María Pita, y la Diputación, cerca del puerto).*

edil. 'Concejal, miembro de un ayuntamiento'. Femenino, *edila.* No se designará al alcalde como *primer edil.*

Edinburgh. Nombre inglés de la capital de Escocia. En español, Edimburgo.

editorial. Como nombre del texto donde un periódico expresa su opinión, es masculino *(Lee ese editorial),* y cuando se trata de una empresa que edita una publicación, femenino *(La editorial prepara otra revista).*

EDOA. Sigla del Equipo de Delincuencia Organizada y Antidroga, de la Guardia Civil.

EE. Sigla del partido Euskadiko Ezkerra (Izquierda del País Vasco), integrado en el PSE-PSOE (Partido Socialista de Euskadi-PSOE).

EEB. Sigla de *encefalopatía espongiforme bovina,* enfermedad conocida también como *mal de las vacas locas*. En redonda.

EEC. Sigla de *European Economic Community* (Comunidad Económica Europea). No debe usarse.

EEES. Véase **espacio europeo de educación superior.**

EEI. Sigla de *estación espacial internacional.* Se ha generalizado el empleo, incluso en español, de la inglesa ISS. Se prefiere designarlas por sus nombres propios *(Alfa, Mir...).* Véase **estaciones espaciales.**

EE.UU. Abreviatura de Estados Unidos. Lleva punto abreviativo tras cada pareja de letras. No se usarán las siglas *US, USA* y *EUA*.

EFA. Sigla de *european fighter aircraft,* por la que se conoce el programa del avión de combate europeo o **Eurofighter.**

Efe. Nombre de una agencia informativa española. No es una sigla, por lo que solo la primera letra se escribe con mayúscula. Cuando se cite en un texto se escribirá en redonda.

efectivos. 'La totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta', 'conjunto de personas que integran una plantilla'. Tradicionalmente no equivalía a policías, soldados, bomberos, sanitarios... más que como conjunto *(Regresan los efectivos españoles en Bosnia; Eisenhower dispuso sus efectivos con eficacia),* por lo que no se consideraba correcto su uso tras un numeral. Sin embargo, la Academia ha admitido oficiosamente ese empleo con números cuando los elementos del conjunto son de distina naturaleza: *En el desfile participaron 2.325 efectivos* (entre marinos, soldados y guardias civiles); *Dos millares de efectivos intervinieron en la extinción del incendio* (había bomberos, militares y agentes forestales). No obstante, en La Voz se procurará emplear otros sustantivos tras los numerales: *Dos millares de personas intervinieron en la extinción el incendio.* En ningún caso es aceptable el uso del singular *efectivo* para referirse a un individuo: **Atropellan a un efecivo de la Policia Nacional.*

efeméride. Lo usaremos en singular para designar el acontecimiento que se recuerda en sus aniversarios, así como una de esas conmemoraciones. En plural, para los sucesos notables ocurridos en la misma fecha en años anteriores y la sección donde se relatan en un periódico.

EFICS. Sigla de *european forestry infornation and comnunication system* (sistema europeo de información y comunicación forestal).

EFTA. Sigla de *European Free Trade Association* (Asociación Europea de Libre Comercio). Por su uso generalizado, debe emplearse esta sigla y no la correspondiente al nombre en español, AELC.

EGAP. Sigla de la Escola Galega de Administración Pública.

EGB. Sigla de *educación general básica*.

EGI. Sigla de *Eusko Gaztedi Indarra* (Asociación de la Juventud Vasca), la organización juvenil del PNV.

égida. En sentido figurado, 'protección, escudo'. Distíngase de **hégira.**

Egipto. Nombre oficial: República Árabe de Egipto. Capital: El Cairo. Gentilicio: egipcio. Moneda: libra egipcia.

EGM. Sigla del Estudio General de Medios, investigación sobre las audiencias de los medios de comunicación. Lo realiza la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC).

e-government. Tradúzcase como *Administración electrónica*.

EGPGC. Sigla del Exército Guerrilheiro do Povo Galego Ceive. Sus miembros eran *guerrilheiros* (en cursiva).

EH. Sigla de Euskal Herritarrok (Nosotros los Vascos), organización ilegalizada.

EHEA. Véase **espacio europeo de educación superior.**

e-health. Véase **eHealth.**

eHealth. También escrito *e-health*. Es el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en el campo de la sanidad. Puede traducirse como *cibersanidad* o *sanidad electrónica*. Uno de los varios campos que abarca es la telemedicina, que es la prestación de servicios médicos a distancia, desde una consulta a una operación quirúrgica.

Ehlass. Nombre del sistema comunitario de información sobre los accidentes en los que estén implicados productos de consumo. Es la abreviación de *european home and leisure accident surveillance system*.

EI. Sigla de **Estado Islámico.**

EIA. Sigla de Euskal Iraultzarako Alderdia (Partido para la Revolución Vasca). Nació de ETA-PM en 1976 y en 1982 se integró en EE.

Eibar. Se respetará esta forma, adoptada por la Sociedad Deportiva Eibar, como nombre del equipo de fútbol. La española Éibar, con tilde, se usará para designar esa localidad de Guipúzcoa.

EIIL. Véase **Estado Islámico.**

Éire. Nombre gaélico de Irlanda. Úsese el español.

Eivissa. Se escribirá Ibiza. Isla y municipio de Baleares.

Eje. Con mayúscula cuando se trata del Eje Roma-Berlín, más tarde Eje Roma-Berlín-Tokio, al que se adhirieron otros países.

ejecutar. 'Ajusticiar, dar muerte al reo condenado a ella por un tribunal legalmente constituido'. Sin esas circunstancias, la muerte intencionada

de una persona no es una ejecución, sino un asesinato, un homicidio, un linchamiento, etcétera. ● En la vía civil, *ejecutar* es reclamar una deuda por vía o procedimiento ejecutivo.

ejecutivo. Con mayúscula cuando se utiliza en lugar de *Gobierno* en los casos en que este se escribiría con mayúscula: *El Ejecutivo español dará la batalla en Bruselas*. También en plural: *los Ejecutivos de Francia y Alemania*.

eje del mal. Expresión acuñada en Estados Unidos para referirse a un grupo de países considerados enemigos. El presidente George W. Bush la empleó en el 2002 para referirse a Irán, Irak y Corea del Norte. Posteriormente se incorporó a otras naciones al grupo. Con minúscula y en cursiva.

ejércitos. *Ejército, Ejército de Tierra* y *Ejército del Aire* se escriben con mayúscula cuando designan los de un país *(Dos palestinos, heridos por disparos del Ejército israelí)* o son el nombre propio de alguna unidad *(Fue ingeniero del VIII Ejército de Estados Unidos en Corea)*. En el primer caso, en plural conservan la mayúscula: *Los Ejércitos español e italiano comienzan los ejercicios*. Como genéricos, cuando designan una unidad militar, con minúscula: *César tuvo su primer mando de un ejército en España*. ● Los nombres de las especialidades y los cuerpos, con mayúscula o con minúscula según designan la institución o actúan como genéricos: *El arma de Artillería es muy antigua; La artillería abrió fuego*.

ejes. Véase **corredores.**

Ekin. 'Hacer', en vasco. Se fundó en 1999 para suceder a la disuelta **KAS.**

el. Como artículo, ante nombres árabes se escribirá sin guion; con minúscula, excepto cuando encabece el nombre: *Anuar el Sadat; El Sadat*.

ELA. Sigla de *esclerosis lateral amiotrófica*. Es femenino: *la ELA*.

ELA-STV. Siglas de la central sindical Eusko Langille Alkartasuna-Solidaridad de Trabajadores Vascos, de tendencia nacionalista.

Elbe. Nombre del río Elba en alemán, inglés y francés. En checo, Labe.

e-learning. Tradúzcase como *ciberaprendizaje, aprendizaje en línea* o *aprendizaje por internet*.

electo. Se usará únicamente como sustantivo ('la persona elegida o nombrada para un cargo mientras no toma posesión') y adjetivo, aplicado a personas que aún no han tomado posesión del cargo *(un diputado electo, el obispo electo)*. Como participio de *elegir* se empleará *elegido*. Las personas que ya desempeñan los cargos para los que han sido elegidas son cargos elegidos, no cargos electos.

electrocutar. 'Causar la muerte mediante una descarga eléctrica'. No hay, pues, electrocución si las consecuencias no son mortales.

electrolinera. Estación o lugar de suministro de energía eléctrica a vehículos. En redonda.

electrolisis. 'Descomposición de una sustancia en disolución mediante la corriente eléctrica'. Es voz biacentual. Se prefiere *electrolisis* a *electrólisis*. En redonda.

electrolito. 'Sustancia que se somete a la electrolisis'. Es voz biacentual. Se prefiere *electrolito* a *electrólito*. En redonda.

electróptico. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *electroóptico*.

electroshock. Anglicismo por *electrochoque*.

elegetebeifobia. Aversión a lesbianas, gais, transexuales, bisexuales e intersexuales. Evítense las grafías *LGTBI fobia* y *LGTBI-fobia*.

elegíaco. 'Relativo a la elegía'; 'triste'. Es voz biacentual. Se prefiere *elegíaco* a *elegiaco*.

elepé. Literalización de *LP,* sigla de *long play, que designa el* 'disco de vinilo de larga duración'. Se prefiere a *LP* y a *long play*.

Elgoibar. Se escribirá Elgóibar. Municipio de Guipúzcoa.

Elise. Nombre de la red europea de intercambio de información sobre el desarrollo local y las iniciativas locales de empleo. Es la sigla de *European local initiatives system of exchange*.

Elíseo. Se usará esta forma para designar la sede de la presidencia de la República Francesa, y no Elysée *(Jospin visitó anoche a Chirac en el palacio del Elíseo)*. ● Como antropónimo, es palabra llana, Eliseo *(Eliseo vendrá por la tarde)*.

Elista. Capital de Kalmukia, república de la Federación Rusa. Entre 1944 y 1957 se llamó Stepnoy.

élite. 'Minoría selecta o rectora'. Es voz biacentual. Se usará *élite* y no *elite*.

elixir. 'Remedio maravilloso'. Es voz biacentual. Se prefiere *elixir* a *elíxir*.

el que a hierro mata... Véase **quien la hace...**

el que la hace... Véase **quien la hace...**

Elx. Se escribirá Elche. Municipio de Alicante.

EMA¹. Sigla de European Medicines Agency, el nombre en inglés de la Agencia Europea de Medicamentos.

EMA². Sigla del Estado Mayor de la Armada. No debe usarse.

Emacon. Acrónimo del Estado Mayor Conjunto. Es un órgano auxiliar del comandante del Mando Operativo Conjunto de las Fuerzas Armadas.

Emad. Acrónimo del Estado Mayor de la Defensa.

e-mail. Abreviación de *electronic mail*. En lugar de este anglicismo debe usarse *correo electrónico*. Esta expresión designa el sistema *(El correo electrónico agiliza las comunicaciones)* y los mensajes, que se llaman *mensajes de correo electrónico, mensajes electrónicos, mensajes*, *cibermensajes, correos electrónicos* y *correos*. Las direcciones son *direcciones de correo electrónico* o *direcciones electrónicas*. ● Las direcciones de correo electrónico se escriben en redonda: redac@lavoz.com.

embajadas. Cuando *embajada* designa la oficina del embajador y se trata de una concreta, se escribe con mayúscula: *El presidente cenó en la Embajada de España en Londres; Hubo una manifestación ante la Embajada [de España en Londres]*. Usado como genérico, con minúscula: *Buscó refugio en varias embajadas; Aspira a una embajada*.

embarcación. Véase **barcos, buque.**

embedded. Tradúzcase como *adscrito, agregado, integrado* o *incorporado* cuando se aplica a periodistas que acompañan a tropas en un conflicto bélico. Evítense *empotrado* e *incrustado*.

EME. Sigla del Estado Mayor del Ejército.

EMEA. Sigla de la European Medicines Agency (Agencia Europea de Medicamentos). Hasta el 2004 se denominó European Agency for the Evaluation of Medicinal Products. Es un organismo comunitario con sede en Londres.

Emilia-Romagna. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Emilia-Romaña.

Emiratos Árabes Unidos. En textos informativos no debe nombrarse por la sigla, EAU. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula *(ola de calor en los Emiratos Árabes Unidos)*. Nombre oficial: Emiratos Árabes Unidos. Es una federación integrada por siete Estados: Abu Dabi, Ajmán, Dubái, Fuyaira, Ras al Jaima, Sharya y Um al Qaiwain. Gentilicio: emiratí; como plural, se prefiere *emiratíes* a *emiratís*. Capital: Abu Dabi. Moneda: dírham [emiratí].

emoji. Pequeña imagen en color de un rostro, una bandera, un animal, un objeto... empleada en comunicaciones por escrito en teléfonos móviles. Está ampliamente difundido su uso como voz española, por lo que se pronuncia [emóji], no a la inglesa, [emóyi], idioma del que se ha tomado. Se escribe en redonda. Plural, *emojis*. Aunque el Diccionario también da a ***emoticono*** el significado de *emoji,* no lo emplearemos con este sentido.

emolumento. No es el salario ni lo que ingresa una persona por su trabajo, sino la 'remuneración adicional que corresponde a un cargo o empleo'. Generalmente se usa en plural.

emoticono. Se prefiere a *emoticón*. Símbolo que se forma con el teclado del ordenador para expresar en un correo electrónico un estado de ánimo. En redonda. Aunque el Diccionario le da también la acepción de **emoji,** se empleará solo con el sentido antes indicado.

empleos militares. Los militares se agrupan en las categorías siguientes: oficiales generales, oficiales, suboficiales y tropa y marinería. Dentro de las diferentes categorías, los militares están ordenados por empleos. Los de los generales son capitán general; general de ejército, almirante general o general del aire; teniente general o almirante; general de división o vicealmirante; y general de brigada o contralmirante. Oficiales: coronel o capitán de navío; teniente coronel o capitán de fragata; comandante o capitán de corbeta; capitán o teniente de navío; teniente o alférez de navío; y alférez o alférez de fragata. Suboficiales: suboficial mayor, subteniente, brigada, sargento primero y sargento. Tropa y marinería: cabo mayor, cabo primero, cabo y soldado o marinero.

Empordà. Se escribirá Ampurdán. Comarca de Gerona.

empotrado. No es una traducción adecuada de ***embedded***.

empotrarse. 'Incrustarse, penetrar violentamente un cuerpo en otro y quedar embutido en él'. Si un vehículo colisiona contra una casa y no queda incrustado en ella, no se empotra, solamente choca con ella. Construcción: empotrarse *en* (algo), preferible, y empotrarse *contra* (algo).

emprendimiento. La Academia ha incorporado este sustantivo al Diccio-

nario con dos acepciones: 'Acción y efecto de emprender (acometer una obra)' y 'Cualidad de emprendedor'. Evítense *emprendurismo* y *emprendedurismo* como traducciones del inglés *entrepreneurship*.

empresas. Los nombres de empresas que constan de un genérico y un específico llevan mayúscula también en el primero cuando forma parte de la denominación oficial: *Banco Sabadell, Transportes Iglesias, Construcciones Nilo, S. A., pero el banco Credit Lyonnais, la empresa de transportes Ideal Auto, la constructora Tacim Cimentaciones.* ● Los nombres de los órganos internos y de los departamentos de estas entidades, que en otros ámbitos se escriben con mayúscula, irán con minúscula en textos periodísticos: *la dirección general de Sacyr; el consejo de administración de Iberdrola.*

Emume. Acrónimo de *equipo mujer-menor*. Los Emume existen en las unidades orgánicas de la Policía Judicial de las comandancias de la Guardia Civil.

EMVSA. Sigla de la Empresa Municipal Vivienda, Servicios y Actividades S.A., de A Coruña. El grafema *V* no representa el fonema /u/, por lo que este nombre no puede pronunciarse por sílabas. En consecuencia, esta sigla no es un acrónimo, por lo que debe escribirse enteramente con mayúsculas.

en. Aplicado a tiempo, expresa duración *(Lo hizo en dos horas)* y momento en el que ocurre algo *(Descansará en abril)*. Evítese su empleo en lugar de *dentro de: Vendrá dentro de dos horas*, no *Vendrá en dos horas*. ● Su uso por *de* es galicista: *un abrigo en piel*.

EN. Sigla de Esquerda Nacionalista.

ENA. Sigla de la Escuela Nacional de Aeronáutica y de la Empresa Nacional de Artesanía. ● Sigla de *École national d'administration* (Escuela Nacional de Administración). Institución donde se forman los funcionarios superiores de Francia. A quien se gradúa en ella se le conoce como **enarca.**

Enagás. Acrónimo de *Empresa Nacional del Gas*. Se tilda como aguda.

enarca. En Francia, los graduados en la École nationale d'administration (ENA, Escuela Nacional de Administración) son los *énarques*. *Énarque* y *énarchie* se han adaptado al español como *enarca* y *enarquía,* respectivamente. Son una élite de la clase dirigente francesa.

en balde. 'En vano'. Distíngase de *de balde* ('gratis').

en base a. Sustitúyase por expresiones como *sobre la base de, basándose en, de acuerdo con* o *según*.

encausado. Véase **imputado.**

Ence. Acrónimo de la Empresa Nacional de Celulosas.

encefalopatía espongiforme bovina. Nombre de la enfermedad del ganado vacuno conocida como *mal* o *enfermedad de las vacas locas*. Con minúscula y en redonda. Evítese la sigla EEB.

encíclicas. Los títulos de las encíclicas y otros documentos papales se escriben como los de las obras de creación, es decir, con mayúscula en la primera palabra —y en las que les corresponda por su naturaleza— y en cursiva: *Centesimus annus, Redemptoris Mater,*

Rerum novarum. En la primera referencia debe añadirse su traducción, entre paréntesis y en redonda.

enciclopedias. Los nombres de las enciclopedias se escriben con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios: *Gran enciclopedia gallega, Enciclopedia Salvat*. Tanto cuando se escriben completos como cuando se abrevian, así como cuando se emplea la denominación antonomástica por la que son conocidas aunque no corresponda con su título, en cursiva: *Tiene la enciclopedia* Espasa (por la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*); *Consúltalo en la* Británica. ● Los títulos de enciclopedias electrónicas, también en cursiva: *Recurre mucho a la* Wikipedia.

encima. No se usará ante posesivos plenos (*encima mío, encima tuya*), sino la forma *encima de (mí, ti, él, nosotros...)*.

enclave. 'Territorio incluido en otro con diferentes características políticas, administrativas, geográficas, etcétera'. No puede usarse más que cuando se dan las circunstancias mencionadas: *Bruselas es un enclave bilingüe en la Bélgica flamenca; Treviño es un enclave de Burgos en Álava,* pero no *El puerto de Vigo está en un enclave ideal; Buscan un enclave donde construir el centro comercial.*

encontrar culpable. Es una traducción directa del inglés *to find guilty*. Este anglicismo debe sustituirse por *considerar culpable* o *declarar culpable*.

encuarentenar. Véase **cuarentenar.**

encuesta. Con el significado de 'averiguación o pesquisa' es un galicismo aceptado por la Academia. Puede usarse, aunque se prefieren términos como *investigación*.

Endasa. Sigla de la Empresa Nacional del Aluminio, Sociedad Anónima. Se convirtió en Inespal.

endemia. Véase **epidemia.**

Endesa. Sigla de la Empresa Nacional de Electricidad, Sociedad Anónina.

endibia. Se prefiere a *endivia*. 'Cierta hortaliza de sabor amargo'.

endurance. Anglicismo que cuando aparece aplicado a ciertos deportes o a modalidades deportivas debe traducirse como *resistencia: Los deportes de resistencia requieren el desarrollo de la máxima potencia en esfuerzos de larga duración*.

Enesa. Acrónimo de la Entidad Estatal de Seguros Agrarios, organismo autónomo del Ministerio de Agricultura.

en evitación de. Sustitúyase por *para evitar*.

enfant terrible. Literalmente, 'niño terrible'. Se suele usar como equivalente a *escandaloso, rebelde, indisciplinado*. Evítese el galicismo.

énfasis. *Poner énfasis* es un anglicismo por 'destacar', 'hacer hincapié'. *Poner especial énfasis* es, además, una expresión tópica que debe evitarse.

en favor. Se recomienda evitar su uso ante posesivos plenos (*en favor mío, en favor tuyo),* y emplear en su lugar las formas *en mi, (tu, su...) favor* y *a mi (tu, su...) favor*.

enfermedad de Creutzfeldt-Jakob. Encefalopatía espongiforme que afecta a seres humanos. La sigla ECJ puede usarse solo para evitar repeticiones del nombre en un texto. Evítense *CJ* o *MCJ*.

enfermedad del legionario. Se le dio este nombre a una neumonía atípica causada por la bacteria ***Legionella pneumophila*** tras un brote en un hotel de Filadelfia, en 1976, durante una convención de la Legión Americana. Fallecieron 29 personas. Como nombre común de la enfermedad debe emplearse *legionelosis,* en redonda.

enfrentar. Con el sentido de 'hacer frente a un problema o un peligro' se prefiere su uso como intransitivo y pronominal *(El país se enfrenta a una grave crisis),* aunque la Academia también lo acepta como transitivo *(El país enfrenta una grave crisis).* En este uso como transitivo es preferible *afrontar (El país afronta una grave crisis).*

enfrente. Se prefiere a *en frente*. No se usará ante posesivos plenos (*enfrente mío, enfrente tuya*), sino la forma *enfrente de (mí, ti, él, nosotros...).*

en honor. Cuando significa 'como homenaje a', el complemento se introduce con las preposiciones *de* —la preferible— o *a: Dio una fiesta en honor de su huésped.* Cuando se usa con el sentido de 'por respeto a', se usan ambas indistintamente: *En honor a la verdad, debo reconocer mi culpa.*

enganchar. Con el significado de 'causar adicción [una droga, el juego u otra cosa]', en redonda.

England. Nombre de Inglaterra en inglés.

English Channel. Nombre inglés del canal de la Mancha.

en hora buena. Como sustantivo ('felicitación') únicamente puede escribirse en una palabra: *Le dio la enhorabuena*. Con valor de adverbio y de interjección, son correctas las dos formas, pero se prefiere en una palabra: *Has ganado. ¡Enhorabuena!; Que sea enhorabuena.*

ENI. Sigla del Ente Nazionale Idrocarburi (Organismo Nacional de Hidrocarburos), de Italia.

Enkarterriak. Se escribirá *las Encartaciones*. Comarca de Vizcaya.

en *off*. Se dice de una voz que se oye en una película o en televisión cuando quien la emite no aparece en la pantalla. Puede sustituirse por *de fondo*.

en olor de multitud. No *en loor de multitud*. 'Aclamado o aplaudido por la multitud entusiasta'. También puede usarse *en olor de multitudes*.

enosis. 'Unión' en griego. Hace referencia a la unión de Chipre con Grecia, objetivo que ha enfrentado a las comunidades turca y griega de la isla. En cursiva.

en otro orden de cosas. Por manida, debe evitarse esta locución, que equivale a *por otra parte*.

en petit comité. Sustitúyase esta locución francesa por 'entre pocas personas', 'reunión de pocas personas', 'en grupo reducido'.

en pos. No se usará esta locución prepositiva ante posesivos plenos (*en pos mío, en pos tuya),* sino la forma *en pos de (mí, ti, él, nosotros...*).

en relación. Evítese la construcción *en relación a*, mezcla de dos correctas y que significan lo mismo: *en relación con* y *con relación a: La policía arrestó a seis personas en relación con el crimen de la masía,* no *La policía arrestó a seis personas en relación al crimen de la masía.*

Enresa. Sigla de la Empresa Nacional de Residuos Radiactivos, S. A.

ensayar. 'Hacer la prueba de algo antes de llevarlo a cabo'. Cuando un deportista ejecuta una acción durante un partido, *chuta* a gol, *lanza* un penalti o *tira* a canasta. Esas acciones no las ensaya más que en los entrenamientos.

ensayo. En rugbi, anotación que logra un equipo cuando uno de sus jugadores coloca el balón en la zona de anotación del rival utilizando las manos, los brazos o el pecho.

enseguida. 'Inmediatamente después'. Se prefiere *enseguida* a *en seguida*.

en seguida. Se prefiere **enseguida**.

Entel. Acrónimo de la Empresa Nacional de Telecomunicaciones.

enterarse. Se construye con la preposición *de: Se enteró de que llegaban,* no *Se enteró que llegaban*.

entierro de la sardina. Con minúscula y en redonda.

en torno. Solo se usará cuando pueda sustituirse, real o figuradamente, por *alrededor* o *alrededor de: Se sentaron en torno a la mesa, Hay un gran debate en torno a esa ley*, pero no *No se sabe nada en torno a lo tuyo*. Construcciones: *en torno a* y *en torno de*. En los usos figurados —incluso en los incorrectos como el citado— puede ser sustituido ventajosamente por *sobre* y *acerca de: No se sabe nada sobre lo tuyo*.

entrar. Evítese su uso como transitivo con el sentido de 'meter' o 'introducir': *Introdujeron al niño en un armario,* no *Entraron al niño en un armario; Metió el dinero en la caja, no Entró el dinero en la caja*.

entrecot. 'Trozo de carne sacado de entre costilla y costilla'. Plural, *entrecots*. En redonda.

entremedias. 'Entre dos lugares o cosas'; 'entre dos momentos': *Cerca de la casa hay un almacén y, entremedias, un garaje*. Se prefiere *entremedias* a *entre medias,* también correcto.

entrenar. Aunque actualmente no se considera incorrecto su uso como intransitivo no pronominal *(Entrena dos horas diarias),* se prefiere su empleo como pronominal *(Se entrena dos horas diarias)*. También se utiliza como transitivo *(Caparrós los entrenaba por las mañanas)*.

entreno. Es aceptable, pero debe usarse preferentemente *entrenamiento*.

entretanto. 'Mientras'. Se prefiere el adverbio a la locución adverbial *entre tanto: Salió de casa y entretanto su madre llamó a la policía*. Debe escribirse en dos palabras cuando son una preposición y un adjetivo: *Pasó inadvertido entre tanto joven*.

entrevista. Un medio de comunicación difunde una entrevista *con* o *a* un personaje. Una entrevista con una persona se difunde *en* un medio.

entubar. 'Poner tubos'. Con la acepción 'introducir un tubo en un conducto del organismo' se prefiere *intubar: Está intubado desde que sufrió la parada cardiorrespiratoria*.

envergadura. 'Distancia entre los extremos de las alas de un avión o de los brazos humanos extendidos en cruz'. No debe usarse con el significado de *corpulencia (un hombre de gran envergadura)*. La locución *de envergadura* significa 'importante': *un problema de envergadura*.

Envireg. Nombre de una iniciativa comunitaria sobre protección del medio ambiente y fomento del desarro-

llo socioeconómico. Es un acrónimo de *environnement régional*.

en vivo. La Academia admite este anglicismo para expresar que la radio o la televisión emiten algo que se está produciendo en ese mismo momento. Puede sustituirse por *en directo*.
● En otros casos debe sustituirse por *en persona: Presenciaron en persona cómo el magnicida consumaba su acción; Cuando estuvieron en Roma vieron en persona al papa*.

E.On. Evítese *E-ON*.

EOQ. Sigla de la European Organisation for Quality (Organización Europea de Calidad).

EOXI. Sigla de *estrutura organizativa de xestión integrada*.

EP. Sigla de la agencia de noticias Europa Press.

EPA. Sigla de *encuesta de población activa*. Es una investigación trimestral que el Instituto Nacional de Estadística realiza desde 1964. Su fin es obtener datos sobre ocupados y parados, así como sobre la población inactiva.

epatar. Galicismo admitido como palabra española con el significado de 'producir asombro o admiración'.

EPI. Sigla de *equipo de protección individual*. En plural, en lo escrito permanece invariable: *los EPI*.

epidemia. 'Enfermedad infecciosa que afecta a un gran número de personas en una misma época y lugar'. Distíngase de *endemia* (se da habitualmente o en épocas fijas en un lugar) y de *epizootia* —no *epizootía*— (el mismo fenómeno que la epidemia cuando los afectados son animales). Las epidemias que se extienden a muchos países o que atacan a casi todos los individuos de la zona afectada se llaman *pandemias*.

episodios religiosos. Las denominaciones de episodios religiosos relevantes se escriben con minúscula: *la última cena, la ascensión de Jesús a los cielos, la anunciación a la Virgen*. Cuando son el nombre de una festividad, con mayúscula: *la Ascensión, Pascua de Resurrección*.

epístolas. La palabra *epístola,* con minúscula en los usos genéricos: *el lado de la epístola; la lectura de la epístola*. Los títulos de las bíblicas, con mayúscula inicial en los sustantivos y en redonda: *la Epístola a los Hebreos, la Segunda Epístola a los Corintios,* pero *la primera epístola de san Pablo a los tesalonicenses*.

epizootia. No *epizootía*. Véase **epidemia**.

epo. Acrónimo de *eritropoyetina,* la hormona que estimula la generación de glóbulos rojos. Con minúsculas y en redonda: *Un compañero de Ullrich confiesa que consumió epo*.

EPOC. Sigla de *enfermedad pulmonar obstructiva crónica*. No debe emplearse como nombre de la dolencia sin explicar su significado.

Epoch. Nombre de un programa europeo de climatología y desastres naturales. Es una abreviación de *European programme on climatology and natural hazards*.

epub. Acrónimo lexicalizado de *electronic publication* (publicación electrónica). Da nombre a un formato de archivo de libro electrónico *(Tiene el* Quijote *en epub)* y a un texto en ese

formato *(Compró un epub de aventuras para leer en el tren)*. Plural, *epubs*. En redonda.

equipación. Es el 'equipo necesario para practicar un deporte o actividad' y el 'uniforme de un equipo deportivo'. Puede usarse como sinónimo de *equipamiento*.

équipier. Galicismo por *compañero de equipo*. No debe usarse.

equipos deportivos. Véase **clubes deportivos.**

erario. Si el erario es la Hacienda Pública, *erario público* es una redundancia que debe evitarse.

eras históricas. Con minúscula: *la era de César, la era cristiana, la era atómica, la era victoriana*...

Erasmus. Nombre de un programa de acción comunitario en materia de movilidad de los estudiantes universitarios. Es una abreviación de *European Community action scheme for the mobility of university students*. Cuando designa a los estudiantes que participan en él, con minúscula y en redonda: *Los erasmus, recibidos en el rectorado*. Usado en aposición de otros sustantivos, con mayúscula: *Disfruta de una beca Erasmus, Llegan los becarios Erasmus*.

ERC. Sigla de Esquerra Republicana de Catalunya (Izquierda Republicana de Cataluña).

ERE. Sigla de *expediente de regulación de empleo*. En plural permanece invariable: *los ERE*.

e-reader. Escríbase *libro electrónico, lector electrónico* o *lector digital*. En redonda.

Erica. Sigla de *European Research Institute for Consuner Affairs* (Instituto Europeo de Investigación sobre Asuntos de los Consumidores).

Eritrea. Nombre oficial: Estado de Eritrea. Capital: Asmara. Gentilicio: eritreo. Moneda: nakfa.

ermita. Véase **templo.**

Ermitage. Museo de San Petersburgo (Rusia). Se usará *Ermitage* y no *Hermitage*. El ruso Эрмитаж (transliterado Ermitazh) procede del francés *ermitage* (ermita).

Ermua. Municipio de Vizcaya. Da nombre a un foro por la paz. Ni en vasco ni en castellano lleva tilde.

Erne. Acrónimo de *Ertzainen Nazional Elkartasuna*. Sindicato de la Ertaintza.

Errenteria. Se escribirá Rentería. Municipio de Guipúzcoa.

Erronkari. Se escribirá Roncal. Municipio de Navarra.

ERT. Sigla de Explosivos Río Tinto.

ertzaina. 'Miembro de la Ertzaintza, la policía autonómica vasca'. Plural, *ertzainas*. En redonda.

Ertzaintza. La policía autonómica vasca. Con mayúscula y en redonda.

erupcionar. 'Entrar en erupción un volcán'. Es un americanismo válido ya extendido a España, pero no deben olvidarse expresiones más tradicionales en el español europeo, como *entrar en erupción* y *hacer erupción*.

Erzgebirge. Nombre alemán de una cordillera que discurre entre Alemania y Chequia. En español, montes Metálicos.

ESA. Sigla de *European Space Agency* (Agencia Europea del Espacio). Su uso está generalizado en español.

Esauira. Nombre españolizado de la ciudad marroquí que en francés se

llama Essaouira. Antes se denominó Mogador.

escala. 'Proporción con que se representa algo gráficamente'. Se indica con cifras: *1:100.000*. Antes y después de los dos puntos no se deja espacio.

escala de Mercalli. Véase **terremotos**.

escala de Richter. Véase **terremotos**.

Escala, l'. Se escribirá La Escala. Municipio de Gerona.

Escalda. Río de Francia, Bélgica y los Países Bajos. Evítense las formas Schelde (neerlandés) y Escaut (francés).

escalinata. Escalera amplia, a veces artística. El genérico, con minúscula: *la escalinata de Santa Lucía* (A Coruña), *la escalinata de Torán* (Teruel), *la escalinata de Santa María del Monte* (Caltagirone, Italia).

Escandinavia. Está integrada por Noruega, Suecia —ambas en la península escandinava— y Dinamarca. En un sentido amplio incluye Islandia. Los cuatro, junto con Finlandia, son los países nórdicos.

escáner. Adaptación al español de la voz inglesa *scanner*. 'Aparato que explora un espacio o una imagen y los traduce en señales eléctricas para su procesamiento'. Plural, *escáneres*. En redonda.

escape room. Tradúzcase como *juego de escape*. Si designa el local donde se desarrolla, es la *sala de juego de escape* o *sala de escape*.

escarlata. 'Rojo intenso'. Plural, *escarlatas: unas cintas escarlatas*.

escopeta. Arma larga de uno o dos cañones de ánima lisa que dispara cartuchos de perdigones, postas y proyectiles monopostas. Distíngase de **fusil.**

escora. 'Inclinación lateral del barco'. Puede expresarse en grados sexagesimales. Lo contrario de *escorar* ('inclinar el buque') es *adrizar*.

Escorpión. Véase **signos del Zodíaco.**

escrache. Manifestación contra un personaje público ante su domicilio o un lugar adonde deba acudir. En redonda.

escrituras. Con mayúscula y en redonda cuando designa la Biblia: *las Escrituras, la Sagrada Escritura, las Sagradas Escrituras*.

escuadra. Con el significado de 'equipo de fútbol', es una adaptación innecesaria del italiano *squadra* que debe evitarse. ● Cuando es un 'conjunto numeroso de buques de guerra reunido para ciertas operaciones tácticas' se escribe con minúscula *(La escuadra estadounidense penetra en el golfo pérsico)*.

escuadrillas. Cuando se trata de unidades militares integradas por aviones o helicópteros, sus nombres se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(una escuadrilla de cazas),* y con mayúscula cuando son los propios *(la Escuadrilla de Circulación Aérea Operativa de Las Palmas)*.

escuadrones. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minúscula cuando se usan como genéricos *(un escuadrón de caballería, el escuadrón de caballería de la Policía Local de Estepona),* y con mayúscula cuando son los propios *(el Escuadrón de Vigilancia Aérea n.º 3)*.

escuchar. 'Prestar atención a lo que se oye'. Distíngase de *oír*, 'percibir con el oído': *Durante el concierto, los espectadores oyeron* [mejor que

escucharon] *dos disparos mientras escuchaban una obra de Turina. Oír* también puede usarse con el sentido de *escuchar: Estuvo oyendo boletín por si daban la noticia.* ● La cosa que se escucha es complemento directo; si se expresa esta, la persona a quien se escucha es complemento indirecto: *Le* [ci] *escuchó todo el discurso* [cd]. Si no hay un complemento directo de cosa, pasa a serlo el de persona: *Lo* [cd] *escuchó con atención.*

escuelas. Cuando se trata del 'conjunto de seguidores de un maestro, una doctrina, un arte o un estilo' o del 'conjunto de caracteres comunes que distinguen una escuela', su denominación no lleva más mayúsculas que las de los nombres propios que pueda contener: *la escuela de Chicago, la escuela flamenca, la escuela ascética española.*

escuela taller. Escríbase sin guion. Plural, *escuelas taller.*

escultista. Véase ***scout.***

escúter. Adaptación al español de la voz inglesa *scooter.* 'Moto de baja cilindrada y ruedas pequeñas, en la que el conductor apoya los pies en una plataforma'. El Diccionario también recoge la lexicalización *vespa,* que es preferible reservar para los vehículos de esa marca. *Escúter* se usará como masculino *(un escúter).* Plural, *escúteres.* En redonda.

Esfas. Acrónimo de la Escuela Superior de las Fuerzas Armadas.

eslalon. Adaptación al español del noruego *slalom.* 'Competición de esquí en un trazado con pasos obligados'. Plural, *eslálones.* En redonda.

eslip. Adaptación al español de la voz inglesa *slip.* 'Calzoncillo ajustado y sin perneras'. Plural, *eslips.* En redonda.

eslogan. Adaptación al español del inglés *slogan.* 'Breve texto publicitario o propagandístico'. Plural, *eslóganes.* En redonda. Sobre la escritura de los eslóganes, véase **lemas.**

esloti. Adaptación al español de la voz polaca *zloty.* 'Unidad monetaria de Polonia'. Plural *eslotis.* Es masculino: *un esloti.* En redonda.

Eslovaquia. Nombre oficial: República Eslovaca. Capital: Bratislava. Gentilicio: eslovaco. Moneda: euro, desde el 1 de enero del 2009. Hasta entonces lo fue la corona eslovaca.

Eslovenia. Nombre oficial: República de Eslovenia. Capital: Liubliana. Gentilicio: esloveno. Moneda: euro, desde el 1 de enero del 2007. Hasta entonces lo fue el tólar; plural, tólares.

Esma. Acrónimo de la Escuela de Mecánica de la Armada, de Argentina, con sede en Buenos Aires.

Esmara. Forma española del nombre de una ciudad del Sáhara Occidental que en otros idiomas se conoce como Smara.

esmog. Adaptación al español de la voz inglesa *smog.* 'Niebla causada por la contaminación del aire'. Plural, *esmogs.* También existe el calco *neblumo.*

esmoquin. Adaptación al español de la voz inglesa *smoking.* 'Cierto traje de hombre para fiesta'. Plural, *esmóquines.* En redonda.

Es-nic. Acrónimo de *España Network Information Center,* el registro delegado de internet en España.

esnifar. No *snifar.* 'Aspirar por la nariz cocaína u otra droga en polvo'. La acción de esnifar y la dosis de droga se llaman *esnifada.* En redonda.

esnob. Adaptación al español de la voz inglesa *snob*. 'El que imita con afectación a quienes considera distinguidos'. Plural, *esnobs*. En redonda.

esnórquel. Adaptación del inglés *snorkel,* que lo toma del alemán *schnorchel.* 'Tubo acoplado a las gafas de bucear que permite respirar mientras se nada con la cara dentro del agua'; 'práctica de ese tipo de buceo'. Quien practica el esnórquel es el esnorquelista.

ESO. Sigla de *enseñanza secundaria obligatoria*. Se escribe con mayúscula, pero el enunciado, cuando designa el nivel educativo, con minúscula.

Espacio Económico Europeo. Es la consecuencia del conocido como Acuerdo EEE, firmado en mayo de 1992, cuyo objetivo era la creación de un mercado único que cubriese no solo a la propia Comunidad Europea, sino también a la mayoría de los países de la Asociación Europea de Libre Comercio (EFTA).

Espacio Europeo de Educación Superior. Ámbito de organización educativa que se puso en marcha en 1999 y abarca medio centenar de países. Se escribe con mayúsculas iniciales. Si se emplea la sigla EEES, que conviene evitar, debe acompañarse de su desarrollo en la primera mención. No se usará la inglesa EHEA (European Higher Education Area).

espacio Schengen. Territorio de un grupo de países, la mayoría miembros de la UE, que han suprimido entre ellos el control de fronteras en virtud del Acuerdo de Schengen.

espacio-tiempo. 'Integración de espacio y tiempo utilizada en las teorías de la relatividad especial y general'. Se prefiere la escritura en dos palabras enlazadas con guion a la forma *espaciotiempo*.

espagat. Españolización de *spagat*. Es la acción del deportista de abrir las piernas en un ángulo de 180 grados o más.

espagueti. El plural italiano *spaghetti* se ha españolizado como *espagueti* (singular). Plural español, *espaguetis*. En redonda.

espagueti wéstern. Adaptación al español de *spaghetti western*. Película del Oeste de bajo presupuesto y poca calidad rodada en Europa. En redonda.

espalda mojada. 'Extranjero que cruza a nado el río Bravo para entrar en Estados Unidos', y, por extensión, en aquel país, los inmigrantes clandestinos hispanos. Plural, *espaldas mojadas*. En redonda. A los inmigrantes clandestinos no debe llamárseles chicanos. Estos son los estadounidenses de origen mexicano.

espanglish. Adaptación del inglés *spanglish*. 'Habla de algunos hispanos en Estados Unidos, en la que se mezclan elementos del inglés y del español'.

España. Nombre oficial: Reino de España.

español. Véase **castellano.**

Esparreguera. Se escribirá Esparraguera. Municipio de Barcelona.

esparrin. El DPD2005 ha españolizado el inglés *sparring* como *esparrin;* plural, *espárrines*. 'Quien sirve de adversario a un boxeador en los entrenamientos de este'.

Especias, islas de las. Como nombre antonomástico de las Molucas, se escribe con mayúscula en el específico: *islas de las Especias*.

espécimen. 'Muestra, ejemplar con las características de su especie muy bien definidas'. Plural, *especímenes*.

espía. En aposición a un sustantivo, lo empleamos como adjetivo para indicar que lo designado por aquel se emplea para espiar: *avión espía*. Si ese sustantivo es plural, *espía* también irá en plural: *aviones espías*.

espiche. Con el significado de *discurso* o *arenga* es un anglicismo innecesario *(speech)*. No debe usarse.

Esplugues de Llobregat. Se escribirá Esplugas de Llobregat. Municipio de Barcelona.

espóiler. Adaptación del inglés *spoiler*. Es la revelación de parte de la trama de una película o una serie de televisión cuyo conocimiento puede hacer perder el interés por ver la obra. Plural, *espóileres*. En español también se utiliza *destripe*. ● Cuando *spoiler* es un elemento de un automóvil se traduce como *alerón*.

espónsor. Adaptación al español de la voz inglesa *sponsor*. 'Patrocinador'. Plural, *espónsores*. También se han regularizado *esponsorizar* y *esponsorización*. En redonda. Dese preferencia a palabras españolas de mayor tradición, como *patrocinador, patrocinar* y *patrocinio*.

es por eso que, es por esto que. Esta construcción es un galicismo que debe evitarse. Otro tanto ocurre con *es por eso que* y *es por ello que*. Son varias las soluciones: *por ello, por eso, por ese motivo, es por eso por lo que*...

e-sport, esport. Videojuego por internet en el que participan varios jugadores, frecuentemente profesionales, y con espectadores. Puede traducirse como *deporte electrónico* y como *ciberdeporte*.

espray. Adaptación al español de la voz inglesa *spray*. Plural, *espráis*. En redonda. Es sinónimo de *aerosol*, que designa tanto la suspensión de partículas de sólidos o líquidos en el aire u otro gas, como el propio líquido y el recipiente que lo contiene. Como nombre del envase con válvula también pueden usarse *nebulizador, atomizador, vaporizador* y *pulverizador*.

esprint. Adaptación al español del inglés *sprint*. 'Aceleración momentánea que se hace en algunos deportes, principalmente en ciclismo'. Plural, *esprints*. En redonda.

esprintar. 'Hacer un esprint'.

esprínter. 'Especialista en esprints'. Plural, *esprínteres*. En redonda.

Esprit. Nombre de un programa estratégico europeo de investigación y desarrollo en el ámbito de las tecnologías de la información. Es una abreviación de *European strategic programme for research and development in information technology*.

espurio. No *espúreo*. 'Falso, bastardo, ilegítimo, adulterado'.

esquerda. Véase **izquierda.**

esquerra. Véase **izquierda.**

esquí. 'Patín largo'. Como plural se prefiere *esquís* a *esquíes*.

Esrin. Acrónimo de *European Space Research Institute* (Instituto Europeo de Investigaciones Espaciales).

Essaouira. Véase **Esauira.**

establecimientos públicos. Los nombres establecimientos comerciales, recreativos y de hostelería, como zapaterías, sastrerías, hoteles, cines, restaurantes, bares, discotecas, mesones, pubs, etcétera, constan de un genérico y un específico. En estos casos es

frecuente que quien escribe ignore si el genérico forma parte de la denominación oficial registrada. La ortografía académica recomienda que, sobre todo cuando no se tenga seguridad sobre ese punto, el genérico se escriba con minúscula. Serán excepción los **museos**, los **establecimientos sanitarios** y los **teatros.**

establecimientos sanitarios. Los nombres de los centros sanitarios (hospitales, clínicas, sanatorios, ambulatorios, centros de salud...) se escriben con mayúscula, incluido el genérico que forme parte del propio: *Hospital Clínico de Santiago, el Hospital Modelo, la Clínica de la Concepción, el Centro de Saúde Virxe Peregrina, el Hospital Teresa Herrera,* pero *el hospital materno-infantil de A Coruña.* ● Los de sus departamentos, secciones y servicios médicos, con mayúscula: *el Servicio de Cardiología de la Fundación Jiménez,* pero *el servicio de limpieza del Hospital Álvaro Cunqueiro.*

establishment. Anglicismo por *grupo dominante* o *sector dirigente.* Si se emplea, por ejemplo en una cita, debe escribirse en cursiva. No debe usarse con el significado de 'sistema establecido'.

estaciones. Los nombres de estaciones de ferrocarril y de autobuses se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio: *estación de San Cristóbal, estación del Norte.*

estaciones del año. Los nombres de las estaciones del año se escriben con minúscula: *la primavera, el verano.*

estaciones espaciales. El nombre propio de cada una, con mayúscula y en redonda, y los genéricos, con minúscula: *la estación espacial internacional Alfa, la estación espacial Mir.*

estadio. El genérico, con minúscula *(el estadio Bernabéu, el estadio de Riazor),* excepto cuando el específico es un adjetivo: *Estadio Monumental, Estadio Azteca, Estadio Nacional.* Con mayúscula en todos los términos cuando están en un idioma distinto del castellano: *Camp Nou, Punjab Stadium.*

Estadio de la Cerámica. El campo del Villarreal Club de Fútbol. Se inauguró el 17 de junio de 1923 con el nombre de Campo del Villarreal, que en 1925 se cambió por el de El Madrigal. Desde el 2017 se llama Estadio de la Cerámica. Cuando se mencione como *la Cerámica,* el artículo debe ir con minúscula.

estadium. No es latín *(stadium)* ni español *(estadio).* Evítese.

estado. Se escribe con mayúscula inicial cuando designa al conjunto de los poderes y órganos de gobierno de un país o a la organización política de este: *las fuerzas de seguridad del Estado; España es un Estado de derecho; golpe de Estado.* En plural conserva la mayúscula: *los Estados federales.* ● La Academia incorporó al Diccionario en el 2014 la acepción 'país soberano, reconocido como tal en el orden internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de gobierno propios'. En este caso también se escribe con mayúscula: *Veinte Estados de la OCDE se oponen; España es un Estado de la Unión Europea.* ● En asuntos nacionales, *Es-*

tado ('país') español no debe reemplazar a *España: un viaje por España, los médicos de toda España, el sur de España.* ● El sustantivo *estado* se escribe con minúscula cuando da nombre, en un sistema federal, a una porción de territorio que recibe ese nombre y cuyos habitantes se rigen por leyes propias, aunque sometidos en ciertos asuntos a las decisiones del Gobierno general: *La población del estado de Nueva York está estancada.*

estado de bienestar. Se prefiere a *estado del bienestar,* también válido. La Academia prescribe que se escriba con minúscula esta expresión, pues considera que no designa al Estado, sino una forma de organización de este en la que tiende a procurar una mejor redistribución de la renta y mayores prestaciones sociales para los más desfavorecidos.

Estado de derecho. Aquel en el que los poderes públicos están sometidos a las leyes.

Estado Islámico. Puede emplearse este abreviamiento para referirse al Estado Islámico de Irak y el Levante, denominación que se prefiere a Estado Islámico de Irak y Siria. Le corresponde la sigla EIIL, pero se prefiere EI, de Estado Islámico. Evítese la sigla inglesa ISIS. Preferimos Estado Islámico y EI a Daesh y Dáesh.

Estado miembro. Plural, *Estados miembros.*

estados de alarma, excepción y sitio. En locuciones como *estado de alarma* y *estado de excepción, estado* significa 'situación' y se escribe con minúscula. La Constitución española regula la declaración y los efectos de los estados de alarma, excepción y sitio, en previsión de circunstancias extraordinarias.

Estados Unidos. Se escribirá sin artículo y se hará concordar en singular: *Estados Unidos seguirá adelante.* Como abreviación se usará la abreviatura, *EE.UU.* (sin espacio intermedio), y no la sigla del nombre en español, *EUA,* ni la inglesa, *USA.* Esta y su variante *US* forman parte de otros nombres propios *(USA Today)* ● Nombre oficial: Estados Unidos de América. Capital: Washington; si es necesario, se precisará Washington D. C. (distrito de Columbia). Gentilicios: estadounidense y norteamericano. Moneda: dólar de EE.UU. ● Los 50 estados se agrupan en cuatro regiones: 13 en el Oeste (Alaska, Arizona, California, Colorado, Hawái, Idaho, Montana, Nevada, Nuevo México, Oregón, Utah, Washington y Wyoming), 12 en el Medio Oeste (Dakota del Norte, Dakota del Sur, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Míchigan, Minnesota, Misuri, Ohio, Nebraska y Wisconsin), 16 en el Sur (Alabama, Arkansas, Carolina del Norte, Carolina del Sur, Delaware, Florida, Georgia, Kentucky, Luisiana, Maryland, Misisipi, Oklahoma, Texas, Tennessee, Virginia y Virginia Occidental) y 9 en el Nordeste (Connecticut, Maine, Massachusetts, Nueva Jersey, Nuevo Hampshire, Nueva York, Pensilvania, Rhode Island y Vermont). Cuando los nombres Oeste, Medio Oeste, Sur y Nordeste designan una región, se escriben con mayúscula inicial (Hawái es uno de los trece estados del Oeste), y

cuando indican la situación geográfica, con minúscula (la costa oeste de Estados Unidos).

estancias. Las estancias de los edificios, como despachos, salones, etcétera, con minúscula, excepto en los casos en que sus nombres han adquirido el carácter de propios. La ortografía académica cita, entre otros, estos ejemplos: *el despacho oval de la Casa Blanca, la capilla Pazzi, el salón de grados de la Universidad Autónoma, la Galería de los Espejos* (en el palacio de Versalles), *el Patio de los Leones* (en la Alhambra), el *Salón del Ciento* (en el Ayuntamiento de Barcelona).

estand. Adaptación del inglés *stand*. 'Puesto en una feria, un mercado o una exposición'. Plural, *estands*. En redonda.

estándar. Adaptación al español de la voz inglesa *standard*. Como adjetivo significa 'que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia', y como sustantivo, 'tipo, modelo, patrón, nivel'. Para el plural se empleará siempre *estándares (medidas estándares; los estándares de vida)*. En redonda.

estanflación. 'Estancamiento de la economía con inflación'. En redonda.

estar seguro. Construcción: estar seguro *de* algo *(Está seguro de que ganará)*.

estárter. Adaptación al español de la voz inglesa *starter*. 'Dispositivo que facilita el arranque en frío de un motor'. Plural, *estárteres*. En redonda.

estatificar. Se prefiere *estatalizar* ('convertir algo privado en estatal').

estatizar. Se prefiere *estatalizar* ('convertir algo privado en estatal').

estatus. Adaptación al español de la voz inglesa *status*, procedente del latín *status*. 'Posición de una persona en la sociedad o en un grupo social'. En plural permanece invariable: *los estatus*. En redonda.

estatuto. Con mayúscula inicial cuando se trata de la norma legal que regula el régimen autonómico de una comunidad, incluso cuando el nombre de esta se omite por consabido: *el Estatuto de Cantabria, el Estatuto del 36; La Xunta se ampara en lo que dispone el Estatuto*. Con minúscula cuando es la norma interna por la que se rige un organismo o una entidad: *los estatutos de UGT; los estatutos de la Universidad de Alcalá*.

estay. 'Cabo o cable de la jarcia firme que, sobre la línea de crujía, sujeta un palo para impedir que caiga hacia popa'. Como plural, se prefiere *estáis* a *estayes*.

este. El nombre de este punto cardinal se escribe con minúscula *(El este es uno de los puntos cardinales; el este de Francia; el viento este; longitud este; dirección este; Se dirigió al este; Se dirigió al este de España)*, excepto cuando forma parte de nombres propios *(Berlín Este)* y utilizado en sentido geopolítico *(las difíciles relaciones Este-Oeste)*.

estelada. Esta palabra catalana que significa 'estrellada' se ha instalado como española en el periodismo en castellano, que emplea el plural español *esteladas* en vez del catalán *estelades*. Por eso se escribirá en redonda. Designa la bandera del independentismo catalán. Es amarilla, con cuatro franjas rojas y un triángulo en el asta con una estrella de cinco puntas.

Este, mar del. El nombre con el que tradicionalmente se designa en español es *mar de Japón,* que debe seguir usándose. Mar del Este es el que se usa en Corea. La Organización Hidrográfica Internacional, en la tercera edición del documento *Límite de océanos y mares,* en inglés, lo denomina *Japan Sea*.

éster. No *ester*. Cierto compuesto orgánico. Plural, *ésteres*.

esteticista. 'Persona que profesionalmente presta cuidados de embellecimiento a sus clientes'. Evitése el francés *esthéticienne*.

estilos artísticos. Los nombres de los movimientos, escuelas y estilos artísticos y literarios se escriben con minúscula inicial: *clasicismo, conceptismo, cubismo, culteranismo, dadaísmo, expresionismo, fovismo, funcionalismo, futurismo, gótico, hiperrealismo, impresionismo, manierismo, modernismo, plateresco, puntillismo, realismo, rococó, románico, simbolismo, surrealismo*... Los que tienen nombre de persona, con mayúscula: *Sillones estilo Luis XVI tapizados en seda francesa*. ● Los nombres de los grandes estilos y movimientos culturales que abarcan las diferentes artes y definen amplios períodos históricos se escriben con mayúscula: *Barroco, Ilustración, Renacimiento, Neoclasicismo, Romanticismo*. Si los acompaña un adjetivo, este con minúscula: *el Barroco italiano, el Romanticismo alemán,* pero *un concierto barroco, una iglesia neoclásica*.

estilos de natación. En las denominaciones de pruebas de natación puede aparecer la palabra *estilo: 50 metros estilo mariposa, 100 metros estilo espalda* o *100 metros espalda*. El plural *estilos* solo está en los nombres de las competiciones individuales donde se combinan diferentes estilos (braza, espalda, mariposa, crol). Se nadan distancias iguales de braza, espalda, mariposa y estilo libre, el que elige el nadador, generalmente crol. En esas denominaciones no debe emplearse el plural *libres*.

Estonia. Evítense Estoniya (ruso y ucraniano) y Eesti (estonio). Nombre oficial: República de Estonia. Capital: Tallin. Gentilicio: estonio, preferente, y estoniano. Moneda: euro; hasta el 1 de enero del 2011 fue la corona estonia.

estor. Adatación al español de la voz francesa *store*. 'Cortina de una pieza que se recoge verticalmente'. Plural, *estores*. En redonda.

Estrasburgo. Ciudad de Francia, sede del Consejo de Europa y del Parlamento Europeo. La forma Strasbourg es francés, y Strassburg, alemán.

estratosfera. Evítese *estratósfera,* de uso en América.

estrecho. En España, el Estrecho es, por antonomasia, el de Gibraltar. Se escribirá con mayúscula cuando no acompañe al nombre: *el Estrecho, el estrecho de Gibraltar*.

estrella polar. No es un nombre propio, sino el apelativo de la estrella visible a simple vista más próxima al eje de rotación de la Tierra, que no es siempre la misma. Con minúscula.

estrellas. Los nombres de estrellas se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el específico *(la estrella Sirio, la estrella Vega),* con la excepción de la **estrella polar**.

estrés. Plural, *estreses*. En redonda. *Stress* es inglés.

estríper. Adaptación del inglés *stripper*. 'Persona que se dedica a hacer estriptis'. Plural, *estríperes*. Es común en cuanto al género: *el estríper, la estríper*. En redonda.

estriptis. Adaptación del inglés *striptease*. Se prefiere a *estriptís*. 'Espectáculo en que una persona se va desnudando provocativamente'. En plural permanece invariable: *los estriptis*. El de *estriptís* es *estriptises*. En redonda.

ETA. Sigla de *Euskadi ta Askatasuna* (País Vasco y Libertad), organización terrorista e independentista vasca fundada a finales de los años cincuenta del siglo XX. Se disolvió en el 2018.

etapas educativas. Véase **niveles educativos.**

etarra. Perteneciente o relativo a ETA. Miembro de esta organización terrorista. Plural, *etarras*. En redonda.

ETB. Sigla de *Euskal Telebista*. La televisión pública vasca.

etc. Se utilizará *etcétera*, no su abreviatura.

Etiopía. Nombre oficial: República Federal Democrática de Etiopía. Capital: Adís Abeba. Gentilicio: etíope. Moneda: birr; plural, *birres*.

etiquetas de redes sociales. En las redes sociales, los mensajes sobre un mismo tema se agrupan con etiquetas. En algunas, como Twitter, se forman con el símbolo de numeral o almohadilla *(#)* seguido de una cadena de caracteres, que forman una o más palabras *(#niñogabriel) sin espacios entre ellas*. Pueden llevar mayúsculas internas *(#MeToo)* y admiten tildes. Se escriben en redonda.

etnias. Los nombres de etnias, tribus y pueblos se escriben como los gentilicios, con minúscula y en redonda: *un bereber, el tuareg, tutsi*. La mayoría admiten el plural según las normas del español: *bereberes, tuaregs, tutsis*.

ETS. Sigla de *escuela técnica superior*.

ETSI. Sigla del European Telecommunications Standards Institute (Instituto Europeo de Normas de Telecomunicaciones). Elabora las normas europeas ETSI.

ETT. Sigla de *empresa de trabajo temporal*.

Etxalar. Se escribirá Echalar. Municipio de Navarra.

Etxarri-Aranatz. Se escribirá Echarri Aranaz. Municipio de Navarra.

EUA. Sigla de Estados Unidos de América. Como abreviación del nombre de este país se usará solo la abreviatura EE.UU.

***Eucalyptus*.** Nombre científico de un género de árboles. Como nombre común en español se prefiete *eucalipto* a *eucaliptus*.

eucaristía. Con minúscula.

Éufrates. Debe tildarse en la primera *e*, como palabra esdrújula. Río de Turquía, Siria e Irak.

EUG. Sigla de Esquerda Unida Galega.

Eume. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Cabanas, A Capela, Monfero, Pontedeume y As Pontes de García Rodríguez. ● No pertenece al nombre el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y admite contracciones con preposiciones, tanto en gallego como en castellano: *Foi ó Eume; Visitó la comarca del Eume*.

Eumetsat. Acrónimo de la European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (Organización Europea de Satélites Meteorológicos).

Euratom. Acrónimo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica. Se prefiere a la sigla CEEA. Se creó en 1957, al mismo tiempo que la CEE, en el Tratado de Roma. Véase **Unión Europea.**

Eureka. Acrónimo de la European Research Coordination Agency (Agencia Europea para la Coordinación de la Investigación).

euríbor. Acrónimo de *european interbank offered rate*. Precio del dinero o tipo de interés básico en el mercado interbancario de los países de la zona del euro. Se escribe en redonda, con minúscula y con tilde.

euro. Para representar abreviadamente la palabra *euro* en gráficos y tablas puede emplearse el signo €, que constituye su símbolo, no el código ISO de dicha moneda, EUR. En cambio, en los textos solo se escribirá *euro* o *euros*. Como nombre de la fracción del euro se usará **céntimo.**

Eurocámara. Véase **Parlamento Europeo.**

euroccidental. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *eurooccidental*.

Eurocontrol. Nombre por el que es conocida la Organización Europea para la Seguridad de la Navegación Aérea.

Eurocuerpo. Cuerpo militar europeo. Su creación fue acordada en la cumbre de la UE celebrada en 1999 en Helsinki. Debe estar integrado por 15 brigadas.

eurofán. Seguidor del Festival de Eurovisión. Plural, *eurofanes*.

Eurofighter. Nombre de un avión de combate europeo, del proyecto que llevó a su construcción y del principal consorcio de los implicados en esta. El nombre de los modelos se abrevia como EF + número (*EF-2000*, cuyo nombre comercial es *Typhoon* [Tifón]).

Eurofor. Acrónimo de la Eurofuerza Operativa Rápida.

Eurogendfor. Acrónimo de la Fuerza de Gendarmería Europea. Está integrada por la Guardia Civil y otros cuerpos policiales de naturaleza militar de países de la UE.

Eurogrupo. Organismo informal constituido por los ministros de economía de los países del euro. Con mayúscula.

Eurojust. Organismo de cooperación entre las autoridades judiciales de los países de la Unión Europea. Su objetivo principal es la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado.

Euromarfor. Nombre de la Fuerza Marítima Europea.

euromillones. 'Lotería primitiva que se juega en varios países europeos'. Con minúscula y en redonda.

Euro NCAP. Abreviamiento de European New Car Assessment Programme. Un programa de seguridad para automóviles.

euroorden. Orden europea de detención.

Europa League. Se prefiere Liga Europa [de fútbol].

Europarlamento. Véase **Parlamento Europeo**.

Europol. Acrónimo de la Oficina Europea de Policía, organismo de la UE que opera desde 1999. Su función es facilitar la colaboración y el intercam-

bio de información entre las policías de los Estados miembros.

eurorregión. Con minúscula y en redonda: *la eurorregión Galicia-Norte de Portugal.*

Eurostat. Acrónimo de la Oficina Estadística de la Unión Europea.

eurotúnel. O túnel del canal de la Mancha. Es un túnel submarino para trenes que enlaza las costas inglesa y francesa. Con minúscula y en redonda. Lo gestiona la empresa Eurotunnel.

eurozona. También *zona euro* y *zona del euro*. Conjunto de países de la Unión Europea cuya moneda es el euro, junto con Andorra, Mónaco, San Marino y el Vaticano. Con minúscula y en redonda.

Eurydice. Nombre de una red de información sobre la educación en la Comunidad Europea.

Euskadi. 'País Vasco' en vasco. Se utilizará la forma castellana, excepto en citas y cuando *Euskadi* forme parte de nombres propios. No se escribirá *Euzkadi,* grafía que emplea el PNV. La comunidad autónoma está formada por Álava, Guipúzcoa y Vizcaya.

euskaldún. Para nombrar a las personas que hablan en vasco se prefiere *vascohablante* a *euskaldún* y a *euscaldún.*

Euskal Herria. Se pronuncia [Euskalerría]. Significa 'el país de la lengua vasca' y, por extensión, 'la tierra de los vascos'. Para los nacionalistas vascos, está integrado por siete *herrialdes,* cuatro en España (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa) y tres en Francia (Lapurdi, Zuberoa y Benafarroa). No se empleará en lugar de *País Vasco*.

euskaltegi. 'Centro de enseñanza de vasco para adultos'. En cursiva.

Euskaltzaindia. La Real Academia de la Lengua Vasca. Si se emplea el nombre vasco, debe explicarse su significado.

euskera. Como nombres de la lengua vasca se usarán *vasco* y *euskera,* que se prefieren a *eusquera, vascuence, vascongado* y *éuscaro*. ● Solo se emplearán términos en vasco cuando no haya palabras castellanas equivalentes. Si hay que utilizarlos, se escribirán en cursiva, en el texto, o entre comillas, en los títulos.

Eusko gudariak. 'Soldados vascos'. Título de un himno.

Eutelsat. Acrónimo de la European Telecommunications Satellite Organization (Organización Europea de Telecomunicaciones por Satélite).

eV Símbolo del electronvoltio, unidad de energía. Se usa en física atómica. Es frecuente el empleo de megaelectronvoltio (1 MeV = un millón de electronvoltios) y gigaelectronvoltio (1 GeV = mil millones de electronvoltios).

EVA. Sigla de *escuadrón de vigilancia aérea*. Los EVA son unidades del Ejército del Aire y del Espacio.

evacuar. 'Desocupar algo', 'desalojar a alguien de un lugar para evitarle un daño'. Evítese su empleo por *trasladar (Los marineros fueron evacuados a Gijón),* aunque las evacuaciones suelen conllevar traslados *(Los marineros fueron evacuados del barco y trasladados a Gijón).* ● Se conjugará como *actuar (evacúo, evacúas, evacúa...).*

evangelios. Con minúscula *(el lado del evangelio; la lectura del evange-*

lio en la misa), excepto cuando designa los libros de los evangelistas *(el Evangelio según san Juan, los Evangelios sinópticos)* y el conjunto de las enseñanzas de Cristo transmitidas por los evangelistas *(Llevó el Evangelio a América).* En ambos casos, en redonda.

evasé. Adaptación al español de la voz francesa *évasé*. Dicho de una prenda de ropa, 'que se va haciendo más ancha hacia abajo'. En redonda.

EVCA. Sigla de la European Venture Capital Association (Asociación Europea de Capital Riesgo).

evento. Aunque tradicionalmente significaba solo 'eventualidad, hecho imprevisto, o que puede acaecer', la Academia admite su empleo con el sentido de 'suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva'.

everglade. 'Marisma, tierra pantanosa' en inglés. Se usará en plural y con mayúscula como nombre de una región pantanosa de Florida, los Everglades, de un parque nacional y de una ciudad, Everglades City.

evidencia. En un proceso judicial solo es sinónimo de *prueba* cuando esta es evidente, es decir, clara e indubitada. El diccionario de la Academia la define como «prueba determinante de un proceso». Luego no puede usarse en casos como el de este ejemplo: *El tribunal rechazó la evidencia por su inconsistencia.*

Evo Banco. No *EVO Banco*. *Evo* no es aquí una sigla, sino un acortamiento de *evolución*. Es la marca de NCG Banco —nombre oficial de la entidad financiera— que esta creó para operar fuera de Galicia, Asturias y León. Lo vendió en el 2014.

evocar. 'Traer algo a la memoria o a la imaginación': *En el libro evoca las travesuras de su niñez.* Su empleo con los significados de 'aducir', 'alegar', 'citar' y 'mencionar' es galicista: *En su defensa, evocó la corrupción de su antecesor.* Debe evitarse.

ex-. Este prefijo se escribe soldado a las bases univerbales *(exministro, exsecretario, exboxeador)* y separado de las pluriverbales *(ex primer ministro, ex chico de los recados).* Más información en 5.11. Prefijos. ● Con el sentido de 'que fue y ya no es', el prefijo *ex-* se antepone a sustantivos que denotan ocupaciones, cargos, relaciones o parentescos alterables y otro tipo de situaciones circunstanciales de las personas. Por ello no debe emplearse con nombres de cosa. Para estos hay que recurrir a adjetivos o a construcciones distintas: *la última cúpula de Caixa Galicia, la antigua Yugoslavia, la desaparecida URSS.* ● *Debe evitarse el empleo de ex-* cuando la persona no ha perdido la condición que expresa el sustantivo. Así, por ejemplo, un militar retirado no deja de ser militar y, por tanto, no es un *exmilitar,* ni un médico jubilado es un *exmédico.* De un presidente que ya no lo es decimos que es un *expresidente (el expresidente Aznar, el expresidente Obama),* pero de uno ya muerto, no *(el presidente Suárez, el presidente Kennedy).* ● *Si se vincula la condición expresada con el tiempo que la tuvo esa persona no debe emplearse ex-.* Así, por ejemplo, Obama fue presidente —no expresidente— de Esta-

dos Unidos entre el 2009 y el 2017. Si no se hace esa relación se habla del expresidente Obama. ● *Con palabras en idiomas, como el gallego, el catalán o el inglés, en que también existe el prefijo ex-* y se une a la base con o sin guion se escribe en el mismo estilo de letra que esta: 'el exconselleiro', 'un *expresident* de la Generalitat'.

exa-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{18} de la unidad a la que antecede. Símbolo: E *(Et = exatonelada)*. Distíngase de *hexa-* ('seis').

ex abrupto. Locución latina. 'De repente, de improviso' (*Alcibíades detuvo* ex abrupto *la enésima mecida de su hamaca*). Debe escribirse en cursiva. Distíngase del sustantivo **exabrupto**.

exabrupto. Latinismo adaptado al español. 'Salida de tono, dicho inconveniente manifestado con viveza'. En redonda. Distíngase de la locución **ex abrupto**.

ex aequo. Locución latina. 'Con el mismo mérito', 'en pie de igualdad'. En cursiva. Evítense las grafías *exaequo* y *ex-aequo*.

ex cátedra. Adaptación de la locución latina *ex cathedra*. 'En tono magistral'. En redonda.

Excel. O Microsoft Excel. Como nombre de un programa informático se escribe con mayúscula. Los documentos generados con él son los éxcel, nombre que se escribe con tilde, con minúscula inicial y en redonda. Es ambiguo en cuanto al género. Se emplea más como masculino *(un éxcel),* pero también como femenino cuando se sobrentiende *tabla* u *hoja*. En plural permanece invariable: *dos éxcel*.

excimer. En español es *excímero: Láser excímero en psoriasis*.

exclusive. Adverbio que significa 'con exclusión', que el último o los últimos números o cosas que se mencionan no se toman en cuenta. La forma *exclusives* es incorrecta: *Estará ausente entre el 10 y el 15, ambos exclusive*.

exclusivo. Durante un tiempo se rechazó su empleo con el sentido de 'selecto, elegante', pero hoy se considera aceptable: *Lo invitó a un exclusivo restaurante compostelano*.

exculpar. 'Descargar a alguien de culpa'. Construcción: exculpar *a* alguien *de* algo.

execuátur. Véase **exequátur.**

exégesis. 'Explicación, interpretación'. Es voz biacentual. Se prefiere *exégesis* a *exegesis*.

exégeta. 'Persona que interpreta un texto'. Es voz biacentual. Se prefiere *exégeta* a *exegeta*.

exento. Es solo adjetivo. El participio de *eximir* es *eximido*. ● *Exento* significa 'libre, desembarazado de algo': *Quedó exento del servicio militar*. No puede usarse por *carente* o *falto de: Es un hombre exento de virtudes*.

exequatur. Empléese la adaptación plena del latín *exequatur* al español, *execuátur*, no *exequátur*. En redonda.

exhorto. Es una comunicación entre jueces o tribunales en la que uno pide a otro la ejecución de alguna diligencia: *Un juez de Valencia lo interrogó por exhorto del juzgado de Vilagarcía que dirigió la operación*.

exiliado. 'Expatriado, generalmente por motivos políticos'. Se prefiere a *exilado,* y *exiliar* a *exilar*.

eximente. 'Causa por la que se exime a alguien de responsabilidad criminal'. Lo usamos como femenino *(El tribunal apreció la eximente de miedo insuperable)*.

exlibris. Adaptación plena al español de esta locución latina *ex libris*. 'Etiqueta que en un libro indica a quién pertenece'. Plural invariable. En redonda.

éxodo. 'Emigración de un pueblo o de mucha gente'. Con mayúscula cuando designa la salida de los judíos de Egipto y se usa como antonomástico (*Durante el Éxodo, Moisés dirigió a los hebreos*), y el libro de la Biblia de ese nombre, que se escribe en redonda.

Explanada de las Mezquitas. Lugar sagrado del islam, en Jerusalén oriental. Debe su nombre a los templos allí existentes, la mezquita de Al Aqsa y la Cúpula de la Roca.

explosionar. 'Provocar intencionadamente una explosión'. El DLE también lo registra como verbo intransitivo con el significado de 'hacer explosión'.

expo. Acortamiento de *exposición*. Se utiliza para designar exposiciones universales e internacionales. Con mayúscula cuando se emplea como nombre de una determinada: *la Expo de Sevilla, la Expo 92, la Expo Zaragoza 2008, la Expo 2008, la Exposición Internacional Zaragoza 2008*. Con minúscula usada como genérico: *La próxima expo se celebrará en un país de Asia*. En redonda.

exposiciones. Las denominaciones descriptivas de exposiciones se escriben en redonda y con mayúscula inicial en todas las palabras significativas: *la Exposicion Universal de Shanghái* (véase **expo**), *la Exposición de Maquinaria Agrícola de Cantabria*. Los nombres equiparables a los de obras de creación, también en redonda, pero entre comillas, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios que contengan: *Visitaron la exposición «La Alemania de entreguerras vista por sus supervivientes»*.

exprés. No *express* (inglés), *exprès* (francés) o *espresso* (italiano). Dicho de algunos electrodomésticos, del tren y del café, significa 'rápido'. En plural permanece invariable. Para el tren y el café se emplea también *expreso*; plural, *expresos*.

expresiones coloquiales. Las expresiones coloquiales, vulgares y malsonantes con arraigo en el español *(Le puso los pelos de punta; Fue en bici)* se escriben en redonda. Las coloquiales y vulgares, que pueden tener cabida en algunos reportajes, no deben aparecer en textos de carácter formal más que como citas en estilo directo. Sobre las malsonantes, véase 1.10. ● Las voces y frases usadas figuradamente *(Sus acreedores lo acribillaban)* se escriben sin diacrisis tipográfica, es decir, de redonda en textos en redonda.

expreso. Véase **exprés**.

exprofeso. Latinismo adaptado al español. Se prefiere a la locución *ex profeso*. 'A propósito, con intención'. En redonda.

éxtasis. Cierta droga sintética. En redonda.

extinguir. El participio es *extinguido*. Como adjetivo pueden usarse *extinguido* y *extinto*.

extra. Permanece invariable en plural cuando es adjetivo y significa 'su-

perior', por tamaño o calidad: *Compró galletas extra; Prefiere los huevos extra*. Con la acepción de 'adicional', en plural toma la forma *extras: horas extras, pagas extras, trabajos extras*.

extremo. Integrante de la delantera de un equipo deportivo que juega cerca de una de las bandas. Es común en cuanto al género, por lo que cuando se trata de una mujer es *la extremo, la extremo izquierda* o *la extemo derecha*.

extremo derecho. Véase **extremo.**

extremo izquierdo. Véase **extremo.**

Extremo Oriente. Comprende los países de Asia al este de Birmania, incluidos China, Japón, Filipinas e Indonesia. Véase **Oriente.**

exultante. 'Que muestra gran alegría'. Expresiones como *exultante de alegría* o *exultante de gozo* no deben usarse, por redundantes.

exvoto. Adaptación plena al español de la locución latina *ex voto*. 'Ofrenda dedicada a Dios o a los santos en agradecimiento por algún beneficio recibido'. En redonda.

ezkerra. Véase **izquierda.**

EZLN. Sigla del Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

Ff

f Símbolo del prefijo **femto-.**

F Símbolo del faradio, unidad de capacidad eléctrica del sistema internacional. Se usará la forma española *faradio* y no *farad,* nombre internacional. ● Símbolo del flúor.

FACA. Sigla de *Futuro Avión de Combate y Ataque*. Nombre de un programa por el que España adquirió en los años ochenta a la empresa estadounidense McDonnell Douglas cazabombarderos F-18.

facha. 'Fascista', 'reaccionario'. Se escribe en redonda. Es un término despectivo y de uso coloquial, por lo que se empleará en textos informativos se usará solo en citas.

facsímil. 'Reproducción perfecta de un impreso, un escrito o un dibujo'. Se prefiere a *facsímile*. Plural, *facsímiles*.

fact-checking. Actividad periodística consistente en comprobar la veracidad de declaraciones y otros mensajes públicos de personas y de organizaciones o instituciones, y de mostrar junto a ellos los datos y los hechos que los confirman o los desmienten. Debe sustituirse por expresiones españolas como *verificación de datos, pruebas de verificación, comprobación de hechos o verificación de la información*.

factible. 'Que se puede hacer': *El proyecto es factible*. No debe usarse con los significados de *susceptible* y de *posible* ('que puede ser o suceder'; 'que se puede ejecutar').

factótum. Latinismo adaptado al español. 'Persona de confianza que despacha los asuntos de otra'. Plural, *factótums*. En redonda.

facultades. Los nombres de las facultades universitarias se escriben con mayúscula cuando se usan como propios: *la Facultad de Farmacia,* pero *la conflictiva facultad*.

FAD. Sigla del Fondo de Ayuda al Desarrollo, dotado por el Estado español para otorgar ayudas financieras a países en vías de desarrollo y a instituciones multilaterales. Lo gestiona el Ministerio de Economía. Otorga los créditos FAD. ● Sigla de la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción.

FAE. Sigla de la Real Federación Aeronáutica Española.

FAES. La construcción *fundación FAES* es redundante. Sigla de la Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales. Está vinculada al PP.

fagot. 'Instrumento musical de viento'. Se prefiere a *fagote*. Plural, *fagots*.

Fahrenheit. La Fahrenheit es una escala termométrica ideada por el físico alemán Daniel Gabriel Fahrenheit. Se usa en el mundo anglosajón. Sus grados se representan con el símbolo ºF. Establece el valor 32 ºF para el punto de solidificación del agua y el 212 ºF para el de ebullición. En los textos informativos, las temperaturas expresadas en grados Fahrenheit deben convertirse a grados de la escala Celsius (ºC). Para ello, a la magnitud en grados Fahrenheit se le resta 32 y el resultado se divide por 1,8. Véase **temperaturas**.

FAI. Sigla de la Federación Anarquista Ibérica. ● Sigla de la Fédération Astronautique Internationale (Federación Astronáutica Internacional).

fair play. Expresión inglesa que debe sustituirse por *juego limpio, deportividad* o *respeto a las reglas*.

fait accompli. Galicismo por *hecho consumado*. No debe usarse.

fake news. Tradúzcase como *noticias falsas* o *bulos*. El inglés *fake* significa *falso, falsificado, fraudulento*.

fakir. En español, *faquir* (en redonda). 'Santón musulmán'; 'asceta indio'; 'cierto artista de circo'.

falafel. Plato de la cocina árabe. Se prefiere *falafel* a *faláfel*.

falasha. En amárico significa 'exiliado', 'extranjero'. Designa a los judíos de origen etíope. Plural, *falashas*. En redonda.

falda pantalón. Plural, *faldas pantalón*.

Falkland. Véase **Malvinas, islas.**

falla. 'Conjunto de figuras que se quema en las fiestas de Valencia'. Con minúscula: *la falla de Nou Campanar*. En redonda.

fallas. Período en el que se celebran en Valencia las fiestas de San José. Con minúscula y en redonda: *Este año irá a las fallas*.

fallecer. 'Morir'. Se aplica solo a personas. Véase **perecer.**

fallera. Cuando se trata de las jóvenes que tienen un papel honorífico en las fiestas de Valencia, con minúscula y en redonda: *El alcalde recibió a la fallera mayor*.

fallo. No equivale a **sentencia,** sino que es la parte final de esta, donde el tribunal resuelve. Evítese atribuir al fallo el relato de los hechos que se juzgan: *Según el fallo de la Audiencia Nacional, no sabía que se iba a cometer una estafa*.

falsa alarma. Cuando llega a haber alarma, esta no es falsa, aunque se demuestre que no estaba justificada. En ese caso debe sustituirse *falsa alarma* por expresiones como *alarma infundada*.

falsa maniobra. Escríbase *maniobra equivocada* o *inadecuada*.

Falun Gong. 'Rueda de la vida' en chino. Secta neobudista.

Faluya. No Faluga, Falluja, Fallujah ni Falluha. Ciudad de Irak.

Famet. Acrónimo de las Fuerzas Aeromóviles del Ejército de Tierra.

familia real. La familia real española está integrada por el rey, su consorte, sus ascendientes de primer grado, sus descendientes y los consortes de

estos. Los demás parientes del rey no forman parte de la familia real, sino de la familia del rey.

fan. 'Admirador o seguidor de alguien'; 'entusiasta de algo'. Plural, *fanes*. En redonda.

fantasma. Cuando sea adjetivo concordará en número con el sustantivo al que se refiere: *las ciudades fantasmas, sociedades fantasmas, las ventas fantasmas*.

fanzine. 'Revista alternativa hecha con pocos medios por personas interesadas en algún tema'. En redonda. Plural, *fanzines*.

fan zone. En español, *zona de hinchas* o *zona de seguidores*.

FAO. Sigla de la Food and Agriculture Organization (Organización para la Agricultura y la Alimentación), de las Naciones Unidas. Es el mayor de los organismos especializados de la ONU. Fue creado en 1945 y tiene su sede en Roma.

FAPE. Sigla de la Federación de Asociaciones de Periodistas de España.

FAR. Programa de investigación en el ámbito de la pesca y la acuicultura, de la Unión Europea *(fisheries and aquaculture research programme)*.

faralá. 'Volante del traje típico andaluz de mujer'. Se suele usar en plural, *faralaes*. En redonda.

FARC. Sigla de la organización guerrillera Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (1964-2016). En el 2017 se constituyó el partido Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común (FARC). Para distinguirlas, la sigla de la primera de empla con artículo en plural *(las FARC)* y la de la segunda, con artículo en singular *(la FARC)*.

farlopa. 'Cocaína'. En redonda. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. Ocasionalmente aparece también como *farla*. No se empleará esta forma.

fárrago. 'Conjunto de cosas o ideas desordenadas'. Es voz biacentual. Se prefiere *fárrago* a *farrago*.

Far West. Tradúzcase como *lejano Oeste,* y cuando se trate del género cinematográfico, como *Oeste: Vieron una película del Oeste*.

FAS. Como abreviamiento de *Fuerzas Armadas* se usará la abreviatura *FF.AA*.

fashion. Anglicismo por *moda* o *de moda*. No debe usarse.

fashionable. Tradúzcase como *elegante* o *de moda*. La forma inglesa no debe usarse.

fast food. Expresión inglesa que debe traducirse como *comida rápida*.

fatimí. 'Descendiente de Fátima, hija de Mahoma'. Se prefiere a *fatimita*. Plural, *fatimíes*. Es común en cuanto al género. En redonda.

fauvismo. Se prefiere a *fovismo*. Adaptación al español de la voz francesa *fauvisme*. 'Movimiento pictórico de comienzos del siglo XX que exaltaba el color puro'.

favela. En Brasil, 'barrio de chabolas'. En redonda.

favoritismo. 'Preferencia dada al favor sobre el mérito o la equidad': *En la concesión del contrato hubo favoritismo*. No puede emplearse con el significado de 'condición de favorito' ('aquel a quien se atribuye mayor probabilidad de ganar en una competición'). Así, un atleta no acude a una carrera con favoritismo, sino como favorito.

***favorito* a priori.** Evítese la redundancia: *favorito*.

fax. Un sistema de transmisión de imágenes por línea telefónica. Plural, *faxes*.

FBI. Sigla de *Federal Bureau of Investigation* (Agencia Federal de Investigación). Es el principal organismo de investigación de Estados Unidos en el interior. Depende del Departamento de Justicia. Combate las violaciones de las leyes federales y se ocupa de la seguridad interna del país. Realiza actividades de contrainteligencia en territorio estadounidense en coordinación con la Comunidad de Inteligencia (véase **Intelligence Community, The**) y el Departamento de Defensa, en su caso.

FCC. Sigla de la empresa Fomento de Construcciones y Contratas.

FCI. Sigla del Fondo de Compensación Interterritorial.

FDA. Sigla de la Food and Drug Administration, de Estados Unidos. En español utiliza el nombre Administración de Medicamentos y Alimentos.

FDLP. Sigla del Frente Democrático para la Liberación de Palestina, organización maoísta integrada en la OLP. Fue fundado en 1969, como una escisión del FPLP (Frente Popular para la Liberación de Palestina).

FDP. Sigla del Freie Demokratische Partei (Partido Demócrata Liberal). Es el partido liberal alemán.

FEB. Sigla de la Federación Española de Baloncesto.

FEC. Sigla de la Federación Española de Colombicultura.

fechas. La forma usual de escribir las fechas combina letras y números *(23 de noviembre de 1824)*. Los días del mes se escriben con cifras. Se exceptúan las fechas históricas que dan nombre al hecho histórico *(el Dos de Mayo)* y las que forman parte de nombres propios *(el Hospital Primero de Octubre)*. En ambos casos se escriben con mayúscula inicial. Debe respetarse, sin embargo, la forma oficial de algunos nombres propios en la que el número aparece con cifras. El día 1 de cada mes también puede mencionarse como primero *(el primero de junio)*. ● El día de la semana se separa con coma de la fecha *(el miércoles, 14 de diciembre)*. ● ***forma abreviada.*** Las fechas no pueden expresarse abreviadas en los textos, pero sí cabe hacerlo en relaciones, tablas e infográficos. En las fechas abreviadas, los meses se escriben con números arábigos, no con romanos. En tal caso, se utilizará el orden día-mes-año, y el elemento de separación será el guion *(el 15-6-1999)*. Si el día o el mes tienen un solo guarismo, no se pone cero delante, excepto cuando se quiere colocar varias fechas en columna y tienen distinto número de dígitos. Se anotan todos los dígitos de los años *(15-6-2001)*. Véase **años** y **siglos.**

Fecom. Acrónimo del Fondo Europeo de Cooperación Monetaria.

Fecsa. Sigla de *Forces Eléctriques de Catalunya, Societat Anónima*.

Fed. A veces con minúscula, *fed*. Abreviamiento de *federal* cuando esta palabra designa en Estados Unidos a agentes federales, especialmente a los del FBI. Se emplea más en plural, *Feds*. No debe usarse en textos en español.

Fed. Abreviamiento de *Federal*. Con este nombre se designa en ocasiones al Sistema de la Reserva Federal (Federal Reserve System), el banco central de Estados Unidos. Solo puede emplearse en contextos donde quede claro su significado, que debe indicarse en la primera mención.

FED. Sigla del Fondo Europeo de Desarrollo.

FEDA. Sigla de la Federación Española de Ajedrez.

Fedas. Sigla de la Federación Española de Actividades Subacuáticas.

fedayín. 'Guerrillero palestino'. *Fedayín*, transcripción de una voz árabe en plural (el singular es *fiday*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará la forma resultante de aplicarle las normas morfológicas del español: *fedayines*. Aunque el Diccionario lo registra solo como masculino, se usará como común en cuanto al género: *el fedayín, una fedayín*. En redonda.

FE de las JONS. Siglas de Falange Española de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalistas.

Feder. Acrónimo del Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Es un fondo estructural de la UE creado en 1975 para reducir las diferencias económicas entre las regiones de la Unión.

federaciones deportivas. *La Federación Gallega de Fútbol, la Federación [Gallega] de Fútbol, la federación gallega, la gallega de fútbol, la gallega, la federación*.

Fedme. Sigla de la Federación Española de Deportes de Montaña y Escalada.

FEDDF. Sigla de la Federacion Española de Deportes de Personas con Discapacidad Física.

FEE. Sigla de la Federación Española de Espeleología.

feedback. Tradúzcase como *retroalimentación, retroacción, realimentación, reacción, respuesta* o *bucle informativo*, según el caso.

feeling. Cuando se trata de nombrar la buena sintonía o la simpatía entre dos o más personas debe sustituirse la voz inglesa por *sintonía, química, entendimiento* o *compenetración*. La adaptación al español *filin* solo se usa como nombre de un estilo musical romántico surgido en Cuba en los años cuarenta.

Feeri. Sigla de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas.

FEF. Sigla de la Fundación Europea de Formación, organismo comunitario con sede en Turín.

FEGA. Sigla del Fondo Español de Garantía Agraria, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Nació en diciembre de 1995 de la fusión del Forppa y el Senpa.

Fegaex. Acrónimo de la Federación de Asociaciones de Empresarios Gallegos en el Exterior.

Fegamp. Acrónimo de la Federación Galega de Municipios e Provincias.

FEI. Sigla del Fondo Europeo de Inversiones, organismo comunitario con sede en Luxemburgo. No debe usarse la inglesa EIF (European Investment Fund).

Feijoo. Como palabra llana terminada en vocal, no lleva tilde.

felo. Máscara del carnaval de Maceda. En redonda.

FEMCVT. Sigla de la Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo, organismo comunitario con sede en Dublín.

Femen. Organización feminista ucraniana. Con mayúscula inicial. Sus miembros son las *femen,* en este caso con minúscula y en cursiva. Plural invariable: *las femen*.

femenino. Véase 5.6. género.

femicidio. Se prefiere **feminicidio.**

feminicidio. Se prefiere a *femicidio*. 'Asesinato de una mujer a manos de un hombre por machismo o misoginia'.

FEMP. Sigla de la Federación Española de Municipios y Provincias.

femto-. Elemento compositivo que designa el submúltiplo 10^{-15} (0,000.000.000.000.001) de la unidad a la que antecede. Símbolo: f.

fénix. Ave fabulosa. Con minúscula: *el ave fénix*.

Fenosa. Sigla de Fuerzas Eléctricas del Noroeste, Sociedad Anónima.

Feoga. Sigla del Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agrícola.

FEP. Sigla de la Federación Española de Pádel. ● Sigla de la Federación Española de Patinaje. ● Sigla de la Federación Española de Pelota. ● Sigla de la Federación Española de Petanca. ● Sigla de la Federación Española de Piragüismo.

Feplac. Acrónimo de la Federación de Empresarios Productores de Lácteos.

FERE. Sigla de la Federación Española de Religiosos de Enseñanza.

ferias. Los nombres de las ferias se escriben con mayúscula en denominaciones del tipo *Feria Internacional de Arte Contemporáneo, Feria Internacional de Bilbao* o *Feria de Abril*. Con minúscula *feria* cuando se usa como genérico con el nombre de la localidad donde se celebra un mercado o una fiesta: *la feria de Parga, la feria de Sevilla*.

Feroe, islas. Constituyen una región autónoma de Dinamarca, cuyo nombre oficial es Islas Feroe. En danés, Faerøerne. Se prefiere Feroe a Feroé. Cuando nos referimos al archipiélago son las islas Feroe. Capital: Torshaven. Gentilicio: feroés. Moneda: corona feroesa, una emisión especial de la danesa específica para este archipiélago.

ferri. Adaptación al español de la voz inglesa *ferry*. 'Buque destinado al transporte de personas y automóviles'. Plural, *ferris*. En redonda. No debe desecharse la palabra *transbordador*.

Ferrol. La comarca comprende los municipios de Ares, Cedeira, Fene, Ferrol, Moeche, Mugardos, Narón, Neda, San Sadurniño, As Somozas y Valdoviño.

Fès. El nombre en español de esta ciudad marroquí es *Fez*. En árabe, *Fas*.

Fesba. Acrónimo de la Federación Española de Bádminton.

Fesbal. Acrónimo de la Federación Española de Bancos de Alimentos.

festivales. Los nombres de los festivales llevan mayúscula en todas las palabras significativas: *Festival de la Ópera de A Coruña*. Se escriben en redonda. Si comienzan con un número de orden, este se escribirá como aparezca en la denominación oficial: *VI Festival de la Ópera..., 6.º Festival de la Ópera...* Si no forma parte de esta, sino que se lo antepone el periodista, se escribirá con letra en minúscula hasta el décimo, y a partir del undécimo, de forma abreviada

con guarismos: *sexto Festival de la Ópera…, 26.º Festival de la Ópera…*

FETE. Acrónimo de la Federación de Trabajadores de la Enseñanza, de UGT.

fetua. 'Respuesta jurídico-teológica de un muftí a una consulta sobre derecho islámico'. En ocasiones se emplea con el significado de 'edicto' o 'decreto religioso': *Jomeini dictó una fetua en la que condenó a muerte a Salman Rushdie*. Son innecesarias las formas *fatwa* y *fatwá*.

FEU. Véase TEU.

Feve. Acrónimo de *Ferrocarriles de Vía Estrecha*.

FF.AA. Abreviatura de Fuerzas Armadas. No se usará *FAS*.

FFG. Abreviación con que se denomina a las fragatas lanzamisiles.

FGD. Sigla de *fondo de garantía de depósitos*.

FGEE. Sigla de la Federación de Gremios de Editores de España.

FIA. Sigla de la Federación Internacional del Automóvil.

FIAMM. Sigla de *fondo de inversión en activos del mercado monetario*.

Fiat. Sigla lexicalizada de *Fabbrica Italiana Automobili Torino* (Fábrica Italiana de Automóviles de Turín).

FIB. Sigla de la Feria Internacional de Bilbao.

FIBA. Sigla de la Federación Internacional de Baloncesto. El nombre ha perdido la palabra *amateur*, cuya inicial se conserva en la sigla.

ficheros informáticos. Los nombres genéricos de los archivos generados con aplicaciones informáticas se escriben con minúscula. Aquellos cuya grafía no choca con la morfología del español y los adaptados a esta lengua, en redonda: *un word, un éxcel, dos PDF*. En los demás casos se puede hacer referencia al programa (*Te envío la página en InDesign)* o escribirlos con minúscula y en cursiva *(Te envío un* indesign *con la página).* Véase **programas informáticos.**

FIDA. Sigla del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, organismo especializado de las Naciones Unidas. No debe usarse la de su nombre en inglés, IFAD.

Fidac. Sigla del Fondo Internacional de Indemnización de Daños debidos a la Contaminación por Hidrocarburos.

fideuá. Adaptación al castellano del valenciano *fideuà*. 'Plato similar a la paella, elaborado con fideos en vez de arroz'. En redonda.

FIEJ. Sigla de la Fédération internationale des éditeurs de journaux (Federación Internacional de Editores de Diarios). Su nombre actual es Asociación Mundial de Periódicos (AMP), en inglés World Association of Newspapers (WAN). Véase **AMP.**

FIES. Sigla del Fichero de Internos de Especial Seguimiento. Si se emplea para designar a estos, debe escribirse con minúscula y en cursiva (los *fies*). Es preferible hablar de *presos de especial seguimiento* o, si es el caso, de *presos peligrosos*.

Fiesta Nacional. O Día de la Fiesta Nacional. La Ley 18/1987, de 7 de octubre, estableció el 12 de octubre como Día de la Fiesta Nacional de España. Debe evitarse la expresión *fiesta nacional* para referirse a los toros.

fiestas. Los nombres de las fiestas civiles y los de las festividades religiosas se escriben con mayúscula inicial: *Noche-*

vieja, Año Nuevo, Semana Santa, Viernes Santo, Miércoles de Ceniza, Navidad, Primero de Mayo. Los de las épocas de fiesta, con minúscula *(el carnaval, los sanfermines),* excepto *Navidades.* Véase **días**. ● El sustantivo *fiesta* se escribe con minúscula cuando, seguido de un topónimo, no es el nombre propio de las fiestas, sino una mera referencia del lugar al que corresponden: *fiestas de Lugo* (por las de San Froilán), *fiestas de Oviedo* (por las de San Mateo), *fiestas de Zaragoza* (por las de la Virgen del Pilar). ● Los nombres en gallego de fiestas gallegas no se traducen. Si les precede un artículo, va en castellano si el texto está en ese idioma: *Fue a la Festa da Troita; Una multitud acudió a la Festa da Empanada de Bandeira*. ● Los nombres de fiestas en otros idiomas se escriben con mayúscula y en redonda. Unos se traducen (*Día de Acción de Gracias,* no *Thanksgiving Day*) y otros no. En este caso, conviene añadir al nombre, en su primera mención, su traducción, entre paréntesis: *Yom Kipur (Día de la Expiación o del Perdón)*. ● Las fiestas de la Antigüedad, con minúscula: *saturnales, bacanales, dionisias...*

FIFA. Sigla de la Federación Internacional de Fútbol Asociación. Como sigla, se escribe con mayúsculas.

fifty-fifty. Anglicismo que debe sustituirse por *mitad y mitad, a medias* o *al cincuenta por ciento*.

Figueres. Se escribirá Figueras. Municipio de Gerona.

FII. Sigla de *fondo de inversión inmobiliaria*.

FIL. Sigla de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México).

file. Anglicismo que debe traducirse como *archivo* o *fichero* (informático).

Filipinas. Nombre oficial: República de Filipinas. Capital: Manila. Gentilicio: filipino. Moneda: peso filipino. Cuando le precede, el sustantivo *islas* se escribe con minúscula: *islas Filipinas*.

film. 'Película'. Se prefiere la forma *filme* a *film*. Plural, *filmes*. En redonda.

filosofía. Evítese su empleo con el significado de 'motivo', 'fundamento' o 'criterio' *(la filosofía de la orden ministerial)*.

FIM. Sigla de *fondo de inversión mobiliaria*.

Fina. Acrónimo de *Fédération Internationale de Natation* (Federación Internacional de Natación).

final four. Tradúzcase como *final a cuatro* o *fase final*. La expresión inglesa, en cursiva. En una competición deportiva, es la fase que se desarrolla en una cancha e integra las semifinales y la final.

fincas. El genérico de los nombres de fincas rústicas se escribe con minúscula, y el propio, con mayúscula: *la granja Romea, la dehesa Los Caracoles*.

finde. 'Fin de semana'. Plural, *findes*. Es de uso coloquial. En redonda.

fin de año. Cuando es la festividad del 31 de diciembre, con mayúcula *(el día de Fin de Año, los bailes de Fin de Año),* y cuando se trata de la época, con minúscula.

finger. Tubo articulado para el acceso a los aviones desde las salas de embarque de los aeropuertos. Esta palabra inglesa puede traducirse como *pasarela, túnel de acceso, fuelle, corredor telescópico* y *pasarela articulada...* ● Cuando *fingers* designa

alimentos cortados en trozos alargados, rebozados y fritos debe traducirse como *tiras* o *palitos: Pidió tiras de pollo con patatas*.

Finistère. Nombre francés de un departamento de la región de Bretaña. En español, Finisterre.

Finlandia. Nombre oficial: República de Finlandia. Capital: Helsinki. *Finlandés* y *finés* son sinónimos. Como gentilicio se usa más finlandés, y *finés,* como nombre del idioma. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el marco finlandés).

fintech. Acrónimo formado por las voces inglesas *finance* y *technology,* que designa la gestión financiera basada en las tecnologías de la información. Como alternativa al anglicismo se puede emplear *tecnofinanzas, sector tecnofinanciero* y *empresas tecnofinancieras*.

Finul. Sigla de la Fuerza Interina de las Naciones Unidas en el Líbano. Se prefiere a FPNUL (Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano). No debe usarse la sigla inglesa Unifil (UN Interim Force in Lebanon).

Fiódor. Nombre de pila ruso. Evítense otras transcripciones.

Fiore. Acortamiento de *Fiorentina,* nombre usual de una agrupación deportiva italiana, la Associazione Calcio Firenze Fiorentina. Se emplea con artículo femenino *(la Fiore),* pero ha de usarse preferentemente *el Fiorentina*.

FIP. Sigla de la Federación Internacional de Periodistas, con sede en Bruselas. Entre sus miembros figura la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE). *IFJ* es la sigla de su nombre en inglés (International Federation of Journalists) y *FIJ,* la de su denominación en francés (Fédération internationale des journalistes).

Firenze. Nombre italiano de la capital de la región de Toscana. En español, Florencia.

firewall. Tradúzcase como cortafuegos.

firmamento. 'Bóveda celeste'. Con minúscula.

fiscal. Para designar a la mujer que representa al ministerio público se prefiere el femenino *fiscala*, incorporado al DLE en el 2001, a *fiscal*, que es común para el masculino y el femenino *(el fiscal y la fiscal)*. El femenino de *fiscal general* es *fiscala general,* y el de *fiscal jefe, fiscala jefa*.

fiscal. El inglés *fiscal* equivale unas veces a *fiscal* 'relativo a los impuestos' y otras significa 'presupuestario', 'monetario' o 'financiero'. Así, por ejemplo, *fiscal compact* debe traducirse como *pacto presupuestario,* no como *pacto fiscal*.

fiscalía. Se escribe con mayúscula cuando designa el **Ministerio Fiscal** o uno de sus órganos: *El juez pasó el sumario a la Fiscalía; La Fiscalía pide el sobreseimiento del caso; la Fiscalía General del Estado; la Fiscalía del Tribunal Superior de Justicia de Andalucía*. Si se trata de la profesión del fiscal, con minúscula: *No llegó a ejercer la fiscalía*. Los cargos, con minúscula: *el fiscal jefe del Tribunal Superior de Cataluña*.

fisco. Tanto cuando designa al tesoro público como cuando es el conjunto de los organismos que recaudan impuestos se escribe con minúscula.

Fisterra. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Cee, Corcubión, Dumbría, Fisterra y Muxía.

fitness. Úsese *gimnasia de mantenimiento, ejercicio físico* o, en otros casos, *buena forma*.

Fitur. Acrónimo de la Feria Internacional del Turismo.

Fiyi. Fidji es francés, y Fiji, inglés. Nombre oficial: República de las Islas Fiyi. Capital: Suva. Gentilicio: fiyiano. Moneda: dólar de las Islas Fiyi. Cuando le precede, el sustantivo *islas* se escribe con minúscula *(el clima de las islas Fiyi),* excepto cuando se hace referencia al Estado.

FJCE. Sigla del Foro de la Juventud de las Comunidades Europeas.

FLA. Sigla del Frente de Liberación Árabe, miembro de la OLP.

flagship. Tradúzcase como *buque insignia*. Literalmente, este es el buque donde está el mando de una escuadra o una flota. Figuradamente, es el elemento que mejor representa un conjunto: *Zara, el buque insignia de Inditex*. También puede emplearse el sustantivo que designa aquello de lo que se trata con el adjetivo *emblemático: Zara, la marca emblemática de Inditex*. Cuando se trata de cosas producidas, también se emplea *producto estrella*.

Flandre. Nombre francés de la región histórica de Flandes. Su territorio se extiende hoy por los Países Bajos, Bélgica y Francia.

flap. Superficie auxiliar del ala de un avión, ajustable en vuelo. Plural, *flaps*. En redonda.

flash. 'Dispositivo que lanza destellos para poder hacer fotografías con poca luz'; 'mensaje informativo muy breve que da la primera noticia de un suceso importante'. Se prefiere a la forma *flas*. Plural, *flashes*. En redonda.

flashback. En una película o en una obra literaria, 'escena anterior en el tiempo a lo que se relata'. En cursiva. Es preferible traducirlo por *escena retrospectiva* o por *salto atrás*. También existe la voz española *analepsis,* con la que se da nombre a un pasaje de una obra literaria que trae una escena del pasado rompiendo la secuencia cronológica.

flashmob. 'Concentración muy breve de personas convocadas por medios electrónicos para llevar a cabo alguna acción'. Puede traducirse como *quedada* o como *concentración relámpago*.

flic. 'Policía', en francés de jerga. Equivale a *poli* o *polizonte*.

flipar. 'Estar bajo los efectos de una droga'; 'estar entusiasmado'; 'agradar mucho'; 'drogarse'. Con cualquiera de estas acepciones, solo se usará en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

flipped classroom. Modelo de aprendizaje que lleva fuera del aula algunos procesos para dedicar la clase a potenciar los conocimientos así adquiridos. Tradúzcase como *aula invertida*.

flipper. Véase ***pinball.***

flirteo. Adaptación del inglés *flirt*. También puede sustituirse por *romance, aventura, devaneo* y *coqueteo,* según el caso. El verbo correspondiente es *flirtear*.

FLN. Sigla del Front de libération nationale (Frente de Liberación Nacional), de Argelia.

floppy disk. Anglicismo por *disco flexible*. También puede traducirse como *disquete*.

Florida. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Tallahassee. Gentilicio: floridano.

flota. Se escribe con mayúscula cuando designa a toda la flota militar de un país o forma parte de un nombre propio: *El Gobierno estudia la renovación de la Flota; la Sexta Flota estadounidense,* pero *La flota que bloqueó el Adriático, la flota pesquera asturiana*.

flotel. 'Buque destinado al alojamiento de personas que trabajan en otros lugares, como plataformas petrolíferas'. Plural, *floteles*. En redonda.

flou. En francés, 'borroso', 'difuminado'. Técnica fotográfica mediante la cual se difumina la imagen. En cursiva.

FLP. Sigla del Frente de Liberacion Palestina. Grupo guerrillero integrado en la OLP y fruto de una escisión del FPLP.

flurona. Escríbase **coronagripe.**

flying dutchman. Literalmente, 'holandés volador'. Clase internacional de vela ligera. En redonda.

FM. Sigla de *frecuencia modulada*.

FMAM. Sigla del Fondo para el Medio Ambiente Mundial.

FME. Sigla del Fondo Monetario Europeo. No debe usarse la correspondiente a su nombre en inglés, EMF.

FMI. Sigla del Fondo Monetario Internacional. No debe usarse la inglesa IMF (International Monetary Fund). Fue creado junto con el Banco Mundial tras la Conferencia de Bretton Woods, en 1944. Ambas son organizaciones autónomas que trabajan bajo el mecanismo de coordinación del Consejo Económico y Social de la ONU. Sus fines se centran en la cooperación monetaria y el comercio internacional. El FMI asesora sobre asuntos financieros a gobiernos y a bancos emisores. Su unidad de cuenta son los derechos especiales de giro (DEG).

Fnac. Se formó como sigla de *Fédération nationale d'achats des cadres*. Esta cadena comercial escribe su nombre con mayúscula inicial: *La Fnac tiene un establecimiento en A Coruña*.

FNLA. Sigla del Frente Nacional para la Liberación de Angola.

FNLC. Sigla del Frente Nacional de Liberación Corso.

FNMT. Sigla de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.

FNP. Sigla del Frente Nacional Palestino.

FNUAP. Sigla que emplea el Fondo de Población de las Naciones Unidas. No debe usarse *UNFPA*, correspondiente al nombre en inglés (United Nations Population Fund).

Fogasa. Acrónimo del Fondo de Garantía Salarial, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

foie gras. Escríbase **fuagrás.**

follower. Tradúzcase como *seguidor* [de alguien en una red social].

folklore. Adaptación al español de la voz inglesa *folklore*. 'Conjunto de costumbres, artesanías, canciones, etcétera, tradicionales de un pueblo'. Se prefiere a *folclore, folklor* y *folclor,* así como los derivados *folklórico, folklorismo folklorista*. Plural, *folklores*. En redonda.

folk. Este anglicismo que designa la música moderna inspirada en la folclórica ha sido tomado sin cambios por el español. Plural, *folks*. En redonda.

Folketing. Nombre del Parlamento unicameral de Dinamarca. Está integrado por 179 diputados.

follamigo. 'Amigo con el que se tienen relaciones sexuales'. Femenino, *follamiga*. Es voz vulgar, por lo que se usará muy limitadamente, en citas textuales y reportajes.

fondear. 'Fijar una embarcación en un sitio por medio de anclas agarradas al fondo del agua o de grandes pesos que descansen en él'. Distíngase de **atracar.**

fondo buitre. Fondo especulativo que invierte en una entidad o en un Estado al borde de la quiebra. Plural, *fondos buitre*.

Fondo de Reserva de la Seguridad Social. Es un fondo se inversión constituido en la Tesorería General de la Seguridad Social. Cuando se designe como *hucha de las pensiones,* con minúscula y en redonda.

fondue. 'Plato de origen suizo cuyo elemento característico es el queso fundido'. En cursiva.

Fonsagrada, A. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Baleira, A Fonsagrada y Negueira de Muñiz. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula. *Vino de A Fonsagrada*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, esta se escribe con minúscula: *Veu da Fonsagrada*.

foodie, foody. Persona interesada en el mundo de la gastronomía y aficionada a cocinar y comer bien. Como alternativa en español se emplea el neologismo *comidista*.

food truck. 'Vehículo en donde se cocina y se sirven alimentos'. Puede traducirse como *camión de comida, camioneta de comida* y como *puesto de comida ambulante*. La Fundéu propone el neologismo *gastroneta,* cruce de *gastronomía* y *camioneta*.

footing. 'Ejercicio consistente en correr a ritmo moderado'. En cursiva. Puede evitarse fácilmente este galicismo con apariencia de anglicismo (en inglés es *jogging*) usando *correr* por *hacer footing*.

Footsie. Nombre coloquial con que se suelen designar los índices bursátiles FTSE (Financial Times Stock Exchange), elaborados por el periódico británico *The Financial Times*. La principal referencia de la Bolsa de Londres es el FTSE 100 o Footsie 100.

Force de frappe. Término acuñado por De Gaulle para designar a la fuerza nuclear francesa, la Force de dissuasion nucléaire française. En cursiva.

Forcem. Acrónimo de la Fundación para la Formación Continua. La constituyeron en mayo de 1993 las organizaciones firmantes del Acuerdo Nacional de Formación Continua: CEOE, Cepyme, CC.OO., UGT y CIG.

Foreign Office. No *Foreing Office*. Es el ministerio de asuntos exteriores del Reino Unido.

forint. En español, el nombre de la moneda de Hungría es *forinto*. Plural, *forintos*. En redonda. En húngaro, *forint*.

formación profesional. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *Su hijo ha optado por formación profesional; el Instituto de Formación Profesional Fernando Wirtz*.

Formosa. Véase **Taiwán.**

fórmulas químicas. Son combinaciones de símbolos químicos que expresan la composición de moléculas. Subíndices numéricos indican el número de átomos de cada elemento que integra la molécula. Debe respetarse su grafía como subíndices (H_2O, no *H2O*). Como norma general, las fórmulas se usarán solo en gráficos y estadillos. En textos informativos se emplearán los nombres de los compuestos. Si tienen un nombre común, se escribirá junto al científico, e incluso podrá sustituirlo si la mención de este no es importante.

fórmula 1. 'Categoría en las carreras de automóviles'. Evítese la grafía *fórmula uno*. Se puede abreviar en *F-1* en títulos, gráficos y pies, pero no en los textos.

Foro de Davos. La fundación Foro Económico Mundial (World Economic Forum) es también conocida como Foro de Davos, nombre con el que se suele designar también la asamblea que celebra cada año en la localidad suiza de Davos. A ella asisten políticos, empresarios e intelectuales de todo el mundo. También organiza asambleas en otros países.

Foro Económico Mundial. Véase Foro de Davos.

forofo. Hincha. Femenino, *forofa*. En redonda.

Forta. Sigla de la Federación de Organismos de Radio y Televisión Autonómicos.

forte. Como adverbio de modo ('con un sonido fuerte e intenso') y cuando se emplea como sustantivo ('pasaje musical ejecutado con una gradación fuerte e intensa del sonido') y como adjetivo se escribe en redonda.

Fort-Lamy. Nombre hasta 1973 de la capital del Chad. Desde ese año se llama Yamena.

fórum. Adaptación parcial del latín *forum*. 'Reunión para debatir ciertos asuntos, principalmente de actualidad'. Se prefiere *foro*, pero se respetará *fórum* en nombres propios. *Foro de discusión* y *foro de debate* son expresiones redundantes.

forward. Véase **alero.**

Forza Italia. Movimiento político fundado en 1994 por Silvio Berlusconi. ● Grito de los seguidores de la selección italiana de fútbol.

fotorrobot. Como nombre de la imagen de una persona hecha a partir de la descripción de su rostro es preferible *retrato robot*. En redonda. Plural, *retratos robot*.

fotorrojo. No *foto-rojo*. Dispositivo que fotografía los vehículos cuando pasan un semáforo en rojo. Plural, *fotorrojos*. En redonda.

foul. En el deporte, 'falta'. No se usará este anglicismo.

fox terrier. No *fox-terrier*. Raza de perro que se usaba para cazar zorros.

foxtrot. No *fox-trot*. 'Estilo de música y de baile de los años veinte'. En redonda.

FP. Sigla de *formación profesional*.

FPG. Sigla de *Frente Popular Galega* (no *Fronte*...). En gallego es femenino.

FPLP. Sigla del Frente Popular para la Liberación de Palestina. Organización fundada por George Habash tras la guerra de los Seis Días, en 1967.

FPLP-CG. Sigla del Frente Popular para la Liberación de Palestina-Comando General.

frac. 'Prenda masculina de etiqueta'. Se diferencia del chaqué en que por de-

lante termina en dos picos a la altura de la cintura, mientras que el chaqué se va abriendo hacia atrás. El primero se completa con pantalones del mismo color, mientras que los del segundo suelen ser de rayas. Se prefiere la forma *frac* a *fraque*. Plural, *fracs*.

fracking. Esta técnica de extracción de gas de la roca se llama en español *fractura hidráulica* o *hidrofractura*.

fraga del Eume. El lugar es *la fraga del Eume* o *las fragas del Eume,* y el parque, *parque natural de las Fragas do Eume* o *el parque de las Fragas do Eume*.

fragata. Buque que en la actualidad es la base de la mayoría de las marinas de guerra. En los siglos XVII y XVIII tenían tres palos, con cofas y vergas en todos. Las fragatas de la Armada español se identifican, además de por su nombre, por la letra F y un número. Así, por ejemplo, la *Álvaro de Bazán* es la F-101.

Franche-Comté. Nombre francés de una región de Francia. En español, Franco Condado.

Francia. Nombre oficial: República Francesa. Capital: París. Gentilicio: francés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

franco fábrica. Ni *franco fábrica* ni *franco-fábrica*. Es *franco de fábrica* ('sin contar los impuestos'). En redonda.

Franja de Gaza. Territorio autónomo de 360 kilómetros cuadrados. Con Cisjordania forma los llamados Territorios Palestinos. En gentilicio de Gaza es *gazatí;* plural, *gazatíes*.

Franken. Región histórica de Alemania. En español, Franconia.

Frankfurt. En español es Fráncfort, nombre de dos ciudades alemanas, Fráncfort del Óder (Frankfurt an der Oder) y Fráncfort del Meno (Frankfurt am Main). Cuando se habla solo de Fráncfort se hace referencia a la segunda, en el oeste del país. Francfort, sin tilde, es el nombre francés de Fráncfort. Gentilicio, francfortés.

franquicia. Concesión de derechos de explotación de un producto, actividad o nombre comercial, otorgada por una empresa a otra u otras. Así, por ejemplo, los establecimientos que operan bajo la marca McDonald's son franquicias. Admite usos figurados *(Cantabria no progresará mientras manden los partidos franquicia de Madrid),* pero no se debe aplicar este nombre a obras cinematográficas o televisivas: *Hemos recopilado 26 sagas y franquicias cinematográficas y las plataformas que disponen de ellas*. Sí puede hablarse de franquicia en relación con la explotación de los productos que se crean en torno a esa obra.

FRAP. Sigla del desaparecido Frente Revolucionario Antifascista y Patriótico.

frases célebres. Si se escriben como citas de estilo directo, se entrecomillan y la primera palabra comienza con mayúscula: *Piensa en lo que dijo Confucio: «Si ya sabes lo que tienes que hacer y no lo haces, estás peor que antes»*. Si se usan como citas indirectas, con minúscula y sin comillas: *Estoy convencido de que, como decía Franklin D. Roosvelt, en la vida hay algo peor que el fracaso: no haber intentado nada*.

frau. 'Señora' en alemán. No debe usarse, pero si es necesario su em-

pleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula.

fräulein. 'Señorita' en alemán. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula.

fray. Como antenombre, con minúscula: *fray Pedro, fray Luis de Granada*. Con mayúscula cuyando forme parte del nombre de una institución o de un topónimo: *Universidad Fray Luca Paccioli; Fray Bentos, ciudad de Uruguay*.

freaky. Escríbase **friki.**

freelance. 'Profesional que trabaja por su cuenta y vende a distintos medios el fruto de su trabajo'. No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva. Puede traducirse como *autónomo, independiente* o *por libre*, voces que se usarán pospuestas a *fotógrafo, periodista, reportero, traductor,* etcétera.

freeware. Tradúzcase como *programa gratuito*. Aplicación informática que se distribuye gratis por internet.

freguesia. En portugués no se tilda, al contrario que el gallego *freguesía*. Subdivisión de un municipio, que constituye la menor división administrativa de Portugal. Cuando tenga ese sentido se traducirá como *feligresía,* y cuando designe el territorio de una diócesis confiado a un párroco, como *parroquia*.

Freiburg. Nombre alemán de Friburgo, un cantón de Suiza y su capital, así como una región del estado alemán de Baden-Wurtemberg. La capital de este es Friburgo de Brisgovia (Freiburg im Breisgau) o, simplemente, Friburgo.

Frelimo. Acrónimo del Frente de Liberación de Mozambique. Se formó a principios de los sesenta, luchó por la independencia del país y cuando la logró, en 1975, asumió el Gobierno en un régimen de partido único, que duró hasta 1990.

frenesí. 'Violenta exaltación'. Como plural se prefiere *frenesíes* a *frenesís*.

Frente Polisario. Frente Popular para la Liberación de Saguia el Hamra y Río de Oro (territorios que integraron el antiguo Sáhara español). Puede abreviarse como *Polisario,* pero no como *Fpolisario* ni como *FP*. Sus miembros son los *polisarios* (en redonda). Femenino de *polisario, polisaria*.

fresa. Cuando se emplea en aposición como nombre de un color, en plural permanece invariable: *unos pañuelos fresa,* pero *Le gustan los fresas*.

freudiano. Se escribe *freudiano,* aunque se pronuncia [froidiáno].

Fribourg. Nombre francés de dos regiones y dos ciudades de Suiza y Alemania que en español se llaman Friburgo. Fribourg es también una comuna francesa.

Friesland. Nombre neerlandés de una región que se extiende por Alemania y los Países Bajos. En español, Frisia. Es también el nombre de una provincia neerlandesa.

frijol. 'Judía, fréjol'. Es voz biacentual. Se prefiere *frijol* a *fríjol*.

friki. Se emplea con dos significados: aplicado a personas, 'estrafalario, raro, excéntrico' y 'fan, fanático, obseso de una afición'. Plural, *frikis*. En redonda. ● *Friqui,* de *free kick,* significa, en fútbol, 'lanzamiento directo por una falta cerca del área'. En redonda.

friqui. Se prefiere **friki.**

Frisco. Abreviamiento de *San Francisco,* ciudad de California. No debe usarse más que en citas y, como nota de color, en reportajes.

frito. Se usará únicamente como sustantivo y adjetivo. Como participio de *freír* se empleará *freído*.

Friuli-Venezia Giulia. Nombre italiano de una región de Italia que en español se llama Friul-Venecia Julia y cuya capital es Trieste. Se debe usar con artículo masculino: *la región del Friul-Venecia Julia*. Gentilicio, *friulano*.

FROB. Sigla de la Autoridad de Resolución Ejecutiva. Está construida con las iniciales de su anterior denominación, Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria, creado por el Real Decreto Ley 9/2009, de 26 de junio. Se usa como masculino: *el FROB*.

Frolinat. Acrónimo del Front de libération nationale (Frente de Liberación Nacional) del Chad.

FROM. Sigla del Fondo de Regulación y Organización de Productos de la Pesca y los Cultivos Marinos.

frufrú. Onomatopeya del roce de un tejido. Plural, *frufrús*.

FSB. Transcripción de la sigla rusa del Servicio Federal de Seguridad de la Federación Rusa. Es la organización sucesora del **KGB** soviético.

FSE. Sigla del Fondo Social Europeo. Es un fondo estructural.

FSIE. Sigla de la Federación de Sindicatos Independientes de Enseñanza.

FSLN. Sigla del Frente Sandinista de Liberación Nacional.

FSM. Sigla de la Federación Socialista Madrileña, del PSOE. ● Sigla de la Federación Sindical Mundial. ● Sigla del Foro Social Mundial, reunión anual de organizaciones para una globalización alternativa.

FTP. Sigla de *file transfer protocol* (protocolo de transferencia de archivos). Protocolo que permite la comunicación entre ordenadores en internet.

fuagrás. Adaptación al español del francés *foie gras* ('hígado graso'). 'Hígado hipertrofiado de pato o de oca cebados'. Plural, *fuagrases*. En redonda. Distíngase de *paté*, 'pasta hecha a base de carne o hígado, generalmente de cerdo o aves'.

fucsia. Como nombre de un color (rosa fuerte), su plural es *fucsias,* incluso usado en aposición: *unos pañuelos fucsias*.

fuel. Ni *fuel oil,* que es inglés, ni *fuel-oil,* ni *fuelóleo,* que la Academia llegó a aceptar durante algún tiempo. Se prefiere *fuel* a *fueloil*. En redonda.

Fuente Obejuna. Municipio de Córdoba. Como título de la obra de Lope de Vega se escribirá *Fuenteovejuna*.

fuera. Se emplea tanto con verbos de estado como de movimiento *(Está fuera; Salió fuera)*.

fueraborda. Se usará con preferencia a *fuera borda*. Es un tipo de motor que se coloca en la popa de las embarcaciones. Por extensión, *fueraborda* también designa a estas: *Tiene una fuerborda para ir a las fanecas*. En el primer caso se usa como masculino, y en el segundo, como femenino. Plural, *fuerabordas*.

fuera de juego. Se prefiere el plural *fueras de juego* al invariable *los fuera de juego*.

fuerte. Como superlativo de este adjetivo se prefiere *fortísimo,* aunque *fuertísimo* es igualmente correcto.

fuerza naval. Cuando se trata de la española, con mayúsculas iniciales. Está integrada por la Flota y otras fuerzas.

fuerzas armadas. Con mayúsculas iniciales cuando designan al conjunto de los ejércitos de un país: *las Fuerzas Armadas de Venezuela*. Usado como genérico, con minúscula: *Militares son los que sirven en las fuerzas armadas a algún país*. Como abreviación se usará la abreviatura *FF.AA.,* no *FAS*. Las españolas están integradas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire y del Espacio. ● Sobre los grados militares españoles, véase **empleos militares.**

Führer. Esta palabra alemana que significa 'caudillo' o 'jefe' se escribe con mayúscula cuando se emplea como antonomástico para referirse a Hitler.

fulano. Con minúscula cuando es un sustantivo de uso coloquial *(Vieron a un fulano largarse por la ventana)* y cuando se emplea para designar a una persona cuyo nombre se ignora o no se quiere expresar *(A fulano le gustan los dulces)*. La Ortografía prescribe que lleve mayúscula inicial cuando forma parte de una denominación ficticia con estructura de antropónimo: *Y donde pone* firma *se escribe Fulano de Tal*. En las series del tipo *fulano, mengano, zutano y perengano,* que no tienen que ser completas, todos con minúscula: *Si se lo conceden a fulano, mengano también lo pedirá, zutano lo exigirá y de perengano ya ni te cuento*.

fular. Adaptación al español de la voz francesa *foulard*. 'Pañuelo de seda para el cuello o bufanda'. Plural, *fulares*. En redonda.

full contact. Cierto deporte de lucha. En redonda.

full time. Anglicismo por *a tiempo completo, con dedicación exclusiva*. No debe usarse.

full wet. En fórmula 1 y otros deportes de motor, 'neumático de lluvia'. Úsese solo la forma española.

funcionario público. Expresión redundante, pues *funcionario* es quien desempeña un empleo público. Por ser una expresión acuñada, no se considera incorrecta, pero es preferible evitarla.

fundaciones. Los nombres de fundaciones se escriben en redonda, con mayúscula en el genérico y en todos los sustantivos y adjetivos: *Fundación de Ayuda contra la Drogadicción, Fundación Santiago Rey Fernández-Latorre*.

funk. Un estilo de música moderna. En ocasiones se usa la forma *funky*. En cursiva.

fusil. Arma larga de cañón estriado que dispara balas. Distíngase de **escopeta**. Los hay de carga tiro a tiro, de repetición, semiautomáticos (hay que oprimir el gatillo para cada disparo) y automáticos (siguen disparando mientras se mantenga oprimido el gatillo y queden balas).

futbito. 'Un tipo de fútbol sala'. En redonda.

fútbol. Es voz biacentual. Se prefiere *fútbol* a *futbol*.

futsal. Acrónimo de *fútbol sala* que se emplea en varios países americanos. Se prefiere *fútbol sala*.

Gg

g Símbolo del gramo.

gabinete. Cuando designa a un Gobierno, con mayúscula: *el Gabinete de Aznar, el Gabinete británico*.

Gabón. Nombre oficial: República Gabonesa. Capital: Libreville. Gentilicio: gabonés. Moneda: franco CFA.

gachí. Plural, *gachís*.

Gadafi. Utilícese como nombre de este personaje libio Muamar el Gadafi o, abreviadamente, Gadafi. Su segundo hijo, al que designó como sucesor, es Saif al Islam Gadafi.

gaélico. En Irlanda y en Escocia se hablan distintos dialectos de esta lengua celta. En el primer caso, a este gaélico se le llama *irlandés,* y en el segundo, *gaélico escocés*. El irlandés es la primera lengua oficial de Irlanda. La segunda es el inglés.

GAFA. Sigla de Google, Apple, Facebook y Amazon. Aparece en la expresión *tasa GAFA,* tributo que en algunos países se aplica a las transacciones de las grandes empresas de internet.

gag. 'Efecto cómico rápido e inesperado en una película o en otro tipo de espectáculo'. Plural, *gags*. En redonda.

gagá. 'Que tiene las facultades mentales mermadas a causa de la edad'. Úsese solo en citas y en contextos que admitan usos coloquiales. Plural, *gagás: «Dos viejos gagás se cansaron de decirme groserías»*. En redonda.

GAL. Sigla de la organización Grupos Antiterroristas de Liberación. Se hará concordar en plural *(Los GAL enviaron un comunicado...)*. Sus miembros son los gal (con minúscula y en redonda).

Galápagos. Archipiélago de Ecuador, en el Pacífico. Oficialmente, archipiélago de Colón. Se denominarán islas Galápagos, las Galápagos o archipiélago de Galápagos.

galaxias. Véase **astros.**

Galdakao. Se escribirá Galdácano. Municipio de Vizcaya.

galega, a. No es el nombre propio de Televisión de Galicia, que en textos en castellano puede ser mencionada como *la* [televisión] *gallega,* y en escritos en gallego, por *a* [televisión] *galega,* en redonda y con minúscula.

galerna. 'Viento súbito y borrascoso —generalmente del oeste— propio del Cantábrico'. Si no hay galernas más

que en la costa septentrional española, la expresión *galerna del Cantábrico* es redundante.

Gales. En *país de Gales,* el genérico con minúscula.

galescola. Escuela infantil con enseñanza en gallego. En redonda. Con mayúscula, Galescola, es la red que las integró durante un tiempo.

Galeuscat. Alianza del Bloque Nacionalista Galego, Convergència Democràtica de Catalunya, Unió Democràtica de Catalunya y el Partido Nacionalista Vasco.

Galeuzca. Acrónimo de *Galiza Euzkadi Catalunya.* Da nombre a un pacto firmado el 25 de julio de 1933 en Santiago por parlamentarios nacionalistas gallegos, vascos y catalanes. El acuerdo, conocido también como Pacto de Compostela, establecía la creación de Galeuzca como organismo de coordinación entre Galicia, el País Vasco y Cataluña. ● Título de una revista editada en los años cuarenta en Buenos Aires por exiliados nacionalistas.

Galileo. Sistema europeo de navegación por satélite cuyo lanzamiento acordó la UE en el 2002. Se basa en 27 satélites situados en tres órbitas circulares.

Galípoli. Ciudad y península de Turquía, en la ribera europea del estrecho de los Dardanelos. Se prefiere Galípoli a Galípolis, Gallípoli y Gallípolis. En turco, Gelibolu; en francés, inglés e italiano, Gallipoli. Distíngase Galípoli de Gallipoli, ciudad italiana de la provincia de Lecce.

Galitzia. Es el nombre que debe usarse para la región de Polonia y Ucrania que en alemán se llama Galizien, en inglés Galicia y en polaco Galicja.

gallegoparlante. Para el que tiene el gallego como lengua materna o propia se prefiere *gallegohablante.*

Gallipoli. Véase **Galípoli.**

galo. No se usará con el significado de 'francés' en la primera referencia. Sí en las posteriores, cuando se trate de evitar la repetición de *francés.*

galón. Medida de capacidad para líquidos. El de Estados Unidos equivale a 3,785 litros, y el británico, a 4,546.

Gambia. Nombre oficial: República de Gambia. Capital: Banjul. Gentilicio: gambiano. Moneda: dalasi.

game. En tenis, 'juego', cada una de las partes en que se divide un set. Evítese.

gamer. Tradúzcase como *videojugador,* o como *jugador* si el contexto deja claro que es un usuario de videojuegos. Si es un experto puede usarse el sustantivo *jugón.*

gamification. Tradúzcase como **ludificación.**

gamín. En Colombia y Venezuela, 'niño de la calle'. Femenino, *gamina.* Plural, *gamines.* En redonda.

gaming. Esta palabra inglesa puede traducirse como *juego de azar, videojuego* y, más frecuentemente, *juego por internet* o *ciberjuego.*

ganar de. Para indicar la diferencia de puntos, tantos o goles por la que un equipo deportivo vence a otro se debe usar *ganar por,* no *ganar de.*

Gand. Nombre francés de una ciudad belga. En español, Gante.

Gandia. Se escribirá Gandía. Municipio de Valencia.

gang. 'Banda de malhechores'. Sustitúyase este anglicismo por *banda* o *pandilla de delincuentes.*

gánster. Adaptación al español de la voz inglesa *gangster*. 'Miembro de una banda de delincuentes'. Plural, *gánsteres*. En redonda.

garage. En español, *garaje*.

garganta profunda. Los periodistas que destaparon el caso Watergate pusieron a su principal fuente confidencial el nombre clave de *Garganta Profunda* (*Deep Throat* en inglés). Con minúscula designa a este tipo de confidentes periodísticos. Úsese limitadamente en contextos formales. En redonda.

garimpeiro. 'Buscador de piedras preciosas o de oro en la Amazonia'. En cursiva.

Garonne. Nombre francés de un río de Francia. En español, Garona.

Gascogne. Nombre francés de una región histórica de Francia. En español, Gascuña.

gaseoducto. La Academia lo admite desde el DRAE2001. Se prefiere *gasoducto*. 'Tubería por la que se transporta gas en grandes cantidades'.

Gas Natural Fenosa. Hoy es **Naturgy.**

gasoil. Adaptación al español del inglés *gas oil*. 'Combustible derivado del petróleo'. Se prefiere a *gasóleo*. En redonda.

gasolinero. Puede usarse para nombrar a la persona que trabaja en una gasolinera.

gas tanker. En español es *buque gasero*. 'Barco para transporte de gases licuados'.

Gasteiz. Se escribirá Vitoria. Capital del País Vasco.

gastrobar. 'Bar donde se sirven tapas de cocina de autor'. Plural, *gastrobares*.

-gate. Desde el Watergate, *-gate* se utiliza como elemento compositivo para dar nombre periodístico a escándalos públicos, generalmente políticos, como el Irangate, el Fifagate o el Rusiagate. Estos nombres se escriben con mayúscula y en redonda, como los de los **casos** policiales y judiciales.

GATS. Sigla del General Agreement on Trade in Services (Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios).

GATT. Sigla del General Agreement on Tariffs and Trade (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio). Debe usarse la sigla *GATT* y no la correspondiente al nombre en español, *AGAAC*. Este acuerdo se firmó en 1947, en la Conferencia Arancelaria de Ginebra. En su octava conferencia arancelaria, que terminó en 1993 y se llamó Ronda Uruguay, sus miembros decidieron la sustitución del GATT por la Organización Mundial del Comercio (véase OMC).

gauche divine. Grupo de intelectuales barceloneses de izquierdas y de extracción burguesa, en los años setenta. Con minúscula y en cursiva.

gauchismo. Galicismo por *izquierdismo*. No debe usarse.

Gaudeamus igitur. 'Alegrémonos pues'. Himno universitario. Úsese su forma latina y escríbase en cursiva y sin tilde.

Gavà. Nombre catalán de un municipio de Barcelona. Escríbase Gavá.

gay. Voz tomada del inglés. Como adjetivo significa 'homosexual', aplicado sobre todo a un varón, y 'relativo a la homosexualidad': *Se anuncia una fiesta gay*. Plural, *gais*. En redonda.

GB Símbolo del gigabyte. Véase **byte.**

Gdansk. Entre las dos guerras mundiales fue el centro administrativo del

territorio denominado *ciudad libre de Dánzig,* controlado por la Sociedad de Naciones hasta su ocupación por Alemania al estallar la Segunda Guerra Mundial. En 1945 se decidió en la Conferencia de Potsdam que pasase a pertenecer a Polonia.

G10. Se prefiere a G-10. Sigla del Grupo de los Diez, aunque son más.

GEIP. Sigla del Grupo Europeo Independiente de Programas, de la OTAN. La inglesa es *IEGP*.

geisha. 'En Japón, joven educada en la ceremonia del té, en la conversación y en algunas artes, que se contrata para animar reuniones de varones'. No es una prostituta. Plural, *geishas*. En redonda.

Gelderland. Nombre neerlandés de una provincia de los Países Bajos. En español, Güeldres.

Gelibolu. Nombre turco de **Galípoli,** una ciudad y una península de Turquía.

Gelves. Antiguo nombre de una isla de Túnez. Su nombre actual en español es *Yerba*.

gemínidas. Son una lluvia de meteoros, no un astro. Con minúscula.

Géminis. Véase **signos del Zodíaco.**

generaciones. Cuando se trata de grupos artísticos o literarios, la palabra *generación* se escribe con minúscula: *la generación del 98, la generación del 27*. También cuando da nombre a un conjunto de personas que tienen aproximadamente la misma edad: *la generación X, la generación Y*.

general. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la general*.

Generalitat catalana. Se utilizará esta forma y no *Generalidad*. Según el Estatuto, está integrada por tres órganos esenciales: el Parlamento (Parlament), el presidente *(president)* de la Generalitat y el Gobierno (Govern o Consell Executiu), que serán citados por sus nombres en castellano.

Generalitat valenciana. Según el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, el conjunto de las instituciones de autogobierno de esta constituye la Generalitat. En La Voz se escribirá Generalitat, que se utilizará también como nombre del Ejecutivo autonómico. Cuando se construya con artículo, este irá en minúscula *(la Generalitat)*. Los nombres de las instituciones que la integran se emplearán así: *las Cortes Valencianas* o *las Cortes, el presidente* y *el Consell* (también Gobierno o Ejecutivo valenciano). Asimismo, son instituciones de la Generalitat la Sindicatura de Cuentas, el **Síndic de Greuges,** el Consejo Valenciano de Cultura, la Academia Valenciana de la Lengua, el Consejo Jurídico Consultivo y el Comité Económico y Social.

género. Véase **violencia de género.**

género de las ciudades. Véase **ciudades.**

género de los países. Véase **países.**

génesis. Cuando es el nombre del libro de la Biblia, se escribe con mayúscula y en redonda: *El Génesis es el primer libro del Antiguo Testamento*.

Genfer See. Nombre alemán del lago que en español se llama *Leman*. También se conoce como *lago de Ginebra*.

Genova. En español, el nombre de esta ciudad italiana se tilda como voz esdrújula: Génova.

Gent. Nombre neerlandés de una ciudad belga. En español, Gante.

gentleman. Úsese solo cuando se trate de un caballero inglés de cierto rango social. En los demás casos es preferible *caballero*.

gentrificación. Adaptación del inglés *gentrification*. 'Proceso en el que la rehabilitación de un área urbana deprimida provoca su ocupación por personas de clases acomodadas y el desplazamiento de los residentes más humildes'. Le corresponde el verbo *gentrificar*. En español también se utiliza *elitización residencial* y *elitización*.

GEO. Sigla del Grupo Especial de Operaciones, del Cuerpo Nacional de Policía. Sus integrantes son los *geos* (en redonda).

geografía. El diccionario de la Academia registra como segunda acepción de *geografía* la de 'territorio, paisaje', por lo que no se considerará incorrecto el sintagma *geografía española* usada con el significado de 'territorio español'. Sin embargo, se recomienda no usarlo.

geomancia. 'Una forma de adivinación'. Es voz biacentual. Se prefiere *geomancia* a *geomancía*.

Georgia. República de Asia que perteneció a la Unión Soviética. Nombre oficial: República de Georgia. Capital, Tiflis. Gentilicio: georgiano. Moneda: lari. ● Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Atlanta.

gerente. 'Persona que lleva la gestión administrativa'. Se usará para el masculino y el femenino: *el gerente, la gerente*.

germanoriental. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *germanooriental*.

Gernika. Se escribirá Guernica. Municipio de Vizcaya.

Gernikako arbola. 'El árbol de Guernica'. Himno vasco compuesto por el poeta, músico y versolari José María Iparraguirre. El oficial de la comunidad autónoma es el ***Gora ta gora*.**

Gerona. Se usará la forma *Gerona,* no *Girona,* tanto para la provincia como para la ciudad.

gerundense. Como gentilicio de Gerona se usará *gerundense*, no la forma catalana *gironés, que se* pronuncia [yirunés].

GES. Sigla de *grupo de emergencias supramunicipal*.

Gestoras Pro Amnistía. Una de las organizaciones del **MLNV,** la encargada del apoyo a los miembros de ETA presos. En diciembre del 2001, unos días antes de ser ilegalizada, acordó su disolución y su conversión en Askatasuna (Libertad), en la que se fusionó con el grupo francés Koordinaketa. Askatasuna fue ilegalizada el 5 de febrero del 2002.

Getaria. Se escribirá Guetaria. Municipio de Guipúzcoa.

Getxo. Se escribirá Guecho. Municipio de Vizcaya.

GeV Símbolo del gigaelectronvoltio. Véase **eV.**

Ghana. No Gana. Nombre oficial: República de Ghana. Capital: Acra. Gentilicio: ghanés. Moneda: cedi ghanés.

Ghent. Nombre alemán de una ciudad belga. En español, Gante.

ghosting. Ruptura de una relación entre dos personas cuando una de ellas suspende la comunicación con la otra repentinamente y sin explicaciones. Se ha propuesto su traducción como *fantasmeo* (*ghost* significa 'fantasma'), pero no expresa con cla-

ridad aquella idea. Evítese el híbrido *ghostear* ('hacer *ghosting*').

GIA. Sigla del Grupo Islámico Armado, organización integrista musulmana de Argelia. Realiza acciones terroristas.

giacobínidas. Véase **dracónidas.**

Gibraltar. Colonia británica. Nombre oficial: Gibraltar. Para designar el territorio pueden usarse *peñón de Gribraltar* y *Peñón*, pero no *la Roca*. Gentilicio: gibraltareño. Moneda: libra gibraltareña. El cargo de *chief minister* debe ser traducido como *ministro principal,* no como *primer ministro*. En contextos que admitan usos coloquiales puede emplearse el adjetivo *llanito,* en redonda, como sinónimo de *gibraltareño*.

GICM. Sigla del Grupo Islámico Combatiente Marroquí.

GIED. Sigla de la Gerencia de Infraestructura y Equipamiento de la Defensa, organismo autónomo dependiente de la Secretaría de Estado de la Defensa. Gestiona la venta de determinadas propiedades que ya no tienen interés militar.

GIFA. Sigla de *grupo de investigación fiscal y antidroga*, de la Guardia Civil. El nombre de estos se escribe con mayúscula cuando no se usa con sentido genérico *(La droga fue hallada por el Grupo de Investigación Fiscal y Antidroga de Pontevedra)*.

giga-. Prefijo que designa el múltiplo 10^9 (mil millones) de la unidad a la que antecede; mil millones de veces la unidad. Su símbolo es G. Véase **byte.**

giga. Como nombre de un baile y de la música correspondiente se prefiere *giga* a *jiga*.

gigabyte. Véase **byte.**

gigante. Cuando es sustantivo con los significados de 'ser fabuloso de enorme estatura' y de 'persona de gran estatura', el femenino es giganta: *el gigante, una giganta*. Como adjetivo, el femenino es *gigante: televisor de pantalla gigante*.

gigatón. Unidad de medida de la potencia destructiva de un explosivo, equivalente a la de mil millones de toneladas de trilita.

gigolo. Se pronuncia [yigoló]. 'Amante de una mujer mayor que él y que lo mantiene'. Escríbase *gigolo,* en cursiva, como corresponde a una palabra extranjera.

GIL. Sigla del Grupo Independiente Liberal, partido fundado por Jesús Gil.

Gillette. Como nombre de empresa y como marca, con mayúscula. Como genérico, debe sustituirse por *hoja de afeitar* o por *cuchilla*.

gin. Anglicismo innecesario por *ginebra*.

gincana. Escríbase **yincana.**

Ginebra. Ciudad de Suiza. Evítense *Geneva* (inglés), *Genève* (francés), *Ginevra* (italiano) y *Genf* (alemán).

ginseng. 'Arbusto de origen chino de cuya raíz se obtiene una sustancia estimulante'. En redonda.

gin-tonic. Escríbase en cursiva o, mejor, tradúzcase como *ginebra con tónica*.

gira. 'Viaje por varios lugares', 'serie de actuaciones sucesivas de un artista o un grupo en distintas localidades'. Evítense *tour* y *tournée*. Cuando se trata de una merienda campestre es una **jira**.

Giro. Se empleará este nombre, con mayúscula, para designar la más importante competición ciclista italiana.

Girona. Se usará la forma *Gerona*, no *Girona*, tanto para la provincia como para la ciudad.

Gironde. Nombre francés de un departamento de Francia. En español, Gironda.

gitano. No se emplearán ni esta palabra ni otras derivadas de ella, como *gitanada* y *gitanear*, cuando tengan un significado despectivo o atribuyan a ese grupo étnico características que suscitan rechazo.

glacial. 'Muy frío', '[mar o tierra] que está en las zonas glaciales'. Distíngase de *glaciar,* 'perteneciente o relativo a los glaciares'.

glaciar. Distíngase de **glacial.**

gladiolo. 'Planta iridácea'. Es voz biacentual. Se prefiere *gladiolo* a *gladíolo*.

***glamour*.** Véase **glamur.**

glamur. Adaptación al español de la voz francesa e inglesa *glamour*. 'Encanto sensual que fascina'. No deben olvidarse otros términos con el mismo significado: *encanto, atractivo, fascinación, seducción, embrujo*...

glamuroso. 'Que tiene glamur'. Se prefiere a *glamoroso*.

glasnost. Esta palabra rusa dio nombre a la transparecencia política e informativa que hubo durante los años finales de la Unión Soviética. Con minúscula y en cursiva.

globalización. 'Proceso por el que las economías nacionales se van integrando en un mercado mundial'. Quienes se oponen a él son los *antiglobalización* (en cursiva), no los *globófobos*, *globalófobos*, *antiglobalizadores* o *antiglobales*.

globo. Cuando designa la Tierra, con minúscula: *Navegó alrededor del globo*.

Glonass. Acrónimo del Global Navigation Satellite System. Sistema ruso de localización basado en una red de satélites, similar al **GPS.**

glorieta. Plaza circular donde desembocan varias calles. El genérico con minúscula y el específico con mayúscula: *la glorieta de Cuatro Caminos, la glorieta de Embajadores*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

GLP. Sigla de *gas licuado del petróleo*.

G-man. Abreviación de *government man* (hombre del Gobierno). En Estados Unidos es un nombre coloquial que se daba a los agentes del FBI. No debe usarse en textos informativos.

GmbH. Sigla de *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (sociedad limitada), usada en Alemania.

GMDSS. Sigla de *global maritime distress and safety system* (Sistema mundial de socorro y seguridad marítima). Véase **SMSSM.**

GMT. Sigla de *Greenwich mean time* (hora media de Greenwich). Véase **horas.**

GNP. Sigla de *gross national product*. Debe usarse la española *PNB* (producto nacional bruto).

gobierno. Con mayúscula cuando designa el poder ejecutivo de un país soberano, un estado federado o una comunidad autónoma, aunque tenga otro nombre: *el Gobierno francés, el Gobierno andaluz*. Usado genéricamente con ese significado, en plural conserva la mayúscula: *Cualquier Gobierno de izquierda lo hará; los Gobiernos comunitarios; los Gobiernos turco y griego*. ● Con minúscula si significa 'acción de gobernar' *(El gobierno de Adenauer fue muy fructífero)* o 'tiempo que dura el mandato de un gobernante' *(el largo gobierno de Fe-*

lipe González). ● En los casos de órganos rectores de instituciones como ayuntamientos, diputaciones, etcétera, la palabra *gobierno* se escribe con mayúscula solo si forma parte de las denominaciones oficiales: *la Comisión de Gobierno del Ayuntamiento de Madrid,* pero *el gobierno municipal de Madrid*. Cuando con el nombre del órgano se designa una sesión de este, con minúscula: *No estuvo en la comisión de gobierno del lunes; En la comisión de gobierno se estudió el expediente*. ● Para designar la **junta de gobierno local** de un ayuntamiento puede emplearse ese nombre, *gobierno municipal* o *gobierno local,* pero no *gobierno*: *la junta de gobierno de Astorga, el gobierno municipal de Astorga*.

gobierno local. Véase **junta de gobierno local.**

gobierno municipal. Véase **junta de gobierno local.**

gochismo. Galicismo por *izquierdismo*. No debe usarse.

G8. El **G7** y Rusia. Se prefiere *G8* a *G 8* y a *G-8*.

***God Save the* Queen.** 'Dios salve a la reina'. El himno nacional del Reino Unido será mencionado por su título en español. Cuando el monarca británico es varón, el himno se llama *Dios salve al rey (God Save the King)*. En cursiva.

GOE. Sigla de *grupo de operaciones especiales*. Son unidades del Ejército de Tierra.

gogó. 'Muchacha que baila para animar al público'. Plural, *gogós*. En redonda.

golaveraje. Adaptación al español de la expresión inglesa *goal average*. Significa 'diferencia de tantos o goles que se emplea para deshacer el empate entre dos equipos con el mismo número de puntos en una clasificación'. En redonda. Deben usarse preferentemente *diferencia* (o *promedio*) de *tantos, de goles, puntos*...

gólem. En la mitología judía, los gólems son figuras humanas hechas de arcilla a las que se da vida pero carecen de habla. Con minúscula y en redonda.

golfo pérsico. Con minúscula.

golfos. El sustantivo *golfo,* con mayúscula inicial cuando forma parte de un nombre propio *(la guerra del Golfo)* y en *corriente del Golfo* (de México). En los demás casos, con minúscula: *golfo de México, golfo de Vizcaya, golfo pérsico*.

golpe de Estado. *Estado,* con mayúscula. Véase **levantamiento.**

goma 2. No *goma dos: Desaparecen 20 kilos de goma 2 de una cantera*. Un tipo de explosivo. En redonda. Cuando se trata de la marca, con mayúscula.

gong. 'Instrumento de percusión'. Plural, *gongs*. En redonda.

Gora ta gora. 'Viva y viva' en vasco. Nombre por el que es conocido el *Eusko abendaren ereserkia* ('Himno de la etnia vasca'), cuya letra fue escrita por Sabino Arana. Primero fue himno del PNV, y más tarde, el oficial del País Vasco.

gordo. Cuando designa el primer premio del sorteo de lotería de Navidad se escribe con minúscula y en redonda.

gordofobia. Es la aversión a los gordos, no a engordar.

gore. Este préstamo del inglés puede usarse como palabra española. Es el género cinematográfico de terror ca-

racterizado por la abundancia de escenas sangrientas. Plural, *gores: Le gustan las películas gores*. En redonda.

Gorki. Esta ciudad rusa se denomina actualmente **Nizhni Nóvgorod**.

góspel. Adaptación al español del inglés *gospel*. 'Estilo de música religiosa de los negros estadounidenses'.

GOST-R. Abreviación por la que se conoce al Comité Estatal de Normalización y Metrología de la Federación Rusa. Elabora las normas GOST.

gota fría. Cuando se trata de una perturbación atmosférica se escribe en redonda.

Göteborg. Nombre sueco de la segunda ciudad de Suecia. En español, Gotemburgo.

goteo. El dispositivo con el que se administran medicamentos gota a gota por vía endovenosa es el *gotero*.

gothic. Anglicismo que, aplicado a obras cinematográficas o literarias de misterio y terror del estilo de las aparecidos a finales del siglo XVIII puede traducirse como *gótico*.

gótico. Estilo artístico que se desarrolló en Europa entre los siglos XII y XVI. Con minúscula.

Göttingen. Nombre alemán de una ciudad de Baja Sajonia (Alemania). En español, Gotinga.

gouache. Galicismo que debe sustituirse por *aguada*. 'Técnica de pintura en que los colores se diluyen en agua'. Evítese la adaptación *guache*.

Goulette, La. Nombre en francés de una localidad de Túñez que en español se llama La Goleta.

gourmand. 'Aficionado a la buena mesa', 'comilón', 'glotón'. En cursiva. Distíngase de ***gourmet***.

gourmet. 'Persona entendida en vinos y comidas y aficionada a su degustación' y, como adjetivo, 'propio de un *gourmet': una tienda* gourmet. El sustantivo puede sustituirse por *gastrónomo*. Si se emplea *gourmet,* debe escribirse en cursiva. Distíngase de ***gourmand***.

government shutdown. Tradúzcase como *cierre de la Administración,* no como *cierre del Gobierno*. Hace referencia a la suspensión de actividades de departamentos y agencias de la Administración estadounidense, que el presidente puede decidir cuando el Congreso no aprueba los presupuestos.

Goya, premios. Los galardones que anualmente concede la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España son conocidos como *los premios Goya* o *los Goya*. La palabra *Goya* se escribe con mayúscula cuando señala el conjunto de los premios, los galardones como institución *(la ceremonia de los Goya)* o uno concreto; y la categoría del premio, con minúscula: *Ricardo Franco obtuvo en 1998 el Premio Goya a la mejor dirección por* La buena estrella. Con minúscula, *goya,* aplicado al galardonado (*Ricardo Franco, goya a la mejor dirección por* La buena estrella), como genérico *(Puede conseguir un goya) y para designar la estatuilla que lo representa (Tiene el goya en una urna)*. En estos casos, su plural es *goyas: Almodóvar tiene los goyas en su casa*.

GP. Sigla de *gran premio*. No debe utilizarse.

GP2. Abreviamiento de GP2 Series, marca registrada. Categoría depor-

tiva de automovilismo. La disputan monoplazas.

GPRS. Siga de *general packet radio service* (servicio general de paquetes por radio). Es un sistema de telefonía móvil que permite transmitir datos a alta velocidad.

GPS. Sigla de *global positioning system* (sistema de posicionamiento global). Se basa en una red de 24 satélites y permite al usuario conocer su posición en la Tierra con un margen de error de apenas unos metros. Aunque pertenece al Departamento de Defensa de Estados Unidos, puede ser usado por cualquier persona que disponga del aparato necesario. Se utiliza en la navegación terrestre, marítima y aérea.

G15. Sigla del Grupo de los Quince (países en desarrollo). Se prefiere a G-15 y a G 15.

gracias a. Esta locución no puede emplearse con el significado de 'a causa de' cuando las consecuencias no son buenas: *La cosecha se salvó gracias a la lluvia,* pero no *El pueblo se inundó gracias a la lluvia.*

grada de animación. Zona de un campo de fútbol donde se instala a los seguidores más activos del club local. También vale para referirse a estos: *La grada de animación presionó al Betis.*

gradas. Véase **graderíos.**

graderíos. Los sectores de los espacios destinados al público en los campos de deportes y otros recintos y locales destinados a espectáculos y competiciones se escriben con minúscula y en redonda: *tribuna, fondo norte, tendido cinco, maratón inferior.*

grafiti. Adaptación al español de la voz italiana *graffiti.* Aunque esta es plural, la españolización *grafiti* se emplea como singular y su plural es *grafitis.* En redonda. La forma *grafiti* se ha extendido más que *grafito,* también aceptada por la RAE. Cuando el grafiti ('letrero o dibujo circunstancial grabado o escrito sin permiso en una pared u otra superficie resistente') es de carácter político o social puede utilizarse *pintada* (en redonda). El autor de los grafitis es el *grafitero* (en redonda).

gramática. 'Ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones'. Se escribe con mayúscula cuando designa, por antonomasia, la editada por la Academia Española (*La Gramática no lo estudia,* pero *Compró la* Nueva gramática de la lengua española) o una asignatura. Como nombre de la ciencia, de tratados sobre ella y como materia, con minúscula: *Le interesa la gramática.*

gran. Antepuesto al nombre de una ciudad, se escribe con mayúscula cuando forman la denominación de una división administrativa *(el Gran Londres, el Gran Mánchester, el Gran Oporto)* o del área metropolitana de una urbe grande *(el Gran Buenos Aires, el Gran Tokio).*

grana. 'Rojo'. Plural, *granas: Le gustan los granas; Compró unas bufandas granas.*

Granada. *Grenada* es su nombre inglés. Estado insular de las Antillas. Nombre oficial: Granada. Capital: Saint George. Gentilicio: granadino. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Gran Barrera. Se prefiere a las denominaciones Gran Barrera de Coral,

Gran Barrera de Arrecifes o Gran Arrecife de Coral. Es el mayor arrecife del mundo. Se extiende a lo largo de más de 2.500 kilómetros frente a la costa noreste de Australia.

gran cabotaje. Navegación de los buques nacionales entre los puertos españoles de la Península y Baleares, Canarias y puertos extranjeros del Mediterráneo y la costa africana del Atlántico hasta cabo Blanco.

Gran Depresión. Cuando se trata de la crisis que siguió al crac de 1929, con mayúsculas iniciales.

Gran Guerra. La Primera Guerra Mundial. Con mayúsculas iniciales. Véase **guerras**.

Grande, río. Véase **Bravo, río.**

grand jury. Es preferible traducirlo como *jurado de acusación* al falso amigo *gran jurado*. En Estados Unidos dictamina si hay indicios de criminalidad suficientes para procesar a alguien.

grand prix. Nombre de ciertas competiciones deportivas, principalmente carreras de coches y motos. Debe usarse *gran premio*. Generalmente, los nombres de los grandes premios se traducen al español: *Gran Premio de Canadá, Gran Premio de Mónaco*.

Grand Slam. Nombre que se da al conjunto de los cuatro principales torneos de tenis del mundo: los de Wimbledon y Roland Garros y los abiertos de Estados Unidos y Australia. Gana el Grand Slam el jugador que logra el triunfo en los cuatro torneos el mismo año. • Como genérico para designar uno de esos torneos, con minúscula y en cursiva: *Clijsters logra su primer* grand slam *en el US Open*. Plural, *grand slams*. • El Grand Slam de Golf está formado por el Open (o Abierto) Británico, el de Estados Unidos, el Másters de Augusta y el PGA estadounidense.

Gran Hermano. Así se ha traducido el Big Brother (hermano mayor) en que George Orwell, en su novela *1984,* personificó el poder sin rostro que lo vigila todo en una sociedad sin libertades. También como título de un programa de televisión se escribe con mayúsculas iniciales. En este caso, en cursiva.

Gran Londres. División administrativa que abarca la ciudad de Londres, excepto la City. Con mayúsculas iniciales.

Gran Manzana. Topónimo antonomástico de Nueva York. Debe utilizarse limitadamente. Se usará la forma española, *Gran Manzana,* no la inglesa, *Big Apple*. Al lector le debe quedar claro que se trata de Nueva York.

Gran Sol. Caladero donde tradicionalmente faenaron pesqueros españoles. Con el tiempo ha dejado de emplearse con artículo: *una baka de Gran Sol, la merluza de Gran Sol, el caladero de Gran Sol*.

grapa. Adaptación al español de la voz italiana *grappa*. Puede emplearse con el significado de 'aguardiente' pero aplicada solo a los aguardientes italianos, argentinos y uruguayos. En redonda.

graphics tablet. Tradúzcase como *tableta gráfica* o *tableta digitalizadora*. Es un periférico que permite introducir en el ordenador los dibujos que se van haciendo sobre la tableta.

Grapo. Sigla de la organización terrorista Grupos de Resistencia Antifascista Primero de Octubre. Se hará concordar en plural: *Los Grapo ponen otra bomba en Madrid*. Sus miembros son los

grapos, con minúscula y en redonda. Este sustantivo es común para ambos géneros: *un grapo, la grapo*.

grátil. 'Lugar por donde la vela se sujeta al palo o a la verga'. Es voz biacentual. Se prefiere *grátil* a *gratil*.

Graubünden. Nombre alemán de un cantón suizo. Grisons es francés, y Grigioni, italiano. En español, Grisones. Suele usarse precedido de artículo: los Grisones.

gray. Unidad de dosis absorbida (de una radiación ionizante), del sistema internacional de unidades. Símbolo: Gy. Plural, *grais*.

Grecia. Nombre oficial: República Helénica. Capital: Atenas. Gentilicio: griego. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el dracma).

Greco. Sigla del Grupo de Respuesta Especial al Crimen Organizado, de la policía. ● Acrónimo del Grupo de Estados Europeos contra la Corrupción, del Consejo de Europa. España forma parte de él desde 1999.

Greco, el. El pintor Doménikos Theotokópoulos (1541-1614) es más conocido como *el Greco*. El artículo, con minúscula, excepto cuando forme parte de otros nombres propios en los que aparezca con mayúscula: *Fundación El Greco 2014*.

green. 'En golf, terreno de hierba muy cuidada donde está cada hoyo'. En cursiva. Plural, *greens*.

greenflation. Subida general de precios de los bienes asociados a la transición energética. Puede traducirse como *inflación verde*.

Greim. Sigla de los Grupos de Rescate Especial de Intervención en Montaña, de la Guardia Civil.

gremlin. Anglicismo por *trasgo, duendecillo, diablillo*.

Grenada. Véase **Granada.**

Grenadines Islands. Nombre inglés de las islas Granadinas, archipiélago caribeño dependiente de Granada y de San Vicente y las Granadinas.

grexit. Acrónimo formado a partir de *Greece* y *exit*. Se utiliza con el significado de 'salida de Grecia del euro'. Úsese como masculino: el *grexit*. Con minúscula y en cursiva.

GRIC. Sigla del Grupo de Revisión de la Implementación de Cumbres, órgano integrado por 34 gobiernos americanos.

grill. Tradúzcase como *parrilla* o *gratinador*.

grip. En deportes de motor, 'adherencia' o 'agarre' de las ruedas. La voz inglesa es innecesaria.

grivna. No *jrivnia*. La moneda de Ucrania. Es femenino: *la grivna*. Plural, *grivnas*. En redonda.

Groenlandia. Territorio autónomo de Dinamarca. Nombre oficial: Groenlandia. Capital: Nuuk es el nombre esquimal, y Godthaab, el danés. En informaciones periodísticas se empleará el segundo. Gentilicio: groenlandés. Moneda: corona danesa.

grog. 'Bebida cuyos ingredientes básicos son ron, agua caliente, azúcar y limón'. Plural, *grogs*. En redonda.

grogui. Adaptación al español del inglés *groggy*. 'Aturdido', 'tambaleante'. Plural, *groguis*. En redonda.

Groningen. Nombre neerlandés de una ciudad y una provincia de los Países Bajos. En español, Groninga.

grosso modo. Locución latina. 'Aproximadamente, más o menos'. En cursiva. Evítese la construcción *a gros-*

so modo: Una cantidad calculada grosso modo, no *Una cantidad calculada a* grosso modo.

groupie. 'Admiradora de un cantante o de un grupo musical, al que sigue a todas partes'. Se prefiere *fan* o *seguidora*. Si es necesario utilizar el anglicismo, se escribirá en cursiva. Plural, *groupies*.

Grozni. Capital de Chechenia, República de la Federación Rusa.

Grume. Acrónimo de *grupo de menores*, de las brigadas de la Policía Judicial. Los Grume actúan tanto cuando los menores son víctimas de delitos como cuando infringen la ley.

grumir. Acrónimo lexicalizado de *grupo municipal de intervención rápida*. Cuando aparece como nombre propio, con mayúscula inicial: *el Grumir de Betanzos*. Plural, *grumires*.

grunge. Anglicismo que designa un tipo de música y un estilo de vestir que se caracteriza por un desaliño aparente. En cursiva.

Grupo de los Ocho. Véase **G8.**

grupos de redes sociales. Cuando se mencionen grupos o páginas de redes sociales se escribirán con mayúscula inicial, en redonda y entre comillas: «Amantes de los gatos», «Estudiantes de grado enfermería Meixoeiro».

grupos empresariales. En las denominaciones de este tipo de entidades, el genérico *grupo* se escribe con mayúscula solo cuando forma parte de la denominación: *el Grupo Puentes se fundó en 1977 en A Coruña; En el 2020, el grupo Inditex estaba compuesto por ocho marcas*.

grupos musicales. Los nombres de grupos musicales y orquestas se escriben con mayúscula inicial en los sustantivos y adjetivos: *Orquesta Filarmónica de Berlín, Jarabe de Palo, Orquesta Trébol*. En redonda. Cuando son estructuras oracionales o preposicionales llevan mayúscula incluso verbos y preposiciones: *No Me Pises Que Llevo Chanclas*. ● Cuando el sujeto de la oración es el nombre de un grupo musical en plural y lo precede un determinante en plural —en español o en cualquier otro idioma—, el verbo concuerda en plural: *Los Rolling Stones preparan otra gira*. Si no lleva artículo o este es en singular, el verbo concuerda en singular: *Héroes del Silencio radicaba en Zaragoza*.

grupos parlamentarios. Los nombres de los grupos parlamentarios se escriben con mayúsculas iniciales: Grupo Parlamentario Popular del Congreso; Grupo Parlamentario Socialista del Senado; Grupo Parlamentario Vasco, Grupo Mixto del Senado. Pueden abreviarse: Grupo Popular, Grupo Socialista, Grupo Vasco. El sintagma *grupo parlamentario* se escribe con minúscula cuando se usa genéricamente: *Tienen diputados como para constituir un grupo parlamentario propio; Aspira a un cargo en el grupo parlamentario; Los portavoces de los grupos parlamentarios*.

grupos sanguíneos. Son aquellos en que se clasifica la sangre en función de los antígenos existentes en sus células. Hay cuatro: A, B, AB y 0 (cero, no la letra O). Se escriben en redonda. Suele indicarse a continuación el Rh (factor Rhesus) con las palabras *positivo* o *negativo (Su sangre es A positivo)*. Si se menciona en otro contexto se emplean las expresiones *Rh*

positivo y *Rh negativo* (en redonda). En textos informativos no se usarán signos: *Rh+, R–*.

gruyer. Adaptación del francés *gruyère*. Un queso suizo.

G77. Sigla del Grupo de los 77. Se prefiere a *G 77* y a *G-77*.

G7. Sigla del Grupo de los Siete (países más industrializados). Se prefiere a *G 7* y a *G-7*.

GSM. Sigla de *global system for mobile communications* (sistema global de comunicaciones móviles).

GSPC. Sigla del Grupo Salafista para la Predicación y el Combate, organización terrorista escindida del GIA argelino en 1998 y que se vinculó a Osama Bin Laden.

Guadalupe. Archipiélago y departamento de ultramar francés, en las Antillas. Nombre oficial: Departamento de Guadalupe. Capital: Basse-Terre. Gentilicio: guadalupeño. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Guadeloupe. Nombre francés del archipiélago de **Guadalupe,** en las Antillas.

guáflex. 'Material sintético con que se hacen tapas de libros'. Es voz biacentual. Se prefiere *guáflex* a *guaflex*.En redonda.

Guam. Isla del Pacífico dependiente de Estados Unidos. Nombre oficial: Territorio de Guam. Capital: Agaña. Gentilicio: guameño. Moneda: dólar de EE.UU.

guarda. 'Persona que tiene a su cargo la conservación y defensa de algo'. Es común en cuanto al género: *el guarda, la guarda*. Cuando lo que custodia es una casa, es un *guardés*, femenino *guardesa*. Distíngase de **guardia.**

guardabosques. Como singular, se prefiere a *guardabosque* ('persona que tiene a su cargo el cuidado del bosque').

guarda jurado. 'El que jura su cargo ante la autoridad y sirve a particulares'. Plural, *guardas jurados*. Es común en cuanto al género: *Vino una guarda jurado*.

guardarraíl. 'Valla de protección colocada en los arcenes y en las medianas de las carreteras'. No se utilizará la grafía *guarda raíl*.

guardia. 'Individuo que pertenece a un cuerpo encargado de funciones de vigilancia y defensa, o a ciertos cuerpos de tropa': *guardia municipal, guardia civil*. Debe distinguirse de **guarda,** 'persona que tiene a su cargo la conservación de una cosa': *guarda forestal, guarda jurado*.

guardiacivil. Se prefiere *guardia civil*. Plural, *guardias civiles*; el de *guardiacivil* es *guardiaciviles*.

guardiamarina. 'Alumno de la Escuela Naval Militar en los dos años anteriores al que estudian como alféreces de fragata'. Se prefiere *guardiamarina* a *guardia marina*. Plural, *guardiamarinas*.

Guardianes de la Revolución Islámica. También Guardianes de la Revolución. 'Cuerpo paramilitar iraní creado en 1979'. Sus integrantes son los *pasdaranes*.

Guarneri. Nombre que se da a los instrumentos, principalmente violines, fabricados por el violero Giuseppe Antonio Guarneri o por su familia. En redonda y con mayúscula.

guasap. Véase **WhatsApp.**

Guatemala. Nombre oficial: República de Guatemala. Capital: Guatemala

(generalmente, se nombra precedida del genérico *ciudad* para distinguirla del país y del departamento del que también es capital: Ciudad de Guatemala). Gentilicio: guatemalteco. Moneda: quetzal.

guay. Cuando es adjetivo ('muy bueno, estupendo'), su plural es *guais*.

Guayana. Nombre de la región de la que forman parte la Guayana Francesa, Guyana, Surinam (hasta 1975, Guayana holandesa) y territorios de Brasil y Venezuela. Gentilicio: guayanés.

Guayana Francesa. Departamento de ultramar de Francia, en América del Sur. Nombre oficial: Departamento de Guayana. Capital: Cayena. Gentilicio: guayanés y francoguayanés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

gudari. 'Soldado del Gobirno vasco durante la Guerra Civil'. En redonda: *Mandó una unidad de gudaris*.

Guernesey. Territorio autónomo dependiente de la Corona británica. No forma parte del Reino Unido, pero depende de él para sus asuntos exteriores y defensa. Tampoco forma parte de la Unión Europea aunque está asociado a ella según el Tratado de Adhesión del Reino Unido. Nombre oficial, Bailía de Guernesey (Bailiwick of Guernsey). Capital, Saint Peter Port (Saint-Pierre-Port en francés). Moneda, libra (de Guernesey). Véase **Canal, islas del.**

Guernsey. Nombre inglés de una isla del canal de la Mancha. En español, Guernesey.

guerras. Cuando el nombre de una guerra comienza por el genérico, este se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *la guerra del Golfo, la guerra de Vietnam, la guerra de los Seis Días, la guerra de la Independencia* (pero *guerra de la independencia española), la guerra de Secesión*. Sin embargo, llevan mayúscula inicial todos los sustantivos y adjetivos de Primera Guerra Mundial o Gran Guerra y Segunda Guerra Mundial, así como Guerra Civil, empleado como antonomástico de la española: *La Guerra Civil comenzó en julio de 1936,* pero *La guerra civil española comenzó en julio de 1936*. Con minúsculas denominaciones como *las guerras carlistas, primera guerra carlista, las guerras púnicas* o *la guerra franco-prusiana*. ● Los números ordinales de las guerras mundiales se escribirán como palabras, no con romanos. ● Se escriben con minúscula y en redonda expresiones como *guerra del petróleo, guerra de precios, guerra del fletán, guerra santa,* etcétera.

guerra de las galaxias. El DRAE2001 la incorporó como nombre del 'sistema bélico basado en la utilización de satélites situados fuera de la atmósfera'. Se escribirá en redonda y con minúscula. Véase **IDE.**

guerra fría. 'Situación de hostilidad y tensión entre dos naciones o grupos de naciones'. En redonda y con minúscula. Con mayúscula cuando designa el período histórico que se caracterizó por el enfrentamiento en distintos ámbitos, sin llegar al empleo de las armas, entre Occidente y el bloque del Este. Fue desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta 1989.

guerra sucia. 'Conjunto de acciones al margen de la legalidad con las que

se combate a un grupo social o político'. En redonda y con minúscula.

guerrilheiro. 'Miembro del Exército Guerrilheiro do Povo Galego Ceive'. En cursiva.

gueto. Adaptación al español de la voz italiana *ghetto*. 'Barrio o suburbio en que viven personas de un mismo origen, marginadas por el resto de la sociedad'. Plural, *guetos*. En redonda.

güey. No *wey*. En México, 'tonto'. Debe usarse solo en citas.

guglear. Anglicismo innecesario. Úsese *buscar en Google*.

Guinea. Nombre que se dio a partir del siglo XIV a una región del África occidental cuyos límites son muy imprecisos. Abarca, entre otros países, los tres en cuyo nombre aparece: Guinea o Guinea-Conakri, Guinea-Bisáu y Guinea Ecuatorial. ● País también designado como Guinea-Conakri cuando es necesario distinguirlo de alguna de las otras Guineas. Nombre oficial: República de Guinea. Capital: Conakri. Gentilicio: guineano. Moneda: franco guineano.

Guinea-Bisáu. Hasta la OLE2010 se empleaba la grafía Guinea-Bissau. Nombre oficial: República de Guinea-Bisáu. Capital: Bisáu. Gentilicio: guineano. Moneda: franco CFA.

Guinea Ecuatorial. Nombre oficial: República de Guinea Ecuatorial. Capital: Malabo. Gentilicio: ecuatoguineano. Puede alternar con *guineano* cuando no haya riesgo de que el lector lo tome como referencia a Guinea-Bisáu o a Guinea-Conakry. Moneda: franco CFA.

Guinness. Cuando se emplea como abreviación de *Libro Guinness de los Récords* (*Guinness World Records* en inglés), con diacrisis tipográfica (cursiva en textos en redonda, redonda en textos en cursiva): *Entra en el* Guinness *por hacer 229 cortes de pelo en 16 horas*. En otros casos, sin diacrisis tipográfica, es decir, en redonda en textos en redonda, y en cursiva en textos en cursiva: *Mario Aragón ha conseguido un récord Guinness al lograr cortar el pelo a 229 personas en 16 horas*.

guion. La OLE2010 rechaza que se tilde esta palabra (*guión*).

Guipúzcoa. La ley 19/2011 estableció que el nombre oficial de esta provincia pasase a ser Gipuzkoa. En textos periodísticos seguirá usándose la forma tradicional en español, *Guipúzcoa*. Gentilicio, *guipuzcoano*.

guiri. 'Turista extranjero'. Solo se empleará cuando el contexto admita palabras coloquiales. En redonda.

guirigay. 'Alboroto, griterío, follón'. Plural, *guirigáis*.

Guiza. Ciudad de Egipto donde le levantan las mayores pirámides y la esfinge. Evítense *Ghizeh, Gizeh* y *Giza*.

gulag. Inicialmente fue, con mayúscula, la sigla de la forma rusa de la Administración Suprema de los Campos (de concentración y de trabajos forzosos), organismo dependiente de la NKVD que administró los campos de concentración en la URSS entre los años treinta y 1956. Hoy se emplea como nombre común para designar cada uno de esos lugares y ese sistema penal, así como en sentido figurado *(El gulag vasco)*. Plural, *gulags*. En redonda.

Gulf of Bothnia. Nombre inglés del golfo de Botnia.

Gulf Stream. Debe traducirse: corriente del Golfo (de México).

gunman. Anglicismo por *pistolero*.

gunner. 'Artillero'. Se aplica a los jugadores y a los seguidores del equipo de fútbol Arsenal. Plural, *gunners*. En cursiva. No debe usarse sin indicar su significado.

gurka. Nombre de un grupo étnico nepalí y de su cultura. Es famoso por sus soldados, que integran algunas unidades del Ejército británico. Se usará *gurka* (en redonda), no *gurkha* ni *gurja*. Plural, *gurkas*.

gurú. 'Guía espiritual'. Es común en cuanto al género: *el gurú, la gurú*. Plural, *gurús*.

gusanos. Virus informáticos que se caracterizan por su capacidad de duplicarse. En redonda. Sus nombres, con mayúscula y en redonda: *el Morris*.

Guyana. Es la antigua Guayana Británica. Distíngase de la Guayana Francesa y de la región de la que ambos territorios forman parte junto con Surinam (hasta 1975, Guayana holandesa) y tierras venezolanas: la Guayana. Nombre oficial: República Cooperativa de Guyana. Capital: Georgetown. Gentilicio: guyanés. Moneda: dólar de Guyana.

G20. Sigla del Grupo de los Veinte. Se prefiere a *G-20* y a *G 20*.

Gy. Véase **gray.**

gymkhana. Escríbase **yincana.**

Hh

h Símbolo de la hora. ● Símbolo del prefijo **hecto-.**

H Símbolo del henrio, unidad de inductancia del sistema internacional de unidades. Se usará la forma española *henrio* y no el nombre internacional *henry*. ● Símbolo del hidrógeno.

ha Con minúsculas y sin punto es el símbolo de la hectárea.

haba. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Habana, La. Gentilicio, habanero.

habeas corpus. 'Procedimiento por el que se reclama que un detenido sea puesto a disposición judicial, para que el juez decida su puesta en libertad o confirme su situación'. Es masculino, e invariable en plural: *los habeas corpus*. Como locución latina, se escribe sin tilde y en cursiva.

haber. Cuando se emplea como impersonal, el verbo *haber* solamente se conjuga en tercera persona del singular: *Había muchas cosas,* no *Habían muchas cosas*. El sustantivo no es aquí sujeto, sino complemento directo. ● Evítese la confusión con *a ver: A ver si te gusta*.

habitacional. La Academia ya admite este adjetivo para lo relativo a la vivienda: *el déficit habitacional*.

hábitat. Latinismo adaptado al español. 'Lugar de condiciones apropiadas para que viva un organismo, especie o comunidad animal o vegetal'. Plural, *hábitats: Los hábitats de los insectos*. En redonda.

habla. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

HAC. Sigla del Hospital Álvaro Cunqueiro, de Vigo. Fuera de la edición de Vigo no debe emplearse como única referencia.

hacer aguas. Cuando parece que un proyecto va a fracasar o cuando el agua entra en un barco por una grieta, hacen agua. Distíngase *hacer agua* de *hacer aguas,* que significa 'orinar'.

hach. Transcripción de la voz árabe que designa la peregrinación a La Meca en cumplimiento del precepto islámico. Es masculino, *el hach,* y la primera hache se pronuncia con aspiración. Se antepone al nombre de persona para indicar que el peregri-

no ha cumplido el precepto. En este caso, con mayúscula y en redonda: *Hach Omar*. El femenino es *hacha*.

hacha. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

hache. Nombre de la letra *h*. Aunque es femenino y empieza por *ha* tónica, por excepción le preceden los artículos *la* y **Hache.** Nombre popular de la selección hondureña de fútbol. Los integrantes de la Hache son los catrachos.

hachemí. Se prefiere a *hachemita*. Nombre de la dinastía reinante en Jordania. Solo se aplicará a la monarquía, al reino o al rey jordanos. Para lo relativo a Jordania se empleará *jordano*. Plural de *hachemí, hachemíes*.

hachisch, haschich. Nombres del hachís en francés.

Hacienda. Con mayúscula, incluso en plural, cuando designa el departamento de una Administración que elabora los presupuestos y se ocupa de los ingresos y del control de los gastos. También cuando designa el conjunto de las rentas y bienes del Estado u otros entes públicos: *defraudar a Hacienda, la Hacienda gallega, un delito contra la Hacienda Pública*.

hackear. Empléese **jaquear.**

hackeo. Empléese **jaqueo.**

hacker. Empléese **jáquer.**

hada. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

HADO. Acrónimo de *hospitalización a domicilio*.

Haika. 'Levántate' en vasco. Organización juvenil nacida en abril del 2000 de la fusión de Jarrai (las juventudes de KAS) y Gazteriak. Tras ser declarada ilegal, el 16 de junio del 2001 adoptó el nombre de Segi, que fue ilegalizada el 5 de febrero del 2002.

Hainaut. El nombre español de esta provincia belga, *Henao*, está en desuso, por lo que se empleará el francés, *Hainaut*.

Haití. Nombre oficial: República de Haití. Capital: Puerto Príncipe. Gentilicio: haitiano. Moneda: gourde.

hala. Véase **ala.**

halal. Adjetivo que se aplica a los alimentos cuya composición y elaboración respetan la ley islámica. Plural, *halales*. En redonda.

halcón. Con el significado de 'político duro e intransigente', se escribe en redonda: *Ariel Sharon, el viejo halcón del Likud*.

hale. Véase **ale.**

hall. Anglicismo por *vestíbulo, entrada* o *recibidor*. Evítese.

hallar culpable. Es una traducción directa del inglés *to find guilty*. Debe sustituirse por *considerar culpable* o *declarar culpable*.

Halloween. Fiesta de la víspera del día de Todos los Santos. La noche del 31 de octubre recibe ese nombre en los países anglosajones, donde se celebra con disfraces y máscaras de espíritus malignos. Es una fiesta de origen celta. Con mayúscula y en redonda.

haltera. Halterófilo, persona que practica la halterofilia. Es común en cuanto al género: *La haltera gallega Irene Martínez logra un récord de Europa; El haltera Cristian Millán, oro en el Campeonato Universitario de España*.

Hamás. Acrónimo de *Harakat al mugawama al islamiya* (Movimiento de Resistencia Islámica). También sig-

nifica 'entusiasmo' y 'fervor'. Organización palestina fundada en 1987. A principios del 2006 ganó las elecciones por mayoría absoluta.

hambre. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Hamburg. Nombre alemán de una ciudad de Alemania. En español, Hamburgo.

hamburger. Anglicismo por *hamburguesa*.

hampa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

hámster. Un pequeño roedor. Plural, *hámsteres*.

hándicap. Adaptación al español del inglés *handicap*. Plural, *hándicaps*. 'Desventaja o circunstancia desfavorable'; 'En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos'; 'en golf, número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar'. En redonda.

handling. Asistencia en tierra a los aviones para su mantenimiento, limpieza, repostaje y transporte a la terminal de los pasajeros y sus equipajes. Puede traducirse como *asistencia en tierra*.

handymax. Tipo de buque, generalmente graneleros, de entre 35.000 y 50.000 toneladas de peso muerto. En plural permanece invariable: *handymax*. En cursiva. Debe explicarse su significado.

handysize. Tipo de buque, generalmente graneleros, de entre 15.000 y 35.000 toneladas de peso muerto. Plural, *handysizes*. En cursiva. Debe explicarse su significado.

Hang Seng. Es el índice de la Bolsa de Hong Kong.

Hannover. Ciudad de Alemania, capital del estado de Baja Sajonia. Se prefiere la forma alemana Hannover a la adaptación Hanóver, minoritaria.

Hanói. No *Hanoi*. Capital de Vietnam.

happening. 'Espectáculo en el que participan los espectadores'. Plural, *happenings*. En cursiva. Si se emplea, debe explicarse su significado.

happy end. Anglicismo por *final feliz*. Es innecesario.

happy hour. 'Hora en que en algunos establecimientos es gratuita la segunda copa'. Debe sustituirse por *hora feliz*.

harakiri. 'Suicidio ritual japonés'. Se emplea también con sentido figurado. Se prefiere a *haraquiri*.

Harana. Se escribirá Valle de Arana. Municipio de Álava.

hard rock. Anglicismo por *rock duro* (en redonda).

hardcore. 'Estilo de música y de baile caracterizado por su ritmo frenético'. En cursiva. ● Aplicado a pornografía, 'dura' (*hardcore pornography* = porno duro).

hardware. Anglicismo por *equipo* [informático], *componentes,* y *dispositivos*. 'Conjunto de elementos físicos de un equipo informático'. Si es necesario emplearlo, se escribirá en cursiva.

Hare Krisna. Los seguidores de esta secta derivada del hinduismo son los *harekrisnas* (en redonda).

harem. Se prefiere *harén*. Plural, *harenes*.

harri-jasotzaile. Tradúzcase del vasco como *levantador de piedras*.

harto. Se usará únicamente como adjetivo. Como participio de *hartar* se empleará *hartado*.

Hasán. Nombre árabe. Evítese la forma *Hassan*.

hash. Nombre coloquial del hachís en inglés. Equivale a *chocolate*.

hashish. Nombre inglés del hachís.

hashtag. Tradúzcase como *etiqueta*. Véase **etiquetas de redes sociales.**

hasio. Elemento químico de número atómico 108. Evítese la forma *hassio*.

Hassan. La forma española es *Hasán*.

hassio. Escríbase **hasio.**

hat trick. O *hat-trick*. La consecución de tres tantos en un partido por un jugador. Se usa sobre todo en fútbol. En cursiva. Puede traducirse al español como *triplete*.

Havre, Le. Nombre francés de una ciudad del noroeste de Francia. En español, El Havre.

Hawái. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Su nombre en inglés es Hawaii. Se asienta en un archipiélago cuya mayor isla también se llama Hawái. Capital, Honolulú, en la isla de Oahu.

hawk. Anglicismo por **halcón.**

hawk-eye. Tradúzcase como *ojo de halcón*. Dispositivo usado en el tenis y otros deportes que permite determinar con precisión en qué punto ha botado la bola.

haya. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino, véase 5.4. Artículo.

Haya, La. La Haya es la sede de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial de los Países Bajos. Evítense las formas *Den Haag* (neerlandes), *'s-Gravenhage* (antiguo en neerlandés), *Haag* (alemán) *y The Hague* (inglés). Gentilicio: hayense.

haz. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino ('cara superior de la hoja'), véase 5.4. Artículo. • Cuando es la 'porción atada de hierbas o leña' y el 'conjunto de rayos luminosos', es masculino.

HB. Sigla de Herri Batasuna (Unidad Popular). De su refundación, en el 2001, surgió Batasuna.

HE. Sigla de Hidroeléctrica Española.

headhunter. Tradúzcase como *cazatalentos,* 'persona dedicada a buscar individuos idóneos para ser contratados por compañías necesitadas de ellos'.

headquarters. Debe traducirse del inglés como *cuartel general*.

healthy. Evítese este anglicismo. Puede traducirse como *sano* o *saludable*.

heavy. O *heavy metal*. 'Un estilo de rock duro'. En cursiva. Usado como adjetivo aplicado a lo relativo a ese movimiento musical o con el significado de 'fuerte, exagerado', en este caso de uso coloquial (*Montó un número muy* heavy), su plural es *heavies*.

hebreo. Véase **Israel.**

Hebrides. Nombre inglés del archipiélago británico de las Hébridas.

hectárea. Medida de superficie. Su símbolo es ha (sin punto). Equivale a 10.000 metros cuadrados.

hecto-. Prefijo que designa el múltiplo 100 (cien) de la unidad a la que antecede.

hectogramo. Es palabra llana, no esdrújula.

hectolitro. Es palabra llana, no esdrújula.

hectómetro. Es palabra esdrújula, no llana.

hedge funds. Fondos de inversión alternativa cuya denominación legal en España es *fondo de inversión libre*. Los medios de comunicación suelen llamarlos *fondos de alto riesgo*. La Comision Nacional del Mercado de Valores los describe como fondos de inversión que intentan maximizar la rentabilidad sea cual sea la tendencia del mercado, es decir, incluso con mercados bajistas (lo que, en circunstancias normales, implicaría pérdidas). No tienen las restricciones de inversión que se imponen a los fondos tradicionales, por lo que pueden elegir libremente los valores e instrumentos en los que invierten. Emplean estrategias sofisticadas como ventas en descubierto, apalancamiento, etcétera, algunas de las cuales incorporan un alto nivel de riesgo. Se trata de un grupo heterogéneo, en el que pueden encontrarse fondos con características y niveles de riesgo muy dispares.

hégira. 'Era de los musulmanes'. Se prefiere a *héjira*. Comienza a contarse a partir de la hégira, la marcha de Mahoma de La Meca a Medina, en el 622 de la era cristiana. Se usa también con el significado de 'huida, emigración'. Distíngase de **égida** ('protección', 'defensa').

Heilong Jiang. Nombre chino, en transcripción pinyin, del río Amur, que discurre por Rusia y China. Úsese el español.

Helios. Nombre de un programa comunitario de acción en favor de la promoción de la integración social y de la vida independiente de las personas con discapacidad. Es una abreviación de *handicapped people in the European Community living independently in an open society*.

Hellás. Nombre de Grecia en griego. Si se usa en una cita, debe explicarse su significado.

hello! Tradúzcase como *hola,* y si es la expresión con que se responde a una llamada telefónica, como *diga*.

Helsingør. Nombre danés de una ciudad de Dinamarca. En español, Elsinor.

Helvetia. Nombre de Suiza en latín.

hemiciclo. Se llama al salón de plenos del Congreso de los Diputados porque tiene forma semicircular. Los lugares donde se reúnen otros Parlamentos no son hemiciclos si no semicírculos.

hemiplejia. 'Parálisis de un lado del cuerpo'. Es voz biacentual. Se prefiere *hemiplejia* a *hemiplejía*.

hemisferio. 'Mitad de la superficie de la esfera terrestre dividida por un círculo máximo'. Tanto el genérico como el adjetivo que le siga se escriben con minúscula: *el hemisferio austral, el hemisferio norte, el hemisferio sur*.

henna. 'Una planta, su flor y un polvo que se obtiene de ella y se usa en cosmética como tinte'. Del árabe *hinnā* proceden el inglés *henna*, el francés *henné* y el español *alheña*. La Academia también ha incorporado al Diccionario *henna* y *jena*. En redonda.

heptatlón. No *heptathlon*. Competición femenina que consiste en siete pruebas deportivas. Quien lo practica es la heptatleta.

herida. 'Perforación o desgarramiento en un cuerpo vivo'. Las demás lesiones no son heridas.

heridas de consideración. La frase *de consideración* significa que algo es importante. Aplicada a *herido* y a

heridas quiere decir que una persona está gravemente herida y que las lesiones son importantes, respectivamente. Evítese la expresión *de distinta consideración* por 'de diversa gravedad o importancia'.

hermandades. Los nombres de las congregaciones de devotos denominadas hermandades o cofradías se escriben con mayúsculas iniciales en las palabras significativas y en redonda. También cuando se acortan: *Fervorosa y Muy Ilustre Hermandad de Nuestro Padre Jesús del Prendimiento y María Santísima del Gran Perdón* o *Hermandad del Prendimiento; Cofradía de Nazarenos del Santísimo Cristo de la Fundación*.

Hermanos Musulmanes. Organización política de carácter islamista fundada en 1928 en Egipto y con implantación en varios países. Cuando es su nombre, con mayúsculas iniciales *(Los Hermanos Musulmanes enviaron un mensaje claro),* y cuando se trata de sus miembros, con minúscula *(Dos hermanos musulmanes fueron detenidos ayer en El Cairo)*. En este caso, si el contexto deja claro el significado de *hermanos musulmanes,* se escribirá en redonda, pero si existe riesgo de que se interprete como la designación de unas personas hijas de los mismos padres y de religión musulmana, con diacrisis tipográfica (cursiva en textos en redonda, redonda en textos en cursiva): *Tres* hermanos musulmanes *murieron ayer en un accidente de tráfico en Granada*.

Hermitage. Véase **Ermitage.**

herpes. Latinismo adaptado al español. 'Erupción en la piel causada por un virus'. En plural permanece invariable: *los herpes*. En redonda.

herr. Antenombre alemán ('señor'). No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en redonda y con minúscula.

herriko taberna. 'Taberna del pueblo', en euskera. Local y bar donde se reúnen miembros de la izquierda radical vasca. En cursiva.

Hertogenbosch, 's-. 's-Hertogenbosch es el nombre antiguo en neerlandés de la ciudad de Brabante Septentrional que en español se llama *Balduque*, forma en desuso, y en francés, *Bois-le-Duc*. *'s* es la apócope de *des* (de): *des Hertogenbosch*. Se pronuncia [sertojenbós]. La forma del nombre en neerlandés que se usa actualmente es *Den Bosch*.

hertz. Nombre internacional de la unidad de frecuencia del sistema internacional de unidades. Se usará la forma española *hercio*. Su símbolo es Hz.

hertziano. Escríbase *herciano*.

Hessen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, Hesse.

hetero. Su empleo como acortamiento de *heterosexual* debe limitarse a contextos que admitan usos coloquiales. Como sustantivo, es común en cuanto al género *(el hetero, una hetero)* y su plural es *heteros*. Como adjetivo es invariable en género y número: *las jóvenes hetero*.

hexágono, el. Como denominación metafórica de Francia, se escribe con minúscula.

Hezbolá. Se prefiere a *Hizbulá*. 'Partido de Dios'. Movimiento político y milicia libaneses. Inicialmente estaba formado por chiíes proiraníes, pero

más tarde se integraron en él personas de otros credos.

HI. Símbolo del estado de Hawái.

hidráulico. Distíngase de **hídrico** y de *hidrológico*.

hídrico. Lo relativo al agua como elemento de la naturaleza: *estrés hídrico, reservas hídricas, recursos hídricos*. Distíngase de *hidrológico,* que es lo relativo a la hidrología, la disciplina que estudia las aguas de la Tierra, y de *hidráulico,* que se aplica a la energía producida por el movimiento del agua *(energía hidráulica),* a lo que es movido por el agua *(suspensión hidráulica, rueda hidráulica)* y a lo relativo a la hidráulica, la ciencia que estudia el movimiento de los fluidos.

hidrológico. Distíngase de **hídrico** y de *hidráulico*.

hierba. Con el significado de 'marihuana', tiene un uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

hi-fi. Acrónimo de *high fidelity* (alta fidelidad). No debe usarse ni de esta forma ni de ninguna de las otras con que aparece en algunos medios: *Hi-Fi* o *HIFI*.

high diving. Tradúzcase el nombre de este deporte acuático como *saltos de gran altura*.

highlander. Anglicismo que da nombre a los habitantes de las Highlands, las tierras altas de Escocia.

hijab. Escríbase **hiyab.**

himnos. Los títulos de los himnos, con mayúscula inicial y en cursiva: *El himno catalán es* Els segadors; *Los franceses cantaron su himno nacional,* La marsellesa. Cuando son designados por nombres comunes, con minúscula: *Al terminar el acto se cantó el himno gallego; Según el Real Decreto 1560/1997, el himno nacional de España es el conocido tradicionalmente como* Marcha granadera *o* Marcha real española.

hincapié. *Hacer hincapié* es 'insistir en algo'. Evítese la expresión tópica *hacer especial hincapié*.

hinchas radicales. Los nombres de peñas y organizaciones de hinchas radicales de clubes de fútbol por los que también se designa a sus miembros se escriben con mayúscula: *Ultras Sur, Riazor Blues*. En redonda. Sus integrantes, con minúscula. Según sean palabras con forma española o no, en redonda *(los celtarras)* o en cursiva *(Detenidos dos* riazor blues*)*.

hindú. 'Adepto al hinduismo'. El DLE recoge la acepción 'natural del Indostán'. Como gentilicio de la India se empleará solo *indio*. Para el plural de *hindú* se prefiere *hindúes* a *hindús*.

hinterland. 'Respecto de una ciudad, el territorio del que es cabecera, sobre todo en lo económico'. Este germanismo puede sustituirse por *entorno, comarca, región* o *zona de influencia*. Si es necesario utilizarlo, irá en cursiva.

híper. Abreviamiento de *hipermercado*. En plural: *los híper*.

hiper-. Elemento compositivo que significa 'superioridad' o 'exceso' *(hipercloridia)*.

hipérbaton. 'Figura de construcción sintáctica que consiste en alterar el orden de las palabras'. Plural, *hipérbatos*.

hiphop. Estilo musical y movimiento cultural de las comunidades negras e hispanas de EE. UU. en los años ochenta. Sus elementos característi-

cos son el *rap,* los grafitis y el *break dance*'. En redonda.

hipocondríaco. 'Que sufre hipocondría'. Es voz biacentual. Se prefiere *hipocondríaco* a *hipocondriaco*.

hipoteca *subprime.* Tradúzcase como *hipoteca de algo riesgo*. Úsese más restrictivamente *hipoteca basura*. En redonda.

hippy. 'Movimiento contracultural surgido en los años sesenta en Estados Unidos'; 'cada uno de sus integrantes'. Se prefiere la forma *hippy* a *hippie*. Plural, *hippies*. En cursiva.

hipster. Una subcultura urbana. Plural, *hipsters*. En cursiva.

hispanidad. 'Comunidad de la pueblos hispánicos'. Se escribe con mayúscula cuando es el nombre de una fiesta: *el día de la Hispanidad*.

hispano. También cuando significa 'estadounidense de habla española o de origen hispanoamericano'. En redonda.

Hispanoamérica. El conjunto de países americanos cuyo idioma es el español.

hispanoparlante. Se prefiere *hispanohablante*.

Hispanos. Apelativo de la selección española de balonmano: *La historia se cita con los Hispanos en Budapest*.

historia. Cuando es el período cronológico que sigue a la prehistoria (señalado por la aparición de la escritura), el 'conjunto de acontecimientos pasados dignos de memoria' y 'la disciplina que los estudia', con minúscula. Si se trata del nombre de una facultad, un departamento o una asignatura, con mayúscula.

hit. Anglicismo por *éxito* (referido a una canción). No debe usarse. • Cuando es un término del béisbol es **jit.**

hit parade. Anglicismo por *lista de éxitos* (musicales). No debe usarse.

hiyab. No *hijab*. 'Pañuelo con que las mujeres musulmanas se cubren el pelo y el cuello, principalmente en el Magreb, Egipto, Siria y Jordania'. Es masculino: *un hiyab*. Plural, *hiyabs*. En redonda.

HMAS. Sigla de *Her* (o *His*) *Majesty's Australian Ship*. Precede a los nombres de los buques de la Armada australiana. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

HMCS. Sigla de *Her* (o *His*) *Majesty's Canadian Ship*. Precede a los nombres de los buques de la Armada canadiense. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

HMNZS. Sigla de *Her* (o *His*) *Majesty's New Zealand Ship*. Precede a los nombres de los buques de la Armada neozelandesa. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

HMS. Sigla de *her majesty's ship* (buque de su majestad). Precede a los nombres de los buques de la Armada británica. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

HMY. Sigla de *her majesty's yacht* (yate de su majestad). Precede al nombre del yate de la reina de Inglaterra. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

hobbit. 'Cada uno de los seres enanos de una raza inventada por el escritor R. R. Tolkien, autor de *El hobbit* y de *El señor de los anillos*'. Plural, *hobbits*. En cursiva.

hobby. Anglicismo por *afición, pasatiempo*. No debe usarse.

hockey. 'Deporte en el que los jugadores de los dos equipos que se enfren-

tan emplean *sticks* para mover una pelota o un disco'. En redonda. Los nombres de sus modalidades llevan la preposición *sobre*: *hockey sobre patines, hockey sobre hierba* y *hockey sobre hielo* (no *hockey patines, hockey hierba* ni *hockey hielo*).

hoja de ruta. Esta expresión figura en el Diccionario desde 1914. Se definía entonces como el «documento expedido por los jefes de estación, en el cual constan las mercancías que contienen los bultos que transporta un tren, los nombres de los consignatarios, punto de destino y otros pormenores». Hace años se empleó en informaciones periodísticas para designar un plan de reanudación de las conversaciones de paz entre palestinos e israelíes. Su uso se ha extendido modernamente con el significado de 'documento donde figuran las etapas, incidencias previsibles y el calendario de un proceso'. Con cualquiera de esas acepciones debe escribirse con minúscula y en redonda. Para evitar su empleo abusivo puede alternar con sustantivos como *plan(es), agenda, programación* o *proceso*.

hojear. *Hojear* viene de *hoja* y *ojear* de *ojo*, por lo que a pasar las hojas de un libro o un periódico, a veces leyendo deprisa algunos pasajes, le corresponde el verbo *hojear,* y a mirar superficialmente un texto, *ojear*. Este también se emplea con el sentido de 'lanzar ojeadas': *Ojeó el interior por el ventanuco*. En algunos contextos pueden usarse ambos, cada uno con su sentido propio: *Cuando desayuna (h)ojea el periódico*.

Holanda. Véase **Países Bajos.**

holding. 'Grupo de empresas en que una controla a las demás porque posee la mayoría de sus acciones'. En cursiva. Plural, *holdings*. Es preferible su sustitución por *grupo, grupo financiero, grupo empresarial* o *grupo industrial,* según el caso.

holeshot. En el motociclismo, la salida que permite a un piloto llegar en cabeza a la primera curva. Puede traducirse como la *salida más rápida* o *liderato inicial*.

Holland. Nombre neerlandés de una región de los **Países Bajos.** En español, Holanda.

Hollywood. Como adjetivo derivado de este topónimo usaremos *hollywoodense*. En redonda.

hollywoodense. Perteneciente o relativo de Hollywood. Se prefiere a *hollywoodiense* y a *hollywoodiano*. En redonda.

holocausto. Usado como antonomástico para designar el genocidio de los judíos por los nazis, con mayúscula: *En el Holocausto murieron millones de judíos*.

holter. Prueba de diagnóstico cardiológico hecha con un monitor de Holter, también conicido como *holter*. En cursiva.

hombre rana. 'Buceador que emplea equipos de respiración autónoma'. Se escribe sin guion. Plural, *hombres rana*.

hombres de negro. Los inspectores de la Comisión Europea, el Banco Central Europeo y el Fondo Monetario Internacional que vigilan el cumplimiento de las directrices de aquellos organismos por parte de los países que han recibido su ayuda. En redonda.

homeland. 'Territorio teóricamente independiente creado por el Estado sudafricano durante el *apartheid* para segregar a los negros'. Llegó a haber diez. Plural, *homelands*. Se prefiere *bantustán* (en redonda). Plural, *bantustanes*.

homeless. Voz inglesa que designa a la persona sin vivienda. Sustitúyase por *sintecho, vagabundo, indigente, pobre* o *menesteroso,* así como por *persona sin hogar*.

home page. 'Portada de un sitio web'. Debe usarse *portada* o *página de inicio*.

home run. Véase **jonrón.**

homicidio. Es la muerte causada a una persona por otra, por acción u omisión, con dolo —intencionada y conscientemente— o por imprudencia. Véase **asesinato**. ● En español hay palabras que designan con precisión las muertes intencionadas de personas. Pueden emplearse libremente *regicidio* (la víctima es el monarca o su consorte, el príncipe heredero o el regente), *magnicidio* (cuando es una persona muy importante por su cargo o poder), *parricidio* (si es ascendiente o descendiente, directo o colateral, o cónyuge del autor de la muerte), *fratricidio* (su hermano), *infanticidio* (un niño), *genocidio* (el exterminio sistemático de un grupo social por motivo de raza, religión o política) y *suicidio* (cuando una persona causa su propia muerte). No se emplearán más que excepcionalmente, y en tal caso explicando su significado, *filicidio* (muerte dada por un padre o una madre a su hijo), *conyugicidio* (cuando un esposo mata al otro), *tiranicidio* (la víctima es un tirano), *uxoricidio* (muerte causada a la mujer por su marido), *matricidio* (a la propia madre), *feticidio* (a un feto) y *patricidio* (forma anticuada de *parricidio*).

homo. Su empleo como abreviamiento de *homosexual* debe limitarse a contextos que admitan usos coloquiales. En redonda.

homogenización. Escríbase *homogeneización* ('hacer homogénea una mezcla'), *homogeneidad* y *homogeneizar*.

homólogo. El que ejerce un cargo igual al de otro, en ámbitos distintos, es el homólogo. El homólogo francés del ministro español de Hacienda es el ministro galo de Hacienda. Los ministros españoles de Hacienda y de Defensa son colegas o compañeros de Gobierno, no homólogos. Distíngase de *homónimo* ('persona o cosa que tiene el mismo nombre que otra'). Cuando se trata de personas, *homónimo* equivale a *tocayo*.

homónimo. Véase **homólogo.**

Hondarribia. Se escribirá Fuenterrabía. Municipio de Guipúzcoa.

Honduras. Nombre oficial: República de Honduras. Capital: Tegucigalpa. Gentilicio: hondureño. Moneda: lempira.

Honduras Británica. Antigua colonia británica en América Central. Desde 1973 se llama Belice (en inglés, Belize).

Hong Kong. No se usará Xianggang, su nombre chino en transcripción pinyin. Nombre oficial: Región Administrativa Especial de Hong Kong. Fue colonia británica hasta el 1 de julio de 1997, en que pasó a estar bajo soberanía de la República Popular China. Gentilicio: hongkonés. Moneda: dólar de Hong Kong.

Honolulu. Es aguda: *Honolulú*. Véase **Hawái.**

hooligan. 'Gamberro' en inglés. En España se aplica a los hinchas violentos de equipos de fútbol británicos, aunque es más preciso ***supporter***. Plural, *hooligans*. En cursiva.

Hora del Planeta. El último sábado de marzo de cada año, hogares, empresas, monumentos y edificios públicos de numerosas ciudades de todo el mundo apagan las luces y los aparatos eléctricos para concienciar a la sociedad sobre el cambio climático y la necesidad de ahorrar energía. Ese apagón, convocado por el World Wide Fund for Nature (Fondo Mundial para la Naturaleza), se conoce como la Hora del Planeta.

horas. En textos informativos y de opinión, las horas se escribirán preferentemente con letra *(las diez, las diez y cuarto, las siete y veinte)*. Con esta grafía, serán de la una a las doce de: la madrugada (desde la medianoche hasta que amanece), la mañana (desde que sale el sol hasta el mediodía o desde la medianoche hasta que amanece), la tarde (desde el mediodía hasta que se pone el sol) o la noche (desde que anochece hasta la medianoche), lo que habrá que indicar cuando el contexto no lo deje claro: *Aquella mañana llegó a las diez; La explosión se produjo a las diez de la mañana*. ● Las horas entre las 0.00 y las 0.30 se expresan como *las doce y* (la fracción o minutos) *de la noche,* y entre las 0.30 y la 1.00, como *la una menos* (la fracción) *de la madrugada* o *de la mañana*. Entre las 12.00 y las 12.30 son *las doce y* (fracción) *de la mañana,* y entre las 12.30 y las 13.00, *la una menos* (fracción) *de la tarde*. ● Las 12.00 horas pueden ser nombradas como *las doce de la mañana, las doce del día* y *las doce del mediodía*. ● Las horas aproximadas se escriben con letra: *La explosión se produjo sobre las diez de la mañana,* no *La explosión se produjo sobre las 10.00*. ● ***duración***. Cuando se expresan magnitudes temporales, las horas se escriben según las normas generales sobre los números cardinales: con letra hasta diez, inclusive, cien y mil. En los demás casos, con cifras, siempre que se trate de magnitudes exactas: *Tardó dos horas; Tardó 12 horas; Estaré fuera unos quince minutos*. Para otros casos, como las competiciones deportivas de velocidad, véase **cronometrajes**. ● ***con cifras.*** Las horas se expresan con cifras cuando tienen fracciones de minutos que no pueden indicarse con brevedad: *las 7.48*. También cuando se citan varias horas con fracciones *(Llegó a las 7.25, su padre a las 7.30, y los demás, a las 8.00),* en los horarios de programas de radio y televisión, en las secciones de servicios y en las relaciones horarias, tablas y gráficos. ● No deben mezclarse distintas grafías: *Llegó a las ocho de la mañana y se fue a las 16.30*. ● ***grafía.*** Cuando se escriben con cifras se emplea el horario de 24 horas y para evitar ambigüedades se indican siempre los minutos, aunque sea la hora en punto y se reseñe *00 (14.00)*. En horas comprendidas entre la 1.00 y las 10.00 no se pone un cero delante del guarismo correspondiente (*las*

9.28, no *las 09.28*) y entre las 0.00 y la 1.00 comienzan por un solo cero (*las 0.40,* no *las 00.40*). En este sistema no se indica que la hora expresada es de la mañana, la tarde o la noche. No es necesario que la palabra *horas* siga a los guarismos si el contexto deja claro que lo son: *El acto comienza a las 10.32.* El artículo que las precede es siempre *las,* con la excepción de la 1.00 y sus fracciones, con las que se emplea *la: El tren sale a la 1.15.* En este caso no le puede seguir *hora* ni *horas.* • En una sección de servicios donde se dé una lista de horas separadas por coma o por punto y coma no se añadirán los dos ceros a las horas en punto: *Salidas para Lugo: 7.30, 8.15, 10, 12.30 y 14.* • ***medianoche.*** Normalmente se interpreta como el comienzo del día, y en cifras se expresa como las 0.00 horas. Sin embargo, si se hace referencia al final del día se habla de las 24.00 horas. • ***el punto y los minutos.*** Los minutos se separarán de las horas con un punto *(15.25),* no con dos, aunque la normativa internacional los prescribe. La Ortografía considera válidos los dos puntos y el punto, este en textos no técnicos. Cuando son menos de diez, los minutos llevan un cero delante. *Las 16.05,* por ejemplo, son las cuatro de la tarde y cinco minutos. Al ser los minutos sexagesimales y no decimales habría que escribir *las 16.5,* pero existe el riesgo de que se interprete erróneamente como las cuatro y media. • ***hora local.*** Cuando se sitúa un acontecimiento en el extranjero o en Canarias en hora local debe indicarse entre paréntesis la hora correspondiente en la España peninsular, con la indicación *hora española* (*hora peninsular* cuando el antecedente sea la hora en Canarias). • ***UT, UTC, GMT y CET.*** Existe una hora universal, que es la hora solar media en el meridiano de Greenwich, y en cada país hay una hora local —en los muy extensos, como Estados Unidos o Rusia, varias—. La primera es la UT (*universal time*). También se emplea UTC (*universal coordinated time*), principalmente en astronomía. En la práctica es la misma que la GMT (*Greenwich mean time*), la hora de Greenwich. Esta última denominación se usa más en actividades comerciales. La hora oficial de España (excepto Canarias) y de otros países europeos es la CET (*central european time*), la hora centroeuropea. Es la UT o la GMT más una hora en invierno y más dos en verano. La CET cambia el último domingo de marzo (a las 2.00 se adelanta a las 3.00) y el último domingo de octubre (a las 3.00 vuelve a las 2.00).

hora punta. 'La de más tráfico de personas y vehículos'. Plural, *horas punta.* En redonda.

hora valle. 'La de poco tráfico'; 'la de menor demanda de determinados servicios'. Plural, *horas valle.* En redonda.

horeca. Acrónimo de *hoteles, restaurantes y cafeterías.* Con minúsculas y en redonda. La primera vez que se use en una informción debe explicarse su significado.

horfelinato. Lo correcto es *orfelinato* u *orfanato* ('asilo de huérfanos').

Horizon. Iniciativa comunitaria sobre personas con discapacidad y ciertos grupos desfavorecidos.

horrísono. El superlativo de *horrible* es *horribilísimo*. *Horrísono* es 'lo que causa horror con su sonido' *(En la cafetería tenían puesta una música horrísona)*.

horror vacui. Locución sustantiva latina. 'Horror al vacío, tendencia a llenar todos los espacios, generalmente con elementos decorativos'. La primers palabra del sintagma no es palabra aguda, como en español, sino llana, [órror]. No se tilda (*hórror vacui*), por ser latina. Plural, invariable. En cursiva.

horsepower. Debe traducirse como *caballo de potencia o caballo de fuerza*. Símbolo: HP. Equivale a 745 vatios, y el caballo de vapor (CV), otra unidad de medida de potencia, a 735. Se usa en el Reino Unido y algunos otros países.

hospitales. Véase **establecimientos sanitarios.**

hospitales de A Coruña. El decreto 163/2008 de la Consellería de Sanidade estableció que el Complejo Hospitalario Juan Canalejo pasase a llamarse Complejo Hospitalario Universitario A Coruña (Chuac), y que el Hospital Juan Canalejo se denominase desde entonces Hospital A Coruña. El complejo está integrado por los siguientes centros: Hospital A Coruña, Hospital Teresa Herrera, Hospital Marítimo de Oza, Hospital Abente y Lago, Centro de Especialidades del Ventorrillo, Centro de Especialidades de Betanzos, Centro de Especialidades de Carballo y el Hotel de Pacientes. En textos en gallego se empleará Complexo Hospitalario Universitario A Coruña.

hospitales de Ferrol. El Complejo Hospitalario Universitario de Ferrol (CHUF) está integrado por el Hospital Arquitecto Marcide, el Hospital Naval y el Hospital Profesor Novoa Santos.

hospitales de Lugo. Los del Sergas en la provincia de Lugo son el Hospital Universitario Lucus Augusti (HULA) y el Hospital de Calde (psiquiátrico), que integran el Complejo Hospitalario Universitario de Lugo; el Hospital Público de Monforte y el Hospital Público da Mariña (hasta el 2018 se llamó Hospital da Costa), en Burela.

hospitales de Ourense. El Complexo Hospitalario Universitario de Ourense (CHUO) está integrado por el Hospital Cristal, el Hospital Piñor (en Barbadás), el Hospital Santa María Nai, el Hospital Psiquiátrico Dr. Cabaleiro Goás (en Toén), el Centro de Especialidades y las unidades de salud mental I y II. Hasta junio del 2011 se llamó Complexo Hospitalario de Ourense (Chou). Evítense denominaciones como Complexo Cristal Piñor y Hospital Cristal Piñor.

hospitales de Vigo. El Complejo Hospitalario Universitario de Vigo (Chuvi) está integrado por el Hospital Álvaro Cunqueiro, el Hospital Meixoeiro, el Hospital Nicolás Peña (para pacientes crónicos y atención ambulatoria), el Policlínico Cíes (para cirurgía de ciclo rápido) y los centros de consultas y atención ambulatoria de A Doblada y de Coia. El Hospital Xeral de Vigo se cerró en el 2015, poco después de la apertura del Álvaro Cunqueiro.

Hospitalet de Llobregat, l'. Se escribirá Hospitalet de Llobregat. Municipio de Barcelona.

hot dog. Tradúzcase como *perrito caliente* o *perrito*.

hoteles. Véase **establecimientos públicos**.

house. Cuando designa un estilo de música electrónica, en cursiva.

House of Commons. Tradúzcase como **Cámara de los Comunes.**

House of Lords. Tradúzcase como **Cámara de los Lores**.

hovercraft. No *overcraft*. Tradúzcase como *aerodeslizador*. Es un vehículo que se desliza sobre un colchón de aire que genera en su parte inferior. Aunque pueden moverse sobre tierra, se utilizan sobre todo para desplazamientos sobre agua y por zonas pantanosas.

hoyatoleslam. 'Clérigo chií de rango inferior al ayatolá'. En cursiva.

Hrvatska. Nombre de Croacia en croata.

HRW. Sigla de Human Rights Watch, organización no gobernamental de defensa de los derechos humanos, con sede en Nueva York.

HSBC. Sigla del banco Hong Kong and Shanghai Banking Corporation.

HTML. Sigla de *hypertext mark-up language* (lenguaje de marcas hipertextuales). Es un formato de documentos de texto que se utiliza en internet.

Huang Hai. Nombre chino, en transcripción pinyin, del mar Amarillo. Úsese el español.

Huang Ho. Nombre chino, en transcripción pinyin, del río Amarillo. Úsese el español.

hub. El término inglés *hub* tiene varios equivalentes en español, que dependen del sentido con que se emplee: *intercambiador, centro* o *punto de conexión, concentrador, nudo, eje, centro de operaciones, polo* o *nodo*. Se aplica a los aeropuertos donde los pasajeros cambian de avión (intercambiador); a los puertos de mar que operan como centros de distribución para otros menores; en informática, para designar un dispositivo con el que se pueden conectar varios aparatos y hacer que se comuniquen entre ellos (concentrador); y en otros ámbitos designa un centro neurálgico en torno al cual se concentra y se mueve un determinado sector económico (polo, nodo).

huellas. La marca que dejan las yemas de los dedos al tocar un objeto liso y duro son las *huellas dactilares* o *digitales,* o la *impresión dactilar* o *digital*.

huésped. 'Persona alojada en casa ajena o en un establecimiento de hostelería'. Femenino, *huéspeda*.

HULA. Sigla del Hospital Universitario Lucus Augusti, de Lugo.

humanidad. 'Género humano'. Con minúscula *(la historia de la humanidad)*.

humanidades. Son las letras humanas, la literatura, principalmente la griega y la latina, aunque es frecuente su empleo con un sentido más amplio para referirse a un grupo de materias académicas entre las que están la historia y la filosofía. Se escribe con minúscula inicial, salvo cuando forme parte de un nombre propio: *La ministra proyecta la reforma de los estudios de humanidades*.

humanismo. Movimiento renacentista y doctrina o actitud vital basada en una concepción integradora de los valores humanos. Con minúscula.

humanitario. Es admisible su empleo con sustantivos que designan situaciones de dificultad, adversidad o infortunio, como *catástrofe, crisis* o *desastre*. En este caso tiene los significados de 'humano' o de 'que necesita una intervención humanitaria'.

humus. Latinismo adaptado al español. 'Capa superficial del suelo, constituida por la descomposición de materia orgánica'. En redonda. ● El árabe *hummus* también se adapta como *humus,* que se prefiere a *hummus,* forma que también recoge el Diccionario. 'Pasta de garbanzos típica de la cocina árabe'. En redonda.

Hungría. Nombre oficial: República de Hungría. Capital: Budapest. Gentilicio: húngaro. Moneda: forinto; plural, forintos.

huracanes. El huracán es un fenómeno meteorológico caracterizado por el fuerte viento que gira en círculo, con diámetros de hasta 250 kilómetros, aunque se dejan sentir mucho más allá. Se clasifican en función de la velocidad del viento, desde un índice 1, cuando aquella supera los 117 kilómetros por hora, hasta el 5, los de vientos de más de 250 kilómetros por hora. Las zonas de las Antillas y del golfo de México próximas al ecuador son donde se gestan más huracanes. A cada uno se le da un nombre de persona, que se escribe con mayúscula y en redonda: *Llega el Mitch; el Paulina arrasó la isla.* ● Los huracanes del mar de China se llaman tifones. En Australia los llaman *willy-willies;* y en Filipinas, baguios.

hurí. 'Cada una de las bellísimas mujeres del paraíso de los musulmanes'. Como plural, se prefiere *huríes* a *hurís*.

hurto. Es la apropiación de bienes muebles ajenos contra la voluntad de su dueño, sin intimidación en las personas ni fuerza en las cosas. Distíngase de **robo.**

Huseín. Forma en que se transcribe al español cierto nombre árabe: *Huseín de Jordania, Sadam Huseín*. *Hussein* es la grafía inglesa.

husky. Nombre que designa varios tipos de perros y una prenda de abrigo de tejido acolchado. En redonda.

hutí. 'Grupo social del Yemen, seguidor del zaidismo, rama del islam chií'; 'integrante de ese grupo'. Plural, *hutíes*.

hutu. 'Grupo étnico centroafricano', 'integrante de ese grupo'. Plural, hutus. En redonda.

huy. Véase **uy.**

HVO. Sigla de *hydrotreated vegetable oil*. Debe usarse el nombre en español, aceite vegetal hidrotratado.

hydrofoil. Tradúzcase como *hidroala*. 'Embarcación cuyo casco sale del agua por la presión que esta va ejerciendo sobre unas aletas o patines a medida que aumenta la velocidad'. El nombre puede españolizarse como *hidroala* o *hidrodeslizador*. Distíngase del ***hovercraft.***

hyperlink. Tradúzcase del inglés como *hiperenlace* o *hipervínculo*.

hypertext. Tradúzcase como *hipertexto*.

Hz Símbolo del hercio, unidad de frecuencia del sistema internacional de unidades. Véase **hertz**.

Ii

i. Como nombre de letra, su plural es *íes*. ● Como conectivo de dos apellidos catalanes se escribe con minúscula: *Jordi Pujol i Soley*. Si se menciona solo el segundo apellido, se prescinde de la conjunción.

IACS. Sigla de la International Association of Classification Societies (Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación [de buques]).

IAE. Sigla de *impuesto sobre actividades económicas*.

IAF. Sigla de la International Astronautical Federation (Federación Astronáutica Internacional). Véase **FAI.** ● Sigla de la International Automobile Federation (Federación Internacional de Automovilismo). Se prefiere la correspondiente al nombre en español, FIA.

IATA. Sigla de la International Air Transport Association (Asociación Internacional del Transporte Aéreo).

IATTC. Sigla de *Inter-American Tropical Tuna Commission*. Debe usarse *CIAT*, que es la que corresponde a su nombre en español, Comisión Interamericana del Atún Tropical.

IBAN. Sigla de *International Bank Account Number*. Es el código que identifica cada cuenta bancaria. A principios del 2014 sustituyó al CCC (código cuenta cliente).

ibero. 'Perteneciente o relativo a Iberia o a los iberos'. Es voz biacentual. Se prefiere *ibero* a *íbero*.

Iberoamérica. Es el conjunto de países americanos que fueron colonizados por España o Portugal.

Ibex. Acrónimo de Iberia Index. Nombre de varios índices sectoriales de la Bolsa española. El más conocido es el Ibex 35, en el que entran los 35 valores más importantes por volumen de contratación y por valor de capitalización.

IBI. Sigla de *impuesto sobre bienes inmuebles*.

IBM. Sigla de la compañía International Business Machines Corporation.

Ibn. En árabe, 'hijo de'. Frecuente en textos literarios e históricos como parte de nombres de persona. Se escribe con mayúscula. En nombres modernos son más usuales las transcripciones *Ben* y *Bin*. Véase 5.1.3. Árabe.

IBN. Sigla del Institut Belge de Normalisation (Instituto Belga de Normalización).

IBSFC. Es la sigla de la International Baltic Sea Fishery Commission (Comisión Internacional de Pesca del Mar Báltico).

ICAC. Sigla del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Icade. Sigla del Instituto Católico de Alta Dirección de Empresas.

ICAI. Sigla del Instituto Católico de Artes e Industrias.

ICANN. Sigla de la Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números), organismo privado y sin ánimo de lucro que tiene por función la administración de los recursos técnicos de internet.

ICBM. Sigla de *intercontinental ballistic missile* (misil balístico intercontinental). Pueden alcanzar con cabezas nucleares varios blancos a 9.000 kilómetros de distancia.

ICCM. Sigla de *intercontinental cruise missile* (misil de crucero intercontinental).

ICE. Sigla del Instituto de Ciencias de la Educación.

iceberg. Plural, *icebergs*.

Iceland. Nombre inglés de **Islandia.**

Icex. Acrónimo del Instituto Español de Comercio Exterior.

ICI. Sigla del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

ICO. Sigla del Instituto de Crédito Oficial.

icono. Es voz biacentual. Se prefiere *icono* a *ícono*.

ICS. Sigla de Institut Català de la Salut (Instituto Catalán de la Salud).

Icseaf. Sigla de la International Commission for South-East Atlantic Fisheries (Comisión Internacional de Pesca del Atlántico Sudoriental).

IDAE. Sigla del Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía.

Idaho. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Boise City.

IDC. Sigla de la Internacional Democrática de Centro. Antes se denominó Unión Mundial Demócrata Cristiana (1961), Internacional Demócrata Cristiana (1982) e Internacional de los Partidos Demócratas Cristianos y Populares.

IDE. Sigla de *Iniciativa de Defensa Estratégica* (Strategic Defense Initiative). Sistema de defensa nuclear de Estados Unidos basado en los misiles antibalísticos (ABM). Fue propuesto por el presidente Reagan. En los medios de comunicación se le dio el nombre de **guerra de las galaxias** (en redonda), expresión de más amplio significado, por lo que no debe limitarse a la IDE.

identikit. Úsese *retrato robot*.

Idiazabal. Se escribirá Idiazábal. Municipio de Guipúzcoa.

IDT. Sigla de *investigación y desarrollo tecnológico*. No debe usarse la forma I+DT.

IEAP. Sigla del Instituto Europeo de Administración Pública. Tiene su sede en Maastricht.

IEC. Sigla de la International Electrotechnical Commission (Comisión Electrotécnica Internacional). Elabora las normas IEC/CEI.

IEEE. Sigla del Instituto Español de Estudios Estratégicos, organismo del Ministerio de Defensa.

IEM. Sigla de *instituto de enseñanza media*.

IEO. Sigla del Instituto Español de Oceanografía.

IES. Sigla de *instituto de enseñanza secundaria*.

IESE. Sigla del Instituto de Estudios Superiores de la Empresa.

IFA. Sigla de la International Fiscal Association (Asociación Fiscal Internacional). Organización no gubernamental creada en 1938 y con sede en los Países Bajos.

Ifema. Acrónimo de *Institución Ferial de Madrid*. Utiliza el nombre Ifema-Feria de Madrid.

IFOP. Sigla de *instrumento financiero de orientación de la pesca*. No es lo mismo que *fondo de garantía para la pesca*, una línea presupuestaria de la UE.

Ifor. Acrónimo de *Implementation Force*. Nombre de la fuerza enviada a principios de 1996 por la OTAN a Bosnia-Herzegovina. La relevó la Sfor.

IFRC. Sigla de la International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja).

IGAE. Sigla de la Intervención General de la Administración del Estado.

Igaem. Sigla del Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais. Organismo autónomo dedicado a la difusión del teatro, la música y la danza.

Igape. Acrónimo del Instituto Galego de Promoción Económica. Es una entidad de derecho público dependiente de la Consellería de Economía e Facenda. Sus objetivos son potenciar las inversiones en innovación y tecnología y el estímulo de la exportación.

IGBM. Sigla de *índice general de la Bolsa de Madrid*. Este parte del índice 100 a 1 de enero de 1986.

IGC. Sigla del Instituto Galego de Consumo.

IGE. Sigla del Instituto Galego de Estatística.

Iglesia de la Cienciología. Véase **cienciología.**

iglesias. La palabra *iglesia* se escribe con mayúscula inicial cuando designa al conjunto de fieles de una religión o de una comunidad cristiana; el adjetivo, con minúscula: *la Iglesia católica, la Iglesia luterana, la Iglesia catalana*. Con ese significado, la palabra *iglesia* conserva la mayúscula en plural: *las Iglesias católica y ortodoxa, las Iglesias cristianas*. Se escribe con minúscula cuando designa un templo: *la iglesia parroquial de San Pedro de Mezonzo*.

iglú. Forma española de una voz esquimal. 'Vivienda semiesférica construida con bloques de hielo'. Como plural se prefiere *iglús* a *iglúes*.

IGME. Sigla del Instituto Geológico y Minero de España.

IGN. Sigla del Instituto Geográfico Nacional.

IG Nobel. No IGNobel. También conocidos como los anti-Nobel y los Nobel alternativos.

IGVS. Sigla del Instituto Galego da Vivenda e o Solo. Es el organismo que lleva a cabo la política de vivienda y suelo de la Xunta.

IHM. Sigla del Instituto Hidrográfico de la Marina.

IIAG. Sigla del Instituto de Investigaciones Agrobiológicas de Galicia.

ikastola. Voz tomada del vasco *ikastola* 'escuela'. Se utiliza para designar las que imparten la enseñanza en vasco. Puede alternar con *escuela en vasco*.

ikebana. 'Arte floral japonés'. En redonda.

ikurriña. Voz tomada del vasco *ikurriña* 'bandera'. En castellano designa la del País Vasco. Puede alternar con *bandera vasca*.

ILA. Sigla de la International Law Association (Asociación Internacional de Derecho).

Île-de-France. Nombre francés de una región francesa que en español se llama Isla de Francia. En su centro está París.

ilegal. Aplicado a un terrorista, indica que está fichado por la policía. En ese uso, en cursiva. No debe utilizarse para referirse a los inmigrantes indocumentados.

ILG. Instituto da Lingua Galega.

ILGGA. Sigla del Instituto Lácteo e Gandeiro de Galicia. Es un organismo autónomo adscrito a la Consellería de Agricultura.

ilíaco. 'Relativo al íleon (parte del intestino delgado) o al ilion (hueso de la cadera)'. Es voz biacentual. Se prefiere *ilíaco* a *iliaco*.

Illa de Arousa, A. El nombre del municipio es A Illa de Arousa, y el del accidente geográfico, la isla de Arousa.

Illes Balears. Nombre oficial de la comunidad autónoma. En textos periodísticos se usará *Islas Baleares* o simplemente *Baleares*. Para el archipiélago, *islas Baleares*.

Illinois. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Springfield.

ILO. Sigla de la International Labour Organization (Organización Internacional del Trabajo). Debe usarse la correspondiente a su nombre en español. Véase **OIT.**

ILS. Sigla de *instrumental landing system*. Sistema de aterrizaje con instrumentos que facilita la toma de tierra de los aviones cuando la visibilidad es escasa.

ILTF. Sigla de *International Lawn Tennis Federation*. Desde 1977 es *International Tennis Federation* (Federación Internacional de Tenis), y su sigla, *ITF*.

Ilustración. 'Movimiento filosófico y cultural del siglo XVIII'. Con ese significado y cuando designa la época en que se desarrolló, con mayúscula.

IMAC. Sigla del Instituto de Mediación, Arbitraje y Conciliación. Le sucedió el SMAC.

imán. Se prefiere a *imam*. 'Religioso que dirige la oración de los musulmanes'; 'guía religioso, y a veces jefe político, en una sociedad musulmana'. Plural, *imanes*. En redonda.

I+D. Sigla de *investigación y desarrollo*. Es femenino *(Líneas de ayuda a la I+D)*. No se usará I&D.

imbatido. En deportes, 'que no ha recibido ningún gol'. Distíngase de *invicto* ('que no ha sido vencido').

IMCA. Sigla de la International Motor Contest Association (Asociación Internacional de Competiciones de Motor).

IMCE. Sigla del Instituto Municipal Coruña Espectáculos.

IMDG. Sigla del International Maritime Dangerous Goods Code (Código Marítimo Internacional de Mercancías Peligrosas).

IME. Sigla del Instituto Monetario Europeo. Desapareció con el nacimiento del Banco Central Europeo.

Imelga. Acrónimo del Instituto de Medicina Legal de Galicia, órgano de la Administración de Justicia.

impacto. 'Choque de un proyectil contra algo'; 'huella o señal que deja'. *Se recibe* y *se sufre* un impacto de bala, y un cuerpo *presenta* un impacto, pero no *se es alcanzado* por impactos ni *se disparan* impactos, sino tiros.

impasse. Galicismo innecesario. Puede sustituirse por *punto muerto, atasco, parálisis, crisis, atolladero, callejón sin salida, compás de espera*, etcétera.

impeachment. Puede traducirse como *proceso de destitución*. Procedimiento judicial existente en algunos países para enjuiciar a un alto cargo. El término inglés, en cursiva.

imperios. En los nombres de los imperios se escribe con mayúscula la palabra *imperio* cuando designa a un país o a varios sujetos a un emperador o un período histórico caracterizado por esa forma de gobierno. Si la denominación contiene un adjetivo, este se escribe con mayúscula cuando precede a *Imperio (el Bajo Imperio [romano], el Celeste Imperio [chino])*, y con minúscula si le sigue *(el Imperio romano, el Imperio británico, el Imperio inca, el Imperio bizantino)*, excepto en los nombres de los períodos del Imperio egipcio *(Imperio Antiguo, Imperio Medio, Imperio Nuevo)*. También se escribe con mayúscula el específico cuando ya es un nombre propio: *el Imperio de Occidente*. También se ha asentado el uso de *imperio* con mayúscula para designar el conjunto de territorios de algunas grandes potencias aun sin existir un emperador: *el Imperio español*. Con mayúscula en usos antonomásticos para designar etapas históricas: *El Imperio (romano) comenzó con Augusto*. ● Cuando es el nombre de un Estado, el específico también se escribe con mayúscula: *el Sacro Imperio Romano Germánico, el Imperio Centroafricano*. ● Con minúscula cuando se trata del espacio de tiempo que dura el gobierno de un emperador: *Francia durante el imperio de Napoleón*. También cuando designa un estilo en bellas artes y en decoración: *El estilo imperio data del imperio de Napoleón*.

impreso. Se usará como sustantivo y adjetivo. Como participio de *imprimir* se prefiere *imprimido*.

impuesto al sol. Nombre popular del peaje que deben pagar los autoconsumidores de energía fotovoltaica que disponen del respaldo del sistema eléctrico para consumir electricidad cuando lo necesitan.

impuesto revolucionario. 'Sistema de financiación de organizaciones terroristas mediante la extorsión'. Empléese excepcionalmente y en cursiva, y siempre que sea posible sustitúyase por expresiones más precisas, como *extorsión*.

impuestos. Los nombres de los impuestos y tasas se escriben con minúscula, excepto cuando se abrevian en siglas: *impuesto sobre el valor añadido, impuesto de sociedades, IRPF, IVA, IAE*...

impunidad. 'Falta de castigo'. Distíngase de *inmunidad* ('prerrogativa de que gozan algunas personas por la que no pueden ser detenidas y juzgadas más que en ciertas circunstancias'): *El hurto quedó impune porque el sospechoso goza de inmunidad diplomática*.

imputado. El DLE lo define como '[persona] contra quien se dirige un proceso penal'. Sin embargo, en diciembre del 2015 entró en vigor la reforma de la Ley de Enjuiciamiento Criminal que suprimió del ordenamiento jurídico esta figura. La persona sometida a investigación por su relación con un delito, que hasta entonces era el imputado, pasó a ser el investigado. Aquel a quien la autoridad judicial, una vez concluida la instrucción de la causa, imputa formalmente el haber participado en la comisión de un hecho delictivo concreto es el encausado.

Imserso. Acrónimo del Instituto de Mayores y Servicios Sociales.

in. Anglicismo por *de moda* o *de actualidad*. No debe usarse.

in albis. Locución latina. 'Sin lograr lo que se esperaba', 'en blanco', 'sin entender nada, por ignorancia o súbito olvido': *Cuando el profesor le hizo la pregunta, se quedó* in albis. En cursiva.

inalterable. 'Que no se puede alterar'. Distíngase de *inalterado* ('que no se ha alterado, que no tiene alteración').

INAP. Sigla del Instituto Nacional de Administración Pública.

in articulo mortis. Locución latina. Dicho especialmente de casarse, 'a punto a morir'. No debe tildarse (*in artículo mortis*). En cursiva.

INB. Sigla de *instituto nacional de bachillerato*.

INC. Sigla del Instituto Nacional del Consumo.

incautarse. 'Tomar posesión una autoridad de bienes relacionados con un delito o una falta'. Debe usarse como intransitivo pronominal *(La Guardia Civil se incauta de 120 cajas de tabaco de contrabando)*. Se construye con la preposición *de*.

incendiario. Quien incendia intencionadamente, por afán de lucro o por maldad, es un *incendiario*. Quien lo hace por una tendencia patológica a provocar incendios es un *pirómano*.

incendio controlado. Es aquel aún no extinguido pero cuyo avance se ha detenido al lograr que quede aislado por una franja de terreno sin vegetación o con vegetación ya quemada.

incendio estabilizado. No debe usarse esta expresión, muy empleada por las fuentes oficiales, sin explicar su significado. Estabilizado es el incendio que no está controlado pero evoluciona favorablemente dentro de las líneas de control.

incendio intencionado. Distíngase de **incendio provocado.**

incendio provocado. Todos los incendios están provocados por algo, incluidas las fuerzas de la naturaleza, o por alguien, intencionada o accidentalmente. *Incendio provo-*

cado, sin más, no equivale a *incendio intencionado*, que es el causado voluntariamente.

Incibe. Acrónimo del Instituto Nacional de Ciberseguridad.

incidente. 'Suceso que ocurre en el curso de un asunto y tiene algún enlace con este'; 'riña o pelea entre personas': *Los incidentes de la huelga de la construcción causaron tensión en la ciudad; Incidentes al término del Madrid-Barça*. Distíngase de *accidente*, 'hecho casual o acción involuntaria de la que resulta daño para las personas o las cosas': *Dos accidentes en la autovía causaron grandes atascos*.

inclusive. Adverbio que significa que se incluyen el último o los últimos números o cosas que se mencionan: *Estará ausente entre el 10 y el 15, ambos inclusive*. La forma *inclusives* es incorrecta.

incluso. Se usará como adverbio y preposición. El participio de *incluir* es *incluido*.

in crescendo. Locución italiana que significa 'con aumento gradual'. En cursiva: *Durante la reunión, la tensión fue* in crescendo.

indexar. Es sinónimo de *indizar* ('hacer índices'; 'registrar datos e informaciones para hacer su índice'). A su vez, *indexación* e *indización* son equivalentes. Se prefieren *indexar* e *indexación* a *indizar* e *indización*, respectivamente.

India. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula: *terremoto en la India*. Nombre oficial: República de la India. Capital: Nueva Deli. Gentilicio: se prefiere *indio* a *hindú,* que se usará para designar al adepto al hinduismo. Moneda: rupia india.

Indiana. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Indianápolis.

índice de precios de consumo. Se escribe con mayúscula solo cuando se abrevia como sigla: IPC.

índices¹. Cuando se trata del de una bolsa de valores, se escribe con minúscula: el índice general de la Bolsa de Madrid. Los que tienen un nombre propio, con mayúscula: Dow Jones, Ibex 35, Nikkei, Nasdaq.

índices². El índice (′) es un signo empleado en los símbolos de los minutos y los segundos sexagesimales. Véase 4.10.9. grados sexagesimales.

indie. Anglicismo por *alternativo* o *independiente*. Se usa sobre todo aplicado a la música y el cine independientes de Estados Unidos.

indio. Designa tanto al natural de la India como al aborigen de América. Con el segundo significado pueden emplearse también *amerindio* e *indoamericano*.

INDNR. Sigla de *ilegal, no declarada y no reglamentada*. A veces se aplica a los barcos de pesca que no enarbolan ningún pabellón o llevan el de un país que no es miembro de la organización pesquera regional *(buques INDNR)*. En textos periodísticos debe evitarse y usar en su lugar *pesquero ilegal* o *pesquero pirata,* según el caso. Véase **IUU.**

Indochina. Es una península situada en el sudeste asiático de la que forman parte Vietnam, Camboya, Laos, Tailandia, Birmania y la península

de Malaca. Si se hace referencia al territorio que estuvo bajo dominio francés, se limita a Vietnam, Camboya y La□os.

Indonesia. Nombre oficial: República de Indonesia. La capital es Yakarta, pero el Parlamento acordó en enero del 2022 trasladarla en el futuro a la ciudad de Nusantara, el construcción. Gentilicio: indonesio. Moneda: rupia indonesia.

indoor. Anglicismo por *en sala, bajo cubierta, bajo techo, en pista cubierta*... Cuando se aplique al trial se sustituirá por *en sala (trial en sala),* y cuando se refiera al atletismo, por *en pista cubierta (atletismo en pista cubierta).*

INE. Sigla del Instituto Nacional de Estadística.

INEF. Sigla del Instituto Nacional de Educación Física. El de la Universidad da Coruña pasó a denominarse en septiembre del 2006 Facultad de Ciencias del Deporte y la Educación Física.

Inega. Acrónimo del Instituto Enerxético de Galicia.

Inem. Acrónimo de Instituto Nacional de Empleo. Lo sustituyó el Servicio Público de Empleo Estatal (SEPE), creado por la Ley 56/2003 de 16 de diciembre, de Empleo, para encargarse de la ordenación, desarrollo y seguimiento de los programas y medidas de la política de empleo en el ámbito nacional. Junto con los servicios públicos de empleo de las comunidades autónomas (el gallego es el Servizo Público de Emprego de Galicia, **SPEG**) forma el Sistema Nacional de Empleo.

inerme. 'Que está sin armas'. Se usa en sentido literal y figurado. Distíngase de *inerte* ('inactivo, sin vida').

in extenso. Locución latina. 'Por extenso'. En cursiva. Se prefiere *por extenso* y *detalladamente*.

in extremis. Locución latina. 'En los últimos instantes de la existencia o de una situación peligrosa o comprometida': *El cirujano decidió operarlo* in extremis; *El Betis empató* in extremis. En cursiva.

infante. La palabra *infante* se escribe con minúscula, incluso cuando su femenino designa a alguna de las hermanas o de las hijas del rey y se omite su nombre: *la infanta Elena.* Véase 1.8.1. Tratamientos.

infante de marina. Soldado de infantería de marina. Es común en cuanto al género: *el/la infante de marina*. Solo los de la estadounidense y la británica se llaman marines.

INFE. Es la sigla del Instituto Nacional de Fomento a la Exportación. En el año 1987 pasó a denominarse Instituto Español de Comercio Exterior (Icex).

inferior. Se construye con *a*, no con *que: Su salario es inferior al mío,* no *Su salario es inferior que el mío*. También con *en: inferior en inteligencia*. ● Cuando adjetiva **períodos geológicos,** con minúscula: *el Plioceno inferior*.

infestar. 'Invadir ciertos organismos patógenos, como los parásitos, a un ser vivo'. Distíngase de *infectar*, que se emplea cuando los invasores son microorganismos. *Infestar* es también 'llenar un sitio gran cantidad de personas'.

infierno. Con mayúscula solo cuando designe el lugar imaginario donde los condenados sufren tras su muerte castigo eterno: *Cree que si muere en pecado irá al Infierno; Su matrimonio fue un infierno*.

inflación. Evítese *inflacción*. 'Subida generalizada y persistente de los precios acompañada de una pérdida de valor de la moneda'.

infligir. 'Causar daños'; 'imponer penas o castigos': *El Deportivo infligió una fuerte derrota al Barcelona*. Distíngase de *infringir* ('quebrantar una norma o una orden'): *Al circular a aquella velocidad infringía el Código de la Circulación*.

influencer. 'Persona que influye en los consumidores promocionando productos en las redes sociales'. De las posibles alternativas en español *(influidor, influenciador, marcatendencias...)* se prefiere *influyente,* usado como sustantivo.

infodemia. De *info-* (información) y *-demia* (de *epidemia* y *pandemia*). Exceso de informaciones sobre un asunto, en parte falsas o sesgadas. En redonda.

informar. Cuando *informar* se emplea con el sentido de 'hacer saber algo a alguien', la construcción preferida es *informar a alguien de [o sobre] algo: Informó a su padre de/sobre la marcha del negocio; Informe a la junta de que nos reuniremos mañana*. La persona a quien se informa es el complemento directo, por lo que cuando este es un pronombre átono de tercera persona deben usarse las formas *lo(s)* y *la(s): Lo informó de que se marchaba*. ● La construcción *informar algo a alguien* es propia del español de América: *Informó lo ocurrido a la policía; Informaron que no fueron ellos*. La persona a quien se informa es el complemento indirecto: *Le informaron que llegarían tarde*. ● Cuando significa 'dictaminar sobre algo una persona o un organismo competentes', se construye sin preposición: *La consellería ya informó el plan de urbanismo*.

informe. Cuando forma parte del título de un documento, con mayúscula: *el Informe Stern sobre la economía del cambio climático*.

in fraganti. Se prefiere esta locución adverbial al adverbio de modo *infraganti*. 'En el mismo momento en que se está cometiendo el delito o realizando una acción censurable'. También existe la locución adverbial sinónima *en flagrante*. En todos los casos, en redonda.

infringir. Distíngase de **infligir.**

ingeniero. Femenino, *ingeniera*.

ingerir. 'Introducir por la boca comida, bebida o medicamentos'. Distíngase de *injerir* ('meter una cosa en otra'). *Injerirse* es 'entrometerse'.

Ingusetia. República de la Federación Rusa. Entre 1936 y 1992 formó parte de la república autónoma de Chechenia-Ingusetia. Gentilicio, ingusetio. Capital, Magás.

INI. Sigla del Instituto Nacional de Industria. Desapareció en 1995.

INIA. Sigla con que se denomina al Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentaria, (antes Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias).

inicializar. Úsese solamente con el sentido de 'establecer los valores iniciales para la ejecución de un programa informático'.

in illo tempore. Locución latina. 'Hace mucho tiempo, en otra época'. En cursiva. Evítese la forma *in illo témpore*.

injerencia. No *ingerencia*. La acción de *injerirse* ('entremeterse') es la *injerencia*, la de *ingerir* ('introducir por la boca la comida, bebida o medicamentos'), la *ingestión*.

injuria. 'Acción o expresión contra la dignidad y el honor de otra persona'. Distíngase de **calumnia.**

INM. Sigla del Instituto Nacional de Meteorología, del Ministerio de Medio Ambiente.

Inmarsat. Acrónimo de la International Mobile Satellite Organisation (Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite).

in memoriam. Locución latina. 'En memoria, en recuerdo'. En cursiva. Evítense la forma *in memóriam* y la construcción «*in memoriam* de».

in mente. Locución latina. 'En la mente, en el pensamiento'. En cursiva.

inmolarse. Generalmente, se entiene como 'sacrificar la vida por algún fin loable'. Por ello, no es lo que hacen los terroristas que se suicidan para evitar ser apresados o para matar a otras personas.

inmoral. 'Que se opone a la moral'. Distíngase de *amoral* ('que carece de sentido moral').

in pectore. Locución latina que indica la reserva o el secreto con que se guarda una resolución, generalmente un nombramiento: *Ya es cardenal* in pectore. En cursiva. Evítese la forma *in péctore*.

input. Anglicismo por *insumo* ('bienes que adquiere una empresa —materias primas, energía...— para elaborar sus productos'). Debe evitarse su uso, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva y se explicará su significado. Plural, *inputs*.

inquiokupa. Tipo de okupa que empieza por alquilar una vivienda, después deja de pagarla y en ocasiones exige dinero por desalojarla. Mientras este término sea de uso muy minoritario no debe emplearse sin aclarar su significado.

Insalud. Acrónimo del Instituto Nacional de la Salud.

inscribir. 'Apuntar algo o a alguien en una lista o un registro para un objeto determinado'. Como pronominal, no equivale a *formar parte* o a *enmarcarse: Su acción se enmarca en la nueva política del partido* no *Su acción se inscribe en la nueva política del partido*.

Inserso. Hoy es el **Imserso.**

insistir. Se insiste *en* algo. *Insistir que* es un queísmo rechazable: *Insiste en que vendrá*, no *Insiste que vendrá*.

in situ. Locución latina. 'En el lugar, en el sitio, sobre el terreno'. En cursiva.

INSS. Es la sigla del Instituto Nacional de la Seguridad Social. Está adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Es la entidad que tiene encomendada la gestión y administración de las prestaciones económicas del sistema de la Seguridad Social.

instant replay. Puede traducirse como *videorrevisión, revisión en vídeo* o *revisión instantánea*. Sistema de revisión de jugadas confusas que se emplea en algunos deportes, como el baloncesto.

instituciones y organismos públicos. Se escriben con mayúscula inicial los sustantivos y adjetivos de los nombres de instituciones, organismos y entidades públicas: *el Gobierno de Italia, la Delegación de Cultura de Pontevedra, el Ayuntamiento de Valencia, la Diputación de León, la Audiencia Provincial de Madrid, la Cámara de los Comunes, el Senado, el Juzgado de lo Social número 2 de Vigo*. ● Llevan mayúscula inicial los nombres incompletos de estos organismos cuando aparece el específico y el contexto deja claro de qué institución se trata: *el Supremo,* pero *el tribuna*l y *el alto tribunal*; *el Ministerio de Sanidad, Sanidad,* pero *el ministerio; la Consellería de Cultura, Cultura,* pero *la consellería*. En algunas circunstancias también conservan la mayúscula algunos genéricos *(ayuntamiento, diputación, audiencia...)*. Véanse las entradas correspondientes en este libro. ● ***nombres extranjeros.*** Los nombres de instituciones y organismos se escribirán en castellano o en el idioma original según el uso tradicional en el periódico y, en todo caso, lo que se indique expresamente en este libro. Así, por ejemplo, empleamos *Bundestag* para la Cámara Baja alemana y *Cámara de los Comunes* para la británica.

INTA. Sigla del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, del Ministerio de Defensa.

inteligencia. Puede emplearse con el significado de 'espionaje' en la locución *servicio* o *servicios de inteligencia*. Como nombre común se usarán preferentemente *espionaje* y *servicio(s) de información*.

Intelligence Community, The. Tradúzcase como *la Comunidad de Inteligencia*. Es la agrupación de todas las agencias estadounidenses responsables de recoger, analizar y distribuir la información que el Ejecutivo necesita para cumplir sus funciones.

intelligence service. 'Servicio de inteligencia' en inglés. Por antonomasia, el británico. Cuando designa a este, con mayúscula. Su nombre completo es Secret Intelligence Service. También es conocido por la sigla **MI6.**

intelligentsia. Véase ***intelligentzia.***

intelligentzia. Tradúzcase como *intelectualidad* o como *inteligencia* ('conjunto de intelectuales de un país, una región, etcétera').

Intelsat. Acrónimo de la International Telecommunications Satellite Organization (Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite).

intencionado. 'Que tiene una intención'; 'deliberado'. Puede emplearse en expresiones como *incendio intencionado* ('fuego provocado voluntariamente').

intercepción. La acción y el efecto de inerceptar es la interceptación.

interfaz. Adaptación al española de la voz inglesa *interface*. En informáti-

ca, 'conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes' y el 'conjunto de elementos de un programa que permiten la comunicación con el usuario'. Es femenino y su plural es *interfaces*.

interfecto. Es un término del derecho que designa a la 'persona muerta violentamente'. Coloquialmente, se emplea para referirse a la persona de la que se está hablando.

ínterin. 'Entretanto'. No debe emplearse como voz aguda (*interín*), pues es esdrújula.

interliniado. Barbarismo por *interlineado*, 'espacio entre las líneas de un texto'.

internacional. Partidos y sindicatos revolucionarios se agruparon a lo largo de los siglos XIX y XX en cuatro organizaciones denominadas internacionales. El nombre de cada una de ellas, con mayúscula y en redonda: *la Primera Internacional, la Cuarta Internacional.* ● Cuando se trata de las agrupaciones de partidos de distintos países que comparten ideología, se escribe con mayúscula el nombre propio: *la Internacional Socialista, la Internacional Comunista* o *Tercera Internacional, la Internacional Demócrata de Centro*. ● Cuando se trata del himno, el artículo forma parte del título y, por consiguiente, se escribe con mayúscula: *La internacional* (*L'Internationale* en el original francés).

internet. Acrónimo de International Network (Red Internacional). Red informática mundial. Es creciente su escritura con minúscula, grafía que se empleará en La Voz de Galicia, aunque la Academia también admita el uso con mayúscula. Generalmente se emplea sin determinante, pero si se utiliza, se prefiere el femenino: *la internet de las cosas*. Puede sustituirse por *red,* con minúscula, pero solo cuando el contexto deje claro que esa red es internet. ● Las direcciones web comienzan por *http://* (las de los sitios seguros llevan también una *s* tras la *p*), que solo se indicará al citarlas si no le sigue *www: http://ocio.lavozdegalicia.es*. Si tienen las tres *w,* las citas pueden empezar por estas *(www.google.es),* aunque se puede prescindir de ellas. Así, sin las *w,* escritas con minúscula indican la dirección web: *Pruebe a buscarlo en google.es,* pero *Pruebe a buscarlo en Google*. ● Como las direcciones de sitios web se escriben con minúscula, debe evitarse que aparezcan al principio de un enunciado, posición que exige mayúscula inicial. ● Véase también **publicaciones electrónicas.**

inter nos. No *ínter nos*. Locución latina que significa 'entre nosotros, con confidencialidad, en confianza'. En cursiva.

interpelar. 'Requerir o preguntar a alguien para que dé explicaciones sobre algo o para que cumpla una obligación'. Se interpela *a* alguien *sobre* algo o *para* que haga algo.

Interpol. Acrónimo de la International Criminal Police Organization (Organización Internacional de Policía Criminal). No deben usarse las siglas correspondientes a los nombres en inglés, *ICPO*, y en español y francés,

OIPC (Organisation Internationale de Police Criminelle).

interrogante. Con los significados de 'pregunta' y de 'incógnita, cuestión dudosa', este sustantivo es ambiguo en cuanto al género: *el interrogante, la interrogante*. Se usará como masculino.

interviú. Adaptación del inglés *interview*. Pese a que tiene registro académico, se sustituirá por *entrevista* (periodística). Plural, *interviús*. No se usará *interviuvar*.

inter vivos. Locución latina, por lo que debe escribirse en cursiva. Puede sustituirse por la española *entre vivos,* esta en redonda: *Acordaron hacer una donación* inter vivos.

intifada. En árabe, 'sublevación'. Esta expresión se acuñó para designar el levantamiento, en diciembre de 1987, de los palestinos de los territorios ocupados por Israel. Posteriormente se ha aplicado a otras revueltas de palestinos. Se escribe con minúscula y en redonda.

intocable. Véase **paria.**

intranet. Red informática interna de una empresa o una entidad construida siguiendo los protocolos de internet. Puede estar totalmente cerrada o permitir el acceso desde internet a parte de sus contenidos. Es femenino *(una intranet)* y se escribe con minúscula y en redonda. También puede emplearse *red interna*.

intratable. *Intratable* no es un deportista al que no se puede vencer, sino la 'persona insociable o de genio áspero'.

inuit. 'Grupo étnico que habita en el Ártico canadiense y en Groenlandia'; 'su lengua'. Por razones de empleo del lenguaje políticamente correcto, hay anglohablantes que designan con el sustantivo *inuit* a todos los esquimales (algunos consideran ofensivo este nombre, que significa 'comedores de carne cruda'). Sin embargo, los inuits son solo los esquimales que hablan inuit, entre los que no están los de Siberia ni muchos de Alaska. Puede usarse *inuit* (en redonda) para designar a los esquimales de Canadá y Groenlandia, y *esquimal* para todos ellos, pues no es palabra que los hispanohablantes perciban como despectiva. ● Se prefiere la grafía *inuit* a *innuit*. Como plural se usará *inuits*, aunque *inuit*, forma que nos ha llegado como singular, en origen es el plural de *inuk* ('ser humano').

invernar. 'Pasar el invierno'. *Hibernar* se usará con el significado de 'pasar el invierno en hibernación, estado fisiológico en que baja la temperatura y se reduce al mínimo la actividad metabólica', y 'en letargo, temporalmente inactivo'.

investigado. Véase **imputado.**

Invifas. Acrónimo del Instituto para la Vivienda de las Fuerzas Armadas, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Defensa.

in vitro. Locución latina que significa 'en el laboratorio'. Es lo opuesto a ***in vivo.*** En cursiva.

in vivo. Locución latina que significa 'en un ser vivo': *Los experimentos* in vivo *son peligrosos*. Distíngase de *en vivo*. Es lo opuesto a ***in vitro.*** En cursiva.

inyesar. Barbarismo por *enyesar*, 'endurecer con yeso los vendajes que sostienen un miembro con algún hueso fracturado o dislocado' *(Está enyesado desde la rodilla hasta el tobillo)*.

iodo. Se prefiere ***yodo.***

ion. La Ortografía considera incorrecta la forma con tilde, *ión*.

IOR. Es la sigla del Istituto per le Opere di Religione (Instituto para las Obras de Religión). Es una banca vaticana.

IoT. Sigla de *Internet of Things*. Empléese *internet de las cosas*.

Iowa. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Des Moines.

IPA. Sigla de *international phonetic alfabet* (alfabeto fonético internacional). En español se usa *AFI*.

Iparralde. Es el País Vasco francés. No deben emplearse ni Iparralde ni Euskadi norte más que en citas.

Iparretarrak. 'Los del norte' en vasco. Organización terrorista del País Vasco francés.

IPC. Sigla de *índice de precios de consumo*.

IPI. Sigla del International Press Institute (Instituto Internacional de Prensa). Se usará esta y no la que corresponde a su nombre en español, IIP.

IPREM. Sigla de *indicador público de renta de efectos múltiples*. Es un índice empleado en España como referencia para la concesión de ayudas, becas, subvenciones o el subsidio de desempleo, entre otros. Nació en el año 2004 para sustituir al salario mínimo interprofesional como referencia para estas ayudas. Se escribirá con mayúsculas por no estar suficientemente lexicalizada.

IPS. Sigla de Inter Press Service. Organización no gubernamental estructurada como asociación internacional de periodistas sin fines de lucro. En las Naciones Unidas tiene estatus consultivo como oenegé.

ipso facto. Locución latina. 'Inmediatamente, en el acto'. En cursiva.

Ipurua. Ipurua es el estadio municipal de fútbol de la localidad guipuzcoana de Éibar, situado en el barrio del mismo nombre. Es el campo de la Sociedad Deportiva Eibar, cuyo equipo es el Eibar. Aunque se pronuncia [Ipurúa], por ser un nombre euskera se escribe sin tilde.

IRA. Sigla del Irish Republican Army (Ejército Republicano Irlandés). Organización terrorista vinculada al Sinn Féin.

IRA Auténtico. Escisión del IRA.

Irak. Nombre oficial: República de Irak. Capital: Bagdad. Gentilicio: iraquí; plural, iraquíes. Moneda: dinar iraquí. Provincias: Anbar, Babilonia, Bagdad, Basora, Dahuk, Di Qar, Diala, Erbil, Kerbala, Maysan, Muzanna, Nayaf, Nínive, Qadisiya, Saladino, Suleimaniya, Tamin y Wasit.

ir a + infinitivo. En esta perífrasis no debe omitirse la preposición *a* ni cuando el verbo empieza por *a: Va a animar al equipo*.

Irán. Nombre oficial: República Islámica de Irán. Capital: Teherán. Gentilicio: iraní; como plural se prefiere *iraníes* a *iranís*. Moneda: rial iraní.

Iraq. Véase **Irak.**

IRBM. Sigla de *intermediate range ballistic missile* (misil balístico de alcance intermedio).

Ireland. Nombre inglés de Irlanda.

Irish Box. Escríbase *coto irlandés* o *box irlandés*. En redonda. Es un caladero de pesca.

irish coffee. Tradúzcase del inglés como *café irlandés*.

Irlanda. No debe designarse por su nombre gaélico, Éire. Nombre oficial: República de Irlanda. Capital: Dublín. Gentilicio: irlandés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del año 2002 su moneda fue la libra irlandesa). ● Irlanda es también la segunda, en tamaño, de las islas británicas. El mar de Irlanda la separa de Gran Bretaña. La isla de Irlanda tiene 32 condados, agrupados en cuatro provincias históricas. La República de Irlanda comprende las provincias de Munster, Leinster, Connacht y parte de la del Úlster. El resto de esta —seis condados— constituye Irlanda del Norte, que forma parte del Reino Unido. El gentilicio de Irlanda del Norte es norirlandés.

Iron Curtain. En español, **telón de acero**.

ironman. Modalidad de triatlón en la que los atletas deben recorrer 3,86 kilómetros a nado, 180 en bicicleta y 42,2 (un maratón) a pie. Con minúscula y en redonda.

iros. Es admisible en el habla coloquial como segunda persona del plural del imperativo de *irse*: *«Iros a paseo», respondió el muchacho*. Pero, en la lengua culta se prefiere la forma *idos*.

IRPF. Sigla de *impuesto sobre la renta de las personas físicas*.

IRPH. Sigla de *índice de referencia para préstamos hipotecarios*.

Irun. Se escribirá Irún. Municipio de Guipúzcoa.

Iruña. Se escribirá Pamplona. Capital de Navarra.

IS. Sigla de la Internacional Socialista.

ISAF. Sigla inglesa de la Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad, creada por las Naciones Unidas para la pacificación de Afganistán.

ISBN. Sigla de *international standard book number* (número internacional normalizado del libro). Es el número que identifica cada libro que se publica. El ISBN, que en los impresos ha de ir precedido por la sigla *ISBN*, consta de diez dígitos, agrupados en cuatro bloques: el identificador de grupo (señala el grupo nacional, geográfico o lingüístico de las editoriales. España tiene asignado el 84); prefijo editorial (identifica a una editorial concreta de cada grupo); número de título (identifica el título específico o la edición de una obra publicada por una editorial concreta), y dígito de comprobación (es un solo dígito, que garantiza la correcta utilización de todo el sistema). ● Deben tener ISBN libros y folletos impresos; publicaciones multimedia; otras similares, como películas educativas, vídeos y diapositivas; libros en casetes; *software* de microordenadores; publicaciones en material electrónico, en microformas, en braille, y mapas. ● En España, el sistema lo desarrolla la Agencia Española del ISBN.

Isfahán. Ciudad de Irán. La forma *Ispahán* está en desuso.

Isfas. Acrónimo del Instituto Social de las Fuerzas Armadas.

ISIS. Véase **Estado Islámico.**

Isla de Man. Es un territorio autónomo dependiente de la Corona británica. Aunque no forma parte del Reino Unido depende de él para sus asuntos exteriores. Tampoco forma parte de la Unión Europea, aunque estuvo asociado a ella según el Tratado de Adhesión del Reino Unido. Su nombre oficial es Isla de Man. Su capital es Douglas. Moneda, libra [manesa]. Gentilicio, manés; femenino, manesa.

islam. 'La religión de Mahoma'; 'conjunto de los que la profesan'. Como los demás nombres de religiones, con minúscula.

islámico. 'Perteneciente o relativo al islam'. Evítese su uso por *árabe*. Hay países, como Irán, que son islámicos, pero no árabes, y hay árabes que no son de religión islámica. Distíngase de **islamista** ('integrista musulmán').

islamista. 'Integrista musulmán'; 'perteneciente o relativo al integrismo musulmán'. Distíngase de **islámico.** Para evitar confusiones, al estudioso de los asuntos islámicos se le llamará *islamólogo*.

Ísland. Nombre de Islandia en islandés.

Islandia. Nombre oficial: Islandia. Capital: Reikiavik. Gentilicio: islandés. Moneda: corona islandesa.

islas. En los nombres de las islas y grupos insulares, el genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *las islas Feroe, las islas Canarias, las islas Baleares, las islas Salomón*. Cuando ese sintagma no designa el accidente geográfico, sino una comunidad autónoma, un país u otro tipo de entidad, también el genérico se escribe con mayúsculas: *el Gobierno de las Islas Feroe,* pero *Pescaban cerca de las islas Feroe; el Estatuto de las Islas Baleares, pero Las islas Baleares son cinco*.

islas Baleares. Véase **Illes Balears.**

islas británicas. Con minúscula. Las islas británicas no equivalen a Reino Unido, pues en una de ellas, la isla de Irlanda, está la República de Irlanda, además de Irlanda del Norte. Junto con las islas de Gran Bretaña e Irlanda, este archipiélago comprende otros grupos menores, como las islas del Canal, las Hébridas, las Orcadas y las Shetland**.** Véase **Reino Unido**.

Islas Cook. Nombre oficial: Islas Cook. En libre asociación con Nueva Zelanda. Capital: Avarua. Moneda: dólar neozelandés.

Islas Marshall. Nombre oficial: República de las Islas Marshall. La capital está en tres áreas urbanas, Dalap, Uliga y Darrit, en el atolón de Majuro. Gentilicio: marshalés. Moneda: dólar de EE.UU.

Islas Pitcairn. Colonia británica de la Polinesia formada por cinco islas, la mayor de las cuales también se llama Pitcairn. Nombre oficial: Islas Pitcairn. Capital: Adamstown. Moneda: dólar neozelandés.

Islas Salomón. Nombre oficial de este país independiente: Islas Salomón. Capital: Honiara. Gentilicio: salomonense. Moneda: dólar de las Islas Salomón.

ismaelita. Los descendientes de Ismael, hijo de Abraham, son los *ismaelitas*. Esta palabra se aplica a los árabes porque se considera que los doce hijos de Ismael son el origen de las tribus árabes. Para designar a los integrantes de cierta secta musulmana chií se prefiere *ismailí* a *ismaelita*. Esta secta tiene hoy dos ramas, los *bohras* y los *khojas,* el grupo más numeroso. El imán de estos últimos es el aga Kan.

ismailí. Véase **ismaelita.**

ISO. Nombre abreviado de la International Organisation for Standardization (Organización Internacional de Normalización). No es una sigla. Se ha elegido por ser una palabra derivada del griego *isos* ('igual'), clave en la normalización. Es la federación de los organismos nacionales de normalización de unos 140 países. Fue creada en 1947 como una organización no gubernamental para promover la normalización, a fin de facilitar el intercambio de bienes y servicios y desarrollar la cooperación intelectual, científica, técnica y económica. Sus trabajos dan lugar a acuerdos que se publican como normas internacionales. ● Se usa aquí *normalizar* en su acepción de ajustar a un modelo o norma, y se entiende por normas —según la propia ISO— «los acuerdos documentados que contienen especificaciones técnicas u otros criterios precisos destinados a ser utilizados sistemáticamente como reglas, directrices o definiciones de características para asegurar que los materiales, productos, procesos y servicios sean aptos para su empleo». ● Sigla del Infrared Space Observatory (Observatorio Espacial Infrarrojo).

isobara. 'Curva que representa en un mapa los puntos de la Tierra que tienen la misma presión atmosférica'. Es voz biacentual. Se prefiere *isobara* a *isóbara*.

ISP. Sigla de *Internet services provider* (proveedor de servicios de internet).

Ispaster. Se escribirá Ispáster. Municipio de Vizcaya.

Israel. Nombre oficial: Estado de Israel. Para este, su capital es Jerusalén, pero la ONU no la reconoce como tal. Moneda: séquel; plural, séqueles. ● Gentilicio: israelí; plural, israelíes. Aunque el Parlamento israelí aprobó en el 2018 una ley que define oficialmente a Israel como el «Estado Nación del pueblo judío» y establece que Jerusalén es la capital de ese Estado judío, debe mantenerse la distinción entre *judío* (persona que profesa el judaísmo) e *israelí* (natural de Israel). Para lo relativo al moderno Estado de Israel ha de utilizarse el adjetivo *israelí*. *Israelita* se usará para referirse al antiguo reino de Israel, y con las acepciones de 'hebreo' y 'judío', así como con el significado de 'el que profesa la ley de Moisés'. *Hebreo* se aplica al pueblo semítico que conquistó y habitó Palestina, también llamado israelita y judío, y al que profesa el judaísmo. Así, el Ejército de Israel, por ejemplo, es el Ejército israelí, pero no se le aplicarán los adjetivos *israelita, judío* o *hebreo*.

israelí. Véase **Israel.**

israelita. Véase **Israel.**

ISS. Sigla de *international space station* (estación espacial internacional). A las **estaciones espaciales** es preferible llamarlas por su nombre propio *(Alfa, Mir...)*.

ISSN. Sigla de *international standard serial number* (número internacional normalizado de las publicaciones seriadas).

İstambul. Nombre turco de una ciudad de Turquía. En español, Estambul.

Istiqlal. Literalmente, 'independencia' en árabe. Partido nacionalista marroquí.

Italia. Nombre oficial: República Italiana. Capital: Roma. Gentilicio: italiano. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la lira).

ítalo. 'Italiano'. Es voz esdrújula, por lo que debe tildarse cuando aparece sola o se une a otra palabra con guion: *la alianza ítalo-francesa*. Cuando actúa como elemento compositivo, pierde la tilde: *Creó una marca italofrancesa*.

ítem. Latinismo adaptado al español. 'Aditamento, añadidura'. Plural, ítems. En redonda.

Itsasondo. Se escribirá *Isasondo*. Municipio de Guipúzcoa.

ITT. Sigla de la empresa International Telephone and Telegraph Corporation.

ITV. Sigla de *inspección técnica de vehículos*. ● Sigla de la Independent Television. Cadena británica de televisión.

IU. Sigla de Izquierda Unida. Cuando le precede la conjunción copulativa *y*, toma la forma *e: Podemos e IU llegan a un acuerdo*.

IUCW. Sigla de la International Union for Child Welfare (Unión Internacional de Protección de la Infancia).

IUE. Sigla del Instituto Universitario Europeo.

IULA. Sigla de International Union of Local Authorities (Unión Internacional de Gobiernos y Autoridades Locales).

Iustitia et Pax. Escríbase en español el nombre de esta comisión pontificia dedicada a la defensa de los derechos humanos: Justicia y Paz.

IUU. Sigla de *illegal, unreported and unregulated* (ilegal, no declarada y no reglamentada). Se aplica a la palabra pesca, pero es preferible la expresión *pesca ilegal*. Abarca la pesca sin licencia y todas las actividades pesqueras que infringen las normas nacionales, regionales o internacionales. Evítense la sigla inglesa *IUUF (illegal, unreported and unregulated fishing)* y la española **INDNR.**

IVA. Sigla del impuesto sobre el valor añadido.

IVAM. Sigla del Instituto Valenciano de Arte Moderno.

Ivory Coast. Nombre inglés del país africano que en español se llama Costa de Marfil.

IXP. Sigla de *indicación xeográfica protexida*. Con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio *(Consello Regulador da Indicación Xeográfica Protexida Ternera Gallega)*.

Izar. Izar, Empresa Nacional de Construcción Naval es el nombre que tuvo desde el 19 de diciembre del 2000 la que hasta entonces se llamó Empresa Nacional Bazán, fruto a su vez de la fusión, cinco meses antes, de los astilleros militares del mismo nombre y de los civiles AESA (Astilleros Españoles, S. A.). En el

2005, con su rama militar se constituyó Navantia, y la civil se liquidó.

Ízhevsk. Capital de Udmurtia, república de la Federación Rusa.

Izmir. Nombre turco de una ciudad de Turquía. En español, Esmirna.

izquierda. En catalán es *esquerra;* en gallego, *esquerda*, y en vasco, *ezkerra*.

Izquierda Plural, La. Coalición que formaron Izquierda Unida y otros partidos para las elecciones generales del 2011. Es también el del grupo parlamentario. En cada comunidad autónoma adoptó otros nombres. En Galicia, Esquerda Unida-Os Verdes o A Esquerda Plural (EU-V).

Jj

J Símbolo del julio, unidad de energía, trabajo y cantidad de calor del sistema internacional. Se usará la forma española *julio,* y no *joule,* nombre internacional.

jabalí. Como plural se prefiere *jabalíes* a *jabalís*. Femenino, *jabalina*. Su cachorro es el jabato.

Jachaturian. Aram Ilich Jachaturian fue un compositor soviético de origen armenio. Evítense las formas *Khatchatourian* y *Khachaturian*.

jaco. Significa 'heroína' en la jerga de drogadictos de narcotraficantes. El contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

jacuzzi. Véase **yacusi.**

Jaén. Como gentilicio de esta ciudad andaluza se prefiere *jienense* a *jiennense* y a *jaenés*.

jai alai. Este nombre vasco debe traducirse, según el caso, como *frontón, pelota vasca* o, en contextos donde quede claro su significado, *pelota*. Es tanto el nombre del deporte como el del lugar donde se practica.

ja, ja, ja. La risa suele representarse con la interjección *ja,* generalmente repetida: *ja, ja, ja*. Suele ir entre signos de exclamación: *¡ja, ja, ja! Jajajá* puede usarse como sustantivo: *Soltó un estruendoso jajajá y se marchó.* También se emplean, con ciertos matices expresivos, *je* y *ji,* casi siempre repetidos.

Jakasia. No *Khakasia*. República de la Federación Rusa. Gentilicio, jakasio. Capital, Abakán.

JAL. Sigla de Japan Air Lines, compañía aérea japonesa.

jalufo. Arabismo coloquial por *cerdo* ('carne de cerdo'), y más específicamente por *jamón*. Úsese únicamente en contextos que admitan usos coloquiales. En redonda.

Janucá. Festividad judía. Es femenino *(la Janucá)* y palabra aguda. Por ser el nombre de una fiesta se escribe con mayúscula.

Jamaica. Nombre oficial: Jamaica. Capital: Kingston. Se prefiere el gentilicio *jamaicano* a *jamaiquino*. Moneda: dólar de Jamaica.

jamón de York. Se prefiere a *jamón york,* también correcto.

jam session. 'Sesión en la que se reúnen músicos de jazz para improvisar'. En cursiva.

Japón. Nombre oficial: Japón. Capital: Tokio. Gentilicios: *japonés*, preferente, y *nipón*. Moneda: *yen;* plural, *yenes*.

jaquear. Penetrar clandestinamente en una red informática ajena. Se prefiere a la adaptación parcial *hackear*. En redonda.

jaqueo. Acción del **jáquer.** Se usa para muchas acciones sobre cuyos autores no hay acuerdo en que sean jáqueres, por lo que deben buscarse alternativas precisas: *espionaje, sabotaje*... que admiten el elemento compositivo *ciber-,* como en *ciberataque*. También puede emplearse *jaqueo ético* cuando la acción del jáquer tiene por objetivo mejorar la seguridad en internet.

jáquer. Adaptación del inglés *hacker*. El Diccionario le atribuye dos significados opuestos: 'pirata informático' y 'persona experta en el manejo de computadoras que se ocupa de la seguridad de los sistemas y de desarrollar técnicas de mejora'. Para evitar la ambigüedad, conviene no usar esta palabra sin más precisiones o sustituirla por nombres más ajustados al significado con que se empleen, como *intruso, saboteador, delincuente,* etcétera, con el adjetivo *informático* o con el prefijo *ciber-: ciberpirata, ciberintruso, cibersaboteador*... Con el segundo significado ('persona experta en el manejo de computadoras...') puede emplearse *jáquer* y, si hay riesgo de confusión, añadirle el adjetivo *ético: El jáquer ético Deepak Daswani alerta de las amenazas a la seguridad de instituciones, empresas y particulares en la red.*

Jarbah. Nombre árabe de una isla de Túnez. En español, *Yerba*.

jardín. En los nombres de los jardines, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *los jardines de Méndez Núñez* (A Coruña), *el jardín botánico Mundani*. El genérico con mayúscula cuando, además de designar un lugar donde se cultivan plantas, da nombre a una institución: *el Real Jardín Botánico de Madrid*. También con mayúscula cuando es el nombre de otra cosa: *El Jardín de Aída* (un restaurante), *El Jardín de Muruzábal* (una casa rural). ● El título *jardín histórico,* con minúscula: *El parque Hernández ha sido declarado jardín histórico*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

Járkov. No *Kharkov*. Ciudad de Ucrania.

Jartum. Ni *Khartum* ni *Khartoum*. Capital de Sudán.

jasídico. 'Piadoso', en hebreo. Integrante de un movimiento judío ultraortodoxo, el jasidismo. Exteriormente, a los varones los identifican sus largas barbas y patillas, las ropas negras y los sombreros de ala. Se prefiere la adaptación *jasídico* a la transcripción del hebreo *hasid,* plural *hasidim*.

jazz. No *yaz*. En redonda.

jazzístico. 'Relativo al jazz'. En redonda.

jazzman. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva. Plural, *jazzmen*. Se prefiere su traducción *músico de jazz*.

jeans. Véase **blue jeans.**

Jeep. Se utilizará solo como marca comercial. Como genérico de los vehículos ligeros capaces de marchar por terrenos accidentados se usará *todoterreno*.

jefe. Femenino, *jefa*. Debe emplearse también en aposición: *redactora jefa, enfermeras jefas*. Se usará *jefe* cuando se trate de una mujer que en el Ejército tenga los empleos de comandante, teniente coronel o coronel, o uno de sus equivalentes en la Armada.

JEMA. Sigla de *jefe del Estado Mayor del Aire*. No debe usarse en textos informativos como primera referencia sin aclarar su significado.

JEME. Sigla de *jefe del Estado Mayor del Ejército [de Tierra]*. No debe usarse en textos informativos como primera referencia sin aclarar su significado.

JEMAD. Acrónimo de *jefe del Estado Mayor de la Defensa*. No debe usarse en textos informativos como primera referencia sin aclarar su significado.

jemer. Forma española de *khmer*, nombre de la etnia mayoritaria de Camboya y de su idioma. En redonda. Plural, *jemeres*. Para lo relativo a Camboya debe usarse *camboyano*, no *jemer*.

JEN. Sigla de la Junta de Energía Nuclear. Desde 1986, **Ciemat.**

jena. Véase **henna.**

Jenin. Véase **Yenín.**

jeque. 'Entre los musulmanes, el que gobierna un territorio'. Femenino, *jequesa*.

Jerba. El nombre español de esta isla de Túnez es *Yerba*.

jeremíaco. 'Que se queja o se lamenta mucho'. Es voz biacentual. Se prefiere *jeremíaco* a *jeremiaco*.

jersey. Ni *jersei* ni *jerséi*. 'Prenda de vestir de punto'. Plural, *jerséis*.

Jersey. Territorio autónomo dependiente de la Corona británica. No forma parte del Reino Unido pero depende de él para sus asuntos exteriores. Tampoco forma parte de la Unión Europea aunque está asociado a ella según el Tratado de Adhesión del Reino Unido. Nombre oficial, Bailía de Jersey. Capital, Saint-Hélier. Moneda, libra (de Jersey). Véase **Canal, islas del.**

Jerusalén. Nombre español de la ciudad de Israel que en hebreo se llama *Yerushalim;* en inglés, *Jerusalem;* y en francés, *Jérusalem*. Gentilicio, jerosolimitano.

jet. Anglicismo por *avión a reacción* o *reactor*. No debe usarse. ● Abreviamiento de ***jet set.***

jet lag. Malestar y alteraciones que sufren los viajeros que cambian en poco tiempo de zona horaria. Debe traducirse como *desfase horario* o *síndrome del desfase horario*.

jet set. Grupo social caracterizado por la riqueza y la ostentación. Se usa más la forma abreviada *jet*. En cursiva: *Va a todas las fiestas de la* jet.

jet stream. Tradúzcase como *corriente en chorro*. Es un flujo de aire concentrado a lo largo de un eje casi horizontal en la alta troposfera o en la estratosfera. Suele tener miles de kilómetros de longitud, centenares de anchura y varios de altura. La velocidad del viento oscila entre 100 y 300 kilómetros por hora.

jihad. Véase **yihad.**

jinete. 'Persona que cabalga'. Es común en cuanto al género: *el jinete, la jinete*. La mujer que monta a caballo es también la amazona.

jipi. Véase ***hippy.***

jira. Se usará únicamente para designar la merienda campestre entre amigos. Los viajes o excursiones por varios

lugares con vuelta al punto de partida son *giras*.

JISC. Sigla del Japanese Industrial Standards Committee. Organismo de normalización de Japón. Elabora las normas JIS.

jit. Adaptación al español de la voz inglesa *hit*. Solo se emplea como término del juego del béisbol ('tiro que no es interceptado por la defensa del equipo contrario y permite al bateador alcanzar una base').

jiu-jitsu. 'Arte marcial de lucha sin armas, de origen japonés'. En redonda.

jiyab. Escríbase **hiyab.**

JJ.OO. Abreviatura de **juegos olímpicos.**

jockey. Véase **yóquey.**

jogging. 'Ejercicio consistente en correr a ritmo moderado'. Puede evitarse este anglicismo recurriendo al verbo *correr*.

jogo bonito. 'Estilo de jugar al fútbol característico de Brasil'. En cursiva.

Johannesburg. En español, el nombre de esta ciudad de Sudáfrica es Johannesburgo.

John Bull. Personaje de ficción que simboliza a Inglaterra. En redonda.

joint venture. 'Agrupación de dos o más empresas para algún proyecto conjunto o para invertir capital de riesgo'. En cursiva. Puede traducirse, según el caso, como *sociedad conjunta* o *sociedad de riesgo compartido*.

Jonde. Sigla de la Joven Orquesta Nacional de España.

jondo. Para aplicar a un tipo de cante flamenco se prefiere a *hondo*.

Jónico, mar. El genérico, con minúscula: *mar Jónico*. Evítense *Mar Ionio* (italiano), *mer Ionienne* (francés) e *Ionean Sea* (inglés).

Jonquera, la. Municipio de Gerona. Se escribirá La Junquera.

jonrón. Adaptación al español de la expresión *home run,* propia del béisbol. 'Jugada en la que el bateador golpea la pelota de tal manera que le permite hacer un circuito completo entre las bases y ganar una carrera'. Plural, *jonrones*. En redonda.

Jorasán. Provincia de Irán y región histórica de Asia.

Jordania. Nombre oficial: Reino Hachemí de Jordania. Capital: Amán. Gentilicio: jordano. Moneda: dinar jordano.

joule. Véase **J.**

joven. Se usará únicamente para designar a personas de entre 13 y 25 años.

joystick. 'Dispositivo con el que se dan instrucciones al ordenador o a otro aparato donde se ejecuta un videojuego u otro programa'. Debe escribirse en cursiva o traducirse como *palanca, palanca de mando* o *palanca de control*.

JpD. Sigla de Jueces para la Democracia. Desde el 2017 la asociación se denomina Juezas y Jueces para la Democracia.

jr. Véase **júnior.**

jrivnia. Véase **grivna.**

JSE. Sigla de las Juventudes Socialistas de España, la rama juvenil del PSOE.

Juan Sebastián de Elcano. Nombre del *A-71*, buque escuela de la Armada española. Es un bergantín goleta de cuatro palos, en servicio desde 1927.

Juba. Véase **Yuba.**

Jucen. Acrónimo de la Jurisdicción Central de la Armada.

Jucil. Acrónimo del sindicato Justicia para la Guardia Civil.

judicatura. 'Conjunto de los jueces de un país'. Con minúscula.

judío. Véase **Israel.**

judo. Se prefiere **yudo.**

jueces. En la carrera judicial hay tres categorías: jueces, magistrados y magistrados del Tribunal Supremo. Puede designarse como *juez* a cualquier persona con potestad para juzgar y sentenciar, sea juez o magistrado, pero la denominación de *magistrado* debe reservarse a quienes tienen tal categoría.

juegos de mesa. Los nombres de juegos de mesa se escriben con minúscula y en redonda: *damas, tute, ajedrez*. Los que son marcas registradas, con mayúscula la primera palabra y en cursiva: *Monopoly, Diplomacia, Pictionary*.

juegos de rol. Los nombres de estos juegos se escriben con mayúscula inicial y en cursiva: *Castillo de Falkenstein, Pendragón, Aquelarre*.

juegos olímpicos. Competiciones deportivas que se celebran cada cuatro años. Cuando este sintagma designa unos juegos concretos, sus elementos se escriben con mayúscula inicial: *los Juegos Olímpicos de Barcelona*. Puede usarse su abreviatura, JJ.OO. ● Cuando se trata de unos determinados, los Juegos Olímpicos de Invierno pueden ser llamados así, *Juegos de Invierno* o *Juegos Olímpicos de* + el nombre del lugar donde se celebran. Véase **olimpiada.**

Jueves Santo. El de Semana Santa. Ambos términos, con mayúscula.

juez. Para designar a la mujer con potestad para juzgar se prefiere el femenino *jueza* a *juez*, que es común para el masculino y el femenino: *el juez y la juez*.

juez árbitro. Plural, *jueces árbitros*.

jugar. Construcción: jugarse la vida, jugar *a* las cartas, jugar *al* baloncesto, jugar *con* los demás. Evítese la omisión de la preposición y del artículo cuando son necesarios: **jugó a dados, *jugaron fútbol*. ● *Jugar un papel* es un galicismo por *hacer, representar* o *desempeñar un papel*. Conviene evitarlos.

juicios. Con mayúscula solo los nombres propios que pueden contener la expresión denominativa: *el juicio de Núremberg, el juicio de la Casa de Campo*. Con minúscula cuando se trata de 'el que ha de hacer Jesucristo de todos los hombres en el fin del mundo': *el juicio final, el juicio universal*.

Jujem. Acrónimo de la Junta de Jefes de Estado Mayor (1977-2005).

jumbo. Nombre que se da a aviones de pasajeros de gran tamaño, como el Boeing 747 o el A3XX. En cursiva. Plural, *jumbos*. *Jumbo* significa 'jefe' en suajili. Se dio ese nombre a un famoso elefante de gran tamaño del zoo de Londres, que acabó en un circo estadounidente a finales del siglo XIX. Desde entonces se usa en inglés con el significado de 'muy grande'.

Juneteenth. De *June* ('junio') y *nineteenth* ('decimonoveno'). Día festivo instituido en Estados Unidos para conmemorar el fin de la esclavitud en aquel país. Se celebra el 19 de junio y desde el año 2021 es festivo nacional. El nombre inglés alterna con Día de la Liberación y Día de la Emancipación.

júnior. Se aplica a la persona que es más joven que otra y tiene el mismo

nombre. No debe abreviarse: *George Bush júnior* o, mejor, *George Bush hijo,* no *George Bush jr*. En algunos deportes se emplea para designar una categoría, en función de la edad, y entre los profesionales se aplica a los más jovenes o con menos experiencia. Es común en cuanto al género *(una tenista júnior)* y su plural es *júniores: Las secretarias júniores llegaron antes que las séniores*.

junk food. Expresión inglesa que debe traducirse como *comida basura*.

junkie. En español, **yonqui.**

junta de gobierno local. Todos los ayuntamientos de más de cinco mil habitantes y muchos de los de menor población tienen una junta de gobierno local, órgano ejecutivo formado por el alcalde y los concejales que libremente designa. Cuando se trata de la de un ayuntamiento concreto se escribe con mayúscula: *El alcalde lo planteará a la Junta de Gobierno Local*. Conserva la mayúscula si se acorta: *El alcalde lo planteará a la Junta de Gobierno*. Cuando con esa expresión denominativa se designa una reunión del organismo, se escribe con minúscula: *Hubo tensión en la junta de gobierno del martes*. Este órgano puede nombrarse también como *gobierno municipal* y *gobierno local,* con minúscula, pero debe evitarse solo *gobierno,* por ambiguo.

junta de portavoces. Cuando se trata de un órgano rector de una Cámara legislativa u otra institución formalmente constituido con ese nombre, con mayúscula: *la Junta de Portavoces del Congreso*. Si se usa para designar una reunión de ese órgano, con minúscula: *Se verá en la junta de portavoces de mañana*.

junta general. Véase **parlamento.**

junto. Con la preposición *con* significa 'en compañía de': *Viajaron junto con dos amigos,* no *Viajaron junto a dos amigos*. Con *a* equivale a *cerca de: Se sentaron junto al fuego*.

Jupol. Acrónimo de Justicia Policial, sindicato de funcionarios de la Policía Nacional.

jurado¹. El tribunal del jurado es un órgano no profesional ni permanente intregrado por ciudadanos legos en derecho y un magistrado, que lo preside. En su veredicto declara probados, o no, los hechos, y se pronuncia sobre la culpabilidad de cada acusado. La imposición de las penas corresponde a los magistrados.

jurado². Femenino, *jurada: Una jurada tuvo que ser sustituida; Quiere ser traductora jurada*.

Jurasán. Se prefiere **Jorasán.**

Jusapol. Acrónimo de Justicia Salarial Policial, asociación de miembros del Cuerpo Nacional de Policía y de la Guardia Civil.

justicia. Se escribe con mayúscula cuando es el nombre del ministerio *(Justicia congela las gratificaciones de los magistrados; el ministro de Justicia),* del poder judicial *(Será puesto a disposición de la Justicia; En este caso resolverá la Justicia)* o de la simbólica matrona de los ojos vendados. ● *Administración de Justicia* va con mayúscula cuando designa el sistema de jueces y tribunales, y con minúscula cuando es la acción de administrar justicia, de dictar sentencias aplicando las leyes.

Jutland. Nombre alemán de una península de Dinamarca. En español, Jutlandia.

Juve. Acortamiento de *Juventus*, nombre usual de un club de fútbol italiano, el Juventus Football Club S.p.A. Se emplea con artículo femenino *(la Juve),* pero ha de usarse preferentemente *el Juventus*.

Juzestán. No *Khucestan* ni *Juzistán*. Región de Irán.

juzgados. Son órganos judiciales unipersonales. En España hay las siguientes clases: juzgados centrales de instrucción, centrales de lo contencioso-administrativo y centrales de lo penal (con sede en Madrid y jurisdicción en toda España); de instrucción, de lo contencioso-administrativo, de lo penal y de primera instancia (cada uno con jurisdicción en su partido judicial); de lo social, de menores y de vigilancia penitenciaria (con jurisdicción provincial), juzgados togados militares (centrales y territoriales), juzgados de violencia sobre la mujer y juzgados de paz. ● El nombre de un juzgado concreto, con mayúscula: *el Juzgado de Primera Instancia n.º 1 de Albacete,* pero *el juzgado de guardia de Albacete; Lo denunció en el juzgado*.

Jylland. Nombre danés de una península de Dinamarca. En español, Jutlandia.

Kk

k Símbolo del prefijo **kilo-.**

K Símbolo del kelvin, unidad básica de temperatura termodinámica del sistema internacional de unidades. Véase **Kelvin.** ● Símbolo del potasio.

ka. Como nombre de la letra *k*, su plural es kas.

Kaapstad. Nombre de Ciudad del Cabo en afrikáans.

Kabardino-Balkaria. República de la Federación Rusa. Capital, Nalchik.

kabuki. 'Género teatral japonés creado en el siglo XVI'. En redonda.

Kadima. 'Adelante', en hebreo. Partido fundado a finales del 2005 por Ariel Sharon tras la escisión del Likud.

Kairouan. Nombre francés de una ciudad sagrada de los musulmanes, en Túnez. En español, Kairuán.

kalashnikov. Fusil de asalto de fabricación rusa. En plural permanece invariable: *dos kalashnikov*. Con mayúscula cuando se trata de la marca. El primer modelo, el AK-47, fue diseñado en 1947 por Mijaíl Kalashnikov.

kale borroka. 'Lucha callejera' en vasco. Puede alternar con *disturbios, violencia callejera* o *terrorismo callejero*.

Kalinin. La ciudad rusa de Tver recibió el nombre de Kalinin entre 1933 y 1990, en honor del bolchevique Mijaíl Ivánovich Kalinin, que fue jefe de Estado de la Unión Soviética.

Kaliningrado. En 1945, en la Conferencia de Potsdam se acordó que la ciudad alemana de Königsberg se integrase en la Unión Soviética. En 1946 se cambió su nombre por el de Kaliningrado, en honor del líder bolchevique y jefe de Estado de la URSS Mijaíl Ivánovich Kalinin.

Kalmukia. No Calmuquia. República de la Federación Rusa. Gentilicio, kalmuko. Capital, Elista.

Kamerijk. Nombre neerlandés de una ciudad del norte de Francia. Escríbase Cambray.

kamikaze. 'Piloto japonés suicida'; 'persona que se juega la vida realizando una acción temeraria'. No debe usarse la forma *camicace*. En redonda. Véase **conductor suicida.**

Kampuchea. Véase **Camboya.**

kan. Entre los tártaros, 'príncipe' o 'jefe'. Hoy se aplica en varios países asiáticos a otros personajes de alto rango. *Khan*

es una transcripción francesa, inglesa y alemana. Se usará la forma *kan* (en redonda), que se prefiere a *can,* que registra el DLE, y a *jan*. Plural, *kanes*.

Kanpezu. Se escribirá Campezo. Municipio de Álava.

kanpora. 'Fuera' en vasco.

Kansas. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Topeka.

Karabaj. Véase **Nagorno Karabaj.**

Karacháyevo-Cherkesia. República de la Federación Rusa. Capital, Cherkessk.

karaoke. En redonda.

kárate. 'Modalidad de lucha japonesa'. Es voz biacentual. Se prefiere *kárate* a *karate*.

karateca. Se prefiere a *karateka*. 'El que practica el kárate'. En redonda.

Karl-Marx-Stadt. Nombre que recibió la ciudad alemana de Chemnitz entre 1953 y 1990. Hasta la reunificación del país perteneció a la República Democrática Alemana.

Kärnten. Nombre alemán de un estado austríaco. En español, Carintia. Gentilicio: carintio.

Karpaty. Nombre ruso y ucraniano de los Cárpatos.

kart. 'Automóvil monoplaza de carreras de pequeño tamaño y sin carrocería'. En redonda. Plural, *karts*.

kartcrós. No *kart cross* ni *kartcross*.

karting. 'El deporte de las carreras de karts'; 'circuito donde su practica'. En redonda y sin tilde.

kartódromo. Circuito para carreras de karts.

KAS. Sigla de *Koordinadora Abertzale Sozialista* (Coordinadora Aberztale Socialista).

kasba, kasbah. Escríbase **casba.**

Kashmir. Nombre inglés de un estado de la India. En español, **Cachemira.**

Kassel. Nombre alemán de una ciudad del estado germano de Hesse. En español, Cassel.

Katanga. Región de la República Democrática del Congo. Entre 1972 y 1998 recibió el nombre de Shaba.

Kate Middleton. Desde su matrimonio con el príncipe Guillermo de Inglaterra, Kate o Catherine Middleton debe ser llamada Catalina en textos en español. Con ocasión del matrimonio de su nieto Guillermo Mountbatten-Windsor, la reina Isabel II le concedió a este los títulos de duque de Cambridge, conde de Strathearn (Escocia) y barón de Carrickfergus (Irlanda). En la universidad y en el ejército usaba el nombre de Guillermo Gales, por ser hijo del príncipe de Gales, pero tras su boda se convirtió en Guillermo Cambridge. Su esposa es ahora la duquesa de Cambridge, aunque es probable que prospere en la prensa la denominación de princesa Catalina, que en puridad no le corresponde, pues su esposo es príncipe por nacimiento, pero aún no tiene un título de tal.

kayak. 'Canoa muy ligera, como las de los esquimales'; 'competición deportiva que se disputa con esas embarcaciones'. Plural, *kayaks*. En redonda.

Kazajistán. No Kazajstán, Kazakhistán, ni Kazajia. Nombre oficial: República de Kazajistán. Capital, Nursultán. Como gentilicio se prefiere *kazajo* a *kazako*. Moneda: tenge. ● La anterior capital fue Almaty. Este nombre kazajo fue cambiado durante la pertenen-

cia del país a Rusia y a la Unión Soviética por *Alma Ata* (también se ven las grafías *Alma Atá, Almá Atá* y *Almati*). En diciembre de 1997, la capital se trasladó a Akmola. Por un decreto del presidente de la República dictado el 6 de mayo de 1998 se cambió el nombre *Akmola* por *Astaná* (en kazajo significa 'la capital'). El 20 de marzo del 2019 el Parlamento decidió renombrar Astaná como Nursultán, en honor del hasta entonces presidente, Nursultán Nazarbáyev. En gentilicio de Nursultán es *nursultaní;* plural, *nursultaníes*. *Akmola*, también nombre kazajo, había sido rusificado como *Akmolinsk* y sustituido en 1961 por *Celinograd*. Con la independencia se volvió a *Akmola,* hasta su cambio por *Astaná*.

Kazán. Capital de Tartaristán, república de la Federación Rusa.

kB Símbolo del kilobyte. También se usan KB y K. Véase **byte.**

kebab. Alimento, generalmente carne de cordero, que se asa ensartado en una varilla. También se da ese nombre al bocadillo que se hace con ella y al establecimiento donde se prepara. Plural, *kebabs*. En redonda. Cuando no es un plato turco o árabe debe emplearse *brocheta*. Si esta es de carne, es también un pincho moruno.

Keeling Islands. Son las islas Cocos. (véase **Cocos, Islas**).

kelly. Nombre popular de las camareras de piso de los hoteles, que crearon la asociación Las Kellys. Es una transcripción peculiar de la pronunciación de *la que li[mpia]*. Plural, *kellys*. En cursiva. No debe emplearse si el contexto no deja claro su significado o sin indicar este.

Kelvin. Escala termométrica, utilizada fundamentalmente en ciencia. Sus unidades se expresan con el nombre internacional *kelvin* (plural, *kélvines*), en redonda, no *grado kelvin*. Se representan con el símbolo K. El cero absoluto corresponde al cero de la escala Kelvin, equivalente a −273,15 ºC. Así, como un kelvin equivale a un grado Celsius, 273,15 K equivalen a 0 ºC, y, por ejemplo, 12 grados son lo mismo que 285,15 kélvines. Véase **temperaturas.**

Kenia. Evítese la forma inglesa *Kenya*. Nombre oficial: República de Kenia. Capital: Nairobi. Como gentilicio se prefiere *keniano* a *keniata*. *Keniata* es el apellido de Jomo Keniata, que cuando Kenia logró la independencia, en 1963, fue el jefe de su primer Gobierno, y un año después, presidente de la república. Moneda: chelín keniano.

Kentucky. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Francfort.

kermés. Evítese el galicismo *kermesse*. 'Fiesta popular, al aire libre, con bailes y concursos'. Se prefiere *kermés* a *quermés*. Plural, *kermeses*. En redonda.

Kernow. Nombre de Cornualles en cornuallés.

KERS. Sigla de *kinetic energy recovery system* (sistema de recuperación de energía cinética). Es un freno que transforma la energía cinética en energía eléctrica, que almacena para su posterior aprovechamiento. Con mayúscula y en redonda.

kétchup. Adaptación al español de la voz inglesa *ketchup*. 'Salsa de tomate con vinagre, azúcar y especias'. En redonda.

kevlar. Una fibra sintética. Se escribe en redonda y con minúscula: *un chaleco antibalas de kevlar*. Con mayúscula cuando se trate de la marca registrada.

Key West. Nombre inglés de Cayo Hueso, localidad de Florida situada en cayo Hueso.

Key Biscayne. Nombre inglés de Cayo Vizcaíno, ciudad de Florida situada en cayo Vizcaíno, muy próximo a la ciudad de Miami.

Kfor. Acrónimo de *Kosovo Force*. Fuerza internacional de seguridad para Kosovo, liderada por la OTAN.

kg Símbolo del kilogramo, unidad básica de masa del sistema internacional de unidades.

KGB. Sigla de *Komitet Gosudárstvennoe Bezopásnosti* (Comité de Seguridad del Estado). Aunque también se emplea como femenino *(la [agencia] KGB)* se prefiere como masculino *(el KGB)*. Policía secreta de la Unión Soviética, encargada de defender el régimen comunista tanto en el interior como en el exterior del país. Fue creada en 1954 y disuelta a finales de 1991. Actualmente desempeña sus funciones el **FSB.**

Kharkov. En español, **Járkov.**

Khyber. Nombre inglés de un paso entre Afganistán y Pakistán. En español, *Jíber*.

kibutz. No *kibbutz*. 'Cooperativa agrícola israelí'. En plural permanece invariable: *los kibutz*. En redonda. No debe usarse la forma hebrea del plural, *kibutzim*.

Kichinev. En español, el nombre de la capital de Moldavia es Chisináu.

kick boxing. 'Deporte de lucha en el que, además de emplear los puños enguantados, los contendientes golpean a sus rivales con los pies'. En redonda.

Kiev. La capital de Ucrania. Gentilicio, kievita.

kif. Se prefiere a *quif*. Úsese preferentemente *hachís* como nombre de este estupefaciente.

kiko. 'Grano de maíz tostado y salado'; 'miembro del movimiento religioso Camino Neocatecumenal, cuyo líder es Kiko Argüello'. En ambos casos, en redonda.

kilate. Escríbase **quilate.**

kílim. Pequeña alfombra oriental de colores vivos. Se prefiere *kílim* a *kilim*. Plural, *kílims*. En redonda.

Kilimanjaro. Se prefiere a *Kilimanyaro*. Monte de Tanzania.

killer. Aplicado a un futbolista que marca muchos goles es preferible *matador*.

kilo-. Prefijo que designa el múltiplo 10^3 (mil) de la unidad a la que antecede. Símbolo: k. ● En informática, *kilo-* representa unas veces el múltiplo 1.000 y otras el 1.024. Para distinguirlo, en el segundo caso se emplea también el símbolo K. ● La palabra *kilo* puede usarse con el significado de 'kilogramo'. No debe emplearse con el de 'un millón de pesetas' más que en contextos que admitan usos coloquiales.

kilobyte. Unidad equivalente a 1.024 bytes. En redonda. Su símbolo es **kB.** Véase **byte.**

kilómetro. Su símbolo es *km,* sin punto. Es invariable en plural: *200 km*.

kilómetros a la hora. Esta construcción es un galicismo. Escríbase *kilómetros por hora*.

kilotón. Unidad de potencia de un explosivo, equivalente a la de mil toneladas de trilita.

kilovatio. La forma *kilowatio* no es correcta. Unidad de potencia. Símbolo: kW.

kilovatio hora. No *kilovatio por hora*. Unidad de energía que las compañías eléctricas suelen utilizar en las facturas a los consumidores domésticos. Su símbolo es kWh. Para expresar la producción o el suministro eléctricos en otros contextos se suelen emplear megavatio hora (MWh) y gigavatio hora (GWh).

kilt. 'Falda de cuadros que forma parte del traje nacional de los varones escoceses'. Plural, *kilts*. En cursiva. En español puede sustituirse por *falda escocesa*.

kimchi. Plato coreano cuya base es la col fermentada. En redonda.

Kim Jong-il. El máximo dirigente de Corea del Norte desde 1994. Sucedió como a su padre, Kim Il-sung, que dirigió el país desde 1948.

kimono. Se prefiere a *quimono*. 'Túnica japonesa'.

kindergarten. Voz tomada del alemán *kindergarten*, 'jardín de infancia, guardería infantil, parvulario'. El acortamiento *kínder* es un americanismo. Plural, *kindergártenes*. Aunque la RAE lo ha admitido como voz española, se prefieren los nombres tradicionales en este idioma.

kinesia. Se prefiere *kinésica* ('conjunto de gestos, posturas y movimientos corporales que forman parte del lenguaje no verbal'). El adjetivo es *kinésico, -a*.

Kinsasa. Capital de la **República Democrática del Congo.**

KIO. Sigla del grupo financiero Kuwait Investment Office (Oficina de Inversión de Kuwait).

kiosco. Se prefiere **quiosco**, pero se respetará la grafía *kiosco* en los nombres propios.

Kioto. Nombre español de la ciudad japonesa cuyo nombre inglés es Kyoto.

kipá. Adaptación al español de la voz hebrea *kippah*. 'Casquete con que se cubren los judíos, sobre todo en los actos religiosos'. Es femenino *(la kipá)*. En redonda.

Kirguistán. No *Kirguizia*. Se prefiere a *Kirguizistán*. Durante la época de la URSS fue la República Socialista Soviética de Kirguisia. Nombre oficial: República Kirguisa. Capital: Biskek (antes Frunze). Gentilicio: *kirguís, que se prefiere a kirguiso, kirguizo, kirguizio* y *kirguiz*; plural, *kirguises*. Femenino, *kirguisa*.

Kiribati. Nombre oficial: República de Kiribati. Capital: Bairiki (en el atolón de Tarawa). Gentilicio: *kiribatiano*, que se prefiere a *kiribatí*. Moneda: dólar australiano.

Kisangani. Ciudad de la República Democrática del Congo. Hasta 1966 se llamó Stanleyville.

Kishiniov. En español, el nombre de la capital de Moldavia es Chisináu.

kit. 'Conjunto de elementos destinados a una función que se comercializan conjuntamente'. Plural, *kits*. En redonda.

kitesurf. Mejor que *kitesurfing*. Deporte que consiste en deslizarse sobre el agua con una tabla e impulsado por una cometa que se enlaza con unas líneas al arnés del practicante. En redonda. Quienes hacen kitesurf son kitesurfistas.

kitsch. Palabra alemana que debe traducirse como *cursi, desfasado, decadente, recargado, pretencioso* o *de mal gusto*.

kiwi. Como nombre de este fruto, se prefiere *kiwi* a *kivi* y a *quivi*.

Kiyev. Nombre ruso de Kiev.

Kizil. La capital de Tuvá, república de la Federación Rusa.

KKK. Sigla del Ku Klux Klan (no *Ku Kus Klan*), organización racista y violenta fundada en 1865 en Estados Unidos.

Kleenex. Véase **clínex.**

Kleve. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania del Norte-Westfalia. En español, Cléveris.

KLM. Sigla de *Koninklije Luchtvaart-Maatschappij* (Real Compañía Holandesa de Aviación).

km Símbolo del kilómetro, unidad de longitud del sistema internacional. No debe usarse más que en gráficos y estadillos. En los textos debe sustituirse por la palabra *kilómetro*.

Knéset. El Parlamento de Israel. Consta de una sola cámara. Lo usamos como femenino: *la Knéset*.

know-how. 'Conjunto de conocimientos y técnicas necesarios en un proceso de producción o de gestión empresarial'. Según el caso, puede traducirse como *tecnología, experiencia, conocimientos, saber hacer, pericia*...

KO. Abreviatura inglesa de *knockout*. Puede utilizarse solamente en informaciones de deportes, aunque es preferible su traducción: *fuera de combate*. De los anglicismos derivados de esta expresión (***nocaut,*** *nocautar*...), solo es admisible *noquear*.

Köbenhavn, København. Nombre danés de Copenhague, la capital de Dinamarca.

Koblenz. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania-Palatinado. En español, Coblenza.

kokotxa. Vasquismo por *cococha* ('barbilla'), forma que debe usarse en los textos en castellano.

koljós. 'Explotación agraria cooperativa en la Unión Soviética'. En redonda. Plural, *koljoses*.

Kolkata. Se prefiere **Calcuta.**

Köln. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania del Norte-Westfalia. En español, Colonia.

Komi. República de la Federación Rusa. Gentilicio, komi. Capital, Syktyv.

Konstanz. Nombre alemán de una ciudad del estado de Baden-Wurtemberg (Alemania). En español, Constanza.

kopek. Ni *cópec* ni *copeca*. 'Moneda fraccionaria rusa'. En ruso, *kopeika*. Se prefiere *a copec*. Plural, *kopeks*.

Koroška. Nombre esloveno del estado austríaco que en español se llama Carintia.

Kortezubi. Se escribirá Cortézubi. Municipio de Vizcaya.

koruño. Jerga juvenil hablada en algunos barrios de A Coruña. En redonda.

kosher. Relativo a los alimentos cuya composición y elaboración respetan la ley judía. En cursiva.

Kosovo. Sin tilde. Gentilicio, kosovar; plural, kosovares.

Krajina. No *Kraína*. Región de Croacia.

Krakau. Nombre alemán de una ciudad del sur de Polonia. En español, Cracovia.

kraken. Un tipo de criaturas marinas de la mitología escandinava, descritas como calamares o pulpos gigantes. Plural, *krákenes*. En redonda. No debe emplearse para designar al calamar gigante.

Kraków. Nombre polaco de una ciudad del sur de Polonia. En español, Cracovia.

kremlin. Recinto amurallado de las antiguas ciudades rusas. Por antonomasia, el de Moscú. En este caso, con mayúscula.

kril. *Krill* es inglés y noruego, aunque estuvo temporalmente en el DLE. 'Conjunto de varias especies de crustáceos marinos, de alto poder nutritivo, que integran el zooplancton'. En redonda.

kriptón. Elemento químico de número atómico 36. Se prefiere a *criptón*.

Krusné Hory. Nombre checo de una cordillera que discurre entre Alemania y Chequia. En español, montes Metálicos.

kufiya. 'Tocado beduino que usan los hombres en Palestina, Jordania y otros países árabes'. En redonda.

kung-fu. 'Deporte de lucha de origen chino'. En redonda.

Kuomintang. Partido nacionalista chino fundado por Sun Yat-sen en la segunda década del siglo XX. Durante decenios fue dirigido por Chiang Kai-shek, bajo cuyo liderazgo se insataló en Taiwán tras su expulsión de la China continental, a finales de los cuarenta. KMT es su sigla.

Kurdistán. Como nombre de la región que se extiende por Turquía, Irán, Irak y Siria se prefiere Kurdistán a Curdistán. Sus habirantes son los kurdos (se prefiere a *curdos*).

Kuwait. Nombre oficial: Estado de Kuwait. Capital: Kuwait. Gentilicio: kuwaití; como plural se prefiere *kuwaitíes* a *kuwaitís*. Moneda: dinar kuwaití.

Kwangchen. Como nombre de esta ciudad china se usará *Cantón*.

Kyïv. Nombre ucraniano de Kiev, la capital de Ucrania.

Kyoto. En español, **Kioto.**

Ll

L Como símbolo del litro, vale tanto l como L. Se usará L cuando haya riesgo de la que la l (ele minúscula) se confunda con otros caracteres, como el 1 (uno) o la I (i mayúscula).

LAB. Sigla de *Langille Abertzaleen Batzordeak* (Comisiones Obreras Abertzales). Central sindical vasca.

Labe. Nombre checo del río que en español se llama Elba.

Labour Party. Tradúzcase como *Partido Laborista*. El más conocido de los partidos con este nombre es el británico, pero también los hay en otros países, como Irlanda, Australia y Nueva Zelanda.

Lac de Genéve. Nombre francés del lago que en español se llama Leman. También se conoce como *lago de Ginebra*.

La 2. Nombre de la segunda cadena de Televisión Española que se usará, en redonda, en textos informativos.

lady. No *ladi*. Título que se da en Inglaterra a damas de la nobleza. Si es necesario su empleo como antenombre, se escribirá en redonda y con minúscula, excepto en Lady Di. Plural, *ladies*.

LAE. Sigla de Loterías y Apuestas del Estado, entidad pública empresarial adscrita al Ministerio de Hacienda. Gestiona, explota y comercializa los juegos y las loterías de ámbito superior al de la comunidad autónoma. Hasta el 30 de diciembre de 1999 se denominó Onlae (Organismo Nacional de Loterías y Apuestas del Estado).

lágrimas de san Lorenzo. Véase **perseidas.**

LaLiga. Nombre alternativo que emplea la Liga de Fútbol Profesional, asociación deportiva integrada por todas las sociedades anónimas deportivas y clubes de fútbol de Primera y Segunda División que participan en competiciones oficiales profesionales de ámbito nacional. Para designar la organización se prefiere Liga de Fútbol Profesional o Liga, y para la competición, también Liga.

land. Nombre con que se designa en alemán a los estados que integran Alemania. Se escribe en cursiva y con minúscula. Plural, *länder*. Debe usarse preferentemente *estado* o *estado federado*. Se prefiere *land* a *bundesland* ('estado federado').

Landes. Nombre francés del departamento de Francia que en español se conoce como las Landas.

Land Rover. Se utilizará solamente como marca, escrito con mayúscula. La generalización del uso de *todoterreno* como genérico de este tipo de vehículos hace innecesario el empleo de *land rover* con esa función.

landtag. Nombre de los Parlamentos de los *länder* o estados alemanes. Se escribe con mayúscula y en redonda: *el Landtag de Baviera*. En cursiva y con minúscula usado como genérico. Plural, *landtage*. Es preferible el español *Parlamento,* pero si se utiliza, debe explicarse su significado.

lanzadera. 'Medio de transporte rápido, de ida y vuelta y periodicidad frecuente, entre dos ciudades'. Evítese el empleo de *coche lanzadera* y construcciones similares para designar el vehículo que abre la marcha o inspecciona el camino por donde van a pasar otros del mismo grupo. En el caso mencionado es un *coche guía* o un *coche escolta*. • Con el significado de 'lancha rápida empleada para el transporte clandestino de géneros de contrabando' se escribe en redonda.

lanzaderas espaciales. Véase **naves espaciales.**

Laos. Nombre oficial: República Democrática Popular Lao. Capital: Vientián. Gentilicio: laosiano. Moneda: kip.

La Primera. Nombre de la primera cadena de Televisión Española que se usará en textos informativos. En las parrillas de programas también puede emplearse TVE-1.

lapsus. Latinismo adaptado al español. 'Equivocación cometida por descuido'. En redonda. En plural permanece invariable: *los lapsus*.

lapsus calami. Locución sustantiva latina. Literalmente, 'error de pluma'. 'Error mecánico que se comete al escribir'. Plural invariable. En cursiva. Evítese la forma *lapsus cálami*.

lapsus linguae. Locución sustantiva latina. Literalmente, 'error de la lengua'. 'Error cometido al hablar'. Plural invariable. En cursiva. Evítese la forma *lapsus línguae*.

laptop. En español, *ordenador portátil*. Si por el contexto queda claro, basta con *portátil: Escribió la crónica en el portátil*.

Lárnaca. Ciudad de Chipre. Se prefiere *Lárnaca* a *Larnaca* y a *Larnaka*.

LAS. Sigla de la League of Arab States (Liga de los Estados Árabes). Véase **LEA**.

lasaña. Adaptación de la voz italiana *lasagna*. En redonda.

láser. Su plural es *láseres (Los láseres tienen un uso creciente),* pero en aposición permanece invariable *(los rayos láser)*.

laSexta. Como nombre de esta cadena de televisión se escribirá *La Sexta*.

lastre. 'Peso que se coloca en el fondo de la nave para darle estabilidad'. Se dice que un barco navega en lastre cuando no lleva una carga de mercancía.

Latam. Acrónimo de América Latina. No debe usarse.

latin lover. Literalmente, 'amante latino', al que se atribuye belleza y fogosidad. En cursiva.

Latinoamérica. Es el conjunto de países de América colonizados por España, Portugal y Francia. Además de

Estados Unidos y Canadá, hay países americanos que no son latinoamericanos, como Belice, Guyana, etcétera. También puede emplearse *América Latina*.

Latin Kings. Organización juvenil violenta implantada en varios países americanos y en España. Cuando se trata de sus miembros, con minúscula y en cursiva: *En el barrio residen muchos* latin kings; *Detenido un* latin king.

latitud. Véase **coordenadas geográficas.**

Latvia. En español, **Letonia.**

LAU. Sigla de la Ley de Autonomía Universitaria.

Laudio. Se escribirá Llodio. Municipio de Álava.

La 1. Nombre que TVE da a su primera cadena. Se usará tanto en las parrillas como en las informaciones.

laurencio. Se prefiere **lawrencio.**

Lausanne. Nombre francés de la ciudad suiza de Lausana.

Lausitz. Nombre alemán de una región de Alemania. En español, Lusacia.

Lavacolla. No *Labacolla*. El Nomenclátor de Galicia registra A Lavacolla como nombre de este lugar del municipio de Santiago. Para el aeropuerto se empleará la forma por la que es conocido, Lavacolla.

lavado. Con el significado de 'blanqueo' (de dinero), se escribe en redonda: *Se dedica al lavado de dinero de narcotraficantes*.

lawrencio. Elemento químico de número atómico 103. Se prefiere a su variante *laurencio*.

Lazio. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Lacio. Debe usarse con artículo en minúscula: *la costa del Lacio*. Gentilicio, latino.

Lazkao. Se escribirá Lazcano. Municipio de Guipúzcoa.

LCD. Sigla de *liquid cristal display* (pantalla de cristal líquido).

LCR. Sigla de la Liga Comunista Revolucionaria.

LEA. Sigla de la Liga de los Estados Árabes. Esta denominación alterna con la de Liga Árabe. Es una organización multinacional creada en 1945 y con sede en El Cairo.

lead. Como nombre del arranque de un texto informativo se prefiere *entrada*. Véase 2.11. Entrada.

Leader. Programa comunitario de relación entre actividades de desarrollo de la economía rural. Su nombre es la sigla de *liaison entre actions de développement de l'économie rurale*.

leasing. 'Arrendamiento con opción de compra'. Si es necesario emplear esta voz inglesa, se escribirá en cursiva.

LEBM. Sigla del Laboratorio Europeo de Biología Molecular.

led. Sigla lexicalizada de *light-emitting diode* ('diodo emisor de luz'). Es sustantivo un masculino y su plural es *ledes*. En aposición permanece invariable: *dos bombillas led*. En redonda.

legal. Cuando se aplica a los miembros de organizaciones terroristas para indicar que no están fichados por la policía, se escribe en cursiva.

Legazpi. Se escribirá Legazpia. Municipio de Guipúzcoa.

legionela. En redonda y con minúscula. Nombre común de la bacteria causante de la legionelosis. También designa la enfermedad, pero se uti-

lizará *legionelosis* para la dolencia y *legionela* para el microbio.

Legionella pneumophila. Nombre científico de la principal especie del género de bacterias denominado *Legionella*. Causa la legionelosis y la fiebre de Pontiac. El genérico se escribe con mayúscula y el específico con minúscula, y ambos en cursiva: *Legionella pneumophila*. Su nombre común es ***legionela,*** escrito en redonda y con minúscula.

legislatura. 'Tiempo que transcurre desde la elección de un órgano legislativo hasta su disolución'. No se aplicará a organismos no legislativos, como ayuntamientos y diputaciones, para los que se usará *mandato*.

legua. Antigua medida de longitud equivalente en España a 5.572 metros.

Lehendakaritza. Escríbase *Presidencia del Gobierno vasco*.

Leioa. Se escribirá Lejona. Municipio de Vizcaya.

leira párking. Estacionamiento improvisado o irregular en un terreno sin pavimentar. Plural, *leiras párking*. Este sintagma nominal es de uso coloquial. El contexto determinará la oportunidad de su empleo.

leitmotiv. 'Tema o idea central de una obra musical o de otro tipo'. Este germanismo debe sustituirse por sustantivos españoles como *motivo* o *tema,* con los adjetivos *central, conductor* o *principal*.

Leitza. Se escribirá Leiza. Municipio de Navarra.

lejano Oeste. Véase **Oeste.**

lejos. No se usará ante posesivos plenos (*lejos mío, lejos tuya),* sino la forma *lejos de (mí, ti, él, nosotros...).*

Lekeitio. Se escribirá Lequeitio. Municipio de Vizcaya.

Lekunberri. Se escribirá Lecumberri. Municipio de Navarra.

lemas. Los lemas, los eslóganes y las consignas que se citan se escriben entre comillas, en redonda y con mayúscula inicial: *Sobre la puerta principal aparecía el «Todo por la Patria»; Comienza la campaña «Ya es primavera en El Corte Inglés»; Los manifestaban gritaban insistentemente «Nunca máis»*.

Lemoa. Se escribirá Lemona. Municipio de Vizcaya.

Lemoiz. Se escribirá Lemóniz. Municipio de Vizcaya.

lémur. Debe tildarse como llana. 'Género de mamíferos cuadrumanos propio de Madagascar'. Plural, lémures.

lendakari. Adaptación del vasco *lehendakari*. 'Presidente del Gobierno vasco'.

Leningrado. Hoy, **San Petersburgo**.

Leo. Véase **signos del Zodíaco.**

leónidas. Lluvia de meteoros que se produce a mediados de noviembre. Con minúscula.

Léopoldville. Desde 1966, la capital de la República Democrática del Congo se llama Kinshasa.

Leópolis. Ciudad de Ucrania, capital de la óblast homónima. En ucraniano, su nombre es Lviv, que también se emplea en inglés y en francés; en polaco, Lwów; en ruso, Lvov; en alemán, Lemberg, y en latín, Leopolis.

LERD. Sigla de *lugar de entrega y recogida de documentación*. Solo puede usarse para designar determinados centros administrativos de las universidades gallegas. Si se emplea, debe indicarse el enunciado.

Lérida. Se usará la forma Lérida, no Lleida, tanto para la provincia como para la ciudad.

leridano. Como gentilicio de Lérida, se prefiere *leridano* a *ilerdense*. No se usará la forma catalana *lleidatà*.

Lesbos. Isla griega. Su capital es **Mitilene.**

Lesoto. Evítese la forma *Lesotho*. Nombre oficial: Reino de Lesoto. Capital: Maseru. Gentilicio: lesotense. Moneda: loti.

let. En el tenis, el juez señala *let* cuando, en el servicio, la pelota golpea en la cinta superior de la red. Entonces debe repetirse el saque. En cursiva.

Letonia. Evítese la forma *Latvia*, que es inglesa, y la letona *Latvija; Latviya* es ruso. Nombre oficial: República de Letonia. Capital: Riga. Como gentilicio se usará *letón*, no *latvio,* que también registra la Academia. Moneda: euro (antes, lats).

letras. Cuando en un texto se menciona una letra, puede hacerse mediante su representación gráfica *(Escribió una* b*)* o con su nombre *(Escribió una be)*, en el primer caso en cursiva y en el segundo en redonda. ● Si con la letra se hace referencia a una forma, se usa el signo en minúscula o en mayúscula, como mejor se ajuste a la representación: *La autopista se bifurca y forma una Y; El tubo hace una L.* Los plurales exigen la forma plural del nombre de la letra: *La tubería formaba varias eles.* En ambos casos, en redonda. ● Cuando se emplea una letra como nombre de algo, suele escribirse con mayúscula: *plan B, caja B, contabilidad B, hepatitis C, el día D.* La letra, en redonda. ● Si se refieren a elementos de un plano o de un documento, con minúscula y en cursiva: *El lado* a *del triángulo es la mitad de la suma del* b *y el* c; *El apartado* d *de ese artículo es confuso.*

letras voladas. Las letras voladas son las que tienen un cuerpo menor que el del resto del texto y se escriben alineadas por la parte superior con las astas ascendentes de las demás letras: *3.er*. Suelen aparecer subrayas la *a* y la *o* cuando se escriben pulsando la tecla directa. Esa raya no es incorrecta, pero es innecesaria, por lo que es preferible escribir esas letras con las teclas *a* y *o,* seleccionar el carácter y dar la instrucción de volada o superíndice, según el programa que se emplee.

Lëtzebuerg. Nombre de Luxemburgo en luxemburgués.

levantamiento. Alzamiento civil o militar contra la autoridad. Los nombres por los que se conocen los levantamientos se escriben con mayúscula y en redonda *(el Caracazo, el Bogotazo, la Primavera Árabe),* excepto cuando designan directamente su naturaleza: *el golpe de los coroneles, el golpe de Estado de 1976 en Argentina, el levantamiento campesino de 1932 en El Salvador*. También con mayúscula si son antonomasias. Así, en España, el Alzamiento —denominacion usada más por sus partidarios— es el del 18 de julio de 1936.

levante. 'Este' *(Vieron asomar una vela por levante);* un viento *(En el Estrecho sopla un fuerte levante).* Se escribe con mayúscula cuando se trata de la región oriental del Medi-

terráneo, que abarca varios países, y cuando designa la zona mediterránea de España, especialmente la que comprende las comunidades valenciana y murciana: *Se prevén lluvias intensas en Levante*. Debe evitarse designar con este nombre a la Comunidad Valenciana, uso que han rechazado las Cortes Valencianas y la Academia Valenciana de la Lengua.

Lexnet. Sistema de notificaciones judiciales electrónicas. Con mayúscula inicial.

Ley Concursal. Con mayúsculas iniciales. Es un acortamiento de Ley 22/2003, de 9 de julio, Concursal.

ley de cajas. La «Lei 10/2009, de modificación del Decreto lexislativo 1/2005, por el que se aprueba el texto refundido de las leyes del Parlamento de Galicia 7/1985 y 4/1996, de cajas de ahorros de Galicia» se designa abreviadamente *ley de cajas, ley gallega de cajas* o *ley gallega de cajas de ahorros*.

ley de igualdad. Con minúscula el nombre abreviado de la «Ley orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres».

ley del aborto. Con minúscula. Su nombre oficial es «Ley Orgánica 2/2010, de 3 de marzo, de salud sexual y reproductiva y de la interrupción voluntaria del embarazo».

ley de la memoria histórica. Nombre por el que es conocida la «Ley 52/2007, de 26 de diciembre, por la que se reconocen y amplían derechos y se establecen medidas en favor de quienes padecieron persecución o violencia durante la guerra civil y la dictadura». Con minúsculas iniciales.

leyes. Los nombres propios de leyes se escriben en redonda y con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos cuando van completos *(la Ley de Enjuiciamiento Criminal, el proyecto de Ley de Reforma del Código Penal)* o se prescinde solo del número y la fecha o de alguna palabra secundaria (*Ley Orgánica 6/2002, de 27 de junio, de Partidos Políticos, Ley de Partidos Políticos* o *Ley de Partidos)*. En unos nombres puede suprimirse alguna palabra sin que estos dejen de designar claramente una norma concreta *(Ley Orgánica de Partidos Políticos = Ley de Partidos Políticos)* y en otros no. Así, por ejemplo, Ley Orgánica de Educación (2006) no puede simplificarse en *Ley de Educación,* pues existen varias que lo son: Ley Orgánica Reguladora del Derecho a la Educación (1985), Ley General de Educación (1970), Ley Orgánica de Calidad de la Educación (2002)... ● Cuando la parte descriptiva del nombre de una ley es muy extensa, se escribe con mayúscula solo la primera palabra. Para delimitar el texto, la ortografía académica propone escribirlo en cursiva o entre comillas: «Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de promoción de la autonomía personal y atención a las personas en situación de dependencia», *Ley orgánica 5/2000, reguladora de la responsabilidad penal de los menores*. En textos periodísticos es preferible utilizar en casos así denominaciones genéricas, que son breves y se escriben con minúscula: *ley de dependencia; ley del menor*. ● Con minúscula y en redon-

da denominaciones como *la ley seca, la ley sálica, la ley de la selva, la ley mordaza*...

leyes científicas. En las denominaciones de leyes y principios científicos, teoremas y teorías, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con minúscula o mayúscula, según sea un nombre común o propio: *ley de gravitación universal, ley de Ohm, principio de Arquímedes, principio de inducción, teorema del coseno, teorema de Pitágoras, teoría de la relatividad, teoría de Galois*.

ley marcial. Con minúsculas.

LF. Sigla de *low frequencies* (bajas frecuencias).

LFP. Sigla de la Liga de Fútbol Profesional.

LGTBI. Sigla de *lesbianas, gais, transexuales, bisexuales* e *intersexuales*.

LGTBIfobia. Escríbase **elegetebeifobia.**

Lhassa. Escríbase Lhasa. Capital del Tíbet.

Líbano. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula *(terremoto en el Líbano)*. Nombre oficial: República Libanesa. Capital: Beirut. Gentilicio: libanés. Moneda: libra libanesa.

liberado. Se escribirá en redonda cuando designe a quien dentro de una empresa trabaja para un organismos ajeno, como un sindicato, y al miembro de una organización terrorista a sueldo de esta y dedicado por entero a sus actividades.

Liberal Democrats. Organización política británica. Debe usarse su nombre en español, Demócratas Liberales. Si se le antepone el sustantivo *partido,* este debe escribirse con minúscula, pues no forma parte del nombre propio: *el partido Demócratas Liberales*. Sus miembros son los *demócratas liberales*.

Liberia. Nombre oficial: República de Liberia. Capital: Monrovia. Gentilicio: liberiano. Moneda: dólar liberiano.

líbero. Jugador defensivo sin posición fija. Femenino, *líbera*.

Libia. Nombre oficial: Estado de Libia. Capital: Trípoli. Gentilicio: libio. Moneda: dinar libio.

libido. No *líbido*. 'Deseo sexual'. Distíngase de *lívido,* 'amoratado', 'intensamente pálido'.

líbor. Sigla lexicalizada de *London interbank offered rate*. Es el tipo interbancario del mercado londinense. Se escribe en redonda y se tilda como llana.

libra. Unidad anglosajona de masa. Su símbolo, lb, no se usará. Equivale a 453,592 gramos.

Libra. Véase **signos del Zodíaco.**

library. Tradúzcase como *biblioteca*. En inglés, *librería* es *bookshop*.

libre. Véase **estilos de natación.**

librecambio. 'Política económica que suprime las trabas al comercio internacional'. Se prefiere a *libre cambio*.

libro electrónico. Evítese el anglicismo ***e-book*.**

libros. Los títulos descriptivos de obras normativas se escriben en redonda: *Ya compró el Código Civil, un ejemplar del Reglamento de Caza y Pesca, la Guía Telefónica de Madrid*. Los de obras de creación, en cursiva (véase **obras de arte y otras obras de creación**). ● Si un título que debe ir en cursiva comprende otro título o palabras que a su vez deben ir en

cursiva, se escribe todo en cursiva *(El disfrazado autor del Quijote)*. Si puede haber duda o confusión, se enmarca entre comillas simples el texto integrado en el título amplio: *Vocabulario de 'El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha', compuesta por Miguel Cervantes y Saavedra*. ● Los títulos de los capítulos u otras partes de un libro se escriben entre comillas y en redonda: 'Galdós habla de los Centeno en «La familia de piedra», el cuarto capítulo de *Marianela*'. ● Véase **colecciones de libros.**

libros blancos. Un libro blanco es una colección de documentos oficiales que reúne un Gobierno u otra institución para informar sobre un asunto. Los títulos de los libros blancos (y de los que lleven cualquier otro nombre de color) se escriben en redonda y con mayúsculas en los sustantivos y adjetivos: *El Libro Blanco de la Educación tiene casi dos mil páginas*. Si *libro blanco* (o *rojo*, o *verde*...) no es su título, sino que se emplea genéricamente, va con minúscula y en redonda: *Preparan un libro blanco sobre la sanidad en Andalucía*.

libros sagrados. Los títulos de libros sagrados y de los que los integran, así como sus denominaciones antonomásticas, se escriben en redonda y con mayúscula inicial en sustantivos y adjetivos: *la Biblia, la Torá, el Corán, el Nuevo Testamento*.

licra. Véase **Lycra.**

licuar. Se conjugará como *actuar (licúo, licúas, licúa)*.

líder. 'Persona a la que un grupo reconoce como jefa u orientadora y la sigue'; 'el que va a la cabeza de una competición'. No se aplicará más que a una persona en un grupo. Se usará como común en cuanto al género: *Susana Díaz fue la líder de los socialistas andaluces*. Véase **lideresa.** ● La oposición no tiene líder más que cuando está constituida por un solo grupo. En España no hay líder de la oposición. En ocasiones, el del principal partido de esta recibe el nombre de *jefe de la oposición*, y como tal lo reconoce el Gobierno. ● Cuando *líder* acompañe en aposición a un sustantivo *(una empresa líder),* en plural se usará la forma *líderes (las empresas líderes)*.

liderato. 'Condición de líder'. Se aplicará a la persona o al equipo que va a la cabeza de una competición deportiva: *El Madrid mantiene el liderato de la Primera División*. A la condición de líder se la llama también *liderazgo*, pero esta palabra se aplicará a quien un grupo reconoce como jefe u orientador y lo sigue (*El liderazgo de Aznar llevó muy lejos al PP)* y para la situación de superioridad en que se halla una empresa, un producto o un sector económico dentro de su ámbito.

lideresa. El sustantivo *líder* es común en cuanto al género: *el líder, la líder*. *Lideresa,* que tiene uso en América, puede emplearse, con minúscula y en cursiva, aplicado solo a Esperanza Aguirre, que popularizó ese femenino en España.

Liechtenstein. Nombre oficial: Principado de Liechtenstein. Capital: Vaduz. Gentilicio: liechtensteiniano. Moneda: franco suizo.

lied. 'Canción lírica'. Este sustantivo alemán se escribirá con minúscula y

en cursiva: *Mahler fue un gran maestro del* lied. Plural, *lieder*.

Liège. Nombre francés de una ciudad belga. En español, Lieja.

Lietuva. Nombre de Lituania en lituano.

LIFFE. Sigla del London International Financial Futures Exchange. Bolsa Internacional de Futuros Financieros de Londres o mercado de derivados de Londres.

lifi. Acrónimo de *light fidelity*. Sistema de comunicaciones inalámbricas más rápido que el wifi. En redonda.

lifting. 'Operación de cirugía estética consistente en un estiramiento de la piel'; en sentido figurado, 'renovación estética'. Escríbase en cursiva y cuando sea posible sustitúyase por *estiramiento* o *renovación de la imagen,* según el caso.

Liga de Campeones. Mejor que **Champions League.**

Liga de Naciones. Competición furbolítisca de la UEFA. Evítese el inglés UEFA Nations League.

ligas. Cuando la palabra *liga* es el nombre de una competición deportiva se escribe con mayúscula: *la Liga española, la Liga inglesa, la Liga Asobal, El domingo no hay partidos de Liga*. También con mayúscula en Liga de Fútbol Profesional (véase **LaLiga**). Como genérico, con minúscula: *La NBA es la liga de baloncesto de Estados Unidos; Las ligas son las competiciones más largas*. ● Las agrupaciones de individuos y la coaliciones de príncipes o de Estadios llamadas liga, con mayúscula: *la Liga Reumatológica Española, la Liga Española de la Educación, la Liga de Estados Árabes* o *Liga Árabe*.

light. Aplicado a alimentos y bebidas, puede sustituirse por *bajo en calorías, hipocalórico* o *sin calorías*, y en usos con sentido figurado, por *descafeinado, moderado, suave* o *ligero*. En otros casos debe emplearse este anglicismo y escribirse en cursiva: *La polémica sobre los cigarrillos* light.

like. Esta expresión inglesa puede traducirse como *me gusta* cuando se emplea en las redes sociales para referirse a algún mensaje o imagen. Es invariable en plural: *Tiene muchos seguidores pero pocos* me gusta. En cursiva.

Likud. 'Cohesión' en hebreo. Coalición de partidos conservadores israelíes formada en 1973. Ha sido liderada por Menajem Beguin (1973-1983), Isaac Shamir (1983-1993), Benjamin Netanyahu (1993-1999) y Ariel Sharon. Se usa con el artículo *el: el Likud*.

Lille. Nombre francés de una ciudad del norte de Francia que en español se denomina Lila. Se empleará la forma francesa, por haber caído la española en desuso.

limbo. Con mayúscula solo cuando, en la doctrina tradicional católica, es el lugar adonde irían las almas de quienes mueren sin el bautismo antes de tener uso de razón. Con minúscula en todas las demás acepciones.

Limia, A. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Baltar, Os Blancos, Calvos de Randín, Porqueira, Rairiz de Veiga, Sandiás, Sarreaus, Trasmiras, Vilar de Barrio, Vilar de Santos y Xinzo de Limia. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se

escribe con mayúscula: *Vino de A Limia*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Limia*.

límite. Cuando califica, en aposición, a otro sustantivo, en plural permanece invariable: *casos límite, situaciones límite*.

Limousin. Nombre francés de una región del centro de Francia. En español, Lemosín.

limusina. 'Coche muy grande y lujoso en el que los asientos delanteros suelen estar separados de los traseros por una mampara de cristal'. En redonda. Se usará esta adaptación del francés *limousine*, y no *limosín, limusín* ni *limosina*.

línea. Como abreviación de *juez de línea* es común en cuanto al género, por lo que cuando se trata de una jueza de línea se abrevia como *la línea*.

líneas cortas. En los textos aparecen tres clases de líneas cortas que deben evitarse: ladrona (la última línea de un párrafo cuando es más corta que la sangría de la primera del siguiente), viuda (la última línea del párrafo cuando queda a principio de columna y no es completa) y huérfana (la primera de párrafo que queda a final de columna). En textos compuestos a una columna, la última línea de un párrafo debe tener al menos tres letras, además de los signos de puntuación; si las líneas son más anchas, la última línea debe tener un mínimo de cinco letras.

linier. En el fútbol, el juez de línea. Alterna con *árbitro asistente, juez de banda, juez de línea, auxiliar* y *línea*. Es común en cuanto al género: *el linier, la linier*. Plural, *linieres*. Se escribe en redonda.

link. En temas de internet debe sustituirse por *enlace, vínculo* o *hipervínculo*.

linóleum. Se prefiere *linóleo*. Ambos en redonda.

liocel. Adaptación del inglés *lyocell*. Es una fibra textil de origen forestal, un rayón. En redonda.

lis. 'Lirio'. Plural, *lises*.

litrona. 'Botella de cerveza de un litro'. Es de uso coloquial. En redonda.

Lituania. Nombre oficial: República de Lituania. Capital: Vilna. Gentilicio: lituano. Moneda: euro (hasta el 2015 lo fue la litas).

Litva. Nombre de Lituania en ruso, eslovaco, esloveno, checo y búlgaro.

living. Escríbase *cuarto de estar* o *sala de estar*.

Livorno. Nombre italiano de Liorna, ciudad de Italia. Se empleará la forma italiana, por haber caído la española en desuso.

Lizarra. Se escribirá Estella. Municipio de Navarra.

ll. La elle no es una letra, sino un dígrafo. Su forma mayúscula es *Ll,* y así se empleará en las iniciales de los nombres de persona *(José Llopis García = J. Ll. G.),* excepto en textos enteramente en mayúsculas. No se puede dividir a final de línea (*camel-/lo*).

llamar. Con el significado de 'establecer comunicación telefónica [con alguien]' es correcto su uso como transitivo. El complemento que expresa la persona a la que se llama es directo, por lo que corresponden los pronombres átonos *lo,* para el masculino, y *la,* para el femenino: *Lo llamó*

después de comer. También se usa como intransitivo. En ese caso, el complemento que indica la persona a la que se llama es indirecto, y con esa función se emplea el pronombre *le: Le llamó después de comer*.

llamar algo a alguien. Cuando alguien llama algo a otra persona, afirma o dice que es algo, el complemento no debe escribirse en cursiva: *El fiscal llamó asesino al acusado; El diputado dijo que el ministro es un incompetente*. Puede ir entre comillas, indicando así que es una cita en estilo directo, si es extenso o si, por alguna razón, se desea subrayar que es una cita literal y no una interpretación del periodista: *Arcadi Espada llamó «mariconazo» a Rufián; El orador afirmó que el presidente es el «padre de todos los males que están matando al país»*.

Llave del Golfo. Como antonomástico de Cuba, con mayúscula.

llegar de. Cuando lo que sigue es un ordinal en función de atributo es preferible la ausencia de nexo: *Llegó tercero,* no *Llegó de tercero*.

Llíria. Se escribirá *Liria*. Municipio de Valencia.

Lloyd's Register. La más importante de las sociedades de clasificación naval del mundo. Estas son empresas privadas, eminentemente técnicas, que asesoran sobre el estado de los buques en cuanto a su construcción, navegabilidad y seguridad. Emiten certificados de clasificación. Sus informes interesan durante toda la vida del buque, pues inciden en todos los contratos que tengan por objeto inmediato el barco: construcción, compraventa, reparación, arrendamiento, fletamento, salvamento y seguro marítimo. La británica Lloyd's Register data de 1760. En 1843 se convirtió en el Lloyd's Register of British and Foreign Shipping.

Llucmajor. Se escribirá Lluchmayor. Municipio de Baleares.

lm Símbolo del lumen, unidad de flujo luminoso del sistema internacional de unidades.

LME. Sigla del London Metal Exchange (Bolsa de Metales de Londres).

lob. En tenis, anglicismo que debe sustituirse por *globo*.

lobby. Con el sentido de *grupo de presión,* usamos **lobi.**

lobi. Adaptación del inglés *lobby,* que también puede traducirse como *grupo de presión* o *grupo de cabildeo*. Cuando *lobby* designa ciertas dependencias de algunos edificios debe traducirse como *vestíbulo*. El miembro de un lobi es un **lobista** o cabildero, y la acción del lobi es el **lobismo** o cabildeo. A este le corresponde el verbo *cabildear*.

lobismo. No *lobbismo* ni *lobbysmo*. 'Sistema y actividad del **lobi**'.

lobista. No *lobbista* ni *lobbysta*. 'Perteneciente o relativo al **lobi**', 'miembro de un lobi'. Con este último sentido también existe *cabildero,* cuyo femenino es *cabildera*.

LOCE. Sigla de la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación.

lockout. Tradúzcase este sustantivo inglés como *cierre* o *cierre patronal*.

loco de contento. Cuando se trata de una mujer es *loca de contento,* y cuando se aplica a varias personas, *locos de contento*.

LODE. Sigla de la Ley Orgánica del Derecho a la Educación.

loden. 'Un tipo de abrigo de lana que usan muchos cazadores'. Esta voz de origen alemán, en redonda y con minúscula.

Lofca. Sigla de la Ley Orgánica de Financiación de las Comunidades Autónomas.

loft. Estudio o vivienda fruto de la reconversión de un local industrial. Plural, *lofts*. En redonda.

login, log in. Evítense la locución *hacer login/log in* y las adaptaciones *loguear* y *logar,* que se usan en asuntos de informática. En su lugar pueden emplearse *conectarse, iniciar sesión, acceder* o *registrarse,* según el caso.

logo. Acortamiento de *logotipo*. Plural, *logos*. En redonda.

Logse. Sigla de la Ley Orgánica 1/1990, de Ordenación General del Sistema Educativo.

Loire. Nombre francés del río que en español se llama Loira, y de una región, el País del Loira.

Lombardia. Nombre italiano de una región de Italia que en español se llama Lombardía y cuya capital es Milán. Gentilicio, *lombardo*.

Lomloe. Sigla de la Ley Orgánica de Modificación de la LOE (Ley Orgánica de Educación).

longitud. Véase **coordenadas geográficas.**

long play. Se prefiere **elepé.**

look. Anglicismo innecesario por *imagen, estilo* o *aspecto* (de una persona o de una cosa). No debe usarse.

looping. Cuando designa la acrobacia aérea consistente en hacer en el aire un círculo vertical y cuando se refiere al trazado helicoidal en una montaña rusa, puede sustituirse por *bucle* o por *rizo*. Si se usa la palabra inglesa, hay que escribirla en cursiva y explicar su significado.

LOPJ. Sigla de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

lord. Título de honor inglés. Antepuesto a un antropónimo, con minúscula *(lord Byron),* y solo cuando forma parte de un nombre propio, con mayúscula *(la Cámara de los Lores)*. Plural, *lores*. Con mayúscula, *los Lores,* cuando designe la Cámara Alta del Reino Unido. En redonda.
● Como excepción a la norma sobre tratamientos, podrá usarse este cuando el nombre por el que es conocido el personaje lo lleve habitualmente *(lord Mountbatten)*. En redonda.

lord mayor. Cargo de alcalde en Londres y en algunos otros lugares. En cursiva.

Lores, los. Cuando designa la Cámara Alta británica, con mayúscula: El caso será debatido *esta semana* en *los Lores*.

Lorraine. Nombre francés de una región de Francia. En español, Lorena.

Lortad. Sigla de la Ley Orgánica de Regulación del Tratamiento Automatizado de los Datos de Carácter Personal.

LOT. Sigla de la Ley de Ordenación de las Telecomunicaciones.

loterías. Los nombres de las loterías se escriben con minúscula y en redonda cuando están lexicalizados: *la lotería nacional, la lotería de Navidad, la bonoloto, la primitiva, la quiniela, el cupón de la ONCE, el cuponazo, el gordo de la primitiva, el euromillones*... Los de los premios y los

boletos, con minúscula y en redonda: *el gordo de Navidad, la pedrea, una primitiva de cien mil euros, una quiniela sellada*. ● Los nombres de loterías que son marcas comerciales y no están lexicalizados, con mayúscula y en redonda: *Quíntuple Plus, Lototurf, Quinigol, Loto Ràpid, Loto 6/49*... Cuando designan un boleto o un premio, con minúscula y en cursiva. ● Los nombres de organismos, con mayúscula: *el ente Loterías y Apuestas del Estado, Loto Catalunya, la Polla Chilena de Beneficencia,* pero *una administración de lotería*.

loto. Adaptación del italiano *lotto*. 'Lotería primitiva'. Con minúscula y en redonda.

LOU. Sigla de la Ley Orgánica de Universidades.

Lourenço Marques. Nombre hasta 1975 de la ciudad que actualmente se llama Maputo y es la capital de Mozambique.

Lovaina. Ciudad de Bélgica. Evítense las formas *Louvain* (francés), *Löwen* (alemán) y *Leuven* (flamenco).

low cost. Tradúzcase como 'barato', 'de bajo coste', 'económico' o 'de precio reducido'.

LP. Se prefiere **elepé.**

LRBM. Sigla de *long range ballistic missile* (misil balístico de gran alcance).

LRCCM. Sigla de *long range conventional cruise missile* (misil de crucero convencional de gran alcance).

LRU. Sigla de la Ley Orgánica de Reforma Universitaria, de 1983. ● Sigla de la Ley de Represión de la Usura.

LSD. Sigla con la que se denomina el *lysergic acid diethylamide* (dietilamida del ácido lisérgico), una potente droga alucinógena.

lubrigante. En La Voz de Galicia se usará este nombre para designar a un crustáceo similar a la langosta, de la que lo diferencian, entre otros rasgos, su color azul y dos grandes pinzas. Como segunda opción puede emplearse la forma castellana *bogavante*. No se usarán *lumbrigante, cereixo* (gallego), *lubigante* y lobagante (castellano).

Lucayas, islas. Antiguo nombre de las Bahamas. Úsese este.

Lucerne. Nombre francés de un cantón suizo y de su capital. En español, Lucerna.

lucifer. Con los significados de 'lucero' (el planeta Venus) y de 'hombre soberbio, encolerizado y maligno' se escribe con minúscula: *Es un lucifer*. Cuando designa al diablo, con mayúscula.

ludificación. 'Uso de elementos propios de juegos en actividades no recreativas, como la educación'. Este neologismo es preferible a la palabra inglesa *gamification* y a su adaptación *gamificación*.

luge. Deporte olímpico de invierno consistente en descender boca arriba y con los pies hacia delante sobre un trineo por una pista de hielo. En redonda.

Lugo. La comarca comprende los municipios de Castroverde, O Corgo, Friol, Guntín, Lugo, Outeiro de Rei, Portomarín y Rábade.

Luik. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, Lieja.

Luisiana. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, Louisiana. Capital, Baton Rouge.

lumpen. El germanismo *lumpenproletariat* se españolizó como *lumpemproletariado* ('capa social más baja y

sin conciencia de clase'). Hoy se usa más abreviamiento *lumpen*, que se usa también con el sentido de 'persona que forma parte de este grupo social' *(A la entrada estaba un lumpen andrajoso)* y como adjetivo: *un barrio lumpen*. Plural, *lúmpenes*. Frecuentemente es recomendable la sustitución del adjetivo *lumpen* por *marginal, pobre, mísero, andrajoso*...

luna. Con mayúscula en contextos astronómicos, en los que es el nombre propio del satélite de la Tierra: *El hombre pisó la Luna en 1969; Mañana habrá un eclipse de Luna*. En los demás casos, con minúscula: *Aquella noche había buena luna; Estaba en la luna; Pidió la luna; las lunas de Júpiter*. También en expresiones como *luna llena, luna nueva, luna roja, luna sangrienta, luna ensangrentada, claro de luna, luna de miel, a la luz de la luna* o *a la luna de Valencia*. ● En los nombres de los accidentes geográficos de la Luna el genérico se escribe con minúscula, aunque no se corresponda con la naturaleza del referente. Es el caso de los mares (en la Luna no hay agua), que en realidad son planicies con pocos cráteres: *mar de la Fertilidad*. Tienen una forma latina, pero se usarán las españolas: *lago del Gozo,* no *Lacus Gaudii; bahía del Arco Iris,* no *Sinus Iridum*.

lunch. Tradúzcase del inglés como *refrigerio, aperitivo* o *comida,* según el caso.

Lunes Santo. El lunes de la Semana Santa. Con mayúsculas.

lupara. 'Escopeta de cañones cortos'. En cursiva. Limítese el uso de esta palabra italiana a asuntos de ambiente siciliano o relacionados con la mafia.

lutier. Adaptación al español de la voz francesa *luthier*. 'Persona que construye o repara instrumentos musicales de cuerda'. Plural, *lutieres*. En redonda. Con el mismo significado existe otro nombre con más tradición en español, *violero*. El oficio del lutier es la lutería.

Luxemburgo. Nombre oficial: Gran Ducado de Luxemburgo. Capital: Luxemburgo. Gentilicio: luxemburgués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco luxemburgués).

Luzern. Nombre alemán de un cantón suizo y de su capital. En español, Lucerna.

Luzern See. Nombre alemán del lago de Lucerna (Suiza), también conocido como lago de los Cuatro Cantones (en alemán, Vierwaldstätter See).

Lviv. En español, **Leópolis.**

LW. Sigla de *long wave* (onda larga).

lx Símbolo del lux, unidad de iluminancia del sistema internacional. Plural de *lux, lux*.

Lycra. Marca de un tejido sintético elástico. Para designar en general tejidos de esa clase, la Academia la adapta como *licra* (en redonda).

lyocell. Véase **liocel**.

Lyon. En español, el nombre de esta ciudad de Francia se escribe como en francés, sin tilde. Gentilicio, *lionés*.

Mm

m-. En inglés se emplea *m-* ante sustantivos como acortamiento de *móvil,* en referencia a los dispositivos móviles, como teléfonos y tabletas *(m-commerce).* En español debe usarse el adjetivo *móvil (comercio móvil).*

m Símbolo del metro, unidad básica de longitud del sistema internacional de unidades. ● Símbolo del prefijo **mili-.**

M Símbolo del prefijo **mega-.**

m² Símbolo del metro cuadrado, unidad de superficie del sistema internacional.

m³ Símbolo del metro cúbico, unidad de volumen del sistema internacional.

M.ª. Abreviatura de *María.* Lleva punto abreviativo antes de la *a* volada.

MA. Símbolo del estado de Massachusetts.

Maas. Nombre en alemán y en neerlandés del río que en español se llama Mosa.

Maastricht. Ciudad de los Países Bajos. La forma de denominarla en español era Mastrique, pero ha caído en desuso, por lo que se empleará la neerlandesa.

MAB. Sigla del **Mercado Alternativo Bursátil.**

Mac. La partícula *Mac* es muy frecuente en los apellidos gaélicos, sobre todo en los escoceses. Puede aparecer como *Mac* o abreviada en la formas *Mc* y *M'.* Se escribe con mayúscula y unida al apellido, que conserva la mayúscula *(Allan MacLeod, McKinley).*

macadán. Se prefiere a *macadam.* 'Pavimento de piedra machacada'. En redonda.

Macan. Acrónimo del Mando Aéreo de Canarias.

Macao. Debe usarse esta forma, y no la china Aomen ni la portuguesa Macau. La República Popular China recuperó el 20 de diciembre de 1999 la soberanía de este territorio, que fue colonia portuguesa. Nombre oficial: Región Administrativa Especial de Macao. Capital: Macao. Gentilicio: macaense. Moneda: pataca.

macartismo. Evítese *maccarthysmo.* Época en la vida de Estados Unidos caracterizada en lo político por la caza de brujas, en la que desempe-

ñó un destacado papel Joseph Raymond McCarthy, senador republicano.

Macba. Acrónimo del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona.

Macedonia. En griego, Makedonía, y en macedonio, Makedonija. Es el nombre de una región de Grecia y aparecía en la denominación provisional Antigua República Yugoslava de Macedonia (en las Naciones Unidas, Ex República Yugoslava de Macedonia). El junio del 2018, su Gobierno y el de Grecia acordaron que pasase a llamarse República de Macedonia del Norte, cambio que se hizo efectivo en febrero del 2019. Como nombre usual de esta se emplea **Macedonia del Norte.**

Macedonia del Norte. Nombre oficial: República de Macedonia del Norte. Capital: Skopie. Gentilicios: normacedonio (preferible) y macedonio. Moneda: denar.

Macen. Acrónimo del Mando Aéreo del Centro.

mach. (De Ernst Mach, físico y filósofo austríaco). Unidad de medida que se emplea para la velocidad de aviones y proyectiles. Indica la relación entre la velocidad del aparato y la del sonido en el mismo medio y en similares condiciones (en circunstancias normales, 331,8 metros por segundo o 1.200 kilómetros por hora). Así, por ejemplo, a mach 0,9 (0,9 veces la velocidad del sonido), un avión vuela a 1.074 kilómetros por hora. Las velocidades inferiores a mach 1 son subsónicas (menores que la del sonido), y las superiores, supersónicas. El número se pospone a la palabra *mach,* que se escribe en redonda y con minúscula.

Machu Picchu. Esta es la grafía que se utilizará para designar la antigua ciudad inca de Perú, no Machupichu ni Machu Pichu.

macizos. En los nombres de los grupos de montañas denominados *macizos,* el genérico se escribe con minúscula: *el macizo Galaico, el macizo Central (Ourense), el macizo de Garraf.* ● Con mayúscula Macizo Central como nombre de una región de Francia.

Macom. Acrónimo del Mando Aéreo de Combate.

macroperación. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *macrooperación.*

Madagascar. Nombre oficial: República de Madagascar. Capital: Antananarivo. Gentilicio: malgache. Moneda: ariari.

madalena. Se prefiere *magdalena.* 'Bollo pequeño que se presenta en un molde de papel rizado'.

madame. 'Señora' en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula. ● La prostituta y la mujer que rige un prostíbulo no son *madames*, sino *madamas* (en redonda).

mademoiselle. 'Señorita' en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula.

madero. 'Agente de policía'. En redonda. Es despectivo, por lo que se usará solo en citas.

Madrás. Ciudad del sur de la India, una de las mayores del país. Es la capital del estado de Tamil Nadu. Aunque desde 1996 su nombre oficial es

Chennai, seguirá empleándose el topónimo tradicional españolizado.

madrasa. 'Escuela musulmana de estudios superiores'. Se prefiere a *medersa* y a *madraza*.

Madrid. El nombre de la comunidad autónoma es Comunidad de Madrid.

Madrigal, El. Hoy es el **Estadio de la Cerámica**.

Madriles. Como nombre de Madrid, es coloquial. Evítese en textos formales.

Madurazo. El golpe de Estado de marzo del 2017 en Venezuela, cuando el Tribunal Supremo despojó de sus funciones al Parlamento.

MAE. Sigla del Ministerio de Asuntos Exteriores. No debe usarse.

Maest. Acrónimo del Mando Aéreo del Estrecho.

Maestrat. Se escribirá el Maestrazgo. Comarca de Castellón.

mafia. Como nombre común, se escribe con minúscula y en redonda: *la mafia siciliana, la mafia de Nueva Jersey, la mafia de los narcopisos*. Como nombre propio de la siciliana se empleará Cosa Nostra.

MAFO. Criptónimo de Miguel Ángel Fernández Ordóñez. A principios del 2011, el entonces gobernador del Banco de España cambió su nombre prescindiendo de Ángel y se quedó en Miguel Fernández Ordóñez.

magacín. 'Espacio de televisión de contenidos variados'; 'revista'. Se prefiere *magacín* a *magazín*. Plural, *magacines*. La forma *magacine* es incorrecta y *magazine* es inglés.

Magas. Capital de Ingusetia, república de la Federación Rusa. Fue fundada en 1995, y en el 2002 sustituyó a Nazran como capital.

Magdeburg. Nombre alemán de la capital del estado de Sajonia-Anhalt (Alemania). El español, Magdeburgo.

magistrados. Véase **jueces.**

maglia rosa. 'Camiseta rosa que distingue al líder del Giro'. En cursiva. Úsense tambien *jersey rosa* y *maillot rosa* (en redonda).

magnetóptico. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *magnetoóptico*.

magníficat. Un tipo de cántico religioso. Plural, *magníficats*. En redonda.

magnitudes económicas. Se escriben con minúscula, excepto cuando se expresan en siglas: *el producto interior bruto, el PIB*.

Magreb. Región del norte de África formada por Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez y Libia. No se usará la forma *Mogreb*. Gentilicio, *magrebí;* plural, *magrebíes*.

Magyarorszag. Nombre de Hungría en húngaro.

Mahmud Abás. Político que accedió a la presidencia de la Autoridad Nacional Palestina el 9 de enero del 2005. Evítense las formas *Mahmud Abbas* y *Mahmoud Abbas*.

mahonesa. Como nombre de la salsa, se prefiere *mayonesa*.

maicena. 'Harina fina de maíz'. La marca comercial, registrada en 1856, es Maizena.

Maikop. La capital de Adigueya, república de la Federación Rusa.

mailing. 'Envío masivo por correo de correspondencia a un grupo de destinatarios seleccionados'. Puede traducirse como *buzoneo,* que también es el 'reparto de publicidad en los buzones de particulares'.

maillot. Cuando designa la camiseta de los ciclistas y una prenda elástica y ajustada para hacer ejercicio, en redonda. Plural, *maillots*.

Main. Nombre alemán del afluente del Rin que pasa por Fráncfort y que en español se llama Meno.

Maine. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. Capital, Augusta.

mainstream. Tradúzcase como *corriente principal, tendencia mayoritaria, cultura dominante*... según el caso.

Mainz. Nombre alemán de la capital de Renania-Palatinado (Alemania). En español, Maguncia. *Mayence* es en francés y en inglés.

Majachkalá. Capital de Daguestán, república de la Federación Rusa. Fue fundada como Petrovskoye, y adquirió su actual nombre en 1921.

Majlis. Nombre de los Parlamentos de algunos países, como Irán, Egipto, Uzbekistán (Oliy Majlis), Kazajistán y Arabia (Majlis as-Shura).

major. Anglicismo innecesario por *grande* ('importante'): *Nadal jugará este año tres grandes [torneos]; Prefirió negociar con las grandes [productoras] de Hollywood*.

majorette. 'Muchacha que participa en un desfile festivo vestida con un uniforme de fantasía'. En cursiva. Plural, *majorettes*.

making of. Documental o reportaje sobre el rodaje de una película o un videoclip. Sustitúyase por las frases *así se hizo* o *así se rodó,* en cursiva: *Telecinco emite esta noche el* así se hizo *de* Chicago.

Makka, Makkah. Nombre árabe de una ciudad de Arabia. En español, La Meca.

Malaca. Este nombre corresponde a una península del sureste asiático, a un estado de Malasia situado en esa península, a la capital de ese estado y a un estrecho.

Malasia. La Academia rechaza las formas *Malaysia* y *Malaisia*. Estado federal creado en 1963 e integrado por los once miniestados (Johore, Kedah, Kelantan, Malaca, Negeri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor y Terengganu), en el sur de la península de Malaca, y Sabah y Sarawak, en el norte de la isla de Borneo. Nombre oficial: Federación de Malasia. Capital: Kuala Lumpur. Gentilicio: malasio. Moneda: ringit.

Malaui. No *Malawi*. Nombre oficial: República de Malaui. Capital: Lilongüe. Gentilicio: malauí; como plural se prefiere *malauíes* a *malauís*. Moneda: kuacha de Malaui. ● Durante el protectorado británico se llamó Nyassaland (en español, Niasalandia).

malayo. Se aplica a un grupo de pueblos que viven en Malasia, Indonesia e incluso Filipinas. Es también el nombre de un idioma.

mal de las vacas locas. Nombre popular de la encefalopatía espongiforme bovina. Se escribe en redonda, incluso *vacas locas,* y con minúscula.

Maldivas. Nombre oficial: República de las Maldivas. Capital: Malé. Gentilicio: maldivo. Moneda: rupia de Maldivas. El artículo ante el topónimo indica cuándo este designa el archipiélago *(El vertido contaminó las aguas que bañan las [islas] Maldivas),* y su ausencia, que se refiere al país *(Esperan al presidente de Maldivas)*.

MALE. Sigla del Mando de Apoyo Logístico del Ejército.

malentendido. 'Mala interpretación': *Todo este embrollo es consecuencia de un malentendido*. Distíngase de *mal entendido: El problema fue mal entendido por todos*. Plural de *malentendido*, *malentendidos*.

Malev. Acrónimo del Mando Aéreo de Levante.

mal herido. Escríbase *malherido*.

mal humor. Se prefiere a *malhumor*. Plural, *malos humores*.

Mali. Nombre oficial: República de Mali. Capital: Bamako. Gentilicios: *maliense*, preferente, y *malí* (plural, *malíes*). Moneda: franco CFA.

maligno. Cuando designa al diablo *(el maligno),* con minúscula.

Malinas. Ciudad de Bélgica. Evítense *Malines* (francés), *Mecheln* (alemán) y *Mechelen* (flamenco).

mall. En español, *centro comercial*.

Malmö. Ciudad del sur de Suecia. Se prefiere el endónimo *Malmö,* hoy más extendido, a la forma *Malmoe*. Gentilicio, malmense.

Malog. Acrónimo del Mando de Apoyo Logístico.

Malta. Nombre oficial: República de Malta. Capital: La Valeta. Gentilicio: maltés. Moneda: euro; antes, lira maltesa.

maltrato. 'Trato que causa daños físicos o morales a otra persona'. Su plural es *maltratos*. *Maltrato* equivale a *mal trato,* cuyo plural es *malos tratos: Sometía a su esposa a continuos malos tratos*. Este plural es el preferido y el que da nombre al delito correspondiente: *Lo acusan de un delito de malos tratos*.

Maluku. Nombre indonesio de las islas Molucas.

malva. Como nombre de un color ('morado pálido tirando a rosáceo, como el de la flor de la malva'), su plural es *malvas,* incluso cuando se usa en aposición: *Le gustan los malvas; unos pañuelos malvas*.

malversar. 'Apropiarse o destinar los caudales públicos a un uso ajeno a su función'. Son, pues, redundantes expresiones como *malversar fondos públicos*. En cambio, no hay repetición de concepto en *Malversó cinco millones del presupuesto municipal para combustible*.

Malvinas, islas. Evítese el topónimo inglés Falkland. Nombre oficial: Islas Malvinas. Es una colonia del Reino Unido. Capital: Puerto Stanley. Como gentilicio se usará *malvinense,* aunque el DLE prefiere *malvinero*. Moneda: libra de las islas Malvinas.

malware. Los programas informáticos o virus cuyo fin es dañar ordenadores o infiltrarse clandestinamente en ellos. Puede evitarse el anglicismo con expresiones como *programa malicioso, maligno, malintencionado, dañino* u *hostil*.

mamá. 'Madre'. Plural, *mamás,* no *mamaes*.

mamut. Plural, *mamuts*. En redonda.

Manacor. Municipio de Mallorca. Gentilicio, *manacorense*. *Manacorí* es catalán.

manada. Un grupo de hombres que protagonizó un caso de agresión sexual a una mujer en Pamplona es conocido como la Manada. Desde entonces se aplica ese nombre a otros grupos que realizan acciones de ese tipo. En

esos casos, con minúscula y en cursiva: *la* manada *de Villalba, la* manada *de Azuqueca*.

management. Sustitúyase por *gestión, dirección* o *administración de empresas*. Tambien se emplea con el sentido de por *dirección* o *gerencia* [de una empresa].

mánager. Adaptación al español de la voz inglesa *manager*. 'Gerente o directivo de una empresa'; 'representante de un artista, un deportista, o de una entidad artística o deportiva'. Es común en cuanto al género: *el mánager, la mánager*. En plural permanece invariable: *los mánager*. En redonda. Según los criterios de la Academia, *mánager* se pronuncia [mánajer], no [mánayer]. Se recuerda que tiene numerosas alternativas, según el caso: *gerente, director, administrador, representante, apoderado*...

Managua. Capital de Nicaragua. Gentilicios, managua y managüense.

Manaus. Nombre portugués de una ciudad brasileña. En español, Manaos.

Mancha, canal de la. El genérico *canal,* con minúscula: canal de la Mancha. Es un falso amigo del francés *Manche,* 'manga o brazo de mar'.

Mancha. Cuando designa la región, lleva el artículo con minúscula *(la Mancha),* y cuando forma parte del nombre de la comunidad autónoma, con mayúscula *(Castilla-La Mancha)*.

Manche. Nombre francés de un departamento de Francia. En español, Mancha. ● Nombre francés del canal que en español se llama (canal de la) *Mancha*.

Mánchester. Nombre español de la ciudad que en inglés se llama *Manchester*.

mandamás. Plural, *mandamases*.

manele. Estilo de música muy popular en Rumanía, Serbia, Bulgaria, Albania y varias zonas de Turquía. En redonda.

manga. Como sustantivo con el significado de 'género de cómic de origen japonés' y como adjetivo es masculino: *Le gusta el manga*. En redonda.

maní. 'Cacahuete'. Plural, *maníes*. En redonda.

maníaco. 'Que padece manía'. Es voz biacentual. Se prefiere *maníaco* a *maniaco*.

maniacodepresivo. 'Que sufre alternativamente excitación y depresión del ánimo'. Se puede escribir en una palabra, forma que se prefiere, o en dos enlazadas con guion *(maníaco-depresivo)*, pero no *maníaco depresivo*. Femenino, *maniacodepresiva;* plural, *maniacodepresivos*.

manifiesto. Se usará únicamente como sustantivo y adjetivo. Como participio de *manifestar* se empleará *manifestado*. ● Cuando forma parte del nombre de un documento en que se hace pública declaración de doctrinas o propósitos de interés general, con mayúscula y sin diacrisis tipográfica, es decir, en redonda en textos en redonda y en cursiva en textos en cursiva: *el Manifiesto Comunista, el Manifiesto Debian, el Manifiesto Dadaísta,* pero *el manifiesto de Catalina II, el manifiesto* Con orgullo, con modestia y con gratitud.

Manila. Capital de Filipinas. Gentilicio, manileño.

Mani Pulite. 'Movimiento de jueces milaneses que se distinguieron en los años noventa por su lucha contra la corrupción política en Italia'. En tex-

tos en español debe escribirse *Manos Limpias* (en redonda).

maniquí. Cuando es la persona que exhibe modelos de ropa, es común en cuando al género: *el maniquí, la maniquí*. Como plural se prefiere *maniquíes* a *maniquís*.

manita. Se llama así a los cinco goles que le meten a un equipo de fútbol en un partido. Es de uso coloquial, solo aceptable en la sección de deportes. En redonda.

mano a mano. Plural invariable: *los mano a mano*.

mano derecha. Cuando designa a la persona muy útil a otra como auxiliar o colaborador es femenino, aunque se trate de un varón: *Jorge Moragas, la mano derecha de Rajoy, dirigirá la campaña*. Sus modificadores concuerdan con esta locución en femenino: *la mano derecha, su ingeniosa mano derecha*. En las oraciones copulativas impone la concordancia masculina o femenina según el referente sea un varón o una mujer: *La mano derecha del presidente, Jorge Moragas, está preocupado*. En estos casos es preferible emplear construcciones que permitan concordancias menos chocantes: *Jorge Moragas, mano derecha del presidente, está preocupado*. ● Debe evitarse el empleo de esta locución cuando la concordancia femenina bloquea la referencia metafórica y fuerza su interpretación literal, esto es, la de *mano derecha* como una parte del cuerpo humano: *Apresada la mano derecha de Cristina Fernández*.

mantero. Con el significado de 'vendedor ambulante que coloca su mercancía sobre mantas, en el suelo', en redonda.

Mantova. El nombre español de esta ciudad de Italia es Mantua.

manu militari. Locución latina. 'Por la fuerza militar'. En cursiva: 'Israel entró en Gaza *manu militari*'. No debe construirse con las preposiciones *a* o *con:* 'Israel entró en Gaza a *manu militari*'; 'Israel entró en Gaza con *manu militari*'.

manuscrito. Solo se puede nombrar así un texto escrito a mano y el original de una publicación.

Maó. Se escribirá Mahón. Municipio de Baleares.

MAOC-N. Sigla del Centro de Análisis y Operaciones Marítimas en materia de Narcotráfico. Tiene su sede en Lisboa y en él participan España y otros países de la UE.

MAP. Sigla del Ministerio de Administraciones Públicas. La denominación Ministerio *para* las Administraciones Públicas fue modificada por el Real Decreto 1892/1996. A principios del 2011 era el Ministerio de Política Territorial y Administración Pública. ● Sigla de *Maghreb Arabe Presse* (Prensa Árabe del Magreb). Agencia de noticias con sede en Rabat.

MAPA. Sigla de *Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación*. A principios del 2011 se denominaba Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino.

mapas. En los mapas, planos, cartas náuticas, gráficos y tablas, los genéricos de los topónimos que aparecen aislados comienzan con mayúscula, aunque en el interior de un texto no les corresponda.

maqueto. Adaptación del vasco *maketo*. Literalmente, 'tonto'. En el País Vasco se aplica despectivamente al inmigrante de otro lugar de España que no habla euskera.

maracanazo. Nombre que se da a la victoria de la selección uruguaya de fútbol sobre la brasileña en la final del mundial de 1950, en el estadio de Maracaná, en Río de Janeiro. Se aplica a otras victorias decisivas y contra todo pronóstico. En redonda.

maracuyá. 'Fruto de la pasionaria'. Plural, *maracuyás*.

marajá. Se prefiere a *maharajá*. 'Título de los príncipes de estados indios'. Plural, *marajás*. En redonda. La esposa del marajá es la *marajaní*. Plural, *marajaníes*.

maras. En España se ha adoptado el nombre *mara,* propio del español de ultramar, para designar a ciertas pandillas o **bandas** de jóvenes de Centroamérica que emplean la violencia. Ante los nombres de estas organizaciones, *mara* se escribe con minúscula *(la mara Salvatrucha),* excepto en Mara 18. Aplicados estos nombres a sus miembros, con minúscula y en cursiva: *dos* salvatruchas; *un* mara 18.

maratón. No *marathon*. Úsese como masculino en todas sus acepciones: *el maratón de Nueva York, un maratón de baile*. La carrera atlética que lleva ese nombre tiene un recorrido de 42,195 kilómetros. ● El maratón lo practican los *maratonistas* o *maratonianos*, a los que también se puede mencionar como *fondistas* (atletas que participan en carreras de largo recorrido). *Maratoniano* es también adjetivo: *un recorrido maratoniano*.

Maratón de las Arenas. Carrera pedestre por etapas que se celebra cada mes de abril en Marruecos. También se conoce como Maratón del Sáhara. Marathon des Sables es su nombre en francés. No debe emplearse *maratón Des Sables,* mezcla de español y francés.

Marburg an der Lahn. Nombre alemán de una ciudad del estado de Hesse. En español, Marburgo.

marca. 'Récord, el mejor resultado técnico homologado en el ejercicio de un deporte'. *La mejor marca* es un pleonasmo.

marca España. Con el sentido de 'imagen de España', con minúscula en *marca: La marca España cotiza a la baja*. Con mayúscula en nombres propios, como Alto Comisionado del Gobierno para la Marca España, y cuando se emplea para referirse más brevemente a este organismo: *El número dos de la Marca España cesa por un polémico tuit*.

marcas comerciales. Con mayúscula inicial: *la Coca-Cola, los coches Seat, los relojes Omega*. La mayúscula se mantiene cuando un objeto se designa por su marca *(un Ford, los Lacoste),* excepto cuando el nombre se ha lexicalizado: *un colt* (designa cualquier revólver de los del viejo Oeste americano), *un martini* (un tipo de cóctel). ● Si un objeto tiene, además de marca, un nombre propio, también se escribe con mayúscula y en redonda: *el Airbus A320 Mar de Ontígola*. ● Cuando se designan varios objetos con el nombre de una marca, esta suele formar el plural con *-s* cuando termina en vocal: *dos Volvos*.

Si termina en consonante, el plural es invariable: *tres Seat*. También es invariable cuando la denominación es pluriverbal: *los Aston Martin*.

Marche. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Marcas. Debe usarse con artículo en minúscula: *la región de las Marcas*.

mar de China. Véase **China, mar de.**

Mardi Gras. Literalmente, *martes graso* en francés. Designa el martes de carnaval. Se puede emplear como nombre de esta fiesta en Estados Unidos, pero debe explicarse de qué se trata. El más famoso es el de Nueva Orleans.

marea muerta. Las mareas muertas son las mareas menores, cuando la diferencia de altura entre la pleamar y la bajamar es mínima, porque la primera es menos alta de lo normal y la segunda, menos baja de lo habitual. Se producen cuando la Luna forma un ángulo recto con la línea que va de la Tierra al Sol (con cuarto creciente y cuarto menguante), con lo que se contrarrestan las fuerzas de atracción de la Luna y del Sol sobre las aguas del mar.

mareas[1]. Nombres como *marea negra* (la causada por un vertido de petróleo), *marea roja* (originada por ciertos microorganismos), *blanca*, etcétera, se escriben en redonda.

mareas[2]. Ciertas organizaciones políticas gallegas. Con mayúscula cuando se trata de una concreta: *la Marea de Pontevedra*.

marea viva. Las mareas vivas son las mareas mayores, cuando la diferencia de altura entre la marea alta y la bajamar es máxima, porque la primera es más elevada de lo habitual, y la segunda, más baja de lo normal. Se producen cuando el Sol, la Luna y la Tierra están alineados (luna nueva y luna llena), con lo que se suman los efectos de atracción del Sol y la Luna sobre el agua del mar.

maremagno. Adaptación plena del latín *mare magnum* al español. En redonda. 'Gran número de personas o cosas en desorden'. Plural, *maremagnos*. La Academia también acepta la adaptación parcial *maremágnum*.

Mare Nostrum. Con mayúsculas iniciales. Es el nombre que los romanos daban al Mediterráneo.

mareomotriz. Se prefiere a *maremotriz*. Como masculino se usará *mareomotor,* que se prefiere a *maremotor*. Se aplica a la energía generada por las mareas y a lo relativo a ella: *central mareomotriz*.

mares. En cuanto al género, *mar* es ambiguo. En plural se emplea como masculino *(Recorrió todos los mares),* y en singular también cuando precede al nombre de alguno *(el mar Negro)*. Con adjetivos, predomina la forma femenina *(mar brava, mar arbolada)*. La gente de mar lo usa como femenino *(Nos hacemos a la mar)*. ● En los nombres de mares, el genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula *(mar Mediterráneo),* excepto Mar Menor y Mar Muerto (Chiapas, México), que son albuferas. La masa de agua salada existente entre Israel y Jordania es el mar Muerto. ● Sobre los nombres de puntos cardinales y puntos del horizonte tras los de océanos y mares, véase **océanos.**

mares del Sur. Véase **Sur, mares del.**

margen. Se usará como masculino cuando se emplee con los significados de 'espacio en blanco en los cuatro lados de una página', 'ocasión, oportunidad' y 'beneficio'. Y como femenino cuando designe la orilla de un río, una carretera, etcétera.

Mari. El hipocorístico del nombre español *María* es *Mari,* no *Mary*.

maría. Con los significados de 'marihuana', de 'maruja' y de 'asignatura poco importante', en redonda. Tiene en esos casos un uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

María. Su abreviatura es **M.ª.**

Marianas del Norte, islas. Nombre oficial: Commonwealth de las Islas Marianas del Norte. Las islas Marianas del Norte son un estado libre asociado a Estados Unidos. Capital: Garapán. Moneda: dólar de EE.UU.

Maricarmen. Se prefiere a Mari Carmen, pero se respetará esta forma cuanto conste que es la elegida por la persona que lleva el nombre.

Mari-El. República de la Federación Rusa. Gentilicio, mari, común en cuanto al género; plural, maris. Capital, Yoshkar-Olá.

marina. Con mayúscula cuando designa la fuerza naval de un país: *La Marina te llama,* pero *la marina mercante, una marina envejecida*. Con aquel significado, conserva la mayúscula en plural: *las Marinas española y francesa*.

marine. 'Miembro de la infantería de marina estadounidense o de la británica'. En redonda. Los integrantes de la Infantería de Marina española no son marines, sino infantes de marina.

marinero. Integrante de la tripulación de un barco sin grado profesional, o persona que sirve en la Armada con categoría inferior a suboficial. Femenino, *marinera*.

marino. 'Persona que tiene un grado militar o profesional en la marina'. Distíngase de **marinero.** El femenino de *marino* es *marina*.

Mariña, A. Comarca de la provincia de Lugo. Está integrada por tres comarcas administrativas, A Mariña Occidental (de la que forman parte los municipios de Cervo, Ourol, O Vicedo, Viveiro y Xove), A Mariña Central (Alfoz, Burela, Foz, Lourenzá, Mondoñedo y O Valadouro) y A Mariña Oriental (Barreiros, A Pontenova, Ribadeo y Trabada). ● El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de A Mariña*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Mariña*.

Mariúpol. Ciudad de Ucrania. Escríbase con tilde.

márketing. Se tildará como esdrújula y se escribirá en redonda. Puede emplearse también *mercadotecnia*.

Markina-Xemein. Se escribirá Marquina. Municipio de Vizcaya.

Mar Menor. Es una albufera de la Región de Murcia, no un mar. Con mayúsculas los dos términos de la expresión denominativa.

Maroc. Nombre de Marruecos en francés.

marqués. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *el marqués de Santa Cruz,* pero *las Bodegas Marqués de Cáceres*. Femenino, *marquesa*.

marquesado. Cuando designa la dignidad honorífica o el territorio sobre el que recaía ese título, con minúscula *(el marquesado de Villena)*. Como parte de nombres propios, con mayúscula *(los apartamentos Marquesado de Moya)*.

Marquesas, islas. Las islas Marquesas son uno de los cinco archipiélagos que integran la **Polinesia Francesa.** Îles Marquises es su nombre en francés.

Marrakech. Se prefiere a *Marraquech*. Ciudad de Marruecos. *Marrakesh* es inglés. Gentilicio, *marrakechí, marrakechíes*.

marron glacé. Se prefiere *castañas confitadas*. Si es necesario utilizar la expresión francesa, se escribirá en cursiva.

Marruecos. Nombre oficial: Reino de Marruecos. Capital: Rabat. Gentilicio: marroquí; como plural se prefiere *marroquíes* a *marroquís*. Moneda: dírham [marroquí].

Marseille. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, Marsella.

marshal. No *marshall*. En algunos ejércitos, 'mariscal' (el grado más alto). En Estados Unidos, agente judicial federal con funciones similares a las de un sheriff; y en algunos estados, 'jefe de policía' y 'jefe de bomberos'.

mar territorial. Espacio marítimo adyacente al territorio y a las aguas interiores, que se extiende hasta 12 millas marinas, contadas desde las líneas de base. El derecho internacional otorga al Estado ribereño soberanía sobre el subsuelo, el lecho, la columna de agua y el espacio aéreo. En lenguaje usual, son las aguas jurisdiccionales o aguas territoriales.

Martes Santo. El martes de la Semana Santa. Con mayúsculas.

martini. Cuando designe la marca de vermú, con mayúscula. Usado como genérico equivalente a *vermú* y como nombre de varios cócteles de vermú y ginebra, con minúscula y en redonda. De estos últimos, los principales son el *dry martini* (combinación de vermú seco y ginebra seca, que se sirve con una aceituna verde en la copa) y el *sweet martini*, que deben escribirse en español: *martini seco* y *martini dulce,* respectivamente. En redonda.

Martinica. Nombre oficial: Departamento de Martinica (Francia). En francés, Martinique. Capital: Fort-de-France. Gentilicio: martiniqués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

maruja. En la acepción de 'ama de casa amante del chismorreo', es despectivo. El contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

Mary. La forma española de este hipocorístico de María es *Mari*.

Maryland. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Annápolis.

mas. Se escribe sin tilde cuando es conjunción adversativa (equivale a *pero*): *No quiere, mas debe hacerlo*. En los demás casos lleva acento gráfico.

masái. 'Pueblo de pastores que habita en Kenia y Tanzania'. Se tilda como aguda, *masái,* y se escribe en redonda. Plural, *masáis*.

más allá. 'El mundo de ultratumba'. Con minúscula.

Mascareñas. Las islas Mascareñas son un archipiélago del Índico formado por las islas de la Reunión —departamento de ultramar de Francia— y las de la República de Mauricio: Mauricio, Rodrigues, Agalega y los islotes de Cargados Carajos o archipiélago de San Brandón. *Mascarene Islands* es inglés, e *îles Mascareignes,* francés.

Mascate. La capital de Omán. Evítense *Mascat, Masqat* (árabe) y *Muscat* (inglés).

mascletà. Sesión pirotécnica que tiene lugar en Valencia cada día de las fallas. Con minúscula y en cursiva.

más de. Véase **construcciones comparativas.**

Mashreq. Región que se extiende desde el Magreb hasta Irán. Forman parte de ella la península arábiga, Irak, Egipto, Jordania, Líbano y Siria. Algunos medios la limitan a los últimos cuatro países.

MásMóvil. Evítense MÁSMÓVIL, MÁS-MÓVIL y Másmóvil, que también aparecen en su web. Es el nombre comercial de MásMóvil Telecom 3.0, S.A., empresa de telefonía.

Masnou, el. Se escribirá Masnou. Municipio de Barcelona.

masonería. Con minúscula *(la masonería española, una historia de la masonería),* excepto como parte de nombres propios *(la Gran Logia de la Masonería del Uruguay).*

más que. Véase **construcciones comparativas.**

Massachusetts. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. Capital, Boston.

mass media. Expresión inglesa que debe traducirse como *medios de comunicación.*

MAST. Nombre de un programa de la UE, de investigación y desarrollo tecnológicos en los ámbitos de la ciencia y la tecnología marinas. Es un acrónimo de *Marine Science and Technology.*

masterclass, master class. Tradúzcase como *clase magistral.*

máster. Curso de posgrado en una especialidad, el título correspondiente y la persona que posee este. Plural, *másteres.* En redonda y con tilde. Distíngase de **másters** 'torneo deportivo'.

másters. Adaptación al español del inglés *masters.* En tenis y en golf —más raramente en otros deportes— da nombre a torneos de jugadores de élite. Cuando se trata de uno concreto, con mayúscula: *el Másters de Augusta, el Másters de Roma.* Como genérico, con minúscula: *Aquel año jugó su primer másters.* En plural permanece invariable: *Nadal ha ganado 27 másters.* En redonda. Distíngase de **máster** 'curso de posgrado'.

Matac. Acrónimo del Mando Aéreo Táctico.

match. Anglicismo innecesario por *partido* o *encuentro* [deportivo]. No debe usarse.

match ball. En tenis, 'bola de partido'. Alterna en el uso con *punto de partido.* Véase ***match point.***

match play. En golf, partido que gana el jugador que vence en más hoyos. En cursiva.

match point. En tenis, 'punto de partido'. Alterna en el uso con *bola de partido.* Véase ***match ball.***

materno-infantil. Se prefiere a *maternoinfantil. Materno infantil* es inco-

rrecto. En el caso del hospital coruñés del Sergas, debe tenerse en cuenta que su nombre es Hospital Teresa Herrera. Puede mencionarse como *el hospital materno-infantil, el materno-infantil* o, simplemente, *el materno,* en todos los casos con minúsculas.

Matogrande. No *Mato Grande*. Barrio de A Coruña.

Matra. Acrónimo del Mando Aéreo de Transporte.

matrículas. En las matrículas de vehículos, tanto las del sistema en vigor como las de los anteriores, los grupos de cifras y los de letras se enlazarán con guiones *(1111-BBB, LU-0000-ZZ, C-111222),* aunque actualmente no aparezcan en las placas.

matrimonio. Cuando sea sujeto de la oración, lleve o no un complemento especificativo, el verbo concordará en singular: *Un matrimonio fue arrollado por el tren; Un matrimonio de ancianos fue arrollado por el tren*.

Matterhorn. Nombre alemán de un pico de los Alpes suizos. En español, monte Cervino.

Mauricio. El genérico *isla* no forma parte del topónimo, por lo que se escribe con minúscula: isla Mauricio. Nombre oficial: República de Mauricio. Capital: Port-Louis. Gentilicio: mauriciano. Moneda: rupia mauriciana.

Mauritania. Nombre oficial: República Islámica de Mauritania. Capital: Nuakchot. Gentilicio: mauritano. Moneda: uguiya.

Mauritius. En español, **Mauricio.**

máuser. Fusil de repetición, de cerrojo manual. Debe su nombre a los hermanos Mauser, los armeros alemanes que lo inventaron.

mayday. Mensaje de socorro usado en náutica, aeronáutica y en otros ámbitos. Se escribe en una palabra y en cursiva: *Procedió a la emisión del* mayday. En textos periodísticos debe explicarse su significado o utilizar en su lugar *señal de socorro, mensaje de socorro* o *llamada de socorro*.

Mayo del 68. También *Mayo francés*. Con mayúscula y en redonda.

mayonesa. Véase **mahonesa.**

mayor de. Véase **construcciones comparativas.**

mayoría. La construcción *la mayoría de* lleva un complemento que es un sustantivo en plural *(la mayoría de los vecinos)* o un nombre colectivo *(la mayoría de la población)*. Cuando el complemento es un sustantivo singular no colectivo, debe emplearse *la mayor parte de: la mayor parte del tiempo,* no *la mayoría del tiempo*. ● No debe omitirse el artículo u otro determinante ante el complemento: *la mayoría de los viajeros,* no *la mayoría de viajeros*.

mayor que. Véase **construcciones comparativas.**

Mayotte. *Mahore* en mahorés, el idioma local. Es una isla de las Comoras, pero no pertenece a esa república, sino a Francia. La Entidad Territorial de Mayotte se convirtió en un departamento de ultramar en marzo del 2011. Capital: Mamoudzou. Gentilicio: mahorés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Mazalquivir. Ciudad de Argelia. Evítense las formas árabe, *Al Marsa al Kabir,* y francesa, *Mers el Kebir*.

MBA. Sigla de *master in business administration* (máster en administración de empresas).

MC. Sigla del partido Movimiento Comunista.

MCCA. Sigla del Mercado Común Centroamericano. Organización creada en 1962 por Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador. El acrónimo *Mercomun* se emplea con el mismo significado.

M5E. Sigla del **Movimiento 5 Estrellas.**

MCJ. No se empleará esta sigla para designar la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.

MD. Sigla del Ministerio de Defensa. No debe usarse en textos informativos.

M-19. Movimiento 19 de Abril. Grupo guerrillero colombiano que se convirtió en partido político. Participó en las elecciones de 1990 con el nombre Alianza Democrática Movimiento 19 de Abril (AD M-19).

MDL. Sigla del Movimento de Defesa da Língua.

MDT. Sigla del Moviment de Defensa de la Terra, asociación catalana.

MEAC. Sigla del Museo Español de Arte Contemporáneo, posteriormente Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS).

mea culpa. Expresión latina. 'Culpa mía'. Tanto con ese uso como empleada como locución sustantiva masculina, en cursiva.

Meca, La. El artículo forma parte del nombre de esta ciudad de Arabia, por lo que se escribe con mayúscula: *La Meca*. Gentilicio, *mequí;* plural, *mequíes*.

Mecklenburg. La forma española de este topónimo alemán es *Mecklemburgo*. El estado se llama Mecklemburgo-Pomerania Anterior.

medallas. Véase **condecoraciones.**

medallista. El deportista que obtiene una medalla es un *medallista (la medallista Isabel Fernández)* no *un medalla* (*la medalla Isabel Fernández*). Cuando se indica la clase de medalla, se usa esta palabra en aposición, y entonces *medalla* no designa a la persona, sino el premio: *Legna Verdecia, medalla de oro en Sídney;* no *la medallista de oro Legna Verdecia*.

medal play. En golf, tipo de competición que gana el jugador que completa el recorrido con menor número de golpes. En cursiva.

Media. Nombre de un programa comunitario de fomento de la industria audiovisual europea. Es la sigla de *Mesures pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle*.

mediapunta. 'El futbolista que juega algo más atrás que el delantero centro'. Se escribe en redonda. Es común en cuanto al género: *el mediapunta, la mediapunta*. Plural, *mediapuntas*. Sin embargo, la posición es *media punta*.

medicamentos. Se pueden designar por el nombre del principio activo o por el de marca. Los primeros se escriben con minúscula: *pantoprazol, quetiapina, ibuprofeno*. Los nombres comerciales, con mayúscula: *Trata su úlcera con Anagastra*. Cuando estos pasan a designar toda una clase de fármacos, se escriben con minúscula. Así, es frecuente utilizar *aspirina* para nombrar cualquier comprimido de ácido acetilsalicílico. En todos los casos, en redonda. ● Las sustancias farmacéuticas tienen una deno-

minación común internacional, DCI (en inglés, *international nonproprietary name*, INN), que la Organización Mundial de la Salud publica en cinco idiomas (latín, inglés, francés, español y ruso). Las cinco formas tienen validez internacional, pero en textos periodísticos se debe usar la española.

medicán. Acrónimo formado con *mediterráneo* y *huracán,* al modo del inglés *medicane,* de *mediterranean* y *hurricane*. Plural, *medicanes*. Si se emplea, debe explicarse su significado. Son preferibles, por ser más comprensibles para el lector español, las expresiones *ciclón tropical mediterráneo* y *huracán mediterráneo*.

médico. Su femenino es *médica*.

Médicos Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta oenegé, con mayúscula inicial.

Medievo. Se prefiere a *Medioevo*. 'Edad Media'.

medio. Integrante de la línea media de un equipo deportivo. Cuando se trate de una mujer se usará *la medio, la mediocampista o la centrocampista*.

medio, media. Tras el nombre de un río, se escribe con minúscula cuando designa el tramo intermedio entre los más próximos al nacimiento y a la desembocadura: *Estudia los moluscos del Ebro medio*. Con mayúscula cuando da nombre a la región: *Descubren nuevos núcleos romanos en el Ebro Medio*. Como parte de topónimos, con mayúscula: *las ciudades del Egipto Medio, Oriente Medio*. ● Cuando adjetiva **períodos geológicos,** con minúscula: *el Eoceno medio*.

medio ambiente. Se prefiere a *medioambiente*. El adjetivo que de él se deriva es *medioambiental*. *Medio ambiente* es sinónimo de *medio* en dos de las acepciones de este: 'Conjunto de circunstancias culturales, económicas y sociales en que vive una persona o un grupo humano'; 'conjunto de circunstancias o condiciones exteriores a un ser vivo'. Si por el contexto queda claro el significado con que se usa, es preferible utilizar *medio*, más breve, que elude la redundancia existente en el consagrado y consolidado *medio ambiente*.

mediocentro. Se prefiere a *medio centro*. 'El futbolista cuya posición está en el centro de la línea media'. Plural, *mediocentros*. En redonda.

mediocampista. Es sinónimo de *centrocampista*. 'Jugador que se mueve en el centro del campo'.

medio campo. En ciertos deportes, 'zona central del terreno de juego'

mediodía. Parte del día que convencionalmente situamos entre las 12.00 y las 13.00 horas. Para una indicación vaga se habla del *mediodía*. Si se precisa una hora, se pasa de las doce *de la mañana* (y sus fracciones) a la una *de la tarde*: *Vendrá al mediodía; Vendrá a las doce y media de la mañana; Vendrá a la una menos cuarto de la tarde*. ● Cuando se construye con la preposición *a* puede llevar artículo o no: *Vendrá a mediodía; Vendrá al mediodía*.

medirse. Construcción: medirse *con* otro, no *a* otro: *El Málaga se medirá el domingo con el Deportivo*.

médium. 'Persona que supuestamente puede ponerse en contacto con el espíritu de un muerto'. Se prefiere a *medio*. Es común en cuanto al géne-

ro: *el médium, la médium*. Plural, *médiums*.

mega-. Elemento compositivo que designa el múltiplo 10^6 (un millón) de la unidad de medida a la que antecede. Símbolo: M.

megabyte. Véase **byte.**

megastore. Tradúzcase como *megatienda, macrotienda, hipermercado* o *gran tienda*.

megatón. Unidad de potencia destructiva de un explosivo, equivalente a la de un millón de toneladas de trilita. Símbolo, Mt.

megxit. Cruce de *Meghan* (en referencia a Meghan Markle) y *exit* ('salida'). Fue ideado por un periódico inglés imitando voces como *brexit* o *grexit* para designar con brevedad la retirada de Enrique de Inglaterra y de su esposa de los deberes como miembros de la familia real. En cursiva. También se ha empleado *alejamiento*.

meiga. Cuando se trata de las jóvenes que tienen un papel honorífico en unas fiestas de A Coruña, con minúscula y en redonda: *Al acto asistió la meiga mayor*.

Meira. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Meira, Pol, Ribeira de Piquín y Riotorto.

Méjico. Se prefiere **México.**

Meknes. En español, esta ciudad marroquí se llama Mequínez.

Melaka. Escríbase **Malaca.**

Melbourne. No Melburne. Ciudad de Australia.

melé. Adaptación del francés *mêlèe*. Es una jugada de rugbi y se usa también con el significado de 'aglomeración desordenada de personas'. En redonda.

melfa. Pañuelo de algodón de colores con el que cubren su cuerpo algunas mujeres del Sáhara Occidental, Mauritania, Mali y el sur de Argelia. Es femenino: *la melfa*. En redonda.

meme. Texto o imagen, generalmente de carácter humorístico, que se difunde en internet. En redonda.

memorando. Adaptación plena al español del latín *memorando*. 'Informe'. Plural, *memorandos*. En redonda. Se prefiere a *memorándum, también aceptable*.

memorandum. Se prefiere **memorando.**

memoria USB. Dispositivo informático de almacenamiento de datos que utiliza memoria flash y se conecta a puertos **USB.** Véase ***pen drive.***

memorial. El inglés *memorial* debe traducirse como *monumento* o *monumento conmemorativo*. En español, *memorial* es un escrito en el que se pide algo alegando razones o méritos.

Memphis. Nombre inglés de una ciudad de Egipto y de otra de Tennessee. La primera se llama en español *Menfis*. Para la segunda se emplea *Memphis*.

mena. Sigla lexicalizada de *menor extranjero no acompañado*. Plural, *menas*. En redonda.

Menchú, Rigoberta. El apellido de la indígena guatemalteca a la que en 1992 se le concedió el Premio Nobel de la Paz es palabra aguda: *Menchú*.

Menem. El apellido, de origen sirio, de Carlos Saúl Menem, presidente de Argentina de 1989 a 1999, se escribe sin tilde, aunque se pronuncia [Ménem].

mengano. Véase **fulano.**

menor. Para evitar ambigüedades, se evitará llamar así a los menores de

edad cuando se indiquen sus años. En *El ganador del premio es un menor de 12 años* no se sabe si se trata de un menor de edad que tiene 12 años o un niño de menos de 12 años. En los demás casos, puede llamarse *menores* a las personas que no han alcanzado la mayoría de edad legal, a la que en España se llega al cumplir los 18 años: *En el coche viajaban un matrimonio de jubilados y dos menores.*

menor de. Véase **construcciones comparativas.**

menor que. Véase **construcciones comparativas.**

menos de. Véase **construcciones comparativas.**

menos que. Véase **construcciones comparativas.**

mensajear. 'Enviar y recibir mensajes escritos con un teléfono móvil'.

mentar. 'Nombrar o mencionar'. Se conjuga como *acertar: No me mientes a ese hombre.*

-mente. Cuando varios adverbios terminados en *-mente* aparecen coordinados, es recomendable, aunque no gramaticalmente obligatorio, prescindir de *-mente,* excepto en el último: *Avanzaba lenta pero decididamente.* ● Las palabras terminadas en *-mente* conservan el acento gráfico que tenía el adjetivo correspondiente: *estúpidamente, rapidísimamente, externamente.*

mentís. 'Desmentido, comunicado en el que se niega la veracidad de algo'. Como plural se prefiere la forma invariable *mentís* a *mentises.*

menú. 'Conjunto de platos que constituyen una comida'. Plural, *menús.*

MER. Sigla de *materiales especificados de riesgo,* en relación con el mal de las vacas locas. No debe emplearse.

mercado agrícola comunitario. Con minúsculas.

Mercado Alternativo Bursátil. El Mercado Alternativo Bursátil (MAB) es un sistema multilateral de negociación, dirigido y gestionado por Bolsas y Mercados Españoles y supervisado por la Comisión Nacional del Mercado de Valores.

mercado continuo. Sistema de contratación bursátil por ordenador, de ámbito nacional, que comunica las cuatro bolsas españolas y al que están conectados todos los intermediarios que operan en estas. En él tienen lugar diferentes mercados o segmentos de mercado. Se escribe con iniciales minúsculas.

mercado negro. 'Tráfico clandestino de divisas o mercancías no autorizadas o escasas'. En redonda.

mercado único europeo. En minúsculas.

Mercasa. Acrónimo de Mercados Centrales de Abastecimientos, Sociedad Anónima.

merchandising. Cuando hace referencia a la venta de artículos que promocionan algo (camisetas de un equipo de fútbol, mecheros con el anagrama de un partido político, etcétera) puede traducirse como *promoción comercial.* Los objetos son *artículos de promoción.*

Mercosur. Acrónimo del Mercado Común del Sur, fundado en 1991 por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Posteriormente se incorporaron otros países, algunos como asociados y algunos más como observadores. Tiene su sede en Montevideo.

merengue. Cuando significa 'del Real Madrid' se escribe en redonda: *Los jugadores merengues*.

meridiano. Los nombres de los meridianos se escriben con minúscula, excepto en los nombres propios con contengan: *primer meridiano, meridiano de Greenwich*. En redonda.

merienda cena. Plural, *meriendas cenas*.

mesa. Cuando es el nombre oficial que designa al conjunto de personas que, con diferentes cargos, dirigen una asamblea política pública, se escribe con mayúscula inicial: *la Mesa del Congreso, la Mesa de edad de la Cámara*. Cuando es un órgano interno de un partido, con minúscula: *la mesa nacional de EN*. Con minúscula en *mesa electoral, mesa de contratación, mesa de negociación,* etcétera.

mesa camilla. Plural, *mesas camillas*.

meses. Los nombres de los meses, con minúscula *(Vendrá en octubre),* excepto cuando formen parte de nombres propios: *el Hospital Primero de Octubre*.

meseta. En España, la Meseta es, por antonomasia, la meseta Central o meseta castellana. Cuando no acompañe al nombre se escribirá con mayúscula: *Nieva en casi toda la Meseta*.

Mesón do Vento, O. No Mesón do Bento. El nombre de este lugar del municipio coruñés de Ordes debe llevar artículo, según la forma registrada en el Nomenclátor de Galicia: *O Mesón do Vento*.

Messina. Nombre italiano de un estrecho, una ciudad y una provincia de Italia. En español, Mesina.

mesto. Acrónimo de *médico especialista sin título oficial*. Plural, *mestos*. En redonda.

Meta. Acrónimo de *modernización del Ejército de Tierra*. Dio nombre a un plan en tal sentido.

metaverso. Un universo virtual en internet, un mundo paralelo al mundo real. Con minúscula.

meteoro. 'Fenómeno atmosférico'. Es voz biacentual. Se prefiere *meteoro* a *metéoro*.

meteorología. 'Ciencia que estudia la atmósfera y los fenómenos atmosféricos'. Evítese el barbarismo *metereología*. ● No puede usarse con el significado de 'tiempo atmosférico': **La Xunta alega que la meteorología no ha sido ni es buena*.

meteorológico. 'Lo relativo a los fenómenos atmosféricos, como el viento, la lluvia, la nieve, etcétera': *las malas condiciones meteorológicas*. Distíngase de **climatológico.**

Me Too. Como nombre del movimiento social contra el acoso y la agresión sexual se puede usar Me Too (Yo también). Cuando se trata de la etiqueta de Twitter es #MeToo.

metopa. Es voz biacentual. Se prefiere *metopa* a *métopa*.

metre. Adaptación al español de la voz francesa *maître*. 'Jefe de comedor en un restaurante'. Es común en cuanto al género: *el/la metre*.

metro¹. Abreviamiento de (ferrocarril) *metropolitano*. Se escribe con minúscula y en redonda: *Recorrió Moscú en metro*. Cuando se trate del nombre de una compañía, con mayúscula: *La Comunidad declarará bien de interés cultural la nave de motores de Metro de Madrid*.

metro². Unidad de longitud. Su símbolo es *m,* que se escribe sin punto. Es

invariable en plural: *200 m*. El símbolo puede usarse en estadillos e infografía, pero no en textos y títulos.

meublé. 'Amueblado'; 'piso amueblado' en francés. En algunos lugares de España, como Cataluña, se usa con el significado de 'casa de citas'. El uso de este galicismo es innecesario.

Meuse. Nombre francés de un departamento de Francia y de un río. En español, Mosa.

MeV Símbolo del megaelectronvoltio. Véase **eV.**

mexicano. Como gentilicio de México, la nación cuyo nombre oficial es Estados Unidos Mexicanos, se usará *mexicano* y no *mejicano*, forma también correcta. Ambas se pronuncian igual, [mejikáno]. Lo relativo al estado de México, uno de los 32 que integran la nación, es *mexiquense*.

México. Se usará esta grafía y no *Méjico,* que también es correcta. En ambos casos se pronuncia [méjiko]. Nombre oficial: Estados Unidos Mexicanos. La capital fue México D. F., el Distrito Federal, hasta el 29 de enero del 2016, en que una reforma constitucional lo convirtió en el 32.º estado del país con el nombre de Ciudad de México. Hasta entonces se denominaba ciudad de México a la gran conurbación que se extendía por el norte del Distrito Federal. El área urbana formada por Ciudad de México, 59 municipios del estado de México y uno del de Hidalgo se denomina zona metropolitana del Valle de México. Gentilicio de México: **mexicano.** Moneda: peso mexicano. ● La federación está integrada por 32 estados: Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Ciudad de México, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán y Zacatecas.

mezcolanza. 'Mezcla extraña y confusa'. Se prefiere a *mescolanza*.

mezquita. Véase **templo.**

mezzosoprano. 'Persona que tiene voz entre la de soprano y la de contralto'. A veces se abrevia en *mezzo*. En cursiva.

MGM. Sigla de *Metro-Goldwyn-Mayer*. Productora cinematográfica estadounidense.

MI. Sigla del Ministerio del Interior. No debe usarse en textos informativos.

MIB. Nombre de los índices de la Bolsa de Milán.

Michelin. Incluso aplicado a la guía de España y Portugal que esa empresa edita en español, su nombre, francés, se escribe sin tilde. ● Como nombre común que designa un pliegue de gordura, con minúscula y con tilde: *En traje de baño luce un buen michelín; Hace gimnasia porque quiere bajar los michelines*.

Míchigan. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, Michigan. Capital, Lansing.

MI5. Es el organismo británico de inteligencia. Se creó en 1909 y desde 1916 se le llamó MI5 (Military Intelligence), sigla que conserva pese a que desde 1931 se llama Security Service (servicio de seguridad). Se ocupa de la protección de la seguri-

dad nacional frente a amenazas, especialmente de espionaje, terrorismo o sabotaje, que intenten derrocar o socavar el orden democrático y parlamentario por medios políticos, industriales o violentos, así como de la protección del bienestar económico de la nación contra amenazas provenientes del exterior. Del espionaje exterior se ocupa el **MI6.**

micra. La Academia prefiere este nombre a **micrómetro,** que es una unidad del sistema internacional de unidades. Es una unidad de longitud, que equivale a la millonésima (10^{-6}) parte del metro (0,001 mm).

micro-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-6} (0,000.001) de la unidad a la que antecede. Su símbolo es μ.

micro. Como abreviamiento de *micrófono* se escribe en redonda.

microcoche. Denominación que engloba a los cuatriciclos y otros automóviles de hasta tres metros de longitud, como el Smart Fortwo. También *minicoche*. Evítese el inglés *microcar.* Véase **cuatriciclo.**

microfilm. Se prefiere *microfilme* (en redonda).

micrómetro. Unidad de longitud del sistema internacional de unidades. Equivale a 10^{-6} metros. Es sinónimo de **micra.**

Micronesia. Desde 1986 tiene un convenio de libre asociación con Estados Unidos. Nombre oficial: Estados Federados de Micronesia. Capital: Palikir, en la isla de Pohnpei. Gentilicio: micronesio. Moneda: dólar de EE.UU.

microrganismo. Es forma admitida por la Academia, pero se prefiere *microorganismo*.

microscopia. 'Observación mediante el microscopio'. Es voz biacentual. Se prefiere *microscopia* a *microscopía*.

miembro. 'Individuo que forma parte de un conjunto o de una corporación'. En cuanto al género, es común, por lo que cuando se trata de una mujer es *una miembro*, que concuerda en femenino: *una miembro muy activa*.
● Cuando acompañe en aposición a un sustantivo en plural se prefiere *miembros* a *miembro: países miembros; Estados miembros*.

miembros de grupos musicales. Cuando se les aplica el nombre del grupo, este se escribe con minúscula y en cursiva: *el* beatle *John Lennon, el* secreto *Ramón Arroyo*.

Miércoles de Ceniza. Con mayúsculas.

Miércoles Santo. El miércoles de la Semana Santa. Con mayúsculas.

Mig. Acrónimo que da nombre a los aviones diseñados por los ingenieros rusos Mijaíl I. Guriévich y Artiom Z. Mikoyán. Con mayúscula inicial y en redonda. Plural, *Mig*. Cuando el nombre del modelo tiene un número, se une con guion *(Mig-19)*.

migrante. 'Persona que migra'. Tanto los emigrantes como los inmigrantes son migrantes.

mikado. Se prefiere a *micado*. 'Sublime puerta'. Título del emperador de Japón. Con minúscula.

mil[1]. El numeral *mil* puede funcionar como adjetivo, como pronombre y como sustantivo. En este último caso, es masculino, por lo que los determinantes que precedan a su plural deben concordar con él en masculino: *Los miles de personas congregadas lo vitorearon*.

mil². Hablando de montañismo, *mil* forma compuestos con otros numerales para designar clases de montañas según su altura. Así, un *cincomil* es un monte de entre 5.000 y 5.999 metros de altura. Los plurales se forman añadiendo *-es (Subió tres ochomiles)*. En redonda.

milady. Tratamiento que se da a las señoras de la nobleza inglesa. En redonda.

Milan. Como nombre de un equipo de fútbol no lleva tilde, pues se respeta la grafía inglesa de la palabra, utilizada por los fundadores británicos del club en su denominación original: Milan Cricket and Football Club. Debe distinguirse este club, el Milan AC, del otro de la misma ciudad, el Inter de Milán. ● Cuando designa la ciudad italiana, lleva acento gráfico: Milán. ● Sigla de *missile d'infanterie légère antichar*. Es la marca de un proyectil fabricado por Francia y Alemania: Milan (sin tilde).

Milano. Nombre italiano de la capital de la región de Lombardía. En español, Milán.

mildiu. 'Enfermedad de la vid'. Se prefiere a *mildiú* y a *mildéu*.

mileurista. 'Persona que gana alrededor de mil euros al mes'. En redonda.

mili. Cuando se usa con el significado de 'servicio militar' se escribe en redonda. Es de uso coloquial.

mili-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-3} (0,001) de la unidad de medida a la que antecede. Símbolo: m.

miligramo. No *milígramo*.

milímetros. Cuando se trata del calibre de un arma o de un proyectil expresado en milímetros debe usarse preferentemente la palabra *milímetros (balas de 9 milímetros, un mortero de 120 milímetros)*, aunque en caso necesario puede sustituirse por su símbolo, *mm (balas de 9 mm, un mortero de 120 mm)*.

militar. 'Persona que pertenece a las fuerzas armadas de un país'. En cuanto al género, es común: *el militar, la militar*.

milla. Unidad anglosajona de longitud. Equivale a 1.609,344 metros. Las magnitudes en millas terrestres deben convertirse a kilómetros.

milla marina. Unidad de longitud usada en náutica. Equivale a 1.852 metros. También recibe el nombre de *milla náutica*. ● Es la unidad que debe utilizarse para indicar las distancias en el mar. En una información, la principal o las principales magnitudes en millas deben ir acompañadas, generalmente entre paréntesis, de su equivalencia en kilómetros. En los gráficos donde las distancias aparezcan en millas marinas debe incluirse una escala de comparación con kilómetros.

millardo. *Millardo* es el nombre que la Academia da a mil millones. Su uso no ha arraigado en España, por lo que es preferible evitarlo. Si se utiliza (por ejemplo, en una cita), debe indicarse su equivalencia en millones. Se corresponde con el francés *milliard,* el inglés *milliard,* el italiano *miliardo* y el inglés ***billion,*** que se usa fundamentalmente en Estados Unidos.

millennial. Anglicismo que se usa como adjetivo y sustantivo aplicados a la generación de los nacidos con el milenio, en torno al año 2000. En cur-

siva. En español se documentan los equivalentes *milenial* (plural *milenialeS*), *milénial* (*miléniales*) y *milénico,* pero de momento ninguno de ellos se ha asentado.

millones. Cuando al cardinal *millón* o a su plural *millones* les sigue un complemento, este se introduce con la preposición *de,* tanto cuando aquellos se escriben con letras como cuando se emplean cifras: *dos millones de personas, 2.000.000 de personas*. No llevan preposición si a *millón* o a *millones* les sigue una cantidad menor: *dos millones trescientas mil personas, 2.300.000 personas*.

milord. Tratamiento que se da a los nobles ingleses. Plural, *milores*. En redonda.

min Símbolo del minuto (tiempo).

mina antipersona. 'Artefacto concebido para que explosione por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona, y que incapacite, hiera o mate a una o más personas'. Se prefiere a *mina antipersonal*. Plural, *minas antipersona*.

mindfulness. Tradúzcase como *conciencia plena*.

Minho. Nombre portugués de una provincia del norte de Portugal y del río que en castellano y en gallego se llaman Miño.

minijob. En español, *miniempleo*. También *empleo a tiempo parcial*.

mínimum. 'Límite inferior a que puede llegar una cosa'. Se prefiere la adaptación plena de este latinismo como *mínimo*. Plural, *mínimos*. En redonda.

Ministerio Fiscal. El Ministerio Fiscal, o ministerio público, es un órgano con personalidad jurídica propia encargado de promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales, y procurar ante estos la satisfacción del interés social. ● Son órganos del Ministerio Fiscal el fiscal general del Estado, el Consejo Fiscal, la Junta de Fiscales de Sala, la Fiscalía del Tribunal Supremo, la Fiscalía ante el Tribunal Constitucional, la Fiscalía de la Audiencia Nacional, la Fiscalía Especial para la Prevención y Represión del Tráfico Ilegal de Drogas, la Fiscalía Especial para la Represión de los Delitos Económicos Relacionados con la Corrupción, las fiscalías de los tribunales superiores de justicia y las fiscalías de las audiencias provinciales.

ministerio público. Véase **Ministerio Fiscal.**

ministro. Con minúscula. Su femenino es *ministra*.

Minneapolis. Escríbase Mineápolis. Ciudad de Minnesota (Estados Unidos).

Minnesota. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Saint Paul.

Minurso. Acrónimo de la Misión de las Naciones Unidas para el Referendo del Sáhara Occidental.

minusválido. Véase **discapacitado.**

mir. Sigla de *médico interno residente*. Convertida ya en una palabra común, se escribe con minúsculas y en redonda. Plural, *mires*.

Mir. Nombre de una estación espacial rusa. No es una sigla, sino una

palabra que significa 'paz'. Se escribe con mayúscula inicial y en cursiva. Fue lanzada el 19 de febrero de 1986. En marzo del 2001 se provocó su destrucción. Los restos cayeron al Pacífico.

mirar. 'Dirigir la vista a algo'. Distíngase de *ver*, 'percibir una imagen con la vista': *Cuando miraba el cuadro vio* [no *miró*] *cómo se desmayaba una señora*.

misa. 'Celebración de la eucaristía'. Con minúscula. El sacerdote dice, celebra u oficia la misa.

MI6. Sigla por la que se conoce al Secret Intelligence Service, el servicio de inteligencia británico que se ocupa del espionaje y de otras actividades secretas en el exterior del país. También se le denomina **Intelligence Service.** De la seguridad interior se ocupa el **MI5.**

misiles. Los misiles son proyectiles autopropulsados. En función del punto de partida y de la situación del objetivo, se clasifican en misiles superficie-superficie, superficie-aire, aire-superficie y aire-aire. Por *superficie* se entiende tanto la de la tierra como la del mar y lo situado bajo ella, como un submarino sumergido o un silo subterráneo. ● Los misiles tácticos son los utilizados directamente por un ejército en el campo de batalla, y los estratégicos, los que se lanzan a grandes distancias, incluso intercontinentales. ● Los misiles balísticos describen una trayectoria curva, como un proyectil de artillería, y los de crucero van cambiando de dirección y de altura. ● Los nombres de los modelos de misiles se escriben con mayúscula *(Tomahawk, Harpoon),* y sus clases, con minúscula *(misil aire-aire)*. Unos y otros, en redonda.

Misisipi. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, Mississippi. Capital, Jackson. No se tildará como aguda ni cuando designe el estado ni cuando sea el río del mismo nombre.

mismo. Evítese su empleo, así como el de *misma, mismos* y *mismas*, con artículos determinados para referirse a sustantivos ya mencionados: *Contrató un conductor y se fue con el mismo de viaje* por *Contrató un conductor y se fue con él de viaje*.

miss. Como nombre de un concurso de belleza, con mayúscula y en redonda: *Donald Trump vende la compañía que organiza Miss Universo*. Con minúscula y en redonda cuando se aplica a una persona como título que recibe quien gana ese certamen: *Denise Quiñones, miss Universo*. Como genérico, también con minúscula y en redonda: *la nueva miss*. Plural, *misses*. ● No debe usarse como antenombre, pero si es necesario su empleo se escribirá con minúscula y en redonda: *otra novela de miss Marple*.

missing. Tradúzcase como *desaparecido*.

mister. Antenombre inglés ('señor'). No debe usarse, sino traducirse como *señor,* pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

míster. Adaptación al español de la voz inglesa *mister*. Plural, *místeres*. Se emplea con los significados de 'ga-

nador de un concurso de belleza' y de 'entrenador deportivo'. En el primer caso se escribe con mayúscula cuando forma parte del título del ganador o del nombre del concurso: *Se presentó a Míster Madrid*. Para designar a quien tiene el título, con minúscula: *Esa foto es del último míster Madrid*. Con la segunda acepción se empleará solo en citas y en contextos coloquiales *(Jugaré si quiere el míster)* y no se aplicará a mujeres. En redonda.

Mister PESC. Nombre con que se designaba en contextos informales y en los medios de comunicación al alto representante para la Política Exterior y de Seguridad Común (PESC), que a la vez ocupaba el cargo de secretario general del Consejo de Ministros de la UE. Se escribe en redonda tanto si sigue al nombre tras coma como si aparece solo: *Javier Solana, Mister PESC; En el 2009, Solana dejó de ser Mister PESC*.

Mistral. Acrónimo de *misil transportable antiaéreo ligero*. Es marca comercial.

mistress. 'Señora' en inglés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

Misuri. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, Missouri. Capital, Jefferson City. Se utilizará también *Misuri* para el río que en inglés se llama *Missouri*.

MIT. Sigla del Massachusetts Institute of Technology (Instituto Tecnológico de Massachusetts). Universidad estadounidense famosa por sus programas de investigación.

Mitilene. Capital de Lesbos. Aunque se ha usado también para designar la isla, como nombre de esta se empleará solo Lesbos.

mitin. 'Reunión donde personajes relevantes pronuncian discursos'. Es aceptable su uso con el sentido de 'reunión deportiva, generalmente de atletismo, compuesta de varias pruebas'. Plural, *mítines*.

mix. Es inglés. Tradúzcase como *mezcla: El disco es una mezcla de canciones de los ochenta; La reina del carnaval es una mezcla de elegancia y discreción*. Si es necesario su empleo, en cursiva.

MLNV. Sigla de *Movimiento de Liberación Nacional Vasco*. Es un conglomerado de organizaciones independentistas, entre ellas ETA, Batasuna, el sindicato LAB, KAS, Jarrai, Udalbiltza y las **Gestoras Pro Amnistía,** a las que sucedió Askatasuna. Con frecuencia se transforman o cambian de nombre.

mmHg Símbolo del milímetro de mercurio, unidad de presión manométrica usada en medicina y otras actividades.

MNCARS. Sigla del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. No debe usarse.

MNCT. Sigla del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología.

mobbing. Tradúzcase como *acoso, acoso laboral* o *acoso psicológico*.

MOC. Sigla del Movimiento de Objeción de Conciencia.

moción de censura. La que se plantea en una Cámara legislativa para exigir la responsabilidad política del Ejecutivo. La constructiva conlleva la pre-

sentación de un candidato a la presidencia del Gobierno. En un ayuntamiento, la moción de censura al alcalde se presenta ante el pleno municipal. Con minúscula.

moción de confianza. Escríbase **cuestión de confianza.**

mod. Movimiento juvenil nacido en los sesenta en el Reino Unido. Se aplica también a sus integrantes, los *mods*. En cursiva. *Mod* es abreviamiento de *modern* ('moderno').

módem. Acrónimo de *modulador-demodulador*. Se escribe en redonda y se tilda como llana. Plural, *módems*.

moderato. Palabra empleada en música, tomada del italiano *(moderato)*. Como adverbio de modo ('con movimiento de velocidad intermedia entre la del andante y la del *allegro*') y cuando se emplea como sustantivo ('composición, o parte de ella, que se ha de ejecutar con dicho movimiento') es voz española, por lo que se escribe en redonda.

modernismo. Como nombre de un estilo artístico, con minúscula.

modisto. Para designar al varón que diseña prendas de ropa o complementos se prefiere *modisto* a *modista*. Esa forma se emplea desde finales del siglo XIX.

modus operandi. Locución sustantiva latina. 'Forma de trabajar o actuar'. Plural invariable. En cursiva.

modus vivendi. Locución sustantiva latina. 'Modo de vivir, regla de conducta'; 'arreglo, ajuste o transacción entre dos partes'; 'modo de ganarse la vida'. Plural invariable. En cursiva.

mohair. 'Lana de pelo de cabra de Angora'. Escríbase en cursiva esta palabra inglesa. Distíngase de *angora,* 'lana que se obtiene del conejo de Angora'.

moisés. Cesto con asas que sirve de cuna. Plural, *moiseses*.

moka. Como nombre del café de Moka (Yemen) y de una crema de pastelería se prefiere *moka* a *moca*. En redonda.

mol Símbolo del mol, unidad de cantidad de sustancia, del sistema internacional de unidades.

Moldavia. Nombre oficial: República de Moldavia (no se usará República de Moldova, denominación utilizada en las Naciones Unidas). Cuando perteneció a la URSS fue la República Socialista Soviética de Moldavia. Capital: Chisináu. Gentilicio: moldavo. Moneda: leu moldavo. ● El territorio de la región histórica de Moldavia se extiende hoy por la República de Moldavia y por Rumanía.

Mólotov. El apellido del que fue presidente del Consejo de Comisarios del Pueblo desde 1930 hasta 1941 y ministro de Asuntos Exteriores de la Unión Soviética entre 1939 y 1949 y desde 1953 a 1957, Viacheslav Mijáilovich Mólotov, es palabra esdrújula.

MoMA. Sigla del Museum of Modern Art (Museo de Arte Moderno), de Nueva York.

Mónaco. Nombre oficial: Principado de Mónaco. La ciudad Estado de Mónaco tiene cuatro distritos: Mónaco (Monaco-Ville, la ciudad vieja), Montecarlo, la Condamine y Fontvieille. Gentilicio: monegasco. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Monaco di Baviera. Nombre italiano de Múnich.

monaguesco. El gentilicio de Mónaco es *monegasco*.

monarca. 'Jefe del Estado de un reino'. En un país no hay más que un monarca, por lo que no debe designarse con este sustantivo a su cónyuge ni emplearse en plural para citar a ambas personas. Históricamente han sido excepcionales los matrimonios de monarcas. Es el caso de los Reyes Católicos. En España, el monarca es el rey Felipe VI. Él y su esposa son *los reyes*, pero no *los monarcas*. Véase **rey.** • *Monarca* fue tradicionalmente masculino. La edición del DLE del 2014 lo considera común en cuanto al género: *Isabel II, la monarca inglesa; Felipe VI, el monarca español*.

monarquías. Cuando *monarquía* designa una forma de Estado, con minúscula: *España es una monarquía parlamentaria*. Si es el nombre antonomástico de un período histórico, con mayúscula: *A la Monarquía [romana] le siguió la República en el siglo VI a. C.*; pero *La monarquía romana duró dos siglos y medio*.

Moncloa. Ante este nombre no debe prescindirse del artículo *la*. Este se escribe con minúscula, tanto cuando designa el barrio de Madrid como la Presidencia del Gobierno español y la sede de esta: *El barrio de Argüelles linda con la Moncloa; La crisis causa preocupación en la Moncloa; Limitan el acceso al palacio de la Moncloa*.

Moncofa. Se escribirá *Moncófar*. Municipio de Castellón.

moneda. Los nombres de las monedas se escriben con minúscula y en redonda, incluso los no adaptados de otros idiomas: *dólar, taka*. • Las magnitudes en divisa extranjera deben acompañarse, entre paréntesis, de su equivalente en euros, al menos en la primera referencia de una información, así como en todas aquellas otras en que sea necesario para la mejor comprensión de la noticia. • Entre las magnitudes y los signos que representan monedas se deja un espacio *(25 $, 40 €, 3 £)*. Estos signos no se utilizarán en textos informativos ni en titulares. Pueden emplearse en estadillos e infográficos siempre que sean conocidos por la generalidad de los lectores o se aclare suficientemente su significado (téngase en cuenta que el signo $ representa varias monedas, además del dólar estadounidense). • No se usarán los códigos ISO de monedas.

monero. Una criptomoneda o moneda virtual. Plural, *moneros*. Con minúscula y en redonda.

Mongolia. Nombre oficial: Mongolia. Capital: Ulán Bator. Como gentilicio se prefiere *mongol* a *mogol*. Moneda: tugrik.

mono. Con el significado de 'síndrome de abstinencia' es una expresión coloquial procedente de los ambientes de la droga. Su uso se limitará a contextos que admitan voces de jerga. Se escribe en redonda.

monocasco. Plural, monocascos: *En Vigo habían construido varios monocascos para la armadora inglesa; Chocan dos mercantes monocascos*.

monoparental. De *mono-* 'uno' y *parental* 'relativo a los padres'. Este adjetivo solo puede aplicarse al sustantivo *familia*. Significa que está for-

mada solo por el padre o la madre y los hijos. Evítense disparates como *viajes monoparentales* o *vacaciones monoparentales*.

Monòver. Se escribirá Monóvar. Municipio de Alicante.

monóxido de carbono. Gas cuya fórmula es CO. Se genera por una combustión incompleta de sustancias que contienen carbono. Es venenoso. Al inhalarlo se combina con la hemoglobina de la sangre e impide la absorción del óxígeno. Primero provoca un ligero dolor de cabeza y náuseas, a los que siguen la pérdida de conocimiento y la muerte. Es inodoro. Distíngase del **dióxido de carbono.**

monsieur. 'Señor' en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

Montana. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Helena.

Montañas Rocosas. Con mayúsculas iniciales.

Montcada. Se escribirá Moncada. Municipio de Valencia.

Montcada i Reixac. Se escribirá Moncada y Reixach. Municipio de Barcelona.

Montecarlo. Monte-Carlo es su nombre en francés. Uno de los cuatro distritos de Mónaco. En él están el casino y el teatro de la ópera.

Monte do Gozo. Ha pasado de ser el nombre de una elevación orográfica a designar un lugar donde se celebran actos multitudinarios. El genérico, también con mayúscula.

Montenegro. País de los Balcanes, uno de los integrantes de la antigua Yugoslavia. Nombre oficial, Montenegro. Capital: Podgorica. Gentilicio: montenegrino. Moneda, euro.

Monte Pío. Lugar del municipio de Santiago de Compostela donde está la residencia oficial del presidente de la Xunta *(Fraga apenas utilizó Monte Pío para actos oficiales)*.

Montevideo. Gentilicio, montevideano.

Montjuïc. Escríbase *Montjuich*. Monte de Barcelona.

Montserrat. Territorio insular dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Montserrat. Capital: Plymouth. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

monumentos. El genérico de los nombres de monumentos, con minúscula: *el arco de Bará, el arco del Triunfo, el monumento a Colón, la estatua de la Libertad, el acueducto de Segovia*. ● Hay algunos genéricos que, según el contexto, pueden actuar como antonomásticos y, en consecuencia, se escribirán con mayúscula en tales casos: *el Acueducto (de Segovia),* pero *el acueducto de Segovia*. ● Los nombres de los monumentos que no tienen genérico se escriben con mayúscula: *el Coliseo* (el anfiteatro de Roma), *el Partenón* (un templo de Atenas).

MOPU. Sigla de *Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo*. Posteriormente pasó a denominarse Ministerio de Fomento.

Morava. Río de Chequia y nombre checo de Moravia, región de ese país. Con minúscula, es la forma femenina del adjetivo derivado de Moravia.

Moravia. Nombre español de una región de la República Checa.

Mordovia. República de la Federación Rusa. Capital, Saransk.

morgue. 'Depósito de cadáveres'. En redonda.

morir ahogado. Más breve y directo: *ahogarse*. El verbo *ahogar*, usado o no como pronominal, tiene el significado de 'causar la muerte' ('quitar la vida a una persona o a un animal impidiéndole la respiración, ya sea apretándole la garganta, ya sumergiéndolo en el agua, ya de otro modo').

morir electrocutado. Es suficiente *electrocutarse* ('causarse la muerte por medio de una descarga eléctrica').

moro. 'Natural del África septentrional más próxima a España', 'musulmán de la España anterior al siglo XVI'. Evítese su uso con sentido despectivo.

Morocco. Nombre de Marruecos en inglés.

Morrazo, O. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Bueu, Cangas, Marín y Moaña. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Morrazo*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Morrazo*.

morse. 'Sistema de telegrafía inventado por Samuel Morse'; 'alfabeto que se emplea en sus mensajes'. Se escribe con minúscula y en redonda: *Sabe leer mensajes en morse*.

mortalidad. 'Tasa de muertes producidas en un lugar durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada': *Desciende la mortalidad por cáncer*. Distíngase de *mortandad,* 'gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra': *El vertido es la causa de la mortandad de peces en el río*.

mortandad. La expresión *gran mortandad* es redundante, pues *mortandad* ya significa 'gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra'. Distíngase de **mortalidad.**

Moscú. La capital de Rusia. Evítense *Mosca* (italiano), *Moscou* (francés, catalán y portugués), *Moscow* (inglés), *Moskau* (alemán) y *Moskva* (ruso).

Mosel. Nombre alemán del río Mosela.

Moselle. Nombre francés del río Mosela.

Mossad. No *Mosad*. 'Instituto' en hebreo. Nombre por el que es conocido el Ha-Mossad le-Modiin ule-Tafkidim Meyuhadim (Instituto de Inteligencia y Misiones Especiales). Es el servicio secreto de Israel para el exterior. El que se ocupa de la seguridad interior es el **Shin Bet,** y el de información militar, el **Aman.**

Mossos d'Esquadra. Con mayúsculas iniciales, designa a la policía autonómica de Cataluña: *Los Mossos d'Esquadra dependen de Interior*. En ese caso se escribe en redonda. Sus miembros son los *mossos d'esquadra* o, en un contexto donde esté claro su significado, los *mossos* (singular, *mosso;* femenino, *mossa;* femenino plural, *mosses*). Aunque el Diccionario registra con este significado *mozo de escuadra,* se empleará la forma catalana, en cursiva. En el caso del femenino, conviene evitar la forma en plural: *Dos inspectoras de los Mossos d'Esquadra* mejor que *Dos* mosses d'esquadra.

Mostaganem. Ciudad y provincia de Argelia. En español, Mostagán.

motero. 'Persona apasionada de las motos'. En redonda.

motocrós. 'Carrera de motos por terreno accidentado': *Le apasiona el motocrós.* La forma *motocross* solo se usará cuando forme parte de los nombres propios de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades *(Federación de Motocross de Puerto Rico),* pero no en los de pruebas (*Campeonato del Mundo de Motocrós).*

moto 2. Categoría de las competiciones de motociclismo. En el 2010 sustituyó a la de 250 c. c. Con mayúscula inicial cuando forme parte de un nombre propio: *Campeonato del Mundo de Moto 2.*

moto GP. Máxima categoría del Campeonato del Mundo de Motociclismo. Con mayúscula inicial cuando forme parte de un nombre propio: *Gran Premi Monster Energy de Catalunya de Moto GP.*

motor. Como adjetivo ('que mueve'), tiene dos femeninos, *motora* y *motriz: fuerza motora, fuerza motriz. Motriz* no puede emplearse como masculino: **el impulso motriz.* ● Las construcciones *a motor (una lancha a motor)* y *motor a (motor a gasolina)* son galicismos. En su lugar deben emplearse *de motor* y *motor de,* respectivamente.

motor home, motorhome. 'Vehículo automóvil o remolque acondicionado para cocinar y dormir en él'. En el primer caso debe usarse *autocaravana,* en el segundo *caravana,* y en ambos puede traducirse el anglicismo como *casa rodante.* En fórmula 1, como *autocaravana* o *pabellón.*

Motown. Acrónimo de *Motor Town* (Ciudad del Motor), nombre antonomástico de Detroit. Motown se llama también la empresa discográfica fundada en 1959 por Berry Gordy (Motown Record Company), que catapultó a la fama a cantantes como Stevie Wonder, The Supremes y Marvin Gaye. Asimismo, *motown* (con minúscula y en cursiva) designa un estilo de *soul* que cristalizó allí.

motu proprio. No *motu propio.* Locución latina. 'Por propia voluntad'. Se escribe en cursiva y se usa sin preposición: *Vino* motu proprio, no *Vino de* motu proprio. Se prefiere *voluntariamente.*

mountain bike. Escríbase *bicicleta de montaña* o *ciclismo de montaña,* según el caso.

mouse. Cuando designe un dispositivo con el que se dan instrucciones a los ordenadores, debe usarse la palabra española *ratón,* en redonda.

mousse. En español debe emplearse el término culinario *espuma: Su postre más notable es la espuma de fresa.* Si en alguna ocasión, por ejemplo en una cita, es necesario utilizar la voz francesa, se usará como femenino y en cursiva: *una* mousse *de chocolate.*

movida. Con los significados de 'juerga' y 'follón' solo debe usarse en contextos que admitan usos coloquiales. Cuando designa cierto ambiente de moda *(la movida madrileña)* puede emplearse en textos informativos formales. En redonda.

Movimiento 5 Estrellas. Organización política italiana. Como sigla, empléese *M5E. M5S* es la de su nombre en italiano, Movimento 5 Stelle.

Movimiento de Países No Alineados. Agrupación de países del tercer mundo que se gestó en los años cincuenta

como respuesta al sistema de bloques y cristalizó en 1961 en la Conferencia de Belgrado. Sus integrantes son los *no alineados* (con minúscula y en redonda), pero si se trata del grupo, los No Alineados. No debe usarse la sigla *MPNA* como primera referencia.

Mozambique. Nombre oficial: República de Mozambique. Capital: Maputo. Gentilicio: mozambiqueño. Moneda: metical.

mozarela. Adaptación al español de la voz italiana *mozzarella*. 'Queso fresco hecho con leche de búfala'.

MP. Sigla de *military police* (policía militar). No debe usarse.

MPAIAC. Sigla del Movimiento para la Autodeterminación y la Independencia del Archipiélago Canario.

MPDL. Sigla del Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad, oenegé española dedicada a la ayuda humanitaria y a la defensa de los derechos humanos y la paz.

MPH. Sigla de *millas por hora*. No debe usarse.

MP3. Abreviación de *MPEG Audio Layer 3*. Es un formato de archivo informático comprimido de sonido, y el nombre de los aparatos que lo reproducen. Con mayúscula, excepto cuando sea la extensión de un nombre de archivo. Su alfónimo es *emepetrés,* cuyo empleo debe limitarse a contextos que admitan usos coloquiales.

MRBM. Sigla de *medium range ballistic missile* (misil balístico de alcance medio).

m/s Símbolo de metro por segundo, unidad de velocidad del sistema internacional de unidades. Equivale a 3,6 kilómetros por hora.

MSF. Sigla de Médicos Sin Fronteras.

MSI. Sigla del Movimento Sociale Italiano (Movimiento Social Italiano), partido neofascista. De ella se derivan el sustantivo y el adjetivo *misino* (en redonda).

muaré. Se prefiere a *moaré* y *a mue*. Adaptación al español de la voz francesa *moiré*. 'Tela fuerte que forma aguas'; 'ese efecto en otros objetos, como una fotografía tramada'.

muay thai. Puede traducirse como *boxeo tailandés*.

muesli. Adaptación del alemán *müesli*. 'Mezcla de cereales, frutas deshidratadas y frutos secos'. En redonda.

muestra. Puede usarse como sinónimo de *exposición*.

Muface. Acrónimo de la Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado.

muffin. Producto de repostería parecido a la magdalena. Plural, *muffins*. En cursiva.

muftí. 'Jurisconsulto musulmán cuyas decisiones se consideran leyes'. Desde el árabe se ha incorporado al español. Plural, *muftíes*. En redonda.

mugalari. 'Persona que ayuda a pasar clandestinamente la frontera'. Esta palabra vasca se usará solo en informaciones de tema vasco. En cursiva.

Mugeju. Acrónimo de la Mutualidad General Judicial.

mujer objeto. Plural, *mujeres objeto*.

mulá. *Mullah* es inglés. 'Intérprete de la religión y la ley islámicas'. En redonda. Plural, *mulás*.

MULC. Sigla del antiguo Mando Único para la Lucha Contraterrorista.

mulching. Acción de cubrir la tierra con mantillo. Esta palabra se usa tam-

bién para designar la técnica de cortar el césped y dejar sobre él los restos de hierba, para que sirvan como abono, y a la de cubrir con paja el terreno arrasado por un incendio forestal. Si se emplea ese término, debe explicarse su significado y escribirse en cursiva.

Mülhausen. Nombre alemán de la ciudad francesa de Mulhouse.

multamóvil. 'Automóvil de la policía local que durante la marcha detecta vehículos estacionados indebidamente y los fotografía para sancionar a sus propietarios'. Es de uso coloquial. En redonda.

multar. Es admisible la construcción *multar con* [una cantidad de dinero]: *Multaron con 10.000 euros a Balotelli.*

multimedia. 'Que utiliza simultáneamente medios como imágenes, sonidos y texto en la transmisión de una información'. Como adjetivo, en plural permanece invariable: *Pronunciará una conferencia sobre las nuevas tecnologías multimedia.*

Mumbai. Escríbase **Bombay.**

München. En español, **Múnich.**

Mundaka. Se escribirá Mundaca. Municipio de Vizcaya.

mundiales. Los mundiales o campeonatos mundiales se escriben en singular cuando se disputa un solo título *(el Campeonato Mundial de Fútbol)* y en plural cuando hay varios títulos o trofeos en juego *(los Campeonatos Mundiales de Atletismo).* ● *Mundial* y *mundiales,* con mayúscula cuando son la abreviación del nombre de una competición determinada: *el Campeonato Mundial de Fútbol, el Mundial de Fútbol, el Mundial de Alemania*, pero *Espera ganar algún día un mundial.*

mundo. Con los significados de 'conjunto de todas las cosas creadas' y de 'planeta que habitamos' se escribe con minúscula: *vuelta al mundo, el fin del mundo, las maravillas del mundo, el otro mundo, el tercer mundo*. Pero *el Nuevo Mundo* (América).

Mungia. Se escribirá Munguía. Municipio de Vizcaya.

Munican. Acrónimo del Mando Unificado de Canarias.

Múnich. Nombre español de la capital del estado de Baviera, que en alemán se llama *München*. Debe tildarse. Gentilicio, *muniqués*.

munición. Munición es un sustantivo colectivo no contable. Admite cuantificadores indefinidos *(abundante munición, poca munición, muchas municiones),* pero no ordinales *(*tres municiones).* A diferencia de otros sustativos no contables, como *efectivos, munición* puede usarse en singular y en plural. Designa un conjunto de proyectiles de las armas de fuego, generalmente balas, postas o perdigones. Para cuantificar la munición hay que recurrir a otro sustantivo: *Los agentes hallaron quince pistolas y más de mil balas.*

Munpal. Acrónimo de la Mutualidad Nacional de Previsión de la Administración Local.

Muqtada. No *Moqtada*. Nombre árabe.

murallas. Las murallas son muros que rodean un lugar o un territorio. El genérico se escribe con minúscula *(la muralla de Ávila),* excepto en *la Gran Muralla* [china] o *la Muralla china.* ● En el caso de la muralla

de Lugo, en la edición de aquella ciudad es *la muralla de Lugo* o *la Muralla*. En la edición general del periódico, el genérico *muralla* siempre con minúscula.

Murcia. El nombre oficial de la comunidad autónoma es Región de Murcia. El usual, Murcia.

Múrmansk. Mejor que Murmansk. Ciudad de Rusia, al norte del círculo polar ártico, en la ensenada de Kola, del mar de Barents. Fue fundada en 1915.

Muro. Nombre tradicional del puerto pesquero de A Coruña. En las oraciones se construye con artículo, este en minúscula porque no forma parte del nombre propio: *el Muro* en castellano y *o Muro* en gallego.

muros. Con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *el muro de Cisjordania, el muro del Sáhara Occidental*. También el genérico con mayúscula cuando se trata de un monumento: *el Muro de Adriano, el Muro de las Lamentaciones*. En el caso del de Berlín, el genérico *muro* se escribe con mayúscula cuando se usa como antonomástico: *El Muro separó Berlín occidental del oriental entre 1961 y 1989,* pero *el muro de Berlín*.

Muros. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Carnota y Muros.

MUS. Sigla del Mecanismo Único de Supervisión, el organismo de supervisión bancaria en Europa, formado por el BCE y las autoridades nacionales competentes de los países participantes. Si se trata del procedimiento, con minúscula: *El establecimiento de un mecanismo único de supervisión suscitó algunas dudas*.

musaka. Se prefiere a *musaca*. 'Plato típico griego y de otros países de la región hecho con berenjenas y carne picada'.

museos. Los nombres propios de museos suelen constar de un genérico *(museo)* y un específico. Ambos se escriben con mayúscula: *Museo del Prado, Museo Militar Regional, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía*. Otros carecen de genérico: *Casa de las Ciencias*.

music hall. Escríbase *espectáculo de variedades, variedades, sala de variedades* o *teatro de variedades,* según el caso.

músico. 'Persona que ejerce el arte de la música'. Femenino, *música: Su prima es música, toca el violín*.

Muskiz. Se escribirá Musques. Municipio de Vizcaya.

musli. Se prefiere **muesli.**

mutatis mutandis. Locución latina. 'Cambiando lo que se deba cambiar'. En cursiva.

Mutawa. Como nombre de la policía religiosa de Arabia Saudí se usará *Mutawa*, no *al-Mutawwa'een* ni *Mutawa'in*.

mutear. Monstruo ortográfico por *silenciar* y por *reducir el sonido*. Evítese.

Mutriku. Se escribirá Motrico. Municipio de Guipúzcoa.

mutualizar. 'Dar a algo carácter de mutualidad o de mutuo', 'inscribir en una mutualidad'. Puede aplicarse a cosas como la deuda pública para indicar que varios países o comunidades autónomas comparten costes y riesgos. La acción y el efecto de mutualizar son la *mutualización*.

Mutxamel. Se escribirá Muchamiel. Municipio de Alicante.

muyahidín. 'Guerrero islámico'. *Muyahidín*, transcripción de una voz árabe en plural (el singular es *muyahid*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. El plural se forma según las normas morfológicas del español: *muyahidines*. En redonda.

MVP. Sigla de *most valuable player,* que en inglés se aplica al jugador más destacado en un partido o en un campeonato. Siempre que sea posible debe sustituirse por *el mejor jugador, el jugador mejor valorado, el más destacado, el más valioso* o simplemente *el mejor*.

Nn

n Símbolo del prefijo **nano-.**

N Símbolo del nitrógeno. ● Símbolo del newton, unidad de fuerza del sistema internacional de unidades. Se usará newton, nombre internacional, y no neutonio, forma española ya suprimida en el DRAE2001. Plural, *newtons*.

NaBai. Acrónimo de Nafarroa Bai (Navarra Sí), coalición de partidos vasquistas y de independientes de Navarra.

Nablus. Ciudad de Cisjordania. Se prefiere esta forma, hoy asentada, a Nablús y a Naplusa. Esta última es el nombre que antaño tuvo en español, pero ha caído en desuso.

nacimiento. Cuando designa la representación con figuras del nacimiento de Cristo, con minúscula.

nación. Con minúscula: *la nación española, la capital de la nación*.

nacionalpopulismo. No *nacional populismo* ni *nacional-populismo*.

Naciones Unidas. Nombre usual de la Organización de las Naciones Unidas. En español debe usarse la sigla ONU, no la inglesa UN ni la francesa NU. El verbo concuerda en singular cuando se usa como sujeto *Naciones Unidas* sin artículo, forma que preferimos *(Naciones Unidas acusa a los rebeldes sirios de posibles crímenes de guerra)*, y en plural con *las Naciones Unidas*. Se mantendrá el artículo en los nombres en que así aparece: *Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo*. ● Sus principales órganos son la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, la Secretaría, el Tribunal Internacional de Justicia, el **Consejo Económico y Social** y el Consejo de Administración Fiduciaria.

nacismo. En español es *nazismo*. Sus partidarios son *nazis*, no *nacis*.

NAEW. Sigla de NATO Airborne Early Warning (Sistema Aerotransportado de Alerta Temprana de la OTAN).

Nafarroa. Como nombre de la comunidad autónoma se escribirá Navarra.

NAFO. Sigla de la Northwest Atlantic Fisheries Organisation (Organización de Pesquerías del Atlántico Noroeste).

Nagorno Karabaj. Forma en que se ha asentado en español el nombre ruso de la región azerbaiyana del Alto Karabaj, Nagorni Karabaj. Aquí, *alto* significa 'montañoso'. Pueden alternar ambas denominaciones, pero se prefiere la primera, Nagorno Karabaj.

naíf. Adaptación del francés *näif*. 'Estilo pictórico cuyo rasgo más sobresaliente es la ingenuidad'. Plural, *naífs*. Es voz biacentual. Se prefiere *naíf* a *naif*. En redonda.

Naipyidó. Adaptación al español de Naypyidaw o Nay Pyi Taw. Ciudad de Birmania, proclamada oficialmente capital del país el 26 de marzo del 2006. Fue levantada en las inmediaciones de Pyinmana. La Junta Militar había comenzado el traslado desde la entonces capital, Rangún, en noviembre del 2005.

Nakba. 'Desastre'. Los palestinos conmemoran el 15 de mayo, día al que han dado ese nombre, la fundación del Estado de Israel.

Nalchik. Capital de Kabardino-Balkaria, república de la Federación Rusa.

namasté. Saludo que hacen los naturales de la India uniendo las palmas de las manos. Se tildará como aguda y se escribirá en redonda.

Namibia. Nombre oficial: República de Namibia. Capital: Windhoek. Gentilicio: namibio. Monedas: dólar namibio y rand sudafricano.

Nanjing. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Nankín. Úsese el español.

nanny. En lugar de este anglicismo se usará *niñera*.

nano-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-9} (0,000.000.001) de la unidad a la que antecede.

Naplusa. Véase **Nablus.**

Napoli. Nombre italiano de la capital de la región de Campania (Italia). En español, Nápoles.

Naranja Mecánica. Denominación popular de la selección neerlandesa de fútbol. Con mayúscula y en redonda. Son menos usadas la Naranja, y los Tulipanes. No se recomienda emplear esta última.

Narbonne. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, Narbona.

narco-. Elemento compositivo con el que se forman términos relacionados con las drogas, como *narcosubmarino, narcoguerrilla* o *narcotráfico*.

narco. Como abreviamiento de *narcotraficante*, es común en cuanto al género: *la narco, el narco*. Se escribe en redonda.

narcoabogado. No es quien se ocupa de la defensa legal de presuntos narcotraficantes, sino el abogado implicado en el tráfico de drogas: *Nueve años de cárcel para el narcoabogado de Vigo por un alijo de 60 kilos de heroína*.

narcodrón. 'Dron usado en el tráfico de drogas'. Plural, *narcodrones*. En redonda.

NASA. Sigla de la National Aeronautics and Space Administration (Administración Nacional para la Aeronáutica y el Espacio), de Estados Unidos.

Nascar. Sigla de la National Association of Stock Car Auto Racing. Organismo estadounidense regulador de carreras de automóviles de serie.

Nasdaq. Sigla de la National Association of Securities Dealers Automated Quotations. Mercado bursátil creado en 1971 en Estados Unidos.

Nàstic. Nombre popular del club Gimnàstic de Tarragona S.A.E. Respétese el acento grave (`).

naturaleza. 'Conjunto, orden y disposición de todo lo que compone el universo'. Con minúscula: *la conservación de la naturaleza*.

naturalismo. Tanto cuando se trata del sistema filosófico como de la corriente literaria, con minúscula.

Naturgy. Nombre comercial de Naturgy Energy Group, S.A. Entre abril del 2010 y mediados del 2018 fue Gas Natural Fenosa. Su marca para la actividad de distribución de electricidad en España es UFD.

Nauru. Nombre oficial: República de Nauru. Capital: Yaren. Gentilicio: nauruano. Moneda: dólar australiano.

Navantia. Empresa pública española de construcción naval militar. Se constituyó en marzo del 2005 partiendo de la rama militar de **Izar.** Se integraron en ella los astilleros de Ferrol, Fene, Puerto Real, San Fernando, Cádiz y Cartagena.

nave. Véase **buque.**

navegadores. Los nombres de los navegadores de internet se escriben con mayúscula y en redonda: *Firefox, Chrome, Safari, Internet Explorer*.

naves espaciales. En la conquista del espacio se desarrollan programas en los que se utilizan artefactos como naves y estaciones espaciales, satélites artificiales, cohetes, etcétera. Los nombres de los programas se escriben en redonda *(Mercury, Apollo),* así como los de las series de vehículos y de satélites *(Sputnik, Salyut)* y el nombre singularizado de cada uno de estos *(Discovery)*. Es muy frecuente que ese nombre singular sea el del programa o de la serie seguido de un número, que debe escribirse con numeración arábiga *(Salyut 2, Surveyor 5)*. Los nombres propios de naves espaciales no se traducen.

Navidad. Lo escribimos con mayúscula tanto en singular como en plural: *Vendrá en Navidades*.

Navsouth. Acrónimo de *Allied Naval Forces Southern Europe* (Fuerzas Navales Aliadas del Sur de Europa, de la OTAN).

Nayaf. Evítense la forma inglesa *Najaf* y la francesa *Nadjaf*. Ciudad de Irak, capital de la provincia homónima.

Naypyidaw. Forma en inglés y otros idiomas del nombre de la capital de Birmania, Naipyidó.

Nazran. Capital de Ingusetia hasta el 2002, en que tal condición la adquirió Magas.

NBA. Sigla de la National Basketball Association (Asociación Nacional de Baloncesto), de Estados Unidos.

NBC. Sigla de la National Broadcasting Company. Cadena estadounidense de radio y televisión. ● Sigla de *nuclear, biological and chenical*. Véase **NBQ.**

NBQ. Sigla de *nuclear, biológica y química*. Hace referencia a tres clases de guerra. ● Denominación de una unidad del Cuerpo Nacional de Policía creada para prevenir y para intervenir en casos de catástrofes derivadas de elementos químicos, nucleares o biológicos.

NCI. Sigla del National Cancer Institute (Instituto Nacional del Cáncer, de Estados Unidos).

Ndjamena. En español, el nombre de la capital del Chad es Yamena.

'Ndrangheta. Organización mafiosa de Calabria, región del extremo meridional de la Italia peninsular. Sus actividades se extienden ya por toda Italia y otros países. El nombre, en calabrés, procede de una voz griega que hace referencia a la virilidad y el valor. Los clanes que la integran (unos 150 en el 2005) se llaman *ndrina* (*'ndrine* en plural). Los integrantes de estos son los *n'drini* (*'ndrinu* en singular).

NEAFC. Sigla de la North-East Atlantic Fisheries Commission (Comisión de Pesquerías del Atlántico Nordeste).

neandertal. Escríbase con minúscula y sin *h* tras la *t* (*neanderthal* es la forma inglesa; en alemán, desde principios del siglo XX, es sin *h*) como nombre común del *Homo sapiens neanderthalensis*. Plural, *neandertales*. También se conoce como *hombre de Neandertal*. En redonda.

NEAR. Sigla de *Near Earth Asteroid Rendezvous* (Encuentro con un Asteroide Próximo a la Tierra). Es el nombre de una misión espacial. La nave con la que se llevó a cabo recibió inicialmente el nombre de la misión, *NEAR*, pero el 14 de marzo del 2000 fue rebautizada como *NEAR Shoemaker,* en recuerdo del desaparecido experto en asteroides y cometas Gene Shoemaker. En el nombre de la nave, tanto *NEAR* como *Shoemaker* van en cursiva. No procede enlazarlas con guion. En algún caso, como en un título donde el espacio sea precioso, puede abreviarse en *NEAR*.

Nebraska. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Lincoln.

nebulosas. Véase **astros.**

necrológica. Es admisible su uso tanto como adjetivo como sustantivo: *nota necrológica, una necrológica*. Sinónimos de este nombre son *necrología* y *obituario*. Este es, además de la 'noticia comentada sobre una persona que ha muerto', el nombre de la sección necrológica de un periódico.

necromancia. 'Adivinación por evocación de los muertos'. Es voz biacentual. Se prefiere *necromancia* a *necromancía*, y *nigromancia* a ambas y a *nicromancía*.

negacionista. Persona que niega hechos importantes generalmente aceptados o que se ha verificado que son reales, como el Holocausto, el cambio climático, la evolución, etcétera. Esta actitud es el negacionismo.

negro. Puede emplearse para designar a las personas de raza negra siempre que tal uso no sea despectivo. ● Cuando significa 'clandestino' o 'ilegal' se escribe en redonda: *dinero negro, mercado negro*. También en redonda cuando designa a la persona que escribe anónimamente un texto para que lo firme otro.

Negro, mar. El genérico, con minúscula*: mar Negro*. Evítense *Black Sea* (inglés), *Chernoe more* (ruso), *Kara deniz* (turco) y *mer Noire* (francés).

Néguev. Desierto del sur de Israel.

némesis. 'Sombra perseguidora', 'venganza'. Es femenino: *Nadal ha sido la némesis de Federer durante lustros*.

nemine discrepante. Locución latina. 'Por unanimidad', 'sin oposición'. En cursiva. Evítese la forma *némine discrepante*.

neocelandés. El gentilicio de Nueva Zelanda es *neozelandés*.

Neoclasicismo. Movimiento cultural y período histórico en que se desarrolló. Con mayúscula: *el Neoclasicismo francés*.

neocón. Acortamiento de *neoconservador*. Plural invariable: *los neocón*. En redonda.

neologismos. Véase 5.1. Extranjerismos.

neopanamax. Clase de buques cuyas dimensiones se aproximan a las máximas permitidas para el tránsito por las nuevas esclusas del canal de Panamá. Plural invariable: *neopanamax*. Con minúscula y en redonda.

Nepal. Nombre oficial: República Democrática Federal de Nepal. Capital: Katmandú. Gentilicios: *nepalí*, preferente, y *nepalés*; como plural de *nepalí* se prefiere *nepalíes* a *nepalís*. Moneda: rupia nepalí.

nescafé. 'Café soluble': Desayuna un nescafé y unas galletas. Cuando se trata de la marca registrada, con mayúscula: *Está encantado con su cafetera de cápsulas Nescafé*.

NET. Sigla de *norma europea de telecomunicaciones*.

Nevada. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Carson City.

new age. Un estilo de música caracterizado por la suavidad. En cursiva.

New Brunswick. Nombre inglés de una provincia de Canadá. En español, Nueva Brunswick.

New Deal. 'Nuevo trato'. Nombre que se da a la política social y económica con que el presidente Roosevelt combatió los efectos de la Gran Depresión en Estados Unidos. Se desarrolló en los años treinta, pero a veces se aplica ese nombre a la época que va desde entonces hasta la entrada del país en la Segunda Guerra Mundial. Se escribe con mayúscula y en redonda. No se traduce.

Newfoundland. En español, el nombre de esta isla es Terranova.

New Hampshire. En español, **Nuevo Hampshire.**

New Hebrides. Nombre inglés de un archipiélago de Oceanía. En español, Nuevas Hébridas. Hoy constituye un país independiente, Vanuatu.

New Jersey. En español, **Nueva Jersey.**

new look. Tradúzcase como *nueva imagen, nuevo estilo* o *nuevo aspecto*. El origen de la expresión es el nombre de una línea de moda de Christian Dior de 1947.

New Mexico. En español, **Nuevo México.**

New Orleans. En español, **Nueva Orleans.**

New Providence. En español, **Nueva Providencia.**

newsletter. Tradúzcase como *boletín* o *boletín informativo*.

New South Wales. Nombre inglés de un estado de Australia. En español, Nueva Gales del Sur.

new wave. Tradúzcase como *nueva ola*. El inglés lo tomó del francés ***nouvelle vague.***

New York. En español, **Nueva York.**

Next Generation EU. También se menciona como Next Generation. Es un plan aprobado por la Unión Europea en junio del 2020 para que los países miembros se recuperen de las consecuencias económicas de la pandemia de covid y para que afronten la modernización de sus economías.

Sus fondos, de 750.000 millones de euros, son conocidos como *fondos de recuperación europeos, fondo de recuperación europeo* y *fondo europeo de recuperación*. En España financiarán el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

ni. En las estructuras en las que aparece la conjunción discontinua *ni… ni…,* los miembros coordinados —que son siempre dos— no se separan con coma: *Ni lloverá ni hará frío*. Cuando hay más de dos elementos encabezados por *ni,* se separarán con comas, aunque no es incorrecto prescindir de ellas: *Ni llama, ni escribe, ni avisa*.

nicab. Adaptación del árabe *niqab*. Pañuelo que usan algunas musulmanas. Cubre el rostro, menos los ojos. Plural, nicabs. En redonda.

Nicaragua. Nombre oficial: República de Nicaragua. Capital: Managua. Gentilicio: nicaragüense. Moneda: córdoba oro (es masculino).

Nice. Nombre francés de la capital del departamento de los Alpes Marítimos (Francia). En español, Niza.

nicki. En español es *niqui*. 'Polo'.

Ni Dilli. Ciudad de la India. En español, Nueva Deli.

Niedersachsen. En español, el nombre de este estado alemán es Baja Sajonia.

nieve. Con el significado de 'cocaína' se usará solo en citas y en contextos que admitan expresiones de jerga.

NIF. Sigla de *número de identificación fiscal*.

Níger. Nombre oficial: República del Níger. Capital: Niamey. Gentilicio: nigerino. Moneda: franco CFA.

Nigeria. Nombre oficial: República Federal de Nigeria. Abuya es la nueva capital oficial y Lagos es la capital económica. Gentilicio: nigeriano. Moneda: naira.

night club. En inglés es *nightclub*. En español, club nocturno.

nigromancia. 'Adivinación por evocación de los muertos'. Es voz biacentual. Se prefiere *nigromancia* a *nigromancía*.

nihil obstat. Locución latina. 'Aprobación de la censura eclesiástica católica'; 'beneplácito'. En cursiva. Evítese la forma *níhil óbstat*.

Nijmegen. Nombre neerlandés de una ciudad de los Países Bajos. En español, Nimega.

niki. Véase ***nicki.***

Nikkei. Nombre de los índices bursátiles publicados por el periódico japonés *Nihon Keizai Shimbun*. El principal se elabora con la cotización de 225 valores de la Bolsa de Tokio.

Nikolái. Nombre de pila ruso. Evítense otras transcripciones.

ninguna. Ante sustantivos femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas se usará la forma masculina del adjetivo, *ningún (ningún águila),* no *ninguna*. Véase 5.4. Artículo.

ninguno. Cuando es el sujeto y le siguen los complementos *nosotros, vosotros* o *ellos* introducidos por *de,* se prefiere la concordancia del verbo en singular: *Ninguno de nosotros puede hacerlo*. Debe evitarse la omisión del complemento si es un pronombre de primera o de segunda persona, pues en ese caso la concordancia debería hacerse en plural para que no se interprete que el complemento omitido es de tercera persona: *Ninguno de nosotros lo haría,* mejor que

Ninguno lo haríamos y que *Ninguno [de nosotros* o *de vosotros] lo haría*.

nini. Se aplica a los jóvenes que *ni* estudian *ni* trabajan. Se emplea como sustantivo *(Es un nini)* y como adjetivo *(la generación nini)*. Plural, *ninis*. En redonda.

ninja. 'Experto en *ninjutsu*, arte marcial japonés caracterizado por los movimientos sigilosos y el camuflaje'. Plural, *ninjas*. En redonda.

ninot. En las fallas de Valencia, 'figura' que representa a una persona o a un animal. En redonda.

niño. Como nombre de un fenómeno oceánico y meteorológico que se produce en el Pacífico, se escribe en redonda y con mayúscula. También el artículo: *El Niño* (también el fenómeno *La Niña*). ● Cuando designa a Cristo, con mayúscula: *el **Niño Jesús,** la Virgen y el Niño*. ● Se llamará *niños* a las personas de entre 1 y 12 años. Antes son bebés, y desde los 13, adolescentes o jóvenes.

Niño Jesús. Cuando se refiere a Jesucristo en su infancia, ambas palabras con mayúscula. Cuando designa una imagen que lo representa, con minúscula el genérico: *Tenía un niño Jesús sobre el cabecero de la cama*. Con este sentido, el plural es *niños Jesús*. En redonda.

niño prodigio. Plural, *niños prodigio*.

NIST. Sigla del National Institute of Standards and Technology (Instituto Nacional de Normalización y Tecnología, de Estados Unidos).

Nit del Foc. 'Noche del fuego'. La noche del 18 al 19 de marzo en las fallas de Valencia, en que tiene lugar un gran espectáculo de fuegos artificiales. Con mayúsculas y en redonda.

Niue. Territorio insular autónomo bajo soberanía de Nueva Zelanda. Nombre oficial: Niue. Capital: Alofi. Moneda: dólar neozelandés.

niveles educativos. Los nombres de los ciclos y los niveles educativos se escriben con minúscula (*enseñanza primaria, enseñanza secundaria obligatoria [ESO], bachillerato, formación profesional,* etcétera), excepto cuando forman parte de nombres propios: *El director general de Formación Profesional*. Cuando a los nombres genéricos *bachillerato, licenciatura, doctorado* les sigue un especificador de materia, este debe ir con mayúscula: *bachillerato de* (o *en*) *Artes, licenciatura de Medicina, doctorado en Biología Molecular*.

Nizhni Nóvgorod. Ciudad de Rusia. Cuna del escritor Máximo Gorki, entre 1932 y 1990 se llamó Gorki.

Nizza. Nombre de Niza en alemán y en italiano.

NKVD. Sigla del Comisariado del Pueblo de Asuntos Internos, la policía política soviética entre 1934 y 1941.

NN.GG. Abreviatura de *Nuevas Generaciones*. Organización juvenil del Partido Popular. No se usará la sigla *NG*.

NNI. Sigla del Nederlands Nornalisatie-instituut (Instituto de Normalización Neerlandés). Elabora las normas NEN.

no. Usado como sustantivo con el significado de 'rechazo', 'oposición' o 'negativa', se escribe en redonda: *Creen que en el referendo vencerá el no; El Mónaco fue el beneficiado de aquel no de Mbappé*. Plural, *noes: Los noes superaron con mucho a los síes*. ● Las construcciones *no* + sustantivo y *no*

+ adjetivo son admisibles. Se escriben sin guion: *la no violencia, los no alineados, la no intervención*.

No Alineados. Véase **Movimiento de Países No Alineados.**

Nobel. Las denominaciones de los premios que llevan el nombre de Alfred Nobel se escriben con mayúscula, tanto la palabra *Nobel* como la categoría: *el Premio Nobel; la gala de los Nobel, Cela ganó el Premio Nobel de Literatura*. En plural conservan la mayúscula y son invariables: *Los premios Nobel de este año han sido polémicos*. ● Aplicados a los galardonados, con minúscula: *En el 2002 falleció Cela, premio nobel de literatura; El nobel gallego nació en Padrón*. En este, caso, el plural se forma añadiendo *-es: Entre los firmantes había tres nobeles*. ● Se conceden premios Nobel en literatura, física, química, fisiología y medicina, ciencias económicas y el de la paz. Los primeros los fallan instituciones académicas suecas, y el último, un comité designado por el Parlamento noruego.

no caber duda. Cuando sigue una proposición, es introducida por *de: No cabe duda de que está bien,* no *No cabe duda que está bien*.

nocaut. Esta adaptación del inglés *knockout* se usa en América. Plural, *nocauts*. La sustituimos por 'fuera de combate', así como por las construcciones con el verbo *noquear: Quedó noqueado en el primer asalto*.

Nochebuena. 'La noche del 24 de diciembre, en que se conmemora el nacimiento de Cristo'. Se prefiere a *Noche Buena*. Plural, *Nochebuenas*. Con mayúscula.

noche de los cristales rotos. La del 9 al 10 de noviembre de 1938, en que los nazis llevaron a cabo ataques contra los judíos alemanes y sus propiedades. El sintagma hace referencia a los cristales que cubrieron las calles. Con minúscula y en redonda.

Nochevieja. 'La última noche del año'. Se prefiere a *Noche Vieja*. Plural, *Nocheviejas*. Con mayúscula.

no comment. Expresión con la que se manifiesta que no se quiere hacer declaraciones. Úsese en inglés excepcionalmente y por razones expresivas o en citas textuales. En los demás casos debe utilizarse el español *sin comentarios*.

Noia. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Lousame, Noia, Outes y Porto do Son.

noitebús. En Galicia, cierto servicio nocturno de autobús. Cuando designa el programa de la Xunta, con mayúscula: *Los bares salvan el Noitebús*. Cuando se refiere a los vehículos, con minúscula y en redonda: *Estuvo diez minutos esperando el noitebús*.

no + sustantivo. Véase **no.**

nombrar. Cuando se emplea *nombrar* con el sentido de 'designar a alguien para un cargo o una función', debe evitarse el uso de *como* ante el complemento que expresa ese cargo o cometido: *Lo nombraron cónsul,* no *Lo nombraron como cónsul*.

nombres científicos. Los nombres científicos o *nombres específicos* de animales, plantas y bacterias están formados por dos o más palabras en latín o latinizadas, que se escriben en cursiva. La primera de ellas

(el nombre de género), con mayúscula inicial, y la segunda (el de especie) y la tercera (de subespecie), si la hay, con minúscula (*Equus asinus:* burro; *Pan troglodytes:* chimpancé común). Cuando se citan más de una vez, a partir de la segunda mención suele abreviarse el nombre de género: *Vibrio cholerae; V. cholerae*. Cuando el segundo nombre, el de especie, está formado por dos o más palabras, se unen con guion.

nombres de colectivos. Los nombres de colectivos que se aplican a todo el grupo se escriben con mayúscula inicial y en redonda: *la Manada* (la de la violación múltiple de Pamplona), *los Hispanos* (la selección española de balonmano), *As Nosas* (el equipo femenino del Deportivo de La Coruña), *los Latin Kings, los Crips*. Cuando designan a sus miembros, con minúscula, y si no son nombres españoles, en cursiva. Los nombres de colectivos que solo se aplican a los integrantes de estos y los seudogentilicios, con minúscula: *los merengues, los gatos* (los madrileños), *los yanquis*.

nombres de lugares míticos e imaginarios. No corresponden con realidades físicas, sino que pertenecen a la mitología, las religiones o la creación literaria. Usados como topónimos míticos o imaginarios se escriben con mayúscula: *el Olimpo, el Infierno, el Edén*. Empleados metafóricamente, con minúscula: Convirtió su residencia en un olimpo; *En el hospital vivió un infierno; Toda la reserva es un edén*.

nombres de persona. Véase 5.3.1. Antropónimos.

nombres extravagantes. Llamamos aquí extravagantes a ciertos nombres propios, generalmente de grupos musicales y marcas comerciales, que transgreden las normas ortográficas, unas veces en busca de grafías llamativas u originales *(iPod, YouTube)* o de determinados efectos en la lectura *(kkdeluxe),* y otras por ignorancia. Tanto en estos casos como en los de nombres propios cuya escritura no corresponde con la pronunciación generalizada *(Monbus, [Monbús])* se deben respetar las formas originales, con las siguientes excepciones: ● Los que originalmente aparezcan enteramente con minúsculas se escribirán con mayúscula inicial. Los que empiecen con minúscula pero contengan alguna mayúscula deben escribirse con mayúscula inicial a principio de párrafo y después de punto: *Tiene un iPhone,* pero *IPhone es mi marca de teléfono preferida*. No obstante, conviene buscar construcciones que hagan innecesaria esa mayúscula: *Mi marca de teléfono preferida es iPhone*. ● En el caso de palabras escritas enteramente con mayúsculas, se mantendrá esa forma solo cuando se trate de siglas y deban escribirse con versales según la norma de La Voz. En los demás casos se empleará la mayúscula inicial: *el diario Abc,* no *el diario ABC*. ● Cuando se trate de siglas de nombres propios cuyo propietario lexicaliza y escribe solo con inicial mayúscula, se respetará tal grafía: *Aena= Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea*. ● Debe tenerse en cuenta que a veces los logoti-

pos no son fiel reflejo del verdadero nombre que representan, el utilizado por el propietario en otros lugares, por lo que se desecharán aquellos en favor de este: *Telefónica,* no *Telefonica*; *Enagás,* no *Enagas*.

nomenclátor. 'Catálogo de nombres'. Plural, *nomenclátores*.

nominar. Puede emplearse con los significados de 'designar a alguien para un cargo o cometido' y 'presentar o proponer a alguien para un premio': *Garci, nominado de nuevo al Óscar*.

nomofobia. Adaptación del inglés *nomophobia* (*no* + *mo* [de *mobile phone*] + *phobia*). Temor a estar sin comunicación por teléfono móvil.

nor-. Elemento compositivo que significa 'norte' o 'del norte': *noroeste, norcoreano, noroccidental, norirlandés*. La variante *nord-* se empleará solo ante *este: nordeste*. Los adjetivos y sustantivos *nordista, nordestal* y *nordestino* solo tienen esa forma.

noray. 'Bolardo al que se amarran los barcos'. Como plural, se prefiere *noráis* a *norayes*.

nord-. Véase **nor-.**

nordés. En textos en castellano, escríbase *nordeste*.

nordeste. Como nombre común se usará *nordeste,* no *noreste*. Como parte de nombres propios, alternan ambas grafías. ● Sobre la región de Estados Unidos denominada *Nordeste*, véase **Estados Unidos.**

Norfolk, isla. Nombre oficial: Territorio de la Isla Norfolk. Está administrada por Australia. Capital: Kingston. Moneda: dólar australiano.

Normandie. En español, Normandía. Región de Francia.

noroeste. También cuando designa la zona noroeste de España, con minúscula: *lluvias en todo el noroeste, las comunicaciones del noroeste de España*.

norte. Se escribe con minúscula *(el norte; el viento norte; hemisferio norte; latitud norte; dirección norte; Las brújulas señalan el norte; Se dirigió al norte; Recorrió el norte de España), excepto* cuando forma parte de nombres propios *(América del Norte, Corea del Norte)*. También con mayúscula cuando designa la región portuguesa de dicho nombre: *La región Norte llega hasta el Miño*. ● Sobre los nombres de puntos cardinales y puntos del horizonte tras los de océanos y mares, véase **océanos.**

Norteamérica. No debe utilizarse para designar a Estados Unidos, pues comprende también Canadá y México. Para evitar ambigüedades, para esta parte del continente se empleará América del Norte. *Norteamericano* se usará, junto con *estadounidense*, como gentilicio de Estados Unidos.

Norte, mar del. El genérico con minúscula: *mar del Norte*. Evítense las formas *Noordzee* (neerlandés), *North Sea* (inglés), *Severnoe more* (ruso), *Vesterhavet* (danés), *mer du Nord* (francés) y *Nordsee* (alemán).

Northern Ireland. Nombre inglés de Irlanda del Norte.

Noruega. Nombre oficial: Reino de Noruega. Capital: Oslo. Gentilicio: noruego. Moneda: corona noruega. *Norvège* es el nombre del país en francés; *Norway,* en inglés, y *Norge,* en noruego.

no solo. En las construcciones *no solo [...], sino* y *no solo [...], sino también* no debe prescindirse de la coma entre los

dos términos: *Florece no solo cuando hace calor, sino también en invierno.*

notas musicales. Los nombres de las notas musicales (do, re, mi, fa, sol, la, si) se escriben en redonda y con minúscula, al igual que los adjetivos que en ocasiones los acompañan: *re menor*. Forman el plural con *-s (dos, res, mis, fas, las, sis)*, excepto *sol,* que lo hace con *-es: soles*.

notebook. El nombre inglés para bloc y libreta también se emplea hoy para designar el ordenador portátil. En español es preferible emplear *ordenador portátil* o, más brevemente, *portátil*.

noticia bomba. Plural, *noticias bomba*.

Nouadhibou. Nombre francés de la ciudad mauritana de Nuadibú.

Nouakchott. Nombre francés de la capital de Mauritania. En español, Nuakchot.

nouvelle cuisine. Expresión surgida en los años sesenta del siglo XX para designar un nuevo estilo de cocina caracterizado por la sencillez en la elaboración y en la presentación y por el uso de productos muy frescos cuyas propiedades nutritivas se tratan de conservar. El sintagma francés no debe emplearse más que para referirse a aquel movimiento en Francia. En ese caso, en cursiva.

nouvelle vague. 'Nueva ola'. Se llamó así a partir de 1959 a un movimiento cinematográfico que surgió en Francia a finales de los cincuenta. Se escribe con minúscula y en cursiva.

Novacaixagalicia. Caja de ahorros sin negocio financiero, que traspasó a NCG Banco en septiembre del 2011.

nova cançó. Movimiento musical catalán surgido a finales de los años cincuenta del siglo pasado. Se escribe en cursiva y con minúscula.

Novagalicia Banco. Marca de NCG Banco —nombre oficial de la entidad financiera— que esta emplea en Galicia, Asturias y León. En el periódico se empleará preferentemente *Novagalicia* como nombre de la entidad.

Nova Scotia. En español, **Nueva Escocia.**

novichok. Sustancia venenosa de fabricación rusa. Con minúscula y en redonda.

Novísimo Continente. Australia. Con mayúscula.

NPD. Sigla del Nationaldemokratische Partei Deutschlands (Partido Nacional Democrático). Partido neonazi alemán.

NRA. Sigla de la National Rifle Association (Asociación Nacional del Rifle, de Estados Unidos). Apoyándose en la segunda enmienda de la Constitución, defiende la libre posesión de armas de fuego.

NSA. Sigla de la National Security Agency (Agencia de Seguridad Nacional). Es un organismo de inteligencia de Estados Unidos altamente secreto, responsable de recoger, procesar y distribuir información del extranjero proveniente de todo tipo de comunicaciones.

NSC. Sigla del National Security Council (Consejo de Seguridad Nacional). Es la instancia suprema dentro del Ejecutivo de Estados Unidos para revisar, orientar y conducir todas las actividades nacionales de inteligencia y contrainteligencia.

NU. Sigla de *Nations Unies*. Debe usarse la forma *ONU*. Véase **Naciones Unidas.**

nuclear. Es un adjetivo. Como verbo ('unir a varias personas que tienen un interés común') se usa en el Cono Sur. En España se puede sustituir por *aglutinar, centrar, agrupar, congregar*...

nudo. Unidad de velocidad empleada en náutica. Equivale a una milla marina (1.852 metros) por hora.

nuer. Individuo de cierto grupo étnico africano, cuyo principal asentamiento está en Sudán del Sur. Plural, *nueres*. En redonda.

Nueva Caledonia. En francés, Nouvelle Calédonie. Territorio de ultramar de Francia. Nombre oficial: Territorio de Nueva Caledonia y Dependencias. Capital: Numea. Gentilicio: neocaledonio. Moneda: franco CFP.

Nueva Escocia. Una provincia y una península de Canadá. En inglés, *Nova Scotia;* en francés, *Nouvelle-Écosse*.

Nueva Inglaterra. En inglés, *New England*. La región del nordeste de Estados Unidos formada por los estados de Connecticut, Maine, Massachusetts, Nuevo Hampshire, Rhode Island y Vermont.

Nueva Jersey. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, New Jersey. Capital, Trenton.

Nuevas Generaciones. Organización juvenil del Partido Popular. Como abreviación se usará la abreviatura *NN.GG.,* no la sigla *NG*.

Nueva Orleans. Ciudad de Luisiana (Estados Unidos), la mayor del estado. En inglés, *New Orleans*.

Nueva Providencia. Es la principal isla de las Bahamas y donde está la capital del Estado, Nasáu. En inglés, *New Providence*.

Nueva York. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *New York*. Como gentilicio se prefiere *neoyorquino* a *neoyorkino*. Capital, Albany.

Nueva Zelanda. No se usará *Nueva Zelandia*. En inglés, *New Zealand*. Nombre oficial: Nueva Zelanda. Capital: Wellington. Gentilicio: neozelandés. Moneda: dólar neozelandés.

nuevo. Como superlativo, hoy se emplea más *nuevísimo* que *novísimo*.

Nuevo Continente. También Nuevo Mundo. El formado por América del Norte, América Central y América del Sur. Con mayúscula.

Nuevo Hampshire. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *New Hampshire*. Capital, Concord.

Nuevo México. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. En inglés, *New Mexico*. Capital, Santa Fe.

Nuevo Mundo. También Nuevo Continente. El formado por América del Norte, América Central y América del Sur. Con mayúscula.

nuevo periodismo. Con minúsculas. 'Corriente periodística y literaria surgida en Estados Unidos en los años sesenta del siglo XX'.

Nuevo Testamento. Véase **Biblia.**

número dos. Cuando se usa para designar a quien ocupa el segundo puesto en una jerarquía, se escribe en redonda: *Guerra fue durante mucho tiempo el número dos del PSOE*.

números de teléfono. Actualmente son de nueve dígitos. Para facilitar su lectura se dejarán espacios finos entre grupos de cifras: *981 180 180*. Las extensiones irán detrás del nú-

mero, separadas de él con un espacio fino y se pondrán entre paréntesis: *981 180 180 (00)*.

número uno. 'Persona que destaca en algo sobre las demás'. Es común en cuanto al género: *el número uno, la número uno*. Plural, *números uno*.

numerus clausus. Locución sustantiva latina. 'Limitación del número de plazas'. Plural invariable. En cursiva: *Vuelve a debatirse la conveniencia de que haya* numerus clausus *en algunas facultades*. Evítese la forma *númerus clausus*.

nunchaku. 'Arma de origen japonés consistente en dos palos o barras metálicas unidos por una cadena corta o una cuerda'. Es masculino. En español, esta forma predomina en el uso sobre *nunchaco*.

nunciatura. 'Misión diplomática permanente del Vaticano'. Cuando se trata de una determinada, con mayúscula: *la Nunciatura Apostólica en España, la Nunciatura de Lisboa*.

Núremberg. Ciudad de Alemania. En alemán, Nürnberg.

Nürnberg. En español, **Núremberg.**

nurse. Puede usarse como voz española con el significado de 'niñera extranjera'.

Nutriscore. Sistema de etiquetado de productos alimenticios elaborados cuyo objetivo es indicar su calidad nutricional. Consiste en un código de letras y colores.

NYC. Sigla de *New York City* (ciudad de Nueva York). No debe usarse.

nylon. 'Material sintético empleado para fabricar tejidos'. En español es *nailon* —la forma que se prefiere— y *nilón*.

NYS. Sigla de *New York State* (estado de Nueva York). No debe usarse.

NYSE. Sigla de *New York Stock Exchange* (Bolsa de Nueva York). Es el más importante mercado bursátil de Estados Unidos. Además de los índices Dow Jones, con sus cotizaciones se elabora el índice ordinario de la Bolsa de Nueva York, en el que entran todos los valores con presencia en ese mercado.

NYT. Sigla del diario *The New York Times*. No debe usarse en textos informativos.

ñu. 'Antílope africano'. Plural, *ñus*.

Oo

o. Como nombre de letra, su plural es *oes*. ● No debe tildarse cuando va como conjunción disyuntiva entre dos números. Se empleaba con acento gráfico cuando predominaban los textos manuscritos o mecanografiados, para evitar que se confundiese con el cero, riesgo que hoy no existe con la informática *(3 o 4, 304)*. ● Como conjunción disyuntiva, denota diferencia, separación o alternativa entre dos o más personas o cosas: *No sabe qué corbata comprar, la roja o la azul.* Puede enlazar, con un matiz próximo a la conjunción *y*, los dos últimos términos de una ejemplificación no exhaustiva: *Le gustan pintores como Picasso, Dalí o Miró*. ● Como conjunción disyuntiva, adopta la forma *u* ante palabras que empiezan por *o* u *ho (diez u once, mujeres u hombres),* incluidos los números representados con cifras *(6 u 8)* y las palabas en otros idiomas que empiezan por el fonema /o/ (perfume u *eau de parfum*).

O'. Cuando es una partícula de un apellido irlandés, se escribe con mayúscula y se antepone a aquel, con un apóstrofo y sin espacios: *O'Neill, O'Reilly*.

OACI. Sigla de la Organización de Aviación Civil Internacional, organismo especializado de la ONU. Evítese *ICAO,* correspondiente al nombre en inglés (International Civil Aviation Organization).

OAMI. Sigla de la Oficina de Armonización del Mercado Interior (Marcas, Dibujos y Modelos), organismo de la Unión Europea con sede en Alicante.

OAPN. Sigla del Organismo Autónomo Parques Nacionales, del Ministerio de Medio Ambiente. Se creó en 1995, dependiente de Agricultura, al unirse el Icona (Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza) y el Iryda (Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario).

OAS. Sigla de *Organization of American States* (Organización de Estados Americanos). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, OEA. ● Sigla de *Organisation de l'armée secrète* (Organización del Ejército Secreto), grupo terrorista francés creado por civiles y militares contrarios

a la independencia de Argelia. Entre marzo de 1961 y abril de 1962 desarrolló una campaña de atentados en Argelia y Francia.

Oaxaca. El nombre del estado y de la ciudad de Oaxaca (México) se escribe con *x*, aunque se pronuncia [oajáka]. La pronunciación popular local es [guajáka]. Gentilicio, *oaxaqueño*.

Obamacare. Nombre popular que se da a la Patient Protection and Affordable Care Act (Ley de protección al paciente y atención asequible de la salud). Fue el elemento clave de la reforma sanitaria que impulsó el presidente Barack Obama. Se usa como masculino: *el Obamacare*. Con mayúscula y en redonda.

obamamanía. No *obamanía*. En redonda.

OBE. Sigla de *on board equipment,* con la que en ocasiones se designa el dispositivo que se instala en los parabrisas de los vehículos para los que se ha contratado un servicio de telepeaje, como Vía-T.

obispado. Con minúscula cuando es el territorio en que el obispo ejerce jurisdicción o el edificio donde funciona la curia episcopal. Con mayúscula si es el gobierno de la diócesis: *El Obispado de Ourense suspende a un sacerdote*.

obispo. Femenino, *obispa*.

objetos. Los nombres propios de objetos se escriben con mayúscula y en redonda: *la campana Berenguela, el superordenador Finis Terrae, el cañón Zar Pushka; La Tizona y la Colada eran las espadas del Cid; el Santo Grial*. Los sustantivos derivados de ellos, con minúscula y también en redonda: *Elvián lo destrozó con el filo de su tizona*.

objetos religiosos. Los nombres de los objetos religiosos se escriben con minúscula: *copón, cáliz, hostia*.

obo. Sigla lexicalizada de *ore bulk oil: El obo averiado fondeó en la ría de Ares*. En redonda. Debe explicarse que se trata de un buque granelero mixto, un barco destinado al transporte de petróleo y de minerales a granel.

óboe. Escríbase *oboe*. Instrumento musical de viento.

Obradoiro. El nombre de esta plaza compostelana se construye con artículo: *Se vieron en la plaza del Obradoiro; Atopouno na praza do Obradoiro*.

obras de arte y otras obras de creación. Los títulos de obras literarias, musicales, películas, esculturas, cuadros o pinturas, etcétera, así como los de libros técnicos y tesis, incluso los inéditos, se escriben en cursiva. La primera palabra y los nombres propios que contengan, con mayúscula: *Guerra y paz, Lo que el viento se llevó*. También se escriben en cursiva cuando se abrevian: *Hay una versión nueva de la* Celestina; *Leyó dos veces el* Quijote. En este caso, el artículo se escribe con minúscula y en el estilo de letra del texto general, como los que anteceden a títulos de obras que no lo llevan: *Leyó dos veces la* Ilíada. ● Irán en redonda los antonomásticos y los nombres de autores empleados para designar sus obras, como **Diccionario** (el *Diccionario de la lengua española,* de la Academia Española) o Corominas (el *Diccionario crítico etimológico castellano*

e hispánico). Estos se emplean con artículo: *el Corominas, el Seco*. ● Si junto al título en español de la obra se indica el original en otro idioma, se escribe a continuación, entre paréntesis y con el mismo estilo de letra (*Esta noche ponen en televisión* Los pájaros [The Birds]). Si se da el nombre original porque todavía no hay título en español, se escribe en cursiva y a continuación, entre paréntesis y en redonda, la traducción. En los títulos en otros idiomas de alfabeto latino deben respetarse las grafías propias de esas lenguas. Las mayúsculas, por ejemplo, muchas veces no se usan con el mismo criterio que en español. Véase **programas** y **series de televisión y de radio.** ● Cuando las obras pictóricas o escultóricas se designan por el nombre de su autor, este se escribe con mayúscula y en el estilo de letra general del texto: *En el Prado hay numerosos Goyas; Mañana subastan dos Velázquez; Roban un Antonio López.*

obras musicales. Los títulos de las obras musicales se escriben según las normas generales sobre obras de creación (véase **obras de arte** y **otras obras de creación**). Sin embargo, tienen algunas características propias. Así, las partes de algunas obras pueden ser citadas usando como sustantivo el adverbio que indica cómo se ejecutan, y en ese caso se escribe con minúscula, y en el estilo de letra del texto o con diacrisis tipográfica, según el término en cuestión sea español o no: *Le encanta el* adagio *de* El concierto de Aranjuez. También pueden ser designadas esas partes con un título de creación, que se escribe con mayúscula inicial y con resalte tipográfico: *Durante la representación de* Nabucco *se emocionó con el* Va, pensiero. ● Cuando una obra musical también es conocida por un segundo título, se puede mencionar por uno de los dos o poner el que le dio su autor en primer lugar y el otro a continuación, entre paréntesis: la *Patética* o la *Sinfonía n.º 4 (Patética),* de Chaikovski. También se escriben en cursiva los títulos abreviados: *Dirigió la* Quinta Sinfonía *de Beethoven.* ● Aunque, por lo general, estos títulos se traducen, en ocasiones se usan en su forma original: *El barbero de Sevilla* (el título original es *Il barbiere di Siviglia*); *Concerto grosso, op. 6, n.º 8.*

obras públicas. Los nombres genéricos de las obras públicas se escriben con minúscula, y los propios, con mayúscula inicial: *autovía del Noroeste, autopista del Atlántico, puente de Rande, túnel de Guadarrama.* Véanse los artículos **carreteras, autopistas** y **puentes.**

obsequiar. Construcción: obsequiar a alguien *con* algo: *Le obsequió con bombones.*

occidental. Con mayúscula cuando forma parte de un topónimo *(el estado de Australia Occidental, la provincia de Azerbaiyán Occidental)* y con minúscula cuando designa la zona oeste de un lugar *(el Asia occidental, el Mediterráneo occidental).*

occidente. Cuando describe un grupo de países en el que se integran los de la Europa occidental, Estados Unidos y Canadá, se escribe con mayúscula:

La crisis del petróleo fue una catástrofe para Occidente. Con minúscula cuando equivale a *oeste,* nombre del punto cardinal: *el occidente de Cantabria*.

OCDE. Sigla de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. La correspondiente al nombre en inglés, OECD, no debe usarse. Se fundó en 1961, como continuadora de la **OECE.** Agrupa a 34 países y su fin es fomentar el empleo, el crecimiento económico y el comercio multilateral. Su sede está en París.

océanos. Los nombres de los océanos se escriben con mayúscula, y los genéricos que los acompañan, con minúscula: *océano Atlántico, océano Pacífico, océano Índico, océano Ártico* o *Glacial Ártico* y *océano Antártico* o *Glacial Antártico*. A su vez, el Atlántico se subdivide en Atlántico Norte y Atlántico Sur, y el Pacífico, en Pacífico Norte y Pacífico Sur, según la clasificación de la Organización Hidrográfica Internacional. ● Los nombres de los puntos cardinales y de los puntos del horizonte que se yuxtaponen a los de océanos y mares para designar una zona de estos se escriben con minúscula: *el Atlántico noroeste, el Pacífico suroeste*. Corresponde mayúscula inicial solo a los casos ya mencionados de *Atlántico Norte, Atlántico Sur, Pacífico Norte* y *Pacífico Sur*. Cuando la zona se designa mediante el topónimo y un adjetivo, este se escribe con minúscula: *el Atlántico sudoccidental*.

ocerrear. Del deletreo de *OCR,* sigla de *optical character recognition* (reconocimiento óptico de caracteres). 'Convertir una imagen de un texto, mediante un programa informático de reconocimiento de caracteres, en un documento manejable con un editor de textos'.

OCI. Sigla de la Organización de la Conferencia Islámica. Asociación de medio centenar de Estados mulsulmanes creada en 1971 para fomentar entre ellos la cooperación cultural, económica y social. Tiene su sede en Yeda (Arabia Saudí).

OCR. Sigla de *optical character recognition* (reconocimiento óptico de caracteres).

Ocsan. Sigla de la Organización para la Conservación del Salmón en el Atlántico Norte.

OCU. Sigla de la Organización de Consumidores y Usuarios.

OCVV. Sigla de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales, organismo comunitario con sede en Angers.

Odeca. Acrónimo de la Organización de Estados Centroamericanos, integrada por Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador.

Odessa. Acrónimo de la Organisation der Ehemaligen SS-Angehörigen (Organización de Exmiembros de las SS). Se creó tras la caída del Tercer Reich para ayudar a los miembros de las SS que eludieron su apresamiento. ● Nombre en inglés y en alemán de una provincia y una ciudad costera de Ucrania. En español, Odesa. Gentilicio, odesano.

OEA. Sigla de la Organización de Estados Americanos. Está integrada por 35 países.

OECE. Sigla de la Organización Europea para la Cooperación Económi-

ca. Fue fundada en 1948 por 16 países europeos para su reconstrucción tras la Segunda Guerra Mundial. Llevó a cabo el Programa de Reconstrucción Europea, también conocido como Plan Marshall, financiado por Estados Unidos. En 1961 le sucedió la **OCDE.**

OECO. Sigla de la Organización de Estados del Caribe Oriental. Se prefiere a la inglesa OECS (Organization of Eastern Caribbean States).

OEDT. Sigla del Observatorio Europeo de la Droga y las Toxicomanías, organismo comunitario con sede en Lisboa.

OEI. Sigla de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

oenegé. Véase **ONG.**

OEP. Sigla de la Oficina Europea de Patentes.

OERX. Sigla del Observatorio Europeo del Racismo y la Xenofobia, organismo comunitario con sede en Viena.

oeste. Se escribe con minúscula cuando es el punto cardinal *(el oeste),* la zona occidental de un país o de un área geográfica *(el oeste de Francia, el oeste de África),* el lugar situado al oeste de otro que se menciona o se sobrentiende *(Está al oeste del pueblo; Van hacie el oeste)* y cuando, en aposición, indica que lo designado por el sustantivo al que se pospone está orientado al oeste o procede del oeste *(el viento oeste).* ● Se escribe con mayúscula en su sentido geopolítico *(Muchos rusos se escaparon al Oeste)* y como nombre de dos de las regiones de Estados Unidos, el Oeste, que agrupa trece estados, y el Medio Oeste, que engloba otros doce (véase **Estados Unidos**). También con mayúscula como nombre del territorio de ese país que se colonizó durante el siglo XIX y del género cinematográfico ambientado en él: *una película del Oeste.* En este caso, los adjetivos que lo acompañen, con minúscula: *el salvaje Oeste, el legendario Oeste, el lejano Oeste.*

Oeste, torres de. Véase **torres de Oeste.**

off. Anglicismo innecesario por *desconectado* o *apagado.* No debe usarse.

office. Tradúzcase como *antecocina, oficina, despacho, puesto* o *consulta,* según el caso.

offline, off-line. Tradúzcase como *fuera de línea, desconectado* (de una red informática) o como *autónomo.*

offshore. Aplicado a una prospección petrolífera, significa 'en el mar' o 'en alta mar'; a la plataforma que la hace, 'marina': *Navantia construye una plataforma* offshore. Generalmente, su empleo es innecesario: *Navantia construye una plataforma marina.* ● *Offshore* también designa un tipo de competiciones de motonáutica que se desarrollan en mar abierto, así como las embarcaciones de potentes motores que en ellas participan. ● Si se aplica a una empresa, *offshore* indica que radica fuera del país de sus propietarios. También se aplica a sociedades constituidas en paraísos fiscales, y a territorios que a efectos legales y fiscales no pertenecen a un país.

offside. Debe traducirse como *fuera de juego.*

off the record. Si se aplica a *información,* debe sustituirse por *no publicable, extraoficial* o *confidencial,* y

si se usa con función adverbial, por *confidencialmente* o *reservadamente: Se lo di*jeron off the record = Se lo dijeron confidencialmente. Véase 1.16. El *off the record*.

ofibús. Autobús donde está instalada una oficina. Se aplica especialmente a los autocares donde los bancos atienden a sus clientes en poblaciones pequeñas. Plural, *ofibuses*. ● Con dos mayúsculas, *OfiBus,* es el nombre de un programa informático para la gestión de empresas de autobuses.

oficial. En los oficios manuales, la operaria de categoría intermedia entre la de aprendiza y la de maestra es una oficiala. Cuando se trata de una mujer que en las Fuerzas Armadas o en la policía tiene un grado entre alférez y coronel es una oficial. Como adjetivo se usa solo *oficial: Esta es una cuestión oficial*.

ofrenda. El genérico de las denominaciones de las ofrendas, con minúscula: *ofrenda al Apóstol,* ofrenda del Reino de Galicia al Santísimo Sacramento, ofrenda de flores a la Virgen del Pilar.

ófset. Adaptación al español de la voz inglesa *offset*. Es un procedimiento de impresión. Plural, *ófsets*. En redonda.

oftalmia. 'Inflamación de los ojos'. Es voz biacentual. Se prefiere *oftalmia* a *oftalmía*.

OHI. Sigla de la Organización Hidrográfica Internacional.

Ohio. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Columbus.

ohm. Como unidad de resistencia eléctrica del sistema internacional se usará la forma española *ohmio* y no la internacional *ohm*.

Oiartzun. Se escribirá Oyarzun. Municipio de Guipúzcoa.

OIEA. Sigla del Organismo Internacional de Energía Atómica. No deben usarse las siglas en inglés (IAEA: International Atomic Energy Agency). Es un órgano conexo de las Naciones Unidas.

OIF. Sigla de la Organisation internationale de la francophonie (Organización Internacional de la Francofonía). Agrupa a medio centenar de países, con una población total de más de quinientos millones de personas.

oíler. Tradúzcase como *petrolero*, 'buque destinado al transporte de petróleo y sus derivados'. En inglés también se denomina *tanker, petroleum tanker, oil tanker* y *oil ship*.

OIM. Sigla de la Organización Internacional para las Migraciones. No debe usarse IOM, correspondiente al nombre en inglés (International Organization for Migration). Es el nombre que tiene desde 1989 el CIME (Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas). Se trata de una organización internacional e intergubernamental autónoma cuyo fin es asegurar la migración ordenada de las personas.

OIML. Sigla de la International Organization of Legal Metrology (Organización Internacional de Metrología Legal). Elabora las normas OIML.

Oion. Se escribirá Oyón. Municipio de Álava.

oír. Véase **escuchar.**

Oireatchas. Nombre irlandés del Parlamento de Irlanda. Tiene dos cámaras, la Cámara de Representantes (Dáil Éireann en irlandés) y el Senado (Seanad Éireann).

OIT. Sigla de la Organización Internacional del Trabajo, organismo especializado de las Naciones Unidas, con sede en Ginebra.

OJD. Sigla de la Oficina de Justificación de la Difusión. Es una organización que controla la difusión de publicaciones periódicas y medios electrónicos españoles.

ojear. Véase **hojear.**

OK. Véase **okey.**

okey. Adaptación del inglés *okay*. Se usa como sustantivo con el significado de 'aprobación' *(Espera su okey para emprender la marcha)* y como interjección para expresar asentimiento, acuerdo o aprobación *(¿Salís ya? Okey)*. En redonda. Evítese el inglés OK.

Oklahoma. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Oklahoma City.

okupa. 'Miembro de un movimiento radical que propugna la ocupación de viviendas y locales sin el consentimiento de sus propietarios'. Tanto este sustantivo como *okupar* y *okupación* deben limitarse a ese sector y a sus acciones, pues no todas las ocupaciones de inmuebles son okupaciones, ni todos los que las llevan a cabo son okupas: *Manifestación contra el desalojo de la casa okupa de Santiago; Una familia desahuciada ocupa una casa vacía en Cambre*. Evítese también el anglicismo *squatter*.

okupación. Véase **okupa.**

okupar. Véase **okupa.**

ola. Con el significado de 'aparición repentina de cosas o personas en gran cantidad', *ola* y *oleada* son sinónimos: *una ola de atracos, una oleada de robos*. En epidemiología es preferible el empleo de *ola*.

OLAF. Sigla de la Oficina Europea de Lucha contra el Fraude. Se creó en 1999 para combatir el fraude contra el presupuesto de la Unión Europea. Sucedió a la Unidad de Coordinación de la Lucha Antifraude (Uclaf) de la Comisión Europea.

Oldenburg. Nombre alemán de una ciudad de Baja Sajonia. En español, Oldemburgo.

Oldepesca. Acrónimo de la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero.

oleada. Véase **ola.**

OLED. Sigla de *organic light-emitting diode* (diodo orgánico de emisión de luz), un grupo de tecnologías empleadas en la fabricación de televisores y pantallas de ordenador.

olimpiada. 'Período de cuatro años entre dos celebraciones de juegos olímpicos consecutivas'; 'juegos olímpicos'. Se escribirá sin tilde: *olimpiada,* no *olimpíada*. Con la acepción de 'juegos olímpicos', si designa una edición se usará en singular *(Compitió en una olimpiada)*, pese a que la RAE admite el plural *(las Olimpiadas de Atlanta)*. Si se trata de una o más concretas, con mayúscula inicial: *la Olimpiada de Moscú; las Olimpiadas de Tokio y Barcelona; Se prepara para la Olimpiada*. Con estos sentidos se usará preferentemente **juegos olímpicos.**

Olimpiakós. Transcripción del nombre con el que se designa al Ολυμπιακός Σύνδεσμος Φιλάθλων Πειραιώς, un club de El Pireo (Grecia). Tiene secciones de varios deportes, entre ellos fútbol y baloncesto.

ológrafo. Dicho de un escrito, 'autógrafo'. Se prefiere a *hológrafo*.

OLP. Sigla de la Organización para la Liberación de Palestina. Fue fundada el 28 de mayo de 1964 en Jerusalén.

OM. Sigla de *onda media*. ● Sigla de *orden ministerial*. No se usará con este significado.

Omán. Nombre oficial: Sultanía de Omán. Capital: Mascate. Gentilicio: omaní; como plural se prefiere *omaníes* a *omanís*. Moneda: rial omaní.

ombudsman. Debe usarse solamente para designar al defensor del pueblo de Suecia. Como nombre genérico de las autoridades con esas funciones se empleará *defensor del pueblo: Todos los países necesitan un defensor del pueblo*. Quienes desarrollan actividades similares en determinados campos tienen otros nombres: *defensor del cliente, defensor del soldado, defensor del lector,* etcétera.

OMC. Sigla de la Organización Mundial del Comercio. La que corresponde a este nombre en inglés, *WTO* (World Trade Organization), no debe usarse. Nació el 1 de enero de 1995 para sustituir al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT). Su principal objetivo es liberalizar y fomentar los intercambios comerciales internacionales. En el 2011 eran miembros de la OMC 153 países. Tiene su sede en Ginebra.

omertà. 'Ley del silencio'. Esta palabra puede usarse en relación con organizaciones delictivas de origen italiano, como la Cosa Nostra. El acento es grave (`). En cursiva.

OMI. Sigla de la Organización Marítima Internacional (International Maritime Organization), organismo especializado de la ONU.

OMIC. Sigla de *oficina municipal de información al consumidor*.

OMM. Sigla de la Organización Meteorológica Mundial (World Meteorological Organization [WMO]), organismo especializado de la ONU con sede en Ginebra.

omóplato. 'Hueso plano de la espalda'. Es voz biacentual. Se prefiere *omóplato* a *omoplato*.

OMPI. Sigla de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, organismo especializado de las Naciones Unidas. WIPO corresponde a su nombre en inglés (World Intellectual Property Organization).

OMS. Sigla de la Organización Mundial de la Salud (World Health Organization [WHO]), organismo especializado de las Naciones Unidas, con sede en Ginebra.

OMT. Sigla de la Organización Mundial del Turismo (World Tourism Organization [WTO]), institución vinculada a la ONU y con sede en Madrid.

ONCE. Sigla de la Organización Nacional de Ciegos Españoles.

once. Como sustantivo con el significado de 'conjunto de integrantes de un equipo de fútbol', su plural es *onces: Los onces iniciales sorprendieron al público*.

onceavo. Es un partitivo que designa la parte resultante de dividir un todo en once partes iguales: *Ahorraba un onceavo de sus ingresos*. Evítese su uso como ordinal: **Es el onceavo que se apunta* por *Es el undécimo que se apunta*.

Ondarroa. Se escribirá Ondárroa. Municipio de Vizcaya.

onda explosiva. Las explosiones causan ondas expansivas (se expanden), no *ondas explosivas* (no explotan).

ONE. Sigla de la Orquesta Nacional de España.

ONG. Sigla de *organización no gubernamental*. Su deletreo da lugar al alfónimo *oenegé*. Plural, *oenegés*. En redonda.

ONGD. Sigla de *organización no gubernamental para el desarrollo*.

ongietorri. 'Bienvenida', en vasco. Como sustantivo, cuando designa un acto con el que se acoge a miembros de ETA al salir de la cárcel, puede traducirse como *bienvenida* o *recibimiento,* o usar *ongietorri,* en cursiva. En este caso, permanece invariable en plural: *Los* ongietorri *dañan a las víctimas y a la sociedad en general*. En dos palabras, *ongi etorri,* es una exclamación de bienvenida: *Adiskideok, egun on eta ongi etorri gure herrira* (Amigos, buenos días y bienvenidos a nuestro pueblo).

ONIC. Sigla de la Oficina Nacional de Inteligencia y Contrainteligencia, organismo de apoyo al director del CNI.

online. No *on line* ni *on-line*. Puede traducirse, según los casos, como *en línea*, *conectado* (a una red informática), *electrónico (la banca electrónica), digital (las plataformas digitales)* y *en* o *por internet (Hacía apuestas por internet)*. Casi siempre equivale a *telemático,* si se usa como adjetivo *(clases telemáticas),* o *telemáticamente (Trabaja telemáticamente),* si se emplea como adverbio.

Ons. Cuando designe la isla, en textos en castellano escríbase *isla de Ons,* no *A Illa de Ons*.

onshore. Tradúzcase como *en tierra, terrestre* o *costero,* según el caso. En cursiva. Véase ***offshore.***

on the record. Anglicismo innecesario por *publicable* (una información) y por *atribuible* (a una fuente). No debe usarse.

Ontinyent. Se escribirá Onteniente. Municipio de Valencia.

ONU. Véase **Naciones Unidas.**

Onudi. Sigla de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial.

onza. Unidad anglosajona de masa. La más usual es la del sistema avoirdupois, que equivale a 28,349 gramos. Su símbolo es oz.

onza troy. Unidad de masa para piedras y metales preciosos. Equivale a 31,103 gramos. Plural, *onzas troy*.

Oñati. Se escribirá Oñate. Municipio de Guipúzcoa.

OOPS. Sigla del Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente. UNRWA es la del nombre en inglés (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East). Tiene sedes en Viena y Amán.

OOSA. Sigla de *United Nations Office for Outer Space Affairs* (Organismo de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Exterior).

Oostende. Nombre neerlandés de una ciudad belga. En español, Ostende.

Oost-Vlaanderen. Nombre neerlandés de Flandes Oriental, provincia de Bélgica.

opa. Sigla de *oferta pública de adquisición [de acciones]*. Operación bursátil consistente en una oferta pública de compra de acciones de una empresa. Es una sigla convertida en nombre común, que se escribe con minúsculas. Plural, *opas*. En redonda.

Opaep. Sigla de la Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo. Evítese la que corresponde al nombre en inglés, Oapec.

OPAQ. Sigla de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas. Está vinculada a las Naciones Unidas. Se prefiere a la inglesa OPCW (Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons).

opar. Este verbo, que significa 'hacer o presentar una opa', es de uso coloquial.

open. Se prefieren *abierto* y *torneo abierto*. 'Competición deportiva abierta a todas las categorías'. Si se emplea el inglés *open*, debe escribirse en cursiva, excepto en los nombres propios de torneos. Plural, *open*.

open data. Tradúzcase como *datos abiertos*. Son los accesibles y reutilizables por cualquiera sin necesidad de permisos específicos.

Open Media Day. Empléense en su lugar expresiones descriptivas en español como *día de puertas abiertas, día de la prensa, día* o *jornada de puertas abiertas a la prensa*...

OPEP. Sigla de la Organización de Países Exportadores de Petróleo. No debe usarse la correspondiente al nombre en inglés, *OPEC*.

operaciones. Cuando una operación (ejecución de varias acciones coordinadas) recibe un nombre singular, el genérico de la expresión denominativa se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *operación Nécora, operación Malaya, operación Tormenta del Desierto*. Las denominaciones descriptivas, que suelen aplicarse a operaciones que se repiten periódicamente, con minúscula: *operación salida, operación retorno, operación paso del Estrecho*. Todas ellas, en redonda. • *Operación salida* y *operación retorno* designan, además de ciertas acciones que llevan a cabo las autoridades y los cuerpos policiales encargados del tráfico, el movimiento extraordinario de vehículos que tiene lugar en determinadas fechas.

ópera prima. Adaptación del italiano *opera prima*. Primera obra de un autor.

OPS. Sigla de *oferta pública de suscripción*. Operación bursátil consistente en una oferta pública de suscripción de acciones. Como sigla, con mayúsculas y en redonda. Plural, *OPS*. Debe explicarse su significado la primera vez que se utilice en una información.

opus. Voz que se antepone al número de orden de una obra en el conjunto de la producción de un compositor: *Concierto n.º 4, para piano y orquesta, opus 58; Las obras homofónicas de Haydn culminaron en el opus 33*. Se escribe con minúscula y en cursiva y se puede abreviar como *op*. en las fichas, pero no en el texto de una información, una crónica o una crítica.

Opus Dei. Prelatura personal de la Iglesia católica. Fue fundado en Madrid el

2 de octubre de 1928 por Escrivá de Balaguer, hoy san Josemaría Escrivá de Balaguer. En la primera cita debe escribirse *Opus Dei* y en las posteriores puede alternar con *Obra*, mejor que con *Opus*. En redonda.

OPV. Sigla de *oferta pública de venta*. Operación bursátil consistente en una oferta pública de venta de acciones. Como sigla, con mayúsculas y en redonda. Plural, *OPV*. Debe explicarse su significado la primera vez que se utilice en una información.

ORA. Los ayuntamientos atribuyen distintos enunciados a esta sigla: *ordenanza reguladora del aparcamiento, operación de regulación de aparcamiento, ordenación y regulación del aparcamiento, ordenación reguladora de aparcamiento*, etcétera.

oraciones. Los nombres de las oraciones con que los creyentes de cualquier religión se dirigen a su dios o a los santos se escriben con minúscula y en redonda: *el rosario, dos avemarías*. La ortografía académica prescribe que cuando una oración se designa por un fragmento pluriverbal del verso con el que comienza, ese nombre se escribe en cursiva y con mayúscula inicial: *Bendita sea tu pureza, Pange lingua*.

orco. Mítico ser maligno. Como femenino puede emplearse *orca: las guerras orcas*.

orden de búsqueda y captura. Escríbase *orden de busca y captura*.

órdenes religiosas. Se escriben con mayúscula los nombres de las órdenes y de las congregaciones religiosas: *Hermanos de las Escuelas Cristianas, la Orden de la Merced, la Compañía de Jesús,* pero *los jesuitas; Estudió en los salesianos*. En redonda.

orden tercera. O *tercera orden*. 'Agrupación de seglares dependiente de alguna de las órdenes mendicantes'. Con mayúscula: *la Orden Tercera de San Francisco, Tercera Orden de San Francisco* u *Orden Tercera franciscana, la Orden Tercera carmelita, Tercera Orden de Santo Domingo*. En redonda.

Ordes. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Cerceda, Frades, Mesía, Ordes, Oroso, Tordoia y Trazo.

Ordizia. Se escribirá Ordicia o Villafranca de Ordicia. Municipio de Guipúzcoa.

Oregón. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. En inglés, Oregon. Capital, Salem.

orejona. Nombre popular del trofeo que recibe el club de fútbol que gana la Copa de Europa. En redonda.

ore ship. En español, *mineralero,* 'buque destinado al transporte de minerales a granel'.

organismos públicos. Véase **instituciones y organismos públicos.**

organizar. Algo se organiza *para* llevarlo a cabo posteriomente: *El Casino organiza un baile para el domingo*. La supresión de la preposición, que se observa con frecuencia en secciones donde se anuncian actos, altera el sentido: *El Casino organiza un baile el domingo* dice que ese día se dispondrá lo necesario, no que se celebrará el baile.

orgía. 'Festín donde se cometen excesos'. Es voz biacentual. Se prefiere *orgía* a *orgia*.

oriental. Con mayúscula cuando forma parte de un topónimo *(la región de Macedonia Oriental, Timor Oriental)* y con minúscula cuando designa la zona este de un lugar *(el Mediterráneo oriental)*.

oriente. Se escribe con minúscula cuando indica situación o dirección *(el oriente de Cantabria)* y con mayúscula cuando designa Asia y las regiones inmediatas de Europa y África, cuando forma parte de nombres propios *(el Oriente* —el Este—, *Extremo Oriente)* y en sentido geopolítico *(Europa ve en Oriente un aliado)*. ● Oriente es un término relativo, por lo que la denominación de ciertas regiones es problemática. Así, en España se pretende que Oriente Medio designe lo que llamaremos Asia meridional (Afganistán, Pakistán, la India...), y Oriente Próximo, la región de la península arábiga, Israel, Jordania... Sin embargo, en la terminología empleada en Estados Unidos, su Oriente Medio (Middle East) se superpone con lo que desde España sería Oriente Próximo, y aquella nomenclatura acaba imponiéndose. Así, Oriente Medio es hoy el nombre de una región del mundo antes que la indicación de una situación respecto al lugar donde estamos. ● Se utilizarán Oriente Medio y Extremo Oriente, pero no Oriente Próximo o Cercano Oriente. Se considerará que Oriente Medio comprende Turquía, Siria, Líbano, Israel, Jordania, Egipto, la península arábiga, Irak e Irán. Llamaremos Extremo Oriente (también es admisible Lejano Oriente) al área formada por los países de Asia al este de Birmania, incluidos China, Japón, Filipinas e Indonesia.

Oriola. Se escribirá Orihuela. Municipio de Alicante.

oriónidas. Lluvia de meteoros que es visible frente a la constelación de Orión en octubre y principios de noviembre. Con minúscula.

Orisde. Sigla de la Oficina de Relaciones Informativas y Sociales de la Defensa.

Orkney. Nombre inglés del archipiélago escocés conocido en español como (islas) Orcadas.

Orléans. Nombre francés de un departamento del norte de Francia y de su capital. En español, sin tilde: Orleans.

orografía. La expresión *orografía del terreno* es redundante, pues *orografía* es la disposición del relieve terrestre en una zona geográfica. Así, debe hablarse, por ejemplo, de *la orografía de Galicia* y no de *la orografía del terreno gallego*.

Orpesa. Se escribirá Oropesa u Oropesa del Mar. Municipio de Castellón.

Orreaga. Se escribirá Roncesvalles. Municipio de Navarra.

órsay. Adaptación al español del inglés *offside*. 'Fuera de juego'. Plural, *orsais*. En redonda.

Ortegal. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Cariño, Cerdido, Mañón y Ortigueira.

ortesis. Dispositivo que se aplica al cuerpo para mejorar funciones del sistema neuromusculoesquelético. Se prefiere *ortesis* a *órtesis*.

ortografía. 'Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua'. Se escribe con mayúscula cuando desig-

na, por antonomasia, la editada por la Academia Española o una asignatura. Como nombre de la materia y de tratados sobre ella, con minúscula: *Le interesa la ortografía; Critica la ortografía de la Academia; Según la Ortografía,* guion *no se tilda*.

Osakidetza. Nombre vasco del Servicio Vasco de Salud.

Osasuna. 'La salud' en vasco. Aunque en euskera la *a* final es el artículo, en textos en español precederá al nombre del club de fútbol *Osasuna* el artículo *el,* como a cualquier otro: *el Osasuna, el Betis, el Las Palmas*.

Óscar. Los premios que anualmente concede la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood son conocidos como los Óscar (del inglés *Oscar*). El diccionario de la Academia ha adaptado esta palabra al español tildándola. Cuando es el nombre de los premios, Óscar se escribe con mayúscula, y la categoría del galardón, con minúscula: *La ceremonia de los Óscar; Es candidato a tres Óscar; John Wayne ganó el Óscar al mejor actor principal por* Valor de ley. Aplicado al galardonado o cuando se refiere a la estatuilla que representa el premio, *Óscar* se escribe con minúscula: *No soltó su óscar en toda la noche; John Wayne, óscar al mejor actor*. En este caso, el plural es *óscares*. En redonda.

oscarizar. 'Premiar con un Óscar'. A la persona o a la película galardonada se le aplica el adjetivo *oscarizado, -a*.

OSCE. Sigla de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa (Organisation for Security and Cooperation in Europe). Nació el 1 de enero de 1995, como fruto de la transformación de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE).

oscilar. Es impropio su uso con el significado de 'girar' o 'tratar sobre algo': *El presupuesto oscila sobre un millón de euros; Esas evaluaciones oscilan en torno a aspectos medioambientales y jurídicos*. *Oscilar* es 'efectuar movimientos de vaivén': *La cotización del euro osciló entre 0,942 y 0,945 dólares*.

Osetia del Norte-Alania. República de la Federación Rusa. Capital, Vladikavkaz. Gentilicio, osetio.

Osetia del Sur. Como gentilicio, se prefiere *surosetio* a *suroseto*.

OSG. Sigla de la Orquesta Sinfónica de Galicia, de A Coruña.

osobuco. Adaptación al español de la voz italiana *ossobuco*. 'Corte del hueso del jarrete vacuno, con su tuétano y la carne que lo rodea'; 'estofado hecho con esas piezas'. Plural, *osobucos*. En redonda.

oso panda. El plural recomendado es *osos panda*. También se emplea *los pandas*.

Ostend. Nombre en alemán y en inglés de una ciudad belga. En español, Ostende.

Österreich. Nombre de Austria en alemán.

OTAN. Sigla de la Organización del Tratado del Atlántico Norte. La sigla puede alternar con la denominación Alianza Atlántica. No debe usarse NATO, que corresponde al nombre en inglés.

OTI. Sigla de la Organización de Televisiones Iberoamericanas.

OTIF. Sigla de la Organización Intergubernamental para los Transportes Internacionales por Ferrocarril.

OTSC. Sigla de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva, bloque militar fundado el 14 de mayo del 2002 por Rusia, Armenia, Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán y Tayikistán.

Otxandio. Se escribirá Ochandiano. Municipio de Vizcaya.

OUA. Sigla de la Organización para la Unidad Africana. Se debe usar esta forma y no OAU, correspondiente a su nombre en inglés (Organization of African Unity). En julio del 2002 se convirtió en la Unión Africana (UA), inspirada en la Unión Europea.

Ouagadougou. Nombre francés de Uagadugú, la capital de Burkina Faso.

Ouahram. En español, el nombre de esta ciudad argelina es Orán.

Oujda. Escríbase Uchda.

ourensano. El gentilicio del topónimo gallego *Ourense* es *ourensán* (femenino, *ourensá;* plurales, *ourensáns y ourensás*), y de la forma castellana *Orense* lo es *orensano* (femenino, *orensana*). En los textos en castellano que se publican en La Voz de Galicia se utiliza el nombre *Ourense*, del que se derivará para el castellano *ourensano*; plural, *ourensanos*; femenino, *ourensana*.

Ourense. La comarca comprende los municipios de Amoeiro, Barbadás, Coles, Esgos, Nogueira de Ramuín, Ourense, O Pereiro de Aguiar, A Peroxa, San Cibrao das Viñas, Taboadela, Toén y Vilamarín.

out. No se usará esta palabra inglesa para indicar que algo está anticuado, desfasado o pasado de moda. ● En tenis, 'fuera'.

outlet. Tienda o centro comercial donde se venden a bajo precio artículos descatalogados. En cursiva.

output. Anglicismo por *producción* o *producto*. Debe evitarse su uso, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva y se explicará su significado. Plural, *outputs*.

outsider. 'Competidor o candidato poco conocido': *Un* outsider *puso en aprietos a Carlos Sainz*. 'Persona que va por libre, al margen de las tendencias': *Es un auténtico* outsider *en el uniforme panorama de la poesía contemporánea*. En ocasiones puede sustituirse por *intruso, recién llegado, novato* o *independiente*. Si no, escríbase en cursiva.

outsourcing. Subcontratación de servicios propios o externalización empresarial. Tradúzcase como *externalización* o *subcontratación*.

overbooking. 'Venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número mayor que el disponible'. Escríbase este anglicismo en cursiva cuando no se pueda usar una construcción que lo evite o no se pueda sustituir por *sobrecontratación* o *sobreventa*.

ovni. Sigla lexicalizada de *objeto volador no identificado*. Plural, *ovnis*. Con minúsculas y en redonda.

Oza-Cesuras. El nombre del municipio resultante de la fusión, en el 2013, de los de Oza dos Ríos y Cesuras se escribe con guion.

Pp

p Símbolo del prefijo **pico-.** ● Símbolo del protón.

P Símbolo del prefijo **peta-.** ● Símbolo del fósforo.

PA. Sigla del Partido Andalucista.

Pa Símbolo del pascal, unidad de presión y tensión del sistema internacional.

pabellón de conveniencia. Son de conveniencia los pabellones o banderas de los países cuya legislación facilita mucho el abanderamiento de buques en ellos, al mismo tiempo que impone a sus armadores obligaciones fiscales y laborales muy blandas. Esas facilidades se manifiestan en la escasez de exigencias desde el punto de vista de la nacionalidad de los propietarios, capital, construcción de los buques, antigüedad, modelos o tipos, estado jurídico y de conservación, etcétera. Entre los países cuyo pabellón se considera de conveniencia, los de mayores flotas (en tonelaje) son Panamá, Liberia, Bahamas y Malta.

pabilo. 'Mecha de la vela'. Es voz biacentual. Se prefiere *pabilo* a *pábilo*.

PAC. Sigla de *política agrícola común* (de la UE).

pachá. Plural, *pachás*. Véase **bajá.**

pachanga, pachanguita. 'Partido informal de fútbol, generalmente de entrenamiento'. En redonda.

pachulí. 'Cierta planta olorosa'; 'perfume que se obtiene de ella'. Es voz biacentual. Se prefiere *pachulí* a *pachuli*.

pack. 'Conjunto de unidades de un producto que se comercializan en un bloque, un envoltorio o un envase': *un* pack *de yogures*. Este anglicismo debe sustituirse por *lote, envase* o *paquete*.

Pacto de Estabilidad. El Pacto de Estabilidad y Crecimiento de la UE comprende un acuerdo político alcanzado en el Consejo Europeo de Ámsterdam de junio de 1997 y dos reglamentos. Su objetivo es prevenir la aparición de un déficit presupuestario excesivo en la zona del euro. Su sigla es PEC.

pactos. Los nombres de los tratados denominados pactos se escriben con mayúscula y en redonda: *los Pactos de Letrán, el Pacto de Toledo*. También con mayúscula los de las orga-

nizaciones que llevan esa palabra en su denominación: *el Pacto de Varsovia, el Pacto Andino*.

paddle. Escríbase **pádel.**

paddock. En un ciucuito de carreras, zona cercada donde se preparan los coches o las motos. En un hipódromo y en un canódromo, recinto donde se preparan los animales. En cursiva.

pádel. Adaptación de la voz inglesa *paddle*. 'Juego de pelota que se practica con pala en una pista cerrada por los cuatro lados'.

Padova. Nombre italiano de una ciudad y una provincia de la región del Véneto (Italia). En español, Padua.

padre. Con mayúscula cuando designa a la primera persona de la Santísima Trinidad: *el Padre, el Padre Eterno*.

padrenuestro. Como nombre de una oración, se prefiere a *padre nuestro*. Con minúscula y en redonda.

pagès. Véase **payés.**

página web. Evítense las formas *web page* y *webpage*. Plural, *páginas web*.

países. Los nombres propios de países que terminan en *-a* átona tienden a usarse como femeninos: *la España medieval*. Los demás suelen ser masculinos: *El Perú de los incas: el Panamá precolombino*.

Países Bajos. Este topónimo se construye con artículo en minúscula y concierta en plural *(Alemania pide a los Países Bajos que se opongan)*. Nombre oficial: Reino de los Países Bajos. Nederland es su nombre usual en neerlandés. Holanda es solo una región más. Aunque en ocasiones puede utilizarse *Holanda* por *Países Bajos* (uso de gran tradición) y *holandés* por *neerlandés (La selección holandesa jugará con la española),* conviene emplear estas palabras con propiedad. En determinados casos es imprescindible. Así, el idioma del país debe llamarse *neerlandés*. El holandés es un dialecto de este. ● La capital constitucional es Ámsterdam, pero la sede de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial es La Haya. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el florín neerlandés).

País Vasco. Se utilizará este nombre y no Euskadi, excepto cuando esta forma aparezca en citas o como parte de nombres propios. Igualmente, se escribirá País Vasco francés y no Iparralde ni Euskadi norte. ● Este topónimo se construye con artículo en minúscula *(Visitará el País Vasco)*.

pájara. 'Súbito bajón físico que sufre un ciclista'. En redonda.

Pakistán. No *Paquistán*. Nombre oficial: República Islámica de Pakistán. Capital: Islamabad. Como gentilicio, se prefiere *pakistaní* a *paquistaní,* y como plural, *pakistaníes* a *pakistanís*. Moneda: rupia pakistaní.

palacio de los deportes. Con mayúscula cuando es el nombre de uno concreto: *Palacio de los Deportes de Riazor, Palacio de los Deportes de Madrid*.

palacios. En los nombres de los palacios, con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *el palacio de la Moncloa, el palacio de la Zarzuela, el palacio arzobispal de Sevilla, el palacio de Buckingham*. Excepciones: *Palacio Quemado* y *Palacio Nacional*. *Palacio Real* se escribe con mayúsculas cuando, por antonomasia, de-

signa el de Madrid, pero *palacio real de El Pardo*. Si están en otro idioma, con mayúscula: *Buckingham Palace, el Grand Palais*. ● La palabra *palacio* se escribe con mayúscula cuando forma parte del nombre de otro tipo de edificios, como, por ejemplo, Palacio de los Deportes de Madrid o Palacio de Comunicaciones.

Palaos. No *Palau*. Estado independiente de Micronesia asociado a Estados Unidos. Nombre oficial: República de Palaos. Capital: Melekeok; antes, Koror. Gentilicio: palauano. Moneda: dólar.

Palatinado Renano. No debe usarse por Renania-Palatinado, estado de Alemania.

Palestina. Este término designa una región histórica y geográfica de la ribera oriental del Mediterráneo y es el nombre usual del Estado de Palestina, reconocido por la ONU como Estado observador no miembro de esa organización. Su territorio está formado por Cisjordania y la Franja de Gaza, que en Israel denominan Territorios Palestinos.

paliar. Se conjuga como *enviar: El afecto de su familia palía su pena*.

palmarés. Su plural es *palmareses*.

Palmas, Las. Cuando, como nombre de un equipo de fútbol, precise artículo, no debe omitirse *(el Las Palmas)*.

paloma. Con el significado de 'político poco belicoso, partidario de medidas conciliadoras' se escribe en redonda. Aunque se aplique a varones, es femenino: *Las palomas del Gobierno de Bush*.

Palos de Moguer. Por error, hay quien mezcla los nombres de dos municipios de la provincia de Huelva, Palos de la Frontera y Moguer, y crea el topónimo Palos de Moguer, que no corresponde con ningún término.

paludismo. Enfermedad febril producida por un protozoo. La Academia prefiere este nombre a *malaria*. Si se emplean ambos, debe aclararse que son sinónimos.

pampa. 'Llanura extensa de América del Sur sin vegetación arbórea'. Con minúscula: *Recorrieron la pampa a caballo*. Cuando se trata del nombre de una provincia argentina es La Pampa.

Pamplona. El gentilicio de la capital navarra es *pamplonés*. *Pamplonica* es coloquial.

pan-. Elemento compositivo que significa 'totalidad'. Se une sin guion: *panarabismo, paneuropeo, pangermanismo*.

PAN. Sigla del Partido de Acción Nacional, de México.

Pan Am. No *Panam*. Acrónimo de la Pan American World Airways (1927-1991), compañía estadounidense de aviación.

Panamá. Nombre oficial: República de Panamá. Capital: Panamá. Gentilicio: panameño. Moneda: balboa (es masculino: *un balboa*).

panamax. Clase de buques cuyas dimensiones se aproximan a las máximas permitidas para el tránsito por las antiguas esclusas del canal de Panamá. Plural invariable: *panamax*. Con minúscula y en redonda.

Panathinaikós. Transcripción del nombre por el que se designa al Παναθηναϊκός Αθλητικός Όμιλος, un club deportivo de Atenas. Tiene secciones de más de veinte deportes.

pancake. Tradúzcase como *tortita* o como *panqueque,* aunque este nombre se usa más en América. No es una crep.

pandemia. Véase **epidemia.**

pandemial. Evítese esta palabra, a la que se atribuyen diferentes significados.

popcorn, pop corn. Tradúzcase como *palomitas de maíz* o *palomitas*.

pandemonio. Adaptación al español del latín *pandemonium*. En redonda. Se prefiere a la adaptación parcial *pandemónium,* también aceptada por la Academia. 'Lugar donde hay mucho ruido y confusión'. Plural, *pandemonios*. En redonda.

pandemonium. Véase **pandemonio.**

pan-pan. Mensaje radiotelefónico de urgencia usado en náutica. En dos palabras, enlazadas con guion y en cursiva. No debe emplearse sin explicar su significado. Es preferible utilizar *llamada de urgencia*.

pantalla. Máscara del carnaval de Xinzo de Limia. La pantalla es una careta que continúa en gorro, el cual se va estrechando a medida que se acerca a la frente, donde remata en una especie de voluta. En redonda.

pantallazo. O *captura de pantalla*. En redonda.

panteones. Cuando es un monumento funerario, *panteón* se escribe con mayúscula: *el Panteón [de París], el Panteón de Roma, el Panteón de Galegos Ilustres,* pero *Su familia compró un panteón en el cementerio de San Amaro*.

Panteras Negras. La organización política fundada en los años sesenta en Estados Unidos son los Panteras Negras o el Partido Pantera Negra; sus miembros, los *panteras negras,* en redonda.

panti. Adaptación al español de la voz inglesa *panty*. 'Medias hasta la cintura'. Plural, *pantis*. En redonda.

papa. La palabra *papa* se escribe con minúscula inicial aunque se trate del actual y se omita su nombre: *El papa visitará China; el papa Francisco; el anterior papa*. Femenino, *papisa*. ● Al renunciar al cargo, en el 2013, Benedicto XVI se convirtió en papa emérito o pontífice emérito. ● El tratamiento *su santidad* también se escribe con minúscula. Solo se puede utilizar sustituyendo al nombre del papa actual.

papá. 'Padre'. Plural, *papás*.

papamóvil. 'Vehículo blindado blanco en el que se desplaza el papa entre la multitud'. En redonda.

Papá Noel. Personaje mítico que ofrece regalos en Navidad. Usado como nombre común, con minúscula en el antenombre, *papá Noel: Sobre la mesa puso un papá Noel de fieltro*. Plural, *papás Noel: A la puerta del cine había dos papás Noel*.

paparazi. Adaptación al español de la voz italiana *paparazzi*, plural de *paparazzo*, 'fotógrafo de prensa que roba imágenes de la vida privada de personas famosas'. Se utilizará *paparazi* como singular y *paparazis* como plural. En redonda.

Papea. Sigla de la Patrulla Acrobática Paracaidista del Ejército del Aire y del Espacio.

papeles. Los documentos en que se basan algunas investigaciones periodísticas, policiales o judiciales se denominan periodísticamente con el sustantivo *papeles* y un complemen-

to preposicional. Solo se escriben con mayúscula los nombres propios que contengan estas denominaciones: *los papeles de Pandora, los papeles de Bárcenas, los papeles de Panamá,* pero *los papeles del paraíso*.

papelina. 'Dosis de droga, generalmente heroína, envuelta en un papel'. En redonda.

páprika. 'Pimentón húngaro'. Se prefiere *páprika* a *paprika*. En redonda.

Papúa Nueva Guinea. Nombre oficial: Estado Independiente de Papúa Nueva Guinea. Capital: Port Moresby. Gentilicios: *papú* (plural, *papúes*), preferente, y *papúa*. Moneda: kina.

PAR. Sigla que utiliza el Partido Aragonés. La *r* es de *regionalista,* que antes formaba parte del nombre.

parabellum. Se escribe con minúscula y en redonda en *calibre 9 milímetros parabellum*. Es este uno de los calibres de bala más extendidos en el mundo, desde su desarrollo, en 1902, para la pistola Luger Parabellum, modelo del que procede el nombre. *Parabellum* fue tomado de la expresión latina *si vis pacen, para bellum* ('si quieres la paz, prepara la guerra') por la fábrica alemana de municiones DWM (Deutsche Waffen und Munitionsfabriken). Balas de este calibre las usan armas de muchas marcas y son fabricadas por numerosas empresas en todo el mundo. En España se producen varias decenas de tipos de cartuchos de 9 milímetros parabellum: ordinarios, blindados, trazadores, antidisturbios, deportivos, etcétera. En 1953, este calibre fue declarado reglamentario de la OTAN con la denominación *9 milímetros NATO*. En redonda.

parábola. Con minúscula y en redonda: *Recordó la parábola del hijo pródigo*.

Paradanta, A. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Arbo, A Cañiza, Covelo y Crecente. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de A Paradanta*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Paradanta*.

paradinha. 'Pausa que hace el futbolista al lanzar un penalti para provocar que el portero se mueva precipitadamente'.

paradisíaco. 'Relativo al paraíso'. Es voz biacentual. Se prefiere *paradisíaco* a *paradisiaco*.

Paraguay. Nombre oficial: República del Paraguay. Capital: Asunción. Gentilicio: paraguayo. Moneda: guaraní.

paraíso. Con mayúscula cuando designa el jardín de las delicias donde Dios colocó a Adán y Eva, y como sinónimo de Cielo, lugar donde los bienaventurados gozan de la presencia de Dios. En otros usos, con minúscula: *Las Cíes son un paraíso*.

paralelos. Son los círculos menores paralelos al ecuador. Con minúscula: *Gran tensión a ambos lados del paralelo 38*.

paralimpiada. Escríbase *paralimpiada y paralímpico,* formas fijadas por la Academia, que ha retirado del Diccionario *parolimpiada* y *parolímpico*. Como nombre propio de unos determinados, *Juegos Paralímpicos,* con mayúsculas.

paralímpico. Véase **paralimpiada.**

paraninfo. 'Salón de actos de una universidad'. Con minúscula: *el paraninfo de la Universidade da Coruña*.

paraplejia. 'Parálisis de la mitad inferior del cuerpo'. Es voz biacentual. Se prefiere *paraplejia* a *paraplejía*.

Pardo, El. Lugar del municipio de Madrid. El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula inicial: *el palacio de El Pardo*.

parduzco. 'De color que tira a pardo'. Se prefiere a *pardusco*.

paria. En el sistema de **castas de la India,** individuo del estrato social más bajo. También se conoce como *intocable*. El inglés *dalit* es innecesario.

pariente. Respecto de una persona, 'un miembro de su familia'. Como femenino se usará *pariente: Le llamó una pariente lejana*. *Parienta* se empleará solamente en contextos coloquiales con el significado de 'esposa'.

parisiense. 'Perteneciente o relativo a París'. Se prefiere a *parisién* —que solo se usa en singular— y a *parisino*.

párking. 'Aparcamiento'. Se tildará como llana y se escribirá en redonda. Plural, *párkings*. Debe darse preferencia a palabras como *aparcamiento* y *estacionamiento*.

párkinson. Pueden utilizarse indistintamente *enfermedad de Parkinson* y *párkinson* (en redonda). En el primer caso, Parkinson conserva la mayúscula y no lleva acento gráfico. En el segundo, al convertir esta palabra en un nombre común español debe llevar la tilde que corresponde a su pronunciación como esdrújula.

parlamento. Con mayúscula inicial cuando designa una cámara legislativa o el conjunto de las de un país, aunque su nombre sea otro: *Las Cortes Generales son el Parlamento español, que está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado*. En plural conserva la mayúscula: *Los Parlamentos europeos suelen ser bicamerales*. ● Los Parlamentos autonómicos españoles son los siguientes: Asamblea de Extremadura, Asamblea de Madrid, Asamblea Regional de Murcia, Cortes de Aragón, Cortes de Castilla-La Mancha, Cortes de Castilla y León, Cortes Valencianas, Junta General del Principado de Asturias, Parlamento de Andalucía, Parlamento de Canarias, Parlamento de Cantabria, Parlamento de Cataluña, Parlamento de Galicia, Parlamento de las Islas Baleares, Parlamento de La Rioja, Parlamento de Navarra y Parlamento Vasco.

Parlamento Europeo. Órgano de la Unión Europea integrado por varios centenares de parlamentarios elegidos cada cinco años por sufragio universal directo en demarcaciones de ámbito nacional. Tiene su sede principal en Estrasburgo, y otras en Bruselas y en Luxemburgo. ● También puede designarse como Eurocámara y Europarlamento.

parlante. 'El que habla mucho y sin sustancia'. El elemento preferible para construir la palabra que designa a la persona que tiene un idioma como lengua materna o propia es *-hablante: castellanohablante, hispanohablante, anglohablante*.

parmigiano. Tradúzcase del italiano como *parmesano*.

parque. En los nombres de los parques urbanos, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *el parque de María Luisa* (Sevilla), *el parque Rosalía de*

Castro (Lugo), *el parque del Retiro* (Madrid). Pero *Hyde Park* (Londres) y *Central Park* (Nueva York). ● Si se trata de parques, reservas u otro tipo de espacios naturales o nacionales, el genérico se escribe con minúscula cuando se designa el espacio físico *(Recorrió el parque nacional de Doñana),* y con mayúscula cuando se trata del nombre de la institución o de la persona jurídica *(el patronato del Parque Nacional de Doñana).* ● El *BOE* del 2 de julio del 2002 publicó la Ley 15/2002, de 1 de julio, por la que se declara el Parque Nacional marítimo-terrestre de las Islas Atlánticas de Galicia. Dado que en La Voz se emplea la forma gallega de los topónimos de Galicia, como nombre usual del parque se empleará en informaciones en castellano *parque nacional de las Illas Atlánticas,* y en textos en gallego, *parque nacional das Illas Atlánticas*. Al margen del parque, el sintagma *islas atlánticas* puede emplearse como genérico, y por tanto en castellano y con minúscula, para designar a las de la costa occidental de Galicia: *Medio Ambiente estudia la contaminación en las islas atlánticas*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

parqué. Adaptación al español de la voz francesa *parquet*. 'Entarimado de madera'; 'bolsa de valores'. Plural, *parqués*. En redonda.

parque móvil. Con mayúscula en nombres de organismos *(el Parque Móvil del Estado, el Parque Móvil de la Región de Murcia)* y con minúscula usado genéricamente *(el parque móvil de la Cruz Roja).*

pársec. Unidad de longitud usada en astronomía. Equivale a 30,86 billones de kilómetros, a 3,26 años luz y a 206.265 unidades astronómicas. Es voz biacentual; se prefiere *pársec* a *parsec*. Plural, *pársecs*. Símbolo: pc.

partenaire. 'Persona que interviene en un espectáculo u otra actividad como pareja o compañera de otra'. Se sustituirá este galicismo por *pareja, compañero, socio* o *asociado*.

partidos y sindicatos. Se escriben con mayúscula los sustantivos y adjetivos que forman los nombres de partidos políticos y de sindicatos, cuando son los oficiales. Si se designan con un genérico, con minúscula: *En España, el partido socialista se llama Partido Socialista Obrero Español*. ● Los nombres de partidos en lenguas extranjeras se traducen al español: *el Partido Republicano de Estados Unidos, el Partido Laborista británico*. En el caso de los catalanes y vascos, el uso ha creado norma. Así, por ejemplo, se emplea la forma castellana *Partido Nacionalista Vasco (PNV)* y no *Euzko Alderdi Jeltzailea (EAJ);* y la vasca *Eusko Alkartasuna (EA)* y no su traducción al castellano, *Solidaridad Vasca*. ● Los nombres de federaciones y de sindicatos integrados en centrales, con mayúscula: Federación Socialista Madrileña, Federación de Transporte y Comunicaciones de UGT. ● Los nombres descriptivos de órganos internos de partidos y sindicatos, con minúscula: *el comité central del PCE, la comisión ejecutiva federal del PSOE,*

la mesa nacional de Esquerda Nacionalista. Los que no tengan ese carácter, con mayúscula: *Consello das Mareas, Consello Cidadán Autonómico* (de Podemos), *la Oficina del Cargo Popular, Consello Nacional* (del BNG), *Consejo Ciudadano Estatal* (de Podemos)

Podemopartitivos. Véase **construcciones partitivas.**

partitocracia. 'Poder excesivo de los partidos en un sistema democrático'. Se prefiere a *partidocracia*.

Partizan. 'Partisano' en serbio. Aparece en el nombre de los clubes que integran la Sociedad Deportiva Partizan, de Serbia.

partner. Anglicismo que en asuntos económicos debe traducirse como *socio;* si se trata de una película o un espectáculo, como *pareja,* y en otro contextos, como *compañero*.

part time. Tradúzcase como *a tiempo parcial* o *a media jornada*.

party. Tradúzcase como *fiesta, fiesta privada, cóctel, guateque...*

parvenu. Tradúzcase como *advenedizo, arribista* o *nuevo rico,* según el caso.

PAS. Sigla de *personal de administración y servicios*.

Pasaia. Se escribirá Pasajes. Municipio de Guipúzcoa.

Pascua. El natural de la isla de Pascua es el *pascuense*.

pascua. Con mayúscula cuando es la fiesta en que se conmemora la resurrección de Jesucristo o la fiesta en que los hebreos recuerdan el fin del cautiverio en Egipto. En plural, Pascuas, el 'tiempo desde el nacimiento de Cristo hasta el día de Reyes, inclusive'. Con mayúscula en *Pascua de Flores, Pascua Florida, Pascua del Espíritu Santo, Pascua de Resurrección, segundo domingo de Pascua, Pascua Militar, felicitar las Pascuas, de Pascuas a Ramos, huevo de Pascua* y *mona de Pascua*. ● Con minúscula en *estar como una pascua* o *como unas pascuas, hacer la pascua a alguien, santas pascuas* y *cara de pascua*.

pasdarán. Miembro de los Guardianes de la Revolución Islámica, cuerpo paramilitar iraní. La forma en que nos ha llegado esta palabra persa es un plural, cuyo singular, *pasdar,* no se emplea en español. Se usará *pasdarán* para el singular y *pasdaranes* para el plural. En redonda.

Pas-de-Calais. Departamento del norte de Francia, con capital en Lille. En español, Paso de Calais.

paseo. Un paseo es una vía pública adecuada para pasear. El genérico se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *paseo de los Puentes, paseo de la Castellana, paseo de Ronda, paseo marítimo Alcalde Francisco Vázquez*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

pasión. También con minúscula cuando se trata de la de Cristo. Con mayúscula en Domingo de Pasión.

pasma. Voz de jerga con la que se designa a la policía. Solo se empleará en citas. En redonda.

pasos. Un paso es una efigie o un grupo escultórico que representa un episodio de la pasión de Cristo y se saca en procesión en Semana Santa. Su nombre se escribe con mayúscula en las palabras significativas y en redonda. El genérico *paso*, con minúscula: *paso*

del Ecce Homo, el paso de la Entrada Triunfal de Jesús en Jerusalén.

Pasoc. Acrónimo del Partido de Acción Socialista.

paso del Noroeste. Ruta marítima del norte de Canadá.

Pasok. Acrónimo del Movimiento Socialista Panhelénico, partido político griego.

paspartú. Adaptación al español de la voz francesa *passe-partout*. 'Orla de cartón que se coloca entre una pintura, una foto, un grabado, etcétera, y su marco'. Plural, *paspartús*. En redonda.

passenger ship. Tradúzcase como *buque de pasaje*.

passing shot. 'Golpe del tenista que rebasa al otro jugador cuando se acerca a la red'. En cursiva. Es preferible traducirlo como *golpe paralelo, golpe cruzado* o *golpe pasado,* según el caso.

passivhaus. Véase **casa pasiva**.

password. En español, *clave, palabra clave* o *contraseña* (para el acceso a un ordenador o a una red informática).

pasteurizar. 'Procedimiento para destruir los microorganismos de un líquido'. Se prefiere a *pasterizar,* y *pasteurización* a *pasterización*.

pastún. 'Etnia mayoritaria en Afganistán'; 'su idioma'. Se usará *pastún* (plural, *pastunes*) y no *pashtún, pashtu, pachto, pasto* o *pashto*. En redonda.

Patagonia. Región natural de Argentina y Chile. Escríbase con mayúscula y constrúyase con artículo: *Recorrió la Patagonia argentina y parte de la chilena.*

pata negra. Del jamón de cerdo ibérico se dice que es de pata negra. En sentido figurado, *de pata negra* es algo o alguien de calidad superior: *Un actor de pata negra*. Como sustantivo, se emplea para designar —a veces irónicamente— a personas de importancia. En este caso, ambos términos se fusionan: *Entre sus colegas es un patanegra, Los patanegras del sindicato*. Es común en cuanto al género: *las patanegras*. En redonda.

patchwork. 'Tejido hecho con trozos de diferentes telas'. Puede traducirse como *labor de retales* o *labor de retazos,* o aplicarse esos complementos al nombre de la pieza así elaborada: *una colcha de retales*. Los nombres *almazuela, centón* o *retazal* son poco conocidos y, en algún caso, de uso local.

patear. 'Golpear suavemente la pelota de golf para acercarla al hoyo o meterla en él'. En redonda.

paternofilial. Referente al padre o los padres y los hijos. Se prefiere a *paterno-filial*.

patria. Con minúscula: *padre de la patria, patria chica, nuestra patria.*

patrimonios. Determinados bienes o conjuntos de bienes reciben títulos cuyo fin es destacar su valor o procurar su protección. Estos títulos se escriben con minúscula: *Las catedrales forman parte del patrimonio histórico español; La Unesco ha declarado patrimonio de la humanidad a la ciudad de Santiago; Conmemoran la declaración de la sierra del Rincón como reserva de la biosfera*. Cuando forman parte del nombre de un organismo, con mayúscula: *Patrimonio Nacional custodia los bienes del Estado al uso y servicio del rey; Esta semana se reúne el Comité del Patrimonio Mundial.*

Patriot Act. El 26 de octubre del 2001 se aprobó en Estados Unidos una ley antiterrorista, la Uniting and Strengthening America by Providing Appropriate Tools Required to Intercept and Obstruct Terrorism Act of 2001 (ley del 2001 de unión y reforzamiento de Estados Unidos mediante los instrumentos necesarios para interceptar y obstruir el terrorismo), extenso nombre que se abrevia en siglas, USA PATRIOT Act (que a su vez da lugar a una nueva sigla, USAPA), más frecuentemente designada allí PATRIOT Act o Patriot Act. Escríbase *Ley Patriótica* o *ley antiterrorista de Estados Unidos*.

patxaran. 'Licor típico de Navarra'. Esta palabra vasca se ha adaptado como *pacharán*.

pavés. Adaptación al español de la voz francesa *pavé*. 'Adoquín'; 'adoquinado'. En redonda. En informaciones sobre ciclismo es donde más se emplea.

pavorreal. Se prefiere *pavo real*. Plural, *pavos reales*.

payés. Adaptación del catalán *pagès*. 'Campesino catalán o balear'. Femenino, *payesa*.

pay-per-view, pay per view. Véase **pago por visión.**

Paz, La. Ciudad sede del Gobierno de Bolivia. Gentilicio, paceño.

pazos. Los nombres de los pazos, casas solariegas gallegas, se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *el pazo de Meirás*. Ambos con mayúscula cuando forman parte de un nombre propio: *el albariño Pazo de Villarei*.

PC. Sigla de *personal computer* (ordenador personal). No debe usarse. Se prefieren los nombres *ordenador, ordenador personal* y **pecé.**

PCA. Sigla del Partido Comunista de Andalucía, del Partido Comunista de Aragón y del Partido Comunista de Asturias.

PCCh. Sigla del Partido Comunista de China. Este es el nombre que se utiliza en textos oficiales chinos en español.

PCE. Sigla del Partido Comunista de España.

PCE-I. Sigla del Partido Comunista de España Internacional.

PCE-ML. Sigla del Partido Comunista de España (Marxista-Leninista).

PCE-R. Sigla del Partido Comunista de España Reconstituido.

PCEU. Sigla del Partido Comunista de España Unificado.

PCF. Sigla de *Parti communiste français* (Partido Comunista Francés).

PCI. Sigla del Partido Comunista Italiano.

PCOE. Sigla del Partido Comunista Obrero Español.

PCPE. Sigla del Partido Comunista de los Pueblos de España.

PCPG. Sigla del Partido Comunista do Pobo Galego.

PCR. Sigla de *polymerase chain reaction* (reacción en cadena de la polimerasa), una técnica usada para identificar, a partir del ADN, qué bacteria o virus afecta o ha afectado a una persona. La sigla de la técnica también se usa para dar nombre a las pruebas o test que se hacen para comprobar si una persona sufre o ha superado la enfermedad causada por un microorganismo: *En Baleares han hecho unas 13.500 pruebas PCR; Se hará una PCR si da negativo*. Este nombre es femenino.

PCTV-EHAK. Siglas del Partido Comunista de las Tierras Vascas-Euskal Herrialdeetako Alderdi Komunista. Entró en el Parlamento Vasco tras obtener en las elecciones de abril del 2005 nueve escaños.

PCUS. Sigla del Partido Comunista de la Unión Soviética.

PDECat. Se escribirá así la sigla del Partit Demòcrata Europeu Català, surgido de la refundación de Convergència Democràtica de Catalunya. Evítese la forma PDCAT.

PDF. Sigla de *portable document format*. Formato estándar utilizado mundialmente en la distribución de documentos electrónicos.

PDL. Sigla del Partido Demócrata Liberal.

P-2. Sigla de Propaganda Due (Propaganda Dos), organización masónica italiana que dirigió Licio Gelli.

PDP. Sigla del Partido Demócrata Popular.

PDS. Sigla del partido alemán Partei des Demokrastischen Sozialismus (antiguos socialistas orientales).

PE. Sigla de *Parlamento Europeo*. No debe usarse.

Pearl Harbor. Se prefiere esta grafía a *Pearl Harbour*.

peatón. 'Persona que va a pie por la vía pública'. La única forma admitida para el femenino es *peatona*.

PEC. Sigla del Pacto de Estabilidad y Crecimiento (véase **Pacto de Estabilidad**). ● Sigla del Plan Estratégico Conjunto.

PECC. Sigla de la Pacific Economic Cooperation Conference (Conferencia sobre Cooperación Económica en el Pacífico). Está constituida por varios foros sobre asuntos económicos en los que intervienen más de veinte países de América, Asia y Oceanía.

pecarí. 'Mamífero parecido a un jabato'. Es voz aguda, no llana *(pecari)* ni esdrújula *(pécari)*. Plural, *pecaríes*.

peccata minuta. No *pecata minuta*. Locución sustantiva latina. 'Error o falta leve', 'cosa sin importancia'. Plural invariable. En cursiva.

pecé. Alfónimo generado por el deletreo de las siglas PC *(personal computer)*. Solo en contextos que admitan usos coloquiales se empleará con el significado de *ordenador*. Plural, *pecés*. En redonda.

pederasta. Usaremos *pederasta* para quien abusa sexualmente de niños y *pedófilo* para quien siente atracción erótica hacia ellos.

pedigrí. Adaptación al español de la voz inglesa *pedigree*. 'Genealogía de un animal de raza'. Como plural se prefiere *pedigrís* a *pedigríes*.

pedófilo. Véase **pederasta.**

pedrojiménez. Se prefiere a *perojimén, perojiménez, Pedro Jiménez, Pedro Ximénez y pero jiménez*. Un tipo de uva y el vino que se elabora con ella.

peeling. Anglicismo por *exfoliación*, 'tratamiento cosmético consistente en quitar de la piel las células muertas'.

pegar. Cuando significa 'dar golpes', el complemento de persona es indirecto, aunque se omita el directo: *Le pegó [una bofetada] delante de sus amigos*. ● El complemento indirecto puede duplicarse con el pronombre *le/les,* aunque no es obligatorio: *Le pegó una bofetada a su adversario; Pegó una bofetada a su adversario*.

Pegaso. Acrónimo de Policía Especialista en Gestión Aeronáutica y de

Seguridad Operacional, equipos de la Guardia Civil.

Pekín. No se usarán *Pekin, Peking, Pequín* ni *Beijing*. Capital de la República Popular China. Gentilicio: *pekinés*.

películas. Como los de las demás obras de creación (véase **obras de arte y otras obras de creación**), los títulos de películas en español se escriben en cursiva, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios. Si junto al título en español se da el original en otro idioma, debe respetarse su ortografía, e irá entre paréntesis y en cursiva. Si es un título en otro idioma y no tiene versión española, puede ponerse tras él la traducción, entre paréntesis y en redonda.

peliqueiro. Máscara del carnaval de Laza. En redonda.

pelouse. En los circuitos de carreras, zona, generalmente de césped, para el público sin localidad de asiento. En cursiva.

Pemex. Acrónimo de *Petróleos Mexicanos*.

PEN. Sigla del Plan Energético Nacional.

penalti. Adaptación al español de la voz inglesa *penalty*. 'En el fútbol y en otros deportes, sanción por ciertas faltas'. Plural, *penaltis*. En redonda.

Penamoa. No *Pena Moa*. Lugar del municipio de A Coruña que se hizo famoso por un poblado de chabolas.

penas. 'En derecho, castigos impuestos por la autoridad a quienes han cometido un delito o una falta'. Cuando se expresa en tiempo una pena dictada por un tribunal *(Condenado a quince años por...)* es frecuente que se dé por sobrentendido que es de prisión, pero conviene explicitarlo, pues también se concretan en tiempo las privativas de otros derechos, como son la inhabilitación, la suspensión de empleo o cargo público, la privación del derecho a residir en determinados lugares, etcétera.

Pen Club. La primera palabra tiene un doble sentido. Por una parte, significa 'pluma' en inglés, y por otra, es la sigla de *poetas, ensayistas, narradores* (*poets, essayists, novelists)*. Se prefiere la forma *Pen Club* a *PEN Club*. Es una asociación internacional de escritores, periodistas, traductores, guionistas y editores, con divisiones en cerca de un centenar de países.

pen drive. Tradúzcase como *lápiz de memoria, memoria USB* o *pincho,* este de uso coloquial. Si se usa el anglicismo, debe escribirse en cursiva.

Penedès. Se escribirá Penedés, con acento agudo, pero no la forma Panadés. Comarca de Barcelona.

península. En España, la Península es, por antonomasia, la ibérica. Se escribirá con mayúscula, excepto cuando le acompañe el adjetivo: *la Península, la península ibérica*.

península arábiga. Con minúscula. Puede alternar con *península de Arabia*.

península balcánica. Con minúscula. Puede alternar con *península de los Balcanes*.

península itálica o italiana. Con minúscula.

península malaya. Con minúscula. Puede alternar con *península de Malaca*. El estrecho de Malaca la separa de la isla de Sumatra.

Peníscola. Se escribirá Peñíscola. Municipio de Castellón.

Pensilvania. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, Pennsylvania. Capital, Harrisburg.

pentagrama. 'Las cinco rectas paralelas sobre las que se escribe música'. Es voz biacentual. Se prefiere *pentagrama* a *pentágrama*.

pentatlón. No *péntatlon* ni *péntathlon*. 'Conjunto de cinco pruebas que practica el mismo atleta'.

peñón. Si se trata del peñón de Gibraltar, se escribe con mayúscula cuando se usa como antonomástico: *Comienzan las negociaciones sobre el Peñón,* pero *Una foto del peñón de Gibraltar*.

peón. 'Jornalero'. Femenino, *peona*.

Pepito Grillo. También con mayúscula aplicado a una persona para indicar que es quien disiente y cuenta las verdades, aunque sean desagradables, en el grupo al que pertenece: *Meyer, el Pepito Grillo comunista de la Eurocámara*.

peplo. Véase **péplum.**

péplum. Latinismo adaptado al español. 'Película ambientada en la Antigüedad clásica'. Es masculino: *un péplum*. Plural, *péplums*. La palabra latina de la que procede, *peplum,* designa una vestidura exterior, amplia y suelta, sin mangas, que bajaba de los hombros formando caídas en punta por delante. La usaban las mujeres en la Grecia antigua. Con este otro significado, en español se transforma en *peplo*.

Pequeña Habana. Un lugar de Miami. Evítese el inglés Little Havana.

PER. Sigla de *plan de empleo rural*. ● Sigla de *price earning ratio*. Es la relación entre la cotización de las acciones de una empresa y el beneficio neto por acción. Revela si el precio de un valor es alto o bajo en comparación con los de otros del sector.

Peralada. Se escribirá Perelada. Municipio de Gerona.

per cápita. 'Por cabeza, por cada individuo'. Se prefiere a *percápita*. En redonda: *La renta per cápita española*.

perder de. Para indicar la diferencia de puntos, tantos o goles por la que un equipo deportivo pierde ante otro, se debe usar *perder por*, no *perder de*.

perecer. Tanto *perecer* como **fallecer** significan 'morir'. *Perecer* se usará especialmente para muertes violentas *(Dos personas perecen al estrellarse un coche),* y *fallecer,* para las que se producen por causas naturales *(Jack Lemmon falleció a causa de un cáncer)* o con posterioridad a un hecho violento *(Resultó herido en el accidente y horas después falleció en el hospital)*.

perengano. Véase **fulano.**

perestroika. 'Apertura política que alentó Gorbachov en los últimos años de existencia de la Unión Soviética'. Se escribe con minúscula y en redonda.

performance. Voz inglesa que da nombre a una actividad artística en la que son fundamentales la improvisación y el contacto directo con el espectador. En cursiva. A veces puede sustituirse por *actuación, representación* o *espectáculo*.

PERI. Sigla de *plan especial de reforma interior*. Se usa en asuntos de urbanismo.

periódicos. Véase **publicaciones periódicas.**

período. 'Espacio de tiempo'. Es voz biacentual. Se prefiere *período* a *periodo*.

período de tiempo. Expresión redundante, pues *período* significa 'espacio de tiempo'.

períodos geológicos. En geología y paleontología, los principales cómputos cronológicos de la historia de la Tierra son los eones, eras geológicas, períodos geológicos y épocas geológicas. Los términos que les dan nombre se escriben con mayúscula inicial cuando se usen como sustantivos: *Arcaico, Cámbrico, Cambriano, Carbonífero, Cenozoico, Cuaternario, Devónico, Eoceno,* Fanerozoico, *Holoceno, Jurásico, Liásico, Mesozoico, Mioceno, Neógeno, Oligoceno, Ordovícico, Paleoceno, Paleógeno, Paleozoico, Pérmico, Pleistoceno, Plioceno,* Prearcaico, *Precámbrico,* Proterozoico, *Terciario, Triásico*... Cuando se emplean como adjetivos se escriben con minúscula: *La era cenozoica comprende los períodos terciario y cuaternario*. Si les siguen los adjetivos *superior, medio o inferior,* estos van con minúscula: *el Pleistoceno inferior*.

periquito. 'Del Reial Club Deportiu Espanyol de Barcelona'. En redonda.

perito. La Academia Española solo admite como femenino *perita*.

pérmex. Acrónimo de *permiso de explotación* (para mariscadores). Se tilda como llana. Plural invariable: *pérmex*. En redonda.

Perogrullo. Personaje imaginario caracterizado por su simpleza. Se prefiere *Perogrullo (Son verdades de Perogrullo)* a *Pero Grullo*. Con mayúscula.

Perpignan. Nombre francés de la capital del departamento francés de los Pirineos Orientales. En español, Perpiñán.

Perpinyà. Nombre catalán de Perpiñán.

perroflauta. Joven que toca la flauta en la calle y va acompañado de un perro. Plural, *perroflautas*. En redonda.

perro guía. No *perro-guía*. Plural, *perros guía*.

perros. Los nombres de razas de perros, incluso los que no tienen traducción al español, se escriben con minúscula y en redonda. Los nombres propios de perros, incluidos los históricos, los mitológicos y los de obras de ficción, en redonda: *Zeus regaló el perro Lélape a Europa; Scooby Doo es un perro que da nombre a una serie de dibujos animados; Se fue de caza con su perdiguero, Ney*.

per se. 'Por sí' o 'por sí mismo'. Es una locución adverbial latina no adaptada, por lo que debe escribirse en cursiva.

perseidas. Conocidas también como *las lágrimas de san Lorenzo*. Lluvia de meteoros que se produce en agosto. Con minúscula.

Persia. En 1935, su Gobierno decidió cambiar este nombre por el de Irán, que ya se había utilizado antiguamente.

personajes de ficción. Con mayúscula y en redonda: *Sancho Panza, Indiana Jones, el capitán Garfio*. Cuando se emplean adjetivos o nombres comunes como nombres propios o formando parte de ellos, con mayúscula y en redonda: *el Pato Donald, Caperucita Roja, el Gato con Bo-*

tas. Los antenombres, con minúscula: *doña Inés*.

personal shopper. Tradúzcase como *asesor de compras, auxiliar de compras* o *comprador personal*.

personal trainer. Evítese esta expresión en inglés y tradúzcase como *entrenador personal*.

persona non grata. 'Persona rechazada por un Gobierno u otra institución'. Empléese la forma *persona no grata,* adaptando plenamente la locución latina. En redonda.

PERTE. Acrónimo de *proyecto estratégico para la recuperación y transformación económica*. En plural permanece invariable: *los PERTE*. En tanto no se lexicalice debe escribirse con mayúsculas.

Perú. Nombre oficial: República del Perú. Capital: Lima. Gentilicio: peruano. Moneda: nuevo sol.

Perugia. Nombre italiano de la capital de la región de Umbría (Italia). En español, Perusa.

Pesaro. Nombre italiano de una ciudad de Italia. En español, Pésaro.

PESC. Sigla de *política exterior y de seguridad común* (de la UE). No debe usarse la inglesa CFSP.

peseta. Unidad monetaria de españa hasa el 1 de enero del 2002. Fue sustituida por el **euro** al cambio de un euro por 166,386 pesetas.

pesmerga. No *peshmerga*. 'Guerrillero kurdo'. Plural, *pesmergas*. Pertenecen a la Pesmerga. En redonda.

peso muerto. Capacidad máxima de carga de un buque. Se expresa en toneladas. Es la diferencia entre el **desplazamiento** total (en máxima carga) y el **desplazamiento** en rosca (vacío).

PET. Sigla de *positron emission tomography*. Con mayúsculas. Tomografía por emisión de positrones.

peta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{15} de la unidad a la que antecede. Símbolo: P.

Petra. Nombre de un programa de la UE para la formación y la preparación de los jóvenes para la vida adulta y profesional.

Petrer. Se escribirá Petrel. Municipio de Alicante.

Petrobras. Acrónimo de *Petróleo Brasileiro, S. A*.

Petrogrado. Hoy **San Petersburgo.**

Petróleo por Alimentos. Nombre usual en español de un programa de la ONU para Irak (Oil-for-Food Program) puesto en marcha en 1995.

petrolero, petrolífero. *Petrolídero* es lo que contiene o produce petróleo: *pozo petrolífero, yacimiento petrolífero, plataforma petrolífera*. Distíngase de *petrolero,* 'perteneciente o relativo al petróleo': *la industria petrolera,* no *petrolífera, compañía petrolera, [buque] petrolero*.

Petronor. Acrónimo de *Petróleos del Norte, S. A*.

Petrozavodsk. Capital de la república rusa de Carelia.

pez espada. Plural, *peces espada*.

Pfalz. Nombre alemán del Palatinado.

PG. Sigla del Partido Galeguista.

PGE. Sigla de los Presupuestos Generales del Estado. No debe usarse.

PGOU. Sigla de *plan general de ordenación urbana*. Véase **planes.**

pH. El pH (*pouvoir hydrogene*= potencial de hidrógeno) es el índice de acidez o alcalinidad de una disolución. Se considera que una disolu-

ción con un índice de 0 a 7 es ácida, y si lo tiene entre 7 y 14 es básica. El agua pura es neutra y su pH es 7.

phablet. Dispositivo con características de teléfono y de tableta. En español, *tabléfono*.

Phare. Programa de la Unión Europea de ayuda a los países de Europa central y oriental.

Philadelphia. Nombre inglés de una ciudad de Pensilvania (Estados Unidos). En español, Filadelfia.

phishing. Actividad delictiva consistente en el envío de mensajes electrónicos engañosos para obtener datos bancarios, contraseñas y otra información confidencial de usuarios de internet. En cursiva.

photocall. Escríbase su adaptación *fotocol,* en redonda. Es un lugar decorado para que los asistentes a un acto posen para los fotógrafos.

photo finish. No *foto finish*. 'Foto de la llegada a la meta que se utiliza para comprobar quién gana cuando las diferencias son muy pequeñas'. Casi siempre podrá utilizarse *foto de la llegada*, pero si es necesario el empleo de la expresión inglesa se escribirá en cursiva.

phubbing. Adicción al teléfono u otro dispositivo móvil que hace que quien la sufre ignore a las personas y las cosas que lo rodean. En cursiva.

Piacenza. Nombre italiano de la capital de la región de Emilia-Romaña (Italia). Su nombre en español, Plasencia, está en desuso.

PIB. Sigla de *producto interior bruto*.

Picardie. Nombre francés de una región del norte de Francia. En español, Picardía.

picasiano. Lo relativo a Pablo Picasso y a su obra es *picassiano,* con dos eses. En redonda.

Picassent. Se escribirá Picasent. Municipio de Valencia.

Pices. Acrónimo por el que se conoce la North Pacific Marine Science Organization (Organización de la Ciencia Marina del Pacífico Norte). Fue creada en 1992 y la integran Canadá, China, Corea del Sur, Estados Unidos, Rusia y Japón.

pícher. Adaptación del inglés *pitcher*. En el béisbol, 'jugador que lanza la pelota al bateador'. Plural, *pícheres*. Alterna con *lanzador*.

pichichi. Como nombre del trofeo que se concede al máximo goleador de la Liga española de fútbol, se escribe con mayúscula: *Tristán ganó el Pichichi en la temporada 2001-02*. Como nombre común, para nombrar al máximo goleador en ese u otro ámbito, con minúscula y en redonda: *Messi es el pichichi del Barcelona*.

pickup, pick-up. Tradúzcase como 'camioneta' o como 'tocadiscos', según el caso.

pícnic. Adaptación del inglés *picnic*. 'Comida o merienda campestre'.

pico. 'Dosis de droga inyectable'; 'beso'. Con uno y otro significado se usará únicamente en contextos que admitan expresiones de jerga o coloquiales. En redonda.

pico-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-12} (0,000.000.000.001) de la unidad a la que antecede.

picoleto. 'Miembro de la Guardia Civil'. Es voz de jerga y despectiva, por lo que solamente se usará en citas. En redonda.

picos. Con minúscula cuando designa una montaña o su cúspide puntiaguda: *el pico Bolívar, el pico Stalin*. Con mayúscula cuando forma parte del nombre de un sistema montañoso o de otro topónimo: *los Picos de Europa, los Siete Picos, la ciudad de Pico Truncado*.

Pico Sacro. Con mayúsculas iniciales. Es el nombre de un monte de Boqueixón (A Coruña).

Picos de Europa. Con mayúsculas iniciales.

PIDE. Sigla de *Polícia Internacional de Defesa do Estado*, denominación de la policía política creada en 1945, durante la dictadura de Salazar, en Portugal. En 1969, con Marcelo Caetano, pasó a denominarse Direcção Geral de Segurança (DGS). Desapareció tras la revolución del 25 de abril de 1974.

pie. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es ft. Equivale a 0,304 metros.

pied-noir. Literalmente, 'pie negro' en francés. Se dio este nombre a los colonos franceses en Argelia. Plural, *pieds-noirs*.

Piedrahíta. Tanto el topónimo como el apellido llevan tilde en la segunda *i*.

piel de toro. Usado como denominación metafórica de España, se escribe con minúscula.

Piemonte. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Piamonte. Debe usarse con artículo en minúscula: *El principal río del Piamonte es el Po*. Gentilicio, piamontés.

piercing. Véase **pirsin.**

pifostio. 'Jaleo, lío'. Se prefiere a *pifoste*. Es de uso coloquial.

PIGS. Sigla empleada a principios del siglo XXI para designar peyorativamente (el inglés *pigs* significa 'cerdos') a un grupo de países de la UE en una situación económica que los hacía susceptibles de ser rescatados por la Unión. Se formó con las iniciales de sus nombres en inglés: Portugal, Italy, Greece y Spain. Posteriormente se incluyó en el grupo a Irlanda y PIGS alternó con PIIGS.

PIIGS. Véase **PIGS.**

PIJ. Sigla de *política de interior y justicia*, de la UE. No debe usarse sin explicar su significado.

pilates. Método gimnástico que desarrolló el especialista alemán J. H. Pilates. Con minúscula y en redonda.

píldora. Por antonomasia, es la anticonceptiva. En redonda. ● Se prefiere *píldora poscoital* a *píldora del día siguiente* y a *píldora del día después*. En redonda.

piloto. 'Persona que dirige un vehículo'. Como femenino se usará *pilota*. ● Cuando sigue a otro sustantivo en aposición para indicar que la cosa designada por este funciona como modelo o con carácter experimental permanece invariable en plural: *pisos piloto, plantas piloto, experiencias piloto*.

piloto suicida. Véase **conductor suicida.**

pil-pil. El nombre de esta forma de preparar el bacalao es *pilpil*, sin guion.

pilsen. 'Una clase de cerveza'. Con minúscula y en redonda.

pimpón. 'Tenis de mesa'. La forma *ping-pong* es inglesa, y con mayúscula es una marca comercial.

pin. 'Insignia de solapa'. Plural, *pines*. En redonda.

PIN. Sigla de *personal identifier number* (número de identificación personal).

pinball. Juego en el que se lanzan sobre un tablero inclinado bolas metálicas que el tocar determinados elementos reportan puntos al jugador. A veces se le llama *flipper,* por las paletas con que el jugador relanza la bola para evitar perderla. Se usará preferentemente *pinball,* en cursiva, pues las adaptaciones *pímbol, pímbal* y *flíper* no están asentadas, y denominaciones como *máquina recreativa* o *máquina del millón* no identifican inequívocamente este juego.

pinchadiscos. También **disyóquey.**

pinchar. Cuando significa 'intervenir un teléfono' se escribe en redonda.

ping-pong. Úsese **pimpón.**

pinky. En español, **pinqui.**

pinqui. Adaptación del inglés *pinky*. 'Prenda que cubre parte del pie para protegerlo del calzado'.

piolet. 'Bastón de alpinista'. Plural, *piolets*. En redonda.

pion. 'Que pía mucho'; 'cierta partícula elemental'. Tanto con uno como con otro significado debe escruibirse sin tilde, según las normas de la ortografía del 2010.

pipa. Con el significado de 'pistola' se usará solo en citas, así como en contextos que admitan voces de jerga. En redonda.

pipeline. En español, *oleoducto* o *gasoducto*, según el caso.

pipermín. Adaptación al español de la voz inglesa *peppermint*. Se emplea para designar el licor de menta. Plural, *pipermines*. En redonda.

piquetero. 'Integrante de un piquete'. En redonda.

piragüismo. Las modalidades que se abrevian en una letra y un número se escriben con guion intermedio: *K-2, C-1*.

pirata. En aposición a un sustantivo, lo empleamos como adjetivo para indicar que lo designado por aquel es clandestino, ilegal o falsificado: *Vieron el partido por televisión con una tarjeta pirata*. Si ese sustantivo es plural, *pirata* también irá en plural: *tarjetas piratas*.

Pireás. Nombre griego de El Pireo, el puerto de Atenas.

pirómano. Distíngase de **incendiario.**

pirotécnico. Como sustantivo, es el 'experto en pirotecnia', y como adjetivo, lo 'relativo a la pirotecnia' *(un taller pirotécnico)*. Una industria donde se fabrican productos pirotécnicos es una *pirotecnia: Cinco muertos en la explosión de una pirotecnia en Valencia*.

pirsin. Adaptación al español de la voz inglesa *piercing*. 'Perforación en el cuerpo para insertar un adorno'; 'el adorno que se coloca en una de esas perforaciones'. Plural, *pírsines*. En redonda. También se usa *perforación*.

pirula. 'Pastilla estimulante'; 'faena, mala pasada'. En redonda. Es coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

pirulí. 'Caramelo alargado con un palito para asirlo'. Plural, *pirulís*. ● Cuando se emplea como nombre popular de un edificio, como Torrespaña, con mayúscula y en redonda: *Televisión Española emite los telediarios desde el Pirulí*.

Piscis. Véase **signos del Zodíaco.**

piso franco. 'Vivienda donde se realizan clandestinamente actividades ilegales'. Plural, *pisos francos*. En redonda.

piso piloto. Plural, *pisos piloto*.

pispás. Se prefiere *pispás* a *pis pas* y a *plis plas*. Se emplea en la locución *en un pispás* ('en un santiamén'). Es de uso coloquial.

Pistoia. Nombre italiano de una ciudad de la Toscana. En español, Pistoya.

pistola. Arma corta cuya recámara está alineada permanentemente con el cañón. Las modernas llevan alojado el cargador en la culata. Distíngase de **revólver.**

pit bull. Nombre de los tipos de perro que resultan del cruce entre bulldogs y terriers. También recibe este nombre el fruto del cruce del staffordshire terrier americano con el bull terrier inglés. Con minúscula y en redonda. Plural, *pit bulls*.

Pitcairn, islas. Véase **Islas Pitcairn.**

pitcher. Véase **pícher.**

pit lane. En fórmula 1 y otros deportes de motor, 'vía de servicio' o 'calle de boxes'. Pueden alternar la forma española y la inglesa, esta en cursiva.

pit wall. En fórmula 1 y otros deportes de motor, el muro que separa la pista de carreras de la vía de servicio o calle de boxes. Empléese *muro de boxes*.

PIVE. Sigla del Programa de Incentivos al Vehículo Eficiente.

pívot. Debe tildarse como llana. Plural, *pívots*. Se usa en baloncesto. En otros deportes se emplea *pivote*. En redonda.

píxel. Se prefiese a *pixel*. 'En informática, cada una de las manchas homogéneas que componen una imagen'. Plural, *píxeles*. Cuando, con fines artísticos o para que algo no sea reconocible, se exagera el efecto, se dice que la imagen está *pixelada*, no *digitalizada*.

pizza. En redonda, al igual que *pizzería* y *pizzero*.

pizzicato. 'Sonido que se obtiene en los instrumentos de arco pellizcando las cuerdas con los dedos'. En cursiva.

PJ. Sigla del Partido Justicialista, de Argentina.

PKK. Sigla del Partido de los Trabajadores del Kurdistán.

PL. Sigla del Partido Liberal.

plácet. Latinismo adaptado al español. 'Aprobación'. Plural, *plácets*. En redonda.

Plan E. No PlanE. Nombre breve con el que se designó el Plan Español para el Estímulo de la Economía y el Empleo.

planes. Los nombres propios de ciertos documentos y programas que reciben el nombre genérico de *plan* se escriben en redonda y con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos: *el Plan General de Carreteras, el Plan Galicia, el Plan General de Ordenación Urbana de Vigo, el Plan General de Vigo,* pero *El Ayuntamiento de Vigo prepara un nuevo plan general*. Cuando un plan se designa por el nombre de su autor o de su promotor, el genérico se escribe con minúscula *(El plan Ibarretxe se llamaba Propuesta de Estatuto Político de la Comunidad de Euskadi),* excepto en los casos en que esa denominación se ha asentado en el uso y ha desplazado a la original: *El Plan Marshall se llamaba Programa de Reconstrucción Europea*. ● La ortografía académica prescribe que, excepcionalmente, los nombres descriptivos muy ex-

tensos se escriban con mayúscula inicial en la primera palabra, en redonda y delimitados con comillas: *«Plan estratégico nacional para aprovechar los residuos orgánicos y su conversión en biogás y en electricidad»*. En textos periodísticos se deben sustituir por denominaciones más breves, escritas con minúscula y en redonda: *plan nacional de residuos orgánicos*.

planetarium. En español, la instalación que representa los planetas del sistema solar y reproduce su movimiento se llama *planetario*.

planetas. Véase **astros.**

planning. Anglicismo innecesario por *planeamiento, planificación* y *programa*. No debe usarse.

planos. Véase **mapas.**

plantà. La instalación de las fallas en las calles de Valencia. Con minúscula y en cursiva.

plantas. Los nombres comunes de las plantas se escriben en redonda y con minúscula: *rosa, manzano, tuya*. Los nombres que designan sus categorías taxonómicas, con minúscula: *La rosa es un género del orden de los rosales*. ● Cuando un ejemplar tiene nombre propio, con mayúscula y en cursiva: *El* Sargento *es un ahuehuete o sabino, árbol mexicano cuyo nombre científico es* Taxodium mucronatum Ten. Véase **nombres científicos.**

plausible. 'Digno de aplauso'; 'atendible, admisible, recomendable': *Considera plausible su planteamiento*. Evítese su empleo por *posible, probable* o *viable: Ve plausible un empeoramiento del tiempo*.

Playa Girón. En este caso, al genérico también con mayúscula.

playback. 'Actuación musical en la que el sonido está grabado'. En cursiva.

playboy. Son preferibles *mujeriego, castigador* o *conquistador*. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

playlist. Tradúzcase como *lista de reproducción*.

playoff, play-off, play off. En algunos deportes, como el baloncesto, serie de encuentros de carácter eliminatorio que se juega normalmente tras una fase liguera. En este caso deben usarse términos españoles como *eliminatoria* o *fase final*. ● Si se trata de golf debe emplearse *desempate* o *partido de desempate*. ● En fútbol es *eliminatoria, promoción, liguilla* o *fase de ascenso* y *fase final*.

plaza. En los topónimos urbanos, el genérico *plaza* se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula: *la plaza de España*. No debe eliminarse la preposición más que cuando el nombre es un adjetivo: *plaza de Pérez Galdós, plaza de las Bárbaras, plaza Mayor*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

plaza de toros. El genérico, con minúscula: *la plaza de toros de Las Ventas; la plaza de toros de la Maestranza*.

pleno. Cuando designa la junta general de una corporación municipal o provincial, o la de una Cámara legislativa, con mayúscula: *El Pleno del Ayuntamiento aprueba la municipalización del transporte urbano*. Si se trata de una sesión plenaria, con minúscula: *La subvención se aprobó en un pleno del Ayuntamiento de Ma-*

drid; El proyecto de ley va al pleno del Congreso del viernes.

Plentzia. Se escribirá Plencia. Municipio de Vizcaya.

plis-plas. Véase **pispás.**

PLO. Sigla de la Palestine Liberation Organization (Organización para la Liberación de Palestina). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, OLP.

plóter. Adaptación al español del inglés *plotter*. 'Trazador de gráficos, periférico de ordenador'. Plural, *plóteres*. En redonda.

plug-in. Este anglicismo usado en informática debe traducirse como *extensión* o *complemento*.

plus. 'Gratificación', 'suplemento ocasional'. Plutal, *pluses*.

plusmarca. El mejor resultado en una actividad deportiva puede llamarse *plusmarca, marca, mejor registro* o *récord*.

plusmarquista. 'Persona que posee un récord en una especialidad deportiva'. Es común en cuanto al género: *el plusmarquista, la plusmarquista*. No se usarán ni *recordman* ni *recordwoman*.

Plzen. Nombre checo de Pilsen, ciudad de Chequia.

PM. Sigla de *policía militar*. No debe usarse.

PMA. Sigla del Programa Mundial de Alimentos, de las Naciones Unidas (World Food Programme: WFP).

PMC. Sigla del Programa Mundial sobre el Clima, de las Naciones Unidas.

PN. Sigla del Patrimonio Nacional. No debe usarse.

PNB. Sigla de *producto nacional bruto*. Se diferencia del PIB en que comprende la producción de todas las unidades productivas de la nacionalidad del país, estén en él o en el extranjero. El PIB abarca la producción de todas las existentes en el país, tanto nacionales como extranjeras.

PND. Sigla de *personal no docente*.

PNG. Sigla del Partido Nacionalista Galego.

PNN. Sigla de *profesor no numerario*. Su deletreo da lugar al alfónimo *penene*. Este se escribe en redonda. Se usará el sustantivo *penene* y no la sigla *PNN*. ● Sigla de *producto nacional neto*.

PNUD. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

PNUFID. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de las Drogas.

PNUMA. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. No debe usarse UNEP, correspondiente a su nombre en inglés (United Nations Environment Programme).

PNV. Sigla del Partido Nacionalista Vasco.

pobre. El superlativo regular es *pobrísimo*. El culto es *paupérrimo*.

pódcast. Adaptación del inglés *podcast*. 'Archivo sonoro o de vídeo colgado en internet'. En plural permanece invariable: *los pódcast*. Cuando quede claro a qué se refieren, son preferibles voces con más tradición en español, como *audio* y *vídeo*. Quien realiza pódcast o participa en ellos es un podcastero. Evítese el inglés *podcaster*.

podemita. Perteneciente o relativo a Podemos, partido político. Designa también a sus miembros. Es co-

loquial y despectivo, por lo que debe evitarse en textos informativos. Puede emplearse en citas en estilo directo, crónicas y artículos. En redonda. También existe, aunque se usa menos, *podemista*.

poderes del Estado. *Poder ejecutivo, poder legislativo* y ***poder judicial*** se escriben con minúscula —dice la Ortografía— cuando se refieren, de modo genérico, a la facultad o poder en sí *(El poder legislativo recae en el Congreso)* y con mayúscula inicial cuando se refieren específicamente a los órganos del Estado en que descansan: *El Ejecutivo turco amenaza con romper relaciones con Grecia*.

poder judicial. Con minúscula cuando se refiere, de modo genérico, a la facultad o poder en sí. Con mayúscula cuando designa específicamente a los órganos del Estado en que descansa, el sistema de juzgados y tribunales. Con este sentido suele emplearse más *Justicia: La Justicia decide investigar el caso Bárcenas*. *Poder Judicial* se emplea como abreviación de **Consejo General del Poder Judicial** cuando está claro que se refiere a este y no a uno de los poderes del Estado.

podio. Adaptación al español del latín *podium*. 'Plataforma, tarima'. Plural, *podios*. En redonda. Se prefiere a *pódium,* adaptación parcial admitida por la Academia.

***podium*.** Véase **podio.**

pódium. Véase **podio.**

poemas. Los títulos de poemas se escribirán en cursiva, excepto cuando se mencione el de una obra de la que formen parte. En ese caso irán en redonda y entre comillas.

poeta. Para referirse a la mujer que escribe poesía son igualmente válidas *poetisa,* el femenino tradicional, y *la poeta,* que actualmente se usa más.

pogromo. Evítense *pogrom, progromo* y *progrom*. 'Saqueo y matanza de gente indefensa por una multitud impulsada por el poder, principalmente en juderías'. Plural, *pogromos*. En redonda.

Pohjan Lahti. Nombre finés del golfo de Botnia.

Pokémon. Debe respetarse la tilde de la marca registrada, aunque se aplique a otra cosa, como una operación policial y judicial. Si se emplea la lexicalización del nombre propio, debe escribirse con minúscula y ajustado a la ortografía española: *pokemon*. En este caso, el plural es *pokémones: Se pasa el día buscando pokémones*.

póker. Se prefiere a *póquer*. 'Juego de naipes'. Sin tilde, *poker,* es inglés.

polca. 'Una danza y una composición musical'. Se prefiere a *polka*.

pole. Acortamiento del inglés ***pole position,*** ampliamente usado en español. 'Primer lugar en las salidas de las carrera de motos y coches'. Plural, *poles: Pedrosa y Lorenzo logran las poles en el Gran Premio de Alemania*. En redonda.

pole position. 'Primer lugar en las salidas de las carrera de motos y coches'. En cursiva. Puede alternar con **pole,** *primer puesto, primer lugar* y *primera posición*.

***polexit*.** La hipotética salidad de Polonia de la Unión Europea. Con minúscula y en cursiva.

policía. Con minúscula, salvo cuando forme parte del nombre de un orga-

nismo o de un cuerpo determinado: *Cuerpo Nacional de Policía, Policía Municipal de Madrid; Dirección General de la Policía y de la Guardia Civil; El atracador fue detenido por la policía, la policía de Nueva York, la policía alemana.* ● *Policía Nacional* se escribe con mayúscula cuando designa así al Cuerpo Nacional de Policía *(Llegó una patrulla de la Policía Nacional)* y con minúscula aplicado a sus miembros *(Lo alcanzó un policía nacional).*

policía autonómica. Cuando designa a la unidad del Cuerpo Nacional de Policía adscrita a la Xunta de Galicia, se escribe con mayúscula: *La Policía Autonómica vigila los bancos marisqueros.* ● Los cuerpos de policía de comunidades autónomas no son *policías autónomas*, sino *policías autonómicas*.

policía científica. Con mayúscula cuando designa a un organismo o forma parte de su nombre, y con minúscula como genérico: *Esperaron a que llegasen los agentes de la Policía Científica; La Policía Científica pide una muestra del explosivo del 11M; El jefe del grupo de Policía Científica de Santiago; cursos de policía científica; un máster de policía científica; La dactiloscopia es una técnica utilizada en todo el mundo por la policía científica.*

policíaco. 'Relativo a la policía'. Es voz biacentual. Se prefiere *policíaco* a *policiaco*.

policía judicial. 'La policía que auxilia a los jueces y fiscales en la investigación de los delitos'. Con mayúscula cuando designa a un organismo o forma parte de su nombre y con minúscula como genérico: *la Comisaría General de Policía Judicial, Servicio de Información y Policía Judicial de la Guardia Civil; El asunto ya está en manos de la Policía Judicial; ¿Sabes si Scotland Yard desempeña funciones de policía judicial?*

Polícia Judiciária. Tradúzcase como *Policía Judicial*. Principal órgano de investigación policial de Portugal.

policía local. Con mayúscula cuando sea el nombre del cuerpo policial de un municipio concreto, y con minúscula cuando se emplee como genérico o para designar a uno de sus miembros: *La Policía Local de Salamanca; En Salamanca, la Policía Local viste de azul; En España, la policía local tiene muchos problemas.* Donde su nombre sea *policía municipal, guardia urbana*, etcétera, *policía local* se escribe con minúscula: *La policía local de Barcelona se llama Guardia Urbana de Barcelona.*

polícromo. 'De varios colores'. Es voz biacentual. Se prefiere *polícromo* a *policromo*.

poliéster. Plural, *poliésteres*.

políglota. 'Persona versada en lenguas'. Para referirse a un varón se prefiere *políglota* a *polígloto*.

Polinesia Francesa. Territorio de ultramar de Francia. Nombre oficial: Territorio de la Polinesia Francesa. Capital: Papeete. Gentilicio: polinesio. Moneda: franco CFP. Para designar el grupo insular puede emplearse *Polinesia francesa.* Polinesia Francesa, con iniciales mayúsculas, hace referencia a la entidad política.

polinsaturado. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *poliinsaturado*.

politburó. Acrónimo de *oficina política* en ruso. Órgano de la cúpula del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) y de otros partidos, generalmente comunistas.

polizón. 'Persona que se embarca clandestinamente'. Femenino, *polizona*.

Polonia. Nombre oficial: República de Polonia. Capital: Varsovia. Gentilicio: polaco. Moneda: esloti.

polos. Cuando se trata de los extremos del eje de rotación de la Tierra, con minúscula *(polo norte, polo sur);* los polos magnéticos, también con minúscula. La ortografía académica prescribe que cuando se trata de la región contigua a los polos se escriba con mayúscula en el genérico y en el específico: *Varios países se disputan las riquezas del Polo Norte*.

Polska. Nombre polaco de Polonia.

Pollença. Se escribirá Pollensa. Municipio de Baleares.

poltergeist. 'Espíritu al que se relaciona con inexplicables ruidos y movimientos de objetos'. Es una especie de duende doméstico. Esta palabra inglesa de origen alemán fue muy usada tras el éxito de una película de 1982 que la tenía por título. En cursiva.

Pommerellen. Nombre alemán de la región de Pomeralia.

Pommern. Nombre alemán de la región de Pomerania.

Pomorze. Nombre polaco de la región de Pomerania.

Pompei. Nombre italiano de una ciudad destruida en el siglo I por una erupción del Vesubio. En español, Pompeya.

ponencias. Véase **conferencias.**

poni. 'Caballo de razas de poca alzada'. Se prefiere a *póney*. Plural, *ponis*. Evítese el inglés *pony*.

Pontevedra. La comarca comprende los municipios de Barro, Campo Lameiro, Cotobade, A Lama, Poio, Ponte Caldelas, Pontevedra y Vilaboa.

pontífice. 'Obispo de una diócesis'. Puede citarse al papa, en sustitución de su nombre, como el *pontífice,* el *sumo pontífice* y el *romano pontífice*.

pool. 'Asociación temporal de entidades o de personas para cooperar en pro de un objetivo común'. Cuando no sea posible sustituirlo por *consorcio, alianza, equipo, grupo* o *fondo*, se escribirá en cursiva.

pop. Cierta corriente musical y artística. Plural, *pops*. En redonda.

popular. También para lo relativo al Partido Popular este adjetivo se escribirá en redonda. Si hay riesgo de ambigüedad se sustituirá por *del PP* o se cambiará la construcción.

pop-up. Tradúzcase como *ventana emergente* o *ventana de apertura automática* (en páginas web).

pop-up store. Tradúzcase como *tienda efímera* o *tienda temporal*.

popurrí. Adaptación al español de la expresión francesa *pot pourri,* traducción, a su vez, del español *olla podrida*. 'Mezcla de diversas cosas'. Plural, *popurrís*. En redonda.

póquer. Se prefiere **póker.**

por contra. Sustitúyase este galicismo por expresiones como *por el contrario* o *en cambio*.

porfa. O *porfi*. Acortamiento de *por favor*. Úsese solo en contextos que admitan expresiones coloquiales.

por lo tanto. Véase **por tanto.**

porno. Abreviamiento de *pornográfico*. Se escribe en redonda. En plural, permanece invariable cuando acompaña a un sustantivo: *Vio dos películas porno*. Solo debe emplearse en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales.

por qué, por que, porqué, porque. Se escribe en una palabra bisílaba tildada como aguda cuando es sustantivo y significa causa o razón: *Explicó el porqué de su actitud*. Plural, *porqués*. ● Se escribe en una palabra y sin tilde cuando es conjunción causal: *Lo hizo porque quiso*. ● Cuando es conjunción final —equivale a *para que*— puede escribirse en una o en dos palabras: *Trabaja porque se celebre la fiesta; Reza por que se obre un milagro*. ● Si es la preposición *por* y el pronombre interrogativo *qué*, se escribe en dos palabras, la segunda de ellas con tilde: *¿Por qué vino?; No dijo por qué vino*. ● Se escribe en dos palabras y sin tilde si es la preposición *por* y el pronombre relativo *que* (con el significado 'el cual', 'la cual', 'los cuales' o 'las cuales'), que suele llevar artículo antepuesto *(El paro fue el motivo por [el] que no vino),* y cuando *por* es preposición, y *que*, conjunción subordinante: *La solución pasa por que el presidente se decida a convocar elecciones*.

porro. 'Cigarrillo de marihuana o de hachís'. En redonda.

portable. Anglicismo que debe sustituirse por *portátil*.

por tanto. Las locuciones *por tanto* y *por lo tanto* ('por consiguiente') son válidas e intercambiables. Cuando operan como conectores discursivos se separan del resto del período con coma o comas, según su posición.

Port-au-Prince. Nombre francés de la capital de Haití. En español, Puerto Príncipe.

portaviones. Se prefiere a *portaaviones*. 'Buque de guerra equipado para el transporte, despegue y aterrizaje de aviones'. Esta forma es común para el singular y el plural: *el portaviones, los portaviones*.

portero. En el fútbol y otros deportes, el jugador que defiende la portería de su equipo. Femenino, *portera*.

pórticos. Cuando tienen un nombre propio, este se escribe con mayúscula, pero el genérico con minúscula: *el pórtico de la Gloria, el pórtico del Paraíso*.

pórtland. Puede usarse con minúscula, con tilde y en redonda para designar el cemento de Pórtland.

Porto. Nombre portugués de una ciudad de Portugal. En español, Oporto. En textos en gallego se empleará Porto.

Port of Spain. Nombre inglés de la capital de Trinidad y Tobago. En español, Puerto España.

portorriqueño. Se prefiere *puertorriqueño*.

Port Said. Nombre tradicionalmente usado en español para designar una ciudad de la costa mediterránea de Egipto. No se usará la españolización *Puerto Saíd*.

Portugal. Nombre oficial: República Portuguesa. Capital: Lisboa. Gentilicio: portugués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el escudo).

pos-. Prefijo que significa 'detrás de' o 'después de'. Se prefiere a *post-,* que se usará con palabras que empiecen por *s (el postsocialismo)*. En 5.11. se explica cuándo se separa y cuándo se suelda a la base.

posbrexit. 'Posterior al *brexit*'. En cursiva.

poselectoral. 'Posterior a las elecciones'. Se prefiere a la forma *postelectoral*.

pósit. 'Hoja pequeña de papel con una franja autoadhesiva en el reverso'. Plural, *pósits*. En redonda. La marca comercial más conocida es Post-it.

pospanamax. Clase de buques cuyas dimensiones excedían las que permitirían su paso por el canal de Panamá antes de la construcción de las nuevas esclusas. Los que pueden utilizar las nuevas son los **neopanamax.** Plural invariable: *los pospanamax*. Con minúscula y en redonda.

post. Evítese el anglicismo. Cuando se trata de un texto que se incorpora a un blog o que se envía a un foro de internet puede traducirse como *entrada, mensaje* o *artículo*.

post-. Véase **pos-.**

postear. Empléese en su lugar *publicar* [una entrada, mensaje o artículo en un blog o en un foro de internet].

póster. Adaptación del inglés *poster*. 'Cartel que se usa como adorno'. En español se escribe con tilde y en redonda: *póster*. Plural, *pósteres*.

post meridiem. Locución latina. 'Después del mediodía'. No debe usarse esta locución ni su abreviatura, *p. m.*

post mortem. Locución latina. 'Después de la muerte'. En cursiva. Evítese la forma *post mórtem*.

post-truth. Tradúzcase como **posverdad.**

posverdad. Traducción del inglés *post-truth*. Las informaciones o afirmaciones que no se basan en hechos objetivos y que apelan a las emociones, creencias o deseos del público. Es sustantivo y se escribe en redonda.

Potsdam. La capital del estado de Brandemburgo y sede, en 1945, de la célebre conferencia que lleva su nombre es *Potsdam*, no *Postdam*.

POUM. Sigla del Partido Obrero de Unificación Marxista.

PP. Sigla del Partido Popular.

PPC. Sigla de *política pesquera común* (de la UE). • Sigla del Partido Popular de Cataluña.

PPdeG. Sigla del Partido Popular de Galicia.

PPE. Sigla del Partido Popular Europeo.

PR. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para Puerto Rico.

práctica totalidad. Evítese esta expresión. Puede sustituirse por *la totalidad*, si es el caso, o por *la mayoría* o *casi todos*.

prácticum. Cuando el latinismo *practicum* se emplea en relación con la formación práctica del estudiante universitario, se tilda y se escribe en redonda. Plural, *prácticums*.

Praga. Gentilicio, praguense.

Praha. Nombre checo de la capital de la República Checa. En español, Praga.

PRD. Sigla del Partido de la Revolución Democrática, de México.

pre-. Prefijo que indica anterioridad en el tiempo o en el espacio. Sobre su grafía, véase **5.11.**

predecir. Conjúguese como *decir,* excepto la segunda persona del singular

del imperativo *(predice),* y el futuro y el condicional simples *(predeciré, predeciría)*. El participio es *predicho*.

prefectura. Cuando es una división administrativa del territorio se escribe con minúscula y cuando es el nombre del órgano de gobierno de un territorio, con mayúscula; *La capital de la prefectura de Osaka es la ciudad homónima; la Prefectura de Pau*.

preguntar. Cuando a una persona la interrogan sobre algo, le preguntan, pero no es preguntada: *El fiscal le preguntó si había disparado,* no *Fue preguntado por el fiscal sobre si había disparado*.

prehistoria. 'Período de la vida de la humanidad anterior a todo documento escrito'. Con minúscula.

prejuicio. 'Opinión, generalmente desfavorable, sobre algo que se conoce mal'. Distíngase de *perjuicio* ('efecto de perjudicar').

premier. Adaptación al español de la voz francesa *première*. Debe darse prioridad a palabras como *estreno* y *preestreno* (de una obra de teatro o de una película). Plural, *premieres*. En redonda.

premier. Anglicismo innecesario por *primer ministro*. En ningún caso puede designarse con esta palabra al jefe del Gobierno de un país donde no reciba tal denominación: *el premier alemán*. Se escribe en cursiva.

Premier League. Nombre en inglés de la primera división de la Liga inglesa de fútbol. Con mayúscula y en redonda.

premios. Los nombres de los premios se escriben con mayúscula: *el Premio Nobel, el Premio Planeta, los Goya*. Los de las categorías de los grandes premios internacionales, también con mayúscula: *El Premio Nobel de Literatura; el Premio Princesa de Asturias de la Concordia*. En ciertos premios musicales y cinematográficos cuya categoría suele tener una denominación extensa, esta se escribe con minúscula: La noche americana *recibió en 1973 el Óscar a la mejor película de habla no inglesa*. ● Cuando el nombre del premio se usa como genérico, designa el objeto material que lo representa o a la persona galardonada, se escribe con minúscula si los nombres propios que contiene están lexicalizados como denominaciones de premios, como *nobel, óscar, cervantes, planeta, nadal* y *goya* (algunos ya aparecen como nombres comunes en el Diccionario): *Es un gran actor, tiene dos goyas (o dos premios Goya); El nuevo nobel de literatura sufrió una indisposición; Rubén Abella es el nadal de ese año*. Si esos nombres propios no están lexicalizados, lo cual es más frecuente cuando se trata de expresiones pluriverbales, son los únicos elementos del nombre del premio que conservan la mayúscula: *El premio princesa de Asturias de humanidades del año pasado vendrá mañana; Tomás Yerro, premio príncipe de Viana, es escritor y profesor*.

premios César. Véase **César, premios.**

Premios Princesa de Asturias. Los nombres de estos premios y de sus categorías, con mayúscula: *el Premio Princesa de Asturias de Ciencias Sociales, los Premios Princesa de Asturias*. Aplicados a los galardo-

nados, con minúscula, excepto en la voz Asturias: *Emilio Lledó, premio princesa de Asturias de comunicación y humanidades*.

prémium. Adaptación al español del inglés *premium*, que lo tomó del latín. Se emplea como adjetivo con los significados de 'de categoría superior', 'de lujo', 'excelente'... Plural, *prémiums*.

prensa. 'Conjunto de las publicaciones periódicas', 'conjunto de periodistas'. Con minúscula, excepto cuando forme parte de un nombre propio: *la prensa española, una rueda de prensa, el diario* La Prensa.

preposiciones con mayúscula. Aunque las preposiciones que forman parte de nombres propios se escriben con minúscula *(Asociación de Productores de Energías Renovables),* corresponde la mayúscula en casos en que tienen un fuerte peso semántico en ciertos nombres propios: *Médicos Sin Fronteras*.

preposiciones en enumeraciones. Es posible coordinar sintagmas preposicionales *(Trabajó en bares, en restaurantes y en hoteles)* o mantener la preposición únicamente en el primer elemento *(Trabajó en bares, restaurantes y hoteles)*. La primera opción suele ser la elegida cuando la enumeración es muy breve: *Hizo escala en Lisboa y en Veracruz,* pero *Hizo escala en Lisboa, Veracruz, La Guaira y Buenos Aires*. Se debe tener en cuenta que el sentido puede cambiar según se repita o no la preposición. Así, en *los socios de Juan y Pedro* tiende a interpretarse que son socios de ambos, mientras que en *los socios de Juan y de Pedro* se percibe que unos son socios de Juan y otros de Pedro.

presidencia. Con mayúscula cuando designa la jefatura de un Estado o de un Gobierno: *la Presidencia de la República Francesa; La Presidencia del Gobierno tiene su sede en la Moncloa; la Presidencia de la Xunta,* pero *la presidencia de Endesa*. Si se trata del tiempo que una persona ejerce el cargo, con minúscula: *la presidencia de Clinton*.

presidente. Cuando se trate de una mujer solo se empleará la forma *presidenta*, aunque la Academia conserva también *la presidente*.

presídium. Cuando designa un órgano de gobierno de un país se escribe con mayúscula: *el Presídium del Sóviet Supremo de la URSS*. Con minúscula cuando se trata del comité de dirección de una organización marxista: *el presídium de la Internacional Socialista*.

preso. Se usará únicamente como sustantivo y adjetivo. Como participio de *prender* se empleará *prendido*.

press book. Puede traducirse como *dosier de prensa*. Designa un lote de textos e imágenes, generalmente sobre una película, un disco u otra obra, que se distribuyen a los medios de comunicación.

presto. Palabra empleada en música, tomada del italiano *(presto)*. Como adverbio de modo ('con movimiento muy rápido') y cuando se emplea como sustantivo ('composición o parte de ella que se ejecuta con este movimiento') ya se considera voz española, por lo que se escribe en redonda.

prestreno. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *preestreno*.

presunto. 'Que se presume o que se sospecha'. Al igual que *supuesto,* debe aplicarse a los supuestos autores de delitos mientras no estén condenados por ellos: *X es el presunto autor de los últimos atracos*. No es necesario este adjetivo cuando la imputación del delito la hace alguien que responde de ella: *Según el fiscal, X es el autor de los últimos atracos*. Debe evitarse su empleo innecesario, absurdo o abusivo: *Silva Sande, presunto miembro de los Grapo; Los presuntos autores del atraco huyeron en un automóvil; El presunto asesino de la joven no dejó huellas*.

presupuestos. Con mayúscula en *Presupuestos Generales del Estado* y en su abreviación *Presupuestos*. ● Para designar los de Galicia se empleará el nombre que aparezca en la denominación oficial. Hasta 1997 fueron los Presupostos Xerais da Comunidade Autónoma de Galicia, y posteriormente, los Orzamentos Xerais da Comunidade Autónoma de Galicia. Con mayúscula las formas abreviadas Presupostos y Presupostos Xerais de Galicia u Orzamentos y Orzamentos Xerais de Galicia. ● Como nombre común, con minúscula: Los presupuestos gallegos crecen más lentamente que los del Estado.

prêt-à-porter. Galicismo por *de confección*. Se dice de la ropa hecha en serie, que se puede comprar lista para poner.

preterir. 'Hacer caso omiso de algo o alguien'. Se conjuga como *pedir*. Es verbo defectivo. Se usa solamente en las formas con *i* en la desinencia.

Preußen. Nombre alemán de Prusia.

Preussen. Nombre alemán de Prusia.

prever. No *preveer*. 'Ver con anticipación'. Se conjuga como *ver*.

PRI. Sigla del Partido Revolucionario Institucional, de México.

priista. 'Perteneciente o relativo al PRI', partido mexicano. Evítese la cacografía *priísta*.

prima donna. 'Cantante que interpreta el principal papel femenino de una ópera'. Italianismo admitido como locución española. En redonda.

Primavera Árabe. Serie de alzamientos que se desarrollaron en países árabes a partir del 2010. Ambas palabras con mayúscula.

Primavera de Praga. Período de liberalización política en Checoslovaquia que concluyó con la ocupación del país por tropas del Pacto de Varsovia en agosto de 1968.

primera dama. En algunos países, la esposa del presidente: *Laura Bush, primera dama de Estados Unidos; Keiko Fujimori, ex primera dama de Perú*. Se nombran de otra forma cuando el jefe del Estado tiene otro título: *la reina de Bélgica; la emperatriz de Japón, la gran duquesa de Luxemburgo*. Evítese el inglés *first lady*. ● Para referirse a la consorte del vicepresidente de Estados Unidos se prefiere emplear su nombre o la expresión *esposa de*... a la fórmula *segunda dama*. En caso de que haya una vicepresidenta, su cónyuge será mencionado por su nombre o como *esposo de*..., mejor que como *segundo caballero*.

prime rate. Mejor en español: tipo de interés preferente.

primer ministro. Femenino, *primera ministra*.

primer mundo. Los países con mayor desarrollo económico y social. Con minúscula.

Primero de Mayo. Como nombre de la festividad, con mayúscula. Como fecha, escríbase *1 de mayo*.

prime time. 'Período de mayor audiencia de la televisión'. Se suele establecer entre las ocho y media de la tarde y la medianoche. Tradúzcase el anglicismo *prime time* como *horario de máxima audiencia* u *horario estelar*.

primitiva. Cuando se trata de la lotería de este nombre, se escribe con minúscula: *Juega a la lotería primitiva; Ya selló la primitiva de esta semana, Tiene una primitiva de 50 millones*. En redonda.

Princesa de Asturias, Premios. Véase **Premios Princesa de Asturias.**

principado. Con mayúscula cuando forma parte del nombre oficial de alguno: *el Principado de Asturias, el Principado de Andorra, el Principado de Mónaco*. Con minúscula si se usa como genérico: *Durante tres días visitaron el principado*.

príncipe, princesa. Aunque se trate de la heredera de la Corona de España, *princesa* se escribirá con minúscula inicial. Estas son las formas de citarla: *la princesa* [si el contexto deja claro de cuál se habla]; *la princesa Leonor, la princesa de Asturias; la princesa de Asturias, Leonor de Borbón;* y *Leonor de Borbón*. Durante su niñez se prescindirá del antenombre *doña*. ● El tratamiento *su alteza real,* con minúsculas, solo se podrá utilizar excepcionalmente, sustituyendo al nombre de la princesa de Asturias. Véase 1.8.1. Tratamientos.

principios científicos. Véase **leyes científicas.**

prion. Plural, *priones*. Proteína infecciosa que puede infectar un animal sano y convertir sus proteínas sanas en patológicas. Se escribe en redonda y sin tilde.

Pristina. La capital de Kosovo. Sin tilde.

privacidad. 'Ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión'. No siempre es intercambiable con *intimidad*.

PRM. Sigla del Partido de la Revolución Mexicana.

pro. La OLE2010 y la Gramática lo consideran prefijo en todos los casos (antes se veía como preposición en algunos), por lo que se escribe soldado a las bases univerbales *(proamericano, provida, pro-Obama)* y separado de las pluriverbales *(pro derechos humanos)*. Más información en 5.11. Prefijos.

pro-am. Acortamiento de *profesional-amateur*. Se aplica a torneos deportivos en los que participan profesionales y aficionados. Escríbase en cursiva y con guion intermedio: *Los ganadores de la quinta edición del* pro-am *de vela han recogido sus trofeos de la mano del director de la regata*. Cuando forme parte de un nombre propio, se respetará la grafía original y se escribirá en redonda: *Resultados del I Pro-Am Memorial María García-Estrada*. En plural permanece invariable, *pro-am*.

procastinar. Barbarismo por *procrastinar,* 'aplazar, posponer'.

proccidental. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *prooccidental*.

procés. Con minúscula y en cursiva. Es la abreviación, en catalán, de *proceso soberanista*.

procesamiento. Es un auto en el que el juez que instruye un sumario declara a alguien presunto autor de un delito, por haber contra él indicios racionales de criminalidad. En ese auto decide si debe estar en prisión o en libertad. Quien ha sido objeto de procesamiento es el procesado. Véase **imputado.**

procesiones. Una procesión es una marcha solemne de carácter religioso. El genérico *procesión* se escribe con minúscula y el específico con mayúscula: *procesión del Santo Entierro, procesión del Bautizo del Niño, procesión de la Borriquilla, procesión de Os Caladiños*. Cuando en lugar del nombre propio se emplea una denominación meramente descriptiva, con minúscula: *procesión de las palmas, procesión de los niños*.

procesionar. Es válido con los significados de 'salir [las personas o las imágenes] en procesión' y 'sacar una imagen en procesión'.

profa. Aunque el Diccionario lo registra como acortamiento de *profesora,* se prefiere *la profe,* de uso mayoritario.

proferir. 'Articular palabras o sonidos'. No se puede proferir nada por escrito: *Recibió una carta anónima en la que se vierten* [no *se profieren*] *amenazas*.

profeta. El varón que posee el don de la profecía es el *profeta*, y la mujer que lo tiene, la *profetisa*. ● Como apelativo de Mahoma, cuando lo sustituye, con mayúscula (*el profeta Mahoma,* pero *la vida del Profeta*).

profiterole. Nombre francés de un pastelillo relleno de crema o nata y cubierto de chocolate. En español, *profiterol*.

profundizar. Construcción: profundizar *en* algo, *hasta* algún punto.

programas. Cuando se trata de 'proyectos ordenados de actividades', la palabra *programa* se escribe con mayúscula si forma parte de su nombre propio: *el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo,* pero *el programa Lunar Orbiter*. Los nombres de los programas, en redonda.

programas espaciales. véase **naves espaciales.**

programas informáticos. Los programas informáticos son conjuntos de instrucciones que permiten que un ordenador realice determinadas tareas o funciones. Cuando se designan por un nombre genérico descriptivo de su función, este se escribe con minúscula y en redonda: *calculadora, bloc de notas, editor de textos*... Si tienen un nombre propio, le corresponde inicial mayúscula en todas las palabras significativas y letra redonda: *Adobe Reader, Microsoft Word, Texpad*. Deben escribirse en cursiva los nombres de programas asimilables a los títulos de obras de creación, lo que ocurre más frecuentemente con las aplicaciones y los juegos informáticos: *Angry Birds, Star Wars, Los 40 para iPhone, Geomaster*. ● Sobre los nombres de los archivos generados con aplicaciones informáticas, véase **ficheros informáticos.**

programas y series de televisión y de radio. Los títulos de programas y series de radio y televisión se escriben en cursiva. La primera palabra y los nombres propios, con mayúscula: *Unas veces ve* El hormiguero *y otras* El intermedio, *pero lo que le gusta más es* Ley y orden. Los de los episodios de series, en redonda y entre comillas: *Esta noche emiten el último episodio de* Ray Donovan, *«El tiempo dura un cigarro»*.

progre. Abreviamiento de *progresista*. Su uso más frecuente es despectivo. Se empleará únicamente en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

prolongar. 'Alargar', 'aumentar la duración de algo'. Evítese su uso por *durar*. Un acto que dura una hora no se prolonga una hora. Se prolonga una hora si, por ejemplo, debía durar dos horas y se alargó hasta tres.

pronombres posesivos. Evítese su empleo complementando adverbios de lugar (*delante mío* por *delante de mí, detrás suyo* por *detrás de él* o *de ella*), excepto con *alrededor (a nuestro alrededor = alrededor de nosotros)*. En este caso, el pronombre concierta en masculino: alrededor suyo, no *alrededor suya*.

pronunciamiento. Evítese su empleo con significados distintos a 'alzamiento militar contra el Gobierno' y a 'declaración, condena o mandato de un juzgador': *El presidente del Gobierno se pronunció a favor de la libertad de mercado,* no *El presidente del Gobierno hizo un pronunciamiento a favor de la libertad de mercado*.

proposiciones de ley. Las iniciativas legislativas son proyectos de ley cuando emanan del Gobierno. Las que proceden de los grupos parlamentarios del Congreso y del Senado, de los Parlamentos de las comunidades autónomas o de la iniciativa popular son proposiciones de ley.

proposiciones no de ley. Son las propuestas que formulan los grupos del Congreso para que la Cámara adopte una resolución cuando no es una ley.

protagonista. Es aceptable aplicarlo a los personajes que desempeñan los principales papeles en una obra literaria o en un suceso cualquiera, no solo a uno. Este sustantivo también puede designar cosas: *El primiento es el protagonista de la fiesta*. Es redundante la expresión *principal(es) protagonista(s)*.

protegeslip. Tira desechable de celulosa más fina que una compresa higiénica. Plural, *protegeslips*. En redonda.

pro tempore. No *pro témpore*. Locución latina no adaptada que significa 'temporal o transitoriamente'. En cursiva.

Protocolo de Kioto. Con mayúsculas iniciales.

protohistoria. 'Período de la vida de la humanidad subsiguiente a la prehistoria y anterior a la historia'. Con minúscula.

proveer. Como participios son admisibles *proveído,* regular, y el irregular *provisto,* que se emplea también como adjetivo.

Provence. Nombre francés de una región del sureste de Francia. En español, Provenza.

provenir. 'Proceder'. Se conjuga como *venir*. El adjetivo es *proveniente* ('que proviene'), no *proviniente*.

proverbios. Véase **refranes.**

providencia. Cuando designa a Dios, con mayúscula: *Se confió a la Providencia*.

proyecto. Con mayúscula en denominaciones como Proyecto Genoma Humano, Proyecto Manhattan, Proyecto Mecenas... En lo demás, como los **planes.**

pruebas de resistencia. Véase ***stress tests*.**

PS. Sigla de *Parti Socialiste,* el Partido Socialista francés. *Francés* no forma parte de su nombre, por lo que la sigla es *PS* y no *PSF*.

PSC. Sigla del Partit dels Socialistes de Catalunya. Es la rama catalana del PSOE.

PSD. Sigla del Partido Social Democrata (partido socialdemócrata) portugués.

PSdeG-PSOE. Sigla del Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE.

PSE-EE. Sigla del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra.

pseudo-. Se prefiere la forma *seudo-* de este elemento compositivo**.**

PSG-EG. Sigla del Partido Socialista Galego-Esquerda Galega.

psico-. Algunas de las palabras que comienzan por el elemento compositivo *psico-* ('alma', 'actividad mental') o por *psiqu-* admiten también las formas *sico-* y *siqu-*. Se usarán las primeras: *psicología, psicoanálisis, psiquiatría...*

psicótropo. Se prefiere *psicotrópico*. 'Sustancia psicoactiva que puede causar cambios de personalidad'.

PSOE. Sigla del Partido Socialista Obrero Español.

psoriasis. Se prefiere a *soriasis*. 'Dermatosis crónica'.

PSS. Se ha utilizado como sigla de *prestación social sustitutoria* (del servicio militar). No se empleará.

PSUC. Sigla del Partit Socialista Unificat de Catalunya, partido comunista catalán.

pta. Abreviatura de *peseta*. Plural, *ptas*. Sin punto abreviativo y con mayúsculas, *PTA,* fue el símbolo de esa moneda. Más tarde, su símbolo fue *ESP*. Si en un estadillo o en un infográfico se hace referencia a la peseta, debe usarse la abreviatura, *pta.,* con punto, no el simbolo *ESP*. Si la mención se hace en un texto, se escribirá *peseta(-s)*.

PTG. Sigla del Parque Tecnolóxico de Galicia, radicado en San Cibrao das Viñas (Ourense).

ptolemaico. Se prefiere **tolemaico.**

Ptolomeo. Véase **tolemaico.**

PTU. Sigla de *países y territorios* (franceses) *de ultramar*. En documentos en español, se utiliza en vez de la francesa PTOM. No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

pub. Anglicismo por *bar, taberna* o *cervecería*. Plural, *pubs*. Dado su amplio uso en español, se escribirá en redonda.

publicaciones electrónicas. Las publicaciones electrónicas no se mencionarán por los nombres de dominio, sino por sus cabeceras: *El Confidencial,* no *elconfidencial.com*. Estas se escriben como las de las publicaciones impresas, es decir, en cursiva y con mayúscula la primera palabra y todas las significativas: *Periodista Digital, La Información, El Diario*.

Deben adaptarse a la ortografía general las que aparecen en la cabecera enteramente con mayúsculas *(EL ESPAÑOL: El Español),* con minúsculas *(estrella digital: Estrella Digital),* con alguna mayúscula intercalada *(infoLibre: Infolibre),* sin espacios entre palabras *(cuartopoder: Cuarto Poder)* o sin alguna tilde *(Republica: República).* Se suprimen las extensiones de nombres de dominio como *.es* o *.com (el plural.com: El Plural).* Si es necesario, se indica que se trata de una publicación electrónica *(el periódico digital* Diario Ya; *el digital* Diario Ya*).* ● Reciben el mismo tratamiento las ediciones electrónicas de las publicaciones impresas, la gran mayoría de las cuales utilizan actualmente la misma cabecera en papel y en internet *(elPeriódico: El Periódico; Cambio16: Cambio 16; MARCA: Marca).* En caso necesario, se precisa que se trata de la edición digital, electrónica o web.

publicaciones periódicas. En los nombres de los diarios o periódicos, revistas, tebeos y demás publicaciones periódicas llevan mayúscula inicial la primera palabra y todas las significativas: *La Vanguardia, La Verdad, Diez Minutos*. Se escriben en cursiva, pero La Voz de Galicia va en redonda en las páginas de este diario. ● El artículo inicial de cabeceras extranjeras solamente puede suprimirse cuando se emplea uno en español, en este caso en minúscula y redonda: *Estaba leyendo* The Times; *Estaba leyendo el* Times. Las cabeceras en otros idiomas no se sustituyen por su traducción al español, pero en ocasiones es conveniente que se indique esta: *Lo publicó el* Renmin Ribao (Diario del Pueblo); *El director de la revista* Ardi Beltza (Oveja Negra) *estuvo detenido.* ● Las cabeceras de los boletines oficiales, que también se escriben con mayúscula inicial en la primera palabra y en todas las significativas y van en cursiva, en ocasiones se abrevian en siglas: *BOE,* de *Boletín Oficial del Estado; DOG,* de *Diario Oficial de Galicia.* Estas siglas también van en cursiva en los textos, pero en los títulos no se entrecomillan.

publicist. No siempre puede traducirse como *publicista,* 'persona que escribe para el público'. Es también la persona cuyo trabajo consiste en que algo —por ejemplo, un producto— o alguien —un actor, un novelista...— sea conocido por el público. En ese caso puede traducirse como *agente de prensa, agente de relaciones públicas* o simplemente como *agente.*

publisher. Anglicismo innecesario por *editor*, 'persona que edita libros o periódicos'.

Puçol. Se escribirá Puzol. Municipio de Valencia.

pudin. Se prefiere a *pudín*. Ambas son adaptaciones al español de la voz inglesa *pudding,* que sirve para designar un postre y un plato no dulce. El plural de *pudin* es *púdines*.

pueblos. Véase **etnias.**

puentes. En los nombres de puentes, el genérico se escriben con minúscula, y el propio, con mayúscula inicial: *puente de Rande, puente de los Santos, puente de la Torre [de Londres].* En redonda. ● Cuando *puente* designa la suma de uno o más fes-

tivos con algún o algunos otros días que se aprovechan para vacaciones, se escribe con minúscula: *el puente de la Constitución, el puente de Semana Santa*. En redonda.

puenting. 'Actividad consistente en arrojarse desde un puente alto al vacío, sujeto con un cuerda que detiene la caída cerca del suelo'. Se escribirá en cursiva. Puede alternar con *puentismo* (en redonda), forma más adecuada, pero poco usada.

puerco espín. 'Roedor con el cuerpo cubierto de púas'. Se prefiere la grafía *puercoespín;* plural, *puercoespines*.

pueri cantores. Se prefiere *niños cantores* al sintagma latino, que se usará como parte de nombres propios.

puertas. Los nombres que llevan la palabra *puerta* se escriben con mayúscula cuando no designan estrictamente una puerta, sino un lugar o un monumento: *la Puerta del Sol, la Puerta de Alcalá, las Puertas Amánides* —un desfiladero—, pero *la puerta Escea*; *la puerta de Santa Clara,* de Pontevedra; *la puerta de Santa María,* de la catedral de Burgos. Por excepción, *puerta santa* se escribirá con mayúscula cuando designe la de la catedral de Santiago.

Puerto de Sagunto. Núcleo urbano del municipio de Sagunto (Valencia). Con minúscula la primera palabra, *puerto de Sagunto,* es el conjunto de instalaciones portuarias de la costa saguntina.

Puerto Rico. Nombre oficial: Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Capital: San Juan. Como gentilicio se prefiere puertorriqueño a portorriqueño. Moneda: dólar de EE.UU.

puertos. Los nombres de los puertos se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *El puerto de Barcelona es el mayor de Cataluña*. Cuando se utilice *puerto* por *autoridad portuaria* y se trate de una concreta, con mayúscula: *El Puerto de A Coruña aprueba las nuevas tasas por descargas de pescado*.

Puglia. Nombre italiano de la región de Italia cuya capital es Bari. En español, *Apulia,* que se prefiere a *Pulla*, en desuso.

Puigcerdà. Se escribirá Puigcerdá. Municipio de Gerona.

pulgada. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es in. Equivale a 25,39 milímetros.

Pulitzer. Nombre de los premios instituidos en 1917 por la Universidad de Columbia (Nueva York) con el legado de Joseph Pulitzer, editor del diario *The New York World*. Al comenzar el siglo XXI eran 21, dedicados al periodismo, la literatura, el teatro y la música.

pulla. 'Dicho con que indirectamente se humilla a alguien'. Distíngase de *puya* ('punta acerada de la garrocha con la que los picadores y vaqueros estimulan o castigan a las reses').

pullman. Anglicismo innecesario por *coche cama, coche salón* (también de ferrocarril) o *autocar de lujo*. No debe usarse. Está adaptado como *pulman,* pero su empleo no es normal en el español de España.

pulóver. Adaptación al español de la voz inglesa *pullover*. Plural, *pulóveres*. Es preferible *jersey*.

púlsar. 'Estrella de neutrones'. Es voz biacentual. Se prefiere a la forma *pulsar*. Plural, *púlsares*.

punch. Evítese y empléese, según el caso, *golpe*, *gancho* o *puñetazo* (en el boxeo); *vigor, garra* o *fuerza; gancho* ('atractivo'), o *ponche*.

punk. Voz de origen inglés que designa un movimiento musical y juvenil y a sus integrantes. Como nombre de estos últimos también se emplea *punki*. Sus respectivos plurales son *punks* y *punkis*. En redonda.

punta. En los nombres de los pequeños cabos conocidos como puntas, el genérico se escribe con minúscula: *punta Percebeira, punta Herminia, punta Avelleira*. Con mayúscula cuando se trate de nombres en gallego que lleven preposición y artículo: *Punta dos Picos, Punta do Capelo, Punta dos Mexos*. Se respetará el arraigado uso sin artículo ante *punta: En punta Langosteira se ha construido un puerto*. Cuando *punta* forma parte del nombre de otra realidad, con mayúscula: *Punta Cana* (una localidad de la República Dominicana), *Punta Arenas* (una ciudad de Chile), *Punta Umbría* (un municipio de Huelva).

Puntlandia. Estado de Somalia, en el Cuerno de África. En inglés, Puntland. Gentilicio, puntlandés.

puntocom. 'Perteneciente o relativo al dominio .com y a internet en general'. En redonda. Plural, invariable: *El senador criticó a los representantes de las empresas puntocom*.

punto limpio. 'Lugar para depositar desechos, como muebles y electrodomésticos, excluidos de la recogida ordinaria de basuras'.

puntos cardinales. Se escriben con minúscula (*Las brújulas señalan el norte; Se dirigió al sur; el sur de Francia; el Pacífico sur; longitud oeste; dirección este),* excepto cuando forman parte de nombres propios o de denominaciones equivalentes que lo requieran: *Corea del Sur; Berlín Este* (para designar esa zona de la ciudad entre el final de la Segunda Guerra Mundial y la reunificación alemana). ● Usadas con sentido geopolítico, palabras como *Oriente, Occidente, Este, Oeste, Norte* y *Sur* se escriben con mayúscula: *Hasta la caída del comunismo, el Este fue la pesadilla de Washington*. ● Como símbolos de los puntos cardinales se utilizarán los internacionales: N (norte), S (sur), E (este) y W (oeste). Se escriben con mayúscula. Los compuestos se forman con el de cada uno de los componentes (NW). No se podrán usar más que en infografía y en la sección de información meteorológica. Los símbolos que se emplearán son los siguientes: N, norte; NNE, nornordeste; NE, nordeste; ENE, estenordeste; E, este; ESE, estesureste; SE, sureste; SSE, sursureste: S, sur; SSW, sursuroeste; SW, sudoeste; WSW, oesudoeste; W, oeste; WNW, oesnoroeste; NW, noroeste; NNW, nornoro ● Uso de preposiciones: para evitar ambigüedades, usaremos la preposición *a* ante nombres de puntos cardinales o del horizonte solo cuando hagamos referencia a un lugar que esté fuera del marco geográfico del que se habla, en la dirección que se señala. Así, *Las islas británicas están* al *norte de España* indica que están fuera de España, en di-

rección norte. Usaremos *en* cuando está dentro. *Asturias está* en *el norte de España* expresa que está dentro de España, en la zona septentrional de esta. ● Sobre los nombres de puntos cardinales y puntos del horizonte tras los de océanos y mares, véase **océanos.**

punto tipográfico. El punto es una unidad de medida empleada en imprenta. Hay tres clases principales: punto didot (0,376 milímetros), punto de pica (0,351 milímetros) y punto de pica postscript (0,352 milímetros). Véase **cícero.**

punto y coma. Signo ortográfico (;). Su nombre es invariable en plural: *los punto y coma*.

punto y final. El punto que cierra un escrito y aquello con lo que se da algo por terminado son el *punto* final: *Su discurso puso punto final al congreso*.

puntual. Puede emplearse con los significados de 'ocasional', 'esporádico', 'aislado', 'determinado' o 'único': *Aquellos robos fueron acciones puntuales*.

Punyab. Una región histórica y un estado de la India, y una provincia de Pakistán. Evítese las grafías *Punjab* (inglés) y *Panjab*.

Pupas. Apelativo del Atlético de Madrid. Con mayúscula y en redonda: *La final de la Champions ha demostrado que eso de que el Atlético es el Pupas es una realidad*.

purgatorio. En la doctrina católica ha pasado de ser un lugar a un estado, el de quienes, habiendo muerto en gracia de Dios, aún necesitan purificarse para alcanzar la gloria. Con minúscula.

puticlub. 'Burdel con apariencia de club'. Plural, *puticlubes*. No se usará más que en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

putsch. Germanismo por *golpe de Estado* y por *pronunciamiento*. Se usará únicamente para los que han pasado a la historia con ese nombre, el *putsch* de Kapp (marzo de 1920) y el *putsch* de Múnich (promovido por Hitler en noviembre de 1923). En esos casos casos, con minúscula y en cursiva.

putt. En golf, 'golpe corto'. Plural, *putts*. En cursiva.

putter. En golf, hierro para golpes cortos en el *green*. En cursiva.

puya. Distíngase de **pulla.**

puzzle. 'Rompecabezas'. Voz inglesa adaptada al español en la forma *puzle*. Plural, *puzles*. En redonda.

PVC. Sigla de *polyvinyl chloride* (policloruro de vinilo). Plástico de amplio uso. ● Sigla de *patrullera de vigilancia costera*.

PVP. Sigla de *precio de venta al público*. No debe usarse.

pyme. Sigla de *pequeña y mediana empresa*. Se escribe con minúscula. Plural, *pymes*. En redonda.

Qq

QAnon. Acrónimo de *Q Anonymous* (Anónimo Q). Es un conjunto de teorías de la conspiración según las cuales una élite secreta de pedófilos gobierna Estados Unidos en la sombra. Contra ella lucha Donald Trump.

Qatar. Escríbase **Catar.**

QRA. Sigla de *Quick Reaction Alert,* unidad aérea de reacción rápida de la OTAN.

quad. Acortamiento de *quadricycle*. Vehículo todoterreno de cuatro ruedas parecido a una moto, sin carrocería y con manillar en vez de volante. Se prefiere este nombre a ***cuatriciclo,*** que el Diccionario da como sinónimo. Plural, *quads*. En cursiva.

quadrivium. Empléese la adaptación plena de este latinismo al español, *cuadrivio*, en redonda. 'En la Edad Media, conjunto de las cuatro artes matemáticas, aritmética, música, geometría y astrología o astronomía, que, junto con el trivio, constituía los estudios que impartían las universidades'. Evítese la forma *quadrívium*.

Quai d'Orsay. 'Muelle de Orsay'. Nombre del lugar, a orillas del Sena, en París, donde está la sede del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia. Con aquel suele designarse a este *(Preocupación en el Quai d'Orsay por la situación en Oriente Medio)*.

quantum. Palabra latina que en español debe sustituirse por *cuanto*. Plural, *cuantos*. En redonda. 'Cantidad indivisible de energía, proporcional a la frecuencia del campo al que se asocia'.

quark. Véase **cuark.**

Quart de Poblet. Se escribirá Cuart de Poblet. Municipio de Valencia.

quarterback. En el fútbol americano, el jugador que dirige la acción del equipo que ataca. En cursiva. También puede traducirse como *pasador*.

Quartier Latin. 'Barrio de París donde está enclavada la Universidad de la Sorbona'. En español es el barrio Latino.

quásar. Véase **cuásar.**

Quattrocento. El siglo XV como primera parte del Renacimiento en Italia.

que. Como pronombre relativo, vale para personas y cosas, a diferencia de *quien*, que solo puede emplearse para

referirse a personas: *Es la empresa la que se hará cargo; su director, el que llevará la operación, y el interventor, quien controlará el gasto.*

qué. Cuando es exclamativo o interrogativo y es tónico, lleva tilde: *¡Qué cara dura!; ¿Qué pasó ayer?; Ignoro qué pasó; ¿Que no lo sabes?*

Quebec. En español, el nombre de la ciudad y de la provincia canadienses pierde la tilde que lleva en francés (Québec). Como gentilicio, se prefiere *quebequense* a *quebequés*.

queísmo. Véase **dequeísmo.**

quemado. 'Que ha dejado de estar en condiciones para ejercer una actividad': *El presidente está quemado y quiere dimitir*. En redonda.

que que. Véase **construcciones comparativas.**

querella. Es el acto por el que el fiscal o un particular ejercen ante un juez o un tribunal la acción penal contra quien consideran responsable de un delito perseguible de oficio. Unas veces la querella es el punto del que arranca el proceso y otras se presenta cuando ya está incoado. Se diferencia de la denuncia en que quien presenta esta se limita a comunicar un delito a la autoridad (un tribunal, un juzgado, la fiscalía o la policía), y quien presenta la querella, además de comunicar el delito, ejerce la acción penal. Distínganse de **demanda.** ● La expresión *querella criminal* es redundante, pues no hay más querellas que las del ámbito penal.

queroseno. Se prefiere a *keroseno*. Un derivado del petróleo.

quianti. Adaptación al español de la voz italiana *chianti,* que debe evitarse. Da nombre a un vino que se elabora en la Toscana.

quiche. Cierto tipo de pastel. Es ambiguo en cuanto al género. Se usará como masculino.

quid. Latinismo adaptado al español. 'El punto esencial, la clave de algo'. En redonda.

quien. Este pronombre relativo únicamente puede utilizarse para referirse a personas o a entes personificados: *Fue su padre quien lo denunció; Será un jurado popular quien asuma la tarea.* Son imprecisos los límites de lo que puede considerarse ente personificado. Se aceptan como tales las organizaciones, corporaciones, instituciones y otras entidades que se caracterizan como conjuntos de individuos, como un equipo de fútbol, un tribunal o la plantilla de una empresa. En caso de duda es mejor evitar este pronombre y sustituirlo por *que,* o bien *el que/la que* o *el cual/la cual.* ● Con un antecedente plural solamente se usará la forma *quienes: Las personas de quienes se habló; Le interesan especialmente Cortázar y Neruda, de quienes ha leído todo lo que ha encontrado.*

quién. Cuando es pronombre exclamativo o interrogativo, es tónico y lleva tilde: *¡Quién pudiera vivir así!; ¿Quiénes fueron?; No se sabe quién fue; Quién es quién en el nuevo Gobierno*. También se tilda cuando es pronombre indefinido: *No es quién para juzgarlo.* Se prefiere sin tilde en la locución *quien más quien menos: Quien más quien menos, todos practican algún deporte.*

quien a hierro mata... Véase **quien la hace...**

quien la hace... La estructura de muchos refranes y frases hechas es la causa de que al pronunciarlos se haga una breve pausa entre la primera y la segunda parte. Esa inflexión no debe marcarse con una coma más que cuando esta se justifique sintácticamente. Una de esas comas que deben evitarse es la que separa el sujeto del verbo cuando aquel es una oración relativa sin antecedente expreso: *Quien la hace la paga,* no *Quien la hace, la paga*.

quienquiera. Se escribe en una palabra cuando es pronombre indeterminado *(Quienquiera que sea)* y en dos cuando es el pronombre relativo *quien* y el verbo *querer (Quien quiera ir, que lo diga)*. Sus plurales son *quienesquiera* y *quienes quieran*, respectivamente. ● Construcción: *quienquiera que* (*Quienquiera que lo haya hecho*, no *Quienquiera lo haya hecho*).

quif. Se prefiere **kif.**

Quijote. Como abreviación del título *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha,* se escribe en cursiva. El artículo, en redonda: *Está releyendo el* Quijote.

quilate. No *kilate*. Unidad de masa para piedras preciosas. Equivale a 200 miligramos. ● Una de 24 partes, en peso, de un metal precioso en aleación con otro. Expresa la riqueza de la aleación en el metal precioso. Así, un anillo de oro de 21 quilates contiene 21 partes de oro puro de cada 24.

quilo-. Se prefiere la forma *kilo-* de este elemento compositivo: *kilómetro, kilocaloría*.

quimiquero. 'Barco destinado al transporte de productos químicos'.

quinesia. Se prefiere *kinésica* ('conjunto de gestos, posturas y movimientos corporales que forman parte del lenguaje no verbal'), y como adjetivo, *kinésico, -a*.

quinésico. Véase **quinesia.**

quintal. Unidad de masa equivalente a cien kilogramos. Símbolo: q. No debe utilizarse en textos periodísticos. Hay quintales de uso local de diferentes equivalencias.

quintuplete. Serie de cinco victorias consecutivas o de cinco campeonatos en una misma temporada deportiva: *Ese año el equipo logró un quintuplete*.

quiosco. Se prefiere a *kiosco*, grafía que se respetará cuando forme parte de un nombre propio: el *Kiosco Alfonso,* de A Coruña. *Kiosko* no se usará en ningún caso.

Quirinale. En español, *Quirinal*. Una de las siete colinas de Roma, en la que está el palacio del Quirinal, sede de la Presidencia de la República Italiana, a la que suele designarse con aquel nombre *(El escándalo no afecta al Quirinal)*.

Quiroga. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Folgoso do Courel, Quiroga y Ribas de Sil.

quiromancia. 'Adivinación por las rayas de las manos'. Es voz biacentual. Se prefiere *quiromancia* a *quiromancía*.

Quirónsalud. En las palabras compuestas formadas por la fusión de dos o más voces simples el acento prosódico recae en la sílaba tónica del últi-

mo componente. Por ello, el nombre de este grupo empresarial debe escribirse sin tilde: *Quironsalud*.

Quito. Gentilicio, quiteño.

quizá. Se prefiere esta forma del adverbio de duda y probabilidad *quizá* a *quizás*.

quiz show. 'Concurso de televisión de preguntas y respuestas'. Evítese esta expresión inglesa.

Qumrán. Se prefiere la grafía *Cumrán*. Es el lugar donde se encontraron los rollos del mar Muerto.

quorum. Véase ***cuórum.***

Rr

r. Como nombre de esta letra se prefiere *erre* a *ere*. Para el dígrafo *rr* se prefiere *erre doble* a *doble erre*.

Rabat. Gentilicio, rabatí. Plural, rabatíes.

rabí. Se prefiere *rabino,* y como plural de *rabí, rabíes* a *rabís*.

RACE. Sigla del Real Automóvil Club de España.

Racing. No se tildará más que cuando lo haga alguno de los clubes que llevan esta palabra en su nombre. ● No se usará como denominación simplificada de un club más que cuando por el contexto quede claro de cuál se trata.

racquetball. En español, *ráquetbol*. Se prefiere a *raquetbol*. Deporte que se juega en pistas cerradas por las cuatro paredes y el techo, como el squash. En él se emplean raquetas de mango corto.

RAC1. Sigla de Ràdio Associació de Catalunya 1, cadena de radio catalana.

rad Símbolo del radián, unidad de ángulo plano del sistema internacional de unidades. Equivale a un ángulo cuyo arco tiene igual longitud que el radio. ● Antigua unidad de dosis absorbida de radiación ionizante *(radiation absorbed dose)*. Equivale a la centésima parte del gray (1 Gy = 100 rad), por el que ha sido sustituida.

radar. Acrónimo de *radio detecting and ranging*. 'Sistema y aparato para la detección de objetos en el espacio mediante ondas'. Es palabra aguda. Plural, *radares*. En redonda.

radiactividad. Propiedad que tienen algunos elementos cuyos átomos emiten radiaciones. La unidad de medida de la radiactividad es el **bequerel.**

radioactividad. Aunque las formas *radioactividad y radioactivo* son correctas, se usarán *radiactividad* y *radiactivo*.

radioyente. Es la única forma admitida por la Academia. En cuanto al género, es común: *el radioyente* y *la radioyente*. Evítese *radiooyente*.

radios. Los nombres de emisoras de radio y de cadenas de emisoras, con mayúscula y en redonda: *Radio Madrid, Radio Voz, Onda Cero*.

Radio Voz. La forma RadioVoz, sin espacio de separación, solo se emplea en logotipos.

rádium. Tampoco *radium*. El nombre español del elemento químico de número atómico 88 es *radio*.

RAE. Sigla de la **Real Academia Española.**

RAF. Sigla de la Royal Air Force, la Fuerza Aérea del Reino Unido. ● Sigla de la Rote Armee Fraktion (Fracción del Ejército Rojo), grupo terrorista alemán de ideología izquierdista que surgió a finales de los sesenta, desarrolló gran actividad en los setenta y después languideció, hasta su disolución, en 1998. Era más conocido como *la banda Baader-Meinhof*, los nombres de dos de sus dirigentes, Andreas Baader y Ulrike Meinhof.

rafting. 'Deporte consistente en descender por los rápidos de un río en una lancha neumática'. Úsese preferentemente la voz española *balsismo*. En redonda.

RAG. Sigla de la Real Academia Galega.

ragú. Adaptación del francés *ragoût*. 'Guiso de carne con patatas y verduras'. Plural, *ragús*.

Ragusa. Nombre italiano por el que se conocía la ciudad croata de Dubrovnik.

RAH. Sigla de la Real Academia de la Historia.

RAI. Inicialmente fue la sigla de Radio Audizioni Italia (1944). Actualmente, su nombre es RAI-Radiotelevisione Italiana. Es la concesionaria del servicio público radiotelevisivo en Italia.

raia. *Raya* es sinónimo de *frontera*. Cuando se trata del límite entre Galicia y Portugal, en La Voz se emplea, además de *frontera,* el gallego *raia*. Este, en cursiva.

raid. 'Prueba deportiva en la que los participantes recorren largas distancias'; 'vuelo deportivo de larga distancia'; 'incursión militar, generalmente aérea'. Plural, *raids*. En redonda.

raider. Puede traducirse como *asaltante, atracador, invasor* y, en asuntos financieros y de negocios, *tiburón*.

RAIE. Sigla de la Reserva Alimentaria Internacional de Emergencia, de las Naciones Unidas.

raíl. 'Carril de la vía férrea'. Es voz biacentual. Se prefiere *raíl* a *rail*. Plural, *raíles*.

rais. 'Presidente', 'líder' o 'caudillo' en árabe. Se aplica al presidente de Egipto y al líder de los palestinos: *Arafat fue el rais palestino*. En redonda.

rajá. 'Soberano de un país de la India'. Plural, *rajás*. La esposa del rajá y la princesa o la reina india es la raní.

rajah. Anglicismo por **rajá.**

rali. Adaptación del inglés *rally,* un tipo de pruebas automovilísticas. *Rallye* es francés. Plural de *rali*, *ralis*. ● En las referencias al Dakar, *rali* se escribe con minúscula, pues no forma parte del nombre oficial. ● El inglés *rally* también da nombre al intercambio de golpes entre dos tenistas hasta que uno de ellos logra el punto. En ese caso debe traducirse como *serie* o *intercambio* (de golpes).

rally. Escríbase **rali.**

RALV. Sigla de la Real Academia de la Lengua Vasca. En vasco, su nombre es Euskaltzaindia.

RAM. Sigla de *randon access memory* (memoria de acceso aleatorio). ● Sigla de Royal Air Maroc, compañía aérea marroquí.

ramadán. Noveno mes del calendario musulmán. Con minúscula y en redonda. Como nombre del período religioso que coincide con ese mes, con mayúscula.

rambla. El nombre oficial de este paseo de Barcelona es La Rambla, aunque es más conocido como *las ramblas*. Los de cada uno de sus tramos, así como los de este tipo de vías de otras ciudades, con minúscula en el genérico: *rambla de Canaletas, rambla de la Llibertat*.

ramen. Plato japonés consistente en fideos en un caldo con distintas guarniciones. En redonda. Plural, rámenes.

Rangún. Ciudad de Birmania, de la que fue capital hasta el 2006, en que Naipyidó fue proclamada como tal. Evítense las formas Rangoon, *Yangon* (oficial desde 1989) y *Yangón*.

ránking. 'Clasificación'. Se tildará como llana y se escribirá en redonda. Plural, ránkings. No deben desecharse palabras con más tradición en español, como *lista, clasificación, escalafón, tabla,* etcétera.

ransomware. Un tipo de programas informáticos maliciosos que impiden el acceso del usuario de un ordenador a parte o a toda la información que contiene, para pedir un rescate por ella. En cursiva.

rap. 'Cierto estilo musical desarrollado en los ochenta en comunidades negras e hispanas de Estados Unidos'. En redonda. El adjetivo derivado de *rap* es *rapero* (en redonda). No se usará el inglés *rapper*.

rapa das bestas. Puede acortarse en *rapa*. Ambas formas, en cursiva. Cuando se trate del nombre de una concreta, con mayúscula y en redonda: *la Rapa das Bestas de Sabucedo*.

rápel. Adaptación del inglés *rappel*. 'Técnica de los alpinistas para descender con una cuerda'. Plural, *rápeles*. En redonda.

rapport. Galicismo por *informe, reporte, reseña, ponencia* y *parte*. No debe usarse.

rapto. Véase **secuestro.**

rara avis. Locución latina. 'Persona o cosa que constituye un caso singular o excepcional'. Es ambiguo en cuanto al género, pero se usa más como femenino. En cursiva.

RASD. Sigla de la República Árabe Saharaui Democrática.

rasta. Véase **rastafari.**

rastafari. 'Miembro de un movimiento religioso y social de los negros originarios de Jamaica'. La música *reggae*, sus singulares peinados y el hecho de que sean consumidores de marihuana han contribuido a difundir su imagen. Tanto *rastafari* como *rasta* (designa al rastafari y también es el nombre de sus trenzas) se escriben en redonda.

rating. Sustitúyase este anglicismo por *calificación* (indica el nivel de riesgo que para el inversor tiene un emisor de activos de renta fija o variable) o por *índice de audiencia* (de un programa de televisión).

ratio. Latinismo adaptado al español. 'Relación que se establece entre dos magnitudes'. Puede expresarse en un cociente o en un porcentaje. Las ratios bursátiles, como el PVC y el PER, indican el valor teórico de las empresas. ● Aunque actualmente también se admite su empleo como masculi-

no, se usará como femenino: *la ratio*. Plural, *ratios*. En redonda.

rave. 'Fiesta multitudinaria y a veces clandestina donde se baila al ritmo de música **tecno**'. Plural, *raves*. En cursiva.

Ravenna. Nombre italiano de una ciudad y una provincia de Italia. En español, Rávena. Se tildará como esdrújula, aunque también es correcta su pronunciación como llana. Gentilicio, ravenés.

ravioli. 'Cuadrado de pasta alimenticia rellena'. *Ravioli* es plural en italiano y singular en español. La forma usual de citarlo es en español, y en plural, *raviolis*. Se prefiere a *raviole(-s)*, también forma española. En redonda.

raya. También cuando se use con el significado de 'dosis de cocaína', se escribirá en redonda. Es de uso coloquial.

razzia. La única forma española es *razia*. 'Incursión, batida'. En redonda.

RCA. Sigla de Radio Corporation of America. En 1986 fue adquirida por General Electric.

RDA. Sigla de la República Democrática Alemana, que desapareció con la reunificación del país, el 3 de octubre de 1990.

RDSI. Sigla de *red digital de servicios integrados*. Evítese la inglesa ISDN *(integrated services digital net)*.

reacción. El DLE habla de *avión de reacción* y *motor de reacción*. Sin embargo, el uso ha impuesto la construcción *avión a reacción*.

Real Academia Española. El nombre completo es Real Academia Española (RAE). En textos periodísticos también puede utilizarse Academia Española y, si por el contexto está claro de cuál se trata, Academia, pero no Academia de la Lengua, que no es su nombre, aunque sea una academia de la lengua. Sus miembros son académicos de la Española. Las mujeres que forman parte de la corporación son académicas. La persona que está al frente de esta institución es su director, no un presidente. ● Con el significado de 'reunión de académicos', *academia* se escribe con minúscula: *Los jueves viaja a Madrid porque tiene academia*.

Real Academia Galega. Se utilizará este nombre o Academia Galega. No debe añadírsele *da Lingua*.

real decreto. Los nombres oficiales de los decretos se escriben con mayúscula: *el Real Decreto 109/1981*. Como genérico, *decreto* va con minúscula: *El Gobierno prepara un decreto sobre ayudas al sector*.

reality show. Mejor programa de **telerrealidad.**

rebelarse. 'Sublevarse', 'oponerse radicalmente a algo'. Distíngase de *revelarse* ('descubrirse'). Construcción: rebelarse *contra*.

reboteador. 'El jugador de baloncesto que coge muchos rebotes'. En redonda.

rebotear. En baloncesto, 'saltar para coger una pelota que rebota en el tablero o en la cesta'. En redonda.

recepcionar. Sustitúyase por *recibir, acoger, receptar* o *tomar*, según el caso. Solo es admisible en el lenguaje administrativo, con el sentido de 'dar entrada formal a algo que se recibe'.

receptor. 'El que recibe algo'. Distíngase de *recepcionista* ('el que atiende al público en una oficina de recepción') y de *receptador* ('el que ocul-

ta delincuentes o cosas que son materia de delito').

receso. Se admite su uso con el significado de 'pausa, descanso, interrupción'.

recién. Es adverbio (apócope de *reciente*), no sustantivo, por lo que no se usará como tal: *Tienen un hijo recién nacido; El pediatra vio a dos recién nacidos;* pero no *Abandonan un recién en un portal.* ● En España, *recién* se antepone solamente a participios. Con formas conjugadas del verbo se usa únicamente en América: *Se puso a estudiar recién llegó.*

reciente. Como superlativo, hoy se emplea más *recientísimo* que *recentísimo*.

Recite. Acrónimo de *regions and cities of Europe* (regiones y ciudades de Europa). Da nombre a un programa de la UE.

recomenzar. 'Volver a comenzar, **reiniciar**'. Distíngase de *reanudar*.

reconquista. Cuando, por antonomasia, designa la recuperación del territorio de la península ibérica invadido por los musulmanes en el siglo VIII se escribe con mayúscula.

récord. 'El mejor resultado'. Plural, *récords*. En redonda. Puede alternar con ***plusmarca,*** *marca* y *mejor registro*.

recordar. Con el significado de 'traer algo a la memoria' no es pronominal: *Recordó lo ocurrido,* no *Se recordó de lo ocurrido*. Un verbo pronominal con el mismo significado es *acordarse: Se acordó de lo ocurrido*.

recreacional. Aunque el Diccionario no lo registra, no se tendrá por incorrecto el empleo de este adjetivo para lo relativo al recreo. *Recreativo* es lo que recrea o puede causar recreación.

recriminar. Construcción: recriminar algo *a* alguien; recriminar a alguien *por* algo.

recuento. El reconocimiento y cómputo de los votos en las elecciones es el escrutinio. También se pueden usar *recuento,* aunque se trate del primer cómputo, y *contaje* ('acción y efecto de contar').

recurrir. Con el significado de 'entablar recurso contra una resolución' puede usarse como intransitivo *(Recurrirá al Supremo contra la sentencia)* y como transitivo *(Recurrirá la sentencia ante el Supremo)*.

red. Puede usarse como equivalente a *internet,* pero solo cuando el contexto deje claro que se emplea con ese sentido. Con minúscula.

RED. Sigla de la *Revista Española de Defensa*. En cursiva.

redacción. Con los significados de 'conjunto de redactores de un medio informativo' y de 'lugar donde desarrollan su trabajo', se escribe con minúscula, excepto cuando se trate de las de este periódico.

redactor jefe. Se escribe sin guion. Femenino, *redactora jefa*. Plural, *redactores jefes* o *redactoras jefas*.

Red Crescent. Tradúzcase como *Media Luna Roja,* equivalente en los países musulmanes a la Cruz Roja, con la que integra la **IFRC.**

redes sociales. Los nombres de las redes sociales de internet, con mayúscula inicial y en redonda: *Facebook, Tuenti, Twitter*...

reducir. El complemento que indica el porcentaje en que algo se reduce

puede introducirse con la preposición *en* o sin ella: *El paro se redujo en un 0,5 %; El paro se redujo un 0,5 %*.

reduflación. Reducción de la cantidad de un producto, generalmente envasado, manteniendo o incluso subiendo el precio anterior.

REE. Sigla de Red Eléctrica de España. Es la empresa que gestiona en España la red de transporte de electricidad.

reelecto. Como participio del verbo *reelegir* debe emplearse solo el regular *reelegido: Sus compañeros lo han reelegido como presidente del colegio profesional*.

reentré. El sustantivo francés es ***rentrée*.**

REFdeA. Sigla de la Real Federación Española de Automovilismo.

referendo. Adaptación al español del latín *referendum*. Se prefiere a la adaptación parcial *referéndum* (plural *referéndums*), también aceptada por la Academia. 'Procedimiento por el que se someten al voto popular leyes o decisiones políticas'. Plural, *referendos*. En redonda.

***referendum*.** Véase **referendo.**

reforma. Como nombre del movimiento religioso que motivó la formación de las Iglesias protestantes, con mayúscula: *La Reforma se inició en Alemania en el siglo XVI; La Reforma protestante se vio favorecida por la situación económica*.

refranes. Los refranes y otras sentencias populares que se repiten tradicionalmente con forma invariable, como aforismos, dichos y proverbios, se escriben en redonda y sin comillas: *Yo también creo que más vale pájaro en mano que ciento volando*. ● Las frases de este tipo que, como los refranes, se pronuncian en dos tramos con una pausa intermedia, llevan coma o no según su estructura sintáctica. Así, en todos los casos de verbo sobrentendido, debe ponerse coma para separar el sujeto del atributo o de un complemento: *Mal de muchos, consuelo de tontos; Perro ladrador, poco mordedor; En casa de herrero, cuchillo de palo*. Por el contrario, no debe ponerse coma entre el sujeto —a veces una oración de relativo sin antecedente expreso— y el verbo: *Quien bien te quiere te hará llorar; El que da primero da dos veces; Quien calla otorga*.

Regensburg. Nombre alemán de una ciudad de Baviera (Alemania). En español, Ratisbona.

regente. Con el significado de 'persona que gobierna un Estado porque el príncipe es menor de edad u otro motivo' es común en cuanto al género: *el regente, la regente*. *Regenta* es la mujer encargada de un establecimiento o negocio.

reggae. 'Un estilo de música originario de Jamaica'. En cursiva.

régimen. 'Conjunto de normas que rigen algo'. Plural, *regímenes*. ● Con el significado de 'sistema político por el que se rige una nación' se escribe con minúscula: *el régimen comunista ruso*. Con mayúscula en Antiguo Régimen, el monárquico anterior a la Revolución francesa; y Nuevo Régimen, sinónimo de Edad Contemporánea.

regimientos. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minúscula cuando se usan como ge-

néricos *(el coronel del regimiento),* y con mayúscula cuando son los propios: *el Regimiento de Especialidades de Ingenieros n.º 11.*

Región de Murcia. Nombre oficial de la comunidad autónoma. El usual es Murcia.

regiones. Los artículos no forman parte de los nombres propios de regiones geográficas, por lo que cuando se anteponen a tales topónimos se escriben con minúscula: *la Mancha, la Rioja, el Duranguesado.* Como nombres de provincia o de comunidad autónoma, esas denominaciones sí llevan mayúscula en el artículo: *la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha, el Gobierno de La Rioja.*

registrar. El verbo *registrar* puede emplearse como transitivo cuando se usa con el significado de 'contabilizar, anotar': *La Xunta ha registrado desde mayo medio millar de incendios.* Cuando *registrar* significa 'suceder o producirse algo que puede medirse o cuantificarse' se emplea en forma pronominal pasiva o impersonal con *se: En A Mariña apenas se registran incendios.* ● Evítese el abuso de *registrar,* que ha ido desplazando en el lenguaje periodístico a otros verbos, como *ocurrir, suceder, acaecer, producirse* o *haber: Durante el puente se registraron/se produjeron/hubo tres accidentes.*

registros. Los nombres de los registros oficiales, que dependen del Ministerio de Justicia, se escriben con mayúscula: *el Registro Civil, el Registro de la Propiedad, el Registro de Entidades Religiosas, el Registro de Actos de Última Voluntad, el Registro Central de Penados y Rebeldes, el Registro Central para la Protección de las Víctimas de la Violencia Doméstica...* Cuando se trata de las dependencias de las Administraciones públicas donde se entrega, anota y registra la documentación referente a ellas, con minúscula: *Llevó los documentos al registro de la delegación de Hacienda; El registro del ayuntamiento cierra a las dos.*

reguetón. 'Estilo de música caribeño'. Evítese el inglés *reaggeton.* De *reguetón* se derivan *reguetonero* y *reguetonear.*

rehén. 'Persona retenida por alguien para obligar a un tercero a cumplir determinadas condiciones'. En cuanto al género, es común, por lo que cuando se trata de una mujer es *una rehén*, que concuerda en femenino: *una rehén valiosa.*

reich. 'Imperio' en alemán. Se escribirá en cursiva cuando sea nombre común y en redonda y con mayúscula cuando forme parte de un nombre propio: *el Tercer Reich.* ● El primer imperio alemán o Primer Reich fue el Sacro Imperio Romano Germánico (800-1806); el segundo, el de Guillermo I y Guillermo II (1871-1918); y el tercero, el nazi (1933-1945).

reina de las fiestas. Con minúscula.

Reina del Plata. Como antonomástico de Buenos Aires, con mayúscula.

reiniciar. 'Volver a empezar algo'. Tras una pausa o una interrupción, lo ya comenzado se suele reanudar o continuar en el punto donde se dejó. Solo se reinicia si vuelve a hacerse desde el principio.

reino. Se escribe con mayúscula solo cuando forma parte del nombre oficial de un país o de otro nombre propio: *Reino de España, Diputación del Reino,* pero *el reino de Granada, Noruega es un reino*.

reinona. 'Varón homosexual muy amanerado o travestido'. Tiene un matiz despectivo y es de uso coloquial. En redonda.

Reino Unido. Este topónimo se construye con artículo determinado en minúscula: *el Reino Unido*. Nombre oficial: Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Está integrado por Inglaterra, Gales y Escocia (en la isla de Gran Bretaña) e Irlanda del Norte (en la isla de Irlanda). Capital: Londres. Gentilicio: británico. Para lo referente a la monarquía de ese país debe utilizarse el adjetivo *inglés,* no *británico*. Moneda: libra esterlina.

relanzar. Su uso con el significado de 'volver a lanzar, impulsar, reactivar' es aceptable y está normalizado: *Pactan medidas para relanzar la economía*.

relegir. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reelegir*.

religiones. Los nombres de religiones se escriben con minúscula: *el catolicismo, el budismo, el islam, el brahmanismo, el taoísmo, el confucianismo*. También con minúscula los nombres que designan el conjunto de fieles de una religión: *la cristiandad, el islam*.

remake. Anglicismo por *nueva versión* o *adaptación* (generalmente, de una película). Es admisible únicamente en críticas e informaciones sobre cine. En cursiva.

rembolsar. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reembolsar*.

remix. 'Remezcla'. Se aplica sobre todo a una nueva versión de una canción y a la mezcla de imágenes para hacer un vídeo. Plural, *remixes*. En redonda. Puede alternar con *remezcla*.

remontada. Es correcto su empleo con el significado de 'superación de un resultado o de una posición adversos'. Se usa sobre todo en informaciones deportivas. En estas se prefiere a *remonte* y a *remontamiento,* que expresan la acción de remontar.

remplazar. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reemplazar*.

renacimiento. Cuando designa el movimiento cultural o el período histórico en que se desarrolló, con mayúscula: *Durante el Renacimiento se retomaron elementos de la cultura clásica,* pero *El renacimiento literario de principios del XX en España*. En redonda.

Renamo. Acrónimo de la Resistencia Nacional Mozambiqueña. Apoyada por el régimen racista de Sudáfrica, desarrolló desde 1977 una intensa actividad guerrillera contra el Gobierno mozambiqueño del Frelimo. En 1992 fue legalizada como partido.

Renaval. Nombre de un programa comunitario en favor de la reconversión de zonas de construcción naval. Es una abreviación de *reconversion des zones de chantiers navals*.

rencontrar. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reencontrar*.

rendez-vous. Tradúzcase como *cita* o *encuentro* este nombre invariable francés. No se usará con estos significados la españolización *rendibú* ('agasajo que se hace a alguien, generalmente con intención de adularlo').

Renfe. Acrónimo de *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles*.

renove. Renovación de algo que se queda obsoleto. Escríbase en redonda: *Habrá otro plan renove de frigoríficos*.

renting. 'Modalidad de alquiler a largo plazo de bienes como vehículos, maquinaria o equipo de oficina, que suele conllevar determinados servicios, como mantenimiento y seguros'. En cursiva.

rentrée. Galicismo por *regreso: Tras las vacaciones, la rentrée se presenta tranquila*. Debe sustituirse por *vuelta, regreso* o *reanudación*.

reostato. 'Instrumento para variar la resistencia de un circuito eléctrico'. Es voz biacentual. Se prefiere *reostato* a *reóstato*.

REP. Abreviación de *Die Republikaner*, partido alemán de extrema derecha.

repatriar. 'Devolver a su patria'. Se conjugará como *enviar: repatrían,* no *repatrian*.

repelús. 'Temor indefinido o repugnancia que inspira algo'. Plural, *repeluses*.

Reporteros Sin Fronteras. Las tres palabras, con mayúscula. Organización no gubernamental internacional cuyo objetivo es la defensa de la libertad de prensa y la protección de los periodistas perseguidos por su actividad profesional. Emplea la sigla RSF.

reposapiés. Permanece invariable en plural: *los reposapiés*.

reprise. Úsese **reprís.**

reprís. Adaptación del francés *reprise,* 'capacidad de un motor de pasar de un régimen de revoluciones a otro más alto en poco tiempo'. Puede emplearse también *aceleración*.

reprivatizar. Solo se puede reprivatizar lo que alguna vez estuvo en manos privadas. Los bienes que siempre fueron públicos se pueden *privatizar*, pero no *reprivatizar*.

reptil. Es voz biacentual. Úsese *reptil,* no *réptil*.

repúblicas. Cuando el sustantivo *república* forma parte del nombre de un Estado o designa un período histórico se escribe con mayúscula: *la Segunda República, la República Francesa; Vivió en España durante la República; César puso fin a la República*. En los demás casos, incluido el de ciertas divisiones administrativas, con minúscula: *La república era su forma de gobierno; Puigdemont anunció la proclamación de la república catalana; Algún partido aspira a la tercera república; Jakasia es una república de la Federación Rusa; la república autónoma de Abjasia; Las repúblicas americanas*. ● Cuando a *República* 'período histórico' le precede un número de orden, se prefiere el ordinal al romano: *la Primera República española*.

República Centroafricana. Nombre oficial: República Centroafricana. Como nombre usual puede emplearse Centroáfrica. Capital: Bangui. Gentilicio: centroafricano. Moneda: franco CFA.

República del Congo. Para distinguirla de la **República Democrática del Congo** también se utilizan las deno-

minaciones Congo y Congo-Brazzaville. Capital: Brazzaville. Gentilicio: congoleño. Moneda: franco CFA.

República Democrática del Congo. Hasta el 17 de mayo de 1997, su nombre usual fue Zaire, y el oficial, República del Zaire. Para distinguir la República Democrática del Congo de la **República del Congo** también se emplea la denominación Congo-Kinsasa. ● Capital: Kinsasa. Gentilicio: congoleño. Moneda: franco congoleño.

República Dominicana. Nombre oficial: República Dominicana. Capital: Santo Domingo. *Dominicano* es el gentilicio del país y de su capital. Moneda: peso dominicano.

reputacional. Es aceptable el empleo de este adjetivo, que se aplica a lo perteneciente o relativo a la reputación. Se emplea sobre todo en asuntos empresariales.

réquiem. Adaptación al español del latín *requiem*. 'Composición musical de la misa de difuntos'. Plural, *réquiems*. En redonda.

requiriente. El que requiere es el *requirente*.

resetear. Reiniciar, poner un ordenador en la situación en que está cuando se enciende. Dese prioridad a *reiniciar*.

resistencia. 'Grupo clandestino que se opone con las armas a un invasor'. Con minúscula, excepto cuando designa al conjunto de las organizaciones que combatieron a los alemanes en la Francia ocupada durante la Segunda Guerra Mundial: *Jean Moulin fue uno de los dirigentes de la Resistencia*.

reservas de la biosfera. Véase **patrimonios.**

resoluciones judiciales. Las resoluciones que adoptan los juzgados y los tribunales son: providencias (sobre asuntos de trámite), autos (decisiones fundadas sobre puntos que no requieren una sentencia), sentencias (véase **sentencia**) y ejecutorias (documentos donde constan las sentencias firmes). Salvo cuando la precisión terminológica sea indispensable, *providencia, auto* y *ejecutoria* deberán sustituirse por términos o construcciones comprensibles por la generalidad de los lectores.

resort. Sustitúyase por *centro turístico, complejo hotelero* o *centro de vacaciones*.

respecto. Aunque no puede tacharse de incorrecto el uso de la locución preposicional *al respecto de* con el significado de 'en relación con' o 'por lo que se refiere a', actualmente es preferible emplear *respecto a* y *respecto de*. Hoy es más frecuente *respecto a: Respecto a la relación entre dirigentes...; No se mencionada nada respecto a la boda...; las negociaciones respecto a la salida*. Ambas pueden usarse precedidas de la preposición *con: Con respecto a la relación entre dirigentes... Al respecto* se usa como locución adverbial: *No tiene nada que decir al respecto*.

responder al nombre de. Esta expresión significa que alguien se llama del modo que se expresa: *El herido responde al nombre de Trinidad Hernández*. Si en vez de un nombre se dan unas iniciales, no se escribirá que la persona *responde a las iniciales: El estafador responde a las iniciales A. J.* Basta con mencionar esas ini-

ciales como identidad del personaje: *El estafador es A. J.; El estafador ha sido identificado como A. J.*

restauración. Con mayúscula cuando da nombre a un período histórico que comienza con el restablecimiento de un régimen político que había sido sustituido por otro. El adjetivo que indica nacionalidad, con minúscula: *la Restauración española de 1874, la Restauración francesa (1815-1830), la Restauración inglesa.*

restaurante. 'Establecimiento público donde se sirven y toman comidas'. Se reprefiere a *restorán*. Quien posee uno o lo dirige es un restaurador y se dedica a la restauración. Evítese el francés *restaurant*.

restrenar. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reestrenar*.

restructurar. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *reestructurar*.

retail. Como adjetivo aplicado a sustantivos como *venta, sector* o *comercio* puede traducirse como *al por menor, minorista* o *al detalle*.

Reteje. Acrónimo de la Red de Transmisiones de la Jefatura del Estado.

Retevisión. Acrónimo de la Red Técnica Española de Televisión. Es una sociedad anónima creada en 1996 y vendida en los dos años siguientes por el ente público de la Red Técnica Española de Televisión.

retransmitir. 'Volver a transmitir'; 'transmitir desde una emisora de radio o de televisión lo que se ha transmitido a ella desde otro lugar'. Lo que se transmite directamente desde la emisora al público no es, pues, una *retransmisión*, sino una *transmisión* o una *emisión*.

retro. El elemento compositivo *retro-* ('hacia atrás') se usa como adjetivo aplicado a modas y movimientos para indicar que vuelven al pasado: *Luce un peinado retro*. En redonda.

retuitear. Véase **Twitter.**

reuma. Es voz biacentual. Se prefiere *reuma* a *reúma*. En cuanto al género, es ambigua. Se usará como masculina: *el reuma*.

Reunión. El genérico que suele preceder a este topónimo, con minúscula: isla de la Reunión. Nombre oficial: Departamento de la Reunión (Francia). Capital: Saint-Denis. Gentilicio: reunionés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

reuniones. Cuando se emplean los nombres de órganos de entidades e instituciones para designar sus reuniones y sesiones, se escriben con minúscula: *El Consejo de Ministros de Agricultura se reúne mañana; El asunto se estudiará en el consejo de ministros de Agricultura del mes que viene.*

Reuters. No *Reuter*. La agencia de prensa fundada en 1851 por Paul Julius Reuter con el nombre de Mr. Reuter's Office se llama Reuters Limited desde 1916.

revelarse. 'Descubrirse'. Distíngase de *rebelarse* ('sublevarse').

reverter. 'Rebosar'. Distíngase de *revertir* ('volver al estado o condición que tuvo antes'; 'cambiar una cosa de dueño'). *Reverter* se conjuga como *entender*, y *revertir*, como *sentir*.

revistas. Véase **publicaciones periódicas.**

revival. Anglicismo innecesario que puede sustituirse por *resurrección, resurgimiento, recuperación, renacimiento, retorno* o *regreso,* según el caso.

revoluciones. Cuando designa acontecimientos históricos, el genérico *revolución* se escribe con mayúscula, y el específico, con minúscula si es un adjetivo que indica nacionalidad *(Revolución francesa, Revolución rusa, Revolución mexicana),* y con mayúscula en otros casos *(Revolución de los Claveles, Revolución Cultural [china], Revolución de Octubre, Revolución Soviética).* Se escriben todos los términos con minúscula en nombres como *la revolución francesa de 1789, la revolución proletaria* o *la revolución informática.*

revoluciones por minuto. En informaciones sobre motor y en la sección de deportes puede abreviarse como *r. p. m.* En los demás casos se escribirá *revoluciones por minuto.*

Revolución Naranja. Campaña de protestas y huelgas que se desarrolló en Ucrania a finales del 2004. Con mayúscula.

revólver. Arma corta dotada de un tambor giratorio en el que se alojan las balas. Distíngase de **pistola.**

revolving. Este adjetivo inglés se aplica a las tarjetas de crédito rotativo, las tarjetas *revolving*. Sin embargo, cuando se trata de créditos, debe traducirse como *rotativo, rotatorio o renovable.* No se recomienda la adaptación *revolvente,* que también se usa en español.

rey. Cuando el **monarca** es varón y tiene título de rey, su esposa es la reina, y ambos, los reyes. Si es una mujer con el título de reina, su esposo no es rey y el matrimonio no puede ser designado como *los reyes*. Véase **familia real.** ● Desde el 19 de junio del 2014, el rey de España es Felipe de Borbón, Felipe VI. Su padre, Juan Carlos de Borbón, es desde que abdicó el rey emérito. ● Se escriben con minúscula *rey, reina* y el plural *reyes* aunque se trate de los actuales reyes de España y se omitan sus nombres: *el rey, el rey Felipe.* ● El tratamiento *su majestad* se escribirá con minúscula. Solo se podrá utilizar sustituyendo al nombre, y nunca en abreviatura. *Don* y *doña,* aplicados a los reyes, con minúscula: *doña Letizia.* ● Como parte de un sobrenombre, *rey* se escribe con mayúscula: *el Rey Sabio, los Reyes Católicos*. Véase 1.8.1. Tratamientos.

Reyes Magos. Con mayúscula: *Vienen los Reyes Magos*. También cuando son designados como *los Reyes: la cabalgata de Reyes; Llegan los Reyes*. Con minúscula en casos como *el rey Gaspar*. ● Cuando es la fiesta del 6 de enero, la palabra *Reyes* se escribe con mayúscula: *el día de Reyes.*

Reykjavik. Nombre islandés de la capital de Islandia. En español se usa *Reikiavik*.

Reyno de Navarra. Nombre del estadio del C. A. Osasuna. Desde su inauguración, el 2 de septiembre de 1967, hasta el 23 de diciembre del 2005 se denominó El Sadar.

RFA. Sigla de la República Federal de Alemania. No debe emplearse la alemana, BRD. Para referencias actuales al país, en textos informativos debe usarse *Alemania*.

RFEA. Sigla de la Real Federación Española de Atletismo.

RFEB. Sigla de la Real Federación Española de Billar.

RFEBM. Sigla de la Real Federación Española de Balonmano.

RFEC. Sigla de la Real Federación Española de Ciclismo.

RFEDI. Sigla de la Real Federación Española de Deportes de Invierno.

RFEE. Sigla de la Real Federación Española de Esgrima.

RFEF. Sigla de la Real Federación Española de Fútbol.

RFEG. Sigla de la Real Federación Española de Golf y de la Real Federación Española de Gimnasia.

RFEH. Sigla de la Real Federación Española de Hockey.

RFEN. Sigla de la Real Federación Española de Natación.

RFHE. Sigla de la Real Federación Hípica Española.

RFME. Sigla de la Real Federación Motociclista Española.

Rheinland-Pfalz. Nombre alemán de Renania-Palatinado, estado de Alemania.

Rhode Island. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. Capital, Providence.

Rhône. Nombre francés del río que en español se llama Ródano.

Rhône-Alpes. Región de Francia. En español, Ródano-Alpes.

rías. Los sintagmas *Rías Baixas* y *Rías Altas* designan las de la fachada atlántica y las de la costa septentrional gallega, respectivamente. Con mayúscula. ● Los nombres de las rías, con minúscula en el genérico y mayúscula en el específico: *la ría de Vigo*.

Riazor Blues. Nombre de una peña del Deportivo de La Coruña. Sus miembros son los *riazor blues* (también *blues*), con minúscula y en cursiva.

Ribadeo, ría de. Se usará la denominación ría de Ribadeo y no *ría del Eo*.

Riba-roja de Túria. Se escribirá Ribarroja del Turia. Municipio de Valencia.

Ribeiro, O. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de A Arnoia, Avión, Beade, Carballeda de Avia, Castrelo de Miño, Cenlle, Cortegada, Leiro, Melón y Ribadavia. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Ribeiro*. Cuando, en gallego, *contrae* con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Ribeiro*.

rickshaw. O *ricksha*. En países de Extremo Oriente, 'calesa de dos ruedas arrastrada por un hombre'. En cursiva.

rider. Evítense esta palabra inglesa (ciclista) y su traducción como *corredor* para dar nombre a los trabajadores que distribuyen o reparten a domicilio los encargos hechos a empresas por sus clientes. En español son repartidores o mensajeros.

rifle. Anglicismo con que se designan a veces las armas largas de ánima estriada, como fusiles y carabinas. Se prefieren los sustantivos *fusil* y *carabina*.

rifi-rafe. Es *rifirrafe*. 'Contienda o bulla ligera y sin trascendencia'. En redonda.

rigor mortis. Locución sustantiva latina. 'Rigidez de los cadáveres horas después del óbito'. Es masculino. En cursiva. Evítese la forma *rígor mortis*.

Rijsell. Nombre flamenco de **Lille.**

Rímini. Ciudad de Emilia-Romaña, en la costa adriática. En italiano es Ri-

mini, pero en español se tilda como esdrújula: Rímini.

rímel. 'Cosmético para las pestañas'. Plural, *rímeles*. En redonda. *Rimmel* es una marca comercial.

Rin. Nombre español del río que en alemán se llama Rhein; en francés, Rhin; en latín Rhenus; en neerlandés, Rijn; y en italiano, Reno.

ring. Anglicismo que designa el cuadrilátero donde se desarrollan combates, principalmente de boxeo. Plural, *rings*. En redonda. Se usará preferentemente *cuadrilátero*.

Río de Janeiro. En portugués es *Rio de Janeiro,* pero en español se tilda la primera palabra de este topónimo: *Río de Janeiro*. ● Gentilicios: *carioca* y *fluminense*.

Río de la Plata. Con mayúscula. Es el estuario que forman en su desembocadura los ríos Paraná y Uruguay.

Rioja. Le precede artículo con mayúscula cuando es el nombre de la comunidad autónoma *(el Gobierno de La Rioja)*. Como nombre de una región natural que se extiende por varias provincias, el artículo se escribe con minúscula *(la Rioja alavesa)*. El vino que procede de allí, con minúscula *(Solo bebe rioja tinto)*.

Río Muni. Antigua denominación del territorio continental de Guinea Ecuatorial.

R. I. P. Abreviatura de *requiéscat in pace* ('descanse en paz'). Con mayúsculas y espacios finos.

RIPQPT. Sigla del Registro Internacional de Productos Químicos Potencialmente Tóxicos, del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).

risga. Acrónimo de *renda de integración social de Galicia*. Prestación social para garantizar recursos económicos a quien carezca de ellos. Es femenino. Se escribe con minúsculas: *La víctima del atropello es una mujer cuyo único recurso es la risga*. En redonda. ● Si se evita el acrónimo, en textos en castellano debe emplearse *renta de integración social de Galicia, renta de integración social* o *renta de integración*.

risotto. Un tipo de platos de la cocina italiana cuyo elemento principal es el arroz. En cursiva.

ritornelo. Adaptación del italiano *ritornello*. 'Repetición, estribillo'. Se prefiere a *retornelo*. Plural, *ritornelos*. En redonda.

Riyad. En español, el nombre de la capital de Arabia Saudí es *Riad*.

RMN. Sigla de *resonancia magnética nuclear*.

RNE. Sigla de Radio Nacional de España.

R_0. Se lee *erre subcero* o *erre cero*. Es el símbolo del número básico de reproducción, concepto usado en epidemiología para indicar el número medio de nuevos casos de una infección que genera un caso durante un período infeccioso. Debe distinguirse del número reproductivo efectivo (R_e), que es la estimación de cuántas personas de promedio se han contagiado cada día a partir de los casos existentes observados durante una epidemia.

road movie. Anglicismo con que se designan películas cuyo escenario principal es la carretera. Sustitúyase cuando sea posible por *película de carretera*, y cuando no lo sea, escríbase en cursiva.

roadster. Esta voz inglesa significa 'coche deportivo biplaza descapotable'. Tradúzcase como *descapotable*.

roaming. Aplicado a la telefonía móvil puede traducirse como *itinerancia*.

róbalo. 'Lubina'. Es voz biacentual. Se prefiere *róbalo* a *robalo,* y *lubina* a ambos.

robo. En derecho, es la apropiación de bienes muebles ajenos empleando violencia o intimidación sobre las personas o fuerza sobre las cosas. Esa forma de realizar la apropiación lo distingue del **hurto.** Sin embargo, en textos donde no sea necesaria la precisión puede emplearse *robo* con un sentido más amplio, para dar nombre a la apropiación de lo ajeno, al margen de cómo se haga: *Mientras se bañaba, alguien se acercó a sus cosas y le robó la cartera.* ● La sustracción de vehículos de motor sin ánimo de apropiárselos constituye *robo* o *hurto de uso de vehículos,* según cómo se lleve a cabo. Esas expesiones se emplearán solo en informaciones de tribunales.

robot. Plural, *robots*.

Rochelle, La. Nombre de la capital del departamento de Charente-Maritime (Francia). La forma española La Rochela ha caído en desuso. Gentilicio: rochelés.

Rocío, El. Aldea del municipio de Almonte (Huesca). El artículo forma parte del nombre propio, por lo que en lo escrito no contrae con preposiciones y lleva mayúscula ininicial: *la romería de El Rocío*.

rock. Estilo de música. Tanto esa forma como *rock and roll,* en redonda. Las palabras relativas al rock que tienen forma española se escribirán a la española, es decir, sustituyendo el grupo *-ck-* por *-qu-* o *-c-,* según el caso *(roquero, rocanrolero, rocanrolear),* con la excepción de *rockódromo,* forma por la que ha optado la Academia para distinguirla de *rocódromo* 'instalación donde se entrenan los escaladores'. Los sintagmas formados por *rock* y alguna otra palabra inglesa, en cursiva: *hard rock*.

rockódromo. Es un lugar donde tienen lugar espectáculos musicales. Distíngase de *rocódromo,* que es una instalación donde se entrenan los escaladores. En redonda.

Rocky Mountains. Nombre inglés de la cordillera americana que en español se llama **Montañas Rocosas.**

Rodesia. No *Rhodesia*. La colonia británica de Rodesia del Sur conservó el nombre de Rodesia cuando en 1965 se declaró independiente, aunque no le fue reconocida tal condición hasta 1980. Entonces adoptó el nombre de **Zimbabue.** La colonia de Rodesia del Norte se independizó el 24 de noviembre de 1964 y tomó el nombre de Zambia.

roentgen. Unidad de dosis de radiación referida a la cantidad de ionización producida en el aire. Plural, *roentgens*. Símbolo: R.

rohinyá. Se prefiere a *rohingya*. 'Pueblo musulmán de Birmania'. Plural, rohinyás.

Roja. Evítese en La Voz de Galicia nombrar así a la selección española de fútbol. También designa a la de Chile. En todo caso, se escribe con mayúscula y en redonda.

rol. La Academia admitió en el DRAE2001 la acepción de *papel* ('función que alguien o algo cumple').

roll-on roll-off. Puede traducirse como *buque de cargas sobre ruedas*. Barco para transporte de camiones, remolques y vagones cargados. Abreviadamente se le llama *ro-ro,* que se escribe en redonda. Cuando además transporta pasajeros, es un ferri.

ROM. Sigla de *read only memory* (memoria de solo lectura).

România. Nombre de Rumanía en rumano.

romesco. 'Una salsa típica de Cataluña'; 'plato de pescado con *romesco*'. En cursiva.

romper. No debe emplearse con el significado de *averiar: El coche del español se averió en el último tramo*; no *El coche del español se rompió en el último tramo*.

ronda. Una ronda es una calle amplia que rodea o rodeaba una ciudad. Con minúscula en el genérico y mayúscula en el específico: *la ronda de Nelle, la ronda de Dalt*. En A Coruña, *tercera ronda* no es el nombre propio de este tercer cinturón urbano (oficialmente, ronda del Real Club Deportivo de La Coruña), por lo que se escribe con minúscula. ● Con mayúscula cuando da nombre a algunas conferencias internacionales: *la Ronda de Doha, la Ronda Uruguay*. ● Aplicada a una carrera ciclista, con minúscula: *la ronda francesa*. ● Para aspectos generales de toponimia urbana, véase 5.3.2. Topónimos > Topónimos urbanos.

rondar. 'Dar vueltas alrededor de algo'. Evítese su empleo por *oscilar* ('efectuar movimientos de vaivén a la manera de un péndulo'): *El botín oscila entre 30 y 50 millones de euros*, no *El botín ronda entre 30 y 50 millones de euros*.

rondó. 'Composición musical'. Plural, *rondós*.

röntgen. Nombre alemán del **roentgen.** Se usará el internacional.

rookie. Anglicismo de la jerga de algunos deportes. Tradúzcase como *debutante*. En otros contextos también puede ser sustituido por *novato, principiante* y *bisoño*. En el ejército y la policía es un recluta o novato.

rosa. Como nombre de color, su plural es *rosas: Le gustan los rosas*. También cuando se usa en aposición: *las telas rosas*.

rosbif. Adaptación al español del inglés *roast beef*. 'Pieza de carne de vacuno asada al estilo inglés'. Plural, *rosbifs*. En redonda.

Roses. Se escribirá Rosas. Municipio de Gerona.

rotary club. En español, 'club rotario'. Son asociaciones filantrópicas cuyo fin es favorecer las relaciones entre sus miembros, los rotarios, generalmente, hombres de negocios y profesionales. Esta palabra hace referencia a que inicialmente se reunían en las casas de sus miembros, por rotación. Pertenecen a la Organización Internacional de Rotarios, fundada en 1905 en Chicago.

Róterdam. Ciudad de los Países Bajos. Gentilicio, roterodamense. Este se escribe con mayúscula cuando designa por antonomasia a Erasmo.

Rotterdam. Nombre neerlandés de una ciudad de los Países Bajos. En español, **Róterdam.**

rottweiler. 'Cierta raza de perros originaria de Alemania'. En redonda y con minúscula. En plural permanece invariable: *dos rottweiler*.

rotura. Tanto *rotura* como *ruptura* significan 'acción y efecto de romper o romperse'. Se aplicará *rotura* a cosas materiales *(la rotura de un juguete)* y *ruptura* a lo inmaterial *(No habrá ruptura de relaciones)*. ● En cuanto a la acción y el efecto de romper el servicio en el tenis, se prefiere hablar de *rotura* del servicio, si bien el uso de *ruptura* no es incorrecto.

Rouen. Nombre francés de una ciudad de Normandía (Francia). En español, Ruan. Evítese *Ruán*. Gentilicio: ruanés.

rouge. En español se simplifica a veces el francés *rouge à lèvres* como *rouge*. Este debe traducirse unas veces como *carmín* y otras como *pintalabios, barra de labios* o *lápiz de labios*.

rough. En golf, 'matorral'.

roulotte. 'Vehículo automóvil o remolque acondicionado para cocinar y dormir en él'. En el primer caso debe usarse *autocaravana,* en el segundo *caravana,* y en ambos puede traducirse el galicismo como *casa rodante*.

round. Se prefieren *asalto, partido* o *partida,* según el deporte de que se trate.

Roussillon. Nombre francés de una región de Francia cuyo nombre en español es Rosellón. Gentilicio: rosellonés.

router. Escríbase **rúter.**

routier. Si se trata de un ciclista, sustitúyase el galicismo por *rodador*.

róver. Adaptación del inglés *rover*. Vehículo de exploración espacial diseñado para moverse sobre todo tipo de superficies. Plural, *róveres*. En español también se emplea *astromóvil*.

Royal Navy. 'Marina Real' en inglés. La Armada del Reino Unido.

royalties. Plural de *royalty*. Anglicismo por *derechos* (de autor, de una patente, etcétera). También puede traducirse como *canon*.

RPR. Sigla de *Rassemblement pour la République* (Unión por la República), partido político francés.

rr. Véase r.

RSU. Sigla de *residuos sólidos urbanos*. No debe usarse en textos informativos.

RTF. Sigla de *Radio-télévision française* (Radiotelevisión francesa).

RTVE. Sigla de Radiotelevisión Española.

RU. Sigla de Reino Unido. No debe emplearse ni esta ni UK, correspondiente al nombre en inglés, United Kingdom.

rúas. En textos en castellano, la palabra *rúa* se utilizará excepcionalmente, en acuñaciones que funcionan como nombres propios, como *Rúa Nueva,* calle de A Coruña, o *Rúa Nova, Rúa da Raíña* o *Rúa das Orfas,* de Santiago.

Ruanda. *Rwanda* es inglés. Nombre oficial: República Ruandesa. Capital: Kigali. Gentilicio: ruandés. Moneda: franco ruandés.

rubeola. 'Cierta enfermedad infecciosa'. Es voz biacentual. Se prefiere *rubeola* a *rubéola*.

rubí. 'Cierta piedra preciosa'. Como plural se prefiere *rubíes* a *rubís*.

rueda de prensa. 'Reunión convocada por una figura pública, en la que

hace declaraciones a los periodistas y responde a sus preguntas'. También se llama *conferencia de prensa*, única forma que se usará si no hay preguntas y respuestas, sino solo una declaración.

rugbi. Adaptación del inglés *rugby*. *Rugby* se usará cuando forme parte de los nombres propios de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades, pero no en los de competiciones.

rugbier. Quien juega al rugbi es, en inglés, un *rugby player*. En español, *jugador de rugbi* o *rugbista*.

Rumanía. Se usará Rumanía, aunque la forma sin tilde también es correcta. Nombre oficial: Rumanía. Capital: Bucarest. Gentilicio: rumano. Moneda: leu rumano.

runner. Tradúzcase como *corredor* o *mensajero,* según el caso.

running. Tradúzcse como *carrera* o como *correr: Le encanta la carrera; le encanta correr*.

rural. *Rural* es adjetivo ('del campo'). Aunque es muy frecuente su uso como sustantivo, es preferible emplear un nombre para las funciones sintácticas propias de este: *El campo* —o *el mundo rural*— *reclama más atención,* no *El rural reclama más atención*.

Rusia. Nombre oficial: Federación de Rusia. Capital: Moscú. Gentilicio: ruso. Moneda: rublo. ● La federación está integrada por 21 repúblicas: Adigueya, Altái, Baskortostán, Buriatia, Carelia, Chechenia, Chuvasia, Daguestán, Ingusetia. Jakasia, Kabardino-Balkaria, Kalmukia, Karacháyevo-Cherkesia, Komi, Mari-El, Mordovia, Osetia del Norte-Alania, Sajá, Tartaristán, Tuvá y Udmurtia.

Rusiagate. Escándalo político provocado por las supuestas relaciones entre las autoridades rusas y el equipo de Donald Trump durante la campaña que llevó a este a la presidencia de Estados Unidos. Con mayúscula y en redonda. Puede alternar con *trama rusa* y *caso ruso*.

rutas. Véase **caminos.**

rúter. Adaptación del inglés *router,* que también puede traducirse como *enrutador* y *encaminador*. Plural, *rúteres*. Es un dispositivo electrónico que enlaza redes informáticas.

rye. También *rye whisky*. 'Un whisky elaborado en Estados Unidos con centeno o con cebada malteada'. Tradúzcase como *whisky de centeno*.

Ss

s Símbolo del segundo, unidad básica de tiempo del sistema internacional de unidades.

S Símbolo del azufre.

SA. Sigla de Sturm Abteilung ('tropas de asalto' en alemán). Fuerza paramilitar nazi fundada en 1921 por Ernst Röhm, que fue asesinado por las SS la Noche de los Cuchillos Largos, en 1934.

Saar. Nombre alemán del río Sarre.

Saarbrücken. Nombre alemán de Sarrebruck, la capital del estado de Sarre.

SAARC. Sigla de la South Asian Association for Regional Cooperation (Asociación del Asia Meridional para la Cooperación Regional).

Saarland. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, Sarre.

Sábado Santo. O Sábado de Gloria. El de Semana Santa. Ambos términos, con mayúscula.

sabbat. 'Sábado' en hebreo. Es el día sagrado y de descanso de los judíos. En cursiva.

sabiondo. 'Que presume de sabio sin serlo'. Se prefiere a *sabihondo*.

Saboya. Región histórica de Francia e Italia. Evítense las formas Savoia (italiano), Savoie (francés), Savoy (inglés) y Savoyen (alemán). Gentilicio, saboyano.

sabra. 'Higo chumbo' en hebreo. Nombre que se da a los judíos nacidos en Israel. Se dice que porque son «duros y espinosos por fuera y dulces por dentro». En cursiva.

Sabra. No *Shabra*. Campo de refugiados palestinos en el Líbano.

sacerdote. El Diccionario establece que, empleado con cualquiera de las dos acepciones que registra ('ministro propio de una religión o de un culto', 'persona dedicada y consagrada a hacer, celebrar y ofrecer sacrificios'), el femenino es *sacerdotisa*.

Sachsen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, Sajonia.

Sachsen-Anhalt. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, Sajonia-Anhalt.

sacramentos. Los nombres de los sacramentos se escriben con minúscula: bautismo, confirmación, eucaristía, penitencia (también llamado confesión y reconciliación), unción de los enfermos, orden sacerdotal y

matrimonio. La palabra *sacramento,* con minúscula *(Recibió los últimos sacramentos),* excepto en *Santísimo Sacramento*.

sacristías. Véase **estancias.**

SAD. Sigla de *sociedad anónima deportiva*.

SADC. Sigla de la Southern African Development Community (Comunidad para el Desarrollo del África Austral). En 1992 se acordó su constitución para sustituir a la **SADCC.** Está integrada por Angola, Botsuana, Lesoto, Malaui, Mauricio, Mozambique, Namibia, República Democrática del Congo, Seychelles, Sudáfrica, Suazilandia, Tanzania, Zambia y Zimbabue. Tiene su sede en Gaborone (Botsuana).

SADCC. Sigla de la Southern African Development Coordination Conference (Conferencia para la Coordinación del Desarrollo del Sur de África)**.** Véase **SADC.**

sado. Abreviamiento de *sadomasoquismo*. Es de uso coloquial. En redonda.

Sáenz. Este apellido se tilda.

Sáez. Este apellido se tilda.

safety car. En fórmula 1, 'coche de seguridad'. Úsese el nombre inglés, en cursiva, solo si hay que evitar la repetición del español.

saga. Actualmente también se admite su empleo con los significado de 'estirpe familiar', 'relato novelesco que abarca las vicisitudes de varias generaciones de una familia' y 'serie de obras de creación que tienen entre sí unidad argumental, de intención o de personajes'.

Sagitario. Véase **signos del Zodíaco.**

Sagrada Escritura. O Sagradas Escrituras**.** Véase **Biblia.**

Sagunt. Se escribirá Sagunto. Municipio de Valencia.

sah. 'Rey de Persia'. Aunque es la única forma que recoge la Academia en el Diccionario, se escribirá *sha* (en redonda), de uso generalizado.

Sáhara. Se prefiere a *Sahara*. A lo relativo al Sáhara en general le corresponde el adjetivo *sahariano*.

Sáhara Occidental. Territorio en disputa entre Marruecos y el Frente Polisario. Este topónimo se construye con artículo en minúscula *(el conflicto del Sáhara Occidental)*. Capital: El Aaiún. Gentilicio: saharaui. Moneda: dírham marroquí.

sahib. 'Señor'. Tratamiento que se daba durante la colonización de la India a los europeos de cierto nivel social. El de las mujeres era *mensahib*. En cursiva.

SAHOS. Acrónimo de *síndrome de apnea hipopnea obstructiva del sueño*.

Saida. Tampoco Sayda. En español, Sidón. Ciudad costera libanesa.

Saint Christopher and Nevis. Escríbase **San Cristóbal y Nieves.**

Saint Jean-de-Luz. Nombre francés de una ciudad del País Vasco francés. En español, San Juan de Luz.

Saint John. Si se trata del puerto de la isla canadiense de Terranova, su nombre en español es San Juan. Con el de la isla, San Juan de Terranova, equivale a Saint John's Newfoundland.

Saint Kitts and Nevis. Escríbase **San Cristóbal y Nieves.**

Saint Louis. Esta ciudad del estado de Misuri fue fundada con el nombre de *Saint Louis* en honor de Luis IX, rey de Francia. Es el que se utilizará.

Saint-Pierre-et-Miquelon. Véase **San Pedro y Miquelón.**

Saint-Quentin. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, San Quintín.

Sainz. Este apellido no se tilda porque es monosílabo.

Saix. Se escribirá Sax. Municipio de Alicante.

Saiz. Este apellido no se tilda porque es monosílabo.

Sajá. República de la Federación Rusa. Durante la URSS fue la República Socialista Soviética Autónoma de Yakutia. Capital, Yakutsk. Como gentilicio se usa *yakuto,* que designaba a los integrantes de la etnia de la que tomó el nombre la república soviética.

SAL. Sigla de *sociedad anónima laboral.*

sala. 'Tribunal formado por varios magistrados'. Se escribe con mayúscula cuando es nombre propio *(la Sala Segunda del Tribunal Supremo)* y con minúscula cuando se emplea como nombre común *(En su sentencia, la sala considera...).* ● Sobre *sala* 'habitación', véase **estancias.**

salacot. 'Sombrero en forma de casquete usado en países cálidos'. Plural, *salacots.*

saldo. 'Resultado final, favorable o desfavorable, al dar por terminado un asunto'. Evítese su empleo para informar del número de víctimas de un accidente.

salir. La combinación de la segunda persona del imperativo de *salir, sal,* y el pronombre *le* no se pueden representar gráficamente en español. No valen *salle, sal·le* ni *sal-le.* Puede evitarse cambiando la construcción: *Sal a su encuentro, Sal al encuentro de esa persona.*

Salisbury. Nombre de la capital de la colonia británica de Rodesia del Sur, hoy Zimbabue. Desde 1982, años después de la independencia, se llama *Harare.*

Salmonella. Con mayúscula y en cursiva, *Salmonella,* designa un género de bacterias por su nombre científico. Su nombre común es *salmonela* (en redonda). La infección que causan las numerosas variedades de *Salmonella enteriditis* es la salmonelosis, una gastroenteritis que se contrae por consumo de alimentos contaminados por esta bacteria. Aunque *salmonela* también designa la infección, para ese significado se prefiere *salmonelosis.*

Salnés, O. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Cambados, O Grove, A Illa de Arousa, Meaño, Meis, Ribadumia, Sanxenxo, Vilagarcía de Arousa y Vilanova de Arousa. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Salnés.* Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Salnés.*

Salomón, Islas. Véase **Islas Salomón.**

salón de los pasos perdidos. En un palacio, estancia grande de tránsito. Con minúscula: *La sección décima de la Audiencia de Barcelona ha tenido que habilitar el salón de los pasos perdidos del Palacio de Justicia para dar cabida al centenar de implicados.*

salones. Véase **estancias.**

SALT. Sigla de *Strategic Arms Limitation Talks* (Conversaciones para la Limitación de Armas Estratégicas).

Las fases de estas negociaciones entre la URSS y EE.UU. se distinguen con números romanos: SALT I (1969-1972) y SALT II (1972-1979).

Salvador, El. Nombre oficial: República de El Salvador. Capital: San Salvador. Gentilicio: salvadoreño. Moneda: colón salvadoreño.

Salzburg. Nombre alemán de la ciudad austríaca de Salzburgo, capital del estado del mismo nombre.

SAM. Sigla de *surface to air missile* (misil antiaéreo).

sambódromo. 'Recinto donde desfilan las escuelas de samba en los carnavales de Brasil'. Hay varios. El más famoso es el de Río, cuyo nombre oficial es Passarela Professor Darcy Ribeiro. *Sambódromo* se escribe con minúscula y en redonda.

Samoa. Nombre oficial: Estado Independiente de Samoa. Capital: Apia. Gentilicio: samoano. Moneda: tala.

Samoa Americana. Territorio no incorporado, bajo control de Estados Unidos. Nombre oficial: Territorio de Samoa Americana. Capital: Pago Pago. Gentilicio: samoano. Moneda: dólar de EE.UU.

sampán. Como nombre de una clase de embarcaciones propia de China se prefiere *sampán* a *champán*. Evítese *shampán*. En redonda.

Samur. Sigla del Servicio de Asistencia Municipal de Urgencia y Rescate, el servicio de urgencias del Ayuntamiento de Madrid.

samuray. 'En Japón, guerrero que estaba al servicio de los señores feudales'. Se prefiere *samuray* a *samurái*. Plural, *samuráis*. En redonda.

san, santo. *Santo,* su femenino *santa* y su forma apocopada *san* se escriben con minúscula como antenombres *(san Pedro, santo Tomás)* y con mayúscula cuando el sintagma es un nombre propio *(la basílica de San Pedro)*. En los nombres de días y festividades, con mayúscula: *la fiesta de Santa Tecla, el día de San José, la romería de San Benito*. • *Santísimo Sacramento* o *Santísimo,* y *Santísima Trinidad,* con mayúscula.

sanatorios. Véase **establecimientos sanitarios.**

san bernardo. Nombre de una raza de perros. Cuando hace referencia al lugar de los Alpes, con mayúscula: *perro de San Bernardo*.

San Cristóbal y Nieves. No se usarán *Saint Kitts and Nevis* ni *Saint Christopher and Nevis*. País insular de las Antillas. Nombre oficial: Federación de San Cristóbal y Nieves. Capital: Basseterre. Gentilicio: sancristobaleño. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

sanctasanctórum. 'Lugar muy reservado'. Se prefiere a *sancta sanctórum*. Plural, *sanctasanctórums*. En redonda.

sándwich. 'Emparedado hecho con pan de molde'. Se escribe en redonda y con tilde. Plural, *sándwiches*.

sanfermines. Los festejos que se celebran en Pamplona en torno a la festividad de San Fermín. Con minúscula y en redonda.

sanfrancisco. 'Cóctel de zumos de frutas, sin alcohol'. En una sola palabra. Plural, *sanfranciscos*. En redonda.

sanitizar, sanitización. Evítense estos anglicismos. El verbo puede sustituirse, según el contexto, por *higienizar, desinfectar, sanear* o *esteri-*

lizar. El sustantivo, por *higienización, desinfección, saneamiento* o *esterilización*.

sanjacobo. Se prefiere a *san jacobo*. No *san Jacobo*. Plato consistente en dos filetes o dos lonchas de jamón cocido y en medio una de queso, que se empanan y fríen. Plural, *sanjacobos: El menú del día consiste en caldo y sanjacobos*.

San José. Capital de Costa Rica. Gentilicio, josefino.

San Juan. Capital de Puerto Rico. Gentilicio, sanjuanero.

San Marino. Nombre oficial: República de San Marino. Capital: San Marino. Gentilicio: sanmarinense. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la lira italiana).

San Pedro y Miquelón. Entidad territorial francesa. Nombre oficial: Entidad Territorial de San Pedro y Miquelón. Capital: Saint-Pierre. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

San Petersburgo. En ruso, Sankt Peterburg. Ciudad rusa que entre 1914 y 1924 se llamó *Petrogrado*, y entre 1924 y 1991, *Leningrado*.

Sanremo. Ciudad italiana, a orillas del golfo de Génova. En español, San Remo.

San Salvador. Capital de El Salvador. Gentilicio, sansalvadoreño.

Sant Adrià de Besòs. Se escribirá San Adrián de Besós. Municipio de Barcelona.

Santa Elena. Posesión insular británica en el Atlántico sur. Nombre oficial: Santa Elena, Ascensión y Tristán da Cunha. Capital: Jamestown. Moneda: libra [de Santa Elena].

Santa Isabel. Nombre, durante la colonización española, de la ciudad de Malabo, hoy capital de Guinea Ecuatorial.

Santa Lucía. País insular del Caribe. Nombre oficial: Santa Lucía. Capital: Castries. Gentilicio: santalucense. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Santa Perpètua de Mogoda. Se escribirá Santa Perpetua de Moguda. Municipio de Barcelona.

Santa Sede. Véase **Vaticano.**

Sant Carles de la Ràpita. Se escribirá San Carlos de la Rápita. Municipio de Tarragona.

Santiago[1]. La comarca comprende los municipios de Ames, Boqueixón, Brión, Santiago de Compostela, Teo, Val do Dubra y Vedra.

Santiago[2]. Si se trata de la capital de Chile, se empleará Santiago de Chile cuando pueda confundirse con otra ciudad homónima. Gentilicio, santiaguino.

santo. Véase **san, santo.**

Santo Tomé y Príncipe. Nombre oficial: República Democrática de Santo Tomé y Príncipe. Capital: Santo Tomé. Gentilicio: santotomense. Moneda: dobra.

Sant Quirze del Vallès. En ese caso se usará la forma catalana y no la castellana, San Quírico (o Quirico) de Tarrasa. Municipio de Barcelona.

santuario. Los santuarios son templos donde se venera la imagen de un santo de especial devoción. Con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *el santuario de Covadonga*. ● Su empleo con los significados de 'refugio' *(los santuarios de ETA en el sur de Francia)* y de 'reserva' *(el santuario de fauna y flo-*

ra de Santa Marta) es anglicista y debe evitarse.

Santurtzi. Se escribirá Santurce. Municipio de Vizcaya.

San Vicente y las Granadinas. Nombre oficial: San Vicente y las Granadinas. Capital: Kingstown. Gentilicio: sanvicentino. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Saône. Nombre francés del río Saona, afluente del Ródano.

São Paulo. Debe respetarse la forma portuguesa y no prescindir de la virgulilla sobre la primera *a*.

SAR. Sigla de *search and rescue* (búsqueda y salvamento). Se emplea como nombre alternativo del Servicio de Búsqueda y Salvamento, del Ejército del Aire y del Espacio *(Cuatro desaparecidos al caer al mar un helicóptero del SAR).*

Sar, O. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Dodro, Padrón y Rois. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de O Sar*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu do Sar*.

Saransk. Capital de Mordovia, república de la Federación Rusa.

Sardegna. En español, **Cerdeña.**

sardinada. 'Comida a base de sardinas asadas'. En La Voz se escribirá *sardiñada*, la forma gallega, que es la más extendida en el castellano de Galicia. En redonda.

Sareb. Acrónimo de la Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria, creada por el Real Decreto 1559/2012, de 15 de noviembre. Se contraduye con artículo femenino: *la Sareb*. Se conoce también como banco malo.

sargento. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la sargento*. *Sargento primero* también es común en cuanto al género: *el/la sargento primero*.

sari. Túnica tradicional femenina del subcontinente indio. Es palabra llana terminada en vocal, por lo que no lleva tilde. Es masculino: *el sari*. En redonda.

sarong. Vestimenta típica del sureste asiático, que usan tanto hombres como mujeres. Parecida al sari indio, se ciñe a la cintura. En redonda.

Sarria. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de O Incio, Láncara, Paradela, O Páramo, Samos, Sarria y Triacastela.

SAS. Sigla de *Scandinavian Airlines System,* consorcio de navegación aérea sueco, danés y noruego. ● Sigla del Special Air Service, unidad antiterrorista del Reino Unido.

sashimi. 'Plato japonés de pescado crudo'. A diferencia del sushi, no lleva arroz. En redonda.

sastre. Femenino, *sastra*.

Satanás. 'Príncipe de los demonios'. Con mayúscula: *Invocó a Satanás*. Usados como sustantivos con el significado de 'persona perversa o diabólica', tanto *satanás* como *satán* se escriben con minúscula: *Su degradación moral acabó convirtiéndolo en un satanás*.

satelital. Es aceptable este adjetivo para lo relativo a los satélites artificiales: *un teléfono satelital*.

satélite. Cuando sigue a un sustantivo para expresar que lo que desig-

na ese nombre está sometido a la influencia o el dominio de otra persona o cosa, en plural adopta la forma *satélites: países satélites*.

satélites. Véase **astros.**

satisfacer. Se conjuga como *hacer*, excepto el imperativo: *satisfaz* o *satisface*. El participio es *satisfecho*.

saudí. Se prefiere a *saudita*. Plural, *saudíes*.

savoir faire. Locución francesa que debe traducirse, según el caso, como *saber hacer, tacto, habilidad, diplomacia, mano izquierda* o *desenvoltura*.

Saxe. Nombre francés de un estado alemán. En español, Sajonia.

saxofón. 'Instrumento musical de viento'. Se prefiere la forma *saxofón* a *saxófono*. Puede alternar con *saxo,* que designa tanto al instrumento como a quien lo toca, el saxofonista.

Saxony. Nombre inglés de un estado alemán. En español, *Sajonia*.

SBM. Sigla de *strategic ballistic missile* (misil balístico estratégico).

scalextric. No debe usarse ni en su forma original ni como *escaléxtric* con los significados de 'paso elevado' y 'nudo viario'. Como marca comercial, con mayúscula y en redonda.

Scania. Nombre en inglés e italiano de la provincia sueca de Escania.

scherzo. Palabra italiana que literalmente significa 'broma'. Designa una composición musical de aire muy vivo. Plural, *scherzi*. En cursiva.

Schlesien. Nombre alemán de la región histórica de Silesia, que se extiende por Polonia, Chequia y Alemania.

Schmalkalden. Nombre alemán de Esmalcalda, ciudad de Turingia que dio nombre a una liga de los príncipes protestantes alemanes contra Carlos V.

Schottland. Nombre alemán de Escocia.

Schwaben. Nombre alemán de Suabia, antiguo ducado de Alemania. Gentilicio, suabo.

Schwarzwald. Nombre alemán de una región montañosa y boscosa del estado de Baden-Wurtemberg. En español, Selva Negra.

Schweiz. Nombre alemán de Suiza.

scoop. Anglicismo innecesario por *primicia, pisotón* o *exclusiva* [informativa].

scooter. Véase **escúter.**

score. Tradúzcase esta palabra inglesa como *resultado, tanteo, puntuación* o *marcador* (en un encuentro deportivo).

scotch. Tradúzcase como *escocés*. Este es, además del natural de Escocia, el whisky que allí se elabora.

Scotland. Nombre inglés de Escocia.

Scotland Yard. Es la policía metropolitana de Londres, con competencia en el Gran Londres (unos 1.600 kilómetros cuadrados), excepto en la City. Se le dio popularmente ese nombre porque su primera sede, en Whitehall Place, tenía una entrada trasera por la calle Great Scotland Yard. No debe usarse este nombre para otras policías del Reino Unido.

scout. Del inglés *scout* se llegó al catalán *escoltar* y posteriormente se creó el español *escultismo*. El DLE lo define como 'movimiento de juventud que pretende la educación integral del individuo por medio de la autoformación y el contacto con la naturaleza'. El que practica el escultismo es el *escultista*. La voz *scout* se usa

para designar las organizaciones *(Boy Scouts, Girl Scouts)* y a sus miembros —*scouts*, *boy scouts* y *girl scouts,* en cursiva—. Estas pueden alternar con *escultista* (en redonda).

scrapie. Enfermedad similar al mal de las vacas locas. Se da en las ovejas. Según el contexto, se utilizará *tembladera* (forma preferible), *scrapie* (en cursiva), *tembladera de las ovejas, tembleque* o *tembleque de las ovejas* (en redonda).

script. Anglicismo innecesario por *guion* (de una película o un programa de radio o de televisión).

scudetto. Escudo tricolor que lucen en sus camisetas los integrantes de los equipos deportivos vencedores en un campeonato nacional italiano. Ganar el *scudetto* es ganar el campeonato. En España se usa sobre todo para la victoria en la Serie A de la Liga de fútbol italiana. Con minúscula y en cursiva.

SDECE. Sigla de *Service de documentation extérieure et de contre-espionnage* (Servicio de Documentación Exterior y Contraespionaje, de Francia). Posteriomente se denominó *Direction générale de la sécurité extérieure* (DGSE).

SDI. Sigla de *Strategic Defense Initiative*. Véase **IDE.**

Seal. Acrónimo de *sea, air and land*. Fuerza de operaciones especiales de la Marina estadounidense especializada en acciones de guerra no convencional. Su nombre oficial es U.S. Navy SEALs. Sus miembros son los *seals* (en cursiva).

Seat. Sigla lexicalizada de *Sociedad Española de Automóviles de Turismo*. Con mayúscula inicial.

Seato. Sigla de la Organización del Tratado del Sureste Asiático, alianza militar fundada en 1954 y disuelta en 1977.

SEBC. Sigla del Sistema Europeo de Bancos Centrales. Está formado por el Banco Central Europeo (BCE) y los bancos centrales nacionales de los países de la UE. ● Sigla de la Sociedad Española de Biología Celular.

SEC. Sigla de la Securities and Exchange Commission, la autoridad que vigila la legalidad de las transacciones bursátiles en Estados Unidos. Es un organismo equivalente a la Comisión Nacional del Mercado de Valores de España.

Secomsat. Acrónimo del Sistema Español de Comunicaciones Militares por Satélite.

secuestro. *Rapto* y *secuestro* son sinónimos con el significado de 'acción de retener a una persona contra su voluntad para exigir algo a cambio de su libertad o para otros fines'. ● Los secuestros que no son de personas, como el de un avión o el de una publicación, no son raptos.

secuestro exprés. Plural, *secuestros exprés*.

securité. Mensaje radiotelefónico de seguridad usado en náutica. Escríbase en cursiva. No debe emplearse sin explicar su significado. Es preferible utilizar *llamada de seguridad* o *mensaje de seguridad*. Las llamadas de socorro tienen prioridad sobre las de urgencia, y estas sobre las de seguridad.

Sedex. Acrónimo del Servicio de Desactivación de Explosivos de la Guardia Civil. De él dependen los Gedex (grupos de especialistas en desacti-

vación de artefactos explosivos) y los EBYL (equipos de búsqueda y localización de artefactos explosivos).

sefardí. 'Judío oriundo de España'. Se prefiere *sefardí* a *sefardita*. Plural, *sefardíes*.

Segib. Acrónimo de la Secretaría General Iberoamericana, órgano permanente de apoyo institucional y técnico a la Conferencia Iberoamericana y a la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, integrada por los 22 países iberoamericanos: diecinueve en América Latina y tres en la península ibérica (España, Portugal y Andorra).

seguidores y afiliados. Los nombres de los seguidores de doctrinas filosóficas, políticas, religiosas o de otro tipo *(marxista, budista, cristiano)* y los adjetivos y sustantivos derivados de nombres de partidos, asociaciones, clubes y sindicatos se escriben en redonda cuando se ajustan a la morfología del español *(convergente, ucedista, madridista, celtista)*.

segundo mayor, el. Escríbase *el segundo* (o la segunda) *en tamaño, número, importancia,* etcétera.

seguridad social. Con mayúscula cuando designe el organismo de protección social español, y con minúscula en los demás casos: *El ministro anuncia una subida de las cuotas de la Seguridad Social; La empresa tiene dificultades para pagar la seguridad social*.

Seine. Nombre francés del río que atraviesa París. En español, Sena.

seísmo. Se prefiere a *sismo*. 'Terremoto'. Véase **terremotos.**

SELA. Sigla que emplea el Sistema Económico Latinoamericano y del Caribe, organización intergubernamental. Se fundó en 1975 como Sistema Económico Latinoamericano.

selecciones. Los nombres de las selecciones deportivas se escriben con minúscula: *Iago Aspas, llamado a la selección; La selección española empata con la francesa*. Cuando se designa una por su nombre popular, que suele tomar del color de su camiseta, se escribe con mayúscula y en redonda: *Maradona dirigió a la Albiceleste*. El artículo, con minúscula. Si es una palabra en plural referida a los jugadores, con minúscula *(los albicelestes)*, y si es en otro idioma, en cursiva: *Francia, decepcionada por el juego de los* bleus.

selectividad. 'Conjunto de pruebas para acceder a la universidad'. Con minúscula.

self-control. Anglicismo innecesario por *autocontrol*.

selfdriving car. Escríbase *coche autónomo*. Es el que puede circular sin necesidad de que lo conduzca una persona.

selfi. Adaptación del inglés *selfie*. Foto en la que aparece, solo o con otras personas, quien la toma, generalmente con un dispositivo móvil, como un teléfono o una tableta. Casi siempre es suficiente con *foto,* pero existen las opciones de la adaptación *selfi* (en redonda), que usaremos como masculino; *autorretrato,* cuando en la imagen está solo el autor, y *autofoto,* cuando aparece solo o acompañado.

selfie. Véase **selfi.**

self-made. Esta locución inglesa que expresa que una persona se ha hecho a sí misma no debe usarse en español.

self-service. Anglicismo innecesario por *autoservicio*.

sello. Puede emplearse por *firma* ('razón social') y *marca registrada*, especialmente en discos, libros y películas, aunque es un anglicismo. La Academia lo admitió en el DRAE2001.

Semaf. Sigla del Sindicato Español de Maquinistas y Ayudantes Ferroviarios.

Semana Santa. Ambas con mayúscula.

Semana Trágica. Cuando designa los acontecimientos ocurridos en Cataluña en el verano de 1909, con mayúscula.

Semfyc. Sigla de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria.

seminarios. Véase **ciencias y asignaturas.**

seminconsciente. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *semiinconsciente*, y *semiinconsciencia* a *seminconsciencia*.

seminternado. Es la única forma admitida por la Academia.

sendos. 'Respecto de dos o más, uno para cada uno': *Los cinco monjes vestían sendos hábitos*. Si tres individuos asaltan otros tantos bancos, uno cada uno, se puede decir que *tres delincuentes atracan sendos bancos*. Si el grupo de tres asalta los tres bancos, entonces *tres delincuentes atracan otros tantos bancos*. ● Distíngase *sendos* de **ambos** ('el uno y el otro', 'los dos'): *Ambos hermanos están casados*.

Senegal. Nombre oficial: República del Senegal. Capital: Dakar. Gentilicio: senegalés. Moneda: franco CFA.

sénior. Puede aplicarse como adjetivo a quien es mayor que otra persona, generalmente su hijo, y tiene el mismo nombre. En redonda. No debe abreviarse: *George Bush sénior* mejor que *George Bush sr*. Si se trata de un padre, la forma tradicional española usa esa palabra: *George Bush padre*. ● También puede emplearse para designar, en algunos deportes, a los practicantes de 21 años o más y su categoría, y como adjetivo con el significado de 'veterano': *un redactor sénior*. Plural, *séniores*.

sensible. Puede emplearse con el sentido de *delicado: Una materia sensible*.

sentencia. Resolución de un tribunal que resuelve un litigio. Es firme cuando no queda recurso alguno contra ella. Sus principales partes son: los antecedentes de hecho, donde se relatan el origen del procedimiento, las calificaciones de las partes y la celebración del juicio; los hechos probados, exposición de lo que ocurrió, tal y como el tribunal considera probado; fundamentos jurídicos, donde se valoran los hechos a la luz de la ley; y fallo, en el que, a la vista de lo anterior, el tribunal resuelve, y fija, si procede, las penas.

sentencias. Un tipo de dichos. Véase **refranes.**

sentido. *Sentido* es cada una de las dos orientaciones opuestas de una misma dirección: *Esta calle es de doble sentido; Una carretera tiene una dirección y dos sentidos*. Cuando se trata de vías de comunicación, *sentido* no tiene que desplazar necesariamente a *dirección,* pues la locución prepositiva *en dirección a* equivale a *hacia: El coche iba por la A-6 en dirección a Benavente*.

sentido contrario. Puede emplearse como equivalente a *sentido contrario al autorizado* si el contexto lo deja claro: *Entró en la autovía por una salida y circuló cinco kilómetros en sentido contrario*. Con ese significado pueden emplearse también las locuciones *a* ***contramano*** y *en* ***contradirección.***

seny. Catalanismo por *sentido común, ponderación*. Debe aplicarse únicamente a catalanes. En cursiva.

señalética. Puede usarse con los significados de 'conjunto de señales para informar de algo' y de 'especialidad o rama del diseño gráfico que se ocupa de las señales y los símbolos'.

señera. 'Bandera de las comunidades que constituyeron la Corona de Aragón'. Con minúscula. Es innecesario el catalán *senyera*.

señor. Con mayúscula cuando designa a Dios o a Jesucristo y cuando forma parte de nombres propios: *La iglesia es la casa del Señor; la casa de comidas El Señor Mayor*. Como título nobiliario, con minúscula.

señorío. Cuando designa un título nobiliario o el territorio sobre el que ejercía jurisdicción el señor, con minúscula: *el señorío de Bértiz*. Como parte de nombres propios, con mayúscula: *el restaurante Señorío de Ajuria*.

seo. 'Catedral'. Con minúscula *(la seo de Tarazona)*. Se escribe con mayúscula como nombre de un templo de Zaragoza *(La catedral de San Salvador se conoce también como la Seo)* y en el topónimo Seo de Urgel, localidad leridana.

Seopan. Nombre utilizado por la Asociación de Empresas Constructoras de Ámbito Nacional.

SEPE. Véase **Inem.**

SEPI. Sigla de la Sociedad Estatal de Participaciones Industriales.

Sepla. Sigla del Sindicato Español de Pilotos de Líneas Aéreas.

Seprona. Acrónimo del Servicio de Protección de la Naturaleza, de la Guardia Civil.

Seprose. Acrónimo del Servicio de Protección y Seguridad, de la Guardia Civil.

séptimo arte. 'El cine'. Con minúscula.

ser. Cuando el verbo *ser* relaciona un sintagma nominal en singular y otro en plural, suele ir en plural, aunque lo preceda el nombre en singular: *El premio son dos trofeos; Dos trofeos son el premio*. En muchos casos también puede ir en singular: *Su precio es cien euros; Su precio son cien euros*. Si uno de esos elementos es un pronombre personal, el verbo concuerda con este: *El beneficiario eras tú*.

Ser. Sigla lexicalizada de la Sociedad Española de Radiodifusión. Cuando le precede el genérico *cadena*, este se escribe con minúscula: *la cadena Ser*. En redonda.

Serbia. País del este de Europa, uno de los que integraron Yugoslavia. Nombre oficial: República de Serbia. Capital: Belgrado. Gentilicio: *serbio,* que se prefiere a *servio*. Moneda: dinar.

Sereim. Acrónimo del Servicio de Rescate e Intervención en Montaña, de la Guardia Civil.

ser el último, ser el primero. En construcciones como *Yo soy el primero* (o *el último*) *en levantarse,* se prefiere esta forma del verbo a su concordancia con el pronombre *(Yo soy el primero en levantarme),* también

correcta. En cambio, en plural es preferible la concordancia con el pronombre: *Nosotros somos los primeros en levantarnos*.

seres mitológicos. Sus nombres propios se escriben con mayúscula *(Júpiter, Zeus),* pero con minúscula los sustantivos que indican la clase a la que pertenecen *(las ninfas, las nereidas, las gracias)*.

Sergas. Acrónimo del Servizo Galego de Saúde.

Serguéi. Antropónimo ruso. Evítense *Sergéi* y *Sergei*.

serial killer. 'Autor de una serie de asesinatos perpetrados en distintas acciones'. Pese a su manifiesta impropiedad, en español se usará *asesino en serie*, expresión que ha arraigado. Otro tanto ocurre con *asesino múltiple*, que designa a quien asesina a varias personas en una misma acción.

seriéfilo. 'Aficionado a las series' y 'relativo a las series'. Femenino, *seriéfila*. Se prefiere a *seriófilo*.

series de televisión y de radio. Véase **programas y series de televisión y de radio.**

serpa. Adaptación al español de la voz inglesa *sherpa*. Designa a los integrantes de una etnia de Nepal y el Tíbet y a los porteadores y guías nativos de las expediciones al Himalaya. Plural, *serpas*. En redonda. A veces se emplea también para designar a los expertos que participan en las negociaciones previas a reuniones políticas de alto nivel. Con este sentido puede sustituirse por *negociador* o *asesor*.

serranías. Con minúscula en el genérico: *la serranía de Ronda, la serranía de Cuenca*.

Servicio Europeo de Acción Exterior. El nuevo cuerpo diplomático de la UE, que asiste al alto representante de la Unión para Asuntos Exteriores y Política de Seguridad en el desempeño de sus funciones. Su sigla es SEAE.

servicios de inteligencia. Véase **inteligencia.**

sesiones. Véase **reuniones.**

Sesma-CSIF. Sigla del ya desaparecido Sindicato Español del Servicio Marítimo Aduanero, integrado en la Confederación Sindical Independiente de Funcionarios.

set. Voz tomada del inglés. Tiene tres acepciones: 'En tenis y otros deportes, parte o manga de un partido'; 'conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común' *(un set de repuesto);* y 'plató cinematográfico o televisivo'. Plural, *sets*. En redonda.

SETI. Sigla de Search for Extraterrestrial Intelligence. Es un experimento para la búsqueda de inteligencia extraterrestre. Usa ordenadores conectados a internet.

setiembre. Se prefiere *septiembre*.

set point. En tenis, 'punto de set, punto que decide la victoria en un set'. En cursiva.

setter. 'Cierta raza de perros'. Plural invariable, *los setter*. En redonda.

Seu d'Urgell, la. Se escribirá Seo de Urgel. Municipio de Lérida.

seudo-. Elemento compositivo que significa 'falso'. Se prefiere esta forma a *pseudo-*.

seudónimos. Véase 5.3.1. Antropónimos.

severo. En inglés, a las heridas y las enfermedades graves se les suelen

aplicar los adjetivos *serious, severe* y *grave*. Es frecuente la traducción precipitada e incorrecta de *severe* como *severo*: *Sufre un severo cólico de riñón*. Tratándose de enfermedades, en español debe usarse *grave: Sufre un grave cólico de riñón*. En otros casos puede traducirse como *extremo (pobreza extrema)* o *importante*. ● Puede aplicarse a las estaciones del año que tienen temperaturas extremas: *El invierno está siendo severo*.

sexapil. Adaptación al español del inglés *sex appeal*. 'Poder de atracción física y sexual'. En redonda.

sexi. Adaptación del inglés *sexy*. 'Sexualmente atractivo'; 'erótico'. Plural, *sexis*. En redonda.

sex shop. 'Tienda donde se venden artículos y se ofrecen algunos servicios relacionados con el sexo'. Plural, *sex shops*. En cursiva.

sex symbol. Anglicismo por *símbolo sexual* o *símbolo erótico*. No debe usarse.

sexting. Cruce de *sex* 'sexo' y *texting* 'envío de mensajes de texto'. Es el envío de mensajes o de imágenes de contenido sexual explícito. En cursiva.

sextorsión. Del inglés *sextortion*. O *extorsión sexual*. Chantaje en que se amenaza a la víctima con difundir en internet imágenes en las que aparece desnuda o en alguna actividad sexual.

sextortion. Tradúzcase como **sextorsión** o *extorsión sexual*.

sextuplete. Serie de seis victorias consecutivas o de seis campeonatos en una misma temporada deportiva: *Ese año el equipo logró un sextuplete*.

Seychelles. No *Seichelles*. Cuando le precede el genérico *islas,* con minúscula *(las islas Seychelles)*. Nombre oficial: República de las Seychelles. Capital: Victoria. Gentilicio: seychellense. Moneda: rupia de las Seychelles.

Sfor. Acrónimo de *Stabilisation Force*. Fuerza de estabilización de la OTAN en Bosnia-Herzegovina. Relevó a la Ifor.

SGAE. Sigla de la Sociedad General de Autores y Editores.

SGHN. Sigla de la Sociedade Galega de Historia Natural.

SGI. Sigla del Servicio Galego de Igualdade, organismo autónomo de la Xunta de Galicia.

SGR. Sigla de *sociedad de garantía recíproca*.

sha. Se prefiere a **sah.**

Shaba. Véase **Katanga.**

Shabak. Véase **Shin Bet.**

shakespeariano. Lo perteneciente o relativo a William Shakespeare es *shakespeariano*, preferible a *shakesperiano*.

Shanghai. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Shanghái. Úsese el español. Gentilicio, shanghainés.

share. Véase **cuota de pantalla.**

share fishing. En español, *pesca a la parte*. Todo o un porcentaje de lo que cobran los tripulantes es una parte del producto de la pesca.

shareware. Programas de libre evaluación o *software* de prueba. Los programas informáticos en su versión de evaluación, que permite probarlos gratis durante un tiempo. En cursiva.

sharía. 'Para los musulmanes, la ley de Dios tal como fue revelada por el profeta Mahoma'. Se prefiere a *sharia, charia* y *charía*. Con minúscula y en cursiva.

sheik, sheikh. 'Jeque' en inglés.

shékel, sheqel, shequel, shéquel. Véase **Israel.**

sheriff. 'En algunos países, persona encargada de mantener la ley y el orden en una circunscripción'; 'en Escocia, juez principal de un distrito'. No tiene traducción al español. En redonda. Plural, *sheriffs*.

sherpa. Véase **serpa.**

sherry. En español es *jerez*.

Shetland Box. Escríbase *coto de las Shetland o box de las Shetland*. Es un caladero de pesca.

Shin Bet. El Sherut ha-Bitachon ha-Klali (Servicio General de Seguridad) es el servicio de inteligencia de Israel que actúa en el interior del país. Se conoce más como Shin Bet, denominación formada con los nombres de las letras hebreas iniciales de *servicio de seguridad,* y como *Shabak*. La agencia de espionaje exterior es el **Mossad,** y la de información militar, el **Aman.**

Shoá. 'La catástrofe' en hebreo. Es el nombre que se da en ese idioma al Holocausto, el genocidio de los judíos durante el nazismo. Es femenino: *la Shoá*. Si se emplea, debe escribirse en redonda y explicarse su significado.

shock. Anglicismo traducible como *choque, impacto, impresión, sorpresa, golpe* o *conmoción,* según el caso. Plural, *shocks*. Siempre que sea posible se utilizarán las palabras españolas equivalentes.

shopping. Evítese esta palabra inglesa. En español, *ir de compras*.

shopping center. Anglicismo innecesario por *centro comercial*. No debe usarse.

short. 'Pantalón muy corto'. Es más frecuente en plural: *Llevaba unos* shorts. Si es necesario emplearlo, en cursiva.

short selling. Tradúzcase como *venta en corto* o *venta en corto al descubierto*.

show. Anglicismo innecesario por *espectáculo, función, gala, número, representación* o *exposición*. Plural, *shows*. Evítese.

show business. Tradúzcase como *negocio* o *industria del espectáculo*.

showcooking. En español debe hablarse de *exhibición* o *demostración culinaria*.

showman. Anglicismo por *presentador, artista* (del espectáculo), *animador* y *hombre del espectáculo* (de un programa o un espectáculo). No debe usarse, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva. Si se trata de una mujer, es una *show-woman*.

show-woman. Véase ***showman.***

showroom. Espacio donde los fabricantes muestran sus productos. Evítese y tradúzcase como *exposición, espacio de exposición, sala de exposición* o incluso como *sala de ventas*.

Shqipëri. Nombre albanés de Albania.

shura. En algunos países árabes es un órgano consultivo. Plural, *shuras*. En cursiva. Distíngase de **sura.**

shutdown. Véase ***government shutdown.***

sí. Como sustantivo, con los significados de 'consentimiento', 'aceptación' o 'permiso', tiene la forma plural *síes: Los síes de siete senadores fueron decisivos*. En redonda: *Duda de que venza el sí en el referendo*. ● El plural de la nota musical si es *sis*.

si. Véase **construcciones condicionales.**

SI. Sigla del sistema internacional de unidades.

Siam. Antiguo nombre de Tailandia. No debe utilizarse más que para referencias anteriores a 1939.

SIAT-USO. Sigla del Sindicato Independiente de la Agencia Tributaria, integrado en la Unión Sindical Obrera. A él se afiliaron la mayoría de los miembros del desaparecido **Sesma-CSIF.**

Sibir. Nombre ruso de Siberia.

sic. Adverbio de origen latino que significa 'así'. Se escribe entre paréntesis para indicar que la palabra o la frase a la que sigue es textual, aunque parezca un error. Se empleará limitadamente en escritos que se reproduzcan. Si se trata de algo que dice un personaje, es preferible explicar la expresión chocante o el error, aparente o real.

sicav. Acrónimo de *sociedad de inversión de capital variable.* Plural, *sicavs*. Con minúscula y en redonda. Es una sociedad que compra y vende acciones. El inversor, a su vez, adquiere títulos de la sicav.

sicomoro. 'Frutal del género de la higuera'. Es voz biacentual. Se prefiere *sicomoro* a *sicómoro*.

sida. Sigla de *síndrome de inmunodeficiencia adquirida*. Con minúscula y en redonda. Evítese la sigla del nombre en inglés, AIDS (*acquired immune deficiency syndrome*).

SID. Sigla del Servizio Informazioni della Difesa (Servicio de Informaciones de la Defensa). Organismo italiano de espionaje.

Sídney. Nombre español de la ciudad australiana que en inglés se llama Sydney. Lleva tilde en la *i*.

siémens. Unidad de conductancia eléctrica del sistema internacional de unidades. Plural, *siémens*. Símbolo: S.

Sierra Morena. En este caso, al genérico también con mayúscula.

sierras. Las sierras son grupos de montañas. Sus nombres se escriben con minúscula en el específico: *la sierra de Barbanza, la sierra de Gredos, la sierra de Grazalema*. Cuando un sistema montañoso (conjunto de sierras estrechamente relacionadas) recibe el nombre de *sierra,* este se escribe con mayúscula inicial: *Sierra Madre, Sierra Morena, Sierra Maestra, Sierra Nevada*.

Sierra Leona. Nombre oficial: República de Sierra Leona. Capital: Freetown. Gentilicio: sierraleonés. Moneda: leona.

siévert. Unidad de dosis de radiación, del sistema internacional de unidades. Símbolo: Sv. Se utiliza para medir los efectos de las radiaciones en los mamíferos, especialmente en los seres humanos. La unidad que se emplea oficialmente para medir los límites anuales de dosis para trabajadores expuestos a radiaciones ionizantes es el milisiévert (1 Sv = 1.000 mSv). El límite para todo el cuerpo durante un año es de 50 mSv. El rem *(roentgen equivalent men)* es la unidad de dosis equivalente que tiene el valor de la centésima parte del siévert (1 Sv= 100 rem). Plural de siévert, *siéverts*.

siglos. La palabra *siglo,* con minúscula, y el número, con romanos: *el siglo XIX*. Con mayúscula los nombres que se dan a los siglos: *el Siglo de las Luces, el Siglo de Oro* (el de la

literatura española, que abarca parte del XVI y del XVII), pero *el siglo de oro de la orfebrería veneciana* o *el siglo de oro holandés.* Véase **fechas.**

signora, signore, signorina. 'Señora', 'señor' y 'señorita', en italiano. No deben usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirán en redonda y con minúscula.

signos del Zodíaco. Los nombres de los doce signos del **Zodíaco** se escriben con mayúscula: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpión, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis. Aplicados a personas, con minúscula: *José es géminis; Los tauros son nobles.* Los nombres alternativos de los signos que aluden a su representación, con mayúscula: *el Toro* por *Taurus, el León* por *Leo, etcétera.*

sij. 'Seguidor del sijismo', religión monoteísta fundada en la India en el siglo XVI. Plural *sijs*. En redonda. *Sikh* es inglés.

sikh. En español, **sij.**

SIM¹. Sigla de *sociedad de inversión mobiliaria*.

SIM². Acrónimo inglés de *módulo de identificación de abonado (subscriber identity module): Cambiando la tarjeta SIM se puede trasladar la suscripción del usuario de un teléfono a otro.*

símbolos químicos. Son la forma abreviada de representar los elementos químicos. Están formados por una letra mayúscula *(O = oxígeno)* o por una mayúscula y una minúscula *(Ag = plata)*. Se escriben siempre en redonda y sin punto abreviativo. Como norma general, los elementos se mencionarán por su nombre en los textos informativos, y los símbolos se reservarán para gráficos y estadillos, como parte de fórmulas.

simcav. Acrónimo de *sociedad de inversión mobiliaria de capital variable*. Con minúscula y en redonda. Plural, *simcavs*.

SIMO. Sigla de *Salón Informativo de Material de Oficina*. Al cambiar su nombre por Feria Internacional de Informática, Multimedia y Comunicaciones mantuvo la sigla *SIMO*.

simoníaco. Es voz biacentual. Se prefiere *simoníaco* a *simoniaco*.

simpa. De *sin pagar*. Acción de irse de un establecimiento sin pagar. Se suele emplear en la frase *hacer un simpa*. Es de uso coloquial. Si es necesario emplearlo en un texto informativo, irá en cursiva.

simpapeles. Como sustantivo, con el significado de 'inmigrante indocumentado o clandestino', se prefiere al sintagma *sin papeles*. En plural permanece invariable *(un simpaleles, varios simpapeles)*. En redonda. ● Los inmigrantes sin permiso de trabajo o de residencia pueden estar en situación ilegal, pero no se les llamará *ilegales*.

simpar. Se prefiere *sin par*. 'Que no tiene igual'.

simpatizar. Úsese solo como intransitivo. Construcción: simpatizar *con* una idea o una persona: *Simpatiza con Fernando; Jesús y Pepe simpatizan.*

simposio. No *symposium, simposium* ni *simpósium*. Plural de *simposio, simposios*. ● Sobre la forma de escribir los nombres de simposios, véase **congresos.**

sin. La preposición *sin* se escribe con minúscula, incluso en los nombres

propios. Sin embargo, se respetará la grafía de aquellas entidades u organizaciones que la empleen con mayúscula en sus denominaciones, por su fuerte carga semántica: *Médicos Sin Fronteras,* pero *Juan sin Tierra*.

sinagoga. Véase **templo.**

Síndic de Greuges. En Cataluña y la Comunidad Valenciana, la institución del defensor del pueblo. Cuando se mencione por primera vez deberá indicarse de qué se trata. A la persona que ocupa el cargo se le llamará *defensor del pueblo de Cataluña* o *de la Comunidad Valenciana* con preferencia sobre *síndic de greuges*.

sindicatos. Véase **partidos y sindicatos.**

síndrome de la clase turista. Tras realizar largos viajes en avión, con apenas espacio para mover las piernas entre su asiento y el anterior, algunos pasajeros sufren trombos sanguíneos, que se forman principalmente en las extremidades inferiores y en los pulmones. El nombre periodístico por el que se conoce este problema, que puede llegar a ser mortal, es *síndrome de la clase turista*. Se escribirá en redonda.

síndrome del Golfo. Numerosos militares de países occidentales que participaron en 1991 en la guerra del Golfo, contra Irak, sufrieron posteriormente una serie de enfermedades a las que se dio en los medios de comunicación el nombre de *síndrome del Golfo*. En redonda.

síndrome de los Balcanes. En diciembre del 2000 salieron a la luz una serie de muertes de militares de varios países europeos que habían estado destinados en la Kfor, en Kosovo. La causa de estos óbitos —varias enfermedades, entre las que destaca, por el número de casos, la leucemia— se relacionó con el uranio de baja intensidad que contenían algunos proyectiles utilizados por la OTAN contra las fuerzas de Serbia. A este mal o conjunto de males se le dio el nombre de *síndrome de los Balcanes*. En redonda.

síndromes. Las denominaciones de los síndromes se escriben con minúsculas, excepto los nombres propios que puedan contener, y en redonda: *el síndrome del impostor, el síndrome de Down, el síndrome de Estocolmo*.

sine die. Locución latina. 'Sin fecha, indefinidamente'. En cursiva. Evítese la forma *sine díe*.

sine qua non. Locución latina empleada en la frase 'condición *sine qua non*'. 'Condición sin la cual no se hará algo'. En cursiva.

sin fin. Véase **sinfín.**

sinfín. Cuando es sustantivo se escribe en una sola palabra, que se tilda como aguda: *Escuchó un sinfín de acusaciones*. En dos palabras cuando son la preposición *sin* y el sustantivo *fin: Este es un problema sin fin*.

Singapur. Nombre oficial: República de Singapur. Capital: Singapur. Gentilicio: singapurense. Moneda: dólar singapurense.

singladura. 'Distancia recorrida por una nave en 24 horas'. Aunque admite usos en sentido figurado, es impropio su empleo en casos como «la singladura de la *Diana* desde Bilbao hasta Cádiz».

single. En tenis, 'partido individual'. En cursiva. ● Cuando se trata de un disco de corta duración se prefiere *sencillo* o *disco sencillo*. ● En cursiva cuando se emplea con el sentido de 'persona sin pareja', aunque son preferibles al anglicismo esa expresión española, así como *soltero, divorciado, viudo...,* según el caso.

siniestrabilidad. Es voz sinónima de *siniestralidad* ('frecuencia o índice de siniestros'), pero se prefiere esta: *Baja la siniestralidad en la A-3*.

Sinn Féin. 'Nosotros solos' en gaélico. Movimiento nacionalista irlandés fundado en 1902. En las últimas décadas actuó como rama política del IRA.

si no. Conjunción *si*, átona, seguida del adverbio de negación *no*. Distíngase de la conjunción **sino.** *Si no* introduce oraciones condicionales *(Si no vienes, me marcho ya)* e interrogativas, directas *(¿Cómo, si no, puede hacerse?)* o indirectas *(No sé si no será un error)*. En caso de confusión con *sino*, para aclararla cabe preguntarse si puede intercalarse alguna palabra entre *si* y *no*.

sino. Se escribe en una palabra cuando es sustantivo ('hado', 'destino'). También cuando es conjunción adversativa, en que se contrapone un concepto a otro: *No lo dijo él, sino su hermano*. A veces denota excepción: *Nadie lo sabe, sino Antonio*. Precedida de negación, suele equivaler a *solamente* o *tan solo (No te pido sino que me oigas)*. Tras 'no solo', expresa adición de otro u otros elementos a la oración: *Será admitido no solo por sus buenas referencias, sino también por su imagen personal*. Véase **si no.**

sínodos. Los sínodos son juntas de obispos u otros eclesiásticos. La palabra *sínodo* se escribe con minúscula si se emplea como genérico: *Es posible que se convoque un sínodo*. Con mayúscula en los demás casos: *El papa instituyó en 1965 el Sínodo de los Obispos; el Sínodo de Pavía, el Sínodo de Dort*.

sintecho. Como sustantivo, con el significado de 'persona sin hogar', se prefiere al sintagma *sin techo*. En plural permanece invariable: *los sintecho*. En redonda.

sintierra. Escrito en una palabra, es un sustantivo que designar a los campesinos que ocupan terrenos que no les pertenecen. Se prefiere a *sin tierra*. En plural permanece invariable *(los sintierra)*. En redonda. El nombre de la asociación que los agrupa en Brasil es Movimiento de los Trabajadores Rurales Sin Tierra (Movemento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra). Puede abreviarse en la expresión *movimiento de los sintierra,* con minúsculas.

Sintrom. Nombre comercial de un anticoagulante. El farmacológico de su principio activo es acenocumarol.

Sion. 'Una colina de Jerusalén y nombre que se dio antiguamente a la ciudad'. Según la ortografía del 2010, es incorrecto tildarla, *Sión*.

sioux. Escríbase **siux.**

SIP. Sigla del Seminario de Investigación para la Paz, de Zaragoza.

Sipri. Sigla del Stockholm International Peace Research Institute (Instituto de Investigación de la Paz Internacional, de Estocolmo).

sir. 'Señor' en inglés. Es tratamiento honorífico que se da a quienes tienen título de caballero. Precede al nombre. No debe usarse, pero si es necesario su empleo, se escribirá en redonda y con minúscula: *Hicieron una ofrenda floral en la tumba de sir John Moore*.

Siria. Nombre oficial: República Árabe Siria. Capital: Damasco. Gentilicio: sirio. Moneda: libra siria.

sirla. 'Navaja' u 'atraco con navaja'. El *sirlero* es el *navajero* ('persona que usa la navaja como instrumento para cometer delitos'). Tanto *sirla* como *sirlero* son voces de argot.

sirviente. Cuando designa a personas del servicio doméstico, el femenino es *sirvienta*.

SIS. Sigla de *Standardiseringen i Sverige*. Es el organismo de normalización de Suecia. Elabora las normas SIS.

sisi. Los *sisis* son los jóvenes que, al contrario que los ninis, *sí* estudian y *sí* trabajan. *Sisi* puede usarse como sustantivo y como adjetivo, en cursiva.

sistema inmunitario. Empléese esta forma y no *sistema inmune* ni *sistema inmunológico,* aunque en la Academia no consideren incorrectos estos sintagmas.

sistema internacional de unidades. Las unidades legales de medida en España se establecieron en el Real Decreto 2032/2009, de 30 de diciembre. Son las del sistema métrico decimal de siete unidades básicas denominado sistema internacional de unidades (SI), adoptado por la Conferencia Internacional de Pesas y Medidas y vigente en la Unión Europea. Los símbolos del sistema internacional de unidades (SI, llamado hasta 1960 sistema métrico decimal) son los mismos en todas las lenguas.

sistema solar. 'Sistema planetario que tiene al Sol como estrella central'. Con minúsculas.

sistemas operativos. Los nombres de los programas o conjuntos de programas conocidos como sistemas operativos son nombres comerciales. Se escriben con mayúscula y en redonda: *Windows 10, iOS, Android*.

sitcom. Acrónimo de *situation comedy* ('comedia de situación'). Da nombre en inglés a las telecomedias que se desarrollan en un solo escenario o en muy pocos. Tradúzcase como *comedia de situación*.

sitio web. 'Conjunto de páginas web de un dominio de internet'. Evítense *web site* y *website*. Puede abreviarse como *web*, con minúscula y en redonda, y como *sitio*, también en redonda, si el contexto deja claro de qué se trata. Plural, *sitios web*.

Siurana. Se escribirá Ciurana. Municipio de Gerona.

siux. Adaptación al español de la voz inglesa y francesa *sioux*. 'Pueblo indígena de América del Norte'. En plural no varía: *los siux*. En cuanto al género, es común para ambos: *el siux, la siux*. En redonda.

SIVE. Sigla del Sistema Integral de Vigilancia Exterior, de la Guardia Civil.

Skandinavia. Nombre de Escandinavia en noruego.

Skåne. Nombre sueco, noruego y danés de la provincia del sur de Suecia que en español se llama *Escania*.

skateboard. Anglicismo innecesario por *monopatín* (sobre ruedas). No debe usarse.

skater. Anglicismo que designa a los jóvenes que usan monopatines y comparten cierto estilo de vestir. Plural, *skaters*. En cursiva.

sketch. Anglicismo por *escena, escena corta* o *escena cómica*. No debe usarse.

ski. Anglicismo y galicismo por *esquí*.

skinhead. 'Joven que se corta el pelo casi al cero como manifestación de su ideología, generalmente neonazi'. A veces se abrevia en *skin*. Plural, *skins*. Pueden usarse excepcionalmente las formas inglesas, en cursiva, pero se empleará preferentemente la española *cabeza rapada*; plural, *cabezas rapadas*.

slalom. Escríbase **eslalon.**

slang. Tradúzcase del inglés como *argot, jerga* o *jerigonza*.

Slask. Nombre polaco de la región histórica de Silesia.

Slavonija. Nombre croata de una región de Croacia. En español, Eslavonia.

SLBM. Sigla de *submarine launched ballistic missile* (misil balístico lanzable desde submarinos).

SLCM. Sigla de *sea launched cruise missile* (misil de crucero lanzable desde el mar).

slick. En fórmula 1 y otros deportes de motor, los *slicks* son los neumáticos lisos, sintagma que debe emplearse preferentemente. Solo para evitar repeticiones puede recurrirse a *slicks,* en cursiva.

slip. Escríbase **eslip.**

SLMM. Sigla del Sindicato Libre de la Marina Mercante.

slogan. Escríbase **eslogan.**

Slovakiya. Nombre ruso de **Eslovaquia.**

Slovenija. Nombre esloveno de **Eslovenia.**

Slovensko. Nombre eslovaco de **Eslovaquia.**

slow sex. Tradúzcase como *sexo sin prisas*.

SMAC. Sigla del Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación.

smartphone. Si es necesario distinguirlo de otro tipo de teléfono móvil, puede traducirse como *teléfono inteligente*. Hoy suele ser suficiente *teléfono móvil,* e incluso solo *teléfono* o *móvil*.

smart TV. Con minúscula inicial y en cursiva. Es preferible su traducción como *televisor* (o *televisión*) *inteligente*.

smartwatch. Tradúzcase como *reloj inteligente*.

smash. En tenis designa un remate, un golpe por alto.

SME. Sigla de *sistema monetario europeo*. Este entró en vigor el 13 de marzo de 1979.

SMI. Sigla de *sistema monetario internacional*. Designa tanto un conjunto de normas sobre cambios monetarios como a los organismos encargados de regularlos y controlarlos.

smishing. Actividad delictiva consistente en el envío de mensajes engañosos para obtener datos privados de usuarios de internet o para conseguir que pulsen en un enlace peligroso. A diferencia del *phising,* no se emplea el correo electrónico sino que la comunicación se establece mediante SMS o a través de WhatsApp, Telegram o Facebook. En cursiva.

smog. Escríbase **esmog.**

smoking. Escríbase **esmoquin.**

SMS. Sigla de *short message service,* con la que se designa un tipo de mensajes de texto por teléfono móvil.

SMSSM. Sigla de *sistema mundial de socorro y seguridad marítimo,* que designa un conjunto de equipos, técnicas y reglamentos.

SNCF. Sigla de la Société nationale des chemins de fer français (Sociedad Nacional de Ferrocarriles Franceses).

sneakers. Tradúzcase como *zapatillas de deporte* o *deportivas, tenis* o *playeros*.

snob. Escríbase **esnob.**

snorkel. Escríbase **esnórquel.**

snowboard. Deporte consistente en deslizarse en una tabla y sin bastones sobre la nieve. En redonda.

snuff movie. Película obscena en la que se ven torturas y hasta algún asesinato real. No debe utilizarse sin explicar su significado. Es preferible su traducción parcial: 'película *snuff*'. En cursiva.

soberano. 'Monarca'. Puede llamarse así a un rey o a una reina en cuanto jefe de un Estado, como Felipe VI, Isabel II de Inglaterra o Guillermo de Holanda. Si se trata de la esposa del rey (el caso de España o de Suecia), no es soberana aunque tenga el título de reina. Evítese el uso del plural *soberanos* para el rey (o la reina) y su cónyuge, pues solo uno es soberano.

sobre. Es incorrecto su empleo en vez de *contra* (**Cometió una falta sobre Molina*), y por *de cada* (**Acertaba ochenta disparos sobre cien*).

sobrentender. Se prefiere a *sobreentender*.

sobrescribir. Es la única forma admitida por la Academia. Evítese *sobreescribir*.

sobresdrújulo. Se prefiere a *sobreesdrújulo*.

sobresfuerzo. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere *sobreesfuerzo*.

SOC. Sigla del Sindicato de Obreros del Campo.

soccer. Nombre que se da en Estados Unidos al deporte que en español se denomina *fútbol*.

social media. Tradúzcase como *redes* sociales o medios *sociales*. Son los canales y plataformas de comunicación basados en internet en los que los usuarios son los generadores de contenidos.

sociedad anónima. Si las expresiones *sociedad anónima* y *sociedad limitada* forman parte del nombre de una empresa, se escriben también con mayúscula inicial, tanto en esa forma como en la abreviada (*S. A.* y *S. L.*). En este caso, tras cada inicial en mayúscula se pone punto abreviativo, pues se trata de abreviaturas, no de siglas *(Placas Norte, S. L.)*. Si el nombre es una sigla, *SA* y *SL* no llevan punto abreviativo *(FASA, Endesa)*.

socimi. Acrónimo de *sociedad cotizada de inversión en el mercado inmobiliario*. Plural, *socimis*. En redonda.

Sodiga. Acrónimo de la Sociedad para el Desarrollo Industrial de Galicia (1972). En 1998 cambió su nombre por el de Sodiga Galicia, Sociedad de Capital-Riesgo.

sofá. Plural, *sofás*.

sofá cama. Plural, *sofás camas*.

Sofía. Nombre español de la capital de Bulgaria. La forma Sofiya es búlgaro, y Sofia es en alemán, inglés, italiano, neerlandés y polaco.

sofor. Acrónimo de *sociedad de fomento forestal*. Es femenino. Plural, *sofores*.

sófbol. Adaptación del inglés *softball*. Se prefiere a *sofbol,* a *sóftbol y* a *softbol*. Modalidad de béisbol.

softball. Escríbase ***sófbol,*** en redonda.

software. Voz inglesa que da nombre al conjunto de programas y elementos no físicos para ejecutar ciertas tareas en un ordenador. En cursiva. Cuando pueda sustituirse por *programa* o *aplicación,* en singular o en plural, se emplearán las palabras españolas.

Sogama. Acrónimo de la Sociedade Galega do Medio Ambiente, creada para gestionar los residuos sólidos urbanos de Galicia.

Sogorb. Se escribirá Segorbe. Municipio de Castellón.

sogún. En inglés, *shogun*. 'Título de ciertos gobernadores que nombraba el emperador de Japón'. Plural, *sogunes*. En redonda.

Soho. Acrónimo de *South of Houston Street,* barrio de Manhattan (Nueva York). También es un barrio de Londres.

soirée. 'Noche' (hasta la hora de acostarse). Sustitúyase el galicismo por *velada, fiesta nocturna, tertulia nocturna* o *sarao*.

sol. Con mayúscula en contextos astronómicos, en los que es el nombre propio de una estrella: *el núcleo del Sol, un eclipse de Sol*. En los demás casos, con minúscula: *tomar el sol, hacer sol, dar el sol, un sol de justicia, la puesta de sol* o *la puesta del sol, salga el sol por Antequera*.

solario. Adaptación al español del latín *solarium*. 'Lugar reservado para tomar el sol'. Plural, *solarios*. En redonda. Se prefiere a *solárium,* adaptación parcial también admitida por la Academia.

solárium. Véase **solario.**

Solas. Abreviamiento de *International Convention for the Safety of Life at Sea* (Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar).

soldado. 'Persona que sirve en un ejército'. Con este significado es común en cuanto al género: *el/la soldado*.

soler. 'Tener costumbre'; 'ser frecuente'. Es verbo defectivo. No se usa en tiempos como el futuro y el condicional (ni *solerá* ni *solería*). Se conjuga como *mover*.

soljoz. Escríbase **sovjós.**

solo. No se tildará ni como sustantivo *(Ejecutó un solo perfrecto)*, ni como adjetivo *(Le gusta el café solo)* ni como adverbio *(Viene solo por la mañana)*.

solución final. O *solución final de la cuestión judía* (Endlösung der Judenfrage). El plan de los nazis en la Alemania de Hitler para exterminar a los judíos. Con minúscula y en redonda.

Somalia. Nombre oficial: República Federal de Somalia. Capital: Mogadiscio. Gentilicio: somalí; como plural se prefiere *somalíes* a *somalís*. Moneda: chelín somalí.

Somalilandia. Estado del norte de Somalia. En somalí, Soomaaliland, y en inglés, Somaliland.

sommelier. Escríbase **sumiller.**

sonar. Acrónimo de *sound navigation ranging*. 'Sistema y aparato para la detección, mediante ondas de alta frecuencia, de objetos sumergidos'. Se prefiere a *sónar*. Plural, *sonares*. En redonda.

Sondika. Se escribirá Sondica. Municipio de Vizcaya.

Sonimag. Acrónimo de *sonido e imagen*. Da nombre a un salón que se celebra en Barcelona.

sonotone. Nombre de una marca comercial que se usa coloquialmente para designar los aparatos que permiten a los sordos percibir mejor los sonidos. En español debe usarse preferentemente *audífono*.

Soraluze. Su nombre tradicional en castellano es Placencia de las Armas. Municipio de Guipúzcoa.

sorcho. Galleguismo por *sorche,* 'soldado bisoño'. Es coloquial y despectivo. No debe usarse más que ocasionalmente, en reportajes o crónicas, como nota de color.

sorochka. Camisa tradicional ucraniana, generalmente blanca y con bordados que parten del cuello. En redonda.

sorpasso. Sustantivo italiano que significa *adelantamiento* [de un coche a otro] y *superación* [de un deportista o de un partido político respecto a sus rivales]. Evítese el extranjerismo.

sorteos. Los sorteos de lotería se designan por la fecha, y en algunas ocasiones por un nombre pluriverbal. En este caso, el específico se escribe con mayúscula: *el sorteo del Niño, sorteo extraordinario de Navidad, el sorteo del Oro,* pero *el sorteo del jueves, sorteo extraordinario de invierno*.

Sortu. ('Nacer', en euskera). Nombre del partido creado a principios del 2011 como sucesor de Batasuna.

SOS. Llamada internacional de socorro. En el código morse es *punto punto punto, raya raya raya, punto punto punto*. Se suele interpretar como sigla de *save our souls* (salvad nuestras almas). No debe usarse como sustantivo con el significado de 'mensaje de socorro' más que cuando se trate realmente de un mensaje SOS (*La estación de Fisterra recibió anoche un SOS de un yate francés*, pero no *La ONU envía un SOS al mundo occidental para hacer frente a la catástrofe*.

Sotavento, islas de. Reciben el nombre de *islas de Sotavento* (*îles Sous le Vent,* en francés) dos grupos de islas, uno en la Polinesia francesa (Motu One, Maupiti, Tupai Atoll, Bora-Bora, Tahaa, Raiatea, Huanine...) y otro en las Antillas. Este comprende Aruba, Bonaire, Curazao y varios grupo de islas de Venezuela, entre ellas Margarita. ● En la clasificación anglosajona, las islas de Sotavento (Leeward Islands) son Anguila, Antigua, Barbuda, las islas Vírgenes británicas, Montserrat y San Cristóbal y Nieves.

sottovoce. O *sotto voce*. Italianismo innecesario por *en voz baja, en secreto*. No debe usarse.

soufflé. Escríbase ***suflé.***

soul. Un estilo de música de Estados Unidos. En cursiva.

Sousse. Nombre francés de una ciudad de Túnez. En español, Susa.

souvenir. Escríbase **suvenir.**

sóviet. 'Órgano de gobierno durante la época comunista en Rusia'. Es voz biacentual. Se prefiere *sóviet* a *soviet*. Plural, *sóviets*. En redonda.

sovjós. Españolización de *sovjoz*. 'Explotación agraria propiedad del Estado, en la Unión Soviética'. En redonda. Plural, *sovjoses*.

Soweto. Acrónimo de *South-Western Township*. Ciudad dormitorio sudafricana próxima a Johannesburgo.

Fue escenario de importantes luchas contra el *apartheid*. *Township* es el nombre que se da en Sudáfrica a los barrios y a las localidades donde solo viven personas de raza negra.

spa. Aunque en inglés significa 'balneario', en España designa un tipo de salones de relajación y belleza donde el agua corriente tiene un papel fundamental. El nombre *balneario* se reservará para los establecimientos de baños medicinales. La palabra *spa* se escribirá con minúscula y en cursiva.

SpA. Sigla de *società per azioni* (sociedad anónima), usada en Italia.

Spabri. Acrónimo de la forma inglesa de *Brigada Española*. Designa a la fuerza militar española en Bosnia-Herzegovina.

space shuttle. Tradúzcase como *lanzadera espacial*.

spacelab. Anglicismo innecesario por *laboratorio espacial*.

spam. Un tipo de mensajes, generalmente publicitarios, que se envían masivamente por internet. Puede sustituirse por *correo basura*.

spanglish. Véase **espanglish.**

sparring. Escríbase **esparrin.**

SPD. Sigla del Sozialdemokratische Partei Deutschlands (Partido Socialdemócrata Alemán).

speaker. Este anglicismo solo se empleará, en cursiva y explicando su significado, cuando designe a los presidentes de ciertas asambleas parlamentarias, como la Cámara de los Comunes británica y la Cámara de Representantes de Estados Unidos. No obstante, debe usarse preferentemente el nombre español *presidente*. ● Cuando se trate de un locutor o presentador, se utilizarán estas palabras españolas.

speech. Anglicismo por *discurso, parlamento, alocución* o *arenga*. No debe usarse ni en su forma inglesa ni como *espiche*.

speed. 'Anfetamina o metanfetamina en polvo'. En cursiva. También puede traducirse como *anfetamina* o *anfeta,* acortamiento este de uso coloquial.

speedball. 'Mezcla de heroína con cocaína o con anfetamina'. También designa otras mezclas de drogas. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad del empleo de esta voz inglesa. Si se usa, debe explicarse su significado.

SPEG. Sigla del Servizo Público de Emprego de Galicia. Junto con los de las demás comunidades autónomas y el SEPE forma el Sistema Nacional de Empleo. Véase **Inem.**

Speyer. Nombre alemán de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, Espira. Evítese el italiano Spira.

spinnaker. Vela triangular con una gran bolsa. Se emplea para navegar con vientos que entran del través por popa. No lleva los lados sujetos a perchas o estáis. El nombre inglés, en cursiva, puede alternar con los españoles *balón, vela balón* o *vela de balón* y *velón*. Plural, *spinnakers*.

spin-off. Cuando se trata de una empresa, tradúzcase como *filial,* o como *proyecto* o *iniciativa empresarial* si se refiere a las promovidas por miembros de una comunidad universitaria. Cuando se refiere a un producto o a una serie de televisión, puede traducirse como *derivado* o *serie derivada*.

spiritual. Un tipo de canto religioso de los negros de Estados Unidos. Escríbase *espiritual* ('canto religioso propio de las comunidades negras norteamericanas') o *espiritual negro,* en redonda.

spoiler. Véase **espóiler.**

sponsor. Escríbase **espónsor.**

sport. Anglicismo que, aplicado a una prenda de ropa o a la forma de vestir, significa 'deportivo, informal'. Se prefieren voces españolas como estas.

Sporting. Cuando es el nombre de un club deportivo, sin tilde. Se puede usar sin más especificaciones solo cuando por el contexto esté claro de qué *Sporting* se trata (*El Oviedo y el Sporting* [*de Gijón] son los principales clubes asturianos;* pero *El Madrid jugará un amistoso con el Sporting de Lisboa*).

sport wear. Tradúzcase como *ropa deportiva.*

spot. Anglicismo por *al contado (el mercado* spot *de Ámsterdam)* y por *anuncio publicitario para televisión* o *cuña (publicitaria).* No debe usarse con ninguno de estos significados.

SPP. Sigla del Sindicato Profesional de Policía.

spread. Tradúzcase como *diferencial de precios* o simplemente como *diferencial.* Es la diferencia entre el precio de oferta y el de demanda de un valor. Es un indicador de la liquidez de ese valor: un bajo diferencial indica mayor liquidez.

sprint. Escríbase **esprint.**

sprinter. Escríbase **esprínter.**

spyware. Tradúzcase como *programa espía* o software *espía.*

squadra. Italianismo innecesario por *equipo* o *selección,* según el caso.

squash. Lo escribimos en redonda, como todos los nombres de deportes, pese a ser un anglicismo no adaptado.

squatter. Véase **okupa.**

sr. Abreviatura de **sénior.** Con mayúscula inicial, *Sr.,* lo es de *señor.* No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos. ● Sin punto (sr) es el símbolo del estereorradián, unidad de ángulo sólido del sistema internacional de unidades.

SRAAM. Sigla de *short range antiair missile* (misil antiaéreo de corto alcance).

Srbija. Nombre serbocroata de Serbia.

SRBM. Sigla de *short range ballistic missile* (misil balístico de corto alcance). Impacta en blancos situados hasta a 900 kilómetros de distancia.

Sri Lanka. La isla de Ceilán (nombre del que se derivan los adjetivos *ceilanés* y *ceilandés*) fue colonia británica hasta el 4 de febrero de 1948. El 22 de mayo de 1972, Ceilán cambió su nombre por el de República Socialista Democrática de Sri Lanka. Capital: Sri Jayawardenapura Kotte, llamada abreviadamente Kotte. Antes lo fue Colombo, donde pertenecen algunos organismos gubernamenales. Las tres cuartas partes de la población son cingaleses, y cerca de un 20 %, tamiles. *Cingalés* es el adjetivo correspondiente a ese grupo étnico, y *tamil,* el de esa minoría y su lengua. El idioma del país es el *singalés,* con *s*, y el gentilicio, *esrilanqués.* Moneda: rupia de Sri Lanka.

SS. Sigla de *Schutz-Staffel* ('escuadras de protección' en alemán), milicia nazi creada en 1925 como guardia de Hitler. Evolucionaron a servi-

cio de seguridad del partido, policía estatal y fuerza militar, con decenas de divisiones. Ejecutaron los planes de exterminio de los judíos. La sigla concierta en plural *(las SS)*.

SSBN. Abreviación con que la OTAN designa a los submarinos nucleares dotados de misiles balísticos *(nuclear-powered ballistic missile submarine)*. También se emplea para nombrar los misiles balísticos nucleares submarinos.

SSM. Sigla de *surface-to-surface missile* (misil superficie-superficie).

stádium. Escríbase *estadio*. *Stadium,* sin tilde, es latín.

staff. Evítese aplicarlo al equipo que asiste a la dirección de una empresa u otra entidad. Debe sustituirse por *equipo, equipo directivo, directiva, estado mayor,* plana mayor, etcétera. Otras veces equivale a *plantilla, personal* y *empleados*.

stage. Galicismo por *período de prácticas* y *prácticas* (profesionales). No debe emplearse ni con ese significado ni con los de *estadía, estancia, entrenamiento, fase de preparación* (antes de una competición deportiva) o *concentración* (deportiva).

Stalingrado. Ciudad rusa fundada en el siglo XVI con el nombre de Tsaritsin. En 1925 se le dio el nombre de Stalingrado, que en 1961 se cambió por el de Volgogrado.

stalinismo. En español, la teoría y la práctica política de Stalin son el *estalinismo*. Lo relativo a este es *estalinista*, forma preferida, o *estaliniano*.

Stanavforlant. Acrónimo de *Standing Naval Force Atlantic* (Fuerza Naval Permanente del Atlántico, de la OTAN).

Stanavformed. Acrónimo de *Standing Naval Force Mediterranean* (Fuerza Naval Permanente en el Mediterráneo, de la OTAN).

stand. Escríbase **estand.**

standard. Escríbase **estándar.**

stand by, stand-by, standby. Anglicismo innecesario por *a la espera, modo de espera, en reposo, en suspenso, listo, alerta* o *preparado*.

standing. Anglicismo por *categoría* ('posición económica y social'). No debe emplearse.

Stanleyville. Hoy, **Kisangani.**

star. Anglicismo innecesario por *estrella* o *astro* del cine o la televisión.

starlet. Anglicismo que designa a la actriz joven que aspira a convertirse en una estrella. Alterna con el galicismo *starlette*. En cursiva.

Stars and stripes. 'Barras y estrellas' en inglés. Es uno de los nombres que se dan a la bandera de Estados Unidos. Tiene siete barras rojas horizontales y seis blancas; 50 estrellas blancas sobre fondo azul representan a los estados de la Unión.

START. Acrónimo de *Strategic Arms Reduction Treaty* (Tratado para la Reducción de Armas Estratégicas). Estados Unidos y la Unión Soviética comenzaron a negociarlo en 1982. El START I se firmó en 1991, y el START II, en 1993.

start-stop. Tradúzcase como *arranque y parada automáticos*. Es la función que apaga el motor de un vehículo cada vez que se detiene.

start-up. Tradúzcase como *empresa emergente, nueva empresa* o *empresa recién creada*.

Stasi. Acrónimo de *Staatssicherheitsdienst* ('Servicio de Seguridad del Es-

tado', en alemán). La policía política de la República Democrática Alemana. Fue creada en 1950 y disuelta en 1989.

state of the art, state-of-the-art. A veces *state of the art*. No es el estado del arte. Tradúzcase, según los casos, *como moderno, al día, de vanguardia, lo último, de última generación, de tecnología punta, más avanzado*...

statu quo. No *status quo*. Locución sustantiva latina. 'Estado de cosas en un determinado momento'. En plural permanece invariable: *los statu quo*. En cursiva. No es sinónimo de **estatus.**

Steiermark. Nombre alemán de un estado austríaco. En español, Estiria.

Stellantis. Grupo automovilístico surgido a principios del 2021 de la fusión de PSA y Fiat Chrysler. Produce automóviles de más de una decena de marcas, entre ellas Fiat, Alfa Romeo, Lancia, Jeep, Chrysler, Peugeot, Citroën y Opel.

STEM. Sigla de *science, technology, engineering and mathematics,* que se emplea para designar en conjunto las asignaturas y las disciplinas de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas. Actualmente, en español se usa más que CTIM, de *ciencias, tecnologías, ingenierías y matemáticas*. ● STEM se emplea como componente de denominaciones STEMbach, bachillerato de excelencia en ciencias y tecnologías, STEMlab o STEMweek.

STEMbach. De **STEM** y *bacharelato*. Un bachillerato de excelencia en ciencias y tecnología.

STEMlab. Véase STEM**.**

STEMweek. Véase STEM**.**

stent. Endoprótesis vascular. Plural, *stents*. En cursiva.

stereo. En español es *estéreo*. 'Estereofónico'. Como sustantivo equivale a *equipo estéreo* y a *estereofonía*.

stick. 'Palo de hockey'. Plural, *sticks*. En cursiva. Puede alternar con *palo*.

sticker. Aunque en España ya se emplea la adaptación *estíquer,* con más tradición en América, es preferible usar *pegatina, etiqueta adhesiva, viñeta adhesiva, adhesivo* o *calcomanía,* según el contexto.

stock. En español, el almacenamiento de mercancías y el conjunto de las mercancías almacenadas son el estocaje. El inglés *stock* también puede traducirse como *existencias* y *reservas*.

stock car. 'Coche de serie para carreras'; 'coche de serie reforzado para carreras con colisiones'. En cursiva. Plural, *stock cars*.

stock exchange. Tradúzcase del inglés como *bolsa* (de valores).

stock options. 'Opciones sobre acciones'. Si se emplea el nombre inglés, en cursiva.

Stockholm. Nombre sueco de la capital de Suecia, Estocolmo.

stop. Cuando se use como nombre de una señal de tráfico que ordena detenerse se escribirá en redona: *Se detuvo en un stop*.

stop-and-go. En fórmula 1, 'pare y siga', una sanción. En cursiva. Es preferible evitarlo: *Fue sancionado con una parada de 10 segundos,* mejor que *Fue sancionado con un* stop and go *de 10 segundos*. Usado como adjetivo en otros contextos puede traducirse como *de frena y avanza*.

stop & start. Tradúzcase como *parada y arranque automáticos*.

Storting. Nombre del Parlamento de Noruega. Está integrado por una Cámara Alta, el Lagting, y una baja, el Odelsting. Si se citan por estos nombres, debe indicarse su significado.

Stradivarius. Nombre que se da a los instrumentos, principalmente violines, fabricados por el violero Antonio Stradivari (1643-1737), en latín Antonius Stradivarius, o su familia. En redonda y con mayúscula. ● Algunos de los Stradivarius que se conservan tienen nombre propio, que se escribe con mayúscula y en redonda: *el Viatti, el Emperador*.

streaking. 'Acción de correr desnudo por un lugar público'. En cursiva.

streaming. Reproducción de contenidos audiovisuales existentes en internet sin descargarlos previamente. Si se trata de acontecimientos que se están produciendo, puede traducirse como *en directo: Vio el partido en directo en la web de Eurosport*. Cuando se trata de material grabado, puede traducirse como *en continuo*. Si se emplea el anglicismo, debe escribirse en cursiva.

street food. Tradúzcase como *comida callejera*. Es la que se compra en la calle, en tenderetes improvisados o a vendedores ambulantes.

stress test. Tradúzcase como *prueba de resistencia*. También son aceptables *test de resistencia* y *test de estrés*. Son unas pruebas que miden la capacidad de las entidades financieras de afrontar hipotéticas situaciones difíciles. En medicina, *stress test* significa 'prueba de esfuerzo'.

stricto sensu. Locución adverbial equivalente a *sensu stricto,* 'en sentido estricto', 'literalmente', 'al pie de la letra', 'rigurosamente'. Es preferible cualquiera de estas expresiones en vez de las locuciones latinas.

strike. En béisbol, el lanzamiento válido de pelota cuando el bateador no logra golpearla correctamente. En cursiva. Plural, *strikes*.

stripper. Escríbase **estríper.**

striptease. Escríbase **estriptis.**

Stromboli. Nombre italiano de una isla del sur de Italia y del volcán allí existente. En español, Estrómboli.

suajili. 'Idioma bantú que se habla en Tanzania y otras zonas de África'. Se prefiere *suajili* a *swahili* y a *suahili*. Plural, *suajilis*. En redonda.

Suazilandia. Nombre oficial: Reino de Suazilandia. Se seguirá usando Suazilandia como nombre usual. En el 2018 adoptó el nombre de Eswatini (*Esuatini* en la web del Ministerio de Asuntos Exteriores de España), que es la forma de Suazilandia en suazi ('país de los suazis'). Capital administrativa, Babane, aunque la sede del legislativo está en Lobamba. Gentilicio: suazi. Moneda: lilangeni.

sub-. Cuando este prefijo se une a una palabra que comienza por be se conservan ambas bes: *subbético, subbase*. Se exceptúan *subranquial* y *subrigadier*. ● Para designar campeonatos en los que intervienen jugadores de edades inferiores a la que se indica se utiliza el prefijo *sub-*, que se enlaza con guion al número que las expresa *(el próximo Mundial sub-20, la selección sub-18)*. No debe emplearse apóstrofo *(sub '20)*.

subastero. 'Persona que se dedica a pujar con algunas ventajas en subastas de bienes embargados'. En redonda.

sub iudice. Locución latina que indica que algo está pendiente de resolución judicial. Se prefiere a *sub judice*. Se pronuncia [sub iúdice] y se escribe en cursiva. Evítese la forma *sub iúdice*.

sub judice. Se prefiere **sub iudice.**

Sublime Puerta. Nombre antonomástico de Turquía en tiempos de los sultanes. No es válido para referirse al país actual.

Submarino Amarillo. Apodo del Villarreal Club de Fútbol. En redonda.

suboficial. Cuando se trata de una mujer que en las Fuerzas Armadas o en la policía tiene un grado entre sargento y suboficial mayor, es una suboficial.

subprime. Véase **hipoteca *subprime.***

subteniente. Cuando se trata de una mujer que tiene ese grado militar es una subteniente.

sud-. Véase **sur-.**

sudaca. 'Sudamericano'. Por ser despectivo, no se usará más que en citas: *Los agresores les lanzaron piedras y los llamaron sudacas,* pero no *Los agresores lanzaron piedras a los sudacas*.

Sudáfrica. No se empleará la forma *Suráfrica*. Nombre oficial: República de Sudáfrica. Capitales: Pretoria, en la municipalidad metropolitana de Tshwane, es la capital administrativa y sede del poder ejecutivo; Ciudad del Cabo es la sede del Parlamento, y Bloemfontein, la capital judicial. Gentilicio: sudafricano. Moneda: rand; plural, rands.

Sudamérica. América del Sur. Se escribirá *Sudamérica,* con *d,* y no *Suramérica*.

Sudán. Nombre oficial: República de Sudán. Capital: Jartum. Gentilicio: sudanés. Moneda: dinar sudanés.

Sudán del Sur. En un referendo celebrado en enero del 2011, la población del sur de Sudán, de mayoría católica y animista, decidió separarse oficialmente del norte del país, musulmán, a partir del 9 de julio del mismo año, fecha de su independencia. La capital del nuevo país es Yuba. Gentilicio, sursudanés. Moneda, libra [sursudanesa].

sudeste asiático. Ambas palabras, con minúscula. Se entiende por tal el área formada por Birmania, Brunéi, Camboya, Filipinas, Indonesia, Laos, Malasia, Singapur, Tailandia, Timor Oriental y Vietnam.

Sudeten. Nombre alemán de una cordillera y una región de la República Checa que en español se denominan los Sudetes.

Sudety. Nombre polaco y checo de los Sudetes.

sudoku. Cierto pasatiempo. En redonda, también cuando se emplea en sentido figurado.

sudra. Individuo pertenecientes a la cuarta de las **castas de la India,** la de los sirvientes, obreros y campesinos. Plural, *sudras*. En redonda.

Suecia. Nombre oficial: Reino de Suecia. Capital: Estocolmo. Gentilicio: sueco. Moneda: corona sueca.

suelto. Se usará únicamente como adjetivo y sustantivo. Como participio de *soltar* se empleará *soltado*.

suezmax. Clase de buques cuyas dimensiones permiten su paso por el canal de Suez. En plural permanece invariable: *suezmax*. En redonda. Debe explicarse su significado.

sufí. 'Persona que profesa el sufismo, doctrina mística que practican algunos musulmanes'. Como plural se prefiere *sufíes* a *sufís*.

suflé. Adaptación al español de la voz francesa *soufflé*. Se dice de un alimento cocinado de forma que quede inflado. Como sustantivo, es una preparación con claras de huevo a punto de nieve terminada al horno, y es masculino: *el suflé*. Plural, *suflés*. En redonda.

suigéneris. Adaptación de la locución latina *sui generis*. 'De un género o clase muy singular'. En redonda.

Suisse. Nombre francés de Suiza.

suite. Un tipo de composición musical y un grupo de habitaciones de hotel unidas, como un apartamento. Plural *suites*. En redonda.

Suiza. Nombre oficial: Confederación Helvética. Capital: Berna. Gentilicio: suizo. Moneda: franco suizo.

Sulawesi. Nombre indonesio de una isla de Indonesia. En español, Célebes.

Sumatera. En español, Sumatra. Isla de Indonesia.

sumiller. Adaptación al español de la voz francesa *sommelier*. 'En los mejores restaurantes, el experto que recomienda a los comensales el vino apropiado para cada ocasión'. Es común en cuanto al género: *el sumiller, la sumiller*. Plural, *sumilleres*. En redonda.

sumun. Adaptación plena al español del latín *summum,* 'el colmo, lo máximo'. Evítese la adaptación parcial *súmmum*.

suní. 'De cierta rama del islam, la mayoritaria'. Se prefiere a *sunní* y a *sunita*. Plural, *suníes*. En redonda.

sunismo. Se prefiere a *sunnismo*. Corriente ortodoxa y mayoritaria del islam. En redonda. Sus integrantes son los *suníes* (gente de la Sunna, 'senda').

Suomi. Nombre finés de Finlandia.

SUP. Sigla del Sindicato Unificado de Policía.

super-. Ante un nombre propio, se enlaza con guion y no se tilda *(Aznar fue en aquella época un super-Aznar)*, pero si da lugar a un nuevo nombre propio se escriben sin guion y con mayúscula inicial *(Superlópez)*. Con otras bases univerbales se suelda *(superavión)* y con las pluriverbales se escribe separado *(Es super bien parecido)*. Más información en 5.11. prefijos.

súper. Cuando es sustantivo o adjetivo se tilda: *Voy al súper; Póngame gasolina súper*.

superávit. Latinismo adaptado al español. 'Exceso del haber sobre el debe'. Plural, *superávits*. En redonda.

superbién. *Bien* no se tilda porque es un monosílabo, pero con el elemento compositivo *super-* forma una palabra trisílaba y aguda. Como termina en *-n,* debe tildarse: *superbién*.

Super Cup. Se prefiere Supercopa de Europa [de fútbol].

Superdépor. No *Super Dépor* ni *Superdepor*.

superior. Construcción: superior *a* algo, *en* algo o *por* algo. ● Cuando adjetiva **períodos geológicos,** con minúscula: *el Mioceno superior*.

superluna. Es la luna llena cuando parece más grande de lo habitual. Ocurre cuando el satélite está en el punto de su órbita más cercano a la Tierra. Con minúscula y en redonda: *La primera superluna del año*.

supermán. 'Superhombre, hombre superior a los demás'. Plural, *supermanes*. En redonda. • Cuando se trata del personaje de ficción, se escribe con mayúscula y también con tilde: *Supermán*. En redonda.

supermartes. Jornada decisiva en la elección de candidato a la Casa Blanca de uno o de los dos grandes partidos estadounidenses. Con minúscula y en redonda.

super-8. Ni *súper 8* ni *súper-8*. Un formato de película cinematográfica.

su pierna. Ante sustantivos que designan partes del cuerpo y ciertas facultades de la persona se emplea, en vez de un adjetivo posesivo, el artículo definido: *Chuta con la pierna izquierda,* no *Chuta con su pierna izquierda; Me duele la cabeza,* no *Me duele mi cabeza; Tenía afectada la memoria,* no *Tenía afectada su memoria*. Si el sustantivo es modificado por un adjetivo calificativo, es posible el uso del posesivo: *Descansa su dolorida espalda*. Con nombres de objetos del ámbito personal pueden usarse tanto artículos como posesivos: *Al llegar a casa enciende el* (o *su*) *ordenador*.

suplicatorio. 'Solicitud de un tribunal a una Cámara legislativa para actuar contra alguno de sus miembros'. Puesto que es una solicitud, el suplicatorio *se presenta*, no *se solicita*, y *se atiende, se acepta, se aprueba* o *se rechaza* o *se deniega,* pero no *se concede*.

supporter. Anglicismo por *hincha,* 'seguidor de un equipo de fútbol'. No debe emplearse. Véase ***hooligan.***

supuesto. Véase **presunto.**

suquet. 'Un guiso catalán de pescado'. En cursiva.

sur. Se escribe con minúscula *(el sur; el sur de Francia; el viento sur; hemisferio sur; latitud sur; dirección sur; Se dirigió al sur; Se dirigió al sur de España), excepto* cuando forma parte de nombres propios *(América del Sur, Corea del Sur)*. • Sobre los nombres de puntos cardinales y puntos del horizonte tras los de océanos y mares, véase **océanos.** • Sobre la región de Estados Unidos denominada *Sur*, véase **Estados Unidos.**

sura. 'Capítulo del Corán'. En redonda. Distíngase de ***shura.***

surafricano. Se prefiere *sudafricano*.

suramericano. Se prefiere *sudamericano*.

sureste. Se escribirá *sudeste*.

Sûreté. Abreviación de *Sûreté nationale*, antiguo nombre de la Policía Nacional francesa.

surf. 'Deporte consistente en deslizarse en una tabla sobre las olas'. Evítese *surfing*.

surfer. Escríbase *surfista* (en redonda). 'Persona que practica el surf'.

surimi. En japonés, 'vianda de pescado picada'. Aunque solo es la base con la que se preparan sucedáneos de pescados y mariscos, se usa también como nombre de estos productos ya elaborados. En redonda.

Surinam. Hasta 1975 fue la Guayana holandesa. Surinam, la Guayana Francesa y Guyana forman la región de la Guayana. Nombre oficial: República de Surinam. Capital: Paramaribo. Gentilicio: surinamés. Moneda: florín surinamés.

Suriname. Nombre neerlandés de **Surinam.**

Sur, mares del. El descubridor Vasco Núñez de Balboa dio el nombre de mar del Sur a lo que hoy se denomina océano Pacífico, que hace siglos también se llamó mar de Balboa. La forma *mares del Sur* pervive como nombre literario, y hace referencia fundamentalmente a la masa de agua de Oceanía.

surmenage. Galicismo innecesario. Escríbase *agotamiento* o *estrés,* según el caso.

suroeste. Se prefiere *sudoeste*.

surrealismo. Se usará como nombre de un movimiento artístico que surgió en Francia en los años veinte del siglo XX. Es la forma que ha arraigado, aunque *superrealismo* es más próxima al original francés *surréalisme*.

susceptible. 'Capaz de recibir (no de producir) la modificación que se indica': *Este programa es susceptible de mejora,* pero no *El Gobierno es susceptible de controlar la inflación*. También significa 'picajoso': *Es muy susceptible cuando se habla de política*. No debe usarse por *factible: *Esta mejora es susceptible*.

sushi. Nombre genérico de los platos japoneses que básicamente consisten en trozos de pescado o marisco crudo con arroz. En redonda.

suspenso. Se usará únicamente como sustantivo y adjetivo. Como participio de *suspender* no tiene uso; solo se emplea *suspendido*.

SUV. Sigla de *sport utility vehicle* (vehículo utilitario deportivo). Se prefiere **todocamino.**

SUVA. Sigla del Servicio Unipersonal de Vigilancia de Autovías, patrullas de la Guardia Civil dotadas de un solo agente.

suvenir. Adaptación al español de la voz francesa *souvenir*. 'Objeto que recuerda una visita o un viaje a algún lugar'. Plural, *suvenires*. En redonda. Debe darse preferencia a *recuerdo*.

SVA. Sigla del Servicio de Vigilancia Aduanera.

Svalbard y Jan Mayen. Archipiélago del océano Ártico perteneciente a Noruega. También se conoce por el nombre de una de sus islas, Spitzberg. Nombre oficial: Islas Svalbard y Jan Mayen. Capital: Longyearbyen. Moneda: corona noruega.

Sverige. Nombre sueco de Suecia.

Svizzera. Nombre italiano de Suiza.

SVR. Sigla del Servicio de Inteligencia Exterior ruso, organismo creado en 1991 como continuador del antiguo KGB.

SW. Sigla de *short waves* (ondas cortas).

SWAPO. Sigla de la South West Africa People's Organization (Organización del Pueblo de África del Suroeste).

Swaziland. Nombre español del país africano que en español se llama Suazilandia.

sweater. En español es *suéter* ('jersey'). Plural, *suéteres*.

swing. Debe escribirse en cursiva cualquiera que sea el significado con que se emplee: 'estilo de música que estuvo de moda en los años treinta'; 'cierta cualidad de la música de jazz'; 'cierto golpe del boxeo', y 'un movimiento del golfista cuando golpea la bola'.

Switzerland. Nombre inglés de Suiza.

Sydney. Nombre inglés de la ciudad de Australia que en español adopta la grafía Sídney (con tilde en la *i*).

Tt

t Símbolo de la tonelada.

T Símbolo del prefijo **tera-.** ● Símbolo del tesla, unidad de inducción magnética del sistema internacional de unidades. ● Símbolo del tritio.

Tabeirós-Terra de Montes. Esta comarca de la provincia de Pontevedra comprende los municipios de Cerdedo, A Estrada y Forcarei.

tablet, tablet PC. Tradúzcase como *tableta*. Dispositivo portátil de pantalla táctil que permite al usuario escribir y realizar otras acciones sin necesidad de un teclado físico.

tableta. Véase ***tablet.***

tableta gráfica. Véase ***graphics tablet.***

tabú. 'Condición de las personas, instituciones o cosas a las que no es lícito censurar'. Como plural se prefiere *tabúes* a *tabús*. En aposición, no varía en plural: *Esos son asuntos tabú*.

tac. Sigla de *tomografía axial computarizada*. Con este significado está lexicalizada, por lo que se escribe con minúsculas: *Le han hecho un tac*. Plural, *tacs*. En redonda.

TAC. Sigla de *total admisible de capturas* (de pescado).

tachar. 'Atribuir a algo o a alguien una falta': *Tachó a su adversario de desleal*. No siempre puede sustituir a *calificar* o a *considerar: *Tachó su actitud de encomiable*. Construcción: tachar *de*.

TAE. Sigla de *tasa anual equivalente*. En una operación de crédito, la expresión de la suma de intereses, comisiones y gastos repercutibles, en un tipo de interés efectivo anual.

taekuondo. Adaptación al español del coreano *tae kwon do*. 'Deporte de lucha de origen coreano'. En redonda. La forma *taekwondo* solo se usará cuando forme parte de los nombres propios de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades. Los practicantes de taekuondo son los taekuondistas.

taekwondo. Escríbase **taekuondo.**

tag. 'Grafiti muy breve que se usa como firma o símbolo'. En cursiva. Plural, *tags*. Si se emplea, se debe explicar su significado.

Taibei. Nombre chino, en transcripción pinyin, de Taipéi. Úsese el español.

taichí. 'Gimnasia china que se practica con movimientos lentos y armóni-

cos'. Se escribe en una sola palabra. Se prefiere *taichí* a *taichi*. En redonda.

taikonauta. Nombre que se da a los astronautas chinos (en chino, *taikong* significa 'espacio'). En el español ha entrado a través del inglés *taikonaut*. En redonda.

Tailandia. No *Thailandia*. Nombre oficial: Reino de Tailandia. Capital: Bangkok. Gentilicio: tailandés. Moneda: bat.

Taiwán. No *Taiwan*. Provincia china que comprende la isla de Formosa y otras menores. Es el nombre que se utilizará para designar a la República de China, que la República Popular China no reconoce. Para la isla y el estrecho que la separa del continente se usará Formosa. La capital de Taiwán es Taipéi. Gentilicio: taiwanés. Moneda: nuevo dólar de Taiwán.

take away. También *take out*. Se aplican sobre todo a la comida preparada en establecimientos de hostelería para consumir en otro lugar. Tradúzcanse como *para llevar* o, en algunos contextos, *servicio de recogida en el local*.

talde. Palabra vasca que se usa para designar a los grupos en que actuaban los miembros y colaboradores de ETA: *un talde del comando Vizcaya*. Se prefiere *grupo*.

taled. Adaptación del hebreo *tallit* o *talit*. 'Manto con que los judíos se cubren la cabeza y el cuello en sus ceremonias religiosas'. En redonda.

talent show. Programa de televisión en el que los participantes muestran sus habilidades y capacidades en alguna actividad, como la música, el baile o la cocina. Tradúzcase como *concurso de talentos*.

talgo. Sigla de *tren articulado ligero Goicoechea-Oriol*. Con minúscula, es un sustantivo que designa un tipo de tren articulado y de poco peso. Se escribe en redonda: *el talgo Madrid-A Coruña*. Con mayúscula cuando se trata de la empresa, de la marca *(el Talgo Serie 7, los Talgo 350),* o del nombre propio de un servicio de Renfe *(el Talgo 200)*.

talibán. 'Integrante de un movimiento integrista islámico de Afganistán'. *Talibán,* transcripción de una voz pastún en plural (el singular es *talib*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará *talibanes*. Usado como adjetivo, el femenino es *talibana*. En redonda.

talk show. Anglicismo por *programa de entrevistas* y *programa de debate*. No debe usarse.

Tallin. No *Tallín* ni *Tallinn*. La capital de Estonia. Revel es su antiguo nombre en español, y Reval, en alemán.

Talmud. 'Libro que contiene la tradición, las doctrinas, ceremonias y preceptos del judaísmo'. En redonda.

talón de Aquiles. Es el punto débil de algo o de alguien. Aunque también es admisible con este sentido *tendón de Aquiles,* emplearemos este únicamente para designar el tendón que une el talón con la pantorrilla.

tal y como. Es válido su empleo como equivalente a *tal como*.

támpax. 'Tampón higiénico'. Con mayúscula, Támpax, es una marca comercial.

tamtam. Como nombre de origen onomatopéyico de un tambor africano

que se toca con las manos se usará *tamtam* (en redonda).

Tananarivo. Antiguo nombre de la capital de Madagascar. Para referencias actuales debe usarse Antananarivo.

tancredo. En el argot de la Bolsa, el inversor inmovilista. Si se emplea, debe explicarse su significado.

tándem. 'Bicicleta para dos personas con pedales para ambas'. 'Conjunto de dos personas que tienen una actividad común'. Plural, *tándems*.

tangana. 'Lío, pelea o alboroto en el fútbol'. Es voz biacentual. Se usará *tangana,* no *tángana*.

Tanganyca. Nombre inglés de una región y un lago africanos. En español, Tanganica.

tangentopoli. 'Ciudad de la corrupción' en italiano. Se dio este nombre a un escándalo político que estalló en Italia en 1992, por la financiación clandestina de **p**artidos, y a ese sistema económico y de poder basado en los sobornos.

tanker. 'Cisterna'. Tratándose de barcos, *buque cisterna, buque tanque* o *petrolero*.

tanque. También puede emplearse como nombre de lo que los militares llaman *carro de combate* o *carro*.

tantalio. Escríbase **tántalo.**

tántalo. Elemento químico de número atómico 73. Evítese *tantalio*.

Tanzania. Nombre oficial: República Unida de Tanzania. La capital oficial es Dodoma, pero el Gobierno, la mayoría de los organismos públicos y las embajadas están en Dar es Salam. Gentilicio: tanzano. Moneda: chelín tanzano.

tañer. No **tañir.**

tañir. Barbarismo por *tañer*, 'tocar un instrumento de percusión o cuerda'.

TAP. Sigla de *Transportes Aéreos Portugueses*. Compañía lusa de aviación.

táper. Adaptación al español de *tupper,* acortamiento de la marca Tupperware. 'Recipiente de plástico o de cristal con cierre hermético'. Plural, *táperes*. En redonda.

Taranto. Nombre italiano de una ciudad y un golfo de Italia. En español, Tarento.

tarde-noche. Un momento indeterminado entre la tarde y la noche y el período de tiempo formado por la tarde y la noche. Escríbase con guion.

tarot. 'Baraja que se emplea en cartomancia'. Con minúscula. Plural, *tarots*.

Tartaristán. República de la Federación Rusa, en la región de Tartaria. Capital, Kazán.

tasas. Las tasas son tributos que se imponen al disfrute de ciertos servicios o al ejercicio de ciertas actividades. En las denominaciones de las tasas solo se escriben con mayúscula los nombres propios que puedan contener: *tasa de expedición del DNI, tasa de paso de vehículos, tasa Tobin, tasa Google, tasa* ***GAFA.***

Taser. Marca de pistolas eléctricas: *El Gobierno estudia la compra de pistolas Taser*. Puede alternar con *pistola eléctrica* para designar cualquier arma de ese tipo. En ese caso, con minúscula, con tilde y en redonda: *El policía lo capturó disparándole con una táser*.

task force. Anglicismo por *grupo operativo, equipo operativo, fuerza operativa, fuerza expedicionaria*.

Tauro. Véase **signos del Zodíaco.**

Tavernes. Se escribirá Tabernes (Tabernes Blanques y Tabernes de Valldigna son municipios de Valencia).

tax lease. Tradúzcase como *bonificaciones fiscales* o *ayudas fiscales*.

Tayikistán. Evítense las formas *Tadjikistán* y *Tadzhikistán*. Nombre oficial: República de Tayikistán. Capital: Dusambé. Gentilicio: tayiko. Moneda: rublo tayiko.

tayín. 'Recipiente de barro cocido y barnizado cubierto de una campana cónica del mismo material que se emplea en la cocina marroquí'; 'guiso hecho en el tayín'. Se prefiere *tayín* a *tajín*. En redonda.

TBM. Sigla de *tactical ballistic missile* (misil balístico táctico).

TC. Sigla del Tribunal Constitucional. No debe usarse.

TCP/IP. Sigla de *transmission control protocol/Internet protocol* (protocolo de control de transmisión/protocolo internet).

té. Se tilda cuando es el nombre de un arbusto y de la infusión que se prepara con sus hojas. Plural, *tés*. Como nombre de letra y como pronombre personal, sin tilde.

TEA. Sigla de *trastorno del espectro autista*.

team. Anglicismo por *equipo*. Aparece en construcciones como **Dream Team.**

team radio. Sustitúyase por *radio* o *radio del equipo* [de fórmula 1].

teatros. Existen unos espacios culturales de cuyo nombre propio forma parte el genérico *teatro,* aunque no siempre sirven como tales. Se escribe con mayúscula *(Teatro Principal, Teatro Real, Teatro Español, Teatro Jofre, Teatro Colón)*.

tebeos. Véase **publicaciones periódicas.**

technicolor. En español es *tecnicolor*.

técnico. 'Persona que posee los conocimientos de una ciencia o arte'. Cuando es una mujer, es una *técnica: María es técnica en telecomunicaciones*.

tecno. 'Estilo de música electrónica de baile, de ritmo muy rápido'. También *tecnopop*. Ambas en redonda. Evítese la forma *techno*.

tecor. Acrónimo de *terreno cinegéticamente ordenado*. Plural, *tecores*. En redonda y con minúsculas. Es una de las categorías de los terrenos sujetos en Galicia a régimen cinegético especial.

tedax. Con tilde, **tédax.**

tédax. Acrónimo de *técnico especialista en desactivación de artefactos explosivos*. Con minúscula, en redonda, y tildada como palabra llana. En plural se mantiene invariable: *los tédax*. ● Los tédax de la Guardia Civil están integrados en el Servicio de Desactivación de Explosivos y Defensa NBQ, también denominado Servicio de Desactivación de Explosivos (Sedex). ● Los tédax del Cuerpo Nacional de Policía se integran en los Grupos Operativos de Desactivación de Explosivos.

tedeum. 'Cántico que usa la Iglesia para agradecer algo a Dios'. La forma con tilde (*tedéum*) es incorrecta. Plural, *tedeums*.

tee. En golf, pequeño soporte para colocar la pelota en las salidas. También designa la salida de cada hoyo. En cursiva.

teenager. Anglicismo innecesario por *adolescente*. En inglés se aplica a los jóvenes de entre 13 y 19 años.

Tegucigalpa. Gentilicio, tegucigalpense.

Tejas. Véase **Texas.**

Tejo. Nombre portugués del río Tajo.

Tel Aviv. Escríbase sin guion, *Tel Aviv*. Gentilicios, *telaviví* (plural, *telavivíes*) y *telavivense*.

telebasura. Se dice de los programas de televisión de contenidos zafios. En redonda.

Telecinco. Úsese esta forma, no Tele-5 ni Tele 5.

telediario. Como genérico que designa los espacios diarios de noticias en televisión, se escribe en redonda y con minúscula. Cuando sea el título de uno de ellos, con mayúscula y en cursiva: *Carlos Franganillo presenta* Telediario 1; *Carlos Franganillo presenta el telediario de las tres de la tarde*.

telefilm. Se prefiere *telefilme*. 'Película para televisión'. Ambas formas, en redonda.

teléfonos. Véase **números de teléfono.**

telemedicina. Véase **eHealth.**

teleprompter. A veces acortado como *prompter*. Nombre genérico en inglés de los sistemas que permiten a un orador o a un locutor leer sin que lo note quien lo escucha. Puede traducirse como *teleapuntador* y *apuntador*.

telerrealidad. Género televisivo cuyos programas se basan en casos reales, en los que no intervienen actores sino los protagonistas de aquellos. El inglés *reality show, a* veces acortado como *reality,* puede sustituirse por *programa de telerrealidad*.

telespectador. Es la única forma admitida por la Academia. Evítese *teleespectador*.

telesquí. Es la única forma admitida por la Academia. Evítese *teleesquí*.

televisiones. Los nombres de cadenas de televisión se escriben en redonda.

telón de acero. 'Frontera política e ideológica que separaba el bloque soviético de Occiente'. Con minúscula y en redonda.

telurio. Elemento químico de número atómico 52. Se prefiere a *teluro*.

teluro. Se prefiere **telurio.**

tema. Hay una tendencia al empleo abusivo de esta palabra cuando equivale a *asunto* o *materia*. ● En una obra de creación, el tema es el asunto general, no el argumento. En una película, por ejemplo, el tema puede ser el amor, y el argumento, la historia de la relación de los personajes. ● En música es un trozo de una composición con arreglo al cual se desarrolla el resto. También puede usarse con el sentido de 'canción o composición de música ligera'.

temperaturas. Los grados en que se mide la temperatura son centesimales, por lo que sus decimales se separan de las unidades con coma. En los textos informativos se expresan con números seguidos de la palabra grados *(36,5 grados)*. En gráficos, tablas y relaciones, la palabra *grados* se sustituye por el símbolo °, que se coloca tras el número, sin espacio intermedio *(36,5°),* cuando no se especifica que se trata de la escala Celsius. ● Actualmente no debe hablarse de *grados centígrados,* sino de *grados Celsius,* o simplemente de *grados* si no hay lugar a confusión. ● Las temperaturas inferiores a cero se indican con la expresión *bajo cero (7 grados*

bajo cero) o el signo menos (*–7º,* pero no *–7 grados* ni *menos 7º*). ● Si no se especifica la escala, se sobrentiende que se trata de grados de la escala centesimal, o grados Celsius, que también se representan con el símbolo *ºC*. Entre el número y el símbolo *ºC* se deja un espacio *(7 ºC)*. No se hará mención de la escala ni se usará su símbolo más que cuando sea necesario distinguirla de otras (véanse **Fahrenheit** y **Kelvin**) o indicar equivalencias de temperaturas.

templo. Edificio destinado a un culto religioso. Según sus características y la religión, los templos son: iglesias, basílicas, catedrales, colegiatas, capillas, ermitas, santuarios, sinagogas, mezquitas, pagodas, teocalis... Sus nombres se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico: *el templo de Artemisa, la basílica de San Isidoro de León*. Cuando se trata del que Salomón ordenó construir en Jerusalén, con mayúscula también el genérico: *el Templo de Jerusalén* o *Templo de Salomón*.

tempura. 'Fritura típica de la cocina japonesa'. Es voz femenina: *una tempura de verduras*.

Tempus. Programa comunitario de movilidad transeuropea en materia de estudios universitarios (trans-European mobility scheme for university studies).

tendón de Aquiles. Véase **talón de Aquiles.**

teniente. Cuando se trate de una mujer que tiene ese grado militar se escribirá *la teniente*.

teniente de alcalde. 'La persona que sustituye al alcalde'. Cuando preside la corporación una alcaldesa, sus sustitutos son tenientes de alcalde. Se usará como común en cuanto al género: *el teniente de alcalde, la teniente de alcalde*. La forma *teniente alcalde, sin preposición,* es incorrecta.

Tennessee. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Nashville-Davidson.

teología de la liberación. 'Movimiento cristiano de fuerte componente social nacido y desarrollado en Latinoamérica'. En redonda y con minúscula.

teoremas. Véase **leyes científicas.**

teorías. Véase **leyes científicas.**

teórico-práctico. Aunque también es aceptable *teoricopráctico,* se escribirá *teórico-práctico*.

tequila. 'Bebida mexicana que se destila de una especie de maguey'. Es masculino: *el tequila*.

tera-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{12} (1.000.000.000.000) de la unidad a la que antecede. Símbolo: T.

tercera edad. Puede emplearse para referirse a la ancianidad *(una residencia de la tercera edad; Viene mucha gente de la tercera edad)*, pero se evitará su aplicación a personas concretas *(Está en la tercera edad)*.

tercera ronda. El tramo que discurre por el término municipal de A Coruña es la ronda del Real Club Deportivo de La Coruña, abreviadamente la ronda del Deportivo. La totalidad de la vía, hasta su confluencia con la A-6, es la tercera ronda.

tercer mundo. 'El conjunto de los países subdesarrollados'. Con minúsculas iniciales.

tercios. Los nombres de estas unidades militares se escriben con minús-

cula cuando se usan como genéricos *(los tercios de Italia, dos tercios de la Legión),* y con mayúscula cuando son los propios: *el Tercio de Extranjeros (antiguo nombre de la Legión), el IV Tercio o Tercio Alejandro Farnesio*.

terminar de. Cuando lo que sigue es un ordinal en función de atributo es preferible la ausencia de nexo: *Terminó tercero,* no *Terminó de tercero*.

Terra Chá. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Abadín, Begonte, Castro de Rei, Cospeito, Guitiriz, Muras, A Pastoriza, Vilalba y Xermade. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra Chá*.

Terra de Caldelas. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Castro Caldelas, Montederramo, Parada de Sil y A Teixeira. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Caldelas*.

Terra de Celanova. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de A Bola, Cartelle, Celanova, Gomesende, A Merca, Padrenda, Pontedeva, Quintela de Leirado, Ramirás y Verea. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Celanova*.

Terra de Lemos. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Bóveda, Monforte de Lemos, Pantón, A Pobra do Brollón, O Saviñao y Sober. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Lemos*.

Terra de Melide. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Melide, Santiso, Sobrado y Toques. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Melide*.

Terra de Soneira. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Camariñas, Vimianzo y Zas. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Soneira*.

Terra de Trives. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Chandrexa de Queixa, Manzaneda, A Pobra de Trives y San Xoán de Río. ● No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la Terra de Trives*.

terral. 'Viento de la tierra hacia el mar'. Sopla durante la noche, generado por la diferencia de temperaturas —la tierra pierde calor más rápidamente que el mar—, que produce una desigualdad de presiones (en el mar es menor), causa inmediata del viento. El que sopla desde el mar es el **virazón.**

terramplén. Barbarismo por *terraplén*, 'desnivel del terreno con pendiente'.

terranova. Nombre por el que también se conoce al perro de Terrano-

va, una raza de canes. Con minúscula y en redonda.

Terrassa. Se escribirá Tarrasa. Municipio de Barcelona.

terremotos. La fuerza de un terremoto se puede medir evaluando la cantidad de la energía que libera (magnitud) y los daños que causa (intensidad). La magnitud suele medirse mediante la escala de Richter, basada en la amplitud de las oscilaciones del suelo registradas por los sismógrafos. Se trata de una escala logarítmica, lo que implica que cada punto que se sube en la escala supone que la amplitud de las oscilaciones es diez veces mayor, y la energía asociada, 31 veces más grande. Un seísmo de magnitud 5 libera una cantidad de energía equivalente a la de la bomba atómica de Hiroshima. La escala de Richter no tiene límite superior. El terremoto más fuerte que se ha registrado hasta ahora tuvo lugar en Valdivia (Chile) en 1960. Alcanzó una magnitud de 9,5 en la escala de Richter. ● La intensidad hace referencia a los daños causados por el seísmo. Depende de la magnitud, pero también de la densidad de población, las características del suelo o el tipo de las construcciones a las que afecta. La apreciación de la intensidad de un temblor es subjetiva. La primera escala de intensidades, que data del siglo XIX, establecía diez grados. Le siguieron la escala de Mercalli (1902), la de Mercalli Modificada (1931) y la MSK (1964). Las dos últimas establecen doce grados de intensidad, que se expresan en números romanos, del I al XII.

terrier. Grupo de razas de perros. Con minúscula y en redonda. En plural se mantiene invariable: *los terrier*.

Territorios Palestinos. Denominación de los constituidos por Cisjordania y la Franja de Gaza.

tesauro. Del latín *thesaurus*. 'Lista de palabras claves utilizada para clasificar documentos, imágenes, etcétera'.

tesoro. Cuando designe el erario de un país o a Hacienda, con mayúscula: *bonos del Tesoro, el Departamento del Tesoro de EE.UU.*

test. Además de ser una prueba para evaluar conocimientos en la que se va eligiendo entre grupos de respuestas, y de una prueba psicológica, puede usarse con el sentido de 'prueba para controlar un dato': *el test de alcoholemia*. En plural permanece invariable: *los test*. En redonda.

testar. 'Someter algo a una prueba o control'. Se prefiere a *testear,* de uso en Argentina y Chile. Puede alternar con verbos como *probar, analizar* y *examinar*.

testigo. 'Persona que da o puede dar testimonio de algo'. En cuanto al género, es común, por lo que cuando se trata de una mujer es *una testigo*, que concuerda en femenino: *una testigo protegida*. La forma *testiga* no debe usarse. ● Cuando *testigo* es una 'cosa que sirve como señal o prueba de algo' y acompaña en aposición a un sustantivo, en plural permanece invariable: *Se encendieron las luces testigo*.

Testigos de Jehová. Cuando designa al conjunto de seguidores de cierta doctrina religiosa, lleva mayúscula en ambos nombres. Aplicado a sus

miembros, solo en el segundo: *Lo visitaron dos testigos de Jehová*.

tête-à-tête. Locución nominal francesa que debe sustituirse por expresiones españolas como *mano a mano, cara a cara* o *entrevista a solas*. El sintagma advervial francés es *tête à tête*.

Tetouan. Nombre en francés y en inglés de la ciudad marroquí que en español se llama Tetuán.

tetrabrik. Véase **brik.**

tetraplejia. 'Parálisis que afecta al tronco y a las cuatro extremidades'. Es voz biacentual. Se prefiere *tretraplejia* a *tetraplejía* y a *cuadriplejia*.

TEU. Para medir la capacidad de los buque portacontenedores se emplean dos unidades, la TEU y la FEU. La primera es la sigla de *twenty-feet equivalent unit* (unidad equivalente a veinte pies), que hace referencia a un contenedor de 20 pies de largo, 8 de ancho y 8,5 de alto (6,1 x 2,4 x 2,6 metros). A su vez, FEU es la sigla de *forty-foot equivalent unit (unidad equivalente a cuarenta pies),* la longitud de un contenedor de 40 pies. Una FEU equivale a dos TEU. Es preferible el empleo de TEU. Por ser de uso muy esporádico, se recomienda explicar su significado o dar la misma información evitando el empleo de estas unidades de medida: *El buque tiene capacidad para transportar cinco mil contenedores de seis metros*. TEU y FEU no deben escribirse con minúsculas *(teu),* pues estas siglas no están lexicalizadas. En plural son invariables.

Tevere. Nombre italiano de un río de Italia. En español, Tíber.

Texas. Actualmente se prefiere *Texas* (se pronuncia [téjas]) a *Tejas*. Gentilicio, *texano,* que se pronuncia [tejáno]. La grafía *tejano* se usará solo, en singular o en plural, como nombre de un tipo de pantalones: *Se manchó los tejanos*. • Texas es uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Su capital es Austin.

tex-mex. Cruce de *texan* y *mexican* ('texano-mexicano'). Se aplica a diversas cosas, sobre todo a un estilo de música y un tipo de comida. En redonda. Aunque las *x* de *texano* y *mexicano* se pronuncian /j/, las de *tex-mex* se articulan /ks/, como en *auxiliar* o en *éxito*.

textear. Empléese **mensajear**. *Textear* se usa con ese sentido solo en algunos países americanos.

TGV. Sigla de *train à grande vitesse* (tren de alta velocidad). Se aplica en Francia a esos trenes.

Thames. Nombre inglés del río Támesis.

Thanksgiving Day. La denominación de la fiesta que los estadounidenses celebran cada cuarto jueves de noviembre se escribirá en español y con mayúscula: Día de Acción de Gracias.

Thessaloníki. Nombre griego de la ciudad de la Macedonia griega que en español se llama Salónica y Tesalónica. La segunda forma se emplea más para referencias bíblicas e históricas.

The Star-Spangled Banner. *La bandera de estrellas centelleantes,* el himno nacional de Estados Unidos.

think tank. Tradúzcase como *centro de estudios, comité de expertos, fábrica, vivero o laboratorio de ideas, grupo de reflexión* o *foro de pensamiento*.

thriller. Anglicismo por *película de suspense* o *película policíaca*. Cuando se refiere al género cinematográfico debe traducirse como *cine negro*. Plural, *thrillers*. En cursiva. Distíngase de *tráiler* ('remolque de un camión'; 'avance de una película').

Thurgau. Nombre alemán de un cantón suizo. En español, Turgovia.

Thüringen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, Turingia.

Tiananmen. Gran plaza del centro de Pekín, escenario de manifestaciones y concentraciones históricas. Se prefiere Tiananmen a Tiannanmen, Tienanmén, Tian'anmen, Tian An Men, Tian Anmen...

Tíbet. Lleva tilde en la *i*. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula *(Visitó el Tíbet)*. Se usará esta forma, tradicional en español, y no la pinyin Xizang.

tic. 'Movimiento convulsivo y repetitivo'. Plural, *tics*.

TIC. Sigla de *tecnologías de la información y la comunicación*.

Ticino. Nombre italiano de un cantón suizo y de un río. En español, Tesino.

ticket. Véase **tique.**

tie break, tie-break, tiebreak. En el tenis y otros deportes, sistema de desempate por el que gana el deportista o el equipo que antes logra el objetivo. Se prefieren *muerte súbita, desempate* y *juego decisivo*.

tiempo de descuento. Para designar el que el árbitro prolonga un encuentro deportivo con el objetivo de compensar el tiempo perdido por diversas causas se prefiere *tiempo añadido*. Ambas expresiones son válidas.

tierra. Con mayúscula cuando se trata del planeta que habitamos: *El satélite dio dos vueltas a la Tierra*. Con minúscula en expresiones como *los desheredados de la tierra* y cuando es la parte de la Tierra no cubierta por agua, o el suelo: *El avión cayó a tierra; El helicóptero tomó tierra; Trágame tierra; El papa besó la tierra*. ● Los sintagmas *tierra prometida* y *tierra de promisión,* con minúscula: *Moisés llevó a los judíos a la tierra prometida*. ● Con mayúscula como parte de algunos topónimos, como Tierra del Fuego (Chile y Argentina) o Tierra de Barros (Badajoz).

Tierra Santa. Cuando se trata de los escenarios de la vida de Cristo, con mayúsculas.

TIF. Sigla de *transporte internacional por ferrocarril*.

Tiflis. Capital de la república de Georgia. Se prefiere Tiflis a Tbilisi.

tifones. Son los huracanes del mar de China, así como mangas, columnas de agua que se elevan desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico. Véase **huracanes.**

tifosi. 'Hinchas de un equipo deportivo', en italiano. Puede utilizarse, en cursiva, pero solo cuando se trate de forofos italianos. *Tifosi* es plural, por lo que que no se escribirá *tifosis*. Para el singular debe usarse *tifoso*.

tigre. Femenino, *tigresa*.

Tigré. La región más septentrional de Etiopía. *Tigray* es la forma inglesa.

tiktok. Con minúscula y en redonda cuando se trata de un vídeo breve que se comparte en la plataforma TikTok. El usuario de esta es el *tiktoker,* en cursiva; plural, *tiktokers*.

tildar. 'Señalar con alguna nota denigrativa a una persona o a una cosa, atribuirle un defecto'. Solo puede sustituir a *considerar* y a *calificar* cuando se atribuye algo reprochable. Construcción: tildar *a* alguien *de* algo.

tilde. Véase 4.2. Acento.

***timeline*.** Tradúzcase como *cronología, línea cronológica* o *línea de tiempo,* según el caso.

timing. Tradúzcase como *cronometraje, sincronización, programación de tareas, distribución de tiempos* o *calendario* [de algo que ha de hacerse].

Timor Oriental. Se independizó de la ocupación indonesia el 19 de mayo del 2002. Nombre oficial: Timor Oriental. Capital: Dili. Gentilicio: timorense.

Tío Sam. En inglés, Uncle Sam. Personaje de ficción que data de principios del XIX y que se usa como símbolo nacional de Estados Unidos. En 1961 fue adoptado oficialmente como tal por el Congreso de ese país. Las dos palabras, con mayúscula.

típex. Lexicalización de la marca registrada Tipp-ex. Líquido o cinta blancos que permiten tapar lo escrito para corregirlo. Plural, *típex*.

tique. Adaptación al español de la voz inglesa *ticket*. 'Bono', 'billete', 'vale', 'entrada', 'pasaje' o 'recibo'. Plural, *tiques*. En redonda. No debe usarse con el sentido de 'papeleta' (de voto). ● En informaciones sobre elecciones a la presidencia de Estados Unidos no debe emplearse *ticket* o *tique* con el significado de 'candidatura presidencial'.

tiquitaca. No *tikitaca* ni *tiqui-taca*. En el fútbol, forma de jugar consistente en continuos pases de balón en corto.

TIR. Sigla de *transport international par route* (transporte internacional por carretera).

tirón. Como nombre de un robo realizado dando un tirón de algo, generalmente un bolso, se escribe en redonda.

tironero. 'El que roba por el procedimiento del tirón'. En redonda.

tisú. 'Tela de seda entretejida con hilos de oro o plata'. Como plural se prefiere *tisús* a *tisúes*.

Tittawin. Nombre bereber de la ciudad marroquí de Tetuán.

titular. 'La persona que ejerce un cargo, oficio o profesión teniendo el título correspondiente'. Puede aplicarse a una persona cuando el título que tiene o la denominación del cargo coincide con el nombre del organismo que rige: en la Xunta, el titular de Economía es el conselleiro de Economía; el del ministerio es el ministro; el presidente es el titular de la Presidencia, pero no el *titular del Gobierno;* ni hay un *titular del Congreso,* sino un presidente del Congreso.

títulos académicos. Véase **ciencias y asignaturas.**

títulos nobiliarios. Con minúscula, excepto cuando formen parte de nombres propios: *el ducado de Medinaceli; el conde de Aranda,* pero *la calle del Conde de Aranda*.

títulos periodísticos. Cuando se mencione un título de una noticia o un artículo publicados en un periódico se escribirá en redonda y entre comillas: *Zola conmocionó a Francia cuando publicó «Yo acuso» en* L'Aurore.

Tivoli. Nombre italiano de una ciudad del centro de Italia. En español se tilda como esdrújula: Tívoli.

TLCAN. Sigla del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. En ocasiones se utiliza *TLC*. No debe emplearse la inglesa *Nafta* (North American Free Trade Agreement). Su fin es la supresión gradual de las barreras arancelarias entre Canadá, Estados Unidos y México. Entró en vigor el 1 de enero de 1994.

Tlemcen. Ciudad de Argelia. En español, Tremecén.

TNP. Sigla del Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares. Desde 1968 lo han firmado más de 160 países. Evítese la sigla inglesa *NPT* (non-proliferation treaty).

TNT. Trinitrotolueno. Su nombre usual es trilita. En redonda.

TOA. Sigla de *transporte oruga acorazado*.

tocomocho. Un tipo de timo. En redonda.

todocamino. Automóvil en el que se combinan características de todoterreno y de turismo. Está diseñado para circular sobre todo por ciudad y en carretera. Plural invariable: *los todocamino*. Se prefiere este nombre a **SUV.**

todoterreno. No *todo terreno* ni *todo-terreno*. En plural es *todoterrenos (dos todoterrenos),* excepto cuando va en aposición, en que se mantiene invariable: *dos vehículos todoterreno*. En redonda.

tofe. Adaptación al español de la voz inglesa *toffee*. 'Caramelo de café con leche'. Plural, *tofes*. En redonda.

Togo. Nombre oficial: República Togolesa. Capital: Lomé. Gentilicio: togolés. Moneda: franco CFA.

toilette. Tradúzcase como *cuarto de baño, tocador* o *lavabo*. En plural, *toilettes*, son los *lavabos* o *servicios* de un establecimiento público. No debe usarse este galicismo ni en singular ni en plural.

toisón. Tanto *toisón* como *toisón de oro* son nombres de la insignia de la Orden del Toisón de Oro: *El rey impone el toisón de oro a la princesa Leonor*. Se escriben con mayúscula en el nombre de la orden de caballería.

Tokelau. Territorio insular bajo soberanía de Nueva Zelanda. Nombre oficial: Tokelau. Capital: Fakaofo. Gentilicio: tokelaués. Moneda: dólar neozelandés.

Tokio. Gentilicio, tokiota.

Tokyo. La forma española del nombre de la capital de Japón es Tokio.

tolemaico. 'Perteneciente o relativo a Tolomeo, astrónomo griego'. Se prefieren esas formas a *ptolemaico* y *Ptolomeo,* respectivamente.

tolerancia cero. Se emplea para subrayar la total ausencia de tolerencia. Puede alternar con expresiones como *rechazo absoluto*.

Tolstói. Apellido de un escritor ruso. Evítense otras transcripciones.

Tomatina. Fiesta de Buñol en la que los participantes se arrojan tomates. Con mayúscula: *Miles de personas participaron en la Tomatina de este año*.

Tombuctú. Ciudad de Mali. *Tombouctou* es la forma francesa, y *Timbuktu, Timbuctu* y *Timbuctoo,* inglesas.

tonelada de arqueo. Véase **arqueo.**

tóner. Adaptación al español de la voz inglesa *toner*. 'Pigmento con que fotocopiadoras e impresoras impregnan el papel'. Plural, *tóneres*. En redonda.

Tonga. Nombre oficial: Reino de Tonga. Capital: Nukualofa. Gentilicio: tongano. Moneda: paanga.

tonton macoute. Miembro de la policía política de Haití durante el régimen de los Duvalier (1957-1986). Plural, *tontons macoutes*. En cursiva. Originariamente, la expresión equivalía a *hombre del saco*.

Tony. El hipocorístico español de Antonio es *Toni*.

toolbox. Literalmente, en inglés, 'caja de herramientas'. En relación con asuntos de órganos de la Unión Europea puede traducirse como *arsenal de ideas, conjunto de herramientas* o *conjunto de instrumentos*.

top. Este préstamo asimilado el inglés da nombre en español a una prenda de vestir femenina y a una lista de primeros puestos de una clasificación: *el top 10 de los pódcast con más reproducciones*. En redonda.

topar. Es aceptable su empleo con el sentido de 'poner topes'. Se emplea principalmente en informaciones económicas: *La Xunta no determinará las zonas tensionadas para topar el alquiler*. A partir de *topar* se han creado el verbo *destopar* ('quitar topes') y el sustantivo *destope* ('acción de quitar topes

topless. Adaptación al español de la voz inglesa *topless*. 'Desnudo de cintura para arriba'; 'establecimiento donde las camareras están de tal guisa'. En redonda.

top manta. Venta callejera de discos editados ilegalmente. En redonda.

top model. Anglicismo innecesario. Debe usarse *supermodelo* o *modelo estrella*.

top secret. Tradúzcase como *alto secreto* o *muy secreto*.

top ten. Expresión inglesa que hace referencia a los diez primeros en algo. Casi siempre tiene alternativas en español: *Es uno de los diez más vendidos* por *Está en el* top ten *de ventas; Figura entre los diez mejores arquitectos* por *Está en el* top ten *de los arquitectos*.

Torá. Españolización del hebreo *Torah*, que significa 'ley', 'doctrina' y 'enseñanza'. Es el nombre que los judíos dan al Pentateuco, que contiene la ley mosaica, los cinco libros de Moisés: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. En un sentido más amplio es el conjunto de enseñanzas y leyes judías. Es femenino y se escribe en redonda: *la Torá*.

torcida. Cuando equivale a *afición* o *hinchada* (de un equipo brasileño de fútbol) se escribe con minúscula y en cursiva.

Torino. Nombre italiano de la capital de la región del Piamonte, en el noroeste de Italia. En español, Turín. ● Cuando se trate del Torino Football Club, de la ciudad de Turín, y de su equipo se usará *Torino*.

Toro de la Vega. Como nombre de una fiesta que se celebra en Tordesillas, con mayúscula. Aplicado al animal, con minúscula: *Denuncian al hombre que mató al toro de la Vega de este año*.

toros. A los toros de una ganadería se les aplica el nombre de esta, con minúscula y en redonda: *los miuras, seis victorinos*. El nombre propio, con mayúscula y en redonda: *A Manolete lo mató Islero*.

Torre España. La sede de los servicios informativos de Televisión Española se llama *Torrespaña*, en una palabra.

Torrent. Se escribirá Torrente. Municipio de Valencia.

torres. Los nombres de las torres se escriben con minúscula en el genérico y mayúscula en el específico: *la torre de Pisa, la torre Eiffel, la torre del Oro*. En contextos donde esté claro que se trata de la de Londres, *torre* se escribe con mayúscula: *La leyenda dice que se puede ver a Ana Bolena pasear por la Torre con su cabeza bajo el brazo*. ● En la edición de A Coruña, *la Torre* es la torre de Hércules: *Navega a una milla de la Torre; Navega a una milla de la torre de Hércules*. ● En nombres de edificios, *torre* se escribe con mayúscula cuando forma parte del nombre propio: *la Torre Esmeralda, la Torre Coruña*. También en las *Torres Gemelas*.

torres de Oeste. Edificaciones defensivas del lugar del Ulla donde se celebra la fiesta vikinga. Su nombre no hace referencia al punto cardinal, sino a la parroquia de Santa Baia de Oeste (Catoira). Por ello son las torres *de* Oeste, no las torres *del* Oeste. El genérico *torres*, con minúscula.

Torrevella. Se escribirá Torrevieja. Municipio de Alicante.

tortícolis. Es voz biacentual. Se prefiere *tortícolis* a *torticolis* y se usará como femenino.

tory. Como adjetivo, se aplica a lo relativo al Partido Conservador británico. Como sustantivo, designa a sus miembros. Se escribe en cursiva. Plural, *tories*.

Toses. Se escribirá Tosas. Municipio de Gerona.

tos ferina. Se prefiere *tosferina*. Es una enfermedad infecciosa.

tótem. 'En algunas culturas, objeto de la naturaleza que se toma como emblema protector de la tribu o del individuo'. Plural, *tótems*.

touch. En español, *táctil: Su tableta es de pantalla táctil,* no *Su tableta es de pantalla touch*.

Toulon. Nombre francés de un puerto mediterráneo de Francia. En español, Tolón. Gentilicio, tolonés.

Toulouse. Aunque existe un nombre en español para designar esta ciudad de Francia —*Tolosa*—, se usará el topónimo francés, Toulouse.

tour. Galicismo innecesario por *viaje* o por *gira*. No debe emplearse. Cuando designa la vuela ciclista a Francia se escribe con mayúscula y en redonda. En ese caso, el plural es *Tours*: *Indurain ganó cinco Tours* o *Indurain ganó cinco veces el Tour*.

Touraine. Nombre francés de una provincia histórica de Francia. En español, Turena.

tournedos. En español, **turnedó.**

tournée. Galicismo innecesario por *gira*. No debe emplearse. Tampoco se usará la forma *turné*.

tour operator. Escríbase **turoperador.**

township. Nombre que se da en Sudáfrica a los barrios o a las localidades donde solo viven personas de raza negra: *Soweto* es el acrónimo de *South-Western Township*. En cursiva, excepto cuando forme parte de nombres propios. No debe usarse sin explicar su significado. En otros países de habla inglesa, *township* se emplea con otros significados.

toxinfeccioso. Aunque es forma admitida por la Academia, se prefiere

toxiinfeccioso, así como *toxiinfección* a *toxinfección*.

TPICE. Sigla del Tribunal de Primera Instancia de las Comunidades Europeas, órgano jurisdiccional autónomo integrado en el TJCE y con sede en Luxemburgo.

TPP11. Véase **Tratado Transpacífico.**

Trabzon. En español, **Trebisonda.**

trademark, trade mark, trade-mark. Anglicismo por *marca registrada*. No debe emplearse.

traducir. Con el sentido de 'verter una palabra de un idioma a otro' se contruye con *por* o con *como: 'Day* se traduce como *día'; 'Computer* se tradujo por *calculadora'*.

tráiler. Adaptación al español de la voz inglesa *trailer*. 'Camión con un remolque articulado'; 'avance' [de una película]. Plural, *tráileres*. En redonda. Evítese la confusión con *thriller* ('película de suspense').

trail. Abreviación de *trail running,* modalidad deportiva consistente en carreras en entornos naturales abiertos (montañas, desiertos, bosques, playas o llanuras) en cuyo recorrido no puede haber más de un 20 % de superficie asfaltada o pavimentada. Los nombres de las pruebas, con mayúscula: *el Trail de Vilatuxe, el Gran Trail Peñalara, el Powerade Quiroga Trail Challenge*. Plural invariable: *Este año corrió dos trail*. En redonda.

training. Anglicismo por *prácticas, entrenamiento, adiestramiento, capacitación, cursillo*. No debe emplearse.

trans. Acortamiento de **transexual** y de **transgénero**. Es común en cuanto al género *(el trans, una trans)* y en plural permanece invariable.

trans-. Prefijo que significa 'al otro lado' o 'a través de'. Alterna con la forma *tras*. Hay palabras que solo admiten una manera, con *trans-* o con *tras-,* y otras en que ambas son válidas. En La Voz se usarán preferentemente con *trans-* las siguientes voces y las derivadas de ellas: *transalpino, transbordar, transbordo, transcribir, transcripción, transcurrir, transcurso, transferencia, transferir, transformación, transformar, tránsfuga, transfundir, transfusión, transgredir, transgresión, transmediterráneo, transmisión, transmitir, transparencia, transparentar, transpiración, transpirar, transpirenaico, transportar, transporte* y *transversal*. ● Se prefiere con la forma *tras-: trasatlántico, trascendental, traslación, traslúcido, traslucir, trasponer, trasposición, trasvasar y trasvase*.

transexual. Según el Diccionario, designa tanto a la persona que se siente del sexo contrario y adopta sus atuendos y comportamientos como a la que, además, adquiere los caracteres sexuales del sexo opuesto mediante un tratamiento hormonal y quirúrgico. En algunos medios se considera que solo estas últimas son transexuales, y las primeras, transgénero. *Transexual* se usará como masculino o como femenino según la identidad de género que haya asumido la persona en cuestión.

transfer. Existen dos alternativas a esta palabra inglesa que designa el traspaso de un futbolista de un club a otro: su traducción como *traspaso* o *pase* —la que preferimos— y su

españolización como *tránsfer,* cuyo plural es *tránsferes*.

transfobia. Aversión a los transexuales.

transgénero. Se dice de la persona que no se siente identificada con su sexo anatómico. Se usa como adjetivo y como sustantivo. En plural permanece invariable: *los jóvenes transgénero, las transgénero*. Este sustantivo se usará como masculino o como femenino según la identidad de género que haya asumido la persona en cuestión.

transgredir. Se prefiere a *tragredir*. 'Quebrantar una norma'. Se conjuga como *agredir*. No hay que limitar su uso a las formas con *i* en la desinencia.

transición. Cuando designa, por antonomasia, la etapa de cambio de régimen político en España, con mayúscula: *Vivió las emociones de la Transición,* pero *Vivió las emociones de la transición a la democracia*. Véase **acontecimientos históricos.**

transitar. Construcción: transitar *por: Transitaron por la AP-9,* no *Transitaron la AP-9*.

transmisión comunitaria. Hablando de una epidemia, da nombre a los contragios entre personas no relacionadas entre sí.

Trapani. La forma española del nombre de esta localidad siciliana es esdrújula: Trápani.

tras. Esta preposición significa 'después de', no expresa simultaneidad. En vez de *Automovilista herido tras salirse su coche de la carretera* debe escribirse *Automovilista herido al salirse su coche de la carretera* si fallece en el acto. Si la consecuencia es posterior, procede el uso de *tras*.

tras-. Véase **trans-.**

traspié. 'Resbalón, tropezón'. El singular de este sustantivo es *traspié (Dio un traspié),* y el plural, *traspiés*.

trasplante. No se empleará *transplante*.

tratados. Véase **documentos políticos e históricos.**

Tratado Transpacífico. Nombre abreviado del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership), que en marzo del 2018 sucedió al Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica (TPP, de Trans-Pacific Partnership) tras la retirada de Estados Unidos. En vez de la sigla del nombre inglés, CPTPP, o de la española Tipap es preferible TPP11, en la que el 11 hace referencia al número de países firmantes.

tratar. 'Discurrir o disputar sobre un asunto'. Puede usarse como transitivo *(tratar un asunto)* o como intransitivo *(tratar sobre un asunto, de un asunto o acerca de un asunto)*.

trattoria. Restaurante, generalmente pequeño, de cocina italiana. En cursiva.

traumado. 'Que sufre un trauma'. Se prefiere *traumatizado*.

traumar. 'Causar un trauma'. Se prefiere *traumatizar*.

traveller's cheque, travellers's check. Anglicismos innecesarios por *cheques de viaje* o *cheques de viajero*.

trávelin. Adaptación español de la voz inglesa *travelling* o *traveling*. 'Desplazamiento de la cámara cinematográfica sobre ruedas'. En plural permanece invariable, *los trávelin*. En redonda.

travesti. 'Persona que viste con ropas propias del otro sexo'. Se prefiere la forma llana *(travesti)* a la aguda *(travestí)*. Plural, *travestis*. En redonda.

TRD. Sigla de *tren regional diésel*.

Trebisonda. Se prefiere a Trapisonda y al turco Trabzon. Ciudad de Turquía, a orillas del mar Negro.

trekking. Palabra inglesa que puede traducirse como *senderismo* y *excursionismo,* actividad deportiva consistente en recorrer caminos del campo.

trending topic. Se emplea sobre todo en relación con las redes sociales de internet. Puede sustituirse por *tema del momento, tendencia, tema de actualidad* y *tema* o *asunto de moda*. Evítese la expresión inglesa.

trendy. Tradúzcase como *de moda* o *a la moda*.

trenes. Los trenes se pueden designar por el tipo de servicio que prestan, que se escribe con minúscula y en redonda *(cercanías, media distancia, larga distancia, alta velocidad, mercancías...);* por el nombre propio del servicio, con mayúscula y en redonda *(Estrella, Euromed, Alaris, Intercity, Arco,* ***Trenhotel, AVE, Talgo...****);* y a veces con un nombre que los singulariza, que va con mayúscula y en redonda: *el Francisco de Goya, el Mare Nostrum*. Nombrados por la marca de fábrica, con mayúscula y en redonda: *El tren Civia es una unidad eléctrica para transporte de viajeros en líneas de cercanías*.

Trenhotel. Nombre comercial de uno de los servicios de trenes de Renfe. Plural, invariable: *los Trenhotel*. Existe el genérico *tren hotel,* aplicable a ferrocarriles de unas determinadas catacterísticas, entre los que están los Trenhotel, que también pueden designarse de esa forma. Plural, *trenes hotel*. En redonda.

Trentino-Alto Adige. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Trentino-Alto Adigio.

3D. 'Tres dimensiones'. Se aplica sobre todo en cine y televisión: *una película en 3D*.

Trèves. Nombre francés de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, Tréveris.

tríada. Las tríadas son organizaciones criminales chinas, el equivalente a las familias de la mafia siciliana. En redonda: *la tríada Shui Fong*, *la tríada 14K*.

Tri. Nombre alternativo de la selección de fútbol de México. Se usa con artículo masculino: *el Tri*. También el Tricolor.

triaje. Clasificación y distribución de la asistencia sanitaria a un grupo numeroso de enfermos o heridos según un sistema preestablecido de asignación de prioridades. También es el lugar donde se hace esa selección y el establecimiento del orden en que deben ser atendidas las lesiones o afecciones de una persona que sufre varias.

trial. 'Prueba de habilidad con moto o bicicleta en circuitos muy accidentados'. En redonda.

trialero. Perteneciente o relativo al trial. También se usa como sustantivo para designar a sus practicantes. Femenino, *trialera*. En redonda.

trianual. 'Tres veces al año'. No es sinónimo de *cuatrimestral,* pues no expresa necesariamente una periodicidad fija. Distíngase de *trienal* ('cada tres años'; 'que dura tres años').

triatlón. No *triathlon*. 'Competición deportiva que consiste en una carrera a nado, otra en bicicleta y una tercera a pie'. Es masculino *(el triatlón)*. Quienes lo practican son los *triatletas*. En redonda.

TriBeCa. Acrónimo de Triangle Below Canal Street (triángulo bajo la calle Canal). Es un barrio de Manhattan, en Nueva York. Se respetará la grafía inglesa.

Tribunal de Cuentas Europeo. Es el órgano de control de las finanzas de las instituciones de la Unión Europea. Tiene su sede en Luxemburgo.

Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Hasta la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, en el 2009, se llamaba Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas. Interpreta y aplica el derecho de la UE. Está formado por quince jueces, nombrados por acuerdo de los Estados miembros, y por nueve abogados generales, que lo asesoran. Tiene su sede en Luxemburgo. No tiene relación ni con el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya ni con el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

tribunal de La Haya. Son varios los tribunales internacionales que tienen su sede en La Haya, por lo que cada uno debe ser identificado por su nombre y emplear la denominación *Tribunal de La Haya* solo cuando por el contexto o por ser una segunda mención esté claro de cuál de aquellos se trata.

Tribunal Europeo de Derechos Humanos. Es un órgano del Consejo de Europa. No tiene relación con el Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Vigila que se respete la Convención Europea de Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales. Tiene su sede en Estrasburgo. Su sigla es TEDH.

Tribunal Internacional de Justicia. Usamos **Corte Internacional de Justicia.**

Tribunal Penal Internacional. Usamos **Corte Penal Internacional.**

Tribunal Penal Internacional para la antigua Yugoslavia. Fue creado por el Consejo de Seguridad de la ONU en 1993 para perseguir y condenar a los responsables de las violaciones de los derechos humanos cometidas desde 1991 en el territorio de lo que había sido Yugoslavia. Está formado por 16 magistrados que trabajan en tres salas. Tiene su sede en La Haya, por lo que algunos medios de comunicación también lo llaman Tribunal de La Haya, como al Tribunal Internacional de Justicia. Su sigla es TPIY. No debe usarse la inglesa ICTY (International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia).

Tribunal Penal Internacional para Ruanda. Fue creado el 8 de noviembre de 1994 por el Consejo de Seguridad de la ONU para juzgar a los responsables del genocidio de Ruanda. Tiene su sede oficial en Arusha (Tanzania). Su sigla es TPIR. Comparte algunas estructuras con el TPIY.

tribunal superior. Es el órgano judicial superior en una comunidad autónoma. Tiene tres salas: una de lo civil y penal, otra de lo contencioso-administrativo y una tercera de lo social. Cada una de ellas puede tener varias secciones. El presidente del tribunal superior también preside la sala de lo civil y penal.

Tribunal Supremo. En España, es el órgano judicial superior, excepto en cuestión de garantías constitucionales, en que lo es el Tribunal Constitucional. El Supremo está integrado por cinco salas jurisdiccionales, cada una de las cuales tiene a su vez varias secciones: Sala Primera o Sala de lo Civil; la Segunda es la Sala de lo Penal; la Tercera, Sala de lo Contencioso-Administrativo; Cuarta, de lo Social; y Sala Quinta, de lo Militar. Se completan con dos salas especiales, la del artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial y la de conflictos de competencia. El órgano responsable del gobierno interno del tribunal es la sala de gobierno.

tribus. Véase **etnias.**

tricampeón. El que gana tres veces un campeonato.

tricot. Galicismo por *tejido de punto* y por *jersey*. No debe usarse.

Trier. Nombre alemán de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, Tréveris.

trile. 'Juego fraudulento en que el apostante debe adivinar en cuál de tres posibles lugares —cubiletes o cartas de baraja— se oculta un objeto determinado'. En el habla de la calle es más frecuente el uso en plural *(el juego de los triles)*. Quienes lo dirigen y sus compinches son los *trileros*. Tanto *trile* como *trileros* se escriben en redonda.

trillón. 'Un millón de billones' (10^{18}). Se expresa con un uno seguido de dieciocho ceros. Debe evitarse la confusión con el *trillion* del inglés de Estados Unidos, que ha de traducirse como *billón*.

trílogo. Nombre que reciben específicamente las negociaciones institucionalizadas entre el Consejo, la Comisión y el Parlamento europeos sobre asuntos presupuestarios. En otros ámbitos debe hablarse de *diálogo a tres bandas* o *diálogo tripartito*.

Trinidad y Tobago. Nombre oficial: República de Trinidad y Tobago. Capital: Puerto España. Gentilicio: trinitense. Moneda: dólar de Trinidad y Tobago.

trip. En inglés, literalmente, 'viaje'. Efecto de la ingestión de un **tripi.** Es voz de jerga. En cursiva.

tripi. Adaptación del inglés *trippy*. 'Dosis de LSD'. Plural, *tripis*. En redonda. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

triplete. Logro por un equipo de tres títulos en una temporada deportiva: *Ese año el Madrid logró un triplete*. En el fútbol y otros deportes, el hecho de que un jugador marque tres tantos en un partido.

Trípoli. Capital de Libia. Gentilicio, tripolitano.

tripulación. 'Conjunto de personas que prestan algún servicio en un barco o en una aeronave'. En los buques y aviones militares se llama *dotación*.

troika. Se prefiere *troika* a *troica*. 'Equipo de tres dirigentes': *la troika soviética*. Desde la crisis del 2008 también se llama troika al grupo integrado por el Banco Central Europeo, la Comisión Europea y el Fondo Monetario Internacional. Con minúscula y en redonda.

trol. Además de un ser, en la mitología escandinava, un monstruo maligno, *trol* es la persona que trata de arruinar debates en foros de inter-

net con sus comentarios ofensivos o provocadores. Puede alternar con *provocador, reventador, boicoteador*... Plural, *troles*. ● De *trol* se derivan *trolear* y *troleo*. No deben dejar de usarse verbos como *provocar, reventar, torpedear, boicotear*... y los sustantivos correspondientes, sobre todo cuando el contexto va más allá de los debates en internet. El empleo de *trolear* con significados como 'gastar una broma pesada' debe evitarse si no queda claro el sentido.

trolear. Véase **trol.**

troleo. Véase **trol.**

trono. Con minúscula. Evítese como denominación alternativa de la jefatura del Estado español.

tropas. El plural *tropas* designa el 'conjunto de cuerpos que componen un ejército, una división, una guarnición, etcétera'. En ningún caso *tropa* equivale a *soldado* o *militar*. No se debe usar tras un número. Ejemplos de usos incorrectos: *En el bar estaba una tropa con su esposa, En el ataque intervinieron seiscientas tropas* ● En singular, *tropa,* es el conjunto de soldados y cabos.

trópicos. Los trópicos son círculos paralelos al ecuador. El genérico se escribe con minúscula: *el trópico de Cáncer, el trópico de Capricornio*. También con minúscula cuando designa la región de la Tierra comprendida entre los dos trópicos: *Vivió muchos años en el trópico*.

troppo. Palabra italiana que significa 'demasiado'. Aparece en el sintagma *ma non troppo* ('pero no demasiado'), que forma parte de la expresión que indica el movimiento o aire con que se ejecuta una obra musical. Va en cursiva, así como el resto del sintagma, que debe escribirse en italiano (*allegro ma non troppo)* aunque también tenga forma española (alegro *ma non troppo*).

troskismo. Escríbase *trotskismo* (en redonda). 'Doctrina política de León Trotski'.

Trotski. No Trotsky. De él se deriva *trotskista* (en redonda).

troupe. Galicismo por *compañía ambulante* (de teatro o de circo). No debe usarse.

troyanos. Virus informáticos que permiten espiar y manipular ordenadores ajenos. En redonda. Los nombres de los troyanos, con mayúscula y en redonda: *el Bifrost, el Bandook, el Sub7*.

truhán. Como monosílano, no se tilda: *truhan*.

trust. 'Alianza permanente de empresas para controlar el mercado'. En plural permanece invariable: *los trust*. En redonda.

TS. Sigla del Tibunal Supremo. No debe usarse.

Tsahal. Acortamiento del nombre hebreo que significa Fuerzas de Defensa de Israel. Son las fuerzas armadas de aquel país.

tse-tse. No *tsetse, tsetsé* ni *tsé-tsé*. *Mosca tse-tse* es el nombre común de un grupo de insectos africanos que transmiten el agente causante de la enfermedad del sueño, un protozoo parásito del género *Trypanosoma*.

T-shirt, tee shirt. Tradúzcase del inglés como *camiseta* (de manga corta).

tsunami. 'Ola gigante causada por un terremoto en el mar'. Es palabra

de origen japonés. Plural, *tsunamis*. En redonda.

TSXG. Sigla del Tribunal Superior de Xustiza de Galicia.

Tuaisceart na hÉireann. Nombre irlandés de Irlanda del Norte.

tuareg. 'Pueblo nómada del desierto del Sáhara'. *Tuareg,* transcripción de una voz árabe en plural (el singular es *targui* o *targi*), es la forma en que esta palabra ha entrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará *tuaregs*. En redonda.

Tübingen. Nombre alemán de Tubinga, una ciudad de Baden-Wurtemberg (Alemania).

TUC. Sigla del Trade Union Congress. Agrupación de sindicatos británicos.

TUE. No debe usarse esta sigla para designar el Tratado de la Unión Europea. El nombre de este puede abreviarse en *Tratado UE* o *Tratado de Maastricht*.

tuit. Véase **Twitter.**

tuitear. Véase **Twitter.**

tuitero. Véase **Twitter.**

tunas. Con minúscula inicial: *Vino la tuna; Actuó la tuna de Farmacia*.

tundra. Con minúscula: *la tundra siberiana*.

tunear. 'Singularizar un vehículo u otro objeto cambiando piezas y elementos decorativos de fábrica por otros distintos'; 'Modificar la mecánica de un vehículo en busca de un mayor rendimiento'.

túneles. El genérico, con minúscula: *el túnel de Guadarrama, el túnel del Mont Blanc, el túnel de Oural***.** Véase **eurotúnel.**

tuneo. 'Acción y efecto de **tunear**. Como sustantivo se prefiere a *tuneado*.

tuner. Anglicismo por *sintonizador* (de radio o televisión).

tunero. 'Perteneciente o relativo al tuneo; 'aficionado al tuneo'. En redonda.

Túnez. Nombre oficial: República de Túnez. Capital: Túnez. Gentilicio: tunecino. Moneda: dinar tunecino.

tungsteno. Se prefiere **wolframio.**

Tunicia. Como nombre del país norteafricano cuya capital es Túnez se usará **Túnez,** no Tunicia.

tuning. Cuando se trata de la personalización de coches o motos, en español usamos **tuneo.** Véase **tunear.**

tupper. Escríbase **táper.**

tupperware. Escríbase **táper.**

Turcas y Caicos, islas. Territorio dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Islas Turcas y Caicos. Capital: Cockburn Town. Moneda: dólar de EE.UU.

Turkmenistán. Distíngase del Turquestán, región de Asia de la que forma parte. Nombre oficial: República de Turkmenistán. Capital: Asjabad. Gentilicio: turcomano, que se prefiere a turkmeno. Moneda: manat turcomano.

túrmix. Este sustantivo, adaptación de la marca comercial Turmix, ha caído en desuso. Es preferible emplear *batidora* o *batidora eléctrica*.

turnedó. Adaptación del francés *tournedos*. Es una loncha gruesa de solomillo de buey albardada con una tira fina de tocino.

turoperador. Adaptación al español del inglés *tour operator*. 'Empresa mayorista de turismo que vende viajes organizados'. Plural, *turoperadores*. En redonda. Alterna con *operador turístico*.

Turquestán. Región del Asia central. Gentilicio: turquestano. Distíngase de **Turkmenistán.**

Turquía. Nombre oficial: República de Turquía. Capital: Ankara. Gentilicio: turco. Moneda: lira turca.

Tutera. Se escribirá Tudela. Municipio de Navarra.

tutsi. 'Miembro de un grupo étnico centroafricano'. Plural, *tutsis*. En redonda.

tutti. 'Todos' en italiano. Se dice del pasaje de una obra musical en el que intervienen juntos todos los instrumentos. En cursiva.

tutti-frutti. Italianismo por *frutas variadas*. Se aplica casi exclusivamente a un tipo de helado. Se empleará la adaptación *tutifruti,* en redonda.

tutú. 'Falda de varias capas de las bailarinas de danza clásica'. Plural, *tutús*.

Tuvá. República de la Federación Rusa. Capital, Kizil.

Tuvalu. Nombre oficial: Tuvalu. Capital: Fongafale, en el atolón de Funafuti. Gentilicio: tuvaluano. Moneda: dólar australiano.

TV. Sigla de *televisión*. No debe sustituir a esta palabra en textos informativos: *Los españoles ven mucho la televisión,* no *Los españoles ven mucho la TV*.

TVE. Sigla de Televisión Española.

TVG. Sigla de Televisión de Galicia.

tv movie. Expresión inglesa innecesaria. Úsense *telefilme* y *película de televisión*.

TV3. Televisió de Catalunya escribe sin guion el nombre de su principal canal.

TWA. Sigla de *Trans World Airlines*. Compañía estadounidense de aviación. En el 2001 se fusionó con American Airlines.

tweed. Anglicismo que puede traducirse como *mezclilla*. Es un tejido escocés de lana. En cursiva.

Twitter. Red social de internet. Sus derivados *tuitero* (persona que participa en ella), *tuitear* (enviar un texto por Twitter), *retuitear* (reenviar en esa red algo recibido en ella) y *tuit* (mensaje) y su plural, *tuits,* se escriben en redonda.

txacoli. Véase **chacolí.**

txapela. Véase **chapela.**

txistu. Véase **chistu.**

txistulari. Véase **chistulari.**

txoco. 'Sociedad gastronómica vasca'. En cursiva.

Tyrannosaurus. Género de dinosaurios cuya única especie conocida es el *Tyrannosaurus rex*. Como nombre usual debe usarse *tiranosaurio* (en redonda).

Uu

u. Como nombre de letra, su plural es *úes*. ● Símbolo de unidad de masa atómica. Es la doceava parte de la masa de un átomo de carbono 12. ● Es la forma que adopta la conjunción disyuntiva *o* ante palabras que empiezan por *o* u *ho: siete u ocho, neerlandeses u holandeses*.

UAB. Sigla de la Universidad Autónoma de Barcelona.

UAM. Sigla de la Universidad Autónoma de Madrid.

UAR. Sigla de la Unidad de Acción Rural, de la Guardia Civil. Se creó en 1998. Está destinada a ejecutar acciones de gran riesgo y a la lucha contra el terrorismo. En ella se integra el Grupo de Acción Rápida (GAR), cuyo antecedente fue la UAR de 1978 (Unidad Antiterrorista Rural). En 1991 pasó a llamarse Grupo Especial de Seguridad (GES), en 1997 recuperó la sigla GAR con el nombre Grupo de Acción Rural. En 1998 adquirió el de Grupo de Acción Rápida.

UB. Sigla de la Universidad de Barcelona. Alterna con UBA. Ninguna de ellas debe usarse en textos informativos.

u-boat. Nombre con que se designa en inglés a los submarinos alemanes, especialmente a los de la Segunda Guerra Mundial. Procede de *U-boot,* acortamiento de *Unterseeboot* ('barco submarino').

UC. Sigla de *unidad de cuenta*. Se empleó entre 1950 y 1975, en que le sucedió la UCE (unidad de cuenta europea).

UCD. Sigla de la Unión de Centro Democrático.

UCE. Sigla de *unidad de cuenta europea*. Se empleó de 1975 a 1981, en que la sustituyó el ecu (*european currency unit:* unidad de cuenta europea). ● Sigla de la Unión de Consumidores de España.

Uchda. Ciudad de Marruecos próxima a la frontera con Argelia. Se prefiere a *Uxda,* otra forma española, hoy en declive. Ouja es su nombre francés.

UCI. Sigla de la Unión Ciclista Internacional.

uci. Sigla lexicalizada de *unidad de cuidados intensivos*. Se escribe con minúsculas. Plural, *ucis*. En redonda.

Ucide. Sigla de la Unión de Comunidades Islámicas de España.

UCK. Sigla del Ejército de Liberación de Kosovo.

UCLA. Sigla de *Universidad de California, Los Ángeles*.

UCM. Sigla de la Universidad Complutense de Madrid.

UCR. Sigla de la Unión Cívica Radical, partido argentino.

Ucrania. Ukraïna en ucraniano, Ukraina en ruso y Ukraine en inglés, alemán y francés. Nombre oficial: Ucrania. Capital: Kiev. Como gentilicio, se prefiere *ucraniano* a *ucranio*. Moneda: grivna (es femenino).

Ucrif. Sigla de las unidades especializadas en la lucha contra las redes de inmigración ilegal y falsificaciones documentales, de la Dirección General de la Policía. Se articulan a través de una unidad central, en la Comisaría General de Extranjería y Documentación, y diversas unidades regionales y locales, y antenas.

UDC. Sigla de la Universidade da Coruña. ● Sigla de Unió Democràtica de Catalunya.

Udeac. Sigla de la Unión Aduanera y Económica de África Central.

UDEF. Sigla de la Unidad de Delincuencia Económica y Fiscal, de la Dirección General de la Policía.

Udmurtia. República de la Federación Rusa. Gentilicio, udmurto. Capital, Ízhevsk.

Udyco. Sigla de las *unidades contra la droga y el crimen organizado*, de la Dirección General de la Policía. Las Udyco están integradas en las brigadas de la Policía Judicial.

UEDC. Sigla de *Union européenne démocrate-chrétienne* (Unión Europea Democristiana).

UEFA. Sigla de la Union of European Football Associations (Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol). Debe escribirse con mayúsculas.

UEI. Sigla de la Unidad Especial de Intervención, de la Guardia Civil.

UEM. Sigla de *unión económica y monetaria* (en la UE). Fue el proceso de armonización de las políticas económicas y monetarias de los Estados miembros de la Unión para instaurar la moneda única, el euro. La UEM se desarrolló en tres fases. La tercera comenzó el 1 de enero de 1999. En ella se creó el Banco Central Europeo, se fijaron los tipos de cambio y en enero del 2015 se introdujo la moneda única.

Uemoa. Sigla de la Unión Económica y Monetaria del África Occidental.

UEO. Sigla de la Unión Europea Occidental. No debe usarse la inglesa, WEU (Western European Union). Organización de cooperación para la defensa y la seguridad fundada en 1948. España se adhirió a la UEO en noviembre de 1988.

UER. Sigla de la Unión Europea de Radiotelevisión (Union Européenne de Radio-Télévision). Se debe usar esta sigla y no EBU, correspondiente a su nombre en inglés, European Broadcasting Union. En 1954 inauguró la red de Eurovisión. Da soporte a numerosos canales digitales del satélite Eutelsat y ofrece la señal de Eurovisión, Eurosport, Euronews y Euroradio.

Ufá. Capital de Baskortostán, república de la Federación Rusa.

UFO. Sigla de *unidentified flying object* (objeto volador no identificado). No debe emplearse. En español es **ovni.**

UG. Sigla de Unidade Galega.

Uganda. Nombre oficial: República de Uganda. Capital: Kampala. Gentilicio: ugandés. Moneda: chelín ugandés.

UGT. Sigla de la Unión General de Trabajadores.

Uharte. Se escribirá Huarte. Municipio de Navarra.

UHF. Sigla de *ultra high frequency* (frecuencia ultraalta).

UIE. Sigla de la Unión Internacional de Editores (International Publishers Association).

UIMP. Sigla de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

UIT. Sigla de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, organismo especializado de la ONU. Tiene su sede en Ginebra.

UJCE. Sigla de la Unión de Juventudes Comunistas de España.

UK. Sigla de *United Kingdom* (Reino Unido). No debe usarse.

Ulán Udé. Capital de Buriatia, república de la Federación Rusa.

Ulloa, A. Esta comarca de la provincia de Lugo comprende los municipios de Antas de Ulla, Monterroso y Palas de Rei. ● El artículo forma parte del nombre, por lo que se escribe con mayúscula: *Vino de A Ulloa*. Cuando, en gallego, contrae con una preposición, la contracción se escribe con minúscula: *Veu da Ulloa*.

Úlster. Una de la cuatro históricas provincias irlandesas. Está integrada por nueve condados, tres de los cuales pertenecen a la República de Irlanda (Cavan, Donegal y Monaghan). Los otros seis constituyen Irlanda del Norte (Antrim, Armagh, Down, Fermanagh, Londonderry y Tyrone). Para nombrar esta debe usarse preferentemente Irlanda del Norte.

ultimato. Véase **ultimátum.**

ultimátum. Adaptación parcial del latín *ultimatum*. 'Condiciones definitivas cuya aceptación se exige'. Plural, *ultimátums*. En redonda. Se prefiere a la españolización plena *ultimato*.

ultra. Con los significados de 'ultraderechista' y 'extremista' se escribe en redonda. Aunque también se emplea como sustantivo, es adjetivo, por lo que cuando acompaña a un nombre en plural debe escribirse *ultras: los grupos ultras*.

ultramar. 'Lugar que está al otro lado del mar'. Con minúscula: *Esos géneros vienen de ultramar*.

Ultras Sur. Grupo de hinchas radicales del Real Madrid. Con mayúscula y en redonda. ● En una palabra y con minúscula designa a sus miembros *(En los incidentes resultó herido un ultrasur)*. En plural se mantiene invariable *(los ultrasur)*. En redonda.

ultratrail. Plural invariable: *los ultratrail*. Puede alternar con *carrera de ultrafondo*. Evítese la forma *Ultra Trail*. Véase **trail.**

UMA. Sigla de la Unión del Magreb Árabe, fundada en 1989 en Marrakech por Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez.

Umbria. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Umbría, con tilde. Gentilicio, umbro.

Umm. 'Madre de' en árabe. Como parte de nombres de persona, se escribe con mayúscula.

umma. Comunidad de los creyentes del islam. Es femenino y se escribe

con minúscula, como *cristianismo,* y en redonda.

UMTS. Sigla de *universal mobile telecommunications system* (sistema universal de telecomunicaciones móviles). Estándar de telefonía móvil de tercera generación, que incluye el acceso a internet.

una de las, una de los. Véase 5.5. Concordancia. > construcciones partitivas. > una de las, una de los, uno de los.

Unamir. Acrónimo de *UN Assistance Mission for Rwanda* (Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en Ruanda).

Unasur. Acrónimo de Unión de Naciones Suramericanas, organismo integrado por varios países sudamericanos.

una vez / una vez que. Ante un participio puede escribirse la locución adverbial *una vez: Una vez acomodado, empezó a leer*. Ante una forma personal del verbo debe emplearse *una vez que: Una vez que se acomodó, empezó a leer*.

unboxing. Anglicismo innecesario. Puede traducirse como *desembalaje* o *desempaquetado*.

Unced. Sigla de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Desarrollo.

UNCTAD. Sigla de United Nations Conference on Trade and Development (Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo). Se usará la inglesa y no la española, CNUCYD, ni la francesa, CNUCED.

UNDC. Sigla de *United Nations Disarmament Commission* (Comisión de las Naciones Unidas para el Desarme).

UNDCP. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Control de las Drogas.

underground. Con el significado de 'marginal', 'contracultural' o 'clandestino', se aplica a manifestaciones artísticas y a publicaciones: *Colaboró en una revista* underground. En cursiva.

Undof. Sigla de *UN Disengagement Observer Force* (Golan Heights), las Fuerzas de las Naciones Unidas de Observación de la Separación en los Altos del Golán.

UNE. Sigla de *una norma española*. Las UNE son las normas técnicas nacionales españolas. Las elabora Aenor.

UNED. Sigla de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

UNEF. Sigla de la United Nations Emergency Force (Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas). Está integrada por los cascos azules.

Unesa. Acrónimo de Unidad Eléctrica, Sociedad Anónima.

Unesco. Sigla de la United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura). Tiene su sede en París.

Unespa. Acrónimo de la Unión Española de Entidades Aseguradoras y Reaseguradoras.

UNFCCC. Véase **cumbre del clima.**

UNHCR. Escríbase **Acnur.**

UNI. Nombre del organismo de normalización de Italia (Ente Nazionale Italiano di Unificazione). Elabora las normas UNI y CEI.

Unice. Acrónimo de la Union of Industrial and Employer's Confederations of Europe (Unión de Confederaciones Industriales y Empresariales de Europa). Es una organización patronal.

Unicef. Sigla del United Nations International Children's Emergency Fund, que se acortó en United Nations Children's Fund (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia).

unidad astronómica. Unidad de longitud empleada en astronomía. Equivalente a la distancia media entre la Tierra y el Sol, que se ha establecido en 149.600.000 kilómetros. Su símbolo es UA.

unidades de medida. Los nombres de las unidades de medida se escriben con minúscula y en redonda. Debe usarse la forma española siempre que exista: *el vatio,* no *el watt, el amperio,* no *el ampère.* Para el plural se aplican las reglas generales de formación del plural en español.

Unifem. Acrónimo del Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer.

unión bancaria. La unión bancaria europea es un proceso y su resultado, no un ente. Con minúscula.

Unión Europea. Nombre de la Comunidad Europea desde el 1 de noviembre de 1993, en que entró en vigor el Tratado de la Unión Europea o Tratado de Maastricht. Su sigla es UE. La Comunidad Europea fue fruto, a su vez, de la fusión, en 1967, de los órganos ejecutivos de la Comunidad Europea del Carbón y el Acero (CECA), la Comunidad Europea de la Energía Atómica (Euratom) y la Comunidad Económica Europea (CEE), conocida también como Mercado Común. ● En el proceso de cooperación e integración iniciado en 1951 participaron inicialmente seis naciones: Bélgica, Alemania, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos. En 1973 se adhirieron Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido; en 1981, Grecia; en 1986, España y Portugal; en 1995, Austria, Finlandia y Suecia; en el 2004, la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia; en el 2007, Bulgaria y Rumanía, y en el 2013, Croacia.

Union Jack. 'Bandera de la Unión'. Nombre de la bandera del Reino Unido, en la que se unen las cruces de San Jorge (inglesa), San Andrés (escocesa) y San Patricio (irlandesa). Data de 1606, cuando aún no estaba unida Gales. También se llama Union Flag.

unión política y monetaria. Con minúsculas.

Unita. Sigla de la União Nacional para a Independencia Total de Angola (Unión Nacional para la Independencia Total de Angola).

universidades. La palabra *universidad,* con mayúscula cuando se trate de la institución o del nombre de alguna determinada: *la crisis de la Universidad, la Universidad de Sevilla.* Como genérico, con minúscula: *Estudia en la universidad; Fue a recogerlo a la universidad, No sabe qué universidad elegir; Comienzan las clases en las universidades gallegas.* ● Como nombres de las gallegas se emplearán Universidade da Coruña (UDC), Universidade de Santiago (USC) y Universidade de Vigo (UVigo).

universo. 'Conjunto de todas las cosas'. Aunque se refiere a una realidad única, es un nombre común, por lo que se escribe con minúscula.

Unmovic. Sigla inglesa de la Comisión de las Naciones Unidas de Vigilancia, Verificación e Inspección (United Nations Monitoring, Verification and Inspection Commission). Fue creada en 1999 por el Consejo de Seguridad para reemplazar a la UNSCOM (Comisión Especial de las Naciones Unidas). Su mandato era privar a Irak de sus armas de destrucción masiva (armas químicas y biológicas y misiles con un alcance de más de 150 kilómetros), y poner en funcionamiento un sistema de vigilancia y verificación permanentes.

uno. El numeral masculino *uno* se apocopa en la forma *un* solo cuando precede a un sustantivo masculino, aunque no sea inmediatamente: *Tiene un euro, Tiene un preciado euro,* pero *No llega al uno por ciento*. *Una* solo se apocopa en *un* cuando precede inmediatamente a sustantivos que empiezan por *a-* o *ha-* tónicas: *un alza de precios,* pero *una gran alza de precios*. Estas normas también se aplican cuando *uno, una* forman parte de otros numerales: *Tiene veintiún euros,* pero *No llega al veintiuno por ciento*. ● *Uno* y *una* y sus compuestos concuerdan en género con el sustantivo al que preceden inmediatamente: *veintiún kilos, veintiuna toneladas*. Cuando entre un sustantivo femenino y el numeral va la palabra *mil*, la concordancia es opcional, aunque tiende a imponerse en femenino: *veintiuna mil toneladas*.

UNO. Sigla de *United Nations Orgatization* (Organización de las Naciones Unidas). Se empleará la correspondiente al nombre en español, ONU.

Unocha. Sigla de la Oficina de las Naciones Unidas para la Coordinación de la Ayuda Humanitaria en Afganistán.

uno de cada. En la oración *uno de cada* + número + sustantivo + verbo, este concuerda con *uno: Uno de cada cuatro niños come lentejas,* no *Uno de cada cuatro niños comen lentejas*. Queda claro si se cambia el orden: *De cada cuatro niños, uno come lentejas*.

uno de los que + verbo. Véase **de los que + verbo.**

UNOPS. Sigla de la Oficina de las Naciones Unidas de Servicios para Proyectos.

Unprofor. Acrónimo de la United Nations Protection Force (Fuerza de Protección de las Naciones Unidas). Fue creada en 1992 por el Consejo de Seguridad para llevar a cabo misiones de paz en la antigua Yugoslavia.

Unref. Sigla del United Nations Refugees Emergency Fund (Fondo de Emergencia de las Naciones Unidas para los Refugiados).

UNRPR. Sigla del United Nations Relief for Palestine Refugees (Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados Palestinos).

UNSC. Sigla del United Nations Security Council (Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas). No debe usarse.

Unsma. Sigla de la United Nations Special Mission to Afghanistan (Misión Especial de las Naciones Unidas en Afganistán).

UNU. Sigla de la Universidad de las Naciones Unidas.

UOE. En el Ejército español, sigla de *unidad de operaciones especiales*.

UPC. Sigla de *universal product code*, uno de los sistemas de codificación y

simbolización conocidos como *códigos de barras*. Es administrado por la Uniform Code Council (UCC) y aparece en la mayoría de los productos de Estados Unidos y Canadá. De los demás códigos, el más importantes es el **EAN.** ● Sigla de la Universidad Politécnica de Cataluña. ● Sigla de Unión del Pueblo Canario.

update. Tradúzcase como *actualización, modernización* o *puesta al día,* según el caso.

upegallo. 'Miembro de la Unión do Povo Galego'. A la hora de emplear este nombre se tendrá en cuenta que tiene un matiz despectivo. Se escribe en cursiva.

UPF. Sigla de la Unión Progresista de Fiscales. ● Sigla de la Universidad Pompeu Fabra.

UPG. Sigla de la Unión do Povo Galego.

UPI. Sigla de United Press International, agencia de prensa estadounidense.

UPM. Sigla de la Universidad Politécnica de Madrid.

UPN. Sigla de Unión del Pueblo Navarro.

uppercut. Anglicismo boxístico que designa un gancho a la barbilla. Escríbase *gancho* o *gancho alto*.

UPU. Sigla de la Unión Postal Universal, organismo especializado de la ONU. Tiene su sede en Berna.

UPV. Sigla de la Universidad Politécnica de Valencia. La de la Universidad del País Vasco es *UPV-EHU* (Euskal Herriko Unibertsitatea).

UPyD. Sigla de Unión Progreso y Democracia, el partido de Rosa Díez.

uralita. 'Cierto material de construcción'; 'piezas de ese material'. Plural, *uralitas: El viento arrancó uralitas de un tejado en la calle Real.* Cuando se trata de la marca comercial o de la empresa, con mayúscula: Uralita.

Urban. Iniciativa de la Unión Europea relativa a las zonas urbanas.

urbanización. Una urbanización es un núcleo residencial urbanizado, generalmente en la perferia de una población. El genérico se escribe con minúscula: *la urbanización Ciudalcampo, la urbanización Calicanto*.

urbi et orbi. No *urbi et orbe*. Literalmente, 'para la ciudad y para el orbe'. Se usa con el sentido de 'a los cuatro vientos'. Esta expresión latina se escribe en cursiva: *Proclamó* urbi et orbi *su victoria*. También cuando se aplica a una bendición papal.

urgencias. Cuando designa el servicio de urgencias de un hospital, con minúscula: *Lo llevaron a urgencias del Hospital A Coruña*.

urgir. Con el significado de 'correr prisa', es impersonal e intransitivo: *Urge que llegue el paquete*. Se puede usar como transitivo con los significados de 'pedir o exigir algo con urgencia o apremio' *(Los empresarios urgen la aprobación del presupuesto)* y de 'empujar a alguien a una rápida actuación' *(El presidente urge al ministro a que resuelva el problema).*

URL. Sigla de *uniform resource locator* (localizador uniforme de recursos). Los URL son las direcciones de los sitios que se buscan en internet.

Urretxu. Se escribirá Villarreal de Urrechua o Urrechua. Municipio de Guipúzcoa.

URSS. Sigla de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Esa denominación del Estado soviético data de diciembre de 1922. La URSS se disol-

vió en diciembre de 1991, al tiempo que se creaba la **CEI.**

Uruguay. Nombre oficial: República Oriental del Uruguay. Capital: Montevideo. Gentilicio: uruguayo. Moneda: peso uruguayo.

US. Sigla de *United States* (Estados Unidos). No debe usarse más que como parte de otros nombres.

USA. Sigla de *United States of America* (Estados Unidos de América). No debe utilizarse más que como parte de otros nombres propios.

USAF. Sigla de *United States Air Force* (Fuerza Aérea de Estados Unidos).

USB. Sigla de *universal serial bus,* un bus de comunicaciones para conectar periféricos a un ordenador.

USC. Sigla de la Universidade de Santiago de Compostela.

USMC. Sigla de *United States Marine Corps* (Cuerpo de Infantería de Marina de Estados Unidos). Sus miembros son los marines (en redonda).

USN. Sigla de *United States Navy* (Armada de Estados Unidos).

USO. Sigla de la Unión Sindical Obrera, central sindical.

USP. Sigla de la Unión Sindical de Policía.

USS. Sigla de *United States ship* (buque de Estados Unidos). Precede a los nombres de los buques en activo de la Marina estadounidense. Cuando se mencione uno de estos en un texto periodístico no se acompañará su nombre de la sigla: *El portaviones George Washington está operando en el Atlántico,* no *El portaviones USS George Washington está operando en el Atlántico.*

UT. Sigla de *universal time* ('hora universal'). En la práctica se corresponde con la hora de Greenwich (GMT)**.** Véase **horas.**

Utah. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Salt Lake City.

Uteca. Acrónimo de la Unión de Televisiones Comerciales Asociadas.

Uteco. Acrónimo de *unión territorial de cooperativas.*

UV. Sigla de Unió Valenciana.

uvas. Las nombres de las variedades de uvas se escriben con minúscula y en redonda, incluso los extranjeros empleados usualmente en español: *treixadura, tempranillo, pedrojiménez, prieto picudo, syrah, sauvignon.*

uvi. Sigla lexicalizada de *unidad de vigilancia intensiva.* Se escribe con minúsculas. Plural, *uvis.* En redonda.

UVI. Véase **Uvigo.**

UVigo. Acrónimo de la Universidade de Vigo. Antes empleó la sigla UVI.

Uxda. Se prefiere **Uchda.**

uy. Interjección que denota dolor agudo, melindre o asombro. Se prefiere a *huy.*

Uzbekistán. Nombre oficial: República de Uzbekistán. Capital: Taskent. Gentilicio: uzbeko. Moneda: sum.

Vv

V Símbolo del voltio, unidad de potencial eléctrico o fuerza electromotriz, del sistema internacional de unidades. Se usará la forma española *voltio* y no el nombre internacional *volt*. ● Símbolo del vanadio.

vacunódromo. Lugar dispuesto para vacunar a gran número de personas en poco tiempo.

vademécum. Latinismo adaptado al español. 'Libro donde se consultan con facilidad datos de una determinada materia'. Plural, *vademécums*. En redonda.

vade retro. 'Ve atrás, retrocede'. Locución interjectiva latina que se utiliza para rechazar algo o a alguien: «Vade retro, *Satanás*». En cursiva.

vaisia. Individuo perteneciente a la tercera de las **castas de la India,** la de los comerciantes y agricultores. Plural, *vaisias*. En redonda.

Valcovo. Playa del municipio de Arteixo.

Valdeorras. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de O Barco de Valdeorras, O Bolo, Carballeda de Valdeorras, Larouco, Petín, A Rúa, Rubiá, A Veiga y Vilamartín de Valdeorras.

valedor do pobo. 'El defensor del pueblo de Galicia'. Con mayúsculas iniciales cuando se trata de la institución, y con minúscula cuando designa a la persona que ocupa el cargo. En este último caso, en cursiva en textos en castellano.

Valencia. El nombre de la comunidad autónoma es Comunidad Valenciana.

valle. El genérico, con minúscula *(el valle del Ebro),* excepto cuando forma parte del nombre de otra realidad geográfica: *el Valle de Arana* (un municipio).

Valle d'Aosta. Nombre italiano de una región de Italia. En español, Valle de Aosta. Debe usarse con artículo en minúscula: *la población del Valle de Aosta*. Cuando designa el accidente geográfico, el genérico se escribe con minúscula: *el valle de Aosta*. Gentilicio, valdostano.

Valle de los Caídos. Los dos sustantivos, con mayúscula inicial, pues no es un valle, sino un conjunto monumental construido en el valle de Cuelgamuros.

Valletta, La. El nombre en español de la capital de Malta es La Valeta.

valquiria. Se prefiere a *valkiria*. Evítense *walquiria* y *walkiria*. Adaptación al español de la voz alemana *Walkyrien*.'Cada una de ciertas divinidades de la mitología escandinava que en los combates designaban los héroes que debían morir'.

vals. 'Cierta danza'. Plural, *valses*.

vampiro. Cuando se trata de la criatura legendaria que sale de su tumba para chupar la sangre a personas dormidas o de la persona que se aprovecha de los demás, el femenino es *vampira*. Como nombre de un tipo de murciélagos, es epiceno *(vampiro macho y vampiro hembra)*. *Vampiresa* solo se emplea con el significado de 'mujer fatal'.

van[1]. Como conectivo de nombres alemanes y neerlandeses, se escribe con minúscula entre el nombre de pila y el apellido y con mayúscula si va solo con el apellido: *Vincent van Gogh, Van Gogh*.

van[2]. Término inglés que en español significa 'furgoneta'. Evítese, pues es innecesario. También lo son expresiones relacionadas con él como *camper van* ('furgoneta para hacer acampadas') y *vanlife* ('estilo de vida consistente en viajar y vivir en una furgoneta').

Vancouver. No Vancuver. Ciudad de la costa pacífica de Canadá.

Vanuatu. Nombre oficial: República de Vanuatu. Capital: Port Vila. Gentilicio: vanuatuense. Moneda: vatu.

vapear. 'Aspirar el vapor de un cigarrillo electrónico'. Se prefieren *vapear* y *vapeador* ('cigarrillo electrónico' y 'persona que vapea') a *vaporear* y *vaporizador*. A su vez, *vapeo* es la 'acción y práctica de vapear'.

VAR. Véase **videoarbitraje.**

varietés. Adaptación al español de la voz francesa *variétés*. 'Espectáculo ligero compuesto por varios números de distinto carácter'. Aunque es admisible su uso, debe darse preferencia a *variedades* y a *espectáculo de variedades*.

Varig. Acrónimo de *Viaçao Aérea Rio Grandense* (Líneas Aéreas de Río Grande), compañía aeronáutica brasileña.

variz. 'Dilatación permanente de una vena'. Se prefiere a *varice* y a *várice*. Plural, *varices*.

Varsovia. Gentilicio, varsoviano.

vasco. Véase **euskera.**

vascofrancés. 'Relativo al País Vasco francés'. Se escribirá sin guion, en una palabra.

vaselina. También cuando se trata de una forma de lanzar el balón se escribe en redonda.

Vasili. Nombre de pila ruso. Evítese la forma *Vassily*.

váter. Adaptación al español del inglés *water closet* ('retrete dotado de agua'). Esta palabra designa tanto el inodoro como la habitación donde se encuentra.

Vaticano. Debe utilizarse con artículo en minúscula *(el acuerdo con el Vaticano)*. Nombres oficiales: Santa Sede y Estado de la Ciudad del Vaticano. Para asuntos relativos a la religión católica se habla de la Santa Sede, y para los demás, del Vaticano. El término *Santa Sede* se refiere a la autoridad suprema de la Iglesia, es decir, al papa en cuanto obispo de Roma y

jefe del colegio de los obispos. Indica, por tanto, el Gobierno central de la Iglesia católica. En cuanto tal, es una institución con una personalidad jurídica que le permite firmar tratados y enviar y recibir representantes diplomáticos. • Capital: Ciudad del Vaticano. Gentilicio: vaticano. Monedas: lira vaticana y euro (hasta el 1 de enero del 2002 también lo fue la lira italiana).

Vecchia Signora. Apelativo del Juventus de Turín. En redonda.

veces más, veces menos. Desde un punto de vista matemático, no es lo mismo *Gana tres veces lo que [gana] su hijo* (si el hijo gana 100, él gana 300) que *Gana tres veces más que su hijo* (lo que gana su hijo, 100, más tres veces otro tanto [300]: 400). Sin embargo, para la Academia Española, *tres veces más* viene a ser una cantidad (en el ejemplo, lo que gana el hijo) multiplicada por tres. Cuando se trata de casos de *veces menos,* con criterios matemáticos podemos encontrarnos ante magnitudes negativas o incluso imposibles. Si alguien gana tres veces menos de lo que ingresa otro, no gana, sino que pierde. En este caso, los lingüistas consideran que *tres veces menos* equivale a la magnitud expresada dividida por tres. La Academia reconoce que estos usos son más propios de la lengua conversacional que de la formal. Por ello, en los textos periodísticos deben limitarse a usos expresivos no rigurosos: *La actriz declaró que está el doble de delgada que hace un año*. En otros casos debe recurrirse a fórmulas alternativas: *La producción es un 25 % de la del año pasado* o *La producción es una cuarta parte de la del año pasado,* no *La producción es cuatro veces menos que la del año pasado*.

veda. 'Prohibición de hacer algo'. Se usa sobre todo en asuntos de caza y pesca. Unas personas interpretan que se abre la veda cuando empieza, y otras, cuando termina. Las mismas lecturas opuestas tiene *cerrar la veda*. Para evitar confusiones deben emplearse los verbos *comenzar* o *empezar* cuando entra en vigor la prohibición, y *levantar* cuando esta termina.

vedete. Adaptación al español del francés *vedette*. 'Cada una de las principales figuras femeninas de un espectáculo de variedades'. Plural, *vedetes*. En redonda. Para otros significados con que se usa figuradamente también pueden emplearse *estrella* y *figura*.

vedetismo. Actitud propia de una vedete ('persona sobresaliente en alguna actividad' o de quien pretende serlo'). En redonda.

vegas. Las vegas son tierras bajas, llanas y fértiles. La palabra *vega* se escribe con minúscula, excepto cuando forma parte del nombre de una comarca: *la Vega Baja del Segura*.

vegetales. véase **plantas.**

vehículos. Los nombres propios que singularizan automóviles, **aviones, barcos** y **naves espaciales** se escriben en redonda, como la marca y el modelo: *el petrolero Urquiola, el DC-9 Virgen de la Esperanza*.

Veintiocho. Los países miembros de la Unión Europea hasta la salida del

Reino Unido, en el 2020. Con mayúscula: *Los Veintiocho se plantearon recurrir al sistema europeo de protección civil para las repatriaciones desde Wuhan*.

Veintisiete. Los países miembros de la Unión Europea tras la salida del Reino Unido, el 31 de enero del 2020. Con mayúscula: *Londres apura la negociación con los Veintisiete*.

vela. Véase **clases de vela.**

velis nolis. Locución latina. 'De grado o por fuerza', 'quieras o no quieras', 'por las buenas o por las malas'. En cursiva.

velocidad de la luz. En el vacío, la velocidad de la luz es de unos 300.000 kilómetros por segundo (299.792.458 metros por segundo).

velocidad del sonido. En el aire, a 0 grados, la velocidad del sonido es de 331,6 metros por segundo; y a 20 grados, de 344. En informaciones periodísticas puede redondearse en 332 metros por segundo y 1.200 kilómetros por hora.

Vendée. Nombre francés de un departamento del oeste de Francia. Existe un exónimo español, *Vandea,* pero hoy está prácticamente en desuso, por lo que se usará la forma francesa, Vendée. Se construye con artículo femenino: *la Vendée*. Gentilicio, vandeano.

vendetta. Italianismo por *venganza*. Puede usarse solamente en asuntos de ambiente italiano y para conflictos entre familias o clanes, especialmente los mafiosos. En cursiva.

vending. Venta de productos mediante máquinas expendedoras. Cuando sea posible debe sustituirse por expresiones como *venta automática, venta en máquinas expendedoras* o *venta en máquinas automáticas*.

Veneto. Nombre italiano de un región de Italia que en español se llama Véneto y cuya capital es Venecia. Se construye con artículo: *Recorrieron el Véneto*. Gentilicio, *véneto*.

Venezia. Nombre italiano de la ciudad y la provincia de Venecia, en el Véneto.

Venezuela. Nombre oficial: República Bolivariana de Venezuela. Capital: Caracas. Gentilicio: venezolano. Moneda: bolívar.

venus. Son las estatuillas prehistóricas femeninas y las representaciones de la diosa Venus. En las expresiones denominativas formadas por este nombre y el lugar donde fue hallada la pieza, el genérico se escribe con minúscula: *la venus de Brassempouy, la venus de Willendorf, la venus de Lespugue*.

verbigracia. Véase ***verbi gratia.***

verbi gratia. Latinismo adaptado al español como *verbigracia,* que se escribe en redonda. 'Ejemplo'; 'por ejemplo'.

verde. Aplicado a partidos ecologistas y a sus miembros, se escribe en redonda *(los verdes italianos)*. Con mayúscula si es o forma parte del nombre de una asociación o un partido.

verduzco. 'De color que tira a verde oscuro'. Se prefiere a *verdusco*.

vergonzante. 'Que tiene vergüenza'. Este adjetivo se aplica a quien pide limosna con disimulo: *un pobre vergonzante*. Dicho de una cosa significa 'propio de la persona vergonzante' o 'que se oculta por vergüenza'.

Distíngase de *vergonzoso* ('que se avergüenza con facilidad'; 'que causa vergüenza').

Verín. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de Castrelo do Val, Cualedro, Laza, Monterrei, Oímbra, Riós, Verín y Vilardevós.

verja. Cuando designe la de Gibraltar, como antonomástico, con mayúscula: *Se acercaron a la Verja*. Pero *la verja de Gibraltar*.

Vermont. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. Capital, Montpelier.

vermú. Se prefiere a *vermut*. 'Cierta bebida alcohólica que se toma como aperitivo'. Plural, *vermús*.

Versailles. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, Versalles.

versal. Nombre que se da a la letra mayúscula, también llamada de caja alta. Es sustantivo y adjetivo y se emplea más en plural (ESTAS SON LETRAS VERSALES). Versalitas son letras con la forma de las mayúsculas y tamaño igual o ligeramente mayor que el de las minúsculas (ESTAS SON LETRAS VERSALITAS).

versolari. Forma castellana de *bertsolari*. 'Improvisador de versos en vasco'.

versos. Cuando se publique un poema, los versos se escribirán en texto seguido, separados por barras. Antes y después de cada una de estas se deja un espacio: *Nuestras horas son minutos / cuando esperamos saber, / y siglos cuando sabemos / lo que se puede aprender*.

versus. Actualmente no se considera censurable su empleo anglicista por *contra* o *frente a,* pero no deben dejar de usarse esa preposición y la locución preposicional. No se empleará su abreviatura, *vs*.

vertir. Barbarismo por *verter*. Este se conjuga como *entender*.

vesania. 'Demencia, locura, furia'. No puede usarse con el significado de 'maldad'. La forma con tilde en la *i, vesanía,* es un barbarismo.

vespa. Como genérico, con el significado de 'escúter', se escribe con minúscula y en redonda: *Roma está llena de vespas*. Como nombre comercial, con mayúscula. Evítese aplicar *vespa* a un vehículo de otra marca: *Tiene una escúter Lambretta,* no *Tiene una vespa Lambretta*.

vespino. Como genérico, con el significado de 'ciclomotor', se escribe con minúscula y en redonda: *Los mensajeros se desplazan en vespinos*. Como nombre comercial, con mayúscula. Evítese aplicar *vespino* a un vehículo de otra marca: *Tiene un ciclomotor Honda Innova,* no *Tiene un vespino Honda Innova*.

Vesuvio. Nombre italiano de un volcán próximo a Nápoles. En español, Vesubio.

VHF. Sigla de *very high frequencies* (frecuencias muy altas).

VHS. Sigla de *video home system* (sistema de vídeo doméstico).

viacrucis. Se prefiere a *vía crucis*. Adaptación al español del sintagma latino *via crucis*. 'Camino con paradas marcadas con cruces que se recorre rezando en cada una de ellas' y 'sucesión de adversidades'. Es masculino *(el viacrucis)* y en plural permanece invariable *(los viacrucis)*.

vía ferrata. Adaptación del italiano *via ferrata*. En una montaña, vía dotada con elementos como cables y otros soportes que permiten recorrerla sin necesidad de ser un experto escalador. Plural, *vías ferratas*. En redonda.

Viagra. Marca registrada de un medicamento. El principio activo se llama sildenafilo, pero como nombre común para este fármaco, que se comercializa con varias marcas, se ha popularizado *viagra,* con minúscula y en redonda. Se usará como femenino: *La viagra fue fatal para su delicado corazón*.

Viana. Esta comarca de la provincia de Ourense comprende los municipios de A Gudiña, A Mezquita, Viana do Bolo y Vilariño de Conso.

vía rápida. 'Carretera con una sola calzada, sin cruces ni acceso a propiedades colindantes'. Evítese dar este nombre a las que se han convertido en autovías o en autopistas.

vías. Tanto si se trata de calzadas romanas como de carreteras o autovías modernas en cuya denominación aparece el genérico *vía,* este se escribe con minúscula: *la vía Apia, la vía Augusta, la vía de la Plata, la vía Ártabra*. Con mayúscula en el topónimo urbano *Gran Vía,* de varias ciudades.

vías de comunicación. Los nombres genéricos de las vías de comunicación terrestres *(autopistas, autovías, carreteras, cañadas...)* se escriben con minúscula, y los específicos, con mayúscula inicial: *autovía del Noroeste, autopista del Sol, vía de la Plata, carretera de Castilla*.

Vía-T. Nombre comercial de un sistema de telepeaje existente en varias autopistas gallegas.

Vic. Se escribirá Vich. Municipio de Barcelona.

vice-. Elemento compositivo que significa 'en vez de' o 'que hace las veces de'. En 5.11. Prefijos se explica cuándo se separa y cuándo se suelda a la base.

vicecolista. Término válido para designar al penúltimo clasificado en una competición deportiva. A veces es suficiente con *penúltimo: Aquella jornada, el Granada era el penúltimo de Primera División*.

vichyssoise. Palabra francesa que da nombre a una sopa. En cursiva.

víctima. 'Persona que sufre daño o muere por culpa de alguien o por causa fortuita'. En un accidente no son víctimas solo los muertos, sino también los heridos. Los primeros son las víctimas mortales.

vídeo. Como sustantivo, se prefiere *vídeo* a *video*.

video-. Como elemento compositivo, es átono, por lo que no se tilda. Se une sin guion a la palabra a la que precede: *videoconferencia, videoclub*. Hace referencia a *imagen*.

videoarbitraje. Sistema de ayuda al árbitro de fútbol a cargo de unos jueces que examinan jugadas del partido en imágenes de televisión. También puede emplearse la sigla VAR, del inglés *video assistant referee*.

videoclip. 'Grabación de una canción acompañada de imágenes'. Plural, *videoclips*. En redonda.

videoclub. Plural, *videoclubes*.

videojuegos. Los nombres de los videojuegos se escriben con mayúscula

en la primera palabra y en los nombres propios que contengan. Deben ir en cursiva. Si están en otro idioma, se respetará la ortografía original: *La desarrolladora invirtió en* Grand Theft Auto V *167 millones de dólares*.

videotape. Tradúzcase como *cinta de vídeo* o *vídeo* (grabación).

Viejo Continente. Unas veces designa a Europa y otras se emplea como sinónimo de **Antiguo Continente** y de Viejo Mundo, el formado por Europa, África y Asia. Con mayúscula.

viejoven. Persona aún joven con aspecto o mentalidad de viejo. Es común en cuanto al género *(el viejoven, la viejoven)* y su plural es *viejóvenes*.

Vientiane. Nombre francés de la capital de Laos. En español, Vientián.

vientos. Los nombres de los vientos se escriben con minúscula: *ábrego, alisios, cierzo, galerna, gregal, lebeche, levante, mediodía, mistral, monzón, simún, siroco, solano, tramontana*... Cuando se designan por el punto cardinal de donde proceden, este también se escribe con minúscula: *Hay viento norte; Sopla un fuerte nordeste*. ● El viento es el movimiento del aire en relación con la superficie terrestre. La dirección que se indica en los boletines meteorológicos es aquella desde la cual sopla el viento. En los de predicción marítima, la velocidad del viento está referida a sus valores medios (tomando la media en un período de 10 minutos a una altura de 10 metros sobre la superficie del mar). Se expresa mediante la escala Beaufort.

Viernes de Dolores. El anterior a la Semana Santa.

viernes negro. Véase **black friday.**

Viernes Santo. El de Semana Santa. Ambas palabras, con mayúscula.

Vierwaldstätter See. Nombre alemán del lago de los Cuatro Cantones (Suiza), también conocido como lago de Lucerna (en alemán, Luzern See).

Vietcong. Acrónimo de *vietnam congsan* ('comunista vietnamita' en vietnamita). Nombre por el que era más conocido el Frente Nacional de Liberación de Vietnam del Sur, la guerrilla comunista y nacionalista que combatió en la guerra de Vietnam. Sus integrantes eran los *vietcongs* (en cursiva).

Vietminh. Acrónimo de *Viet Nam Doc Lap Dong Minh* (Frente para la Independencia de Vietnam). Guerrilla vietnamita creada por el líder comunista Ho Chi Minh. Durante la Segunda Guerra Mundial combatió a los japoneses y más tarde a los colonizadores franceses, hasta lograr la independencia de Vietnam del Norte. Sus integrantes eran los *vietminh* (en cursiva).

Vietnam. Nombre oficial: República Socialista de Vietnam. Capital: Hanói. Gentilicio: vietnamita. Moneda: dong.

vigente. 'Que está en vigor y observancia'. Se aplica a leyes, normas, estilos y costumbres *(el Código Civil vigente)*, no a personas ni a equipos integrados por personas: *el actual campeón de ajedrez* no *el vigente campeón de ajedrez*.

vigesimoctavo. Se prefiere a *vigésimo octavo*. Femenino, *vigesimoctava*. Evítese *vigesimooctavo*.

Vigo. La comarca comprende los municipios de Baiona, Fornelos de Mon-

tes, Gondomar, Mos, Nigrán, Pazos de Borbén, O Porriño, Redondela, Salceda de Caselas, Soutomaior y Vigo.

VIH. Siglas de *virus de inmunodeficiencia humana*. Es el causante del sida. Es preferible hablar de *virus del sida*. No debe usarse la forma HIV.

Vila Joiosa, la. Se escribirá Villajoyosa. Municipio de Alicante.

Vilán. No *Vilano*. Cuando designe el promontorio, escríbase *cabo Vilán,* no *O Cabo Vilán*.

Vilanova i la Geltrú. Se escribirá Villanueva y Geltrú. Municipio de Barcelona.

Vila-real. Se escribirá Villarreal. Municipio de Castellón.

Villa Cisneros. Hoy, **Dajla.**

villas. Tanto cuando se trata de casas de recreo como de poblaciones con ese título, el genérico se escribe con minúscula: *villa Laura, la villa de Madrid*. ● *Villa olímpica,* con mayúsculas iniciales cuando designa una determinada, en la sede de unos juegos olímpicos: *la Villa Olímpica de Barcelona*. Con minúsculas si se usa genéricamente: *Londres hizo una gran villa olímpica*.

Vilnius. Como nombre español de la capital de Lituania se utilizará Vilna. En lituano es *Vilnius*.

Vinaròs. Se escribirá Vinaroz. Municipio de Castellón.

vinos. Las nombres de los tipos de vinos se escriben con minúscula y en redonda: *chacolí, tempranillo, clarete*. También los que toman el nombre de la región donde se producen o de la denominación de origen: *el rioja, un jerez, una botella de rías baixas*. Se emplea la misma grafía cuando pertenecen a otros idiomas: *beaujolais, dão*. En este caso, si existe forma española es la que debe emplearse: *burdeos, borgoña, priorato*.

vintage. Anglicismo que según los contextos equivale a *añada* o *cosecha, añejo, clásico, de época*. También es una tendencia estética caracterizada por la recuperación de prendas de años atrás. Para designar esta, pueden emplearse *de época, retro* y *vintage,* esta en cursiva.

violencia de género. Aunque considera preferible *violencia machista,* la Academia ya no rechaza *violencia de género*. En el Diccionario ha incorporado al artículo *género* la acepción 'grupo al que pertenecen los seres humanos de cada sexo, entendido este desde un punto de vista sociocultural en lugar de exclusivamente biológico', y en el *Diccionario del español jurídico* define el delito de violencia de género. Además de *violencia machista* y *violencia de género,* existen, entre otras, las expresiones *violencia doméstica, violencia familiar, violencia contra la mujer, violencia conyugal* y *violencia sexista*.

violencia sobre la mujer. Por el Real Decreto 233/2005 se crearon en España los primeros dieciséis juzgados de violencia sobre la mujer. Cuando se trate del nombre propio de alguno, se escribe con mayúscula: *Juzgado de Violencia sobre la Mujer número 2 de Barcelona*. Como genérico, se escribe con minúscula. En este caso, también se puede usar la forma *juzgado de violencia contra la mujer: En Lugo actúa como juzgado de violencia sobre la mujer uno de los de instrucción*.

violeta. Como nombre de color, es masculino y su plural es *violetas (Le gustan los violetas),* incluso usado en aposición *(las telas violetas).*

violonchelo. 'Instrumento musical de cuerda y arco'. Se prefiere esta forma a *violoncelo*. También puede usarse el acortamiento *chelo* (en redonda). Deben evitarse las palabras italianas *violoncello* y *cello*.

vip. Sigla lexicalizada de *very important person* (persona muy importante). Con minúsculas. Plural, *vips*. En redonda.

viral. Además de aplicarse a lo relativo a los virus, este adjetivo se emplea con el sentido de 'de rápida difusión' en relación con temas, textos, fotos, vídeos... que se difunden en internet, especialmente en las redes sociales.

viralizar. '**Hacer viral**'.

virazón. 'Viento del mar hacia tierra'. Sopla durante el día. El que sopla desde tierra es el **terral.**

virgen. Cuando designa a la Madre de Dios, con mayúscula: *Rezó a la Virgen*. Con el significado de 'imagen de la Virgen', con minúscula: *De la cabecera colgaba una virgen,* pero *Admiró la figura de la Virgen*. ● Con mayúscula las advocaciones: *(la Virgen del Rosario, el Carmen, la Esperanza)* y sus apelativos *(la Madre del Redentor, la Purísima)*.

Vírgenes Americanas, islas. Territorio estadounidense no incorporado. Nombre oficial: Islas Vírgenes de Estados Unidos. Capital: Charlotte Amalie. Moneda: dólar de EE.UU.

Vírgenes Británicas, islas. Territorio dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Islas Vírgenes Británicas. Capital: Road Town. Moneda: dólar de EE.UU.

Virginia. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. Capital, Richmond.

Virgin Islands. Nombre inglés de un archipiélago de las Antillas. En español, islas Vírgenes. Véanse **Vírgenes Americanas, islas, y Vírgenes Británicas, islas.**

Virginia Occidental. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, West Virginia. Capital, Charleston.

Virgo. Véase **signos del Zodíaco.**

viricida. Lo que es capaz de matar los virus es *viricida*. Evítese *virucida*.

virucida. Escríbase **viricida.**

virus. Los nombres comunes de estos microorganismos se escriben, cuando existen, con minúscula y en redonda. Si son una sigla o llevan un complemento preposicional con un antropónimo o un topónimo, este va en mayúscula: *el virus ECHO, el virus de Lassa*. Los científicos, según la norma sobre **nombres científicos.** ● La OMS designa las variantes del virus del covid con nombres de letras griegas. Se escriben con minúscula y en redonda: *La variante delta frena la desescalada en Europa*. ● Cuando se trata de programas informáticos destinados a dañar ordenadores, *virus* puede alternar con *cibervirus* en contextos donde pueda no estar claro de qué tipo de virus se habla. Sus nombres se escriben con mayúscula inicial y en redonda: *el Sasser, el Blaster, el Viernes 13*.

visa. Evítese su empleo por *visado*. Con el significado de 'tarjeta de cré-

dito' solo puede usarse para designar las de esa marca comercial. En tal caso, con mayúscula: *No le admitieron la Visa, pero pudo pagar con la American Express*.

vis a vis. El francés *vis à vis* pierde la tilde en la preposición y se convierte en español en *vis a vis* (en redonda). 'Frente a frente, cara a cara'; 'entrevista, encuentro personal'. También designa el encuentro íntimo de un preso con un visitante: *Pasó la droga a su esposo durante un vis a vis que mantuvieron en la cárcel de Alcalá*. En plural permanece invariable: *los vis a vis*. En redonda.

vishing. Actividad delictiva consistente en que alguien que simula representar a una compañía respetable llama a la víctima por teléfono para obtener información confidencial con la que estafarla o lograr que active enlaces desde los que instalará aplicaciones con las que tendrá acceso remoto a su ordenador. Se escribe en cursiva.

Visla. Nombre ruso del Vístula.

visto bueno. Plural, *vistos buenos*.

Vizcaya. La ley 19/2011 estableció que el nombre oficial de esta provincia pasase a ser Bizkaia. En textos periodísticos seguirá usándose la forma tradicional en español, *Vizcaya*. Gentilicio, *vizcaíno*.

vizcondado. Cuando designa la dignidad honorífica o el territorio sobre el que recaía ese título, con minúscula: *el vizcondado de Zuberoa*. Como parte de nombres propios, con mayúscula: *la Urbanización Vizcondado de Cabanyes*.

vizconde. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios: *el vizconde de Eza,* pero *el buque oceanográfico* Vizconde de Eza. Femenino, *vizcondesa*.

Vlaanderen. Nombre de Flandes en neerlandés.

Vladikavkaz. Capital de Osetia del Norte-Alania, república de la Federación Rusa. Fue fundada como fortaleza con el nombre de Vladikavkaz, en 1784. También se llamó Ordzhonikidze (1930-1944; 1954-1990) y Dzaudzhikau (1944-1954).

Vlissingen. Nombre neerlandés de Flesinga.

VMP. Sigla de *vehículo de movilidad personal*. Esta denominación agrupa los patinetes eléctricos, los monociclos eléctricos, las bicis taxi y otros.

VNU. Sigla de *Voluntarios de las Naciones Unidas*. Programa administrado por el PNUD. No debe usarse la sigla de su nombre en inglés, UNV.

vodka. Se prefiere a *vodca*. 'Un tipo de aguardiente'. En cuanto al género, es ambiguo, pero se usará como masculino: *el vodka*. En redonda.

vodú. Tiene uso solo en algunos países de América. Debe usarse *vudú*.

Voivodina. En serbocroata, Vojvodina. Región del norte de Serbia.

voleibol. Adaptación al español de la voz inglesa *volleyball*. Alterna con su acortamiento *vóley*. 'Deporte en que dos equipos de seis jugadores se enfrentan en un campo dividido por una red. Lanzan una pelota golpeándola con la mano y tienen que evitar que toque el campo propio y lograr que caiga en el contrario'. El uso del calco *balonvolea* es decreciente.

vóley playa. Modalidad de voleibol que se juega en arena. Escríbase sin guion.

volframio. Se prefiere **wolframio.**

volován. Adaptación al español del francés *vol-au-vent*. 'Canastillo de hojaldre que se rellena con preparados tanto dulces como salados'. Plural, *volovanes*. En redonda.

Volgogrado. No Volgogrado. este topónimo ruso significa 'ciudad del Volga'. Desde su fundación en 1589 se llamó Tsaritsin, y entre 1925 y 1961, Stalingrado.

Volvogrado. Es **Volgogrado.**

von. Como conectivo de nombres alemanes y neerlandeses, se escribe con minúscula entre el nombre de pila y el apellido, y con mayúscula si va solo con el apellido: *Ludwig von Roll; Von Roll*.

von der. Como conectivo de nombres alemanes y neerlandeses, se escribe con minúscula entre el nombre de pila y el apellido y con mayúscula inicial *(Von der)* si va solo con el apellido: *Ursula von der Leyen, Von der Leyen*.

Vosges. Nombre francés de un departamento de Francia y de una cordillera. En español, Vosgos, que se usa con artículo en minúscola: *los Vosgos*.

votar. Cuando se expresa a qué persona o a qué partido se vota, pueda usarse como transitivo, caso en que aquellos son complemento directo —*Ambos votan al PP*—, o como intransitivo, y entonces suele llevar un complemento introducido por *a favor de, contra, en contra de* o *por: Todos los senadores republicanos votaron a favor de Trump*. Con el significado de 'aprobar por votación' es transitivo: *Los vecinos votaron las cuotas para el próximo ejercicio*.

vox populi. Locución sustantiva latina. 'De dominio público'. En cursiva: *Su dimisión es* vox populi. Evítese la forma *vox pópuli*.

voyerismo. Tras adaptar al español el francés *voyeurisme* como *voyeurismo,* la Academia lo convirtió en *voyerismo,* que es la forma que debe usarse.

voyerista. A partir de *voyerismo,* la Academia ha creado *voyerista,* 'persona que disfruta contemplando a otras en actitudes íntimas'. También existe *mirón,* voz con más tradición. Evítese el francés *voyeur*.

VPO. Sigla de *vivienda de protección oficial*.

VSTOL. Sigla de *vertical short take off and landing* (despegue y aterrizaje vertical en corto recorrido).

VTOL. Sigla de *vertical take off and landing* (despegue y aterrizaje vertical).

VTR. Sigla de *videotape recording* (grabación en cinta de vídeo).

vudú. 'Conjunto de creencias religiosas de algunas comunidades americanas, principalmente de Haití, Brasil y Cuba'. Plural, *vudús*.

vulcanología. 'Estudio de los fenómenos volcánicos'. Se prefiere *vulcanología* a *volcanología* y *vulcanólogo* ('especialista en vulcanología') a *volcanólogo*.

Ww

W Símbolo del vatio, unidad de potencia eléctrica del sistema internacional de unidades. Se usará la forma española *vatio* y no el nombre internacional *watt*. ● Símbolo del wolframio.

WAC. Sigla del Women's Army Corps (Cuerpo Femenino del Ejército, de Estados Unidos).

wahabí. Perteneciente o relativo al **wahabismo.** Se prefiere a *wahabita*. Plural, *wahabíes*. En redonda.

wahabismo. Movimiento fundamentalista musulmán fundado en el siglo XVIII en Arabia. La doctrina wahabí es la religión oficial de Arabia Saudí. En redonda.

Wahran. Nombre árabe de una ciudad de Argelia. En español, Orán.

wakeboard. Modalidad de esquí acuático en que se hacen piruetas y volteretas sobre una tabla de surf. En redonda.

Wales. Nombre inglés de Gales.

walkie-talkie. Aparato portátil que permite hablar por radio con otra persona. Para designar el sistema es suficiente *radio: El jefe de los contrabandistas y el piloto de la lancha hablaron varias veces por radio*. Para los equipos, *radiotransmisor portátil*. Plural de *walkie-talkie, walkie-talkies*.

walkman. 'Radiocasete o casete pequeño y con auriculares'. Evítese este anglicismo.

Wallachia. El nombre español de esta región de Rumanía es Valaquia.

Wallis y Futuna. Territorio francés de ultramar. Nombre oficial: Territorio de las Islas Wallis y Futuna. Capital: Mata-Utu. Moneda: franco CFP.

Wall Street. Calle de Nueva York donde están las sedes de importantes instituciones financieras, entre ellas la Bolsa. Puede usarse para citar la Bolsa de Nueva York *(Sube Wall Street)*.

WAN. Sigla de la World Association of Newspapers (Asociación Mundial de Periódicos), antes FIEJ**.** Véase **AMP.**

WAP. Sigla de *wireless application protocol* (protocolo de aplicación de telefonía inalámbrica). Es un estándar industrial para suministro de información y servicios rápidos en teléfonos móviles digitales y otros terminales inalámbricos.

warm up lap. En fórmula 1 y otros deportes de motor, 'vuelta de calentamiento'. Úsese solo la forma española.

warrant. 'Producto financiero negociable que durante un tiempo da derecho a comprar o vender acciones de una sociedad a un precio prefijado'. Plural, *warrants*. En cursiva.

Warszawa. Nombre polaco de la capital de Polonia. En español, Varsovia.

wasap. Plural, *wasaps*. Véase **WhatsApp.**

wasapear. Véase **WhatsApp.**

Washington[1]. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Olympia. Distíngase de la capital federal de Estados Unidos, Washington, en el distrito de Columbia.

Washington[2]. Capital federal de Estados Unidos. Gentilicio, washingtoniano. Si hay riesgo de confusión con el estado del mismo nombre, al nombre de la ciudad puede añadírsele la abreviatura de *distrito de Columbia (Washington D. C.),* pero no cabe designar al distrito por la abreviatura.

wasp. Sigla con que se designa en Estados Unidos a los blancos, anglosajones y protestantes *(white, anglosaxon and protestant).* Allí se emplea como nombre común, por lo que se escribe con minúsculas. Se debe usar muy limitadamente, en cursiva y explicando su significado.

water. Véase **váter.**

waterpolo. Del inglés *water polo*. El que practica este deporte es el waterpolista.

watio. Barbarismo por *vatio*, palabra española que se empleará para designar esta unidad de potencia eléctrica, cuyo nombre internacional es *watt*.

Wb Símbolo del wéber, unidad de flujo magnético del sistema internacional de unidades. No se usará weberio, sino el nombre internacional *wéber* (que se españoliza con la tilde). Plural, *wébers*. En redonda.

web. Con minúscula y en redonda. Este nombre se utiliza en aposición de sustantivos masculinos y femeninos: *una página web, el sitio web*... En aposición, permanece invariable en plural: *las direcciones web*. Cuando aparece solo se emplea como femenino. En estos casos, su plural es *webs: las webs de periódicos*. ● Para la forma de citar las direcciones, véase **internet.**

webcam. Se escribirá *cámara web* (en redonda).

webinario. Adaptación del inglés *webinar,* cruce de *web* y *seminar* (*seminario*). También puede traducirse como *seminario web, ciberconferencia, ciberseminario, conferencia web o conferencia en línea*. Es un sistema de comunicación formativa en internet en el que los participantes pueden interactuar entre sí.

webmail. Se escribirá *correo web* (en redonda). 'Correo electrónico gestionado desde un sitio web'.

webserie. Tradúzcase como *serie web*. Obra en capítulos que en vez de emitirse por televisión se difunde por internet.

website, web site. Escríbase **sitio web.**

weekend. Anglicismo por *fin de semana*. No debe usarse.

WEF. Véase **Foro de Davos.**

welfare state. Tradúzcase como **estado de bienestar.**

wélter. Adaptación del inglés *welter*. Categoría boxística.

wengué. Un árbol del África tropical. También se llaman así su madera y su color. En redonda. *Wenge* es el nombre en inglés.

wéstern. Adaptación al español del inglés *western*. Designa tanto las películas del Oeste como ese género cinematográfico. Plural, *wésterns*. Con minúscula y en redonda.

Westfalen. Nombre alemán de Westfalia. Hoy forma parte del estado de Renania del Norte-Westfalia.

west Texas. Abreviación de *West Texas Intermediate* (WTI), uno de los tipos de petróleo que se producen en ese estado norteamericano. Sirve como referencia para los precios del crudo en Estados Unidos. Se usa más que la traducción *intermedio del oeste de Texas* y que la sigla WTI. En cursiva.

West Virginia. En español, **Virginia Occidental.**

West-Vlaanderen. Nombre neerlandés de Flandes Occidental, provincia de Bélgica.

wetback. Español, **espalda mojada.**

WhatsApp. Los mensajes enviados mediante la aplicación informática WhatsApp son los *wasaps*. Por ser forma adaptada al español, *wasap* se escribe en redonda, al igual que el verbo *wasapear*. Se prefieren a *guasap* y a *guasapear,* también correctos.

whiskería. 'Bar de camareras'. Se prefiere a *güisquería*. En redonda.

whiskey. Grafía de *whisky* que se emplea en Irlanda y en Estados Unidos para los whiskis elaborados en ambos países.

whisky. Se prefiere a *güisqui* y a *wiski*. Se escribirá en redonda y se usará el plural español, *whiskis,* no el inglés *whiskies*.

Wien. Nombre alemán de Viena, la capital de Austria.

wifi. Lexicalización de Wi-Fi, marca comercial. Sistema de conexión inalámbrica. Es ambiguo en cuanto al género, pero se prefiere su uso como femenino: *la wifi*. En aposición permanece invariable en plural: *las redes wifi*. En redonda.

wiki. 'Web desarrollada colaborativamente por los usuarios, que agregan y editan los contenidos'. Se usará como femenino y se escribirá en redonda.

WikiLeaks. De *wiki* ('web colaborativa') y *leak* ('filtración'). Organización fundada por Julian Assange que difunde en su web documentos secretos, generalmente comprometedores, de Gobiernos, partidos y empresas.

Wilnius. Nombre lituano de la capital de Lituania. En español, Vilna.

windsurf. 'Deporte consistente en deslizarse sobre las olas en una tabla dotada de vela'. Se prefiere a *windsurfing*. Ambas, en redonda. La RAE recomienda sustituirlas por *tablavela,* y designar *tablavelistas* a los que la practican.

winner. En tenis, 'golpe ganador'.

Wisconsin. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. Capital, Madison.

Wisla. Nombre polaco de un río de Polonia. En español, Vístula.

wok. 'Sartén profunda que se emplea en la cocina oriental'; 'plato preparado con ella'. Plural, *woks*. En redonda.

wolframio. Elemento químico metálico, de número atómico 74. Se prefiere a su variante *volframio* y a su otro nombre, *tungsteno*. La forma *wólfram* se usará solamente en referencias a la explotación de este mineral en algunas comarcas de Galicia durante la Segunda Guerra Mundial.

Word. O Microsoft Word. Como nombre de un programa informático se escribe con mayúscula: *Escribe los textos en Word*. Los documentos generados con él son los *words,* nombre que se escribe con minúscula y en redonda: *Mándame un word con tus notas*.

World Cup. El campeonato mundial de fútbol que organiza la FIFA es la Copa Mundial de la FIFA. También se conoce como Copa Mundial de Fútbol, y en contextos donde esté claro su significado puede designarse como Copa del Mundo o Mundial.

WorldPride. La fiesta del orgullo LGTB. Le sigue el año de la edición: *el WorldPride 2017 se celebró en Madrid*. En español, el Orgullo Mundial o, abreviadamente, el Orgullo. La WorldPride Parade puede traducirse como *desfile del Orgullo Mundial* o *manifestación del orgullo LGTB*.

wrestling. Anglicismo innecesario por *lucha* y *lucha libre*.

Wroclaw. Nombre polaco de la ciudad de Polonia que en alemán se llama Breslau. Perteneció a Alemania hasta el término de la Segunda Guerra Mundial.

WTA. Sigla de la Women Tennis Association (Asociación de Mujeres Tenistas).

Würzburg. En español, el nombre de esta ciudad alemana adopta la forma Wurzburgo.

WWF. Sigla del World Wildlife Fund (Fondo Mundial para la Naturaleza).

WWW. Sigla de *World Wide Web* (red mundial). Sistema de suministro de información a los usuarios conectados a internet, que acceden a ella mediante programas llamados *navegadores*. A veces se abrevia en *Web*. En tal caso, debe evitarse la confusión con *web*, que suele utilizarse como equivalente *a página web (Leí la noticia esta mañana en la web de La Voz)*. Evítese la abreviación *W3*. (véase **web**).

Wyoming. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Capital, Cheyenne.

Xx

Xàbia. Se escribirá Jávea. Municipio de Alicante.

Xacobeo. Como forma breve de designar a la Sociedade Anónima de Xestión do Plan Xacobeo y al propio Plan Xacobeo se escribe con mayúscula. Como abreviación de *año santo jacobeo,* se escribirá con minúscula, *jacobeo* en textos en castellano y *xacobeo* en gallego.

Xallas. Esta comarca de la provincia de A Coruña comprende los municipios de Mazaricos y Santa Comba. ● No pertenece al nombre de la comarca el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula: *Visitó la comarca del Xallas*.

Xàtiva. Se escribirá Játiva. Municipio de Valencia.

Xerez. Forma arcaica de *Jerez* que se conserva en algunos nombres, como el del club de fútbol de esa ciudad andaluza. Debe respetarse esa grafía y pronunciarse [jeréz].

Xèrica. Se escribirá Jérica. Municipio de Castellón.

Xest. Se escribirá Cheste. Municipio de Valencia.

Xi'an. ('Paz del oeste'). Ciudad china, famosa por su ejército de guerreros de terracota. Se prefiere la transcripción pinyin, *Xi'an,* a las tradicionales *Sian* y *Xian*.

Ximena. Forma arcaica de un nombre de pila de mujer. Debe pronunciarse [jiména].

Ximénez. Forma arcaica de un apellido. Debe pronunciarse [jiménez].

Xirivella. Se escribirá Chirivella. Municipio de Valencia.

Xiva. Se escribirá Chiva. Municipio de Valencia.

Xixona. Se escribirá Jijona. Municipio de Alicante.

Xúquer. Nombre valenciano del río que en castellano se denomina Júcar.

Yy

y. Como nombre de esta letra se prefiere *i griega* a *ye*. Plural, *íes griegas*. ● Ante una palabra que empieza por *i* o *hi*, la conjunción *y* se sustituye por *e (ideas e inventos; monstruos e hidras),* aunque medie una coma *(Habla e, incluso cuando bebe, no divaga).* Se mantiene la *y* cuando la *i* o *hi* iniciales de la palabra que sigue abren diptongo *(ion y ionización; flores y hiedras),* y cuando la palabra corresponde a otro idioma y la *i* o la *hi* no representan el fonema /i/ *(Cary Grant y Hitchcock;* pero *Beatles e Eagles).* ● Ante palabras en que una *y* inicial representa el fonema /i/ la conjunción toma la forma *e (Pérez e Ynduráin).* ● Usada como adverbio interrogativo, la *y* es tónica e invariable *(¿Y Irina?= ¿Dónde está Irina?),* pero si es tónica y carece de valor adverbial, se cambia por *e* ante nombres que empiezan por *i* o *hi (Dijo que vendrán Elsa y su madre. ¿E Inés las acompañará?).* ● La *y* se tilda, si procede según la reglas generales de acentuación, cuando aparece con valor de /i/ en algunos nombres propios que conservan formas antiguas: *Aýna, Ýñigo*.

yacusi. Adaptación al español de la voz inglesa *jacuzzi*, procedente de una marca comercial. 'Bañera con sistema de hidromasaje'. Plural, *yacusis*. En redonda. También puede sustituirse por *bañera de hidromasaje*.

Yahvé. La principal de las formas que los hebreos emplean para nombrar a Dios.

Yakutia. En la época soviética, la actual Sajá, república de la Federación Rusa, fue la República Socialista Soviética Autónoma de Yakutia.

Yakutsk. La capital de Sajá, república de la Federación Rusa.

Yakuza. 'Organización mafiosa japonesa'. Tiene más de veinte clanes. Sus miembros son los yakuzas. En redonda.

Yangon. Evítese esa forma y Yangón. El nombre español de esa ciudad birmana es Rangún**.**

Yangtze Jianj. Nombre chino del río Yangtsé. Úsese esta última forma.

yanqui. Adaptación al español de la voz inglesa *yankee*. Evítese *yanki*. Origi-

nariamente, los yanquis eran los naturales de **Nueva Inglaterra,** región del nordeste de Estados Unidos. Más tarde, en aquel país se aplicó el adjetivo a los integrantes del bando nordista, en la guerra de Secesión. Finalmente, se ha extendido por el mundo como sinónimo de *estadounidense*, con sentido despectivo. Plural, *yanquis*. En redonda.

yarda. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es yd. Equivale a 0,9144 metros, y a 3 pies. ● En el argot de los mercados financieros, 'mil millones'. No debe usarse con tal significado.

yazidí. Perteneciente o relativo al yazidismo, religión de una minoría kurda cuyo origen se remonta a hace cuatro mil años. Plural, *yazidíes*.

Yeda. Nombre español de una ciudad de Arabia Saudí, en la costa del mar Rojo. Evítense las formas *Yedah, Yedda, Djeddah, Jeddah* y *Jiddah*.

Yemen. Nombre oficial: República de Yemen. Es fruto de la unión, en 1990, de la República Árabe de Yemen y la República Democrática Popular de Yemen. Capital: Saná. Gentilicio: yemení; como plural se prefiere *yemeníes* a *yemenís*. Moneda: rial yemení.

Yenín. Ciudad de Cisjordania. Evítense el inglés *Jenin* y la españolización parcial *Jenín*.

Yibuti. Ni *Djibuti* ni *Djibouti*. Nombre oficial: República de Yibuti. Capital: Yibuti. Gentilicio: yibutiano. Moneda: franco de Yibuti.

yidis. Adaptación al español de la voz inglesa *yiddish* (del alemán *jüdisch,* 'judío'). 'Lengua de los judíos askenazíes'. El yidis es un idioma germánico que emplea el alfabeto hebreo. En redonda.

yihad. 'Guerra santa' en árabe. Designa también el esfuerzo y la lucha por convertirse en un buen musulmán. En redonda. Se pronuncia con *h* aspirada. En árabe es masculino, pero en español se ha extendido su uso como femenino. Evítese *jihad,* una de las transcripciones del étimo árabe al inglés y al francés. ● Esta voz da nombre a la Yihad Islámica (Yihad al Islami), organización que propugna la violencia como estrategia para su acción política.

yihadista. 'Combatiente islamista', 'adepto al yihadismo'. En redonda.

yincana. Adaptación al español de la voz inglesa *gymkhana*. Se prefiere a *gincana*. 'Competición, generalmente automovilística, basada en varias pruebas de habilidad'. Es un sustantivo femenino: *la yincana*. En redonda.

yo. Como plural, se prefiere *yoes* a *yos*.

y/o. Evítese el empleo de estas conjunciones separadas por una barra, salvo que sea la única forma de evitar una ambigüedad. Muchas veces basta con *o*.

yocto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-24} de la unidad a la que antecede. Símbolo: y.

yodo. Elemento químico de número atómico 53. Se prefiere a *iodo*.

yogurín. 'Jovencito'. Es de uso coloquial. En redonda: *Está hecho un yogurín*.

Yom Kipur. 'Día de la expiación'. Es el más importante del calendario religioso judío. Es una jornada de reflexión, arrepentimiento y oración.

yonqui. Adaptación del inglés *junkie*. 'Adicto a la heroína'. Plural, *yonquis*. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

yo que tú. Tras la expresión *yo que* + pronombre o grupo nominal debería ponerse coma cuando es la prótasis en posición inicial de un período condicional: *Yo que tú* (o *usted, el profesor, ella...*), *no lo haría*. No obstante, como esas prótesis son muy breves, también puede prescindirse de la coma. Por otra parte, se prefiere *yo que...* a *yo de...*

yóquey. Adaptación al español de la voz inglesa *jockey*. 'Jinete profesional de carreras'. Se prefiere a *yoqui*. Es común en cuanto al género: *el yóquey, la yóquey*. Plural, *yoqueis*. En redonda.

yorkshire. Nombre por el que también se conoce al terrier de Yorkshire, una raza de perros. Con minúscula y en redonda.

Yoshkar-Olá. Capital de Mari-El, república de la Federación Rusa.

yotta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{24} de la unidad a la que antecede. Símbolo: Y.

youtuber. Véase **yutubero.**

YPF. Sigla de *Yacimientos Petrolíferos Fiscales*.

y pico. Véase **y tantos.**

y tantos. Para expresar números aproximados pueden añadirse a algunos numerales las expresiones *y tantos* e *y pico,* de uso coloquial. Estas indican que al número mencionado deben añadirse varias unidades más: *Cuidan de personas de noventa y tantos años; Mide doscientos y pico metros; Pesa mil y pico kilos*. Estos números deben escribirse enteramente con palabras, como cualquier número aproximado: *Se manifestaron unas ciento cincuenta mil personas*.

Yuba. La capital de Sudán del Sur. Juba es en inglés, y Djouba, en francés.

yudo. 'Deporte japonés de lucha'. Se prefiere la forma *yudo* a *judo*. Esta última solo se usará cuando forme parte de los nombres propios de clubes, asociaciones, federaciones y otras entidades, pero no en los de competiciones. ● El que practica este deporte es el *yudoca*. La forma *judoka* no está admitida.

Yugoslavia. No *Yugoeslavia*. La República Federal de Yugoslavia estuvo integrada desde 1992, en que Eslovenia, Croacia, Bosnia y Macedonia se separaron de Yugoslavia, por Serbia y Montenegro. El 14 de marzo del 2002, los Gobiernos de ambos acordaron crear un nuevo Estado, llamado Serbia y Montenegro. El 4 de febrero del 2003, las dos cámaras del Parlamento federal yugoslavo proclamaron en Belgrado el Estado de Serbia y Montenegro, que sustituyó a la República Federal de Yugoslavia. El nuevo estado se disolvió en el 2006.

Yukon. Nombre inglés de un río del noroeste de América del Norte y de un territorio de Canadá. En español se tilda como palabra aguda: Yukón.

Yúshchenko. El nombre del presidente de Ucrania elegido en el 2004 se transcribirá como Víktor Yúshchenko.

yuppie. Se prefiere a *yuppy*. Acrónimo de *young urban and proffesional people* (jóvenes urbanos y profesionales). Es de uso coloquial y frecuentemente peyorativo. Se aplica al profesional joven, brillante y de buena posición económica. Plural, *yuppies*. En cursiva.

yutubero. Adaptación de *youtuber,* persona que difunde vídeos por YouTube. Es de uso coloquial.

Zz

z. Como nombre de esta letra se usará *zeta, no ceta* ni *zeda*.

Zambia. Nombre oficial: República de Zambia. Capital: Lusaka. Gentilicio: zambiano. Moneda: kuacha (zambiano). Hasta su independencia fue Rodesia del Norte**.** Véase **Rodesia.**

zanfoña. Se prefiere a *zanfona* y a *zanfonía*. 'Instrumento musical de cuerda que se toca accionando una manivela y pulsando un teclado'.

Zangoza. Se escribirá Sangüesa. Municipio de Navarra.

ZANU. Sigla de la Zimbabwe African National Union (Unión Nacional Africana de Zimbabue), fundada en 1963. El partido de Robert Mugabe, primer ministro y presidente del país en varias ocasiones.

zapear. 'Cambiar constantemente de canal de relevisión con el mando a distancia'.

zapeo. 'Acción de cambio constantemente de canal de televisión mediante el mando a distancia'. Evítese el anglicismo *zapping*.

ZAPU. Sigla de la Zimbabwe African People's Union (Unión del Pueblo Africano de Zimbabue). Partido creado en 1961 por el nacionalista Joshua Nkomo. En 1987 se fusionó con el ZANU.

Zarautz. Se escribirá Zarauz. Municipio de Guipúzcoa.

zarévich. 'Hijo del zar, en particular el primogénito'. En plural permanece invartiable: *los zarévich*. En redonda.

Zarzuela. Ante este nombre no debe prescindirse del artículo *la*. Este se escribe con minúscula, tanto cuando designa la residencia de los reyes como cuando se emplea para referirse a la Casa Real: *El presidente acudirá por la tarde a la Zarzuela; Preocupación en la Zarzuela por la evolución de los acontecimientos*.

zasca. 'Réplica breve, mordaz, ingeniosa y a veces ofensiva': *El debate fue una sucesión de zascas*. Como interjección se emplea para imitar el sonido de un golpe y el efecto de un movimiento brusco y para indicar el corte que se le da a alguien.

Zeanuri. Se escribirá Ceanuri. Municipio de Vizcaya.

Zeberio. Se escribirá Ceberio. Municipio de Vizcaya.

Zeeland. Nombre neerlandés de una provincia de los Países Bajos. En español, Zelanda.

Zegama. Se escribirá Cegama. Municipio de Guipúzcoa.

Zeppelin. 'Dirigible, globo dirigible'. Escríbase *zepelín* (en redonda).

zepto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-21} de la unidad a la que antecede. Símbolo: z.

Zestoa. Se escribirá Cestona. Municipio de Guipúzcoa.

zeta. Coche patrulla del Cuerpo Nacional de Policía. Es masculino: *un zeta*. En redonda. ● véase **z.**

Zetas. Cartel mexicano de narcotraficantes, actualmente fragmentado. El nombre se construye con artículo, *los Zetas*. Sus miembros son *zetas,* con minúscula y en redonda: *Abatidos dos zetas en un tioteo con un grupo rival.*

zetta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{21} de la unidad a la que antecede. Símbolo: Z.

Zhongguo. Nombre chino, en transcripción pinyin, de China. Úsese el español.

zigoto. Se prefiere **cigoto.**

zigzag. Ni *zig-zag* ni *zig zag*. 'Línea que va formando ángulos alternativos'. Plural, *zigzags*. Evítese la forma *ziszás,* hoy en desuso.

zika. Enfermedad causada por el virus del mismo nombre. Toma su nombre del bosque de Zika (Uganda), donde se documentó el primer caso de zika que se conoce, fiebre o enfermedad de o del Zika. El agente patógeno es el zika, virus zika, virus de Zika o virus del Zika.

Zimbabue. En inglés, Zimbabwe. Nombre oficial: República de Zimbabue. Capital: Harare. Gentilicio: zimbabuense. Moneda: dólar (de Zimbabue). Hasta su independencia fue Rodesia del Sur**.** Véase **Rodesia.**

zinc. 'Metal de color blanco azulado y brillo intenso'. Se prefiere la forma *zinc* a *cinc*. Plural, *zincs* (el de *cinc* es *cincs*).

zíngaro. Se prefiere **cíngaro.**

ZIP. Sigla de *zona de intervención prioritaria*.

zirconio. Se prefiere **circonio.**

Zizur. Se escribirá Cizur. Municipio de Navarra.

zódiac. 'Lancha neumática con motor fueraborda'. Plural, *zódiacs*. En redonda. La marca comercial es Zodiac.

Zodíaco. Faja celeste dividida en doce partes, los doce signos zodiacales. Con este sentido se escribe con mayúscula. Cuando esta palabra designa una representación del Zodíaco, con minúscula: *el zodíaco de Dendera, el zodíaco de San Isidoro de León*. ● *Zodíaco* es voz biacentual. Se prefiere *zodíaco* a *zodiaco***.** Véase **signos del Zodíaco.**

zombi. 'Muerto revivido por brujería'; 'alelado, atontado'. Plural, *zombis*. En redonda.

zona cero. Expresión militar (*ground zero* en inglés) que el Departamento de Defensa de Estados Unidos define como el lugar de la superficie de la tierra en cuya vertical, hacia arriba o hacia abajo, se sitúa el centro de una explosión nuclear. El 11S, en Nueva York no hubo una explosión nuclear, pero la magnitud del atentado de las Torres Gemelas animó a los medios de comunicación estadounidenses a usar un nombre que se relaciona

con la destrucción total que causan aquellas. Hoy se aplica con frecuencia al centro del lugar donde se produce una gran catástrofe, natural o provocada intencionadamente. Se escribe con minúscula y en redonda.

zona contigua. Es el espacio marítimo adyacente al **mar territorial.** Puede llegar a 24 millas a partir de las líneas de base empleadas para medir el mar territorial. La Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar no establece directamente una zona contigua para todos los Estados, pero otorga legitimación internacional para su creación. Es, pues, un espacio marítimo cuya existencia depende de la potestad de cada Estado. Se superpone y solapa con la zona económica exclusiva o, de no existir esta, con la alta mar. Por ello, su régimen jurídico es el de una u otra, según sea el caso. La diferencia estriba en que el Estado tiene reconocido en la franja de la zona contigua jurisdicción y control para prevenir o castigar las infracciones de las leyes y reglamentos aduaneros, fiscales, de inmigración y sanitarios cometidas en su territorio o en su mar territorial.

zona económica exclusiva. O zona marítima exclusiva. Zona situada más allá del **mar territorial** y adyacente a él, que puede extenderse hasta un máximo de 200 millas a partir de las líneas de base utilizadas para medir el mar territorial. Los Estados ribereños poseen los derechos de explotación, conservación y ordenación de los recursos naturales. Su sigla es ZE.

zona euro. Véase **eurozona.**

zoom. Escríbase **zum.**

zulo. 'Escondite pequeño donde se ocultan ilegalmente cosas o a personas secuestradas'. Plural, *zulos*. En redonda.

zulú. 'Individuo de un pueblo del África meridional'. Como plural se prefiere *zulúes* a *zulús*.

zum. Adaptación al español de la voz inglesa *zoom*. 'Objetivo de distancia focal variable'. Plural, *zums*. En redonda.

Zumaia. Se escribirá Zumaya. Municipio de Guipúzcoa.

Zumarraga. Se escribirá Zumárraga. Municipio de Guipúzcoa.

ZUR. Sigla de *zona de urgente reindustrialización*.

Zürich. Nombre alemán de una ciudad suiza. En español, Zúrich.

zutano. Véase **fulano.**

Zweibrücken. Nombre alemán de una pequeña ciudad del estado alemán de Renania-Palatinado. Deux-Ponts es el francés. En español, Dos Puentes.

Metrología

unidad*	equivalencia
acre	0,404 hectáreas 4.047 metros cuadrados (aproximadamente)
ángstrom	0,000.000.000.1 metros (10-10 metros)
año luz	9.460.500.000.000 kilómetros (9,4605 x 1012)
área	100 metros cuadrados
atmósfera	760 torr 760 mmHg (milímetros de mercurio) 1.013 milibares 101.325 pascales 1,033.22 kilogramos por centímetro cuadrado
barril de petróleo	158,98 litros 42 galones americanos
braza (España)**	1,6718 metros
braza (fm) [Reino Unido]	1,828.8 metros
bushel americano (U.S. bus)	35,238 litros
bushel británico (bus)	36,367 litros 8 galones
caballo de vapor (CV)	736 vatios
caballo de vapor británico (HP)	746 vatios 1,013 caballos de vapor (CV)
cable	0,1 millas marinas 185,2 metros
caloría	4,186 julios
centiárea	1 metro cuadrado
cícero	4,512 milímetros 12 puntos didot
galón americano (U.S. gal)	3,785 litros 8 pintas
galón británico (Imp. gal.)	4,545 litros 8 pintas
grado (ángulo)	0,017 4 radianes
grado Celsius	(ºF –32) / 1,8 kélvins +273,15
grado Fahrenheit	(1,8 x ºC) + 32
hectárea	10.000 metros cuadrados 0,01 kilómetros cuadrados
julio	0,238 calorías
kilómetro cuadrado	1.000.000 metros cuadrados 100 hectáreas

* Junto a algunas unidades aparecen sus símbolos entre paréntesis. Los de las anglosajonas no deben utilizarse. **La de uso habitual en la marina mercante es la braza inglesa.

Metrología

unidad	equivalencia
kilovatio hora (kWh)	3.600.000 julios
libra (lb)	453,592 gramos
mach	331,8 metros por segundo (en condiciones normales) 1.200 kilómetros por hora, aproximadamente
metro por segundo	3,6 kilómetros por hora
micrómetro	0,000.001 (10-6) metros
milla	1.609,344 metros
milla cuadrada	2,589.988 kilómetros cuadrados
milla marina	1.852 metros
nudo	1 milla marina por hora
onza (oz)	28,349 gramos
onza troy	31,103 gramos
pársec	3,26 años luz 30,86 billones de kilómetros 206.265 unidades astronómicas
pica	4,217 milímetros 12 puntos
pica postscript	4,233 milímetros
pie (ft)	0,304 metros
pie cuadrado	0,092 metros cuadrados
pie cúbico	28,316 litros
pinta estadounidense	0,473 litros
(U.S. pt)	0,5 cuartos de galón o 0,125 galones
pinta británica (pt)	0,568 litros
pulgada (in)	2,539 centímetros
pulgada cuadrada	6,451 centímetros cuadrados
pulgada cúbica	16,387 centímetros cúbicos
punto de pica	0,351 milímetros
punto de pica postscript	0,352 milímetros
punto didot	0,376 milímetros
quilate métrico	200 miligramos
quintal	100 kilogramos
radián	57,30 grados
tonelada corta (Estados Unidos)	907,2 kilogramos
tonelada larga (Reino Unido)	1.016,04 kilogramos
unidad astronómica (UA)	149.600.000 kilómetros
yarda (yd)	0,914 metros
yarda cuadrada	0,836 metros cuadrados
yarda cúbica	0,764 metros cúbicos